
UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE
3 1761 01873948 2

LA SAINTE
BIBLE POLYGLOTTE

DU MÊME AUTEUR

Manuel biblique ou Cours d'Ecriture Sainte à l'usage des séminaires. Ancien Testament, par F. Vigouroux. Nouveau Testament, par A. Brassac. Douzième édition. 4 vol. in-12. Paris, R. Roger et F. Chernoviz. . . . . 14 fr. »

Les Livres Saints et la Critique rationaliste. *Histoire et réfutation des objections des incrédules contre les Saintes Écritures*, par F. Vigouroux; avec des illustrations d'après les monuments, par M. l'abbé Douillard, architecte. Cinquième édition. 5 vol. in-8°. Paris, Roger et Chernoviz . . . . 35 fr. »
Édition in-12. . . . . 20 fr. »

Carte de la Palestine, pour l'étude de l'Ancien et du Nouveau Testament. 1 feuille de 0m,47 de haut sur 0m,39 de large, imprimée en quatre couleurs. Sixième édition, 1898. Paris, Roger et Chernoviz. . . . . 1 fr. »
Achetée avec le *Manuel biblique* . . . . 0 fr. 50

La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Egypte et en Assyrie, par F. Vigouroux; avec cartes, plans et illustrations, d'après les monuments, par M. l'abbé Douillard, architecte. Sixième édition, 4 vol. in-12. Paris. 16 fr. »

Die Bibel und die neueren Entdeckungen in Palæstina, in Aegypten und in Assyrien, von F. Vigouroux. Autorisirte Uebersetzung von Joh. Ibach, Pfarrer von Villmar. 4 vol. in-8°. Mayence, Franz Kirchheim.

Le Nouveau Testament et les découvertes archéologiques modernes, avec des illustrations d'après les monuments. Deuxième édition. 1 vol. in-12. . . . . 4 fr. »

Mélanges bibliques. La Cosmogonie mosaïque d'après les Pères de l'Église, *suivie d'études diverses relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament* (*Les inventeurs de l'explication naturelle des miracles : Eichhorn et Paulus. — Les inscriptions et les mines du Sinaï. — Les Héthéens de la Bible. — Le Livre des Proverbes et la fourmi. — Susanne : caractère véridique de son histoire. — Les Samaritains au temps de Jésus-Christ. — La Bible et la Critique, réponse aux* Souvenirs d'enfance et de jeunesse *de M. Renan*), par F. Vigouroux; avec une carte et des illustrations d'après les monuments, par M. l'abbé Douillard, architecte. Deuxième édition. 1 vol. in-12. . . . . 4 fr. »

La Sainte Bible selon la Vulgate, traduite en français par M. l'abbé Glaire, avec introductions, notes, appendices, et index archéologique par F. Vigouroux; *seule approuvée* après examen fait à Rome par la Sacrée Congrégation de l'Index. 4 vol. in-8°. Quatrième édition. Paris, Roger et Chernoviz. 26 fr. Le Nouveau Testament, in-8°, cinquième édition, se vend séparément 6 fr. »
La même édition en un seul volume sur papier indien . . . . 18 fr. »

Sous presse : **La Sainte Bible**, *format in-18*, caractères neufs, comprenant : 1° texte de la Bible distribué en alinéas avec divisions générales et secondaires des livres sacrés; 2° introductions; 3° notes nombreuses; 4° appendices; 5° illustrations archéologiques. 5 vol. in-18.
Il sera tiré quelques exemplaires sur papier indien, permettant de réunir les 5 tomes en 1 seul volume.

Nouveau Testament in-18 (nouvelle édition, caractères neufs), par MM. Glaire et Vigouroux. Seule traduction approuvée par le Saint-Siège. Avec notes nouvelles, — introductions, — appendices, — concorde des Évangiles, — tableau synoptique de l'Histoire de Notre-Seigneur Jésus-Christ, — index archéologique, — table des Épîtres et des Évangiles de toute l'année, précédés de la Messe et des Vêpres. 1 vol. in-18. Paris, Roger et Chernoviz . . . . 2 fr. »

Le même, papier teinté, filets rouges . . . . 3 fr. »

Les Saints Évangiles, suivis des Actes des Apôtres, précédés de la Messe et des Vêpres. 1 vol. in-18, papier teinté, filets rouges. Paris, Roger et Chernoviz. . . . . 1 fr. 50

EN COURS DE PUBLICATION :

Dictionnaire de la Bible, contenant tous les noms de personnes, de lieux, de plantes, d'animaux mentionnés dans les Saintes Écritures, les questions théologiques, archéologiques, scientifiques, critiques, relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament, et des notices sur les commentateurs anciens et modernes avec de nombreux renseignements bibliographiques. Ouvrage orné de cartes, de plans, de vues des lieux, de reproductions de médailles antiques, de fac-similés des manuscrits, de reproductions de peintures et de bas-reliefs assyriens, égyptiens, phéniciens, etc., publié par F. Vigouroux, avec le concours d'un grand nombre de collaborateurs. Paris, Letouzey et Ané. Prix du fascicule, in-4°, de 320 colonnes. . . . . 5 fr. »

TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET Cie. — MESNIL (EURE).

LA SAINTE
BIBLE POLYGLOTTE

CONTENANT LE TEXTE HÉBREU ORIGINAL, LE TEXTE GREC DES SEPTANTE,
LE TEXTE LATIN DE LA VULGATE,
ET LA TRADUCTION FRANÇAISE DE M. L'ABBÉ GLAIRE

AVEC LES DIFFÉRENCES
DE L'HÉBREU, DES SEPTANTE ET DE LA VULGATE;
DES INTRODUCTIONS, DES NOTES, DES CARTES ET DES ILLUSTRATIONS

Par F. VIGOUROUX

PRÊTRE DE SAINT-SULPICE

NOUVEAU TESTAMENT

TOME VIII

LES ÉPÎTRES DE SAINT PAUL, DE SAINT JACQUES, DE SAINT PIERRE
DE SAINT JEAN, DE SAINT JUDE. — L'APOCALYPSE.



PARIS

R. ROGER ET F. CHERNOVIZ, LIBRAIRES-ÉDITEURS

99, BOULEVARD RASPAIL, 99

1909

NIHIL OBSTAT

H. Garriguet,

Sup. S. S.

IMPRIMATUR :

Parisiis, die 23 febr. 1909.

† Leo Adolphus,

Arch. Parisiens.

EXPLICATION

DES SIGNES ET ABRÉVIATIONS CONTENUS DANS LE TOME HUITIÈME

I. — Textes grecs.

Nous reproduisons le *textus receptus* du Nouveau Testament vulgarisé par les Elzévirs.

Quant aux variantes, on remarquera qu'elles sont en général peu importantes, ou proviennent parfois des fautes des mss. ou des omissions par suite d'homoiotéleutie. Le *textus receptus* est basé plutôt sur les mss. écrits en minuscules, et le texte de Tischendorf sur les anciens mss. (surtout le *codex Sinaïticus*) écrits en onciales et découverts ou mis en relief par lui. Ces anciens mss. sont d'ailleurs peu nombreux et de valeur inégale, il ne semble donc pas possible qu'on puisse faire beaucoup mieux aujourd'hui que saint Jérôme au IVe siècle.

Lorsqu'il constituait la Vulgate, les deux seuls manuscrits qui nous restent de son époque (ℵ B) auraient peut-être été les plus mauvais de ceux dont il disposait. Les manuscrits occidentaux grecs-latins (D, codex Bezæ et Claromontanus) sont intéressants à cause du nombre des transpositions, omissions et additions qu'ils présentent, mais il est fort à craindre que ces modifications n'aient été introduites dans le grec d'après des exemplaires latins, car ceux-ci étaient précisément caractérisés par des modifications de ce genre. Comme l'écrivait saint Jérôme : *Si latinis exemplaribus fides est adhibenda, respondeant quibus; tot enim sunt exemplaria pæne quot codices. Sin autem veritas est quærenda de pluribus, cur non ad græcam originem revertentes, ea quæ vel a vitiosis interpretibus male reddita vel a præsumptoribus imperitis emendata perversius, vel a librariis dormitantibus aut addita sunt, aut mutata corrigimus?*

Les variantes que nous donnons ont donc surtout pour but de montrer les modifications qui s'introduisent dans la tradition manuscrite et ne prétendent pas être les matériaux d'une reconstruction, car — nous l'avons dit — on ne peut mieux faire aujourd'hui que n'a fait saint Jérôme, du moins dans la mesure indiquée par lui : « le sens de la Vulgate est celui des manuscrits grecs du IVe siècle, les détails seuls n'ont pas été modifiés par saint Jérôme et peuvent donc n'être pas conformes aux anciens manuscrits ». Cf. *In Evangelistas ad Damasum præfatio.* Cette phrase devra servir de règle à qui voudra, avec l'aide des variantes et de la Vulgate, retoucher le texte grec pour le rapprocher davantage du texte primitif. Cette reconstitution est d'ailleurs toujours *personnelle et discutable,* c'est pourquoi nous avons préféré reproduire le texte qui a pu se dire pendant longtemps *ab omnibus receptus.* (Éd. Elzévir de 1641, préface, p. 3.)

II. — Abréviations et signes insérés dans les variantes grecques.

I. — Lettres ou sigles indiquant les manuscrits ou les diverses éditions grecques.

A Cette lettre indique les variantes empruntées au *Codex Alexandrinus*, manuscrit datant de la deuxième moitié du ve siècle, offert en 1098 au patriarche d'Alexandrie, et conservé aujourd'hui à Londres, au *British Museum*. Le *Codex Alexandrinus* a été édité par C. G. Woide, 1786, et B. H. Cowper, 1860, et reproduit depuis en phototypie, Londres, 1879-1880. Il ne contient plus : Matth., I — xxv, 6; Joa., IV, 30 — VIII, 52 et II Cor. IV, 13 — XII, 6.

B *Codex Vaticanus*, du milieu du IVe siècle, conservé à la Bibliothèque du Vatican. C'est ce manuscrit qui a servi de base à l'*édition sixtine* de 1587, ou *textus receptus* de l'Ancien Testament, que nous avons reproduit dans la Polyglotte. Il ne contient plus Hebr., IX, 14 — fin, Tim., Tite, Phil. et l'Apoc.

C Cette lettre désigne le *Codex Ephraemi Syri rescriptus* du milieu du Ve siècle. Il ne renferme plus que des fragments de tout le Nouveau Testament.

D Cette lettre désigne, pour les Évangiles et les Actes, le *Codex Bezæ*, du VIe siècle, conservé actuellement à Cambridge et, pour les Épîtres de saint Paul, le *Codex Claromontanus*, du VIe ou du VIIe siècle, conservé à Paris. (Fonds grec, n° 107.) Ces deux manuscrits D portent le latin en face du grec.

E Cette lettre désigne, pour les Évangiles, le *Codex Basileensis*, K. IV, 35 du milieu du VIIIe siècle; pour les Actes, le *Codex Laudianus*, de la fin du VIe siècle, conservé à Oxford et, pour les Épitres de saint Paul, le *San-Germanensis* du IXe siècle, conservé aujourd'hui à Saint-Pétersbourg, qui est une copie du *Claromontanus* D.

F Cette lettre désigne pour les Évangiles le *Codex Boreeli*, du IXe siècle, conservé à Utrecht et, pour les Épitres de saint Paul, le *Codex Augiensis*, du IXe siècle, conservé à Cambridge.

ℵ Cette lettre désigne le *Codex Sinaïticus* du IVe siècle. Cf. *Introduction générale*, t. I, p. XX. Ce manuscrit renferme tout le Nouveau Testament.

Δ Cette lettre désigne le *Codex Sangallensis* 48, du IXe siècle, qui contient les Évangiles avec une version latine interlinéaire.

Nous n'indiquerons pas d'autres manuscrits. Tous sont décrits longuement d'ailleurs dans les *Prolegomena* que M. C. R. Gregory a écrits pour l'*Editio octava critica major* de C. Tischendorf (t. III, Leipzig, 1884, p. 337 sqq.).

X Sous cette lettre sont réunis des manuscrits moins importants que ceux désignés plus haut.

G Cette lettre désigne les éditions de J. Griesbach. G^{1} désigne plus particulièrement l'édition de Halle (1796) et G^{2} celle de Leipzig (1805).

G rell. désigne Griesbach *et les autres*, c'est-à-dire : Knapp, Scholz, Lachmann, Tischendorf, Hahn, Theile.

H Cette lettre désigne l'édition de A. Hahn (Leipzig, 1840).

K Cette lettre désigne l'édition de G. C. Knapp (Halle, 1797).

L Cette lettre désigne les éditions de C. Lachmann. L^{1} désigne plus particulièrement l'édition grecque (Berlin, 1831) et L^{2} l'édition grec-latin (Berlin, 1842).

R Cette lettre désigne le *Textus receptus* (Elzévir 1624).
S Cette lettre désigne l'édition de J. M. A. Scholz (Leipzig, 1830).
T Cette lettre désigne les éditions de C. Tischendorf. T^2 désigne plus particulièrement l'*Editio octava major* (t. I, Leipzig, 1869; t. II, Leipzig, 1872) et T^1 les éditions antérieures (Leipzig, 1841, 1859; Paris, 1842).
Θ Cette lettre désigne l'édition de C. G. G. Theile (Leipzig, 1844).

Quelques autres éditions sont indiquées dans les variantes par le nom de leur auteur sans abréviation. Tous les détails désirables sur les éditions sont donnés dans les Prolégomènes de C. R. Grégory déjà cités, p. 202 sqq.

F. Nau.

II. — *SIGNES.*

† indique une addition, et doit se traduire par *habet* ou *addit, habent* ou *addunt*.

* indique une omission, et doit se traduire par *omittit* ou *omittunt*.

: marque que ce qui suit est une leçon divergente ou une traduction différente.

[ ] indique que l'éditeur dont le nom est enfermé dans les crochets, place la leçon suivante entre crochets dans son édition.

III. — *ABRÉVIATIONS.*

a.	veut dire	*ante.*
al.	—	*alii* ou *alibi.*
alt.	—	*alterum.*
alt. m.	—	*altera manu.*
c.	—	*contra.*
cett.	—	*ceteri.*
dist.	—	*distinguit* (indique qu'on fait intervenir un signe de ponctuation).
e *ou* ex conj.	—	*e conjectura.*
eti.	—	*etiam.*
— fin.	—	*usque ad finem.*
in.	—	*initio.*
in f.	—	*in fine.*
interp.	—	*interpungit* (variantes consistant dans une ponctuation différente).
inv. ord.	—	*inverso ordine.*
l.	—	*loco.*
p.	—	*post.*
pr., sec., tert.	—	*primum, secundum, tertium.*
pen.	—	*penultimum.*
præm.	—	*præmittit.*
pr. m. *ou* man.	—	*prima manu.*

sec. m.	veut dire	*secunda manu.*
rell.	—	*reliqui.*
s.	—	*sive.*
s. ou ss. (précédés d'un chiffre)	—	*versiculus sequens* ou *versiculi sequentes.*
sc.	—	*scilicet.*
sim.	—	*similiter.*
sq.	—	*sequens.*
tot.	—	*totum.*
ult.	—	*ultimum.*
unc. incl.	—	*uncis includit.*

Exemples : D'après ces explications :

Les variantes de la page 482 qui sont :

11. G rell.* Ἰδού. 12. G rell. : ἡ καταβαίνουσα. 14. ℵABCG rell.: τ. ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλ. 15. ℵBCG rell. : ἦς (pro εἴης). 16. ℵBCT : ζεσ. οὔτε ψυχρ. 17. ACLT : οὐδέν. G rell. † (a. ἐλ.) ὁ.

Se liront donc :

℣. 11. Griesbach et les autres omettent Ἰδού. ℣. 12. Griesbach et les autres portent ἡ καταβαίνουσα. ℣. 14. Les manuscrits Sinaïticus, Alexandrinus, Vaticanus, Ephraemi rescriptus, Griesbach et les autres portent τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας. ℣. 15. Les manuscrits Sinaïticus, Vaticanus, Ephraemi rescriptus, Griesbach et les autres portent ἦς (au lieu de εἴης). ℣. 16. Les manuscrits Sinaïticus, Vaticanus, Ephraemi rescriptus et Tischendorf portent ζεστὸς οὔτε ψυχρός. ℣. 17. Les manuscrits Alexandrinus, Ephraemi rescriptus et les éditions de Lachmann et de Tischendorf portent οὐδέν. Griesbach et les autres ajoutent (avant ἐλεεινὸς) ὁ.

Dans ce tome huitième, le texte grec *receptus* a été revu par M. l'abbé Nau, professeur à l'Institut catholique de Paris, qui a également relevé les variantes et noté les principales divergences qui existent entre le texte grec et la Vulgate. — Les références placées à droite de la version française ont été colligées par M. l'abbé Martel, chanoine de Fréjus, aumônier de l'hôpital d'Hyères. — Tout ce qui regarde l'agencement du latin et du français, les divisions et annotations, est dû à M. l'abbé Igonel, premier vicaire de Saint-Antoine des Quinze-Vingts, à Paris.

LES

ÉPITRES DE SAINT PAUL

SAINT PAUL



AINT Paul, selon l'expression de Bossuet, a été le plus zélé des Apôtres et le plus illustre des prédicateurs. Non content de prêcher l'Évangile de vive voix, il l'a prêché par ses écrits à ses contemporains et il nous le prêche encore dans ses Épîtres immortelles qui ont fait l'admiration de tous les siècles et qui seront à jamais la consolation, l'instruction et l'édification de l'Église. Il a bien réalisé la parole qu'avait dite de lui le divin Maître : « C'est un vase d'élection, pour porter mon nom devant les Gentils, les rois et les enfants d'Israël ».

Paul, appelé d'abord Saul, était né à Tarse en Cilicie (voir la note *Actes*, IX, 30), d'une famille juive, de la tribu de Benjamin, vers le commencement de l'ère chrétienne. Son père était pharisien. Envoyé encore jeune à Jérusalem, Saul y reçut les leçons de Gamaliel (voir la note *Actes*, V, 34). Quand le christianisme commença à se propager, il se fit remarquer entre tous par sa haine et son animosité contre les disciples de Jésus-Christ. Pendant le martyre de saint Étienne, il gardait les vêtements de ceux qui le lapidaient. Quelque temps après cet événement, il se fit charger par les princes des prêtres d'aller poursuivre les Juifs convertis dans les villes étrangères. Mais le Sauveur l'attendait sur le chemin de Damas, et de persécuteur, il le fit apôtre (an 35). Saul avait alors environ 35 ans.

Lorsque la Providence l'eut suffisamment préparé à l'œuvre de la conversion des Gentils, à laquelle elle l'avait particulièrement appelé, saint Paul commença ses courses et ses missions à travers l'empire romain. C'était vers l'an 45.

« On peut distinguer, dit M. Bacuez, trois voyages apostoliques de saint Paul, ayant pour point de départ, non Jérusalem, capitale de la Judée, mais Antioche, la métropole de l'Orient, dont la population mélangée et trafiquante était en rapport avec toutes les nations du monde et où les disciples du Sauveur portaient déjà le nom de chrétiens.

» Le premier se fit avant le concile de Jérusalem, de 45 à 47 ou 48. Parti avec saint Barnabé, après avoir reçu le caractère épiscopal et avoir appris, dans un ravissement, des secrets merveilleux, l'Apôtre commence par évangéliser l'île de Chypre, puis il revient sur le continent, prêche à Perge en Pamphylie, à Antioche de Pisidie, à Icone, à Lystre, à Derbe de Lycaonie; et enfin, après une nouvelle visite à Lystre, Icone, Antioche de Pisidie, il rentre à Antioche.

» Le second voyage eut lieu peu après le concile et dura environ trois ans, de 51 à 53 environ. Il a plus d'importance encore que le premier. Saint Paul, se séparant, dès le début, de Barnabé, qui retourne en Chypre, sa patrie, s'avance avec Silas vers le nord de l'Asie Mineure. Il parcourt la Phrygie, et jette les premières semences de la foi en Galatie. Ensuite, sur un avis qu'il reçoit du ciel, il passe en Europe. Il fonde les églises de Philippes, de Thessalonique et de Bérée dans la Macédoine; puis, en Grèce, celle d'Athènes, et celle de Corinthe, où il séjourne dix-huit mois chez Aquila, et d'où il écrit ses deux Lettres aux Thessaloniciens. Enfin il regagne Antioche par Éphèse, Césarée, Jérusalem.

» Le dernier voyage est le plus long. Il eut lieu de 55 à 58 environ. Après avoir visité les églises de Galatie et de Phrygie, saint Paul fait à Éphèse et aux environs un séjour d'environ trois ans. Une sédition le forçant de quitter Éphèse, il en laisse le soin à Timothée, et part pour la Macédoine. De là il revient à Troade, passe en Grèce, retourne à Corinthe où il demeure trois mois; puis, revenant par la Macédoine, il s'embarque à Philippes, passe à Troade, à Asson, à Milet. Quelques jours après, il est à Césarée, chez le diacre Philippe. Enfin il arrive à Jérusalem, où il tombe au pouvoir de ses ennemis, et après deux ans de captivité il se voit forcé d'appeler au tribunal de César. Dans le cours de ce dernier voyage il avait écrit quatre Épîtres nouvelles, deux aux Corinthiens, la première d'Éphèse, la seconde de Philippes; puis l'Épître aux Galates et celle aux Romains, de Corinthe ».

« Il court ainsi, dit Bossuet, il court par toute la terre, portant partout la croix de Jésus; toujours menacé, toujours poursuivi avec une fureur implacable; sans repos durant trente années, il passe d'un travail à un autre, et trouve partout de nouveaux périls; des naufrages dans ses voyages en mer, des embûches dans ceux de terre; de la haine parmi les Gentils, de la rage parmi les Juifs; des calomniateurs dans tous les tribunaux, des supplices dans toutes les villes; dans l'Église même et dans sa maison des faux frères qui le trahissent, tantôt lapidé et laissé pour mort, tantôt battu outrageusement et presque déchiré par le peuple; il meurt tous les jours pour le Fils de Dieu, *quotidie morior;* et il marque l'ordre de ses voyages par les traces de sang qu'il répand et par les peuples qu'il convertit ».

Saint Paul fut emprisonné vers l'an 58. Arrêté à Jérusalem, conduit ensuite à Césarée, il fit, dans cette dernière ville, appel à César et fut conduit à Rome, où il comparut peut-être devant Burrhus et Sénèque, les ministres de Néron, de qui dépendait son sort. On croit qu'il recouvra sa liberté en 62, mais depuis son

arrivée à Rome nous n'avons plus sur sa vie et ses actes les renseignements détaillés et authentiques que nous avait fournis jusque-là saint Luc.

« Après les derniers récits des Actes, récits qui vont jusqu'en 58, 60 ou 63, suivant les systèmes, tout ce qu'on sait de certain, c'est qu'il travailla avec succès à la propagation de l'Évangile dans la capitale de l'empire, sans cesser de veiller sur les Églises d'Asie; qu'il écrivit du lieu de sa captivité au moins quatre Épîtres : aux Éphésiens, aux Colossiens, à Philémon, aux Philippiens. Ceux qui n'admettent qu'une captivité le font mourir en 64, sous la persécution de Néron; mais le sentiment le plus commun est qu'il fut martyrisé avec saint Pierre, en l'an 67. Quant aux autres faits qui remplirent les dernières années de sa vie, ils ne sont pas connus avec certitude. Néanmoins on s'accorde généralement à penser qu'après avoir comparu devant Néron et avoir été absous à son tribunal, saint Paul reprit ses courses apostoliques, qu'il se rendit en Espagne, suivant son ancien projet, en passant par les Gaules; qu'il revint en Orient, s'arrêta à Colosses, à Troas, à Milet, dans l'île de Crète, en Macédoine, à Corinthe, à Nicopolis ; puis qu'étant rentré à Rome, vers 66, il fut arrêté de nouveau avec saint Pierre et soumis à une dure captivité, enfin condamné à mort et décapité sur la route d'Ostie. D'autres pensent qu'il se rendit d'abord en Orient, en passant par l'île de Crète, qu'il visita Jérusalem, Colosses, puis qu'après plusieurs voyages dans la Macédoine, dans la Grèce et à Éphèse, il arriva en Espagne en passant par Rome où il revint pour terminer sa vie » (L. Bacuez).

En mourant, saint Paul laissait en héritage à l'Église ses quatorze Épîtres. Neuf d'entre elles sont adressées à des Églises (en supposant que celle aux Hébreux a été écrite pour l'Église de Jérusalem), une à une province (la Galatie), quatre à des particuliers. Elles ont toutes été écrites en grec, à l'exception peut-être de l'Épître aux Hébreux dans sa première rédaction. Leur date précise n'est pas toujours facile à déterminer avec certitude. En voici le tableau chronologique, d'après M. Bacuez :

Six Épîtres écrites dans l'espace de six ans, pendant son IIe *et son* IIIe *voyage apostolique :*

Ire aux Thessaloniciens (V chap.), 2e voyage, en 52, de Corinthe.
IIe aux Thessaloniciens (III chap.), même année, de Corinthe.
Ire aux Corinthiens (XVI chap.), 3e voyage, en 56, d'Éphèse.
IIe aux Corinthiens (XIII chap.), en 57, de Philippes.
Aux Galates (VI chap.), en 57, de Corinthe.
Aux Romains (XVI chap.), en 58, de Corinthe.

Quatre Épîtres écrites sur la fin de sa première captivité :

Aux Philippiens (IV chap.),
Aux Éphésiens (VI chap.),
Aux Colossiens (IV chap.),
A Philémon (I chap.),
} l'an 62, de Rome.

} Douze sous Néron, de 56 à 66.

Trois entre les deux captivités :

Aux Hébreux (XIII chap.), l'an 63, de l'Italie.
A Tite (III chap.), l'an 64, de la Macédoine.
Ire à Timothée (VI chap.), même date et même contrée.

Une pendant sa dernière captivité :

IIe à Timothée (IV chap.), l'an 66, de Rome.

Douze, de 56 à 66.

« Le grand prédicateur de Jésus-Christ, dit saint Cyrille de Jérusalem, c'est saint Paul. L'Esprit Saint a permis que les autres Apôtres n'écrivissent qu'un petit nombre d'Épîtres ; mais pour saint Paul, il a voulu qu'il en écrivît quatorze. Pourquoi cela ? Parce que saint Paul a commencé par persécuter le Christianisme et que rien ne prouve mieux la vérité d'une doctrine que le suffrage de ses persécuteurs ».

Les lettres de l'Apôtre des gentils n'ont rien d'analogue dans aucune langue, ni pour le fond ni pour la forme. La doctrine en est merveilleuse et divine ; la dialectique, irrésistible.

« Saint Paul a des moyens pour persuader que la Grèce n'enseigne pas et que Rome n'a pas appris. Une puissance surnaturelle, qui se plaît de relever ce que les superbes méprisent, s'est répandue et mêlée dans l'auguste simplicité de ses paroles. De là vient que nous admirons dans ses admirables Épîtres une certaine vertu plus qu'humaine, qui persuade contre les règles, ou plutôt qui ne persuade pas tant qu'elle captive les entendements, qui ne flatte pas les oreilles, mais qui porte ses coups droit au cœur ». (Bossuet).

Pour exposer les grandes vérités chrétiennes, saint Paul se façonne à lui-même son langage. Il a créé la langue chrétienne, il a fait exprimer à des mots païens les vérités nouvelles que Jésus-Christ avait apportées au monde. « La sagesse du grand Paul, dit saint Grégoire de Nysse, se sert des mots à son gré, il les assujettit à sa volonté et adapte leur signification aux besoins de sa pensée, quoique l'usage leur ait attribué un autre sens et en ait fait l'expression de conceptions différentes ».

La nouveauté de son langage produit une certaine obscurité, mais plus encore son exposition. Les idées se pressent en foule sous sa plume ; elles s'accumulent, s'entassent et s'emmêlent. De là un certain désordre, de longues parenthèses, des retours en arrière, des phrases inachevées, des constructions compliquées, etc. Ce n'est point la marche savante et méthodique des classiques de l'antiquité, mais si ce sont là des défauts au point de vue littéraire, comme ils sont largement compensés par des qualités d'ordre supérieur ! Quelle vie, quel mouvement, quels élans et surtout quelles pensées divines dans ces Épîtres !

« N'attendez donc pas de l'Apôtre, dit Bossuet, ni qu'il vienne flatter les oreilles par des cadences harmonieuses, ni qu'il veuille charmer les esprits par de vaines curiosités. Saint Paul rejette tous les artifices de la rhétorique. Son discours, bien loin de couler avec cette douceur agréable, avec cette éga-

lité tempérée que nous admirons dans les orateurs, paraît inégal et sans suite à ceux qui ne l'ont pas assez pénétré; et les délicats de la terre, qui ont, disent-ils, les oreilles fines, sont offensés de la dureté de son style irrégulier. Mais n'en rougissons pas. Le discours de l'Apôtre est simple, mais ses pensées sont toutes divines. S'il ignore la rhétorique, s'il méprise la philosophie, Jésus-Christ lui tient lieu de tout, et son nom qu'il a toujours à la bouche, ses mystères qu'il traite si divinement, rendront sa simplicité toute-puissante. Il ira, cet ignorant dans l'art de bien dire, avec cette locution rude, avec cette phrase qui sent l'étranger, il ira en cette Grèce polie, la mère des philosophes et des orateurs; et malgré la résistance du monde, il y établira plus d'Églises que Platon n'y a gagné de disciples, par cette éloquence qu'on a crue divine. Il prêchera Jésus dans Athènes, et le plus savant de ses sénateurs passera de l'Aréopage en l'école de ce barbare. Il poussera encore plus loin ses conquêtes; il abattra aux pieds du Sauveur la majesté des faisceaux romains en la personne d'un proconsul, et il fera trembler dans leurs tribunaux les juges devant lesquels on le cite. Rome même entendra sa voix; et un jour cette ville maîtresse se tiendra bien plus honorée d'une lettre du style de Paul, adressée à ses citoyens, que de tant de fameuses harangues qu'elle a entendues de son Cicéron ».

« Saint Paul est le théologien du Nouveau Testament et le dernier degré de la profondeur dans les choses divines. Venu après Jésus-Christ, quand la révélation de tous les mystères était consommée, homme de science avant d'être l'homme de Dieu, il a porté dans les abîmes de l'incarnation et de la rédemption une lumière si énergique, qu'elle éblouit d'abord, et une intrépidité de foi dont l'expression abrupte cause une sorte de vertige à l'entendement qui n'y est pas préparé. Saint Paul a une langue à lui, une sorte de grec tout trempé d'hébraïsme, des tours brusques, hardis, brefs, quelque chose qui semblerait un mépris de la clarté du style, parce qu'une clarté supérieure inonde sa pensée et lui paraît suffire à se faire voir elle-même. Insouciant de l'éloquence comme de la lumière, il rebute d'abord l'âme qui vient à ses pieds; mais, quand on a la clef de son langage, et qu'une fois, à force de le relire, on s'est élevé peu à peu à l'entendre, on tombe dans l'enivrement de l'admiration. Tous les coups de sa foudre ébranlent et saisissent; il n'y a plus rien au-dessus de lui, pas même David, le poète de Jéhovah, pas même saint Jean, l'aigle de Dieu; s'il n'a pas la lyre du premier ni le coup d'aile du second, il a sous lui l'Océan tout entier de la vérité et ce calme des flots qui se taisent. David a vu Jésus-Christ du haut de la montagne de Sion, saint Jean a reposé sur sa poitrine dans un banquet; pour saint Paul, c'est à cheval, le corps en sueur, l'œil enflammé, le cœur tout rempli des haines de la persécution, qu'il a vu le Sauveur du monde, et que renversé à terre sous l'éperon de sa grâce, il lui a dit cette parole de paix : *Seigneur, que voulez-vous que je fasse?* » (Lacordaire).

ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX ROMAINS

INTRODUCTION

Quand saint Paul écrivit cette Épître, il était pour la troisième fois à Corinthe et logeait chez un chrétien nommé Caius, qu'il avait baptisé de sa main. Après trois mois passés dans cette ville ou aux environs, il allait partir pour Jérusalem, afin d'y porter la collecte qu'il avait faite parmi ses disciples de Corinthe et dans les autres Églises d'Europe. C'était l'an 58, probablement. La fête de la Pentecôte approchait. Tandis que Néron, empereur depuis quatre ans, mais à peine arrivé à sa vingtième année, commençait à se signaler par sa fureur pour les jeux du Cirque et par ses courses nocturnes, jointes à l'enlèvement de Poppée et à l'exil d'Othon, l'Apôtre, après avoir évangélisé une bonne partie de l'Asie Mineure et de la Grèce, se disposait à passer en Occident et à porter la foi dans les contrées les plus reculées de l'empire. Avant de quitter Cenchrée, il achève sa Lettre, et l'envoie aux chrétiens de Rome, par une veuve, nommée Phébée, qu'il désigne comme diaconesse de l'Église de Corinthe. Ainsi cette Épître le devance de trois ans dans la capitale du monde.

L'authenticité de l'Épître aux Romains est incontestable, et, si l'on excepte les deux derniers chapitres, universellement reconnue, même par les rationalistes les plus outrés.

Une colonie des Juifs était établie à Rome depuis près d'un siècle. Auguste l'avait traitée avec bienveillance. Non content de lui assurer le libre exercice de son culte, il lui avait attribué une portion considérable de la région transtibérine. Elle était déjà considérable, à cette époque, puisque huit mille Juifs de Rome se joignirent aux députés de la Palestine pour réclamer auprès de ce prince contre le testament d'Hérode. Or, nous apprenons de saint Luc qu'un certain nombre de Juifs et de prosélytes, étant venus de Rome à Jérusalem l'année de la mort du Sauveur, avaient assisté au miracle de la Pentecôte et entendu le premier discours de saint Pierre. Il y a lieu de croire que plusieurs se convertirent et emportèrent avec eux, dans la capitale de l'empire, les premières semences de la foi. Des Juifs de la synagogue des *Affranchis*, qui

étaient nés en cette ville ou aux environs, et des Gentils de la cohorte italique, rappelés en Italie après l'élévation d'Hérode Agrippa sur le trône de Judée, se joignirent probablement à ces premiers fidèles. Enfin, nous savons que saint Pierre, obligé par sa charge de se porter à la tête de l'Église, vint lui-même à Rome organiser cette chrétienté naissante, comme il avait organisé celle d'Antioche, et qu'assez longtemps avant la ruine de Jérusalem, dès le commencement du règne de Claude, il établit son siège dans la capitale du monde. Si la date n'est pas absolument sûre, le fait de cet établissement est incontestable : les preuves remontent jusqu'aux Apôtres.

Bannis un moment de Rome, comme les Juifs avec lesquels on les confondait, les chrétiens ne tardèrent pas à y rentrer. En l'an 58, au moment où saint Paul leur écrivait, ils formaient déjà une Église considérable et bien organisée, dont la foi était connue du monde entier. Ils étaient gentils d'origine pour la plupart : c'est par là qu'ils se recommandaient particulièrement au zèle de saint Paul. En l'an 64, une trentaine d'années après la mort du Sauveur, ils s'étaient multipliés au point de fournir à Néron *une multitude énorme de victimes*. Des enseignements que l'Apôtre leur adresse, on est fondé à conclure qu'ils étaient fixés sur les principaux points de la doctrine chrétienne. et qu'on les avait instruits avec soin, non seulement de l'économie générale de la religion, mais encore des vérités les plus relevées du christianisme, des rapports de la loi nouvelle avec la loi mosaïque, des prophéties, des sens spirituels, des figures de l'Ancien Testament, etc.

Saint Paul n'avait pas fondé cette Église, non plus que celle de Colosses; mais il y avait des amis et des disciples qui sollicitaient son zèle et désiraient ses avis. Ce fut là pourtant son moindre motif pour lui écrire; le principal fut l'importance de la conversion de Rome pour le progrès de la foi parmi les Gentils, dont il était l'Apôtre. Il n'ignorait pas que Rome était, au jugement du monde entier, la ville par excellence, que tous les peuples avaient les yeux sur elle, qu'elle exerçait sur tout l'empire une fascination et une autorité irrésistibles. Il savait qu'elle était en relation continuelle avec les provinces, et que toutes les nations avaient des représentants dans son sein, de même qu'elle comptait des citoyens dans toutes les contrées connues. Prêcher l'Évangile dans cette ville, c'était remplir de la manière la plus étendue et la plus fructueuse le ministère particulier dont il était chargé, celui de faire connaître aux Gentils le Fils de Dieu et le mystère du salut.

A ce motif, très suffisant par lui-même, on peut en joindre d'autres, au moins fort vraisemblables. — 1° L'absence prolongée de saint Pierre. On sait que le prince des Apôtres s'absenta plusieurs fois de son Église, sans qu'il en abandonnât jamais le gouvernement. Le décret de Claude qui bannit de Rome la population juive, le concile de Jérusalem, tenu de 50 à 52, les besoins des Églises d'Orient dont il fut l'Apôtre, durent l'en tenir assez longtemps éloigné. — 2° Le désir que saint Paul devait avoir de disposer les chrétiens de Rome à profiter de son passage et à recevoir ses instructions lorsqu'il viendrait parmi eux, pour préparer sa mission en Espagne. — 3° L'avantage qu'il pouvait espérer de sa Lettre, pour la paix de l'Église et pour le succès de son ministère dans toutes les provinces. Quoi de plus propre, en effet, à dissiper les préventions des judaïsants et à rendre manifeste l'union qui régnait dans le collège apostolique, que de faire publiquement à Rome ce qu'il avait déjà

fait à Antioche, de joindre sa parole à celle de saint Pierre, et d'adresser à l'Église même du prince des Apôtres le développement et les preuves de *son évangile,* de sa thèse principale, de celle qui soulevait le plus d'opposition parmi ses compatriotes, et qui avait le plus d'importance pour l'avenir du christianisme, savoir : que la grâce et le salut étaient offerts à tous, aux Gentils comme aux Juifs, à la seule condition de croire en Jésus-Christ et d'embrasser sa loi? — 4° Les lumières que Dieu lui donnait sur l'avenir de l'Église de Rome, destinée à être le centre et le foyer du christianisme, mais menacée des plus terribles persécutions, et appelée à acheter, par trois siècles de martyre, sa domination si glorieuse et si féconde sur toutes les autres Églises.

Quoi qu'il en soit, saint Paul avait depuis longtemps le désir, non de s'établir à Rome, mais de prêcher l'Évangile aux Romains, et il ne paraît pas qu'il ait jamais poursuivi avec autant d'ardeur aucun autre dessein. On sait par les Actes comment Dieu lui donna de le réaliser.

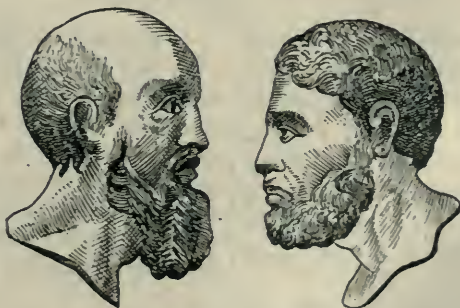
Cette Épître ne suppose-t-elle pas qu'il y avait à Rome, entre les convertis du Judaïsme et ceux de la Gentilité, une contestation sur leur mérite relatif? — Saint Augustin l'a pensé, et beaucoup d'interprètes après lui. Ils ont cru que les Juifs et les Gentils convertis se disputaient la palme du mérite, que les uns et les autres prétendaient avoir les meilleurs titres à la grâce de l'Évangile et à l'amitié de Dieu, que les premiers se prévalaient de leur fidélité à pratiquer la loi de Moïse, et les seconds des lumières de leurs philosophes et des vertus de leurs sages. Mais c'est une simple hypothèse, suggérée par certains versets, non un fait établi par des témoignages historiques. En outre, cette supposition ne s'accorde pas très bien avec les éloges que saint Paul donne à l'Église de Rome, et avec l'édification qu'elle répandait dès lors dans tout l'univers; et l'on n'a pas besoin d'y recourir pour expliquer les considérations de l'Apôtre sur l'abus que les Gentils faisaient de leur raison, sur l'impuissance de la loi à justifier les âmes, et sur la gratuité absolue de la foi. Saint Paul connaissait la disposition de ses compatriotes à se préférer au reste des hommes. Il savait quel était l'orgueil des Grecs et des Romains. N'était-ce pas assez pour qu'il prît soin de porter les uns et les autres à s'humilier devant Dieu, à reconnaître leur indignité, à confesser que leur conversion était un pur effet de sa miséricorde? Tel est, ce nous semble, le véritable point de vue. Saint Paul se propose moins de réprimer une contestation survenue à Rome entre deux partis rivaux, que d'en étouffer les germes, en inspirant aux uns et aux autres une profonde reconnaissance envers Dieu pour le don de la foi, en apprenant aux Juifs, comme aux Gentils, en quoi consiste la grâce de la justification, quelle en est l'origine, quels en sont les conditions, les caractères, les effets, et en leur faisant sentir l'impuissance où ils sont, soit d'y suppléer par la raison, soit de la mériter par leurs œuvres.

L'Épître aux Romains a, de tout temps, effrayé les interprètes. Les difficultés qu'elle présente ont rapport à la grâce, dont l'Apôtre est le grand prédicateur, et aux questions qu'elle soulève, du péché originel, de la concupiscence, de la justification, de la prédestination et de la réprobation. Tous les hérétiques qui ont nié ou blessé plus ou moins la liberté humaine, depuis Valentin le gnostique jusqu'à Luther et Jansénius, ont allégué quelques passages

de cette Épître et de celle aux Galates. Mais, en condamnant leurs erreurs, l'Église a éclairci la matière et fixé le sens de beaucoup de textes. Si l'on tient compte de ses définitions et qu'on ait soin de choisir de bons commentaires, on verra que l'Apôtre est loin d'être incompréhensible, et que ce n'est pas sans fruit qu'on étudie ses écrits.

Il y a lieu de croire que l'Épître aux Romains n'a pas été faite tout d'un jet, en quelques heures, comme l'Épître aux Galates. Bien qu'elle ne soit pas limée sous le rapport littéraire, la doctrine qu'elle contient paraît avoir été méditée à loisir. L'importance du sujet, l'abondance et l'enchaînement des idées, la concision du style, le grand nombre et le choix des citations, la subtilité des raisonnements, l'absence des répétitions ne permettent pas de penser qu'elle ait été écrite précipitamment. Il est probable que saint Paul y a résumé les instructions qu'il avait coutume de donner dans les Églises dont il était le fondateur. Sauf le prologue et la conclusion, l'Épître ressemble à un traité plutôt qu'à une lettre. Ce qu'on lit à la fin, qu'elle a été écrite de la main de Tertius, n'est pas une preuve qu'elle ait été dictée. Saint Paul l'avait sans doute rédigée avant de donner à transcrire.

L'Épître aux Romains se divise en deux sections. La première, qui est la principale, est *dogmatique* ou *théorique,* I, 17-XI. Dans cette partie, l'Apôtre, voulant exposer la doctrine de l'Église sur la justification, établit la nécessité de la foi chrétienne ou du christianisme, pour arriver au salut ; et il fait sentir cette nécessité, en montrant l'impuissance de la nature et l'insuffisance de la loi mosaïque pour mener une vie sainte et mériter le ciel. Sa thèse est donc assez complexe. Il établit la gratuité de la justification sur ce fondement, qu'elle n'est le fruit ni du mérite naturel ni des œuvres légales, qu'elle a pour *condition essentielle et unique la foi, une vraie foi, en Jésus-Christ,* et il montre que la nécessité et la valeur de cette foi sont les mêmes pour tous les hommes. — La seconde section est *pratique* ou *morale,* XII-XVI. C'est une suite de préceptes et de conseils généraux et particuliers, de nature à confirmer les chrétiens dans la foi et à les porter à la perfection. La vie du juste, dont il trace l'esquisse et dont il dit que la foi chrétienne est le principe, contraste avec celle des païens et des Juifs, dont il a fait le tableau dans ses premiers chapitres. (L. Bacuez).



Saint Pierre et saint Paul.
Bronze du Musée chrétien du Vatican. (Milieu du IIe siècle).



ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

1. *Παῦλος, δοῦλος Ἰησοῦ Χριστοῦ, κλητὸς ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον Θεοῦ,* 2 *(ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις),* 3 *περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, (τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαβὶδ κατὰ σάρκα,* 4 *τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ Θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν), Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν,* 5 *(δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ,* 6 *ἐν οἷς ἐστὲ καὶ ὑμεῖς, κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ),* 7 *πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ, ἀγαπητοῖς Θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.*

8 *Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.* 9 *Μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ Θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι,* 10 *πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος, εἴπως ἤδη ποτὲ*

ℵABCT² inscr. *πρὸς Ῥωμαίους.* — 1. BT²: *Χρ. Ἰησ.* (ord. inv.) 2. ℵ * *αὐτοῦ.* 3. T: *Δαυείδ* (S: *Δαυίδ*). 7. E* *ἀγ. Θεοῦ* (ℵ: *ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ*). 8. ℵ (pr. m.) * *διὰ Ἰη. Χρ.* ℵABCLT: *περὶ πάντ.* 9. ℵ: (l. *ὡς*) *πῶς.*

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD ROMANOS

1. 1 Paulus, servus Jesu Christi, vocátus apóstolus, segregátus in evangélium Dei, 2 quod ante promíserat per prophétas suos in scriptúris sanctis, 3 de Fílio suo, qui factus est ei ex sémine David secúndum carnem, 4 qui prædestinátus est Filius Dei in virtúte secúndum spíritum sanctificatiónis ex resurrectióne mortuórum Jesu Christi Dómini nostri : 5 per quem accépimus grátiam, et apostolátum ad obediéndum fidei in ómnibus géntibus pro nómine ejus, 6 in quibus estis et vos vocáti Jesu Christi : 7 omnibus qui sunt Romæ, diléctis Dei, vocátis sanctis. Grátia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Dómino Jesu Christo.

8 Primum quidem grátias ago Deo meo per Jesum Christum pro ómnibus vobis : quia fides vestra annuntiátur in univérso mundo. 9 Testis enim mihi est Deus, cui sérvio in spíritu meo in evangélio Fílii ejus, quod sine intermissióne memóriam vestri fácio 10 semper in oratiónibus meis : óbsecrans, si quómodo tandem aliquándo prósperum iter há-

1. 2. Les versets 2, 3 à 4 (en partie) et 5 à 6 figurent entre parenthèses dans le grec.
3. *Qui lui est né.* Grec : « qui est né ».



ÉPITRE

DE SAINT PAUL

AUX ROMAINS

I. 1 Paul, serviteur de Jésus-Christ,
appelé à l'apostolat, choisi pour l'É-
vangile de Dieu, 2 qu'il avait promis
auparavant par ses prophètes dans
les saintes Écritures, 3 touchant son
Fils, qui lui est né de la race de Da-
vid selon la chair, 4 qui a été prédes-
tiné Fils de Dieu en puissance, selon
l'esprit de sanctification, par la ré-
surrection d'entre les morts, de Jésus-
Christ Notre-Seigneur ; 5 par qui nous
avons reçu la grâce et l'apostolat,
pour faire obéir à la foi toutes les na-
tions en son nom ; 6 parmi lesquelles
vous êtes, vous aussi, ayant été ap-
pelés par Jésus-Christ : 7 à tous ceux
qui sont à Rome, aux chéris de Dieu,
appelés saints. Grâce à vous, et paix
par Dieu, notre Père, et par Notre-Sei-
gneur Jésus-Christ.

Proœmium.
Gal. 1, 10, 15.
Act. 13, 2.
1 Tim. 1, 11.
Rom. 3, 21 ; 9, 5 ; 15, 15 ; 9, 24 ; 15, 28.
Tit. 1, 2, 4.
Act. 3, 24 ; 13, 32 ; 23.
2 Tim. 2, 8.
Act. 10, 38 ; 9, 4 ; 26, 16 ; 13, 33.
Hebr. 9, 14.
1 Joa. 5, 6.
1 Pet. 3, 18.
Eph. 3, 8.
Gal. 2, 7.
1 Cor. 15, 10 ; 12, 3 ; 1, 2.
Col. 3, 12 ; 1, 2-3.
1 Thes. 1, 2.
2 Cor. 1, 2.
1 Tim. 1, 2.
Rom. 1.
Phil. 1, 2.
2 Thes. 1, 2.
Phile. 3.

8 Premièrement, je rends grâces à
mon Dieu, par Jésus-Christ, pour
vous tous, de ce que votre foi est an-
noncée dans tout l'univers. 9 Car le
Dieu que je sers en mon esprit, dans
l'Évangile de son Fils, m'est témoin
que sans cesse je fais mémoire de vous
10 dans toutes mes prières ; demandant
que, par la volonté de Dieu, quelque

Pro eis orat.
Act. 27, 23.
1 Tim. 1, 3.
1 Cor. 1, 4.
Phil. 1,3; 4,19.
Eph. 5, 20.
Col. 3, 17.
Hebr. 13, 15.
1 Th. 1, 2, 8.
1 Pet. 2, 5.
Joa. 21, 25.
Rom. 16, 17.
2 Cor. 1, 23.
Phil. 1, 18.
2 Thes. 2, 5.
2 Tim. 1, 3.
Joa. 4, 24.
Rom. 7, 6 ; 15,32 ; 12, 11.

Prologue, i, 1-15.

I. 1. *Serviteur.* Ce mot exprime sa condition comme fidèle, et ses dispositions envers son Maître. — *Appelé à l'apostolat.* Saint Paul affirme par là sa soumission, ses droits et ses devoirs envers l'Église.



Rome personnifiée (℣. 7). (Musée du Louvre).

4. Comme homme, Jésus-Christ était prédestiné pour être le Fils de Dieu. Or, trois choses prouvent qu'il est réellement le Fils de Dieu : les miracles qu'il a opérés, la communication qu'il a faite du Saint-Esprit pour la sanctification des hommes, enfin sa résurrection.

7. *Saints.* Voir la note sur *Actes*, ix, 13.

9. *Je fais mémoire de vous.* Cette locution, qui est celle du texte sacré lui-même, n'exprime pas un simple souvenir ordinaire, comme on l'entend communément, mais bien l'idée de *commémoration*, telle que l'Église l'a consacrée dans la liturgie.

εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.

[11] Ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, [12] τοῦτο δέ ἐστι συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως, ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ. [13] Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς (καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο), ἵνα καρπόν τινα σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. [14] Ἕλλησί τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί· [15] οὕτω τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον, καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι.

[16] Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ· δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι. [17] Δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται· Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

[18] Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων, τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων· [19] διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ, φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ γὰρ θεὸς αὐτοῖς ἐφανέρωσε. [20] Τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους. [21] Διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ εὐχαρίστησαν, ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία. [22] Φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν, [23] καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν.

[24] Διὸ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν

beam in voluntáte Dei veniéndi ad vos.

[11] Desídero enim vidére vos, ut áliquid impértiar vobis grátiæ spirituális ad confirmándos vos : [12] id est, simul consolári in vobis, per eam quæ invicem est, fidem vestram atque meam. [13] Nolo autem vos ignoráre, fratres, quia sæpe propósui veníre ad vos (et prohibitus sum usque adhuc), ut áliquem fructum hábeam et in vobis, sicut et in céteris géntibus. [14] Græcis ac bárbaris, sapiéntibus et insipiéntibus débitor sum : [15] ita (quod in me) promptum est et vobis, qui Romæ estis, evangelizáre.

[16] Non enim erubésco evangélium. Virtus enim Dei est in salútem omni credénti, Judǽo primum, et Græco. [17] Justítia enim Dei in eo revelátur ex fide in fidem : sicut scriptum est : Justus autem ex fide vivit.

[18] Revelátur enim ira Dei de cœlo, super omnem impietátem et injustítiam hóminum eórum qui veritátem Dei in injustítia détinent : [19] quia quod notum est Dei, maniféstum est in illis : Deus enim illis manifestávit. [20] Invisibília enim ipsius, a creatúra mundi, per ea quæ facta sunt, intelléeta, conspiciúntur : sempitérna quoque ejus virtus, et divínitas : ita ut sint inexcusábiles. [21] Quia cum cognovíssent Deum, non sicut Deum glorificavérunt, aut grátias egérunt : sed evanuérunt in cogitatiónibus suis, et obscurátum est insípiens cor eórum : [22] dicéntes enim se esse sapiéntes, stulti facti sunt. [23] Et mutavérunt glóriam incorruptíbilis Dei, in similitúdinem imáginis corruptíbilis hóminis, et vólucrum, et quadrúpedum, et serpéntium.

[24] Propter quod trádidit illos Deus in desidéria cordis eórum, in immundítiam :

12. ℵACDET: συνπαρακλ. 13. ℵABCDET: τινὰ καρπόν. 16. ℵACDEG rell. [K] * τοῦ Χρ. [L] * πρῶτον. 17. X† (p. δίκαιος) μου. 18s. LTH: κατεχόντων, διότι. ℵABCET: ὁ θ. γὰρ. 20s. LH: ἀναπολογήτους, διότι. 21. ℵACDET: ηὐχαρίσ. D (pr. m.) E: καρδ. αὐτ. 24. ℵABCLT* καί.

15. *Autant qu'il est en moi* ne figure pas entre parenthèses dans le grec.
16. *L'Évangile*. Grec : « l'évangile du Christ ».
18. *La vérité de Dieu*. Grec : « la vérité ».

heureuse voie me soit ouverte pour
aller vers vous.
[11] Car je désire vous voir pour vous
communiquer quelque chose de la
grâce spirituelle, afin de vous forti-
fier; [12] c'est-à-dire, pour me consoler
avec vous par cette foi, qui est tout
ensemble et votre foi et la mienne.
[13] Aussi je ne veux pas que vous igno-
riez, mes frères, que je me suis sou-
vent proposé de venir vers vous (mais
j'en ai été empêché jusqu'à présent),
pour obtenir quelque fruit parmi vous,
comme parmi les autres nations.
[14] Je suis redevable aux Grecs et aux
barbares, aux sages et aux simples;
[15] ainsi (autant qu'il est en moi), je
suis prêt à vous évangéliser, vous
aussi qui êtes à Rome.
[16] Car je ne rougis point de l'Évan-
gile, parce qu'il est la vertu de Dieu,
pour sauver tout croyant, le Juif d'a-
bord, et puis le Grec. [17] La justice de
Dieu, en effet, y est révélée par la foi
et pour la foi, ainsi qu'il est écrit :
« Le Juste vit de la foi ».
[18] Puisqu'on y découvre la justice
de Dieu éclatant du ciel contre toute
l'impiété et l'injustice de ces hommes
qui retiennent la vérité de Dieu dans
l'injustice; [19] car ce qui est connu de
Dieu est manifeste en eux; Dieu le
leur a manifesté. [20] En effet, ses per-
fections invisibles, rendues compré-
hensibles depuis la création du monde
par les choses qui ont été faites, sont
devenues visibles aussi bien que sa
puissance éternelle et sa divinité; de
sorte qu'ils sont inexcusables; [21] parce
que, ayant connu Dieu, ils ne l'ont
point glorifié comme Dieu, ou ne lui
ont pas rendu grâces; mais ils se
sont perdus dans leurs pensées, et
leur cœur insensé a été obscurci;
[22] ainsi en disant qu'ils étaient
sages ils sont devenus fous. [23] Ils
ont changé la gloire du Dieu incor-
ruptible contre une image repré-
sentant un homme corruptible, des
oiseaux, des quadrupèdes et des rep-
tiles.
[24] Aussi Dieu les a livrés aux dé-
sirs de leurs cœurs, à l'impureté; en

Act. 10, 25; Eph. 1, 16. 1 Thes. 1, 2. Jac. 4, 15.
Eos adire desiderat.
Rom. 1, 15; 15, 23.
1 Thes. 3, 2, 10.
Rom. 15, 32; 11, 25.
2 Thes. 2, 15, 16.
2 Pet. 1, 1.
1 Thes. 2, 18.
1 Cor. 10, 1; 12, 1.
1 Thess. 4, 12.
Rom. 15, 22.
Act. 16, 6.
Gal. 5, 3.
1 Cor. 9, 16; 1, 22.
Col. 3, 11; 1, 28.
Rom. 1, 11; 10, 15.
Act. 28, 31.
I. — 1° Salus ex fide.
2 Tim. 1, 12. 8.
1 Cor. 1, 18; 3, 7.
Hebr. 4, 12.
Act. 14, 1; 1, 8; 13, 46.
Joa. 4, 22.
Hab. 2, 4.
Gal. 3, 11.
2 Cor. 2, 16.
Hebr. 10, 38.
Ps. 83, 8.
2° a[1]) Stulti mundi sapientes.
Eph. 5, 6.
Rom. 2, 5.
Col. 3, 6.
1 Thes. 1, 10.
2 Thes. 1, 6-10.
Hebr. 10, 27.
Rom. 2, 8.
2 Cor. 4, 2.
Ps. 4, 7; 93, 10; 18, 1.
Hebr. 11, 4.
Sap. 13, 5.
Mat. 13, 35.
Eph. 1, 4.
1 Pet. 1, 20.
Job, 36, 25.
Act. 14, 16.
Rom. 1, 32; 2, 14.
1 Tim. 4, 4.
2 Cor. 9, 11.
1 Cor. 3, 20.
Sap. 13, 1.
Eph. 4, 17-18.
Joa. 12, 40.
Mat. 9, 4; 13, 15.
Luc. 2, 35.
Eph. 4, 17.
Act. 28, 27.
1 Cor. 1, 20.
Jer. 10, 14.
Job, 21, 14.
Ps. 11, 5.
Ps. 105, 20.
Jer. 2, 11.
Deut. 4, 15.
Sap. 14.
Eccli. 4, 22.
Is. 44.
Bar. 6.
Ps. 113.
Paganorum errores.
Eph. 4, 12.
Ps. 80, 13.

11. *Afin de vous fortifier.* « Quia primus eis magnus Petrus doctrinam evangelicam contulerat, adjungit : Desidero videre vos, ad confirmandos vos; quasi diceret : non aliam vobis offero doctrinam, sed eam quæ jam oblata est confirmare, et arbores jam plantatas irrigare volo ». Théodoret.

14. *Aux barbares.* Par barbares on entendait ceux qui parmi les païens ne parlaient pas le grec.

I[re] Partie. — Théorie de la justification et du salut, I, 16-XI.

1° Exposé de la thèse, I, 16-17.
2° Preuves de la thèse, I, 18-V.
3° Solution des objections, VI-XI.

1° Exposé de la thèse, I, 16-17.

16. *Il est la vertu de Dieu...* La thèse que saint Paul va développer est que : l'Évangile, c'est le salut, la justice, la vraie vie de l'âme : c'est la vertu toute-puissante de Dieu, pour la sanctification de tous les vrais croyants. Ou, pour traduire d'une manière plus précise : La foi à l'Évangile est un moyen nécessaire et divinement efficace, δύναμις Θεοῦ, pour nous sanctifier et nous faire parvenir au salut.

17. *La justice de Dieu*, c'est-à-dire la justification qui comprend : la rémission des péchés, la sanctification de l'âme, et l'adoption divine avec le droit à la possession du ciel. — *Par la foi et pour la foi.* C'est-à-dire que la foi doit devenir conviction, principe de vie, pour nous conduire à la charité, et nous faire vivre ainsi de la vie de Jésus-Christ. — *Le juste vit de la foi.* « Justus, qua talis, ex fide vivit, scilicet vita justitiæ, gratiæ et gloriæ, quæ est absoluta, perfecta et beata vita. « Ce qui donne au juste sa vie, sa vie surnaturelle et divine qui lui est propre, c'est la foi ». La lumière de la foi produit donc en l'âme les mêmes effets que la lumière du soleil dans la nature. Comme cette lumière est la source de la vie physique ou végétative, la foi est la source de la vie spirituelle et du salut » (L. Bacuez).

2° Preuves de la thèse, I, 18-V.

a) La foi moyen nécessaire de salut, I, 18-III, 27.
a[1]) Preuve de fait pour les Gentils, I, 18-32.

18. *La justice de Dieu*, qui s'exerce pour châtier l'incrédulité. Qui incredulus est Filio, ira Dei manet super eum. *Jean*, III, 36.

20. *Ses perfections... sont devenues visibles.* « Ex operibus corporis agnosco viventem : ex operibus creaturæ non poteris agnoscere creatorem ? » Saint Augustin, *In Ps.* LXXIII, 25.

23. *Une image représentant un homme...* Les idoles païennes représentaient des hommes et des animaux. La statue de Jules César portait l'inscription : *Invicto Deo.* Octave fut déifié de son vivant; à sa mort deux temples lui furent élevés à Rome; il en eut bientôt dans tout l'empire. Néron ne fut pas plutôt empereur qu'il fut proclamé dieu; il se fit ériger dans sa *Maison Dorée* une statue de bronze de cent dix pieds de haut. Domitien prescrivit à ses fonctionnaires cette formule : *Par l'ordre de notre seigneur et dieu.*

*εἰς ἀκαθαρσίαν, τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ
σώματα αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς· 25 οἵτινες
μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ
ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν
τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐ-
λογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.*

26 *Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς
πάθη ἀτιμίας· αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν
μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ
φύσιν· 27 ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες, ἀφέντες
τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας, ἐξεκαύθη-
σαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσε-
νες ἐν ἄρσεσι τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζό-
μενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς
πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.*

28 *Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν
ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ
θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ
καθήκοντα, 29 πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ,
πορνείᾳ, πονηρίᾳ, πλεονεξίᾳ, κακίᾳ, μεστοὺς
φθόνου, φόνου, ἔριδος, δόλου, κακοηθείας,
30 ψιθυριστάς, καταλάλους, θεοστυγεῖς,
ὑβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρε-
τὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, 31 ἀσυνέτους,
ἀσυνθέτους, ἀστόργους, ἀσπόνδους, ἀνε-
λεήμονας· 32 οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ
ἐπιγνόντες, (ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες
ἄξιοι θανάτου εἰσίν), οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦ-
σιν, ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσι τοῖς πράσσουσι.*

II. *Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς
ὁ κρίνων. Ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον,
σεαυτὸν κατακρίνεις· τὰ γὰρ αὐτὰ πράσ-
σεις ὁ κρίνων. 2 Οἴδαμεν δέ, ὅτι τὸ κρίμα
τοῦ θεοῦ ἐστὶ κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ
τοιαῦτα πράσσοντας. 3 Λογίζῃ δὲ τοῦτο,
ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα
πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύ-
ξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ;*

4 *ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ
καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας
καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ*

ut contuméliis affíciant córpora sua in
semetípsis : 25 qui commutavérunt veri-
tátem Dei in mendácium : et coluérunt,
et serviérunt creatúræ pótius quam Crea-
tóri, qui est benedíctus in sǽcula. Amen.

26 Proptérea trádidit illos Deus in pas-
siónes ignomíniæ. Nam féminæ eórum
immutavérunt naturálem usum, in eum
usum qui est contra natúram. 27 Simi-
liter autem et másculi, relícto naturáli
usu féminæ, exarsérunt in desidériis suis
in invicem, másculi in másculos turpitú-
dinem operántes, et mercédem quam
opórtuit, erróris sui in semetípsis reci-
piéntes.

28 Et sicut non probavérunt Deum ha-
bére in notítia, trádidit illos Deus in ré-
probum sensum, ut fáciant ea quæ non
convéniunt, 29 replétos omni iniquitáte,
malítia, fornicatióne, avarítia, nequítia,
plenos invídia, homicídio, contentióne,
dolo, malignitáte, susurróncs, 30 detrac-
tóres, Deo odíbiles, contumeliósos, su-
pérbos, elátos, inventóres malórum,
paréntibus non obediéntes, 31 insipién-
tes, incompósitos, sine affectióne, abs-
que fœ́dere, sine misericórdia. 32 Qui
cum justítiam Dei cognovíssent, non in-
tellexérunt quóniam qui tália agunt, digni
sunt morte : et non solum qui ea fáciunt,
sed étiam qui conséntiunt faciéntibus.

II. 1 Propter quod inexcusábilis es, o
homo omnis qui júdicas. In quo enim
júdicas álterum, teípsum condémnas :
éadem enim agis quæ júdicas. 2 Scimus
enim quóniam judícium Dei est secún-
dum veritátem in eos qui tália agunt.
3 Existimas autem hoc, o homo, qui jú-
dicas eos qui tália agunt, et facis ea,
quia tu effúgies judícium Dei?

4 An divítias bonitátis ejus, et patién-
tiæ, et longanimitátis contémnis? ignóras
quóniam benígnitas Dei ad pœniténtiam

---

24. ℵABCT: *ἐν αὐτοῖς.* 25. *Jun. : ἠσεβάσθησαν.* 27. ℵBDELT: *δέ.* ℵACT²: *ἄῤῥενες* (pr. loco). 28. ℵ (pr. m.) A* *ὁ θεός.* 29. ℵABC G²LT* *πορνείᾳ* (Al. transp., eli. * *πονηρίᾳ*). LT: *κακ. πονηρ. πλ.* 31. ℵ (pr. m.) ABELT* *ἀσπόνδους.* — 2. ℵCT²: (l. *δέ*) *γάρ.* X* *τά.*

29. *Malice, fornication.* Grec : « fornication, malice ». — *Délateurs.* Grec : « médisants ». Ce mot figure dans le grec, au verset suivant.

32. Grec : « qui, ayant connu le jugement de Dieu : (que ceux qui font ces choses sont dignes de mort), non seulement font ces choses, mais approuvent encore ceux qui les commettent ».

II. 1. *Puisque tu fais ce que tu condamnes.* Grec : « car tu fais les mêmes choses, toi qui condamnes ».

sorte qu'ils ont déshonoré leurs pro-
pres corps en eux-mêmes; 25 eux qui
ont transformé la vérité de Dieu en
mensonge, adoré et servi la créa-
ture au lieu du Créateur, qui est
béni dans les siècles. Amen.

2 Thes. 2, 11. Act. 7, 42. 1 Thes. 4, 4. Joa. 8, 14. Is. 44, 20. Jer. 3, 10; 16, 19. Sap. 13, 4. Rom. 9, 4; 11, 36; 16, 27. 2 Cor. 11, 31.

26 C'est pourquoi Dieu les a livrés
à des passions d'ignominie. Car leurs
femmes ont changé l'usage naturel
en l'usage contre nature. 27 Et pa-
reillement les hommes, l'usage natu-
rel de la femme abandonné, ont brûlé
de désirs l'un pour l'autre, l'homme
commettant l'infamie avec l'homme,
et recevant ainsi en eux-mêmes la
récompense qui était due à leur éga-
rement.

corruptio. 1 Thes. 4, 5. Sap. 14, 26. Sap. 14, 26, 27. Ps. 48, 13, 21. 1 Cor. 6, 9. Lev. 18, 22. 2 Cor. 6, 13.

28 Et comme ils n'ont pas montré
qu'ils avaient la connaissance de Dieu,
Dieu les a livrés à un sens réprouvé,
de sorte qu'ils ont fait les choses qui
ne conviennent pas; 29 remplis de
toute iniquité, malice, fornication,
avarice, méchanceté; pleins d'envie,
de meurtre, de l'esprit de contention,
de fraude, de malignité; délateurs,
30 détracteurs, haïs de Dieu, violents,
orgueilleux, arrogants, inventeurs de
toutes sortes de mal, désobéissants à
leurs parents; 31 insensés, dissolus,
sans affection sans fidélité, sans mi-
séricorde; 32 qui, ayant connu la jus-
tice de Dieu, n'ont pas compris que
ceux qui font ces choses sont dignes
de mort; et non seulement ceux qui
les font, mais quiconque aussi ap-
prouve ceux qui les font.

et flagitia. Rom. 1, 21, 24. 1 Tim. 3, 9. Hebr. 6, 19. Sap. 4, 12; 14, 21-31. 1 Cor. 6, 9. Eph. 5, 3. Gal. 5, 19. 2 Cor. 12, 20. Eccli. 5, 16. 2 Tim. 3, 2. Rom. 1, 28; 2, 14; 6, 23. 2 Thes. 1, 9.

II. 1 C'est pourquoi, ô homme, qui
que tu sois, tu es inexcusable de ju-
ger. Car, en jugeant autrui, tu te
condamnes toi-même, puisque tu fais
ce que tu condamnes. 2 Nous savons,
en effet, que Dieu juge selon la vérité
ceux qui font ces choses. 3 Penses-tu
donc, ô homme, qui juges ceux qui
font ces choses, et qui les fais toi-
même, que tu échapperas au juge-
ment de Dieu?

a²) Judicium imminens. Mat. 7, 1. Luc. 6, 37. Rom. 3, 9; 14, 10. Mat. 27, 40. Joa. 8, 7. Eph. 5, 6. Gal. 5, 2. 1 Rom. 3, 19. Ps. 18, 10. Mat. 8, 12. Luc. 3, 8-9. Ps. 49, 16-22.

4 Est-ce que tu méprises les riches-
ses de sa bonté, de sa patience et de
sa longanimité? Ignores-tu que la
bonté de Dieu t'invite à la pénitence?

Deus justus judex. Rom. 9, 23. Eph. 1, 7. Rom. 3, 26. Col. 1, 27. Eccli. 5, 4, 6, 7

26. *Dieu les a livrés...;* c'est-à-dire que. les ayant abandonnés à leur propre malice, il les a laissés tomber dans ces péchés honteux en punition de leur orgueil.

28. *Les choses qui ne conviennent pas.* « Puto, dicerent jumenta, si loqui fas est: Ecce Adam quasi unus ex vobis ». Saint Bernard, *In Cant.*, xxxv, 2. « Deus morum magis quam verborum pulchritudinem quærens atque munditiam, turpe aliquid non turpiter, sed minaciter dixit, ut hoc horreretur. ne illud committeretur ». Saint Augustin, *Cont. adv. Legis*, I, 24.

30. *Violents.* « Tandis que les empereurs romains recevaient le culte idolâtrique, ils faisaient peser sur leurs adorateurs la plus cruelle et la plus dégradante tyrannie. Pour un homme déifié, on voyait tout un monde asservi; et l'*ergastulum* des esclaves offrait à tous les yeux une image de l'enfer, plutôt que le palais des Césars ne donnait une idée de la gloire et de la félicité du ciel ». (L. Bacuez).

a²) **Preuve de fait pour les Juifs, II-III, 27.**

II. 1. *Tu es inexcusable de juger.* Saint Paul s'adresse ici aux chrétiens issus du judaïsme, qui professaient un certain mépris pour leurs frères issus de la gentilité, à cause des désordres de leur vie passée.

3. *Penses-tu... que tu échapperas au jugement de Dieu?* Les Juifs se croyaient assurés du salut par cela seul qu'ils étaient les enfants d'Abraham.

θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει; [5] Κατὰ δὲ τὴν
σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν
θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς
καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ,
[6] ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·
[7] τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ
δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσι
ζωὴν αἰώνιον· [8] τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ
ἀπειθοῦσι μὲν τῇ ἀληθείᾳ, πειθομένοις δὲ
τῇ ἀδικίᾳ, θυμὸς καὶ ὀργή. [9] Θλίψις καὶ
στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ
κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε
πρῶτον καὶ Ἕλληνος· [10] δόξα δὲ καὶ τιμὴ
καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγα-
θόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι. [11] Οὐ
γάρ ἐστι προςωποληψία παρὰ τῷ θεῷ.

[12] Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως
καὶ ἀπολοῦνται, καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρ-
τον, διὰ νόμου κριθήσονται. [13] (Οὐ
γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου δίκαιοι παρὰ
τῷ θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου δι-
καιωθήσονται. [14] Ὅταν γὰρ ἔθνη, τὰ μὴ
νόμον ἔχοντα, φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῇ,
οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσὶ
νόμος, [15] οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ
νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμ-
μαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ
μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούν-
των ἢ καὶ ἀπολογουμένων), [16] ἐν ἡμέρᾳ ὅτε
κρινεῖ ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων,
κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

[17] Ἴδε, σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ, καὶ
ἐπαναπαύῃ τῷ νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι ἐν
θεῷ, [18] καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ
δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ
τοῦ νόμου, [19] πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν
εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει, [20] παι-
δευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα
τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀλη-
θείας ἐν τῷ νόμῳ. [21] Ὁ οὖν διδάσκων ἕτε-
ρον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ
κλέπτειν κλέπτεις; [22] ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν
μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱερο-

te addúcit ? [5] Secúndum autem duritiam
tuam, et impœnitens cor, thesaurízas tibi
iram in die iræ, et revelatiónis justi ju-
dícii Dei, [6]qui reddet unicuíque secún-
dum ópera ejus : [7] iis quidem, qui se-
cúndum patiéntiam boni óperis, glóriam,
et honórem, et incorruptiónem quæ-
runt, vitam ætérnam : [8] iis autem qui
sunt ex contentióne, et qui non acquiés-
cunt veritáti, credunt autem iniquitáti,
ira et indignátio. [9] Tribulátio et angústia
in omnem ánimam hóminis operántis
malum, Judǽi primum, et Græci : [10] gló-
ria autem, et honor, et pax omni ope-
ránti bonum, Judǽo primum, et Græco :
[11] non enim est accéptio personárum
apud Deum.

[12] Quicúmque enim sine lege peccavé-
runt, sine lege períbunt : et quicúmque
in lege peccavérunt, per legem judica-
búntur. [13]Non enim auditóres legis justi
sunt apud Deum, sed factóres legis jus-
tificabúntur. [14] Cum enim gentes quæ
legem non habent, naturáliter ea quæ
legis sunt fáciunt, ejúsmodi legem non
habéntes, ipsi sibi sunt lex : [15]qui ostén-
dunt opus legis scriptum in córdibus suis,
testimónium reddénte illis consciéntia
ipsórum, et inter se ínvicem cogitatióni-
bus accusántibus, aut étiam defendén-
tibus, [16] in die, cum judicábit Deus oc-
cúlta hóminum, secúndum evangélium
meum, per Jesum Christum.

[17] Si autem tu Judǽus cognomináris,
et requiéscis in lege, et gloriáris in Deo,
[18] et nosti voluntátem ejus, et probas
utilióra, instrúctus per legem, [19] confí-
dis teípsum esse ducem cæcórum, lumen
eórum qui in ténebris sunt, [20] eruditórem
insipiéntium, magístrum infántium, ha-
béntem formam sciéntiæ et veritátis in
lege. [21] Qui ergo álium doces, teípsum
non doces : qui prǽdicas non furándum,
furáris : [22]qui dicis non mœchándum,
mœcháris : qui abomináris idóla, sacri-

5. A: (l. ἀποκαλ.) ἀνταποδώσεως. ℵ (pr. m.) ABEK† καὶ (a. δικαιοκρισ.). 8. LT* μέν. ℵABEG² KLTH: ὀργὴ κ. θυμ. 13-15. GKSH: (Οὐ γὰρ-ἀπολογ.). L: (Ὅταν-ἀπολογ.). 13. ℵABDLT* (bis) τῷ. 14. ℵABLT: ποιῶσιν. 16. Transp. al. p. 12., al. p. 5. L: ᾗ (l. ὅτε). ℵ (pr. m.) BT²: διά Χρ. Ἰη. 17. ℵABEG rell.: Εἰ δέ. ℵABLT* τῷ. 20. A* διδ. νηπ. 21. X: διδ. τὸν ἕτερον.

14. *N'ayant pas la loi.* Grec : « ceux-ci n'ayant pas la loi ».
15. *Leur conscience.* Grec : « la conscience ».
18. *Sa volonté.* Grec : « la volonté ». — *Ce qui est le plus utile.* On peut aussi traduire : « ce qui en est différent ».

5 Cependant, par ta dureté et ton cœur
impénitent, tu t'amasses un trésor de
colère pour le jour de la colère et de
la manifestation du juste jugement de
Dieu, 6 qui rendra à chacun selon ses
œuvres : 7 à ceux qui, par la persévé-
rance dans les bonnes œuvres, cher-
chent la gloire, l'honneur et l'immor-
talité, la vie éternelle; 8 mais à ceux
qui ont l'esprit de contention, qui ne
se rendent pas à la vérité, mais qui
acquiescent à l'iniquité, ce sera la co-
lère et l'indignation. 9 Tribulation et
angoisse à l'âme de tout homme qui
fait le mal, du Juif d'abord, et puis du
Grec; 10 mais gloire, honneur et paix
à quiconque fait le bien, au Juif d'a-
bord, et ensuite au Grec; 11 car Dieu
ne fait point acception des person-
nes.

12 Ainsi, quiconque a péché sans la
loi, périra sans la loi, et quiconque a
péché sous la loi sera jugé par la loi;
13 [car ce ne sont pas ceux qui écou-
tent la loi qui sont justes devant Dieu;
mais ce sont les observateurs de la loi
qui seront justifiés. 14 En effet, lors-
que les gentils, qui n'ont pas la loi,
font naturellement ce qui est selon la
loi; n'ayant pas la loi, ils sont à eux-
mêmes la loi : 15 montrant ainsi l'œu-
vre de la loi écrite en leurs cœurs, leur
conscience leur rendant témoignage,
et leurs pensées s'accusant et se dé-
fendant l'une l'autre], 16 au jour où
Dieu jugera par Jésus-Christ, selon
mon Évangile, ce qu'il y a de caché
dans les hommes.

17 Mais toi, qui portes le nom de Juif,
qui te reposes sur la loi, et te glorifies
en Dieu, 18 qui connais sa volonté, et
qui, instruit par la loi, sais discerner
ce qui est le plus utile, 19 tu te flattes
d'être le guide des aveugles, la lu-
mière de ceux qui sont dans les ténè-
bres, 20 le docteur des ignorants, le
maître des enfants, ayant la règle de
la science et de la vérité dans la loi.
21 Toi donc qui instruis les autres, tu
ne t'instruis pas toi-même; toi qui
prêches de ne point dérober, tu dé-
robes; 22 toi qui dis qu'il ne faut pas
être adultère, tu es adultère ; toi qui

2 Pet. 3, 9, 15. Luc. 13, 2. Sap. 12, 10. 2 Cor. 10, 13. Luc. 21, 19, 25. 2 Thes. 1, 8. Soph. 1, 15. Deut. 32, 34. Jac. 5, 3 ; 1, 4. Act. 17, 31. Jer. 17, 10. Tit. 3, 8. 1 Cor. 3, 8. Gal. 2, 6 ; 6, 8. Col. 3, 23-25. Hebr. 12, 1. Ap. 13, 10 ; 11, 18 ; 2, 23. 1 Thes. 1, 3. 2 Thes. 1, 11. 1 Tim. 6, 12. Rom. 5, 21 ; 12, 6 ; 3, 5 ; 15, 5. Mat. 13, 43. 2 Cor. 4, 2 ; 5, 10 ; 13, 8. Joa. 3, 21. 2 Joa. 4. Eph. 5, 9 ; 4, 7 ; 6, 8. Rom. 3, 9. Luc. 12, 47. Rom. 1, 16. Deut. 10, 17. 2 Par. 19, 7. Job, 34, 19. Sap. 6, 8.

Secundum legem judicium.

Eccli. 35, 15. Act. 10, 34. Col. 3, 25. Mat. 11, 22 ; 7, 21 ; 22, 16. Marc. 12, 14. Jac. 2, 9, 22. 1 Joa. 3, 7. Luc. 10, 25. Joa. 5, 28-29. 2 Cor. 3, 14, 15. Act. 15, 21. Jac. 1, 22 ; 23, 25. Eph. 2, 3. 1 Cor. 11, 14. Rom. 1, 32, 19. Hebr. 8, 10. Prov. 15, 15. 2 Cor. 5, 10. 1 Cor. 4, 5. Rom. 16, 25. Mat. 10, 26. Gal. 1, 6, 11, 12. Joa. 5, 22, 27. Act. 10, 42 ; 17, 31.

Judæi legem spernunt.

2 Tim. 2, 8. Ap. 2, 9 ; 3, 9. Mich. 3, 11. Is. 58, 2. Rom. 3, 29 ; 9, 4. Joa. 8, 41. Bar. 4, 4. Philipp. 1, 10. Mat. 15, 14 ; 23, 4. Luc. 2, 32. 1 Cor. 3, 1. Mat. 23, 3. Ps. 49, 16. Joa. 8, 9. Matt. 22, 21.

5. *Tu t'amasses un trésor de colère.* La patience de Dieu (ỳ. 4) fera place au *juste jugement de Dieu.*

7. *La vie éternelle* est le complément du verbe *reddet*, ỳ. 6.

8. *L'esprit de contention*, l'esprit de parti. — *Vérité... iniquité* peuvent être pris dans leur sens naturel, ou interprétés dans le sens d'adhésion ou d'opposition à l'Évangile.

11. *Dieu ne fait point acception des personnes.* Saint Paul a en vue ici le jugement final qui fixe notre sort, et non la distribution des grâces dans le temps. Dieu ne doit rien à personne et il peut, s'il lui plaît, rendre le salut plus facile aux uns qu'aux autres.

12. *Sans la loi* de Moïse.

14. *Font naturellement;* c'est-à-dire sans la connaissance de la loi mosaïque, et par la seule direction de la loi naturelle. — Les auteurs païens ont parlé expressément de la loi naturelle. Dans l'*Antigone* de Sophocle, cette héroïne qui a rendu à son frère les devoirs de la sépulture, malgré les ordres du roi, répond à celui-ci qui lui demande s'il connaissait sa défense : « Je la connaissais. Mais une telle loi, ce n'est ni Jupiter ni la justice qui l'ont promulguée. Les décrets d'un homme ne peuvent prévaloir contre les lois non écrites, œuvre immuable des dieux. Celles-là ne sont ni d'aujourd'hui ni d'hier; elles existent de tous les temps ». Le même poète parle aussi dans l'*Œdipe roi*, « de ces lois émanées des cieux, dont l'Olympe est le père et que jamais on ne saura abolir ».

16. *Au jour...* Ce verset paraît faire suite au douzième, et les trois précédents semblent n'être qu'une parenthèse. C'est pour cela que nous les avons enfermés dans des crochets (Glaire). — *Mon Évangile*, c'est-à-dire l'Évangile que je prêche. — D'après d'autres, l'Évangile selon saint Luc, le compagnon de saint Paul, que saint Paul considérait comme son Évangile.

22. *Tu commets le sacrilège.* Ce sacrilège, d'après quelques interprètes, consistait, pour les Juifs, à dépouiller les temples païens de leurs

*συλεῖς; 23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς
παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν Θεὸν ἀτιμάζεις;
24 Τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασ-
φημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι, καθὼς γέγρα-
πται.*

*25 Περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ, ἐὰν
νόμον πράσσῃς· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου
ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν.
26 Ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα
τοῦ νόμου φυλάσσῃ, οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία
αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται; 27 Καὶ
κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον
τελοῦσα, σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτο-
μῆς παραβάτην νόμου; 28 Οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ
φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν· οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φα-
νερῷ, ἐν σαρκί, περιτομή, 29 ἀλλ' ὁ ἐν τῷ
κρυπτῷ Ἰουδαῖος καὶ περιτομὴ καρδίας, ἐν
πνεύματι, οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ
ἐξ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐκ τοῦ Θεοῦ.*

III. *Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου; ἢ
τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς; 2 Πολὺ κατὰ
πάντα τρόπον. Πρῶτον μὲν γάρ, ὅτι ἐπι-
στεύθησαν τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ. 3 Τί γάρ;
εἰ ἠπίστησάν τινες, μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν
τὴν πίστιν τοῦ Θεοῦ καταργήσει; 4 Μὴ
γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ Θεὸς ἀληθής, πᾶς
δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται·
Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου
καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. 5 Εἰ δὲ ἡ
ἀδικία ἡμῶν Θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησι,
τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ Θεὸς ὁ ἐπιφέρων
τὴν ὀργήν; (κατὰ ἄνθρωπον λέγω.) 6 Μὴ
γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸν κόσμον;
7 Εἰ γὰρ ἡ ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ
ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ,
τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; 8 καὶ
μή (καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς
φασί τινες ἡμᾶς λέγειν), ὅτι ποιήσωμεν τὰ
κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρίμα
ἔνδικόν ἐστι.*

légium facis : 23 qui in lege gloriáris,
per prævaricatiónem legis Deum inho-
nóras. 24 Nomen enim Dei per vos blas-
phemátur inter gentes, sicut scriptum
est).

25 Circumcísio quidem prodest, si le-
gem obsérves : si autem prævaricátor le-
gis sis, circumcísio tua præpútium
facta est. 26 Si ígitur præpútium justí-
tias legis custódiat, nonne præpútium
illíus in circumcisiónem reputábitur?
27 Et judicábit id quod ex natúra est
præpútium, legem consúmmans, te, qui
per lítteram et circumcisiónem præva-
ricátor legis es? 28 Non enim qui in
manifésto, Judǽus est : neque quæ in
manifésto, in carne, est circumcísio :
29 sed qui in abscóndito, Judǽus est :
et circumcísio cordis in spíritu, non lít-
tera : cujus laus non ex homínibus, sed
ex Deo est.

III. 1 Quid ergo ámplius Judǽo est?
aut quæ utílitas circumcisiónis? 2 Multum
per omnem modum. Primum quidem,
quia crédita sunt illis elóquia Dei. 3 Quid
enim si quidam illórum non credidérunt?
Numquid incredúlitas illórum fidem Dei
evacuábit? Absit. 4 Est autem Deus
verax : omnis autem homo mendax, sicut
scriptum est : Ut justificéris in sermóni-
bus tuis, et vincas cum judicáris. 5 Si
autem iníquitas nostra justítiam Dei com-
méndat, quid dicémus? Numquid iní-
quus est Deus, qui infert iram? 6 (Secún-
dum hóminem dico). Absit : alióquin quó-
modo judicábit Deus hunc mundum? 7 Si
enim véritas Dei in meo mendácio abun-
dávit in glóriam ipsíus, quid adhuc et
ego tanquam peccátor júdicor? 8 Et non
(sicut blasphemámur, et sicut aiunt qui-
dam nos dícere) faciámus mala ut véniant
bona : quorum damnátio justa est.

---

25. D (pr. m.) : (l. *πράσσῃς*) *φυλάσσῃς*. 26. ℵB T²: (l. *οὐχὶ*) *οὐχ*. 29. D (pr. m.) LT²: *ἀλλά*. — 1. ℵ (pr. m.) X* *ἢ*. 2. D (pr. m.) BELT¹* *γάρ*. 3. A: *ἠπείθησαν*. 4. ℵBT²: *καθάπερ*. ℵADET²: *νικήσεις*. 7. ℵAT²: *εἰδὲ*. 8. *Bow.* : *ἔτι ποιήσωμεν*.

24. Ce verset ne figure pas entre parenthèses dans le grec :

III. 3. *Non, sans doute* figure au verset suivant dans le grec.
6. *Je parle humainement* figure au verset précédent dans le grec. — *Ce monde.* Grec : « le monde ».

as en horreur les idoles, tu commets
le sacrilège; [23] toi qui te glorifies dans
la loi, tu déshonores Dieu par la vio-
lation de la loi. [24] (Car, à cause de
vous, le nom de Dieu est blasphémé
parmi les nations, ainsi qu'il est écrit).

Rom. 2, 17; 9, 4. Is. 52, 5. Ez. 36, 20, 23. 1 Tim. 6, 1.

[25] A la vérité, la circoncision est
utile, si tu observes la loi; mais, si tu
la violes, ta circoncision devient incir-
concision. [26] Si donc l'incirconcis
garde les préceptes de la loi, son in-
circoncision ne sera-t-elle pas impu-
tée à circoncision? [27] Bien plus, celui
qui, étant naturellement incirconcis,
accomplit la loi, te condamnera, toi
qui, avec la lettre et la circoncision,
es prévaricateur de la loi. [28] Car le
Juif n'est pas celui qui le paraît au
dehors; ni la circoncision, celle qui
se voit à l'extérieur sur la chair;
[29] mais le Juif est celui qui l'est inté-
rieurement, et la circoncision est celle
du cœur, faite en esprit et non selon
la lettre; et ce Juif tire sa louange
non des hommes, mais de Dieu

Quæ vera circumcisio.

Gal. 5, 3. Col. 2, 11. Deut. 10, 16; 30, 6. Jer. 4, 4; 9, 25. Rom. 2, 14; 4, 10. Gal. 5, 6. Rom. 1, 3. Mat. 8, 11; 12, 41-42. Jac. 2, 8.

Rom. 7, 6; 9, 7. Eph. 2, 11. 1 Pet. 3, 21. Ez. 44, 7, 9. 1 Cor. 4, 5. Joa. 5, 44. 1 Pet. 2, 14. Deut. 9, 16. Phil. 3, 3. Col. 2, 14.

III. [1] Qu'est-ce donc que le Juif a de
plus? ou de quoi sert la circoncision?
[2] Beaucoup, de toute manière. Pre-
mièrement, parce que c'est aux Juifs
que les oracles de Dieu ont été con-
fiés; [3] car qu'importe si quelques-
uns d'entre eux n'ont pas cru? Leur
infidélité rendra-t-elle vaine la fidé-
lité de Dieu? Non, sans doute. [4] Dieu
est vrai, mais tout homme, menteur;
selon qu'il est écrit: « Afin que vous
soyez reconnu fidèle dans vos paro-
les, et victorieux quand on vous juge ».
[5] Que si notre iniquité relève la jus-
tice de Dieu, que dirons-nous? Dieu
n'est-il pas injuste d'envoyer sa co-
lère? [6] (Je parle humainement). Point
du tout. Autrement comment Dieu
jugera-t-il ce monde? [7] Car si, par
mon infidélité, la vérité de Dieu a
éclaté davantage pour sa gloire, pour-
quoi suis-je encore jugé comme pé-
cheur? [8] Et pourquoi ne ferons-nous
pas le mal pour qu'il en arrive du
bien (conformément au blasphème
qu'on nous impute, et à ce que quel-
ques-uns nous font dire)? La con-
damnation de ceux-là est juste.

Circumcisionis præstantia.

Rom. 2, 25; 3, 25; 4, 11. Rom. 9, 4. Act. 7, 38. Hebr. 1, 1. Deut. 29, 29. Rom. 11, 1. Ps. 144, 13. Hebr. 10, 23. Tit. 1, 2. Rom. 9, 6. Gal. 3, 17; 3, 21. Luc. 20, 16. Ps. 50, 6. Joa. 3, 33. Num. 23, 19. Job, 40, 3.

Rom. 9, 14; 1, 18. Rom. 6, 19. Gal. 3, 15. 1 Cor. 9, 8. Rom. 2, 16. Gen. 18, 23. Ps. 9, 9; 66, 5. Act. 27, 31. Rom. 6, 1, 2, 15. 2 Pet. 3, 16.

---

idoles, et contracter par leur contact une impureté légale: d'après d'autres, à fabriquer et vendre, par cupidité, les idoles.

25. *La circoncision est utile.* Voir plus loin la note sur III, 1.

26. *Les préceptes de la loi. Justitias legis*, par opposition à *justitia Dei*. En observant la loi naturelle le gentil observe les préceptes moraux de la loi juive, il est donc sur le même pied que le juif, et devient son égal.

27. *Avec la lettre* de la loi mosaïque.

29. *La circoncision est celle du cœur.* « Circumcisionem cordis, dicit Apostolus, puram scilicet ab omni illicita concupiscentia voluntatem, quod non fit littera docenti et minante, sed Spiritu adjuvante et sanante ». Saint Augustin, *De Sp. et Litt.*, VIII.

III. 1. *De quoi sert la circoncision? Beaucoup.* Pour les Juifs, la circoncision, d'après saint Augustin et saint Thomas, était un remède au péché d'origine et une marque extérieure établie de Dieu, pour distinguer son peuple de la plupart des nations infidèles et réprouvées. Saint Paul se contente d'indiquer ici un des principaux privilèges des Juifs sur les païens, c'est que Dieu leur a confié le dépôt des Écritures.

3. *La fidélité de Dieu* aux promesses qu'il leur avait faites que, par eux, toutes les nations seraient bénies.

4. *Menteur*, sujet à manquer à ses promesses.

6. *Je parle humainement*, je traduis l'idée que se font les hommes qui n'ont pour guide que les lumières de la raison.

7. *La vérité de Dieu.* Sa fidélité à tenir ses promesses de salut, ỳ. 4.

8. *Ceux-là*, ceux qui s'autoriseraient de la bonté de Dieu pour se permettre de faire le mal impunément.

9 *Τί οὖν; προεχόμεθα; Οὐ πάντως·
προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ
Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι·
10 καθὼς γέγραπται· Ὅτι οὐκ ἔστι δίκαιος
οὐδὲ εἷς, 11 οὐκ ἔστιν ὁ συνιῶν, οὐκ ἔστιν
ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν· 12 πάντες ἐξέκλιναν,
ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστό-
τητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός. 13 Τάφος
ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν· ταῖς γλώσσαις
αὐτῶν ἐδολιοῦσαν· ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ
χείλη αὐτῶν, 14 ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ
πικρίας γέμει. 15 Ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν
ἐκχέαι αἷμα, 16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία
ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, 17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης
οὐκ ἔγνωσαν. 18 Οὐκ ἔστι φόβος θεοῦ
ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.*

19 *Οἴδαμεν δέ, ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς
ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ
ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ.
20 Διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται
πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ· διὰ γὰρ νόμου
ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.*

21 *Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ
πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου
καὶ τῶν προφητῶν, 22 δικαιοσύνη δὲ θεοῦ
διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας
καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας. 23 Οὐ
γάρ ἐστι διαστολή· πάντες γὰρ ἥμαρτον
καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ,
24 δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ
τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
25 ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς
πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν
τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν πάρεσιν τῶν
προγεγονότων ἁμαρτημάτων· 26 ἐν τῇ ἀνοχῇ
τοῦ θεοῦ, πρὸς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης
αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν
δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰη-
σοῦ. 27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλεί-
σθη· διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλ-
λὰ διὰ νόμου πίστεως.*

9 Quid ergo? præcéllimus eos? Ne-
quáquam. Causáti enim sumus, Judǽos
et Græcos omnes sub peccáto esse,
10 sicut scriptum est : Quia non est jus-
tus quisquam : 11 non est intélligens,
non est requírens Deum. 12 Omnes decli-
navérunt, simul inútiles facti sunt : non
est qui fáciat bonum, non est usque ad
unum. 13 Sepúlchrum patens est guttur
eórum, linguis suis dolóse agébant.
Venénum áspidum sub lábiis eórum.
14 Quorum os maledictióne, et amaritú-
dine plenum est. 15 Velóces pedes eórum
ad effundéndum sánguinem. 16 Contrítio
et infelícitas in viis eórum : 17 et viam
pacis non cognovérunt : 18 non est timor
Dei ante óculos eórum.

19 Scimus autem quóniam quæcúm-
que lex lóquitur, iis qui in lege sunt ló-
quitur : ut omne os obstruátur, et súbdi-
tus fiat omnis mundus Deo : 20 quia ex
opéribus legis non justificábitur omnis
caro coram illo. Per legem enim cognítio
peccáti.

21 Nunc autem sine lege justítia Dei
manifestáta est : testificáta a lege et pro-
phétis. 22 Justítia autem Dei per fidem
Jesu Christi, in omnes et super omnes
qui credunt in eum : non enim est dis-
tínctio. 23 Omnes enim peccavérunt, et
egent glória Dei.

24 Justificáti gratis per grátiam ip-
sius, per redemptiónem quæ est in Christo
Jesu, 25 quem propósuit Deus propitia-
tiónem per fidem in sánguine ipsius,
ad ostensiónem justítiæ suæ, propter
remissiónem præcedéntium delictórum,
26 in sustentatióne Dei, ad ostensiónem
justítiæ ejus in hoc témpore : ut sit ipse
justus, et justíficans eum qui est ex fide
Jesu Christi. 27 Ubi est ergo gloriátio
tua? Exclúsa est. Per quam legem? Fac-
tórum? Non : sed per legem fídei.

---

9. *Venema.* : *προέχομεν*; *Valck.* : *Τί οὖν προεχώμεθα*; 11. ABL* (pr.) ὁ. LT[1]: *συνίων* [formae ίω] (H: *συνιών*). B[L]* (alt.) ὁ. 12. B (pr. m.) ℵAT: ἠχρεώθ. ℵDET[2]† (a. *ποιῶν*) ὁ. 14. B[L]† (p. *στ.*) *αὐτῶν*. 22. BL* Ἰησ. et κ. ἐπὶ πάντ. 25. D (pr. m.) ℵFLT* (pr.) τῆς. 26. ℵABCLT† τὴν (p. πρὸς).

22. *En lui* n'est pas dans le grec.
26. *Jésus-Christ.* Grec : « Jésus ».

9 Quoi donc? Sommes-nous au-
dessus d'eux? Nullement. Car nous
avons convaincu les Juifs et les Grecs
d'être tous sous le péché, 10 selon
qu'il est écrit : « Pas un seul n'est
juste; 11 il n'y a personne qui com-
prenne, il n'y a personne qui cher-
che Dieu. 12 Tous ont décliné, tous
sont devenus inutiles; il n'en est pas
qui fasse le bien, il n'en est pas même
un seul. 13 Leur gosier est un sépul-
cre ouvert, leur langue un instru-
ment de fraude; un venin d'aspic est
sous leurs lèvres; 14 leur bouche est
remplie de malédiction et d'amer-
tume; 15 leurs pieds sont vites pour
répandre le sang; 16 la destruction
et le malheur sont dans leurs voies,
17 et la voie de la paix, ils ne l'ont
pas connue; 18 la crainte de Dieu n'est
pas devant leurs yeux ».
19 Or nous savons que tout ce que
dit la loi, elle le dit à ceux qui sont
sous la loi; de sorte que toute bou-
che soit fermée, et que tout le monde
devienne soumis à Dieu; 20 parce
que nulle chair ne sera justifiée devant
lui par les œuvres de la loi. Car,
par la loi, on n'a que la connaissance
du péché.
21 Tandis que maintenant, sans la
loi, la justice de Dieu a été manifestée,
étant confirmée par le témoignage
de la loi et des prophètes; 22 or la
justice de Dieu par la foi en Jésus-
Christ est pour tous ceux et sur tous
ceux qui croient en lui; car il n'y a
point de distinction; 23 parce que
tous ont péché et ont besoin de la
gloire de Dieu.
24 Étant justifiés gratuitement par
sa grâce, par la rédemption qui est
dans le Christ Jésus, 25 que Dieu a
établi propitiation par la foi en son
sang, pour montrer sa justice par la
rémission des péchés précédents,
26 que Dieu a supportés, pour mon-
trer sa justice en ce temps, afin qu'il
soit juste lui-même, et qu'il justifie
celui qui a la foi en Jésus-Christ.
27 Où est donc le sujet de ta gloire?
Il est exclu. Par quelle loi? Des œu-
vres? Non, mais par la loi de la foi.

Universi sub peccato.
Rom. 1, 2; 11, 7, 32.
Gal. 3, 22.
Rom. 7, 14, 23.
Ps. 13, 1-3.
Ps. 5, 11; 139, 4.
Ps. 9, 7; 13, 3.
Is. 59, 7-8.
Prov. 1, 16.
Luc. 1, 79.

Ex lege peccatum.
Ps. 35, 1.
Joa. 10, 34; 12, 34; 15, 25.
1 Cor. 14, 21.
Gal. 2, 16.
Rom. 3, 4; 7, 7.
Joa. 3, 6.

Ex fide justitia.
Rom. 4, 6; 1, 17; 10, 12; 16, 26.
Act. 10, 43; 28, 23.
2 Cor. 5, 21.
Gal. 2, 20; 3, 28.
Joa. 1, 16; 3, 15, 16, 36.
1 Tim. 2, 4.
2 Cor. 7, 14; 8, 24; 11, 7.
Hebr. 9, 12, 5; 4, 16.
Mat. 20, 28.

Per gratiam Redemptoris.
1 Cor. 6, 20.
Eph. 2, 8.
Col. 1, 13.
Tit. 3, 5.
Rom. 3, 5; 8, 3.
Act. 17, 30.
1 Joa. 2, 2; 4, 10; 1, 9.
Hebr. 1, 1.
Rom. 2, 4.
Sap. 11, 23.
Gal. 2, 12.
Col. 4, 11.
Rom. 2, 17, 23; 4, 2; 3, 31; 8, 2.
Joa. 6, 29.

9. *Tous sous le péché.* C'est-à-dire que ni Juifs, ni Gentils ne peuvent se sauver par leurs seules forces, ni arriver à la justification, sans la grâce de la foi.

10. *Pas un seul n'est juste.* L'Apôtre ne prétend pas que nul sur la terre n'est sur la voie du salut, mais il affirme que personne n'est juste *naturellement*, c'est-à-dire en vertu de la loi naturelle ou de la loi écrite.

11. *Qui comprenne* les choses saintes, qui ait du goût et du sentiment pour le bien; reproche que Jésus-Christ adressait à saint Pierre lui-même, *Matthieu*, XVI, 23 (Glaire).

13. *Leur gosier est un sépulcre.* Voir la note sur *Psaume* V, 11.

16. *La destruction et le malheur.* Voir la note sur *Psaume* IX, 8.

20. *Nulle chair.* L'Écriture emploie souvent le mot *chair* pour désigner l'homme. — *Par les œuvres de la loi*, ou les observances légales; ces signes figuratifs servaient à entretenir la foi des Juifs et à exciter leur piété. Mais ils n'avaient pas la force de les justifier par eux-mêmes. Jamais, même sous la loi, on n'a pu arriver à la justice sans la foi, une foi au moins implicite au Rédempteur.

22. *La justice de Dieu.* La justification, le salut. Voir plus haut la note sur I, 16.

24-26. Dans ces trois versets saint Paul exprime en peu de mots la notion complète de la vraie justice : il dit sa cause première, qui est la divine miséricorde, ℣. 24; sa cause méritoire, qui est le sacrifice du Sauveur, ℣. 24-25; sa cause instrumentale, qui est la foi en Jésus-Christ et l'union à son Esprit, ℣. 25; sa cause finale, qui est la gloire de Dieu et la manifestation de sa sainteté, ℣. 25, 26.

27. *La loi de la foi*, qui est commune aux Gentils et aux Juifs.

28 Λογιζόμεθα οὖν πίστει δικαιοῦσθαι
ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου. 29 Ἢ Ἰου-
δαίων ὁ θεὸς μόνον; οὐχὶ δὲ καὶ ἐθνῶν;
Ναὶ καὶ ἐθνῶν. 30 Ἐπείπερ εἷς ὁ θεός, ὃς
δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀ-
κροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως. 31 Νόμον οὖν
καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; Μὴ γένοιτο·
ἀλλὰ νόμον ἱστῶμεν.
IV. Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα
ἡμῶν εὑρηκέναι κατὰ σάρκα; 2 Εἰ γὰρ
Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα,
ἀλλ' οὐ πρὸς τὸν θεόν. 3 Τί γὰρ ἡ γραφὴ
λέγει; Ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ
ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

4 Τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται
κατὰ χάριν, ἀλλὰ κατὰ τὸ ὀφείλημα· 5 τῷ
δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δι-
καιοῦντα τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐ-
τοῦ εἰς δικαιοσύνην. 6 Καθάπερ καὶ Δαβὶδ
λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου, ᾧ ὁ
θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων·
7 Μακάριοι, ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι
καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·
8 μακάριος ἀνήρ, ᾧ οὐ μὴ λογίσηται κύριος
ἁμαρτίαν.

9 Ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτο-
μήν, ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; Λέγομεν
γάρ, ὅτι ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς
δικαιοσύνην. 10 Πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν πε-
ριτομῇ ὄντι, ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; Οὐκ ἐν περι-
τομῇ, ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ.

11 Καὶ σημεῖον ἔλαβε περιτομῆς σφραγῖδα
τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀ-
κροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων
τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ
λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην,
12 καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περι-

28 Arbitrámur enim justificári hóminem
per fidem sine opéribus legis. 29 An Ju-
dæórum Deus tantum? nonne et géntium?
Immo et géntium : 30 quóniam quidem
unus est Deus, qui justíficat circumcisió-
nem ex fide, et præpútium per fidem.
31 Legem ergo destrúimus per fidem?
Absit : sed legem statúimus.
IV. 1 Quid ergo dicémus invenisse
Abraham patrem nostrum secúndum
carnem? 2 Si enim Abraham ex opéri-
bus justificátus est, habet glóriam, sed
non apud Deum. 3 Quid enim dicit scrip-
túra? Crédidit Abraham Deo : et repu-
tátum est illi ad justítiam.
4 Ei autem qui operátur, merces non
imputátur secúndum grátiam, sed secún-
dum débitum. 5 Ei vero qui non operátur,
credénti autem in eum qui justíficat im-
pium, reputátur fides ejus ad justítiam
secúndum propósitum grátiæ Dei. 6 Si-
cut et David dicit beatitúdinem hóminis,
cui Deus accépto fert justítiam sine opé-
ribus : 7 Beáti quorum remíssæ sunt
iniquitátes, et quorum tecta sunt peccáta.
8 Beátus vir cui non imputávit Dóminus
peccátum.
9 Beatitúdo ergo hæc in circumcisióne
tantum manet, an étiam in præpútio?
Dícimus enim quia reputáta est Abrahæ
fides ad justítiam. 10 Quómodo ergo re-
putáta est? in circumcisióne, an in præ-
pútio? Non in circumcisióne, sed in
præpútio.
11 Et signum accépit circumcisiónis,
signáculum justítiæ fídei quæ est in
præpútio : ut sit pater ómnium credén-
tium per præpútium, ut reputétur et
illis ad justítiam : 12 et sit pater circum-
cisiónis, non iis tantum qui sunt ex cir-

28. GKSLTH: γὰρ et : δικ. πίστει.
29. ℵABCDET: οὐχὶ καὶ (LT¹: μόνον,).
30. ABCLT: εἴπερ.
31. ℵ (pr. m.) ABCLTHΘ: ἱστάνομεν.
1. L T²: εὑρ. Ἀβρ. τ. προπάτορα κ. σ.; (Al.: ἐροῦμεν; s.: ὄν ;). 2. ℵABCLT* τὸν (Al.: ἀλλ' οὐ·).
4. ℵABCDET* τό. 5. D (pr. m.) ℵFT²: ἀσεβήν.
6. DEF: (l. καθάπ.) καθώς et add. (a. Δαβ.) ὁ.

8. ℵ (pr. m.) BET²: (l. ᾧ) οὗ.
9. ℵBT²[L]* ὅτι.
11. LT* (alt.) κ. D (pr. m.) ℵT²* τήν.
12. Boiο. : τοῖς κ. (Bez. * τοῖς). EDS: τῆς πίστ. τῆς. GLTHΘ* τῇ.

IV. 5. *Selon le décret de la grâce de Dieu* n'est pas dans le grec.

28 Car nous reconnaissons que
l'homme est justifié par la foi, sans
les œuvres de la loi. 29 Dieu est-il
le Dieu des Juifs seulement? Ne
l'est-il pas aussi des gentils? Oui,
certes, des gentils aussi; 30 puisqu'il
n'y a qu'un seul Dieu qui justifie les
circoncis par la foi, et les incirconcis
par la foi. 31 Nous détruisons donc la
loi par la foi? Loin de là; car nous
établissons la loi.

b¹) Sola fide justi efficimur.

1 Cor. 9, 21. Rom. 3, 20. Gal. 2, 16. Jac. 2, 24. Eph. 2, 8-9; 4, 6. Mal. 2, 10. Rom. 2, 25-26; 10, 12; 4, 11. Act. 15, 11. Ps. 64, 4-5. Zach. 14, 9. Rom. 9, 30-32. Rom. 6, 15; 7, 7, 12.

IV. 1 Quel avantage dirons-nous
donc qu'Abraham, notre père, a eu
selon la chair? 2 Car si Abraham a été
justifié par les œuvres, il a de quoi
se glorifier, mais non devant Dieu.
3 En effet, que dit l'Écriture? « Abra-
ham crut à Dieu, et ce lui fut imputé
à justice ».

b²) Ex fide Abraham justus.

Gal. 3, 5, 6; 4, 23. Rom. 3, 20, 31, 27; 2, 28. Phil. 3, 3. Jac. 2, 21, 23. 1 Cor. 1, 31; 3, 21; 4, 7; 6, 15. 2 Cor. 7, 17. Eph. 2, 9.

4 Or à celui qui travaille, le sa-
laire n'est point imputé comme une
grâce, mais comme une dette. 5 Au
contraire, à celui qui ne fait pas les
œuvres, mais qui croit en celui qui
justifie l'impie, sa foi est imputée à
justice, selon le décret de la grâce
de Dieu. 6 C'est ainsi que David ap-
pelle heureux l'homme à qui Dieu
impute la justice sans les œuvres :
7 « Bienheureux ceux dont les ini-
quités ont été remises, et dont les
péchés ont été couverts. 8 Bienheu-
reux l'homme à qui le Seigneur n'a
pas imputé de péché ».

non ex operibus.

Gen. 15, 6. Ex. 14, 31. 1 Mach. 2, 52. Ps. 105, 31. Deut. 23, 21; 24, 15. Rom. 11, 6. Mat. 20, 7, 14. Rom. 3, 28; 4, 6, 13, 24. Act. 9, 42; 11, 17; 16, 31; 22, 19. Rom. 3, 28. Ps. 31, 1. Mat. 9, 2; 12, 31-32. Luc. 5, 20; 7, 47, 48. Jac. 5, 15. 1 Joa. 1, 9; 2, 12.

9 Or cette béatitude est-elle seule-
ment pour les circoncis? N'est-elle
pas aussi pour les incirconcis? Car
nous venons de dire que la foi d'A-
braham lui a été imputée à justice.
10 Quand donc lui a-t-elle été imputée?
Est-ce après la circoncision, ou avant
la circoncision? Ce n'est point après
la circoncision, mais avant la circon-
cision.

Ante circumcisionem.

Rom. 3, 29. Rom. 4, 3. Gen. 15, 6; 17, 10-11. Col. 2, 13. Gal. 3, 7. 1 Cor. 9, 2. Joa. 3, 33; 8, 39. Mat. 3, 9. Luc. 3, 8.

11 Il ne reçut la marque de la
circoncision que comme sceau de la
justice qu'il avait déjà acquise par
la foi, étant encore incirconcis, et
pour être le père de tous les croyants
incirconcis, afin que la foi leur fût
aussi imputée à justice, 12 et pour
être père de la circoncision, non seu-

Ipsa signaculum justitiæ

---

b) **La foi moyen unique de salut, III, 28-V.**

b¹) **Proposition, III, 28-31.**

28. La foi qui justifie l'homme n'est pas une assurance présomptueuse d'être justifié, mais une ferme et vive croyance de tout ce que Dieu a révélé ou promis; une foi agissant par la charité en Jésus-Christ; enfin une foi accompagnée d'espérance, d'amour, de repentir et de l'usage des sacrements (Glaire). — *Sans les œuvres de la loi.* « Quomodo autem justificatur homo per fidem sine operibus legis? Attendite. Credidit aliquis; percepit fidei sacramenta in lecto, et mortuus est. Defuit illi operandi tempus. Quid dicimus? Plane dicimus justificatum, credentem in eum qui justificat impium ». Saint Augustin, *Serm.* II, 9.

31. *Nous établissons la loi.* « Lex statuitur per fidem, quia fides impetrat gratiam qua lex impleatur ». Saint Augustin, *De Sp. et Litt.*, XXX. La foi établit la loi, aussi parce que la loi elle-même porte la nécessité de la foi, comme il va être démontré au chapitre suivant.

b²) **Preuve d'Abraham justifié par la foi, IV.**

IV. 2. Abraham ne pouvait être justifié par ses propres forces, sans la grâce de Dieu et la foi au Messie. Les œuvres purement naturelles pouvaient le faire louer des hommes, mais n'avaient point la valeur nécessaire pour le rendre juste aux yeux de Dieu (Glaire).

3. *Abraham crut à Dieu.* Il s'agit ici sans doute de la naissance d'Isaac et non de la venue du Messie, mais on doit remarquer qu'Isaac n'était pas seulement un ancêtre, mais une des figures frappantes du Messie, et que, par conséquent, dans l'esprit d'Abraham, la naissance du premier était le gage le plus certain de l'avènement du second.

5. *A celui qui ne fait pas les œuvres...* Dans l'esprit de saint Paul, l'acte intérieur de foi qui précède la justification n'est pas le principe ou la cause méritoire de la grâce, mais il n'est même pas un acte ou une œuvre d'aucune sorte. Croire, c'est recevoir plutôt que donner et produire.

7. *Couverts :* c'est-à-dire qui ne paraissent plus parce qu'ils n'existent plus, ayant été détruits par la justice et l'innocence obtenues par la foi (Glaire).

8. *A qui le Seigneur n'a pas imputé de péché;* c'est-à-dire à qui il a pardonné les péchés (Glaire).

9. *La foi d'Abraham lui a été imputée à justice.* La justification est donc absolument gratuite, aucun acte naturel ne donne droit à l'obtenir.

11. *Il ne reçut la marque de la circoncision que comme sceau de la justice.* La circoncision n'a pas été la cause de la justice, mais la marque de la foi. Abraham n'a pas mérité le salut pour avoir été circoncis, mais il a été circoncis comme gage du salut qu'il avait obtenu déjà. — *Pour être le père de tous les croyants incirconcis;* c'est-à-dire de ceux qui en s'associant à sa foi, doivent participer comme lui à la vie divine, être réellement justifiés et devenir les enfants de Dieu.

τομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσι τοῖς ἴχνεσι τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.

[13] *Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι τοῦ κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως.* [14] *Εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου, κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία·* [15] *ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ γὰρ οὐκ ἔστι νόμος, οὐδὲ παράβασις.* [16] *Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον, ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστι πατὴρ πάντων ἡμῶν,* [17] *(καθὼς γέγραπται· Ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε) κατέναντι οὗ ἐπίστευσε, θεοῦ τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα·* [18] *ὃς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου,*

[19] *καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει, οὐ κατενόησε τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον, ἑκατονταέτης που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάῤῥας,* [20] *εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ θεῷ* [21] *καὶ πληροφορηθείς, ὅτι ὃ ἐπήγγελται, δυνατός ἐστι καὶ ποιῆσαι.* [22] *Διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.*

[23] *Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον, ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,* [24] *ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίζεσθαι τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν,* [25] *ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.*

V. *Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν*

13. ℵABCDET* *τοῦ* (a. *κόσμ.*).
15. ℵ (pr. m.) ABCLT: *οὗ δὲ.*
17. *Mang.* : *εἰς ὄντα.*
18. D (pr. m.) FT¹L: *ἐφ' ἐλπίδι.*
19. ℵABCLT²* *οὐ.* [L]T* *ἤδη.*
20. X* *δὲ.*

cumcisióne, sed et iis qui sectántur vestígia fidei, quæ est in præpútio patris nostri Abrahæ.

[13] Non enim per legem promissio Abrahæ, aut sémini ejus, ut heres esset mundi : sed per justítiam fídei. [14] Si enim qui ex lege, herédes sunt : exinaníta est fides, abólita est promíssio. [15] Lex enim iram operátur. Ubi enim non est lex, nec prævaricátio. [16] Ideo ex fide, ut secúndum grátiam firma sit promíssio omni sémini, non ei qui ex lege est solum, sed et ei qui ex fide est Abrahæ, qui pater est ómnium nostrum [17] (sicut scriptum est : Quia patrem multárum géntium pósui te), ante Deum, cui crédidit, qui vivíficat mórtuos, et vocat ea quæ non sunt, tanquam ea quæ sunt : [18] qui contra spem in spem crédidit, ut fieret pater multárum géntium, secúndum quod dictum est ei : Sic erit semen tuum.

[19] Et non infirmátus est fide, nec considerávit corpus suum emórtuum, cum jam fere centum esset annórum, et emórtuam vulvam Saræ. [20] In repromissióne étiam Dei non hæsitávit diffidéntia, sed confortátus est fide, dans glóriam Deo : [21] plenissime sciens quia quæcúmque promísit, potens est et fácere. [22] Ideo et reputátum est illi ad justitiam.

[23] Non est autem scriptum tantum propter ipsum, quia reputátum est illi ad justítiam : [24] sed et propter nos, quibus reputábitur credéntibus in eum qui suscitávit Jesum Christum Dóminum nostrum a mórtuis : [25] qui tráditus est propter delicta nostra, et resurréxit propter justificatiónem nostram.

V. [1] Justificáti ergo ex fide, pacem habeámus ad Deum per Dóminum nos-

21. ET¹* (pr.) *καὶ.*
22. B[L]* *καὶ.*
1. ℵ (pr. m.) B (pr. m.) ACDESL: *ἔχωμεν.*

17. *Comme celles qui sont.* Grec : « comme si elles étaient ».
18. *Ce qui lui fut dit.* Grec : « ce qui fut dit ».
23. *A justice* n'est pas dans le grec.

lement des circoncis, mais aussi de
ceux qui suivent les traces de la foi
qui était en notre père Abraham, en-
core incirconcis.
13 Car ce n'est pas en vertu de la
loi qu'a été faite à Abraham ou à sa
postérité la promesse d'avoir le mon-
de pour héritage, mais c'est en vertu
de la justice de la foi. 14 Et si ceux qui
ont reçu la loi sont héritiers, la foi
devient vaine, et la promesse est abo-
lie ; 15 attendu que la loi opère la
colère; car où il n'y a point de loi,
il n'y a point de prévarication.
16 Ainsi c'est à la foi qu'est attachée
la promesse, afin qu'elle soit gra-
tuite et assurée à toute la postérité
d'Abraham, non seulement à celle
qui a reçu la loi, mais encore à celle
qui suit la foi d'Abraham, qui est le
père de nous tous, 17 (selon qu'il est
écrit : « Je t'ai établi père d'une mul-
titude de nations), devant Dieu à qui
il a cru, qui vivifie les morts, et ap-
pelle les choses qui ne sont pas,
comme celles qui sont ; 18 qui, ayant
espéré contre l'espérance même, a
cru qu'il deviendrait le père d'un
grand nombre de nations, selon ce
qui lui fut dit : « Ainsi sera ta pos-
térité ».
19 Et sa foi ne faiblit pas, et il ne
considéra ni son corps éteint, puis-
qu'il avait déjà environ cent ans, ni
l'impuissance de Sara. 20 Il n'hésita
point, en défiance de la promesse de
Dieu; mais il se fortifia par la foi,
rendant gloire à Dieu, 21 pleinement
assuré que tout ce qu'il a promis, il
est puissant pour le faire. 22 Voilà
pourquoi ce lui fut même imputé à
justice.
23 Or ce n'est pas pour lui seul
qu'il est écrit que ce lui fut imputé
à justice; 24 mais pour nous aussi, à
qui il sera imputé de même, si nous
croyons en celui qui a ressuscité
d'entre les morts Jésus-Christ Notre-
Seigneur, 25 qui a été livré pour nos
péchés, et qui est ressuscité pour
notre justification.
V. 1 Étant donc justifiés par la foi,
nous avons la paix avec Dieu par

quæ per fidem operata est.
Gen. 17, 1 ; 22, 18.
Gal. 3, 16, 9 ; 4, 28.
Rom. 9, 8.
Eccli. 44, 22.
1 Cor. 1, 17 ; 9, 15.
Gal. 3, 18, 13.
Rom. 3, 20 ; 5, 13 ; 7, 7, 11, 12 ; 2, 25, 27.
1 Cor. 15, 56.
Gal. 3, 19.
Gal. 3, 7.
Gal. 3, 9, 14.
Rom. 4, 11 ; 3, 29.
Gen. 17, 5.
Eccli. 44, 20.
Joa. 5, 21 ; 9, 25.
Hebr. 11, 12 ; 19, 3.
Is. 48, 13.
Hebr. 11, 1.
1 Cor. 9, 10.
Tit. 1, 2.
Gen. 15, 5 ; 22, 17.
Firma ejus fides.
Rom. 14, 1.
Hebr. 11, 12, 11.
Gen. 17, 1, 21, 24 ; 18, 12-13.
Rom. 14, 23.
Jac. 1, 6.
Joa. 9, 24.
Jos. 7, 19.
1 Reg. 6, 5.
Act. 12, 23.
Gen. 18, 14.
Ps. 114, 3.
Is. 59, 1.
Luc. 1, 37.
Rom. 4, 3 ; 14, 5 ; 15, 4.
Gen. 15, 6.
Nos ipsi cum eo justi effecti.
1 Mach. 2, 52.
Jac. 2, 22-24.
Rom. 4, 11, 12 ; 15, 4 ; 10, 9.
1 Pet. 1, 21.
1 Cor. 15, 15.
Act. 3, 15.
Rom. 3, 25 ; 8, 32.
2 Cor. 5, 12, 21.
1 Pet. 1, 3.
b³) Ex justificatione pax,
Job, 9, 4 ; 40, 4 ; 22, 21.

14. *Ceux qui ont reçu la loi* de Moïse, c'est-à-dire les Juifs. — *La promesse est abolie.* Si les promesses faites à Abraham avaient eu pour condition l'observation exacte de la loi du Sinaï, cette promesse ne se serait jamais réalisée, puisque cette loi n'a jamais été fidèlement observée.

15. *La loi opère la colère.* La loi a pour résultat le châtiment, non la grâce et le salut. En droit, quiconque viole une loi encourt la peine attachée à sa transgression. En fait, ceux qui sont soumis à la loi mosaïque l'ont violée ou l'enfreignent plus ou moins.

16. *Le père de nous tous.* Voir la note sur ỳ. 11.

17-18. Abraham espéra *contre l'espérance même*, parce qu'il eut foi en des promesses auxquelles il ne devait pouvoir se fier, à supposer qu'il ne se rapportât qu'aux lumières naturelles.

19. *Sara* avait 90 ans quand elle devint mère d'Isaac.

22. *Ce lui fut même imputé à justice.* Voir la note sur ỳ. 9.

24. *Si nous croyons* sans préjudice des œuvres qui sont la conséquence nécessaire de la foi et de la charité qui en découle. On ne saurait en effet se maintenir en état de grâce sans l'observation des commandements et la pratique des vertus.

25. *Livré pour nos péchés... ressuscité pour notre justification.* La destruction du péché et l'infusion de la grâce se font en même temps en notre âme et en vertu du même acte rédempteur du Christ qui comprend et sa mort et sa résurrection ; saint Paul n'établit cette distinction entre la mort et la résurrection de Jésus-Christ que pour mieux marquer les rapports qui existent entre la vie du chrétien et celle de Notre-Seigneur ou ses divers mystères.

b³) **Incorporation des chrétiens à Jésus-Christ, V.**

Ἰησοῦ Χριστοῦ, [2] δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην, ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ.

[3] Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, [4] ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα, [5] ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.

[6] Ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανε. [7] Μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν. [8] Συνίστησι δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεός, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε. [9] Πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.

[10] Εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ· [11] οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

[12] Διὰ τοῦτο, ὥσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθε, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον. [13] Ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ· ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου· [14] ἀλλ' ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστι τύπος τοῦ μέλλοντος.

[15] Ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτω καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς πα-

trum Jesum Christum : [2] per quem et habémus accéssum per fidem in grátiam istam, in qua stamus, et gloriámur in spe glóriæ filiórum Dei.

[3] Non solum autem, sed et gloriámur in tribulatiónibus : sciéntes quod tribulátio patiéntiam operátur : [4] patiéntia autem probatiónem, probátio vero spem : [5] spes autem non confúndit, quia cháritas Dei diffúsa est in córdibus nostris per Spíritum sanctum, qui datus est nobis.

[6] Ut quid enim Christus, cum adhuc infirmi essémus, secúndum tempus pro impiis mórtuus est? [7] Vix enim pro justo quis móritur: nam pro bono fórsitan quis aúdeat mori. [8] Commméndat autem charitátem suam Deus in nobis: quóniam cum adhuc peccatóres essémus, secúndum tempus, [9] Christus pro nobis mórtuus est : multo ígitur magis nunc justificáti in sánguine ipsíus, salvi érimus ab ira per ipsum.

[10] Si enim cum inimíci essémus, reconciliáti sumus Deo per mortem Fílii ejus : multo magis reconciliáti, salvi érimus in vita ipsíus. [11] Non solum autem : sed et gloriámur in Deo per Dóminum nostrum Jesum Christum, per quem nunc reconciliatiónem accépimus.

[12] Proptérea sicut per unum hóminem peccátum in hunc mundum intrávit, et per peccátum mors, et ita in omnes hómines mors pertránsiit, in quo omnes peccavérunt. [13] Usque ad legem enim peccátum erat in mundo : peccátum autem non imputabátur, cum lex non esset. [14] Sed regnávit mors ab Adam usque ad Móysen étiam in eos qui non peccavérunt in similitúdinem prævaricatiónis Adæ, qui est forma futúri.

[15] Sed non sicut delíctum, ita et donum : si enim unius delicto multi mórtui

---

2. BDELT[1]* τῇ πίστ.
6. FX : *Εἰς τί γάρ* (B: *Εἴγε*. 'I. *Εἰ δέ*). GL(ℵBCDFX) : *ἀσθ. ἔτι* (*Fritzsch.* : *Ἢ τί γ. Χρ. ἀσθ. ἔτι-ἀπέθανε;*).
7. LΘ: (*μόλις-ἀποθανεῖν*). ℵ (pr. m.) : *μόγις*.
8. DEFT[1]: *ὁ θεὸς εἰς ἡμᾶς*.
11. B* *Χρ.*
12. DEFT[1]: *εἰς τ. κόσμ. ἡ ἁμ.* 12-14. L: *ἥμαρτον-ἄχρι-μέλλοντος*, [*Fritzsch.* : *ἥμ.* (*ἄχρι-μέλλοντος.*) —].
14. Nonnulli * *μή*.

V. 2. *Des enfants* n'est pas dans le grec.
6. Le grec n'a pas une tournure interrogative.
8-9. Grec : « en ce que, nous autres étant encore pécheurs, le Christ est mort pour nous. 9. Combien plus donc, justifiés maintenant par son sang, serons-nous délivrés par lui de la colère ? »

Notre-Seigneur Jésus-Christ, 2 par
qui aussi nous avons accès par la
foi à cette grâce en laquelle nous
sommes établis, et nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire des
enfants de Dieu.
3 Mais outre cela, nous nous glorifions encore dans les tribulations, sachant que la tribulation produit la
patience; 4 la patience, l'épreuve; et
l'épreuve, l'espérance; 5 or l'espérance ne confond point, parce que la
charité de Dieu est répandue en nos
cœurs par l'Esprit-Saint qui nous a
été donné.
6 En effet, pourquoi le Christ lorsque nous étions encore infirmes, est-il mort au temps marqué, pour des
impies? 7 Certes, à peine quelqu'un
mourrait-il pour un juste: peut-être
cependant que quelqu'un aurait le
courage de mourir pour un homme
de bien. 8 Ainsi, Dieu témoigne son
amour pour nous, en ce que, dans le
temps où nous étions encore pécheurs, 9 le Christ est mort pour
nous. Maintenant donc, justifiés par
son sang, nous serons, à plus forte
raison, délivrés par lui de la colère.
10 Car si, lorsque nous étions ennemis de Dieu, nous avons été réconciliés avec lui par la mort de son Fils;
à plus forte raison, réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie. 11 Mais
outre cela, nous nous glorifions en
Dieu par Notre-Seigneur Jésus-Christ, par qui maintenant nous
avons obtenu la réconciliation.
12 C'est pourquoi, comme le péché
est entré dans le monde par un seul
homme, et la mort par le péché, ainsi
la mort a passé dans tous les hommes
par celui en qui tous ont péché.
13 Car le péché a été dans le monde
jusqu'à la loi; mais le péché n'était
pas imputé, puisque la loi n'existait
pas. 14 Mais la mort a régné depuis
Adam jusqu'à Moïse, même en ceux
qui n'avaient pas péché par une prévarication semblable à celle d'Adam, qui
est la figure de celui qui devait venir.
15 Mais il n'en est pas du don,
comme du péché; car si par le péché

Rom. 5, 10; 8, 17. 2 Cor. 5, 18, 19. Col. 1, 20. Eccli. 9, 1. Eccle. 5, 5. Eph. 2, 8, 14, 18. Joa. 16, 22; 1, 17. 1 Thes. 2, 12. 1 Tim. 2, 5. Ps. 19, 9. Sap. 5, 5.
patientia. Act. 5, 41; 14, 21. 2 Cor. 11, 30; 2, 9; 9, 13; 12, 9. 1 Thes. 1, 3. Jac. 1, 2, 3, 4; 5, 10. Phil. 2, 22. Rom. 8, 29, 30; 2, 7; 15, 4, 5, 10, 14, 15. 2 Pet. 1, 5. Ps. 21, 6; 118, 116. 1 Cor. 3, 16. 2 Tim. 1, 14. Joel, 2, 28, 29. Tit. 3, 16.
Si impios Christus dilexit Hebr. 9, 14. 1 Pet. 3, 18. Mat. 9, 12. Marc. 2, 17. Gal. 4, 4. 1 Tim. 2, 6. Hebr. 9, 26. Is. 57, 1. Joa. 15, 13. Rom. 4, 24-25. Joa. 3, 16. Eph. 2, 4. Rom. 3, 24, 5; 8, 32; 2, 5. 1 Thes. 1, 10. Mat. 3, 7.
quanto magis justos. 2 Cor. 5, 18, 19; 13, 4. Col. 1, 20, 22. Phil. 2, 8. Luc. 23, 34. 1 Cor. 1, 31. 2 Cor. 10, 17. Col. 1, 19. Joa. 17, 21.
Unius delicto mortui. 1 Cor. 15, 22. Os. 6, 7. Sap. 2, 24. Eph. 2. 3. Ps. 50. 60. Hebr. 11, 13. Eccl. 7, 21. Prov. 20, 9. Ps. 33, 22. Os. 6, 7. 1 Cor. 15, 26, 55, 47.
Unius gratia salvi.

V. 2. *La gloire des enfants de Dieu*, le salut.

4. *L'épreuve* dans son sens étymologique : l'assurance de notre confiance en Dieu.

5. *La charité de Dieu*, celle que nous avons pour lui et celle qu'il a pour nous. — *Est répandue*, intimement mêlée, au point de constituer notre vie surnaturelle.

9. *De la colère*, du juste jugement de Dieu contre les pécheurs.

10. *Nous avons été réconciliés avec lui.* Cette doctrine de Jésus représentant tous les chrétiens dans l'accomplissement de ses mystères n'était pas nouvelle pour ceux qui admettaient, comme les Juifs, qu'Adam nous a représentés dans sa chute, et que, dans les sacrifices faits au temple, les victimes tenaient la place de celui qui les offrait.

12. *Par celui en qui tous ont péché.* Tous les interprètes de la sainte Écriture et l'Église elle-même ont vu dans ce passage, en dépit de l'opposition des incrédules, la base solide et l'énoncé juste et net de la foi au péché originel.

13. *Le péché n'était pas imputé* comme transgression d'une loi positive qui n'existait pas encore; la conscience et la loi naturelle servaient à distinguer le mal, mais d'une manière plus confuse que depuis la promulgation de la loi (Glaire).

14. *Adam, qui est la figure de celui qui devait venir.* Adam est la figure et la raison de Jésus: tous deux, en effet, agissent au nom de leurs membres, mais leurs influences sont contraires, et l'action du premier nécessitait celle du second. Ces grands dogmes de la chute originelle et de la rédemption se lient donc dans une merveilleuse unité.

15. *Beaucoup*; c'est-à-dire tous, sans exception. Voir la note sur *Matthieu*, XX, 28.

ραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλ-
λον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι
τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς
τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσε. 16 Καὶ οὐχ ὡς
δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος, τὸ δώρημα· τὸ μὲν
γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ
χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δι-
καίωμα.

17 Εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνα-
τος ἐβασίλευσε διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ
τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς
τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασι-
λεύσουσι διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ.
18 Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος εἰς
πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτω
καὶ δι' ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀν-
θρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς. 19 Ὥσπερ
γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου
ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτω
καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κα-
τασταθήσονται οἱ πολλοί.

20 Νόμος δὲ παρεισῆλθεν, ἵνα πλεονάσῃ
τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρ-
τία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις, 21 ἵνα ὥσπερ
ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτω
καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς
ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου
ἡμῶν.

VI. Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμενοῦμεν τῇ ἁμαρ-
τίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; 2 Μὴ γένοιτο·
οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι
ζήσομεν ἐν αὐτῇ;

3 Ἢ ἀγνοεῖτε, ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν
εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐ-
τοῦ ἐβαπτίσθημεν; 4 Συνετάφημεν οὖν
αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνα-
τον, ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν
διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός, οὕτω καὶ ἡμεῖς
ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.

5 Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ
ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ
τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα, 6 τοῦτο γινώ-
σκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος
συνεσταυρώθη ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς

sunt : multo magis grátia Dei et donum
in grátia unius hóminis Jesu Christi in
plures abundávit. 16 Et non sicut per
unum peccátum, ita et donum : nam ju-
dícium quidem ex uno in condemnatió-
nem : grátia autem ex multis delíctis in
justificatiónem.

17 Si enim unius delícto mors regnávit
per unum : multo magis abundántiam
grátiæ, et donatiónis, et justítiæ acci-
piéntes, in vita regnábunt per unum
Jesum Christum. 18 Igitur sicut per unius
delíctum in omnes hómines in condem-
natiónem : sic et per unius justítiam in
omnes hómines in justificatiónem vitæ.
19 Sicut enim per inobediéntiam unius
hóminis, peccatóres constitúti sunt multi :
ita et per unius obeditiónem, justi con-
stituéntur multi.

20 Lex autem subintrávit ut abundáret
delíctum. Ubi autem abundávit delíctum,
superabundávit grátia : 21 ut sicut reg-
návit peccátum in mortem, ita et grátia
regnet per justítiam in vitam ætérnam,
per Jesum Christum Dóminum nos-
trum.

VI. 1 Quid ergo dicémus? permané-
bimus in peccáto ut grátia abúndet?
2 Absit. Qui enim mórtui sumus peccáto,
quómodo adhuc vivémus in illo?

3 An ignorátis quia quicúmque bapti-
záti sumus in Christo Jesu, in morte ip-
sius baptizáti sumus? 4 Consepúlti enim
sumus cum illo per baptísmum in mor-
tem : ut quómodo Christus surréxit a
mórtuis per glóriam Patris, ita et nos in
novitáte vitæ ambulémus.

5 Si enim complantáti facti sumus simi-
litúdini mortis ejus, simul et resurrectió-
nis érimus. 6 Hoc sciéntes, quia vetus
homo noster simul crucifíxus est, ut
destruátur corpus peccáti, et ultra non

16. DEFX al.: ἁμαρτήματος.
17. AFT[1]: ἐν ἑνὶ παραπτ. (L.: [ἐν τῷ] ἑνὶ π.). L.]* τ. δωρεᾶς.
18. ℵ (pr. m.) add. (p. ἑνὸς) ἀνθρώπου.

21. F* τῷ. B: Χρ. Ἰη.
1. ABCDEFG[2]LT: ἐπιμένωμεν.
2. CFX: ζήσωμεν. 3. B* Ἰησ.
6. B† (in.) Καὶ.

d'un seul beaucoup sont morts, bien plus abondamment la grâce et le don de Dieu, par la grâce d'un seul homme, Jésus-Christ, se sont répandus sur un grand nombre.
16 Et il n'en est pas du don comme du péché venu par un seul; car le jugement de condamnation vient d'un seul, tandis que la grâce de la justification délivre d'un grand nombre de péchés.
17 Et si, par le péché d'un seul, la mort a régné par un seul, à plus forte raison ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce, et du don, et de la justice, régneront-ils dans la vie par un seul, Jésus-Christ.
18 Comme donc c'est par le péché d'un seul que tous les hommes sont tombés dans la condamnation, ainsi c'est par la justice d'un seul que tous les hommes reçoivent la justification de la vie.
19 Car, de même que par la désobéissance d'un seul homme beaucoup ont été constitués pécheurs, de même aussi, par l'obéissance d'un seul, beaucoup sont constitués justes.
20 La loi est survenue pour que le péché abondât. Mais où le péché a abondé, la grâce a surabondé,
21 afin que, comme le péché a régné pour la mort, ainsi la grâce règne par la justice pour la vie éternelle par Jésus-Christ Notre-Seigneur.
VI. 1 Que dirons-nous donc? Demeurerons-nous dans le péché, pour que la grâce abonde?
2 A Dieu ne plaise! Car nous qui sommes morts au péché, comment y vivrons-nous encore?
3 Ignorez-vous que nous tous qui avons été baptisés dans le Christ Jésus, nous avons été baptisés en sa mort?
4 Car nous avons été ensevelis avec lui par le baptême pour mourir, afin que, comme le Christ est ressuscité des morts par la gloire du Père, nous aussi, nous marchions dans une nouveauté de vie.
5 Si, en effet, nous avons été entés en la ressemblance de sa mort, nous le serons aussi en celle de sa résurrection.
6 Sachant bien que notre vieil homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché soit détruit,

Sap. 10, 2. 1 Cor. 15, 21. 1 Tim. 2, 5. Hebr. 2, 10. 1 Cor. 6, 11; 11, 32. Ps. 67, 19.

Superabundans gratia. 1 Cor. 4, 8. 1 Thes. 2, 12. 2 Tim. 2, 12. Rom. 3, 22. 2 Cor. 4, 3. 1 Tim. 4, 10. Gen. 2, 16-17; 3, 6. Philip. 2, 8. Eccli. 10, 14-15. Eph. 2, 3. Hebr. 5, 8.

Gratia legem vicit. 1 Tim. 1, 8. Sap. 9, 5. 2 Cor. 9, 8. Prov. 15, 3. Ps. 15, 4. Rom. 6, 23; 4, 15; 3, 24. Joa. 1, 30; 10, 28. 1 Cor. 1, 30.

3° a¹) Non peccemus. Jer. 12, 2. Act. 13, 43. Rom. 11, 22, 23. Col. 1, 23.

Christo commortui. Rom. 6, 12. Eccli. 15, 21. Col. 2, 12, 20. 1 Pet. 2, 24. Rom. 8, 13. 1 Cor. 14, 38. Mat. 28, 19. Gal. 3, 27; 2, 19. 2 Cor. 4, 10. Apoc. 1, 5. Joa. 3, 5. Eph. 4, 23. Hebr. 12, 1. 1 Pet. 2, 1; 4, 2.

Christo consurrecti. Joa. 15, 12. Rom. 11, 18; 23, 24. Phil. 3, 21. 2 Tim. 2, 11. Eph. 4, 22-24. Col. 3, 9, 10. Gal. 5, 21. Joa. 8, 34.

16. *Il n'en est pas du don comme du péché.* Le Sauveur a fait aux hommes plus de bien que le péché d'Adam ne leur avait fait de mal. 1° Jésus a offert pour les péchés de tous infiniment plus qu'il n'était nécessaire; 2° sa grâce nous purifie non seulement du péché originel, mais de tous les péchés actuels; 3° le Sauveur nous mérite encore la grâce et la force de pratiquer le bien, et de marcher vers la perfection; 4° la rédemption nous permet de devenir les enfants de Dieu par l'adoption divine.

19. *Beaucoup.* Voir la note du ŷ. 15.

20. *Pour que le péché abondât.* Voir plus loin la note sur VII, 5. — *La grâce a surabondé.* La loi, au lieu de guérir le mal, a contribué à l'accroître, à cause de la violation qui en a été faite, mais la bonté divine a voulu trouver là une occasion de se manifester avec plus d'éclat et de vaincre la surabondance du mal par un excès de miséricorde.

21. *Pour la mort*, c'est-à-dire pour donner la mort. — *Pour la vie éternelle,* c'est-à-dire pour donner la vie éternelle.

3° Solution des objections, VI-XI.

a) Cette doctrine ne donne pas aux Gentils la liberté de pécher, VI-VIII.

a¹) Vertu sanctifiante de la grâce, VI, 1-14.

VI. 1. *Demeurerons-nous dans le péché.* Cette objection avait déjà été mentionnée plus haut, III, 7-8.

2. *Morts au péché.* Le baptisé ayant reçu la vie de la grâce, ne doit plus commettre le péché qui lui donne la mort.

4. *Ensevelis... ressuscité... gloire.* « Quidquid gestum est in cruce Christi, in sepultura, in resurrectione tertia die, in ascensione in cœlum et in sedere ad dexteram Patris, ita gestum est ut in his rebus non mystice tantum dictis, sed etiam gestis, configuraretur vita christiana quæ hic geritur ». Saint Augustin, *Enchir.*, 14. — *Pour mourir* au péché. — *Une nouveauté de vie*, c'est-à-dire une vie nouvelle.

6. *Notre vieil homme a été crucifié avec lui.* « Quia baptismus confert fideli gratiam denegandi consensum motibus veteris hominis, sicut lege cohibebantur liberi motus membrorum ejus. *Ut destruatur*, quoad vitam non materialem, sed moralem, *corpus peccati*, id est vetus homo, per

ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ· 7 ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.

8 Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ, 9 εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει· θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. 10 Ὃ γὰρ ἀπέθανε τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ θεῷ. 11 Οὕτω καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

12 Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ, 13 μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡς ἐκ νεκρῶν ζῶντας, καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ. 14 Ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον, ἀλλ' ὑπὸ χάριν.

15 Τί οὖν; ἁμαρτήσομεν, ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλ' ὑπὸ χάριν; Μὴ γένοιτο. 16 Οὐκ οἴδατε, ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον, ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην; 17 Χάρις δὲ τῷ θεῷ, ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς. 18 Ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ.

19 Ἀνθρώπινον λέγω, διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. Ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτω νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν. 20 Ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. 21 Τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε, ἐφ' οἷς νῦν

serviámus peccáto. 7 Qui enim mórtuus est, justificátus est a peccáto.

8 Si autem mórtui sumus cum Christo, crédimus quia simul étiam vivémus cum Christo : 9 sciéntes quod Christus resúrgens ex mórtuis jam non móritur, mors illi ultra non dominábitur. 10 Quod enim mórtuus est peccáto, mórtuus est semel : quod autem vivit, vivit Deo. 11 Ita et vos existimáte, vos mórtuos quidem esse peccáto, vivéntes autem Deo, in Christo Jesu Dómino nostro.

12 Non ergo regnet peccátum in vestro mortáli córpore, ut obediátis concupiscéntiis ejus. 13 Sed neque exhibeátis membra vestra arma iniquitátis peccáto : sed exhibéte vos Deo, tanquam ex mórtuis vivéntes : et membra vestra arma justitiæ Deo. 14 Peccátum enim vobis non dominábitur : non enim sub lege estis, sed sub grátia.

15 Quid ergo? peccábimus, quóniam non sumus sub lege, sed sub grátia? Absit. 16 Nescítis quóniam cui exhibétis vos servos ad obediéndum, servi estis ejus cui obedítis, sive peccáti ad mortem, sive obeditiónis ad justítiam? 17 Grátias autem Deo, quod fuístis servi peccáti, obedístis autem ex corde in eam formam doctrínæ, in quam tráditi estis. 18 Liberáti autem a peccáto, servi facti estis justítiæ.

19 Humánum dico, propter infirmitátem carnis vestræ : sicut enim exhibuístis membra vestra servíre immundítiæ, et iniquitáti ad iniquitátem : ita nunc exhibéte membra vestra servíre justítiæ in sanctificatiónem. 20 Cum enim servi essétis peccáti, líberi fuístis justítiæ. 21 Quem ergo fructum habuístis tunc in

8. D (pr. m.) EF: (l. *αὐτῷ*) *τῷ Χριστῷ*. 11. ℵ (pr. m.) BCT² pon. *εἶναι* ante *νεκρούς* (AD EFGSLT*). G rell. [K]* *τῷ κυρ. ἡμ.* 12. KLT Hθ* *αὐτῇ ἐν* (S* *ἐν-αὐτῷ*, G* eli. *αὐτῇ*). 13. ℵA BCT²L.: *ὡσεί*. 14. ℵ (pr. m.) BCT: *ἀλλά*. 15. ℵAB CDELT: *ἁμαρτήσωμεν*. ℵ (pr. m.) BCFT: *ἀλλά*. 17. A† (a. *καρδ.*) *καθαρᾶς*. 18. ℵ (pr. m.) C: (l. *δὲ*) *οὖν*. 19. *Markland.* : *παρεστήσατε* (bis, cll. 1 Pt. 2,25) . 21. K: *τότε, ... ἐπαισχύνεσθε*;

VI, 8. *Nous vivrons aussi avec le Christ.* Grec : « nous vivrons aussi avec lui ».

10. Grec : « car, s'il est mort, il est mort une seule fois pour le péché, mais maintenant qu'il vit, il vit pour Dieu ».

12. *En sorte que vous obéissiez à ses convoitises.* Grec : « en sorte que vous obéissiez au péché dans les convoitises du corps ».

et que désormais nous ne soyons plus
esclaves du péché. [7] Attendu que ce-
lui qui est mort est justifié du péché.
[8] Si donc nous sommes morts avec
le Christ, nous croyons que nous
vivrons aussi avec le Christ, [9] sa-
chant bien que le Christ ressuscité
d'entre les morts ne meurt plus ; la
mort ne dominera plus sur lui. [10] Car,
s'il est mort pour le péché, il est
mort une seule fois ; et s'il vit, il vit
pour Dieu. [11] Ainsi pour vous, esti-
mez que vous êtes morts au péché,
mais vivants à Dieu dans le Christ
Jésus Notre-Seigneur.
[12] Que le péché donc ne règne
point dans votre corps mortel, en
sorte que vous obéissiez à ses convoi-
tises. [13] Et n'abandonnez point vos
membres au péché comme des instru-
ments d'iniquité, mais offrez-vous à
Dieu, comme devenus vivants, de
morts que vous étiez, et vos membres
à Dieu, comme des instruments de
justice. [14] Car le péché ne vous domi-
nera plus, parce que vous n'êtes pas
sous la loi, mais sous la grâce.
[15] Quoi donc ? Pécherons-nous,
parce que nous ne sommes pas sous
la loi, mais sous la grâce ? Dieu nous
en garde. [16] Ne savez-vous pas que,
lorsque vous vous rendez esclaves de
quelqu'un pour lui obéir, vous êtes es-
claves de celui à qui vous obéissez,
soit du péché pour la mort, soit de
l'obéissance pour la justice ? [17] Mais
grâces soient rendues à Dieu de ce
qu'ayant été esclaves du péché, vous
avez obéi du fond du cœur à ce modèle
de doctrine sur lequel vous avez été
formés. [18] Ainsi, affranchis du péché,
vous êtes devenus esclaves de la justice.
[19] Je parle humainement, à cause
de la faiblesse de votre chair ; comme
donc vous avez fait servir vos mem-
bres à l'impureté et à l'iniquité pour
l'iniquité, ainsi maintenant faites ser-
vir vos membres à la justice pour
votre sanctification. [20] Car lorsque
vous étiez esclaves du péché, vous
étiez libres à l'égard de la justice.
[21] Quel fruit avez-vous donc tiré alors
des choses dont vous rougissez main-

1 Cor. 6, 11.
Vivamus in Christo. Eph. 2, 5. Mat. 20, 28. Joa. 10, 18. Philip. 2, 8. Apoc. 1, 18.
Hebr. 9, 28 ; 10, 10, 12, 14. Col. 3, 1-3.
Rom. 12, 5. 2 Cor. 5, 17. Gal. 3, 28. Eph. 2, 1, 5.
Corpus peccato non serviat. Rom. 5, 21, 12. Eccli. 18, 30. Ez. 32, 27. Eph. 6, 11.
Rom. 7, 4 ; 8, 2. Joa. 1, 17.
a²) Per gratiam a lege liberati. Rom. 3, 8, 31. Gal. 5, 13. 1 Cor. 9, 21. 1 Cor. 3, 16 ; 5, 6 ; 9, 13, 24. Joa. 8, 34. 2 Pet. 2, 19.
Rom. 1, 5 ; 10, 10. Eph. 4, 20. 2 Tim. 1, 13.
Joa. 8, 32. 1 Cor. 7, 23. Rom. 2, 3.
Olim servi peccati. Eph. 5, 3. Apoc. 22, 11. Bar. 4, 28.
Jer. 2, 20. Job, 11, 12.
Is. 59, 60. Mich. 2, 1. Jer. 31, 19. Is. 1, 29.

comparationem ad corpus Christi sensibile quod erat figura ejus ». Voir Bacuez, *Manuel biblique*, 11ᵉ édit., t. IV, n° 618, p. 269. — *Le corps du péché*, c'est la concupiscence qui nous vient d'Adam. Or c'est principalement par les sens et par les passions dont le corps est le ministre et l'organe, que cette concupiscence exerce son empire.

8. *Nous vivrons aussi avec le Christ ;* le baptême nous fait mourir au péché et nous anime d'une autre vie, d'une vie toute divine.

11. *Dans le Christ*, c'est-à-dire incorporés avec lui.

13. *Vos membres au péché.* Il s'agit ici du péché en action, tandis qu'il s'agissait au ℣. 12 des inspirations et sollicitations mauvaises qui nous portent au péché.

14. *Vous n'êtes pas sous la loi.* Voir plus loin la note sur VII, 15. « Per legem cognitio peccati, per fidem impetratio gratiæ, per gratiam sanatio animæ a vitio peccati ». Saint Augustin, *De Spir. et Litt.*, 52.

a²) Abolition de la loi, VI, 15-VII, 6.

16. *Vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez.* Saint Paul ne nie pas la liberté humaine, il veut seulement faire entendre qu'on relève toujours de quelqu'un, qu'on subit toujours une influence, soit de Dieu, soit de Satan. Il ne nie pas qu'on puisse changer de maître et passer à son gré de l'empire de l'un à celui de l'autre. *Agis et ageris*, dit saint Augustin, *Serm.* CLVI, 11. — *Pour la mort... pour la justice*, c'est-à-dire pour y trouver la mort... la justice.

17. *Ce modèle de doctrine*, la loi évangélique.

18. *Esclaves de la justice*, dociles aux bonnes inspirations de la grâce.

19. *Je parle humainement :* c'est-à-dire je vais parler d'après ce qui arrive ordinairement parmi les hommes, qui se laissent malheureusement entraîner avec tant de facilité.

20. *Libres à l'égard de la justice*, non de droit, mais de fait ; libres, mais non libérés.

21. *La mort* éternelle.

*ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνα-
τος.*
22 *Νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς
ἁμαρτίας, δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε
τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος
ζωὴν αἰώνιον.* 23 *Τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρ-
τίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ
ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ
ἡμῶν.*

VII. *Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, (γινώσκουσι
γὰρ νόμον λαλῶ) ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ
ἀνθρώπου, ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ;* 2 *Ἡ γὰρ
ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ·
ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ
νόμου τοῦ ἀνδρός.* 3 *Ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ
ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει, ἐὰν γένηται
ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ,
ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι
αὐτὴν μοιχαλίδα, γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ.*
4 *Ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε
τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς
τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερ-
θέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ.*
5 *Ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα
τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν
τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ
θανάτῳ·* 6 *νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ
νόμου, ἀποθανόντος ἐν ᾧ κατειχόμεθα,
ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος
καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.*
7 *Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; Μὴ
γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων, εἰ
μὴ διὰ νόμου· τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ
ᾔδειν, εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν· Οὐκ ἐπιθυ-
μήσεις.* 8 *Ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία
διὰ τῆς ἐντολῆς, κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν
ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά.*
9 *Ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθού-
σης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν.*
10 *Ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὑρέθη μοι ἡ*

illis, in quibus nunc erubéscitis? Nam
finis illórum mors est.
22 Nunc vero liberáti a peccáto, servi
autem facti Deo, habétis fructum vestrum
in sanctificatiónem, finem vero vitam
ætérnam. 23 Stipéndia enim peccáti,
mors. Grátia autem Dei, vita ætérna, in
Christo Jesu Dómino nostro.

VII. 1 An ignorátis fratres (sciéntibus
enim legem loquor) quia lex in hómine
dominátur, quanto témpore vivit? 2 Nam
quæ sub viro est múlier, vivénte viro,
alligáta est legi : si autem mórtuus
fúerit vir ejus, solúta est a lege viri.
3 Igitur vivénte viro, vocábitur adúltera
si fúerit cum álio viro : si autem mórtuus
fúerit vir ejus, liberáta est a lege viri :
ut non sit adúltera si fúerit cum álio viro.
4 Itaque fratres mei, et vos mortificáti
estis legi per corpus Christi, ut sitis al-
terius qui ex mórtuis resurréxit, ut
fructificémus Deo.
5 Cum enim essémus in carne, passiónes
peccatórum, quæ per legem erant, opera-
bántur in membris nostris, ut fructifi-
cárent morti : 6 nunc autem solúti su-
mus a lege mortis, in qua detinebámur,
ita ut serviámus in novitáte spiritus, et
non in vetustáte lítteræ.
7 Quid ergo dicémus? lex peccátum
est? Absit. Sed peccátum non cognóvi,
nisi per legem : nam concupiscéntiam
nesciébam, nisi lex diceret : Non concu-
pisces. 8 Occasióne autem accépta, pec-
cátum per mandátum operátum est in
me omnem concupiscéntiam. Sine lege
enim peccátum mórtuum erat. 9 Ego au-
tem vivébam sine lege aliquándo. Sed
cum venisset mandátum, peccátum re-
vixit. 10 Ego autem mórtuus sum : et in-
véntum est mihi mandátum quod erat ad

21. L: *τὰ μὲν γάρ.*
3. DEF† (p. *ἀνήρ*) *αὐτῆς.*
6. F: *νῦν.* ℵABCGST: *ἀποθανόντες* (*Bez.*; ex vitio? *Semel.** utrumq.; DEFX: *τοῦ θανάτου*). [L]* *ἡμᾶς.*
8. D (pr. m.) * *δέ.* B (pr. m.) DE: *κατηργάσ.* FX† (in f.) *ἦν.*
10. G²K: *αὐτή.*

VII. 2. *De la loi du mari.* Grec : « du mari ».
3. *De la loi du mari.* Grec : « de la loi ».
6. *La loi de mort.* Grec : « la loi qui est morte ».

tenant? Car leur fin, c'est la mort.
22 Mais maintenant, affranchis du
péché, et faits esclaves de Dieu, vous
en avez pour fruit la sanctifica-
tion, et pour fin, la vie éternelle.
23 Car la solde du péché est la mort;
mais la grâce de Dieu est la vie éter-
nelle dans le Christ Jésus, Notre-
Seigneur.

Nunc servi Dei. Joa. 8, 36. Ps. 99, 2; 15, 6. Eccli. 24, 23. Gal. 5, 22. Mat. 6, 23. Rom. 5, 12. Ps. 10, 7; 83, 12. Joa. 4, 14; 10, 27; 6, 40.

VII. 1 Ignorez-vous, mes frères (je
parle à ceux qui connaissent la loi),
que la loi ne domine sur l'homme que
pendant le temps qu'il vit? 2 Car la
femme, qui est soumise à un mari, le
mari vivant, est liée par la loi; mais
si son mari meurt, elle est affranchie
de la loi du mari. 3 Donc, son mari
vivant, elle sera appelée adultère, si
elle s'unit à un autre homme; mais si
son mari meurt, elle est affranchie de
la loi du mari, de sorte qu'elle n'est
point adultère, si elle s'unit à un au-
tre homme. 4 Ainsi, mes frères, vous
aussi vous êtes morts à la loi par le
corps du Christ, pour être à un autre
qui est ressuscité d'entre les morts,
afin que nous portions des fruits pour
Dieu.
5 Car, lorsque nous étions dans la
chair, les passions du péché qui
étaient occasionnées par la loi agis-
saient dans nos membres, en sorte
qu'elles leur faisaient produire des
fruits pour la mort; 6 mais mainte-
nant nous sommes affranchis de
la loi de mort dans laquelle nous
étions retenus, afin que nous ser-
vions dans la nouveauté de l'esprit et
non dans la vétusté de la lettre.

Soluti a lege per mortem Christi. Rom. 2, 17. 1 Cor. 14, 35. Is. 24, 2. 1 Cor. 7, 39. Gen. 3, 16. Deut. 25, 5. Mat. 19, 6. Eph. 5, 32. Jer. 3, 1. 1 Cor. 7, 39. Rom. 6, 3-8. Joa. 15, 4.

serviamus in novitate spiritus. Rom. 5, 20. Jac. 4, 1; 1, 15. Gal. 5, 24. Rom. 5, 20. 2 Cor. 3, 6. Hebr. 8, 10. Rom. 2, 14.

7 Que dirons-nous donc? La loi
est-elle péché? Point du tout. Mais je
n'ai connu le péché que par la loi;
car je ne connaîtrais pas la concupis-
cence si la loi n'eût dit : « Tu ne con-
voiteras point ». 8 Or, prenant occa-
sion du commandement, le péché a
opéré en moi toute concupiscence.
Car sans la loi, le péché était mort.
9 Et moi je vivais autrefois sans loi.
Mais quand est venu le commande-
ment, le péché a revécu. 10 Et moi je
suis mort; et il s'est trouvé que ce

a³) Lex peccati occasio. Rom. 8, 6. Ps. 18, 8. Rom. 3, 20. Eccli. 17, 6. Ex. 20, 17. Deut. 5, 21. Prov. 9, 17. 1 Tim. 6, 10. 1 Joa. 3, 8. Eccle. 10, 19. Eccli. 10, 15. Jac. 1, 4. Rom. 4, 15. Apoc. 3, 1. Jer. 31, 19. 1 Cor. 15, 56. Num. 16, 41. Ez. 20, 11. Job, 20, 14.

23. *La solde du péché est la mort*, mais la vie éternelle ne saurait être le paiement de nos bonnes œuvres, sans la grâce qui nous récompense infiniment au-dessus de nos mérites.

VII. 2. *Par la loi* qui l'assujettit à son mari.

3. *Elle sera appelée adultère*: c'est-à-dire *elle sera adultère* : les Hébreux disaient *être appelé* pour *être*.

4. *Vous êtes morts à la loi* à laquelle vous étiez liés comme le mari à sa femme, vous êtes donc dégagés de sa servitude.

5. *Lorsque nous étions dans la chair;* c'est-à-dire sous la loi charnelle. — *Des fruits pour la mort.* Le mal, sans doute, n'est pas dans la loi, mais sans elle nos mauvaises dispositions ne seraient pas passées si souvent en acte; c'est elle qui en a été l'occasion et souvent une condition essentielle. « Lex sine adjuvante spiritu procul dubio est littera occidens, cum vero adest vivificans Spiritus, hoc ipsum intus conscriptum, facit diligi, quod foris scriptum lex faciebat timeri ». Saint Augustin, *De spir. et litt.*, 6.

6. *Dans la nouveauté de l'esprit;* dans un esprit nouveau, dans des sentiments et des inclinations inspirés par l'Esprit-Saint (Glaire).

a³) Union à Jésus-Christ ressuscité, VII, 7-25.

7. *Je ne connaîtrais pas la concupiscence*, peut signifier également : *j'ignorerais la malice de la concupiscence*, ou *je n'éprouverais pas la concupiscence.* Avant la loi mosaïque, on n'ignorait pas le péché, mais on n'y attachait pas la même importance; on n'en sentait que très imparfaitement la gravité; parce que, d'un côté, le mauvais penchant d'une nature corrompue aveuglait les esprits, et que, de l'autre, on manquait de cette règle extérieure, de cette censure visible, qui reproche au pécheur le plus étourdi par la passion, ses dérèglements (Glaire).

8. *Sans la loi, le péché était mort.* La loi, quoique bonne en elle-même, a multiplié les transgressions, car nous sommes si faibles que ses menaces n'ont pu empêcher nos chutes et que ses défenses y ont donné lieu. « Mortuum, non quia non erat, sed quia non apparebat ». Saint Augustin, *De div. Quæst.*, I, 4.

9. *Le péché*, dans tout ce passage, désigne, non

ἐντολὴ ἡ εἰς ζωήν, αὕτη εἰς θάνατον. [11] Ἡ
γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς
ἐντολῆς, ἐξηπάτησέ με καὶ δι' αὐτῆς ἀπέ-
κτεινεν. [12] Ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ
ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή. [13] Τὸ
οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ γέγονε θάνατος; Μὴ γέ-
νοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία,
διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον,
ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ
ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.
[14] Οἴδαμεν γάρ, ὅτι ὁ νόμος πνευματικός
ἐστιν· ἐγὼ δὲ σαρκικός εἰμι, πεπραμένος
ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. [15] Ὃ γὰρ κατεργάζο-
μαι, οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω, τοῦτο
πράσσω, ἀλλ' ὃ μισῶ, τοῦτο ποιῶ. [16] Εἰ δὲ
ὃ οὐ θέλω, τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ
ὅτι καλός. [17] Νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργά-
ζομαι αὐτό, ἀλλ' ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

[18] Οἶδα γάρ, ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, (τουτέ-
στιν ἐν τῇ σαρκί μου), ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν
παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ
καλὸν οὐχ εὑρίσκω. [19] Οὐ γὰρ ὃ θέλω, ποιῶ
ἀγαθόν, ἀλλ' ὃ οὐ θέλω κακόν, τοῦτο
πράσσω. [20] Εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγώ, τοῦτο
ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό, ἀλλ'
ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. [21] Εὑρίσκω ἄρα
τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν,
ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται. [22] Συνήδο-
μαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω
ἄνθρωπον· [23] βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς
μέλεσί μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ
νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με τῷ νόμῳ
τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσί μου.
[24] Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος, τίς με
ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου;
[25] Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
τοῦ κυρίου ἡμῶν. Ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ
μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ
νόμῳ ἁμαρτίας.
VIII. Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν,

vitam, hoc esse ad mortem. [11] Nam pec-
cátum occasióne accépta per mandá-
tum, sedúxit me, et per illud occídit.
[12] Itaque lex quidem sancta, et man-
dátum sanctum, et justum, et bonum.
[13] Quod ergo bonum est, mihi factum est
mors? Absit. Sed peccátum, ut appáreat
peccátum, per bonum operátum est mihi
mortem : ut fiat supra modum peccans
peccátum per mandátum.
[14] Scimus enim quia lex spirituális est :
ego autem carnális sum, venúndatus sub
peccáto. [15] Quod enim óperor, non intél-
ligo : non enim, quod volo bonum, hoc
ago : sed quod odi malum, illud fácio.
[16] Si autem quod nolo, illud fácio : con-
séntio legi, quóniam bona est. [17] Nunc
autem jam non ego óperor illud, sed
quod hábitat in me peccátum.
[18] Scio enim quia non hábitat in me,
hoc est in carne mea, bonum. Nam velle,
ádjacet mihi : perfícere autem bonum, non
invénio. [19] Non enim quod volo bonum,
hoc fácio, sed quod nolo malum, hoc ago.
[20] Si autem quod nolo, illud fácio : jam
non ego óperor illud, sed quod hábitat in
me, peccátum. [21] Invénio igitur legem,
voléntì mihi fácere bonum, quóniam mihi
malum ádjacet : [22] condeléctor enim legi
Dei secúndum interiórem hóminem : [23] ví-
deo autem áliam legem in membris meis,
repugnántem legi mentis meæ, et capti-
vántem me in lege peccáti, quæ est in
membris meis.
[24] Infélix ego homo, quis me liberábit
de córpore mortis hujus? [25] Grátia Dei
per Jesum Christum Dóminum nostrum.
Igitur ego ipse mente sérvio legi Dei :
carne autem, legi peccáti.

VIII. [1] Nihil ergo nunc damnatiónis
est iis qui sunt in Christo Jesu, qui non

---

13. ℵABCDELT: ἐγένετο.
14. ℵ (pr. m.) ABCDEFT: σάρκινός (cll. 1 Cor. III, 1; Hebr. VII, 16).
15. T* (pr.) τῦτο. ℵBT: ἐνοικοῦσα.
18. LT: ὅ (* εὑρίσκω).
20. LT* (pr.) ἐγώ.
21. Θ: ποιεῖν, τὸ καλόν (LT sine interpunct.; Knapp. : τὸν καλόν cll. 16; Homberg. Rück. * τὸν νόμ. Hemsterh. *τὸ καλ. FX* ὅτι-παράκ.).
24. Nonnulli : στόματος.
25. BLT: Χάρις (c 6, 17?).

1. AD (sec. m.) *Syr. Vulg.* al. * ἀλλὰ κατὰ πν. G K Θ SLT. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) BCFX* μὴ-πν. (*Bou.* : ἄρα ὄν).

15. *Le bien que je veux.* Grec : « ce que je veux ». — *Le mal que je hais.* Grec : « ce que je hais ».
18. *C'est-à-dire dans ma chair* figure entre parenthèses dans le grec.
25. *La grâce de Dieu.* Grec : « je rends grâce à Dieu ».

VIII. 1. Le grec porte en plus à la fin : « mais selon l'esprit » cf. V. 4.

commandement qui devait me donner
la vie a causé ma mort. 11 Ainsi le
péché, prenant occasion du commandement,
m'a séduit, et par lui m'a
tué.

12 Ainsi la loi est sainte, et le commandement
saint, juste et bon. 13 Ce
qui est bon est donc devenu pour
moi la mort? Loin de là ; car le péché,
pour paraître péché, a, par une chose
bonne, opéré la mort, de sorte qu'il
est devenu par le commandement une
source extrêmement abondante de
péché.

14 Car nous savons que la loi est spirituelle,
et moi je suis charnel, vendu
comme esclave au péché. 15 Aussi ce
que je fais, je ne le comprends pas;
car le bien que je veux, je ne le fais
pas, mais le mal que je hais, je le fais.
16 Or si je fais ce que je ne veux pas,
j'acquiesce à la loi comme étant bonne.
17 Ainsi ce n'est plus moi qui fais cela,
mais le péché qui habite en moi.

18 Car je sais que le bien n'habite
pas en moi, c'est-à-dire dans ma
chair. En effet, le vouloir réside en
moi, mais accomplir le bien, je ne l'y
trouve pas. 19 Ainsi le bien que je
veux, je ne le fais point; mais le
mal que je ne veux pas, je le fais.
20 Et si donc je fais ce que ne veux
pas, ce n'est pas moi qui le fais, mais
le péché qui habite en moi. 21 Je
trouve donc, quand je veux faire le
bien, cette loi, parce que le mal réside
en moi; 22 je me complais dans
la loi de Dieu, selon l'homme intérieur;
23 mais je vois dans mes membres
une autre loi qui combat la loi
de mon esprit, et me captive sous la
loi du péché, laquelle est dans mes
membres.

24 Malheureux homme que je suis,
qui me délivrera du corps de cette
mort? 25 La grâce de Dieu par Jésus-Christ
Notre-Seigneur. Ainsi j'obéis
moi-même par l'esprit à la loi de
Dieu, et par la chair à la loi du
péché.

VIII. 1 Il n'y a donc pas maintenant
de condamnation pour ceux qui
sont en Jésus-Christ, qui ne marchent

Dan. 13, 56. 2 Cor. 3, 6.

Quia si ipsa est sancta.

Ps. 18, 9, 29. 1 Tim. 1, 8. Lev. 20, 26. Ps. 118, 72. Rom. 6, 23 ; 5, 20. 1 Cor. 15, 56.

Malum homini inhærens provocat.

Rom. 1, 11. 1 Cor. 10, 3. Eph. 1, 3. Col. 1, 9. Is. 50, 1. Joa. 3, 6. Gal. 5, 17. Ps. 138, 20. 2 Mach. 3, 1. Deut. 4, 8. Prov. 4, 2. Jac. 4, 1. 1 Cor. 5, 11 ; 15, 20. Hebr. 8, 6.

Carnis adversus spiritum pugna.

Philip. 2, 13. Rom. 8, 10. Eph. 3, 17. Prov. 16, 1, 9.

Rom. 7, 17, 14.

Deut. 30, 11. Mich. 7, 5.

Rom. 7, 16. 1 Cor. 13, 6. Ps. 118, 103. 1 Mach. 12, 9. Gal. 5, 17. Rom. 6, 19.

A qua gratia Christi liberat.

Rom. 8, 6. Prov. 14, 34. Ps. 141, 8. Joa. 8, 36 ; 1, 17. Eph. 2, 4-5. 1 Cor. 15, 57. Rom. 7, 22.

a⁴) Lex Christi a peccato liberat.

un acte coupable, mais un principe immanent, un ferment actif qui a son siège dans notre nature, et dont les péchés particuliers sont les malheureux fruits. La loi nous fait connaître ce desordre mais n'y remédie pas.

11. *M'a séduit.* « Tanto magis libet quanto minus licet ». Saint Augustin, *De div. Quæst.*, 1, 7. « Nitimur in vetitum ». Ovide.

13. *Pour paraître péché*, c'est-à-dire pour montrer toute sa corruption.

15. *Je fais,... je veux...* « Non quidem se solum in sua persona, verum alios etiam sui gratia constitutos significat, sed secum nondum in illa constitutos pace, in qua absorbebitur mors in victoria ». Saint Augustin, *II Ep. contra Pelag.*, 1, 14-17.

15-17. Saint Paul semble contredire ici ce qu'il a avancé plus haut (VI, 14), que le péché ne dominera plus; mais cette contradiction n'est qu'apparente. En effet, le grand apôtre reconnait deux captivités auxquelles nous pouvons être assujettis : celle des sens, qui étant accoutumés à trouver leur satisfaction dans l'assouvissement des besoins, contractent l'habitude de préférer le plaisir au devoir; celle de la volonté, qui ne regarde comme bon et préférable que ce que les sens lui présentent comme plus doux. La grâce de Notre-Seigneur nous délivre de cette seconde captivité, qui est la seule réelle; et c'est ce que saint Paul veut dire par ces paroles : *Le péché ne vous dominera plus... vous êtes sous la grâce.* Cette même grâce du Sauveur nous laisse au contraire sujets à la première, qui n'est pas un mal, mais une fragilité; et c'est ce que signifient ces mots : *Ce n'est plus moi qui fais cela, mais le péché qui habite en moi* (ỳ. 17) (Glaire).

21. Le sens de ce verset paraît être : lorsque je veux faire le bien, je trouve en moi mon inclination naturelle au mal.

22. *L'homme intérieur*, signifie l'intelligence et la raison éclairées par la grâce et fortifiées par l'Esprit-Saint (Glaire).

24. *Du corps de cette mort;* du corps qui est la cause de cette mort dont je viens de parler (ỳ. 10 et suiv.). Cf. *Actes*, V, 20 ; XIII, 26.

a ⁴) Grâces accordées au chrétien VIII.

ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. 2 Ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέ με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. 3 Τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί, 4 ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν, τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.

5 Οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος. 6 Τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη. 7 Διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν· τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται· 8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.

9 Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλ' ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ἡμῖν.

Εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. 10 Εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν δι' ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην. 11 Εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας τὸν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν.

12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμὲν οὐ τῇ σαρκί, τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν. 13 Εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε. 14 Ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ θεοῦ. 15 Οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλ' ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν· Ἀββᾶ, ὁ πατήρ. 16 Αὐτὸ τὸ

secúndum carnem ámbulant. 2 Lex enim spíritus vitæ in Christo Jesu liberávit me a lege peccáti et mortis. 3 Nam quod impossíbile erat legi, in quo infirmabátur per carnem : Deus Fílium suum mittens in similitúdinem carnis peccáti, et de peccáto damnávit peccátum in carne, 4 ut justificátio legis implerétur in nobis, qui non secúndum carnem ambulámus, sed secúndum spíritum.

5 Qui enim secúndum carnem sunt, quæ carnis sunt sápiunt :qui vero secúndum spíritum sunt, quæ sunt spíritus séntiunt. 6 Nam prudéntia carnis, mors est : prudéntia autem spíritus, vita et pax. 7 Quóniam sapiéntia carnis inimíca est Deo : legi enim Dei non est subjécta : nec enim potest. 8 Qui autem in carne sunt, Deo placére non possunt.

9 Vos autem in carne non estis, sed in spíritu : si tamen spíritus Dei hábitat in vobis. Si quis autem spíritum Christi non habet, hic non est ejus. 10 Si autem Christus in vobis est, corpus quidem mórtuum est propter peccátum, spíritus vero vivit propter justificatiónem. 11 Quod si spíritus ejus qui suscitávit Jesum a mórtuis, hábitat in vobis : qui suscitávit Jesum Christum a mórtuis, vivificábit et mortália córpora vestra, propter inhabitántem Spíritum ejus in vobis.

12 Ergo, fratres, debitóres sumus non carni, ut secúndum carnem vivámus. 13 Si enim secúndum carnem vixéritis, moriémini : si autem spíritu facta carnis mortificavéritis, vivétis. 14 Quicúmque enim spíritu Dei agúntur, ii sunt fílii Dei. 15 Non enim accepístis spíritum servitútis íterum in timóre, sed accepístis spíritum adoptiónis filiórum, in quo clamámus: Abba (Pater). 16 Ipse enim spíritus testi-

2. *Bow.* : τῆς ἐν Χρ. (*JD Mich.*: κ. τῆς ζ.).
3. Commata ponuntur modo p. θεός, modo p. alterutrum s. utrumq. ἁμαρτίας, modo p. κατέκρ.
6. X add. (in f.) διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
7. F: ὅτι.
9. D (pr. m.) ℵB: ἀλλά.
10. FX* οὐδὲ Χρ. ἐν ὑμῖν. ABCE: διὰ ἁμ.
11. ℵABLT† (a. Ἰη.) τόν. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) AT: ἐκ νεκρ. Χρ. Ἰησοῦν. BDEFGSLT¹: διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα.
13. DEFG: (l. τοῦ σώμ.). τῆς σαρκός. 14. BFT: υἱοί εἰσιν θεοῦ.
15. D (pr. m.) ℵT²: δουλίας. *Heins.*: ὅ (sc. ἐστι) πατήρ.

5. *Ont le sentiment* n'est pas dans le grec.
6. *La prudence.* Grec : « le sentiment ».
13. *De la chair.* Grec : « du corps ».
15. *Abba (Père).* Grec : « Abba le Père ».

pas selon la chair. 2 Parce que la loi
de l'esprit de vie, qui est dans le
Christ Jésus, m'a affranchi de la loi
du péché et de la mort. 3 Car ce qui
était impossible à la loi, parce qu'elle
était affaiblie par la chair, Dieu, en-
voyant son Fils dans une chair sem-
blable à celle du péché, a condamné
le péché dans la chair à cause du
péché même, 4 afin que la justification
de la loi s'accomplît en nous qui ne
marchons point selon la chair, mais
selon l'esprit.

5 En effet, ceux qui sont selon la
chair goûtent les choses de la chair;
mais ceux qui sont selon l'esprit ont
le sentiment des choses de l'esprit.
6 Or la prudence de la chair est mort;
mais la prudence de l'esprit est vie et
paix; 7 parce que la sagesse de la
chair est ennemie de Dieu; car elle
n'est point soumise à la loi de Dieu,
et elle ne le peut. 8 Ceux donc qui
sont dans la chair ne peuvent plaire
à Dieu.

9 Pour vous, vous n'êtes point dans
la chair, mais dans l'esprit, si toute-
fois l'esprit de Dieu habite en vous.
Or si quelqu'un n'a point l'esprit du
Christ, celui-là n'est point à lui.
10 Mais si le Christ est en vous, quoi-
que le corps soit mort à cause du
péché, l'esprit vit par l'effet de la jus-
tification. 11 Que si l'Esprit de celui
qui a ressuscité Jésus d'entre les
morts habite en vous, celui qui a res-
suscité Jésus-Christ d'entre les morts
vivifiera aussi vos corps mortels par
son Esprit qui habite en vous.

12 Ainsi, mes frères, nous ne som-
mes point redevables à la chair, pour
vivre selon la chair. 13 Car si c'est
selon la chair que vous vivez, vous
mourrez; mais si par l'esprit vous
mortifiez les œuvres de la chair, vous
vivrez. 14 Attendu que tous ceux qui
sont conduits par l'Esprit de Dieu,
ceux-là sont fils de Dieu. 15 Aussi
vous n'avez point reçu de nouveau
l'esprit de servitude qui inspire la
crainte; mais vous avez reçu l'esprit
d'adoption des fils, dans lequel nous
crions : « Abba (Père) ». 16 En effet,

Gal. 3, 27. Joa. 15, 4, 6. 2 Cor. 10, 3. Mat. 9, 34. Act. 17, 31. Rom. 7, 25, 23; 6, 21, 23. Jac. 1, 15. Ex. 37, 9. Ps. 2, 7. Mat. 21, 37. Joa. 1, 14. Hebr. 2, 17. Rom. 7, 23. 2 Cor. 5, 21.
Rom. 9, 30. Hebr. 2, 19. Mat. 26, 41. Gal. 2, 21; 5, 16.

Caro et spiritus adversi.
Rom. 16, 18. Mat. 16, 23. Jer. 4, 22. Gal. 5, 18. Sap. 1, 1. Rom. 6, 21. Gal. 6, 8; 5, 22. Rom. 5, 1. Col. 1, 21. Jac. 4, 4; 3, 15. Mat. 7, 17. Ps. 146, 11. Jer. 13, 23. 1 Cor. 3, 16. 2 Cor. 3, 17. Gal. 4, 6. Eph. 3, 17. Joa. 14, 23. 1 Pet. 1, 11. 1 Joa. 4, 13.

Nunc sumus Spiritu vivificati.
Eph. 4, 23. Gal. 2, 20. Rom. 1, 17. Col. 2, 12.
1 Cor. 6, 14. 2 Cor. 4, 14; 5, 4. Rom. 6, 12. 2 Tim. 1, 14.

Per Spiritum filii et heredes Dei sumus.
Rom. 6, 7, 18. Gal. 5, 25. 1 Tim. 5, 6. Col. 3, 5. Rom. 6, 21. Gal. 6, 8. Col. 3, 9. Gal. 4, 6. Rom. 7, 24.
Mat. 6, 9; 28, 10. Joa. 1, 12; 20, 17. Gal. 4, 4, 5. 1 Cor. 12, 3. Eph. 2, 18. Marc. 14, 36. Rom. 8, 15.
Prov. 20, 9.

VIII. 2. *Affranchi de la loi du péché.* Saint Paul n'entend pas ici que le baptisé soit affranchi de toute loi, il reste assujetti à la loi naturelle, à la loi divine et à toutes les obligations positives qui sont propres au règne de la grâce; mais ces préceptes sont ou paraissent peu de chose à qui les accomplit en esprit de charité. Ils nous dirigent sans nous asservir, ils sont une joie et non un fardeau.

5. *Ceux qui sont selon la chair;* les hommes charnels qui se laissent emporter aux mouvements déréglés de la chair.

7. *Elle ne le peut point;* comme la vie et la mort, le bien et le mal ne peuvent exister à la fois.

9. *L'esprit;* la partie supérieure de l'âme, en tant qu'animée par l'Esprit de Dieu et participant à ses dispositions. Il doit régner sur la partie inférieure, être sa lumière, et sa règle, se l'assimiler à tel point qu'elle semble avoir la même nature et ne plus faire qu'un même être avec lui.

10. *Soit mort*, c'est-à-dire soit soumis à la mort.

11. *Vivifiera aussi vos corps.* La résurrection de Jésus-Christ est le gage de la nôtre, en vertu de l'incorporation du chrétien avec Jésus-Christ, qui le fait réellement participer à tous ses mystères.

14. *Fils de Dieu;* c'est par la vertu de l'Esprit-Saint et les mérites du Sauveur que s'opère le mystère de notre filiation divine.

15. *Abba (Père).* Voir la note sur *Marc*, XIV, 36.

16. Par le mouvement intérieur de l'amour divin

πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν,
ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ. 17 Εἰ δὲ τέκνα, καὶ
κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκλη-
ρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν,
ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

18 Λογίζομαι γάρ, ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθή-
ματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν
δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. 19 Ἡ γὰρ
ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν
τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται. 20 Τῇ γὰρ
ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα,
ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, 21 ἐπ' ἐλπίδι, ὅτι
καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς
δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς
δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ. 22 Οἴδαμεν
γάρ, ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνω-
δίνει ἄχρι τοῦ νῦν. 23 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ
καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος
ἔχοντες καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζο-
μεν, υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύ-
τρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

24 Τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν. Ἐλπὶς δὲ
βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει
τις, τί καὶ ἐλπίζει; 25 Εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν,
ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.
26 Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμ-
βάνεται ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν· τὸ γὰρ τί
προσευξώμεθα καθὸ δεῖ, οὐκ οἴδαμεν, ἀλλ'
αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν
στεναγμοῖς ἀλαλήτοις. 27 Ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς
καρδίας, οἶδε τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος,
ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.

28 Οἴδαμεν δέ, ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν θεὸν
πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρό-
θεσιν κλητοῖς οὖσιν. 29 Ὅτι οὓς προέγνω,
καὶ προώρισε συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ

mónium reddit spirítui nostro, quod su-
mus fílii Dei. 17 Si autem fílii, et herédes :
herédes quidem Dei, coherédes autem
Christi : si tamen compátimur, ut et con-
glorificémur.

18 Exístimo enim, quod non sunt con-
dígnæ passiónes hujus témporis ad futú-
ram glóriam, quæ revelábitur in nobis.
19 Nam expectátio creatúræ, revelatió-
nem filiórum Dei expéctat. 20 Vanitáti
enim creatúra subjécta est non volens, sed
propter eum qui subjécit eam in spe :
21 quia et ipsa creatúra liberábitur a ser-
vitúte corruptiónis, in libertátem glóriæ
filiórum Dei. 22 Scimus enim quod omnis
creatúra ingemiscit, et párturit usque
adhuc. 23 Non solum autem illa, sed et
nos ipsi primítias spíritus habéntes : et
ipsi intra nos gémimus, adoptiónem filió-
rum Dei expectántes, redemptiónem cór-
poris nostri.

24 Spe enim salvi facti sumus. Spes
autem quæ vidétur, non est spes : nam
quod videt quis, quid sperat? 25 Si au-
tem quod non vidémus, sperámus : per
patiéntiam expectámus. 26 Simíliter autem
et spíritus ádjuvat infirmitátem nostram :
nam quid orémus, sicut opórtet, nescí-
mus : sed ipse spíritus póstulat pro nobis
gemítibus inenarrabílibus. 27 Qui autem
scrutátur corda, scit quid desíderet Spí-
ritus : quia secúndum Deum póstulat pro
sanctis.

28 Scimus autem quóniam diligéntibus
Deum ómnia cooperántur in bonum, iis
qui secúndum propósitum vocáti sunt
sancti. 29 Nam quos præscívit, et præ-
destinávit confórmes fíeri imáginis Fílii

17. ℵADET: συνκληρ. ℵACDEFT: συνπασχ.
19. 21. Jun. : ἀπολύτρωσιν ... ὅτε. 20. F: οὐ θέλουσα. B (pr. m.) D (pr. m.) ℵFT: ἐφ.
21. D (pr. m.) ℵFT: διότι. D (pr. m.) ℵCT: δουλίας.
22. B (pr. m.) D (pr. m.) FT: συνστενάζει.
23. T* ἡμεῖς (L: ἔχ. [ἡμεῖς] κ.).
24. L* καί.

26. ℵABCDLTH: τῇ ἀσθενείᾳ. LT* ὑπέρ[?]
28. L† ὁ θεός (p. συνεργεῖ) et τό.

20-21. Grec : « à cause de celui qui l'a assujettie, dans l'espoir qu'elle-même, la créature ».
28. A être saints n'est pas dans le grec.

l'Esprit lui-même rend témoignage à
notre esprit que nous sommes enfants
de Dieu. 17 Mais si nous sommes en-
fants, nous sommes aussi héritiers:
héritiers de Dieu et cohéritiers du
Christ, pourvu cependant que nous
souffrions avec lui, afin d'être glo-
rifiés avec lui.

18 Or j'estime que les souffrances
du temps présent ne sont pas dignes
de la gloire future qui sera révélée en
nous. 19 Aussi la créature attend
d'une vive attente la manifestation des
enfants de Dieu. 20 Car elle est assu-
jettie à la vanité, non point volontai-
rement, mais à cause de celui qui l'y a
assujettie dans l'espérance, 21 qu'elle-
même, créature, sera aussi affranchie
de la servitude de la corruption, pour
passer à la liberté de la gloire des
enfants de Dieu. 22 Car nous savons
que toutes les créatures gémissent et
sont dans le travail de l'enfantement
jusqu'à cette heure. 23 Et non seule-
ment elles, mais aussi nous-mêmes qui
avons les prémices de l'Esprit; oui,
nous-mêmes nous gémissons au de-
dans de nous, attendant l'adoption
des enfants de Dieu, la rédemption
de notre corps.

24 Car c'est en espérance que nous
avons été sauvés. Or l'espérance qui
se voit n'est pas de l'espérance; car
ce que quelqu'un voit, comment l'es-
pérerait-il? 25 Et si nous espérons ce
que nous ne voyons pas encore, nous
l'attendons par la patience. 26 De
même l'Esprit aussi aide notre fai-
blesse, car nous ne savons ce que
nous devons demander dans la prière;
mais l'Esprit lui-même demande pour
nous avec des gémissements inénar-
rables. 27 Et celui qui scrute les cœurs
sait ce que désire l'Esprit; car c'est
selon Dieu qu'il demande pour les
saints.

28 Or nous savons que tout coopère
au bien pour ceux qui aiment Dieu,
pour ceux qui, selon son décret, sont
appelés à être saints. 29 Car ceux qu'il
a connus par sa prescience, il les a
aussi prédestinés à être conformes à
l'image de son Fils, afin qu'il fût lui-

Eccle. 9, 1. Jer. 17, 9. 1 Cor. 4, 4. Act. 5, 32. Mat. 21, 38. Mich. 1, 15. Luc. 24, 26. Act. 14, 21. 2 Tim. 2, 8-12. 1 Pet. 4, 13. 2 Thes. 1, 4-5.

Passiones temporis gloriam pariuntur. 2 Cor. 4, 17. Ps. 149, 5. 2 Cor. 1, 12. Sap. 5, 2. Joa. 14, 14. 1 Cor. 13, 12. 1 Pet. 5, 1. 1 Joa. 3, 2. Sap. 2, 6; 5, 18. Rom. 1, 25. 1 Tim. 4, 4. 1 Joa. 3, 2. Sap. 5, 5. Ps. 39, 1. Tite, 2, 13. Job. 14, 14. Ps. 4, 4. Ps. 85, 6. 1 Cor. 15, 54. Is. 65, 17. Lam. 1, 22. Prov. 13, 12. Joa. 16, 21. Ps. 47, 7. Jer. 2, 3. Hebr. 12, 22-23. Prov. 13, 12. Rom. 8, 15; 5, 2. Os. 13, 14. Philip. 3, 21.

Spes firma in Spiritu 1 Pet. 1, 3. Ps. 61, 9. Soph. 3, 8. Hebr. 11, 1. Rom. 12, 12. Jac. 5, 7; 1, 4. Luc. 21, 19. Ex. 3, 14. Mat. 26, 41. Jac. 1, 6. Rom. 5, 5. Ps. 7, 10. Soph. 1, 12. Ps. 37, 9. Prov. 11, 23. Mat. 26, 39.

et Dei vocatione una cum Christo. Ps. 26, 11. Prov. 8, 17. Eph. 1, 5. 11. Is. 41, 2. Lev. 21. 15. Sap. 10, 10. Is. 46, 10. Rom. 8, 17. Col. 1, 15.

et la paix de la conscience qu'éprouvent les enfants de Dieu, ils ont, en effet, une sorte de témoignage de la faveur divine, par laquelle ils sont raffermis dans l'espérance de leur justification et de leur salut, mais qui ne leur donne cependant pas une assurance absolue; car cette assurance ne s'obtient pas ordinairement en cette vie, où il nous est ordonné de travailler à notre salut avec crainte et tremblement, et à nous tenir sans cesse sur nos gardes, parce que celui qui se croit ferme est plus près de tomber (Glaire).

19. *La créature attend;* littéralement : *l'attente attend.* Ce genre de répétition a pour but de donner de la force au discours (Glaire).

21. La *créature... sera aussi affranchie.* « On comprend que toutes les créatures soient appelées à prendre une certaine part au bonheur de l'homme et à sa restauration, puisque c'est par suite de la chute de l'homme qu'elles sont soumises à la corruption, à la vieillesse, à une infinité de vicissitudes, suites, pour la plupart, de la malédiction de Dieu à la terre, à cause du péché du premier homme ». Drach.

23. *Les prémices de l'Esprit*, les premiers effets de la grâce qui auront leur plein épanouissement dans la gloire du ciel.

24. *C'est en espérance que nous avons été sauvés;* nous avons le salut en espérance, et nous travaillons par *la patience* (℣. 25) à sa réalisation.

26. L'Esprit-Saint ne prie point et ne gémit point en sa personne, mais il produit en nous la *prière* et les gémissements, il nous fait parler dans la prière. Or les *gémissements*, qu'il nous fait produire sont nommés *inénarrables*, ou à cause de leur vivacité et de leur ardeur, ou à cause de leur objet qui est surnaturel, ou, enfin, parce qu'ils nous sont intérieurs (Glaire).

27. *Les saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

29. *Le premier-né.* « Sicut fuit Adam effusus per totum hominem et totum occupavit, ita modo totum obtinet Christus qui totum creavit, redemit, glorificabit. Erat in nobis vetus ille prævaricator, erat in manu, in ore, in corde. Nunc si qua vera

υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον
ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς· [30] οὓς δὲ προώρισε,
τούτους καὶ ἐκάλεσε· καὶ οὓς ἐκάλεσε, τού-
τους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσε, τού-
τους καὶ ἐδόξασε.

[31] Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; Εἰ ὁ Θεὸς
ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν; [32] ὅςγε τοῦ ἰδίου
υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ὑπὲρ ἡμῶν πάντων
παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ
πάντα ἡμῖν χαρίσεται; [33] Τίς ἐγκαλέσει κατὰ
ἐκλεκτῶν Θεοῦ; Θεὸς ὁ δικαιῶν. [34] Τίς ὁ
κατακρίνων; Χριστὸς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον
δὲ καὶ ἐγερθείς, ὃς καὶ ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ
Θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν.

[35] Τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ
Χριστοῦ; θλίψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς
ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα;
[36] (καθὼς γέγραπται· Ὅτι ἕνεκα σοῦ θα-
νατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν
ὡς πρόβατα σφαγῆς). [37] Ἀλλ' ἐν τούτοις
πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος
ἡμᾶς. [38] Πέπεισμαι γάρ, ὅτι οὔτε θάνατος
οὔτε ζωή, οὔτε ἄγγελοι, οὔτε ἀρχαί, οὔτε
δυνάμεις, οὔτε ἐνεστῶτα, οὔτε μέλλοντα,
[39] οὔτε ὕψωμα, οὔτε βάθος, οὔτε τις κτίσις
ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγά-
πης τοῦ Θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ
κυρίῳ ἡμῶν.

IX. Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδο-
μαι, (συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς
μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ), [2] ὅτι λύπη μοί ἐστι
μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ
μου. [3] Ηὐχόμην γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα
εἶναι ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν
μου, τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα, [4] οἵτινές
εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα
καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ
λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, [5] ὧν οἱ πατέρες,
καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὢν

sui, ut sit ipse primogénitus in multis
frátribus. [30] Quos autem prædestinávit,
hos et vocávit : et quos vocávit, hos et
justificávit : quos autem justificávit, illos
et glorificávit.

[31] Quid ergo dicémus ad hæc? si Deus
pro nobis, quis contra nos? [32] Qui étiam
próprio Fílio suo non pepércit, sed pro
nobis ómnibus trádidit illum : quómodo
non étiam cum illo ómnia nobis donávit?
[33] Quis accusábit advérsus eléctos Dei?
Deus qui justíficat. [34] Quis est qui
condémnet? Christus Jesus, qui mórtuus
est, immo qui et resurréxit, qui est ad
déxteram Dei, qui étiam interpéllat pro
nobis.

[35] Quis ergo nos separábit a charitáte
Christi? tribulátio? an angústia? an fa-
mes? an núditas? an perículum? an per-
secútio? an gládius? [36] (Sicut scriptum
est : Quia propter te mortificámur tota
die : æstimáti sumus sicut oves occi-
siónis). [37] Sed in his ómnibus superá-
mus, propter eum qui diléxit nos. [38] Cer-
tus sum enim, quia neque mors, neque
vita, neque ángeli, neque principátus,
neque virtútes, neque instántia, neque
futúra, neque fortitúdo, [39] neque alti-
túdo, neque profúndum, neque creatúra
ália póterit nos separáre a charitáte
Dei, quæ est in Christo Jesu Dómino
nostro.

IX. [1] Veritátem dico in Christo, non
méntior, testimónium mihi perhibénte
consciéntia mea in Spíritu sancto : [2] quó-
niam tristítia mihi magna est, et contí-
nuus dolor cordi meo. [3] Optábam enim
ego ipse anáthema esse a Christo pro
frátribus meis, qui sunt cognáti mei se-
cúndum carnem, [4] qui sunt Israelítæ,
quorum adóptio est filiórum, et glória,
et testaméntum, et legislátio, et obsé-
quium, et promissa : [5] quorum patres,
et ex quibus est Christus secúndum car-

33. DF: ἐνκαλ. KLH: δικαιῶν;
34. ℵACFT²[L]† (p. Χρ.) Ἰησ. LT* (pr.) κ. [L]T* (alt.) κ. KLT¹ H: ἡμῶν;
36. GSLTH: ἕνεκεν.
38. G rell. pon. οὔτε δυνάμ. in f.
3. LT: ἀνάθ. εἶναι αὐτ. ἐγώ.
4. L: ἡ διαθήκη.
5 G¹SΘ* (p. σάρκα) comma (LT pon. punct. ; alii p. πάντων pon. punct. s. certe comma. *Schlichting*. al.: ὧν ὁ ἐπὶ π. θ.).

34. *Jésus* n'est pas dans le grec.
38. *Ni violence* n'est pas dans le grec.

IX. 1. La fin du verset figure entre parenthèse dans le grec.

même le premier-né entre beaucoup
de frères. 30 Et ceux qu'il a prédes-
tinés, il les a appelés ; et ceux qu'il a
appelés, il les a aussi justifiés, et ceux
qu'il a justifiés, il les a aussi glori-
fiés.
31 Que dirons-nous donc après cela ?
Si Dieu est pour nous, qui sera contre
nous ? 32 Lui qui n'a pas épargné
même son propre Fils, mais qui l'a
livré pour nous tous, comment ne
nous aurait-il pas donné toutes cho-
ses avec lui ? 33 Qui accusera les élus
de Dieu ? C'est Dieu qui les justifie :
34 quel est celui qui les condamnerait ?
C'est le Christ Jésus qui est mort pour
eux, qui de plus est ressuscité, qui
est à la droite du Père, et qui même
intercède pour nous.
35 Qui donc nous séparera de l'a-
mour du Christ ? Est-ce la tribula-
tion ? est-ce l'angoisse ? est-ce la faim ?
est-ce la nudité ? est-ce le péril ? est-ce
la persécution ? est-ce le glaive ?
36 (Selon qu'il est écrit : « A cause de
vous, nous sommes mis à mort
tout le jour ; on nous regarde comme
des brebis de tuerie »). 37 Mais en
tout cela nous triomphons par celui
qui nous a aimés. 38 Car je suis cer-
tain que ni mort, ni vie, ni anges, ni
principautés, ni puissances, ni choses
présentes, ni choses futures, ni vio-
lence, 39 ni ce qu'il y a de plus élevé,
ni ce qu'il y a de plus profond, ni au-
cune autre créature, ne pourra nous
séparer de l'amour de Dieu, qui est
dans le Christ Jésus Notre-Seigneur.
IX. 1 Je dis la vérité dans le Christ,
je ne mens pas, ma conscience me
rendant témoignage par l'Esprit-
Saint, 2 qu'il y a une grande tristesse
en moi, et une douleur continuelle
dans mon cœur. 3 Car je désirais ar-
demment d'être moi-même anathème
à l'égard du Christ, pour mes frères,
qui sont mes proches selon la chair,
4 qui sont les Israélites, auxquels ap-
partiennent l'adoption des enfants, la
gloire, l'alliance, la loi, le culte et les
promesses, 5 dont les pères sont ceux
de qui est sorti, selon la chair, le
Christ même qui est au-dessus de

Jer. 1, 5. Apoc. 1, 5. Hebr. 2, 17. Prov. 9, 3. Is. 41, 2; 14, 24. Joa. 6, 44-45. Rom. 3, 24. Sap. 19, 20.

Deo conjungimur. Prov. 21, 30. Ps. 115, 3. Job, 17, 3. Ps. 26, 3. Mat. 10, 28. 1 Joa. 5, 20. Mat. 3, 17. Prov. 13, 24. Rom. 4, 21, 25. Is. 53, 6; 50, 8. Eph. 5, 2. Os. 6, 6. 2 Cor. 1, 6. Col. 1, 17. 1 Cor. 3, 23. Eph. 1, 4; 2, 6. Apoc. 12, 10. 1 Cor. 6, 11. Joa. 5, 45; 8, 7; 16, 33; 17, 20, 24. Act. 10, 42. 1 Pet. 2, 22; 3, 18. 1 Joa. 2, 1. Hebr. 9, 24.

Quis ergo nos a Deo separabit. Joa. 13, 34. Cant. 8, 7. Ps. 33, 19. Dan. 13, 22. Mat. 10, 23. 1 Tim. 6, 8. 1 Cor. 4, 11. 2 Cor. 11, 26. Hebr. 11, 37. Mat. 10, 39; 5, 10. Joa. 16, 2. Sap. 10, 12. 1 Joa. 4, 10. 1 Cor. 15, 57. Rom. 14, 8. Ps. 90, 11. Eph. 6, 12. 2 Cor. 4, 18. Act. 21, 13. Luc. 4, 29. Ps. 68, 2. 1 Reg. 2, 2. 2 Cor. 6, 7. 1 Cor. 13, 7. Luc. 12, 49. 2 Cor. 12, 9.

b¹) Zelus Pauli pro fratribus. Prov. 8, 7. Zach. 8, 19. Eph. 4, 25. 2 Cor. 1, 10, 11. Rom. 8, 16. Lam. 1, 22; 2, 13. 2 Cor. 12, 21; 7, 11. Jer. 9, 1. Philip. 1, 23. Eccli. 25, 1. 2 Cor. 11, 23. Gen. 32, 28. Deut. 4, 7. Ex. 4, 22. Rom. 8, 9. Ex. 40, 32. Gen. 17, 10. Eccli. 24, 4. Lev. 26, 3. Deut. 18, 9. Rom. 15, 8. Joa. 4, 22. 1 Joa. 5, 20. Mat. 1, 1.

creatura in Christo, vetera transierunt ». Saint Bernard, *De adv. Dom.* Serm. v, 3.

30. *Il les a appelés.* Il s'agit ici de la vocation à la grâce et non à la gloire. Tout ce dont parle l'Apôtre, il le décrit comme déjà fait. Ceux qui ont été appelés sont déjà glorifiés, c'est-à-dire qu'ils ont la gloire du ciel en germe ; ils la possèdent dès à présent, parce que la grâce sanctifiante, dont Dieu les a revêtus, en est le gage et les prémices. Cette vocation et cette glorification sont donc un pur effet de la divine miséricorde.

33-34. Le sens de ces versets est : qui accusera les élus, puisque Dieu les justifie ; qui les condamnerait, puisque Jésus est mort pour eux ? Autant de solides raisons d'avoir confiance en face des ennemis qui s'efforcent à les séparer de l'amitié de Dieu.

37. *Par celui qui nous a aimés*, par son secours et la vertu de sa grâce.

38. *Je suis certain.* Le sens des paroles de l'Apôtre est, que nous sommes sûrs qu'aucune créature ne peut nous séparer, malgré nous, de Dieu, et nous faire perdre sa grâce : mais en cela même le secours de la grâce nous est indispensable.

b) Cette doctrine ne méconnaît pas les promesses faites aux Juifs, IX-XI.

b¹) Étendue réelle des promesses, IX.

IX. 3. Bossuet remarque avec raison que l'Apôtre ne porte pas ses vœux vers l'état des damnés, quant aux peines, et quant au péché qui en est la cause, mais qu'il se borne à souhaiter d'être privé de la gloire dont Dieu couronne les élus. D'ailleurs ce souhait n'est pas absolu, puisque, outre qu'il procède d'une condition impossible, saint Paul désire partout posséder Dieu. Ainsi on peut ne voir dans ces paroles qu'une hyperbole dictée par un zèle qu'on admire, mais qui ne doit pas être poussé à la rigueur (Glaire). — *Anathème*, voué et immolé au Seigneur, pour satisfaire à sa justice, comme les Chananéens, *Nombres*, xxi, 1.

5. *Selon la chair*, dans sa nature humaine. — *Dieu béni dans tous les siècles.* Il est question ici, non de Dieu le Père, car ce n'était pas le lieu de lui rendre grâces, mais du Fils, de ses titres de gloire, de l'honneur qu'il fait à sa nation.

ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας,
ἀμήν.
⁶ Οὐχ οἷον δέ, ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος
τοῦ θεοῦ. Οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ,
οὗτοι Ἰσραήλ, ⁷ οὐδ' ὅτι εἰσὶ σπέρμα
Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ' ἐν Ἰσαὰκ
κληθήσεταί σοι σπέρμα, ⁸ τουτέστιν, οὐ τὰ
τέκνα τῆς σαρκός, ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ,
ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς
σπέρμα.
⁹ Ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος· Κατὰ
τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ
Σάῤῥᾳ υἱός. ¹⁰ Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ
Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα Ἰσαὰκ τοῦ
πατρὸς ἡμῶν. ¹¹ Μήπω γὰρ γεννηθέντων
μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἵνα ἡ
κατ' ἐκλογὴν τοῦ θεοῦ πρόθεσις μένῃ, ¹² οὐκ
ἐξ ἔργων, ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐῤῥήθη
αὐτῇ· Ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι,
¹³ καθὼς γέγραπται· Τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα,
τὸν δὲ Ἠσαῦ ἐμίσησα.
¹⁴ Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ
θεῷ; Μὴ γένοιτο. ¹⁵ Τῷ γὰρ Μωσῇ λέγει·
Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν
οἰκτείρω. ¹⁶ Ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ
τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεοῦντος θεοῦ.
¹⁷ Λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραώ· Ὅτι
εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι
ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ
τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. ¹⁸ Ἄρα οὖν
ὃν θέλει, ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει, σκληρύνει.

¹⁹ Ἐρεῖς οὖν μοι· Τί ἔτι μέμφεται; τῷ
βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκε; ²⁰ Μεν-
οῦνγε, ὦ ἄνθρωπε, σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταπο-
κρινόμενος τῷ θεῷ; Μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα
τῷ πλάσαντι· Τί με ἐποίησας οὕτως; ²¹ ἢ
οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ, ἐκ
τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς
τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν; ²² Εἰ δὲ θέλων
ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι
τὸ δυνατὸν αὐτοῦ, ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακρο-

nem, qui est super ómnia Deus be-
nedíctus in sǽcula. Amen.
⁶ Non autem quod excíderit verbum
Dei. Non enim omnes qui ex Israel
sunt, ii sunt Israelítæ : ⁷ neque qui semen
sunt Abrahæ, omnes fílii : sed in Isaac
vocábitur tibi semen : ⁸ id est, non qui
fílii carnis, hi fílii Dei : sed qui fílii sunt
promissiónis, æstimántur in sémine.

⁹ Promissiónis enim verbum hoc est :
Secúndum hoc tempus véniam : et erit
Saræ fílius. ¹⁰ Non solum autem illa :
sed et Rebécca ex uno concúbitu habens,
Isaac patris nostri. ¹¹ Cum enim nondum
nati fuissent, aut áliquid boni egissent,
aut mali (ut secúndum electiónem pro-
pósitum Dei manéret), ¹² non ex operi-
bus, sed ex vocánte dictum est ei : ¹³ Quia
major sérviet minóri, sicut scriptum est :
Jacob diléxi, Esau autem ódio hábui.
¹⁴ Quid ergo dicémus? numquid ini-
quitas apud Deum? Absit. ¹⁵ Móysi enim
dicit : Miserébor cujus miséreor : et
misericórdiam præstábo cujus miserébor.
¹⁶ Igitur non voléntis, neque curréntis,
sed miseréntis est Dei. ¹⁷ Dicit enim
scriptúra Pharaóni : Quia in hoc ipsum
excitávi te, ut osténdam in te virtútem
meam : et ut annuntiétur nomen meum in
univérsa terra. ¹⁸ Ergo cujus vult mise-
rétur, et quem vult indúrat.
¹⁹ Dicis itaque mihi : Quid adhuc qué-
ritur? voluntáti enim ejus quis resístit?
²⁰ O homo, tu quis es, qui respóndeas
Deo? Numquid dicit figméntum ei qui se
finxit : Quid me fecísti sic? ²¹ An non
habet potestátem fígulus luti, ex eádem
massa fácere áliud quidem vas in honó-
rem, áliud vero in contuméliam? ²² Quod
si Deus volens osténdere iram, et no-
tam fácere poténtiam suam, sustínuit in

6. DEF: (l. sec. Ἰσρ.) Ἰσραηλῖται.
11. LT: φαῦλον. ABDEFLT: πρόθ. τοῦ θ.
12. JD Mich. : καλοῦντος. B (pr. m.) D (pr. m.) ℵAFLT: ἐῤῥέθη (cfr. 26).
13. B: (l. καθὼς) καθάπερ.
14. DF* τῷ.
15. T: τῷ Μωϋσεῖ γάρ.

16. ℵADEFL T: ἐλεῶντος.
19. LT: μοι οὖν. Τί οὖν ἔτι. ℵABDEF T† (p. τῷ) γάρ.
20. LT: Ὦ ἄνθρ. μενοῦνγε.

6. *Israélites.* Grec : « Israel ».
8. *Dans la postérité.* Grec : « comme postérité ».
11-13. Le partage des versets diffère dans le grec.

toutes choses, Dieu béni dans tous les
siècles. Amen.

Qui veri Israelitæ.

Is. 55, 11. Ps. 118, 89. Is. 44, 2. Joa. 1, 47. Joa. 8, 39. Gen. 21, 12. Gal. 3, 16.

[6] Non que la parole de Dieu soit
restée sans effet ; mais tous ceux qui
descendent d'Israël ne sont pas Israé-
lites ; [7] ni ceux qui appartiennent à la
race d'Abraham ne sont pas tous ses
enfants; mais « c'est en Isaac que
sera ta postérité » ; [8] c'est-à-dire, ce
ne sont pas les enfants selon la chair
qui sont enfants de Dieu, mais ce sont
les enfants de la promesse qui sont
comptés dans la postérité.

Gal. 4, 22. Gen. 18, 13. Mat. 3, 9. Gen. 18, 10, 14. Gal. 4, 4-5.

Jacob gratis electus.

Gen. 25, 21-23. Jer. 10, 2. Tit. 3, 5. Eph. 1, 4-5. 2 Tim. 1, 9.

[9] Car voici les termes de la pro-
messe : « En ce temps, je viendrai, et
Sara aura un fils ». [10] Et non seule-
ment elle, mais aussi Rebecca, qui
eut *deux fils* à la fois d'Isaac notre
père. [11] Car avant qu'ils fussent nés
ou qu'ils eussent fait ni aucun bien,
ni aucun mal (afin que le décret de
Dieu demeurât ferme selon son élec-
tion), [12] non à cause de leurs œuvres,
mais par la volonté de celui qui ap-
pelle, il lui fut dit : [13] « L'aîné servira
sous le plus jeune », selon qu'il est
écrit : « J'ai aimé Jacob, et j'ai haï
Ésaü ».

Rom. 8, 30. Prov. 11, 29. Ex. 4, 22. Mal. 1, 3. Gen. 27, 29, 37 ; 25, 23. Deut. 21, 15-16. Luc. 14, 16. Joa. 12, 25.

Quem vult Deus salvat aut indurat.

Ex. 33, 19. Rom. 11, 6. Is. 63, 7 ; 26, 12. Lam. 3, 22. Ps. 102, 13, 17. Deut. 9, 4. 1 Cor. 15, 10. Joa. 15, 5. Rom. 8, 14. Philip. 2, 13. Ex. 9, 16. Rom. 2, 4. Job, 24, 23. Is. 10, 6-7.

[14] Que dirons-nous donc? Y a-t-il
en Dieu de l'injustice ? Nullement.
[15] Car il dit à Moïse : « J'aurai pitié
de qui j'ai pitié, et je ferai miséri-
corde à qui je ferai miséricorde ».
[16] Cela ne dépend donc ni de celui
qui veut, ni de celui qui court, mais
de Dieu, qui fait miséricorde. [17] Car
l'Écriture dit au Pharaon : « Voici
pourquoi je t'ai suscité : c'est pour
faire éclater en toi ma puissance, et
pour que mon nom soit annoncé dans
toute la terre ». [18] Donc il a pitié de
qui il veut, et il endurcit qui il veut.

Ps. 102, 13. Is. 63, 17. Ex. 33, 12 ; 8, 15 ; 9, 34 ; 10, 3 ; 13, 15.

Vasa in quodlibet usus destinat.

Eccli. 1, 13. Is. 1, 2. Mich. 6, 8. Sap. 15, 7. Is. 45, 9. Jer. 18, 6. Ex. 33, 13. Is. 29, 16. Jer. 18, 6. Job, 9, 3. Prov. 16, 4. Rom. 1, 20.

[19] Certainement vous me direz :
« De quoi se plaint-il encore? car qui
résiste à sa volonté ? » [20] O homme,
qui es-tu, pour contester avec Dieu?
Le vase dit-il au potier : « Pourquoi
m'as-tu fait ainsi ? » [21] N'a-t-il pas
le pouvoir, le potier, de faire de la
même masse d'argile un vase d'hon-
neur et un autre d'ignominie? [22] Que
si Dieu, voulant manifester sa colère
et signaler sa puissance, a supporté

Ce verset montre donc l'union des deux natures divine et humaine dans la personne de Jésus-Christ.

6. *Ne sont pas Israélites ;* car les patriarches ont eu deux sortes de descendants, les uns par la chair, les autres par l'esprit; ce qui revient à dire que les promesses ne sont pas attachées à la race, mais à la foi.

7. *La race d'Abraham.* Voir les notes sur *Genèse*, XVII, 6 ; XXI, 14.

10. *Qui eut deux fils*, Jacob et Ésaü.

13. Dans l'Écriture, le mot *haïr* signifie souvent *aimer moins*. Ainsi l'Apôtre veut dire que Jacob a été préféré à Ésaü, mais il veut montrer en même temps contre les Juifs, que par cette préférence donnée au plus jeune sur l'aîné, Dieu n'est lié envers aucune nation particulière dans la distribution de ses grâces. Car comme, en effet, il ne voit aucun mérite antérieur à sa grâce, mais qu'il trouve tout enveloppé dans le péché, dans la même masse de condamnation, il n'y a personne qu'il ne puisse justement laisser dans cette masse ; de sorte que quiconque en est délivré, l'est par sa miséricorde, et quiconque y est laissé, l'est avec justice. Comme lorsque, de deux hommes également criminels, un roi veut bien, par pure grâce, pardonner à l'un, tandis qu'il laisse la justice suivre son cours à l'égard de l'autre (Glaire).

15. *J'aurai pitié de qui j'ai pitié.* Dieu veut le salut de tous, mais dans le cas même où le pécheur se dispose le mieux à se réconcilier avec lui, rien ne nous autorise à dire que Dieu soit tenu en justice à lui accorder cette grâce.

16. *Qui fait miséricorde.* Tous reçoivent de Dieu les grâces suffisantes au salut, mais Dieu laisse à chacun le pouvoir d'y résister. On n'a pas le droit de lui demander la raison de ses préférences ni le motif de ses délaissements.

18. *Il endurcit qui il veut.* Dieu n'a d'autre règle de conduite que sa gloire et son bon plaisir ; l'homme reste néanmoins responsable de ses résistances à la grâce. Dieu endurcit le cœur, non point en lui inspirant le mal, mais en ne lui accordant pas la grâce, qui est purement gratuite de sa part.

21. Si la comparaison du potier et de l'argile n'est pas juste sous tous les rapports, puisque l'argile ne concourt pas à la forme qu'on lui donne, tandis que l'homme concourt à la sainteté que Dieu lui communique, elle l'est au moins sous ceux pour lesquels l'Apôtre en fait usage ici (Glaire).

22. *Que si Dieu...* Le raisonnement qui commence ici, et qui se poursuit à travers diverses phrases incidentes, l'Apôtre le conclut au verset 30 (Glaire).

θυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς
ἀπώλειαν; 23 καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον
τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ προη-
τοίμασεν εἰς δόξαν;
24 οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς, οὐ μόνον ἐξ
Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν, 25 ὡς καὶ ἐν
τῷ Ὠσηὲ λέγει· Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου,
λαόν μου, καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην, ἠγα-
πημένην, 26 καὶ ἔσται, ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐῤῥήθη
αὐτοῖς· Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται
υἱοὶ θεοῦ ζῶντος. 27 Ἡσαΐας δὲ κράζει
ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ· Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν
υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ
κατάλειμμα σωθήσεται·

28 λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν
δικαιοσύνῃ, ὅτι λόγον συντετμημένον ποιή-
σει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς. 29 Καὶ καθὼς προεί-
ρηκεν Ἡσαΐας· Εἰ μὴ κύριος σαβαὼθ ἐγ-
κατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν
ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμοῤῥα ἂν ὡμοιώ-
θημεν.
30 Τί οὖν ἐροῦμεν; Ὅτι ἔθνη, τὰ μὴ διώ-
κοντα δικαιοσύνην, κατέλαβε δικαιοσύνην,
δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως, 31 Ἰσραὴλ
δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον
δικαιοσύνης οὐκ ἔφθασε. 32 Διατί; Ὅτι
οὐκ ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων νόμου·
προσέκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,
33 καθὼς γέγραπται· Ἰδού, τίθημι ἐν Σιὼν
λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου,
καὶ πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυν-
θήσεται.
X. Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας
καὶ ἡ δέησις ἡ πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ τοῦ
Ἰσραήλ ἐστιν εἰς σωτηρίαν. 2 Μαρτυρῶ
γὰρ αὐτοῖς, ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ'
οὐ κατ' ἐπίγνωσιν. 3 Ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν
τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν δι-
καιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ

multa patiéntia, vasa iræ, apta in intér-
itum, 23 ut osténderet divítias glóriæ
suæ in vasa misericórdiæ, quæ præpará-
vit in glóriam.
24 Quos et vocávit nos non solum ex
Judǽis, sed étiam ex géntibus, 25 sicut
in Osée dicit : Vocábo non plebem
meam, plebem meam : et non diléctam,
diléctam : et non misericórdiam consecú-
tam, misericórdiam consecútam. 26 Et
erit, in loco ubi dictum est eis : Non plebs
mea vos : ibi vocabúntur filii Dei vivi.
27 Isaias autem clamat pro Israel : Si
fúerit númerus filiórum Israel tamquam
aréna maris, reliquiæ salvæ fient.
28 Verbum enim consúmmans, et ab-
brévians in æquitáte : quia verbum bre-
viátum fáciet Dóminus super terram :
29 et sicut prædíxit Isaias : Nisi Dómi-
nus sábaoth reliquísset nobis semen, sic-
ut Sódoma facti essémus, et sicut Go-
mórrha símiles fuissémus.
30 Quid ergo dicémus? Quod gentes,
quæ non sectabántur justítiam, appre-
hendérunt justítiam : justítiam autem,
quæ ex fide est. 31 Israel vero sectándo
legem justítiæ, in legem justítiæ non
pervénit. 32 Quare? Quia non ex fide,
sed quasi ex opéribus : offendérunt enim
in lápidem offensiónis, 33 sicut scriptum
est : Ecce pono in Sion lápidem offen-
siónis, et petram scándali : et omnis qui
credit in eum, non confundétur.
X. 1 Fratres, volúntas quidem cordis
mei, et obsecrátio ad Deum, fit pro illis
in salútem. 2 Testimónium enim perhi-
beo illis quod æmulatiónem Dei habent,
sed non secúndum sciéntiam. 3 Ignorán-
tes enim justítiam Dei, et suam quæ-
réntes statúere, justítiæ Dei non sunt

22 ss. S: ἀπώλειαν, ... δόξαν; (*Fritzsch.* : ἀπώλειαν, ... δόξαν, ... ζῶντος;) (RGKLTH sine apodosi). 23. B* ἐν.
26. B (pr. m.) D (pr. m.) ℵAT: ἐῤῥέθη.
27. ℵ (pr. m.) ABLT: ὑπόλειμμα.
28 s. LT* ἐν-συντετμ. Θ: γῆς", κ. (καθ. πρ. Ἡσ.)„ εἰ.
29. ℵ DEF: ἐνκατ. AFT¹: ὁμοιώθ.
31. LT[Θ]ABDEFX [C hiat] *Copt. It.** (alt.) δικαιοσ.

32. ABFLTΘ* νόμου et γάρ. 33. LTΘ* πᾶς (e 10, 11).
1. LTΘ* (tert.) ἡ. G rell. : ὑπὲρ αὐτῶν. G KH SLTΘ* ἐστιν. 3. G²LT* (alt.) δικαιοσύνην.

25. La fin du verset n'est pas dans le grec.
28. *Avec équité.* Grec : « avec justice ».
32. *Par les œuvres.* Grec : « par les œuvres de la loi ».

X. 1. *Leur salut.* Grec : « le salut d'Israel ».
3. *La leur.* Grec : « leur propre justice ».

avec une puissance extrême les vases
de colère propres à être détruits,
23 afin de manifester les richesses de — Eph. 1, 6; 3, 16.
sa gloire sur les vases de miséricorde — 1 Tim. 1, 11.
qu'il a préparés pour la gloire.
24 En nous qu'il a de plus appelés, — **Omnes ad salutem vocat.**
non seulement d'entre les Juifs, mais
aussi d'entre les gentils, 25 comme il — Mat. 20, 16. Rom. 3, 29-30.
dit dans Osée : « J'appellerai celui — Os. 2, 24. 1 Pet. 2, 10.
qui n'est pas mon peuple, mon peuple;
celle qui n'est pas bien-aimée, bien-
aimée; celle qui n'a pas obtenu misé-
ricorde, objet de miséricorde : 26 et — Os. 1, 10.
il arrivera que dans le lieu même où il — Joa. 1, 12. 1 Joa. 3, 1.
leur fut dit : Vous n'êtes point mon — Soph. 2, 11.
peuple, ils seront appelés enfants du
Dieu vivant ». 27 Et Isaïe s'écrie à — Is. 10, 22.
l'égard d'Israël : « Le nombre des — Gen. 22, 17. Rom. 11, 5.
enfants d'Israël fût-il comme le sable — Act. 23, 6. 4 Reg. 18, 15.
de la mer, il n'y aura qu'un reste de — 2 Par. 32, 1. Hebr. 1, 1.
sauvé ».
28 Or le Seigneur accomplira cette — **et si pauci relicti justi.**
parole et l'abrégera avec équité; oui,
le Seigneur abrégera cette parole sur — Is. 1, 9. Luc. 8, 11.
la terre; 29 et comme Isaïe avait dit — Gal. 3, 16. Is. 6, 13.
auparavant : « Si le Seigneur Sabaoth — Ez. 16, 48. Lam. 3, 22.
ne nous avait réservé un rejeton,
nous serions devenus comme Sodome,
et semblables à Gomorrhe ».
30 Que dirons-nous donc? Que les — **Varia fata gentium et Judæorum.**
gentils qui ne cherchaient point la
justice ont embrassé la justice; mais
la justice qui vient de la foi. 31 Et — 1 Cor. 6, 11. Eph. 2, 12.
qu'Israël, au contraire, en recherchant — Rom. 3, 22. Hebr. 10, 1.
la loi de justice, n'est point parvenu — Is. 51, 1, 7.
à la loi de justice. 32 Et pourquoi? — Rom. 10, 3.
Parce que ce n'est point par la foi, — Mat. 11, 6; 21, 42.
mais comme par les œuvres *qu'ils* — Luc. 2, 34.
l'ont recherchée; car ils se sont
heurtés contre la pierre de l'achoppe-
ment, 33 comme il est écrit : « Voici — Is. 8, 14; 28, 16.
que je mets en Sion une pierre d'a- — 1 Pet. 2, 6-10.
choppement et une pierre de scan-
dale; et quiconque croit en lui ne
sera point confondu ».

X. 1 Assurément, mes frères, le — **b²) Error Judæorum de salute.**
désir de mon cœur et mes supplica- — 1 Reg. 12, 23.
tions à Dieu ont pour objet leur — Act. 26, 8. Mat. 23, 8.
salut. 2 Car je leur rends ce témoi- — 1 Cor. 7, 7. Jac. 5, 16.
gnage qu'ils ont du zèle pour Dieu, — Eph. 2, 8. Joa. 16, 2.
mais non selon la science, 3 parce — Philip. 3, 6. Gal. 1, 14.
que, ignorant la justice de Dieu, et — Rom. 1, 17; 3, 22; 4, 13;
cherchant à établir la leur, ils ne sont — 9, 32; 10, 16. Philip. 3, 9.

24. *Qu'il a... appelés* et qui ont répondu à son appel, qui se sont montrés fidèles à leur vocation.

25. *J'appellerai...* Saint Paul fait cette citation pour montrer que l'Ancien Testament, sur lequel ils s'appuyaient, annonce l'incorporation des Gentils à l'Église, leur appel au salut.

28. *Cette parole;* cette prophétie d'Isaïe. — *L'abrégera;* c'est-à-dire il réglera le temps de son accomplissement; il l'accomplira promptement (Glaire).

29. *Sabaoth*, mot hébreu, que l'on traduit ordinairement par *armées;* mais dont le sens primitif est : *ce que le ciel et la terre renferment.* Cf. *Genèse*, II, 1 (Glaire).

30. Saint Paul reprend ici le raisonnement qu'il a commencé au verset 22 (Glaire).

33. *En lui;* c'est-à-dire en celui qui est représenté par la pierre d'achoppement et de scandale (Glaire).

b²) Accomplissement présent et futur des promesses, X-XI.

X. 3. *Ignorant la justice de Dieu.* « De lege gloriabantur et libero suo arbitrio legem sufficere

*τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν. 4 Τέλος γὰρ
νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ
πιστεύοντι.*
*5 Μωσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν
ἐκ τοῦ νόμου· Ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρω-
πος, ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 6 Ἡ δὲ ἐκ πίστεως
δικαιοσύνη οὕτω λέγει· Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ
καρδίᾳ σου· Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν;
τοῦτ᾽ ἔστι Χριστὸν καταγαγεῖν· 7 ἢ τίς κατα-
βήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τουτ᾽ ἔστι Χριστὸν
ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.*
*8 Ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν,
ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου·
τοῦτ᾽ ἔστι τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.
9 Ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου
κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ
σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν,
σωθήσῃ· 10 καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιο-
σύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.
11 Λέγει γὰρ ἡ γραφή· Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ᾽
αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται. 12 Οὐ γάρ ἐστι
διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος· ὁ γὰρ
αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας
τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν. 13 Πᾶς γὰρ ὃς
ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσε-
ται.*
*14 Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ
ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσουσιν οὗ οὐκ
ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσουσι χωρὶς κηρύσ-
σοντος; 15 πῶς δὲ κηρύξουσιν, ἐὰν μὴ ἀπο-
σταλῶσι; καθὼς γέγραπται· Ὡς ὡραῖοι οἱ
πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν
εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά. 16 Ἀλλ᾽ οὐ
πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας
γὰρ λέγει· Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ
ἡμῶν; 17 Ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ
διὰ ῥήματος θεοῦ.*
*18 Ἀλλὰ λέγω· Μὴ οὐκ ἤκουσαν; Μεν-
οῦνγε εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος
αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ
ῥήματα αὐτῶν. 19 Ἀλλὰ λέγω· Μὴ οὐκ
ἔγνω Ἰσραήλ; Πρῶτος Μωσῆς λέγει· Ἐγὼ*

subjécti. 4 Finis enim legis, Christus, ad
justítiam omni credénti.

5 Móyses enim scripsit, quóniam jus-
títiam quæ ex lege est, Qui fécerit homo,
vivet in ea. 6 Quæ autem ex fide est jus-
títia, sic dicit : Ne díxeris in corde tuo :
Quis ascéndet in cœlum? id est, Chris-
tum dedúcere ; 7 aut quis descéndet in
abýssum? hoc est, Christum a mórtuis
revocáre.
8 Sed quid dicit scriptúra? Prope est
verbum in ore tuo, et in corde tuo : hoc
est verbum fídei quod prædicámus.
9 Quia si confiteáris in ore tuo Dóminum
Jesum, et in corde tuo credíderis, quod
Deus illum suscitávit a mórtuis, salvus
eris. 10 Corde enim créditur ad justítiam :
ore autem conféssio fit ad salútem. 11 Di-
cit enim scriptúra : Omnis qui credit in
illum, non confundétur. 12 Non enim est
distínctio Judǽi et Græci : nam idem
Dóminus ómnium, dives in omnes qui
ínvocant illum. 13 Omnis enim quicúm-
que invocáverit nomen Dómini, salvus
erit.
14 Quómodo ergo invocábunt, in quem
non credidérunt? Aut quómodo credent
ei, quem non audiérunt? Quómodo au-
tem aúdient sine prædicánte? 15 Quó-
modo vero prædicábunt nisi mittántur?
sicut scriptum est : Quam speciósi pedes
evangelizántium pacem, evangelizántium
bona? 16 Sed non omnes obédiunt evan-
gélio. Isaias enim dicit : Dómine quis
crédidit audítui nostro? 17 Ergo fides ex
audítu, audítus autem per verbum Christi.
18 Sed dico : Numquid non audiérunt?
Et quidem in omnem terram exívit sonus
eórum, et in fines orbis terræ verba eó-
rum. 19 Sed dico : Numquid Israel non
cognóvit? Primus Móyses dicit : Ego ad
æmulatiónem vos addúcam in non gen-

---

5. ABT²L.: *ἐν αὐτῇ.*
11. DEF† (p. *οὐ*) *μή.*
12. DE: *Ἰουδαίῳ καὶ Ἕλληνι.*
14ˢ. ℵABDEFLTΘ: *ἐπικαλέσωνται.* LT: *πι-
στεύσωσιν ... ἀκούσωσιν ... κηρύξωσιν* (* *τῶν εὐαγγ.
εἰρ.* et *τὰ*).
17. L.: *Χριστοῦ.*
19. ℵABCEFT: *μὴ Ἰσρ. οὐκ ἔγνω.*

8. *Que dit l'Écriture?* Grec : « que dit-elle? »

pas soumis à la justice de Dieu. 4 Car
la fin de la loi est le Christ, pour jus-
tifier tout croyant.
5 Aussi Moïse a écrit que l'homme
qui accomplira la justice qui vient de
la loi y trouvera la vie. 6 Mais pour
la justice qui vient de la foi, il en
parle ainsi : « Ne dis point en ton
cœur : Qui montera au ciel ? » c'est-
à-dire pour en faire descendre le
Christ ; 7 ou : « qui descendra dans
l'abîme? » c'est-à-dire pour rappeler
le Christ d'entre les morts.
8 Mais que dit l'Écriture? « Près de
toi est la parole, dans ta bouche et
dans ton cœur » ; c'est la parole de la
foi que nous annonçons. 9 Parce que
si tu confesses de bouche le Seigneur
Jésus, et si en ton cœur tu crois que
Dieu l'a ressuscité d'entre les morts,
tu seras sauvé. 10 Car on croit de
cœur pour la justice, et on confesse
de bouche pour le salut. 11 En effet,
l'Écriture dit : « Quiconque croit en
lui ne sera point confondu ». 12 At-
tendu qu'il n'y a point de distinction
de Juif et de Grec, parce que c'est le
même Seigneur de tous, riche pour
tous ceux qui l'invoquent. 13 Car
quiconque invoquera le nom du Sei-
gneur sera sauvé.
14 Mais comment invoqueront-ils
celui en qui ils n'ont point cru? Ou
comment croiront-ils à celui qu'ils
n'ont pas entendu? Et comment enten-
dront-ils, si personne ne les prêche?
15 Et comment prêchera-t-on, si on
n'est pas envoyé? comme il est écrit :
« Qu'ils sont beaux les pieds de ceux
qui annoncent la paix, qui annoncent
le bonheur ! » 16 Mais tous n'obéissent
pas à l'Évangile. C'est pourquoi Isaïe
a dit : « Seigneur, qui a cru à ce qu'il
a ouï de nous? » 17 La foi donc vient
par l'audition, et l'audition par la
parole du Christ.
18 Cependant, je le demande : Est-
ce qu'ils n'ont pas entendu? Certes,
leur voix a retenti par toute la terre,
et leurs paroles jusqu'aux extrémités
du monde. 19 Je demande encore :
« Est-ce qu'Israël ne l'a point
connu? » Moïse le premier a dit :

Gal. 3, 24. Hebr. 7, 19. Ps. 118, 96. Rom. 8, 3. Joa. 1, 12.

Quid in Moysi de justitia ex lege et fide.

Lev. 18, 5. Ez. 20, 21. Hebr. 10, 28; 9, 10. Prov. 30, 4. Deut. 30, 11-15. Eph. 4, 10. Joa. 3, 13. Ex. 24, 45. Sap. 2, 1.

Corde ad justitiam creditur.

Deut. 30, 14. Hebr. 2, 3. Jer. 1, 9. Ps. 92, 5. 2 Tim. 4, 2. Jer. 23, 28. 1 Cor. 12, 3. Rom. 5, 6. 2 Cor. 13, 4. Tit. 1, 8. 1 Tim. 5, 8. Ps. 31, 6; 117, 1. Mat. 10, 32. Rom. 1, 16. Is. 28, 16. 1 Pet. 2, 6. Eccli. 2, 8. Rom. 3, 22, 29. 1 Tim. 2, 5. Eph. 3, 8. Colos. 3, 11. Ps. 46, 8. Rom. 4, 4. Eph. 2, 4. Ps. 90, 5. Joel, 2, 32. Act. 2, 21, 36; 7, 58; 22, 16. 1 Cor. 1, 2. Joa. 14, 15, 21.

Fides ex auditu prædicantis.

2 Cor. 4, 13. Joa. 4, 42. Act. 10, 44. 1 Cor. 12, 4. Marc. 16, 15. Is. 21, 10. 1 Cor. 11, 23. Is. 52, 7; 48, 6; 1, 23. Nah. 1, 15, 19. Rom. 5, 1. Ps. 118, 165. Luc. 16, 44. 2 Thes. 3, 2. Joa. 6, 45; 15, 22; 12, 38. Abd. 1, 1. Ex. 33, 31. Ps. 17, 45. Philip. 1, 29. 1 Cor. 1, 23; 11, 23.

Missio prædicatorum Christi.

Ps. 18, 5. Marc. 16, 15. Is. 24, 16. Mat. 24, 14. Deut. 32, 21. 1 Cor. 3, 18. Rom. 11, 11, 14.

arbitrabantur, ignorantes Dei justitiam, id est ex fide justitiam datam a Domino, et suam volentes statuere, quasi suis viribus impletam, non clamante fide impetratam, justitiæ Dei, sicut dicit Apostolus, non sunt subjecti ». Saint Augustin, *Serm.* CLVI, 4.

4. *La fin de la loi est le Christ.* Jésus-Christ est à la fois l'objet capital et le terme de l'Ancien Testament. La venue du Sauveur couronne l'œuvre et y met fin.

5-9. Le sens de ces versets est que : l'observation de la loi garantit de la mort (ŷ. 5); mais l'on n'a pas besoin de monter au ciel pour en rapporter la justice, ni de descendre en enfer pour expier ses péchés; le Fils de Dieu l'a fait pour nous (ŷ. 6-7). Il s'agit donc pour être justifié de s'en approprier le fruit en le croyant de cœur (ŷ. 8) et en le professant de bouche (ŷ. 9).

9. Confesser que Jésus-Christ est le Seigneur, et invoquer son nom, ce n'est pas seulement professer la foi en la personne de Jésus-Christ, mais cela implique de plus une croyance de toute la doctrine, et la soumission à sa loi, sans quoi l'invocation de son nom ne nous sauverait pas (Glaire).

10. *Pour la justice;* c'est-à-dire pour obtenir la justice, pour être justifié. — *Pour le salut;* c'est-à-dire pour obtenir le salut.

14. *Si personne ne les prêche.* Saint Paul insiste sur la nécessité de la prédication évangélique 1° afin de faire sentir la gratuité du salut, puisque la mission divine est un acte évidemment libre de la part de Dieu; 2° afin de défendre l'apostolat qu'il exerce parmi les Gentils, toujours odieux aux Juifs, et peu agréable aux chrétiens judaïsants, mais rendu nécessaire par le dessein du ciel de sauver tous les hommes.

17. *Par la parole du Christ:* c'est-à-dire par la prédication de la parole du Christ.

19. *Ne l'a point connu;* n'a pas appris que toutes les nations seraient appelées à la foi.

*παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει
ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς.* 20 *Ἠσαΐας δὲ
ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· Εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ
ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ
ἐπερωτῶσι.* 21 *Πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει·
Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς
μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.*
XI. 1 *Λέγω οὖν· Μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν
λαὸν αὐτοῦ; Μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσ-
ραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς
Βενιαμίν.* 2 *Οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν
αὐτοῦ, ὃν προέγνω. Ἢ οὐκ οἴδατε, ἐν Ἠλίᾳ
τί λέγει ἡ γραφή; ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ
κατὰ τοῦ Ἰσραήλ, λέγων·* 3 *Κύριε, τοὺς
προφήτας σου ἀπέκτειναν, καὶ τὰ θυσια-
στήριά σου κατέσκαψαν, κἀγὼ ὑπελείφθην
μόνος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου.* 4 *Ἀλλὰ
τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; Κατέλιπον
ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ
ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ.* 5 *Οὕτως οὖν καὶ
ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ' ἐκλογὴν χάρι-
τος γέγονεν.* 6 *Εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων,
ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις· εἰ δὲ ἐξ
ἔργων, οὐκέτι ἐστὶ χάρις, ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι
ἐστὶν ἔργον.*
7 *Τί οὖν; Ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τούτου οὐκ
ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν, οἱ δὲ λοιποὶ
ἐπωρώθησαν,* 8 *(καθὼς γέγραπται· Ἔδωκεν
αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλ-
μοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ
ἀκούειν) ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.* 9 *Καὶ
Δαβὶδ λέγει· Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν
εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον
καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς·* 10 *σκοτισθήτω-
σαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ
τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον.*
11 *Λέγω οὖν· Μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσι;
Μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι
ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι
αὐτούς.* 12 *Εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν
πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦ-*

tem : in gentem insipiéntem, in iram vos
mittam. 20 Isaias autem audet, et dicit :
Invéntus sum a non quæréntibus me :
palam appárui iis qui me non interrogá-
bant. 21 Ad Israel autem dicit : Tota die
expándi manus meas ad pópulum non
credéntem, et contradicéntem.
XI. 1 Dico ergo : Numquid Deus ré-
pulit pópulum suum? Absit. Nam et ego
Israelíta sum ex sémine Abraham, de
tribu Bénjamin. 2 Non répulit Deus ple-
bem suam, quam præscívit. An nescitis
in Elía quid dicit scriptúra, quemádmo-
dum interpéllat Deum advérsum Israel?
3 Dómine prophétas tuos occidérunt, al-
tária tua suffodérunt : et ego relictus
sum solus, et quærunt ánimam meam.
4 Sed quid dicit illi divínum respónsum?
Relíqui mihi septem míllia virórum, qui
non curvavérunt génua ante Baal. 5 Sic
ergo et in hoc témpore, relíquiæ se-
cúndum electiónem grátiæ salvæ factæ
sunt. 6 Si autem grátia, jam non ex opé-
ribus : alióquin grátia jam non est grátia.
7 Quid ergo? quod quærébat Israel,
hoc non est consecútus : eléctio autem
consecúta est : céteri vero excæcáti sunt :
8 sicut scriptum est : Dedit illis Deus
spíritum compunctiónis : óculos ut non
vídeant, et aures ut non aúdiant, usque
in hodiérnum diem. 9 Et David dicit :
Fiat mensa eórum in láqueum, et in cap-
tiónem, et in scándalum, et in retributió-
nem illis. 10 Obscuréntur óculi eórum ne
vídeant : et dorsum eórum semper in-
cúrva.
11 Dico ergo : Numquid sic offendérunt
ut cáderent? Absit. Sed illórum delicto.
salus est géntibus ut illos æmuléntur.
12 Quod si delictum illórum divítiæ sunt
mundi, et diminútio eórum divítiæ gén-

---

19. ℵABDET: *ἐπ' ἔθνει.*
20. [L]† (p. *Εὑρ.*) *ἐν.*
1. A[L]† *ὃν προέγνω.*
2. BFT²: *Ἠλείᾳ.* G rell. * *λέγων.*
3. LT* (pr.) *καί.*
6. B (in f.) : *ἐστὶν χάρις* (GSLT²[H]ACDEFX al. et Latt. * *εἰ δὲ ἐξ ἐργ.-ἐστ. ἔργον*).
7. ℵABCDEFLT: *τοῦτο οὐκ·*

8. ℵBT²: *καθάπερ* (l. *καθώς*).
10. B (pr. m.) D (pr. m.) ℵFT: *σύνκαμψον.*

XI. 4. *La réponse divine.* Grec : « la révélation ».
5. *Un reste a été sauvé.* Grec : « un reste s'est trouvé ».
6. Le grec porte en plus à la fin : « et si c'est par les œuvres, ce n'est plus par la grâce; autrement les œuvres ne seraient plus des œuvres ».
8. Presque tout le verset figure entre parenthèses dans le grec.

« Je vous rendrai jaloux d'un peuple
qui n'en est pas un; je vous mettrai
en colère contre une nation in-
sensée ». 20 Mais Isaïe ne craint pas
de dire : « J'ai été trouvé par ceux
qui ne me cherchaient pas, je me suis
montré à ceux qui ne me demandaient
pas ». 21 Et à Israël il dit : « Tous les
jours j'ai tendu les mains à ce peuple
incrédule et contredisant ».

Is. 65, 1. Rom. 15, 9. Mat. 13, 44. Tit. 2, 11. Luc. 12, 9. Hebr. 1, 7. Act. 28, 22. Luc. 11, 5. Joa. 8, 48; 9, 10; 10, 33. Mat. 23, 27.

Reliquiæ Israel ad salutem servatæ.

XI. 1 Je dis donc : « Est-ce que
Dieu a rejeté son peuple? » Non, sans
doute; car moi-même je suis Israélite,
de la race d'Abraham, de la tribu de
Benjamin; 2 Dieu n'a point rejeté
son peuple qu'il a connu dans sa
prescience. Ne savez-vous pas ce que
l'Écriture dit d'Élie, comment il
interpelle Dieu contre Israël, disant :
3 « Seigneur, ils ont tué vos pro-
phètes, démoli vos autels; et moi, je
suis resté seul, et ils recherchent mon
âme » ? 4 Mais que lui dit la réponse
divine? « Je me suis réservé sept mille
hommes qui n'ont pas fléchi le genou
devant Baal ». 5 De même donc, en
ce temps aussi, un reste a été sauvé,
selon l'élection de la grâce. 6 Mais si
c'est par la grâce, ce n'est donc point
par les œuvres; autrement la grâce
ne serait plus grâce.

2 Cor. 11, 22. Philip. 3, 5. Gen. 49, 27. Rom. 8, 29. Ps. 93, 14. Is. 41, 8. 9. Jer. 2, 21. 3 Reg. 19, 10. Lev. 17, 3. Deut. 12, 13. 3 Reg. 19, 18. Is. 43, 7. Joa. 14, 16. Tit. 3, 5. Rom. 5, 1.

Judæi excæcati sunt.

7 Qu'est-il donc arrivé? Ce que
cherchait Israël, il ne l'a pas trouvé;
mais ceux qui ont été choisis l'ont
trouvé; les autres ont été aveuglés,
8 selon qu'il est écrit : « Dieu leur a
donné jusqu'à ce jour un esprit de
torpeur; des yeux pour ne point voir,
et des oreilles pour ne point en-
tendre ». 9 David dit encore : « Que
leur table devienne pour eux lacet,
piège, scandale et rétribution. 10 Que
leurs yeux s'obscurcissent pour qu'ils
ne voient point, et faites que leur dos
soit toujours courbé ».

Rom. 9, 31. Joa. 7, 34. Eph. 1, 4. Sap. 2, 11. Is. 6, 9; 29, 10. Deut. 29, 4. Mat. 15, 14. Joa. 12, 40. Act. 28, 26. Ps. 68, 23. Is. 24, 18; 8, 15. Ps. 118, 165. Eph. 4, 18. Is. 51, 23.

Eorum casus fit salus gentium.

11 Je dis donc : « Ont-ils trébuché
de telle sorte qu'ils soient tombés? »
Point du tout. Mais par leur péché,
le salut est venu aux gentils qui de-
vaient ainsi leur donner de l'émula-
tion. 12 Que si leur péché est la ri-
chesse du monde, et leur diminution,
la richesse des gentils; combien plus

Joa. 4, 22. Act. 12, 46. Ps. 58, 10. Eph. 2, 1-3. Deut. 32, 21. Is. 33, 6. Dan. 3, 37. 1 Cor. 1, 27. Eccli. 24, 16.

XI. 3. *Ils recherchent mon âme;* ma vie, pour me l'ôter.

4. *Je me suis réservé...* « Quicumque longius attendit aream, paleam solam putat, ut putet unusquisque, cum profecerit, quod solus sit. Hæc cogitatio Eliam tentavit, tantum virum! » Saint Augustin, *In Psalm.* XXV, 5. « Absit ut de area patrisfamilias desperem. Invenit grana, qui novit inspicere. Ubi te offendit palea, ibi latet granorum massa ». *Serm.* CCCXI, 10. — *Baal* était le dieu suprême des Phéniciens.

7. *Ceux qui ont été choisis,* et qui ayant répondu à l'appel de la grâce sont devenus des élus (*electi*).

8. *Torpeur;* c'est le sens qu'a ici, comme en plusieurs autres endroits, le mot *componction* de la Vulgate (Glaire).

9. *Et rétribution* de leurs œuvres; c'est-à-dire un juste châtiment. Ces paroles et les suivantes n'expriment pas un désir de vengeance, mais une prédiction du châtiment qui devait frapper les Juifs qui, au lieu de reconnaître le Messie, l'ont mis à mort (Glaire).

10. *Que leur dos soit toujours courbé* contre terre; c'est-à-dire qu'ils restent attachés à l'amour des choses terrestres, et à la recherche des biens périssables (Glaire).

12. « D'après le plan divin, l'Évangile devait d'abord être prêché aux Juifs; s'ils l'avaient embrassé, leur plénitude serait parvenue au salut avant que les gentils se fussent convertis; mais, par la faute des Juifs, c'est le contraire qui a eu

τος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐ-
τῶν; [13] Ὑμῖν γὰρ λέγω τοῖς ἔθνεσιν· ἐφ'
ὅσον μέν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν
διακονίαν μου δοξάζω, [14] εἴπως παραζη-
λώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ
αὐτῶν. [15] Εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν κατ-
αλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόςληψις εἰ μὴ
ζωὴ ἐκ νεκρῶν; [16] Εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία,
καὶ τὸ φύραμα, καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ
κλάδοι.

[17] Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν,
σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς
καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης καὶ τῆς πιότητος
τῆς ἐλαίας ἐγένου, [18] μὴ κατακαυχῶ τῶν
κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν
ῥίζαν βαστάζεις, ἀλλ' ἡ ῥίζα σέ.
[19] Ἐρεῖς οὖν· Ἐξεκλάσθησαν οἱ κλάδοι
ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ. [20] Καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ
ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας.
Μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ· [21] εἰ γὰρ ὁ
θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο,
μήπως οὐδὲ σοῦ φείσηται. [22] Ἴδε οὖν χρη-
στότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ, ἐπὶ μὲν τοὺς
πεσόντας ἀποτομίαν, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότητα,
ἐὰν ἐπιμείνῃς τῇ χρηστότητι· ἐπεὶ καὶ σὺ
ἐκκοπήσῃ.
[23] Καὶ ἐκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμείνωσι τῇ
ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γάρ
ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς.
[24] Εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης
ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης
εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ
κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ
ἐλαίᾳ;
[25] Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ
μυστήριον τοῦτο, (ἵνα μὴ ἦτε παρ' ἑαυτοῖς
φρόνιμοι), ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ
Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν
ἐθνῶν εἰςέλθῃ, [26] καὶ οὕτω πᾶς Ἰσραὴλ
σωθήσεται, καθὼς γέγραπται· Ἥξει ἐκ Σιὼν

tium : quanto magis plenitúdo eórum?
[13] Vobis enim dico géntibus : Quámdiu
quidem ego sum géntium Apóstolus, mi-
nistérium meum honorificábo, [14] si quó-
modo ad æmulándum próvocem carnem
meam, et salvos fáciam áliquos ex illis.
[15] Si enim amíssio eórum, reconciliátio
est mundi : quæ assúmptio, nisi vita
ex mórtuis? [16] Quod si delibátio sancta
est, et massa : et si radix sancta, et
rami.
[17] Quod si áliqui ex ramis fracti sunt,
tu autem cum oleáster esses, insértus es
in illis, et sócius radícis et pinguédinis
olivæ factus es, [18] noli gloriári advér-
sus ramos. Quod si gloriáris, non tu
radícem portas, sed radix te.
[19] Dices ergo : Fracti sunt rami ut ego
ínserar. [20] Bene : propter incredulitátem
fracti sunt. Tu autem fide stas : noli al-
tum sápere, sed time. [21] Si enim Deus
naturálibus ramis non pepércit : ne forte
nec tibi parcat. [22] Vide ergo bonitátem et
severitátem Dei : in eos quidem qui ce-
cidérunt, severitátem : in te autem bo-
nitátem Dei, si permánseris in bonitáte,
alióquin et tu excidéris.
[23] Sed et illi, si non permánserint in
incredulitáte, inseréntur : potens est
enim Deus íterum insérere illos. [24] Nam
si tu ex naturáli excísus es oleástro, et
contra natúram insértus es in bonam
olívam : quanto magis ii qui secúndum
natúram inseréntur suæ olívæ?

[25] Nolo enim vos ignoráre fratres mys-
térium hoc, (ut non sitis vobis ipsis sa-
piéntes) quia cæcitas ex parte cóntigit in
Israel, donec plenitúdo géntium intráret,
[26] et sic omnis Israel salvus fíeret, si-
cut scriptum est : Véniet ex Sion, qui

12* A.
13. ℵABLT: ὑμῖν δὲ (C: ὑμῖν οὖν). ℵABCT²L† (p. μὲν) οὖν.
17. ℵAT συνκοι. 19. G²KS LH* οἱ.
20. LT: ἐκλάσθησαν. L: ὑψηλὰ φρόνει.
21. ℵABCT²L* μήπως. ℵADCDFT: φείσεται.
22. LT: ἀποτομία et : χρηστότης θεοῦ.
23. GSLTH: Κἀκεῖνοι.
24. Fritzsch. : οὗτοι, οἵ.
25. LT: ἐν ἑαυτοῖς.
26. LT* (alt.) καὶ.

encore leur plénitude? 13 Car je le dis
à vous, gentils : « Tant que je serai
apôtre des gentils, j'honorerai mon
ministère, 14 m'efforçant d'exciter
l'émulation de ceux de mon sang, et
d'en sauver quelques-uns ». 15 Car si
leur perte est la réconciliation du
monde, que sera leur rappel, sinon
une résurrection? 16 Que si les pré-
mices sont saintes, la masse l'est
aussi; et si la racine est sainte, les
rameaux aussi.

Is. 65, 1. Gal. 2, 9. 1 Tim. 2, 7. 2 Cor. 6, 4; 11, 28. 1 Cor. 10, 33. Jer. 50, 6. Zach. 11, 7. Mat. 24, 12.

1 Pet. 2, 2. Is. 11, 1. Os. 14, 6. Joa. 8, 39.

17 Si donc quelques-uns des ra-
meaux ont été rompus, et si toi, qui
n'étais qu'un olivier sauvage, tu as
été enté en eux et fait participant de
la racine et de la graisse de l'olivier,
18 ne te glorifie point aux dépens des
rameaux. Que si tu te glorifies, sache
que tu ne portes point la racine, mais
que c'est la racine qui te porte.

Gentes Judæis insertæ.

Job. 15, 30. Sap. 4, 5. Jer. 17, 6. Mat. 3, 10.

Joa. 4, 22. Gen. 22, 18.

19 Tu diras, sans doute : « Les
rameaux ont été brisés pour que je
fusse enté ». 20 Fort bien. C'est à
cause de leur incrédulité qu'ils ont été
rompus. Pour toi, tu demeures ferme
par ta foi, ne cherche pas à t'élever,
mais crains. 21 Car si Dieu n'a pas
épargné les rameaux naturels, il
pourra bien ne pas t'épargner toi-
même. 22 Vois donc la bonté et la sé-
vérité de Dieu : sa sévérité envers
ceux qui sont tombés, et sa bonté
envers toi, si toutefois tu demeures
ferme dans cette bonté; autrement
tu seras aussi retranché.

Timeant ergo et ipsæ.

Mal. 1, 10. Is. 49, 6. Rom. 12, 16. Ps. 130, 1. Prov. 28, 24. Eccli. 1, 27.

Jer. 13, 14. Prov. 6, 34.

Ps. 72, 1. Rom. 2, 4. Nah. 1, 2. Ps. 93, 1. Lam. 2, 17.

23 Mais eux-mêmes, s'ils ne de-
meurent point dans l'incrédulité,
seront entés; car Dieu est puissant
pour les enter de nouveau. 24 En effet,
si tu as été coupé de l'olivier sauvage,
ta tige naturelle, et enté contre nature
sur l'olivier franc, à combien plus
forte raison, ceux qui sont les ra-
meaux naturels seront-ils entés sur
leur propre olivier?

Judæis Deus parcet

Jer. 3, 1. Is. 69, 1. Sap. 12, 10. Eph. 2, 3. Mal. 4, 6.

Rom. 16, 25. 1 Cor. 2, 7-10. Eph. 3, 3-5. Mat. 24, 14; 26, 13; 28, 19.

25 Car je ne veux pas, mes frères,
que vous ignoriez ce mystère (afin
que vous ne soyez pas sages à vos
propres yeux), qu'une partie d'Israël
est tombée dans l'aveuglement, jus-
qu'à ce que la plénitude des gentils
soit entrée; 26 et qu'ainsi tout Israël

quia per eos gentibus pepercit.

Is. 59, 20. Ps. 114, 8; 52, 8. Am. 3, 12. Mich. 7, 18-19.

lieu : les gentils sont entrés les premiers, et les Juifs, comme nation, ne viendront que lorsque la plénitude des gentils aura été appelée à l'Église ». Drach.

15. *Leur rappel... une résurrection.* Soit que la gentilité soit régénérée par les Juifs convertis à la foi; ou que leur retour devienne pour l'Église une époque de grâces; ou qu'il soit l'indice de la fin des temps et de la résurrection prochaine.

17. *Tu as été enté.* Image très claire et très juste par laquelle saint Paul nous enseigne que la partie fidèle du peuple de Dieu est la tige de l'Église chrétienne, et que les gentils, en se convertissant, ne font que s'incorporer à elle; ils ne lui donnent rien, ils lui empruntent tout, ℣. 18.

19. *Les rameaux*, les Juifs.

22. *Dans cette bonté :* c'est-à-dire dans l'état où t'a mis cette bonté divine (Glaire).

23. *Eux-mêmes... seront entés.* La persuasion générale a été de tout temps que les Juifs reviendront un jour au Seigneur. Ce prodige ne serait en tout cas pas plus étonnant que celui de leur dispersion dans le monde, leur conservation depuis dix-neuf siècles et l'influence dont ils jouissent de nos jours.

26. *Tout Israël soit sauvé.* Ces mots ne peuvent exprimer qu'une universalité morale, et l'on aurait tort d'en rien conclure sur les destinées temporelles de ce peuple.

ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ
Ἰακώβ, 27 καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ
διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας
αὐτῶν.
28 Κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι'
ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ
τοὺς πατέρας. 29 Ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ
χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ Θεοῦ. 30 Ὥσπερ
γὰρ καὶ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ Θεῷ, νῦν
δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ, 31 οὕτω
καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει,
ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλεηθῶσι. 32 Συνέκλεισε γὰρ
ὁ Θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν, ἵνα τοὺς
πάντας ἐλεήσῃ.

33 Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ
γνώσεως Θεοῦ· ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα
αὐτοῦ, καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ.
34 Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ἢ τίς σύμ-
βουλος αὐτοῦ ἐγένετο; 35 ἢ τίς προέδωκεν
αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ; 36 Ὅτι
ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ
πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας,
ἀμήν.
XII. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ
τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ, παραστῆσαι τὰ
σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, εὐά-
ρεστον τῷ Θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν·
2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ,
ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ
νοὸς ὑμῶν, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέ-
λημα τοῦ Θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον
καὶ τέλειον. 3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος
τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν,
μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ
φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ Θεὸς
ἐμέρισε μέτρον πίστεως.
4 Καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι μέλη πολλὰ
ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν
ἔχει πρᾶξιν, 5 οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά
ἐσμεν ἐν Χριστῷ, ὁ δὲ καθ' εἷς ἀλλήλων

eripiat, et avértat impietátem a Jacob :
27 et hoc illis a me testaméntum : cum
abstúlero peccáta eórum.
28 Secúndum evangélium quidem ini-
míci propter vos : secúndum electiónem
autem, charíssimi propter patres. 29 Sine
pœniténtia enim sunt dona et vocátio Dei.
30 Sicut enim aliquándo et vos non cre-
didístis Deo, nunc autem misericórdiam
consecúti estis propter incredulitátem
illórum : 31 ita et isti nunc non credidé-
runt in vestram misericórdiam, ut et
ipsi misericórdiam consequántur. 32 Con-
clúsit enim Deus ómnia in increduli-
táte : ut ómnium misereátur.
33 O altitúdo divitiárum sapiéntiæ et
sciéntiæ Dei : quam incomprehensi-
bília sunt judícia ejus, et investigábiles
viæ ejus! 34 Quis enim cognóvit sensum
Dómini? aut quis consiliárius ejus fuit?
35 Aut quis prior dedit illi, et retribué-
tur ei? 36 Quóniam ex ipso, et per ipsum,
et in ipso sunt ómnia : ipsi glória in
sǽcula. Amen.
XII. 1 Obsecro ítaque vos fratres per
misericórdiam Dei, ut exhibeátis córpora
vestra hóstiam viventem, sanctam, Deo
placéntem, rationábile obséquium ves-
trum. 2 Et nolíte conformári huic sǽculo,
sed reformámini in novitáte sensus ves-
tri : ut probétis quæ sit volúntas Dei
bona, et benéplacens et perfécta. 3 Dico
enim per grátiam quæ data est mihi,
ómnibus qui sunt inter vos : non plus
sápere quam opórtet sápere, sed sápere
ad sobrietátem : et unicuique sicut Deus
divísit mensúram fídei.
4 Sicut enim in uno córpore multa
membra habémus, ómnia autem membra
non eúmdem actum habent : 5 ita multi
unum corpus sumus in Christo, singuli

30. G²KLT* καὶ. א (pr. m.) * hunc vers. 31. GKSHΘ: ἠπειθ., τῷ ὑμ. ἐλέει ἵνα τλ. (T sine interpunct.). [L]† (a. ἐλεηθ.) νῦν. 33. B (pr. m.) אAT: ἀνεξεραύν. 34. D (pr. m.) : (l. κυρ.) Θεοῦ. — 1. א (pr. m.) A T²: τῷ Θεῷ εὐάρ. 2. LT: συσχηματίζεσθαι (אBDEFT²: συνσχ.). 2. LT¹: μεταμορφοῦσθαι (* ὑμῶν). 3. *Venema* † (p. ὄντι) τι. 4. אBDEF: πολ. μέλ. 5. LT: τὸ δὲ. K: καθεῖς (cf. ad Mc. xiv, 19; Jo. viii, 9, coll. xxi, 25; Ap. iv, 8; Act. xxi, 19; 1 Co. xiv, 31; Eph. v. 33).

32. *A renfermé tout dans l'incrédulité.* Grec : « les a tous enfermés dans l'incrédulité ».

XII. 1. *Pour que votre culte soit raisonnable.* On peut traduire : « d'offrir à Dieu votre culte raisonnable », ou : « (c'est là) votre culte raisonnable ».

soit sauvé, selon qu'il est écrit : « Il
viendra de Sion celui qui doit délivrer,
et qui doit bannir l'impiété de Jacob.
27 Et ce sera là mon alliance avec eux
quand j'aurai effacé leurs péchés ».
28 Il est vrai que, selon l'Évangile,
ils sont ennemis à cause de vous;
mais. selon l'élection, ils sont très
aimés à cause de leurs pères. 29 Parce
que les dons et la vocation de Dieu
sont sans repentir. 30 Comme donc
autrefois vous-mêmes n'avez pas cru
à Dieu, et que maintenant vous avez
obtenu miséricorde à cause de leur
incrédulité, 31 ainsi eux maintenant
n'ont pas cru, pour que miséricorde
vous fût faite, et qu'à leur tour ils ob-
tiennent miséricorde. 32 Car Dieu a
renfermé tout dans l'incrédulité, pour
faire miséricorde à tous.
33 O profondeur des trésors de la
sagesse et de la science de Dieu! Que
ses jugements sont incompréhensibles
et ses voies impénétrables! 34 Car qui
a connu la pensée du Seigneur? ou
qui a été son conseiller? 35 Ou qui, le
premier. lui a donné, et sera rétribué?
36 Puisque c'est de lui, et par lui, et
en lui, que sont toutes choses; à lui
la gloire dans les siècles. Amen.
XII. 1 Je vous conjure donc, mes
frères, par la miséricorde de Dieu,
d'offrir vos corps en hostie vivante,
sainte, agréable à Dieu, pour que vo-
tre culte soit raisonnable. 2 Et ne vous
conformez point à ce siècle, mais ré-
formez-vous par le renouvellement
de votre esprit, afin que vous recon-
naissiez combien la volonté de Dieu
est bonne, agréable et parfaite. 3 Car
je dis, en vertu de la grâce qui m'a été
donnée, à tous ceux qui sont parmi
vous, de ne pas être sages plus qu'il
ne faut, mais de l'être avec modéra-
tion, et selon la mesure de la foi que
Dieu a départie à chacun.
4 Car, comme dans un seul corps
nous avons beaucoup de membres, et
que tous les membres n'ont point
la même fonction, 5 ainsi, quoique
beaucoup, nous sommes un seul
corps en Jésus-Christ, étant tous en
particulier les membres les uns

Hebr. 10, 4. Jer. 31, 31. Mat. 26, 28.

Bonus Deus in Judæos et gentes pariter incredulos. Joa. 15, 24. Colos. 1, 5. Deut. 4, 37. Is. 64, 4. Lev. 26, 42. Dan. 3, 35. 1 Reg. 15, 29. Ps. 109, 5. Hebr. 12, 15. Eph. 2, 12. Rom. 15, 9. Os. 2, 23. Joa. 8, 46. Tit. 3, 5. Is. 14, 1. Sap. 17, 17. Eph. 2, 8, 9, 10. 1 Cor. 4, 7. Rom. 11, 35.

Arcana Dei. Eccli. 7, 25; 24, 7. Is. 33, 6; 40, 13. Joa. 21, 17. Colos. 2, 3. Hebr. 4, 13. Jac. 1, 5. Ps. 35, 6; 76, 10. 1 Cor. 2, 16, 11. Sap. 9, 17, 13. Job, 41, 2; 11, 7; 12, 13, 35, 7. 1 Par. 29, 14. Sap. 2, 2. 1 Cor. 11, 12. Prov. 8, 15; 3, 19. Joa. 5, 19. Act. 17, 28. Colos. 1, 17.

II. — 1°) Ergo Deum officia. Phile. 8. Gal. 6, 1. Tit. 3, 5. Mat. 18, 33. 1 Cor. 7, 25. Eph. 5, 2. Philip. 2, 7. Colos. 3, 5. Ps. 55, 3. Os. 9, 10. Jac. 1, 27. Eph. 4, 17. Eccli. 17, 6. Bar. 3, 11. Eph. 4, 23. Ps. 33, 8. Mich. 6, 8. 1 Thes. 4, 3. Gen. 17, 1. Tit. 2, 12. 1 Cor. 12, 7. Eph. 4, 7. 2 Cor. 10, 13. Luc. 17, 5.

2°) Donorum varietas. 1 Cor. 12, 12-30. Luc. 14, 16. Is. 54, 1. Apoc. 7, 9. Eph. 2, 14. Joa. 17, 22. Gal. 6, 2. 1 Pet. 4, 10.

28. *Ils sont ennemis à cause de vous.* « Delicto Judæorum salus gentibus facta est, et rursum incredulitate gentium scientia Israel ». Saint Jérôme, *Orig. in Cant.* Hom. 1.

32. Dieu a permis que tous, Juifs et gentils, devinssent incrédules, afin que devenant tous l'objet de sa miséricorde aucun ne pût s'attribuer à lui-même le mérite de sa justification et de son salut. Le texte [latin] porte [*omnia*] *tous*, parce que le genre neutre donne à l'idée une plus grande extension. Ainsi il s'agit ici de tous les hommes sans exception aucune (Glaire).

IIe Partie. — Préceptes et conseils relatifs à la vie et aux vertus chrétiennes, XII-XV, 13.

1° Devoirs envers Dieu, XII, 1-3.
2° Devoirs envers le prochain, XII, 4-XV, 13.

1° Devoirs envers Dieu, XII, 1-3.

XII. 1. *Culte* signifie hommage religieux; *raisonnable* ne veut pas dire conforme à la raison, mais spirituel, non charnel. Le culte des chrétiens ne doit pas être purement extérieur et tout d'observances légales comme celui des Juifs, mais un culte intérieur, qui se recommande principalement par la disposition de celui qui l'offre.
2. *La volonté de Dieu est bonne...* C'est-à-dire qu'il est bon, agréable et parfait d'accomplir la volonté de Dieu.

2° Devoirs envers le prochain, XII, 4-XV, 13.

a) Devoirs envers les chrétiens en général, XII, 4-21.

4. *Tous les membres n'ont point la même fonction;* mais malgré leur variété ils conspirent tous ensemble à donner au corps la santé, la force et le bien-être. Il y aurait désordre ou souffrance si l'un d'eux s'attribuait un rôle qui ne lui appartient pas.

μέλη, 6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χά-
ριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα· εἴτε προ-
φητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως,
7 εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ δι-
δάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, 8 εἴτε ὁ παρακα-
λῶν, ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδοὺς, ἐν ἁ-
πλότητι, ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν,
ἐν ἱλαρότητι.

9 Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος· ἀποστυγοῦντες
τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ, 10 τῇ
φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ
τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι, 11 τῇ σπουδῇ
μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ
δουλεύοντες, 12 τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλί-
ψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρ-
τεροῦντες, 13 ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινω-
νοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.
14 Εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς, εὐ-
λογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε· 15 χαίρειν μετὰ
χαιρόντων καὶ κλαίειν μετὰ κλαιόντων·
16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ
τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπει-
νοῖς συναπαγόμενοι· μὴ γίνεσθε φρόνιμοι
παρ' ἑαυτοῖς· 17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ
ἀποδιδόντες, προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον
πάντων ἀνθρώπων.

18 Εἰ δυνατὸν τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων
ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες, 19 μὴ ἑαυτοὺς ἐκ-
δικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ
ὀργῇ· γέγραπται γάρ· Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ
ἀνταποδώσω, λέγει κύριος. 20 Ἐὰν οὖν
πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν, ἐὰν
διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν
ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
αὐτοῦ. 21 Μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ
νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

XIII. *Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχού-*
σαις ὑποτασσέσθω. Οὐ γάρ ἐστιν ἐξου-

autem alter alterius membra. 6 Habéntes
autem donatiónes secúndum grátiam
quæ data est nobis, differéntes : sive
prophetíam secúndum ratiónem fidei,
7 sive ministérium in ministrándo, sive
qui docet in doctrína, 8 qui exhortátur
in exhortándo, qui tribuit in simplicitáte,
qui præest in sollicitúdine, qui miseré-
tur in hilaritáte.

9 Diléctio sine simulatióne. Odiéntes
malum, adhæréntes bono : 10 Charitáte
fraternitátis ínvicem diligéntes : Honóre
ínvicem præveniéntes : 11 Sollicitúdine
non pigri : Spíritu fervéntes : Dómino
serviéntes : 12 Spe gaudéntes : In tribu-
latióne patiéntes : Oratióni instántes :
13 Necessitátibus sanctórum communi-
cántes : Hospitalitátem sectántes.
14 Benedícite persequéntibus vos : be-
nedícite et nolíte maledícere, 15 gaudére
cum gaudéntibus, flere cum fléntibus :
16 Idípsum ínvicem sentiéntes : Non alta
sapiéntes, sed humílibus consentiéntes.
Nolíte esse prudéntes apud vosmetíp-
sos : 17 nulli malum pro malo reddén-
tes : providéntes bona non tantum coram
Deo, sed étiam coram ómnibus hómi-
nibus.

18 Si fieri potest, quod ex vobis est
cum ómnibus homínibus pacem habéntes.
19 Non vosmetípsos defendéntes charis-
simi, sed date locum iræ : scriptum est
enim : Mihi vindícta : ego retribuam, di-
cit Dóminus. 20 Sed si esuríerit inimícus
tuus, ciba illum : si sitit, potum da illi :
hoc enim fáciens, carbónes ignis cóngeres
super caput ejus. 21 Noli vinci a malo,
sed vince in bono malum.

XIII. 1 Omnis ánima potestátibus
sublimióribus súbdita sit : non est enim

---

11. D (pr. m.) FG: (l. *κυρίῳ*) *καιρῷ*.
14. BT[1]* *ὑμᾶς*.
15. D (pr. m.) ℵBFLT* *καὶ*.
17. LT (pro *πάντ.*) : *τῶν* ([L]† a. *ἐνώπ.* : *ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ*).
20. T* *οὖν* (L: *Ἀλλὰ ἐὰν*). B: *ἐπὶ τῆς κεφαλῆς*.

1. ℵABT[2]L (pro *ἀπὸ*) : *ὑπὸ*. G rell. [KH]* *ἐξουσίαι*. GKSLH* *τε*.

17. *Non seulement devant Dieu, mais* n'est pas dans le grec.

XIII. 1. *Celles qui sont.* Grec : « les puissances qui sont ».

des autres, 6 c'est pourquoi, comme
nous avons des dons différents, selon
la grâce qui nous a été donnée, que
celui qui a reçu le don de prophétie *en*
use selon l'analogie de la foi; 7 que
celui qui a reçu le don d'enseigner,
enseigne; 8 que celui qui a le don
d'exhorter, exhorte; que celui qui fait
l'aumône, *la fasse* avec simplicité;
que celui qui préside soit attentif;
que celui qui exerce les œuvres de
miséricorde *les exerce* avec joie.
9 Charité sans déguisement, ayant
le mal en horreur, vous attachant au
bien; 10 vous aimant mutuellement
d'un amour fraternel; vous honorant
les uns les autres avec prévenance;
11 empressés au devoir, fervents d'es-
prit, servant le Seigneur; 12 vous ré-
jouissant par l'espérance; patients
dans la tribulation; persévérants dans
la prière; 13 dans les besoins des
saints, partageant avec eux; aimant
à donner l'hospitalité.
14 Bénissez ceux qui vous persécu-
tent; bénissez et ne maudissez point;
15 réjouissez-vous avec ceux qui se
réjouissent, pleurez avec ceux qui
pleurent; 16 vous unissant tous dans
les mêmes sentiments; n'aspirant
point à ce qui est élevé, mais vous
inclinant vers ce qu'il y a de plus
humble. Ne soyez point sages à vos
propres yeux; 17 ne rendant à per-
sonne le mal pour le mal; ayant soin
de faire le bien, non seulement devant
Dieu, mais devant tous les hommes.
18 S'il se peut, et autant qu'il est en
vous, ayant la paix avec tous les
hommes; 19 ne vous défendant point
vous-mêmes, mes bien-aimés, mais
donnez lieu à la colère; car il est écrit :
« A moi est la vengeance; c'est moi
qui ferai la rétribution, dit le Sei-
gneur ». 20 Au contraire si ton en-
nemi a faim, donne-lui à manger; s'il
a soif, donne-lui à boire; car, faisant
cela, tu amasseras des charbons de feu
sur sa tête. 21 Ne te laisse pas vaincre
par le mal, mais triomphe du mal par
le bien.
XIII. 1 Que toute âme soit soumise
aux puissances supérieures, car il n'y

1 Cor. 7, 7. Mat. 25, 4. 1 Reg. 9, 18. Joel. 2, 28. 1 Cor. 12, 7. Deut. 13, 1. Is. 61, 6. 2 Tim. 4, 5. Mat. 28, 19. 1 Thes. 2, 3. Tit. 2, 15. Eccli. 20, 14. Hebr. 13, 17. 2 Cor. 11, 28; 9, 7. Eccli. 35, 11.

Dilectio. 1 Joa. 3, 18. 1 Cor. 13, 6. Gal. 4, 18. Hebr. 13, 1. Cant. 8, 7. Philip. 2, 3. Eccli. 4, 36; 37, 1; 14, 8. Mich. 6, 8. 2 Tim. 2, 15. 1 Thes. 5, 19. Deut. 6, 13. Ps. 2, 11. Gen. 15, 1. Rom. 12, 2-3. Luc. 18, 1. 1 Thes. 5, 17. Eph. 4, 28. Hebr. 13, 2. 1 Pet. 1, 4.

Cuique consensio. Luc. 6, 28. 1 Cor. 4, 12. Philip. 2, 17. Job, 30, 25. Eccli. 7, 38. Philip. 2, 2. 1 Pet. 5, 6. Is. 5, 21. Prov. 3, 7. 1 Pet. 3, 16. 1 Cor. 10, 32. 2 Cor. 8, 21.

In bono malum vincere. Hebr. 12, 14. Mat. 10, 34. Ps. 119, 6. Is. 53, 7. Mat. 5, 39. 1 Pet. 5, 7. Deut. 32, 35. Mat. 5, 14. Cant. 8, 6. Mat. 25, 35; 5, 44. Sap. 7, 30. 1 Joa. 5, 4. Jer. 15, 19.

b) Potestas a Deo. Lev. 17, 12.

6. *Des dons différents.* Voir plus loin la note sur I *Corinthiens*, XII, 1. — *Le don de prophétie.* Voir la note sur I *Corinthiens*, XIV, 1. — *Selon l'analogie de la foi;* c'est-à-dire en ne disant rien que de conforme à la foi.

8. *Avec simplicité*, avec une bonne et droite intention et sans acception de personnes.

10. *Amour fraternel.* Le mot *fraternitas* signifie une famille de frères; *caritas fraternitatis* est pour *caritas fraterna, in fratres.*

13. *Saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

16. *Vous inclinant vers ce qu'il y a de plus humble.* « Non ait colloquentes, sed consentientes. Quid tibi prodest videri hominibus humile esse quod dicis, si Deus videt altum esse quod sapis? » Saint Augustin, *In Psal.* CXVIII, *Serm.* II, 1.

18. *S'il se peut*, si les intérêts de notre conscience ne nous l'interdisent pas. — *Autant qu'il est en vous*, laissant à Dieu le soin de vous justifier, ainsi qu'il est dit au verset suivant.

20. *Tu amasseras des charbons sur sa tête.* paraît être une locution proverbiale. Les Pères grecs l'entendent des *charbons de colère;* de manière que si on fait du bien aux ennemis, on est irréprochable, et ils sont eux-mêmes la seule cause de leur punition. Mais saint Jérôme, saint Augustin, etc., l'entendent des charbons d'amour et de charité, qui font qu'un ennemi a honte de sa propre malice, et qu'il cherche à se réconcilier (Glaire).

b) **Devoirs envers les pouvoirs civils, XIII, 1-7.**

XIII. 1. *Il n'y a point de puissance qui ne*

*σία εἰ μὴ ἀπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ἐξουσίαι
ὑπὸ τοῦ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν. [2] Ὥςτε ὁ
ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ, τῇ τοῦ θεοῦ
διαταγῇ ἀνθέστηκεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες,
ἑαυτοῖς κρίμα λήψονται. [3] Οἱ γὰρ ἄρχον-
τες οὐκ εἰσὶ φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων, ἀλλὰ
τῶν κακῶν.*

*Θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ
ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς·
[4] θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστι σοὶ εἰς τὸ ἀγα-
θόν. Ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ· οὐ
γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ, θεοῦ γὰρ
διάκονός ἐστιν, ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ
κακὸν πράσσοντι. [5] Διὸ ἀνάγκη ὑποτάσ-
σεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργήν, ἀλλὰ
καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.*

*[6] Διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε·
λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσὶν εἰς αὐτὸ τοῦτο
προςκαρτεροῦντες. [7] Ἀπόδοτε οὖν πᾶσι
τὰς ὀφειλάς· τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ
τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν
φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν.*

*[8] Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀγαπᾶν
ἀλλήλους· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον, νόμον
πεπλήρωκε. [9] Τὸ γάρ· Οὐ μοιχεύσεις, οὐ
φονεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις,
οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολὴ, ἐν
τούτῳ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ·
Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν.
[10] Ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργά-
ζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.*

*[11] Καὶ τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι
ὥρα ἡμᾶς ἤδη ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι· νῦν
γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία, ἢ ὅτε
ἐπιστεύσαμεν. [12] Ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ
ἡμέρα ἤγγικεν· ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα
τοῦ σκότους καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὅπλα τοῦ
φωτός.*

*[13] Ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπα-
τήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις*

potéstas nisi a Deo : quæ autem sunt, a
Deo ordinátæ sunt. [2] Itaque qui resístit
potestáti, Dei ordinatióni resistit. Qui au-
tem resístunt, ipsi sibi damnatiónem ac-
quírunt : [3] nam príncipes non sunt timóri
boni óperis, sed mali.

Vis autem non timére potestátem? Bo-
num fac : et habébis laudem ex illa : [4] Dei
enim miníster est tibi in bonum. Si autem
malum féceris, time : non enim sine causa
gládium portat. Dei enim miníster est :
vindex in iram ei qui malum agit. [5] Ideo
necessitáte súbditi estóte, non solum
propter iram, sed étiam propter con-
sciéntiam.

[6] Ideo enim et tribúta præstátis : mi-
nístri enim Dei sunt, in hoc ipsum ser-
viéntes. [7] Rèddite ergo ómnibus débita :
cui tribútum, tribútum : cui vectigal,
vectígal : cui timórem, timórem : cui
honórem, honórem.

[8] Némini quidquam debeátis, nisi ut
ínvicem diligátis : qui enim díligit próxi-
mum, legem implévit. [9] Nam : Non adul-
terábis : Non occídes : Non furáberis : Non
falsum testimónium dices : Non concupís-
ces : et si quod est áliud mandátum, in
hoc verbo instaurátur : Díliges próximum
tuum sicut teípsum. [10] Diléctio próximi
malum non operátur. Plenitúdo ergo le-
gis est diléctio.

[11] Et hoc sciéntes tempus : quia hora
est jam nos de somno súrgere. Nunc enim
própior est nostra salus, quam cum cre-
dídimus. [12] Nox præcéssit, dies autem
appropinquávit. Abjiciámus ergo ópera
tenebrárum, et induámur arma lucis.

[13] Sicut in die honéste ambulémus :
non in comessatiónibus, et ebrietátibus :

---

3. LT: *τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ, ἀ. τῷ κακῷ* (Al.: *ἐξ-ουσίαν*).
5. DEFX: *ὑποτάσσεσθε* (* *ἀνάγκη*. Al.: *ἀνάγκη*).
7. LT* *ὦν*.
8. ℵABDEFT: *ἀλλ. ἀγαπᾶν*.
9. G rell. [K]* *ὀ ψευδομαρτ*. LT: *ἐν τῷ λ. τύτ*. [L]* *ἐν τῷ*. LT: *σεαυτόν*.

11. LT* pr. comma (G rell : *τῦτο, εἰδ.*). ABCT²: *ὑμᾶς*.
12. LT: *ἐνδυσ. δὲ* (ADE: *τ. ἔργα*).

10. *L'amour du prochain n'opère pas le mal.* Grec « la charité ne fait point de mal au prochain ».

a point de puissance qui ne vienne de
Dieu; et celles qui sont ont été éta-
blies de Dieu. 2 C'est pourquoi qui ré-
siste à la puissance résiste à l'ordre de
Dieu. Or ceux qui résistent attirent
sur eux-mêmes la condamnation; 3 car
les princes ne sont pas à craindre pour
les œuvres bonnes, mais pour les
mauvaises.

Eph. 6, 5. 1 Pet. 2, 13, 19. Dan. 4, 14. Ps. 103, 24. Sap. 6, 1. Job. 38, 33. Prov. 16, 4. 1 Reg. 8, 7. Luc. 10, 16. Act. 5, 29. Is. 32, 8. 1 Pet. 3, 14; 2, 14. Prov. 16, 13. Sap. 6, 5. Jer. 25, 9.

Principi obediendum.

Veux-tu donc ne pas craindre la
puissance? fais le bien, et elle te
louera; 4 car elle est le ministre de
Dieu pour le bien. Que si tu fais le
mal, crains; car ce n'est pas sans mo-
tif qu'elle porte le glaive, puisqu'elle
est le ministre de Dieu dans sa colère
contre celui qui fait le mal. 5 Il est
donc nécessaire de vous y soumettre
non seulement par crainte de la colère,
mais encore par conscience.

Prov. 10, 29. Sap. 17, 10. Job. 19, 29. Ez. 16, 37-38. Tit. 3, 1. 2 Tim. 2, 1.

Tributa solvenda.

6 C'est aussi pour cela que vous payez
le tribut; car les princes sont les mi-
nistres de Dieu, le servant en cela
même. 7 Rendez donc à tous ce qui
leur est dû : à qui le tribut, le tribut;
à qui l'impôt, l'impôt; à qui la crainte,
la crainte; à qui l'honneur, l'honneur.

Mat. 18, 24; 22, 21. Mal. 1, 6. Prov. 24, 21. 1 Pet. 2, 17. Lev. 19, 13. Ps. 115, 3. 1 Joa. 4, 21. Eccli. 13, 19. Philip. 1, 9. Joa. 15, 12.

c) Plenitudo legis dilectio.

8 Ne devez rien à personne, sinon
de vous aimer mutuellement; car
qui aime le prochain a accompli la loi.
9 En effet : « Tu ne commettras
point d'adultère, tu ne tueras point,
tu ne déroberas point, tu ne porteras
point de faux témoignage, tu ne con-
voiteras point »; et s'il est quelque
autre commandement, tout se résume
dans cette parole : « Tu aimeras ton
prochain comme toi-même ». 10 L'a-
mour du prochain n'opère pas le mal.
L'amour est donc la plénitude de la
loi.

Ex. 20, 14. Deut. 5, 18. Lev. 19, 18. Mat. 22, 39. Marc. 12, 31. Gal. 5, 14. Jac. 2, 8. 1 Cor. 13, 4. Eccli. 24, 16. Colos. 3, 14.

Opera lucis.

11 De plus, nous savons par le temps
qu'il est déjà l'heure de sortir de notre
sommeil; car notre salut est mainte-
nant plus près que lorsque nous avons
embrassé la foi. 12 La nuit est déjà fort
avancée, et le jour approche. Reje-
tons donc les œuvres des ténèbres,
et revêtons-nous des armes de la lu-
mière.

Eccle. 8, 6. Jer. 8, 7. Eph. 5, 14; 6, 11. Prov. 6, 9. Ps. 126, 3. Is. 21, 5; 26, 9; 56, 1. Eccli. 32, 15. Mat. 25, 10; 5, 16. Job, 38, 19. Ps. 127, 24. Eccli. 2, 14. Job, 24, 15. Prov. 4, 18. Joa. 3, 21.

Opera tenebrarum.

13 Comme durant le jour, marchons
honnêtement, non dans les excès de
table et les ivrogneries, non dans les

1 Thes. 5, 7. 1 Cor. 14, 10. Joa. 7, 13. Deut. 21, 20-21.

---

vienne de Dieu. Saint Paul ne justifie pas ici l'usurpation ou la tyrannie, il se contente de relever le caractère divin de l'autorité dans son principe. Nulle doctrine n'a donné du pouvoir une plus haute idée, nulle n'a autant ennobli la soumission, ni maintenu avec plus d'énergie l'indépendance des âmes et l'inviolabilité de la conscience.

4. *Colère* dans le sens de justice qui impose le châtiment.

5. *Par conscience.* Les premiers chrétiens se pénétrèrent si bien de ces enseignements que non seulement leur fidélité ne se démentit jamais, mais que leur soumission alla jusqu'à l'héroïsme. Ils demeurèrent soumis aux Césars dans les excès mêmes de leur tyrannie.

c) **Observances particulières**, XIII, 8-XV, 13.

11. *Par le temps* de la grâce à laquelle Dieu nous a appelés. — *Sommeil*, non seulement le ralentissement dans la vie chrétienne, mais aussi la souillure des fautes graves.

12. *La nuit* marque souvent dans l'Écriture les temps d'ignorance, *et le jour*, le temps de l'Évangile.

13-14. C'est la lecture de ces deux derniers versets qui mit fin aux tergiversations de saint Augustin, et l'amena à une conversion définitive.

καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ· 14 *ἀλλ'*
ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,
καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς
ἐπιθυμίας.

XIV. *Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσ-*
λαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν.
2 *Ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθε-*
νῶν λάχανα ἐσθίει. 3 *Ὁ ἐσθίων τὸν μὴ*
ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων
τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ θεὸς γὰρ αὐ-
τὸν προσελάβετο. 4 *Σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλ-*
λότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ
πίπτει· σταθήσεται δέ, δυνατὸς γάρ ἐστιν
ὁ θεὸς στῆσαι αὐτόν. 5 *Ὃς μὲν κρίνει ἡμέ-*
ραν παρ' ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέ-
ραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορεί-
σθω.

6 *Ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ, καὶ*
ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ οὐ φρονεῖ.
Ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ
τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ
ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ. 7 *Οὐδεὶς*
γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀπο-
θνήσκει· 8 *ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶ-*
μεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀπο-
θνήσκομεν. Ἐάν τε οὖν ζῶμεν, ἐάν τε ἀπο-
θνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. 9 *Εἰς τοῦτο*
γὰρ Χριστὸς καὶ ἀπέθανε καὶ ἀνέστη καὶ ἀνέ-
ζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.
10 *Σὺ δέ, τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου;*
ἢ καὶ σύ, τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου;
Πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι
τοῦ Χριστοῦ. 11 *Γέγραπται γάρ· Ζῶ ἐγώ,*
λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ,
καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ.
12 *Ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ*
λόγον δώσει τῷ θεῷ. 13 *Μηκέτι οὖν*
ἀλλήλους κρίνωμεν, ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε
μᾶλλον τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ
ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.

non in cubilibus, et impudicitiis : non in
contentióne, et æmulatióne : 14 sed indúi-
mini Dóminum Jesum Christum, et car-
nis curam ne fecéritis in desidériis.

XIV. 1 Infírmum autem in fide assú-
mite, non in disceptatiónibus cogitatió-
num. 2 Alius enim credit se manducáre
ómnia : qui autem infirmus est, olus
mandúcet. 3 Is qui mandúcat, non man-
ducántem non spernat : et qui non man-
dúcat manducántem non júdicet : Deus
enim illum assúmpsit. 4 Tu quis es, qui
júdicas aliénum servum? Dómino suo
stat, aut cadit : stabit autem : potens est
enim Deus statúere illum. 5 Nam álius jú-
dicat diem inter diem : álius autem jú-
dicat omnem diem : unusquísque in suo
sensu abúndet.

6 Qui sapit diem, Dómino sapit. Et qui
mandúcat, Dómino mandúcat : grátias
enim agit Deo. Et qui non mandúcat,
Dómino non mandúcat, et grátias agit
Deo. 7 Nemo enim nostrum sibi vivit, et
nemo sibi móritur. 8 Sive enim vívimus,
Dómino vívimus : sive mórimur, Dómino
mórimur. Sive ergo vívimus, sive móri-
mur, Dómini sumus. 9 In hoc enim Chris-
tus mórtuus est, et resurréxit, ut et mor-
tuórum et vivórum dominétur.

10 Tu autem quid júdicas fratrem tuum?
aut tu quare spernis fratrem tuum? Om-
nes enim stábimus ante tribúnal Christi.
11 Scriptum est enim : Vivo ego, dicit
Dóminus, quóniam mihi flectétur omne
genu : et omnis lingua confitébitur Deo.
12 Itaque unusquísque nostrum pro se ra-
tiónem reddet Deo. 13 Non ergo ámplius
ínvicem judicémus, sed hoc judicáte
magis, ne ponátis offendículum fratri, vel
scándalum.

14. ABET: *ἀλλά.*
1. *Bow.* : *διὰ λογισμῶν.*
3. ABCLT (pro *κ. ὁ*) : *ὁ δέ.*
4. LTΘABFX: *δυνατεῖ γ.* (CDE: *δύναται*). LT: *ὁ κύριος.*
5. ℵ (pr. m.) ACT† (p. *μὲν*) *γάρ.*
6. LTABCDEFX* *καὶ-φρονεῖ.* G rell. ÷ (a. *ὁ ἐσθ.*) *καί.*
8. L: *ἀποθνήσκομεν* (ter).
9. LTHΘ* (pr.) *κ.* GKSLTΘ* *κ. ἀνέστη.* G rell. : *ἔζησεν.*
10. ABDEFLT: *τῷ θεῷ.*
12. BL (* *οὖν*) : *ἀποδώσει* [*τ. θεῷ*].

XIV. 6. Grec littéralement : « celui qui observe les jours, les observe en vue du Seigneur, et celui qui ne les observe pas, ne les observe pas en vue du Seigneur ».
9. *Et qu'il est ressuscité.* Grec : « qu'il a ressuscité et a repris la vie ».

dissolutions et les impudicités; non
dans l'esprit de contention et l'envie;
14 mais revêtez-vous du Seigneur Jé-
sus-Christ, et ne cherchez pas à con-
tenter la chair dans ses convoitises.

XIV. 1 Accueillez celui qui est fai-
ble dans la foi sans disputer sur les
opinions. 2 Car l'un croit qu'il peut
manger de tout, et l'autre, qui est fai-
ble dans la foi, ne mange que des lé-
gumes. 3 Que celui qui mange ne mé-
prise pas celui qui ne mange point, et
que celui qui ne mange point ne con-
damne pas celui qui mange; car Dieu
l'a accueilli. 4 Qui es-tu, toi qui juges
le serviteur d'autrui? C'est pour son
maître qu'il demeure ferme ou qu'il
tombe; mais il demeurera ferme,
parce que Dieu est puissant pour l'af-
fermir. 5 L'un fait différence entre un
jour et un jour; un autre les juge tous
pareils : que chacun abonde en son
sens.

6 Celui qui distingue les jours, les
distingue en vue du Seigneur. Celui
qui mange, mange en vue du Seigneur,
car il rend grâces à Dieu; et celui qui
ne mange point, ne mange point en
vue du Seigneur, et il rend aussi grâ-
ces à Dieu. 7 Car aucun de nous ne
vit pour soi, et nul ne meurt pour soi.
8 Mais, soit que nous vivions, nous
vivons pour le Seigneur; soit que nous
mourions, nous mourons pour le Sei-
gneur. Soit donc que nous vivions,
soit que nous mourions, nous sommes
au Seigneur. 9 Car c'est pour cela que
le Christ est mort et qu'il est ressus-
cité, afin de dominer et sur les morts
et sur les vivants.

10 Toi donc, pourquoi juges-tu ton
frère? ou pourquoi méprises-tu ton
frère? Car nous paraîtrons tous de-
vant le tribunal du Christ; 11 il est
écrit, en effet : « Je vis, moi, dit le Sei-
gneur; tout genou fléchira devant
moi, et toute langue confessera Dieu ».
12 Ainsi chacun de nous rendra compte
à Dieu pour soi. 13 Ne nous jugeons
donc plus les uns les autres; mais
songez plutôt à ne pas mettre devant
votre frère une pierre d'achoppement
ou de scandale.

Philip. 3, 19. Eccli. 31, 3. Is. 5, 22. Mich. 2, 1. Prov. 7, 17. Ps. 31, 9. Os. 4, 11. Prov. 20, 3. Jac. 3, 16. Gal. 3, 9, 27; 5, 11. 1 Pet. 9, 11.

Mutua tolerantia. Rom. 15, 7. Eccli. 29, 12. Rom. 2, 15. Mat. 15, 11. 1 Tim. 4, 4. Is. 33, 1. Luc. 10, 16. Mat. 7, 1.

Ex. 2, 14. Luc. 12, 14. Deut. 1, 16. Jac. 4, 13. Ps. 121, 2. Am. 5, 1. Ez. 3, 24.

Eccle. 3, 1. Eccli. 15, 14. 1 Cor. 14, 12.

Omnia in Domino. Eccli. 33, 7. 1 Tim. 4, 2. Ps. 21, 18. 1 Thes. 5, 18.

Hab. 2, 4. 1 Cor. 10, 33; 4, 3. Rom. 6, 7, 10. Philip. 1, 20. Act. 10, 42. 1 Cor. 6, 19. 2 Cor. 5, 15. 1 Par. 12, 18.

Omnium Deus judex. Mat. 25, 31. 2 Cor. 5, 10. Mat. 19, 28. Is. 45, 18, 22, 23, 24. Hebr. 6, 13, 16. Rom. 15, 9. Philip. 9, 10.

Mat. 12, 36; 18, 23. 1 Cor. 4, 5. Is. 57, 14. Mat. 18, 7.

XIV. 2. Quelques chrétiens faibles d'entre les Juifs convertis n'osaient pas manger des viandes déclarées impures par la loi; les chrétiens, moins faibles, en mangeaient sans scrupule, ce qui occasionnait des contestations entre eux. Saint Paul, pour les mettre d'accord, exhorte les premiers à ne point condamner les derniers, qui usent de leur liberté chrétienne, et il engage ces derniers à ne pas mépriser ou scandaliser leurs frères faibles, soit en les portant à manger de ce que, en conscience, ils ne croient pas pouvoir manger, soit en les offensant au point de les exposer au danger d'une apostasie (Glaire).

5. *Un jour et un jour*, selon les prescriptions de la loi mosaïque, comme les sabbats, les néoménies, et autres jours de jeûne en usage dans le Synagogue. — *Que chacun abonde en son sens*, tant que l'Église toutefois ne s'est pas prononcée.

9. *Le Christ est mort... afin de dominer.* C'est par sa mort que Jésus nous a rachetés, et a conquis de la sorte ses droits à la domination universelle du genre humain.

11. *Je vis, moi;* formule de serment qui veut dire : J'en jure par la vie qui est en moi essentiellement et nécessairement, par ma vie éternelle (Glaire).

13. *Pierre de scandale.* Voir IX, 33.

[14] *Οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ,
ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' ἑαυτοῦ, εἰ μὴ τῷ
λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.
[15] Εἰ δὲ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται,
οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς· μὴ τῷ
βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ
Χριστὸς ἀπέθανε.*

[16] *Μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγα-
θόν.* [17] *Οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ
εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ·* [18] *ὁ γὰρ
ἐν τούτοις δουλεύων τῷ Χριστῷ, εὐάρεστος
τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.*

[19] *Ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν
καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους.
[20] Μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον
τοῦ θεοῦ· πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν
τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.
[21] Καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα, μηδὲ πιεῖν
οἶνον, μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει
ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ.*

[22] *Σὺ πίστιν ἔχεις· κατὰ σαυτὸν ἔχε
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· μακάριος ὁ μὴ κρίνων
ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει.* [23] *Ὁ δὲ διακρι-
νόμενος, ἐὰν φάγῃ, κατακέκριται, ὅτι οὐκ
ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως, ἁμαρ-
τία ἐστίν.*

XV. *Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ
ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ
μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.* [2] *Ἕκαστος γὰρ ἡμῶν
τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς
οἰκοδομήν·* [3] *καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ
ἤρεσεν, ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Οἱ ὀνει-
δισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ'
ἐμέ.* [4] *Ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμε-
τέραν διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς
ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γρα-
φῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.*

[5] *Ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς
παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν*

[14] Scio, et confído in Dómino Jesu, quia
nihil commúne per ipsum, nisi ei qui
exístimat quid commúne esse, illi com-
múne est. [15] Si enim propter cibum frater
tuus contristátur, jam non secúndum
charitátem ámbulas. Noli cibo tuo illum
pérdere, pro quo Christus mórtuus est.

[16] Non ergo blasphemétur bonum nos-
trum. [17] Non est enim regnum Dei, esca
et potus : sed justitia, et pax, et gaú-
dium in Spíritu sancto : [18] qui enim in
hoc servit Christo, placet Deo, et pro-
bátus est homínibus.

[19] Itaque quæ pacis sunt, sectémur :
et quæ ædificatiónis sunt, in invicem cus-
todiámus. [20] Noli propter escam destrúere
opus Dei. Omnia quidem sunt munda :
sed malum est hómini qui per offendí-
culum mandúcat. [21] Bonum est non man-
ducáre carnem, et non bibere vinum,
neque in quo frater tuus offénditur, aut
scandalizátur, aut infirmátur.

[22] Tu fidem habes? penes temetípsum
habe coram Deo. Beátus qui non júdicat
semetípsum in eo quod probat. [23] Qui
autem discérnit, si manducáverit, dam-
nátus est : quia non ex fide. Omne au-
tem quod non est ex fide, peccátum est.

XV. [1] Debémus autem nos firmióres
imbecillitátes infirmórum sustinére, et
non nobis placére. [2] Unusquisque vestrum
próximo suo pláceat in bonum, ad ædi-
ficatiónem. [3] Etenim Christus non sibi
plácuit, sed sicut scriptum est : Impro-
péria improperántium tibi cecidérunt su-
per me. [4] Quæcúmque enim scripta sunt,
ad nostram doctrinam scripta sunt : ut
per patiéntiam, et consolatiónem Scrip-
turárum, spem habeámus.

[5] Deus autem patiéntiæ et solátii, det
vobis idípsum sápere in altérutrum se-

14. ADEFGSKT^{1}: *δι' αὐτοῦ.*
15. ℵABCDEFLT: *γὰρ* (l. *δὲ*).
16. DEF: *ἡμῶν.*
18. G^{2}LT: *ἐν τούτῳ.* LT* (pr.) *τῷ.*
19. L: *Ἄρα ... διώκομεν ... εἰς ἀλλ.;*
21. ACT^{2*} *ἢ σκανδ. ἢ ἀσθ.*
22. ℵABCT^{2}L† (a. *ἔχεις*) *ἣν.*
2. ℵABCDEFT* *γάρ.*

3. LT: *ἐπέπεσαν.*
4. LT (alt. l.) : *ἐγράφη.* G^{2}LT† (p. *κ.*) *διά.*

19. *Observons* n'est pas dans le grec.

XV. 1. *Nous complaire en nous-mêmes*, c'est-à-dire : « chercher notre propre satisfaction ».
4. *Tout ce qui est écrit.* Grec : « tout ce qui a été écrit autrefois ».

[14] Je sais, et j'ai cette foi dans le
Seigneur Jésus, que rien n'est impur
de soi-même, et qu'il n'est impur
qu'à celui qui l'estime impur. [15] Mais
si, à cause de ce que tu manges, ton
frère est contristé, dès lors tu ne
marches pas selon la charité. Ne perds
pas, à cause de ce que tu manges,
celui pour qui le Christ est mort.

Offensio cavenda.

1 Tim. 4, 4. Act. 10, 15. Tit. 1, 15. 1 Thes. 5, 22. 1 Cor. 13, 5. 1 Pet. 3, 18. 1 Cor. 8, 9-13.

[16] Qu'on ne blasphème donc point
le bien dont nous jouissons. [17] Car le
royaume de Dieu n'est ni le manger
ni le boire; mais il est justice, paix
et joie dans l'Esprit-Saint. [18] Or
celui qui en ces choses sert ainsi le
Christ plaît à Dieu, et est approuvé
des hommes.

Regnum Dei pax,

Jac. 2, 7. Ps. 72, 28. Mich. 4, 7. Joa. 4, 24. Luc. 77, 21. Mat. 6, 33; 25, 34. Ps. 119, 17. 1 Cor. 13, 6; 8, 8. 1 Thes. 1, 6. Gal. 5, 22. Is. 60, 21; 32, 17. Colos. 1, 13. Sap. 4, 10. Eccli. 31, 10.

[19] C'est pourquoi, recherchons ce
qui tient à la paix, et observons à
l'égard les uns des autres ce qui con-
tribue à l'édification. [20] Ne va pas,
pour le manger, détruire l'œuvre de
Dieu. A la vérité, tout est pur; mais
c'est mal à l'homme de manger avec
scandale. [21] Il est bon de ne point
manger de chair, de ne point boire
de vin, et ne rien faire de ce qui cho-
que, scandalise, ou affaiblit ton frère.

non vero in observantiis.

Hebr. 12, 14. 1 Cor. 14, 12, 26; 11, 16. Philip. 2, 13. Mat. 15, 11. 1 Tim. 4, 4. Mat. 18, 7. Tit. 1, 15. Eph. 5, 18. Eccle. 2, 3. 1 Cor. 8, 13. Mat. 18, 10.

[22] As-tu la foi, aie-la en toi-même
devant Dieu. Heureux celui qui ne se
condamne pas lui-même en ce qu'il
approuve. [23] Mais celui qui fait une
distinction et qui mange est condam-
né, parce qu'il n'est pas de bonne foi.
Or tout ce qui ne se fait pas de bonne
foi est péché.

Pro conscientia agendum.

Eccli. 1, 34-35. 1 Cor. 1, 12. Job, 27, 6. Tit. 1, 15. Hebr. 11, 6. 1 Cor. 10, 31.

XV. [1] Nous devons donc, nous qui
sommes plus forts, supporter les fai-
blesses des infirmes et ne pas nous
complaire en nous-mêmes. [2] Que cha-
cun de vous ait de la complaisance
pour son prochain en ce qui est bien,
pour l'édification. [3] Car le Christ ne
s'est point complu en lui-même; mais,
comme il est écrit : « Les outrages de
ceux qui vous outrageaient sont tom-
bés sur moi ». [4] Car tout ce qui est
écrit a été écrit pour notre instruc-
tion, afin que par la patience et la con-
solation des Écritures nous ayons
l'espérance.

Non sibi ipsi placendum

Gal. 6, 1-2. 1 Cor. 9, 22; 10, 2. 1 Cor. 10, 32. Rom. 14, 19. Luc. 22, 42. Ps. 68, 10. Joa. 15, 24. Is. 53, 6. 1 Pet. 2, 21. 2 Tim. 3, 16. Jac. 5, 11. Ps. 93, 19. 1 Pet. 1, 11. Job, 13, 15.

[5] Que le Dieu de patience et de con-
solation vous donne donc d'être unis

exemplo et gratiæ Christi.

Ps. 70, 5.

14. *Celui qui l'estime impur.* La conscience est la règle intérieure de nos actes, elle mesure notre mérite ou notre démérite, lorsqu'elle est éclairée comme il convient.

16. *Le bien dont nous jouissons,* l'affranchissement des pratiques mosaïques.

17. *Justice* dans le sens de sainteté, de fidèle observation de la loi chrétienne, qui produit comme conséquence la *paix* et la *joie*.

19. *L'édification :* c'est l'union intime des fidèles dans la charité, union qui fait la beauté et la solidité de l'édifice dont ils sont les pierres et Jésus la pierre angulaire, et qui aura son couronnement définitif dans le ciel.

22. *Heureux celui qui* n'agit pas contre sa conscience, poussé par le mauvais exemple des autres, ou par quelque autre motif que ce soit.

23. *Il n'est pas de bonne foi;* il agit contre sa persuasion, contre sa conscience. Il est évident, par le contexte, que tel est le vrai sens de ce passage, et qu'il ne s'agit nullement ici de la foi qui nous fait chrétiens.

XV. 4. *Tout ce qui est écrit...* « Ad commemorationem fidei nostræ, ad consolationem charitatis nostræ, libros propheticos et apostolicos legimus ». Saint Augustin, *Cont. Faust.*, XIII, 18.

*ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν, 6 ἵνα ὁμο-
θυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν Θεὸν
καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ. 7 Διὸ προςλαμβάνεσθε ἀλλήλους,
καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προςελάβετο ἡμᾶς
εἰς δόξαν Θεοῦ. 8 Λέγω δέ, Ἰησοῦν Χρι-
στὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ
ἀληθείας Θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγε-
λίας τῶν πατέρων, 9 τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ
ἐλέους δοξάσαι τὸν Θεόν, καθὼς γέγραπται·
Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι,
καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ. 10 Καὶ πάλιν
λέγει· Εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ
αὐτοῦ. 11 Καὶ πάλιν· Αἰνεῖτε τὸν κύριον
πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες
οἱ λαοί. 12 Καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει· Ἔσται
ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν
ἐθνῶν· ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν. 13 Ὁ δὲ
Θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης
χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ
περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει
πνεύματος ἁγίου.*

*14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐ-
τὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί
ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης
γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.
15 Τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ἀδελφοί,
ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς, διὰ
τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ,
16 εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέ-
λιον τοῦ Θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προςφορὰ τῶν
ἐθνῶν εὐπρόςδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι
ἁγίῳ. 17 Ἔχω οὖν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰη-
σοῦ τὰ πρὸς Θεόν.*

*18 Οὐ γὰρ τολμήσω λαλεῖν τι ὧν οὐ κατ-
ειργάσατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν
ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, 19 ἐν δυνάμει ση-
μείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος
Θεοῦ, ὥςτε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ*

cúndum Jesum Christum : 6 ut unánimes,
uno ore honorificétis Deum, et patrem
Dómini nostri Jesu Christi. 7 Propter quod
suscípite ínvicem, sicut et Christus sus-
cépit vos in honórem Dei. 8 Dico enim
Christum Jesum ministrum fuisse cir-
cumcisiónis propter veritátem Dei ad
confirmándas promissiónes patrum :
9 gentes autem super misericórdia hono-
ráre Deum, sicut scriptum est : Prop-
térea confitébor tibi in géntibus, Dó-
mine, et nómini tuo cantábo. 10 Et íterum
dicit : Lætámini gentes cum plebe ejus.
11 Et íterum : Laudáte omnes gentes
Dóminum : et magnificáte eum omnes
pópuli. 12 Et rursus Isaías ait : Erit radix
Jesse, et qui exúrget régere gentes, in
eum gentes sperábunt. 13 Deus autem spei
répleat vos omni gaúdio et pace in cre-
déndo : ut abundétis in spe, et virtúte
Spíritus sancti.

14 Certus sum autem, fratres mei, et
ego ipse de vobis, quóniam et ipsi pleni
estis dilectióne, repléti omni sciéntia, ita
ut possítis altérutrum monére. 15 Audá-
cius autem scripsi vobis fratres ex parte,
tanquam in memóriam vos redúcens :
propter grátiam quæ data est mihi a Deo,
16 ut sim minister Christi Jesu in génti-
bus : sanctíficans evangélium Dei, ut fiat
oblátio géntium accépta, et sanctificáta
in Spíritu sancto. 17 Hábeo igitur glóriam
in Christo Jesu ad Deum.

18 Non enim aúdeo áliquid loqui eórum
quæ per me non éfficit Christus in obe-
diéntiam géntium, verbo et factis : 19 in
virtúte signórum et prodigiórum, in vir-
túte Spíritus sancti : ita ut ab Jerúsalem

---

7. BDET: *ὑμᾶς.* ℵABCDEFLT† *τοῦ* (a. *Θεοῦ*).
8. ℵABCLT: *γάρ* (* *Ἰησ.*). L: *γενέσθαι.*
11. L† *λέγει.* LT: *ἐπαινεσάτωσαν.*
12. *JD Mich.* : *λαῶν.*
13. BF: *πληροφορῆσαι.*
14. ℵBT²† (p. *πάσης*) *τῆς.*
15. ABL: *τολμηροτέρως.* LT* *ἀδελφ.*
17. BDEFLT† *τὴν* (a. *καύχ.*). GKSLTH† *τόν.*
19. G rell. : *πν. ἁγίου.*

14. *En sorte que vous pouvez.* Grec : « pouvant ».

de sentiments les uns aux autres, se-
lon Jésus-Christ; 6 afin que d'un
même cœur et d'une même bouche
vous rendiez gloire à Dieu et au Père
de Notre-Seigneur Jésus-Christ.
7 C'est pourquoi, soutenez-vous les
uns les autres, comme le Christ vous
a soutenus pour la gloire de Dieu.
8 Car je dis que le Christ Jésus a
été le ministre de la circoncision, pour
justifier la véracité de Dieu et confir-
mer les promesses faites à nos pères;
9 et afin que les nations glorifiassent
Dieu de sa miséricorde, selon qu'il
est écrit : « C'est pour cela, Seigneur,
que je vous confesserai parmi les na-
tions, et que je chanterai votre nom ».
10 L'Écriture dit encore : « Réjouis-
sez-vous, nations, avec son peuple ».
11 Et ailleurs : « Nations, louez toutes
le Seigneur; peuples, exaltez-le tous ».
12 Et Isaïe dit aussi : « Viendra la
racine de Jessé, et celui qui s'élèvera
pour gouverner les nations, et c'est
en lui que les nations mettront leur
espérance ». 13 Que le Dieu de l'espé-
rance vous remplisse donc de toute
joie et de toute paix dans votre foi, afin
que vous abondiez dans l'espérance
et dans la vertu de l'Esprit-Saint.

14 Pour moi, mes frères, je suis cer-
tain, en ce qui vous touche, que vous
êtes pleins de charité, remplis de tout
savoir, en sorte que vous pouvez vous
instruire les uns les autres. 15 Cepen-
dant je vous écris ceci, mes frères,
avec quelque hardiesse, comme pour
réveiller votre mémoire, en vertu de
la grâce que Dieu m'a donnée, 16 pour
être le ministre du Christ Jésus parmi
les nations; en prêchant la sainteté de
l'Évangile de Dieu, afin que l'oblation
des gentils soit acceptée et sanctifiée
dans l'Esprit-Saint. 17 J'ai donc sujet
de me glorifier auprès de Dieu, dans
le Christ Jésus.

18 Car je n'ose parler d'aucune des
choses que le Christ ne fait pas par
moi pour amener les Gentils à l'obéis-
sance, par la parole et par les œuvres;
19 par la vertu des miracles et des
prodiges, par la puissance de l'Esprit-
Saint; de sorte que j'ai annoncé par-

2 Cor. 1, 3. Jac. 1, 17.
2 Cor. 13, 11. Eph. 2, 14. 1 Cor. 1, 19. Mal. 1, 6.
Luc. 1, 54. Joa. 8, 49. Is. 42, 1. Rom. 3, 30; 4, 9, 12. Gal. 2, 9. Colos. 3, 11.
Mat. 28, 19. Luc. 1, 50. Ps. 32, 5; 17, 50. 2 Reg. 22, 50. Joa. 17, 6.
Deut. 32, 43. Is. 66, 10; 9, 2.
Ps. 116, 1; 112, 3. Mal. 1, 11.
Ps. 2, 8. 1 Pet. 1, 3. Is. 11, 10.
Ps. 70, 5. 2 Esdr. 8, 10. Ps. 118, 165. Gal. 5, 22. Gal. 5, 6. Joel, 2, 17. 2 Cor. 9, 8.
Conclusio. Ipse tantum memorat
Ps. 140, 5. Gal. 6, 4. Ex. 10, 2. 1 Cor. 1, 5. Jac. 3, 2. Eccli. 17, 12. Tit. 1, 13. Hebr. 10, 32. 1 Cor. 15, 10. Gal. 1, 1.
Rom. 11, 13. Colos. 1, 5. Philip. 1, 17. Ps. 50, 20. 1 Cor. 6, 11.
1 Cor. 9, 15. Joa. 15, 5. Mat. 11, 27. Joa. 14, 10.
quæ alii docuerunt.
Rom. 1, 5. Ps. 17, 45. Marc. 16, 20.
Act. 10, 44. 1 Cor. 12, 4-11, 28-30.

8. *Le ministre de la circoncision.* Saint Paul rappelle ici que Notre-Seigneur s'est donné pour mission de réaliser les promesses faites aux patriarches. Dieu voulait sans doute convertir les Gentils, mais il ne s'était pas engagé à leur égard par promesse formelle, comme il l'avait fait pour les Juifs. Ainsi Dieu témoigne aux Juifs plus d'amour, et aux Gentils plus de miséricorde.

9. *Selon qu'il est écrit.* « Gentibus promissum nihil erat, sed tamen in prophetis etiam de fide ipsorum dictum erat. Non dictum erat ipsis, sed dictum erat de ipsis ». Saint Augustin, *In Psalm.*, XCVI, 2.

Conclusion, XV, 14-XVI.

14. *Pleins de charité, remplis de tout savoir.* La science ou prudence et la charité sont les conditions nécessaires de la correction fraternelle pour qu'elle soit efficace.

15. *La grâce que Dieu m'a donnée* d'être l'Apôtre des Gentils.

16. *La sainteté de l'Évangile de Dieu,* peut signifier aussi la sanctification ou le salut par la fidélité à l'Évangile, ce qui constitue toute l'instruction de cette Épître.

18. *Je n'ose parler...* Saint Paul veut dire par là que s'il n'ose parler de ce qu'il a fait c'est que Notre-Seigneur en est lui-même l'auteur, ne s'étant servi de lui que comme d'un simple instrument.

19. *L'Illyrie* est le pays situé entre l'Italie, la Germanie, la Macédoine et la Thrace, entre le Danube à l'est et la mer Adriatique à l'ouest. C'était une province romaine. Saint Paul la nomme comme le point extrême où il avait à cette époque porté l'Évangile.

μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ
εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, 20 *οὕτω δὲ φι-*
λοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι, οὐχ ὅπου
ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον
θεμέλιον οἰκοδομῶ, 21 *ἀλλὰ καθὼς γέγρα-*
πται· Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ, ὄψον-
ται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασι, συνήσουσι.

22 *Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ*
ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. 23 *Νυνὶ δὲ μηκέτι τό-*
πον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν
δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν
ἐτῶν, 24 *ὡς ἐὰν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπα-*
νίαν, ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐλπίζω γὰρ
διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ'
ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, ἐὰν ὑμῶν πρῶ-
τον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.

25 *Νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ,*
διακονῶν τοῖς ἁγίοις. 26 *Εὐδόκησαν γὰρ*
Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ
ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων
τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ. 27 *Εὐδόκησαν γάρ,*
καὶ ὀφειλέται αὐτῶν εἰσίν· εἰ γὰρ τοῖς
πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη,
ὀφείλουσι καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι
αὐτοῖς.
28 *Τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισά-*
μενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύ-
σομαι δι' ὑμῶν εἰς τὴν Σπανίαν. 29 *Οἶδα*
δέ, ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι
εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ
ἐλεύσομαι.
30 *Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ*
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς
ἀγάπης τοῦ πνεύματος, συναγωνίσασθαί
μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν
θεόν, 31 *ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων*
ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἵνα ἡ διακονία μου ἡ
εἰς Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος γένηται τοῖς
ἁγίοις, 32 *ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς διὰ*
θελήματος θεοῦ καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν.
33 *Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων*
ὑμῶν. Ἀμήν.

per circúitum usque ad Illýricum replé-
verim evangélium Christi. 20 Sic autem
prædicávi evangélium hoc, non ubi no-
minátus est Christus, ne super aliénum
fundaméntum ædificárem : sed sicut
scriptum est : 21 Quibus non est annun-
tiátum de eo vidébunt : et qui non audié-
runt, intélligent.
22 Propter quod et impediébar plúri-
mum veníre ad vos, et prohíbitus sum
usque adhuc. 23 Nunc vero ultérius locum
non habens in his regiónibus, cupiditátem
autem habens veniéndi ad vos ex multis
jam præcedéntibus annis : 24 cum in His-
pániam proficísci cœpero, spero quod
prætériens vídeam vos, et a vobis de-
dúcar illuc, si vobis primum ex parte
frúitus fúero.
25 Nunc ígitur profíciscar in Jerúsalem
ministráre sanctis. 26 Probavérunt enim
Macedónia et Acháia, collatiónem áli-
quam fácere in paúperes sanctórum qui
sunt in Jerúsalem. 27 Plácuit enim eis : et
debitóres sunt eórum. Nam si spirituá-
lium eórum partícipes facti sunt gentíles.
debent et in carnálibus ministráre illis.

28 Hoc ígitur cum consummávero, et
assignávero eis fructum hunc, per vos
profíciscar in Hispániam. 29 Scio autem
quóniam véniens ad vos, in abundántia
benedictiónis evangélii Christi véniam.

30 Obsecro ergo vos fratres, per Dó-
minum nostrum Jesum Christum, et per
charitátem sancti Spíritus, ut adjuvétis
me in oratiónibus vestris pro me ad
Deum. 31 Ut liberer ab infidélibus qui
sunt in Judæa, et obséquii mei oblátio
accépta fiat in Jerúsalem sanctis. 32 Ut
véniam ad vos in gaúdio per voluntátem
Dei, et refrígerer vobíscum. 33 Deus au-
tem pacis sit cum ómnibus vobis. Amen.

---

20. LBD (pr. m.) FX : *φιλοτιμοῦμαι.* 21. F: *ἀναγγέλη.* 2. DEF: *ἐνεκόπτην.* BDEFL: *πολλάκις.* 24. ℵABDELT: *ὡς ἄν.* ℵ (pr. m.) ABCDEFGKSLTH* *ἐλεύσ. πρὸς ὑμ.* GKSTH* *γάρ.* DELT[1]: *ἀφ' ὑμῶν* (L: *Σπ.* [*ἐλπ. γὰρ-ἐμπλησθῶ*] *νυνὶ δὲ τλ.*). 25. F: *νῦν.* 26. ℵT[2]: *ηὐδόκ.* (Item 27). 29. GSLT[2]Θ* *τοῦ εὐαγγ. τ.* [D (pr. m.) EFX: *ἐν πληροφορίᾳ*]. 30. BT[1]* *ἀδελφοί.* 31. LT (* alt. *ἵνα*) : *ἡ δωροφορία* [c. BD (pr. m.) FG] et : *ἐν Ἱερ.* 32. L.: *ἐλθὼν* (* *κ.*). BLT[1]: *κυρίῳ Ἰησοῦ.* T[1]* *κ. συναναπ.* 33. AF KL T* *Ἀμήν.*

20. *Mais j'ai eu soin de ne point prêcher cet Évangile.* Grec : « mais, préoccupé d'évangéliser ainsi, non pas ». — *Mais comme il est écrit* figure au verset suivant dans le grec.
22. *Et je ne l'ai pas pu jusqu'à présent* n'est pas dans le grec.
24. *J'espère que lorsque je partirai pour l'Espagne, je vous verrai en passant.* Grec : « lorsque je me rendrai en Espagne, j'irai chez vous. Car j'espère vous voir en passant ».
30. *Du Saint Esprit.* Grec : « de l'Esprit ».

Conclusion (XV, 14-XVI). — *Exhortations et salutations.*

tout l'Évangile, depuis Jérusalem et
les pays d'alentour jusqu'à l'Illyrie ;
20 mais j'ai eu soin de ne pas prêcher
cet Évangile, là où le nom du Christ
avait déjà été annoncé, afin de ne pas
bâtir sur le fondement d'autrui ; mais
comme il est écrit : 21 « Ceux à qui
on ne l'avait point annoncé, verront ;
et ceux qui ne l'ont point entendu,
comprendront ».
22 C'est pourquoi j'ai été souvent
empêché d'aller vers vous, et je ne
l'ai pas pu jusqu'à présent. 23 Cepen-
dant, rien maintenant ne me retenant
en ces contrées, et ayant, depuis bien
des années déjà, un grand désir d'al-
ler vous voir, 24 j'espère que lorsque
je partirai pour l'Espagne, je vous
verrai en passant, et que vous m'y
conduirez, après que j'aurai un peu
joui de vous.
25 Maintenant je vais à Jérusalem
pour servir les saints. 26 Car la Ma-
cédoine et l'Achaïe ont trouvé bon de
faire quelques collectes en faveur des
pauvres, des saints qui sont à Jérusa-
lem. 27 Or il leur a plu ainsi, parce
qu'ils leur sont redevables. Car si les
gentils sont entrés en partage de leurs
biens spirituels, ils doivent aussi leur
faire part de leurs biens temporels.
28 Lors donc que j'aurai terminé
cette affaire et que je leur aurai re-
mis le fruit des collectes, je partirai
pour l'Espagne, en passant par chez
vous. 29 Or je sais qu'en venant vers
vous, c'est dans l'abondance de la
bénédiction de l'Évangile du Christ
que j'y viendrai.
30 Je vous conjure donc, mes frères,
par Notre-Seigneur Jésus-Christ et
par la charité du Saint-Esprit, de
m'aider par les prières que vous fe-
rez à Dieu pour moi, 31 afin que je
sois délivré des infidèles qui sont
dans la Judée, et que l'offrande, que
je me fais un devoir de porter, soit
bien reçue à Jérusalem par les saints,
32 pour que je vienne vers vous avec
joie par la volonté de Dieu, et que je
goûte avec vous quelque consolation.
33 Cependant, que le Dieu de la paix
soit avec vous tous. Amen.

Hebr. 2, 4. Act. 9, 20. Is. 52, 13 ; 53, 5. 1 Cor. 3, 10. 1 Pet. 1, 10. Luc. 10, 26. Abd. 1, 4. Ps. 2, 10.

Spes Romanos videndi. Is. 52, 15. Act 16, 6. Job, 37, 12. Rom. 1, 12. Is. 49, 6. Act. 19, 21. Act. 20, 38 ; 21, 5. 1 Cor. 16, 6. Tit. 3, 12, 13. 3 Joa. 6. 1 Cor. 12, 20-21.

Jerusalem rediens Act. 4, 34 ; 11, 29. 1 Cor. 16, 3. 2 Cor. 8, 4 ; 9, 13. Eccle. 12, 5. 2 Cor. 9, 1. Rom. 9, 4 ; 11, 17. Eccle. 14, 15.

eos visitabit. Philip. 4, 17. Os. 10, 1. 2 Cor. 1, 17. Ps. 83, 8. Gen. 30, 27.

Pro eo obsecrent. Rom. 1, 10. Jac. 4, 15. Phile. 9. Rom. 12, 5 ; 5, 5. 1 Tim. 2, 1. Mat. 18, 19. 2 Cor. 1, 11. Act. 21, 21. Eccli. 31, 28. 2 Cor. 13, 11, 13. 1 Cor. 14, 33. Philip. 4, 9. 1 Thes. 5, 23. Ps. 105, 48.

20. *Avait déjà été annoncé* par saint Pierre.

24. *Pour l'Espagne.* D'après un grand nombre de témoignages anciens, saint Paul alla en effet prêcher la foi en Espagne, après sa première captivité à Rome, ce que de nombreux critiques modernes refusent d'admettre.

25. *Pour servir les saints;* c'est-à-dire pour porter aux chrétiens pauvres les aumônes que j'ai recueillies. Saint Paul donne le nom de *saints* aux fidèles de Jérusalem pour relever aux yeux des païens convertis la supériorité des Juifs, comme formant la portion la plus illustre et la plus vénérable de l'Église. Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

26. *La Macédoine et l'Achaïe.* Voir les notes sur *Actes*, XVI, 9 et XVIII, 12.

31. *Des infidèles qui sont dans la Judée,* des judaïsants hostiles à son apostolat.

XVI. Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς, 2 ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρήζῃ πράγματι· καὶ γὰρ αὕτη προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ αὐτοῦ ἐμοῦ.

3 Ἀσπάσασθε Πρίσκιλλαν καὶ Ἀκύλαν, τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 4 (οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν), 5 καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. Ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον, τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας εἰς Χριστόν. 6 Ἀσπάσασθε Μαριάμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ἡμᾶς. 7 Ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν, τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γεγόνασιν ἐν Χριστῷ. 8 Ἀσπάσασθε Ἀμπλίαν, τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ. 9 Ἀσπάσασθε Οὐρβανόν, τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ, καὶ Στάχυν, τὸν ἀγαπητόν μου. 10 Ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν, τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. Ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου. 11 Ἀσπάσασθε Ἡρωδίωνα, τὸν συγγενῆ μου. Ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ. 12 Ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν, τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ. Ἀσπάσασθε Περσίδα, τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ. 13 Ἀσπάσασθε Ῥοῦφον, τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ, καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ. 14 Ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμᾶν, Πατρόβαν, Ἑρμῆν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς. 15 Ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους. 16 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ἀσπάσονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Χριστοῦ.

17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχήν, ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε, ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνατε ἀπ' αὐτῶν. 18 Οἱ γὰρ τοιοῦ-

2. G²KLTHΘ: *αὐτῇ*. 3. F: *ὑμ. ἀσπασθαι*. ℵABC DEFT: *Πρίσκαν*. D (pr. m.) EF† (in f.) *καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλ.* (e versu 5). 5. T: *Ἐπαινετόν*. ℵABCDFG rell. : *τ. Ἀσίας*. 6. ABCLT : *Μαρίαν* et : *ὑμᾶς*. 7. ℵABLT: *γέγοναν*. 8. ℵAFX: *Ἀμπλιᾶτον*. 9. CDEFL: *ἐν κυρίῳ*. 12. ℵAF: *τρύφεναν*. AFX* *ἀσπάσασθ. Περσίδα-ἐκοπ. ἐν κυρίῳ*. 14. ℵDEFT²: *Ἀσύνκρ.* ℵABCFLT Θ: *Ἑρμῆν, Π., Ἑρμᾶν*. 15. Al.: *Ἰανίαν, Νηρέαν, Ὀλυμπίαν* et *Ὀλυμπεῖδα*. 16. G rell. † (p. *ἐκκλ.*) *πᾶσαι*.

XVI. 1 Commendo autem vobis Phœben sorórem nostram, quæ est in ministério ecclésiæ, quæ est in Cenchris : 2 ut eam suscipiátis in Dómino digne sanctis : et assistátis ei in quocúmque negótio vestri indigúerit : étenim ipsa quoque ástitit multis, et mihi ipsi.

3 Salutáte Priscam et Aquilam adjutóres meos in Christo Jesu 4 (qui pro ánima mea suas cervices supposuérunt : quibus non solus ego grátias ago, sed et cunctæ ecclésiæ géntium), 5 et Doméstieam ecclésiam eórum. Salutáte Epænetum diléctum mihi, qui est primitivus Asiæ in Christo. 6 Salutáte Maríam, quæ multum laborávit in vobis. 7 Salutáte Andrónicum et Júniam, cognátos et concaptívos meos, qui sunt nóbiles in apóstolis, qui et ante me fuérunt in Christo. 8 Salutáte Ampliátum dilectíssimum mihi in Dómino. 9 Salutáte Urbánum adjutórem nostrum in Christo Jesu, et Stachyn diléctum meum. 10 Salutáte Apéllen probum in Christo. 11 Salutáte eos qui sunt ex Aristóbuli domo. Salutáte Herodiónem cognátum meum. Salutáte eos qui sunt ex Narcíssi domo, qui sunt in Dómino. 12 Salutáte Tryphǽnam et Tryphósam, quæ labórant in Dómino. Salutáte Pérsidem charíssimam, quæ multum laborávit in Dómino. 13 Salutáte Rufum eléctum in Dómino, et matrem ejus, et meam. 14 Salutáte Asyncritum, Phlegóntem, Hermam, Pátrobam, Hermen, et qui cum eis sunt fratres. 15 Salutáte Philólogum et Júliam, Néreum et sorórem ejus, et Olympíadem, et omnes qui cum eis sunt sanctos. 16 Salutáte invicem in ósculo sancto. Salútant vos omnes ecclésiæ Christi.

17 Rogo autem vos fratres, ut observétis eos qui dissensiónes et offendicula, præter doctrínam quam vos didicístis fáciunt : et declináte ab illis. 18 Hu-

XVI. 5. *Les prémices des chrétiens de l'Asie.* Grec : « les prémices dans le Christ de ceux de l'Achaïe ».
8. *Ampliat.* Grec : « Amplias ».
11. Le commencement du verset figure, dans le grec, au verset précédent.
15. *Olympiade.* Grec : « Olympias ».
18. *Le Christ Notre-Seigneur.* Grec : « Notre-Seigneur Jesus-Christ ».

Conclusion (XV, 14-XVI). — *Exhortations et salutations.*

XVI. 1 Je vous recommande Phœbé, **Commendata Phœbes.**
notre sœur, attachée au service de 2 Cor. 3, 1.
l'Église qui est à Cenchrée, 2 afin Mat. 23, 8.
que vous la receviez dans le Seigneur Luc. 8, 3.
d'une manière digne des saints, et Mat. 10, 43.
que vous l'assistiez dans toutes les
choses où elle pourrait avoir besoin
de vous; car elle en a elle-même
assisté un grand nombre, et moi en
particulier.
3 Saluez Prisque et Aquila, mes **Ad plures salutationes.**
coopérateurs en le Christ Jésus 4 (qui,
pour mon âme, ont exposé leur tête; Act. 18, 2, 26. Mat. 5, 7.
à qui je rends grâces, non pas moi 1 Tim. 2, 7.
seulement, mais toutes les Églises
des gentils), 5 et aussi l'Église qui 1 Cor. 16, 19. Colos. 4, 15.
est dans leur maison. Saluez Épé- Phile. 2.
nète qui m'est cher, et qui a été les
prémices des chrétiens de l'Asie.
6 Saluez Marie, qui a beaucoup tra- Hebr. 12, 23.
vaillé pour vous. 7 Saluez Andronique Sap. 3, 15. Rom. 9, 3.
et Junie, mes parents et compagnons 2 Cor. 11, 23. 1 Tim. 5, 1.
de mes liens, qui sont illustres par-
mi les apôtres, et qui ont été au Christ
même avant moi. 8 Saluez Ampliat, Philip. 1, 8.
qui m'est très cher dans le Seigneur.
9 Saluez Urbain, mon coopérateur en Prov. 18, 19.
Jésus-Christ, et Stachys, qui m'est
cher. 10 Saluez Apelle, fidèle servi- Job, 23, 10.
teur du Christ. 11 Saluez ceux de la 2 Joa. 10.
maison d'Aristobule. Saluez Héro-
dion, mon parent. Saluez ceux de la
maison de Narcisse, qui sont au Sei-
gneur. 12 Saluez Tryphæne et Try- Mat. 25, 40. 2 Cor. 11, 27.
phose, lesquelles travaillent pour le
Seigneur. Saluez notre chère Perside,
qui a beaucoup travaillé pour le
Seigneur. 13 Saluez Rufus, élu du Eph. 1, 4. 1 Tim. 1, 2.
Seigneur, et sa mère, qui est aussi
la mienne. 14 Saluez Asyncrite, Phlé- Ps. 65, 7.
gon, Hermas, Patrobe, Hermès, et
nos frères qui sont avec eux. 15 Sa- 1 Cor. 6, 11.
luez Philologue et Julie, Nérée et sa
sœur, et Olympiade, et tous les saints
qui sont avec eux. 16 Saluez-vous les 1 Cor. 16, 20.
uns les autres par un saint baiser. 2 Cor. 13, 12. 1 Thes. 5, 26.
Toutes les Églises du Christ vous 1 Pet. 5, 14.
saluent.
17 Mais je vous prie, mes frères, **Dissidia vitentur.**
d'observer ceux qui sèment des dis- Prov. 6, 19.
sensions et des scandales contre la 1 Cor. 14, 33. 2 Cor. 12, 20.
doctrine que vous avez apprise, et Gal. 5, 20. Prov. 14, 15.
détournez-vous d'eux. 18 Car de tels Ps. 27, 4. Is. 3, 12. Mal. 2, 2.

XVI. 1. *Phœbé*, dont le nom signifie *la brillante*, *la lune*, était « diaconesse ». Les diaconesses étaient des veuves chargées de divers offices dans l'église, comme de présider l'assemblée des vierges et des veuves, d'instruire les femmes catéchumènes, d'assister l'évêque lorsqu'il leur conférait le baptême, de prendre soin des pauvres et des malades, etc. Saint Paul cite un certain nombre de femmes qui remplirent le même office ou du moins qui travaillèrent avec le même zèle pour la cause de la foi : Marie, Priscille, Perside, Tryphène, Tryphose, Évodie. — *Cenchrée*, un des ports de Corinthe, du côté de l'Asie, sur le golfe Saronique. Plusieurs ont pensé que Phœbé, qui allait certainement à Rome d'après ce passage, fut chargée par saint Paul de porter son Épître aux chrétiens de cette ville.


Dame romaine (℣. 12-15).

3. *Prisque* ou Priscille, qui n'est que le diminutif de Prisque, *et Aquila*. Voir la note sur *Actes*, XVIII, 2. On voit par ce passage qu'Aquila et Priscille étaient retournés à Rome.

5. *Epénète*, le premier converti de la province proconsulaire d'Asie. D'après la tradition, il devint le premier évêque de Carthage.

6. *Marie*, chrétienne probablement d'origine juive.

7. *Andronique et Junie*, de la même tribu que saint Paul, peut-être même ses cousins. Junie, d'après un certain nombre de critiques, est une abréviation de Junilius ou Juninianus et par conséquent un nom d'homme. On ignore en quelles circonstances Andronique et Junie avaient été prisonniers avec saint Paul.

8, 9. *Ampliat... Urbain... Stachys* sont inconnus. La tradition fait de Stachys un des soixante-douze disciples.

10. *Apelle*, d'après la tradition, devint évêque de Smyrne ou d'Héraclée.

11, 12. *Aristobule... Hérodion... Narcisse... Tryphæne... Tryphose... Perside*, inconnus.

13. *Rufus*, probablement un des fils de Simon le Cyrénéen. Voir la note sur *Marc*, XV, 21. — *Qui est aussi la mienne*; que je regarde comme la mienne, à cause du respect que j'ai pour elle, et de l'amour qu'elle a pour moi.

14. *Asyncrite, Phlégon... Patrobe, Hermès*, inconnus. *Hermas*, d'après quelques-uns, serait l'auteur de l'écrit célèbre intitulé *le Pasteur*, mais on croit généralement le *Pasteur* moins ancien.

15. *Philologue et Julie*. D'après la tradition, Julie était la femme de Philologue : d'après certains commentateurs, c'est un nom d'homme (Julias). — *Nérée... Olympiade*, inconnus.

τοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ οὐ δου-
λεύουσιν, ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ
τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι
τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων. 19 Ἡ γὰρ ὑμῶν
ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο· χαίρω οὖν τὸ
ἐφ' ὑμῖν, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς μὲν εἶναι
εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν.
20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν
σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει.
Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.

21 Ἀσπάζονται ὑμᾶς Τιμόθεος, ὁ συνερ-
γός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σω-
σίπατρος, οἱ συγγενεῖς μου. 22 Ἀσπάζομαι
ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν
ἐν κυρίῳ. 23 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος, ὁ
ξένος μου καὶ τῆς ἐκκλησίας ὅλης. Ἀσπά-
ζεται ὑμᾶς Ἔραστος, ὁ οἰκονόμος τῆς πό-
λεως, καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός. 24 Ἡ χά-
ρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ
πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

25 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ
τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ
Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρό-
νοις αἰωνίοις σεσιγημένου, 26 φανερωθέντος
δὲ νῦν, διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ' ἐπι-
ταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ, εἰς ὑπακοὴν πίστεως
εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος, 27 μόνῳ
σοφῷ θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα
εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

Πρὸς Ῥωμαίους ἐγράφη ἀπὸ Κορίνθου διὰ Φοίβης τῆς διακόνου τῆς ἐν Κεγχρεαῖς ἐκκλησίας.

juscémodi enim Christo Dómino nostro
non sérviunt, sed suo ventri : et per dulces
sermónes et benedictiónes sedúcunt
corda innocéntium. 19 Vestra enim obe-
diéntia in omnem locum divulgáta est.
Gaúdeo ígitur in vobis. Sed volo vos
sapiéntes esse in bono, et símplices in
malo. 20 Deus autem pacis cónterat Sáta-
nam sub pédibus vestris velóciter. Grátia
Dómini nostri Jesu Christi vobíscum.

21 Salútat vos Timótheus adjútor meus,
et Lúcius, et Jason, et Sosípater, cognáti
mei. 22 Salúto vos ego Tértius, qui
scripsi epístolam, in Dómino. 23 Salútat
vos Caius hospes meus, et univérsa ec-
clésia. Salútat vos Erástus arcárius
civitátis, et Quartus, frater. 24 Grátia
Dómini nostri Jesu Christi cum ómni-
bus vobis. Amen.

25 Ei autem qui potens est vos con-
firmáre juxta evangélium meum, et præ-
dicatiónem Jesu Christi, secúndum reve-
latiónem mystérii tempóribus ætérnis tá-
citi, 26 (quod nunc patefáctum est per
scriptúras prophetárum secúndum præ-
céptum ætérni Dei, ad obeditiónem
fidei), in cunctis géntibus cógniti, 27 soli
sapiénti Deo, per Jesum Christum, cui
honor et glória in sæcula sæculórum.
Amen.

---

18. G rell. * *Ἰησ.* (G[1]: *Χρ. ἡμῶν*). 19. LT: *ἐφ' ὑμ. ἐν χ.* (* *τὸ* et *μὲν*). 20. ℵABCDEFT* *Ἀμήν*. 21. ℵABCFLT: *Ἀσπάζεται*. B* (pr.) *μου*. EF† (in f.) *καὶ αἱ ἐκκλ. πᾶσαι τοῦ Χρ.* (cf. ỹ. 16). 24. ℵABCLT[2]* (DEFX†). 25-27. G (c. A [hab. bis] et codd. minusc. fere omnibus et provocatione ad *παλαιὰ ἀντίγραφα*) pon. p. XIV, 23 (adv. ℵBCD (pr. m.) E; D (sec. m.) F [et lacuna in f. cp. 14, relicta] G*). 27. L† *τ. αἰώνων*. S[KΘ] LT* (eti. in rell. epp.) subscript. ℵAB (pr. m.) CD (pr. m.) subscr. *πρὸς Ῥωμαίους*.

26. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.
27. Le grec a en plus à la fin : « écrite de Corinthe aux Romains, (portée) par Phœbé, diaconesse de l'Église de Cenchrée ».

hommes ne servent point le Christ
Notre-Seigneur, mais leur ventre;
et par de douces paroles et des flat-
teries, ils séduisent les âmes simples.
19 Votre obéissance est connue en Mat. 10, 16.
tout lieu. Je me réjouis donc pour 1 Cor. 14, 20. Eph. 5, 15.
vous, mais je désire que vous soyez
sages dans le bien et simples dans le
mal. 20 Que le Dieu de la paix broie Luc. 10, 19. Mal. 4, 3.
Satan sous vos pieds au plus tôt. 2 Cor. 12, 9.
Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-
Christ soit avec vous.
21 Timothée, compagnon de mes E pluribus salutationes.
travaux, vous salue; comme aussi
Lucius, Jason, et Sosipatre, mes pa- 1 Cor. 4, 17. Act. 16, 1.
rents. 22 Moi, Tertius, qui ai écrit
cette lettre, je vous salue dans le Sei-
gneur. 23 Caïus, mon hôte, et toute 2 Tim. 4, 20.
l'Église, vous saluent. Éraste, tréso- Act. 19, 22. 1 Cor. 1, 14.
rier de la ville, et Quartus, notre
frère, vous saluent. 24 Que la grâce 1 Cor. 16, 23.
de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit
avec vous tous. Amen.
25 Et à celui qui est puissant pour Quæ omnia Deus confirmet
vous affermir dans mon Évangile et
la prédication de Jésus-Christ, selon in salutem.
la révélation d'un mystère qui, étant 2 Tim. 2, 8. 2 Thes. 2, 13.
resté caché dans tous les siècles pas- Eph. 3, 3-9. Colos. 1, 25, 26.
sés 26 (qui maintenant a été décou- Act. 3, 22-25; 10, 43; 15, 15;
vert par les Ecritures des prophètes, 24, 14; 26, 22, 23; 28, 23.
suivant l'ordre du Dieu éternel, pour Rom. 1, 2; 3, 21.
qu'on obéisse à la foi), est connu de
toutes les nations, 27 à Dieu, seul sage, Philip. 2, 10. Hebr. 13, 8.
honneur et gloire, à lui par Jésus- Joa. 17, 4. Rom. 11, 36.
Christ dans les siècles des siècles. Gal. 1, 5. Eph. 3, 21.
Amen.

21. *Timothée.* Voir l'Introduction aux Épîtres à Timothée. — *Lucius* est peut-être Lucius de Cyrène, l'un des docteurs de l'Église d'Antioche, *Actes*, XIII, 1. — *Jason.* Voir la note sur *Actes*, XVII, 5. — *Sosipatre.* Voir les notes sur *Actes*, XVII, 10 et XX, 4.

22. *Tertius* était probablement un chrétien de Corinthe qui servit de secrétaire à saint Paul, en écrivant sous sa dictée.

23. *Caïus* était un chrétien de Corinthe, le seul, avec Crispus, que saint Paul eût baptisé dans cette ville (I *Corinthiens*, I, 14). — *Éraste.* Ce nom se lit aussi dans *Actes*, XIX, 22, et II *Timothée*, IV, 20, mais nous ignorons s'il désigne la même personne. — *Quartus*, autre chrétien de Corinthe, portant un nom romain comme Tertius.

25. *Mon Évangile*..... c'est-à-dire l'Évangile que j'annonce, et la doctrine de Jésus-Christ.

27. *A lui*, littéralement : *A qui;* mais le pronom relatif a évidemment ici, comme en plusieurs autres endroits de l'Écriture, le sens du pronom personnel (Glaire).

PREMIÈRE ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX CORINTHIENS

INTRODUCTION

Corinthe, relevée par Jules César et déclarée colonie romaine, était la capitale de l'Achaïe, et la première ville de la Grèce. Elle pouvait avoir quatre cent mille habitants de toute nationalité, grecs, latins, juifs, etc. Aussi riche que populeuse, elle brillait surtout par son activité et par son luxe. Sa position dans l'isthme qui unit le Péloponèse à la Grèce, entre la mer Égée à l'Orient et la mer Ionienne à l'Occident, à égale distance de l'Italie et de l'Asie, en faisait le centre d'un commerce considérable. Le commerce lui donnait l'opulence, et l'opulence procurait à ses habitants de quoi satisfaire leur goût pour les arts et pour le plaisir. A peu de distance de ses murs, on célébrait tous les cinq ans des jeux fameux auxquels l'Apôtre fait allusion ; et la ville elle-même était un théâtre d'amusements et de dissolution continuels. On n'y célébrait guère d'autre culte que celui de Vénus. Aussi la vie qu'on y menait était-elle passée en proverbe, et disait-on indifféremment, « vivre en Corinthien », ou s'abandonner à la volupté. Malgré les obstacles que de telles habitudes devaient mettre à la foi chrétienne, et en dépit de l'opposition des Juifs, saint Paul, animé par une vision céleste, avait réussi à y fonder une église ; et après dix-huit mois de travaux, il l'avait laissée si ferme dans la foi et si fervente qu'elle faisait sa consolation et qu'elle servait de soutien et de modèle aux chrétientés voisines. La plupart des convertis étaient païens d'origine et d'une condition assez humble. Néanmoins, les détails où entre l'Apôtre sur la manière dont se faisait la cène et sur les secours à donner aux chrétiens de Jérusalem, supposent qu'il y avait aussi des chrétiens d'une classe plus élevée. Lui-même, dans son Épître aux Romains, distingue entre les autres Éraste, l'intendant de la cité, et Caïus, qu'il appelle son hôte.

L'authenticité des deux Épîtres de saint Paul aux Corinthiens est attestée par la tradition. Qu'il suffise de citer saint Clément, pape, qui, dans une Lettre adressée par lui aux Corinthiens, une trentaine d'années plus tard, de 92 à 97, leur rappelle la première de ces Épîtres comme une œuvre connue et respectée de tous. « Prenez en main, dit-il, l'Épître du bienheureux Paul. Il n'y a pas de doute que l'Esprit-Saint ne lui ait inspiré ce qu'il vous a écrit sur lui-même, sur Céphas et sur Apollo, dans un temps où vous étiez divisés comme aujourd'hui ». Cette lettre de saint Clément

est le plus ancien monument que nous ayons de la tradition, et l'un de ceux dont l'authenticité est le mieux établie. On la lisait publiquement dans l'Église de Corinthe et dans beaucoup d'autres.

La première Épître aux Corinthiens fut écrite d'Éphèse. On en a eu la preuve dans l'Épître même, où saint Paul dit qu'il restera encore quelque temps chez Aquila et Priscille, établis en cette ville depuis son passage à Corinthe.

On voit, au même endroit, que la Pentecôte approchait et que l'Apôtre songeait à un départ prochain. C'était dans sa dernière mission, l'an 56 probablement. Saint Paul était arrivé au milieu de sa carrière apostolique. Il y avait dix ans qu'il prêchait la foi, et quatre ou cinq ans qu'il avait fondé l'Église de Corinthe ; mais un grand nombre de disciples, de ceux mêmes qui avaient vu le Sauveur après sa résurrection, étaient encore en vie.

Ce qui lui donna lieu d'écrire cette première Épître, ce fut : — 1° Un rapport épistolaire sur les divisions naissantes, rapport qui lui avait été adressé par la maison chrétienne de Chloé. — 2° Un récit oral que venaient de lui faire Stéphanas et ses coadjuteurs dans le gouvernement de cette Église, au sujet d'un scandale et de quelques abus. — 3° Certaines questions de morale et de discipline, dont les Corinthiens lui avaient demandé la solution. — L'Apôtre fait allusion à ces renseignements, et même, ce semble, aux termes dont on s'était servi pour le consulter, en divers endroits de son Épître.

On distingue dans cette Épître deux parties, qui répondent au double dessein qu'avait saint Paul de réformer et d'instruire. — Dans la première, il s'efforce de réformer les abus qui se sont glissés parmi les fidèles de Corinthe. Ces abus sont des divisions, causées par un engoûment irréfléchi pour certains prédicateurs, I-IV, et divers scandales donnés à l'Église par des particuliers, V-VI. — Dans la seconde, VII-XV, il répond successivement à cinq questions qu'on lui avait posées : sur le mariage et le célibat, VII ; sur les mets consacrés aux idoles, VIII-X ; sur l'ordre qui doit régner dans les assemblées religieuses, XI ; sur l'usage des dons surnaturels, XII-XIV ; sur la résurrection, XV.

Comme on le voit, cette Épître diffère beaucoup par son objet et par sa forme de l'Épître aux Romains. Elle ne ressemble en rien à une dissertation ni à un traité dogmatique. C'est une suite d'avis, de réflexions, de solutions, inspirées par les circonstances et réparties en sept articles. Il n'est pas d'écrit qui fasse mieux connaître, soit l'esprit de l'Apôtre, soit la discipline et les mœurs de ces premiers temps. (L. Bacuez).



Acrocorinthe. Au bas, site et ruines de l'ancienne Corinthe.



ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

I. *Παῦλος, κλητὸς ἀπόστολος Ἰησοῦ Χρι-*
στοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Σωσθένης
ὁ ἀδελφός, 2 τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ
ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
κλητοῖς ἁγίοις σὺν πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις
τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν. 3 Χά-
ρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν
καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ
ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ
ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 5 ὅτι ἐν παντὶ
ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ
πάσῃ γνώσει, 6 καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ
Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν, 7 ὥστε ὑμᾶς
μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπ-
εκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 8 ὃς καὶ βεβαιώσει
ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 9 Πιστὸς
ὁ θεός, δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ
υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου
ἡμῶν.

10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ
ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν
ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ
αὐτῷ νοῒ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. 11 Ἐδη-
λώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου,

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD CORINTHIOS PRIMA

I. 1 Paulus vocátus apóstolus Jesu
Christi per voluntátem Dei, et Sósthenes
frater, 2 ecclésiæ Dei, quæ est Corínthi,
sanctificátis in Christo Jesu, vocátis
sanctis, cum ómnibus qui ínvocant no-
men Dómini nostri Jesu Christi, in omni
loco, ipsórum et nostro. 3 Grátia vobis
et pax a Deo Patre nostro, et Dómino
Jesu Christo.

4 Grátias ago Deo meo semper pro
vobis in grátia Dei, quæ data est vobis
in Christo Jesu : 5 quod in ómnibus díví-
tes facti estis in illo, in omni verbo, et
in omni sciéntia : 6 sicut testimónium
Christi confirmátum est in vobis : 7 ita
ut nihil vobis desit in ulla grátia, expec-
tántibus revelatiónem Dómini nostri
Jesu Christi, 8 qui et confirmábit vos
usque in finem sine crímine, in die ad-
véntus Dómini nostri Jesu Christi. 9 Fi-
délis Deus : per quem vocáti estis in
societátem Fílii ejus Jesu Christi Dómini
nostri.

10 Obsecro autem vos fratres, per no-
men Dómini nostri Jesu Christi, ut idíp-
sum dicátis omnes, et non sint in vobis
schismata : sitis autem perfécti in eó-
dem sensu et in eádem senténtia. 11 Si-
gnificátum est enim mihi de vobis fratres

1. ADEL* *κλητός*. 2. BEFLT[1] pon. *τῇ οὔσῃ ἐν Κ.* p. *Ἰησοῦ*. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) BFT[2]L* *τε*. 4. ℵ (pr. m.) B* *μου*. 6. B (pr. m.) F: (l. *τοῦ Χρ.*) *τοῦ θεοῦ*. 8. DEF: *ἄχρι τέλους*. DEF: (l. *ἡμέρᾳ*) *παρουσίᾳ*. B* *Χρ.*



PREMIÈRE ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX CORINTHIENS

I. 1 Paul appelé à l'apostolat de
Jésus-Christ par la volonté de Dieu,
et Sosthène, son frère, 2 à l'Église de
Dieu, qui est à Corinthe, aux sanctifiés en Jésus-Christ, appelés saints,
avec tous ceux qui invoquent le nom
de Notre-Seigneur Jésus-Christ, en
quelque lieu qu'ils soient ou que nous
soyons nous-mêmes, 3 grâce à vous,
et paix par Dieu notre Père, et par
le Seigneur Jésus-Christ.
4 Je rends grâces à mon Dieu pour
vous sans cesse, à cause de la grâce
de Dieu, qui vous a été donnée dans
le Christ Jésus, 5 de ce que vous
avez été faits en lui riches en toutes
choses, en toute parole et en toute
science 6 (ainsi le témoignage du
Christ a été confirmé parmi vous);
7 de sorte que rien ne vous manque
en aucune grâce, à vous qui attendez
la manifestation de Notre-Seigneur Jésus-Christ, 8 qui vous affermira même
jusqu'à la fin, pour que vous soyez
sans reproche au jour de l'avènement
de Notre-Seigneur Jésus-Christ. 9 Il
est fidèle, le Dieu par qui vous avez
été appelés à la société de son Fils
Jésus-Christ Notre-Seigneur.
10 Je vous conjure donc, mes frères,
par le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, de n'avoir tous qu'un même
langage, et de ne pas souffrir de
schismes parmi vous; mais d'être
tous affermis dans le même esprit et
dans les mêmes sentiments. 11 Car
j'ai été averti, mes frères, par ceux
de la maison de Chloé, qu'il y a des

Prologus.
2 Cor. 1, 1. Gal. 1, 1. Eph. 1, 1. Act. 18, 17. Colos. 1, 1. Hebr. 5, 4. 1 Cor. 6, 11. Hebr. 13, 12. Joel, 2, 32. Act. 7, 58; 9, 14. Rom. 10, 13.
Rom. 3, 24; 16, 24. Joa. 1, 17; 20, 17. 1 Cor. 12, 11.

Gratiarum actio.
Ps. 117, 28. 3 Joa. 4. Joa. 1, 16. Sap. 10, 10. 2 Cor. 8, 7; 11, 6. 1 Cor. 12, 8; 2, 17. 2 Tim. 1, 8. Act. 4, 33. 1 Joa. 1, 1-2. Act. 1, 8, 22; 26, 16. 1 Pet. 5, 1. 2 Cor. 12, 13. Rom. 8, 19. 2 Thes. 2, 8. 1 Tim. 6, 14. 1 Pet. 1, 7, 13; 4, 13. 1 Pet. 5, 10. Mat. 10, 22. Eccle. 11, 3. Rom. 11, 29. 1 Cor. 10, 13. Rom. 8, 17. 1 Joa. 1, 7. 1 Thes. 5, 24.

I. — 1° a) Vitanda schismata.
1 Cor. 1, 4. 2 Thes. 3, 12. Philip. 2, 10. Rom. 15, 6. Joa. 19, 24. Colos. 3, 14.
Prov. 20, 3.

Prologue. — I, 1-9.

1. 1. *Appelé à l'apostolat.* Voir la note sur *Romains*, I, 1. — *Sosthène.* Voir la note sur *Actes*, XVIII, 17.
2. *Corinthe.* Voir l'Introduction. — *Saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

3. *Grâce... et paix.* « Sic ibique orditur a gratia et pace ». Saint Jean Chrysostome, *In Rom.*, Hom. I, 4. « Gratia est primum inter Dei dona, quia per eam justificatur impius; pax est ultimum, quod in beatitudine perficitur ». Saint Thomas, *In Rom.*, I.

5-7. Les éloges que saint Paul donne ici aux Corinthiens, et les faveurs dont il parle, s'adressent au corps de l'Église de Corinthe, et non point à chacun des membres en particulier. Les éloges sont pour les parfaits, les leçons et les reproches pour les imparfaits. Cette observation suffit pour justifier l'Apôtre de la contradiction que plusieurs lui ont reprochée sur ce point (Glaire).
6. *Le témoignage du Christ:* c'est-à-dire le témoignage qui a été rendu au Christ par la prédication de l'Évangile (Glaire).

8. *L'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ*, le jugement dernier.

Ire Partie. — **Réforme des abus**, I, 10-VI.

1° Divisions au sujet des prédicateurs, I, 10-IV.
2° Scandale donné par quelques fidèles, V-VI.

1° Divisions au sujet des prédicateurs, I, 10-IV.

a) Pourquoi il prêche simplement, I, 10-III, 17.

11. *J'ai été averti.* Une lettre touchant les divisions des Corinthiens lui avait été portée à Éphèse par des personnes de la maison de Chloé. — *Chloé* ne nous est connue que par ce passage.

ὑπὸ τῶν Χλόης, ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσί.
[12] Λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει·
Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλώ,
ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.

[13] Μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος
ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα
Παύλου ἐβαπτίσθητε; [14] Εὐχαριστῶ τῷ
θεῷ, ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα, εἰ μὴ
Κρίσπον καὶ Γάϊον· [15] ἵνα μή τις εἴπῃ, ὅτι
εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα. [16] Ἐβάπτισα
δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα,
εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα.

[17] Οὐ γὰρ ἀπέστειλέ με Χριστὸς βαπτί-
ζειν, ἀλλ' εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λό-
γου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.
[18] Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν
ἀπολλυμένοις μωρία ἐστί, τοῖς δὲ σωζομέ-
νοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστί. [19] Γέγραπται
γάρ· Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ
τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.

[20] Ποῦ σοφός, ποῦ γραμματεύς, ποῦ συ-
ζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; Οὐχὶ ἐμώρανεν
ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου τούτου;
[21] Ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ
ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν,
εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κη-
ρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας· [22] ἐπειδὴ
καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖον αἰτοῦσι καὶ Ἕλληνες
σοφίαν ζητοῦσιν, [23] ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν
Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάν-
δαλον, Ἕλλησι δὲ μωρίαν, [24] αὐτοῖς δὲ τοῖς
κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι, Χριστὸν
θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν. [25] Ὅτι τὸ
μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων
ἐστί, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότε-
ρον τῶν ἀνθρώπων ἐστί.

[26] Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελ-
φοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ
πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς· [27] ἀλ-
λὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός,
ἵνα τοὺς σοφοὺς καταισχύνῃ, καὶ τὰ ἀσθε-

mei, ab iis qui sunt Chloes, quia con-
tentiónes sunt inter vos. [12] Hoc autem
dico, quod unusquisque vestrum dicit :
Ego quidem sum Pauli : ego autem
Apóllo : ego vero Cephæ : ego autem
Christi.
[13] Divisus est Christus? Numquid Pau-
lus crucifíxus est pro vobis? aut in nómi-
ne Pauli baptizáti estis? [14] Grátias ago
Deo quod néminem vestrum baptizávi,
nisi Crispum et Caium : [15] ne quis dicat
quod in nómine meo baptizáti estis.
[16] Baptizávi autem, et Stéphanæ domum :
céterum néscio si quem álium baptizá-
verim.
[17] Non enim misit me Christus bap-
tizáre, sed evangelizáre : non in sa-
piéntia verbi, ut non evacuétur crux
Christi. [18] Verbum enim crucis, pereúnti-
bus quidem stultitia est : iis autem qui
salvi fiunt, id est nobis, Dei virtus est.
[19] Scriptum est enim : Perdam sapiéntiam
sapiéntium, et prudéntiam prudéntium
reprobábo.
[20] Ubi sápiens? ubi scriba? ubi con-
quisitor hujus sæculi? Nonne stultam
fecit Deus sapiéntiam hujus mundi?
[21] Nam quia in Dei sapiéntia non cog-
nóvit mundus per sapiéntiam Deum :
plácuit Deo per stultítiam prædicatiónis
salvos fácere credéntes. [22] Quóniam et
Judæi signa petunt, et Græci sapiéntiam
quærunt : [23] nos autem prædicámus
Christum crucifíxum : Judæis quidem
scándalum, géntibus autem stultítiam :
[24] ipsis autem vocátis Judæis, atque
Græcis, Christum Dei virtútem, et Dei
sapiéntiam. [25] Quia quod stultum est
Dei, sapiéntius est homínibus : et quod
infírmum est Dei, fórtius est homínibus.
[26] Vidéte enim vocatiónem vestram,
fratres, quia non multi sapiéntes secún-
dum carnem, non multi poténtes, non
multi nóbiles : [27] sed quæ stulta sunt
mundi elégit Deus, ut confúndat sa-

---

12. *Bow.* : *Κρίσπυ* (cll. ỳ. 14. Act. xviii, 8).
13. BLT[1]: *περὶ.*
14. ℵ (pr. m.) BT[2*] *τῷ θεῷ*. L† *μυ* (p. *θεῷ*).
15. ℵABCLT: *ἐβαπτίσθητε.*
17. BF[L]‡ (a. *Χρ.*) *ὁ*. 20. ℵABCD EFT: *συνζητ.* ℵ (pr. m.) ABD (pr. m.) LT* *τύτυ.*
21. F* *γάρ.* C: *ηὐδόκ.* F: *τῷ θεῷ.*
22. ℵABCD EFT: *σημεῖα.*
23. G rell. : *ἔθνεσι.*
24. F* *τε.*
25. L* (in f.) *ἐστί.*

I. 15. *Qu'il a été baptisé*. Grec : « que j'ai baptisé ».
18. *C'est-à-dire* n'est pas dans le grec.

contestations parmi vous. 12 Or, je
parle ainsi, parce que chacun de vous
dit : « Moi, je suis à Paul, et moi à
Apollo, et moi à Céphas, et moi au
Christ ».
13 Le Christ est-il divisé? Est-ce
Paul qui a été crucifié pour vous? ou
est-ce au nom de Paul que vous avez
été baptisés? 14 Je rends grâces à
Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun
de vous, si ce n'est Crispus et Caïus;
15 afin que nul ne dise qu'il a été bap-
tisé en mon nom. 16 J'ai baptisé aussi
la famille de Stéphanas : au reste, je
ne sais si j'ai baptisé quelque autre
personne.
17 Parce que le Christ ne m'a point
envoyé pour baptiser, mais pour prê-
cher l'Évangile, non pas toutefois
selon la sagesse de la parole, afin
de ne pas rendre vaine la croix du
Christ. 18 Car la parole de la croix
est folie pour ceux qui se perdent,
mais pour ceux qui se sauvent, c'est-à-
dire pour nous, elle est vertu de Dieu.
19 Car il est écrit : « Je perdrai la
sagesse des sages, et, la prudence
des prudents, je la réprouverai ».
20 Où est le sage? Où est le scribe?
Où est l'investigateur de ce siècle?
Dieu n'a-t-il pas convaincu de folie la
sagesse de ce monde? 21 En effet,
puisque, dans la sagesse de Dieu, le
monde, par sa sagesse, n'a pas connu
Dieu, il a plu à Dieu de sauver les
croyants par la folie de la prédica-
tion. 22 Car les Juifs demandent des
miracles, et les Grecs cherchent la
sagesse; 23 et nous, nous prêchons le
Christ crucifié; pour les Juifs, il est
vrai scandale, et pour les gentils,
folie; 24 mais, pour ceux qui sont ap-
pelés, soit Juifs, soit Grecs, vertu de
Dieu et sagesse de Dieu; 25 car ce qui
est folie en Dieu est plus sage que
les hommes, et ce qui est faiblesse en
Dieu est plus fort que les hommes.
26 En effet, voyez, mes frères, votre
vocation, ce n'est pas un grand nom-
bre de sages selon la chair, ni un
grand nombre de puissants et de
grands, 27 que Dieu a choisis, mais
ce qui est insensé selon le monde,

Joa. 1, 42. Act. 19, 1. Ps. 48, 12. Joa. 1, 33. Is. 4, 1. Rom. 15, 22-24.

Non divisus Christus.

Eph. 4, 5. Mat. 23, 10. Is. 45, 22. Rom. 6, 3. Joa. 11, 50. 2 Cor. 5, 14. Act. 4, 12. Is. 26, 8. Act. 18, 8. Rom. 16, 23. 1 Cor. 16, 15, 17. Act. 16, 27-34.

Verbum crucis.

Joa. 4, 2. Luc. 4, 43. Is. 61, 1. 2 Pet. 1, 16. 1 Cor. 2, 1; 4, 13. Act. 26, 24. Mat. 1, 21. Gal. 5, 24. Rom. 1, 16. Is. 29, 14. Abd. 8. Jer. 10, 14; 51, 17.

Stulta sapientia mundi.

Is. 33, 18. Mat. 11, 27. 1 Cor. 1, 18. Eccli. 1, 10. Rom. 1, 20. Joa. 1, 10. Mat. 12, 38; 16, 1. Luc. 11, 16. Joa. 4, 48. 1 Cor. 11, 26. 2 Cor. 13, 4. Ps. 56, 12. Sap. 9, 19. Rom. 9, 16. Eccli. 3, 25. Sap. 12, 17. Ex. 15, 11.

Electi infirmi.

Jac. 3, 15. Rom. 8, 30. 1 Pet. 2, 9. Act. 7, 22. Joa. 7, 48. Bar. 3, 16, 19. Act. 4, 13. Is. 19, 12; 2, 17; 33, 18;

12. *Apollo... Céphas.* « Plusieurs pensent que ce sont là des noms fictifs, mis en avant par l'Apôtre pour éviter aux véritables chefs de parti la confusion de se voir désigner publiquement. Mais ce sentiment s'accorde mal avec ce qu'on lit dans la première épître de saint Clément. Saint Paul a bien pu omettre certains noms; mais ceux qu'il cite ne paraissent pas imaginaires. On sait par saint Luc qu'Apollo avait séjourné à Corinthe, qu'il avait succédé à saint Paul pour la prédication, et qu'on avait applaudi à son éloquence. Quant à saint Pierre, saint Denys, évêque de Corinthe vers le milieu du second siècle, nous apprend que son Église le tenait pour son fondateur aussi bien que saint Paul. Il est probable que le chef des Apôtres avait passé par cette ville en se rendant à Rome, ou qu'il s'y était retiré après Prisque et Aquila, au moment où un décret de Claude obligea tous les Juifs à s'éloigner de la capitale de l'empire. — Quoi qu'il en soit, le reproche que saint Paul fait ici aux Corinthiens ne saurait fournir aucun appui à la fable du pétrinisme et du paulinisme, imaginée par Baur et son école. Les partis dont parle saint Paul sont de simples coteries qui n'accusent aucun dissentiment en matière de croyance, et qui n'ont pu avoir de durée ni s'étendre au delà de Corinthe. Les Apôtres y restent complètement étrangers » (L. Bacuez).

14. *Crispus* était le chef de la synagogue de Corinthe. Voir la note sur *Actes*, XVIII, 8. — *Caïus* donnait l'hospitalité à saint Paul à Corinthe (*Romains*, XVI, 23). Origène dit qu'il devint évêque de Thessalonique.

16. *Stéphanas* est mentionné de nouveau plus loin, XVI, 16, 17, comme l'un des premiers convertis de l'Achaïe. Il était avec saint Paul à Éphèse, quand l'Apôtre écrivit cette première Épître aux Corinthiens. D'après saint Jean Chrysostome, Stéphanas s'était rendu à Éphèse pour consulter saint Paul sur des questions de discipline. D'autres croient que le motif du voyage avait été un but charitable. Peut-être les assemblées des fidèles avaient-elles lieu dans sa maison à Corinthe.

17. *Parce que le Christ...* Ces paroles ne signifient pas que le baptême n'est pas la fonction et l'objet principal de la mission des Apôtres, mais que la prédication était l'œuvre principale de la mission de saint Paul (Glaire).

19. *Je perdrai la sagesse des sages.* C'est une grande sagesse de savoir atteindre ses fins par des moyens inconnus aux plus habiles, et, bien plus, par des voies qui, au jugement de la sagesse humaine, doivent conduire à un but tout opposé.

21. *La folie de la prédication.* Il est doublement contraire à la raison de prêcher la cause de Jésus-Christ, et de la prêcher à la manière des Apôtres.

22. Les Juifs ne demandaient pas de simples miracles, car Jésus-Christ et les Apôtres en opéraient un grand nombre qu'ils reconnaissaient et qu'ils proclamaient eux-mêmes, puisqu'ils les attribuaient au démon, mais ils demandaient, sans aucun droit, des prodiges d'un certain genre, des prodiges qui vinssent immédiatement du ciel (Glaire).

25. *Ce qui*, dans les voies de Dieu, paraît *folie* au monde, est certainement très *sage*, et ce qui paraît *faiblesse* est au-dessus de toute force humaine (Glaire).

26. *Ce n'est pas un grand nombre de sages*.. Saint Paul ne nie pas qu'il n'y ait dans l'Église des hommes savants et distingués, mais il fait observer que le nombre n'en est pas grand.

27. *Pour confondre ce qui est fort.* « Les grands viendront dans leur temps, quand tout sera accompli, quand l'Église sera établie, quand il sera

νῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καται-
σχύνῃ τὰ ἰσχυρά, 28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κό-
σμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός,
καὶ τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ·
29 ὅπως μὴ καυχήσηται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον
αὐτοῦ.
30 Ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστὲ ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ θεοῦ,
δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός, καὶ ἀπολύ-
τρωσις· 31 ἵνα καθὼς γέγραπται· Ὁ καυχώ-
μενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.

II. Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλ-
θον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας
καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ θεοῦ.
2 Οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν, εἰ
μὴ Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τοῦτον ἐσταυρω-
μένον. 3 Καὶ ἐγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φό-
βῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς
ὑμᾶς· 4 καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά
μου οὐκ ἐν πειθοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λό-
γοις, ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυ-
νάμεως, 5 ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ
ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ.

6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις,
σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν
ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταρ-
γουμένων· 7 ἀλλὰ λαλοῦμεν σοφίαν θεοῦ ἐν
μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προωρι-
σεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν,
8 ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τού-
του ἔγνωκεν· εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύ-
ριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν.

9 Ἀλλά, καθὼς γέγραπται, ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ
εἶδε καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν
ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς
τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. 10 Ἡμῖν δὲ ὁ θεὸς
ἀπεκάλυψε διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ· τὸ γὰρ
πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ
θεοῦ. 11 Τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ

piéntes: et infírma mundi elégit Deus,
ut confúndat fórtia : 28 et ignobília
mundi, et contemptibília elégit Deus,
et ea quæ non sunt, ut ea quæ sunt de-
strúeret : 29 ut non gloriétur omnis caro
in conspéctu ejus.
30 Ex ipso autem vos estis in Christo
Jesu, qui factus est nobis sapiéntia a
Deo, et justítia, et sanctificátio, et re-
démptio : 31 ut quemádmodum scrip-
tum est : Qui gloriátur, in Dómino glo-
riétur.

II. 1 Et ego, cum venissem ad vos,
fratres, veni non in sublimitáte sermónis,
aut sapiéntiæ, annúntians vobis testi-
mónium Christi. 2 Non enim judicávi
me scire áliquid inter vos, nisi Jesum
Christum, et hunc crucifíxum. 3 Et ego
in infirmitáte, et timóre, et tremóre multo
fui apud vos : 4 et sermo meus, et præ-
dicátio mea, non in persuasibílibus humá-
næ sapiéntiæ verbis, sed in ostensióne
spíritus et virtútis : 5 ut fides vestra non
sit in sapiéntia hóminum sed in virtúte
Dei.

6 Sapiéntiam autem lóquimur inter
perféctos, sapiéntiam vero non hujus
sæculi, neque príncipum hujus sæculi,
qui destruúntur : 7 sed lóquimur Dei
sapiéntiam in mystério, quæ abscóndita
est, quam prædestinávit Deus ante sæcula
in glóriam nostram, 8 quam nemo
príncipum hujus sæculi cognóvit : si enim
cognovíssent, nunquam Dóminum gló-
riæ crucifixíssent.

9 Sed sicut scriptum est : Quod óculus
non vidit, nec auris audívit, nec in cor
hóminis ascéndit, quæ præparávit Deus
iis qui díligunt illum : 10 nobis autem
revelávit Deus per Spíritum suum : Spí-
ritus enim ómnia scrutátur, étiam pro-
fúnda Dei. 11 Quis enim hóminum scit

28. [K]SLT* (alt.) καὶ. 29. ℵAD EFGKSLTΘ: ἐνώπ. τοῦ θεοῦ. 30. ℵABDECFKLTΘ: σοφ. ἡμῖν. — 1. ℵ (pr. m.) AC al. : τὸ μυστήριον. 2. ℵABCEFGKSLTH* τοῦ. BCGKSLT: τι εἰδ. 4. G rell. [KH]* ἀνθρωπ. (Al. : ἐν πειθοῖ. *Alberti* : ἐν πειθοῖ κ. *Jun.* : ἐν πειθοῦς. *Valck.* c. *Chrysost.* al. : ἐν πειθανοῖς. *Grot.* : ἐν πειστοῖς).

6. FX transiliunt a τοῦ αἰῶνος τούτου ad τοῦ αἰῶνος τούτου. 7. ℵABCDEFT rell. : θεοῦ σοφίαν. 8. F: ἔγνωσεν. 9. LT¹: ὅσα ἡτ. 10. BT¹: ἡμῖν γὰρ ℵACDEFT rell. : ἀπεκάλ. ὁ θεός. LT* αὐτοῦ.

II. 1. *Du Christ.* Grec : « de Dieu ».

pour confondre les sages; il a choisi
aussi ce qui est faible selon le monde,
pour confondre ce qui est fort; 28 en-
fin, Dieu a choisi ce qui est vil et
méprisable selon le monde, et les
choses qui ne sont pas, pour détruire
les choses qui sont; 29 afin que nulle
chair ne se glorifie en sa présence.
30 Et c'est par lui que vous êtes dans
le Christ Jésus, que Dieu a fait notre
sagesse, notre justice, notre sanctifi-
cation et notre rédemption; 31 afin,
comme il est écrit, « que celui qui se
glorifie, se glorifie dans le Seigneur ».

28, 5; 40, 31; 4, 13. 1 Cor. 4, 10. Ps. 78, 5. Job, 30, 2. Is. 33, 9. Jer. 9, 23. Joa. 6, 44. Deut. 4, 6. Eph. 2, 10. Sap. 5, 19. 1 Reg. 2, 30. Hebr. 13, 12. Jer. 23, 5.

Gloria ex Domino.

Jer. 9, 24. 2 Cor. 10, 17. 1 Cor. 15, 10. Ps. 113, 9. Eccli. 51, 23.

II. 1 Pour moi, mes frères, lorsque
je suis venu vers vous, je ne suis
point venu vous annoncer le témoi-
gnage du Christ dans la sublimité du
discours et de la sagesse. 2 Car je n'ai
pas jugé que je susse parmi vous
autre chose que Jésus-Christ, et Jésus-
Christ crucifié. 3 Aussi, est-ce dans
un état de faiblesse, de crainte et
d'un grand tremblement, que j'ai été
parmi vous; 4 et mon discours et ma
prédication ont été, non dans les pa-
roles persuasives de la sagesse hu-
maine, mais dans la manifestation de
l'esprit et de la vertu; 5 afin que votre
foi ne soit pas établie sur la sagesse
des hommes, mais sur la vertu de
Dieu.

Pauli sermo simplex.

1 Cor. 1, 6, 17. Act. 18, 1; 4, 33. Eccle. 12, 15. 1 Reg. 2, 3. 2 Cor. 4, 5. Jer. 9, 24. Colos. 2, 3. Gal. 6, 14. Act. 18, 6, 12. 2 Cor. 4, 10; 7, 5; 13, 9. Gal. 4, 13. 1 Cor. 1, 27. Eph. 4, 29. Is. 33, 19. Act. 10, 44. Gal. 3, 5. 2 Cor. 4, 13. 1 Thes. 1, 5. Is. 47, 10. Rom. 1, 16.

6 Cependant nous prêchons la sa-
gesse parmi les parfaits, non la sa-
gesse de ce siècle, ni des princes de
ce siècle, qui périssent; 7 mais nous
prêchons la sagesse de Dieu dans le
mystère, sagesse qui a été cachée,
que Dieu a prédestinée pendant les
siècles pour notre gloire; 8 qu'aucun
prince de ce siècle n'a connue; car
s'ils l'avaient connue, jamais ils n'au-
raient crucifié le Seigneur de la
gloire.

Loquitur Dei sapientiam

1 Cor. 3, 1-3; 13, 11; 14, 20. Hebr. 5, 14. Joa. 12, 31; 14, 10; 16, 11. Eph. 3, 5. Colos. 1, 26. Rom. 5, 2; 8, 18. 2 Cor. 4, 17. Colos. 1, 27; 3, 4. 1 Thes. 2, 12. Hebr. 2, 10. Ps. 2, 2. Joa. 13, 2.

9 Mais, comme il est écrit : « Ce que
l'œil n'a point vu, ce que l'oreille n'a
point entendu, ce qui n'est point
monté dans le cœur de l'homme, ce
que Dieu a préparé à ceux qui l'ai-
ment »; 10 c'est aussi ce que Dieu
nous a révélé par son Esprit; car
l'Esprit pénètre toutes choses, même
les profondeurs de Dieu. 11 Qui des

mundo ignotam

Is. 64, 4; 65, 17; 52, 15. Job, 28, 7. Joa. 5, 37; 14, 17, 21. Jac. 1, 17. Joa. 14, 26. Sap. 7, 22-23; 13, 5. 1 Par. 19, 3. Soph. 1, 2. Rom. 8, 27. Apoc. 2, 23. Jer. 17, 9. 1 Reg. 16, 7.

constant que l'ouvrage aura été fait sans eux, quand ils auront appris à ne plus s'attribuer ce qui est à Dieu... ils viendront en foule se joindre à l'humble troupeau du Sauveur. Et alors ce ne seront pas seulement les riches et les puissants, mais encore les doctes, les orateurs, les philosophes ». Bossuet, *Panégyrique de saint André*.

28. *Ce qui est vil et méprisable*. « Cum gentiles nobis dixerint rusticos fuisse Apostolos, adjiciamus item indoctos, illitteratos, pauperes, abjectos. Non sunt hæc maledicta, sed gloria, quod tales viri toto orbe clariores apparuerint et viros sapientia et potestate præditos superarint ». Saint Jean Chrysostome, *In I Cor.*, Hom. II, 4. — *Les choses qui ne sont pas*, c'est-à-dire de peu de valeur, de rien.

29. *Nulle chair*, aucun homme. Voir la note sur *Matthieu*, XXIV, 22.

II. 1. *La sublimité du discours*. « Nos ergo, quotiescumque solæcismos aut tale quid annotamus, non Apostolum pulsamus sed magis Apostoli assertores sumus, qui Hebræos ex Hebræis, absque rhetorici nitore sermonis et eloquii venustate, nunquam ad fidem Christi totum mundum traducere valuisset, nisi evangelizasset eum, non in sapientia verbi, sed in virtute Dei ». Saint Jérôme. *In Ephes.*, II.

2. *Jésus-Christ crucifié*. Pour concevoir l'opposition que devait soulever cette prédication, il faut se rappeler combien était profonde et universelle l'horreur dont la croix était l'objet. Aussi les chrétiens, qui la traçaient si souvent sur leur front, ne l'arboraient nulle part. Dans les catacombes même, ils ne la peignaient qu'en la dissimulant, et il fallut la victoire de Constantin pour qu'on osât la produire et la glorifier.

4. *La sagesse humaine*, c'est la philosophie grecque, la science prétendue des philosophes et des chrétiens qui n'ont confiance qu'en eux-mêmes, en leurs lumières, leur habileté, leur éloquence, qui s'attribuent le don d'éclairer les esprits et de gagner les cœurs.

6. Les *princes de ce siècle* sont les sages, les savants, les philosophes, ou les démons dont l'empire se détruit de plus en plus par l'établissement du règne de Jésus-Christ (Glaire).

7. *La sagesse de Dieu*, c'est celle qui vient de Dieu d'une manière surnaturelle, qui fait connaître Dieu et qui conduit à Dieu. On la trouve en méditant les mystères de la foi et l'œuvre de la Rédemption. — *Dans le mystère*; mystérieusement, dans le désert; ne prêchant cette sagesse divine qu'au petit nombre des sages. Cf. ℣. 6.

8. *Qu'aucun prince de ce siècle n'a connue*. Tous les sages du monde se sont égarés dans des spéculations ambitieuses et folles. — *Jamais ils n'auraient crucifié le Seigneur*. D'après un grand nombre de commentateurs, le démon n'a connu avec certitude la dignité du Sauveur qu'après sa résurrection. S'il avait eu cette connaissance, il se serait gardé de soulever les Juifs contre lui, de peur de ruiner sa propre puissance.

11. *Que l'Esprit de Dieu*, parce qu'il est Dieu lui-même.

*ἀνθρώπου, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου
τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτω καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐ-
δεὶς οἶδεν, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ.*
12 *Ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου
ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ,
ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα
ἡμῖν·* 13 *ἃ καὶ λαλοῦμεν, οὐκ ἐν διδακτοῖς
ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν διδακτοῖς
πνεύματος ἁγίου, πνευματικοῖς πνευματικὰ
συγκρίνοντες.*
14 *Ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ
τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ· μωρία γάρ αὐτῷ
ἐστί, καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευμα-
τικῶς ἀνακρίνεται.* 15 *Ὁ δὲ πνευματικὸς
ἀνακρίνει μὲν πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς
ἀνακρίνεται.* 16 *Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου
ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χρι-
στοῦ ἔχομεν.*
III. *Καὶ ἐγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λα-
λῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς, ἀλλ' ὡς σαρ-
κικοῖς, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ.* 2 *Γάλα ὑμᾶς
ἐπότισα, καὶ οὐ βρῶμα· οὔπω γὰρ ἠδύνα-
σθε. Ἀλλ' οὔτε ἔτι νῦν δύνασθε·* 3 *ἔτι
γὰρ σαρκικοί ἐστε. Ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆ-
λος καὶ ἔρις καὶ διχοστασίαι, οὐχὶ σαρκι-
κοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;*
4 *Ὅταν γὰρ λέγῃ τις· Ἐγὼ μέν εἰμι Παύ-
λου, ἕτερος δέ· Ἐγὼ Ἀπολλώ, οὐχὶ σαρκι-
κοί ἐστε;* 5 *Τίς οὖν ἐστὶν Παῦλος, τίς δὲ
Ἀπολλώς; ἀλλ' ἢ διάκονοι, δι' ὧν ἐπιστεύ-
σατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν.* 6 *Ἐγὼ
ἐφύτευσα, Ἀπολλὼς ἐπότισεν, ἀλλ' ὁ θεὸς
ηὔξανεν·* 7 *ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἔστι τι οὔτε
ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός.* 8 *Ὁ φυ-
τεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσιν, ἕκαστος δὲ*

quæ sunt hóminis, nisi spíritus hóminis
qui in ipso est? ita et quæ Dei sunt, nemo
cognóvit, nisi Spíritus Dei.
12 Nos autem non spíritum hujus mundi
accépimus, sed Spíritum qui ex Deo
est, ut sciámus quæ a Deo donáta sunt
nobis : 13 quæ et lóquimur non in doctis
humánæ sapiéntiæ verbis, sed in doc-
trína Spíritus, spirituálibus spirituália
comparántes.
14 Animális autem homo non pércipit
ea quæ sunt Spíritus Dei : stultítia enim
est illi, et non potest intellígere : quia
spirituáliter examinátur. 15 Spirituális
autem júdicat ómnia : et ipse a némine
judicátur. 16 Quis enim cognóvit sensum
Dómini, qui instruat eum? Nos autem
sensum Christi habémus.
III. 1 Et ego, fratres, non pótui vobis
loqui quasi spirituálibus, sed quasi car-
nálibus. Tanquam párvulis in Christo,
2 lac vobis potum dedi, non escam :
nondum enim poterátis : sed nec nunc
quidem potéstis : adhuc enim carnáles
estis. 3 Cum enim sit inter vos zelus, et
conténtio : nonne carnáles estis, et secun-
dum hóminem ambulátis?
4 Cum enim quis dicat : Ego quidem
sum Pauli : álius autem : Ego Apóllo :
nonne hómines estis? Quid igitur est
Apóllo? quid vero Paulus? 5 Ministri
ejus cui credidístis, et unicuique sicut
Dóminus dedit. 6 Ego plantávi, Apóllo
rigávit : sed Deus increméntum dedit.
7 Itaque neque qui plantat est aliquid,
neque qui rigat : sed, qui increméntum
dat, Deus. 8 Qui autem plantat, et qui
rigat, unum sunt. Unusquísque autem

---

11. ℵABCDELTΘ : *ἔδ. ἔγνωκεν.* 12. DEF† (p. *κόσμ.*) *τούτου.* 13. ℵABCD (pr. m.) FT* *ἁγίου* (*Bentl.* : *ἀδιδακτ.* *Jun.* : *πνευματικῶς συγκρ.* s. *ἀνακρίν.*). 15. LT* *μέν.* [L]T† *τά.* 16. L: *κυρίου* (bis). — 1. C (pr. m.) D (pr. m.) ℵABLT: *σαρκίνοις* (cf. R. vii, 14; Ebr. vii, 16). 2. GKSLTH* *καί.* ℵABCFT: *ἐδύνασθε* et : *οὐδέ.* 3. LT* *κ. διχοστ.* 4. LTABCDEFG *Vulg.* *It.* al. : *οὐκ ἄνθρωποι.* 5. ℵ (pr. m.) LT: *Τί* (bis) rep. *ἐστιν.* LTΘ: *Ἀπ.* ... *Π.* D (pr. m.) ℵABCDEFT* (a. *διάκ.*) *ἀλλ' ἤ.* 8. B (pr. m.) D (pr. m.) ℵAET: *λήμψ.*

---

13. *Non avec les doctes paroles de la sagesse humaine, mais selon la doctrine de l'Esprit.* Grec : « non avec des discours inspirés par la sagesse humaine, mais avec (ceux) inspirés par le Saint-Esprit ».
14. *L'homme animal.* Grec : « l'homme psychique ».

III. 2. La fin du verset figure au verset suivant dans le grec.
4. *Qu'est donc Apollo? et qu'est Paul?* Le grec place Paul en premier lieu et porte cette phrase au ỹ. 5.

hommes sait ce qui est dans l'homme,
sinon l'esprit de l'homme qui est en
lui? Ainsi, ce qui est en Dieu, per-
sonne ne le connaît, que l'Esprit de
Dieu.

Job. 16, 20; 36, 25. Sap. 13, 5; 7, 32. Joa. 16, 13.

12 Pour nous, nous n'avons point
reçu l'esprit de ce monde, mais l'Es-
prit qui est de Dieu, afin que nous
connaissions les dons qui nous ont
été faits par Dieu, 13 et que nous
annonçons, non avec les doctes pa-
roles de la sagesse humaine, mais
selon la doctrine de l'Esprit, traitant
spirituellement les choses spirituel-
les.

notam vero christianis

Num. 14, 21. Is. 19, 3. Eph. 4, 7. Apoc. 2, 17. Mat. 11, 27. Is. 33, 19. Joa. 16, 13. 2 Tim. 2, 2. Ps. 32, 6.

14 L'homme animal ne perçoit pas
ce qui est de l'Esprit de Dieu; c'est
folie pour lui, et il ne le peut compren-
dre, parce que c'est par l'esprit qu'on
doit en juger. 15 Mais l'homme spiri-
tuel juge de toutes choses, et il n'est
jugé de personne. 16 Car qui a connu
la pensée du Seigneur pour pouvoir
l'instruire? mais nous, nous avons la
pensée du Christ.

quia Dei sensum habent.

Jud. 19. Prov. 18, 2. Eccle. 10, 3. Ps. 51, 5; 17, 31. Gal. 6, 1. Sap. 3, 8. 1 Cor. 4, 3. Eccli. 1, 3; 9, 17; 3, 25; 22, 9. Job. 26, 3. Is. 40, 13. Eccle. 17, 6. Luc. 24, 32. Sap. 9, 13. Rom. 11, 34.

III. 1 Aussi, mes frères, je n'ai pu
moi-même vous parler comme à des
hommes spirituels, mais comme à
des hommes charnels. Comme à de
petits enfants en Jésus-Christ, 2 je
vous ai abreuvés de lait, mais je ne
vous ai point donné à manger, parce
que vous ne le pouviez pas encore; et
à présent même, vous ne le pouvez
point, parce que vous êtes encore
charnels. 3 Car, puisqu'il y a parmi
vous jalousie et esprit de contention,
n'êtes-vous pas charnels, et ne mar-
chez-vous pas selon l'homme?

Carnales Corinthii.

Is. 28, 9. Hebr. 5, 11-14; 6, 1-2. 1 Cor. 14, 20. Joa. 16, 12. 1 Pet. 2, 2. Rom. 8, 5; 6, 19. Jac. 3, 14-16. 1 Tim. 6, 4. Eccli. 34, 6. Ps. 4, 3.

4 En effet, puisque l'un dit : « Moi
je suis à Paul » ; et un autre : « Moi à
Apollo »; n'êtes-vous pas des hom-
mes? Qu'est donc Apollo? et qu'est
Paul? 5 Des ministres de celui en
qui vous avez cru, et chacun l'est
selon le don que le Seigneur lui a
départi. 6 Moi, j'ai planté, Apollo a
arrosé; mais Dieu a donné la crois-
sance. 7 C'est pourquoi, ni celui qui
plante n'est quelque chose, ni celui
qui arrose; mais celui qui donne la
croissance, Dieu. 8 Or celui qui plante
et celui qui arrose sont une seule

Ministri Dei adjutores.

Os. 9, 10. 1 Cor. 1, 12. Is. 61, 6. Rom. 5, 1, 3, 5. Is. 51, 6. Act. 18, 24. Eccli. 24, 42. 2 Cor. 9, 10. Is. 40, 17. Rom. 7, 5. Ps. 132, 1. Gen. 15, 1. Joa. 14, 2. 2 Cor. 4, 17. Sap. 10, 17.

12. *Les dons* provenant de notre rédemption par Jésus-Christ.

14-15. *L'homme animal* est celui qui s'adonne aux plaisirs des sens, à ses affections charnelles et mondaines, ou celui qui ne juge des choses célestes que par la raison naturelle, les sens et la sagesse humaine. *L'homme spirituel* est celui qui ne se laisse emporter ni par les plaisirs des sens, ni par ses affections charnelles, etc., et qui, dans ce qui regarde la religion, ne prend pas la raison humaine pour guide, mais la grâce divine, la foi de l'Église et l'Esprit de Dieu (Glaire).

15. *Juge de toutes choses...* Il est faux de dire, avec les ennemis de nos Livres saints, que ces paroles consacrent le fanatisme ou la révolte. L'Apôtre dit seulement que ceux qui ont reçu le don de discerner les esprits ont seuls le droit de décider si celui qui prétend être inspiré est fanatique ou prophète (Glaire).

III. 1. *Des hommes spirituels.* Voir la note sur II, 10.

4. *Apollo.* voir plus haut la note sur I, 12.

6. *Apollo a arrosé.* Apollo s'était formé à l'éloquence à Alexandrie et peut-être y avait-il été initié au christianisme. Cette ville, qui comptait près d'un million de Juifs, avait des écoles célèbres où l'on enseignait à la fois la loi de Moïse, l'art oratoire et la philosophie grecque. Cf. *Actes*, XVIII, 24-28; XIX, 1.

τὸν ἴδιον μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν ἴδιον
κόπον. 9 *Θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί· θεοῦ*
γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομή ἐστε.

10 *Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖ-*
σάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον
τέθεικα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ· ἕκαστος δὲ
βλεπέτω, πῶς ἐποικοδομεῖ. 11 *Θεμέλιον γὰρ*
ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κεί-
μενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.

12 *Εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον*
τοῦτον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους,
ξύλα, χόρτον, καλάμην, 13 *ἑκάστου τὸ ἔργον*
φανερὸν γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει,
ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται, καὶ ἑκάστου τὸ
ἔργον ὁποῖόν ἐστι, τὸ πῦρ δοκιμάσει. 14 *Εἴ*
τινος τὸ ἔργον μένει, ὃ ἐπῳκοδόμησε, μι-
σθὸν λήψεται· 15 *εἴ τινος τὸ ἔργον κατα-*
καήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθή-
σεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.

16 *Οὐκ οἴδατε, ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστὲ καὶ τὸ*
πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; 17 *Εἴ τις*
τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ
θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν,
οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.

18 *Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δο-*
κεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ,
μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. 19 *Ἡ*
γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ
τῷ θεῷ ἐστί. Γέγραπται γάρ· Ὁ δρασ-
σόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐ-
τῶν. 20 *Καὶ πάλιν· Κύριος γινώσκει τοὺς*
διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εἰσὶ μάταιοι.
21 *Ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις·*
πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστίν· 22 *εἴτε Παῦλος εἴτε*
Ἀπολλώς, εἴτε Κηφᾶς εἴτε κόσμος, εἴτε ζωὴ
εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα·
πάντα ὑμῶν ἐστίν, 23 *ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ,*
Χριστὸς δὲ θεοῦ.

IV. *Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος,*
ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστη-
ρίων θεοῦ. 2 *Ὃ δὲ λοιπόν, ζητεῖται ἐν τοῖς*

própriam mercédem accipiet secúndum
suum labórem. 9 Dei enim sumus adju-
tóres : Dei agricultúra estis, Dei ædificá-
tio estis.

10 Secúndum grátiam Dei, quæ data
est mihi, ut sápiens architéctus funda-
méntum pósui : álius autem superædífi-
cat. Unusquísque autem vídeat quómodo
superædíficet. 11 Fundaméntum enim
áliud nemo potest pónere, præter id
quod pósitum est, quod est Christus
Jesus.

12 Si quis autem superædíficat super
fundaméntum hoc, aurum, argéntum, lá-
pides pretiósos, ligna, fœnum, stípulam,
13 uniuscujúsque opus maniféstum erit :
dies enim Dómini declarábit, quia in igne
revelábitur : et uniuscujúsque opus quale
sit, ignis probábit. 14 Si cujus opus mán-
serit quod superædificávit, mercédem
accípiet. 15 Si cujus opus árserit, detri-
méntum patiétur : ipse autem salvus erit,
sic tamen quasi per ignem.

16 Nescítis quia templum Dei estis, et
Spíritus Dei hábitat in vobis? 17 Si quis
autem templum Dei violáverit, dispérdet
illum Deus. Templum enim Dei sanc-
tum est, quod estis vos.

18 Nemo se sedúcat : si quis vidétur
inter vos sápiens esse in hoc sǽculo,
stultus fiat ut sit sápiens. 19 Sapiéntia
enim hujus mundi, stultítia est apud
Deum. Scriptum est enim : Comprehén-
dam sapiéntes in astútia eórum. 20 Et
íterum : Dóminus novit cogitatiónes sa-
piéntium, quóniam vanæ sunt.
21 Nemo ítaque gloriétur in homínibus.
22 Omnia enim vestra sunt, sive Pau-
lus, sive Apóllo, sive Cephas, sive mun-
dus, sive vita, sive mors, sive præséntia,
sive futúra : ómnia enim vestra sunt :
23 vos autem Christi : Christus autem
Dei.

IV. 1 Sic nos exístimet homo ut mi-
nístros Christi, et dispensatóres myste-
riórum Dei. 2 Hic jam quǽritur inter

10. LT: *ἔθηκα.* 11. G rell. * *ὁ* (LT: *Χρ. Ἰησ.*). 12. LT* *τοῦτ.* 13. *Jun.* al. : *ὅτε.* LT† (p. *πῦρ*) *αὐτό.* 14. G rell. : *μενεῖ.* 17. ADEFLT[1]: *αὐτόν.* 19. CLEFLT[1*] *τῷ.* F* *ὁ* et *τοὺς.*
22. F: *Ἀπολλῶ.* ℵABCD (pr. m.) FLT* *ἐστίν.* — 1. *JD Mich.* : *ἄνθρ. ἀνθρώπους.*

11. *Le Christ Jésus.* Grec : « Jésus le Christ ».
13. *Du Seigneur* n'est pas dans le grec.
19. *J'enlacerai.* Grec : « c'est lui qui surprend ».
22. *Car tout est à vous* figure dans le grec au verset précédent.

chose. Mais chacun recevra son pro-
pre salaire selon son travail. 9 Car
nous sommes les coopérateurs de
Dieu; vous êtes le champ que Dieu cul-
tive, l'édifice que Dieu bâtit.
10 Selon la grâce que Dieu m'a
donnée, j'ai, comme un sage archi-
tecte, posé le fondement, et un autre
a bâti dessus. Que chacun donc re-
garde comment il y bâtira encore.
11 Car personne ne peut poser d'autre
fondement que celui qui a été posé,
lequel est le Christ Jésus.
12 Que si on élève sur ce fondement
un édifice d'or, d'argent, de pierres
précieuses, de bois, de foin, de chau-
me, 13 l'ouvrage de chacun sera ma-
nifesté; car le jour du Seigneur le
mettra en lumière, et il sera révélé
par le feu; ainsi le feu éprouvera
l'œuvre de chacun. 14 Si l'ouvrage de
celui qui a bâti sur le fondement de-
meure, celui-ci recevra son salaire.
15 Si l'œuvre de quelqu'un brûle,
il en souffrira la perte; cependant
il sera sauvé, mais comme par le
feu.
16 Ne savez-vous pas que vous êtes
le temple de Dieu, et que l'Esprit de
Dieu habite en vous? 17 Si donc quel-
qu'un profane le temple de Dieu, Dieu
le perdra. Car le temple de Dieu est
saint, et vous êtes ce temple.
18 Que personne ne s'abuse : si quel-
qu'un d'entre vous paraît sage selon
ce siècle, qu'il devienne fou pour être
sage; 19 attendu que la sagesse de ce
siècle est folie devant Dieu. Car il est
écrit : « J'enlacerai les sages dans
leurs propres ruses ». 20 Et encore :
« Le Seigneur sait que les pensées
des sages sont vaines ».
21 Que personne donc ne se glorifie
dans les hommes. 22 Car tout est à
vous, soit Paul, soit Apollo, soit
Céphas, soit vie, soit mort, soit
choses présentes, soit choses futu-
res; oui, tout est à vous; 23 mais
vous au Christ, et le Christ à Dieu.
IV. 1 Que les hommes nous regar-
dent comme ministres du Christ, et
dispensateurs des mystères de Dieu.
2 Or ce qu'on demande dans les dis-

Ps. 61, 13. Mat. 16, 27. Rom. 2, 6; 7, 4. Gal. 6, 5. 2 Cor. 6, 1. Joa. 15, 1. Eph. 2, 22. Ps. 126, 1.

Christus fundamentum. 1 Cor. 15, 10. 2 Cor. 10, 17. Eph. 4, 7-8; 2, 20; 3, 17. 1 Pet. 2, 5. Jer. 1, 10. Prov. 4, 25. 1 Cor. 10, 20, 21. Mat. 16, 18. Is. 28, 16.

Ignis aliud fundamentum probabit. Apoc. 3, 18. Eccli. 5, 10. Ps. 118, 127. Prov. 10, 20. Soph. 1, 12. Luc. 12, 2. Eccli. 3, 1. Mat. 12, 41. 2 Tim. 1, 12, 18; 4, 8. Hebr. 10, 25. Joel, 2, 1-2. 1 Cor. 15, 12-13. Mat. 22, 23. Jer. 31, 16. Is. 40, 10. Is. 45, 17; 43, 2. Ps. 145, 3. Eccli. 14, 20.

Templum Dei sumus. Eph. 2, 21. Ps. 10, 5. 1 Cor. 6, 19. 2 Cor. 6, 16. Gal. 5, 19-21. Ps. 64, 5; 92, 5.

b) Dei et mundi adversa sapientia. Prov. 30, 1. 1 Cor. 1, 21. Job, 5, 13. 1 Cor. 1, 20, 25, 27. Rom. 1, 19. Is. 19, 13. Ps. 93, 11. Sap. 13, 1. Ps. 145, 2. Jer. 17, 15. Joa. 8, 50.

Omnia Deo per Christum. Ps. 8, 7. 2 Cor. 4, 15, 5, 4. 1 Cor. 4, 1. Rom. 14, 7, 8. Philip. 1, 21. Rom. 8, 25. Act. 2, 36; 3, 13; 4, 27. 1 Cor. 11, 3; 4, 1; 1, 12.

Deus solus meriti judex. Is. 61, 6. 1 Cor. 14, 2. Joa. 21, 17; 9, 17.

10. *Comme un sage architecte.* Saint Paul s'attribue la sagesse comme lui ayant été départie par Dieu.
11-15. Le fondement de l'Église de Dieu est Jésus-Christ et sa doctrine, ou la vraie foi en lui agissant par la charité. L'édifice d'or, d'argent, de pierres précieuses, bâti sur ce fondement, c'est la plus parfaite prédication et la pratique de l'Évangile. L'édifice auquel on a mêlé le bois, le foin, la paille, signifie la prédication des docteurs Corinthiens, qui, à la vérité, n'erraient pas dans la foi, mais ajoutaient à leurs discours une vaine pompe de paroles et des questions inutiles. Le jugement de Dieu, soit particulier, soit général, manifestera de quelle sorte aura été l'œuvre de chaque homme, œuvre dont il est difficile de porter un jugement en cette vie. Toute doctrine qui pourra résister à l'épreuve du feu de ce jugement attirera au prédicateur la récompense éternelle de son travail. Toute doctrine contraire sera consumée et anéantie. A la vérité, le prédicateur, s'il est d'ailleurs irréprochable, ne périra pas avec son ouvrage; il sera sauvé parce qu'il aura bâti sur le vrai fondement. Mais il ne sera que comme un homme qui se sauve à travers un incendie, en conservant sa vie, et en perdant tout le reste. Ainsi il souffrira la perte de son travail, en ne recevant point la récompense du prédicateur évangélique, il n'entrera même dans le ciel qu'après avoir expié par le feu du purgatoire les fautes qu'il a commises dans l'exercice du ministère évangélique (Glaire).
13. *Le jour du Seigneur*, le jugement dernier.
15. *Si l'œuvre brûle*, parce qu'elle est de paille (ỳ. 12), c'est-à-dire que la prédication est inspirée par la vanité et ne produit rien qui vaille. — *Comme par le feu.* Il est permis de voir dans les paroles de l'Apôtre une allusion aux flammes du purgatoire quoique ce ne soit pas là la pensée directe de saint Paul.
17. *Si... quelqu'un profane le temple de Dieu*, soit en y introduisant le schisme et la division : « templum Dei violat, qui violat unitatem », dit saint Augustin. *In Psalm.*, X, II, 7 : soit par des mœurs corrompues et une conduite déréglée.

b) **Conclusions pratiques**, III, 18-IV.

21. *Que personne ne se glorifie dans les hommes*, ne s'attache par amour-propre à tel ou tel prédicateur, pour les qualités extérieures de sa parole.
22. *Céphas.* Voir plus haut la note sur I. 12.
23. *Vous au Christ.* Saint Paul enseigne que Jésus-Christ a un corps mystique, aussi bien qu'un corps naturel, et que l'unité est essentielle à l'un comme à l'autre.

IV. 1 *Ministres du Christ, et dispensateurs des mystères de Dieu.* Par ces paroles saint Paul enseigne que les ouvriers apostoliques ne sont pas maîtres, mais serviteurs, et qu'il ne faut pas par conséquent s'attacher à leurs personnes, mais qu'ils coopèrent aussi à l'œuvre divine, et sont dignes à ce titre de tous les respects.

*οἰκονόμοις ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ. [3] Ἐμοὶ
δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν, ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνα-
κριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ'
οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω· [4] οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ
σύνοιδα, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι· ὁ
δὲ ἀνακρίνων με κύριός ἐστιν. [5] Ὥςτε μὴ
πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύ-
ριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκό-
τους, καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρ-
διῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ
ἀπὸ τοῦ θεοῦ.*

*[6] Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς
ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλὼ δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν
μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ ὃ γέγραπται φρονεῖν,
ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ
τοῦ ἑτέρου. [7] Τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ
ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί
καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών; [8] Ἤδη κεκορε-
σμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν
ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε,
ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.*

*[9] Δοκῶ γάρ, ὅτι ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀπο-
στόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν, ὡς ἐπιθανα-
τίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ,
καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. [10] Ἡμεῖς μω-
ροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χρι-
στῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς
ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. [11] Ἄχρι τῆς ἄρτι
ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνη-
τεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν
[12] καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις
χερσί· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμε-
νοι ἀνεχόμεθα, [13] βλασφημούμενοι παρακα-
λοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου
ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα ἕως ἄρτι.*

[14] Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ'

dispensatóres, ut fidélis quis inveniátur.
[3] Mihi autem pro minimo est ut a vobis
júdicer, aut ab humáno die : sed neque
meipsum júdico. [4] Nihil enim mihi cón-
scius sum : sed non in hoc justificátus
sum : qui autem júdicat me, Dóminus
est. [5] Itaque nolíte ante tempus judi-
cáre, quoadúsque véniat Dóminus, qui et
illuminábit abscóndita tenebrárum, et
manifestábit consília córdium : et tunc
laus erit unicuíque a Deo.

[6] Hæc autem, fratres, transfigurávi in
me et Apóllo, propter vos : ut in nobis
discátis, ne supra quam scriptum est,
unus advérsus álterum inflétur pro álio.
[7] Quis enim te discérnit? Quid autem
habes quod non accepísti? Si autem acce-
písti, quid gloriáris quasi non accéperis?
[8] Jam saturáti estis, jam dívites facti
estis, sine nobis regnátis : et útinam
regnétis, ut et nos vobíscum regnémus.

[9] Puto enim quod Deus nos apóstolos
novíssimos osténdit, tanquam morti des-
tinátos : quia spectáculum facti sumus
mundo, et ángelis, et homínibus. [10] Nos
stulti propter Christum, vos autem pru-
déntes in Christo : nos infírmi, vos au-
tem fortes : vos nóbiles, nos autem
ignóbiles. [11] Usque in hanc horam et
esurímus, et sitímus, et nudi sumus,
et cólaphis cædimur, et instábiles su-
mus, [12] et laborámus operántes mánibus
nostris, maledícimur, et benedícimus :
persecutiónem pátimur, et sustinémus :
[13] blasphemámur, et obsecrámus : tan-
quam purgaménta hujus mundi facti su-
mus, ómnium peripséma usque adhuc.

[14] Non ut confúndam vos, hæc scribo,

2. LT: Ὧδε.
5. D EF* ὃς.
6. L: Ἀπολλών. LT: ἃ (* φρονεῖν) (*Bornem.* * τὸ-φρον. quippe glossema notans *μὴ scriptum super ἃ = ἵνα*). *Erasm.* : φυσιοῦσθε. *Jun.* : φυσιωθῇ (cf. Gal. IV, 17).
8. LH: ἤδ. κεκ. ἐστέ; ἤδ. ἐπλ.; χωρ. ἡμ. ἐβ.;
9. ℵ (pr. m.) ABCD (pr. m.) LT* (pr.) ὅτι.
11. ℵCDELT: γυμνιτ.
13. T: δυσφημούμ. (l. βλασ.).
14. DEF: ταῦτα γράφω. B: ἀλλὰ ὡς.

IV. 7. *Te discerne*, c'est-à-dire « te differencie ».
12. *Et* n'est pas dans le grec. Item, ỳ. 13.

pensateurs, c'est que chacun soit
trouvé fidèle. 3 Pour moi, je me mets
fort peu en peine d'être jugé par vous
ou par un tribunal humain; bien
plus, je ne me juge pas moi-même.
4 A la vérité, ma conscience ne me
reproche rien, mais je ne suis pas
pour cela justifié; celui qui me juge
c'est le Seigneur. 5 C'est pourquoi,
ne jugez pas avant le temps, jusqu'à
ce que vienne le Seigneur, qui éclai-
rera ce qui est caché dans les ténè-
bres, et manifestera les pensées se-
crètes des cœurs; et alors chacun
recevra de Dieu sa louange.

6 Au reste, mes frères, j'ai person-
nifié ces choses en moi et en Apollo
à cause de vous, afin que vous appre-
niez, par notre exemple, à ne pas,
contrairement à ce que je vous ai
écrit, vous enfler d'orgueil l'un contre
l'autre pour autrui. 7 Car qui te dis-
cerne? et qu'as-tu que tu n'aies reçu?
Que si tu l'as reçu, pourquoi t'en glo-
rifies-tu, comme si tu ne l'avais pas
reçu? 8 Déjà vous êtes rassasiés, déjà
vous êtes riches, vous régnez sans
nous; et plaise à Dieu que vous ré-
gniez en effet, afin que nous régnions
avec vous.

9 Car il me semble que Dieu nous
a présentés, nous les derniers des
apôtres, comme destinés à la mort,
puisque nous sommes donnés en
spectacle au monde, aux anges et aux
hommes. 10 Nous sommes, nous, in-
sensés à cause du Christ; mais vous,
vous êtes sages dans le Christ; nous
sommes faibles et vous forts; vous
êtes honorés, mais nous méprisés.
11 Jusqu'à cette heure nous souffrons
et la faim et la soif, nous sommes nus,
déchirés à coups de poing, et nous
n'avons pas de demeure stable; 12 nous
nous fatiguons, travaillant de nos
mains; on nous maudit, et nous bénis-
sons; on nous persécute, et nous le
supportons; 13 on nous blasphème, et
nous prions; nous sommes devenus
jusqu'à présent comme les ordures du
monde, et les balayures rejetées de
tous.

14 Ce n'est point pour vous donner

Deut. 5, 5. Gal. 4, 14. 2 Cor. 2, 10; 6, 4. Luc. 12, 42; 16, 11. Prov. 20, 6. 1 Cor. 3, 13. 1 Thes. 2, 6. Is. 51, 7. Sap. 7, 9. Ps. 18, 13. Prov. 20, 9. Eccle. 9, 1. Jac. 3, 2. 1 Joa. 1, 8. Job, 27, 6; 9, 20, 21. Eccli. 8, 6; 3, 14. Mat. 7, 1. Deut. 1, 16. Ps. 4, 5. Is. 5, 20. Job, 12, 22. Soph. 1, 12. Rom. 2, 29. 2 Cor. 10, 18.

Non ergo superbiamus.

1 Cor. 1, 22; 3, 22. 2 Cor. 4, 15. Sap. 4, 19. Ps. 42, 1. Rom. 12, 3. Act. 15, 9. Ps. 103, 28. 1 Par. 29, 14. Ps. 48, 7; 11, 5. 1 Cor. 1, 31. Ps. 16, 15. Prov. 27, 7. Is. 33, 6. Apoc. 3, 17. Act. 26, 29. Gal. 4, 18.

Missio Pauli laboribus commendatur.

1 Cor. 12, 28. Mat. 20, 16. Ps. 43, 22, 14. 1 Cor. 1, 18. Sap. 5, 4. Act. 26, 24. 2 Cor. 12, 5. 1 Cor. 1, 28. 1 Reg. 2, 30. 2 Cor. 11, 27. Job, 24, 7. Mat. 26, 67; 10, 23. 2 Thess. 3, 9. Act. 18, 3; 20, 34. 1 Cor. 9, 15. 2 Thes. 3, 8. 2 Cor. 11, 7. 1 Thes. 2, 9. Rom. 12, 14; 5, 3, 4. Joa. 16, 2. Rom. 3, 8. Mat. 5, 44. Sap. 5, 3.

Eum ergo imitentur.

3. *Par un tribunal humain;* littéralement, *par aucun jour humain.* Le mot *jour*, qui signifie évidemment ici le jour fixé pour un jugement, se prend pour le jugement lui-même; comme nous disons : *Journée sanglante, journée de Poitiers*, pour bataille sanglante, bataille de Poitiers, à l'imitation des Latins qui se servaient de *dies*, pour exprimer l'action qui rendait une journée mémorable. Cf. *Jérémie*, XVII, 16 (Glaire).

5. *Ne jugez pas* la valeur, le mérite, la sainteté des prédicateurs évangéliques.

6. *Ce que je vous ai écrit.* Cf. III, 3-9; IV, 1.

8. *Vous êtes rassasiés....* Ces paroles, comme tout ce qui suit, sont ironiques et s'appliquent à ces docteurs qui fomentaient et exploitaient à leur profit le goût des Corinthiens pour le talent de la parole, l'élégance du langage, les formes oratoires. — *Vous régnez.* Ces docteurs avaient cherché à rabaisser l'Apôtre dans l'estime des disciples, ils avaient discrédité son ministère, mis en doute l'exactitude de sa doctrine, introduit l'erreur à sa place.

10. *Nous sommes, nous, insensés.* Pour convaincre les Corinthiens, saint Paul met en parallèle la vie de ces docteurs satisfaits et sa propre vie toute d'abnégation et de sacrifice, preuve évidente de sa sincérité.

11. *Déchirés.* Voir la note *sur Matthieu*, XXI, 35.

ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ. [15] Ἐὰν
γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ,
ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ
Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέν-
νησα. [16] Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου
γίνεσθε.

[17] Διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς
ἐστι τέκνον μου ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν
κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου
τὰς ἐν Χριστῷ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ
ἐκκλησίᾳ διδάσκω. [18] Ὡς μὴ ἐρχομένου δέ
μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες.

[19] Ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ
κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον
τῶν πεφυσιωμένων, ἀλλὰ τὴν δύναμιν.
[20] Οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ,
ἀλλ' ἐν δυνάμει. [21] Τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ
ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ, πνεύματί τε
πραότητος;

V. Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ
τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν
ὀνομάζεται, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς
ἔχειν. [2] Καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ
οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἐξαρθῇ ἐκ
μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας;

[3] Ἐγὼ μὲν γὰρ ὡς ἀπὼν τῷ σώματι,
παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς
παρὼν τὸν οὕτω τοῦτο κατεργασάμενον,
[4] ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ
πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ, [5] παραδοῦναι τὸν τοιοῦ-
τον τῷ σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός,
ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου
Ἰησοῦ.

[6] Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. Οὐκ οἴ-
δατε, ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυ-
μοῖ; [7] Ἐκκαθάρατε οὖν τὴν παλαιὰν ζύ-

sed ut filios meos charissimos móneo.
[15] Nam si decem míllia pædagogórum
habeátis in Christo, sed non multos pa-
tres. Nam in Christo Jesu per evangé-
lium ego vos génui. [16] Rogo ergo vos,
imitatóres mei estóte, sicut et ego Christi.

[17] Ideo misi ad vos Timótheum, qui
est filius meus charíssimus, et fidélis in
Dómino : qui vos commonefáciet vias
meas, quæ sunt in Christo Jesu, sicut
ubíque in omni ecclésia dóceo. [18] Tan-
quam non ventúrus sim ad vos, sic infláti
sunt quidam.

[19] Véniam autem ad vos cito, si Dó-
minus volúerit : et cognóscam non ser-
mónem eórum qui infláti sunt, sed vir-
tútem. [20] Non enim in sermóne est reg-
num Dei, sed in virtúte. [21] Quid vultis?
in virga véniam ad vos, an in charitáte
et spíritu mansuetúdinis?

V. [1] Omnino audítur inter vos fornicá-
tio et talis fornicátio, qualis nec inter
gentes, ita ut uxórem patris sui áliquis
hábeat. [2] Et vos infláti estis : et non
magis luctum habuístis ut tollátur de
médio vestrum qui hoc opus fecit.

[3] Ego quidem absens córpore, præ-
sens autem spíritu, jam judicávi ut præ-
sens eum qui sic operátus est. [4] In nómine
Dómini nostri Jesu Christi, congregátis
vobis et meo spíritu, cum virtúte Dómini
nostri Jesu, [5] trádere hujúsmodi Sátanæ
in intéritum carnis, ut spíritus salvus sit
in die Dómini nostri Jesu Christi.

[6] Non est bona gloriátio vestra. Ne-
scitis quia módicum ferméntum totam
massam corrúmpit? [7] Expurgáte vetus

14. ℵACT²: νουθετῶν.
17. ℵ (pr. m.) AT²† (p. τοῦτο) αὐτό. ℵABCT: μου τέκν. ℵCT²L: Χρ. Ἰησοῦ.
19. F† (p. λόγον) αὐτῶν.
21. ABT: πραυτ.
1. ℵ (pr. m.) ABCDEFLT* ὀνομάζεται.
2. ℵABCDEFT: ἀρθῇ.
3. LT* ὡς. 4. ℵAT²* ἡμῶν. LT* (bis) Χρ.
5. L: τοῦ κυρ. [ἡμῶν Ἰ. Χρ.].

7. ℵABDEFG rell. * ὑπ. LT* ὑπὲρ ἡμ. ℵABDEFGST: ἐτύθη.

16. *Comme je le suis du Christ* n'est pas dans le grec.
17. *En Jésus-Christ.* Grec : « dans le Christ ».

V. 1. *Telle qu'il n'en existe pas chez les gentils mêmes.* Grec : « telle que même parmi les gentils on n'entend parler (de semblable) ».
4. *Jésus.* Grec : « Jésus-Christ ».
5. *Livré à Satan*, c'est-à-dire : « (j'ai déjà jugé) de livrer un tel (criminel, cf. ỷ. 1) à Satan ».

de la confusion que j'écris ceci, mais
je vous avertis comme mes fils très
chers. 15 Car eussiez-vous dix mille
maîtres dans le Christ, vous n'avez ce-
pendant pas plusieurs pères; puis-
que c'est moi qui, par l'Évangile, vous
ai engendrés en Jésus-Christ. 16 Je
vous en conjure donc, soyez mes
imitateurs, comme je le suis du
Christ.
17 C'est pourquoi, je vous ai envoyé
Timothée, qui est mon fils bien-aimé,
et fidèle dans le Seigneur; il vous rap-
pellera mes voies en Jésus-Christ, se-
lon ce que j'enseigne partout dans
toutes les Églises. 18 Quelques-uns
s'enflent en eux-mêmes, comme si je
ne devais plus venir vous voir.
19 Mais je viendrai vers vous bien-
tôt, si le Seigneur le veut; et je con-
naîtrai non quel est le langage de
ceux qui sont pleins d'eux-mêmes,
mais quelle est leur vertu. 20 Car ce
n'est pas dans les paroles que con-
siste le royaume de Dieu, mais dans
la vertu. 21 Que voulez-vous? que je
vienne à vous avec une verge, ou avec
charité et esprit de mansuétude?
V. 1 Il n'est bruit que d'une for-
nication commise parmi vous, d'une
fornication telle, qu'il n'en existe pas
chez les gentils mêmes; jusque-là
que quelqu'un a la femme de son
père. 2 Et vous êtes gonflés d'orgueil!
et vous n'êtes pas plutôt dans les
pleurs, pour faire ôter d'au milieu
de vous celui qui a commis cette ac-
tion!
3 Pour moi, absent de corps, il
est vrai, mais présent d'esprit, j'ai
déjà jugé, comme si j'étais présent,
que celui qui a commis un tel atten-
tat, 4 vous et mon esprit étant réunis
au nom de Notre-Seigneur Jésus-
Christ, soit, par la puissance de Notre-
Seigneur Jésus, 5 livré à Satan pour
la mort de sa chair, afin que son es-
prit soit sauvé au jour de Notre-Sei-
gneur Jésus-Christ.
6 C'est bien à tort que vous vous
glorifiez. Ne savez-vous pas qu'un
peu de levain corrompt toute la
pâte? 7 Purifiez-vous donc du vieux

Eccli. 4, 25; 7, 25.
Gal. 3, 24; 4, 19; 2, 20.
Rom. 10, 17.
Jac. 1, 18.
1 Cor. 3, 1-5.
Joa. 13, 15.
Job, 23, 11.
1 Pet. 2, 21; 5, 3.
Philip. 3, 17.
Missus primo Timotheus.
1 Tim. 1, 2, 18.
2 Tim. 1, 2.
Act. 16, 1-3.
Mat. 21, 32.
Act. 16, 17; 18, 25-26.
Job, 40, 7.
Postea ipse veniet.
Rom. 1, 10.
Hebr. 6, 3.
Jac. 4, 15.
1 Thes. 1, 5.
Mat. 7, 21.
Jac. 1, 22.
2 Cor. 10, 6, 8; 13, 2, 10.
Prov. 13, 24.
Eccli. 7, 25.
2° a) Incestus.
Lev. 18, 7-8; 20, 11.
Gen. 35, 22; 49, 4.
Eph. 5, 3.
Is. 3, 9.
Luc. 18, 11.
Sap. 4, 19.
Jer. 9, 1.
Eccle. 8, 11.
Prov. 22, 10.
Satanæ traditur.
Act. 25, 16.
Colos. 2, 5.
4 Reg. 5, 24.
Colos. 3, 17.
2 Cor. 2, 10.
2 Thes. 3, 6.
Mat. 18, 18, 20.
Mat. 10, 1.
Sap. 11, 17.
Is. 28, 19.
Job, 2, 6.
Apoc. 22, 11.
Gal. 6, 8.
Sint azymi veritatis.
Mat. 16, 6, 11; 13, 33.
Luc. 13, 21; 12, 1.
Gal. 5, 9.

17. *Timothée.* Voir l'Introduction aux Épîtres pastorales.

18. *S'enflent*, se glorifient de leur succès qu'ils croient assuré et définitif.

19. *Quelle est leur vertu.* « Væ qui bene de Deo sentire et eloqui acceperunt, si convertant ad inanem gloriam quod ad lucra Dei acceperant erogandum; si alta sapientes, humilibus non consentiant! Paveant quod in propheta legitur : Dedi eis aurum meum et argentum meum: ipsi autem de auro et argento meo operati sunt Baal ». Saint Bernard, *Serm. in Cant.*, XLI, 6.

20. *Le royaume de Dieu;* c'est-à-dire la vertu, la perfection chrétienne. Cf. *Matthieu*, VII, 21.

2° Scandales donnés par quelques fidèles, V-VI.

a) **Inceste public, V.**

V. 1. *Chez les gentils mêmes.* Saint Paul veut dire par là que ce crime scandalise les païens au milieu desquels ils vivent, mais chez lesquels des unions de ce genre n'étaient pas toutefois sans exemple. — *La femme de son père.* Le mari était, sans doute, mort ou séparé de sa femme.

3. *J'ai déjà jugé.* Le verbe *judicavi* signifie ici porter une sentence avec autorité.

5. *Livré à Satan;* c'est-à-dire retranché de la société des fidèles, excommunié pour un temps, exclu par conséquent de la participation aux biens spirituels dont l'Église a la dispensation. Une peine analogue était en usage dans la Synagogue. — *Afin que son esprit soit sauvé.* Le châtiment est appliqué comme remède, et doit porter le coupable à rentrer en lui-même et à revenir dans la voie du salut.

6. *Corrompt toute la pâte.* Cette expression, que l'on retrouve encore dans l'Épître aux Galates, V, 9, doit, comme tout ce qui suit le prouve clairement, être restreinte au temps de la pâque, pendant lequel en effet les Juifs tenaient pour souillée une masse entière de pâte, pour peu de levain qu'il y entrât. Car, dans tout autre cas, non seulement il ne gâte pas la pâte, mais il la rend meilleure (Glaire).

μην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθώς ἐστε
ἄζυμοι· καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν
ἐτύθη Χριστός. 8 Ὥστε ἑορτάζωμεν μὴ ἐν
ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ
πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ
ἀληθείας.
9 Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συν-
αναμίγνυσθαι πόρνοις, 10 καὶ οὐ πάντως τοῖς
πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέ-
κταις ἢ ἅρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις· ἐπεὶ ὀφεί-
λετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν. 11 Νυνὶ
δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι, ἐάν
τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεο-
νέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος ἢ μέθυ-
σος ἢ ἅρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν.

12 Τί γάρ μοι καὶ τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ
τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε; 13 τοὺς δὲ ἔξω ὁ
θεὸς κρίνει. Καὶ ἐξαρεῖτε τὸν πονηρὸν ἐξ
ὑμῶν αὐτῶν.

VI. Τολμᾷ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν
ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων, καὶ οὐχὶ
ἐπὶ τῶν ἁγίων; 2 Οὐκ οἴδατε, ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν
κόσμον κρινοῦσι; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ
κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων;
3 Οὐκ οἴδατε, ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν; μήτιγε
βιωτικά.

4 Βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε,
τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τού-
τους καθίζετε. 5 Πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν
λέγω· οὕτως οὐκ ἔστιν ἐν ὑμῖν σοφὸς οὐδὲ
εἷς, ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ
ἀδελφοῦ αὐτοῦ.
6 Ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται,
καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων; 7 Ἤδη μὲν οὖν
ὅλως ἥττημα ἐν ὑμῖν ἐστίν, ὅτι κρί-
ματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. Διατί οὐχὶ
μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διατί οὐχὶ μᾶλλον
ἀποστερεῖσθε; 8 Ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε

ferméntum, ut sitis nova conspérsio, sicut
estis ázymi. Etenim pascha nostrum
immolátus est Christus. 8 Itaque epulé-
mur, non in ferménto véteri, neque in
ferménto malítiæ et nequítiæ : sed in
ázymis sinceritátis et veritátis.
9 Scripsi vobis in epístola : Ne com-
misceámini fornicáriis : 10 non útique
fornicáriis hujus mundi, aut aváris, aut
rapácibus, aut idólis serviéntibus : alió-
quin debuératis de hoc mundo exiísse.
11 Nunc autem scripsi vobis non commis-
céri : si is qui frater nominátur est forni-
cátor, aut avárus, aut idólis sérviens,
aut malédicus, aut ebriósus, aut rapax,
cum ejúsmodi nec cibum súmere.
12 Quid enim mihi de iis qui foris sunt,
judicáre? Nonne de iis qui intus sunt,
vos judicátis? 13 Nam eos qui foris sunt,
Deus judicábit. Auférte malum ex vobis
ipsis.
VI. 1 Audet áliquis vestrum habens
negótium advérsus álterum, judicári
apud iníquos, et non apud sanctos? 2 An
nescítis quóniam sancti de hoc mundo ju-
dicábunt? Et si in vobis judicábitur mun-
dus, indígni estis qui de mínimis judi-
cétis? 3 Nescítis quóniam ángelos judicá-
bimus? quanto magis sæculária?
4 Sæculária igitur judícia si habuéri-
tis : contemptíbiles qui sunt in ecclésia,
illos constitúite ad judicándum. 5 Ad ve-
recúndiam vestram dico. Sic non est
inter vos sápiens quisquam, qui possit
judicáre inter fratrem suum?
6 Sed frater cum fratre judício contén-
dit : et hoc apud infidéles? 7 Jam quidem
omnino delíctum est in vobis, quod judi-
cia habétis inter vos. Quare non magis
injúriam accípitis? quare non magis
fraudem patímini? 8 Sed vos injúriam

8. ℵACD (pr. m.) EFT²: *εἰλικρινίας.*
10. ℵ (pr. m.) ABCD (pr. m.) EFLT* (pr.) *καὶ.* LTΘ: *καὶ ἅρπ.* LT: *ὠφείλετε.*
11. T: *ἢ πόρνος.*
12. LTH* *καὶ.*
13. LΘT²: *κρινεῖ;* ℵABCD (pr. m.) FT* (p. *κρ.*) *Καὶ* et : *ἐξαρεῖτε* (*Hammond.* : *πόρνον*).

2. GKSLTH: *Ἢ οὐκ.*
4. GKSTHΘ: *καθίζετε;*
5. L: *λαλῶ.* ℵBCT: *οὐκ ἔνι.* LT: *οὐδεὶς σοφ.*
7. G rell. * *ἐν.*
8. ℵABCDELT: *τοῦτο.*

VI. 4. *Pour les juger* n'est pas dans le grec.

levain, afin que vous soyez une pâte nouvelle, comme vous êtes des azymes. Car notre agneau pascal, le Christ, a été immolé. 8 C'est pourquoi, mangeons la pâque, non avec un vieux levain, ni avec un levain de malice et de méchanceté, mais avec des azymes de sincérité et de vérité.

Eccli. 11, 34. Rom. 1, 32. Ex. 12, 19; 8, 7. Rom. 6, 2-11. Eph. 4, 23. Mat. 26, 17. Joa. 6, 54. Eccli. 24, 29. Lev. 26, 10. Jac. 1, 21. Prov. 26, 25. 2 Cor. 2, 17. Joa. 1, 17.

9 Je vous ai écrit dans la lettre : « N'ayez point de commerce avec des fornicateurs »; 10 ce qui ne s'entend pas des fornicateurs de ce monde, non plus que des avares, des rapaces, des idolâtres; autrement vous devriez sortir de ce monde.
11 Mais je vous ai écrit de ne point avoir de commerce avec celui qui, portant le nom de frère, est fornicateur, ou avare, ou idolâtre, ou médisant, ou ivrogne, ou rapace, et même de ne pas manger avec un tel homme.

Nulla ratio cum malis. Prov. 1, 15. Eccli. 9, 6. 2 Cor. 7, 8. Eph. 5, 5. 1 Cor. 6, 10. Sap. 14, 27. 1 Joa. 5, 19. Joa. 15, 19. 1 Cor. 9, 15. Mat. 23, 8. Hebr. 13, 1. 2 Joa. 10. 1 Cor. 10, 14. 2 Thes. 3, 6, 14.

12 En effet, m'appartient-il de juger ceux qui sont dehors? Et ceux qui sont dedans, n'est-ce pas vous qui les jugez? 13 Car ceux qui sont dehors, Dieu les jugera. Otez le méchant d'au milieu de vous.

Auferatur malum. 2 Cor. 10, 6. Eccle. 10, 1. Joa. 3, 18. Hebr. 10, 31. Deut. 13, 5. 1 Cor. 10, 27.

VI. 1 Quelqu'un de vous ayant avec un autre un différend, ose l'appeler en jugement devant les infidèles et non devant les saints! 2 Ne savez-vous pas que les saints jugeront ce monde? Or si le monde doit être jugé par vous, êtes-vous indignes de juger des moindres choses? 3 Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges? Combien plus les choses du siècle?

b) Ipsi lites judicent. Deut. 1, 15; 17, 15. Is. 3, 14. Zach. 14, 5. Mat. 19, 28; 12, 4. Luc. 22, 30. Sap. 3, 8. Luc. 16, 10. Ps. 90, 13. Luc. 10, 19. Mat. 25, 28, 41.

4 Si donc vous avez des différends touchant les choses du siècle, établissez, pour les juger, ceux qui tiennent le dernier rang dans l'Église. 5 Je le dis pour votre honte : « N'y a-t-il donc parmi vous aucun sage qui puisse être juge entre ses frères ? »

Non desunt in ipsis sapientes. Ps. 140, 5. Eccle. 4, 1, 4. Eccli. 4, 25. 1 Cor 1, 5.

6 Mais un frère plaide contre son frère, et cela devant des infidèles ? 7 C'est déjà certainement pour vous une faute, que vous ayez des procès entre vous. Pourquoi ne supportez-vous pas plutôt d'être lésés? Pourquoi ne supportez-vous pas plutôt la fraude? 8 Mais vous-mêmes, vous lé-

Quae lites infideles offendunt. Jer. 9, 4. Mat. 5, 39. Luc. 6, 29. Rom. 12, 17. 1 Thes. 4, 6. Sap. 2, 21. Soph. 1, 12. Eccli. 9, 17. Prov. 12, 5. Gal. 6, 10.

7. *Notre agneau pascal.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 2.

8. *Azymes.* Plusieurs interprètes voient dans ces figures et ces allusions un indice que cette lettre a été écrite vers la fête de Pâques. On en a d'ailleurs une preuve plus certaine quand l'Apôtre parle (XVI, 8) de la Pentecôte comme étant assez prochaine.

9. *Dans la lettre;* c'est-à-dire dans cette lettre. Cf. ŷ. 2, 6.



Scène d'ivresse (ŷ. 11). (Fond d'une coupe. Scène de banquet. Rome. Museo Gregoriano).

12. *Ceux qui sont dehors* de l'Église, les païens, par opposition à *ceux qui sont dedans;* c'est-à-dire aux chrétiens, parmi lesquels on doit compter les hérétiques et les schismatiques qui, conservant le caractère indélébile du baptême, demeurent par là même soumis à la juridiction de l'Église (Glaire).

b) **Procès devant les juges païens**, VI, 1-8.

VI. 1. *Un différend.* Les procès n'étaient pas rares dans une population livrée au commerce et passionnée pour la fortune. — *Les saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13.
3. *Nous jugerons les anges.* Il est certain que des chrétiens pieux et saints par état offrent, comme arbitres, plus de garanties que des hommes étrangers à la foi.
4. *Ceux qui tiennent le dernier rang.* Ces vues de l'Apôtre ne pouvaient paraître étranges dans un pays et dans un temps où il était permis aux Juifs d'avoir leurs tribunaux et leurs procédures, de vider entre eux leurs différends, et même de punir les délinquants.
5. *N'y a-t-il donc... aucun sage,* c'est ce que pourront justement penser les infidèles quand ils vous verront avoir recours à leur juridiction.

7. *C'est déjà... une faute, que vous ayez des procès,* et un scandale pour les païens à qui vous devriez donner l'exemple de la charité et de la tolérance. — *D'être lésés.* On peut appliquer ici l'observation de saint Thomas, qu'il faut distinguer ce qui est interdit aux parfaits et ce qui l'est à tout le monde. D'un autre côté, on voit rarement des procès dans lesquels l'une des parties au moins se conserve exempte de faute (Glaire).

καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ ταῦτα ἀδελφούς.
9 Ἢ οὐκ οἴδατε, ὅτι ἄδικοι βασιλείαν θεοῦ
οὐ κληρονομήσουσι; Μὴ πλανᾶσθε· οὔτε
πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε
μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται 10 οὔτε κλέπται
οὔτε πλεονέκται οὔτε μέθυσοι, οὐ λοίδοροι,
οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομή-
σουσι. 11 Καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπε-
λούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλ' ἐδικαιώ-
θητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ καὶ
ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

12 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα
συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ
ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος. 13 Τὰ βρώ-
ματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν,
ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργή-
σει· τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ
κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι, 14 ὁ δὲ
θεὸς καὶ τὸν κύριον ἤγειρε καὶ ὑμᾶς ἐξεγερεῖ
διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.
15 Οὐκ οἴδατε, ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη
Χριστοῦ ἐστιν; ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χρι-
στοῦ, ποιήσω πόρνης μέλη; Μὴ γένοιτο.
16 Ἢ οὐκ οἴδατε, ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ
ἓν σῶμά ἐστιν; Ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο
εἰς σάρκα μίαν. 17 Ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυ-
ρίῳ ἓν πνεῦμά ἐστι. 18 Φεύγετε τὴν πορ-
νείαν. Πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄν-
θρωπος, ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν, ὁ δὲ
πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.

19 Ἢ οὐκ οἴδατε, ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς
τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματός ἐστιν, οὗ
ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν;
20 Ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν
θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καὶ ἐν τῷ πνεύ-
ματι ὑμῶν, ἅτινά ἐστι τοῦ θεοῦ.
VII. Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι, καλὸν ἀν-

fácitis, et fraudátis : et hoc frátribus.
9 An nescítis quia iniqui regnum Dei
non possidébunt? Nolíte erráre : neque
fornicárii, neque idólis serviéntes, neque
adúlteri, 10 neque molles, neque mascu-
lórum concubitóres, neque fures, neque
avári, neque ebriósi, neque malédici, ne-
que rapáces, regnum Dei possidébunt.
11 Et hæc quidam fuístis : sed ablúti es-
tis, sed sanctificáti estis, sed justificáti
estis, in nómine Dómini nostri Jesu
Christi, et in spíritu Dei nostri.
12 Omnia mihi licent, sed non ómnia
expédiunt. Omnia mihi licent, sed ego
sub nullíus rédigar potestáte. 13 Esca
ventri, et venter escis : Deus autem et
hunc, et has déstruet : corpus autem
non fornicatióni, sed Dómino : et Dómi-
nus córpori. 14 Deus vero et Dóminum
suscitávit : et non suscitábit per virtú-
tem suam.
15 Nescítis quóniam córpora vestra
membra sunt Christi? Tollens ergo mem-
bra Christi, fáciam membra meretrícis?
Absit. 16 An nescítis quóniam qui ad-
hǽret meretríci, unum corpus efficitur?
Erunt enim (inquit) duo in carne una.
17 Qui autem adhǽret Dómino, unus spi-
ritus est. 18 Fúgite fornicatiónem. Omne
peccátum, quodcúmque fécerit homo,
extra corpus est : qui autem fornicátur,
in corpus suum peccat.
19 An nescítis quóniam membra vestra
templum sunt Spíritus sancti qui in vobis
est, quem habétis a Deo, et non estis
vestri? 20 Empti enim estis prétio mag-
no. Glorificáte et portáte Deum in cór-
pore vestro.
VII. 1 De quibus autem scripsístis

---

9. ℵABCDET: *θεοῦ βασιλ.*
10. ℵABCDELT[2]* (ult.) *οὐ*.
11. *Com. Stollberg.* : *τίνες ἦτε;* (coll. Hebr. III, 16). BL† (p. *κυρ.*) [*ἡμῶν*] et *Χρ.*
14. ℵABCDET: *ἡμᾶς*. LT: *ἐξεγείρει*.
15. L *Bos.* : *ἄρα οὖν*.
16. DET[1]* *ἢ*.
19. GT[1]: *τὰ σώματα*.
20. GSLT[KHΘ]* *καὶ-θεοῦ*. Ap. *Chrys.* : *δὴ ἄρα* (eti. *δὴ ἄρατε* et *δή, ἄρατε*. In Mt. II : *δοξάσατε δὲ τ. θεόν, τουτέστιν ἄρατε τ. θεὸν ἐν τ. σ.*).
1. ℵBCT* *μοι*.

10. Le commencement du verset est rattaché, dans le grec, au verset précédent.
11. *Au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ.* Grec : « au nom du Seigneur Jésus ».
19. *Vos membres.* Grec : « votre corps ».
20. *Glorifiez et portez Dieu dans votre corps.* Grec : « glorifiez donc Dieu dans votre corps et dans votre esprit qui appartiennent à Dieu ».

sez, vous fraudez, et cela à l'égard
de vos frères.

c) Mali a regno Dei arcentur. Mat. 7, 23. 1 Cor. 6, 11. Marc. 16, 10. Joa. 6, 55. Hebr. 13, 4. Gen. 13, 13. Zach. 5, 3. Is. 35, 8. Apoc. 21, 27. Eph. 5, 8. Apoc. 1, 5. Hebr. 13, 12. Rom. 8, 3. Act. 4, 12. Ez. 37, 5.

9 Ne savez-vous pas que les in-
justes ne posséderont pas le royaume
de Dieu? Ne vous abusez point : ni
les fornicateurs, ni les idolâtres, ni
les adultères, 10 ni les efféminés, ni
les abominables, ni les voleurs, ni
les avares, ni les ivrognes, ni les mé-
disants, ni les rapaces, ne possède-
ront le royaume de Dieu. 11 C'est ce
que quelques-uns de vous ont été,
mais vous avez été lavés, mais vous
avez été sanctifiés, mais vous avez
été justifiés au nom de Notre-Sei-
gneur Jésus-Christ, et par l'Esprit
de notre Dieu.

Omnia licent sed non expediunt. Eccli. 15, 18. 1 Cor. 8, 1-13. Tit. 1, 15. Eccli. 27, 31. Sap. 5, 7. Gen. 1, 29-30. Mat. 22, 30. Philip. 3, 21. Ps. 40, 11. 2 Cor. 13, 4. Rom. 8, 11. Gal. 6, 8.

12 Tout m'est permis, mais tout ne
m'est pas avantageux. Tout m'est
permis, mais je ne serai l'esclave
d'aucune chose; 13 les aliments sont
pour l'estomac, et l'estomac pour
les aliments ; mais Dieu détruira l'un
et l'autre ; or le corps n'est point pour
la fornication, mais pour le Seigneur,
et le Seigneur pour le corps. 14 Car,
comme Dieu a ressuscité le Seigneur,
il nous ressuscitera aussi par sa
puissance.

Corpus membrum Christi. 1 Cor. 12, 27. Rom. 6, 13. Mal. 2, 11. Gen. 2, 24. Mat. 19, 5. Marc. 19, 5. Marc. 10, 8. Eph. 5, 31. Joa. 3, 6. Rom. 8, 8-10. Joa. 17, 22. Zach. 2, 6. Apoc. 3, 4. Ps. 31, 11. 1 Thes. 4, 4. Ps. 62, 27.

15 Ne savez-vous pas que vos corps
sont les membres du Christ? Enle-
vant donc les membres du Christ, en
ferai-je des membres de prostituée?
A Dieu ne plaise. 16 Ne savez-vous
pas que celui qui s'unit à une prosti-
tuée devient une même chair avec
elle? Car (dit-il) ils seront deux en
une seule chair. 17 Mais celui qui s'u-
nit au Seigneur est un seul esprit
avec lui. 18 Fuyez la fornication.
Tout péché, quel qu'il soit, que fait
l'homme est hors de son corps; mais
celui qui commet la fornication pè-
che contre son propre corps.

et templum Spiritus. 1 Cor. 3, 14, 17. Rom. 5, 5. 2 Cor. 6, 16. Gal. 4, 6. Eph. 1, 14. 1 Cor. 7, 23. 1 Pet. 1, 18. Ps. 28, 9.

19 Ne savez-vous pas que vos mem-
bres sont le temple de l'Esprit-Saint,
qui est en vous, que vous avez reçu
de Dieu, et qu'ainsi vous n'êtes plus
à vous-mêmes? 20 Car vous avez été
achetés à haut prix. Glorifiez et por-
tez Dieu dans votre corps.

II. — 1° Officia nuptorum.

VII. 1 Quant aux choses dont
vous m'avez écrit, il est avantageux

c) Contre la fornication, VI, 9-20.

9. *Les fornicateurs.* Ce vice était commun chez les païens. A Rome la débauche était l'accompagnement obligé des spectacles publics, et une partie des divertissements populaires. En Grèce, et particulièrement à Corinthe, l'impureté avait ses temples et ses théâtres, c'était d'ailleurs une des principales amorces de l'idolâtrie. Voir l'Introduction à cette Epître.

11. *Vous avez été justifiés...* Voir la note sur *Romains*, III, 24-26.

12. *Tout m'est permis*, disaient quelques-uns en abusant de la liberté de la loi chrétienne que leur avait enseignée l'Apôtre ; saint Paul répond en donnant comme limite à cette liberté, la charité et la prudence chrétiennes.

13-15. Trois raisons de garder la pureté : 1° notre corps appartient à Dieu qui l'a créé ; 2° il est réservé pour la gloire à la résurrection ; 3° il est membre de Jésus-Christ.

18. *Contre son propre corps*, parce qu'il en fait l'instrument même du péché : c'est une sorte de sacrilège, puisque c'est la profanation du temple de Dieu.

19. *Le temple de l'Esprit-Saint.* Celui qui se livre à l'impureté viole ce temple et outrage Dieu lui-même là où il veut être adoré et glorifié.

20. *Glorifiez...* Saint Paul se montre moins rigoureux pour les fautes de la société que pour celles de l'individu. « Severitas exercenda est in peccata paucorum... Magis docendo quam jubendo, magis monendo quam minando agendum est cum multitudine ». Saint Augustin, *Epist.*, XXII, 5.

IIe Partie. — **Réponses aux questions proposées,** VII-XV.

1° Sur le mariage et le célibat, VII.
2° Sur les mets consacrés aux idoles, VIII-X.
3° Sur le bon ordre dans les assemblées religieuses, XI.
4° Sur l'usage des dons surnaturels, XII-XIV.
5° Sur la résurrection des corps, XV.

1° Sur le mariage et le célibat, VII.

VII. 1. *Il est avantageux.* Saint Paul n'im-

θρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι· 2 διὰ δὲ τὰς
πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω,
καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω.

3 Τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλομένην
εὔνοιαν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ
ἀνδρί. 4 Ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ
ἐξουσιάζει, ἀλλ' ὁ ἀνήρ· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ
ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ'
ἡ γυνή. 5 Μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ
μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρόν, ἵνα σχο-
λάζητε τῇ νηστείᾳ καὶ τῇ προσευχῇ, καὶ
πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχεσθε, ἵνα μὴ πει-
ράζῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν
ὑμῶν.

mihi : Bonum est hómini mulíerem non
tángere : 2 propter fornicatiónem autem
unusquísque suam uxórem hábeat, et
unaquǽque suum virum hábeat.
3 Uxóri vir débitum reddat : simíliter
autem et uxor viro. 4 Múlier sui córporis
potestátem non habet, sed vir. Simíli-
ter autem et vir sui córporis potestá-
tem non habet, sed múlier. 5 Nolíte frau-
dáre ínvicem, nisi forte ex consénsu ad
tempus, ut vacétis oratióni : et íterum
revertímini in idípsum, ne tentet vos
Sátanas propter incontinéntiam vestram.

6 Τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ
κατ' ἐπιταγήν· 7 θέλω δὲ πάντας ἀνθρώ-
πους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν, ἀλλ' ἕκαστος
ἴδιον χάρισμα ἔχει ἐκ θεοῦ, ὃς μὲν οὕτως,
ὃς δὲ οὕτως. 8 Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ
ταῖς χήραις· Καλὸν αὐτοῖς ἐστίν, ἐὰν μεί-
νωσιν ὡς κἀγώ. 9 Εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται,
γαμησάτωσαν· κρεῖσσον γάρ ἐστι γαμῆσαι
ἢ πυροῦσθαι.

6 Hoc autem dico secúndum indulgén-
tiam, non secúndum impérium. 7 Volo
enim omnes vos esse sicut meípsum :
sed unusquísque próprium donum ha-
bet ex Deo : álius quidem sic, álius
vero sic. 8 Dico autem non nuptis et
víduis : bonum est illis si sic permá-
neant, sicut et ego. 9 Quod si non se
cóntinent, nubant. Mélius est enim nú-
bere, quam uri.

10 Τοῖς δὲ γεγαμηκόσι παραγγέλλω, οὐκ
ἐγὼ ἀλλ' ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ
χωρισθῆναι 11 ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω
ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω· καὶ ἄνδρα
γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.

10 Iis autem qui matrimónio juncti sunt,
præcípio non ego, sed Dóminus, uxó-
rem a viro non discédere : 11 quod si
discésserit, manére innúptam, aut viro
suo reconciliári. Et vir uxórem non di-
míttat.

12 Τοῖς δὲ λοιποῖς ἐγὼ λέγω, οὐχ ὁ κύριος·
Εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ
αὐτὴ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ
ἀφιέτω αὐτήν· 13 καὶ γυνὴ ἥτις ἔχει ἄνδρα
ἄπιστον, καὶ αὐτὸς συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ'
αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω αὐτόν. 14 Ἡγίασται γὰρ
ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται
ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀνδρί· ἐπεὶ ἄρα τὰ
τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστι, νῦν δὲ ἅγιά
ἐστιν.

12 Nam céteris ego dico, non Dómi-
nus. Si quis frater uxórem habet infi-
délem, et hæc conséntit habitáre cum
illo, non dimíttat illam. 13 Et si qua
múlier fidélis habet virum infidélem, et
hic consentit habitáre cum illa, non di-
míttat virum : 14 sanctificátus est enim
vir infidélis per mulíerem fidélem, et
sanctificáta est múlier infidélis per vi-
rum fidélem : alióquin fílii vestri im-
múndi essent, nunc autem sancti sunt.

15 Εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω·
οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν
τοῖς τοιούτοις. Ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ἡμᾶς

15 Quod si infidélis discédit, discédat :
non enim servitúti subjéctus est frater
aut soror in hujúsmodi : in pace autem

3. G rell. : τ. ὀφειλήν. [L]* δέ. 4. ℵABCT: ἀλλὰ
ὁ. 5. ℵABCDEFG rell.: σχολάσητε (* τ. νηστείᾳ κ.)
et : ἦτε. 6. B (pr. m.) CFT: συγγνώμην. D (pr. m.)
A: συγγνώμην. 7. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) ACFT:
(l. γὰρ) δέ. BCT: ἀλλά. ℵABDEFT : ἔχει χάρ. ℵ
(pr. m.) ABCDEFLT: (l. ὃς bis) ὁ. 8. G rell.
[K]* ἐστίν. 10. ADEFL: χωρίζεσθαι. 11. Bentl. †
(p. χωρ.) ἤ. 12s. LTΘ: αὕτη et : οὗτος ... τὸν ἄν-
δρα. 14. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) ABCEFLTΘ: ἐν
τ. ἀδελφῷ (l. ἐν τ. ἀνδρί).

VII. 5. Afin de vaquer à la prière. Grec : « afin de
vaquer au jeûne et à la prière ».
7. Que vous fussiez tous. Grec : « que tous les hom-
mes fussent ».
14. Fidèle manque les deux fois dans le grec.

à l'homme de ne toucher aucune
femme ; [2] mais, à cause de la forni-
cation, que chaque homme ait sa
femme, et chaque femme son mari.
[3] Que le mari rende à la femme ce
qu'il lui doit, et pareillement la
femme à son mari. [4] La femme n'a
pas puissance sur son corps ; c'est le
mari. De même le mari n'a pas puis-
sance sur son corps, c'est la femme.
[5] Ne vous refusez point l'un à l'autre
ce devoir, si ce n'est de concert, pour
un temps, afin de vaquer à la prière :
et revenez ensuite comme vous étiez,
de peur que Satan ne vous tente par
votre incontinence.
[6] Or je dis ceci par condescen-
dance, et non par commandement.
[7] Car je voudrais que vous fussiez
tous comme moi ; mais chacun reçoit
de Dieu son don particulier, l'un
d'une manière et l'autre d'une autre.
[8] Mais je dis à ceux qui ne sont pas
mariés et aux veuves, qu'il leur est
avantageux de rester ainsi comme
moi-même. [9] Que s'ils ne peuvent se
contenir, qu'ils se marient. Car il
vaut mieux se marier que de brûler.
[10] Pour ceux qui sont mariés, ce
n'est pas moi, mais le Seigneur, qui
commande que la femme ne se sé-
pare point de son mari ; [11] que si elle
en est séparée, qu'elle demeure sans
se marier, ou qu'elle se réconcilie
avec son mari. Que le mari, de même,
ne quitte point sa femme.
[12] Mais aux autres, je dis, moi, et
non le Seigneur : Si l'un de nos frères
a une femme infidèle, et qu'elle con-
sente à demeurer avec lui, qu'il ne se
sépare point d'elle. [13] Et si une femme
fidèle a un mari infidèle, et qu'il con-
sente à demeurer avec elle, qu'elle ne
se sépare point de son mari ; [14] car
le mari infidèle est sanctifié par la
femme fidèle, et la femme infidèle est
sanctifiée par le mari fidèle ; autre-
ment vos enfants seraient impurs,
tandis que maintenant ils sont saints.
[15] Que si l'infidèle se sépare,
qu'il se sépare ; car notre frère ou
notre sœur n'est plus asservie en ce
cas ; mais Dieu nous a appelés à la

Eccle. 7, 27. 2 Tim. 2, 4. Mat. 19, 11. Gen. 1, 27. Eph. 5, 32. Prov. 5, 18.

Mutuum invicem reddant. Gen. 2, 23. Rom. 13, 7. 1 Pet. 3, 7. Gen. 2, 24 ; 3, 16.

Prov. 12, 27. Eccli. 25, 1. Eccle. 3, 5. Joel, 2, 14. 16. 1 Thess. 3, 5. 1 Joa. 2, 14. 1 Pet. 5, 8.

Melius nubere quam uri. Ex. 34, 4. Hebr. 6, 1. Mat. 19, 8. Act. 26, 29. 1 Tim. 2, 4. Mal. 1, 2-3. Mat. 19, 11.

Sap. 8, 1. 1 Tim. 5, 14.

Job, 31, 12. 1 Cor. 7, 2, 5.

Indissolubile matrimonium. Mat. 5, 32 ; 19, 9. Marc. 10, 9, 11, 12. Luc. 16, 18. 1 Cor. 7, 39.

Vir infidelis sanctus per mulierem fidelem. 1 Esdr. 10, 11. 1 Cor. 5, 12. Luc. 10, 16. Prov. 14, 1. Eccli. 40, 19 ; 26, 18. 1 Reg. 25, 3. Judith, 11, 19 ; 8, 29.

Quando discedere licet. Joa. 8, 36. 1 Cor. 14, 33.

prouve nullement ici le mariage, et par conséquent il n'est pas en contradiction avec cette parole de Dieu dans la Genèse, II, 18 : *Il n'est pas bon que l'homme soit seul*, etc. L'Apôtre, en effet, ne considérant ici le mariage que par rapport à l'individu, abstraction faite de l'espèce, veut dire seulement que le mariage apporte des gênes et des dangers aux individus qui le contractent ; inconvénients qu'il évite, si Dieu lui accorde la grâce de conserver la chasteté dans la continence. De plus, saint Paul n'envisage ici que le bien spirituel, tandis que dans le paradis terrestre, quand Dieu dit : *Il n'est pas bon*, etc., il avait surtout en vue le bien temporel de l'homme (Glaire).

2. *Que chaque homme ait sa femme....* c'est-à-dire *vive avec sa femme.* Saint Paul n'exhorte pas ici les célibataires à se marier, puisque, aux versets 7-8, il les engage à demeurer dans leur état (Glaire).

7. *Comme moi ;* c'est-à-dire vivant dans le célibat, la virginité étant l'état le plus parfait et le seul qui convienne aux ministres de Dieu.

9. *Qu'ils se marient.* L'Apôtre parle ici des personnes qui sont libres ; car celles qui, par vœu, se sont données à Dieu, ne doivent chercher le remède à leurs passions que dans la prière et la pénitence (Glaire). — *Brûler*, le terme πυροῦσθαι signifie être consumé, c'est-à-dire périr par une flamme coupable.

10. *Ce n'est pas moi, mais le Seigneur, qui commande.* Cette phrase regarde les versets qui suivent. Elle signifie : c'est Jésus-Christ lui-même qui a établi cette loi : que ceux qui sont liés par le mariage ne se séparent pas ; que la femme reste avec son mari ou, si elle s'en sépare, qu'elle demeure en cet état, et qu'à son tour le mari ne renvoie pas sa femme.

12. *Aux autres, je dis, moi, et non le Seigneur.* Ces paroles se rapportent aux versets précédents 8 et 9. Ce que saint Paul a dit de la continence, il l'a dit de lui-même, assisté sans doute du Saint-Esprit, mais comme simple conseil, non comme une loi divine.

14. *Le mari infidèle est sanctifié par la femme fidèle.* Cela ne veut pas dire que la foi du mari ou de la femme soit suffisante pour faire passer le conjoint infidèle à l'état de grâce ou de salut : mais c'est souvent une occasion de leur sanctification et de leur retour à la vraie foi (Glaire). — *Autrement.* Ce mot peut s'expliquer de diverses façons : *Si ce mariage n'était pas saint*, ou : *Si le mari ne se convertissait pas*, ou bien encore : *Si la femme quittait son mari.*

ὁ θεός. 16 Τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν
ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυ-
ναῖκα σώσεις;

17 Εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ θεός, ἕκα-
στον ὡς κέκληκεν ὁ κύριος, οὕτω περιπα-
τείτω· καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις
διατάσσομαι. 18 Περιτετμημένος τις ἐκλή-
θη; μὴ ἐπισπάσθω· ἐν ἀκροβυστίᾳ τις ἐκλή-
θη; μὴ περιτεμνέσθω. 19 Ἡ περιτομὴ οὐ-
δέν ἐστι, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν,
ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ. 20 Ἕκαστος ἐν
τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω.
21 Δοῦλος ἐκλήθης; μή σοι μελέτω· ἀλλ'
εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον
χρῆσαι. 22 Ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος,
ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν· ὁμοίως καὶ ὁ
ἐλεύθερος κληθείς, δοῦλός ἐστι Χριστοῦ.
23 Τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι
ἀνθρώπων. 24 Ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελ-
φοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ τῷ θεῷ.

25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου
οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος
ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι. 26 Νομίζω οὖν
τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν
ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι.
27 Δέδεσαι γυναικί; μὴ ζήτει λύσιν· λέλυσαι
ἀπὸ γυναικός; μὴ ζήτει γυναῖκα. 28 Ἐὰν δὲ
καὶ γήμῃς, οὐχ ἥμαρτες, καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ
παρθένος, οὐχ ἥμαρτε· θλῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ
ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι.

29 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι ὁ καιρὸς
συνεσταλμένος τὸ λοιπόν ἐστιν· ἵνα καὶ οἱ
ἔχοντες γυναῖκας, ὡς μὴ ἔχοντες ὦσι· 30 καὶ
οἱ κλαίοντες, ὡς μὴ κλαίοντες· καὶ οἱ χαίρον-

vocávit nos Deus. 16 Unde enim scis
múlier, si virum salvum fácies? aut
unde scis vir, si mulíerem salvam fá-
cies?

17 Nisi unicuíque sicut divísit Dómi-
nus, unumquémque sicut vocávit Deus,
ita ámbulet, et sicut in ómnibus ecclé-
siis dóceo. 18 Circumcísus áliquis vo-
cátus est? non addúcat præpútium. In
præpútio áliquis vocátus est? non cir-
cumcidátur. 19 Circumcísio nihil est, et
præpútium nihil est : sed observátio
mandatórum Dei. 20 Unusquísque in qua
vocatióne vocátus est, in ea permáneat.
21 Servus vocátus es? non sit tibi curæ :
sed et si potes fíeri liber, magis útere.
22 Qui enim in Dómino vocátus est ser-
vus, libértus est Dómini : simíliter qui
liber vocátus est, servus est Christi.
23 Prétio empti estis, nolíte fíeri servi
hóminum. 24 Unusquísque in quo vocátus
est, fratres, in hoc permáneat apud
Deum.

25 De virgínibus autem præcéptum
Dómini non hábeo : consílium autem do,
tanquam misericórdiam consecútus a Dó-
mino, ut sim fidélis. 26 Exístimo ergo
hoc bonum esse propter instántem ne-
cessitátem, quóniam bonum est hómini
sic esse. 27 Alligátus es uxóri? noli
quǽrere solutiónem. Solútus es ab
uxóre? noli quǽrere uxórem. 28 Si au-
tem accéperis uxórem, non peccásti. Et
si núpserit virgo, non peccávit : tribula-
tiónem tamen carnis habébunt hujús-
modi. Ego autem vobis parco.

29 Hoc ítaque dico, fratres : Tempus
breve est : réliquum est, ut et qui ha-
bent uxóres, tanquam non habéntes sint :
30 et qui flent, tanquam non flentes : et
qui gaudent, tanquam non gaudéntes : et

---

16. ss. Al. : σώσεις, εἰ μή;
17. G rell. : ὁ κύρ. ... ὁ θεός.
18. ℵABLT (alt. l.) : κέκληταί τις.
21. Θ: μελέτω, ἀλλ'.
22. ℵABLT* καί.
24. ℵBDEFT* τῷ (X: παρὰ θεοῦ).

26. D (pr. m.) F† (p. καλόν) ἐστιν.
27. T² interpungit γυναικί; et ἀπὸ γυναικός:
28. ℵBLTΘ : γαμήσῃς. [L.* ἡ.
29. GKSLTH* ὅτι. SLT: ἐστίν, τὸ λοιπόν ἵνα. ℵABT: συνεστ. ἐστιν· τὸ λοιπόν (Θ: ἐστὶν τὸ λοιπόν·).

paix. 16 Car, que savez-vous, femme, Rom. 12, 3.
si vous sauverez votre mari? ou
que sais-tu, homme, si tu sauveras
ta femme?
17 Seulement, que chacun marche Quisque in suo statu maneat.
selon que le Seigneur lui a départi, et
selon que Dieu l'a appelé, et c'est ce
que j'enseigne dans toutes les Égli-
ses. 18 Un circoncis a-t-il été appelé?
Qu'il ne se donne point pour incir-
concis. Est-ce un incirconcis qui a
été appelé? Qu'il ne se fasse point
circoncire. 19 La circoncision n'est Gal. 6, 15. Sap. 6, 19.
rien, mais l'observation des com- Mat. 19, 17.
mandements de Dieu est tout. 20 Que Eph. 4, 1.
chacun persévère dans la vocation
où il était quand il a été appelé.
21 As-tu été appelé étant esclave, Servus libertus Domini.
ne t'en inquiète pas; et même, si tu
peux devenir libre, profites-en plu- Colos. 3, 22; 4, 1. Eph. 6, 5-9.
tôt. 22 Car celui qui a été appelé au 1 Pet. 2, 18. Joa. 8, 34, 36.
Seigneur, lorsqu'il était esclave, de- Rom. 8, 21.
vient affranchi du Seigneur; de même
celui qui a été appelé étant libre, de-
vient esclave du Christ. 23 Vous avez Rom. 1, 1, 12.
été achetés chèrement: ne vous fai- 1 Pet. 1, 18. 1 Cor. 6, 20.
tes point esclaves des hommes.
24 Que chacun, mes frères, persévère Mat. 21, 13.
devant Dieu dans l'état où il était,
lorsqu'il a été appelé.
25 Quant aux vierges, je n'ai pas Consilium de virginitate.
reçu de commandement du Seigneur,
mais je donnerai un conseil, comme Mat. 19, 11-12.
ayant obtenu de la miséricorde du Tob. 4, 19.
Seigneur d'être fidèle. 26 J'estime Luc. 17, 35.
donc que cela est avantageux, parce Luc. 8, 8.
qu'à cause de la nécessité pressante
il est avantageux à l'homme d'être
ainsi. 27 Es-tu lié à une femme? ne Eccli. 7, 21.
cherche pas à te délier. N'es-tu point Mat. 19, 10.
lié à une femme? ne cherche pas de
femme. 28 Cependant, si tu prends 1 Tim. 4, 3.
une femme, tu ne pèches pas; et si Sap. 4, 1. Mat. 22, 30.
une vierge se marie, elle ne pèche 2 Cor. 11, 2. Ps. 44, 15.
pas. Toutefois ces personnes auront Jer. 3, 4. Eccli. 26, 20.
les tribulations de la chair. Pour moi, Cant. 2, 2. Mat. 25, 10.
je vous pardonne.
29 Voici donc, mes frères, ce que Mundanis non adhærendum.
je vous dis: Le temps est court; il
faut que ceux même qui ont des fem-
mes soient comme n'en ayant pas;
30 et ceux qui pleurent, comme ne Prov. 12, 21. Eccli. 11, 27.
pleurant pas; ceux qui se réjouis- Ps. 61, 11. Ez. 7, 12.

17. *Que chacun marche.* Les Hébreux employaient souvent les verbes *aller, marcher,* dans le sens moral de *se conduire, vivre* (Glaire).

19. *La circoncision n'est rien.* Voir la note sur *Romains*, III, 1.

20. *Dans la vocation;* c'est-à-dire dans l'état, la situation. Cf. ℣. 24.

21. *Esclave.* Sur cinq à six cent mille habitants, Corinthe comptait plus de trois cent mille esclaves. Saint Paul ne défend pas à l'esclave devenu chrétien de profiter des moyens légitimes pour recouvrer sa liberté, mais il enseigne qu'au point de vue surnaturel, peu importe d'être libre ou esclave.

22. *Celui qui a été appelé étant libre, devient esclave du Christ.* Voir la note sur II *Corinthiens*, III, 17.

23. *Ne vous faites point esclaves des hommes,* en vous attachant servilement aux partis des uns ou des autres.

25. *Fidèle,* c'est-à-dire m'acquittant parfaitement des devoirs de la charge qui m'a été confiée, restant attaché à ma vocation.

26. *D'être ainsi,* de ne point se marier.

28. *Pour moi, je vous pardonne:* je ne vous en fais pas un crime, je suis au contraire touché de compassion des maux auxquels vous vous exposez en entrant dans l'état du mariage (Glaire).

τες, ὡς μὴ χαίροντες· καὶ οἱ ἀγοράζοντες, ὡς
μὴ κατέχοντες· [31]καὶ οἱ χρώμενοι τῷ κόσμῳ
τούτῳ, ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ
τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.

[32]Θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. Ὁ ἄγα-
μος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς ἀρέσει τῷ
κυρίῳ, [33]ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κό-
σμου, πῶς ἀρέσει τῇ γυναικί. [34]Μεμέρισται
ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος· ἡ ἄγαμος μεριμνᾷ
τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία καὶ σώματι καὶ
πνεύματι, ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ
κόσμου, πῶς ἀρέσει τῷ ἀνδρί. [35]Τοῦτο δὲ
πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν συμφέρον λέγω· οὐχ ἵνα
βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον
καὶ εὐπρόσεδρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως.

[36]Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον
αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως
ὀφείλει γίνεσθαι· ὃ θέλει ποιείτω, οὐχ ἁμαρ-
τάνει· γαμείτωσαν. [37]Ὃς δὲ ἕστηκεν ἑδραῖος
ἐν τῇ καρδίᾳ, μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ
ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο
κέκρικεν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, τοῦ τηρεῖν τὴν
ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιεῖ. [38]Ὥστε καὶ
ὁ ἐκγαμίζων καλῶς ποιεῖ, ὁ δὲ μὴ γαμίζων
κρεῖσσον ποιεῖ.

[39]Γυνὴ δέδεται νόμῳ, ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ
ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς,
ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον
ἐν κυρίῳ. [40]Μακαριωτέρα δέ ἐστιν, ἐὰν
οὕτω μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· δοκῶ δὲ
κἀγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.

VIII. Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν,
ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν· ἡ γνῶσις φυσιοῖ,
ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ. [2]Εἰ δέ τις δοκεῖ
εἰδέναι τι, οὐδέπω οὐδὲν ἔγνωκε καθὼς δεῖ

qui emunt, tanquam non possidéntes :
[31] et qui utúntur hoc mundo, tanquam
non utántur : prǽterit enim figúra hujus
mundi.

[32] Volo autem vos sine sollicitúdine
esse. Qui sine uxóre est, sollícitus est quæ
Dómini sunt, quómodo pláceat Deo.
[33] Qui autem cum uxóre est, sollícitus
est quæ sunt mundi, quómodo pláceat
uxóri, et divísus est. [34] Et múlier innúp-
ta, et virgo, cógitat quæ Dómini sunt,
ut sit sancta córpore et spíritu. Quæ au-
tem nupta est, cógitat quæ sunt mundi,
quómodo pláceat viro. [35] Porro hoc ad
utilitátem vestram dico : non ut lá-
queum vobis injíciam, sed ad id quod
honéstum est, et quod facultátem prǽ-
beat sine impediménto Dóminum obse-
crándi.

[36] Si quis autem turpem se vidéri exís-
timat super vírgine sua, quod sit su-
peradúlta, et ita opórtet fíeri : quod vult
fáciat : non peccat, si nubat. [37] Nam qui
státuit in corde suo firmus, non habens
necessitátem, potestátem autem habens
suæ voluntátis, et hoc judicávit in corde
suo, serváre vírginem suam, bene facit.
[38] Igitur et qui matrimónio jungit vírgi-
nem suam, bene facit : et qui non jungit,
mélius facit.

[39] Múlier alligáta est legi quanto tém-
pore vir ejus vivit : quod si dormíerit vir
ejus, liberáta est : cui vult nubat, tantum
in Dómino. [40] Beátior autem erit si sic
permánserit, secúndum meum consílium :
puto autem quod et ego Spíritum Dei
hábeam.

VIII. [1] De iis autem quæ idólis sa-
crificántur, scimus quia omnes scién-
tiam habémus. Sciéntia inflat, chári-
tas vero ædíficat. [2] Si quis autem se
exístimat scire áliquid, nondum cognóvit

31s. LTΘ: τὸν κόσμ. (* τούτ.). L: τούτῳ, θέλω. LT: ἀρέσῃ (eti. 33s.). 34. K: Μεμέρ. κ. S: γυναικὶ μεμέρισται. Καὶ τλ. LTΘ: γυναικί, κ. μεμ. Καὶ τλ. (L ÷ ἡ ἄγαμος p. γυνή. LΘ: παρθένος ἡ ἄγ.). [L]* (p. ἄγ.) κ. LT† (bis) τῷ. 35. LT: σύμφορον. ℵABDEFT: εὐπάρεδρον. 36. Est. al. : ὀφείλειν. 37. ℵABDEFLT: ἐν τῇ καρδ. αὐτοῦ ἑδρ. L* αὐτοῦ (T: κέκρ. ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδ.). L: ποιήσει. 38. ℵABDELT: ὁ γαμίζ. τ. παρθένον ἑαυτοῦ. GSLTH : καὶ ὁ μὴ γ. L: ποιήσει. 39. G rell. [H]* νόμῳ. LT* (alt.) αὐτῆς.

2. ℵABT (* δέ) : ἐγνωκέναι et : οὔπω ἔγνω.

33-34. Ces versets ne sont pas coupés dans le grec comme dans la Vulgate.

34. Grec : « il y a cette différence entre la femme (mariée) et la vierge, que celle qui n'est pas mariée s'occupe des choses du Seigneur, pour être sainte de corps et d'esprit ».

36. *Si elle se marie.* Grec : « qu'elles se marient ».

39. *Elle est affranchie; qu'elle se marie à qui elle voudra.* Grec : « elle est libre de se marier à qui elle voudra ».

II. Réponses (VII-XV). — 2° (a). *Des mets consacrés aux idoles (VIII).*

sent, comme ne se réjouissant pas;
ceux qui achètent, comme ne possé-
dant pas; 31 ceux qui usent de ce — Sap. 2, 6. 1 Tim. 6, 8.
monde, comme s'ils n'en usaient pas, — 1 Joa. 2, 17. 2 Cor. 4, 13.
car elle passe, la figure de ce monde. — 2 Pet. 3, 10.
32 Je voudrais que vous fussiez — **Virginitas a curis liberat.**
exempts de soucis. Celui qui est
sans femme met sa sollicitude dans — Philip. 4, 6. Mat. 6, 25.
les choses du Seigneur, comment il — Prov. 11, 7. Luc. 14, 12.
plaira au Seigneur. 33 Au contraire, — Gen. 30, 30.
celui qui est avec une femme met sa
sollicitude dans les choses du monde,
comment il plaira à sa femme; et il
se trouve ainsi partagé. 34 De même — Tob. 10, 13. 1 Tim. 2, 9.
la femme non mariée et la vierge pen-
sent aux choses qui sont du Seigneur,
afin d'être saintes de corps et d'es-
prit; mais celle qui est mariée pense
aux choses du monde : comment elle
plaira à son mari. 35 Or je vous parle — Eccle. 7, 27. 2 Cor. 11, 2.
ainsi pour votre avantage, non pour
vous tendre un piège, mais parce que
c'est une chose bienséante, et qui
vous donnera un moyen de prier le
Seigneur sans empêchement.
36 Si quelqu'un donc pense que ce — **Nuptiarum sollicitudines.**
lui soit un déshonneur que sa fille,
déjà plus qu'adulte, reste vierge, et — Eccli. 7, 27.
qu'il la doit marier; qu'il fasse ce
qu'il voudra, il ne péchera point si — 1 Tim 5, 21. Eccli. 7, 26.
elle se marie. 37 Mais celui qui, sans
nécessité, et étant pleinement maître
de sa volonté, juge en son cœur de
conserver sa fille vierge, fait bien.
38 Ainsi celui qui marie sa fille vierge
fait bien; et celui qui ne la marie pas
fait mieux.
39 La femme est liée à la loi aussi — **De viduis.**
longtemps que vit son mari; que si — Rom. 7, 2. Gen. 24, 57.
son mari s'endort, elle est affranchie; — Deut. 7, 3.
qu'elle se marie à qui elle voudra,
mais seulement selon le Seigneur. — Mat. 13, 8; 5, 3.
40 Cependant elle sera plus heureuse — Rom. 8, 23. 1 Cor. 4, 9; 7, 26.
si, selon mon conseil, elle demeure
comme elle est : or je pense que j'ai,
moi aussi, l'Esprit du Seigneur.
VIII. 1 Quant à ce qu'on offre en — **2° a) Scientia inflat.**
sacrifice aux idoles, nous savons — Tit. 1, 15.
que nous avons tous une science — Eccle. 1, 18. Act. 26, 24.
suffisante. La science enfle, mais — Is. 47, 10; 5, 21; 41, 24; 40, 18.
la charité édifie. 2 Si quelqu'un se — 1 Cor. 13, 5. Prov. 26, 12.
persuade savoir quelque chose, il — Jac. 3, 13. Ex. 33, 17.
ne sait pas encore comment il — Mat. 25, 12. 2 Tim. 2, 19.

31. *Elle passe, la figure de ce monde.* « Figura prælerit, non substantia. Non alios cœlos et aliam terram videbimus, sed veteres et antiquos in melius commutatos ». Saint Jérôme, *In Is.*, LXV, 17, 18.

32-33. Les théologiens catholiques se servent de ces versets pour prouver la sagesse de l'Église en imposant à ses ministres la loi salutaire du célibat.



Vierge chrétienne (℣. 34).
(Peinture des Catacombes, IIIe siècle).

35. *Pour vous tendre un piège*, ou plutôt : *pour vous imposer un joug.*

37. *Maître de sa volonté*, ce qui n'implique en aucune façon le droit absolu des parents à marier leurs enfants contre leur gré.

39. *S'endort.* Dans l'Écriture, le sommeil se met souvent pour la mort. Cf. *Jean*, XI, 11.

40. *Comme elle est*, c'est-à-dire dans son état de veuve.

2° Sur les mets consacrés aux idoles, VIII-X.

a) Règles de conduite sur ce point, VIII.

VIII. 1. *Nous savons...* que ce qu'on immole aux idoles ne contracte, par cette immolation, aucune souillure qui en interdise l'usage. — *La science enfle.* Il s'agit ici de toute espèce de science : d'abord la science profane, celle des gnostiques, sans doute; mais aussi la science sacrée, même infuse ou révélée, si elle n'était unie à la religion et à la charité. — *La charité édifie.* « Amate scientiam, sed anteponite caritatem. Scientia, si

γνῶναι· 3 εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν Θεόν, οὗτος
ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ.

4 Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύ-
των, οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ,
καὶ ὅτι οὐδεὶς Θεὸς ἕτερος εἰ μὴ εἷς.
5 Καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶ λεγόμενοι θεοί,
εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ τῆς γῆς (ὥσπερ
εἰσὶ θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί), 6 ἀλλ'
ἡμῖν εἷς Θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα
καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς
Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι'
αὐτοῦ.
7 Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ
συνειδήσει τοῦ εἰδώλου ἕως ἄρτι ὡς εἰδωλό-
θυτον ἐσθίουσι, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν
ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται. 8 Βρῶμα δὲ ἡμᾶς
οὐ παρίστησι τῷ Θεῷ· οὔτε γὰρ ἐὰν φάγω-
μεν, περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν,
ὑστερούμεθα. 9 Βλέπετε δέ, μήπως ἡ ἐξου-
σία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς
ἀσθενοῦσιν.

10 Ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνῶσιν
ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδη-
σις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσε-
ται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν; 11 καὶ
ἀπολεῖται ὁ ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῇ
γνώσει, δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν. 12 Οὕτω
δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύ-
πτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν,
εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε. 13 Διόπερ εἰ
βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ
φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν
μου σκανδαλίσω.
IX. *Οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐκ εἰμὶ ἐλεύ-*
θερος; οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν κύριον
ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστὲ
ἐν κυρίῳ; 2 Εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος,

quemádmodum opórteat eum scire. 3 Si
quis autem díligit Deum, hic cógnitus
est ab eo.
4 De escis autem quæ idólis immo-
lántur, scimus quia nihil est idólum in
mundo, et quod nullus est Deus, nisi
unus. 5 Nam etsi sunt qui dicántur dii,
sive in cœlo sive in terra (siquidem
sunt dii multi, et dómini multi) : 6 nobis
tamen unus est Deus, Pater, ex quo
ómnia, et nos in illum : et unus Dómi-
nus Jesus Christus, per quem ómnia,
et nos per ipsum.
7 Sed non in ómnibus est sciéntia.
Quidam autem cum consciéntia usque
nunc idóli, quasi idolóthytum mandú-
cant : et consciéntia ipsórum cum sit in-
firma, pollúitur. 8 Esca autem nos non
comméndat Deo. Neque enim si man-
ducavérimus, abundábimus : neque si
non manducavérimus, deficiémus. 9 Vi-
déte autem ne forte hæc licéntia vestra
offendiculum fiat infírmis.
10 Si enim quis víderit eum qui ha-
bet sciéntiam, in idolio recumbéntem :
nonne consciéntia ejus, cum sit infírma,
ædificábitur ad manducándum idolóthy-
ta? 11 Et peribit infírmus in tua sciéntia
frater, propter quem Christus mórtuus
est? 12 Sic autem peccántes in fratres et
percutiéntes consciéntiam eórum infír-
mam, in Christum peccátis. 13 Quapróp-
ter si esca scandalízat fratrem meum,
non manducábo carnem in ætérnum, ne
fratrem meum scandalízem.
IX. 1 Non sum liber? Non sum apó-
stolus? Nonne Christum Jesum Dómi-
num nostrum vidi? Nonne opus meum
vos estis in Dómino? 2 Et si áliis non

---

4. LT* *ἕτερος*. 5. G KSLTH* *τῆς*.
6. B[L]* *ἀλλ'*. ℵ (pr. m.) * *θεός*.
7. LT: *τ. συνηθείᾳ*. ℵBDEFT: *ἕως ἄρτι τοῦ εἰδ.*
8. ℵ (pr. m.) : *ὑμᾶς*. LT: *παραστήσει* (* *γάρ*) et : *ἐὰν μὴ φ. ... ἐὰν φ.*
9. ℵABDEFT: *ἀσθενέσιν*.
10. [L]* *σέ*. *JD Mich.* : *οἰκονομηθήσεται* (1 Tim. 1, 4). *Tan. Faber* : *ὁδοποιηθήσ. Triller* : *εἰκότως ἐσθίεσται*.
11. Θ: *ἀπόλλυται* (LT: *ἀπόλλυται γάρ* et : *ὁ ἀσθ. ἐν τ. σῇ γν.* : *ὁ ἀδ.*).
12. F* *τούς* et *καί*.
13. F: *τὸ βρῶμα*. F* (bis) *μου*.
1. GKSLTH: *ἐλεύθ. ... ἀπόστ.*
2. LT: *μου τῆς ἀπ.*

VIII. 10. *Voit celui qui a la science.* Grec : « te voit, toi qui as la science ».

IX. 1. *Ne suis-je pas libre? Ne suis-je pas apôtre?* Ordre inverse dans le grec.

II. Réponses (VII-XV). — 2° (b). Désintéressement de saint Paul (IX).

doit savoir. 3 Mais si quelqu'un aime
Dieu, celui-là est connu de lui.
4 A l'égard des viandes qui sont
immolées aux idoles, nous savons
qu'une idole n'est rien dans le monde,
et qu'il n'y a nul Dieu que l'unique.
5 Car, quoiqu'il y ait ce qu'on ap-
pelle des dieux, soit dans le ciel, soit
sur la terre (or il y a ainsi beaucoup
de dieux et beaucoup de seigneurs);
6 pour nous, cependant, il n'est qu'un
seul Dieu, le Père, de qui toutes
choses viennent, et nous surtout,
qu'il a faits pour lui; et qu'un seul
Seigneur, Jésus-Christ, par qui tou-
tes choses sont, et nous aussi par
lui.

1 Cor. 10, 20. Ps. 95, 4-5. Jer. 10, 14. Deut. 6, 4. Nihil est idolum. Ps. 81, 6; 95, 5; 49, 1; 85, 8; 46, 10. Rom. 11, 6. Act. 17, 28. Joa. 10, 30; 1, 3. Rom. 1, 5. Hebr. 2, 7, 9.

7 Mais cette science n'est pas en
tous. Car, même jusqu'à cette heure,
quelques-uns, dans la persuasion de
la réalité de l'idole, mangent des
viandes comme ayant été offertes à
l'idole : ainsi leur conscience, qui est
faible, s'en trouve souillée. 8 Ce ne
sont point les aliments qui nous re-
commandent devant Dieu. Car si
nous mangeons, nous n'aurons rien
de plus; et si nous ne mangeons
pas, rien de moins. 9 Mais prenez
garde que cette liberté que vous
avez ne soit aux faibles une occasion
de chute.

Quidam tamen eis credunt. Rom. 14, 22-23. Deut. 27, 18. Rom. 14, 17. Hebr. 13, 9. Rom. 14, 13-23. Mat. 18, 6-10. Lev. 19, 14.

10 Car si quelqu'un voit celui qui
a la science assis à table dans un
temple d'idoles, sa conscience, qui
est faible, ne le portera-t-elle pas
à manger des viandes sacrifiées?
11 Ainsi, par votre science, périra
votre frère encore faible, pour qui
le Christ est mort. 12 Or, péchant de
la sorte contre vos frères, et blessant
leur conscience faible, vous péchez
contre le Christ. 13 C'est pourquoi,
si ce que je mange scandalise mon
frère, je ne mangerai jamais de chair,
afin de ne point scandaliser mon
frère.

Pro illis vitetur scandalum. Rom. 14, 23. 1 Cor. 10, 14, 21. Rom. 14, 15. Luc. 19, 10. Am. 9, 4. Mat. 25, 40, 45; 18, 10, 6. Zach. 2, 8. Rom. 14, 21, 13.

IX. 1 Ne suis-je pas libre? Ne suis-
je pas apôtre? N'ai-je pas vu Jésus-
Christ Notre-Seigneur? N'êtes-vous
pas mon œuvre dans le Seigneur?
2 Et si pour d'autres je ne suis pas
apôtre, je le suis cependant pour

b) Ipse eorum proprius apostolus. Gal. 2, 6; 1, 1. 2 Cor. 12, 2-4. Act. 9, 4, 17; 18, 9; 22, 17. Rom. 11, 13. 2 Cor. 12, 12.

sola est, inflat. Quia vero caritas ædificat, non permittit scientiam inflari ». Saint Augustin, *Serm.* CCLIV, 6.

4. *Viandes qui sont immolées aux idoles.* La question proposée ici diffère de celle que l'Apôtre résout dans son Épître aux Romains. A Rome, il s'agissait de mets prohibés par la loi de Moïse, c'étaient des Juifs convertis qui réclamaient contre la liberté que leurs frères se donnaient à cet égard. Ici il s'agit de viandes consacrées aux idoles; et la difficulté est de savoir si les chrétiens peuvent en faire usage sans participer ou paraître participer au culte des idoles.

5. *Ce qu'on appelle des dieux.* Voir la note sur *Jean*, x, 34.

6. *Il n'est qu'un seul Dieu, le Père.* Saint Paul n'a pas en vue de prouver la divinité de chacune des personnes de la Sainte Trinité. Sa pensée est d'opposer l'unité de Dieu, professée par les chrétiens, au polythéisme des Gentils.

7. *Mais cette science n'est pas en tous.* Au ỳ. 1, saint Paul parle des chrétiens qui savaient tous que les viandes n'étaient souillées d'aucune impureté, mais qui abusaient de cette connaissance; mais ici il a en vue des chrétiens faibles qui ne croyaient pas qu'il fût permis de manger des viandes immolées, mais qui, séduits par l'exemple des autres, en mangeaient comme eux (Glaire).

8. *Ce ne sont pas les aliments...* L'oblation d'un mets aux idoles n'en change pas la nature et ne rend pas illégitime l'usage qu'on peut en faire ensuite; les dieux auxquels il est offert n'étant que de pures chimères, il n'y a pas lieu de s'inquiéter ni de faire aucune enquête à ce sujet.

10. *Assis à table dans un temple.* Il arrivait souvent que les païens, ayant offert un sacrifice, célébraient un festin religieux, soit dans le temple, soit ailleurs. On invitait à ce repas les parents et les amis et l'on servait indifféremment à tous une partie des victimes.

11. *Votre science* qui vous assure que l'usage de ces mets est indifférent.

b) Désintéressement de saint Paul, IX.

IX. 2. *Vous êtes le sceau de mon apostolat.* Après dix-huit mois de travaux l'Église de Corinthe était restée si ferme dans sa foi et si fervente, qu'elle faisait la consolation de l'Apôtre et qu'elle servait de soutien et de modèle aux chrétientés voisines.

ἀλλάγε ὑμῖν εἰμί· ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς
ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστὲ ἐν κυρίῳ.

[3] Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν
ἐστὶ αὕτη· [4] Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν
καὶ πιεῖν; [5] μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν
γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστο-
λοι, καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου, καὶ Κηφᾶς;
[6] Ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν
ἐξουσίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι;

[7] Τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ;
τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ ἐκ τοῦ κάρπου
αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην
καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ
ἐσθίει; [8] Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ;
ἢ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει; [9] Ἐν
γὰρ τῷ Μωσέως νόμῳ γέγραπται· Οὐ
φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα. Μὴ τῶν βοῶν
μέλει τῷ Θεῷ; [10] ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει;
Δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει
ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾷν, καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπί-
δος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι.
[11] Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπεί-
ραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θε-
ρίσομεν; [12] Εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν
μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ' οὐκ
ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ
πάντα στέγομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπήν τινα δῶμεν
τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.
[13] Οὐκ οἴδατε, ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι
ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν; οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ
προσεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερί-
ζονται; [14] Οὕτω καὶ ὁ κύριος διέταξε τοῖς
τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγε-
λίου ζῆν·
[15] ἐγὼ δὲ οὐδενὶ ἐχρησάμην τούτων. Οὐκ
ἔγραψα δὲ ταῦτα, ἵνα οὕτω γένηται ἐν
ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ
τὸ καύχημά μου ἵνα τις κενώσῃ. [16] Ἐὰν
γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστι μοι καύχημα.
ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ γάρ μοί

sum apóstolus, sed tamen vobis sum :
nam signáculum apostolátus mei vos es-
tis in Dómino.
[3] Mea defénsio apud eos qui me intér-
rogant, hæc est, [4] numquid non habé-
mus potestátem manducándi et bibén-
di? [5] Numquid non habémus potestátem
mulierem sorórem circumducéndi, sicut
et céteri apóstoli, et fratres Dómini,
et Cephas? [6] Aut ego solus, et Bárna-
bas, non habémus potestátem hoc ope-
rándi?
[7] Quis militat suis stipéndiis unquam?
Quis plantat víneam, et de fructu ejus
non edit? Quis pascit gregem, et de lacte
gregis non mandúcat? [8] Numquid secún-
dum hóminem hæc dico? An et lex hæc
non dicit? [9] Scriptum est enim in lege
Móysi : Non alligábis os bovi trituránti.
Numquid de bobus cura est Deo? [10] An
propter nos útique hoc dicit? Nam prop-
ter nos scripta sunt : quóniam debet in
spe, qui arat, aráre : et qui tritúrat, in
spe fructus percipiéndi.
[11] Si nos vobis spirituália seminávi-
mus, magnum est si nos carnália vestra
metámus? [12] Si álii potestátis vestræ
partícipes sunt, quare non pótius nos?
sed non usi sumus hac potestáte : sed
ómnia sustinémus, ne quod offendícu-
lum demus evangélio Christi.
[13] Nescitis quóniam qui in sacrário
operántur, quæ de sacrário sunt edunt :
et qui altári desérviunt, cum altári parti-
cipant? [14] Ita et Dóminus ordinávit iis qui
evangélium annúntiant, de evangélio vi-
vere.
[15] Ego autem nullo horum usus
sum. Non autem scripsi hæc ut ita
fiant in me : bonum est enim mihi
magis mori, quam ut glóriam meam quis
evácuet. [16] Nam si evangelizávero, non
est mihi glória : necéssitas enim mihi
incúmbit : væ enim mihi est, si non

3. ℵABLT: ἐστιν αὕτη. 4. ℵBD (pr. m. uterque) T: πεῖν. 6. LT* τῦ. 7. LTΘ: τὸν καρπὸν. LT* ἤ. 8. LTΘ: ἢ κ. ὁ ν. ταῦτα ὐ λέγει. 9s. LTΘ: Θεῷ, ἤ. GSLTH: ὁ ἀλ. ἐπ' ἐλπίδι τῦ μετέχειν (Griesb. : ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν· καὶ ὁ ἀλ., ἐπ' ἐλπ. τῦ μετ.). 11. CDEFT[1]: θερίσωμεν. 12. Is. Voss. al.: ὐσίας. ℵABCDEFT: τῆς ὑμῶν ἐξ. 12. ℵT[2]: ἐκκοπήν. 13. D (pr. m.) ℵBFT[2]+ (a. ἐκ) τά. ABCDEFLT: παρεδρεύοντες. D (pr. m.) CFT[1]: συνμερ. 15. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) ABCEF T: οὐ κέχρημαι οὐδενί. L: καύχ. μῦ (T: μυ-). LT: ὐδεὶς κενώσει.

6. N'avons-nous pas le pouvoir de le faire? Grec : « n'avons-nous pas le droit de ne point travailler? » 10. Dans l'espérance d'y avoir part. Grec : « dans l'espoir de jouir de son espérance ».

vous; car vous êtes le sceau de mon — 1 Cor. 4, 15.
apostolat dans le Seigneur.
3 Ma défense contre ceux qui m'in- — **Liber est agendi.**
terrogent, la voici : 4 N'avons-nous
pas le pouvoir de manger et de boire? — 1 Cor. 9, 7-11. Luc. 10, 7-8.
5 N'avons-nous pas le pouvoir de — 2 Thes. 3, 8-9.
mener partout avec nous une femme — Luc. 8, 2; 23, 37. Gal. 2, 9.
sœur, de même que les autres apô- — Act. 6, 1. Joa. 1, 42.
tres et les frères du Seigneur, et Cé-
phas? 6 ou moi seul et Barnabé, n'a- — Marc. 16, 7. Mat. 27, 55.
vons-nous pas le pouvoir de le faire?
7 Qui jamais fait la guerre à ses — **Jure peteret victum**
frais? Qui plante une vigne et ne
mange pas de son fruit? Qui paît un — 1 Tim. 1, 18.
troupeau et ne mange point du lait — Is. 5, 7. Ez. 34, 31.
du troupeau? 8 N'est-ce que selon — Joa. 21, 17. Ez. 34, 3.
l'homme que je dis ces choses? La loi
même ne les dit-elle pas? 9 Car il est — Deut. 25, 4.
écrit dans la loi de Moïse : « Tu ne — 1 Tim. 5, 18. Ps. 146, 9.
lieras pas la bouche au bœuf qui foule — Job, 38, 41. Sap. 12, 13.
les grains? » Est-ce que Dieu a souci — Ps. 39, 18. 1 Pet. 5, 7.
des bœufs? 10 N'est-ce pas plutôt — Rom. 15, 4.
pour nous qu'il dit cela? Car c'est — Is. 28, 24-28. 2 Tim. 2, 6.
pour nous qu'il a été écrit, que celui — Eccli. 6, 19.
qui laboure doit labourer dans l'es-
pérance de recueillir, et celui qui bat
le grain dans l'espérance d'y avoir
part.
11 Si nous avons semé en vous des — **carnalem pro spirituali dato.**
biens spirituels, est-ce une grande
chose que nous moissonnions de vos
biens temporels? 12 Si d'autres usent — Rom. 15, 27. Gal. 6, 6.
de ce pouvoir à votre égard, pourquoi — Eccli. 12, 5.
pas plutôt nous-mêmes? Cependant — 2 Cor. 11, 9. 2 Thes. 3, 8.
nous n'avons pas usé de ce pouvoir; — Act. 18, 3; 20, 33-35.
au contraire, nous souffrons tout pour — Prov. 15, 19.
ne pas mettre d'obstacle à l'Évangile
du Christ.
13 Ne savez-vous pas que les minis- — **Posset de Evangelio vivere.**
tres du temple mangent de ce qui est — 4 Reg. 12, 11, 12.
offert dans le temple, et que ceux qui — Mat. 10, 10. Luc. 10, 7.
servent à l'autel ont part à l'autel? — 2 Tim. 2, 3. Os. 2, 15; 10, 11.
14 Ainsi le Seigneur lui-même a pres- — 1 Pet. 5, 2. Prov. 14, 4.
crit à ceux qui annoncent l'Évangile — Is. 41, 15. Num. 18, 31.
de vivre de l'Évangile. — Deut. 18, 1.
15 Pour moi, je n'ai usé d'aucun de — 1 Cor. 3, 10; 4, 1. Ps. 125, 6. Gal. 6, 8.
ces droits. Je n'écris donc pas ceci — **Jus tamen libenter cessit.**
pour qu'on en use ainsi envers moi;
car j'aimerais mieux mourir que de
laisser quelqu'un m'enlever cette — Act. 20, 34.
gloire. 16 Car si j'évangélise, la gloire — 2 Thes. 3, 8-9. 2 Cor. 11, 9-12.
n'en est pas à moi; ce m'est une né- — Job, 12, 19. Act. 22, 21.
cessité, et malheur à moi, si je n'é- — Is. 6, 5.



Femme chrétienne de l'Église primitive (℣. 5).
D'après Villermont.

5. *Une femme sœur:* une femme chrétienne: comme un *frère* signifie un *chrétien*. Or, selon l'usage de la nation juive, des femmes pieuses suivaient les prédicateurs de l'Évangile, et fournissaient à tous leurs besoins. — *Et les frères du Seigneur.* Voir la note sur *Matthieu,* XII, 46 (Glaire). — *Céphas,* saint Pierre.

6. *Barnabé.* Voir la note sur *Actes,* IV, 36.

9. *Tu ne lieras pas la bouche au bœuf.* Voir la note sur *Deutéronome,* XXV, 4. Dans la Palestine, on foulait les blés sous les pieds des animaux, et surtout des bœufs.

12. *Nous n'avons pas usé de ce pouvoir.* Saint Paul préférait pourvoir à sa subsistance par le travail de ses mains, *Actes,* XVIII, 3.

13. *Les ministres du temple mangent...* Une partie de la victime offerte en sacrifice revenait de droit au prêtre, et elle était déterminée par la loi mosaïque. *Exode,* XXIX, 26-28; *Lévitique,* VII, 31-32. Nous voyons aussi IV *Rois,* XII, 4-5 que Joas prescrivit aux prêtres d'employer à la reconstruction du Temple, ce qu'ils percevaient autrefois des offrandes des Israélites.

14. *Le Seigneur lui-même a prescrit.* Cf. *Matthieu,* X, 10, 11, 40, 41; *Luc,* IX, 3; X, 7. — *Vivre de l'Évangile* ou des fonctions sacrées, n'est pas trafiquer des choses saintes, c'est recevoir de ceux dans l'intérêt desquels on travaille la rétribution que l'Église juge nécessaire pour l'honnête entretien de ses ministres. Il en est de même de toutes les rétributions. Le magistrat ne fait pas payer la justice, non plus que le médecin, la santé ou la vie, mais les uns et les autres ont droit à une compensation pour les privations et les sacrifices que leur ont imposés leurs études et qu'exigent leurs fonctions. L'usage de donner à cette rétribution le nom d'*honoraires* est fondé sur la sainte Écriture, τιμή, I *Timothée,* V, 17.

ἐστιν, ἐὰν μὴ εὐαγγελίζωμαι. [17] Εἰ γὰρ
ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ
ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι. [18] Τίς οὖν
μοί ἐστιν ὁ μισθός; Ἵνα εὐαγγελιζόμενος
ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ,
εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν
τῷ εὐαγγελίῳ.

[19] Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν
ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερ-
δήσω· [20] καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς
Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω, τοῖς ὑπὸ
νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον
κερδήσω, [21] τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος (μὴ ὢν
ἄνομος θεῷ, ἀλλ' ἔννομος Χριστῷ), ἵνα
κερδήσω ἀνόμους. [22] Ἐγενόμην τοῖς ἀσθε-
νέσιν ὡς ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερ-
δήσω· τοῖς πᾶσι γέγονα τὰ πάντα, ἵνα
πάντως τινὰς σώσω. [23] Τοῦτο δὲ ποιῶ διὰ
τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένω-
μαι.

[24] Οὐκ οἴδατε, ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες
πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ
βραβεῖον; Οὕτω τρέχετε, ἵνα καταλάβητε.
[25] Πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύε-
ται· ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον
λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον. [26] Ἐγὼ τοίνυν
οὕτω τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτω πυκτεύω
ὡς οὐκ ἀέρα δέρων· [27] ἀλλ' ὑπωπιάζω μου
τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μήπως ἄλλοις
κηρύξας, αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.

X. Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,
ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην
ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλ-
θον, [2] καὶ πάντες εἰς τὸν Μωσῆν ἐβαπτί-

evangelizávero. [17] Si enim volens hoc
ago, mercédem hábeo : si autem invitus,
dispensátio mihi crédita est. [18] Quæ est
ergo merces mea? ut Evangélium præ-
dicans, sine sumptu ponam evangélium,
ut non abútar potestáte mea in evangélio.

[19] Nam cum liber essem ex ómnibus,
ómnium me servum feci, ut plures lu-
crifácerem. [20] Et factus sum Judæis tan-
quam Judæus, ut Judæos lucrárer : [21] iis
qui sub lege sunt, quasi sub lege essem
(cum ipse non essem sub lege), ut eos qui
sub lege erant, lucrifácerem : iis qui
sine lege erant, tanquam sine lege es-
sem (cum sine lege Dei non essem : sed
in lege essem Christi), ut lucrifácerem
eos qui sine lege erant. [22] Factus sum
infírmis infírmus, ut infírmos lucrifáce-
rem. Omnibus ómnia factus sum, ut
omnes fácerem salvos. [23] Omnia autem
fácio propter evangélium, ut párticeps
ejus effíciar.

[24] Nescitis quod ii qui in stádio cur-
runt, omnes quidem currunt, sed unus
áccipit bravium? Sic cúrrite ut compre-
hendátis. [25] Omnis autem qui in agóne
conténdit, ab ómnibus se ábstinet : et
illi quidem ut corruptíbilem corónam
accípiant, nos autem incorrúptam. [26] Ego
ígitur sic curro, non quasi in incértum :
sic pugno, non quasi áërem vérberans :
[27] sed castígo corpus meum, et in ser-
vitútem rédigo : ne forte cum áliis præ-
dicáverim, ipse réprobus effíciar.

X. [1] Nolo enim vos ignoráre fratres,
quóniam patres nostri omnes sub nube
fuérunt, et omnes mare transiérunt :
[2] et omnes in Móyse baptizáti sunt, in

---

16. ℵ (pr. m.) ABCDEFT: οὐαὶ δὲ. LT: εὐαγγελίσωμαι.
18. LTΘ* τοῦ Χριστοῦ.
20. G rell. † (a. alt. ἵνα) μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον.
21. LTΘ: θεοῦ ... Χριστοῦ et : κερδάνω. LT† τοὺς.
22. L T* ὡς. LTΘ* τά.
23. ℵABCDEFLTΘ: Πάντα (l. τοῦτο).
27. ℵABCDEFT: ἀλλ'. Bentl. al.: ἄλλως.

1. G rell. : γὰρ (l. δὲ).
2. ℵACDEFT²L.: ἐβαπτίσθησαν.

21. Le commencement du verset est rattaché, dans le grec, au verset précédent. — *Quoique je ne fusse plus assujetti à la loi* n'est pas dans le grec.
22. *Pour les sauver tous.* Grec : « pour sauver du moins certains ».

X. 1. *La mer.* Grec littéralement : « à travers la mer ».

vangélise! 17 Si je le fais de bon
cœur, j'en aurai la récompense; mais
si je ne le fais qu'à regret, je dis-
pense seulement ce qui m'a été
confié. 18 Quelle est donc ma récom-
pense? C'est que, prêchant l'Évan-
gile, je le prêche gratuitement, pour
ne pas abuser de mon pouvoir dans
l'Évangile.

Ps. 53, 8. 1 Cor. 13, 1. Mat. 10, 8. Is. 28, 25. 2 Cor. 11, 7, 9. Eccli. 20, 31.

19 Aussi, lorsque j'étais libre à l'é-
gard de tous, je me suis fait l'esclave
de tous, pour en gagner un plus grand
nombre. 20 Je me suis fait comme Juif
avec les Juifs, pour gagner les Juifs;
21 avec ceux qui sont sous la loi,
comme si j'eusse été sous la loi
(quoique je ne fusse plus assujetti à
la loi), pour gagner ceux qui étaient
sous la loi; avec ceux qui étaient sans
loi, comme si j'eusse été sans loi
(quoique je ne fusse pas sans la loi de
Dieu, mais que je fusse sous la loi du
Christ), afin de gagner ceux qui
étaient sans loi. 22 Je me suis rendu
faible avec les faibles, pour gagner
les faibles. Je me suis fait tout à tous,
pour les sauver tous. 23 Ainsi, je fais
toutes choses pour l'Évangile, afin
d'y avoir part.

Omnia omnibus factus est. 2 Cor. 4, 5; 12, 14. 1 Cor. 7, 23. Mat. 20, 27. Act. 16, 3; 21, 6. Rom. 6, 14. Gal. 2, 19. 4 Reg. 17, 6. 1 Tim. 1, 9. Rom. 2, 14. Act. 17, 18. Gal. 6, 2. 1 Cor. 10, 33. 2 Cor. 11, 29. Rom. 15, 1. Sap. 18, 24. 4 Reg. 4, 34. Os. 13, 4. Mat. 5, 19. Ps. 147, 13.

24 Ne savez-vous pas que ceux qui
courent dans la lice courent tous;
mais qu'un seul remporte le prix?
Courez donc de telle sorte que vous
le remportiez. 25 Tous ceux qui com-
battent dans l'arène s'abstiennent de
toutes choses : eux, pour recevoir une
couronne corruptible, nous, une in-
corruptible. 26 Pour moi, je cours
aussi, mais non comme au hasard; je
combats, mais non comme frappant
l'air; 27 mais je châtie mon corps, et
le réduis en servitude, de peur qu'a-
près avoir prêché aux autres je ne
sois moi-même réprouvé.

Corpus castigat ne reprobus fiat. Mat. 20, 16. Ps. 118, 32. Luc. 9, 62. Hebr. 12, 1. Job, 7, 1; 5, 7. Jac. 1, 12. Ps. 20, 4. 1 Pet. 1, 3, 4. Ps. 148, 32; 41, 3. Is. 40, 31. 2 Tim. 1, 12. Mat. 24, 13. Jer. 31, 16. Ps. 17, 38. Rom. 12, 1; 2, 21; 6, 19. Gal. 5, 16, 17; 24, 25. Luc. 13, 3, 5.

X. 1 Car je ne veux pas que vous
ignoriez, mes frères, que nos pères
ont tous été sous la nuée, et qu'ils ont
tous passé la mer; 2 qu'ils ont tous
été baptisés sous Moïse, dans la nuée

c) Non omnes Judæi salvati. Ex. 13, 21; 19, 29; 14, 11, 31. Num. 9, 15-23; 14, 14. Ps. 104, 39. Sap. 10, 17; 19, 7.

---

18. *De mon pouvoir dans l'Évangile;* c'est-à-dire du pouvoir qui m'est accordé comme prédicateur de l'Évangile.

22. *Je me suis rendu faible avec les faibles.* Ce qui ne signifie pas prendre leurs imperfections ou s'approprier leurs défauts, mais compatir à leur misère et s'efforcer de la guérir. C'est par ce motif et dans l'intérêt de son ministère qu'il voyageait seul et qu'il vivait de son travail.



Couronne des jeux isthmiques (ỳ. 24).

24. *Dans la lice,* appelée en grec stade, parce que le champ où l'on courait avait primitivement un stade de longueur (185 mètres). Le stade était l'enceinte où l'on disputait le prix de la course dans les jeux publics. Le premier qui atteignait le but marqué recevait la récompense. Toutes les villes grecques importantes avaient un stade.

25. *S'abstiennent de toutes choses.* « Les athlètes


Coureurs avec des boucliers (ỳ. 25). (Vase grec. D'après Gerhard.)

se soumettent à un dur régime afin d'accroître leur force. Ils gardent la continence, sont sobres dans le manger et le boire; ils se soumettent à toute espèce de privations et de fatigues ». (Tertullien).

26. *Je combats.* Le verbe employé dans le texte original signifie lutter au pugilat, c'est-à-dire combattre à coups de poings, les mains armées de cestes, espèces de gantelets en cuir de bœuf.

c) **Châtiment des Juifs ingrats dans le désert, X.**

X. 1. *Sous la nuée* qui, dans la péninsule du Sinaï, garantissait les Israélites contre l'ardeur du soleil. — *La mer* Rouge.

σαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ, [3] *καὶ*
πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα πνευματικὸν ἔφαγον,
[4] *καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικὸν*
ἔπιον, ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολου-
θούσης πέτρας, ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός·
[5] *ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν*
ὁ θεός· κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

[6] *Ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς*
τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς
κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν. [7] *Μηδὲ εἰδωλολάτραι*
γίνεσθε, καθώς τινες αὐτῶν, ὡς γέγραπται·
Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ
ἀνέστησαν παίζειν. [8] *Μηδὲ πορνεύωμεν,*
καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσον
ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες.

[9] *Μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθὼς*
καί τινες αὐτῶν ἐπείρασαν, καὶ ὑπὸ τῶν
ὄφεων ἀπώλοντο. [10] *Μηδὲ γογγύζετε, κα-*
θὼς καί τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ ἀπώ-
λοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ. [11] *Ταῦτα δὲ*
πάντα τύποι συνέβαινον ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ
πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν
αἰώνων κατήντησεν.

[12] *Ὥςτε ὁ δοκῶν ἑστάναι, βλεπέτω μὴ*
πέσῃ· [13] *Πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ*
ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει
ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ
ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν
τοῦ δύνασθαι ὑμᾶς ὑπενεγκεῖν.

[14] *Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ*
τῆς εἰδωλολατρείας. [15] *Ὡς φρονίμοις λέγω·*
κρίνατε ὑμεῖς ὅ φημι. [16] *Τὸ ποτήριον τῆς*
εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ
αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστί; τὸν ἄρτον ὃν
κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ
Χριστοῦ ἐστιν; [17] *Ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ*

nube, et in mari : [3] et omnes eámdem
escam spiritálem manducavérunt, [4] et
omnes eúmdem potum spiritálem bibé-
runt (bibébant autem de spirituáli, conse-
quénte eos, petra : petra autem erat
Christus) : [5] sed non in plúribus eórum
beneplácitum est Deo : nam prostráti sunt
in desérto.

[6] Hæc autem in figúra facta sunt nostri,
ut non simus concupiscéntes malórum,
sicut et illi concupiérunt : [7] neque idolo-
látræ efficiámini, sicut quidam ex ipsis :
quemádmodum scriptum est : Sedit pó-
pulus manducáre et bibere, et surrexé-
runt lúdere. [8] Neque fornicémur, sicut
quidam ex ipsis fornicáti sunt, et ceci-
dérunt una die vigínti tria míllia.

[9] Neque tentémus Christum : sicut qui-
dam eórum tentavérunt, et a serpéntibus
periérunt. [10] Neque murmuravéritis, sicut
quidam eórum murmuravérunt, et perié-
runt ab exterminatóre. [11] Hæc autem óm-
nia in figúra contingébant illis : scripta
sunt autem ad correptiónem nostram,
in quos fines sæculórum devenérunt.

[12] Itaque qui se existimat stare, vídeat
ne cadat. [13] Tentátio vos non apprehén-
dat nisi humána : fidélis autem Deus est,
qui non patiétur vos tentári supra id
quod potéstis, sed fáciet étiam cum
tentatióne provéntum ut possítis susti-
nére.

[14] Propter quod, charíssimi mihi, fú-
gite ab idolórum cultúra. [15] Ut prudén-
tibus loquor, vos ipsi judicáte quod dico.
[16] Calix benedictiónis, cui benedícimus
nonne communicátio sánguinis Christi
est? et panis quem frángimus, nonne
participátio córporis Dómini est? [17] Quó-
niam unus panis, unum corpus multi

3. ALT[1]: *πν. ἔφ. βρ.* (eod. ord. ỳ. 4).
4. ℵABCT: *πνευμ. ἔπι. πόμα.* ℵBDT: *ἡ πέτρα ἦ* (F* *ἡ*).
5. B (pr. m.) ACT[1]: *ηὐδόκ.*
7. LT: *ὥςπερ γ.*
8. LT: *ἔπεσαν.*
9. LT: *τ. κύριον* (* *καί* a. *τινες*, eli. ỳ. 10). L: *πώλλυντο.*

11. LT (* *πάντα*) : *τυπικῶς* et : *κατήντηκεν.*
13. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) ABCFT* (p. *τῦ δύν.*) *ὑμᾶς.*
16. D: *ηὐλογ.* D (pr. m.) F: (l. *Χρ.*) *κυρίου.*

16. *Corps du Seigneur.* Grec : « corps du Christ ».
17. Grec : « comme il n'y a qu'un seul pain, nous, qui sommes plusieurs, nous formons un seul corps, car tous nous participons à un seul pain ».

II. Réponses (VII-XV). — 2° (c). Juifs ingrats punis au désert (X).

et dans la mer; 3 qu'ils ont tous
mangé la même nourriture spiri-
tuelle, 4 et qu'ils ont tous bu le même
breuvage spirituel (car ils buvaient
de l'eau de la pierre spirituelle qui
les suivait; or cette pierre était le
Christ); 5 cependant la plupart d'entre
eux ne furent pas agréables à Dieu;
car ils succombèrent dans le désert.

Hebr. 10, 1. Joa. 3, 5. Sap. 16, 20. Ex. 16, 15. 1 Cor. 10, 16. Ps. 77, 20. Ex. 17, 26. Is. 48, 21. Ps. 117, 22. Num. 16, 1, 31, 32; 14, 23, 29; 20, 11, 8; 14, 35; 26, 64, 65. Hebr. 3, 17; 10, 28, 29. Mal. 1, 10.

6 Or toutes ces choses ont été des
figures de ce qui nous regarde, afin
que nous ne convoitions pas les cho-
ses mauvaises, comme eux les con-
voitèrent; 7 et que vous ne deveniez
point idolâtres, comme quelques-uns
d'eux, selon qu'il est écrit : « Le
peuple s'est assis pour manger et
pour boire, et s'est levé pour se di-
vertir ». 8 Ne commettons pas la for-
nication comme quelques-uns d'en-
tre eux la commirent, et il en
tomba vingt-trois mille en un seul
jour.

Non ergo fornicemur.

Num. 11, 4. Ps. 105, 14. Eccli. 18, 30. Ex. 17, 7. Ps. 77, 18. Ex. 32, -8, 18-19. Ps. 105, 19. Num. 25, 1. 1 Cor. 5, 1.

9 Ne tentons point le Christ comme
quelques-uns d'eux le tentèrent, et ils
périrent par les serpents. 10 Et ne
murmurez point comme quelques-uns
d'eux murmurèrent, et ils périrent
par l'exterminateur. 11 Or toutes ces
choses leur arrivaient en figure, et
elles ont été écrites pour nous être
un avertissement à nous pour qui est
venue la fin des temps.

Non tentemus Deum.

Num. 21, 5, 6; 14, 22. Deut. 6, 16. Jud. 5. Sap. 1, 11. Num. 16, 41. Philip. 2, 14. Rom. 15, 4. 1 Joa. 2, 18. Hebr. 1, 2; 9, 26.

12 Que celui donc qui se croit être
ferme prenne garde de tomber. 13 Qu'il
ne vous survienne que des tentations
qui tiennent à l'humanité. Or Dieu
est fidèle, et il ne souffrira pas que
vous soyez tentés par-dessus vos
forces; mais il vous fera tirer profit
de la tentation même, afin que vous
puissiez persévérer.

In Deo fidendum.

Eph. 5, 15. Is. 14, 12. 3 Reg. 8, 46. 2 Par. 6, 36. Tob. 12, 13. Is. 40, 29.

14 C'est pourquoi, mes bien-aimés,
fuyez le culte des idoles. 15 C'est
comme à des hommes sages que je
parle; jugez vous-mêmes de ce que je
dis. 16 Le calice de bénédiction que
nous bénissons n'est-il pas la com-
munication du sang du Christ? et le
pain que nous rompons n'est-il pas
la participation au corps du Seigneur?
17 Car, quoique en grand nombre,
nous sommes un seul pain, un seul

Communione Christo unimur.

1 Cor. 8, 10. 1 Joa. 5, 21. Mat. 26, 27. Marc. 14, 23. Luc. 22, 17. 1 Cor. 11, 24, 25. 1 Cor. 12, 27. Act. 4, 32. Colos. 1, 18.

---

3. *La même nourriture spirituelle*, la manne, appelée *spirituelle* dans le sens de *surnaturelle*, miraculeuse, produite par le Saint-Esprit et figurant une autre nourriture toute spirituelle, l'Eucharistie.

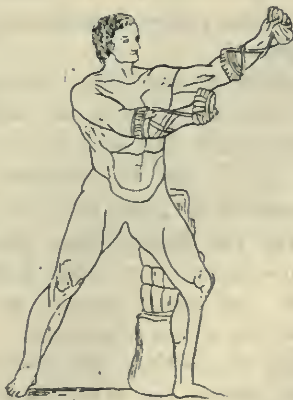
4. *Le même breuvage spirituel*, l'eau miraculeuse que Moïse fit jaillir du rocher à Horeb. — *Cette pierre était le Christ. Petra* est pris ici dans le sens métaphorique. Saint Paul veut dire que le Christ, le Verbe divin est le protecteur du peuple chrétien dans sa marche vers le ciel et la source de toutes les grâces durant le pèlerinage d'ici-bas.

6. *Toutes ces choses.* Saint Paul rappelle ces souvenirs pour montrer qu'il ne suffit pas d'avoir été délivré de l'esclavage du démon et d'avoir reçu le baptême pour arriver sûrement au ciel; mais qu'il faut suivre Jésus-Christ avec docilité, et pratiquer sa loi. — *Ont été les figures.* Non pas que les récits de l'Ancien Testament soient tous allégoriques, mais parce qu'il y a entre les deux Testaments des rapports providentiels, et que Dieu préludait sous la loi juive à ce qu'il a fait sous la loi chrétienne.

7. *Idolâtres.* Allusion à l'adoration du veau d'or et aux fêtes idolâtriques par lesquelles on l'honora.

8. *La fornication.* Allusion à l'initiation au culte impur de Béelphégor.

9-10. Dieu punit ceux qui murmuraient contre Moïse en envoyant contre eux des *serpents* venimeux, par le feu et par la peste.



Pugiliste grec (IX, 26, p. 101). (D'après Lübker.)

12. *Que celui qui est ferme.....* Voir la note ỳ. 6.

14. *Fuyez le culte des idoles.* Les versets suivants vont en fournir les raisons.

16. *Le calice de bénédiction.* Les Juifs appelaient calice béni ou *de bénédiction*, celui que le père de famille offrait à Dieu à la fin du repas pascal et que les convives se faisaient passer ensuite de main en main. A la dernière cène, Notre-Seigneur a prononcé sur le calice eucharistique des paroles de bénédiction analogues à celles qui étaient usitées en cette occasion, mais autrement efficaces. — *Que nous bénissons*, saint Paul parle ici au nom de tous les prêtres.

17. *Un seul pain*, parce que, à la différence des autres pains, il est partout identique à lui-même; il suffit de le recevoir, en quelque lieu qu'on soit

πολλοί ἐσμεν· οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς
ἄρτου μετέχομεν.
[18] Βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχὶ
οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ
θυσιαστηρίου εἰσί; [19] Τί οὖν φημί; ὅτι
εἴδωλόν τί ἐστιν; ἢ ὅτι εἰδωλόθυτον τί
ἐστιν; [20] Ἀλλ' ὅτι ἃ θύει τὰ ἔθνη, δαιμο-
νίοις θύει, καὶ οὐ θεῷ· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς
κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι. [21] Οὐ
δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον
δαιμονίων, οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου
μετέχειν, καὶ τραπέζης δαιμονίων. [22] Ἢ
παραζηλοῦμεν τὸν κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι
αὐτοῦ ἐσμέν;

[23] Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα
συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα
οἰκοδομεῖ. [24] Μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω,
ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ἕκαστος. [25] Πᾶν τὸ ἐν
μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε, μηδὲν ἀνα-
κρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν· [26] τοῦ γὰρ
κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.
[27] Εἰ δέ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ
θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον
ὑμῖν ἐσθίετε, μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν
συνείδησιν.

[28] Ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ· Τοῦτο εἰδωλό-
θυτόν ἐστι, μὴ ἐσθίετε, δι' ἐκεῖνον τὸν
μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν· τοῦ γὰρ
κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.
[29] Συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ,
ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου· ἱνατί γὰρ ἡ ἐλευ-
θερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;
[30] Εἰ δὲ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφη-
μοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;

[31] Εἴτε οὖν ἐσθίετε, εἴτε πίνετε, εἴτε τι
ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε.
[32] Ἀπρόσκοποι γίνεσθε καὶ Ἰουδαίοις καὶ
Ἕλλησι καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ· [33] καθὼς
κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν τὸ
ἐμαυτοῦ συμφέρον, ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν,
ἵνα σωθῶσι.

sumus, omnes qui de uno pane participá-
mus.
[18] Vidéte Israel secúndum carnem :
nonne qui edunt hóstias, partícipes sunt
altáris? [19] Quid ergo? dico quod idólis
immolátum sit áliquid ? aut quod idólum
sit áliquid? [20] Sed quæ ímmolant gentes,
dæmóniis ímmolant et non Deo. Nolo
autem vos sócios fíeri dæmoniórum :
non potéstis cálicem Dómini bíbere, et
cálicem dæmoniórum : [21] non potéstis
mensæ Dómini partícipes esse, et mensæ
dæmoniórum. [22] An æmulámur Dómi-
num? Numquid fortióres illo sumus?

Omnia mihi licent, sed non ómnia
expédiunt. [23] Omnia mihi licent, sed non
ómnia ædíficant. [24] Nemo quod suum est
quærat, sed quod alteríus. [25] Omne quod
in macéllo venit manducáte, nihil interro-
gántes propter consciéntiam. [26] Dómini
est terra et plenitúdo ejus. [27] Si quis
vocat vos infidélium, et vultis ire : omne
quod vobis appónitur, manducáte, nihil
interrogántes propter consciéntiam.

[28] Si quis autem díxerit : Hoc immo-
látum est idólis : nolite manducáre,
propter illum qui indicávit, et propter
consciéntiam : [29] consciéntiam autem
dico non tuam, sed alteríus. Ut quid
enim libértas mea judicátur ab aliéna
consciéntia? [30] Si ego cum grátia partí-
cipo, quid blasphémor pro eo quod grátias
ago?

[31] Sive ergo manducátis, sive bíbitis,
sive áliud quid fácitis : ómnia in glóriam
Dei fácite. [32] Sine offensióne estóte Ju-
dǽis, et géntibus, et ecclésiæ Dei : [33] si-
cut et ego per ómnia ómnibus pláceo,
non quærens quod mihi útile est, sed quod
multis, ut salvi fiant.

---

18. ℵACD (pr. m.) FT: οὐχ οἱ. D (pr. m.) : ἐσθοντες. 19. BDELT: εἰδωλόθυτόν ... εἴδωλόν (G LTHΘ: τι ἐστ. bis). 20. LTΘ (bis) : θύουσιν (* τὰ ἔθν.). 23. G rell. [KH]* (bis) μοι et (24) ἕκαστ. 26. ℵBCDEFT: τοῦ κυρίου γάρ. 27. LT²* δέ. 28. LTΘ: ἱερόθυτόν. G rell. * τῦ-αὐτῆς (c ỳ. 26).

30. ℵABCDEFT* δέ. 32. ℵ (pr. m.) ABCT: καὶ Ἰουδ. γίνεσθ. 33. LT: σύμφορον.

20. La fin du verset se trouve au ỳ. 21 dans le grec. Item ỳ. 22.

28. Le grec répète à la fin : « car au Seigneur est la terre et toute sa plénitude ». Cf. *supra* ỳ. 26.

corps, nous tous qui participons à un
seul pain.
18 Voyez Israël selon la chair ; ceux
qui mangent des victimes ne partici-
pent-ils pas à l'autel? 19 Quoi donc?
Veux-je dire que ce qui est immolé
aux idoles soit quelque chose? ou que
l'idole soit quelque chose? 20 Mais ce
qu'immolent les gentils, ils l'immo-
lent aux démons et non à Dieu. Or je
désire que vous n'ayez aucune société
avec les démons : vous ne pouvez
boire le calice du Seigneur et le calice
des démons. 21 Vous ne pouvez avoir
part à la table du Seigneur et à la
table des démons. 22 Voulons-nous
provoquer le Seigneur? Sommes-nous
plus forts que lui?

Non ergo dæmonio simul epulantur.

Rom. 2, 25. Gal. 4, 29. Ps. 134, 17. 1 Cor. 8, 4.

Deut. 32, 17. 2 Par. 11, 15. Ps. 95, 5 ; 105, 37. Bar. 4, 7. Joa. 12, 31.

Ps. 115, 13. Mat. 6, 24. 2 Cor. 6, 14. Deut. 32, 21. Job, 9, 4, 19. Rom. 10, 19 ; 11, 14. 1 Cor. 6, 12.

Tout m'est permis, mais tout ne
m'est pas avantageux. 23 Tout m'est
permis, mais tout n'édifie pas. 24 Que
personne ne cherche son propre avan-
tage, mais celui des autres. 25 Mangez
tout ce qui se vend à la boucherie, ne
faisant aucune question par con-
science. 26 Car au Seigneur est la ter-
re et toute sa plénitude. 27 Si un infi-
dèle vous invite, et que vous vouliez
aller, mangez de tout ce qu'on ser-
vira, ne faisant aucune question par
conscience.

Non fiat ciborum distinctio.

Rom. 15, 2. 1 Cor. 10, 33 ; 13, 5. Philip. 2, 4. 1 Tim. 4, 4. 1 Cor. 7-8. Rom. 14, 2. Eccli. 14, 5.

Ps. 49, 10 ; 23, 1. Eccli. 17, 31. Luc. 10, 8.

28 Mais si quelqu'un dit : « Ceci a
été immolé aux idoles », n'en mangez
point, à cause de celui qui vous a
averti, et par conscience. 29 Or je dis
la conscience, non la tienne, mais
celle d'autrui. Car pourquoi ma li-
berté serait-elle condamnée par la
conscience d'un autre? 30 Si je mange
avec actions de grâces, pourquoi me
laisserai-je maudire pour une chose
dont je rends grâces?

nisi proximum scandalizetur.

Rom. 14, 14. 2 Cor. 6, 3. Gal. 6, 1. Mat. 18, 6. Jer. 6, 20.

Joa. 6, 11. Rom. 14, 6, 16.

31 Soit donc que vous mangiez, soit
que vous buviez, ou que vous fassiez
quelque autre chose, faites tout pour
la gloire de Dieu. 32 Ne soyez une
occasion de scandale ni pour les Juifs,
ni pour les gentils, ni pour l'Église
de Dieu ; 33 comme moi-même je com-
plais à tous en toutes choses, ne
cherchant pas ce qui m'est avanta-
geux, mais ce qui l'est au grand
nombre, afin qu'ils soient sauvés.

Omne in gloriam Dei agendum.

Colos. 3, 17. 1 Pet. 2, 12 ; 4, 11. Rom. 12, 13, 18.

1 Cor. 9, 19-22 ; 3, 4. Gal. 1, 10. Philip. 4, 17. 1 Mach. 14, 4.

---

et dans quelque mesure que ce puisse être, pour recevoir Notre-Seigneur, et lui être uni.

18. *Ne participent-ils pas à l'autel?* Ceux qui offraient des sacrifices, autres que l'holocauste, recevaient, pour la manger, une partie de la victime qui avait été offerte sur l'autel.

20. *Ils l'immolent aux démons:* donc on ne peut sans scandale participer aux festins qui suivent ces sacrifices.

21. *La table;* c'est-à-dire l'autel.

24. *Ne cherche son propre avantage*, ne suive ses propres idées.

25. *Ne faisant aucune question.* Voir plus haut la note sur VIII, 8.

27. Ce que dit ici saint Paul n'est pas en opposition avec ce qu'avaient décidé les Apôtres, qu'il fallait s'abstenir de manger ce qui avait été offert aux idoles (*Actes*, XV, 29); parce qu'ils n'en avaient fait la défense qu'aux fidèles d'Antioche et à leurs voisins (*Actes*, XV, 23); et cela dans la vue de conserver la paix et la concorde entre les gentils et les Juifs qui se trouvaient en grand nombre à Antioche, et qui avaient une invincible horreur pour les idoles et tout ce qui leur était consacré. Si plus tard, dans les pays même les plus éloignés d'Antioche, on se conforma à cette décision des Apôtres, ce ne fut pas en vertu d'une obligation quelconque, mais spontanément et par respect pour eux (Glaire).

30. *Avec actions de grâces*, en vue de plaire à Dieu.

31. *Pour la gloire de Dieu.* Nous devons en toutes nos actions nous proposer comme fin unique la gloire de Dieu, en ne faisant rien qui puisse scandaliser les âmes, mais en cherchant de préférence à répandre autour de nous la bonne odeur de Jésus-Christ.

XI. Μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς κἀγὼ
Χριστοῦ. 2 Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὅτι
πάντα μου μέμνησθε, καὶ καθὼς παρέδωκα
ὑμῖν, τὰς παραδόσεις κατέχετε.
3 Θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι, ὅτι παντὸς ἀνδρὸς
ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστι, κεφαλὴ δὲ γυναι-
κὸς ὁ ἀνήρ, κεφαλὴ δὲ Χριστοῦ ὁ Θεός.
4 Πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων
κατὰ κεφαλῆς ἔχων, καταισχύνει τὴν κεφαλὴν
αὐτοῦ. 5 Πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ
προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ,
καταισχύνει τὴν κεφαλὴν ἑαυτῆς· ἓν γάρ
ἐστι καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ. 6 Εἰ γὰρ
οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ
δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶ-
σθαι, κατακαλυπτέσθω.
7 Ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακα-
λύπτεσθαι τὴν κεφαλήν, εἰκὼν καὶ δόξα
Θεοῦ ὑπάρχων· γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν.
8 Οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ
γυνὴ ἐξ ἀνδρός· 9 καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη
ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν
ἄνδρα. 10 Διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξου-
σίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγ-
γέλους.
11 Πλὴν οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς οὔτε
γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς ἐν κυρίῳ· 12 ὥσπερ γὰρ
ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτω καὶ ὁ ἀνὴρ
διὰ τῆς γυναικός, τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ
Θεοῦ.
13 Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶ
γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ Θεῷ προσεύ-
χεσθαι; 14 ἢ οὐδὲ αὐτὴ ἡ φύσις διδάσκει
ὑμᾶς, ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ, ἀτιμία αὐτῷ
ἐστί, 15 γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ, δόξα αὐτῇ
ἐστίν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται
αὐτῇ. 16 Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι,
ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ
αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Θεοῦ.
17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ,
ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖττον ἀλλ' εἰς τὸ ἧττον

XI. 1 Imitatóres mei estóte, sicut et
ego Christi. 2 Laudo autem vos fratres,
quod per ómnia mei mémores estis, et
sicut trádidi vobis, præcépta mea tenétis.
3 Volo autem vos scire, quod omnis
viri caput Christus est : caput autem
mulíeris, vir : caput vero Christi, Deus.
4 Omnis vir orans aut prophétans veláto
cápite, detúrpat caput suum. 5 Omnis
autem múlier orans aut prophétans non
veláto cápite, detúrpat caput suum :
unum enim est ac si decalvétur. 6 Nam
si non velátur múlier tondeátur. Si vero
turpe est mulieri tondéri, aut decalvári,
velet caput suum.

7 Vir quidem non debet veláre caput
suum : quóniam imágo et glória Dei est,
múlier autem glória viri est. 8 Non enim
vir ex muliere est, sed múlier ex viro.
9 Etenim non est creátus vir propter
mulierem, sed múlier propter virum.
10 Ideo debet múlier potestátem habére
supra caput propter ángelos.

11 Verúmtamen neque vir sine muliere,
neque múlier sine viro, in Dómino.
12 Nam sicut múlier de viro, ita et vir per
mulierem : ómnia autem ex Deo.

13 Vos ipsi judicáte : decet mulierem
non velátam oráre Deum? 14 Nec ipsa
natúra docet vos quod vir quidem si co-
mam nútriat, ignomínia est illi : 15 múlier
vero si comam nútriat, glória est illi :
quóniam capílli pro velámine ei dati
sunt. 16 Si quis autem vidétur conten-
tiósus esse : nos talem consuetúdinem
non habémus, neque ecclésia Dei.
17 Hoc autem præcípio : non laudans
quod non in mélius, sed in detérius con-

2. ℵABCLT[2*] ἀδελφ. D (pr. m.) F÷ (p. παραδ. μου. 3. F* δὲ et (pr.) ὁ. ℵABDET† (a. Χρ.) τοῦ. 5. L: αὐτῆς. 7. LT÷ ἡ (a. γ.). 10. Pon. Gough. p. v. 13; Bow. p. v. 15; Venema : οὐκ ὀφ. Gothofr. : ἐξουβίαν (Vulg. : velamen = exuviam?). Toup. : ἐξιοῦσα. Valck. : κανοίαν. Gothofr. : ἀγελαίους. Taylor : ἀγίλους. Toup. : ὄχλους. IB Kuhler : διαβόλους (obtrectatores). 11. G rell. : γυνὴ ... ἀνὴρ (inverso ord.). 12. ℵABCDEFT: οὕτως. 13. DE: ὑμεῖς αὐτοὶ κρ. 14. LT (* ἢ) : οὐδὲ ἡ φ. αὐτή. 15. [K] ST* (all.) αὐτῇ. 17. LT: παραγγέλλω οὐκ ἐπαινῶν et : κρεῖσσον et : ἧσσον.

XI. 13. *Jugez vous-mêmes*. Grec : « jugez-en vous-mêmes ».
16. *De l'Église*. Grec : « des Églises ».

II. Réponses (VII-XV). — 3° (a). *Les femmes doivent être voilées (XI, 1-16).*

XI. [1] Soyez mes imitateurs, comme
moi je le suis du Christ. [2] Je vous loue,
mes frères, de ce qu'en toutes choses
vous vous souvenez de moi, et gardez
mes préceptes tels que je vous les ai
donnés.

3° a) Ipsum imitentur. Joa. 13, 15. 1 Pet. 5, 3. 2 Thes. 3, 9. Gal. 2, 20. Philip. 3, 17. 1 Thes. 1, 6.

[3] Or je veux que vous sachiez
que le chef de tout homme est
le Christ; le chef de la femme,
l'homme; et le chef du Christ, Dieu.
[4] Tout homme qui prie ou prophétise
la tête couverte déshonore sa tête;
[5] et toute femme qui prie ou prophé-
tise la tête découverte déshonore sa
tête; car c'est comme si elle était
rasée. [6] C'est pourquoi si une femme
ne se voile pas, qu'elle soit tondue.
Or s'il est honteux à une femme d'être
tondue ou rasée, qu'elle voile sa
tête.

Mulier viro subjecta. 2 Thes. 2, 5, 14; 3, 6. Jac. 5, 10. Hebr. 13, 7. Joa. 15, 20. Is. 5, 13. 1 Cor. 12, 8. Joa. 3, 34. Eph. 1, 21; 5, 22, 23. Colos. 2, 19. Philip. 2, 7. Luc. 4, 16-21. Act. 15, 42-45; 15, 21; 17, 2. Eccli. 39, 6. Joel, 2, 28. Luc. 1, 67. 1 Cor. 11, 15. Is. 3, 17. 1 Cor. 7, 25.

[7] Pour l'homme, il ne doit pas
voiler sa tête, parce qu'il est l'image
et la gloire de Dieu; mais la femme
est la gloire de l'homme. [8] Car
l'homme n'a pas été tiré de la femme,
mais la femme de l'homme. [9] Et
l'homme n'a pas été créé pour la
femme, mais la femme pour l'homme.
[10] C'est pourquoi la femme doit avoir
une puissance sur sa tête, à cause des
anges.

Vir mulieri dominatur. Gen. 1, 26. Colos. 1, 15. Ps. 3, 4, 7. Ex. 40, 32. Gen. 2, 23. Ps. 113, 9. Gen. 2, 7, 22, 18, 24. Tob. 12, 12. Ps. 137, 1. Mal. 2, 7. Apoc. 8, 3-5. Eccli. 7, 33; 9, 5.

[11] Cependant, ni l'homme n'est
point sans la femme, ni la femme sans
l'homme, dans le Seigneur. [12] Car,
comme la femme a été tirée de
l'homme, ainsi l'homme est par la
femme : mais tout vient de Dieu.

Uterque tamen conjuncti. Gen. 1, 27. Gal. 3, 27. Job, 14, 1.

[13] Jugez vous-mêmes : Sied-il à la
femme de prier Dieu sans être voilée?
[14] La nature même ne vous apprend-
elle pas que si un homme entretient
sa chevelure, c'est une ignominie pour
lui? [15] Que si, au contraire, la femme
soigne sa chevelure, c'est une gloire
pour elle, parce que les cheveux lui
ont été donnés pour voile? [16] Si quel-
qu'un paraît aimer à contester, pour
nous, ce n'est point notre coutume ni
celle de l'Église de Dieu.

Caput mulieris velandum. 1 Pet. 3, 3. Is. 24, 5. Ez. 44, 20. 2 Cor. 3, 15. 1 Tim. 2, 9. Job, 6, 29. Prov. 20, 3. Ps. 67, 7.

[17] Voici ce que je vous fais observer
maintenant, sans l'approuver, c'est
que vos assemblées se font, non point
à votre avantage, mais à votre préju-

b) Scissuræ in conventibus. Prov. 4, 4. Eccle. 4, 12. Ps. 110, 1.

3° Sur le bon ordre dans les assemblées religieuses, XI.

a) **Les femmes doivent être voilées,** XI, 1-16.

XI. 1. Ce verset est la conclusion du chapitre précédent.

3. *Le chef de tout homme*... La femme est subordonnée à l'homme de la même manière que l'homme est subordonné à Dieu

4. *Tout homme qui prie... la tête couverte.* Il est à noter que les Juifs se couvrent la tête dans leurs synagogues, et que les prêtres païens se voilaient la tête pour exercer leurs fonctions. Les chrétiens adoptèrent une conduite toute contraire. « Nudo capite, quia non erubescimus, oramus ». Tertullien. *Apol.*, 30. Les Grecs priaient la tête découverte. « Illic, græco ritu, capite aperto res divina fit... Græci hoc esse moris aperto capite sacrificare ». Macrobe, I, 8. Les Romains, comme les Juifs et les musulmans encore de nos jours, priaient la tête couverte. Les femmes, même en Achaïe, ne paraissaient en public que la tête couverte. Plutarque. *Quæst. rom.*, XIV. Chez les Grecs, on ne rasait la tête qu'aux femmes esclaves. Les danseuses romaines se rasaient aussi la tête. Les Juives en Orient se coupent les cheveux au moment de leur mariage. — L'Église se conforma aux coutumes dont parle saint Paul, comme le prouvent les peintures des Catacombes, où l'on voit les hommes portant les cheveux courts et où les femmes portent la *palla*, voile retombant de la tête sur les épaules et pouvant recouvrir le visage. Voir p. 99.



Femme grecque voilée (℣. 6). (D'après Guhl et Koner.)

8. Adam a été créé directement par Dieu; Ève a été formée d'une côte d'Adam.

10. *Une puissance:* une marque, un symbole de la puissance que l'homme a sur elle; c'est-à-dire un voile, par respect pour les saints anges qui sont présents. — *A cause des anges*, nos anges gardiens; nous devons avoir égard à la religion dont ils sont pénétrés, et au zèle qui les anime contre l'immodestie et le scandale. Un certain nombre d'interprètes entendent par ce mot les ministres de Dieu ; d'autres les âmes saintes.



Femmes grecques (℣. 15.)

Figurines de Tanagra. (D'après Mahaffy, *Greek Pictures*)

13, 14. Saint Paul parle ici dans le sens de la discipline reçue de son temps; ainsi son raisonnement n'a rien d'absolu, et le mot *nature* qu'il emploie doit s'entendre d'une coutume presque universelle, parmi les peuples les mieux connus, et qui par là même forme une espèce de droit naturel. Remarquons, de plus, qu'il n'est honteux à un homme de laisser croître ses cheveux, que quand il le fait par vanité, ou sans aucun motif

συνέρχεσθε. 18 *Πρῶτον μὲν γὰρ συνερχο-*
μένων ὑμῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, ἀκούω σχί-
σματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πι-
στεύω· 19 *δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι,*
ἵνα οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν.
20 *Συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτό,*
οὐκ ἔστι κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν· 21 *ἕκα-*
στος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν
τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει.
22 *Μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν*
καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ κα-
ταφρονεῖτε καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχον-
τας; Τί ὑμῖν εἴπω; ἐπαινέσω ὑμᾶς; Ἐν
τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ.

23 *Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου,*
ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς
ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδοτο, ἔλαβεν ἄρτον,
24 *καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ εἶπε· Λά-*
βετε, φάγετε· τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα τὸ
ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς
τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 25 *Ὡσαύτως καὶ τὸ*
ποτήριον, μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο
τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ
ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἂν πί-
νητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 26 *Ὁσάκις*
γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ
ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ
κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ.

27 *Ὥςτε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ*
πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνο-
χος ἔσται τοῦ σώματος καὶ αἵματος τοῦ
κυρίου. 28 *Δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυ-*
τόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ
ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω· 29 *ὁ γὰρ ἐσθίων*
καὶ πίνων ἀναξίως, κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ
πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ κυρίου.
30 *Διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ*
ἄῤῥωστοι, καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. 31 *Εἰ γὰρ*
ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα.
32 *Κρινόμενοι δὲ ὑπὸ κυρίου παιδευόμεθα,*

venítis. 18 Primum quidem conveniéntibus
vobis in ecclésiam, aúdio scissúras esse
inter vos, et ex parte credo. 19 Nam opór-
tet et hæreses esse, ut et qui probáti
sunt, manifésti fiant in vobis.
20 Conveniéntibus ergo vobis in unum,
jam non est Domínicam cœnam mandu-
cáre. 21 Unusquísque enim suam cœnam
præsúmit ad manducándum. Et álius
quidem ésurit, álius autem ébrius est.
22 Numquid domos non habétis ad man-
ducándum, et bibéndum? aut ecclésiam
Dei contémnitis, et confúnditis eos qui
non habent? Quid dicam vobis? Laudo
vos? in hoc non laudo.
23 Ego enim accépi a Dómino quod
et trádidi vobis, quóniam Dóminus Jesus
in qua nocte tradebátur accépit panem,
24 et grátias agens fregit, et dixit : Ac-
cípite, et manducáte : hoc est corpus
meum, quod pro vobis tradétur : hoc
fácite in meam commemoratiónem. 25 Si-
míliter et cálicem, postquam cœnávit,
dicens : Hic calix novum testaméntum
est in meo sánguine : hoc fácite quoties-
cúmque bibétis, in meam commemoratió-
nem. 26 Quotiescúmque enim manducá-
bitis panem hunc, et cálicem bibétis,
mortem Dómini annuntiábitis donec vé-
niat.
27 Itaque quicúmque manducáverit
panem hunc, vel bíberit cálicem Dó-
mini indígne, reus erit córporis et sán-
guinis Dómini. 28 Probet autem seipsum
homo : et sic de pane illo edat, et de
cálice bibat. 29 Qui enim mandúcat et bibit
indígne, judícium sibi mandúcat et bibit :
non dijúdicans corpus Dómini.
30 Ideo inter vos multi infírmi et im-
becílles, et dórmiunt multi. 31 Quod si
nosmetípsos dijudicarémus, non útique
judicarémur. 32 Dum judicámur autem,

18. ℵABCDEFT* τῇ.
19. D (pr. m.) BT¹[L]† (p. ἵνα) καί.
20. D (pr. m.) F* οὖν.
21. *Knatchbull.* pon. καὶ p. προλαμβ. DEF: ἐπὶ τῷ.
22. LT: *Τί εἴπω ὑμῖν;* (L.: ἐπαινῶ ὑμ. ἐν τούτῳ; οὐκ ἐπαινῶ).
23. L.: παρεδίδετο.
24. G[KHΘ] SLT* -Λάβ. φάγ. ℵ (pr. m.) ABLT* κλώμ.

25. ℵBCT: ἐάν.
26. SLTΘ* τοῦτο. G rell.* ἂν et (27) τοῦτον. GKSLTH† τοῦ (a. αἵμ.).
29. LT* ἀναξίως et τοῦ κυρ.
31. LT: δέ.
32. F: ἀπό. ℵB T²† (a. κυρ.) τοῦ. F† (p. κόσμῳ) τούτῳ.

19. *Des hérésies.* Grec : « des hérésies parmi vous ».
24. *Livré.* Grec : « rompu ».

dice. 18 Premièrement, j'entends dire
que quand vous vous assemblez dans
l'Église, il y a des scissions parmi
vous, et je le crois en partie. 19 Car il
faut qu'il y ait même des hérésies,
afin qu'on découvre ceux d'entre vous
qui sont éprouvés.

Dissensiones in Cœna.

20 Lors donc que vous vous réu-
nissez, ce n'est plus manger la cène
du Seigneur. 21 Car chacun anticipe
le temps de prendre son repas. Et
ainsi l'un souffre de la faim et l'autre
regorge. 22 N'avez-vous pas des mai-
sons pour y manger et boire? ou mé-
prisez-vous l'Église de Dieu, et vou-
lez-vous faire honte à ceux qui n'ont
rien? Que vous dirai-je? Vous en
louerai-je? Non, je ne vous en loue
point.

Memorata Cœna sancta.

23 Car j'ai reçu moi-même du Sei-
gneur ce que vous ai aussi transmis;
que le Seigneur Jésus, la nuit où il
était livré, prit du pain, 24 et rendant
grâces, le rompit et dit : « Prenez et
mangez; ceci est mon corps qui sera
livré pour vous : faites ceci en mé-
moire de moi ». 25 De même *il prit*
le calice après qu'il eut soupé, di-
sant : « Ce calice est le nouveau tes-
tament en mon sang; faites ceci,
toutes les fois que vous boirez, en
mémoire de moi. 26 Car toutes les
fois que vous mangerez ce pain et
boirez ce calice, vous annoncerez la
mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il
vienne ».

Ab esu indigno cavendum.

27 C'est pourquoi quiconque man-
gera ce pain ou boira le calice du
Seigneur indignement sera coupable
du corps et du sang du Seigneur.
28 Que l'homme donc s'éprouve lui-
même, et qu'il mange ainsi de ce pain
et boive de ce calice. 29 Car quiconque
en mange et en boit indignement,
mange et boit son jugement, ne dis-
cernant point le corps du Seigneur.

Vitetur Dei judicium.

30 C'est pour cela qu'il y a parmi vous
beaucoup d'infirmes et de languis-
sants, et que beaucoup s'endorment.
31 Que si nous nous jugions nous-
mêmes, nous ne serions certainement
point jugés. 32 Et lorsque nous sommes
jugés, c'est par le Seigneur que nous

Is. 1, 13. Eccli. 21, 10. Eph. 4, 4. Is. 22, 9. 1 Cor. 3, 3. 1 Tim. 6, 3. Mat. 18, 7. Prov. 27, 17. Sap. 3, 6. Act. 1, 15. Os. 4, 17. Eccli. 11, 19. 2 Esdr. 8, 10. Job, 31, 17. Agg. 1, 6. Joa. 2, 15. Luc. 5, 29. Jer. 7, 11. Jac. 2, 2-4. 1 Cor. 11, 2. Ps. 9, 3. Is. 3, 12. 1 Reg. 14, 27. Eccli. 29, 33. Gal. 1, 12. Mat. 11, 27; 26, 26. 1 Thes. 5, 18. Marc. 14, 22. Luc. 22, 17, 19. Sap. 6, 20. Joa. 6, 54. Job, 31, 31. Is. 50, 6; 53, 7. Eph. 5, 2. Lam. 3, 17. Ps. 110, 4; 138, 11. Ex. 8. Luc. 22, 20; Mat. 20, 22; 26, 39. Is. 43, 7. Prov. 9, 5. Mat. 28, 20. Luc. 21, 32. Hebr. 10, 29; 6, 6. Mat. 12, 32. Joa. 6, 59. 2 Cor. 13, 5. Gal. 6, 4. Joa. 5, 29. Lev. 22, 3. Ex. 32, 28. Act. 5, 1-10. Ps. 15, 4. 1 Thes. 4, 13. Gal. 6, 4. Job, 13, 15; 23, 4. Job, 5, 17. Prov. 3, 12; 19, 25.

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens (Glaire).

b) **Ordre dans les réunions eucharistiques, XI, 17-34.**

18. *Il y a des scissions.* Ceux du même parti se réunissaient ensemble et tandis que les uns faisaient bonne chère, les autres avaient à peine de quoi manger.

19. C'est l'orgueil et la perversité du cœur de l'homme qui rendent les hérésies nécessaires. mais Dieu, qui sait toujours tirer le bien du mal, montre en cette circonstance qui sont les bons chrétiens, en rendant leur foi et leur fermeté plus remarquables (Glaire).

20. *La cène du Seigneur;* le repas de charité ou *agape,* qui se faisait en commun avant de participer au corps et au sang du Seigneur.

21. *Son repas.* L'Eucharistie se prenait le soir après un repas commun, appelé *agape.* Ce repas devint bientôt un repas de pure forme; et l'Église établit l'obligation d'être à jeun pour communier. On continua cependant à célébrer des Agapes, même dans les catacombes, jusqu'au quatrième siècle. Elles avaient lieu surtout les jours de fêtes et les dimanches, à la dédicace des églises, en l'honneur des martyrs, à l'occasion des mariages ou des funérailles.

23. *Que le Seigneur Jésus...* « En méditant les paroles de saint Paul, j'y trouvai plus de lumière que dans tout ce qu'on a écrit depuis sur l'Eucharistie. Je me rappelai ce qu'Érasme écrivait en 1525 à un de ses amis (*Ad Pellic.*) : N'est-il pas digne de Dieu et de son amour pour les hommes, qu'après les avoir rachetés par le sang de son Fils, il veuille maintenant les nourrir de sa chair et de son sang ». P. Theiner, *Lettre sur sa conversion.*

26. *Vous annoncerez la mort du Seigneur.* Le sacrifice de la croix est le centre de la religion. Comme le sacerdoce de l'ancienne Loi l'annonce et le figure, celui de la Loi nouvelle le rappelle et le perpétue.

27. Ce passage démontre la présence réelle du corps et du sang de Jésus-Christ, même pour ceux qui communient indignement; autrement ils ne sauraient être coupables du corps et du sang de Jésus-Christ, ni condamnés justement pour n'avoir pas discerné le corps du Seigneur (Glaire).

29. *Ne discernant point le corps du Sauveur.* Ces paroles et celles qui précèdent supposent qu'on doit à l'Eucharistie le même respect qu'à Jésus-Christ même, par conséquent qu'il y est réellement présent comme Dieu et comme homme.

30. *S'endorment,* c'est-à-dire meurent. Voir plus haut la note sur VII, 39.

ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.

*33 Ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ
φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε· 34 εἰ δέ τις
πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα
συνέρχεσθε. Τὰ δὲ λοιπά, ὡς ἂν ἔλθω,
διατάξομαι.*

XII. *Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί,
οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν. 2 Οἴδατε, ὅτι ἔθνη
ἦτε, πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα, ὡς ἂν
ἤγεσθε, ἀπαγόμενοι· 3 διὸ γνωρίζω ὑμῖν,
ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει
ἀνάθεμα Ἰησοῦν, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν
κύριον Ἰησοῦν εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.*

*4 Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσί, τὸ δὲ
αὐτὸ πνεῦμα· 5 καὶ διαιρέσεις διακονιῶν
εἰσί, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος· 6 καὶ διαιρέσεις
ἐνεργημάτων εἰσίν, ὁ δὲ αὐτός ἐστι θεὸς ὁ
ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. 7 Ἑκάστῳ δὲ
δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς
τὸ συμφέρον·*

*8 ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδοται
λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ
τὸ αὐτὸ πνεῦμα, 9 ἑτέρῳ δὲ πίστις ἐν τῷ
αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ δὲ χαρίσματα ἰαμά-
των ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, 10 ἄλλῳ δὲ ἐνερ-
γήματα δυνάμεων, ἄλλῳ δὲ προφητεία,
ἄλλῳ δὲ διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρῳ δὲ
γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία γλωσσῶν·
11 πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ
πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βού-
λεται.*

*12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστι καὶ
μέλη ἔχει πολλά, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ
σώματος τοῦ ἑνὸς πολλὰ ὄντα ἕν ἐστι σῶ-
μα· οὕτω καὶ ὁ Χριστός. 13 Καὶ γὰρ ἐν
ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα
ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες,
εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες εἰς
ἓν πνεῦμα ἐποτίσθημεν.*

14 Καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος,

a Dómino corrípimur, ut non cum hoc
mundo damnémur.

33 Itaque fratres mei, cum convenitis
ad manducándum, ínvicem expectáte.
34 Si quis ésurit, domi mandúcet : ut
non in judícium conveniátis. Cétera au-
tem, cum vénero, dispónam.

XII. 1 De spirituálibus autem, nolo
vos ignoráre fratres. 2 Scitis quóniam
cum gentes essétis, ad simulácla muta
prout ducebámini eúntes. 3 Ideo notum
vobis fácio, quod nemo in Spíritu Dei
loquens, dicit anáthema Jesu. Et nemo
potest dícere, Dóminus Jesus, nisi in Spí-
ritu sancto.

4 Divisiónes vero gratiárum sunt,
idem autem Spíritus. 5 Et divisiónes mi-
nistratiónum sunt, idem autem Dóminus.
6 Et divisiónes operatiónum sunt, idem
vero Deus qui operátur ómnia in ómni-
bus. 7 Unicuíque autem datur manifes-
tátio Spíritus ad utilitátem.

8 Alii quidem per Spíritum datur sermo
sapiéntiæ : álii autem sermo sciéntiæ se-
cúndum eúmdem Spíritum : 9 álteri fides
in eódem Spíritu : álii grátia sanitátum
in uno Spíritu : 10 álii operátio virtútum,
álii prophetia, álii discrétio spirituum,
álii génera linguárum, álii interpretátio
sermónum. 11 Hæc autem ómnia operátur
unus atque idem Spíritus, dívidens sin-
gulis prout vult.

12 Sicut enim corpus unum est, et
membra habet multa, ómnia autem mem-
bra córporis cum sint multa, unum
tamen corpus sunt : ita et Christus. 13 Ete-
nim in uno Spíritu omnes nos in unum
corpus baptizáti sumus, sive Judǽi, sive
gentiles, sive servi, sive líberi : et omnes
in uno Spíritu potáti sumus.

14 Nam et corpus non est unum mem-

---

34. G rell. * *δέ.*
2. S[L]T† (p. *ὅτι*) *ὅτε* (*Griesb.* : *Οἴδατε, ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε, ἦτε πρὸς τλ.*).
3. ℵABCLT: *Ἀνάθεμα Ἰησοῦς* et : *Κύριος Ἰησοῦς.*
6. BCT¹: *κ. ὁ αὐτ.* G rell. * *ἐστι.*
9. [L]T* (pr.) *δὲ.* LTΘ (in f.) : *ἐν τῷ ἑνὶ πν.*
10. LT (* alt. tert. et quart. *δὲ*) : *διερμην.*

11. DEF: *ταῦτα δὲ πάντα.* D (pr. m.) F* *τὰ* (pr.).
12. D (pr. m.) F: *μέλη δὲ.* ℵABCT: *πολλὰ ἔχει.* [KH]SLT* *τοῦ ἑνός.*
13. LT* (alt.) *εἰς* (X: *ἐφωτίσθημεν*).

XII. 2. *Quand* n'est pas dans le grec.
11. *A chacun.* Grec : « à chacun en particulier ».

sommes repris, afin que nous ne
soyons pas condamnés avec ce monde.
33 C'est pourquoi, mes frères, quand
vous vous assemblez pour manger,
attendez-vous les uns les autres. 34 Si
quelqu'un a faim, qu'il mange dans
sa maison, afin que vous ne vous as-
sembliez pas pour votre condamna-
tion. Quant aux autres choses, lors-
que je serai venu, je les réglerai.

XII. 1 Quant aux dons spirituels,
je ne veux pas, mes frères, que vous
soyez dans l'ignorance. 2 Or vous sa-
vez que quand vous étiez gentils, vous
couriez aux idoles muettes, selon
qu'on vous y conduisait. 3 Je vous dé-
clare donc que personne parlant dans
l'Esprit de Dieu, ne dit anathème à
Jésus. Et personne ne peut dire Sei-
gneur Jésus, que par l'Esprit-Saint.
4 A la vérité, il y a des grâces di-
verses, mais c'est le même Esprit. 5 Il
y a diversité de ministères, mais c'est
le même Seigneur; 6 et il y a des
opérations diverses, mais c'est le
même Dieu qui opère tout en tous;
7 or à chacun est donnée la manifes-
tation de l'Esprit pour l'utilité.
8 Car à l'un est donnée par l'Esprit
la parole de sagesse; à un autre la
parole de science, selon le même Es-
prit; 9 à un autre la foi, par le même
Esprit; à un autre la grâce de guérir,
par le même Esprit; 10 à un autre, la
vertu d'opérer des miracles; à un au-
tre, la prophétie; à un autre, le dis-
cernement des esprits; à un autre, le
don des langues diverses; à un autre,
l'interprétation des discours. 11 Or,
tous ces dons, c'est le seul et même
Esprit qui les opère, les distribuant à
chacun comme il veut.
12 Car, comme le corps est un, quoi-
que ayant beaucoup de membres, et
que tous les membres du corps, quoi-
que nombreux, ne soient cependant
qu'un seul corps : ainsi est le Christ.
13 Car nous avons tous été baptisés
dans un seul Esprit, pour former un
seul corps, soit Juifs, soit gentils, soit
esclaves, soit libres; et tous nous
avons été abreuvés d'un seul Esprit.
14 Ainsi le corps n'est pas un seul

Recte omnia fiant. Ex. 12, 6. Eccli. 10, 3.

4° a) Ope Spiritus indigemus. 1 Cor. 15, 1; 13, 1; 41, 1; 2, 12. Eph. 4, 17; 2, 2. Jer. 8, 6. Ps. 113, 5. Hab. 2, 18-19. 1 Cor. 10, 20. Gal. 5, 18; 2, 15; 8, 14. Marc. 9, 38. Mat. 16, 16, 17. 1 Joa. 4, 3. Is. 59, 2. Sap. 1, 5. Act. 2, 36. Ps. 93, 17. Joa. 15, 5; 3, 9; 16, 13.

Spiritus dispensatio, Mat. 25, 15. Eph. 4, 4, 7. Sap. 7, 22. 1 Cor. 4, 1; 8, 6. 3 Reg. 10, 5. Ps. 103, 23. Eccli. 33, 11. Is. 26, 12. Joa. 3, 8. Ps. 97, 2. Hebr. 2, 4. Act. 6, 8. 1 Cor. 14, 12.

et varietas. Luc. 21, 15. 1 Cor. 2, 6. Sap. 10, 10. Is. 33, 6. Is. 11, 2. Hebr. 11, 6. Mat. 15, 28. Jer. 17, 14. Ex. 14, 22. Jos. 10, 13. Gal. 3, 5. Is. 41, 23. Joel, 2, 28. Jer. 17, 9. 1 Joa. 4, 1. Act. 2, 4. Dan. 5, 16. Gen. 40, 8.

Quæ unitate confert. Rom. 12, 2, 6. Eph. 4, 4, 7. Joa. 3, 8. Hebr. 2, 4. Eccli. 33, 11. Rom. 12, 4, 5. Job, 10, 10. 1 Cor. 8, 6. Eph. 4, 4. Joa. 3, 5. Eph. 1, 22. Gal. 3, 27. Eccli. 15, 3. Joa. 7, 38. 1 Cor. 10, 4. Gal. 3, 28.

Fabula membrorum.

34. *Votre condamnation,* celle dont il a été parlé ꝟ. 29.

4° Sur l'usage des dons surnaturels, XII-XIII.

***a*) Des dons surnaturels en général, XII.**

XII. 1. *Dons spirituels.* Il s'agit des dons surnaturels, χαρίσματα, plus ou moins éclatants et plus ou moins précieux, départis par l'Esprit-Saint à certains membres de l'Église, pour la servir et pour l'édifier. Les théologiens les appellent *gratiæ gratis datæ.* Ce ne sont pas des aptitudes naturelles développées par le Saint-Esprit, mais bien des forces miraculeuses, qui sont au-dessus de notre nature.

3. *Ne dit anathème,* ne profère de blasphèmes (Glaire). — *Ne peut dire Seigneur Jésus,* d'une façon digne, sainte et salutaire.

4-6. *Grâces... ministères... opérations.* D'après saint Thomas, il s'agit de trois sortes de grâces différentes, qui sont spécialement attribuables, les premières, ἐνεργημάτων, au Père, les secondes, διακονιῶν, au Fils, les troisièmes, χαρισμάτων, au Saint-Esprit.

7. *Pour l'utilité.* Par le moyen de ces dons Dieu suppléait à ce qu'il y avait d'imparfait ou qui pouvait manquer encore dans le culte et la hiérarchie, et en même temps, il mettait sous les yeux de tous une preuve sensible de sa présence et de son action au sein de l'Église.

8-10. A raison de l'usage qu'on en peut faire, saint Thomas répartit ces dons en trois classes : — 1° Ceux qui fournissent au prédicateur les arguments dont il a besoin pour persuader : *fides, sermo sapientiæ, sermo scientiæ.* — 2° Ceux qui lui permettent de confirmer sa doctrine par des preuves miraculeuses : *gratia curationum, operatio virtutum, prophetia, discussio spirituum.* — 3° Ceux qui doivent lui faciliter la communication de ses pensées : *genera linguarum, ut interpretatio sermonum.* Tous ont pour but direct le service du prochain et l'intérêt de l'Église.

11. *Les distribuant à chacun comme il veut.* Ils étaient intermittents chez les fidèles, mais ils pouvaient être permanents chez les Apôtres; ils semblent du moins en avoir usé librement selon leur désir ou le besoin.

12. *Tous les membres du corps.* Voir la note sur *Romains,* XII, 4.

13. *Abreuvés d'un seul Esprit.* Notre-Seigneur s'était déjà proposé comme la source où tous nous devons nous désaltérer, *Jean,* VII, 37.

ἀλλὰ πολλά. 15 Ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς· Ὅτι οὐκ
εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος· οὐ παρὰ
τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος. 16 Καὶ
ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς· Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός,
οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ
ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος. 17 Εἰ ὅλον τὸ σῶμα
ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ
ἡ ὄσφρησις; 18 Νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ
μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι,
καθὼς ἠθέλησεν. 19 Εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα
ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; 20 Νῦν δὲ πολλὰ
μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα. 21 Οὐ δύναται δὲ
ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί· Χρείαν σου οὐκ
ἔχω· ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσί· Χρείαν
ὑμῶν οὐκ ἔχω. 22 Ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον
τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέ-
στερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστι· 23 καὶ ἃ
δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος,
τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν,
καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην πε-
ρισσοτέραν ἔχει. 24 Τὰ δὲ εὐσχήμονα
ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει· ἀλλ' ὁ θεὸς συνε-
κέρασε τὸ σῶμα, τῷ ὑστεροῦντι περισσο-
τέραν δοὺς τιμήν, 25 ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν
τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων
μεριμνῶσι τὰ μέλη. 26 Καὶ εἴτε πάσχει
ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε
δοξάζεται ἓν μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ
μέλη.

27 Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη
ἐκ μέρους. 28 Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν
τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον
προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνά-
μεις, εἶτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις,
κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν. 29 Μὴ πάντες
ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες
διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις; 30 μὴ πάν-
τες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάν-
τες γλώσσαις λαλοῦσι; μὴ πάντες διερμη-
νεύουσι; 31 Ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ

brum, sed multa. 15 Si díxerit pes : Quó-
niam non sum manus, non sum de cór-
pore : num ideo non est de córpore?
16 Et si díxerit auris : Quóniam non sum
óculus, non sum de córpore : num ideo
non est de córpore? 17 Si totum corpus
óculus, ubi audítus? Si totum audítus,
ubi odorátus? 18 Nunc autem pósuit Deus
membra, unumquódque eórum in cór-
pore sicut vóluit. 19 Quod si essent ómnia
unum membrum, ubi corpus? 20 Nunc
autem multa quidem membra, unum au-
tem corpus. 21 Non potest autem óculus
dícere mánui : Opera tua non indígeo :
aut íterum caput pédibus : Non estis
mihi necessárii. 22 Sed multo magis
quæ vidéntur membra córporis infirmióra
esse, necessarióra sunt : 23 et quæ pu-
támus ignobilióra membra esse córporis,
his honórem abundantiórem circúmda-
mus : et quæ inhonésta sunt nostra, abun-
dantiórem honestátem habent. 24 Honésta
autem nostra nullíus egent : sed Deus tem-
perávit corpus, ei cui déerat, abundantió-
rem tribuéndo honórem, 25 ut non sit
schisma in córpore, sed idipsum pro
ínvicem sollícita sint membra. 26 Et si
quid pátitur unum membrum, compa-
tiúntur ómnia membra : sive gloriátur
unum membrum, congaúdent ómnia
membra.

27 Vos autem estis corpus Christi, et
membra de membro. 28 Et quosdam qui-
dem pósuit Deus in ecclésia primum apó-
stolos, secúndo prophétas, tértio doctóres,
deínde virtútes, exínde grátias curatió-
num, opitulatiónes, gubernatiónes, gé-
nera linguárum, interpretatiónes sermó-
num. 29 Numquid omnes apóstoli? num-
quid omnes prophétæ? numquid omnes
doctóres? 30 numquid omnes virtútes?
numquid omnes grátiam habent curatió-
num? numquid omnes linguis loquúntur?
numquid omnes interpretántur? 31 Æmu-
lámini autem charísmata melióra. Et ad-

18. D (pr. m.) ABFL: νῦν.
19s. B[L]* τὰ et μὲν.
21. G rell. [L]* δὲ. G rell. + ὁ.
23. DEF+ μέλη vel ante vel post εἶναι.
24. L: ὑστερουμένῳ.
25. D (pr. m.) ℵFT: σχίσματα.
26. LT: εἴ τι π. 27. D al. : ἐκ μέλους.

28. LT: ἔπειτα (bis).
31. ℵABCLT: τὰ μείζονα.

27. *Et les membres d'un membre.* Grec : « et (ses) membres (chacun) en particulier ».
28. *Et l'interprétation des discours* n'est pas dans le grec.
30. *Tous opèrent-ils des miracles?* figure, dans le grec, au verset précédent.

membre, mais beaucoup. [15] Si le pied   Rom. 12, 4. Ex. 1, 7.
disait : « Puisque je ne suis pas main,   Prov. 14, 28.
je ne suis pas du corps » ; ne serait-il
point pour cela du corps? [16] Et si   Mat. 13, 43. Job, 29, 11.
l'oreille disait : « Puisque je ne suis
pas œil, je ne suis pas du corps » ; ne
serait-elle point pour cela du corps?
[17] Si tout le corps était œil, où serait   Jac. 3, 1.
l'ouïe? S'il était tout ouïe, où serait
l'odorat? [18] Mais Dieu a placé dans le   Ps. 113, 3. Eph. 1, 11.
corps chacun des membres comme il
a voulu. [19] Que si tous n'étaient qu'un   Ps. 44, 9. 1 Cor. 15, 38.
seul membre, où serait le corps? [20] Il
y a donc beaucoup de membres, mais
un seul corps. [21] L'œil ne peut pas   1 Reg. 15, 17.
dire à la main : « Je n'ai pas besoin
de ton office »; ni la tête dire aux
pieds : « Vous ne m'êtes pas néces-
saires ». [22] Mais, au contraire, les
membres du corps, qui paraissent les
plus faibles, sont le plus nécessaires,
[23] et les membres du corps que nous
regardons comme plus vils, nous les
revêtons avec plus de soin, et ceux
qui sont honteux, nous les traitons
avec plus de respect. [24] Nos parties
honnêtes n'en ont pas besoin; mais
Dieu a réglé le corps de manière à
accorder plus d'honneur à celle qui
n'en avait pas en elle-même; [25] afin   Eccli. 17, 12. Gal. 6, 2.
qu'il n'y ait point de scission dans le
corps, mais que tous les membres
aient les mêmes soins les uns pour les
autres. [26] Aussi, dès qu'un membre   Job, 30, 25. Philip. 2, 17.
souffre, tous les autres souffrent avec   Rom. 12, 15.
lui, ou si un membre est glorifié, tous
les autres s'en réjouissent avec lui.
[27] Or vous êtes le corps du Christ,   **Corpus Christi et membra de membro.**
et les membres d'un membre. [28] Ainsi
Dieu a établi dans l'Église, premiè-   Eph. 1, 22.
rement des apôtres, secondement des   1 Cor. 4, 15. Rom. 12, 4.
prophètes; troisièmement des doc-   Marc. 16, 20. Jer. 3, 15.
teurs, ensuite des miracles, puis la   Joa. 15, 16. Apoc. 21, 14.
grâce de guérir, l'assistance, le don   Act. 11, 27, 28; 13, 1; 2, 4; 21, 9.
de gouverner, les langues diverses,
et l'interprétation des discours.   1 Tim. 5, 17. Philip. 4, 3.
[29] tous sont-ils apôtres? tous sont-ils   Prov. 11, 14. 1 Cor. 14, 13.
prophètes? tous sont-ils docteurs?
[30] tous opèrent-ils des miracles? tous   Eccli. 33, 11; 37, 31.
ont-ils la grâce de guérir? tous par-
lent-ils diverses langues? tous inter-
prètent-ils? [31] Aspirez aux dons les   1 Cor. 13, 2. 2 Thes. 5, 21.
meilleurs. Mais je vais vous montrer   Ps. 118, 32. Is. 30, 21.

18. *Comme il a voulu* « Quemadmodum de Spiritu dixit prout vult (ỳ. 11), sic et hoc loco sicut vult ». Saint Jean Chrysostome, *Hom.* xxx, 3, *in I Cor.*

23. *Plus vils... honteux.* « Ignobiliora removentur ab aspectu hominum ob sordes sensibus ingratas, quibus egerendis deserviunt : inhonesta vero propter pudendam turpitudinem. » Estius.

24. *N'en ont pas besoin*, d'être couvertes.

26. *Tous les autres se réjouissent* « Coronatur caput, et totus homo glorificatur ». Saint Jean Chrysostome, *Hom.* xxxi, 3, *in I Cor.*

27. *Et les membres d'un membre;* c'est-à-dire vous êtes membres les uns des autres (Glaire).
28. *Le don de gouverner* l'Église ou les âmes.

31. *Une voie plus excellente*, la voie de la charité, qui sanctifie l'âme et lui attache le cœur de Dieu. C'est une grâce *gratum faciens*, un don, non seulement plus excellent et plus désirable, mais d'un autre ordre.

κρείττονα· καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν
δείκνυμι.

XIII. Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων
λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω,
γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον.
2 Καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ
μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ
ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥςτε ὄρη μεθι-
στάνειν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδέν εἰμι.
3 Καὶ ἐὰν ψωμίζω πάντα τὰ ὑπάρχοντά
μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα
καυθήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν
ὠφελοῦμαι.

4 Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται· ἡ
ἀγάπη οὐ ζηλοῖ· ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται,
οὐ φυσιοῦται, 5 οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ
ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ
κακόν, 6 οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει
δὲ τῇ ἀληθείᾳ, 7 πάντα στέγει, πάντα πι-
στεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.

8 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει· εἴτε δὲ
προφητεῖαι καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι
παύσονται· εἴτε γνῶσις καταργηθήσεται.
9 Ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους
προφητεύομεν· 10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον,
τότε τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.
11 Ὅτε ἤμην νήπιος, ὡς νήπιος ἐλάλουν,
ὡς νήπιος ἐφρόνουν, ὡς νήπιος ἐλογιζόμην·
ὅτε δὲ γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νη-
πίου. 12 Βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου
ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόςωπον πρὸς πρός-
ωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπι-
γνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην. 13 Νυνὶ
δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία
ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

XIV. Διώκετε τὴν ἀγάπην· ζηλοῦτε δὲ
τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.

huc excellentiórem viam vobis demóns-
tro.

XIII. 1 Si linguis hóminum loquar.
et angelórum, charitátem autem non há-
beam, factus sum velut æs sonans, aut
cýmbalum tínniens. 2 Et si habúero pro-
phetíam, et nóverim mystéria ómnia, et
omnem sciéntiam : et si habúero omnem
fidem ita ut montes tránsferam, charitá-
tem autem non habúero, nihil sum. 3 Et
si distribúero in cibos paúperum omnes
facultátes meas, et si tradídero corpus
meum ita ut árdeam, charitátem autem
non habúero, nihil mihi prodest.
4 Cháritas pátiens est, benígna est :
cháritas non æmulátur, non agit pérpe-
ram, non inflátur, 5 non est ambitiósa, non
quærit quæ sua sunt, non irritátur, non
cógitat malum, 6 non gaudet super ini-
quitáte, congaúdet autem veritáti. 7 Om-
nia suffert, ómnia credit, ómnia sperat,
ómnia sústinet.
8 Cháritas numquam éxcidit : sive pro-
phetíæ evacuabúntur, sive linguæ cessá-
bunt, sive sciéntia destruétur. 9 Ex parte
enim cognóscimus, et ex parte prophe-
támus. 10 Cum autem vénerit quod perféc-
tum est, evacuábitur quod ex parte est.
11 Cum essem párvulus, loquébar ut
párvulus, sapiébam ut párvulus, cogitá-
bam ut párvulus. Quando autem factus
sum vir, evacuávi quæ erant párvuli.
12 Vidémus nunc per spéculum in ænig-
mate : tunc autem fácie ad fáciem. Nunc
cognósco ex parte : tunc autem cognós-
cam sicut et cógnitus sum. 13 Nunc autem
manent, fides, spes, cháritas, tria hæc :
major autem horum est cháritas.

XIV. 1 Sectámini charitátem, æmulá-
mini spiritália : magis autem ut prophe-

---

2. LT²: μεθιστάναι. ℵABCT: οὐθέν.
3. G rell. : ψωμίσω. ℵABL: (ἵνα καυχήσωμαι).
4. L: χρηστεύεται ἡ ἀγ., οὐ ζηλοῖ [ἡ ἀγ.], οὐ τλ.
6. F* τῇ (pr.). B (pr. m.) D (pr. m.) FT: συνχαίρει.
8. ℵ (pr. m.) AB C (pr. m.) LT: πίπτει.
9. GT¹: (l. γὰρ) δὲ.
10. L T* τότε.
11. LT* δὲ.
12. D (pr. m.) F* γὰρ.

XIII. 4. *Elle n'agit pas insolemment.* Grec : « la charité n'est pas insolente ».
10. *S'anéantira*, c'est-à-dire « sera aboli ».

une voie plus excellente encore.
XIII. 1 Quand je parlerais les lan-
gues des hommes et des anges, si je
n'ai pas la charité, je suis comme un
airain sonnant ou une cymbale reten-
tissante. 2 Et quand j'aurais le don de
prophétie, que je connaîtrais tous les
mystères et toute la science; quand
j'aurais toute la foi, au point de trans-
porter des montagnes, si je n'ai point
la charité, je ne suis rien. 3 Et quand
je distribuerais tout mon bien pour la
nourriture des pauvres et que je li-
vrerais mon corps pour être brûlé, si
je n'ai point la charité, cela ne me
sert de rien.

b) Caritatis eminentia, 1 Cor. 14, 1. Mal. 2, 7. Ps. 103, 4. 1 Pet. 1, 21. 1 Cor. 2, 7. Sap. 7, 17. Mat. 17, 19. 21, 21. Eph. 2, 10. Ex. 28, 19. 1 Cor. 8, 1. Mat. 7, 22. Gal. 6, 9. 1 Tim. 4, 8. Mat. 19, 21. Is. 50, 6. Sap. 3, 10.

4 La charité est patiente; elle est
douce; la charité n'est point envieuse;
elle n'agit pas insolemment; elle ne
s'enfle point; 5 elle n'est point ambi-
tieuse, elle ne cherche point son pro-
pre intérêt; elle ne s'irrite point; elle
ne pense pas le mal; 6 elle ne se ré-
jouit pas de l'iniquité, mais elle met
sa joie dans la vérité; 7 elle souffre
tout, elle croit tout, elle espère tout,
elle endure tout.

dotes. Eph. 4, 32. Sap. 4, 19; 1, 6. 1 Cor. 3, 3. 2 Cor. 12, 20. Gal. 5, 20; 6, 2. Jac. 3, 14; 1, 20; 4, 2, 5. Colos. 2, 18. 1 Cor. 10, 33. Philip. 4, 17. Colos. 3, 13. Is. 1, 16. Prov. 2, 14. 3 Joa. 3. Rom. 15, 1. Gen. 15, 6. Eccli. 19, 4; 10, 14; 7, 4; 2, 9. Hab. 2, 3. Ps. 26, 14.

8 La charité ne finira jamais, pas
même lorsque les prophéties s'anéan-
tiront, que les langues cesseront, et
que la science sera détruite. 9 Car
c'est imparfaitement que nous con-
naissons, et imparfaitement que nous
prophétisons. 10 Mais quand viendra
ce qui est parfait, alors s'anéantira ce
qui est imparfait.

duratio in hoc mundo Apoc. 2, 4-5. Is. 31, 9. Ps. 47, 9. Os. 12, 10. 1 Cor. 15, 52. Is. 29, 14. Jer. 31, 34. Job, 26, 14; 36, 26. 1 Pet. 5, 10.

11 Quand j'étais petit enfant, je par-
lais comme un petit enfant, j'avais les
goûts d'un petit enfant, je raisonnais
comme un petit enfant; mais quand je
suis devenu homme, je me suis dé-
pouillé de ce qui était de l'enfant.
12 Nous voyons maintenant à travers
un miroir en énigme; mais alors nous
verrons face à face. Maintenant je
connais imparfaitement; mais alors je
connaîtrai aussi bien que je suis connu
moi-même. 13 Maintenant demeurent
toutes les trois, la foi, l'espérance, la
charité : mais la plus grande des trois
est la charité.

et in futuro. Sap. 10, 21. Ps. 11, 3. Prov. 1, 22. Philip. 3, 19. Is. 65, 20. Rom. 1, 20. Mat. 18, 10. 1 Joa. 3, 2. Mat. 22, 38. Rom. 13, 8-10. Gal. 5, 14.

XIV. 1 Recherchez avec ardeur la
charité; désirez les dons spirituels, et

c) Linguis prophetia præstat.

b) **Excellence de la charité.** XIII.

XIII. 1. *Les langues... des anges*, le langage incompréhensible aux hommes par lequel les



Cymbale votive trouvée à Pompéi (℣. 1).

purs esprits se communiquent leurs pensées. — *Un airain sonnant.* Quand on frappe sur l'airain, il produit un grand bruit, mais ce bruit n'a aucune signification. — *Une cymbale.* On appelle cymbales un instrument de musique en métal, consistant ordinairement en deux disques, concaves au milieu, et qu'on frappe l'un contre l'autre.

3. *Cela ne me sert de rien.* « Ergo prophetia nihil est? Ergo scientia sacramentorum nihil est? Non illa nihil sunt : sed ego, si illa habeam et caritatem non habeam nihil sum. Quanta bona nihil prosunt sine uno bono! » Saint Augustin, *Serm.*, xc, 6. « Sine ea non possunt prodesse cætera bona, et non potest haberi sine ceteris bonis quibus homo efficitur bonus ». *In Joan.*, LXXXVII.

4. *Elle n'agit pas insolemment* . dans le sens de se vanter, se targuer.

5. *Elle n'est point ambitieuse*, elle ne recherche pas la gloire du bien accompli. — *Elle ne pense pas le mal*; c'est-à-dire elle ne s'arrête pas au mal qu'on lui fait pour les services qu'elle a rendus.

6. *De l'iniquité* dont souffre le prochain.

7. *Elle croit tout*; c'est-à-dire que simple et droite, la charité n'a pas de défiance, et croit facilement ce qu'on lui dit, sans soupçonner qu'on veuille la tromper, toutes les fois qu'elle peut, sans risque de péché, livrer sa confiance; ce qui n'a rien de commun avec cette crédulité précipitée que l'auteur de l'*Ecclésiastique* improuve, XIX, 4 (Glaire).

8. *La science sera détruite.* La science discursive de cette vie fera place à la vision intuitive.

9-10. La science et la prophétie sont des dons indispensables à l'imperfection de notre état actuel, ils disparaîtront quand nous serons arrivés, par la charité et dans la charité, à la perfection de notre état.

12. *A travers un miroir.* Les anciens employaient des miroirs métalliques, voir figure *Exode*, XXVIII, 8, t. I, p. 463; *Jacques*, I, 23, qui ne laissaient apercevoir les objets extérieurs que d'une manière confuse et avec une certaine obscurité.

13. *La plus grande des trois est la charité*, parce qu'elle seule dure éternellement; loin de cesser au ciel, elle se développera en chacun selon sa capacité et ses mérites.

c) **Du don de prophétie et des langues,** XIV.

XIV. 1. Le mot *prophétiser*, outre le sens de

*²Ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις
λαλεῖ, ἀλλὰ τῷ θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει,
πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια· ³ὁ δὲ προ-
φητεύων, ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ
παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. ⁴Ὁ λαλῶν
γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ, ὁ δὲ προφητεύων
ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. ⁵Θέλω δὲ πάντας
ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προ-
φητεύητε· μείζων γὰρ ὁ προφητεύων ἢ ὁ
λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ,
ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ. ⁶Νυνὶ δέ,
ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις
λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λα-
λήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν
προφητείᾳ ἢ ἐν διδαχῇ;*

*⁷Ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε
αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς
φθόγγοις μὴ δῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐ-
λούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον; ⁸καὶ γὰρ ἐὰν
ἄδηλον φωνὴν σάλπιγξ δῷ, τίς παρασκευά-
σεται εἰς πόλεμον;*

*⁹Οὕτω καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν
μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται
τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦν-
τες. ¹⁰Τοσαῦτα, εἰ τύχοι, γένη φωνῶν
ἐστὶν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν αὐτῶν ἄφωνον·
¹¹ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς,
ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος, καὶ ὁ λαλῶν
ἐν ἐμοὶ βάρβαρος.*

*¹²Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε
πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλη-
σίας ζητεῖτε, ἵνα περισσεύητε· ¹³Διόπερ
ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσευχέσθω ἵνα διερμη-
νεύῃ. ¹⁴Ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσσῃ,
τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου
ἄκαρπός ἐστι. ¹⁵Τί οὖν ἐστί; Προσεύξομαι
τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοΐ*

tétis. ² Qui enim lóquitur lingua, non ho-
mínibus lóquitur, sed Deo : nemo enim
audit. Spíritu autem lóquitur mystéria.
³ Nam qui prophétat, homínibus lóquitur
ad ædificatiónem, et exhortatiónem, et
consolatiónem. ⁴ Qui lóquitur lingua, se-
metípsum ædíficat; qui autem prophétat,
ecclésiam Dei ædíficat. ⁵ Volo autem om-
nes vos loqui linguis : magis autem pro-
phetáre. Nam major est qui prophétat,
quam qui lóquitur linguis : nisi forte in-
terpretétur, ut ecclésia ædificatiónem ac-
cípiat. ⁶ Nunc autem, fratres, si vénero
ad vos linguis loquens : quid vobis pród-
ero, nisi vobis loquar aut in revelatióne,
aut in sciéntia, aut in prophetía, aut in
doctrina?

⁷ Tamen quæ sine ánima sunt vocem
dántia, sive tíbia, sive cíthara, nisi dis-
tinctiónem sonítuum déderint : quómodo
sciétur id quod cánitur, aut quod cithari-
zátur? ⁸ Etenim si incértam vocem det
tuba : quis parábit se ad bellum?

⁹ Ita et vos per linguam nisi manifés-
tum sermónem dedéritis : quómodo scié-
tur id quod dícitur? éritis enim in áëra
loquéntes. ¹⁰ Tam multa, ut puta, génera
linguárum sunt in hoc mundo : et nihil
sine voce est. ¹¹ Si ergo nesciéro virtú-
tem vocis, ero ei cui loquor, bárbarus :
et qui lóquitur, mihi bárbarus.

¹² Sic et vos, quóniam æmulatóres estis
spirítuum, ad ædificatiónem ecclésiæ quæ-
rite ut abundétis. ¹³ Et ídeo qui lóquitur
lingua, oret ut interpretétur. ¹⁴ Nam si
orem lingua, spíritus meus orat, mens au-
tem mea sine fructu est. ¹⁵ Quid ergo est?
Orábo spíritu, orábo et mente : psallam

2. L.* τῷ.
5. ℵ (pr. m.) ABLT: μείζ. δὲ.
6. ℵABD (pr. m.) FT[2]: νῦν. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) FT[2]: ἢ διδαχῇ.
7. L.: τῶ φθόγγω
8. ℵAT[2]: σάλπ. φων.
10. *JD Mich.* : ἐθνῶν. LT: εἰσὶν (* αὐτῶν).

11. AD (pr. m.) : (l. μὴ εἰδῶ) ἴδω. DEF* ἰ.
12. KLTHΘ: ζητεῖτε ἵνα.
13. LT: Διὸ. 14. [L.]T* γάρ.

XIV. 4. *L'Église de Dieu.* Grec : « l'Église ».
12. *Les dons spirituels.* Grec, littéralement : « les esprits ».

surtout de prophétiser. [2] Car celui
qui parle en une langue ne parle pas
aux hommes, mais à Dieu, puisque
personne ne l'entend; mais par l'Es-
prit il dit des choses mystérieuses.
[3] Mais celui qui prophétise parle aux
hommes pour l'édification, l'exhorta-
tion et la consolation. [4] Celui qui
parle une langue, s'édifie lui-même,
tandis que celui qui prophétise édifie
l'Église de Dieu. [5] Je voudrais que vous
pussiez tous parler les langues, mais
encore plus prophétiser. Car celui
qui prophétise est au-dessus de celui
qui parle les langues; à moins qu'il
n'interprète, afin que l'Église en re-
çoive de l'édification. [6] Aussi, mes
frères, si je viens à vous parlant les
langues, à quoi vous serai-je utile, si
je ne joins à mes paroles ou la révéla-
tion, ou la science, ou la prophétie, ou
la doctrine?

[7] Les choses qui sont inanimées
quoique rendant des sons, comme la
flûte et la harpe, si elles ne forment
des tons différents, comment saura-
t-on ce qu'on joue sur la flûte ou sur
la harpe? [8] Et si la trompette rend
un son incertain, qui se préparera au
combat?

[9] De même vous, si vous exprimez
par la langue des mots qui ne sont
pas clairs, comment saura-t-on ce que
vous dites? Vous parlerez en l'air.
[10] Il y a, en effet, tant de sortes de
langues dans ce monde; et il n'en est
aucune qui n'ait des sons intelligibles.
[11] Si donc j'ignore la valeur des mots,
je serai barbare pour celui à qui je
parle, et celui qui parle, barbare pour
moi.

[12] Ainsi, vous-mêmes puisque vous
désirez si ardemment les dons spiri-
tuels, faites que pour l'édification de
l'Église vous en abondiez. [13] C'est
pourquoi, que celui qui parle une lan-
gue demande le don de l'interpréter.
[14] Car si je prie en une langue, mon
esprit prie, mais mon intelligence est
sans fruit. [15] Que ferai-je donc? je
prierai d'esprit, mais je prierai aussi
avec l'intelligence. Je chanterai d'es-
prit des cantiques, mais je les chante-

1 Pet. 4, 8. Colos. 3, 14. 1 Thes. 5, 19-20. Sap. 1, 10. Mat. 10, 20. 1 Cor. 2, 11. 1 Thes. 5, 14. Tit. 2, 15. Rom. 15, 4. Ps. 38, 4. Eph. 2, 20. Num. 11, 29. Rom. 14, 19; 15, 2. Act. 13, 1. Rom. 12, 6, 7. Eph. 4, 11. Prov. 13, 15. Eccli. 24, 46. Prov. 13, 15. Sicut instrumenti. Is. 30, 29. Num. 10, 2. Ita linguæ sonus. Is. 58, 1. 1 Cor. 9, 26. Rom. 1, 14. Colos. 3, 11. Interpretatione indiget. Prov. 15, 5. Mat. 7, 7. Colos. 4, 3. Rom. 8, 26. Mat. 26, 41. Act. 17, 16; 18, 25. Eccli. 47, 10. Jac. 5, 13. Ps. 46, 7.

prédire l'avenir, a celui plus étendu d'être divinement inspiré et de parler de la part de Dieu. Dans ce chapitre, il signifie plus particulièrement découvrir des choses secrètes et inconnues, comme expliquer les mystères, et interpréter les Écritures (Glaire).

2. Dans tout ce chapitre, le mot *langue* veut dire langue étrangère, inconnue, que l'on ne comprend pas (Glaire).

3. *Pour l'édification.* La prophétie sert plus à l'édification des fidèles que le don des langues.



Joueuse de lyre et femmes portant des torches devant une idole (℣. 7). (D'après Clarac.)



Grecque jouant de la flûte (℣. 7.) (D'après Krause.)

7-8. *La flûte et la harpe* étaient les instruments de musique les plus communs chez les anciens, avec la *trompette.* Voir la note 2, à la fin du t. IV, p. 631-636.

13. Dans ce verset et les suivants, il s'agit évidemment, non d'une prière publique, telle qu'elle se pratique dans l'Église, mais des prières composées par les particuliers et récitées par eux publiquement pour l'édification de l'assemblée. Il fallait donc nécessairement que ces prières fussent comprises, pour que les fidèles qui les entendaient pussent répondre en toute sûreté *Amen.* Ainsi saint Paul ne condamne pas l'usage de l'Église latine, qui prie dans une langue que le peuple n'entend pas, ni d'une prière publique consacrée par la liturgie reçue et admise. D'ailleurs comment l'aurait-il pu? Il savait parfaitement que de son temps les psaumes et les cantiques se chantaient en hébreu dans le temple, quoique pourtant cette langue ne fût plus familière aux Juifs d'alors. Sans cela, il aurait condamné ce que Jésus-Christ avait lui-même respecté et consacré par son assiduité aux fêtes judaïques (Glaire).

ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοΐ.
[16] Ἐπεὶ ἐὰν εὐλογήσῃς τῷ πνεύματι ὁ ἀνα-
πληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ
τὸ ἀμὴν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ, ἐπειδὴ τί
λέγεις οὐκ οἶδε; [17] Σὺ μὲν γὰρ καλῶς
εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖ-
ται. [18] Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου, πάντων
ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶν· [19] ἀλλ' ἐν
ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους διὰ τοῦ νοός
μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ
μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ.

[20] Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρε-
σίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶ
τέλειοι γίνεσθε. [21] Ἐν τῷ νόμῳ γέγρα-
πται· Ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν
ἑτέροις λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ'
οὕτως εἰσακούσονταί μου, λέγει κύριος.
[22] Ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ
τοῖς πιστεύουσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις· ἡ δὲ
προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις, ἀλλὰ τοῖς πι-
στεύουσιν.

[23] Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ
τὸ αὐτό, καὶ πάντες γλώσσαις λαλῶσιν,
εἰσέλθωσι δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν
ὅτι μαίνεσθε; [24] Ἐὰν δὲ πάντες προφη-
τεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης,
ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ
πάντων· [25] καὶ οὕτω τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας
αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτω πεσὼν ἐπὶ
πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλων
ὅτι ὁ θεὸς ὄντως ἐν ὑμῖν ἐστί.

[26] Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; Ὅταν συνέρ-
χησθε, ἕκαστος ὑμῶν ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν
ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, ἑρμη-
νείαν ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γενέσθω.
[27] Εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ
πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερ-
μηνευέτω· [28] ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής,
σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ
τῷ θεῷ.

[29] Προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν,
καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν. [30] Ἐὰν δὲ

spíritu, psallam et mente. [16] Céterum si
benedíxeris spíritu, qui supplet locum
idiótæ, quómodo dicet, Amen, super tuam
benedictiónem? quóniam quid dicas, ne-
scit: [17] nam tu quidem bene grátias agis:
sed alter non ædificátur. [18] Grátias ago
Deo meo, quod ómnium vestrum lingua
loquor. [19] Sed in ecclésia volo quinque
verba sensu meo loqui, ut et álios in-
struam: quam decem míllia verbórum in
lingua.

[20] Fratres, nolíte púeri éffici sénsibus,
sed malítia párvuli estóte: sénsibus au-
tem perfécti estóte. [21] In lege scriptum
est: Quóniam in áliis linguis et lábiis
áliis loquar pópulo huic: et nec sic
exaúdient me, dicit Dóminus. [22] Itaque
linguæ in signum sunt non fidélibus,
sed infidélibus: prophetíæ autem non
infidélibus, sed fidélibus.

[23] Si ergo convéniat univérsa ecclésia
in unum, et omnes linguis loquántur, in-
trent autem idiótæ, aut infidéles: nonne
dicent quod insanítis? [24] Si autem omnes
prophétent, intret autem quis infidélis,
vel idióta, convíncitur ab ómnibus, diju-
dicátur ab ómnibus: [25] occúlta cordis ejus
manifésta fiunt, et ita cadens in fáciem
adorábit Deum, pronúntians quod vere
Deus in vobis sit.

[26] Quid ergo est, fratres? cum conveni-
tis, unusquísque vestrum psalmum ha-
bet, doctrínam habet, apocalýpsim habet,
linguam habet, interpretatiónem habet:
ómnia ad ædificatiónem fiant. [27] Sive lin-
gua quis lóquitur, secúndum duos, aut
ut multum tres, et per partes: et unus
interpretétur. [28] Si autem non fúerit in-
térpres, táceat in ecclésia, sibi autem lo-
quátur, et Deo.

[29] Prophétæ autem duo, aut tres dicant,
et céteri dijúdicent. [30] Quod si álii reve-

---

15. LT* (alt.) δὲ.
16. ℵABDELT: εὐλογῇς (* τῷ).
18. G rell. * μυ. LT: γλώσσῃ λαλῶ (A* λαλ., prob. *Rück.*).
19. ABDET: ἀλλά. LT: τῷ νοΐ.
21. ℵABLT: ἑτέρων.
23. F [L]* ὅν. B: ἔλθῃ.
25. G rell. *(ab init.) κ. οὕτω. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) F* ὁ.
26. LT (* ὑμῶν) : ἀποκαλ. ... γλῶσσ. (*Markland.* : γνῶσιν). ℵABDEFT: γινέσθω.
28. BL.: ἑρμην.
29. D (pr. m.) F* οἱ.

18. *De ce que je parle les langues de vous tous.* Grec : « de ce que je parle en langues plus que vous tous ».
22. *Les prophéties.* Grec : « la prophétie ».
26. *Un autre la révélation, un autre les langues.* Ordre inverse dans le grec.

rai aussi avec l'intelligence. [16] D'ail-
leurs si tu ne bénis que d'esprit, com-
ment celui qui fait partie du simple
peuple répondra-t-il Amen à ta béné-
diction, puisqu'il ne sait pas ce que tu
dis? [17] Pour toi, tu rends bien grâces,
mais l'autre n'est pas édifié. [18] Je
rends grâces à mon Dieu de ce que je
parle les langues de vous tous. [19] Mais
dans l'Église, j'aime mieux dire cinq
mots que je comprends, pour en ins-
truire les autres, que dix mille en une
langue.

[20] Mes frères, ne devenez pas en-
fants par l'intelligence; mais soyez
petits enfants en malice, et hommes
faits en intelligence. [21] Il est écrit
dans la loi : « Je parlerai à ce peuple
en d'autres langues et avec d'autres
lèvres; et ainsi ils ne me prêteront
même pas l'oreille, dit le Seigneur ».
[22] C'est pourquoi les langues sont un
signe, non pour les fidèles, mais pour
les infidèles; au contraire, les pro-
phéties sont, non pour les infidèles,
mais pour les fidèles.

[23] Si donc une Église étant réunie
en un seul lieu, tous parlent diverses
langues, et qu'il entre des ignorants
ou des infidèles, ne diront-ils pas que
vous êtes fous? [24] Mais si tous pro-
phétisent, et que quelque ignorant, ou
quelque infidèle entre, il est convaincu
par tous et jugé par tous; [25] les se-
crets de son cœur sont dévoilés, de
sorte que, tombant sur sa face, il ado-
rera Dieu, déclarant que Dieu est
vraiment en vous.

[26] Que faut-il donc, mes frères?
Que quand vous vous assemblez, l'un
ayant le chant, un autre l'enseigne-
ment, un autre la révélation, un autre
les langues, un autre l'interprétation,
tout se fasse pour l'édification. [27] S'il
y en a qui parlent les langues, que
deux seulement parlent, ou au plus
trois, et tour à tour; et qu'un seul in-
terprète. [28] S'il n'y a point d'inter-
prète, que chacun se taise, et qu'il
parle à lui-même et à Dieu.

[29] Quant aux prophètes, que deux
ou trois parlent, et que les autres ju-
gent. [30] Que s'il se fait une révélation

Is. 65, 16. Act. 4, 13. Deut. 27, 15-26. 1 Par. 16, 36. 2 Esdr. 5, 13; 8, 6. Ps. 105, 48. Eph. 4, 29. 1 Thes. 5, 18. Act. 2, 4. Tit. 2, 15. Mat. 28, 19. Eccli. 21, 2. Is. 58, 1. 1 Pet. 1, 10. Mat. 25, 41.

Quod signum linguarum et prophetiæ.

Mat. 8, 3. 1 Cor. 13, 11. Hebr. 5, 14. Mat. 10, 16. Rom. 16, 19. Sap. 6, 16. Luc. 24, 44. Joa. 15, 25. Is. 6, 10; 28, 11. Rom. 3, 19. Act. 2, 7, 12. Joa. 4, 42. Is. 53, 1. Ez. 3, 17. Prov. 29, 18.

Prophetia conversionis instrumentum.

Act. 4, 32. Joa. 1, 48; 4, 17-19. 1 Cor. 2, 15. Act. 5, 3; 6, 10. Dan. 2, 47. Mat. 2, 11. Lev. 9, 24. Ps. 71, 9.

Quæ norma linguarum.

Hab. 3, 19. Prov. 12, 8. Dan. 2, 28. Act. 2, 4. 1 Cor. 12, 10. Rom. 15, 2. Deut. 17, 6. 1 Cor. 12, 10, 30. Job, 10, 1.

Quæ norma prophetiæ.

Deut. 17, 6.

16. *Simple peuple.* Le mot grec ἰδιώτης veut dire homme privé, simple particulier, par opposition aux princes, aux magistrats, aux chefs et, ici, à ceux qui sont doués du don des langues.

18. *Je parle les langues de vous tous.* Saint Paul veut dire ici qu'il a plus que tous le don des langues. Voir la traduction du grec, p. 118.

19. *En une langue* inconnue des auditeurs.

20. *Petits enfants en malice;* c'est-à-dire ignorant la malice, principalement celle de l'orgueil.

21. On comprenait sous le nom de *loi* tous les livres sacrés. — *En d'autres langues;* c'est-à-dire en des langues autres que la sienne (Glaire).

22. *Sont un signe;* littéralement *en signe,* ce qui est un pur hébraïsme (Glaire).

25. *Les secrets de son cœur sont dévoilés.* Ces paroles n'impliquent en aucune façon que les prophètes ont dévoilé tous les secrets de la vie de l'infidèle qui entre dans l'assemblée, elles veulent dire que cet homme rentre en lui-même, qu'il lit dans son âme ses fautes et l'inanité de son culte.

28. *Que chacun se taise* de ceux qui ont reçu le don des langues sans celui de l'interprétation.

29. *Les autres* qui ont reçu le don du discernement des esprits.

ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος
σιγάτω· 31 *δύνασθε γὰρ καθ' ἕνα πάντες*
προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσι καὶ
πάντες παρακαλῶνται. 32 *Καὶ πνεύματα*
προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται· 33 *οὐ*
γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ Θεός, ἀλλ' εἰρή-
νης, ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων.
34 *Αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις*
σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτέτραπται αὐταῖς λα-
λεῖν, ἀλλ' ὑποτάσσεσθαι, καθὼς καὶ ὁ νό-
μος λέγει. 35 *Εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν*
οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν.
Αἰσχρὸν γάρ ἐστι γυναιξὶν ἐν ἐκκλησίᾳ
λαλεῖν. 36 *Ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ*
ἐξῆλθεν; ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν;
37 *Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευ-*
ματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν, ὅτι
τοῦ κυρίου εἰσὶν ἐντολαί· 38 *εἰ δέ τις ἀγνοεῖ,*
ἀγνοείτω. 39 *Ὥστε, ἀδελφοί, ζηλοῦτε τὸ*
προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν γλώσσαις μὴ
κωλύετε· 40 *πάντα εὐσχημόνως καὶ κατὰ*
τάξιν γινέσθω.
XV. *Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγ-*
γέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελά-
βετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε, 2 *δι' οὗ καὶ σώ-*
ζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, εἰ
κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε.
3 *Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ*
παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ
τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς,
4 *καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ*
ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς, 5 *καὶ ὅτι ὤφθη*
Κηφᾷ, εἶτα τοῖς δώδεκα. 6 *Ἔπειτα ὤφθη*
ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ
ὧν οἱ πλείους μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ
καὶ ἐκοιμήθησαν. 7 *Ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ,*
εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· 8 *ἔσχατον δὲ*
πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κἀμοί.

látum fúerit sedénti, prior táceat. 31 Po-
téstis enim omnes per síngulos prophe-
táre : ut omnes discant, et omnes ex-
horténtur : 32 et spíritus prophetárum
prophétis subjécti sunt. 33 Non enim
est dissensiónis Deus, sed pacis : sicut et
in ómnibus ecclésiis sanctórum dóceo.
34 Mulíeres in ecclésiis táceant, non
enim permíttitur eis loqui, sed súbditas
esse, sicut et lex dicit. 35 Si quid autem vo-
lunt díscere, domi viros suos intérrogent.
Turpe est enim mulíeri loqui in ecclésia.
36 An a vobis verbum Dei procéssit? aut
in vos solos pervénit?

37 Si quis vidétur prophéta esse, aut
spirituális, cognóscat quæ scribo vobis,
quia Dómini sunt mandáta. 38 Si quis au-
tem ignórat, ignorábitur. 39 Itaque fra-
tres æmulámini prophetáre : et loqui
linguis nolíte prohibére. 40 Omnia autem
honéste et secúndum órdinem fiant.
XV. 1 Notum autem vobis fácio, fratres,
evangélium quod prædicávi vobis, quod
et accepístis, in quo et statis, 2 per quod
et salvámini : qua ratióne prædicáverim
vobis, si tenétis, nisi frustra credidístis.
3 Trádidi enim vobis in primis, quod et
accépi : quóniam Christus mórtuus est
pro peccátis nostris secúndum scriptú-
ras : 4 et quia sepúltus est, et quia resur-
réxit tértia die secúndum scriptúras : 5 et
quia visus est Cephæ, et post hoc únde-
cim : 6 deínde visus est plus quam quin-
géntis frátribus simul : ex quibus multi
manent usque adhuc, quidam autem dor-
miérunt : 7 deínde visus est Jacóbo, deínde
apóstolis ómnibus : 8 novíssime autem óm-
nium tanquam abortívo, visus est et mihi.

30. D (pr. m.) F* *δὲ*. 31. DEF: *πάντες καθ' ἕνα*. 32. *Bentl.* : *ὑποτάσσηται*. 34s. DEF al. pon. p. ỹ. 40. L* *ὑμῶν*. LTΘ: *ἐπιτρέπεται*. LT: *ὑποτασσέσθωσαν* et : *γυναικὶ*. 37. G rell. * *τοῦ*. L: *ἐστὶν ἐντολή* (T: *ἐστ.* * *ἐντ.*). 38. LT: *ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται* (*Mill.* : *ἀγνοείσθω*). 39. [L]† *μου*. 39. [L]† *ἐν*. 40. G rell. † *δὲ*. — 1s. *JD Mich.* : *Γνωρίσω ... ἐπιστεύσατε*; 2. D (pr. m). † (p. *λόγῳ*) *καὶ*. 4. ℵ BBDET: *τῇ ἡμ. τῇ τρίτῃ*. 5. ℵAT²: *ἔπειτα* (D pr. m. FX: *καὶ μετὰ ταῦτα*). 6. *Bez.*, *Valck.* : *πεντήκοντα*. LT: *πλείονες* (* *καὶ*). 7. *Venema* (prob. *Valck.*) : *πάλιν*. 8. K: *ὡσπερεὶ τῷ* (— *τινι*).

33. *Je l'enseigne* n'est pas dans le grec.

XV. 2. *A moins que vous n'ayez cru en vain.* On peut traduire : « autrement vous auriez cru en vain ».
5. *Des onze.* Grec : « des douze ».

à un autre de ceux qui sont assis, que
le premier se taise. 31 Car vous pou-
vez tous prophétiser l'un après l'autre,
afin que tous apprennent et soient
exhortés ; 32 et les esprits des pro-
phètes sont soumis aux prophètes.
33 Car Dieu n'est pas un Dieu de dis-
sension, mais de paix ; comme je l'en-
seigne dans toutes les Eglises des
saints.

Mat. 18, 16. 1 Cor. 2, 15. Rom. 12, 10. Prov. 1, 5. Job, 4, 2. 2 Cor. 13, 11. 1 Cor. 1, 10.

34 Que les femmes se taisent dans
les Eglises, car il ne leur est pas per-
mis de parler, mais elles *doivent* être
soumises, comme la loi elle-même le
dit. 35 Si elles veulent s'instruire de
quelque chose, qu'elles interrogent
leurs maris dans leur maison. Car il
est honteux à une femme de parler
dans l'Église. 36 Est-ce de vous qu'est
sortie la parole de Dieu ? Est-ce à vous
seuls qu'elle est parvenue ?

Taceant mulieres. 1 Tim. 2, 12. 1 Tim. 2, 11. Eccli. 26, 19. Is. 2, 3.

37 Si quelqu'un croit être prophète,
ou spirituel, qu'il reconnaisse que les
choses que je vous écris sont des
commandements du Seigneur. 38 Si
quelqu'un l'ignore, il sera ignoré.
39 C'est pourquoi, mes frères, em-
ployez tout votre zèle à prophétiser,
et n'empêchez point de parler les lan-
gues. 40 Mais que tout se fasse décem-
ment et avec ordre.

Omnia secundum ordinem. Ps. 18, 5. Mat. 28, 18-20. Luc. 10, 16. 2 Cor. 13, 3. 1 Cor. 7, 25. Mat. 25, 12. 1 Cor. 2, 15. Is. 5, 13. Prov. 29, 18. Rom. 13, 13. Jud. 5, 20.

XV. 1 Mais je vous rappelle, mes
frères, l'Évangile que je vous ai prê-
ché, que vous avez reçu, dans lequel
vous demeurez fermes, 2 et par lequel
vous êtes sauvés, si vous le gardez
comme je vous l'ai annoncé ; à moins
que vous n'ayez cru en vain. 3 Car je
vous ai transmis en premier lieu, ce
que j'ai reçu moi-même : que le Christ
est mort pour nos péchés, selon les
Écritures ; 4 qu'il a été enseveli, et
qu'il est ressuscité le troisième jour,
selon les Écritures ; 5 qu'il a été vu de
Céphas, puis des onze ; 6 qu'ensuite
il a été vu par plus de cinq cents frères
ensemble, dont beaucoup vivent en-
core aujourd'hui, et quelques-uns se
sont endormis ; 7 qu'après il a été vu
de Jacques, puis de tous les apôtres ;
8 et qu'enfin, après tous les autres, il
s'est fait voir aussi à moi, comme à
l'avorton.

5° Deus ei revelavit de morte et resurrectione Christi. Gal. 1, 11. Philip. 3, 1. Hebr. 2, 3. Ps. 18, 5. 1 Thes. 2, 13. Rom. 5, 1. Jac. 1, 21 ; 2, 17. Joa. 20, 31. Gal. 1, 1, 12. 1 Cor. 11, 21, 23. Is. 21, 10 ; 53, 8. 1 Pet. 3, 18. Jer. 11, 19. Mat. 20, 18. Is. 11, 10 ; 53, 9. Os. 6, 3. Act. 26, 22-23. Joa. 2, 1. Luc. 24, 34. Marc. 16, 7. Joa. 20, 19. Rom. 6, 9. Apoc. 14, 13. Marc. 16, 14-19. Act. 9, 2-7 ; 22, 6-15 ; 26, 12-16.

31. *Afin que tous apprennent.* Personne, quelque instruit qu'il soit, ne doit se dispenser d'entendre la parole de Dieu, il y a toujours profit pour son intelligence et son cœur.

33. *Saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

34. *Que les femmes se taisent.* Si les femmes avaient contracté l'habitude de prendre la parole à l'église, c'était un abus que certains docteurs cherchaient sans doute à introduire, en exagérant ce principe, qu'au point de vue de la grâce et des dons surnaturels tous les chrétiens sont égaux devant Dieu.

37. *Spirituel ;* c'est-à-dire inspiré, éclairé par l'Esprit-Saint (Glaire).

38. *Il sera ignoré*, c'est-à-dire réprouvé.

5° Sur la résurrection des corps, XV.

XV. 2. *A moins que vous n'ayez cru en vain.* Saint Paul veut dire que le chrétien ne peut être sauvé, si sa foi n'embrasse la totalité des vérités que nous enseigne l'Église. Il rappelle particulièrement ici la croyance à la resurrection des corps que quelques-uns se refusaient d'admettre.

5. *De Céphas*, c'est-à-dire de saint Pierre et des onze Apôtres. Saint Paul considère ici le nombre ancien et ordinaire des Apôtres avant l'apostasie de Judas. Cette mention de saint Pierre ici, suppose que saint Pierre était bien connu des Corinthiens.

6. *Dont beaucoup vivent encore.* Saint Paul écrivant son Épitre probablement en 56, un grand nombre de ceux qui avaient vu Jésus, étaient encore en vie. — *Se sont endormis*, sont morts. Cette apparition n'est pas racontée dans les Evangiles. Saint Paul omet le témoignage des saintes femmes, comme moins propre à faire impression : mais dans le discours qu'il prononça quatre ans plus tard devant Agrippa, il ajoute que ces faits sont notoires et qu'il n'est personne en Judée qui n'ait été à même de s'en instruire.

7. *Jacques* le Mineur, cousin de Notre-Seigneur, premier évêque de Jérusalem.

9 Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστό-
λων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστο-
λος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ.
10 Χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὅ εἰμι, καὶ ἡ χάρις
αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ
περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ
ἐγὼ δέ, ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί.
11 Εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτω κηρύσσο-
μεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

12 Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται, ὅτι ἐκ
νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσί τινες ἐν ὑμῖν
ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; 13 Εἰ δὲ
ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς
ἐγήγερται.

14 Εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν
ἄρα τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ δὲ καὶ ἡ πίστις
ὑμῶν· 15 εὑρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες
τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ
θεοῦ, ὅτι ἤγειρε τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγει-
ρεν, εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται.

16 Εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ
Χριστὸς ἐγήγερται. 17 Εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ
ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν, ἔτι ἐστὲ
ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· 18 ἄρα καὶ οἱ κοι-
μηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο. 19 Εἰ ἐν
τῇ ζωῇ ταύτῃ ἠλπικότες ἐσμὲν ἐν Χριστῷ
μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων
ἐσμέν.

20 Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν,
ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο. 21 Ἐπει-
δὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου ὁ θάνατος καὶ δι'
ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν· 22 ὥσπερ γὰρ
ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτω
καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσον-
ται. 23 Ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι·
ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ
ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.

24 Εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδῷ τὴν βασι-
λείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶ-
σαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν.

9 Ego enim sum minimus apostolórum,
qui non sum dignus vocári apóstolus,
quóniam persecútus sum ecclésiam Dei.
10 Grátia autem Dei sum id quod sum,
et grátia ejus in me vácua non fuit, sed
abundántius illis ómnibus laborávi : non
ego autem, sed grátia Dei mecum. 11 Sive
enim ego, sive illi : sic prædicámus, et sic
credidístis.

12 Si autem Christus prædicátur quod
resurréxit a mórtuis, quómodo quidam di-
cunt in vobis, quóniam resurréctio mor-
tuórum non est? 13 Si autem resurréctio
mortuórum non est : neque Christus re-
surréxit.

14 Si autem Christus non resurréxit,
inánis est ergo prædicátio nostra, inánis
est et fides vestra : 15 invenímur autem et
falsi testes Dei : quóniam testimónium
díximus advérsus Deum, quod suscitáve-
rit Christum, quem non suscitávit, si mór-
tui non resúrgunt.

16 Nam si mórtui non resúrgunt, neque
Christus resurréxit. 17 Quod si Christus
non resurréxit, vana est fides vestra, ad-
huc enim estis in peccátis vestris. 18 Ergo
et qui dormiérunt in Christo, periérunt.
19 Si in hac vita tantum in Christo spe-
rántes sumus, miserabilióres sumus óm-
nibus homínibus.

20 Nunc autem Christus resurréxit a
mórtuis primítiæ dormiéntium : 21 quó-
niam quidem per hóminem mors, et per
hóminem resurréctio mortuórum. 22 Et
sicut in Adam omnes moriúntur, ita
et in Christo omnes vivificabúntur.
23 Unusquisque autem in suo órdine, pri-
mítiæ Christus : deinde ii qui sunt Christi,
qui in advéntu ejus crediderunt.

24 Deinde finis : cum tradíderit regnum
Deo et Patri, cum evacuáverit omnem
principátum, et potestátem, et virtútem.

---

10. L* (ult.) ἡ. 12. D (pr. m.) EFT[1]: ἐκ νεκρ. ὅτι ἐγήγ. 13. ℵ (pr. m.) E* Εἰ δὲ-οὐκ ἔστιν. 14. G[1]S[L]T† (p. ἄρα) καί. LT* (alt.) δέ. 15. ℵ (pr. m.) † (p. Χρ.) αὐτοῦ. 17. [L] † (p. ὑμῶν) ἐστίν. 19. ℵABD (pr. m.) EFLT pon. ἐν Χρ. a. ἠλπικότ. 20. G rell. * ἐγένετο. 21. LT* ὁ. 23s. LH Θ: αὐτῷ, εἶτα. 24. LT: παραδιδοῖ

10. *Sa grâce n'a pas été stérile en moi.* Grec : « sa grâce, qui est en moi, n'a pas été stérile ».
20. *Comme prémices.* Grec : « il est devenu les prémices ».
23. *Qui ont cru* n'est pas dans le grec.

II. Réponses (VII-XV). — 5° *De la résurrection des corps (XV).*

9 Car je suis le moindre des apôtres,
et je ne suis pas digne d'être appelé
apôtre, parce que j'ai persécuté
l'Église de Dieu. 10 Mais c'est par la
grâce de Dieu que je suis ce que je
suis, et sa grâce n'a pas été stérile en
moi, mais plus qu'eux tous, j'ai tra-
vaillé, non pas moi toutefois, mais la
grâce de Dieu avec moi ; 11 ainsi, soit
moi, soit eux, voilà ce que nous prê-
chons et voilà ce que vous avez cru.
12 Mais si on prêche que le Christ
est ressuscité d'entre les morts,
comment quelques-uns disent-ils
parmi vous qu'il n'y a point de
résurrection des morts ? 13 Or s'il n'y
a point de résurrection des morts, le
Christ n'est point ressuscité.
14 Et si le Christ n'est point res-
suscité, notre prédication est donc
vaine, et vaine est aussi votre foi :
15 nous nous trouvons même être de
faux témoins à l'égard de Dieu, puis-
que nous rendons ce témoignage con-
tre Dieu, qu'il a ressuscité le Christ,
qu'il n'a pourtant pas ressuscité, si
les morts ne ressuscitent point.
16 Car si les morts ne ressuscitent
point, le Christ non plus n'est pas
ressuscité. 17 Que si le Christ n'est
pas ressuscité, votre foi est vaine ;
vous êtes encore dans vos péchés.
18 Donc ceux aussi qui se sont en-
dormis dans le Christ ont péri. 19 Si
c'est pour cette vie seulement que
nous espérons dans le Christ, nous
sommes les plus malheureux de tous
les hommes.
20 Mais très certainement le Christ
est ressuscité d'entre les morts,
comme prémices de ceux qui dorment ;
21 car par un homme est venue la
mort, et par un homme la résurrec-
tion des morts. 22 Et comme tous
meurent en Adam, tous revivront
aussi dans le Christ ; 23 mais chacun
en son rang ; le Christ comme pré-
mices, puis ceux qui sont au Christ,
qui ont cru en son avènement.
24 La fin suivra, lorsqu'il aura
remis le royaume à Dieu et au Père ;
qu'il aura anéanti toute principauté,
toute domination et toute puissance.

Gratiæ fuit fidelis.
Is. 60, 22. Eccli. 3, 20. 2 Cor. 3, 5. Gal. 1, 13. 1 Tim. 1, 13. Eph. 3, 8. 1 Cor. 13, 2. Philip. 2, 16. Rom. 15, 19. 2 Thes. 3, 8. 2 Cor. 11, 23. Is. 26, 12. Philip. 2, 13. Gal. 1, 13. 1 Tim. 1, 13. 2 Cor. 4, 13. Joa. 15, 5.

Quidam resurrectionem negant.
1 Thes. 4, 14. Rom. 8, 11. Mat. 16, 4 ; 19, 28 ; 22, 30-32 ; 27, 63. Luc. 11, 29-30 ; 14, 14. Joa. 2, 18-22 ; 5, 28-29 ; 6, 40. Act. 2, 24 ; 3, 15.

Resurrectio Christi firmat prædicationem
Philip. 2, 16. Job, 13, 7. 1 Joa. 3, 20. Act. 1, 22 ; 3, 15.

et fidem.
Act. 15, 9. Rom. 4, 25.

Mat. 16, 24. 2 Cor. 2, 12. 2 Tim. 3, 12. 1 Thes. 4, 14.

Mors et resurrectio ab uno.
1 Cor. 5, 11 ; 7, 14 ; 12, 20 ; 14, 6. Mat. 27, 52-53 ; 9, 25. Apoc. 1, 5. Rom. 13, 1 ; 5, 12. Gen. 3, 19. Sap. 2, 24. Joa. 5, 26, 28 ; 1, 14 ; 12, 32. Dan. 7, 14. Rom. 5, 17, 21 ; 13, 11 ; 8, 11, 23. 1 Thes. 4, 15-16. Hebr. 11, 6. 1 Tim. 6, 14.

Sic omnia Deo subjecta.
Apoc. 5, 9. Mat. 6, 27. Joa. 14, 8.

10. *La grâce de Dieu avec moi.* Il ressort clairement de ce verset que la grâce nous prévient et nous aide à agir, mais qu'elle n'agit pas seule.

12. *Quelques-uns disent.* En Judée, les Sadducéens faisaient profession de ne pas croire à la résurrection : parmi les infidèles, les philosophes, aussi bien que le peuple, traitaient de folie une croyance dont les sens semblaient leur montrer l'absurdité. Les nouveaux chrétiens étaient donc exposés à céder à la force des préjugés ou aux railleries dont leur foi était l'objet.

14. *Vaine est aussi votre foi.* Notre résurrection future est un corollaire de la résurrection de Notre-Seigneur sur laquelle repose notre foi : car nous croyons en Jésus-Christ, parce que, suivant la prophétie souvent répétée par lui-même, il est ressuscité d'entre les morts.

18. *Ceux qui se sont endormis dans le Christ,* ceux qui sont morts dans son amour.

20. *Prémices de ceux qui dorment.* C'est un principe de la doctrine chrétienne que Jésus-Christ est le chef des enfants de Dieu et le type des prédestinés. Si c'est comme notre chef et notre représentant que Jésus-Christ est mort, c'est aussi comme notre représentant et notre chef qu'il est ressuscité.

22. *En Adam,* par suite de la punition infligée à Adam, à cause de son péché.

24. *La fin suivra,* la fin du monde actuel arrivera. — *Le royaume,* c'est-à-dire l'Église, la patrie des enfants de Dieu. Après y avoir recueilli les élus de toutes les parties du monde, Jésus-Christ les présentera à son Père comme le peuple saint, la cité rachetée, où la majesté divine sera glorifiée éternellement avec lui et par lui.

II. Responsa (VII-XV). — 5° De resurrectione corporum (XV).

25 δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρις οὗ ἂν
θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας
αὐτοῦ. 26 Ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ
θάνατος· 27 πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς
πόδας αὐτοῦ. Ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα
ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτά-
ξαντος αὐτῷ τὰ πάντα. 28 Ὅταν δὲ ὑπο-
ταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς
ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ
πάντα, ἵνα ᾖ ὁ Θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.
29 Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι
ὑπὲρ τῶν νεκρῶν, εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγεί-
ρονται; τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ τῶν νε-
κρῶν;

30 Τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν
ὥραν; 31 Καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νὴ τὴν
ὑμετέραν καύχησιν ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰη-
σοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 32 Εἰ κατὰ ἄνθρω-
πον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ
ὄφελος, εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; φάγωμεν
καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.

33 Μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἤθη χρήσθ'
ὁμιλίαι κακαί. 34 Ἐκνήψατε δικαίως, καὶ
μὴ ἁμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινὲς
ἔχουσι· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω.

35 Ἀλλ' ἐρεῖ τις· Πῶς ἐγείρονται οἱ νε-
κροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται; 36 Ἄφρον
σὺ ὃ σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀπο-
θάνῃ, 37 καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ
γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον,
εἰ τύχοι, σίτου ἤ τινος τῶν λοιπῶν.

38 Ὁ δὲ Θεὸς αὐτῷ δίδωσι σῶμα καθὼς
ἠθέλησε, καὶ ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων τὸ
ἴδιον σῶμα. 39 Οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ
σάρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν σὰρξ ἀνθρώπων, ἄλλη
δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων, ἄλλη δὲ
πτηνῶν. 40 Καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ
σώματα ἐπίγεια· ἀλλ' ἑτέρα μὲν ἡ τῶν
ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων.
41 Ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης,

25 Opórtet autem illum regnáre, donec
ponat omnes inimícos sub pédibus ejus.
26 Novíssima autem inimíca destruétur
mors : ómnia enim subjécit sub pédibus
ejus. Cum autem dicat : 27 Omnia sub-
jécta sunt ei : sine dúbio præter eum qui
subjécit ei ómnia. 28 Cum autem subjécta
fúerint illi ómnia : tunc et ipse Fílius
subjéctus erit ei qui subjécit sibi ómnia,
ut sit Deus ómnia in ómnibus.
29 Alióquin quid fácient qui baptizántur
pro mórtuis, si omnino mórtui non resúr-
gunt? ut quid et baptizántur pro illis?

30 Ut quid et nos periclitámur omni
hora? 31 Quotídie mórior per vestram
glóriam, fratres, quam hábeo in Christo
Jesu Dómino nostro. 32 Si (secúndum hó-
minem) ad béstias pugnávi Ephesi, quid
mihi prodest, si mórtui non resúrgunt?
Manducémus et bibámus, cras enim
moriémur.
33 Nolíte sedúci : corrúmpunt mores
bonos collóquia mala. 34 Evigiláte justi,
et nolíte peccáre : ignorántiam enim Dei
quidam habent, ad reveréntiam vobis
loquor.
35 Sed dicet áliquis : Quómodo resúr-
gunt mórtui? qualíve córpore vénient?
36 Insípiens, tu quod séminas non vivifi-
cátur, nisi prius moriátur. 37 Et quod sé-
minas, non corpus quod futúrum est, sé-
minas, sed nudum granum, ut puta
trítici, aut alicújus ceterórum.
38 Deus autem dat illi corpus sicut vult :
et unicuíque séminum próprium corpus.
39 Non omnis caro, éadem caro : sed ália
quidem hóminum, ália vero pécorum, ália
vólucrum, ália autem píscium. 40 Et
córpora cœléstia, et córpora terréstria :
sed ália quidem cœléstium glória, ália
autem terréstrium. 41 Alia cláritas solis,

---

25. LT* ἄν. [L] † (p. ἐχθρ.) αὐτῦ. 26-27. ℵ (pr. m.) X* ἔσχατος-αὐτοῦ. 27. [L]* (pr.) ὅτι. JD Mich. : ὅτι μὴ ἐκτὸς s. ὅτι ἐκ τῦ ὑποτάξ. 28. [L]T* καὶ. LT* (ult.) τά. 29. *Valck.* al.: ἀπὸ ἔργων νεκρῶν (Hebr. vi, 1s.). KLTHΘ: νεκρῶν; εἰ. G rell. (in f.) : ὑπὲρ αὐτῶν. 31. ℵABTL† ἀδελφοί (a. ἥν). 32. *Scaliger* : κατ' ἀνθρώπων. G rell. : ὄφελος; εἰ ... ἐγείρονται, φάγ. 33. GKSTℵB DEFX: χρηστὰ (contra metr.). 34. ℵBDELT: λαλῶ. 35. BT: ἀλλὰ (ℵADEL: ἀλλ'). 36. LT: Ἄφρων.

38. LT²* τό. 39. G rell. [K]* σὰρξ (a. ἀνθρ.). LT: πτηνῶν ... ἰχθύων. 40. F* σώματα (sec.). 41. F† (p. Ἄλλη pr.) δέ.

26. La fin du verset figure au verset 27 dans le grec.
32. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.
34. *Justes, veillez.* Grec : « reveillez-vous (pour vivre) avec justice ».
39. *Autre celle des oiseaux, autre celle des poissons.* Ordre inverse dans le grec.

25 Car il faut qu'il règne jusqu'à ce
que le Père ait mis tous ses ennemis
sous ses pieds. 26 Or le dernier ennemi
détruit sera la mort; car il lui a mis
tout sous les pieds. Quand donc
l'*Écriture* dit : 27 « Tout lui a été
soumis », elle excepte, sans doute,
celui qui lui a tout soumis. 28 Et lors-
que tout lui aura été soumis, alors le
Fils lui-même sera soumis à celui
qui lui a soumis toutes choses, afin
que Dieu soit tout en tous.

Gal. 4, 1. Is. 2, 17. Jer. 31, 34. Mat. 28, 18. Luc. 1, 32. Act. 9, 4. 1 Cor. 11, 3. Philip. 2, 10. Ps. 109, 1; 70, 18. Is. 45, 25. Ps. 8, 8. Hebr. 2, 8. Philip. 2, 11. Is. 25, 8. Joa. 14, 28.

Quid baptisma pro mortuis.

29 Autrement, que feront ceux qui
sont baptisés pour les morts, si réel-
lement les morts ne ressuscitent
point? Pourquoi sont-ils baptisés
pour les morts?

Hebr. 9, 14. 2 Cor. 11, 26. Rom. 5, 3.

Ideo passiones sustinet.

30 Et nous, pourquoi à toute heure,
nous exposons-nous au danger?
31 Chaque jour, mes frères, je meurs,
je le jure, par la gloire que je reçois
de vous en Jésus-Christ Notre-Sei-
gneur. 32 Que me sert (humainement
parlant) d'avoir combattu contre les
bêtes à Éphèse, si les morts ne res-
suscitent point? Mangeons et buvons,
car nous mourrons demain.

2 Cor. 4, 10. Rom. 8, 36. 1 Thes. 2, 20. Gen. 42, 15. 2 Cor. 1, 14. Act. 19, 23. Sap. 2, 1, 6. Is. 22, 13; 56, 12.

et a vitio arceamur.

33 Ne vous laissez point séduire,
les mauvais entretiens corrompent
les bonnes mœurs. 34 Justes, veillez,
et ne péchez point, car quelques-uns
sont dans l'ignorance de Dieu; je
vous le dis pour votre honte.

2 Tim. 2, 17. Colos. 2, 18. Mat. 24, 42. Apoc. 16, 15. Tob. 4, 6. Rom. 10, 3. 1 Cor. 6, 5. Mat. 22, 29.

Quis resurrectionis modus?

35 Mais, dira quelqu'un : « Com-
ment les morts ressuscitent-ils? ou
avec quel corps reviendront-ils? »
36 Insensé, ce que tu sèmes n'est
point vivifié, si auparavant il ne
meurt. 37 Et ce que tu sèmes n'est
pas le corps même qui doit venir,
mais une simple graine, comme de
blé, ou de quelque autre chose.

Joa. 6, 42, 53. Sap. 2, 5, 2. Job, 14, 14. Mat. 22, 25, 30. Joa. 12, 24, 25. Job, 19, 27.

Variæ corporum dotes.

38 Mais Dieu lui donne un corps,
comme il veut, de même qu'il donne
à chaque semence son corps propre.
39 Toute chair n'est pas la même
chair; mais autre est celle des
hommes, autre celle des brebis, autre
celle des oiseaux, autre celle des
poissons. 40 Il y a aussi des corps
célestes et des corps terrestres; mais
autre est la gloire des célestes, autre
celle des terrestres. 41 Autre est la

Gen. 1, 11-12. 1 Cor. 12, 6. Ez. 34, 31. 2 Pet. 2, 12. Ps. 8, 9. Eccli. 43, 1. Philip. 3, 20. Luc. 10, 41. Judic. 5, 20. Joa. 14, 2.

26. *Le dernier ennemi.* Le Fils de Dieu étant venu en ce monde pour détruire le péché, sa mission demandait qu'il réparât tous les maux que le péché a faits à l'humanité et par conséquent la mort à laquelle il l'a vouée.

27. *Tout lui a été soumis.* C'est la répétition, en d'autres termes, de la citation de *Psaume* CIX, 1, faite au ŷ. 25.

29. Du temps de saint Paul, il y avait des hérétiques et peut-être même des fidèles peu instruits qui se faisaient baptiser pour les morts qui n'avaient pas reçu le baptême pendant leur vie. Sans approuver cette pratique, l'Apôtre en tire une preuve contre eux, en montrant qu'elle suppose nécessairement l'immortalité de l'âme, et par conséquent la résurrection des corps, parce que ces deux dogmes sont inséparables (Glaire).



Festin représenté sur un vase de bronze (ŷ. 32). (Bas-relief. D'après Svoboda.)

32. *Éphèse.* Voir la note sur *Actes*, XVIII, 19. Saint Paul écrivit d'Éphèse la présente Épître. — *Contre les bêtes*, expression métaphorique pour désigner des hommes aussi cruels que des animaux féroces. Comme il n'avait pas encore été victime des violences de Démétrius, tout porte à croire qu'il désigne ici les premiers adversaires dont il eut à souffrir dans les débuts de son séjour à Éphèse.

35. *Comment les morts...* Notre-Seigneur répond lui-même à cette question dans *Jean*, XII, 24-25. Le prodige que Dieu opère tous les jours dans la reproduction des êtres vivants montre d'une manière sensible que celui de la résurrection des corps n'est pas au-dessus de sa puissance.

37. *Ce que tu sèmes n'est pas le corps.* Jamais les chrétiens n'ont brûlé les corps de leurs défunts; ils les déposent dans la terre à l'exemple de celui du Sauveur comme autant de semences destinées à germer et à reprendre une nouvelle vie.

38. *Toute chair.* Comme le règne végétal fournit des images de la résurrection des corps, le règne animal nous offre des ébauches de leur glorification.

40. *La gloire*, c'est-à-dire l'éclat.

καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέ-
ρος διαφέρει ἐν δόξῃ.
42 Οὕτω καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν.
Σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρ-
σίᾳ· 43 σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν
δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν
δυνάμει· 44 σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγεί-
ρεται σῶμα πνευματικόν. Ἔστι σῶμα ψυ-
χικὸν καὶ ἔστι σῶμα πνευματικόν. 45 Οὕ-
τω καὶ γέγραπται· Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄν-
θρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν, ὁ ἔσχα-
τος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν. 46 Ἀλλ'
οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν, ἀλλὰ τὸ ψυ-
χικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν.
47 Ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς, χοϊκός, ὁ
δεύτερος ἄνθρωπος, ὁ κύριος ἐξ οὐρανοῦ.
48 Οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ
οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπου-
ράνιοι· 49 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα
τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ
ἐπουρανίου.
50 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ
καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ
δύνανται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν
κληρονομεῖ. 51 Ἰδού, μυστήριον ὑμῖν λέγω·
πάντες μὲν οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ
ἀλλαγησόμεθα, 52 ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ
ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι, (σαλ-
πίσει γάρ) καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται
ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα·
53 δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι
ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύ-
σασθαι ἀθανασίαν.
54 Ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται
ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται
ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γε-
γραμμένος· 55 Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς
νῖκος. Ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου,
ᾅδη, τὸ νῖκος; 56 Τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανά-
του, ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας
ὁ νόμος. 57 Τῷ δὲ θεῷ χάρις, τῷ διδόντι
ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ.

ália cláritas lunæ, et ália cláritas stellá-
rum. Stella enim a stella differt in claritáte.
42 Sic et resurréctio mortuórum. Se-
minátur in corruptióne, surget in incor-
ruptióne. 43 Seminátur in ignobilitáte,
surget in glória : seminátur in infir-
mitáte, surget in virtúte : 44 seminátur
corpus animále, surget corpus spiritále.
Si est corpus animále, est et spiritále,
sicut scriptum est : 45 Factus est primus
homo Adam in ánimam vivéntem, no-
víssimus Adam in spíritum vivificántem.
46 Sed non prius quod spiritále est, sed
quod animále : deínde quod spiritále.
47 Primus homo de terra, terrénus : se-
cúndus homo de cœlo, cœléstis. 48 Qualis
terrénus, tales et terréni : et qualis cœ-
léstis, tales et cœléstes. 49 Igitur, sicut
portávimus imáginem terréni, porté-
mus et imáginem cœléstis.

50 Hoc autem dico, fratres, quia caro
et sanguis regnum Dei possidére non
possunt : neque corrúptio incorruptélam
possidébit. 51 Ecce mystérium, vobis
dico : Omnes quidem resurgémus, sed
non omnes immutábimur. 52 In moménto,
in ictu óculi, in novíssima tuba : canet
enim tuba, et mórtui resúrgent incor-
rúpti : et nos immutábimur. 53 Opórtet
enim corruptíbile hoc indúere incorrup-
tiónem : et mortále hoc indúere immor-
talitátem.
54 Cum autem mortále hoc indúerit im-
mortalitátem, tunc fiet sermo, qui scrip-
tus est : Absórpta est mors in victória.
55 Ubi est mors victória tua? ubi est mors
stímulus tuus? 56 Stímulus autem mortis
peccátum est : virtus vero peccáti lex.
57 Deo autem grátias, qui dedit nobis vic-
tóriam per Dóminum nostrum Jesum
Christum.

44. LTℵABCDFX: Εἰ ἔστιν σ. ψυχ., ἔστιν κ. πνευμ. (* σῶμα). 45. [L]* ἄνθρ. 47. LT* ὁ κύριος. 49. LT: φορέσωμεν. 50. L (in f.) : κληρονομήσει. 51. BT* μὲν. L: πάντες [μὲν] κοιμηθ., οὐ π. δὲ ἀλλαγ. (c. C; FX: π. μὲν οὐ κοιμ., οὐ π. δὲ. D (pr. m.) : π. ἀναστησόμεθα, οὐ π. δὲ. A (pr. m.) : οἱ π. μὲν κοιμ., οἱ π. δὲ [A (sec. m.) : οἱ π. μὲν οὐ κ., οὐ π. δὲ]). 52. L: ἀναστήσονται. 53. F* (sec.) τοῦτο. 54. F* ὅταν δὲ-ἀθανασίαν. 55. LT: νῖκος ... κέντρον et : θάνατε (bis). 56. A† (a. ἡ pr.) ἐστὶν.

44 et 46. *Animal.* Grec : « psychique ».
44 *b.* Grec : « il y a un corps psychique et il y a un corps spirituel ». — *Comme il est écrit* se trouve au verset suivant dans le grec.
47. *Le second, venu du ciel, est céleste.* Grec : « le second homme, (c'est le Seigneur (venu) du ciel ».
51 *b.* Grec : « nous ne serons pas tous morts, mais nous serons tous changés ».
52. *Car la trompette sonnera* figure entre parenthèses dans le grec.
54. Le grec a en plus en tête : « et quand ce corps corruptible aura revêtu l'incorruptibilité ».
55. *Victoire... aiguillon* sont intervertis dans le grec.

clarté du soleil, autre la clarté de la
lune, autre la clarté des étoiles. Une
étoile même diffère d'une autre étoile
en clarté.
42 Ainsi est la résurrection des
morts. *Le corps* est semé dans la
corruption, il ressuscitera dans l'in-
corruptibilité. 43 Il est semé dans
l'abjection, il ressuscitera dans la
gloire ; il est semé dans la faiblesse,
il ressuscitera dans la force. 44 Il
est semé corps animal, il ressus-
citera corps spirituel. S'il est corps
animal, il est aussi corps spirituel,
comme il est écrit : 45 « Le pre-
mier homme, Adam, a été fait âme
vivante, le dernier Adam, esprit
vivifiant ». 46 Non d'abord ce qui est
spirituel, mais ce qui est animal.
47 Le premier homme tiré de la
terre est terrestre ; le second, venu du
ciel, est céleste. 48 Tel qu'est le ter-
restre, tels sont les terrestres ; tel
qu'est le céleste, tels sont les célestes.
49 Comme donc nous avons porté
l'image du terrestre, portons aussi
l'image du céleste.
50 Or je dis cela, mes frères, parce
que ni la chair ni le sang ne peuvent
posséder le royaume de Dieu, et la
corruption ne possédera point l'incor-
ruptibilité. 51 Voici que je vais vous
dire un mystère. Nous ressusciterons
bien tous, mais nous ne serons pas
tous changés. 52 En un moment, en
un clin d'œil, au son de la dernière
trompette ; car la trompette sonnera
et les morts ressusciteront incorrup-
tibles, et nous, nous serons changés.
53 Puisqu'il faut que ce corps corrup-
tible revête l'incorruptibilité, et que ce
corps mortel revête l'immortalité.
54 Et quand ce corps mortel aura
revêtu l'immortalité, alors sera ac-
complie cette parole qui est écrite :
« La mort a été absorbée dans sa
victoire ». 55 O mort, où est ta vic-
toire ? où est, ô mort, ton aiguillon ?
56 Or l'aiguillon de la mort, c'est le
péché ; et la force du péché, la loi.
57 Ainsi, grâces à Dieu, qui nous a
donné la victoire par Notre-Seigneur
Jésus-Christ !

1 Cor. 3, 8. 2 Cor. 9, 6.

Mutatio in seminis.

Apoc. 7, 16. Rom. 8, 10. Job, 14, 1. Mat. 13, 43. Sap. 9, 15 ; 3, 7. Is. 40, 3. Luc. 24, 39. Eccli. 33, 15.

Homo terrenus et cœlestis.

Gen. 2, 7. Is. 53, 3. Apoc. 1, 17. Joa. 1, 46 ; 3, 3 ; 10, 10. 1 Cor. 13, 10. Philip. 3, 21. Rom. 6, 5 ; 8, 29. Zach. 13, 5. 2 Reg. 7, 19. Colos. 3, 9.

Nil in cœlo nisi incorruptum.

Luc. 24, 39. Rom. 8, 21. Mat. 16, 17. Gal. 1, 16. Eph. 6, 12. Hebr. 2, 14. 1 Thes. 4, 14-16. Luc. 8, 10. Job, 14, 14. Ps. 12, 3. Mat. 24, 34. Joa. 5, 25. 1 Thes. 4, 15. Ex. 19, 66. Joa. 11, 43. Apoc. 8, 11. Rom. 6, 4. 2 Cor. 5, 4. Is. 52, 1. Job, 40, 5.

Mors in victoria absorpta.

Is. 26, 19. Os. 13, 14. 1 Pet. 3, 22. Hebr. 2, 14. Ps. 25, 8. Is. 5, 4. 2 Reg. 14, 14. Job, 15, 14. Rom. 6, 23, 20 ; 7, 7. Rom. 7, 8. Apoc. 6, 8. Jac. 1, 15. 1 Joa. 5, 4. Rom. 7, 24 ; 8, 3.

42. *La résurrection des morts.* La résurrection que l'Apôtre a en vue, c'est la résurrection glorieuse, celle des vrais chrétiens, celle que Jésus-Christ a méritée pour ses membres vivants, et dont il est à la fois le gage et le modèle. Pour celle des méchants, saint Paul n'avance rien qui y soit contraire, mais comme il n'en est pas question ici, il n'en fournit pas la preuve.

43. *Il ressuscitera dans la gloire.* « Deus vermibus parvulis lucidum dedit corpus ut ex apparentibus crederetur quod expectamus. Qui enim potuit partem præstare, poterit et totum ; et qui fecit ut vermis lumine splenderet, multo magis hominem justum splendidum efficiet ». Saint Cyrille de Jérusalem, *Catech.*, VIII.

44. *Corps spirituel.* Saint Paul vient d'énumérer les quatre qualités des corps ressuscités : l'impassibilité, la clarté, l'agilité, la spiritualité. Les corps des saints ne seront donc pas seulement restaurés et perfectionnés, mais transformés et spiritualisés.

45. *Fait âme vivante ;* littéralement, *en âme vivante*, hébraïsme. Cf. IV, 22. — *Le dernier Adam*, Jésus-Christ. — *Esprit vivifiant*, ayant en lui le principe de sa vie, qui soutient de lui-même et sans aliments le corps auquel il est uni.

50. *La chair... le sang* signifient l'homme animal, l'homme de péché.

51. *Mais nous ne serons pas tous changés.* En effet, les corps des réprouvés, loin de recevoir la transformation qui fera la gloire de ceux des saints, resteront, comme ils étaient, un objet d'horreur et de dégoût, en même temps qu'un sujet de toutes sortes de douleur pour les âmes auxquelles ils seront attachés (Glaire). La Vulgate paraît s'éloigner ici du texte original, le texte grec lui-même a plusieurs variantes. La vraie leçon de ce verset semble être que nous ne descendrons pas tous au tombeau, parce que les justes encore vivants au jour du jugement passeront en un instant de la vie présente à la vie future. Il n'y a pas en tout cas contradiction entre les deux textes. La Vulgate affirme que tous ressusciteront, mais nie que tous ressusciteront dans la gloire ; le grec ne nie pas que tous doivent mourir et ressusciter, mais seulement que tous doivent passer un certain temps dans l'état de mort.

54. *Cette parole qui est écrite :* cette parole qui fait partie de l'Écriture sainte, cette parole de l'Écriture. Ce passage est d'*Isaïe*, XXV, 8. Mais remarquons que la même expression hébraïque que saint Jérôme a traduite dans Isaïe par *pour toujours*, a été rendue dans la version grecque d'Aquila par *pour victoire, en victoire*, et que c'est le sens qu'elle a en chaldéen. En mourant pour nous, Jésus-Christ a vaincu la mort et l'a détruite pour toujours (Glaire).

56. *L'aiguillon de la mort, c'est le péché ;* c'est-à-dire que la loi avait fait régner le péché, comme le péché a fait régner la mort. Cf. *Romains*, III, 20 ; VII, 7.

Conclusio (XVI). — *Varia monita.*

58 Ὥςτε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι
γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ
ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κό-
πος ὑμῶν οὐκ ἔστι κενὸς ἐν κυρίῳ.
XVI. Περὶ δὲ τῆς λογίας τῆς εἰς τοὺς
ἁγίους, ὥςπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς
Γαλατίας, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιήσατε. 2 Κα-
τὰ μίαν σαββάτων ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυ-
τῷ τιθέτω, θησαυρίζων ὅ τι ἂν εὐοδῶται,
ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω, τότε λογίαι γίνωνται.
3 Ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμά-
σητε δι' ἐπιστολῶν, τούτους πέμψω ἀπ-
ενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ·
4 ἐὰν δὲ ᾖ ἄξιον τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι, σὺν
ἐμοὶ πορεύσονται.
5 Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς, ὅταν Μακε-
δονίαν διέλθω· (Μακεδονίαν γὰρ διέρχο-
μαι). 6 Πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ
καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε
οὗ ἐὰν πορεύωμαι. 7 Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς
ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν· ἐλπίζω δὲ χρόνον τινὰ
ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος ἐπιτρέπῃ.
8 Ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντη-
κοστῆς· 9 θύρα γάρ μοι ἀνέῳγε μεγάλη καὶ
ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.

10 Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα
ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον
κυρίου ἐργάζεται ὡς καὶ ἐγώ. 11 Μή τις
οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ, προπέμψατε δὲ αὐ-
τὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός με· ἐκδέχομαι
γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.
12 Περὶ δὲ Ἀπολλὼ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ
παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ
τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα
ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.
13 Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρί-
ζεσθε, κραταιοῦσθε· 14 πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ
γινέσθω.
15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε
τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς

58 Itaque, fratres mei dilécti, stábiles
estóte, et immóbiles : abundántes in ópere
Dómini semper, sciéntes quod labor vester
non est inánis in Dómino.
XVI. 1 De colléctis autem quæ fiunt
in sanctos, sicut ordinávi ecclésiis Ga-
látiæ, ita et vos fácite. 2 Per unam
sábbati unusquísque vestrum apud se
sepónat, recóndens quod ei bene pla-
cúerit : ut non, cum vénero, tunc colléctæ
fiant. 3 Cum autem præsens fúero : quos
probavéritis per epístolas, hos mittam
perférre grátiam vestram in Jerúsalem.
4 Quod si dignum fúerit ut et ego eam,
mecum ibunt.
5 Véniam autem ad vos, cum Macedó-
niam pertransíero : nam Macedóniam
pertransíbo. 6 Apud vos autem fórsitan
manébo, vel étiam hiemábo : ut vos me
deducátis quocúmque íero. 7 Nolo enim
vos modo in tránsitu vidére, spero enim
me aliquántulum témporis manére apud
vos, si Dóminus permíserit. 8 Perma-
nébo autem Ephesi usque ad Pentecósten.
9 Ostium enim mihi apértum est magnum,
et évidens : et adversárii multi.
10 Si autem vénerit Timótheus, vidéte
ut sine timóre sit apud vos : opus enim
Dómini operátur, sicut et ego. 11 Ne quis
ergo illum spernat : dedúcite autem illum
in pace, ut véniat ad me : expécto enim
illum cum frátribus.
12 De Apóllo autem fratre vobis notum
fácio, quóniam multum rogávi eum ut
veníret ad vos cum frátribus : et útique
non fuit volúntas ut nunc veníret : véniet
autem, cum ei vácuum fúerit. 13 Vigiláte,
state in fide, viríliter ágite, et confortá-
mini. 14 Omnia vestra in charitáte fiant.
15 Obsecro autem vos fratres, nostis do-
mum Stéphanæ, et Fortunáti, et Acháici :

---

2. ABCDEFLTΘ: *σαββάτυ*.3. G rell. : *δοκιμ., δι' ἐπιστ. τύτυς*. 5s. KS: (*Μακ. γὰρ διέρχομαι*). LT Θ: *διέρχομαι, πρός*. 7. ℵBCDEFT: *ἐλπ. γάρ*. ℵAB CLT: *ἐπιτρέψῃ*. 11. D (pr. m.) F* *οὖν*. ℵ (pr. m.) * *δέ*. BD (pr. m.) FL: *πρὸς ἐμέ*. B* *μετὰ τῶν ἀδ*. 12. ℵ (pr. m.) * *Ἀπολλῶ*. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) EF† (a. *πολλά*) *δηλῶ ὑμῖν ὅτι*. 13. ADE[L]† *καὶ* (a. *κραταιοῦσθε*). 15. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) * *δέ*. ℵ (sec. m.) DE† (p. *Στεφ.*) *καὶ Φορτουνάτου* (C pr. m. F† *καὶ Φορτ. καὶ Ἀχαϊκοῦ*).

XVI. 5. *Car je passerai par la Macédoine* figure, dans le grec, entre parenthèses.
12. *Je vous préviens que* n'est pas dans le grec.
15. *Fortunat et Achaïque* ne figurent pas ici dans le grec.

Conclusion (XVI). — *Avis divers.*

[58] C'est pourquoi, mes frères bien-
aimés, soyez fermes et inébranlables,
vous appliquant toujours de plus en
plus à l'œuvre du Seigneur, sachant
que votre travail n'est pas vain dans
le Seigneur.

Stabiles simus.
1 Joa. 1, 12. Joa. 4, 21. Eph. 14, 14. Colos. 1, 23. Gal. 6, 10. Prov. 15, 5. Sap. 3, 15. Philip. 2, 13.

XVI. [1] Quant aux aumônes que
l'on recueille pour les saints, faites,
vous aussi, comme je l'ai réglé pour
les Églises de Galatie. [2] Qu'au pre-
mier jour de la semaine, chacun de
vous mette à part chez lui, et serre
ce qui lui plaira; afin que ce ne
soit pas quand je viendrai que les
collectes se fassent. [3] Lorsque je
serai présent, j'enverrai ceux que
vous aurez désignés par vos lettres,
porter vos charités à Jérusalem.
[4] Que si la chose mérite que j'y aille
moi-même, ils viendront avec moi.

Conclusio. Præparetur collectio.
Act. 4, 35. Gal. 2, 9. Eccli. 2, 5. Lev. 23, 7. 1 Cor. 16, 36. Eccli. 17, 18. Act. 6, 2. Mat. 10, 9.
2 Cor. 8, 1. Rom. 15, 25.

[5] Or je viendrai vers vous lorsque
j'aurai traversé la Macédoine; car je
passerai par la Macédoine. [6] Peut-
être m'arrêterai-je chez vous, et y
passerai-je même l'hiver, afin que
vous me conduisiez partout où j'irai.
[7] Car ce n'est pas seulement en pas-
sant que je veux vous voir cette fois,
j'espère demeurer quelque temps avec
vous, si le Seigneur le permet. [8] Je
demeurerai à Éphèse jusqu'à la Pen-
tecôte; [9] parce qu'il y a une grande
porte qui m'est visiblement ouverte,
et un grand nombre d'adversaires.

Ad eos mox veniet.
Act. 16, 9.
Rom. 1, 10. Hebr. 6, 3. Jac. 4, 15.
Act. 14, 26. 2 Cor. 2, 12. Colos. 4, 3. Apoc. 3, 8. Act. 19, 23-40.

[10] Si Timothée va chez vous, veillez
à ce qu'il y soit sans crainte; car il
travaille comme moi à l'œuvre du
Seigneur. [11] Que personne donc ne
le méprise; mais conduisez-le en paix
pour qu'il vienne vers moi; car je
l'attends avec nos frères.

Commendatur Timotheus.
2 Cor. 7, 5. 2 Tim. 4, 5. Act. 19, 22, 4. 1 Cor. 4, 17. Philip. 2, 30. 1 Tim. 1, 3; 4, 12. Luc. 10, 16.

[12] Pour ce qui est d'Apollo, notre
frère, je vous préviens que je l'ai
beaucoup prié d'aller vers vous avec
nos frères; mais il n'a pas voulu y
aller maintenant : il ira lorsqu'il en
aura le loisir. [13] Veillez, demeurez
fermes dans la foi, agissez courageu-
sement, et fortifiez-vous ; [14] que toutes
vos œuvres se fassent en esprit de
charité.

Quid de Apollo.
Act. 18, 24. 1 Cor. 3, 6. 1 Tim. 5, 1. Eccli. 32, 1.
Luc. 12, 37. Mat. 26, 41. Eph. 6, 14. Ps. 30, 25.
1 Cor. 1, 11-13; 3, 4. Colos. 3, 14.

[15] Je vous conjure, mes frères,
puisque vous savez que Stéphanas,

Ceteri commendati.

Conclusion, xvi.

XVI. 1. *Galatie.* Voir la note sur *Actes*, XVIII, 23.

2. *Le premier jour de la semaine*, le dimanche. — *Les collectes.* Ces quêtes faites au profit des fidèles pauvres de Jérusalem donnent à entendre que l'Évangile ne trouva guère ses adeptes, dans les premiers siècles, ailleurs que parmi les hommes peu favorisés de la fortune.

3. *A Jérusalem.* Ces collectes qu'on faisait à Corinthe remplaçaient celles que les Juifs avaient coutume de faire hors de la Judée pour l'entretien du Temple.

5. *Macédoine.* Voir la note sur *Actes*, XVI, 9.

8. *Éphèse.* Voir la note sur *Actes*, XVIII, 19. C'est de cette ville que saint Paul écrivit cette lettre, vers l'an 56. — *La Pentecôte*, non celle des Juifs, mais celle des chrétiens, car les Juifs ne la célébraient jamais hors de Jérusalem.

10. *Timothée.* Voir l'Introduction aux Épîtres à Timothée.

12. *Apollo.* Voir la note sur I, 12.

15. *Stéphanas, Fortunat et Achaïque*, coadjuteurs de l'Apôtre dans le gouvernement de l'Église de Corinthe, lui avaient fait un rapport oral

Ἀχαΐας, καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔτα-
ξαν ἑαυτούς· [16] *ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε*
τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι
καὶ κοπιῶντι. [17] *Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ*
παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ
Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμῶν ὑστέρημα οὗτοι
ἀνεπλήρωσαν· [18] *ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν*
πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. Ἐπιγινώσκετε οὖν
τοὺς τοιούτους.

[19] *Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς*
Ἀσίας. Ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ
Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα σὺν τῇ κατ' οἶκον
αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. [20] *Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ*
ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν
φιλήματι ἁγίῳ. [21] *Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ*
χειρὶ Παύλου.

[22] *Εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χρι-*
στόν, ἤτω ἀνάθεμα· μαρὰν ἀθά. [23] *Ἡ*
χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.
[24] *Ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν*
Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀμήν.

Πρὸς Κορινθίους πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων διὰ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ καὶ Τιμοθέου.

quóniam sunt primitiæ Achaiæ, et in mi-
nistérium sanctórum ordinavérunt se-
ipsos : [16] ut et vos súbditi sitis ejúsmodi,
et omni cooperánti et laboránti. [17] Gaúdeo
autem in præséntia Stéphanæ, et Fortu-
náti, et Achaici : quóniam id quod vobis
déerat, ipsi supplevérunt : [18] refecérunt
enim et meum spíritum, et vestrum.
Cognóscite ergo qui hujúsmodi sunt.

[19] Salútant vos ecclésiæ Asiæ. Salútant
vos in Dómino multum, Aquila et Pris-
cilla, cum doméstica sua ecclésia : apud
quos et hóspitor. [20] Salútant vos omnes
fratres. Salutáte ínvicem in ósculo sancto.
[21] Salutátio, mea manu Pauli.

[22] Si quis non amat Dóminum nos-
trum Jesum Christum, sit anáthema,
Maran Atha. [23] Grátia Dómini nostri Jesu
Christi vobíscum. [24] Cháritas mea cum
ómnibus vobis in Christo Jesu. Amen.

17. ℵABCDEFL. [T]: *Φορτυν*, et : *ὑμέτερον ὑστ. αὐτοὶ*. 19. ℵBT²L: *Πρίσκα*. 22. LT* *Ἰησ. Χρ.* 24. *Bow.* * *μου* (*Est.* c. *Didym.* ap. *Hier.* : *θεῶ*). [KL]T* *Ἀμήν*. T²* *Πρὸς* ad f.

19. *Chez qui je demeure* n'est pas dans le grec.
24. Le grec porte en plus à la fin : « la première épître aux Corinthiens a été écrite de Philippes et portée) par Stéphanas, Fortunat, Achaïque et Timothée ».

Conclusion (XVI). — *Avis divers.*

Fortunat et Achaïque, dont vous con-
naissez la famille, sont les prémices
de l'Achaïe, et se sont consacrés au
service des saints, 16 d'avoir de la | 1 Cor. 1, 16. Rom. 12, 13; 15, 25.
déférence pour de telles personnes,
comme pour tous ceux qui coopèrent | 2 Cor. 8, 4; 9, 1, 12, 13.
et travaillent. 17 Je me réjouis de la | Hebr. 13, 17.
présence de Stéphanas, de Fortunat | Philip. 4, 3. Sap. 3, 15.
et d'Achaïque; parce qu'ils ont sup-
pléé à ce que vous ne pouviez faire
par vous-mêmes; 18 car ils ont con- | Philip. 4, 10. 1 Thes. 5, 12-13.
solé mon esprit aussi bien que le
vôtre. Sachez donc ce que sont de
tels hommes.

19 Les Églises d'Asie vous saluent. | *Salutationes.*
Aquila et Priscille, chez qui je de-
meure, et l'Église qui est dans leur | Rom. 16, 16, 3. Act. 18, 26.
maison vous font beaucoup de salu-
tations. 20 Tous nos frères vous sa- | Philip. 4, 22. Prov. 7, 13. Mat. 26, 49.
luent. Saluez-vous les uns les autres | Marc. 14, 45. Rom. 16, 16.
par un saint baiser. 21 La salutation | Colos. 4, 18. 2 Thes. 3, 17.
est de la main de moi, Paul.

22 Si quelqu'un n'aime point Notre- | *Caritatis protestatio.*
Seigneur Jésus-Christ, qu'il soit
anathème, Maran Atha. 23 Que la | Eph. 6, 24. Gal. 1, 8.
grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ | Gal. 6, 18. Rom. 16, 24.
soit avec vous. 24 Mon amour est | 2 Cor. 12, 15.
avec vous tous dans le Christ Jésus.
Amen.

sur le scandale de l'inceste et les autres abus que saint Paul reprend dans cette lettre. — Sur *Stéphanas* voir la note I, 16. — *Fortunat et Achaïque* faisaient probablement partie de la maison de Stéphanas. Il est question de Fortunat dans la lettre de saint Clément, pape, aux Corinthiens, I, 59. — *Achaïe.* Voir la note sur *Actes*, XVIII, 12.

16. *Qui coopèrent et travaillent* à l'œuvre du Seigneur.

19. *Les Églises d'Asie*, de la province romaine de ce nom. Voir la note sur *Actes*, II, 9. — *Aquila et Priscille.* Voir la note sur *Actes*, XVIII, 2.

22. *Maran Atha* sont des mots syriaques qui signifient : *Notre-Seigneur vient.* Il paraît que c'était le plus grand des anathèmes par lequel on dévouait un homme au dernier malheur en le menaçant de la venue et du jugement du Seigneur (Glaire).

DEUXIÈME ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX CORINTHIENS

INTRODUCTION

On convient que cette Épître a été écrite peu de temps après la première, l'an 57, suivant le plus grand nombre.

Saint Paul était en Macédoine, probablement à Philippes. L'émeute excitée par Démétrius l'ayant forcé de quitter Éphèse, il était passé à Troade, puis en Macédoine. C'est là que Tite, qu'il avait envoyé précédemment à Corinthe, vint le rejoindre. L'Apôtre apprit de lui dans quel état se trouvait l'Église de cette ville, la sincère affection que lui gardaient la plupart de ceux qu'il avait convertis, mais en même temps l'animosité croissante de ses antagonistes, les imputations dont il était l'objet, le reproche que plusieurs lui faisaient d'être inconstant dans ses desseins, ambitieux dans ses vues et mal intentionné à l'égard de sa nation. Sur ces informations, il s'empresse d'écrire cette seconde Épître, et il charge son disciple de la porter à Corinthe, en attendant qu'il puisse s'y rendre lui-même.

On trouve en cette Lettre une longue apologie de sa conduite et de son ministère : apologie voilée d'abord, modérée au début, mais bientôt ouverte, vive, et à la fin acérée et véhémente. Elle n'est interrompue qu'un instant, vers le milieu, par une digression sur l'aumône et une exhortation à venir au secours des fidèles de Jérusalem. D'où trois parties ou trois sections : 1° Apologie calme et contenue, I, 15-VII. — 2° Digression, VIII-IX. — 3° Apologie animée et véhémente, X-XII. Dans chacune de ces parties, l'habileté de l'Apôtre, son talent oratoire, la souplesse de son esprit, la délicatesse de son langage se montrent avec éclat. Il s'y propose trois choses : — 1° Dissiper toute prévention dans l'esprit de ses disciples. — 2° Presser la réforme des abus et l'exécution des mesures dont il est question dans la première Lettre. — 3° Confondre les faux Docteurs par une justification éclatante. (L. Bacuez).

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

I. *Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ
διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ
ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν
Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσι τοῖς οὖσιν
ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ.* 2 *Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη
ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ
Χριστοῦ.*

3 *Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυ-
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν
οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως,*
4 *ὁ παρακαλῶν ὑμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει
ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν
τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως,
ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ,*
5 *ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ
Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτω διὰ Χριστοῦ περισ-
σεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.* 6 *Εἴτε δὲ
θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως
καὶ σωτηρίας τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ
τῶν αὐτῶν παθημάτων, ὧν καὶ ἡμεῖς πά-
σχομεν· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς
ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· καὶ ἡ
ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν·* 7 *εἰδότες, ὅτι
ὥςπερ κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτω
καὶ τῆς παρακλήσεως.*

8 *Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελ-
φοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης
ἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν
ἐβαρήθημεν ὑπὲρ δύναμιν, ὥςτε ἐξαπορη-*

1. ℵBT: *Χρ. Ἰησ.*
3. F* (sec.) *ὁ*. ℵABCDEFLT † (p. *διὰ*) *τῶ*.
6. [L]* (in f.). *κ. σωτηρ.* 6s. SLT¹HΘBDEF pon. *κ. ἡ ἐλπ.-ὑμῶν* p. *πάσχομεν*. GKℵACT²: *σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμ., ὑπὲρ τῆς ὑμ. παρακλ. τῆς ἐνεργ. ἐν ὑπομ. τῶν αὐτ. παθ., ὧν κ. ἡμ. πάσχομεν· (κ. ἡ ἐλπ.-ὑμῶν) εἰδότ. τλ.*

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD CORINTHIOS SECUNDA

I. 1 Paulus apóstolus Jesu Christi per
voluntátem Dei, et Timótheus frater, ec-
clésiæ Dei quæ est Corínthi, cum ómnibus
sanctis qui sunt in univérsa Acháia.
2 Grátia vobis et pax a Deo Patre nos-
tro, et Dómino Jesu Christo.

3 Benedíctus Deus et Pater Dómini
nostri Jesu Christi, pater misericor-
diárum, et Deus tótius consolatiónis, 4 qui
consolátur nos in omni tribulatióne nos-
tra : ut possímus et ipsi consolári eos qui
in omni pressúra sunt, per exhortatiónem
qua exhortámur et ipsi a Deo. 5 Quóniam
sicut abúndant passiónes Christi in no-
bis : ita et per Christum abúndat conso-
látio nostra. 6 Sive autem tribulámur pro
vestra exhortatióne et salúte, sive conso-
lámur pro vestra consolatióne, sive exhor-
támur pro vestra exhortatióne et salúte,
quæ operátur tolerántiam earúmdem pas-
siónum, quas et nos pátimur : 7 ut spes
nostra firma sit pro vobis : sciéntes
quod sicut sócii passiónum estis, sic éri-
tis et consolatiónis.

8 Non enim vólumus ignoráre vos fra-
tres de tribulatióne nostra quæ facta est
in Asia, quóniam supra modum graváti
sumus supra virtútem, ita ut tædéret nos

7. L. T: *ὡς*.
8. LT: *περὶ* (* *ἡμῖν*). ℵABCT²: *ὑπὲρ δύν. ἐβαρήθ.*

I. 6. *Si nous sommes consolés, c'est pour votre consolation* n'est pas dans le grec. La suite est intervertie.

DEUXIÈME ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX CORINTHIENS

I. 1 Paul, apôtre de Jésus-Christ,
par la volonté de Dieu, et Timothée,
son frère, à l'Église de Dieu qui est
à Corinthe, et à tous les saints qui
sont dans toute l'Achaïe. 2 Grâce à
vous, et paix par Dieu notre Père,
et par le Seigneur Jésus-Christ.
3 Béni le Dieu et Père de Notre-
Seigneur Jésus-Christ, le Père des
miséricordes et le Dieu de toute con-
solation, 4 qui nous console dans
toutes nos afflictions, afin que nous
puissions nous-mêmes, par l'encou-
ragement que Dieu nous donne, con-
soler aussi ceux qui sont sous le
poids de toute sorte de maux! 5 Car,
comme les souffrances du Christ
abondent en nous, c'est aussi par le
Christ que notre consolation abonde.
6 Or si nous sommes dans l'affliction,
c'est pour votre encouragement et
votre salut; si nous sommes con-
solés, c'est pour votre consolation;
si nous sommes encouragés, c'est
pour votre encouragement et votre
salut qui s'accomplit par votre pa-
tience à supporter les mêmes souf-
frances que nous supportons nous-
mêmes. 7 Ce qui nous donne une
ferme espérance pour vous, sachant
que, comme vous avez part aux souf-
frances, vous l'aurez aussi à la conso-
lation.
8 Car nous ne voulons pas, mes
frères, que vous ignoriez, touchant la
tribulation qui nous est survenue en
Asie, que le poids en a été excessif
et au-dessus de nos forces, au point

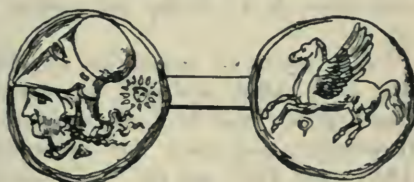
Prologus. Salutatio.
Gal. 1, 1; 2, 8.
1 Cor. 4, 17; 16, 10; 6, 11.
Philip. 1, 1.
Colos. 1, 1.
1 Thes. 1, 1.
2 Thes. 1, 1.
Act. 9, 15.
1 Tim. 3, 15.
Rom. 1, 7.
Ps. 147, 5.
Is. 63, 16.
Jer. 3, 19.
Mat. 7, 11.
Joa. 1, 17.
Eph. 2, 14.

Mutua consolatio.
Ps. 131, 15.
Tob. 12, 6.
Dan. 3, 57.
Rom. 15, 6.
1 Cor. 15, 24.
Eph. 1, 3.
Hebr. 4, 15.
2 Cor. 7, 6.
1 Pet. 4, 10.
Eccli. 34, 11.
Is. 61, 1-2; 21, 10.
1 Cor. 11, 23.
Ez. 9, 6.
1 Pet. 2, 14.
Ps. 43, 22; 93, 19.
Act. 5, 41.
1 Cor. 10, 13.
Colos. 1, 24.
2 Mach. 15, 17.
Luc. 21, 19.
Rom. 5, 2-5.
2 Tim. 2, 11.
1 Pet. 4, 13-14.
Philip. 3, 10-11.
Rom. 5, 4; 8, 17.

Deus in adversis adjutor.
Lam. 3, 19.
Act. 19, 23-40; 20, 1.
1 Cor. 16, 8; 10, 13.
Job, 10, 1.

Prologue. — I, 1-14.

I. 1. *A tous les saints;* c'est-à-dire à tous les chrétiens. Voir la note sur *Actes*, IX, 13. — *Dans toute l'Achaïe.* Du temps de saint Paul, Achaïe était le nom de la province romaine qui comprenait toute la Grèce, à l'exception de la Thessalie.



Monnaie de Corinthe (℣. 1). — Tête de Minerve casquée. — ℞. Pégase. Au-dessous le qoppa, initiale du nom de Corinthe.

2. *Grâce... et paix.* Voir la note sur I *Corinthiens*, I, 3.
3. *Père des miséricordes;* c'est-à-dire Père très miséricordieux.
5. *Les souffrances du Christ abondent en nous*, par l'effet de l'union intime du chrétien avec Jésus.

6. Ce verset indique l'union qui doit unir les chrétiens entre eux en conséquence de leur union avec Jésus-Christ.

8. *La tribulation*, probablement l'émeute suscitée contre lui par Démétrius et ses partisans, et qui provoqua son départ d'Éphèse. — *Asie*, l'Asie proconsulaire. Voir la note sur *Actes*, XVI, 6. — *Nous étions las de vivre.* Saint Paul veut dire qu'il avait perdu toute espérance d'échapper au péril et d'achever son œuvre.

*θῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν· 9 ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν
ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκα-
μεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς,
ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς,
10 ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐῤῥύσατο ἡμᾶς
καὶ ῥύεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι
ῥύσεται, 11 συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ
ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων
τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαρι-
στηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.*

*12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστί, τὸ
μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν
ἁπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ θεοῦ, οὐκ ἐν σο-
φίᾳ σαρκικῇ, ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ ἀνεστρά-
φημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς
ὑμᾶς. 13 Οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν,
ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε·
ἐλπίζω δέ, ὅτι καὶ ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε,
καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους,
14 ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμέν, καθάπερ καὶ
ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰη-
σοῦ.*

*15 Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην
πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον, ἵνα δευτέραν
χάριν ἔχητε, 16 καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς
Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας
ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμ-
φθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν. 17 Τοῦτο οὖν
βουλευόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησά-
μην; ἢ ἃ βουλεύομαι, κατὰ σάρκα βου-
λεύομαι, ἵνα ᾖ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ ναί, καὶ
τὸ οὒ οὔ;*

*18 Πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν
ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ. 19 Ὁ
γὰρ τοῦ θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστός, ὁ ἐν
ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς δι' ἐμοῦ καὶ Σι-
λουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναί, καὶ
οὔ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν· 20 (ὅσαι γὰρ
ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί, καὶ ἐν
αὐτῷ τὸ ἀμήν) τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν.
21 Ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χρι-*

étiam vívere. 9 Sed ipsi in nobismetipsis
respónsum mortis habúimus, ut non simus
fidéntes in nobis, sed in Deo, qui súscitat
mórtuos : 10 qui de tantis perículis nos
erípuit, et éruit : in quem sperámus
quóniam et adhuc erípiet, 11 adjuván-
tibus et vobis in oratióne pro nobis : ut
ex multórum persónis, ejus quæ in nobis
est donatiónis, per multos grátiæ agántur
pro nobis.

12 Nam glória nostra hæc est, testi-
mónium consciéntiæ nostræ, quod in
simplicitáte cordis et sinceritáte Dei, et
non in sapiéntia carnáli, sed in grátia
Dei, conversáti sumus in hoc mundo :
abundántius autem ad vos. 13 Non enim
ália scríbimus vobis, quam quæ legístis
et cognovístis. Spero autem quod usque
in finem cognoscétis, 14 sicut et cogno-
vístis nos ex parte, quod glória vestra
sumus, sicut et vos nostra, in die Dó-
mini nostri Jesu Christi.

15 Et hac confidéntia vólui prius veníre
ad vos, ut secúndam grátiam haberétis :
16 et per vos transíre in Macedóniam, et
íterum a Macedónia veníre ad vos, et
a vobis dedúci in Judǽam. 17 Cum ergo
hoc voluíssem, numquid levitáte usus
sum? Aut quæ cógito, secúndum car-
nem cógito, ut sit apud me Est et Non?

18 Fidélis autem Deus, quia sermo
noster qui fuit apud vos, non est in illo
Est et Non. 19 Dei enim Fílius Jesus
Christus, qui in vobis per nos prædi-
cátus est, per me, et Silvánum, et Timó-
theum, non fuit Est et Non, sed Est in
illo fuit. 20 Quotquot enim promissiónes
Dei sunt, in illo Est : ídeo et per ipsum
Amen Deo ad glóriam nostram. 21 Qui
autem confírmat nos vobíscum in Christo,

---

10. T* *κ. ῥύεται* (L: [*κ. ῥύσεται*] et : [*ὅτι*]).
11. BEFT[1]: *ὑμῶν*.
12. ℵ (pr. m.) ABCLT: *ἐν ἁγιότητι κ. εἰλ. τῦ θ.*
13. [L]* (pr.) *ἤ*. LTΘ* (alt.) *καί*.
14. ℵBFT[2][L]† (p. *κυρ.*) *ἡμῶν*.
15. ℵBCT[2]: *σχῆτε*.
16. ADFGL: *δι' ὑμῶν ἀπελθεῖν*.
17. SLT: *βυλόμενος* (*JD. Mich.* : *τὸ ναὶ οὔ, κ. τὸ οὒ ναί;*).
18. SLTΘ: *ὐκ ἔστιν*.
19. ℵABCT: *ὁ τοῦ θε. γὰρ*. ℵ (pr. m.) ACT: *Χρ. Ἰησ.* DEF: *Σιλβανοῦ*.
20. ℵABCFLT[2]: *τὸ ναί· διὸ κ. δι' αὐτῦ τὸ ἀμὴν τῷ θ.*
21. BC: *ὑμᾶς σὺν ἡμῖν* (B: *ὑμῖν*). D† (a. *καὶ*) *ὁ*.

10. *De si grands périls.* Grec littéralement : « d'une telle mort (d'un si grand danger de mort) ».
17. *Oui et non.* Grec littéralement : « oui, oui et non, non ».
20. Une partie du verset figure entre parenthèses dans le grec.

que nous étions las de vivre. [9] Mais
nous, nous avons reçu en nous-mêmes
l'arrêt de la mort, afin que nous ne
mettions pas notre confiance en nous,
mais en Dieu qui ressuscite les morts,
[10] qui nous a délivrés de si grands pé-
rils, qui nous en délivre, et qui, nous
l'espérons de lui, nous en délivrera
encore, [11] surtout vous nous aidant en
priant pour nous, afin que, comme le
don qui est en nous a été fait en consi-
dération d'un grand nombre, un grand
nombre en rende grâces pour nous.
[12] Car notre gloire, la voici : Le
témoignage de notre conscience, que
c'est dans la simplicité du cœur et
dans la sincérité de Dieu, et non
point selon la sagesse de la chair,
mais avec la grâce de Dieu, que nous
nous sommes conduits dans ce
monde, mais plus particulièrement
envers vous. [13] En effet, nous ne
vous écrivons que les choses que vous
avez lues et reconnues. Or j'espère
que vous reconnaîtrez jusqu'à la fin,
[14] comme vous l'avez reconnu en par-
tie, que nous sommes votre gloire,
de même que vous serez la nôtre au
jour de Notre-Seigneur Jésus-Christ.
[15] C'est dans cette confiance que
je voulais venir d'abord vous voir,
pour que vous reçussiez une seconde
grâce; [16] passer par chez vous en al-
lant en Macédoine, et revenir de Ma-
cédoine près de vous, et par vous
être conduit en Judée. [17] Ayant donc
eu ce dessein, ai-je été inconstant? ou
bien, ce que je projette, le projetai-
je selon la chair, de sorte qu'en moi
il y ait OUI et NON?
[18] Mais Dieu est fidèle *témoin* que
la parole que nous vous avons an-
noncée n'a point été dans ce OUI et
NON. [19] Car le Fils de Dieu, Jésus-
Christ, que nous vous avons prêché,
moi, Silvain et Timothée, ne fut
point OUI et NON; mais OUI fut *seul*
en lui. [20] En effet, toutes les pro-
messes quelconques de Dieu sont en
lui le OUI ; c'est pourquoi *nous disons*
aussi par lui Amen à Dieu pour no-
tre gloire. [21] Or celui qui nous affer-
mit avec vous dans le Christ, et qui

Jer. 16, 19; 17, 7. 1 Reg. 2, 6. Rom. 4, 7. 2 Cor. 11, 23. Eccli. 2, 9. Is. 43, 2. Prov. 18, 19. Rom. 15, 30-32. Philip. 1, 19. Colos. 4, 2. Jac. 5, 16. Eph. 5, 20.

In eis Pauli gloria.

1 Joa. 3, 21-22. Rom. 8, 16; 1, 17; 3, 23. Sap. 1, 1. Prov. 11, 3. Philip. 1, 10. 1 Cor. 1, 17, 27; 2, 4-7; 9, 7-18. 2 Cor. 11, 8-12. Rom. 8, 6. Prov. 3, 5. 1 Joa. 2, 7. Philip. 1, 6. Prov. 17, 6. 1 Thes. 2, 19. Ps. 74, 3. Apoc. 20, 12. Philip. 2, 16. 1 Cor. 1, 8. 1 Thes. 2, 19-20.

I. 1° Consilium visendi eos

Rom. 1, 11-12; 15, 29. 2 Cor. 12, 14; 13, 1. Act. 19, 1. 1 Cor. 16, 6. Jac. 3, 16. Eccli. 27, 12. Esth. 16, 9. Ps. 34, 18. Jac. 1, 8.

sincerum fuit.

Deut. 32, 4. Jer. 3, 15. Act. 18, 6. Joa. 14, 6; 1, 3-1. Rom. 15, 8. 1 Cor. 14, 16. Apoc. 3, 14. Is. 65, 16. Ps. 74, 4; 44, 8. Apoc. 5, 10. 1 Pet. 2, 9. Joa. 1, 13-14. 1 Joa. 2, 20.

12. *La sincérité de Dieu*, signifie une sincérité réelle, venant de Dieu et comme garantie par la sincérité même de Dieu. — *La sagesse de la chair*, la sagesse humaine. Voir la note sur I *Corinthiens*, II, 4.

14. *En partie*, c'est-à-dire un certain nombre d'entre vous.

Ire PARTIE. — Apologie contenue et voilée, I, 15-VII.

1° Saint Paul se justifie du reproche d'inconstance, I, 15-II.

2° Saint Paul se justifie du reproche d'orgueil, III-VI, 9.

3° Exhortation à l'union fraternelle, VI, 10-VII.

1° Saint Paul se justifie du reproche d'inconstance, I, 15-II.

16. *Macédoine*. Voir la note sur *Actes*, XVI, 9. — *Judée*. La Judée désigne proprement la Palestine du sud, dont Jérusalem était la ville principale, à l'exclusion de la Samarie et de la Galilée.

18. *Dieu est fidèle témoin*. L'Apôtre prend la véracité de Dieu comme modèle et comme témoin de sa véracité à l'égard des Corinthiens.

19. *Silvain*, le Silas des Actes. Voir la note sur *Actes*, XV, 22.

20. Puisqu'il n'y a en Jésus-Christ que vérité pure, et qu'accomplissement parfait des promesses de Dieu, nous devons dire hautement à Dieu Amen, c'est-à-dire : cela est vrai; vos promesses ont été parfaitement accomplies; ce qui est pour nous un sujet de gloire, parce que c'est en vertu de cet accomplissement que nous avons été rachetés (Glaire).

21-22. D'après un grand nombre de théologiens, on voit exprimés dans ces versets, et rapportés à Notre-Seigneur, tous les effets du Sacrement de

στὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς, Θεός, 22 ὁ καὶ σφραγι-
σάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀῤῥαβῶνα τοῦ
πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.
23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν Θεὸν ἐπικαλοῦ-
μαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος
ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον· 24 οὐχ
ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ
συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ
πίστει ἑστήκατε.
II. Ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πά-
λιν ἐλθεῖν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς. 2 Εἰ γὰρ
ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστιν ὁ εὐφραίνων
με, εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; 3 Καὶ
ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθὼν
λύπην ἔχω ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποι-
θὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς, ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάν-
των ὑμῶν ἐστίν. 4 Ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως
καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολ-
λῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν
ἀγάπην ἵνα γνῶτε, ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς
ὑμᾶς.

5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπη-
κεν, ἀλλ' ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ,
πάντας ὑμᾶς. 6 Ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπι-
τιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων, 7 ὥςτε
τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ
παρακαλέσαι, μήπως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ
καταποθῇ ὁ τοιοῦτος. 8 Διὸ παρακαλῶ
ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην· 9 εἰς τοῦτο
γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν,
εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε. 10 Ὧ δέ τι
χαρίζεσθε, καὶ ἐγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ εἴ τι κε-
χάρισμαι, ᾧ κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς, ἐν προς-
ώπῳ Χριστοῦ, ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ
τοῦ σατανᾶ· 11 οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα
ἀγνοοῦμεν.

12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ

et qui unxit nos Deus : 22 qui et signávit
nos, et dedit pignus Spíritus in córdibus
nostris.
23 Ego autem testem Deum ínvoco in
ánimam meam, quod parcens vobis, non
veni ultra Corínthum : non quia domi-
námur fídei vestræ, sed adjutóres sumus
gaúdii vestri, nam fide statis.

II. 1 Státui autem hoc ipsum apud me,
ne íterum in tristítia venírem ad vos. 2 Si
enim ego contrísto vos : et quis est qui
me lætíficet, nisi qui contristátur ex
me? 3 Et hoc ipsum scripsi vobis, ut non
cum vénero, tristítiam super tristítiam
hábeam, de quibus oportúerat me gau-
dére : confídens in ómnibus vobis, quia
meum gaúdium, ómnium vestrum est.
4 Nam ex multa tribulatióne et angústia
cordis scripsi vobis per multas lácry-
mas : non ut contristémini, sed ut sciátis
quam charitátem hábeam abundántius
in vobis.
5 Si quis autem contristávit, non me
contristávit : sed ex parte, ut non óne-
rem omnes vos. 6 Súfficit illi qui ejús-
modi est, objurgátio hæc quæ fit a plú-
ribus : 7 ita ut e contrário magis donétis,
et consolémini, ne forte abundantióri tris-
títia absorbeátur qui ejúsmodi est.
8 Propter quod óbsecro vos, ut confirmé-
tis in illum charitátem. 9 Ideo enim et
scripsi, ut cognóscam experiméntum ves-
trum, an in ómnibus obediéntes sitis.
10 Cui autem áliquid donástis, et ego : nam
et ego quod donávi, si quid donávi, prop-
ter vos in persóna Christi, 11 ut non cir-
cumveniámur a Sátana : non enim igno-
rámus cogitatiónes ejus.
12 Cum venissem autem Tróadem próp-

22. ℵ (pr. m.) AC (pr. m) * ὁ. ℵAFT² : ἀραβῶνα. 24. DEF: τῆς πίστ. ὑμῶν. — 1. B: (l. γάρ) δὲ (D: τε). 2. LT* ἐστιν. 3. ℵ (pr. m.) ABLT (* ὑμῖν) : σχῶ. 5. ℵABCT: ἀλλά. 7. ℵCL T* μᾶλλον. 9. ABL: ἧ (pro εἰ). 10. G rell. : ὃ κεχάρ., εἴ τι κεχάρ., δι' τλ. 12. ℵ (pr. m.) : (l. τῷ sec.) τοῦ.

23. La fin du verset forme, dans le grec, le verset 24.

II. 3. *Sur tristesse* n'est pas dans le grec.
10. Grec : « celui donc à qui vous pardonnez, (je lui pardonne) aussi, car moi aussi, si je pardonne quelque chose, celui à qui je pardonne (c'est) pour vous, en la personne du Christ, afin que nous ne soyons pas circonvenus par Satan ».

I. Apologie voilée (I, 15-VII). — *1° Du reproche d'inconstance (I, 15-II).*

nous a oints, c'est Dieu. 22 qui nous
a aussi marqués de son sceau, et a
donné le gage de l'Esprit dans nos
cœurs.

Ez. 9, 4. Apoc. 7, 3. Rom. 8, 9. Eph. 18, 30.

23 Pour moi, je prends Dieu à té-
moin sur mon âme, que c'est pour
vous épargner, que je ne suis point
encore venu à Corinthe ; ce n'est pas
que nous dominions sur votre foi ;
au contraire, nous coopérons à vo-
tre joie, car vous êtes fermes dans la
foi.

Quæ causa dilationis.

Rom. 1, 9. 1 Pet. 5, 3. 2 Cor. 2.

II. 1 Je résolus donc en moi-même
de ne point venir vers vous de nou-
veau dans la tristesse. 2 Car si c'est
moi qui vous contriste, qui aurai-je
pour me réjouir, si ce n'est celui qui
est contristé à cause de moi ? 3 C'est
aussi ce que je vous ai écrit, afin,
quand je viendrai, de n'avoir pas tris-
tesse sur tristesse, de la part de ceux
qui auraient dû être ma joie, ayant
cette confiance en vous tous, que ma
joie est la vôtre à tous. 4 Car je vous
ai écrit, dans l'affliction et l'angoisse
du cœur, avec beaucoup de larmes,
non pour que vous soyez contristés,
mais afin que vous sachiez la charité
surabondante que j'ai pour vous.

Ut cum pace veniat.

Eccli. 37, 20. Prov. 10, 1 ; 29, 3. 2 Pet. 2, 8. Luc. 15, 7. 1 Thes. 2, 19. Rom. 12, 15. Philip. 2, 27, 18. Jer. 9, 1. Eccli. 22, 3. Is. 52, 1. Ps. 118, 143. 2 Cor. 7, 9, 12 ; 12, 15.

5 Que si l'un de vous m'a con-
tristé, il ne m'a contristé qu'en par-
tie, pour ne pas vous charger tous.
6 Quant à celui qui s'est mis dans
ce cas, il suffit de cette correction
faite par un grand nombre ; 7 de sorte
que vous devez, au contraire, user
avec lui d'indulgence et le consoler,
de peur qu'il ne soit accablé par une
trop grande tristesse, se trouvant
dans une pareille situation. 8 C'est
pourquoi je vous conjure de redou-
bler de charité envers lui. 9 C'est
pourquoi aussi je vous écris, afin de
connaître à l'épreuve si vous êtes
obéissants en toutes choses. 10 Ce
que vous lui avez pardonné, je le
lui ai aussi pardonné ; car si j'ai moi-
même usé d'indulgence, j'en ai usé
à cause de vous dans la personne
du Christ ; 11 afin que nous ne soyons
point circonvenus par Satan ; car
nous n'ignorons pas ses desseins.

Restitutio proscripti.

1 Cor. 5, 1-2 ; 6, 6 ; 11, 17-22. 2 Cor. 7, 10 ; 1, 14. 1 Cor. 13, 9, 10, 12. Eccli. 21, 5. 2 Joa. 10, 11. Ez. 18, 23. 1 Thes. 5, 14. Mat. 27, 3-5. Eph. 4, 19. 2 Reg. 2, 26. Is. 27, 9. Philem. 8. Ez. 34, 4. Eccli. 32, 1. Luc. 22, 32. Philip. 2, 12. Joa. 20, 23. Eccle. 5, 17. 1 Pet. 5, 8. Job, 41, 4.

12 Lorsque je suis venu à Troade

Iter de Troade in

Confirmation. 1° *Confirmat nos*... il nous affermit dans la grâce du baptême. 2 *Ungit nos*... il répand dans l'âme l'onction des dons célestes de courage et d'exemple. 3° *Signat nos*... il imprime en nous le caractère ineffaçable de soldat de Jésus-Christ. 4° *Dat pignus Spiritus*... il nous donne le Saint-Esprit.

II. 1. *Dans la tristesse* causée par les reproches qu'il aurait été obligé de leur adresser.

3. *Qui auraient dû être ma joie.* La fermeté dans la foi et la ferveur des Corinthiens avait longtemps fait la joie de l'Apôtre, et il aimait à les citer comme modèles aux chrétientés voisines, 1 *Corinthiens*, IX, 2.

5. *L'un de vous*, l'incestueux (I *Corinthiens*, V, 1, 2). — *Ne m'a contristé qu'en partie*, parce que j'étais consolé d'ailleurs par la considération que le plus grand nombre d'entre vous était demeuré ferme dans la foi et dans la vertu. — Devant la phrase *pour ne pas*, etc., il faut sous-entendre : *Ce que je dis*, genre d'ellipse assez commun dans la Bible. C'est donc comme si l'Apôtre disait : Je me garderais bien de vous charger tous du crime d'un seul (Glaire).

7. *User avec lui d'indulgence.* On trouve dans ce passage (5-11) tout le fond de la doctrine chrétienne sur les indulgences. Saint Paul ne se contente pas de lever la censure en exigeant du pénitent une satisfaction telle que Dieu est en droit de le demander en stricte justice. Il lui fait remise d'une partie de cette peine (*aliquid*, ỹ. 10). Cette remise est réelle et effective devant Dieu, puisqu'elle est faite *in persona Christi* (ỹ. 10) et accordée dans l'intérêt spirituel du pénitent (*ne forte*... ỹ. 7).

10. L'Apôtre accorde ici son pardon au nom et par l'autorité de Jésus-Christ à l'incestueux de Corinthe, qu'il avait soumis à la pénitence. Ce pardon consistait dans la remise d'une partie de la punition temporelle due à son péché.

12. *Troade* ou Troas. Voir la note sur *Actes*, XVI, 8.

εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι
ἀνεῳγμένης ἐν κυρίῳ, οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ
πνεύματί μου, τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν
ἀδελφόν μου, 13 ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς
ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις, τῷ πάντοτε θρι-
αμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν
ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι'
ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ· 15 ὅτι Χριστοῦ
εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις
καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, 16 οἷς μὲν ὀσμὴ
θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ζωῆς εἰς
ζωήν. Καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός; 17 Οὐ
γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν
λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας,
ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ, κατενώπιον τοῦ θεοῦ, ἐν
Χριστῷ λαλοῦμεν.

III. Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστά-
νειν; Εἰ μὴ χρῄζομεν ὥς τινες, συστατικῶν
ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν συστα-
τικῶν; 2 Ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστέ, ἐγ-
γεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινω-
σκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων
ἀνθρώπων, 3 φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ
Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγε-
γραμμένη οὐ μέλανι, ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ
ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶ λιθίναις, ἀλλ' ἐν πλαξὶ
καρδίας σαρκίναις.

4 Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ
Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν· 5 οὐχ ὅτι ἱκανοί
ἐσμεν ἀφ' ἑαυτῶν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυ-
τῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ,
6 ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς
διαθήκης, οὐ γράμματος, ἀλλὰ πνεύματος·
τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα
ζωοποιεῖ.

7 Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμ-
μασιν ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις, ἐγενήθη ἐν
δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς

ter evangélium Christi, et óstium mihi
apértum esset in Dómino, 13 non hábui
réquiem spirítui meo, eo quod non in-
vénerim Titum fratrem meum : sed vale-
fáciens eis, proféctus sum in macedó-
niam.

14 Deo autem grátias, qui semper
triúmphat nos in Christo Jesu, et odó-
rem notítiæ suæ maniféstat per nos in
omni loco : 15 quia Christi bonus odor
sumus Deo, in iis qui salvi fiunt, et in
iis qui péreunt : 16 áliis quidem odor
mortis in mortem : áliis autem odor vitæ
in vitam. Et ad hæc quis tam idóneus?
17 Non enim sumus sicut plúrimi, adulte-
rántes verbum Dei, sed ex sinceritáte,
sed sicut ex Deo, coram Deo, in Christo
lóquimur.

III. 1 Incípimus íterum nosmetípsos
commendáre? aut numquid egémus (si-
cut quidam) commendatítiis epístolis ad
vos, aut ex vobis? 2 Epístola nostra vos
estis, scripta in córdibus nostris, quæ
scitur et légitur ab ómnibus homínibus :
3 manifestáti quod epístola estis Christi,
ministráta a nobis, et scripta non atra-
ménto, sed spíritu Dei vivi : non in tá-
bulis lapídeis, sed in tábulis cordis car-
nálibus.

4 Fidúciam autem talem habémus per
Christum ad Deum : 5 non quod suffi-
ciéntes simus cogitáre áliquid a nobis,
quasi ex nobis : sed sufficiéntia nostra
ex Deo est : 6 qui et idóneos nos fecit
ministros novi testaménti : non líttera,
sed spíritu : líttera enim occídit, spíri-
tus autem vivíficat.

7 Quod si ministrátio mortis, lítteris de-
formáta in lapídibus, fuit in glória : ita
ut non possent inténdere fílii Israel in

16. ℵABCLT† (bis) ἐκ.
17. ℵACDEFT²: εἰλικρινίας. ℵ (pr. m.) ABCL
T: κατέναντι θεοῦ. ℵ (pr. m.) ABCT²* (ult.) τοῦ.
1. BDL: συνιστᾶν. ℵBCDEFT: (l. εἰ) ἤ. ADL:
ὥσπερ τινές. ℵABCLT* (ult.) συστατ.
2. ℵABCDFT: ἐνγεγρ. (It. ŷ. 3).
3. L: καρδίαις.
5. CDEFL: λογίζεσθαί.
6. L: ἀποκταίνει (T: ἀποκτέννει).

7. L: ἐν γράμματι. LT: ἐντετ. λίθοις.
9. LT: Εἰ γ. τῇ διακ. (* ἐν).

13. Une partie du verset figure, dans le grec, au ver-
set précédent.
14. *Dans le Christ Jésus*. Grec : « dans le Christ ».

III. 1. *Ou même de vous*. Grec : « ou (de lettres) de
recommandation de vous ».
6. *Non par la lettre, mais par l'Esprit*. Grec : « non
de la lettre, mais de l'Esprit ».

pour l'Évangile du Christ, et qu'une
porte m'y fut ouverte par le Sei-
gneur, 13 je n'ai point eu de repos
en mon esprit de ce que je n'y avais
pas trouvé Tite, mon frère; mais,
prenant congé d'eux, je suis parti
pour la Macédoine.

Macedoniam. Joa. 15, 16. 1 Cor. 16, 9. Act. 16, 8. Apoc. 3, 28. Lam. 5, 21. 1 Cor. 14, 18. Ps. 18, 5. 2 Cor. 7, 5-7; 8, 6, 23. Act. 29, 1; 16, 9.

14 Mais grâces à Dieu, qui toujours
nous fait triompher dans le Christ
Jésus, et répand par nous en tous
lieux l'odeur de sa connaissance,
15 parce que nous sommes pour Dieu
une bonne odeur du Christ à l'égard
de ceux qui se sauvent, et à l'égard
de ceux qui périssent : 16 aux uns
odeur de mort pour la mort; mais
aux autres odeur de vie pour la vie.
Or qui est capable d'un tel ministère?
17 Car nous ne sommes pas comme
beaucoup, qui corrompent la parole
de Dieu; mais c'est avec sincérité,
comme de la part de Dieu, devant
Dieu, en le Christ que nous par-
lons.

Sincera prædicatio. 1 Cor. 15, 10. 1 Thes. 5, 18. Eph. 5, 20. Rom. 8, 37. 1 Mach. 3, 19. Eccli. 24, 23. Marc. 16, 16. Luc. 2, 34. 1 Cor. 1, 18. Cant. 1, 3; 8, 8. 2 Cor. 4, 2; 1, 12. 1 Pet. 4, 11. 3 Reg. 17, 1. 1 Cor. 2, 18.

III. 1 Commencerons-nous de nou-
veau à nous recommander nous-mê-
mes? ou (comme quelques-uns)
avons-nous besoin de lettres de re-
commandation auprès de vous, ou
même de vous? 2 Vous êtes vous-
mêmes notre lettre, écrite dans nos
cœurs, laquelle est connue et lue de
tous les hommes, 3 étant manifeste-
ment reconnus pour être la lettre du
Christ écrite par notre ministère,
non avec de l'encre, mais avec l'Es-
prit du Dieu vivant; non sur des ta-
bles de pierre, mais sur les tables
charnelles du cœur.

2° a) Quæ ejus commendatio. 1 Cor. 1-4; 9, 14, 37. 2 Cor. 10, 18; 16, 3. Prov. 27, 2. 2 Cor. 1, 14. Gal. 4, 19. 2 Cor. 3, 21. 1 Cor. 9, 1-2. Is. 49, 16. 1 Cor. 3, 4-5. Philip. 1, 7. Hab. 2, 2. 1 Cor. 4, 1; 12, 13. Ex. 31, 18. Hebr. 9, 4. Jer. 21, 33. Ez. 11, 19; 36, 26. Eph. 1, 13.

4 Or, une telle confiance nous l'a-
vons en Dieu par le Christ; 5 non que
nous soyons suffisants pour former
aucune pensée par nous-mêmes,
comme de nous; mais notre suffi-
sance vient de Dieu, 6 qui nous a
même rendus propres à être les mi-
nistres de la nouvelle alliance, non
par la lettre, mais par l'Esprit; car
la lettre tue, tandis que l'Esprit vi-
vifie.

In Deo sufficientia. Rom. 5, 2; 4, 2. Jer. 17, 7. Ps. 11, 6. Philip. 4, 6. Joa. 15, 5. Philip. 1, 6. Is. 26, 12. 1 Cor. 4, 7. Is. 61, 5. Ps. 103, 4. Rom. 5, 5; 8, 2; 2, 29; 4, 15; 7, 7-25. 1 Cor. 15, 56. Gal. 3, 19. Joa. 6, 64.

7 Que si le ministère de mort,
gravé en lettres sur des pierres, a
été environné d'une gloire telle, que

Nova lex veteri præstat.

13. *Tite*, gentil converti, à qui est adressée l'Épître qui porte son nom, avait peut-être porté à Corinthe, avec un autre disciple, la première Epître de saint Paul adressée à cette Église. Il est certain, dans tous les cas, que saint Paul envoya Tite à Corinthe à la fin de son séjour à Éphèse, pour y recueillir des aumônes en faveur des fidèles de Jérusalem et juger de l'effet qu'avait produit sa première Épître. Nous apprenons ici que saint Paul n'ayant pas trouvé Tite à Troade, s'est rendu en Macédoine. Là il le rencontra, fut réjoui des nouvelles que Tite lui donna des Corinthiens et le renvoya dans cette ville avec sa seconde Épître pour y recueillir encore des aumônes, comme nous le lisons plus loin, VII, 6, 7, 13; VIII, 6, 16-18, 23, 24.

15. *Qui se sauvent... qui périssent.* La parole de Dieu produit des effets différents suivant les différentes dispositions des âmes qui la reçoivent.



Caupona de Pompéi (ⱴ. 17).

17. *Qui corrompent.* En latin *adulterantes*, littéralement d'après le grec, *cauponantes*, mélangeant le vin avec l'eau comme les *caupones* ou cabaretiers.

2° Saint Paul se justifie du reproche d'orgueil, III-VI, 9.

a) Dignité et durée du ministère chrétien, III, 1-11.

III. 3. *Non sur des tables de pierre.* Le Décalogue avait été gravé sur des tables de pierre, au Sinaï.

6. *Par la lettre* mal entendue et prise sans l'esprit. — Outre la peine de mort que la loi inflige, elle tue encore, en ce qu'elle fait connaître le péché, sans donner la force de l'éviter.

7. *Ministère de mort.* La loi ancienne est ainsi nommée parce qu'elle a souvent la mort pour sanction; parce qu'à elle seule elle est incapable de vivifier les cœurs; parce qu'en augmentant les obligations sans augmenter les forces, elle accroît

*Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωσέως διὰ τὴν
δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργου-
μένην· 8 πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ
πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ; 9 Εἰ γὰρ ἡ διακονία
τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισ-
σεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης ἐν δόξῃ.
10 Καὶ γὰρ οὐδὲ δεδόξασται τὸ δεδοξασμέ-
νον ἐν τούτῳ τῷ μέρει, ἕνεκεν τῆς ὑπερ-
βαλλούσης δόξης. 11 Εἰ γὰρ τὸ καταργού-
μενον διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν
δόξῃ.*

*12 Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα, πολλῇ
παῤῥησίᾳ χρώμεθα, 13 καὶ οὐ καθάπερ
Μωσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον
ἑαυτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.
14 Ἀλλ' ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν· ἄχρι
γὰρ τῆς σήμερον τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ
ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει μὴ
ἀνακαλυπτόμενον, ὅ τι ἐν Χριστῷ καταρ-
γεῖται. 15 Ἀλλ' ἕως σήμερον, ἡνίκα ἀναγι-
νώσκεται Μωσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρ-
δίαν αὐτῶν κεῖται· 16 ἡνίκα δ' ἂν ἐπιστρέ-
ψῃ πρὸς κύριον περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.*

*17 Ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ
πνεῦμα κυρίου, ἐκεῖ ἐλευθερία. 18 Ἡμεῖς
δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν
δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι, τὴν αὐτὴν
εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δό-
ξαν, καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.*

IV. *Διὰ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύ-
την, καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐκκακοῦμεν,
2 ἀλλ' ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύ-
νης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ, μηδὲ
δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τῇ
φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστῶντες ἑαυ-
τοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.*

*3 Εἰ δὲ καὶ ἔστι κεκαλυμμένον τὸ εὐαγ-
γέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶ
κεκαλυμμένον, 4 ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος*

10. G rell. : *οὐ.* LT: *εἵνεκεν.*
13. ABCFLT[1]: *αὐτοῦ πρὸς.*
14. G[1]SLT† *ἡμέρας.* GKLTH Θ: *ὅτι.*
15. ℵABCDELT[2]: *ἂν ἀναγινώσκηται.*
16. ℵ (pr. m.) AT[2]: *ἡνίκ. δὲ ἐάν.*
17. *Cler.* : *Οὗ δὲ κύριος.* LTΘ* *ἐκεῖ.*

fáciem Móysi, propter glóriam vultus
ejus quæ evacuátur : 8 quómodo non ma-
gis ministrátio spíritus erit in glória?
9 Nam si ministrátio damnatiónis glória
est : multo magis abúndat ministérium
justítiæ in glória. 10 Nam nec glorificá-
tum est quod cláruit in hac parte, prop-
ter excelléntem glóriam. 11 Si enim quod
evacuátur, per glóriam est : multo ma-
gis quod manet, in glória est.

12 Habéntes ígitur talem spem, multa
fidúcia útimur : 13 et non sicut Móyses po-
nébat velámen super fáciem suam, ut non
inténderent fílii Israel in fáciem ejus,
quod evacuátur, 14 sed obtúsi sunt sensus
eórum. Usque in hodiérnum enim diem
idípsum velámen in lectióne véteris tes-
taménti manet non revelátum (quóniam
in Christo evacuátur) : 15 sed usque in
hodiérnum diem, cum légitur Móyses,
velámen pósitum est super cor eórum.
16 Cum autem convérsus fúerit ad Dómi-
num, auferétur velámen.

17 Dóminus autem Spíritus est : ubi
autem Spíritus Dómini, ibi libértas.
18 Nos vero omnes, reveláta fácie glóriam
Dómini speculántes, in eámdem imági-
nem transformámur a claritáte in clari-
tátem, tamquam a Dómini Spíritu.

IV. 1 Ideo habéntes administratiónem,
juxta quod misericórdiam consecúti su-
mus non defícimus, 2 sed abdicámus oc-
cúlta dedécoris, non ambulántes in astú-
tia, neque adulterántes verbum Dei, sed
in manifestatióne veritátis commendántes
nosmetípsos ad omnem consciéntiam
hóminum coram Deo.

3 Quod si étiam opértum est evangélium
nostrum : in iis qui péreunt est opér-
tum : 4 in quibus Deus hujus sǽculi ex-

1. ℵABDFLT: *ἐγκακ.* (ut semper).
2. LT: *συνιστάντες* (cfr. IV, 4).

13. *Pour que les enfants d'Israël ne regardassent pas sur sa face ce qui devait disparaître.* Grec : « pour que les enfants d'Israël ne vissent point la fin d'un éclat qui devait disparaître ».

les enfants d'Israël ne pouvaient
regarder la face de Moïse, à cause de
la gloire de son visage, laquelle de-
vait s'évanouir; [8] comment le minis-
tère de l'esprit ne serait-il pas plus
glorieux? [9] Car si le ministère de — Gal. 5, 2.
condamnation est glorieux, le minis- — Rom. 3; 6; 7; 8. Prov. 3, 35.
tère de justice est beaucoup plus
abondant en gloire. [10] Et même ce — Rom. 3, 21. 2 Cor. 5, 18, 21.
qu'il y a eu d'éclatant dans le pre-
mier, n'a pas été véritablement glo-
rieux à cause de la gloire éminente
du *second*. [11] Car si ce qui disparaît — 1 Cor. 13, 10, 8. Luc. 21, 33.
a de la gloire, ce qui demeure en a — Joa. 1, 17. Hebr. 7, 21.
bien davantage.

b) Lex vetus obscura.

[12] Ayant donc une telle espérance,
nous usons d'une grande liberté; — Rom. 8, 24.
[13] et non comme Moïse, qui mettait — Prov. 28, 1. Jer. 17, 7.
un voile sur son visage, pour que les — Ex. 34, 33-35.
enfants d'Israël ne regardassent pas — Luc. 24, 45.
sur sa face ce qui devait disparaître;
[14] aussi leurs esprits se sont hébétés. — Rom. 11, 25. Joa. 9, 39.
Car jusqu'à ce jour le même voile — Is. 6, 10.
demeure sans être levé, lorsqu'ils — Mat. 13, 14-15.
lisent l'Ancien Testament (parce que — Joa. 9, 39; 12, 39-41.
c'est par le Christ qu'il s'enlève). — Act. 28, 25-27; 13, 27.
[15] Ainsi jusqu'à ce jour, lorsqu'ils — Is. 10, 21.
lisent Moïse, ils ont un voile posé — Rom. 9, 27. Joel, 2, 17.
sur le cœur. [16] Mais lorsque *Israël*
se sera converti au Seigneur, le voile
sera enlevé.

Lex nova splendens.

[17] Or le Seigneur est l'Esprit, et
où est l'Esprit du Seigneur, là est la — Joa. 8, 34-36; 3, 8.
liberté. [18] Pour nous tous, contem- — Gal. 5, 13. 1 Pet. 2, 16.
plant à face découverte la gloire du — 2 Cor. 4, 4.
Seigneur, nous sommes transformés — Rom. 8, 29, 14. Joa. 1, 14.
en la même image de clarté en — Ps. 142, 10.
clarté, comme par l'Esprit du Sei-
gneur.

Ideo sincera prædicatio.

IV. [1] C'est pourquoi, chargés de
ce ministère en vertu de la miséri-
corde que nous avons obtenue, nous — 1 Cor. 15, 10; 4, 5; 16, 10.
ne perdons pas courage; [2] mais nous — Eph. 3, 7, 8.
repoussons de nous les passions hon- — Colos. 1, 25. Gal. 6, 9.
teuses qui se cachent, ne marchant — Jac. 1, 21. Eph. 5, 12.
point dans l'artifice, et n'altérant — Job, 36, 13. Tit. 1, 11.
point la parole de Dieu, mais nous — 1 Pet. 5, 2; 2, 12. Act. 18, 3.
recommandant, par la manifestation — 2 Cor. 12, 18; 12, 10; 2, 17.
de la vérité, à toute conscience — Rom. 12, 17. Mat. 5, 16; 6, 1.
d'homme devant Dieu.

Veritas excæcatis nocet.

[3] Que si notre Évangile aussi est
voilé, c'est pour ceux qui périssent — Act. 2, 14-36;
qu'il est voilé; [4] pour les infidèles, — 3, 24-26; 10, 43;

d'autant les chances de mort éternelle, enfin parce qu'elle est essentiellement transitoire et caduque.

9. *Glorieux;* littéralement *gloire*. En vertu d'un hébraïsme que nous avons déjà fait remarquer, les écrivains sacrés mettent souvent l'abstrait pour le concret (Glaire).

10. *Dans le premier* ministère dont il est question au verset précédent.

b) **Le ministère chrétien est un ministère de vérité, III, 12-IV, 6.**

13. *Moïse... mettait un voile sur son visage.* Voir *Exode*, XXXIV, 33. L'Apôtre prouve l'infériorité de la loi mosaïque en ce que la gloire de Moïse devait bientôt disparaître, elle lui était personnelle et aveuglait le peuple au lieu de l'éclairer.

14. *Leurs esprits se sont hébétés.* Aujourd'hui le voile est si épais qu'ils ne savent presque plus rien voir dans leurs livres divins. On lit dans le plus autorisé de leurs journaux : « Le Judaïsme n'a pas de dogmatique... Il suffit, d'après le Talmud, d'admettre l'unité de Dieu, pour demeurer un Juif fidele ». *Gazette du Judaïsme*, 1881, n° 25, 31.

16. *Israël* est expressément nommé au ℣. 13.

17. *Où est l'Esprit du Seigneur, là est la liberté.* « L'amour de la liberté, dit Fénelon, est une des plus dangereuses passions du cœur humain; et il arrive de cette passion comme de toutes les autres, elle trompe ceux qui la suivent, et au lieu de la liberté véritable, elle leur fait trouver le plus dur et le plus honteux esclavage. On croit être libre, quand on ne dépend plus que de soi-même. Folle erreur! Y a-t-il un état où l'on ne dépende pas d'autant de maîtres qu'il y a de personnes à qui l'on a relation? Y en a-t-il un où l'on ne dépende pas encore davantage des fantaisies d'autrui que des siennes propres? Tout le commerce de la vie n'est que gêne, par la captivité des bienséances et par la nécessité de plaire aux autres. D'ailleurs nos passions sont pires que les plus cruels tyrans. O mon Dieu, préservez-moi de ce funeste esclavage, que l'insolence humaine n'a pas de honte de nommer une liberté. C'est en vous seul qu'on est libre ».

18. *Contemplant à face découverte.* Ce verset n'est pas traduit littéralement. Il faudrait : *recevant en nous*, comme dans un miroir, κατοπτριζόμενοι, la gloire du Seigneur, nous paraissons être d'autres lui-même.— *De clarté en clarté*, notre gloire vient de la gloire de Jésus; en se révélant à nous, il nous rend conformes à lui.

IV. 2. Saint Paul fait connaître et relève le ministère qu'il a reçu de Dieu, afin de combattre avec plus de succès les faux apôtres qui cherchaient à détruire son autorité et les fruits de sa prédication.

*τούτου ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων
εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι αὐτοῖς τὸν φωτισμὸν τοῦ
εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν
εἰκὼν τοῦ Θεοῦ. [5] Οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσ-
σομεν, ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν κύριον, ἑαυ-
τοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν· [6] ὅτι ὁ
Θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς λάμψαι, ὃς
ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, πρὸς φωτι-
σμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν
προσώπῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ.*

*[7] Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν
ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς
δυνάμεως ᾖ τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν· [8] ἐν
παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι,
ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι, [9] διω-
κόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, κατα-
βαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι, [10] πάν-
τοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ
σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ
Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. [11] Ἀεὶ
γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδό-
μεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ
φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. [12] Ὥστε
ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ
ἐν ὑμῖν.*

*[13] Ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πί-
στεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον· Ἐπίστευσα,
διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ
λαλοῦμεν, [14] εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον
Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς διὰ Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ πα-
ραστήσει σὺν ὑμῖν. [15] Τὰ γὰρ πάντα δι'
ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν
πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς
τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.*

*[16] Διὸ οὐκ ἐκκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω
ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσω-
θεν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ. [17] Τὸ*

cæcávit mentes infidélium, ut non fúlgeat
illis illuminátio evangélii glóriæ Christi,
qui est imágo Dei. [5] Non enim nosmet-
ípsos prædicámus, sed Jesum Christum
Dóminum nostrum : nos autem servos
vestros per Jesum : [6] quóniam Deus qui
dixit de ténebris lucem splendéscere,
ipse illúxit in córdibus nostris, ad illu-
minatiónem sciéntiæ claritátis Dei, in
fácie Christi Jesu.

[7] Habémus autem thesaúrum istum in
vasis fictílibus : ut sublímitas sit virtú-
tis Dei : et non ex nobis. [8] In ómnibus tri-
bulatiónem pátimur, sed non angustiá-
mur : aporiámur, sed non destitúimur :
[9] persecutiónem pátimur, sed non dere-
línquimur : [10] dejícimur, sed non perímus :
semper mortificatiónem Jesu in córpore
nostro circumferéntes, ut et vita Jesu
manifestétur in corpóribus nostris.
[11] Semper enim nos, qui vívimus, in mor-
tem trádimur propter Jesum : ut et vi-
ta Jesu manifestétur in carne nostra
mortáli. [12] Ergo mors in nobis operátur,
vita autem in vobis.

[13] Habéntes autem eúmdum spíritum
fídei, sicut scriptum est : Crédidi propter
quod locútus sum : et nos crédimus,
propter quod et lóquimur : [14] sciéntes
quóniam qui suscitávit Jesum, et nos cum
Jesu suscitábit, et constítuet vobíscum.
[15] Omnia enim propter vos : ut grátia
abúndans, per multos in gratiárum ac-
tióne, abúndet in glóriam Dei.

[16] Propter quod non defícimus : sed
licet is qui foris est, noster homo cor-
rumpátur : tamen is qui intus est, reno-
vátur de die in diem. [17] Id enim quod in

4. *Wassenb.* * *τῶν ἀπίστ.* ℵBFT* (p. *αὐγ.*) *αὐτοῖς.*
6. LT: *Ἐκ σκ. φ. λάμψει.* L: *δόξ. αὐτοῦ.* ABL T* *Ἰησ.*
7. *Curcellaeus* : *ᾗ ἐκ τοῦ Θ.*
10. ℵABCG rell. [K]* *κυρίου. Bow.* : *ὑμῶν* (cf. ỷ. 11).
11. C: *τοῦ Χριστοῦ.*
12. ℵBCDEFG rell. [KH]* *μέν.*
13. ℵFT[2]* (p. *διό*) *καί.*
14. BL* *κύρ.* LTΘ: *σὺν Ἰησοῦ.*
16. LT: *ἐγκακ.* et : *ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακ.*

IV. 5. *Notre-Seigneur.* Grec : « Seigneur ».
10. *La mort de Jésus.* Grec : « la mort du Seigneur Jésus ».
12. *Ainsi.* Grec : « de sorte que ».
14. *Celui qui a ressuscité Jésus.* Grec : « celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus ».
15. *La grâce qui abonde.* Grec : « la grâce venant à abonder ».
17. *Si courtes et si légères.* Grec : « si légères ».

I. Apologie voilée (I, 15-VII). — 2° (c). *L'Évangile ministère de dévouement (IV, 7-V).*

dont le Dieu de ce siècle a aveuglé
l'esprit afin que ne brille pas pour
eux la lumière de l'Évangile de la
gloire du Christ, qui est l'image de
Dieu. 5 Car nous ne nous prêchons
pas nous-mêmes, mais Jésus-Christ
Notre-Seigneur : quant à nous, nous
déclarant vos serviteurs par Jésus;
6 parce que le même Dieu qui commanda que des ténèbres jaillît la lu-
mière, a lui dans nos cœurs pour ré-
pandre la lumière de la science et de
la gloire de Dieu, sur la face du
Christ Jésus.

7 Mais nous avons ce trésor en des
vases d'argile, afin que la grandeur
appartienne à la vertu de Dieu, et
ne vienne pas de nous. 8 En toutes
choses nous souffrons la tribulation,
mais nous ne sommes pas accablés;
nous nous trouvons dans des diffi-
cultés extrêmes, mais nous n'y suc-
combons pas. 9 Nous souffrons la
persécution, mais nous ne sommes
pas délaissés; nous sommes abattus,
mais nous ne périssons pas; 10 por-
tant toujours et partout dans notre
corps la mort de Jésus, afin que la
vie de Jésus se manifeste aussi dans
notre corps; 11 car nous qui vivons,
nous sommes à toute heure livrés à
la mort pour l'amour de Jésus, afin
que la vie de Jésus se manifeste
aussi dans notre chair mortelle.

12 Ainsi la mort opère en nous, et
la vie en vous. 13 Mais ayant le même
esprit de foi, comme il est écrit :
« J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé »,
et nous aussi nous croyons, et c'est
aussi pourquoi nous parlons; 14 sa-
chant que celui qui a ressuscité Jésus
nous ressuscitera nous aussi avec
Jésus, et nous établira avec vous.
15 Car toutes choses sont pour vous,
afin que la grâce qui abonde, abonde
pour la gloire de Dieu, par le grand
nombre de ceux qui lui rendront
grâces.

16 C'est pourquoi nous ne perdons
point courage, mais, bien qu'en nous
l'homme extérieur se détruise, ce-
pendant l'homme intérieur se renou-
velle de jour en jour. 17 Car les tri-

13, 32, 33; 17, 2. 3; 24, 14; 26, 22, 23; 28, 23. Luc. 24, 27, 45. 2 Pet. 3, 6. Rom. 1, 18; 2, 8; 10, 16; 12, 2. Joa. 8, 44; 12, 31; 14, 30; 16, 11; 1, 5, 9; 10, 11. Eph. 2, 2; 6, 12. Gal. 1, 4. 1 Tim. 4, 10. Act. 3, 13. Colos. 1, 15. Hebr. 1, 3. 1 Cor. 11, 7; 1, 23; 3, 22; 9, 19. 1 Cor. 2, 2; 3, 11. Mat. 20, 28. Gen. 1, 3. Mat. 5, 14. Luc. 1, 79. Eph. 3, 9. 2 Cor. 2, 10.

c) Mortificatio Jesu in corpore nostro.

Sap. 7, 14. Is. 33, 6. Ps. 102, 14. Jer. 18, 16. Deut. 32, 7. 1 Cor. 1, 29. Act. 14, 21. Luc. 24, 26. 1 Cor. 4, 11. 2 Cor. 6, 10. Mat. 10, 23. Hebr. 13, 5. Joa. 6, 2. Ps. 30, 1. Job, 11, 17. 1 Cor. 4, 13. Ps. 43, 22. Gal. 6, 17. Jud. 7, 21. Philip. 3, 3. Colos. 3, 3. 2 Tim. 2, 11. 1 Cor. 15, 53.

Fiducia in ejus resurrectione

1 Cor. 4, 10. Prov. 10, 16. Joa. 12, 25. 1 Cor. 12, 11. Ps. 115, 10. Hebr. 11, 39. Act. 4, 20. Joa. 12, 26. Rom. 8, 11. 1 Thes. 4, 16. Mat. 24, 28. Eph. 5, 20. 2 Cor. 1, 6, 11.

et spe immortalis gloriæ.

Jer. 20, 9. Rom. 6, 6. Hab. 3, 16. Hebr. 8, 13. Eph. 4, 23. Ps. 102, 5.

6. *De la gloire de Dieu*, empreinte, resplendissante, *sur la face du Christ Jésus.*

c) Le ministère chrétien est un ministère de dévouement, IV, 7-V.

7. *Afin que la grandeur* et la gloire de notre ministère soient attribuées à Dieu et nullement à nous.

10. *La mort de Jésus*, qui nous fait aussi mourir au péché, et nous fait vivre de la véritable vie.

11. *La vie de Jésus se manifeste aussi dans notre chair.* Saint Paul a déjà prouvé, 1 *Corinthiens*, XV, que la résurrection du Sauveur est un gage de la nôtre.

12. *La mort opère en nous.* L'Apôtre met en opposition sa vie toute d'épreuve et la vie facile des Corinthiens.

13. *Ayant le même esprit de foi...* Saint Paul veut dire que, animé du même esprit de foi que David, comme lui il croit et, en conséquence, met en pratique cette parole de David : *J'ai cru*, etc.

15. *Toutes choses*, toutes nos épreuves, *sont pour vous*, pour votre avantage spirituel, pour votre salut.

16. *L'homme extérieur se détruise.* Voir la note sur *Romains*, VI, 6. — *L'homme intérieur.* Voir la note sur *Romains*, VII, 22.

γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν
καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βά-
ρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν, [18] μὴ σκοπούν-
των ἡμῶν τὰ βλεπόμενα, ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπό-
μενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόςκαιρα, τὰ δὲ
μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

V. Οἴδαμεν γάρ, ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν
οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ
θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον, αἰώνιον
ἐν τοῖς οὐρανοῖς. [2] Καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στε-
νάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρα-
νοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες, [3] εἴγε καὶ
ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα. [4] Καὶ
γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βα-
ρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι,
ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνη-
τὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.

[5] Ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ
τοῦτο, θεός, ὁ καὶ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀῤῥαβῶνα
τοῦ πνεύματος. [6] Θαῤῥοῦντες οὖν πάντοτε,
καὶ εἰδότες, ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι
ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου· [7] (διὰ πίστεως
γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους). [8] Θαῤ-
ῥοῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι
ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν
κύριον.
[9] Διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες
εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.
[10] Τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ
ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα
κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος,
πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε κακόν.
[11] Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου,
ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερώ-
μεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν
ὑμῶν πεφανερῶσθαι. [12] Οὐ γὰρ πάλιν
ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν
διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα

præsénti est momentáneum et leve tri-
bulatiónis nostræ, supra modum in subli-
mitáte ætérnum glóriæ pondus operátur
in nobis. [18] Non contemplántibus nobis
quæ vidéntur, sed quæ non vidéntur.
Quæ enim vidéntur, temporália sunt :
quæ autem non vidéntur, ætérna sunt.

V. [1] Scimus enim, quóniam si terréstris
domus nostra hujus habitatiónis dissol-
vátur, quod ædificatiónem ex Deo habé-
mus, domum non manufáctam, ætérnam
in cœlis. [2] Nam et in hoc ingemíscimus,
habitatiónem nostram quæ de cœlo est,
superindui cupiéntes : [3] si tamen ves-
títi, non nudi inveniámur. [4] Nam et qui
sumus in hoc tabernáculo, ingemíscimus
graváti : eo quod nólumus expoliári, sed
supervestíri : ut absorbeátur quod mor-
tále est, a vita.
[5] Qui autem éfficit nos in hoc ipsum,
Deus, qui dedit nobis pignus spíritus.
[6] Audéntes ígitur semper, sciéntes quó-
niam dum sumus in córpore, peregriná-
mur a Dómino [7] (per fidem enim ambu-
lámus, et non per spéciem) : [8] audémus
autem et bonam voluntátem habémus
magis peregrinári a córpore, et præsén-
tes esse ad Dóminum.
[9] Et ídeo conténdimus, sive abséntes,
sive præséntes, placére illi. [10] Omnes
enim nos manifestári opórtet ante tribú-
nal Christi, ut réferat unusquisque pró-
pria córporis, prout gessit, sine bonum,
sive malum.
[11] Sciéntes ergo timórem Dómini,
homínibus suadémus, Deo autem mani-
féstí sumus. Spero autem et in conscién-
tiis vestris maniféstos nos esse. [12] Non
íterum commendámus nos vobis, sed
occasiónem damus vobis gloriándi pro

---

18. DF: σκοποῦντες τὰ.
3. L: εἴπερ καὶ (D[1]FX *It.* al. probb. *Mill. Seml. Griesb. Rück.* al. : ἐκδυσάμενοι).
4. L † τούτῳ.
5. LT* καὶ. 6-9. KSΘ: κυρίου (διὰ π.-εἴδους) θαῤῥοῦμεν. LH: κυρίου (διὰ π.-κύριον) διὸ.
6. F: (l. ἀπὸ) ὑπὸ. D (pr. m.) F: (l. κυρίου) θεοῦ.

8. ℵ: θαῤῥοῦντες δὲ καὶ. D (pr. m.) : (l. κύρ.) θεόν.
10. *Vulg. It.* al. : τὰ ἴδια (JD *Mich.* : τὰ ἴδια διὰ τοῦ σ.). ℵCT: φαῦλον.
12. LT[2]Θ* γάρ. ℵBT[2]L: καὶ μὴ ἐν καρδ.

V. 7. *Une claire vue.* Grec : « la vue ».
9. *Soit absents, soit présents.* On peut traduire le grec : « soit que nous demeurions (dans ce corps), soit que nous (en) sortions ».

bulations si courtes et si légères de
la vie présente produisent en nous le
poids éternel d'une sublime et in-
comparable gloire ; 18 parce que nous
ne considérons point les choses qui
se voient, mais celles qui ne se voient
pas ; car les choses qui se voient sont
passagères, mais celles qui ne se
voient pas sont éternelles.

V. 1 En effet, nous savons que si
cette maison de terre que nous habi-
tons présentement se dissout, nous
avons une autre maison construite
par Dieu, non par la main des hom-
mes, et éternelle dans les cieux. 2 Et
pour cela nous gémissons, désirant
d'être revêtus de notre habitation qui
est du ciel ; 3 si toutefois nous sommes
trouvés vêtus, et non pas nus. 4 Car,
pendant que nous sommes dans cette
tente, nous gémissons tous sous sa
pesanteur, parce que nous ne voulons
pas être dépouillés, mais revêtus par-
dessus, en sorte que ce qu'il y a de
mortel soit absorbé par la vie.

5 Or celui qui nous a formés pour
cet état même, c'est Dieu, qui nous
a donné le gage de l'Esprit. 6 Ainsi,
toujours pleins de confiance, sachant
que, pendant que nous sommes dans
ce corps, nous voyageons loin du
Seigneur 7 (car c'est par la foi que
nous marchons, et non par une claire
vue) ; 8 oui, pleins de confiance, nous
aimons mieux sortir de ce corps, et
aller jouir de la présence du Sei-
gneur.

9 C'est pourquoi, soit absents, soit
présents, nous faisons tous nos efforts
pour lui plaire. 10 Car nous devons
tous comparaître devant le tribunal
du Christ, afin que chacun reçoive
ce qui est dû à son corps, selon qu'il
a fait ou de bien ou de mal.

11 Sachant donc combien le Sei-
gneur est redoutable, nous tâchons
de persuader les hommes, mais nous
sommes connus de Dieu. Or j'espère
que nous sommes aussi connus dans
vos consciences. 12 Nous ne nous re-
commandons pas de nouveau auprès
de vous, mais nous vous donnons occa-
sion de vous glorifier à notre sujet,

Ps. 84, 6. Colos. 3, 9, 10. Rom. 7, 22. Is. 54, 7. Job, 7, 1. 2 Cor. 1, 8. Mich. 7, 9. Rom. 8, 18. Is. 58, 14 ; 35, 10. 1 Cor. 2, 9. Is. 51, 6.

Terrestris domus egestas. Job, 4, 19. Sap. 9, 15. Is. 38, 12 ; 33, 20. Hebr. 9, 11. 2 Pet. 1, 14. Mat. 5, 12. Joa. 14, 2. Ps. 119, 5. Rom. 7, 24 ; 8, 23. Hebr. 13, 14. Mat. 25, 21. Apoc. 16, 15. Colos. 3, 12. 2 Thes. 1, 6. 2 Pet. 1, 14. Is. 59, 11. Sap. 9, 15. Mat. 26, 41. Joa. 21, 21. 1 Cor. 15, 14.

Cœlestis domus desiderium. Philip. 2, 13. Rom. 8, 11, 23. Eph. 1, 13-14. 2 Cor. 1, 22. Prov. 28, 1. Eccli. 48, 13. Ps. 119, 5. Hebr. 11, 13 ; 13, 14. 1 Cor. 13, 12. Ps. 118, 105. Hebr. 11, 1. Ex. 33, 20. Philip. 1, 23. Ps. 41, 3. 2 Cor. 5, 1.

Expectatio judicii. Luc. 13, 24. Rom. 8, 38. Sap. 4, 10. Mat. 25, 32. Rom. 14, 10. Apoc. 20, 12. Act. 10, 42 ; 17, 31. Joa. 5, 22, 27. 1 Cor. 4, 5. Job, 19, 29. Rom. 2, 6.

Deo et ipsis deditus. Job, 23, 15. Jer. 10, 7. Is. 6, 13. Joa. 2, 25. 2 Cor. 4, 2. Soph. 1, 14, 15, 18. 1 Reg. 16, 7. Hebr. 4. 13. 2 Cor. 3, 1 ; 1, 12. Eccli. 41, 15.

18. *Celles qui ne se voient pas sont éternelles.* « Noli esse piger in labore breviter, et gaudebis incessabiliter. Æternam vitam tibi daturus est Deus : cogita quanto labore emenda sit ». Saint Augustin, *In Ps.* XCIII, n° 23.

V. 1. *Cette maison de terre*, le corps. S'il est appelé une maison, c'est par rapport à l'âme qui l'habite. — *Une autre maison*, le corps glorieux après la résurrection, qui sera admis à l'éternel bonheur *dans les cieux*.

4. *Nous ne voulons pas être dépouillés.* Parce que nous ne désirons pas précisément nous voir dépouillés de notre corps par la mort, mais parce que nous souhaitons de revêtir par-dessus ce corps une gloire telle, que ce qu'il y a de mortel en nous soit absorbé par l'immortalité (Glaire).

8. *Nous aimons mieux sortir de ce corps.* Le vrai chrétien, avec le secours de Dieu, sait triompher des appréhensions et des terreurs que lui cause la pensée de la mort à venir.

10. *Ce qui est dû à son corps ;* c'est-à-dire ce qui lui est dû pour le bien ou le mal qu'il a fait pendant qu'il était dans son corps (Glaire).

12. *Qui se glorifient....* c'est-à-dire au dehors, vis-à-vis des autres, mais non point dans leur intérieur, en eux-mêmes. Ou bien, en supposant un genre d'ellipse commun aux écrivains sacrés : *Ils mettent leur gloire dans ce qui paraît à l'extérieur, et non dans ce qui est dans le cœur* (Glaire).

ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους
καὶ οὐ καρδίᾳ. 13 Εἴτε γὰρ ἐξέστημεν,
θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.

14 Ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει
ἡμᾶς, 15 κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰ εἷς ὑπὲρ
πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον·
καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες
μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν
ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.

16 Ὥςτε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν
κατὰ σάρκα· εἰ δὲ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρ-
κα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.
17 Ὥςτε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ
ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδού, γέγονε καινὰ τὰ
πάντα.

18 Τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλ-
λάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλ-
λαγῆς, 19 ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον
καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς
τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν
ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.

20 Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν, ὡς
τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεό-
μεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ.
21 Τὸν γὰρ μὴ γνόντα ἁμαρτίαν, ὑπὲρ ἡμῶν
ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γινώμεθα
δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.

VI. Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ
εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι
ὑμᾶς· 2 λέγει γάρ· Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά
σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι·
ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόςδεκτος, ἰδοὺ νῦν
ἡμέρα σωτηρίας.

3 μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν,
ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία, 4 ἀλλ' ἐν παντὶ
συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν
ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις,

nobis, ut habeátis ad eos qui in fácie glo-
riántur, et non in corde. 13 Sive enim
mente excédimus, Deo : sive sóbrii su-
mus, vobis.

14 Cháritas enim Christi urget nos :
æstimántes hoc, quóniam si unus pro
ómnibus mórtuus est, ergo omnes mórtui
sunt : 15 et pro ómnibus mórtuus est
Christus : ut et qui vivunt, jam non sibi
vivant, sed ei qui pro ipsis mórtuus est
et resurréxit.

16 Itaque nos ex hoc néminem nóvimus
secúndum carnem. Et si cognóvimus
secúndum carnem Christum : sed nunc
jam non nóvimus. 17 Si qua ergo in
Christo nova creatúra, vétera transiérunt :
ecce facta sunt ómnia nova.

18 Omnia autem ex Deo, qui nos re-
conciliávit sibi per Christum : et dedit
nobis ministérium reconciliatiónis. 19 Quó-
niam quidem Deus erat in Christo mun-
dum reconcilians sibi, non réputans illis
delícta ipsórum, et pósuit in nobis ver-
bum reconciliatiónis.

20 Pro Christo ergo legatióne fún-
gimur, tanquam Deo exhortánte per nos.
Obsecrámus pro Christo, reconciliámini
Deo. 21 Eum, qui non nóverat peccá-
tum, pro nobis peccátum fecit, ut nos
efficerémur justítia Dei in ipso.

VI. 1 Adjuvántes autem exhortámur,
ne in vácuum grátiam Dei recipiátis.
2 Ait enim : Témpore accépto exaudívi
te, et in die salútis adjúvi te. Ecce nunc
tempus acceptábile, ecce nunc dies salú-
tis :

3 Némini dantes ullam offensiónem,
ut non vituperétur ministérium nostrum :
4 sed in ómnibus exhibeámus nosmet-
ípsos sicut Dei ministros, in multa pa-
tiéntia, in tribulatiónibus, in necessitáti-

---

14. LT* εἰ.
16. LT* δὲ.
17. ℵBCD FLT* τὰ πάντα.
18. *JD Mich.* : ὑμᾶς. LT* Ἰησοῦ.
19. DEF† (a. τὸν λόγον) τοῦ εὐαγγελίου.
20. F* τῷ.
21. LTΘ* γάρ. ℵBCDELT: γενώμεθα.
1. D (pr. m.) * ὑμᾶς.
2. D (pr. m.) FG: καιρῷ γὰρ λέγει.

3. DEF† (in f.) ἡμῶν.
4. LT: συνιστάντες (cfr. IV, 2).

14. La fin du verset est rattachée, dans le grec, au verset suivant.
18. *Par le Christ.* Grec : « par Jésus-Christ ».

VI. 3. *Notre ministère.* Grec : « le ministère ».

afin que vous ayez quoi répondre à
ceux qui se glorifient en apparence,
mais non dans le cœur. 13 Car si nous
sommes emportés comme hors de
nous-mêmes, c'est pour Dieu; si nous
sommes plus retenus, c'est pour
vous.
14 Parce que la charité du Christ
nous presse; considérant que si un
seul est mort pour tous, donc tous
sont morts; 15 et le Christ est mort
pour tous, afin que ceux qui vivent
ne vivent plus pour eux, mais pour
celui qui est mort pour eux, et est
ressuscité.
16 C'est pourquoi, dès ce moment,
nous ne connaissons plus personne
selon la chair. Et si nous avons
connu le Christ selon la chair, maintenant
nous ne le connaissons plus
ainsi. 17 Si donc quelqu'un est en
Jésus-Christ, il est une créature nouvelle;
les choses anciennes ont passé :
voilà que tout est devenu nouveau.
18 Et le tout vient de Dieu, qui nous
a réconciliés à lui par le Christ, et
nous a confié le ministère de la réconciliation;
19 car c'est Dieu qui était
dans le Christ, se réconciliant le
monde, ne leur imputant point leurs
péchés, et qui a mis en nous la parole
de la réconciliation.
20 Nous faisons donc les fonctions
d'ambassadeurs pour le Christ, Dieu
exhortant par notre bouche. Nous
vous en conjurons par le Christ, réconciliez-vous
à Dieu. 21 Car celui qui
ne connaissait point le péché, il l'a
rendu péché pour l'amour de nous,
afin qu'en lui nous devinssions justice
de Dieu.
VI. 1 Or, comme coopérateurs, nous
vous exhortons à ne pas recevoir en
vain la grâce de Dieu; 2 car il dit :
« En un temps favorable je t'ai exaucé,
et en un jour de salut je t'ai secouru.
Voici maintenant un temps favorable,
voici maintenant un jour de salut ».
3 Ne donnant à personne aucun
scandale, afin que notre ministère ne
soit pas décrié, 4 montrons-nous, au
contraire, en toutes choses, comme
des ministres de Dieu, par une grande

Deut. 5, 5. Ps. 116, 2. **Christus pro nobis moriens** Rom. 8, 14. Cant. 8, 6. 1 Pet. 2, 31. Rom. 5, 8. 1 Cor. 15, 22. Colos. 3, 5. 1 Joa. 4, 9. Gal. 2, 20. Eccli. 29, 20. Joa. 6, 38. Luc. 9, 23. Rom. 6, 4. Ps. 83, 8. **nos innovat** Philip. 3, 4. 1 Cor. 15, 50. Joa. 8, 15. 2 Cor. 11, 18. Gal. 3, 28. Act. 13, 2, 3. Rom. 1, 3. 1 Tim. 3, 16. 2 Tim. 2, 8. Gal. 5, 6. Lam. 3, 4. 1 Cor. 13, 25. Job. 18, 10. Lev. 26, 11. Is. 26, 3; 43, 19. Apoc. 21, 5. **et Deo reconciliat.** Rom. 11, 36. Jac. 1, 17. Eph. 2, 3. Colos. 1, 20-22. 1 Tim. 2, 5-6. Rom. 5, 10. 2 Cor. 3, 6. Ps. 71, 3. Joa. 14, 10-11. Ps. 31, 2. Jer. 1, 9. Mat. 28, 19-20. **Ipse Christi legatus.** 1 Cor. 3, 5; 4, 1. Luc. 10, 16. Mat. 10, 20. Rom. 12, 1; 15, 30. 1 Thes. 4, 1. 2 Thes. 3, 12. 1 Pet. 2, 22. Joa. 8, 46. Hebr. 7, 26. Deut. 21, 23. Is. 53, 12. Marc. 15, 28. Gal. 3, 13. **d) Gratia utamur.** 1 Cor. 9. Prov. 18, 19. Rom. 12, 8; 13, 12; 6, 22. Is. 27, 9. Philip. 2, 16. Hebr. 12, 15. Is. 49, 8. Jac. 1, 4. Joa. 9, 4. Mat. 1, 21. Philip. 2, 13. Gal. 4, 4; 6, 9. **Quis dignus Dei minister.** Rom. 2, 24. 1 Cor. 10, 32. Rom. 14, 13. 1 Pet. 2, 12. 2 Tim. 3, 5. Is. 61, 6.

14. *La charité;* non pas notre amour pour Jésus-Christ, mais l'amour de Jésus-Christ pour nous. — *Donc tous sont morts.* Voir la note sur *Romains*, VI, 4.

15. *Qui est mort pour eux, et est ressuscité.* Voir la note sur *Romains*, IV, 25.

16. *Nous ne connaissons plus personne selon la chair.* Nous n'établissons pas nos jugements sur des considérations humaines. — *Si nous avons connu le Christ...* Le sens de ce passage paraît être que si nous avons considéré autrefois Jésus-Christ comme un libérateur temporel, nous devons le regarder aujourd'hui comme le Sauveur et le Médiateur de tous les hommes.

18. *Nous a réconciliés à lui par le Christ.* Voir la note sur *Romains*, V, 10.

19. *Dieu était dans le Christ, se réconciliant le monde,* soit parce que Jésus étant Dieu, ses souffrances avaient une valeur expiatrice suffisante, soit parce que Dieu pardonna aux hommes en vertu des souffrances et de la mort de son Fils. — *Ne leur imputant point leurs péchés,* parce qu'ils sont réellement pardonnés, effacés, abolis.

20. *Ambassadeurs.* Voir la note sur I *Corinthiens*, IV, 1.

21. *Il l'a rendu péché;* c'est-à-dire il l'a traité comme s'il eût été le péché même. — *Justice de Dieu;* c'est-à-dire justes de Dieu, reconnus justes par Dieu. Comparer pour l'expression grammaticale, III, 9; et, pour le sens de la pensée de l'Apôtre, *Romains*, III, 21 et suiv.; IV, 6 et suiv. (Glaire).

d) **Le ministère chrétien est un ministère de force, VI, 1-10.**

VI. 3. Ce verset se lie évidemment au premier, dont il continue le sens. Ainsi le deuxième doit être considéré comme une parenthèse (Glaire).

ἐν στενοχωρίαις, 5 ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς,
ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις,
ἐν νηστείαις, 6 ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν
μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι
ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, 7 ἐν λόγῳ ἀλη-
θείας, ἐν δυνάμει θεοῦ, διὰ τῶν ὅπλων τῆς
δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, 8 διὰ
δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυςφημίας καὶ εὐφη-
μίας, ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, 9 ὡς ἀγνοού-
μενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες
καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ
θανατούμενοι, 10 ὡς λυπούμενοι, ἀεὶ δὲ χαί-
ροντες, ὡς πτωχοί, πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες,
ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

11 *Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγε πρὸς ὑμᾶς,*
Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται.
12 *Οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖ-*
σθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν. 13 *Τὴν δὲ*
αὐτὴν ἀντιμισθίαν ὡς τέκνοις λέγω· πλα-
τύνθητε καὶ ὑμεῖς.

14 *Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις·*
τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ; τίς
δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; 15 *τίς δὲ*
συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελίαλ; ἢ τίς
μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου; 16 *τίς δὲ συγ-*
κατάθεσις ναῷ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; Ὑμεῖς
γὰρ ναὸς θεοῦ ἐστὲ ζῶντος, καθὼς εἶπεν
ὁ θεός· Ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμ-
περιπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ
αὐτοὶ ἔσονταί μοι λαός. 17 *Διὸ ἐξέλθετε*
ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύ-
ριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε, κἀγὼ
εἰςδέξομαι ὑμᾶς, 18 *καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς*
πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς
καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

VII. *Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας,*
ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς
μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦν-
τες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.

---

9. D (pr. m.) F: (l. *παιδ.*) *πειραζόμενοι.*
11. ℵB: *καρ. ὑμῶν.*
12. *Pierce* : *στενοχωρέμεθα δὲ.*
14. LTΘ: *ἢ τίς κοινωνία.*
15. LT: *Χριστῷ.* GKST (C) : *Βελίαρ* (DE: *Βελίαν.* FG: *Βελίαβ*). L: *πιστῷ.*

bus, in angústiis, 5 in plagis, in carcéri-
bus, in seditiónibus, in labóribus, in
vigíliis, in jejúniis, 6 in castitáte, in
sciéntia, in longanimitáte, in suavitáte,
in Spíritu sancto, in charitáte non ficta,
7 in verbo veritátis, in virtúte Dei, per
arma justítiæ a dextris et a sinistris :
8 per glóriam, et ignobilitátem : per
infámiam, et bonam famam : ut seduc-
tóres, et veráces : sicut qui ignóti, et
cógniti : 9 quasi moriéntes, et ecce vívi-
mus: ut castigáti, et non mortificáti :
10 quasi tristes, semper autem gaudéntes :
sicut egéntes, multos autem locuple-
tántes : tanquam nihil habéntes, et
ómnia possidéntes.

11 Os nostrum patet ad vos, o Corinthii,
cor nostrum dilatátum est. 12 Non an-
gustiámini in nobis: angustiámini autem
in viscéribus vestris : 13 eámdem autem
habéntes remuneratiónem, tanquam filiis
dico, dilatámini et vos.

14 Nolite jugum ducere cum infidéli-
bus. Quæ enim participátio justítiæ cum
iniquitáte? Aut quæ sociétas luci ad téne-
bras? 15 Quæ autem convéntio Christi
ad Bélial? Aut quæ pars fidéli cum infidéli?
16 Qui autem consénsus templo Dei cum
idólis? Vos enim estis templum Dei
vivi, sicut dicit Deus : Quóniam inhabi-
tábo in illis, et inambulábo inter eos, et
ero illórum Deus, et ipsi erunt mihi
pópulus. 17 Propter quod exíte de médio
eórum, et separámini, dicit Dóminus,
et immúndum ne tetigéritis : 18 et ego
recípiam vos : et ero vobis in patrem,
et vos éritis mihi in filios et filias, dicit
Dóminus omnípotens.

VII. 1 Has ergo habéntes promis-
siónes, charissimi, mundémus nos ab
omni inquinaménto carnis et spíritus, per-
ficiéntes sanctificatiónem in timóre Dei.

---

16. *Bow.* : *εἰδωλείων.* LT: *Ἡμεῖς ... ἐσμὲν* et : *μου λαός.*
17. ℵBCFLT: *ἐξέλθατε.* X* *λέγει κύριος.*

8. La fin du verset figure au verset 9 dans le grec.
18. *Et je vous recevrai* figure, dans le grec, au verset précédent.

patience dans les tribulations, dans les
nécessités, dans les angoisses, 5 sous
les coups, dans les prisons, dans les
séditions, dans les travaux, dans les
veilles, dans les jeûnes; 6 par la pu-
reté, par la science, par la longani-
mité, par la mansuétude, par l'Esprit-
Saint, par une charité sincère; 7 par
la parole de la vérité, par la force de
Dieu, par les armes de la justice, à
droite et à gauche; 8 dans la gloire et
l'ignominie, dans la mauvaise et la
bonne réputation, comme séducteurs
et cependant sincères; comme incon-
nus, et toutefois très connus; 9 comme
mourants, et voici que nous vivons;
comme châtiés, mais non mis à mort;
10 comme tristes, mais toujours dans
la joie; comme pauvres, mais enri-
chissant beaucoup d'autres; comme
n'ayant rien, et possédant tout.

Eccli. 10, 2. 1 Cor. 4, 1. Prov. 19, 11. Luc. 21, 19. Rom. 12, 12. Ps. 24, 17. Hebr. 11, 37. Act. 19, 40; 20, 34; 16, 23; 14, 21. 2 Cor. 11, 27; 11, 23. 1 Cor. 9, 27. Hebr. 12, 14. Is. 5, 13. Jer. 3, 15. Gal. 5, 22. Colos. 1, 11; 3, 14. Prov. 12, 11. Eccli. 6, 5. 1 Joa. 3, 18. Sap. 1, 5; 12, 1. 2 Cor. 4, 2, 7, 20. Philip. 4, 12. Is. 23, 9. 1 Cor. 1, 28; 4, 15. 2 Cor. 11, 23. Hab. 2, 4. Ps. 117, 17. 2 Tim. 3, 12. Jac. 1, 2. Joa. 16, 20. Prov. 13, 7. Mat. 19, 21.

3° Ad amorem provocatio.

11 Pour vous, ô Corinthiens, notre
bouche est ouverte, notre cœur s'est
dilaté. 12 Nous ne nous resserrons
point pour vous, mais vous, vous res-
serrez vos entrailles. 13 Rendant donc
selon que vous recevez (je vous parle
comme à mes enfants), dilatez-vous
aussi.

Job, 3, 1. Mat. 5, 2. 1 Cor. 10, 33. Prov. 21, 4. 2 Cor. 12, 15. 2 Cor. 1, 7. Rom. 8, 17.

Infideles vitent.

14 Ne traînez point le même joug
que les infidèles. Car quoi de com-
mun entre la justice et l'iniquité? ou
quelle alliance entre la lumière et les
ténèbres? 15 Quel accord entre le
Christ et Bélial? ou quel commerce
entre le fidèle et l'infidèle? 16 Quel
rapport entre le temple de Dieu et
les idoles? Car vous êtes le temple du
Dieu vivant, comme Dieu le dit « : J'ha-
biterai en eux, et je marcherai au
milieu d'eux, et je serai leur Dieu, et
ils seront mon peuple. 17 C'est pour-
quoi sortez d'au milieu d'eux, et sépa-
rez-vous, dit le Seigneur, et ne touchez
point à ce qui est impur; 18 et je vous
recevrai, et je serai votre père, et vous
serez mes fils et mes filles, dit le Sei-
gneur tout-puissant ».

Ex. 34, 16. Deut. 7, 3. 1 Cor. 7, 12-13. Lev. 19, 18. Eph. 5, 8, 11. 1 Thes. 5, 5-6. Jer. 23, 8. Joa. 14, 30. 1 Joa. 3, 8. Deut. 13, 13. Jud. 19, 22. Is. 13, 21. Prov. 15, 5. 1 Cor. 3, 16, 17; 6, 19. Lev. 6, 29. 1 Cor. 8; 10, 7. Lev. 26, 11, 12. Jer. 31, 1. Hebr. 8, 10. Is. 52, 11. Zach. 2, 6. Num. 16, 26. Rom. 1, 32. Eph. 5, 11. Eccli. 13, 1. Ps. 26, 10. Is. 43, 1. Rom. 8, 15. 2 Reg. 7, 14. Jer. 31, 9.

Sanctificentur.

VII. 1 Ayant donc ces promesses,
purifions-nous, mes bien-aimés, de
toute souillure de la chair et de l'es-
prit, et achevons notre sanctification
dans la crainte de Dieu.

2 Cor. 6, 16, 18. Lev. 11, 45; 19, 2. Ps. 110, 9. Eccli. 25, 16; 1, 27. Rom. 8, 15. 2 Cor. 5, 11.

---

5. *Dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes.* Saint Paul ne se contentait pas des épreuves qui lui venaient de la part des autres, il y joignait ses austérités et ses mortifications volontaires.

6. *La science*, non celle qui enfle et attire les éloges comme celle des faux docteurs, mais la science de Jésus crucifié qui lui vaut de si violentes oppositions et de si cruelles persécutions. — *L'Esprit-Saint* et les dons spirituels (I *Corinthiens*, XII) qu'il lui a communiqués.

7. *Les armes de la justice.* Voir plus loin la note sur *Ephésiens*, VI. — *A droite*, comme la lance, pour l'attaque, *et à gauche*, comme le bouclier, pour la défense.

8-9. Saint Paul fait allusion aux attaques calomnieuses de ses adversaires.

10. *Enrichissant beaucoup d'autres*, des biens spirituels qu'il leur prodigue, et des aumônes qu'il fait pour leurs besoins matériels.

3° Exhortation à la charité fraternelle, VI, 11-VII.

12. *Vous resserrez vos entrailles;* vous ne m'aimez pas assez, vous mettez d'étroites limites à votre affection pour moi.

14. *Ne traînez point le même joug que les infidèles.* Saint Paul a en vue les mariages entre chrétiens et infidèles dont il a déjà établi les règles, I *Corinthiens*, VII.

15. *Bélial;* c'est-à-dire le démon qui est devenu le prince de tous les méchants, que l'Écriture appelle pour cette raison *fils de Bélial*, parce qu'ils sont regardés comme ayant le diable pour père, *Jean*, VIII, 44. Selon l'étymologie, *Bélial* signifie *sans utilité, vaurien.*

17. *Sortez d'au milieu d'eux*, en ne vous accommodant pas à leur manière de vivre. — *Ne touchez point à ce qui est impur.* « Immundum non tangit qui ad peccatum nullum consentit ». Saint Augustin, *Contr. Parmen.*, III, IV, 20.

VII. 1. *Ces promesses* de VI, 16, 18. — *Achevons notre sanctification*, c'est-à-dire efforçons-nous de tendre à la perfection.

I. Lenis defensio (I, 15-VII). — 3° *Hortatio ad confraternitatem (VI, 11-VII).*

[2] Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν,
οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσα-
μεν. [3] Οὐ πρὸς κατάκρισιν λέγω· προείρηκα
γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστὲ εἰς τὸ
συναποθανεῖν καὶ συζῆν.

[4] Πολλή μοι παῤῥησία πρὸς ὑμᾶς, πολ-
λή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι
τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ
ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν. [5] Καὶ γὰρ ἐλ-
θόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν, οὐδεμίαν
ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν παντὶ
θλιβόμενοι, ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.

[6] Ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρ-
εκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τί-
του· [7] οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ,
ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη
ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπι-
πόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν
ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι.
[8] Ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ,
οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην· βλέπω
γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη, εἰ καὶ πρὸς ὥραν,
ἐλύπησεν ὑμᾶς, [9] νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπή-
θητε, ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν.
ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ
ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν. [10] Ἡ γὰρ κατὰ θεὸν
λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον
κατεργάζεται, ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνα-
τον κατεργάζεται.

[11] Ἰδοὺ γάρ, αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν
λυπηθῆναι ὑμᾶς πόσην κατειργάσατο ὑμῖν
σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανά-
κτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ
ζῆλον, ἀλλ' ἐκδίκησιν· ἐν παντὶ συνεστήσατε
ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι ἐν τῷ πράγματι.

[12] Ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ εἵνεκεν
τοῦ ἀδικήσαντος, οὐδὲ εἵνεκεν τοῦ ἀδικη-
θέντος, ἀλλ' εἵνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν

[2] Cápite nos. Néminem lǽsimus, né-
minem corrúpimus, néminem circumvé-
nimus. [3] Non ad condemnatiónem ves-
tram dico. Prædíximus enim quod in cór-
dibus nostris estis, ad commoriéndum et
ad convivéndum.

[4] Multa mihi fidúcia est apud vos, multa
mihi gloriátio pro vobis, replétus sum
consolatióne, superabúndo gaúdio in
omni tribulatióne nostra. [5] Nam et cum
venissémus in Macedóniam, nullam
réquiem hábuit caro nostra, sed omnem
tribulatiónem passi sumus : foris pug-
næ, intus timóres.

[6] Sed qui consolátur húmiles, conso-
látus est nos Deus in advéntu Titi. [7] Non
solum autem in advéntu ejus, sed étiam
in consolatióne, qua consolátus est in
vobis, réferens nobis vestrum desidérium,
vestrum fletum, vestram æmulatiónem
pro me, ita ut magis gaudérem.

[8] Quóniam etsi contristávi vos in epi
stola, non me pœ́nitet : etsi pœnitéret,
videns quod epístola illa (etsi ad ho-
ram) vos contristávit : [9] nunc gaúdeo :
non quia contristáti estis, sed quia con-
tristáti estis ad pœniténtiam. Contristáti
enim estis secúndum Deum, ut in nullo
detriméntum patiámini ex nobis. [10] Quæ
enim secúndum Deum tristítia est, pœ-
niténtiam in salútem stábilem operátur :
sǽculi autem tristítia mortem operátur.

[11] Ecce enim hoc ipsum, secúndum
Deum contristári vos, quantam in vobis
operátur sollicitúdinem : sed defensió-
nem, sed indignatiónem, sed timórem,
sed desidérium, sed æmulatiónem, sed
vindíctam : in ómnibus exhibuístis vos
incontaminátos esse negótio.

[12] Igitur, etsi scripsi vobis, non propter
eum qui fecit injúriam, nec propter eum
qui passus est : sed ad manifestándam

---

3. ℵBCLT: Πρὸς κατάκρ. ὀ λέγω.
4. D (pr. m.) E† (p. ὑμᾶς) ἐστιν.
5. LT: ἄνεσιν ἔσχεν.
6. C: (l. ἐν) ἐπί.
8. L÷ (p. alt. εἰ) δὲ. LT* γάρ.
10. LTΘ (pr. loco) : ἐργάζεται.
11. LTΘ* ὑμᾶς. [L]† (p. κατειργ.) ἐν. [L]T* (ult.) ἐν.
12. ℵCDET²: οὐκ. LT (ter) : ἕνεκεν. BCETL: ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν.

VII. 5. *Nous avons souffert toute sorte d'afflictions.* Grec : « affligés en tout ».
8. *Et si je m'en suis repenti.* Grec : « bien que je m'en sois repenti ». Le grec ne porte pas ensuite de parenthèses.

I. Apologie voilée (I, 15-VII). — 3° *Exhortation à la charité fraternelle (VI, 11-VII).*

2 Donnez-nous place. Nous n'avons
lésé personne, corrompu personne,
fraudé personne. 3 Ce n'est pas pour
vous condamner que je vous parle
ainsi ; car je vous ai déjà dit que vous
êtes dans nos cœurs à la mort et à la
vie.

4 J'use d'une grande liberté envers
vous; je me glorifie beaucoup de
vous; je suis rempli de consolation,
je surabonde de joie dans toutes nos
tribulations. 5 Car, lorsque nous som-
mes venus en Macédoine, notre chair
n'a eu aucun repos, mais nous avons
souffert toute sorte d'afflictions : au
dehors, combats; au dedans, frayeurs.

6 Mais celui qui console les hum-
bles, Dieu, nous a consolés par l'arri-
vée de Tite; 7 non seulement par son
arrivée, mais encore par la consola-
tion qu'il a reçue de vous; nous
ayant raconté votre désir, vos pleurs,
votre zèle pour moi, de sorte que ma
joie en a été plus grande.

8 Car quoique je vous aie contristés
par ma lettre, je ne m'en repens
point; et si je m'en suis repenti, en
voyant que cette lettre vous avait
(bien que pour peu de temps) causé
de la tristesse, 9 maintenant je me
réjouis, non de ce que vous avez été
contristés, mais de ce que vous avez
été contristés de manière à faire péni-
tence ; car vous avez été contristés
selon Dieu, de sorte que vous n'avez
reçu de nous aucun dommage. 10 Car
la tristesse qui est selon Dieu produit
pour le salut une pénitence stable;
mais la tristesse du siècle produit la
mort.

11 Voyez, en effet, combien cette
tristesse selon Dieu que vous avez
ressentie a produit en vous non seu-
lement de vigilance, mais de soin de
vous justifier, mais d'indignation,
mais de crainte, mais de désir, mais
de zèle, mais de vengeance; de toute
manière, vous avez montré que vous
étiez purs dans cette affaire.

12 Si donc je vous ai écrit, ce n'était
ni à cause de celui qui a commis l'in-
jure, ni à cause de celui qui l'a souf-
ferte, mais pour vous faire connaître la

Amoris protestatio. 2 Cor. 6, 12; 9, 7-12; 12, 16-18. Act. 20, 33-34. 2 Cor. 3, 2; 6, 11-12. Philip. 1, 7. 1 Cor. 15, 31. 2 Tim. 2, 11.

Pro eis passus est. Philip. 1, 6. Hebr. 6, 9; 10, 35. 2 Cor. 2, 12-13; 1, 8-10. Mat. 16, 17; 24, 22. Act. 2, 17. Rom. 1, 3; 3, 20. Gal. 1, 16. Hebr. 2, 11. Deut. 32, 25.

De eorum fide gaudet. Act. 16, 22. 2 Cor. 7, 13-14; 1, 4. Jac. 4, 6. 1 Pet. 5, 5. Is. 61, 1. Jer. 6, 26. 2 Cor. 7, 13.

Eos contristavit ad pœnitentiam. 2 Cor. 6, 10. Hebr. 12, 11. Rom. 8, 27; 15, 5. 1 Pet. 2, 19. Is. 51, 6. Mat. 3, 2. Ps. 35, 7. Jac. 4, 4. Eccli. 30, 24.

Quæ fuit causa salutis. Mich. 6, 8. 1 Pet. 5, 9. Eph. 6, 13; 1, 4. Is. 63, 5. Eccli. 25, 14. Prov. 11, 23. 1 Cor. 14, 1. Hebr. 10, 31. 1 Cor. 9, 27. Is. 26, 18. Ps. 100, 6. 1 Cor. 5, 1. Colos. 2, 1. 2 Cor. 1, 12.

De bene accepto Tito gratulatur.

2. *Donnez-nous place;* c'est-à-dire, ou *recevez-nous, accueillez-nous;* ou *comprenez, saisissez-nous;* ou *donnez place* dans vos esprits à nos avertissements. Cf. *Matthieu*, XIX, 11. Le grec et la Vulgate sont également susceptibles de ces diverses interprétations (Glaire).

5. *Macédoine.* Voir la note sur *Actes*, XVI, 9.

6. *Tite.* Voir plus haut la note sur II, 13.

7. *Votre zèle pour moi,* votre sainte émulation à vous conformer tous à mes prescriptions pour me consoler.

9. *Selon Dieu,* de la manière qui est agréable à Dieu.

10. *La tristesse..... selon Dieu,* la peine de l'avoir offensé. — *La tristesse du siècle,* les ennuis de toutes sortes provenant des personnes ou des choses qui nous environnent.

11. *Vengeance;* c'est-à-dire ardeur à venger le crime de l'incestueux.

12. *A cause de celui qui l'a soufferte.* Cette phrase se rapporte au mari, le père de l'incestueux, d'après la plupart des commentateurs; d'après d'autres, comme Théodoret, cet homme était déjà mort.

II. Commendatio de collectis (VIII-IX).

σπουδὴν ἡμῶν τὴν ὑπὲρ ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς
ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. 13 Διὰ τοῦτο παρακε-
κλήμεθα ἐπὶ τῇ παρακλήσει ὑμῶν· περισσοτέ-
ρως δὲ μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου,
ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάν-
των ὑμῶν. 14 Ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κε-
καύχημαι, οὐ κατῃσχύνθην, ἀλλ' ὡς πάντα
ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτω καὶ ἡ
καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη·
15 καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς
ὑμᾶς ἐστίν, ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων
ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου
ἐδέξασθε αὐτόν. 16 Χαίρω οὖν, ὅτι ἐν
παντὶ θαῤῥῶ ἐν ὑμῖν.

VIII. Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν
χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλη-
σίαις τῆς Μακεδονίας· 2 ὅτι ἐν πολλῇ δο-
κιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐ-
τῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν
ἐπερίσσευσεν εἰς τὸν πλοῦτον τῆς ἁπλότη-
τος αὐτῶν· 3 ὅτι κατὰ δύναμιν (μαρτυρῶ)
καὶ ὑπὲρ δύναμιν αὐθαίρετοι, 4 μετὰ πολ-
λῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν
καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς
τοὺς ἁγίους δέξασθαι ἡμᾶς. 5 Καὶ οὐ καθὼς
ἠλπίσαμεν, ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ
κυρίῳ καὶ ἡμῖν, διὰ θελήματος Θεοῦ, 6 εἰς τὸ
παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προ-
ενήρξατο, οὕτω καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ
τὴν χάριν ταύτην.

7 Ἀλλ' ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει
καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ
τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ
τῇ χάριτι περισσεύητε. 8 Οὐ κατ' ἐπιταγὴν
λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ
τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων.

sollicitúdinem nostram, quam habémus
pro vobis 13 coram Deo : ideo consoláti
sumus. In consolatióne autem nostra,
abundántius magis gavísi sumus super
gaúdio Titi, quia reféctus est spíritus
ejus ab ómnibus vobis. 14 Et si quid apud
illum de vobis gloriátus sum, non sum
confúsus : sed sicut ómnia vobis in veritáte
locúti sumus, ita et gloriátio nostra, quæ
fuit ad Titum, véritas facta est, 15 et
víscera ejus abundántius in vobis sunt :
reminiscéntis ómnium vestrum obediéntiam,
quómodo cum timóre et tremóre
excepístis illum. 16 Gaúdeo quod in ómnibus
confído in vobis.

VIII. 1 Notam autem fácimus vobis,
fratres, grátiam Dei, quæ data est in
ecclésiis Macedóniæ : 2 quod in multo
experiménto tribulatiónis, abundántia
gaúdii ipsórum fuit : et altíssima paupértas
eórum, abundávit in divítias
simplicitátis eórum : 3 quia secúndum
virtútem testimónium illis reddo, et
supra virtútem voluntárii fuérunt, 4 cum
multa exhortatióne obsecrántes nos grátiam,
et communicatiónem ministérii,
quod fit in sanctos. 5 Et non sicut sperávimus,
sed semetípsos dedérunt primum
Dómino, deinde nobis per voluntátem
Dei : 6 ita ut rogarémus Titum, ut
quemádmodum cœpit, ita et perfíciat in
vobis étiam grátiam istam.
7 Sed sicut in ómnibus abundátis fide,
et sermóne, et sciéntia, et omni sollicitúdine,
insuper et charitáte vestra in nos,
ut et in hac grátia abundétis. 8 Non
quasi ímperans dico : sed per aliórum
sollicitúdinem, étiam vestræ charitátis
ingénium bonum cómprobans.

---

13. LTΘ: παρακεκλήμεθα· ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον.
14. ℵ (pr. m.) BT²L* (alt.) ἡ.
16. ℵBCDEFLT* οὖν.
2. ℵ (pr. m.) BCLT: τὸ πλοῦτος. 3. LTΘ: καὶ παρά.
4. ℵBCDEFG rell. * δέξασθαι ἡμᾶς.
5. L: ἠλπίκαμεν. 6. BL: ἐνήρξατο.

7. LT: ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν.
8ss. KSLH: δοκιμάζων (γινώσκ.-πληρῶ. καί.

13. *Devant Dieu* figure, dans le grec, au verset précédent.

VIII. 3. *Je leur rends ce témoignage* figure entre parenthèses dans le grec.
5. *Ensuite* n'est pas dans le grec.

sollicitude que nous avons pour vous
13 devant Dieu; c'est pourquoi nous
avons été consolés. Or dans notre
consolation, notre joie s'est accrue
de celle de Tite, parce que vous avez
tous contribué au repos de son esprit. Philem. 20. 2 Cor. 4, 2.
14 Et si je me suis glorifié de vous Eccli. 37, 20. Colos. 3, 12.
auprès de lui, je n'ai pas eu à en rou-
gir; mais comme nous vous avions dit
toutes choses selon la vérité, aussi
le témoignage glorieux que nous
avions rendu à Tite a été justifié.
15 C'est pourquoi dans le fond de ses 1 Reg. 15, 22. Eccli. 3, 1.
entrailles, il redouble d'affection pour Gal. 4, 15.
vous lorsqu'il se ressouvient de l'o-
béissance de vous tous, et avec quelle
crainte et quel tremblement vous
l'avez reçu. 16 Je me réjouis donc de Hebr. 6, 9.
ce qu'en toutes choses je puis me fier 2 Thes. 3, 4.
à vous.

VIII. 1 Nous vous faisons connaî- **11. Macedonum liberalitas.**
tre, mes frères, la grâce de Dieu,
qui a été accordée aux Églises de Philip. 2, 13.
Macédoine : 2 c'est que dans les Eph. 3, 8. 1 Cor. 16, 1.
épreuves nombreuses de la tribula- Rom. 15, 26. Act. 16, 20;
tion, ils en ont eu une joie abondante, 17, 5-9. 2 Cor. 7, 5.
et que leur pauvreté extrême a ré- 1 Thes. 1, 6; 2, 14.
pandu avec abondance les richesses Hebr. 10, 34. Act. 5, 41.
de leur charité sincère. 3 Car je leur Rom. 14, 17. 2 Cor. 6, 10.
rends ce témoignage qu'ils ont donné Gal. 5, 22. Mat. 6, 3.
de leur propre mouvement autant Tob. 4, 9. Ex. 25, 2.
qu'ils pouvaient, et même plus qu'ils Hebr. 13, 16.
ne pouvaient, 4 nous conjurant avec 1 Cor. 16, 3. 2 Cor. 8, 14.
beaucoup d'instances d'accepter leurs Rom. 12, 13.
aumônes, et leur part à la dispensa- Philip. 4, 15. 1 Tim. 6, 18.
tion qui se fait pour les saints. 5 Et Hebr. 13, 17.
surpassant notre espérance, ils se sont
donnés eux-mêmes, premièrement à
Dieu, ensuite à nous par la volonté
de Dieu; 6 en sorte que nous avons Philip. 1, 6.
prié Tite que, selon qu'il a déjà com-
mencé, il achève parmi nous cette
bonne œuvre.

7 Mais comme vous abondez en tou- **Eam ipsi æmulentur.**
tes choses, en foi, en paroles, en
science, en toute sollicitude, et de
plus en affection pour nous, vous Rom. 10, 10. 1 Cor. 1, 5.
abondiez aussi en cette sorte de grâce. 2 Cor. 7, 11. Rom. 12, 11.
8 Ce que je ne dis pas comme fai- Colos. 4, 14. 1 Pet. 5, 3.
sant un commandement, mais pour 1 Cor. 4, 14; 7, 6.
que, voyant l'empressement des au- Philem. 8-9.
tres, vous fassiez preuve de la sincé-
rité de votre charité.

13. *Devant Dieu.* Cette expression marque la sincérité de l'intention ou de l'action à laquelle elle se rapporte. — *Tite.* Voir plus haut la note sur I, 13.

15. *De vous tous,* dans le sens large de majorité, parce qu'il y avait un certain nombre de dissidents qui occasionnèrent l'envoi de ces deux lettres.

16. *En toutes choses je puis me fier à vous;* habile transition pour amener la collecte qu'il va recommander à leur charité.

IIe Partie. — **Digression au sujet des collectes,** VIII-IX.

VIII. 1. *Églises de Macédoine,* de Thessalonique et de Philippes, fondées par saint Paul dans ses deuxième et troisième missions. Voir l'Introduction aux Épîtres à ces Églises.

4. Le latin *communicatio* désigne en général *tout travail fait pour aider, office, charge quelconque;* mais ici il signifie évidemment *dispensation, distribution,* puisqu'il s'agit de l'envoi des aumônes à Jérusalem (Glaire).

6. *Tite.* Voir plus haut la note sur I, 13. — *Cette bonne œuvre;* littéralement *cette grâce.* Il s'agit toujours d'aumônes. Cf. I *Corinthiens,* XVI, 1.

8. *Preuve de la sincérité de votre charité.* « Probatio dilectionis exhibitio est operis ». Saint Grégoire, *Hom.* XXX *in Evang.*

9 Γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσε
πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ
πλουτήσητε. 10 Καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δί-
δωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ
μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προ-
ενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι·

11 νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε,
ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτω
καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. 12 Εἰ γὰρ
ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ τις,
εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει. 13 Οὐ γὰρ
ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν δὲ θλίψις, ἀλλ' ἐξ
ἰσότητος· 14 ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσ-
σευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ
ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν
ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης, 15 καθὼς
γέγραπται· Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασε, καὶ
ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησε.

16 Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐ-
τὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τί-
του, 17 ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο,
σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων, αὐθαίρετος ἐξ-
ῆλθε πρὸς ὑμᾶς. 18 Συνεπέμψαμεν δὲ μετ'
αὐτοῦ τὸν ἀδελφόν, οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ
εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν 19 (οὐ
μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν
ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι
ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν
αὐτοῦ τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν
ὑμῶν), 20 στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς
μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ δια-
κονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν, 21 προνοούμενοι καλὰ
οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον
ἀνθρώπων. 22 Συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν
ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς
πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ

9 Scitis enim grátiam Dómini nostri
Jesu Christi, quóniam propter vos egé-
nus factus est, cum esset dives, ut
illíus inópia vos divites essétis. 10 Et
consílium in hoc do : hoc enim vobis
útile est, qui non solum fácere, sed et
velle cœpístis ab anno prióre :

11 Nunc vero et facto perfícite : ut
quemádmodum promptus est ánimus
voluntátis, ita sit et perficiéndi ex eo
quod habétis. 12 Si enim volúntas
prompta est : secúndum id quod habet,
accépta est, non secúndum id quod non
habet. 13 Non enim ut áliis sit remíssio,
vobis autem tribulátio, sed ex æquali-
táte. 14 In præsénti témpore vestra abun-
dántia illórum inópiam súppleat : ut et
illórum abundántia vestræ inópiæ sit
suppleméntum, ut fiat æquálitas, sicut
scriptum est : 15 Qui multum, non abun-
dávit : et qui módicum, non minorávit.

16 Grátias autem Deo, qui dedit eám-
dem sollicitúdinem pro vobis in corde
Titi, 17 quóniam exhortatiónem quidem
suscépit : sed cum sollicítior esset, sua
voluntáte proféctus est ad vos. 18 Mísimus
étiam cum illo fratrem, cujus laus est in
evangélio per omnes ecclésias : 19 non
solum autem, sed et ordinátus est ab
ecclésiis comes peregrinatiónis nostræ,
in hanc grátiam quæ ministrátur a nobis
ad Dómini glóriam, et destinátam volun-
tátem nostram : 20 devitántes hoc, ne
quis nos vitúperet in hac plenitúdine quæ
ministrátur a nobis. 21 Providémus enim
bona non solum coram Deo, sed étiam
coram homínibus. 22 Mísimus autem cum
illis et fratem nostrum, quem probávi-
mus in multis sæpe sollícitum esse :
nunc autem multo sollicitiórem, confi-

10. *Wassenb.* : *τὸ θέλειν ἀλλὰ κ. τὸ ποιῆσαι.*
12. ℵD (pr. m.) FT[2]: *ἄν.* [K]LTHΘ* *τις.*
13. ℵ (pr. m.) BCT[2]L* *δέ.*
16. ST[4]: *δόντι.*
18. ℵ (pr. m.) T[2]: *τὸν ἀδ. μετ' αὐτοῦ.*
19. LT: *ἐν τῇ χάρ.* (* *αὐτῷ*). G rell. (in f.): *ἡμῶν.*

21. SLTHΘ: *προνοοῦμεν γὰρ* (G: *προνοούμενοι γάρ*).

13-15. La division des versets diffère dans le grec.
19. Ce verset figure entre parenthèses dans le grec. — *La gloire du Seigneur.* Grec : « la gloire du Seigneur même ». — *Notre bonne volonté.* Grec : « votre zèle ».
21. *Dieu.* Grec : « le Seigneur ».

II. Digression au sujet des collectes (VIII-IX).

9 Car vous connaissez la bonté de Exemplo
Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui Christi.
s'est fait pauvre pour vous, bien qu'il Luc. 9, 58. Jer. 3, 19. Rom. 10, 12.
fût riche, afin que par sa pauvreté Prov. 8, 18. Jac. 2, 5.
vous fussiez riches. 10 C'est donc un 1 Cor. 1, 5. Dan. 4, 24.
conseil que je vous donne ici, parce Hebr. 13, 16. Mat. 25, 34-40.
que cela vous est d'autant plus utile,
que non seulement vous avez com-
mencé à faire *cette charité*, mais que
vous en avez conçu le dessein dès
l'année précédente.
11 Maintenant donc, achevez votre Prompta
œuvre, afin que, comme votre cœur sit et universalis.
a été si prompt à la vouloir, il le soit Prov. 21, 25. Is. 37, 3.
aussi à l'accomplir d'après ce que 1 Joa. 3, 18.
vous possédez. 12 Car lorsque la vo- Philip. 1, 6.
lonté est prompte, elle est agréée, se-
lon que chacun possède, non selon ce
qu'il ne possède pas. 13 Ainsi, qu'il Tob. 4, 9. Marc. 12, 42.
n'y ait pas pour les autres soulage- Luc. 21, 2.
ment, et pour vous surcharge, mais
égalité. 14 Que pour le moment présent Luc. 16, 9. Eccli. 14, 9.
votre abondance supplée à leur indi-
gence, afin que leur abondance sup- 1 Cor. 9, 11.
plée aussi à votre indigence, de sorte
qu'il y ait égalité, comme il est écrit :
15 « Celui qui *recueillit* beaucoup Ex. 16, 18, 15.
n'eut pas plus, et celui qui *recueillit* Mat. 10, 40-42; 25, 34-40.
peu n'eut pas moins ».
16 Grâce à Dieu qui a mis la même Titi et
sollicitude pour vous dans le cœur de sociorum ejus ad collectam
Tite ! 17 Car non seulement il a bien missio.
reçu ma prière, mais, comme il était Jac. 1, 17.
fort empressé, il est parti de son pro- Hebr. 6, 11. Rom. 12, 8, 11.
pre mouvement pour aller vers vous.
18 Nous avons aussi envoyé avec lui Act. 8, 14; 11, 22, 24, 30.
un de nos frères dont on fait l'éloge, 2 Cor. 5, 8.
à cause de l'Évangile, dans toutes les Act. 13, 2.
Églises, 19 et qui, de plus, a été dési- Eph. 3, 8.
gné par les Églises comme compa- 1 Cor. 4, 1. 2 Cor. 3, 6.
gnon de notre voyage pour cette au-
mône dont nous sommes les dispen-
sateurs pour la gloire du Seigneur, et
pour seconder notre bonne volonté.
20 Évitant ainsi que personne ne nous 2 Cor. 6, 3.
blâme au sujet de cette grande abon- 1 Pet. 4, 10.
dance de dons que nous dispensons.
21 Car nous tâchons de faire le bien, Rom. 12, 9. Prov. 22, 1.
non seulement devant Dieu, mais de- Eccli. 41, 16.
vant les hommes. 22 Nous avons encore 1 Cor. 16, 12; 1, 12; 3, 4.
envoyé avec eux un de nos frères, Rom. 16, 7. Eph. 4, 3.
qu'en beaucoup d'occasions nous
avons reconnu être très zélé, et qui

11. *D'après ce que vous possédez.* Les fidèles de Corinthe étaient plus riches que ceux de Macédoine, ils doivent donc se montrer plus généreux.

13. *Pour vous surcharge.* Saint Paul ne désapprouve pas la conduite de ceux qui, pour suivre le conseil évangélique, se dépouillent de tous leurs biens et se réduisent à la pauvreté, mais parlant à la masse des chrétiens, il ne saurait les solliciter à une telle perfection réservée au petit nombre des âmes d'élite.

15. *Celui qui recueillit.* Il s'agit de la manne que les Israélites recueillirent dans le désert, *Exode*, XVI, 18.

18. *A cause de l'Évangile;* c'est-à-dire à cause de la prédication de l'Évangile qu'il avait faite. Beaucoup croient que celui dont parle ici saint Paul est Silas. Cf. *Actes*, XV, 22.

19. *Cette aumône,* littéralement *cette grâce.* Voir plus haut la note sur ȳ. 6.

21. *Devant Dieu, mais devant les hommes.* « Propter nos conscientia nostra sufficit nobis, propter alios fama necessaria est ». Saint Jean Chrysostome, *Serm.* CCCLV.
22. *Un de nos frères,* on ignore qui c'était.

σπουδαιότερον, 23 πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς
ὑμᾶς· εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ
εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν,
ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ. 24 Τὴν
οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν, καὶ ἡμῶν
καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν, εἰς αὐτοὺς ἐνδείξα-
σθε, καὶ εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

IX. Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς
τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστι τὸ γράφειν
ὑμῖν. 2 Οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν, ἣν
ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα
παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι· καὶ ὁ ἐξ ὑμῶν
ζῆλος ἠρέθισε τοὺς πλείονας.

3 Ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ
καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν
τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα (καθὼς ἔλεγον) παρε-
σκευασμένοι ἦτε. 4 μήπως, ἐὰν ἔλθωσι σὺν
ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρα-
σκευάστους, καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς (ἵνα
μὴ λέγωμεν ὑμεῖς) ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ
τῆς καυχήσεως. 5 Ἀναγκαῖον οὖν ἡγη-
σάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς, ἵνα
προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσι
τὴν προκατηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν,
ταύτην ἑτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ
μὴ ὥςπερ πλεονεξίαν.
6 Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φει-
δομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ'
εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει· 7 ἕκα-
στος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ
λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ δότην
ἀγαπᾷ ὁ θεός.

8 Δυνατὸς δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισ-
σεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε
πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς
πᾶν ἔργον ἀγαθόν, 9 (καθὼς γέγραπται·
Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν, ἡ δικαιο-
σύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 10 Ὁ
δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι, καὶ
ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσαι, καὶ πληθύναι
τὸν σπόρον ὑμῶν, καὶ αὐξήσαι τὰ γεννή-

dentia multa in vos, 23 sive pro Tito,
qui est sócius meus, et in vos adjútor,
sive fratres nostri, apóstoli ecclesiárum,
glória Christi. 24 Ostensiónem ergo, quæ
est charitátis vestræ, et nostræ glóriæ
pro vobis, in illos osténdite in fáciem
ecclesiárum.

IX. 1 Nam de ministério, quod fit in
sanctos, ex abundánti est mihi scríbere
vobis. 2 Scio enim promptum ánimum
vestrum : pro quo de vobis glórior
apud Macédones. Quóniam et Acháia
paráta est ab anno prætérito, et vestra
æmulátio provocávit plúrimos.
3 Misi autem fratres : ut ne quod glo-
riámur de vobis, evacuétur in hac parte,
ut (quemádmodum dixi) paráti sitis : 4 ne
cum vénerint Macédones mecum, et in-
vénerint vos imparátos, erubescámus nos
(ut non dicámus vos) in hac substántia.
5 Necessárium ergo existimávi rogáre
fratres, ut prævéniant ad vos, et præpa-
rent repromissam benedictiónem, hanc
parátam esse, sic quasi benedictiónem,
non tanquam avarítiam.

6 Hoc autem dico : Qui parce séminat,
parce et metet : et qui séminat in bene-
dictiónibus, de benedictiónibus et me-
tet. 7 Unusquisque prout destinávit in
corde suo, non ex tristítia, aut ex ne-
cessitáte : hílarem enim datórem díligit
Deus.
8 Potens est autem Deus omnem grá-
tiam abundáre fácere in vobis : ut in
ómnibus semper omnem sufficiéntiam
habéntes, abundétis in omne opus bo-
num, 9 sicut scriptum est : Dispérsit,
dedit paupéribus : justítia ejus manet
in sǽculum sǽculi. 10 Qui autem ad-
mínistrat semen seminánti : et panem ad
manducándum præstábit, et multiplicá-
bit semen vestrum, et augébit incre-

24. LT: ἐνδεικνύμενοι. G rell. * καί.
2. ℵBT²L: τὸ ὑμῶν ζῆλος.
4. G rell. * τῆς καυχ. (cf. XI, 17).
5. L: πρὸς ὑμᾶς. LTHΘ: προεπηγγελμ. G rell. : ὡς πλ.
7. LT: προῄρηται.
8. LTΘ: Δυνατεῖ.
10. L: σπόρον. ℵ (pr. m.) BCDLT: χορηγήσει κ. πληθύνει ... κ. αὐξήσει. ℵBCDEFLT: γενήμ.

24. Grec : « donnez donc à eux, et en face des églises, la preuve de votre charité et de notre glorification à votre sujet ».

IX. 4. *A ce sujet même.* Grec : « de cette confiance (avec laquelle) nous nous sommes loués (de vous) ».
5. *Que l'aumône.* Grec : « que votre aumône ».
9-10. Ces versets figurent entre parenthèses dans le grec.

II. Digression au sujet des collectes (VIII-IX).

l'est encore bien plus maintenant par
sa grande confiance en vous, [23] soit à 2 Cor. 8, 18.
l'égard de Tite, qui est mon compa-
gnon et mon coopérateur auprès de
vous ; soit à l'égard de nos frères,
apôtres des Églises et gloire du
Christ. [24] Montrez donc bien à la face 2 Cor. 7, 14 ; 9, 2.
des Églises quelle est votre charité
envers eux, et le sujet de notre gloire
par rapport à vous.

IX. [1] Quant à la dispensation qui **Illos laudavit**
se prépare pour les saints, il serait su- **apud Macedones.**
perflu de vous en écrire, [2] car je con- 2 Cor. 8, 16-24.
nais votre bon vouloir, pour lequel Ps. 117, 2. 2 Cor. 1, 14 ; 7, 4.
je me glorifie de vous près des Macé- Prov. 27, 17.
doniens ; parce que l'Achaïe s'est pré- Gal. 4, 18. 1 Cor. 12, 21.
parée dès l'année passée, et que votre
zèle a provoqué celui du plus grand
nombre.

[3] Aussi ai-je envoyé nos frères, afin **Ne ergo spe**
que ce ne soit pas en vain que je me **fraudetur se præ-**
sois glorifié de vous sur ce point, et **parent.**
que (comme je l'ai dit) vous soyez tout 1 Cor. 9, 15 ; 16, 2.
prêts ; [4] de peur que si les Macédo- 2 Cor. 11, 17.
niens qui viennent avec moi, ne vous Prov. 3, 28.
trouvaient pas prêts, nous n'ayons
(pour ne pas dire vous) à rougir à ce
sujet même. [5] J'ai donc jugé nécessaire
de prier nos frères de me prévenir
près de vous, et de faire que l'aumône
promise soit préparée, mais préparée
comme une aumône, et non comme
un don arraché à l'avarice.

[6] Or je vous le dis : « Qui sème peu **Hilarem datorem**
moissonnera peu ; et qui sème dans **diligit Deus.**
les bénédictions moissonnera aussi
dans les bénédictions ». [7] Que cha- Gal. 6, 8.
cun *donne* comme il l'a résolu en son Prov. 22, 8.
cœur, non avec tristesse ou par né- Eccli. 35, 11. Rom. 12, 8.
cessité ; car Dieu aime celui qui Ex. 35, 5. Ps. 53, 8.
donne avec joie. Ps. 99, 2.

[8] Et Dieu est puissant pour faire **Ipse abundanter**
abonder toute grâce en vous ; afin **reddet.**
qu'en toutes choses, ayant toujours Act. 9, 36. Jac. 1, 5.
tout ce qui vous suffit, vous abondiez 1 Tim. 6, 8. Is. 12, 9 ; 30, 23.
en toutes sortes de bonnes œuvres, Mat. 19, 29.
[9] comme il est écrit : « Il a ré- Eccli. 12, 2.
pandu, il a donné aux pauvres ; sa Luc. 14, 13. 1 Cor. 13, 1-3.
justice demeure dans les siècles des Is. 58, 7. Prov. 11, 18.
siècles ». [10] Celui donc qui donne la Ps. 111, 9. Is. 55, 10.
semence au semeur lui donnera aussi 1 Par. 29, 14. Ps. 135, 25.
le pain pour manger, et il multipliera Prov. 3, 9. Lev. 25, 21.
votre semence, et donnera l'accrois- 1 Tim. 4, 8.

23. *Apôtres :* c'est-à-dire *envoyés, députés*, selon l'étymologie de ce mot grec.

IX. 1. *La dispensation*, les aumônes et leur distribution.

2. *Les Macédoniens.* Au premier siècle de notre ère, la province romaine de Macédoine comprenait l'ancienne Macédoine, la Thessalie, l'Épire et une partie de l'Illyrie. — *L'Achaïe* comprenait le reste de l'ancienne Grèce.

3. *Vous soyez tout prêts.* Cf. I *Corinthiens*, XVI, 2.

4. *Nous n'ayons... à rougir sur ce sujet même.* Saint Paul espérait par le moyen de ces aumônes étouffer les préventions dont les Juifs baptisés avaient peine à se défendre contre les Gentils, et faire régner l'union dans l'Église, malgré la force des préjugés et la diversité des races.

5. *L'aumône*, littéralement *la bénédiction ;* mot qui en effet se prend, dans le Nouveau comme dans l'Ancien Testament, pour *don, largesse, libéralité.* Par extension il signifie aussi *don copieux, largesse abondante*, et de là *abondance*, comme dans le verset suivant (Glaire).

8. *Toutes sortes de bonnes œuvres ;* toutes sortes d'aumônes.

9. *Justice.* Ce mot signifie ici, comme dans le *Psaume* CXI, 9, d'où cette citation est tirée, et dans plusieurs autres endroits de l'Écriture, *bienfaisance, libéralité, aumône* (Glaire).

μα τὰ τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν)· 11 ἐν παντὶ
πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα, ἥτις κατ-
εργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ.

12 Ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύ-
της οὐ μόνον ἐστὶ προσαναπληροῦσα τὰ
ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισ-
σεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ·
13 (διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης
δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς
ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
Χριστοῦ, καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς
αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας), 14 καὶ αὐτῶν δεήσει
ὑπὲρ ὑμῶν, ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν
ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν.
15 Χάρις δὲ τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ
αὐτοῦ δωρεᾷ.
X. Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς
διὰ τῆς πραότητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χρι-
στοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν
ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαῤῥῶ εἰς ὑμᾶς· 2 δέομαι
δὲ τὸ μὴ παρὼν θαῤῥῆσαι τῇ πεποιθήσει,
ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς λο-
γιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπα-
τοῦντας.

3 Ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ
σάρκα στρατευόμεθα. 4 (Τὰ γὰρ ὅπλα
τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικά, ἀλλὰ δυ-
νατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμά-
των)· 5 λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ πᾶν
ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως
τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα
εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ, 6 καὶ ἐν
ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν,
ὅταν πληρωθῇ ἡμῶν ἡ ὑπακοή.

7 Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε; Εἴ τις
πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λο-
γιζέσθω πάλιν ἀφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐ-
τὸς Χριστοῦ, οὕτω καὶ ἡμεῖς Χριστοῦ.
8 Ἐάν τε γὰρ καὶ περισσότερόν τι καυχή-
σωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν

ménta frugum justítiæ vestræ : 11 ut in
ómnibus locupletáti abundétis in omnem
simplicitátem, quæ operátur per nos gra-
tiárum actiónem Deo.
12 Quóniam ministérium hujus offícii,
non solum supplet ea quæ desunt sanc-
tis, sed étiam abúndat per multas gra-
tiárum actiónes in Dómino, 13 per pro-
batiónem ministérii hujus, glorificántes
Deum in obediéntia confessiónis ves-
træ, in evangélium Christi, et simplici-
táte communicatiónis in illos, et in om-
nes, 14 et in ipsórum obsecratióne pro
vobis, desiderántium vos propter emi-
néntem grátiam Dei in vobis. 15 Grá-
tias Deo super inenarrábili dono ejus.

X. 1 Ipse autem ego Paulus óbsecro
vos, per mansuetúdinem et modéstiam
Christi, qui in fácie quidem húmilis
sum inter vos, absens autem confído in
vobis. 2 Rogo autem vos ne præsens
aúdeam, per eam confidéntiam qua exís-
timor audére, in quosdam qui arbitrán-
tur nos tanquam secúndum carnem am-
bulémus.
3 In carne enim ambulántes, non se-
cúndum carnem militámus. 4 Nam arma
milítiæ nostræ non carnália sunt, sed
poténtia Deo ad destructiónem muni-
tiónum, consília destruéntes, 5 et om-
nem altitúdinem extolléntem se advér-
sus sciéntiam Dei, et in captivitátem
redigéntes omnem intelléctum in obsé-
quium Christi, 6 et in promptu habéntes
ulcísci omnem inobediéntiam, cum im-
pléta fúerit vestra obediéntia.
7 Quæ secúndum fáciem sunt, vidéte.
Si quis confídit sibi Christi se esse, hoc
cógitet íterum apud se : quia sicut ipse
Christi est, ita et nos. 8 Nam, et si
ámplius áliquid gloriátus fúero de potes-
táte nostra, quam dedit nobis Dóminus

11. L* τῷ.
12. L: τῷ Χρ.
13. LT: καὶ διὰ τῆς δοκ.
15. ℵCD (pr. m. uterque) BFLT* δὲ.
1. ℵ (pr. m.) BFT: πραΰτ. 4. ℵCDEFT: στρα-
τιᾶς. KSLHΘ: (τὰ-ὀχυρ.), (*Wakef.* : καὶ γὰρ τὰ
ὅπλα).
6s. LTHΘ: βλέπετε. (L: Ὅταν-ὑπακοή, τὰ τλ.).
L: ἐφ' ἑαυτοῦ. G rell. [K]* (in f.) Χριστοῦ.
8. L* τε. LT* καὶ et ἡμῖν. 8ss. Θ: αἰσχυνθήσο-
μαι· ἵνα-ἐπιστολῶν. Ὅτι (L: αἰσχ., ἵνα et : Ὅτι
Αἱ ... φασιν). KSH: Ἵνα-ἐπιστ. (ὅτι-ἐξουθ.), τοῦτο.
(L: ἔξωθεν.).

12. *Envers le Seigneur.* Grec : « envers Dieu ».
13. Ce verset figure entre parenthèses dans le grec.

X. 4. Ce verset figure dans le grec entre parenthè-
ses à l'exception de : « détruisant les projets » qui est
reporté au verset suivant.
7. *Il en est ainsi de nous.* Le grec porte en plus :
« (nous sommes) du Christ ».

sement aux fruits de votre justice ;
11 afin que, riches en toutes choses, 1 Cor. 1, 5. Prov. 11, 3.
vous abondiez en toute sincère géné- 1 Thes. 5, 18.
rosité, laquelle opère par nous des
actions de grâces à Dieu.
12 Mais la dispensation de cette **Deus gloriatur in eleemosyna.**
collecte, non seulement supplée à ce
qui manque aux saints, mais produit 2 Cor. 8, 14.
avec abondance un grand nombre 2 Cor. 1, 11. Rom. 15, 16.
d'actions de grâces envers le Sei- Philip. 2, 17, 23.
gneur ; 13 car, ayant la preuve de Mat. 5, 16.
votre charité par cette dispensation Prov. 21, 28. Gal. 6, 6.
même, ils glorifient Dieu de votre
obéissance à l'Évangile du Christ
que vous confessez, et de votre sin-
cère générosité à faire part de vos
biens et à eux et à tous les autres,
14 ils prient pour vous et vous dési- 2 Cor. 8, 1, 16.
rent, à cause de l'éminente grâce de Rom. 11, 33. 1 Cor. 15, 57.
Dieu en vous. 15 Grâce à Dieu de son Gal. 1, 5.
ineffable don !
X. 1 Et moi-même, Paul, je vous **III. — 1° Sibi ipsi constans.**
conjure par la mansuétude et la mo-
destie du Christ, moi qui, étant pré- Mat. 11, 29. Is. 42, 2.
sent, parais humble parmi vous, tan- Sap. 11, 21. 1 Cor. 15, 9.
dis qu'absent je suis plein de har-
diesse, 2 je vous prie que, quand je Rom. 8, 12.
serai présent, je n'aie pas à user
sans ménagement de cette hardiesse
qu'on m'impute, à l'égard de quel-
ques-uns qui se persuadent que nous
marchons selon la chair.
3 Car, quoique vivant dans la chair, **Quæ ejus arma.**
nous ne combattons pas selon la chair. Job, 7, 1. Rom. 8, 4.
4 Les armes de notre milice ne sont 1 Tim. 1, 18.
point charnelles, mais puissantes en Tit. 1, 9. Jer. 1, 10.
Dieu pour la destruction des rem- Job, 5, 13. Rom. 12, 16 ; 8, 39.
parts ; détruisant les projets, 5 et Is. 5, 21 ; 11, 9, 20.
toute hauteur qui s'élève contre la Apoc. 2, 24.
science de Dieu ; et réduisant en ser- Mat. 26, 41. Ps. 149, 8.
vitude toute intelligence, sous l'obéis- Eccli. 6, 25. 1 Cor. 1, 19-25 ; 3, 19-20.
sance du Christ ; 6 ayant en main de Rom. 2, 14. Ps. 149, 6.
quoi punir toute désobéissance, quand
votre obéissance sera complète.
7 Jugez au moins des choses, se- **Eos regit ad salutem.**
lon qu'elles paraissent. Si quelqu'un
se persuade à lui-même être au Job, 6, 29.
Christ, qu'il pense aussi en lui- 2 Cor. 11, 5, 13, 22, 23.
même que, comme il est au Christ,
il en est ainsi de nous. 8 En effet, quand 1 Cor. 7, 40.
je me glorifierais encore un peu plus Rom. 8, 9. Act. 9, 15.
de la puissance que le Seigneur nous Gal. 2, 8. Job, 27, 2-8.
a donnée pour votre édification, et

12. *Mais la dispensation.* Voir plus haut la note sur VIII, 4. — *De cette collecte ;* littéralement *de cet office, de ce devoir.* Il s'agit incontestablement des aumônes qui devaient être recueillies à Corinthe et portées à Jérusalem. — *Saints.* Voir la note sur *Actes,* IX, 13 (Glaire).

14. *Vous désirent...* Saint Paul veut dire que les fidèles de Jérusalem, secourus par les Corinthiens, prieront pour eux et les aimeront.

IIIe Partie. — Apologie ouverte et véhémente, X-XII.

1° **Autorité apostolique de saint Paul,** X.
2° **Il est supérieur à ses adversaires,** XI-XII.

1° Autorité apostolique de saint Paul, X.

X. 1. *Présent... humble... absent... plein de hardiesse.* C'est le grief de versatilité que lui faisaient ses adversaires.

2. *Que nous marchons,* c'est-à-dire que nous nous conduisons, que nous vivons.

4. *Les armes de* la *milice* des Apôtres étaient la connaissance que Dieu leur donnait des vérités de l'Évangile, l'autorité spirituelle dont il les avait revêtus, et le don des miracles (Glaire).

6. *Quand votre obéissance sera complète,* quand vous vous serez séparés des fauteurs de troubles parmi vous.

7. *Être à Jésus-Christ.* Ces paroles visent les Judaïsants qui prétendaient seuls appartenir à Jésus-Christ en leur qualité de Juifs de la Palestine et fidèles aux traditions mosaïques.

8. *Je n'en rougirais pas,* comme si je disais un mensonge ou pouvais redouter un défi, parce que je dis la vérité.

ὁ κύριος ἡμῖν εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς
καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι.
[9] Ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ
τῶν ἐπιστολῶν· [10] ὅτι αἱ μὲν ἐπιστολαί,
φησί, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία
τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξου-
θενημένος. [11] Τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦ-
τος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν
ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.

[12] Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι
ἑαυτούς τισι τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων,
ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες
καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συν-
ιοῦσιν· [13] ἡμεῖς δὲ οὐχὶ εἰς τὰ ἄμετρα
καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ
κανόνος, οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου,
ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.

[14] Οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς
ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς. Ἄχρι γὰρ καὶ
ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ
Χριστοῦ· [15] οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι
ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες
αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν
μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς
περισσείαν, [16] εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγ-
γελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ
ἕτοιμα καυχήσασθαι.
[17] Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω·
[18] οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστῶν ἐκεῖνός ἐστι
δόκιμος, ἀλλ' ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.

XI. Ὄφελον ἠνείχεσθέ μου μικρόν τι τῆς
ἀφροσύνης. Ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.
[2] Ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλῳ· ἡρμοσάμην
γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἁγνὴν παρα-
στῆσαι τῷ Χριστῷ. [3] Φοβοῦμαι δέ, μή-
πως ὡς ὁ ὄφις Εὔαν ἐξηπάτησεν ἐν τῇ

in ædificatiónem, et non in destructió-
nem vestram, non erubéscam.
[9] Ut autem non existimer tanquam
terrére vos per epístolas : [10] quóniam
quidem epístolæ, inquiunt, graves sunt
et fortes : præséntia autem córporis in-
fírma, et sermo contemptíbilis : [11] hoc
cógitet qui ejúsmodi est, quia quales
sumus verbo per epístolas abséntes, tales
et præséntes in facto.
[12] Non enim audémus insérere, aut
comparáre nos quibúsdam, qui seipsos
commméndant : sed ipsi in nobis nos-
metípsos metiéntes, et comparántes nos-
metípsos nobis. [13] Nos autem non in im-
ménsum gloriábimur, sed secúndum men-
súram régulæ, qua mensus est nobis
Deus, mensúram pertingéndi usque ad
vos.
[14] Non enim quasi non pertingéntes
ad vos, superexténdimus nos : usque ad
vos enim pervénimus in evangélio
Christi : [15] non in imménsum gloriántes
in aliénis labóribus : spem autem habén-
tes crescéntis fídei vestræ, in vobis magni-
ficári secúndum régulam nostram in
abundántiam, [16] étiam in illa quæ ultra
vos sunt evangelizáre, non in aliéna ré-
gula in iis quæ præparáta sunt gloriári.
[17] Qui autem gloriátur, in Dómino glo-
riétur. [18] Non enim qui seípsum com-
méndat, ille probátus est : sed quem
Deus comméndat.
XI. [1] Utinam sustinerétis módicum
quid insipiéntiæ meæ, sed et supportáte
me : [2] æmulor enim vos Dei æmulatióne.
Despóndi enim vos uni viro vírginem
castam exhibére Christo. [3] Tímeo au-
tem, ne sicut serpens Hevam sedúxit

12s. T* οὐ συνιοῦσ. ἡμεῖς δὲ (probb. *Fritzsch. Billr. Olsh. Rinck*; LB: συνιᾶσιν· et : οὐκ). *Grot.* : θεὸς μέτρον.

14. T* ὡς. L (13ss.) : ὑμῶν (ὡς γὰρ μὴ ... ἑαυτοὺς; ... τοῦ Χριστοῦ), οὐκ. K: (οὐ γὰρ Χρ.·). SH: (ἄχρι γ.-Χρ.·).

18. ℵBD (pr. m.) EFT: συνιστάνων.

1. DEF: ὤφελον. ℵBDEFLT: ἀνείχεσθέ. ℵ BDET: μικρόν τι ἀφροσύνης. GKS: τῇ ἀφρ. (* τι).

3. ℵBFT: ἐξηπ. Εὕαν.

12 *bis*. Grec : « mais ils ne se rendent pas compte qu'ils se mesurent eux-mêmes par eux-mêmes et qu'ils se comparent eux-mêmes avec eux-mêmes ».

13. *Mesure* est rattaché, dans le grec, à ce qui précède.

18. *Dieu*. Grec : « le Seigneur ».

XI. 3. *Et ne dégénèrent* n'est pas dans le grec.

non pour votre destruction, je n'en
rougirais pas.
[9] Et pour qu'on ne pense point que
je veux vous effrayer par mes lettres;
[10] parce que, dit-on, ces lettres sont
graves et fortes; mais, quand il est
présent, il paraît chétif de corps et
vulgaire de langage : [11] que celui
qui est dans ce sentiment considère
que tels nous sommes dans le langage
que nous tenons par lettres,
étant absents, tels aussi nous sommes
de fait, étant présents.

Idem est verbo et facto.

1 Cor. 2, 3. 2 Cor. 12, 20; 13, 2.

[12] Car nous n'osons pas nous mettre
au rang de plusieurs qui se recommandent
eux-mêmes, ou bien nous
comparer à eux; mais nous nous mesurons
sur nous-mêmes, et nous nous
comparons à nous-mêmes. [13] Ainsi,
nous ne nous glorifierons point démesurément,
mais selon la mesure du
partage que Dieu nous a mesuré, mesure
qui consiste à être parvenus
jusqu'à vous.

Ejus commendatio ex Deo

Prov. 27, 2. Gal. 6, 4. Lev. 19, 15. Eph. 4, 7. 1 Cor. 3, 6. Rom. 12, 3.

[14] Car nous ne dépassons pas nos
limites, comme si nous n'étions pas
parvenus jusqu'à vous, puisque nous
sommes réellement arrivés jusqu'à
vous en prêchant l'Évangile du Christ.
[15] Nous ne nous glorifions donc
point démesurément dans les travaux
d'autrui; mais nous espérons,
votre foi croissant, de grandir en vous
de plus en plus selon notre partage,
[16] et même d'évangéliser au delà de
vous, sans nous faire gloire, dans le
partage des autres, de ce qu'ils ont
préparé.

et apud gentes missione.

1 Cor. 4, 15; 9, 1-2. Gal. 2, 8. Apoc. 22, 17. Rom. 15, 18; 20, 21. Rom. 15, 24, 28.

[17] Que celui qui se glorifie, se
glorifie dans le Seigneur. [18] Car ce
n'est pas celui qui se recommande
lui-même qui est approuvé, mais
celui que Dieu recommande.

Gloriemur in Domino.

1 Cor. 1, 31; 4, 7. Jer. 9, 24. Ps. 51, 3. Prov. 27, 2.

XI. [1] Plût à Dieu que vous supportiez
quelque peu de mon imprudence!
mais supportez-moi; [2] car je
suis jaloux de vous d'une jalousie
de Dieu. En effet, je vous ai fiancés
à un époux unique, au Christ, pour
vous présenter à lui comme une
vierge pure. [3] Mais je crains que
comme le serpent séduisit Ève par
son astuce, ainsi vos esprits ne se

2° A seductoribus caveant.

2 Cor. 12, 11. Gal 6, 2. Eph. 4, 2. Prov. 27, 2. 1 Cor. 12, 3. Gal. 4, 18. 3 Reg. 19, 10. Ps. 68, 10. Joa. 3, 29. Os. 2, 19. Jer. 3, 1. Is. 54, 5; 62, 5. Eph. 5, 27. 1 Tim. 2, 14. Apoc. 12, 9.

10. *Vulgaire de langage.* Voir la note sur I *Corinthiens*, I, 28.

12. *Nous nous mesurons sur nous-mêmes.* Saint Paul apprend au monde qu'un ministre de Jésus-Christ peut joindre à une humilité sincère, à un vrai mépris de soi-même, une haute estime de sa vocation et une sainte hardiesse à en faire valoir les droits (Glaire).

13. Le mot grec rendu dans la Vulgate par *règle*, signifie aussi *espace, lieu mesuré;* de là, *portion, partage.* Saint Paul veut dire qu'il ne se vantera pas d'avoir parcouru le monde entier pour y prêcher l'Évangile, d'avoir converti des millions d'hommes, etc., mais qu'il se glorifie de sa mission, qui s'est étendue seulement jusqu'à Corinthe (Glaire).

14. *Arrivés jusqu'à vous*, nous sommes parvenus à gagner votre confiance et vos cœurs.

15. *Les travaux d'autrui;* comme d'autres qui prétendaient instruire et gouverner les Églises qu'ils n'avaient pas fondées.

17. *Se glorifie dans le Seigneur*, puisque c'est à Dieu que nous devons tous nos moyens d'action, et le résultat que nous en obtenons. « Quidquid hic favoris captas quod non ad Deum retuleris ». Saint Bernard, *In Cant.*, *Serm.* XIII, 2.

2° Saint Paul est supérieur à ses adversaires, XI-XII.

XI. 2. *D'une jalousie de Dieu;* c'est-à-dire de la jalousie la plus forte, la plus véhémente. On sait que les Hébreux employaient le nom de Dieu pour exprimer le superlatif à son plus haut degré. D'autres traduisent : *Par zèle pour Dieu;* c'est-à-dire que la jalousie que je vous porte est uniquement pour Dieu (Glaire).

3. *Le serpent.* Le démon sous la forme du serpent.

*πανουργίᾳ αὐτοῦ, οὕτω φθαρῇ τὰ νοήματα
ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος τῆς εἰς τὸν Χρι-
στόν.* 4 *Εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον
Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ
πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ
εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς
ἠνείχεσθε.*

5 *Λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν
ὑπερλίαν ἀποστόλων.* 6 *Εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης
τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντὶ
φανερωθέντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.*

7 *Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα, ἐμαυτὸν ταπεινῶν
ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε; Ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ
θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν·*
8 *ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον
πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν. Καὶ παρὼν
πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα
οὐδενός,* 9 *τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλή-
ρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδο-
νίας, καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ὑμῖν ἐμαυτὸν
ἐτήρησα καὶ τηρήσω.*
10 *Ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοί, ὅτι
ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ
ἐν τοῖς κλίμασι τῆς Ἀχαΐας.* 11 *Διατί;
ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; Ὁ θεὸς οἶδεν.*
12 *Ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω
τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμήν, ἵνα
ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσι καθὼς καὶ ἡμεῖς.*
13 *Οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται
δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους
Χριστοῦ.* 14 *Καὶ οὐ θαυμαστόν· αὐτὸς γὰρ
ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον
φωτός·* 15 *οὐ μέγα οὖν, εἰ καὶ οἱ διάκονοι
αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δι-
καιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα
αὐτῶν.*

16 *Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα
εἶναι· εἰ δὲ μήγε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ
με, ἵνα μικρόν τι κἀγὼ καυχήσωμαι.* 17 *Ὃ*

astútia sua, ita corrumpántur sensus ves-
tri, et éxcidant a simplicitáte, quæ est
in Christo. 4 Nam si is qui venit, álium
Christum prǽdicat, quem nos prædicá-
vimus : aut álium spíritum accípitis,
quem non accepístis : aut áliud evan-
gélium, quod non recepístis : recte pa-
terémini.
5 Exístimo enim nihil me minus fe-
císse a magnis apóstolis. 6 Nam etsi
imperítus sermóne, sed non sciéntia :
in ómnibus autem manifestáti sumus
vobis.
7 Aut numquid peccátum feci, meíp-
sum humílians, ut vos exaltémini? quó-
niam gratis evangélium Dei evangeli-
závi vobis? 8 Alias ecclésias expoliávi,
accípiens stipéndium ad ministérium ves-
trum. 9 Et cum essem apud vos, et egé-
rem, nulli onerósus fui : nam quod mihi
déerat, supplevérunt fratres qui vené-
runt a Macedónia : et in ómnibus sine
ónere me vobis servávi, et servábo.
10 Est véritas Christi in me, quóniam
hæc gloriátio non infringétur in me in
regiónibus Acháiæ. 11 Quare? Quia non
díligo vos? Deus scit.
12 Quod autem fácio, et fáciam : ut ám-
putem occasiónem eórum qui volunt oc-
casiónem, ut in quo gloriántur, inve-
niántur sicut et nos. 13 Nam ejúsmodi
pseudoapóstoli sunt operárii súbdoli,
transfigurántes se in apóstolos Christi.
14 Et non mirum : ipse enim Sátanas
transfigúrat se in ángelum lucis. 15 Non
est ergo magnum, si minístri ejus trans-
figuréntur velut minístri justítiæ : quo-
rum finis erit secúndum ópera ipsó-
rum.
16 Iterum dico (ne quis me putet in-
sipiéntem esse, alióquin velut insipién-
tem accípite me, ut et ego módicum quid
glórier), 17 quod loquor, non loquor se-

3. LT* ἔστω. L† (p. ἁπλ.) κ. τῆς ἁγνότητος.
4. ℵET: ἀνείχ. (L: ἀνέχεσθε).
5. L: δὲ. 6. LT: φανερώσαντες.
7. KSLTHΘ: ὑψωθ., ὅτι-ὑμῖν; (Al. eti. : ὑψωθ.;).
9. ℵ (pr. m.) BT²: ἐμ. ὑμῖν. L edidit (τὸ γὰρ ὑστ.-ἀπὸ Μακεδ.).
10. F* τῆς.
11. D (pr. m.) * ὁ.
12. F: ὑμεῖς.
13. F: οὐ γάρ.
14. ℵBD (pr. m.) FLTΘ: θαῦμα.
16. ℵBDEFT: κἀγὼ μικρόν τι. DE: καυχήσομαι.

5. *Les grands.* Grec : « les plus excellents ».
6. *Entièrement.* Grec : « en tout (et) en toutes choses ».
9. Le commencement du verset est rattaché au verset précédent dans le grec.
16. *Ou du moins souffrez-moi.* Grec : « sinon, recevez-moi du moins ». Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.
17. *Selon Dieu.* Grec : « selon le Seigneur ».

corrompent et ne dégénèrent de la
simplicité qui est dans le Christ.
4 Car si celui qui vient vous prêchait
un autre Christ que celui que nous
avons prêché, ou si vous receviez un
autre Esprit que celui que vous avez
reçu, ou un autre Évangile que celui
que vous avez accepté, vous le souf-
fririez avec raison.
5 Mais j'estime que je n'ai rien fait
de moins que les grands apôtres. 6 A
la vérité, je suis inhabile pour la
parole, mais non pour la science;
puisque en toutes choses nous nous
sommes entièrement fait connaître à
vous.
7 Est-ce que j'ai fait une faute en
m'humiliant pour vous élever? en
vous annonçant gratuitement l'Évan-
gile de Dieu? 8 J'ai dépouillé les au-
tres Églises en en recevant ma sub-
sistance pour vous servir. 9 Et quand
j'étais près de vous, et que je me
trouvais dans le besoin, je n'ai été
onéreux à personne; car ce qui me
manquait, nos frères venus de Ma-
cédoine l'ont fourni; ainsi en toutes
choses, j'ai pris et je prendrai soin
de n'être pas à charge.
10 La vérité du Christ est en moi,
que cette gloire ne me sera pas ravie
dans les contrées de l'Achaïe. 11 Pour-
quoi? Parce que je ne vous aime pas?
Dieu le sait.
12 Mais je fais cela et je le ferai
encore pour ôter l'occasion à ceux
qui cherchent une occasion de pa-
raître semblables à nous, ce dont ils
se glorifient. 13 Car cette sorte de
faux apôtres sont des ouvriers trom-
peurs qui se transforment en apôtres
du Christ. 14 Et cela n'est pas éton-
nant, puisque Satan lui-même se
transforme en ange de lumière.
15 Il n'est donc pas étrange que ses
ministres se transforment en minis-
tres de justice; leur fin sera selon
leurs œuvres.
16 Je le répète (que nul ne me juge
faible de sens, ou du moins souffrez-
moi comme peu sensé; de sorte que
moi aussi je puisse me glorifier un
peu), 17 ce que je dis sur ce sujet de

1 Pet. 5, 8. 1 Cor. 15, 33; 14, 20. Sap. 1, 1. Eccli. 2, 14. Prov. 11, 3. Gen. 3, 4. 2 Cor. 4, 15. Gal. 5, 10. Rom. 8, 9; 1, 16. Joa. 10, 8. Jer. 23, 21. 1 Cor. 6, 6; 12, 11. Gal. 1, 6; 7, 9.

Pauli scientia, 2 Cor. 12, 11. 1 Cor. 15, 7-11. Gal. 1, 18; 2, 9. 2 Pet. 3, 15. 1 Cor. 1, 17; 9, 2. 2 Cor. 12, 12.

abnegatio Act. 18, 3; 20, 34. 1 Cor. 4, 12. 1 Thes. 4, 11. 1 Cor. 9, 11-12. Philip. 4, 15. 1 Cor. 9, 12. Act. 20, 33-34. Num. 16, 15. 1 Reg. 12, 3.

et caritas. Act. 18, 12; 19, 21. Rom. 15, 26. 1 Thes. 1, 7-8. 2 Cor. 1, 4. 1 Cor. 14, 15.

Pseudo-apostoli. Prov. 9, 9. 1 Cor. 7, 7. Philip. 3, 2. Ex. 13, 4. Mat. 7, 5. 2 Tim. 3, 5. Act. 15, 24. Rom. 16, 17, 18. 1 Joa. 4, 1. Jos. 5, 13. Prov. 14, 12. Job, 41, 4. Mat. 24, 51. Rom. 6, 21. Gal. 6, 8. Philip. 3, 19. 1 Pet. 4, 17. 2 Cor. 5, 10.

Numquid ipse insipiens? Job, 25, 6. Eccli. 10, 9. 2 Cor. 10, 18. Prov. 27, 2.

4. *Vous le souffririez avec raison;* c'est-à-dire vous auriez raison de l'écouter, s'il venait vous annoncer un Messie que nous eussions dû vous annoncer nous-mêmes, et que nous ne vous avons réellement pas annoncé, ou s'il vous donnait un autre Esprit-Saint supérieur à celui que vous avez reçu par notre ministère, ou enfin s'il vous enseignait un meilleur Évangile que celui que nous vous avons prêché (Glaire).

6. *Je suis inhabile pour la parole.* Voir la note sur I *Corinthiens*, II, 1. — *Non pour la science*, la vraie science qui consiste à connaître Dieu, et le mystère de la justification.

7. *En m'humiliant*, ne demandant ma subsistance qu'au travail de mes mains.

9. *Macédoine.* Voir la note sur *Actes*, XVI, 9.

10. *Est en moi:* c'est-à-dire m'est témoin. — *Dans les contrées de l'Achaïe*, de l'ancienne Grèce, sauf la Thessalie.

12. *Je fais cela*, je vous prêche gratuitement. Cf. ỳ. 9.

15. *Ministres de justice*, prétendus redresseurs de torts, simulant un faux zèle pour la vérité et la justice, se donnant le prestige d'hommes intègres.

17. *Je ne le dis pas selon Dieu.* Si on prend ces louanges en elles-mêmes, elles constituent un

λαλῶ, οὐ λαλῶ κατὰ κύριον, ἀλλ' ὡς ἐν
ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυ-
χήσεως. [18] Ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ
τὴν σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι.
[19] Ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων,
φρόνιμοι ὄντες· [20] ἀνέχεσθε γάρ, εἴ τι ὑμᾶς
καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει,
εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις ὑμᾶς εἰς πρόςωπον
δέρει. [21] Κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς
ἠσθενήσαμεν· ἐν ᾧ δ' ἄν τις τολμᾷ, (ἐν
ἀφροσύνῃ λέγω) τολμῶ κἀγώ.

[22] Ἑβραῖοί εἰσι; κἀγώ· Ἰσραηλῖταί εἰσι;
κἀγώ· σπέρμα Ἀβραάμ εἰσι; κἀγώ· [23] διάκο-
νοι Χριστοῦ εἰσί; (παραφρονῶν λαλῶ) ὑπὲρ
ἐγώ, ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς
ὑπερβαλλόντως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως,
ἐν θανάτοις πολλάκις [24] ὑπὸ Ἰουδαίων πεν-
τάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,
[25] τρὶς ἐῤῥαβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς
ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πε-
ποίηκα, [26] ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις
ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ
γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν
πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν
θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις, [27] ἐν
κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις,
ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις,
ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι· [28] χωρὶς τῶν παρ-
εκτός, ἡ ἐπισύστασίς μου ἡ καθ' ἡμέραν,
ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν. [29] Τίς
ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζε-
ται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; [30] Εἰ καυχᾶ-
σθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσο-
μαι. [31] Ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογη-
τὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.
[32] Ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ

---

21. L: ἠσθενήκαμεν
23. L: ὑπερεγώ (Soping. : ὑπερέχω). LT : φυλακαῖς ... πληγαῖς.
24. ℵB (pr. m.) DET: τεσσεραχ.
25. LT: ἐραβδίσθ.
27. LT* (pr.) ἐν.

cúndum Deum, sed quasi in insipiéntia,
in hac substántia glóriæ. [18] Quóniam
multi gloriántur secúndum carnem : et
ego gloriábor.
[19] Libénter enim suffértis insipiéntes :
cum sitis ipsi sapiéntes. [20] Sustinétis enim
si quis vos in servitútem rédigit, si quis
dévorat, si quis áccipit, si quis extól-
litur, si quis in fáciem vos cædit. [21] Se-
cúndum ignobilitátem dico, quasi nos
infírmi fuérimus in hac parte. In quo quis
audet (in insipiéntia dico), aúdeo et ego :
[22] Hebræi sunt, et ego : Israelítæ sunt,
et ego : semen Abrahæ sunt, et ego :
[23] minístri Christi sunt (ut minus sápiens
dico), plus ego : in labóribus plúrimis, in
carcéribus abundántius, in plagis supra
modum, in mórtibus frequénter. [24] A Ju-
dæis quínquies, quadragénas, una minus,
accépi. [25] Ter virgis cæsus sum, semel
lapidátus sum, ter naufrágium feci, nocte
et die in profúndo maris fui, [26] in itinéri-
bus sæpe, perículis flúminum, perículis
latrónum, perículis ex génere, perículis
ex géntibus, perículis in civitáte, perí-
culis in solitúdine, perículis in mari,
perículis in falsis frátribus : [27] in labóre
et ærúmna, in vigíliis multis, in fame
et siti, in jejúniis multis, in frígore et
nuditáte : [28] præter illa quæ extrínsecus
sunt, instántia mea quotidiána, sollici-
túdo ómnium ecclesiárum. [29] Quis in-
firmátur, et ego non infírmor? quis
scandalizátur, et ego non uror? [30] Si glo-
riári opórtet : quæ infirmitátis meæ sunt,
gloriábor. [31] Deus et Pater Dómini nos-
tri Jesu Christi, qui est benedíctus in
sǽcula, scit quod non méntior. [32] Da-
másci præpósitus gentis Arétæ regis

---

28. LT: ἐπίστασίς μοι.
31. L T* ἡμ. et Χρ.

21. *Sur ce point* n'est pas dans le grec.
27. *Dans les veilles nombreuses.* Grec littéralement : « dans les veilles souvent ».
32. *Le gouverneur du pays, établi par le roi Arétas.* Grec : « l'ethnarque du roi Arétas ».

III. Apologie ouverte (X-XII). — 2° *Il est supérieur à ses adversaires (XI-XII).*

ma gloire, je ne le dis pas selon Dieu,
mais comme homme de peu de sens.
18 Puisque beaucoup se glorifient
selon la chair, moi aussi je me glori-
fierai.
19 Car vous supportez volontiers
les insensés, étant sages vous-mêmes.
20 Vous souffrez même qu'on vous
asservisse, qu'on vous dévore, qu'on
prenne votre bien, qu'on vous traite
avec hauteur, qu'on vous déchire le
visage. 21 Je le dis avec honte, com-
me si nous avions été faibles sur
ce point. Au reste, ce que quelqu'un
ose (je parle peu sagement) je peux
l'oser moi-même.
22 Ils sont Hébreux, et moi aussi;
Israélites, et moi aussi; de la race
d'Abraham, et moi aussi; 23 ils sont
ministres du Christ (je parle bien
peu en sage), je le suis plus qu'eux,
ayant enduré plus de travaux, plus
de prisons, une infinité de coups,
et ayant été fréquemment exposé à
divers genres de mort. 24 Cinq fois
j'ai reçu des Juifs quarante coups
de fouet, moins un; 25 j'ai été trois
fois déchiré de verges; j'ai été lapidé
une fois; trois fois j'ai fait naufrage;
j'ai été un jour et une nuit au profond
de la mer; 26 et souvent dans des
voyages, dans des périls sur des
fleuves, périls de voleurs, périls du
côté de ceux de ma race, périls du
côté des gentils, périls dans des villes,
périls dans des déserts, périls sur
mer, périls parmi de faux frères:
27 dans le travail et les soucis, dans
des veilles nombreuses, dans la faim
et la soif, dans des jeûnes fréquents,
dans le froid et la nudité. 28 Et outre
ces choses, qui sont du dehors, tout
ce qui m'assaillit chaque jour, la
sollicitude de toutes les Églises.
29 Qui est faible, sans que je ne sois
faible? Qui est scandalisé, sans que
je ne brûle? 30 S'il faut se glorifier,
c'est de ce qui regarde ma faiblesse
que je me glorifierai. 31 Le Dieu et
Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ,
qui est béni dans tous les siècles,
sait que je ne mens pas. 32 A Damas,
le gouverneur du pays, établi par

Mat. 11, 29. Luc. 7, 10.
Philip. 3, 4-5. Prov. 26, 5.
Et quidem insipientes sufferunt.
Gal. 4, 31; 5, 1. 2 Cor. 8, 13. Mat. 23, 14. Rom. 16, 18. Eccli. 6, 2.
Philip. 3, 7. Eccli. 23, 38. Gal. 6, 14. 2 Cor. 11, 5.
Ejus labores.
Philip. 3, 4, 5. Gen. 11, 14, 16. Rom. 11, 1. 1 Cor. 4, 1. 2 Cor. 3, 6. Rom. 11, 13. 1 Cor. 15, 10. Act. 16, 23. Rom. 8, 35.
passiones.
Deut. 25, 2. Act. 14, 18; 16, 22; 27, 11.
Act. 9, 29; 13, 50; 14, 15; 15, 2; 16, 19, 23. Gal. 2, 4. Jer. 15, 10; 9, 4. Eccli. 43, 26.
1 Thes. 2, 9. 2 Thes. 3, 8. Act. 20, 7, 31, 34. 1 Cor. 4, 11; 9, 27.
sollicitudines.
Rom. 12, 8.
compassio.
1 Cor. 9, 19-23; 12, 26. Luc. 12, 49; 17, 2. Mat. 18, 7. Philip. 3, 19. 2 Cor. 12, 9. Jer. 10, 7. Jac. 1, 17. Mal. 1, 6. 2 Cor. 1, 15.
insectationes.
Act. 9, 24-26. Marc. 6, 17-18.

acte d'orgueil, que Dieu condamne, mais si on envisage le motif de charité et de justice qui les fait produire, elles deviennent nécessaires et par conséquent *selon Dieu.*

18. *Je me glorifierai.* Voir la note sur *Nombres*, XII, 3.

20. *Vous souffrez qu'on vous asservisse.* L'Apôtre ne regarde pas précisément comme une honte pour lui de n'avoir pas maltraité les Corinthiens, comme l'avaient fait les faux apôtres, mais, par une piquante ironie, il montre qu'il n'est inférieur à ces faux apôtres qu'en une seule chose, dans le mal qu'ils ont opéré (Glaire).

23-33. Les récits de saint Luc dans les Actes des Apôtres sont loin d'être complets. Ces versets supposent que la vie de saint Paul a été bien plus agitée, éprouvée, traversée que ne le racontent les Actes.

24. *Quarante coups de fouet, moins un.* Comme la loi défendait de passer le nombre de quarante coups, les Juifs, pour ne pas se méprendre, l'avaient fixé à trente-neuf. Voir la note sur *Deutéronome*, XXV, 3.

26. *Dans les déserts* de l'Arabie, et les gorges profondes de l'Asie Mineure et du Pont, infestés par les voleurs, et peu habités; le voyageur y était sans abri et exposé à toutes sortes de privations. — *Faux frères*, les judaïsants, ses adversaires les plus acharnés.

27. *Jeûnes fréquents*, les privations forcées, et sans doute les mortifications volontaires.

30. *Ma faiblesse;* c'est-à-dire ce qui paraît faible, bas, méprisable en moi. Cf. XII, 9, 10.

32. *Damas.* Voir la note sur *Actes*, IX, 2. — *Arétas.* Ce nom a été porté par plusieurs rois de l'Arabie Pétrée. Celui dont il est question ici est

βασιλέως ἐφρούρει τὴν Δαμασκηνῶν πόλιν,
πιάσαι με θέλων, 33 καὶ διὰ θυρίδος ἐν
σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ
ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
XII. Καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει μοι·
ἐλεύσομαι γὰρ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκα-
λύψεις κυρίου. 2 Οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χρι-
στῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων (εἴτε ἐν σώ-
ματι, οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος,
οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν) ἁρπαγέντα τὸν
τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. 3 Καὶ οἶδα
τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον (εἴτε ἐν σώματι
εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος, οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς
οἶδεν), 4 ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ
ἤκουσεν ἄῤῥητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀν-
θρώπῳ λαλῆσαι.
5 Ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι, ὑπὲρ
δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι, εἰ μὴ ἐν ταῖς
ἀσθενείαις μου. 6 Ἐὰν γὰρ θελήσω καυ-
χήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ
ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται
ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ.

7 Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων
ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ
σαρκί, ἄγγελος σατᾶν, ἵνα με κολαφίζῃ,
ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι. 8 Ὑπὲρ τούτου τρὶς
τὸν κύριον παρεκάλεσα, ἵνα ἀποστῇ ἀπ'
ἐμοῦ, 9 καὶ εἴρηκέ μοι· Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις
μου, ἡ γὰρ δύναμίς μου ἐν ἀσθενείᾳ τε-
λειοῦται.
Ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς
ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ
δύναμις τοῦ Χριστοῦ. 10 Διὸ εὐδοκῶ ἐν
ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν
διωγμοῖς, ἐν στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ·
ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

11 Γέγονα ἄφρων καυχώμενος· ὑμεῖς με
ἠναγκάσατε. Ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν
συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν
ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν εἰμι.

custodiébat civitátem Damascenórum, ut
me comprehénderet : 33 et per fenés-
tram in sporta dimíssus sum per mu-
rum, et sic effúgi manus ejus.
XII. 1 Si gloriári opórtet (non éxpe-
dit quidem) : véniam autem ad visiónes
et revelatiónes Dómini. 2 Scio hóminem
in Christo ante annos quatuórdecim (sive
in córpore néscio, sive extra corpus
néscio, Deus scit), raptum hujúsmodi us-
que ad tértium cœlum. 3 Et scio hujús-
modi hóminem (sive in córpore, sive
extra corpus, néscio, Deus scit), 4 quó-
niam raptus est in paradísum : et audí-
vit arcána verba, quæ non licet hómini
loqui.
5 Pro hujúsmodi gloriábor : pro me
autem nihil gloriábor nisi in infirmitáti-
bus meis. 6 Nam, et si volúero gloriári,
non ero insípiens : veritátem enim di-
cam : parco autem, ne quis me exístimet
supra id quod videt in me, aut áliquid
audit ex me.
7 Et ne magnitúdo revelatiónum extól-
lat me, datus est mihi stímulus carnis
meæ ángelus Sátanæ, qui me colaphizet.
8 Propter quod ter Dóminum rogávi ut
discéderet a me : 9 et dixit mihi : Súfficit
tibi grátia mea : nam virtus in infirmitáte
perfícitur.

Libénter ígitur gloriábor in infirmi-
tátibus meis, ut inhábitet in me virtus
Christi. 10 Propter quod pláceo mihi in
infirmitátibus meis, in contuméliis, in
necessitátibus, in persecutiónibus, in an-
gústiis pro Christo : cum enim infír-
mor, tunc potens sum.
11 Factus sum insípiens, vos me coë-
gistis. Ego enim a vobis débui com-
mendári : nihil enim minus fui ab iis
qui sunt supra modum apóstoli : ta-

32. LT* *θέλων*. — 1. אD (pr. m.) : *δὲ* (SLT²BD sec. m. EF: *δεῖ*). LT: *οὐ συμφέρον* (* *μοι*) (L.: *οὐ συμφ. μέν, ἐλεύσ. δὲ καί*). 2. L* *τῶ*. 3. B (pr. m.) D (pr. m.) ELT: *χωρίς*. L* *οὐκ οἶδα*. 5ss. LT* *μου* [L.: *ἀσθενείαις (ἐὰν ἐξ ἐμοῦ) κ. τῇ ὑπ. τ. ἀποκαλύψεων· διὸ ἵνα τλ.*] et *τι*. 7. T: *σαρκὶ ἄγγ.* KH: *σατᾶν ἵνα* (LT: *σατανᾶ*). [L]T* *ἵνα μὴ ὑπερ*. 8. A[L]† (ab in.) *Καί*. 9. LT (* alt. *μου*) : *τελεῖται*. 10. א (pr. m.) BT²: *καὶ στενοχωρ.* 11. G rell. [K]* *καυχώμ.*

XII. 1. *S'il faut se glorifier (cela ne convient pas sans doute), je viendrai.* Grec : « certes il ne me convient pas de me glorifier, car je viendrai ».
7. *Et de peur que la grandeur des révélations ne m'élève.* Grec : « et pour ne pas m'élever (à cause) de la grandeur des revelations ». — Le grec répète à la fin : « pour que je ne m'élève pas ».

le roi Arétas, faisait garder la ville
des Damascéniens pour me prendre.
33 et l'on me descendit par une fenê- 1 Reg. 19, 12.
tre dans une corbeille, le long du Jos. 2, 15. Mat. 10, 23.
mur; et c'est ainsi que j'échappai
de ses mains.

XII. 1 S'il faut se glorifier (cela **Ejus visiones.**
ne convient pas sans doute), je vien- Dan. 2, 28.
drai aux visions et aux révélations Os. 12, 2. Ps. 118, 18.
du Seigneur. 2 Je sais un homme en Jer. 23, 13. Act. 18, 9, 10;
Jésus-Christ, qui, il y a quatorze 22, 17-21; 23, 11.
ans, fut ravi (si ce fut dans son corps 1 Cor. 7, 39. Act. 9, 3; 8, 39.
ou hors de son corps, je ne sais, 1 Thes. 4, 16. Apoc. 12, 5.
Dieu le sait) jusqu'au troisième ciel, 1 Cor. 16, 22. Ez. 8, 3.
3 et je sais que cet homme (si ce fut
dans son corps ou hors de son corps,
je ne sais, Dieu le sait) 4 fut ravi dans Ps. 30, 20.
le paradis, et entendit des paroles Ap. 2, 17. Mat. 25, 23.
mystérieuses qu'il n'est pas permis Num. 12, 8. 1 Cor. 2, 6.
à un homme de dire. Prov. 25, 2.

5 Je me glorifierai au sujet d'un **De quibus non**
tel homme; mais pour moi, je ne me **gloriatur.**
glorifierai que dans mes faiblesses; 2 Cor. 10, 17.
6 que si je voulais me glorifier, je 1 Cor. 4, 7; 11, 30.
ne serais pas insensé, car je dirais Apoc. 3, 17.
la vérité; mais je m'abstiens, de peur Prov. 11, 12; 29, 11.
que quelqu'un ne m'estime au-des- Ps. 130, 1. Eccli. 3, 20.
sus de ce qu'il voit en moi, ou de ce
qu'il entend dire de moi.

7 Et de peur que la grandeur des **Stimulus in carne.**
révélations ne m'élève, il m'a été Eccli. 10, 15. Jac. 4, 6.
donné un aiguillon de ma chair, un Act. 10, 15. Ps. 87, 16.
ange de Satan pour me donner des Job, 30, 22. 2 Par. 20, 12.
soufflets. 8 C'est pourquoi j'ai prié Job, 5, 18. Luc. 22, 40.
trois fois le Seigneur qu'il se retirât 1 Cor. 10, 13. Rom. 3, 24; 8,
de moi; 9 et il m'a dit : « Ma grâce 28; 7, 15; 6, 23. 1 Cor. 15, 10.
te suffit, car *ma* puissance se fait Gal. 6, 14.
mieux sentir dans la faiblesse ». Eccli. 10, 31.

C'est donc bien volontiers que je **Potens in infirmitate.**
me glorifierai encore plus dans mes
faiblesses, afin que la puissance du
Christ habite en moi. 10 C'est pour- Jac. 1, 2. Ps. 15, 4.
quoi je me complais dans mes faibles- Act. 5, 41. Rom. 12, 13.
ses, dans les outrages, dans les né- Mat. 5, 20. Dan. 13, 22.
cessités, dans les persécutions, dans 1 Pet. 4, 15. Ps. 93, 19.
les angoisses pour le Christ, puis- Joel, 3, 11. 2 Cor. 4, 16.
que, quand je suis faible, c'est alors Ex. 1, 7.
que je suis fort.

11 J'ai été peu sage, c'est vous **Non minor ceteris**
qui m'y avez contraint; car vous **apostolis.**
deviez me recommander, puisque je 2 Cor. 11, 1.
n'ai été en rien inférieur aux plus 17, 5, 27; 4, 7; 15, 8, 10.
éminents des apôtres, quoique je Rom. 15, 19. Gal. 2, 8.

vraisemblablement Arétas Æneas, qui monta sur le trône l'an 7 avant notre ère. Il donna sa fille en mariage à Hérode Antipas, le meurtrier de saint Jean-Baptiste. Antipas ayant répudié cette princesse pour complaire à Hérodiade (Voir *Matthieu*, XIV, 3), Arétas lui fit la guerre et lui infligea une défaite sanglante. Lorsque saint Paul se convertit à Damas, Arétas était maître de cette ville et la faisait administrer par un gouverneur. On ne sait si elle était tombée en son pouvoir lorsqu'il avait fait la guerre à Hérode ou si elle lui avait été donnée par les Romains.

XII. 2. Quoique l'âme exerce ordinairement ses opérations par le moyen du corps, il est hors de doute cependant que Dieu puisse faire que l'âme restant unie au corps ait néanmoins un exercice indépendant de lui. — *Le troisième ciel* est apparemment ce que l'Apôtre désigne au verset 4 par le mot *paradis*, ou le séjour des bienheureux. Quant à la dénomination de *troisième ciel*, ce n'est point une rêverie des rabbins, comme on l'a prétendu; elle trouve sa justification dans ces paroles du Sauveur : *Il y a beaucoup de demeures dans la maison de mon Père*. Le bonheur dans le ciel est proportionné aux mérites des saints. Dieu a donc pu faire connaître à l'Apôtre celui qu'il réserve au plus grand mérite (Glaire).

4. *Qu'il n'est pas permis*, peut être entendu dans le double sens d'impossibilité ou de défense.

6. *Je ne serais pas insensé*. Voir plus haut la note sur XI, 17.

7. *Un aiguillon de ma chair, un ange de Satan*. Plusieurs interprètes et auteurs spirituels voient ici les tentations de la chair et les assauts de l'impureté. Mais il est plus naturel et plus dans l'harmonie du texte, de l'entendre des persécutions que saint Paul avait à subir de la part des Juifs et des docteurs judaïsants. Quel que soit le sens qu'on adopte, les conclusions restent les mêmes. « Quel mal que l'orgueil, puisqu'il rend nécessaires de tels préservatifs, et combien les meilleures âmes y demeurent exposées ». Saint Augustin, *Serm.* CLXIV, 8.

9. *Ma puissance*. Le mot *ma*, qu'on lit dans le grec, est nécessaire à la liaison des idées (Glaire).

11. *Je n'ai été en rien inférieur* avec la grâce de Dieu; *quoique je ne sois rien*, par moi-même, par mes propres forces.

12 *Τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειρ-
γάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, ἐν ση-
μείοις καὶ τέρασι καὶ δυνάμεσι.*

13 *Τί γάρ ἐστιν ὃ ἡττήθητε ὑπὲρ τὰς
λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ
κατενάρκησα ὑμῶν; Χαρίσασθέ μοι τὴν
ἀδικίαν ταύτην.* 14 *Ἰδού, τρίτον ἑτοίμως
ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω
ὑμῶν· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν, ἀλλ' ὑμᾶς.
Οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι θη-
σαυρίζειν, ἀλλ' οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.* 15 *Ἐγὼ
δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι
ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, εἰ καὶ περισσοτέρως
ὑμᾶς ἀγαπῶν ἧττον ἀγαπῶμαι.*
16 *Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς·
ἀλλ' ὑπάρχων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον.*
17 *Μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι'
αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;* 18 *Παρεκάλησα
Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι
ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ
πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς
ἴχνεσι;*
19 *Πάλιν δοκεῖτε, ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμε-
θα; κατενώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ λα-
λοῦμεν, τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς
ὑμῶν οἰκοδομῆς.* 20 *Φοβοῦμαι γάρ, μήπως
ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς, κἀγὼ
εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μήπως ἔρεις,
ζῆλοι, θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυ-
ρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι·* 21 *μὴ πά-
λιν ἐλθόντα με ταπεινώσῃ ὁ θεός μου
πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν
προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ
τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ
ἔπραξαν.*

XIII. *Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς·
ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν*

---

12. LT* (ult.) *ἐν.* 13. LT: *ἡσσώθητε.*
14. ℵABFT†(p. *τρίτον*) *τοῦτο.* LT* (pr.) *ὑμῶν.*
15. LT (* alt. *καὶ*) : *ἧσσον.*
19. LTΘℵABFG: *Πάλαι ... ἀπολογούμεθα.* LT: *κατέναντι θεοῦ.* GS: *θεοῦ, ἐν Χρ., λαλ. τάδε πάντα.*

métsi nihil sum. 12 Signa tamen aposto-
látus mei facta sunt super vos, in omni
patiéntia, in signis, et prodígiis, et vir-
tútibus.
13 Quid est enim, quod minus habuístis
præ céteris ecclésiis, nisi quod ego ipse
non gravávi vos? Donáte mihi hanc in-
júriam. 14 Ecce tértio hoc parátus sum
venire ad vos : et non ero gravis vobis.
Non enim quæro quæ vestra sunt, sed
vos. Nec enim debent filii paréntibus the-
saurizáre, sed paréntes filiis. 15 Ego au-
tem libentíssime impéndam, et superim-
péndar ipse pro animábus vestris : licet
plus vos díligens, minus díligar.

16 Sed esto : ego vos non graváví : sed
cum essem astútus, dolo vos cepi. 17 Num-
quid per áliquem eórum quos misi ad
vos, circumvéni vos? 18 Rogávi Titum,
et misi cum illo fratrem. Numquid
Titus vos circumvénit? nonne eódem
spíritu ambulávimus? nonne iisdem
vestígiis?

19 Olim putátis quod excusémus nos
apud vos? Coram Deo in Christo lóqui-
mur : ómnia autem charíssimi propter
ædificatiónem vestram. 20 Tímeo enim,
ne forte cum vénero, non quales volo,
invéniam vos : et ego invéniar a vobis,
qualem non vultis : ne forte contentiónes,
æmulatiónes, animositátes, dissensiónes,
detractiónes, susurratiónes, inflatiónes,
seditiónes, sint inter vos : 21 ne iterum,
cum vénero, humíliet me Deus apud vos :
et lúgeam multos ex iis qui ante pecca-
vérunt, et non egérunt pœniténtiam su-
per immundítia, et fornicatióne, et impu-
dicítia, quam gessérunt.

XIII. 1 Ecce tértio hoc vénio ad vos :
In ore duórum vel trium téstium stabit

---

20. ℵALT: *ἔρις, ζῆλος* (Gal. v, 20).
21. ℵ (pr. m.) ABFLTΘ: *ἐλθόντος με.* G¹SLT Θ† (p. *ταπ.*) *με.* LT²: *ταπεινώσει.* L: *ἔπραξαν.*

13. *Cette injure,* Grec : « ce tort ».
20. *Qu'il n'y ait parmi vous* n'est pas dans le grec.

Conclusion (XIII). — *Pressante exhortation.*

ne sois rien. [12] En effet, les marques
de mon apostolat ont été empreintes
sur vous par une patience à l'épreuve
de tout, par des miracles, des prodi-
ges et des vertus.
[13] Car en quoi avez-vous été in-
férieurs aux autres Églises, sinon en
ce que je ne vous ai point été à
charge? Pardonnez-moi cette injure.
[14] Voici qu'une troisième fois je
suis prêt à venir vers vous, et je ne
vous serai pas à charge ; car je ne
cherche point ce qui est à vous, mais
vous ; puisque les enfants ne doivent
point thésauriser pour les pères, mais
les pères pour les enfants. [15] Pour
moi, je sacrifierai tout volontiers,
et je me sacrifierai encore moi-
même pour vos âmes, quoique, tout
en vous aimant plus, je sois moins
aimé.
[16] Eh bien, soit! Je ne vous ai
point été à charge; mais, comme je
suis artificieux, je vous ai pris par
ruse. [17] Vous ai-je circonvenus par
quelqu'un de ceux que je vous ai
envoyés? [18] J'ai prié Tite, et j'ai
envoyé avec lui un de nos frères.
Tite vous a-t-il circonvenus? N'avons-
nous point marché par un même
esprit? sur les mêmes traces?
[19] Pensez-vous encore que nous
nous excusions près de vous? Nous
parlons devant Dieu, en Jésus-Christ;
mais tout, mes bien-aimés, est pour
votre édification. [20] Car je crains
qu'à mon arrivée, je ne vous trouve
pas tels que je voudrais, et que
vous ne me trouviez pas non plus
tel que vous voudriez; qu'il n'y ait
parmi vous des contestations, des
jalousies, des animosités, des dissen-
sions, des médisances, des délations,
de l'orgueil, des troubles ; [21] que,
venant de nouveau, Dieu ne m'hu-
milie parmi vous, et que je n'aie à
pleurer beaucoup de ceux qui, ayant
déjà péché, n'ont point fait pénitence
des impuretés, des fornications et des
impudicités qu'ils ont commises.
XIII. [1] Voilà que pour la troi-
sième fois je viens vers vous; sur le
témoignage de deux ou trois témoins

1 Cor. 4, 15. Rom. 15, 19. Gal. 2, 8. Prov. 19, 11. Marc. 16, 20.

Eos non gravavit Act. 20, 34. 2 Thes. 3, 8. Is. 33, 15. Eph. 4, 32. 2 Cor. 11, 7-12. Job, 27, 6. 2 Cor. 11, 9. Philip. 4, 17.

Jos. 10, 11; 21, 17; 15, 13. Philip. 1, 8.

nec circumvenit. 1 Thes. 2, 3-4, 5. Joa. 1, 47. 2 Cor. 7, 2. 2 Cor. 8, 16; 4, 13. Job, 23, 11. 1 Pet. 2, 21. 1 Cor. 11, 1. Mat. 7, 16.

Anxius de eis in futurum. 2 Cor. 3, 1; 4, 3-4; 2, 17; 5, 12. 1 Cor. 14, 12, 26. Joa. 12, 30. Gal. 4, 16. 2 Cor. 13, 10. Prov. 20, 3. Jac. 3, 16. Sap. 2, 24. Eccli. 8, 18. Rom. 16, 17. 1 Cor. 1, 10. Eccli. 28, 15. Prov. 17, 11.

1 Reg. 16, 1. Gal. 5, 19.

Conclusio.

Minatur induratos.

12. *Vertus* dans le sens de prodiges, actes de puissance.

14. *Une troisième fois je suis prêt à venir vers vous.* Le sentiment commun est que saint Paul a fait trois voyages à Corinthe. Le premier et le troisième de ces voyages sont indiqués dans *Actes*, XVIII, 1; XX, 2; le second n'y est pas marqué, il a sans doute été de courte durée, pendant les trois ans que saint Paul passa à Éphèse.

16. *Je vous ai pris par ruse.* Saint Paul cite l'accusation que portent contre lui ses adversaires.

18. *J'ai prié Tite, et j'ai envoyé avec lui*... pour : *J'ai prié Tite d'aller vers vous, et j'ai envoyé avec lui*..., genre d'ellipse qui n'est pas seulement propre au style biblique, mais qu'on retrouve dans toutes les langues (Glaire).

20. *Tel que vous voudriez;* je serais obligé non seulement de reprendre mais de réprimer, en vertu du pouvoir suprême donné à l'Église dans la personne de ses pasteurs, les abus que vous n'aurez pas su corriger.

21. *Dieu ne m'humilie.* Si la foi des Corinthiens est toute sa gloire, le sceau de son apostolat (I *Corinthiens*, IX, 2), leur infidélité lui serait une profonde et douloureuse humiliation.

Conclusion, XIII.

XIII. 1. *Sur le témoignage*... C'est-à-dire je me

Conclusio (XIII). — *Hortatio ad pœnitentiam.*

σταθήσεται πᾶν ῥῆμα. 2 *Προείρηκα καὶ*
προλέγω ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν
νῦν γράφω τοῖς προημαρτηκόσι καὶ τοῖς
λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν,
οὐ φείσομαι·
3 *ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λα-*
λοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ,
ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν. 4 *Καὶ γὰρ εἰ ἐσταυ-*
ρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως
θεοῦ· καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν
αὐτῷ, ἀλλὰ ζησόμεθα σὺν αὐτῷ ἐκ δυνά-
μεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.
5 *Ἑαυτοὺς πειράζετε, εἰ ἐστὲ ἐν τῇ*
πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἢ οὐκ ἐπι-
γινώσκετε ἑαυτούς, ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν
ὑμῖν ἐστί; εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε. 6 *Ἐλπίζω*
δὲ ὅτι γνώσεσθε, ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδό-
κιμοι. 7 *Εὔχομαι δὲ πρὸς τὸν θεόν, μὴ*
ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς
δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν
ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν.
8 *Οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀλη-*
θείας, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας. 9 *Χαίρο-*
μεν γάρ, ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ
δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο δὲ καὶ εὐχόμεθα, τὴν
ὑμῶν κατάρτισιν. 10 *Διὰ τοῦτο ταῦτα*
ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως
χρήσωμαι, κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ἔδωκέ μοι
ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαί-
ρεσιν.
11 *Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζε-*
σθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰ-
ρηνεύετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρή-
νης ἔσται μεθ' ὑμῶν.
12 *Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλή-*
ματι· ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.
13 *Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ*
ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου
πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Κορινθίους δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων τῆς Μακεδονίας διὰ Τίτου καὶ Λουκᾶ.

omne verbum. 2 Prædíxi, et prædíco, ut
præsens, et nunc absens, iis qui ante
peccavérunt, et céteris ómnibus, quóniam
si vénero íterum, non parcam.
3 An experiméntum quǽritis ejus qui
in me lóquitur Christus, qui in vobis non
infirmátur, sed potens est in vobis? 4 Nam
etsi crucifíxus est ex infirmitáte : sed
vivit ex virtúte Dei. Nam et nos infírmi
sumus in illo : sed vivémus cum eo ex
virtúte Dei in vobis.
5 Vosmetípsos tentáte si estis in fide :
ipsi vos probáte. An non cognóscitis vos-
metípsos, quia Christus Jesus in vobis
est? nisi forte réprobi estis. 6 Spero au-
tem quod cognoscétis, quia nos non
sumus réprobi. 7 Orámus autem Deum ut
nihil mali faciátis, non ut nos probáti
appareámus, sed ut vos quod bonum est
faciátis : nos autem ut réprobi simus.
8 Non enim póssumus áliquid advérsus
veritátem, sed pro veritáte. 9 Gaudémus
enim, quóniam nos infírmi sumus, vos
autem poténtes estis. Hoc et orámus,
vestram consummatiónem. 10 Ideo hæc
absens scribo, ut non præsens dúrius
agam, secúndum potestátem, quam Dó-
minus dedit mihi in ædificatiónem, et
non in destructiónem.
11 De cétero, fratres, gaudéte, perfécti
estóte, exhortámini, idem sápite, pacem
habéte, et Deus pacis et dilectiónis erit
vobíscum.
12 Salutáte ínvicem in ósculo sancto.
Salútant vos omnes sancti. 13 Grátia Dó-
mini nostri Jesu Christi, et cháritas Dei,
et communicátio sancti Spíritus sit cum
ómnibus vobis. Amen.

---

2. G rell. * *γράφω*. 3-5. L: *Ἐπεὶ-ὑμῖν* (*καὶ γ.* [*εἰ*] *ἐστ.-θεῷ* [*εἰς ὑμᾶς*]), *ἑαυτὺς*. 4. T²* *εἰ*. G rell. * (ult.) *καὶ*. 5. ℵ (pr. m.) * *ἦ*. BD (pr. m.) T* *ἐστίν*. 7. ℵABD (pr. m.) FLT: *Εὐχόμεθα*. 8. ℵD (pr. m.) E (pr. m.) FT: *ἀλλὰ ὑπὲρ*. 9. LT* (alt.) *δὲ*. 10. DEF: *χρήσομαι*. ℵABDEFT: *ὁ κύριος ἔδωκέ μοι*. 12. AF: *φιλ. ἁγ.* 13. G[K]SLTΘ* *Ἀμήν*. T²* *Πρὸς* ad f.

XIII. 2. Grec : « je l'ai déjà dit et je le dis encore pour la seconde fois, comme si j'étais présent, et maintenant, étant absent, je l'écris à ceux qui ont péché et à tous les autres que, si je viens de nouveau, je n'épargnerai (personne) ».
7. *Nous prions*. Grec : « je prie ».
13. Le grec porte en plus : « la seconde (lettre) aux Corinthiens a été écrite de Philippes de Macédoine, (et portée) par Tite et Luc ».

Conclusion (XIII). — *Pressante exhortation.*

tout sera jugé. 2 Je l'ai déjà dit, et je
le dis encore, absent, comme si j'étais
présent, que si je reviens, je n'aurai
aucune indulgence pour ceux qui ont
péché auparavant, ni pour tous les
autres.
3 Est-ce que vous voulez éprouver
celui qui parle en moi, le Christ, qui
n'est pas affaibli, mais qui est puis-
sant parmi vous? 4 Car, quoiqu'il ait
été crucifié selon la faiblesse, il vit ce-
pendant par la puissance de Dieu.
Nous aussi nous sommes faibles en
lui; mais nous vivrons avec lui, par
la vertu de Dieu parmi vous.
5 Examinez-vous vous-mêmes, si
vous êtes dans la foi : éprouvez-vous
vous-mêmes. Ne connaissez-vous pas
vous-mêmes que le Christ Jésus est en
vous? à moins que vous ne soyez di-
gnes d'être rejetés. 6 Mais j'espère que
vous connaîtrez que pour nous, nous
ne sommes pas dignes d'être rejetés.
7 Nous prions Dieu que vous ne fassiez
rien de mal, non pas pour que nous
paraissions nous-mêmes approuvés,
mais que vous fassiez, vous, ce qui
est bon, et que nous, nous passions
pour dignes d'être rejetés.
8 Car nous ne pouvons rien contre
la vérité. 9 Aussi nous nous réjouis-
sons de ce que nous sommes faibles
et de ce que vous, vous êtes forts. Et
ce que nous demandons, c'est votre
perfection. 10 C'est pourquoi je vous
écris ceci, absent, afin que présent,
je n'agisse pas plus sévèrement, se-
lon la puissance que le Seigneur m'a
donnée pour l'édification et non pour
la destruction.
11 Du reste, mes frères, réjouissez-
vous, soyez parfaits, exhortez-vous
les uns les autres, n'ayez qu'un senti-
ment, conservez la paix, et le Dieu de
paix et de dilection sera avec vous.
12 Saluez-vous les uns les autres
par un saint baiser. Tous les saints
vous saluent. 13 Que la grâce de
Notre-Seigneur Jésus-Christ et la
charité de Dieu, et la communication
du Saint-Esprit soient avec vous
tous. Amen.

1 Cor. 4, 19. Deut. 17, 6; 19, 15. Mat. 18, 16. Joa. 8, 17. Hebr. 10, 28. Prov. 13, 24. Eccle. 8, 11.

In Christo eos arguet. Ex. 4, 12. Luc. 21, 15. Ps. 33, 8. Sap. 12, 18. 1 Cor. 5, 5; 11, 33. 1 Cor. 1, 25. Philip. 2, 7-8. Act. 2, 32-33. Rom. 6, 4, 9. Gal. 1, 1.

Se ergo probent. 1 Thes. 5, 21. 1 Cor. 11, 31. Jer. 2, 23. Gal. 6, 4. Eccli. 19, 26. Mat. 7, 16. Gal. 6, 9. Ps. 26, 14.

Ipse in veritate potens. 1 Tim. 1, 9. Rom. 13, 3. 1 Cor. 4, 10. Philip. 2, 17. 9. Eph. 6, 13. Sap. 11, 11. 2 Cor. 10, 1, 8. Act. 9, 15; 13, 2.

Votum pacis. Ps. 99, 2. Philip. 4, 4. Hebr. 61, 1. Mat. 5, 48. Eccli. 17, 12. Rom. 12, 8; 15, 6. Apoc. 22, 17. 1 Cor. 1, 10. Philip. 2, 2. Hebr. 12, 18. 2 Thes. 3, 16. 1 Joa. 4, 16. Joa. 14, 23.

Salutatio. Ps. 27, 3. Prov. 27, 6. Sap. 14, 22. Prov. 7, 13. Philip. 4, 7. Ps. 118, 63. Rom. 3, 24. Joa. 1, 17. 1 Joa. 4, 16. Rom. 5, 8. 1 Cor. 12, 11.

propose de déférer à mon tribunal ceux qui se seraient rendus coupables des faits que je reprends, et je jugerai sur les témoignages que j'aurai recueillis.

3. *Éprouver... le Christ;* c'est-à-dire la puissance du Christ.

4. *Selon la faiblesse* de la chair dont il était revêtu. — *Par la vertu de Dieu* qui se manifestera *parmi vous* ou *contre vous*, ce que semble favoriser le texte grec, et le sens du ℣. 10 (Glaire).

7. *Dignes d'être rejetés*, comme des hommes qui ne sont pas purs, sincères. C'est le sens de la Vulgate, aussi bien que du texte grec; et le mot *approuvé* exprime l'idée contraire (Glaire).

9. *Nous nous réjouissons de ce que nous sommes faibles et de ce que vous, vous êtes forts.* D'après saint Jean Chrysostome : nous nous réjouissons de ce que, par votre fidélité, vous n'ayez pas donné occasion à notre justice de s'exercer.

10. *Pour l'édification et non pour la destruction.* Saint Paul veut dire ici qu'il préfère donner des éloges qu'infliger des châtiments.

11. *N'ayez qu'un sentiment.* Ces mots résument les conseils de l'Apôtre à l'Église de Corinthe travaillée par des dissensions intestines.

13. *La grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ,* la grâce qui nous vient de lui et qu'il nous a méritée.

ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX GALATES

INTRODUCTION

La Galatie était la Gaule de l'Orient. Des Gaulois, ayant quitté leur pays trois siècles avant Jésus-Christ, passèrent d'abord dans le nord de la Grèce, puis, bientôt après, allèrent s'établir en Asie, et se fixèrent aux environs d'Ancyre, où on leur donna le nom de Galates. Assez restreint d'abord, leur territoire s'agrandit peu à peu. Au temps de saint Paul la Galatie était une province romaine, qui occupait le centre de l'Asie Mineure. L'Apôtre y était venu deux fois, d'abord au commencement de sa seconde mission apostolique, pour y prêcher l'Évangile et y établir la foi, ensuite au début de la troisième, pour compléter et perfectionner son œuvre. C'est peu de temps après, vers 57, pendant son dernier séjour à Corinthe, qu'il écrivit cette Lettre. Elle se rattache ainsi par sa date à son troisième voyage aussi bien que l'Épître aux Romains et les Épîtres aux Corinthiens, avec lesquelles elle a des rapports visibles. Celles-ci la précédèrent; et celle-là paraît l'avoir suivie d'assez près.

Les Galates étaient intelligents, d'une grande franchise, mais d'une mobilité d'esprit et d'une impétuosité de caractère qui les exposaient à des démarches irréfléchies et à des déceptions. On venait de faire à l'Apôtre un rapport très inquiétant à leur sujet. On lui apprenait que depuis son passage, des Docteurs judaïsants étaient venus de Jérusalem, et avaient pris sa place en Galatie; que, sous prétexte de compléter son œuvre, ils altéraient son enseignement et imposaient à ses disciples de nouvelles pratiques, empruntées au rituel judaïque. Peut-être étaient-ce les mêmes qui avaient déjà soulevé les esprits contre lui à Antioche. Au moins prêchaient-ils, aussi hautement qu'on avait jamais fait, la nécessité des œuvres légales et de la circoncision pour les Gentils comme pour les Juifs. « C'est là, disaient-ils, ce qui s'enseigne et ce qui se pratique à Jérusalem, dans l'Église-mère, sous les yeux et par les soins des principaux Apôtres. Sans ces observances, on ne fait pas partie du peuple de Dieu et l'on ne peut avoir part aux biens promis à Abraham ».

Les Galates avaient d'abord opposé à cette prédication l'autorité de celui qui leur avait apporté l'Évangile; mais ces nouveaux venus la récusaient, ou du moins ils disaient qu'elle était loin d'égaler celle des Apôtres de Judée avec

lesquels ils étaient en relations, celle de Pierre, de Jacques et de Jean, que le Seigneur avait instruits en personne et à qui il avait révélé tous ses mystères. Ils affirmaient que saint Paul lui-même avait reconnu la supériorité de leurs lumières et de leur pouvoir, et qu'en leur présence, à Jérusalem, il avait dû renoncer à ses principes et se déclarer pour la circoncision. Ébranlés par ces raisons ou séduits par ces artifices, un certain nombre de fidèles semblaient disposés à joindre l'observation des lois de Moïse à la profession de la religion chrétienne.

A cette nouvelle, l'Apôtre prend la plume pour revendiquer son autorité et rétablir la vraie doctrine; et il écrit, comme d'un seul trait, cette lettre où son caractère se peint avec tant de vivacité, et où respire toute l'ardeur, toute la sollicitude, toute la tendresse de son zèle. Il traite ces prédicants, non comme des hommes de bonne foi involontairement égarés, mais comme des séducteurs, des docteurs de mensonge, qui ne cherchent qu'à surprendre et à asservir les âmes crédules. Pour les fidèles, il les rappelle à lui, les reprend et les encourage tour à tour. Nulle part il n'est plus concis dans ses raisonnements, plus sévère dans ses reproches, plus affectueux dans ses exhortations.

On distingue trois parties en cette Épître : — 1° La première est apologétique, I, 11-II, 15. L'Apôtre établit la réalité de son apostolat et la conformité de sa doctrine avec celle de ses collègues. — 2° La seconde est dogmatique, II, 16-V, 12. Il montre que la justification est attachée à la foi en Jésus-Christ, non à la loi de Moïse, dont l'observance est superflue et même nuisible ou dangereuse. — 3° La troisième est morale, V, 13-VI : elle a pour objet de corriger quelques abus et d'affermir les esprits dans la foi. (L. Bacuez).



Tête de Galate (Musée du Caire)

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

I. *Παῦλος, ἀπόστολος (οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων*
οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ, καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐ-
τὸν ἐκ νεκρῶν) 2 καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες
ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας.
3 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς
καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 4 τοῦ δόν-
τος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως
ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος
πονηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ
πατρὸς ἡμῶν, 5 ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων, ἀμήν.
6 Θαυμάζω, ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθε-
σθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι
Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, 7 ὃ οὐκ
ἔστιν ἄλλο, εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταράσσον-
τες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐ-
αγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.
8 Ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ
οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγ-
γελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. 9 Ὡς
προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω· Εἴ τις
ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε,
ἀνάθεμα ἔστω. 10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους
πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις
ἀρέσκειν; Εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον,
Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην.
11 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέ-
λιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ
ἔστι κατὰ ἄνθρωπον· 12 οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ
ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτὸ οὔτε ἐδιδάχθην,
ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

---

1. ℵABT inscr. *πρὸς Γαλάτας.*
3. ℵA ponit *ἡμῶν* post *πατρὸς*. 4. ℵ (pr. m.) A DEFT: (l. *ὑπὲρ*) *περὶ*. 6s. KS: *εὐαγγέλιον*. K: *ἄλλο·* (Al. : *ἄλλο εἰ μή· Τινές*). Wassenb. : *ἄλλο*. 8. ℵAT²: *εὐαγγελίσηται*. ℵ (pr. m.) FT* *ὑμῖν*. 10. *Mill*. al. * *ἢ ζ. ἀνθρ. ἀρ.* LT²* (alt.) *γάρ*. 11. ℵ (sec. m.) BD (pr. m.) FGL: *γὰρ* (l. *δὲ*).

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD GALATAS

I. 1 Paulus apóstolus non ab hómini-
bus, neque per hóminem, sed per Jesum
Christum, et Deum Patrem, qui suscitá-
vit eum a mórtuis : 2 et qui mecum sunt
omnes fratres, ecclésiis Galátiæ.
3 Grátia vobis et pax a Deo Patre, et
Dómino nostro Jesu Christo, 4 qui dedit
semetípsum pro peccátis nostris, ut erí-
peret nos de præsénti sæculo nequam,
secúndum voluntátem Dei et Patris nos-
tri, 5 cui est glória in sæcula sæculó-
rum. Amen.
6 Miror quod sic tam cito transferí-
mini, ab eo qui vos vocávit in grátiam
Christi, in áliud evangélium : 7 quod non
est áliud, nisi sunt áliqui qui vos contúr-
bant, et volunt convértere evangélium
Christi.
8 Sed licet nos, aut ángelus de cœlo
evangelízet vobis prætérquam quod evan-
gelizávimus vobis, anáthema sit. 9 Sicut
prædíximus, et nunc íterum dico : Si
quis vobis evangelizáverit præter id quod
accepístis, anáthema sit. 10 Modo enim
homínibus suádeo? an Deo? An quæro
homínibus placére? Si adhuc homínibus
placérem, Christi servus non essem.
11 Notum enim vobis fácio, fratres,
evangélium quod evangelizátum est a me,
quia non est secúndum hóminem : 12 ne-
que enim ego ab hómine accépi illud,
neque dídici, sed per revelatiónem Jesu
Christi.

---

12. ℵAD (pr. m.) FL: *οὐδὲ ἐδιδάχθ.*

I, 1. La fin du verset figure entre parenthèses dans le grec.

10. *Car est-ce des hommes ou de Dieu que je désire maintenant l'approbation?* On peut traduire : « car maintenant est-ce que j'obéis aux hommes ou à Dieu? »

ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX GALATES

I. 1 Paul, apôtre, non par des
hommes, ni par un homme, mais par
Jésus-Christ et Dieu le Père, qui l'a
ressuscité d'entre les morts, 2 et tous
les frères qui sont avec moi, aux
Eglises de Galatie.
3 Grâce à vous et paix par Dieu
notre Père, et par Notre-Seigneur
Jésus-Christ, 4 qui s'est donné lui-
même pour nos péchés, afin de nous
arracher à ce siècle mauvais, selon
la volonté de notre Dieu et Père, 5 à
qui est la gloire dans les siècles des
siècles. Amen.
6 Je m'étonne que vous ayez passé
si vite de celui qui vous a appelés à
la grâce du Christ, à un autre Évan-
gile; 7 quoiqu'il n'y en ait point d'au-
tre; seulement, quelques personnes
sèment le trouble parmi vous, et veu-
lent renverser l'Évangile du Christ.
8 Mais si nous-mêmes ou un ange
du ciel vous évangélisait autrement
que nous vous avons évangélisés,
qu'il soit anathème. 9 Comme nous
l'avons déjà dit, ainsi je le répète :
« Si quelqu'un vous annonce un autre
Évangile que celui que vous avez reçu,
qu'il soit anathème ». 10 Car est-ce
des hommes ou de Dieu que je désire
maintenant l'approbation? Cher-
chai-je à plaire aux hommes? Si je
plaisais encore aux hommes, je ne
serais point serviteur du Christ.
11 Car je vous déclare, mes frères,
que l'Évangile que vous ai prêché
n'est point selon l'homme. 12 En
effet, ce n'est point d'un homme que
je l'ai reçu ni appris, mais c'est par
la révélation de Jésus-Christ.

Prologus. Præsentatio.
1 Cor. 15, 9. Is. 58, 1. Act. 13, 2. Joa. 2, 19-22; 10, 18. Rom. 15, 8; 6, 9; 1. 1.

Salutatio.
Prov. 18, 19. Ps. 132, 1; 2, 7. 2 Cor. 1, 1; 2, 6. Sap. 14, 3. Joa. 1, 17; 14, 27; Colos. 1, 20. Eph. 5, 2. Hebr. 2, 9; 7, 19. Tit. 2, 14. Rom. 12, 2; 15, 18; 3, 24; 1, 36; 1, 25; 1, 7. Ps. 2, 7. Dan. 7, 18.

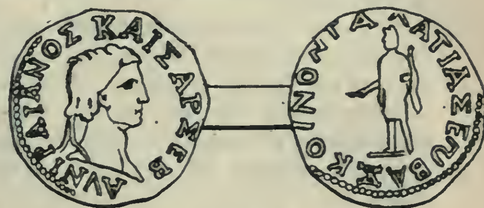
Tristatur de eorum errore.
2 Tim. 1, 9. Joa. 6, 44. Act. 11, 17. Tit. 3, 7. Gal. 1, 12. Jer. 15, 19. Lev. 26, 10. Rom. 8, 2; 5, 15; 8, 30; 16, 25.

Ejus verum Evangelium.
Joa. 1, 18. Hebr. 1, 1. Deut. 13, 17; 4, 2. Apoc. 22, 18. Is. 34, 5. 2 Tim. 2, 2. 1 Joa. 2, 24. 2 Joa. 6. Act. 12, 20. 1 Thes. 2, 4. Is. 28, 20. Mat. 6, 24. Ps. 52, 6.

I. — 1° Ipsi est revelatum.
1 Cor. 3, 3; 9, 8. Gal. 3, 15. Rom. 10, 15. Is. 42, 6. Act. 9, 15. 1 Cor. 2, 10. 2 Cor. 12, 4.

PROLOGUE. — I, 1-10.

I. 1. *Ni par un homme.* Saint Paul commence ainsi à poser les fondements de son apologie.



Monnaie de Galatie (℣. 2).

2. *Aux Églises.* Ces paroles donnent à supposer qu'il y avait plusieurs églises chrétiennes dans la Galatie. — *De Galatie.* Il pourrait bien ne s'agir que de la partie de la province romaine de Galatie où saint Paul avait fondé des Églises lors de son premier voyage.

3. *Grâce... et paix.* Voir la note sur I *Corinthiens*, I, 3.

4. *Ce siècle mauvais*, le monde où se produit le mal et qui excite au mal.

6-7. *Un autre Évangile.* Saint Paul a ici en vue l'Évangile que prêchaient les faux docteurs. C'était au fond celui de Jésus-Christ, auquel ils joignaient la pratique de la loi de Moïse, mais cette addition suffisait, comme le dit l'Apôtre, pour *renverser l'Évangile du Christ* (Glaire).

9. *Comme nous l'avons déjà dit*, quand nous sommes venus vous évangéliser.

Ire PARTIE. — Apologie de l'apostolat et de la doctrine de saint Paul, I, 11-II, 15.

1° Son apostolat a Jésus-Christ pour auteur, I, 11-24.

2° Sa doctrine est conforme à celle des autres Apôtres, II, 1-15.

1° Son apostolat a Jésus-Christ pour auteur, I, 11-24.

11. *Selon l'homme*, c'est-à-dire puisé aux sources d'une inspiration purement humaine.

[13] *Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,* [14] *καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.*

[15] *Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ θεός, ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ,* [16] *ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι,* [17] *οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλ' ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.*

[18] *Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε·* [19] *ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου.* [20] *Ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ὅτι οὐ ψεύδομαι.*

[21] *Ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας.* [22] *Ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ,* [23] *μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτέ, νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἥν ποτε ἐπόρθει,* [24] *καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.*

II. *Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρνάβα, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον·* [2] *ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι, μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον.*

[3] *Ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι,* [4] *διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν, ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωνται,* [5] *οἷς οὐδὲ πρὸς*

[13] Audístis enim conversatiónem meam aliquándo in judaismo : quóniam supra modum persequébar ecclésiam Dei, et expugnábam illam, [14] et proficiébam in judaismo supra multos coætáneos meos in génere meo, abundántius æmulátor exístens paternárum meárum traditiónum.

[15] Cum autem plácuit ei qui me segregávit ex útero matris meæ, et vocávit per grátiam suam, [16] ut reveláret Fílium suum in me, ut evangelizárem illum in géntibus : contínuo non acquiévi carni et sánguini, [17] neque veni Jerosólymam ad antecessóres meos apóstolos : sed ábii in Arábiam : et íterum revérsus sum Damáscum.

[18] Deinde post annos tres veni Jerosólymam vidére Petrum, et mansi apud eum diébus quindecim : [19] álium autem apostolórum vidi néminem, nisi Jacóbum fratrem Dómini. [20] Quæ autem scribo vobis : ecce coram Deo, quia non méntior.

[21] Deinde veni in partes Sýriæ, et Cilíciæ. [22] Eram autem ignótus fácie ecclésiis Judǽæ, quæ erant in Christo : [23] tantum autem audítum habébant : Quóniam qui persequebátur nos aliquándo, nunc evangelízat fidem, quam aliquándo expugnábat : [24] et in me clarificábant Deum.

II. [1] Deinde post annos quatuórdecim, íterum ascéndi Jerosólymam cum Bárnaba, assúmpto et Tito. [2] Ascéndi autem secúndum revelatiónem : et cóntuli cum illis evangélium, quod prǽdico in géntibus, seórsum autem iis qui videbántur áliquid esse : ne forte in vácuum cúrrerem, aut cucurríssem.

[3] Sed neque Titus, qui mecum erat, cum esset gentílis, compúlsus est circumcídi : [4] sed propter subintrodúctos falsos fratres, qui subintroiérunt exploráre libertátem nostram, quam habémus in Christo Jesu, ut nos in servitútem redígerent. [5] Quibus neque ad horam céssi-

13. F* *τῷ*. 15. BF[L]T* *ὁ θεός*. 17. BDEFLT: *ἀπῆλθον*. ℵABDEFT: *ἀλλά*. 18. ℵAT²: *τρία ἔτη*. ℵ (pr. m.) ABSLT: *Κηφᾶν* (cf. ii, 11, 14). 19. B (pr. m.) : *οὐχ*. 21. ℵ (pr. m.) * *τῆς*. 23. Rell. (excepto L) : *ἦσαν· Ὅτι*. — 1. *Grot*. al. (c. Chron. alex.) : *τεσσάρων* (δ' pro ιδ'). 4. *Hier*. et *Theodoret*. * *δὲ* (jung. c. antecedd.). ℵAB (pr. m.) CDSLTHΘ: *καταδουλώσουσιν*. 5. D¹ (c. Latt. probb. *Mill*. *Seml*. *Griesb*.) * *οἷς οὐδὲ* (quod *Tert*. *Marcioni* tribuit).

15. *A celui*. Grec : « à Dieu ».

II. 2ᵇ. Grec : « et je leur exposerai — et en particulier aux plus considérés — l'Évangile que je prêche parmi les gentils ».

I. Apologie (I, 11-II, 15). — 1° *Son apostolat vient de Jésus-Christ (I, 11-24).*

[13] Car vous avez ouï dire que j'ai vécu autrefois dans le judaïsme; qu'à toute outrance j'ai persécuté l'Église de Dieu et l'ai ravagée, [14] et que je me signalais dans le judaïsme au-dessus d'un grand nombre de mes contemporains au sein de ma nation, me montrant zélateur outre mesure des traditions de mes pères.

Primo persecutor. Act. 23, 6; 26, 5. Philip. 3, 5. Gal. 1, 23. Os. 13, 9. 1 Cor. 15, 9. Act. 9, 21. Lam. 3, 27. Act. 22, 3. Philip. 3, 5. Mat. 23, 23-24; 15, 2. Luc. 11, 42.

[15] Mais lorsqu'il plut à celui qui m'a choisi dès le sein de ma mère, et m'a appelé par sa grâce, [16] de me révéler son Fils, pour que je l'annonçasse parmi les nations; aussitôt, sans acquiescer à la chair et au sang, [17] et sans venir à Jérusalem près de ceux qui étaient apôtres avant moi, je m'en allai en Arabie, et je retournai encore à Damas.

Ejus conversio et secessus. Rom. 9, 16. Ps. 146, 11. Philip. 2, 13. 1 Tim. 1, 13. Is. 45, 13. Am. 5, 8. 1 Tim. 1, 15. Rom. 15, 18. 1 Cor. 1, 23; 16, 9; 15, 50. Mat. 16, 17. Job, 38, 25. Act. 11, 11; 13, 47; 9, 1, 19-25, 2 Cor. 11, 33.

[18] Ensuite, après trois ans, je vins à Jérusalem pour voir Pierre, et je demeurai avec lui quinze jours. [19] Mais je ne vis aucun apôtre, si ce n'est Jacques, le frère du Seigneur. [20] Je vous écris ceci, voici! devant Dieu, je ne mens pas.

Petrum adit. Act. 9, 29; 22, 17-21. Mat. 13, 55. Joa. 19, 25. 1 Cor. 9, 5. Rom. 1, 9; 9, 1. 2 Cor. 1, 23; 11, 31.

[21] Ensuite je vins dans les pays de Syrie et de Cilicie. [22] Or j'étais inconnu de visage aux Églises de Judée, qui étaient dans le Christ. [23] Seulement elles avaient ouï dire : « Celui qui autrefois nous persécutait annonce maintenant la foi qu'il s'efforçait alors de détruire ». [24] Et elles glorifiaient Dieu à mon sujet.

Missio incœpta. Act. 27, 5; 15, 23, 41; 9, 30; 11, 25. 2 Cor. 6, 8. Act. 9, 1-2. Ps. 76, 11. Is. 43, 20.

II. [1] Quatorze ans après, je montai de nouveau à Jérusalem avec Barnabé, ayant pris Tite aussi avec moi. [2] Or, j'y montai d'après une révélation; et j'exposai aux fidèles l'Évangile que je prêche parmi les gentils, et en particulier à ceux qui paraissent être quelque chose, de peur que je ne courusse ou n'eusse couru en vain.

2° Cum apostolis confert. Is. 2, 3. Deut. 19, 15. Job, 37, 11. Act. 22, 17; 16, 6, 7; 18, 9; 20, 22-23. 2 Cor. 12, 2. Prov. 25, 9. Eccli. 9, 21; 8, 21. 2 Thes. 3, 1.

[3] Mais Tite, qui m'accompagnait, étant gentil, ne fut pas forcé de se faire circoncire; [4] et la considération de quelques faux frères, qui s'étaient furtivement introduits pour observer la liberté que nous avons dans le Christ Jésus, et nous réduire en servitude, [5] ne nous fit pas consentir, même un seul instant, à nous soumettre à eux,

Titus non circumcisus. Act. 16, 3. 2 Cor. 11, 26; 3, 17. Rom. 8, 15. Gal. 4, 5, 31. 1 Cor. 3, 11. Gal. 2, 16.

13. *J'ai persécuté*, d'où il y a lieu de conclure qu'un homme, si emporté contre les chrétiens, n'était pas alors imbu de leurs doctrines.

14. *Des traditions de mes pères.* Voir la note sur *Matthieu*, xv, 2.

16. *A la chair et au sang.* Par ces mots, saint Paul entend l'homme laissé à lui-même, non animé par l'Esprit de Dieu.

17. *Arabie.* Peut-être le désert d'Arabie, dans les environs de Damas. Le nom d'Arabie désigne la contrée qui s'étend entre l'Égypte, la Palestine, la Syrie, la Mésopotamie, la Babylonie, le golfe Persique et la mer Rouge. — *Damas.* Voir les notes sur *Actes*, ix, 2 et II *Corinthiens*, xi, 32.

18. *Trois ans* après sa conversion. — *Pour voir Pierre.* « Dignum erat ut Paulus cuperet videre Petrum, quia primus erat inter apostolos cui delegaverat Salvator curam ecclesiarum. Tantæ auctoritatis fuit Petrus! » Saint Jérôme, *Epist.* cxii, 8. « Nisi ejusdem societatis esse appareret, Ecclesia illi omnino non crederet ». Saint Augustin, *Contre Faust.*, xxviii, 4. — *Quinze jours.* On ne peut donc pas regarder sa doctrine, vu le peu de temps qu'il est demeuré auprès de ces Apôtres, comme provenant de leur enseignement; du reste il avait déjà, avant ce temps, commencé à prêcher.

19. *Le frère;* c'est-à-dire le cousin. Voir la note sur *Matthieu*, xii, 46.

20. *Voici! devant Dieu...;* c'est-à-dire prenant Dieu à témoin que je ne mens pas.

21. *Syrie.* Voir la note sur *Matthieu*, iv, 24. — *Cilicie.* Voir les notes sur *Actes*, v, 9 et xv, 41.

22. *De Judée*, non compris Jérusalem, capitale de la Judée. — *Qui étaient dans le Christ;* c'est-à-dire qui croyaient en Jésus-Christ, qui s'étaient convertis au christianisme.

2° Sa doctrine est conforme à celle des autres Apôtres, II, 1-15.

II. 1. *Quatorze ans après, je montai.* Saint Paul ne parle pas du voyage qu'il fit à Jérusalem pour y porter les aumônes, à l'occasion de la famine prédite par Agabus (*Actes*, xi, 20; xii, 25), soit parce qu'alors il était déjà reconnu Apôtre, soit parce qu'en cette occasion il n'eut que peu ou point de rapports avec saint Pierre. — *Barnabé.* Voir la note sur *Actes*, iv, 36. — *Ayant pris Tite.* Voir la note sur II *Corinthiens*, ii, 13.

2. *D'après une révélation;* non point mandé ici comme un prévenu qui a besoin de se justifier, mais pour obéir à un ordre du ciel. — *Qui paraissent être quelque chose;* c'est-à-dire des plus considérables. Cf. *Actes*, v, 36.

3-5. Ce passage a quelque obscurité, et plusieurs docteurs pensent que saint Paul permit à Tite de se faire circoncire pour ne pas s'aliéner la confiance des judaïsants. Il est préférable d'entendre ces paroles en ce sens que Tite ne fut pas circoncis; et s'il ne le fut pas, ce fut précisément à cause des faux frères (*subintroducti*) auxquels saint Paul ne voulut pas céder, parce que cette concession eût confirmé des prétentions qu'il jugeait contraires à la liberté des Gentils et à l'œuvre rédemptrice du Sauveur.

*ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια
τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς.* [6] *Ἀπὸ
δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, ὁποῖοί ποτε
ἦσαν, οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον θεὸς
ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει· ἐμοὶ γὰρ οἱ δο-
κοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο.*

[7] *Ἀλλὰ τοὐναντίον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευ-
μαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας, καθὼς
Πέτρος τῆς περιτομῆς* [8] *(ὁ γὰρ ἐνεργήσας
Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς,
ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη),* [9] *καὶ γνόντες
τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ
Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι
εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβᾳ
κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ
εἰς τὴν περιτομήν·* [10] *μόνον τῶν πτωχῶν
ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ
τοῦτο ποιῆσαι.*

[11] *Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν,
κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατ-
εγνωσμένος ἦν.* [12] *Πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν
τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συν-
ήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλε καὶ ἀφώ-
ριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτο-
μῆς.* [13] *Καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ
λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συν-
απήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.*

[14] *Ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι
πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ
Πέτρῳ ἔμπροσθεν πάντων· Εἰ σὺ Ἰουδαῖος
ὑπάρχων ἐθνικῶς ζῇς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς, τί
τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν;* [15] *Ἡμεῖς
φύσει Ἰουδαῖοι, καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτολοί,*

mus subjectióne, ut véritas evangélii per-
máneat apud vos : [6] ab iis autem qui vi-
debántur esse áliquid (quales aliquándo
fúerint, nihil mea interest, Deus persó-
nam hóminis non áccipit) : mihi enim
qui videbántur esse áliquid, nihil contu-
lérunt.

[7] Sed ecóntra cum vidissent quod crédi-
tum est mihi evangélium præpútii, sicut
et Petro circumcisiónis [8] (qui enim ope-
rátus est Petro in apostolátum circumci-
siónis, operátus est et mihi inter gentes) :
[9] et cum cognovíssent grátiam quæ data
est mihi, Jacóbus, et Cephas, et Joánnes,
qui videbántur colúmnæ esse, dextras
dedérunt mihi et Bárnabæ societátis : ut
nos in gentes, ipsi autem in circumci-
siónem : [10] tantum ut paúperum mémo-
res essémus : quod étiam sollícitus fui
hoc ipsum fácere.

[11] Cum autem venísset Cephas Antio-
chíam, in fáciem ei réstiti, quia repre-
hensíbilis erat. [12] Prius enim quam ve-
nírent quidam a Jacóbo, cum géntibus
edébat : cum autem venissent, subtra-
hébat et segregábat se, timens eos qui
ex circumcisióne erant. [13] Et simulatióni
ejus consensérunt céteri Judǽi, ita ut et
Bárnabas ducerétur ab eis in illam si-
mulatiónem.

[14] Sed cum vidíssem quod non recte
ambulárent ad veritátem evangélii, dixi
Cephæ coram ómnibus : Si tu, cum Ju-
dǽus sis, gentíliter vivis, et non ju-
dáice : quómodo gentes cogis judaizáre?
[15] Nos natúra Judǽi, et non ex géntibus
peccatóres.

---

6. KL: (*ὁποῖοι-λαμβ.*). ℵAT† (a. *θεός*) *ὁ*.
8. ℵCD (pr. m.) FLT[1]: *κἀμοί*.
9. K[L]H† (p. *ἡμεῖς*) *μὲν*.
10. *Wassenb.** *τοῦτο*.
12. ℵBDFL: *ἦλθεν*.

13. *Grot.* : *συνυπεκλίθησαν ... τῇ ὑποκλίσει.*
14. LT: *ἐθν. κ. οὐκ* [L: *οὐχ*] *Ἰδκ. ζῇς*. G rell. : *πῶς*.

6. Le grec n'a pas de parenthèses.
11. *Céphas*. Grec : « Pierre ». Item ℣. 14.

afin que la vérité de l'Évangile de-
meurât parmi nous. 6 Mais quant à Rom. 8, 30. 1 Cor. 1, 26.
ceux qui paraissaient être quelque Sap. 6, 8. 2 Cor. 5, 17.
chose (quels ils furent autrefois, peu Act. 10, 34. Eph. 1, 11.
m'importe, Dieu ne fait point accep- Gal. 1, 12.
tion de la personne de l'homme); ceux,
dis-je, qui paraissaient être quelque
chose ne me communiquèrent rien.

Ab Apostolis laudatur.

7 Au contraire, ayant vu que l'É-
vangile de l'incirconcision m'avait été
confié, comme à Pierre celui de la Jer. 9, 26. Act. 9, 15; 10.
circoncision 8 (car celui qui a opéré 1 Cor. 12. Act. 10, 44.
en Pierre pour l'apostolat de la cir-
concision, a opéré en moi aussi parmi
les gentils); 9 et ayant connu la grâce Rom. 15, 15. Eph. 3, 2.
qui m'a été donnée, Jacques, et Cé- 2 Pet. 3, 15. 1 Cor. 1, 12.
phas, et Jean, qui paraissaient être Mat. 16, 18. 1 Tim. 3, 15.
les colonnes, nous donnèrent la main, Eph. 2, 20. Apoc. 3, 12.
à moi et à Barnabé, en signe de com- Rom. 1, 16; 9, 1; 11, 14.
munion; afin que nous prêchassions, 1 Cor. 9, 20.
nous, aux gentils, et eux aux cir-
concis. 10 Seulement, nous devions Mat. 26, 11. Act. 4, 35;
nous ressouvenir des pauvres : ce que 6, 1-4; 15, 39.
j'ai eu aussi grand soin de faire.

Petrum judaizantem

11 Or Céphas étant venu à Antioche,
je lui résistai en face, parce qu'il était Eccli. 4, 27.
répréhensible. 12 Car avant que quel- Lev. 19, 17. Act. 15, 32-35.
ques-uns, envoyés par Jacques, fus- Act. 10, 15; 11, 3, 8.
sent arrivés, il mangeait avec les gen-
tils; mais quand ils furent venus, il se
retirait et se séparait, craignant ceux
qui étaient circoncis. 13 Et, à sa dis- Eccli. 10, 2.
simulation, acquiescèrent les autres
Juifs; de sorte que Barnabé lui-même
fut entraîné dans cette dissimulation.

audacter reprehendit.

14 Mais quand je vis qu'ils ne mar-
chaient pas droit selon la vérité de
l'Évangile, je dis à Céphas devant Mat. 10, 27.
tous : « Si toi, étant Juif, tu vis à la Is. 26, 7. 1 Tim. 5, 20.
manière des gentils et non en Juif, Act. 10, 15; 21, 26; 16, 3; 15, 22.
comment forces-tu les gentils à ju-
daïser? 15 Nous, de naissance nous 2 Cor. 11, 20.
sommes Juifs, et non pécheurs d'entre Joa. 4, 22. Eph. 4, 14.
les gentils ».

6. *Rien* de nouveau, rien qui fût en opposition avec ce que je leur avais exposé.

7. Comme à la naissance de l'Église chrétienne les Juifs conservaient encore une sorte d'horreur pour les Gentils, saint Pierre et saint Paul se partagèrent le ministère évangélique, de manière que le premier fût chargé de prêcher les Juifs, et le second les Gentils; mais cela n'empêchait pas chacun d'eux d'annoncer indistinctement l'Évangile aux Juifs et aux Gentils, toutes les fois que l'occasion s'en présentait (Glaire).

8. *Qui a opéré;* c'est-à-dire qui a fait paraître sa puissance. — *L'apostolat de la circoncision,* c'est-à-dire parmi les Juifs.

9. *Céphas* est le même que saint Pierre. Voir *Jean,* I, 42. — « Quelques auteurs ont prétendu que Céphas, avec lequel saint Paul eut un différend à Antioche, n'était pas saint Pierre; d'autres, que ce dissentiment était purement fictif; mais ces sentiments sont inadmissibles. Le premier d'abord. — 1° Il a la tradition contre lui. A la vérité, quelques docteurs ont émis un doute sur l'identité de saint Pierre et de Céphas; mais, comme le remarque saint Jérôme, ce n'était de leur part qu'une conjecture et ils ne la faisaient que pour montrer la faiblesse des objections qu'on prétendait tirer du conflit d'Antioche. — 2° Céphas est bien le même nom que Pierre : il a en syriaque la même signification que Petros en grec. Saint Pierre le portait en Judée, et c'est le premier que le Sauveur lui ait donné. Saint Paul le lui donne indubitablement ailleurs. — 3° Il est évident que le personnage dont il s'agit est un personnage éminent, égal, sinon supérieur à saint Paul, par conséquent apôtre comme lui. Son exemple fait fléchir Barnabé et menace d'entraîner toute l'Église d'Antioche. Saint Paul fait un acte de courage en lui adressant une représentation. D'ailleurs, quel moyen de le distinguer du Céphas nommé plus haut, entre saint Jacques et saint Jean, comme étant, aussi bien qu'eux, une colonne de l'Église? Le second sentiment n'est ni plus suivi ni plus solide. Saint Jérôme, qui l'avait d'abord proposé, d'après Origène et saint Chrysostome, fut obligé d'y renoncer. Il est bien vrai que les mots grecs, rendus dans la Vulgate par *in facie,* pris isolément, pourraient se traduire : en apparence. Il est vrai aussi qu'il est parlé de dissimulation ou de défaut de franchise. Cela ne suffit pas néanmoins pour justifier l'hypothèse d'une scène concertée entre les deux Apôtres, ou d'une discussion feinte pour l'instruction de leurs disciples. Ni cette interprétation ni cette hypothèse ne sont naturelles. On n'y a recouru que dans une intention apologétique, afin de couper court aux objections et de mettre en même temps à couvert la conduite de saint Pierre et de saint Paul. Mais on a pris le change, et on a substitué un tort véritable, un défaut de droiture dans l'un et l'autre Apôtre, à une pure inadvertance ou à une erreur de procédé de la part de saint Pierre; car le mot de saint Paul, que Pierre était *répréhensible,* n'entraîne pas d'autre conséquence et n'a pas plus de portée. Il signifie seulement que la conduite suivie par saint Pierre donnait lieu à des interprétations fâcheuses, que ses égards pour les préjugés de ses compatriotes étaient, contre son gré, de nature à confirmer les Juifs dans leurs prétentions, ainsi qu'à inquiéter et à rebuter les Gentils. Rien n'indique qu'il eût en cela blessé sa conscience le moins du monde. Dieu voulut qu'en cette occasion il fût averti de ce qu'il avait à faire, non par une vision comme à Joppé, mais par un collègue et un subordonné afin que son humilité pût servir à l'édification de tous ». (L. Bacuez).

11. Saint Paul avait reproché à saint Pierre de s'être retiré de la table des gentils, dans la crainte de scandaliser les Juifs convertis; ce qui pouvait faire croire aux gentils qu'ils étaient obligés de se conformer à la manière de vivre des Juifs, et par là même gêner la liberté chrétienne. Mais ce reproche n'attaque nullement la suprématie du prince des Apôtres; car, dans de pareils cas, un inférieur peut et quelquefois doit avertir avec respect son supérieur; et, comme le remarque saint Augustin, saint Pierre le souffrit avec une douceur, une humilité, une patience dignes de celui à qui le Sauveur avait dit : *Tu es Pierre, et sur toi je bâtirai mon Église* (Glaire).

14. *Qu'ils ne marchaient pas droit.* L'Esprit-Saint en assurant aux Apôtres l'infaillibilité dans la doctrine, n'avait pas supprimé leur personnalité, et ne les mettait pas à l'abri de toute surprise. — *Si tu vis à la manière des Gentils.* Saint Paul cite ce fait plutôt que les décrets du concile de Jérusalem, parce qu'il ne jugeait pas sans doute ce dernier assez explicite, et il pensait qu'il valait mieux insister auprès des Galates sur l'inutilité des tentatives des judaïsants à l'égard de Tite.

II. Pars dogmatica (II, 16-V, 12). — 1° Justitia ex fide Christi (II, 16-III, 18).

[16] *εἰδότες ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ
ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ
Χριστοῦ καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν
ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως
Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, διότι οὐ
δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σάρξ.
[17] Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ
εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἄρα Χρι-
στὸς ἁμαρτίας διάκονος; Μὴ γένοιτο. [18] Εἰ
γὰρ ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ,
παραβάτην ἐμαυτὸν συνίστημι.*

[19] *Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον,
ἵνα θεῷ ζήσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι.
[20] Ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός.
ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ
υἱοῦ τοῦ θεοῦ, τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ πα-
ραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ. [21] Οὐκ ἀθετῶ
τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιο-
σύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.*

III. [1] *Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβά-
σκανε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, οἷς κατ'
ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐν
ὑμῖν ἐσταυρωμένος; [2] Τοῦτο μόνον θέλω
μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦ-
μα ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; [3] Οὕτως
ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι, νῦν
σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; [4] Τοσαῦτα ἐπάθετε εἰ-
κῇ; εἴγε καὶ εἰκῇ.*
[5] *Ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ
ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ
ἐξ ἀκοῆς πίστεως; [6] Καθὼς Ἀβραὰμ ἐπί-
στευσε τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δι-
καιοσύνην. [7] Γινώσκετε ἄρα, ὅτι οἱ ἐκ
πίστεως, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ. [8] Προϊ-
δοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ
ἔθνη ὁ θεός, προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραάμ·
Ὅτι εὐλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.*

[16] Sciéntes autem quod non justifi-
cátur homo ex opéribus legis, nisi per
fidem Jesu Christi : et nos in Christo
Jesu crédimus, ut justificémur ex fide
Christi, et non ex opéribus legis : prop-
ter quod ex opéribus legis non justificá-
bitur omnis caro. [17] Quod si quæréntes
justificári in Christo, invénti sumus et
ipsi peccatóres, numquid Christus pec-
cáti miníster est? Absit. [18] Si enim quæ
destrúxi, iterum hæc ædífico : præva-
ricatórem me constítuo.
[19] Ego enim per legem, legi mórtuus
sum, ut Deo vivam : Christo confíxus
sum cruci. [20] Vivo autem, jam non ego :
vivit vero in me Christus. Quod autem
nunc vivo in carne : in fide vivo Fílii Dei,
qui diléxit me : et trádidit semetípsum
pro me. [21] Non abjício grátiam Dei. Si
enim per legem justítia, ergo gratis
Christus mórtuus est.
III. [1] O insensáti Gálatæ, quis vos
fascinávit non obedíre veritáti, ante quo-
rum óculos Jesus Christus præscriptus
est, in vobis crucifíxus? [2] Hoc solum a
vobis volo díscere : Ex opéribus legis
Spíritum accepístis, an ex audítu fídei?
[3] Sic stulti estis, ut cum spíritu cœpéritis,
nunc carne consumméminí? [4] Tanta passi
estis sine causa? si tamen sine causa.
[5] Qui ergo tríbuit vobis Spíritum, et
operátur virtútes in vobis : ex opéribus
legis, an ex audítu fídei? [6] Sicut scrip-
tum est : Abraham crédidit Deo, et repu-
tátum est illi ad justítiam. [7] Cognóscite
ergo, quia qui ex fide sunt, ii sunt fílii
Abrahæ. [8] Próvidens autem scriptúra,
quia ex fide justíficat gentes Deus, præ-
nuntiávit Abrahæ : Quia benedicéntur

---

16. G rell. † (p. *εἰδότες*) *δὲ*. LT (pro *διότι*) : *ὅτι* (G rell. : *ἐξ ἔργ. νόμȣ ȣ̓ δικ.*).
17. Rell. : *ἄρα ... διάκονος;*
18. GSLTHΘ: *συνιστάνω*.
20. BD (pr. m.) FL: *τῇ τȣ̃ θ. κ. Χρ. τȣ̃ ἀγαπ.*
1. G rell. [KHΘ]* *τῇ-πείθεσθαι*. LT* *ἐν ὑμ.*
2. F (pr. m.) * *τὸ*.
5. A† (p. *νόμου*) *τὸ πνεῦμα ἐλάβετε* (c ỳ. 2).
6. F† (p. *καθὼς*) *γέγραπται*.
7. ℵ (pr. m.) BT: *υἱοί εἰσιν*.
8. ℵABCDET: *ἐνευλογηθ*.

19. La fin du verset figure au verset suivant dans le grec.

III. 6. *Il est écrit* n'est pas dans le grec.

II. Dogme (II, 16-V, 12). — 1° *La justification s'opère par la foi (II, 16-III, 18).*

16 Sachant que l'homme n'est point
justifié par les œuvres de la loi, mais
par la foi en Jésus-Christ, nous
croyons nous-mêmes au Christ Jésus
pour être justifiés par la foi du Christ,
et non par les œuvres de la loi, at-
tendu que par les œuvres de la loi ne
sera justifiée nulle chair. 17 Que si,
cherchant à être justifiés dans le
Christ, nous sommes nous-mêmes
trouvés pécheurs, le Christ n'est-il
pas ministre du péché? Nullement.
18 Car si ce que j'ai détruit je le ré-
tablis, je me constitue moi-même pré-
varicateur.

19 En effet, moi-même par la loi je
suis mort à la loi, afin de vivre pour
Dieu : avec le Christ j'ai été cloué à
la croix. 20 Mais je vis, non plus moi,
mais le Christ vit en moi. Car si je
vis maintenant dans la chair, j'y vis
en la foi du Fils de Dieu, qui m'a
aimé, et s'est lui-même livré pour
moi. 21 Je ne regrette point la grâce
de Dieu; car si c'est par la loi qu'est
la justice, c'est donc en vain que le
Christ est mort.

III. 1 O Galates insensés, qui vous
a fascinés, pour ne pas obéir à la vé-
rité, vous aux yeux de qui a été dé-
peint Jésus-Christ crucifié au milieu
de vous? 2 Je veux seulement savoir
de vous ceci : Est-ce par les œuvres
de la loi que vous avez reçu l'Esprit,
ou par l'audition de la foi? 3 Êtes-vous
si insensés, qu'ayant commencé par
l'esprit, vous finissez maintenant par
la chair? 4 Est-ce en vain que vous
avez tant souffert? Si cependant c'est
en vain.

5 Celui donc qui vous communique
l'Esprit et qui opère parmi vous des
miracles, le fait-il par les œuvres de
la loi ou par l'audition de la foi?
6 Ainsi qu'il est écrit : « Abraham
crut à Dieu, et ce lui fut imputé à
justice ». 7 Reconnaissez donc que
ceux qui s'appuient sur la foi, ceux-
là sont les enfants d'Abraham. 8 L'É-
criture prévoyant que c'est par la foi
que Dieu justifierait les nations, l'an-
nonce d'avance à Abraham : « Toutes
les nations seront bénies en toi ».

II. — 1° Justitia per fidem.
Rom. 3, 28. Act. 4, 12. Is. 40, 5. Act. 4, 12. Rom. 5, 1. Ps. 142, 2.
Rom. 5, 19. 1 Pet. 2, 22. 2 Pet. 2, 22. Jos. 1, 26. Rom. 7, 12; 10, 3.
Rom. 7, 8. Joa. 1, 17. Ps. 118, 126.

Vita in Christo.
Jer. 31, 31. Deut. 18, 15. Rom. 7, 2; 8, 2; 5, 2. Eph. 2, 3. Bar. 3, 11. Rom. 6, 6; 4, 25. Gal. 6, 14. 2 Cor. 5, 14. Philip. 1, 21. Hab. 2, 4. 1 Joa. 4, 10. Eph. 5, 25. Rom. 8, 32. Joa. 10, 17-18. 1 Cor. 15, 10. Hebr. 12, 15. 1 Pet. 3, 18. Is. 49, 4. Joa. 1, 17.

Stulti Galatæ.
Mat. 15, 16. Sap. 5, 4. Gal. 1, 6. Is. 4, 20. Sap. 4, 12. Rom. 6, 4-6. 2 Cor. 6, 20; 13, 4. Act. 10, 44. Rom. 8, 15; 10, 17. Joa. 6, 64. Eccli. 27, 12. Dan. 2, 33. Rom. 8, 1-8. Gal. 6, 8; 5, 16, 22, 24. Rom. 5, 3. Sap. 3, 11. Gal. 4, 10.

Abraham ex fide justus.
1 Cor. 12, 11. Act. 4, 12; 19, 6. Hebr. 2, 4.
Gen. 15, 6. Rom. 4, 3, 9. Jac. 2, 23. Eccli. 2, 6, 8. Joa. 8, 39. Rom. 9, 8. Luc. 19, 9. Mat. 3, 9.
Gen. 12, 3. Eccli. 44, 20. Mat. 8, 11. Joa. 7, 38.

IIe PARTIE. — Partie dogmatique, II, 16-V, 12.

1° La justification s'opère par la foi, II, 16-III, 18.
2° Nature et destination de la loi, III, 19-V, 12.

1° La justification s'opère par la foi, II, 16-III, 18.

16. *Foi du Christ... œuvres de la loi.* Voir les notes sur *Romains*, III, 20, 28. — *Nulle chair*, aucun homme.

19. *Je suis mort à la loi.* Voir la note sur *Romains*, VIII, 2. — *J'ai été cloué à la croix.* Voir les notes sur *Romains*, VI, 4, 6.

20. *Je vis, non plus moi, mais le Christ vit en moi.* De même que nous sommes morts au péché en Jésus-Christ, nous sommes ressuscités en lui, et nous participons par l'Esprit-Saint à sa vie. « Id est, non vivit ille qui quondam vivebat in lege, quippe persequebatur Ecclesiam, vivit autem in eo Christus, id est sapientia, fortitudo, sermo, pax, gaudium, ceteræque virtutes ». Saint Jérôme, *in hunc loc.*

III. 1. *Crucifié au milieu de vous.* Saint Paul leur avait tracé un tableau vivant de la passion de Notre-Seigneur de sorte qu'il avait été en quelque sorte crucifié au milieu d'eux.

2. *L'audition de la foi.* Voir la note sur *Romains*, X, 14.

4. *Si cependant...*; c'est-à-dire je veux espérer que ce ne sera pas en vain (Glaire).

6. *Abraham crut à Dieu.* Voir la note sur *Romains*, V, 3. — *Ce lui fut imputé à justice.* Voir la note *ibid.*, ℣. 9.
7. *Ceux qui s'appuient sur la foi;* littéralement *qui sont de la foi* ou *par la foi, en vertu de la foi.* L'Apôtre veut dire que c'est la foi qui fait les véritables enfants d'Abraham (Glaire).
8. *Toutes les nations...* Voir la note sur *Romains*, V, 11.

*[9] Ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ
πιστῷ Ἀβραάμ.*
*[10] Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσίν, ὑπὸ
κατάραν εἰσί· γέγραπται γάρ· Ἐπικατάρα-
τος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς γε-
γραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου, τοῦ
ποιῆσαι αὐτά. [11] Ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς
δικαιοῦται παρὰ τῷ Θεῷ, δῆλον· ὅτι ὁ δί-
καιος ἐκ πίστεως ζήσεται, [12] ὁ δὲ νόμος οὐκ
ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄν-
θρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.*
*[13] Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατά-
ρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κα-
τάρα· γέγραπται γάρ· Ἐπικατάρατος πᾶς
ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου, [14] ἵνα εἰς τὰ ἔθνη
ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος
λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.*
*[15] Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως
ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς
ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται. [16] Τῷ δὲ Ἀβραὰμ
ἐῤῥήθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ. Οὐ λέγει· Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς
ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός· Καὶ τῷ σπέρ-
ματί σου, ὅς ἐστι Χριστός. [17] Τοῦτο δὲ
λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ
Θεοῦ εἰς Χριστὸν ὁ μετὰ ἔτη τετρακόσια
καὶ τριάκοντα γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυ-
ροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.
[18] Εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ
ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας
κεχάρισται ὁ Θεός.*
*[19] Τί οὖν ὁ νόμος; Τῶν παραβάσεων
χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα
ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι' ἀγγέλων, ἐν χειρὶ
μεσίτου. [20] Ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ
δὲ Θεὸς εἷς ἐστίν. [21] Ὁ οὖν νόμος κατὰ
τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ; Μὴ γένοιτο.
Εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆ-
σαι, ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη.*

in te omnes gentes. [9] Igitur qui ex fide
sunt, benedicéntur cum fidéli Abraham.
[10] Quicúmque enim ex opéribus legis
sunt, sub maledícto sunt. Scriptum est
enim : Maledíctus omnis qui non per-
mánserit in ómnibus quæ scripta sunt
in libro legis, ut fáciat ea. [11] Quóniam
autem in lege nemo justificátur apud
Deum, maniféstum est : quia justus ex
fide vivit. [12] Lex autem non est ex fide, sed,
Qui fécerit ea, vivet in illis.
[13] Christus nos redémit de maledícto
legis, factus pro nobis maledíctum : quia
scriptum est : Maledíctus omnis qui
pendet in ligno : [14] ut in géntibus bene-
díctio Abrahæ fíeret in Christo Jesu, ut
pollicitatiónem Spíritus accipiámus per
fidem.
[15] Fratres (secúndum hóminem dico)
tamen hóminis confirmátum testaméntum
nemo spernit, aut superórdinat. [16] Abrahæ
dictæ sunt promissiónes, et sémini ejus.
Non dicit : Et semínibus, quasi in multis :
sed quasi in uno : Et sémini tuo, qui est
Christus. [17] Hoc autem dico, testaméntum
confirmátum a Deo : quæ post quadrin-
géntos et trigínta annos facta est lex, non
írritum facit ad evacuándam promissió-
nem. [18] Nam si ex lege heréditas, jam non
ex promissióne. Abrahæ autem per repro-
missiónem donávit Deus.

[19] Quid ígitur lex? Propter transgres-
siónes pósita est donec veníret semen,
cui promíserat, ordináta per ángelos in
manu mediatóris. [20] Mediátor autem
uníus non est : Deus autem unus est.
[21] Lex ergo advérsus promíssa Dei? Ab-
sit. Si enim data esset lex quæ posset vi
vificáre, vere ex lege esset justítia.

---

10. ℵABCDEFGST† (a. *ἐπικ.*) *ὅτι*. ℵ (pr. m.) BT²* (pr.) *ἐν*.
12. G rell. [K]* *ἄνθρ.*
13. LTΘ: *ὅτι γέγραπται*.
14. ℵB: *ἐν Ἰησοῦ Χρ.* D (pr. m.) F: (l. *ἐπαγ.*) *εὐλογίαν*.
16. LT: *ἐῤῥέθησαν*.
17. LT* *εἰς Χρ.* GSLTHΘ: *τετρ. κ. τρ. ἔτη*.
19. D (pr. m.) FGKST: *ἐτέθη*.
21. [L]* *τ. Θεῦ*. LT: *ἐκ νόμυ ἂν ἦν*.

12. *Celui qui.* Grec : « l'homme qui ».
15. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.
17. *Une alliance.* Grec : « une alliance envers le Christ ».

9 Ceux donc qui s'appuient sur la foi
seront bénis avec le fidèle Abraham.

In lege maledictio.

10 Et tous ceux qui s'appuient sur
les œuvres de la loi sont sous la ma-
lédiction. Car il est écrit : « Maudit
quiconque ne persévérera point dans
tout ce qui est écrit dans le livre de
la loi pour l'accomplir! » 11 Cepen-
dant, que nul n'est justifié devant
Dieu par la loi, cela est manifeste,
puisque le juste vit de la foi. 12 Or
la loi ne s'appuie pas sur la foi, puis-
que au contraire : « Celui qui obser-
vera ces préceptes, vivra par eux ».

Act. 15, 10; 10, 34. Mat. 24, 13. Jac. 2, 10. Ps. 110, 9. Deut. 27, 26. Rom. 3, 20. Hab. 2, 4. Rom. 1, 17. Hebr. 10, 38; 11, 6. Eph. 3, 17. Marc. 16, 16.

Ex qua redemit nos Christus.

13 Le Christ nous a rachetés de la
malédiction de la loi, devenu malé-
diction pour nous, selon qu'il est écrit :
« Maudit quiconque est pendu au
bois! » 14 Afin que la bénédiction
donnée à Abraham fût communiquée
aux gentils par le Christ Jésus, pour
que nous reçussions par la foi la pro-
messe de l'Esprit.

Apoc. 5, 9. Is. 43, 1. Gal. 4, 3. Os. 13, 14. 1 Pet. 2, 22. Joa. 18, 30. 2 Cor. 5, 21. Eph. 1, 14. 2 Cor. 6, 16. Rom. 8, 3, 5, 15; Hebr. 11, 6. Act. 5, 32.

Promissio Abrahæ facta.

15 Mes frères (je parle à la manière
des hommes), quand le testament
d'un homme est ratifié, personne ne
le rejette, ou n'y ajoute. 16 Or les pro-
messes ont été faites à Abraham et à
celui qui naîtrait de lui. Il ne dit pas :
« A ceux qui naîtront », comme parlant
de plusieurs, mais comme d'un seul :
« Et à celui qui naîtra de toi », c'est-
à-dire au Christ. 17 Voici donc ce que
je dis : Dieu ayant ratifié une al-
liance, la loi qui a été faite quatre cent
trente ans après, ne la rend pas nulle
au point de détruire la promesse.
18 Car si c'est par la loi qu'il y a héri-
tage, dès lors ce n'est pas en vertu de la
promesse. Cependant c'est par la pro-
messe que Dieu l'a donné à Abraham.

Deut. 4, 2. Hebr. 9, 17. Gen. 12, 3; 17, 5-8; 18, 18; 22, 18. Jer. 31, 31. Hebr. 6, 18. Joa. 1, 17. Rom. 15, 8. 2 Cor. 1, 20. Rom. 4, 13-16; 9, 8. 2 Cor. 2, 10. 1 Pet. 2, 9.

2° Cui lex contraria.

19 Pourquoi donc la loi? Elle a été
établie à cause des transgressions,
jusqu'à ce que vînt le rejeton pour
lequel Dieu avait fait la promesse; et
remise par des anges dans la main
d'un médiateur. 20 Or le médiateur
n'est pas pour un seul, et Dieu est un
seul. 21 La loi est donc contraire aux
promesses de Dieu? Nullement. Car
si une loi eût été donnée qui pût vi-
vifier, la justice viendrait vraiment
de la loi.

1 Tim. 1, 9. Rom. 2, 14; 5, 20; 7, 7-10; 8, 3. Deut. 33, 2. Hebr. 2, 2. Lev. 26, 45. Deut. 5, 5. Act. 7, 38; 9, 15; 12, 24. Mal. 2, 7. Deut. 6, 4. Eph. 4, 6; 2, 14. Rom. 3, 30. 2 Cor. 5, 19. Hab. 2, 4. Rom. 3, 22; 8, 2. 2 Cor. 3, 6.

---

9. *La foi*, vivifiée par la charité, jointe aux bonnes œuvres et à la pratique des vertus.

10. *Les œuvres de la loi*, les prescriptions mosaïques.

11. *Le juste vit de la foi.* Voir la note sur *Romains*, I, 17.

12. Avant les paroles *celui qui observera...* il faut restituer l'ellipse de la formule *l'Écriture dit* qui est évidemment sous-entendue (Glaire).

13. *La malédiction de la loi.* Voir les notes sur *Romains*, IV, 15; VII, 5.

14. *La promesse de l'Esprit;* c'est-à-dire l'Esprit qui avait été promis implicitement, *Genèse*, XXII, 17, 18; mais explicitement, *Isaie*, XLIV, 3; *Ezéchiel*, XXXIX, 29; *Joël*, II, 28 (Glaire).

16. *Les promesses* de Genèse, XII, 3; XXII, 18; *Nombres*, XXV, 12. — *Il ne dit pas*, c'est-à-dire Dieu. — *A ceux... à celui.* La postérité charnelle d'Abraham a été fractionnée en plusieurs races, nations et familles. Sa postérité spirituelle, la race des croyants, est une, formant en Jésus-Christ qui en est le chef un seul corps. « Si unum semen, unus Jacob, unus Israël, et omnes gentes unus in Christo ». Saint Augustin, *In Psalm.* CXLVII, 28.

17. *Quatre cent trente ans après.* La loi venue si tard après la promesse n'a pu l'infirmer ni la modifier; la nature, les conditions, les effets de la promesse restent les mêmes; le salut reste donc, en dépit de la loi, uniquement attaché à la foi.

2° Nature et destination de la loi, III, 19-V, 12.

19. *A cause des transgressions.* La loi n'a pas eu pour but direct la sanctification des âmes, mais la répression du péché; et l'asservissement par la crainte des mauvais instincts de l'humanité. C'était un moyen, non une fin.

19-20. *Dans la main d'un médiateur. Or le médiateur...* Ce passage, assez obscur, semble vouloir dire que la loi dépendait des deux volontés de Dieu et de l'homme, s'engageant par un contrat bilatéral, par le ministère de Moïse; la promesse ou la loi nouvelle nous unit à Dieu et nous donne même volonté, et pour ainsi dire même être avec lui.

II. Pars dogmatica (II, 16-V, 12). — 2° *Natura et scopus legis (III, 19-V, 12).*

22 Ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα
ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως
Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσι.
23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον
ἐφρουρούμεθα συγκεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλ-
λουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι. 24 Ὥστε
ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χρι-
στόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν.
25 Ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ
παιδαγωγόν ἐσμεν. 26 Πάντες γὰρ υἱοὶ
θεοῦ ἐστὲ διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰη-
σοῦ. 27 Ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτί-
σθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. 28 Οὐκ ἔνι
Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ
ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες
γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 29 Εἰ
δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα
ἐστὲ καὶ κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

IV. Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονό-
μος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου,
κύριος πάντων ὤν, 2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους
ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας
τοῦ πατρός. 3 Οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν
νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν
δεδουλωμένοι.
4 Ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου,
ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενό-
μενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,
5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν
υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν. 6 Ὅτι δέ ἐστε υἱοί,
ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ
αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κρᾶζον· Ἀββᾶ,
ὁ πατήρ. 7 Ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ'
υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος θεοῦ διὰ
Χριστοῦ.
8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδου-
λεύσατε τοῖς μὴ φύσει οὖσι θεοῖς· 9 νῦν δὲ
γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ
θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀ-
σθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν
δουλεύειν θέλετε; 10 Ἡμέρας παρατηρεῖσθε

22 Sed conclúsit scriptúra ómnia sub
peccáto, ut promíssio ex fide Jesu Chris-
ti darétur credéntibus. 23 Prius autem
quam veníret fides, sub lege custodiebá-
mur conclúsi, in eam fidem quæ revelán-
da erat. 24 Itaque lex pædagógus nos-
ter fuit in Christo, ut ex fide justificémur.

25 At ubi venit fides, jam non sumus
sub pædagógo. 26 Omnes enim filii Dei
estis per fidem, quæ est in Christo Jesu.
27 Quicúmque enim in Christo baptizáti
estis, Christum induístis. 28 Non est Ju-
dǽus, neque Græcus : non est servus,
neque liber : non est másculus, neque
fémina. Omnes enim vos unum estis in
Christo Jesu. 29 Si autem vos Christi,
ergo semen Abrahæ estis, secúndum
promissiónem herédes.
IV. 1 Dico autem : Quanto témpore
heres párvulus est, nihil differt a servo,
cum sit dóminus ómnium : 2 sed sub tu-
tóribus, et actóribus est, usque ad præfi-
nítum tempus a patre : 3 ita et nos cum
essémus párvuli, sub eleméntis mundi
éramus serviéntes.
4 At ubi venit plenitúdo témporis, misit
Deus Filium suum, factum ex mulíere,
factum sub lege, 5 ut eos qui sub lege
erant redímeret, ut adoptiónem filiórum
reciperémus. 6 Quóniam autem estis filii,
misit Deus Spíritum Filii sui in corda
vestra, clamántem : Abba, Pater. 7 Itaque
jam non est servus, sed filius. Quod si
filius, et heres per Deum.

8 Sed tunc quidem ignorántes Deum,
iis qui natúra non sunt dii, serviebátis.
9 Nunc autem cum cognovéritis Deum,
immo cógniti sitis a Deo : quómodo con-
vertímini íterum ad infírma et egéna ele-
ménta, quibus dénuo servíre vultis?
10 Dies observátis, et menses, et témpora,

22. AD (pr. m.) FL: ὑφ' ἁμαρτίαν.
23. SLT: συγκλειόμενοι.
24. D (pr. m.) E (pr. m.) F† (p. Χρ.) Ἰησοῦν.
28. ℵALT²: ἅπαντες.
29. LT* καί.
2. B add. (p. προθ.) τῆς.
3. BD (pr. m.) FT²: ἤμεθα.
6. DEF† (p. υἱοί) τοῦ θεοῦ. GSLTΘ: ἡμῶν.
7. [Θ]* θεῦ διὰ Χρ. LT (ABC¹): κλ. διὰ θεῦ (C¹ habet subscript. in fine pag.; C³ θ. δ. Χρ. FG: κλ. διὰ θεόν).

8. *Bez.* : ποτὲ. G²LTHΘ: φύσει μὴ (*Scml.* * φύσει).
9. F† (a. θεόν) τόν. ℵBT²: δουλεῦσαι.
10. DEF: καὶ ἐν. καὶ καιρούς.

29. *Héritiers.* Grec : « et héritiers ».

IV. 6. *Père.* Grec : « le père ».
7. *Héritier par Dieu.* Grec : « héritier de Dieu par le Christ ».

[22] Mais l'Écriture a tout renfermé
sous le péché, afin que la promesse
fût accomplie par la foi en Jésus-
Christ, en faveur des croyants; [23] et
avant que la foi vînt, nous étions sous
la garde de la loi, réservés pour cette
foi qui devait être révélée. [24] Ainsi la
loi a été notre pédagogue dans le
Christ pour que nous fussions jus-
tifiés par la foi.
[25] Mais la foi étant venue, nous ne
sommes plus sous le pédagogue.
[26] Car vous êtes tous enfants de Dieu
par la foi qui est dans le Christ Jésus.
[27] Car vous tous qui avez été baptisés
dans le Christ, vous avez été revêtus
du Christ; [28] il n'y a plus ni Juif, ni
Grec; plus d'esclave, ni de libre;
plus d'homme, ni de femme. Car vous
n'êtes tous qu'une seule chose dans
le Christ Jésus. [29] Et si vous êtes tous
au Christ, vous êtes donc la posté-
rité d'Abraham, héritiers selon la
promesse.
IV. [1] Je dis de plus : Tant que l'hé-
ritier est enfant, il ne diffère point
d'un serviteur, quoiqu'il soit maître
de tout. [2] Mais il est sous des tuteurs
et des curateurs jusqu'au temps
marqué par son père. [3] Ainsi, nous
aussi, quand nous étions enfants,
nous étions asservis aux premiers élé-
ments du monde.
[4] Mais lorsque est venue la plénitude
du temps, Dieu a envoyé son Fils,
formé d'une femme, soumis à la loi,
[5] pour racheter ceux qui étaient sous
la loi, pour que nous reçussions l'a-
doption des enfants. [6] Et parce que
vous êtes enfants, Dieu a envoyé dans
vos cœurs l'Esprit de son Fils criant :
« Abba, Père! » [7] Ainsi nul n'est plus
serviteur, mais fils. Que s'il est fils,
il est aussi héritier par Dieu.
[8] Autrefois, à la vérité, ignorant
Dieu, vous étiez asservis à ceux qui
par leur nature ne sont pas dieux.
[9] Mais maintenant que vous con-
naissez Dieu, ou plutôt que vous êtes
connus de Dieu, comment retournez-
vous à ces faibles et pauvres éléments,
auxquels vous voulez de nouveau vous
asservir? [10] Vous observez certains

Lex pædagogus.
Rom. 3, 9, 20; 7, 7; 11, 32.
Gal. 3, 25.
Is. 56, 1; 40, 5.
Mat. 27, 51.
Os. 11, 1.
Jer. 31, 18.
Hebr. 7, 19.

Nunc filii Dei per fidem.
1 Cor. 13, 11.
2 Cor. 5, 17.
Gal. 4, 3.
Rom. 8, 15.
Joa. 1, 12.
Eph. 3, 17.
Gal. 4, 5.
Marc. 16, 15.
Rom. 6, 3.
Joa. 1, 33.
Rom. 13, 14.
Luc. 24, 49.
Eph. 4, 24.
Rom. 3, 29; 10, 12; 2, 11.
Job, 3, 19.
Eph. 4, 4.
Joa. 17, 21.
Rom. 9, 8.

Olim sub tutoribus.
Ps. 134, 4; 146, 5.
Hebr. 1, 2.
Am. 7, 2.
1 Cor. 13, 11.
Is. 44, 1.
Philip. 2, 7.
Gal. 4, 4.
Joa. 2, 22.
Gal. 3, 24, 25.
Rom. 1, 25.

nunc filii adoptivi.
Mat. 5, 17; 1, 16.
Dan. 9, 27.
Hebr. 1, 1.
1 Joa. 3, 16, 13; 1, 11.
Is. 19, 20.
Os. 13, 14.
Philip. 2, 7.
Luc. 2, 11.
Gal. 3, 13.
Rom. 8, 9, 29.
Colos. 3, 24.
Luc. 23, 41.
2 Joa. 8.
Rom. 8, 14-16; 1, 3. 27; 7, 26.
Joa. 15, 15.
Is. 26, 12.

Vetera vitemus.
Eph. 5, 8.
1 Cor. 12, 9.
Rom. 1, 25.
Jer. 31, 34.
Joa. 1, 18.
2 Pet. 2. 21.
Colos. 2, 16.
Rom. 14, 5.
Lev. 23, 5-6.

22. Le mot *tout* est pour *tous les hommes*. L'Apôtre ne fait que répéter ici ce qu'il a dit précédemment, *Romains*, III, 9, savoir que *les Juifs et les Grecs* (c'est-à-dire les Gentils) *étaient tous sous le péché* (Glaire).

24. *La loi a été notre pédagogue*. Le judaïsme n'a été dans la pensée de Dieu qu'une introduction au christianisme, seule religion parfaite, immuable, universelle. « Pædagogus puerum non ducit ad seipsum, sed ad magistrum; cum autem puer bene institutus jam creverit, sub pædagogo non erit ». Saint Augustin, *Serm.* CLVI, 3.

27. *Vous avez été revêtus du Christ.* Voir la note sur *Romains*, VI, 4.

28. *Grec*, c'est-à-dire gentil en général.

29. *La postérité d'Abraham*. Voir plus haut la note sur ȳ. 16.

IV. 2. *Jusqu'au temps marqué par son père*. Il est évident que Dieu, souverain Maître, était libre de maintenir son peuple sous la tutelle de la loi aussi longtemps qu'il lui plairait.

3. *Aux premiers éléments du monde*, donnés au monde ; c'est-à-dire aux cérémonies de la loi en usage parmi les Juifs charnels, et qui étaient des instructions grossières et figuratives que Dieu donnait au monde (Glaire).

4. *La plénitude du temps;* c'est-à-dire le temps de la majorité. — *Dieu a envoyé son Fils*. Ces paroles prouvent l'existence du Sauveur avant sa venue et l'identité de sa nature avec celle de Dieu, donc sa divinité. — *Formé d'une femme* et non pas *né d'une femme*, ce qui implique la virginité de Marie et la formation miraculeuse du Verbe incarné en son sein. — *Soumis à la loi*. Malgré son origine divine le Fils de Dieu s'est mis, par sa naissance, dans une condition qui l'assujettissait à la loi.

6. *L'Esprit de son Fils...* Voir la note sur *Romains*, VIII, 16. — *Abba*. Voir la note sur *Marc*, XIV, 36.

8. *Asservis*. Voir la note sur *Romains*, VI, 16.

10. *Vous observez certains jours*. L'Apôtre parle ici, soit de l'observation des jours heureux ou

*καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς· 11 φο-
βοῦμαι ὑμᾶς, μήπως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς
ὑμᾶς.*

*12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς·
ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. Οὐδέν με ἠδική-
σατε· 13 οἴδατε δέ, ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς
σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον,
14 καὶ τὸν πειρασμόν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί
μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε,
ἀλλ' ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς
Χριστὸν Ἰησοῦν. 15 Τίς οὖν ἦν ὁ μακαρι-
σμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι, εἰ δυ-
νατόν, τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες
ἂν ἐδώκατέ μοι·*

*16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων
ὑμῖν; 17 Ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκ-
κλεῖσαι ἡμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε.
18 Καλὸν δὲ τὸ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε,
καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς.*

*19 Τεκνία μου, οὓς πάλιν ὠδίνω, ἄχρις οὗ
μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν. 20 Ἤθελον δὲ
παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν
φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.*

*21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες
εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 Γέγρα-
πται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν,
ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευ-
θέρας. 23 Ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης
κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευ-
θέρας διὰ τῆς ἐπαγγελίας. 24 Ἅτινά ἐστιν
ἀλληγορούμενα.*

*Αὗται γάρ εἰσιν αἱ δύο διαθῆκαι· μία
μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν γεννῶσα,
ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ· 25 τὸ γὰρ Ἄγαρ, Σινᾶ
ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ
νῦν Ἱερουσαλήμ· δουλεύει δὲ μετὰ τῶν
τέκνων αὐτῆς, 26 ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλὴμ
ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶ μήτηρ πάντων
ἡμῶν.*

et annos. 11 Tímeo vos, ne forte sine causa
laboráverim in vobis.

12 Estóte sicut ego, quia et ego sicut
vos : fratres óbsecro vos : nihil me læsís-
tis. 13 Scitis autem quia per infirmitátem
carnis evangelizávi vobis jámpridem : et
tentatiónem vestram in carne mea 14 non
sprevístis, neque respuístis : sed sicut
ángelum Dei excepístis me, sicut Chris-
tum Jesum. 15 Ubi est ergo beatitúdo
vestra? Testimónium enim perhíbeo vo-
bis, quia, si fíeri posset, óculos vestros
eruissétis, et dedissétis mihi.

16 Ergo inimícus vobis factus sum, ve-
rum dicens vobis? 17 Æmulántur vos non
bene : sed exclúdere vos volunt, ut illos
æmulémini. 18 Bonum autem æmulámini
in bono semper : et non tantum cum
præsens sum apud vos.

19 Filíoli mei, quos íterum partúrio,
donec formétur Christus in vobis. 20 Vel-
lem autem esse apud vos modo, et
mutáre vocem meam : quóniam confúndor
in vobis.

21 Dícite mihi qui sub lege vultis esse,
legem non legistis? 22 Scriptum est enim :
Quóniam Abraham duos fílios hábuit :
unum de ancílla, et unum de libera. 23 Sed
qui de ancilla, secúndum carnem natus
est : qui autem de líbera, per repromis-
siónem : 24 quæ sunt per allegóriam dicta.

Hæc enim sunt duo testaménta. Unum
quidem in monte Sina, in servitútem géne-
rans : quæ est Agar : 25 Sina enim mons
est in Arábia, qui conjúnctus est ei quæ
nunc est Jerúsalem, et servit cum fíliis
suis. 26 Illa autem, quæ sursum est Je-
rúsalem, libera est : quæ est mater
nostra.

13. DF* *δὲ.*
14. LT: *πειρ. ὑμῶν* (* sq. *τόν*).
15. LTH: *Ποῦ οὖν.* SLTHΘ* *ἦν.* LT* *ἄν.*
16. D (pr. m.) E (pr. m.) F† (p. *ὥστε*) *ἐγώ.*
17. CD (pr. m.) : *ἀλλ'.* ℵABCDEFT: *ἐκκλ. ὑμᾶς.*
18. LT* *τό.*
19. L: *τέκνα.* ℵBT²: *μέχρις.*
2. F (sec. m.) : *οἱ τὸν νόμον ἀναγινώσκοντες.*
DEF: (l. *ἀκούετε*) *ἀναγινώσκετε.*
23. [L]* *μέν.*
24. G rell.* *αἱ.*
25. T: *τὸ δὲ.* L[Θ]* *Ἄγαρ.* G rell. : *δουλ. γάρ.*
[KLH: (*τὸ-Ἀραβ.*). L.: (*δουλ.-αὐτῆς*). *Bentl.* (*
rell.) : *τῇ δὲ Ἄγαρ συστοιχεῖ ἡ νῦν Ἱερ.*].
26. G rell. [KLH]* *πάντων.*

13. La fin du versel se trouve au verset suivant dans le grec. — *Cette épreuve à laquelle vous avez été mis.* Grec : « mon épreuve ».
21. *N'avez-vous pas lu la loi?* Grec : « n'entendez-vous point la loi? »
25. *Car Sina est une montagne d'Arabie.* Grec : « car Agar, c'est la montagne de Sina en Arabie ».
26. *Notre mère.* Grec : « la mère de nous tous ».

jours, certains mois, certains temps,
et certaines années. 11 Je crains pour
vous d'avoir en vain travaillé parmi
vous.
12 Soyez comme moi, parce que
moi j'ai été comme vous, je vous en
conjure, mes frères : vous ne m'avez
offensé en rien. 13 Au contraire, vous
savez que je vous ai autrefois annoncé
l'Évangile dans la faiblesse de la
chair; or, cette épreuve à laquelle
vous avez été mis à cause de ma chair,
14 vous ne l'avez ni méprisée ni re-
poussée, mais vous m'avez reçu
comme un ange de Dieu, comme le
Christ Jésus. 15 Où donc est votre bon-
heur? Car je vous rends ce témoi-
gnage que, s'il eût été possible, vous
vous seriez arraché les yeux et vous
me les auriez donnés.
16 Je suis donc devenu votre ennemi
en vous disant la vérité? 17 Ils vous
montrent un attachement qui n'est
pas bon, car ils veulent vous éloigner
de nous, afin que vous vous attachiez
à eux. 18 Au reste, attachez-vous au
bien pour le bien, en tout temps, et
non pas seulement lorsque je suis
présent parmi vous.
19 Mes petits enfants, pour qui je
sens de nouveau les douleurs de l'en-
fantement, jusqu'à ce que le Christ
soit formé en vous, 20 je voudrais être
maintenant près de vous, et changer
mon langage, car je suis embarrassé
à votre égard.
21 Dites-moi, vous qui voulez être
sous la loi, n'avez-vous pas lu la loi?
22 Car il est écrit : « Abraham eut
deux fils, l'un de la servante, et l'au-
tre de la femme libre ». 23 Mais celui
de la servante naquit selon la chair,
et celui de la femme libre, en vertu
de la promesse. 24 Ce qui a été dit
par allégorie.
Car ce sont les deux alliances : l'une
sur le mont Sina, engendrant pour la
servitude, est Agar; 25 car Sina est
une montagne d'Arabie, qui a du rap-
port avec la Jérusalem d'à présent,
laquelle est esclave avec ses enfants :
26 tandis que la Jérusalem d'en haut
est libre ; c'est elle qui est notre mère.

2 Pet. 2, 21. Gal. 5, 2.
Eos tam sibi addictos
2 Tim. 4, 2. Prov. 18, 23.
Luc. 22, 28. 2 Cor. 2, 3 ; 12, 9.
Act. 18, 23. Eccli. 11, 2. Luc. 10, 16. Is. 33, 1. 1 Thes. 2, 13. Mal. 2, 7. 2 Cor 13, 3. Mat. 10, 40.
Job, 4, 6.
adversarii avertere nituntur.
Am. 5, 10.
Prov. 3, 31 ; 23, 17. Mat. 23, 15.
1 Pet. 3, 13. 1 Cor. 14, 1 ; 4, 4. Colos. 3, 22. Gal. 1, 6.
Protestatio amoris.
1 Cor. 3, 1. Job, 39, 3. Apoc. 12, 2. Is. 42, 14. Eph. 3, 17. 2 Pet. 1, 19. Eph. 6, 19. 3 Joa. 14. Eccli. 22, 3.
Duo filii Abraham
Job, 6, 29. Prov. 4, 25. Act. 15, 10, 21.
Gen. 16, 15 ; 21, 2. Mal. 2, 10. Rom. 3, 29. Gen. 17, 17 ; 18, 10-14. Ex. 20, 1. Eph. 2, 15. 1 Pet. 1, 10.
duo testamenta figurant.
Joa. 8, 34. 1 Pet. 1, 3. Philip. 3, 20. Cant. 3. 6; 8, 5. Ps. 147, 14. Is. 33, 18. Joa. 16, 33. Ap. 21, 2. Is. 60, 4. Ps. 86, 5.

malheureux, soit des fêtes juives, à l'observance desquelles les docteurs juifs cherchaient à amener les Galates (Glaire).

13. *Dans la faiblesse de la chair;* c'est-à-dire au milieu des tribulations que j'éprouvais.

15. *Où donc est votre bonheur?* votre protestation de bonheur et de joie d'alors ; c'est-à-dire que sont devenues vos protestations et vos témoignages d'affection pour moi?

18. *Non pas seulement lorsque je suis présent parmi vous.* Les Corinthiens reprochaient aussi à saint Paul de n'être pas le même absent que présent.

20. *Changer mon langage.* Saint Paul disait aussi aux Corinthiens (II *Corinthiens*, XIII, 10) qu'il préférait avoir à féliciter qu'à reprendre.

22. *Deux fils*, Ismaël et Isaac, le premier *de la servante* égyptienne, Agar, le second *de la femme* libre, Sara.

24. *Ce qui a été dit par allégorie.* Ce récit, outre sa signification littérale, a un sens typique et allégorique. Voir la note sur I *Corinthiens*, X, 6. — *Le mont Sina* où la loi fut donnée au peuple d'Israël, dans la péninsule du Sinaï. — *Agar.* Voir la note sur *Genèse*, XXI, 14.

26. *La Jérusalem d'en haut*, le ciel ; elle appartient au ciel par son origine, par ses aspirations et par son esprit

27 Γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν.

29 Ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτω καὶ νῦν. 30 Ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 Ἄρα, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.

V. Τῇ ἐλευθερίᾳ οὖν ᾗ Χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσε, στήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε. 2 Ἴδε, ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει. 3 Μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ, ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. 4 Κατηργήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε· τῆς χάριτος ἐξεπέσατε. 5 Ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα. 6 Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.

7 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἀνέκοψε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; 8 Ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. 9 Μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. 10 Ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ, ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἂν ᾖ.

11 Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. 12 Ὄφελον

27 Scriptum est enim : Lætáre sterilis, quæ non paris : erúmpe, et clama, quæ non párturis : quia multi fílii desértæ, magis quam ejus quæ habet virum. 28 Nos autem fratres, secúndum Isaac promissiónis fílii sumus.

29 Sed quómodo tunc is qui secúndum carnem natus fúerat, persequebátur eum qui secúndum spíritum : ita et nunc. 30 Sed quid dicit scriptúra? Ejice ancillam, et filium ejus : non enim heres erit fílius ancillæ cum fílio líberæ. 31 Itaque, fratres, non sumus ancillæ fílii, sed líberæ : qua libertáte Christus nos liberávit.

V. 1 State, et nolíte íterum jugo servitútis continéri. 2 Ecce ego Paulus dico vobis : quóniam si circumcidámini, Christus vobis nihil próderit. 3 Testíficor autem rursus omni hómini circumcidénti se, quóniam débitor est univérsæ legis faciéndæ. 4 Evacuáti estis a Christo, qui in lege justificámini : a grátia excidistis. 5 Nos enim spíritu ex fide, spem justítiæ expectámus. 6 Nam in Christo Jesu, neque circumcísio áliquid valet neque præpútium : sed fides, quæ per charitátem operátur.

7 Currebátis bene : quis vos impedívit veritáti non obedíre? 8 Persuásio hæc non est ex eo qui vocat vos. 9 Módicum ferméntum totam massam corrúmpit. 10 Ego confído in vobis in Dómino, quod nihil áliud sapiétis : qui autem contúrbat vos, portábit judícium, quicúmque est ille.

11 Ego autem, fratres, si circumcisiónem adhuc prædico : quid adhuc persecutiónem pátior? Ergo evacuátum est scándalum crucis. 12 Utinam

---

27. DE: ἡ μὴ τίκτ.
28. LT: Ὑμεῖς ... ἐστέ (ap. *Bow. : καθὸ Ἰσ.*).
30. ℵBDELT: κληρονομήσει.
31. LT: Διό, ἀδ.
1. GK* ᾗ (SLTHΘ pon. p. στήκ.). LTHΘ* ᾗ. G²KLTHΘ: ἡμᾶς Χρ.
2. F: εἴδε.
3. ℵ (pr. m.) * ὅτι.
4. ℵBCD (pr. m.) FL T* τοῦ.
5. ℵ(pr. m.) : ἐκδεχ.

6. F: διά.
7. ℵABCDEFT: ἐνέκοψε. L* τῇ.
10. [L] † (p. Ἐγὼ) δὲ.

V. 1. Le grec rattache à ce verset la fin du verset précédent : « tenez-vous donc fermes dans la liberté dans laquelle le Christ nous a mis, et ne vous remettez pas de nouveau sous le joug de la servitude ».
13. *Par la charité de l'Esprit.* Grec : « par la charité ».

27 Car il est écrit : « Réjouis-toi,
stérile, qui n'enfantes point; pousse
des cris de jubilation et d'allégresse,
toi qui ne deviens pas mère; parce
que les fils de la délaissée seront plus
nombreux que *les fils* de celle qui a
un mari ». 28 Nous donc, mes frères,
nous sommes, comme Isaac, les en-
fants de la promesse.
29 Mais comme alors celui qui était
né selon la chair persécutait celui qui
l'était selon l'esprit, de même encore
aujourd'hui. 30 Mais que dit l'Ecri-
ture? « Chasse la servante et son
fils; car le fils de la servante ne sera
pas héritier avec le fils de la femme
libre ». 31 Ainsi, mes frères, nous ne
sommes pas les fils de la servante,
mais de la femme libre; et c'est par
cette liberté que le Christ nous a
rendus libres.
V. 1 Demeurez donc fermes, et ne
vous courbez point de nouveau sous
le joug de la servitude. 2 Voici que
moi, Paul, je vous dis que si vous
vous faites circoncire, le Christ ne
vous servira de rien. 3 Je déclare
de plus à tout homme qui se fait
circoncire, qu'il est tenu d'accom-
plir toute la loi. 4 Vous n'avez plus
de part au Christ, vous qui êtes justi-
fiés par la loi : vous êtes déchus de la
grâce. 5 Pour nous, c'est par l'Es-
prit, en vertu de la foi, que nous es-
pérons recevoir la justice. 6 Car, dans
le Christ Jésus, ni la circoncision, ni
l'incirconcision ne servent de rien;
mais la foi qui agit par la charité.
7 Vous couriez si bien : qui vous a
arrêtés, pour que vous n'obéissiez
pas à la vérité? 8 Ce qu'on vous a
persuadé ne vient pas de celui qui
vous appelle. 9 Un peu de ferment
corrompt toute la pâte. 10 J'ai en
vous cette confiance dans le Sei-
gneur, que vous n'aurez point d'au-
tres sentiments; mais celui qui vous
trouble en portera la peine, quel qu'il
soit.
11 Pour moi, mes frères, si je prê-
che encore la circoncision, pourquoi
suis-je encore persécuté? Le scandale
de la croix est donc anéanti? 12 Plût

Nos filii promissionis. Is. 54, 1. Joa. 16, 21. 1 Reg. 1, 10; 2, 5. Gen. 12, 3. Rom. 9, 8. Mat. 3, 9.

et liberæ uxoris. Gen. 21, 9. Mat. 8, 11. Apoc. 22, 15. Joa. 8, 36. Joa. 8, 36. 1 Cor. 9, 19.

Circumcisio arcet a Christo. 1 Cor. 10, 12; 16, 13. Eph. 4, 14. Act. 15, 10. Is. 9, 4. Luc. 10, 16. 2 Cor. 13, 3. Act. 15, 1. Gal. 6, 13. Jac. 2, 10. Act. 15, 10. Joa. 1, 16-17. Eccli. 21, 17. Apoc. 2, 5. 1 Pet. 1, 3. Philip. 3, 20. 1 Cor. 1, 30. Rom. 3, 28. 2 Tim. 4, 8. Rom. 8, 15. Jac. 2, 26. Eph. 3, 17.

Veritati obediant. Rom. 9, 16. 1 Cor. 9, 24, 26. Gal. 2, 2. Philip. 2, 16. Hebr. 12, 1. Gal. 3, 1. 2 Cor. 2, 11; 11, 14, 15. Mat. 27, 28. 1 Cor. 5, 6. Lev. 2, 11. 2 Cor. 7, 16. Hebr. 6, 9. Gal. 1, 8. Philip. 2, 2. 2 Cor. 3, 4. 1 Cor. 15, 46.

Nec eum persequantur. Act. 21, 21. 1 Cor. 4, 12; 1, 23; 2, 21. Os. 9, 14. 1 Cor. 5, 2, 3.

27. *Il est écrit*. Saint Paul fait appel à l'Écriture, parce que ces considérations étaient propres à confondre les judaïsants par des faits tirés des livres mêmes de Moïse, et qu'ils les obligeaient à reconnaître qu'il en possédait la lettre mieux qu'eux et qu'il en pénétrait tous les secrets.

29. *Persécutait*. L'application de ces faits de l'Ancien Testament était plus frappante en cette année 55 où les Juifs commençaient à persécuter les chrétiens.

31. *Cette liberté* qui résulte de l'affranchissement des pratiques cérémonielles de la loi ancienne.

V. 2. *Le Christ ne vous servira de rien*. Saint Paul veut insinuer par là que si les Galates font aux judaïsants cette première concession de se faire *circoncire*, ils seront bientôt obligés d'en faire d'autres (*Il est tenu d'accomplir toute la loi*, ŷ. 3), et finiront par renoncer à la foi et à l'amitié du Sauveur (*vous êtes déchus de la grâce*, ŷ. 4).

5. *Par l'Esprit, en vertu de la foi;* c'est-à-dire par la foi de Jésus-Christ qui est en nous un don de l'Esprit-Saint.

6. *La foi qui agit par la charité*. La foi n'est pas une simple idée, une croyance spéculative; c'est une conviction, un sentiment actif qui commande à la volonté, qui est de nature à exercer sur la conduite une influence décisive et souveraine par la charité qui l'anime et la vivifie.

9. *Corrompt toute la pâte*. Voir la note sur I *Corinthiens*, V, 6.

10. *Dans le Seigneur*, par la grâce de Dieu et son secours.

11. *Le scandale de la croix*. Voir la note sur I *Corinthiens*, II, 2. — *Est donc anéanti*. Les judaïsants reprochaient à saint Paul de se montrer pour les autres plus conciliant au sujet de la circoncision, et ils donnaient comme exemple sa conduite à l'égard de Timothée. S'il en est ainsi, réplique l'Apôtre, la mort de Jésus-Christ n'aurait pas pour effet de détruire la loi, elle cesserait d'être pour vous un scandale, une pierre d'achoppement, vous n'auriez donc plus le droit de me reprocher de vous enseigner cette doctrine.

12. *Fussent même mutilés*. Puisqu'ils tiennent tant à se faire circoncire, qu'ils se fassent aussi entièrement amputer. C'est ainsi qu'ont traduit

III. Hortatio ad fidem et bona opera (V, 13-VI, 10).

καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.
13 *Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε,*
ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορ-
μὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δου-
λεύετε ἀλλήλοις. 14 *Ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ*
λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ· Ἀγαπήσεις τὸν
πλησίον σου ὡς ἑαυτόν. 15 *Εἰ δὲ ἀλλήλους*
δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπὸ ἀλ-
λήλων ἀναλωθῆτε.

16 *Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ*
ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. 17 *Ἡ*
γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ
δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός· ταῦτα δὲ ἀν-
τίκειται ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ἃ ἂν θέλητε,
ταῦτα ποιῆτε. 18 *Εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε,*
οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

19 *Φανερὰ δέ ἐστι τὰ ἔργα τῆς σαρκός,*
ἅτινά ἐστι μοιχεία, πορνεία, ἀκαθαρσία,
ἀσέλγεια, 20 *εἰδωλολατρεία, φαρμακεία,*
ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχο-
στασίαι, αἱρέσεις, φθόνοι, φόνοι, 21 *μέθαι,*
κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις· ἃ προλέγω
ὑμῖν, καθὼς καὶ προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦ-
τα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρο-
νομήσουσιν.

22 *Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν*
ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρη-
στότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, πραότης, ἐγκρά-
τεια· 23 *κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος.*

24 *Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύ-*
ρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυ-
μίαις. 25 *Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ*
στοιχῶμεν· 26 *μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλ-*
λήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦν-
τες.

VI. *Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρω-*

et abscindántur qui vos contúrbant.
13 Vos enim in libertátem vocáti estis
fratres : tantum ne libertátem in occa-
siónem detis carnis, sed per charitátem
Spiritus servíte ínvicem. 14 Omnis enim
lex in uno sermóne implétur : Díliges
próximum tuum sicut teipsum. 15 Quod
si ínvicem mordétis, et coméditis : vidéte
ne ab invicem consumámini.

16 Dico autem : Spiritu ambuláte, et
desidéria carnis non perficiétis. 17 Caro
enim concupíscit advérsus spiritum : spí-
ritus autem advérsus carnem : hæc enim
sibi ínvicem adversántur : ut non quæ-
cúmque vultis, illa faciátis. 18 Quod si
spíritu ducímini, non estis sub lege.

19 Manifésta sunt autem ópera carnis
quæ sunt fornicátio, immundítia, impu-
dicítia, luxúria, 20 idolórum sérvitus, ve-
nefícia, inimicítiæ, contentiónes, æmula-
tiónes, iræ, rixæ, dissensiónes, sectæ,
21 invídiæ, homicídia, ebrietátes, comes-
satiónes, et his simília : quæ prædico vo-
bis, sicut prædíxi, quóniam qui tália
agunt, regnum Dei non consequéntur.

22 Fructus autem Spiritus est : chári-
tas, gaúdium, pax, patiéntia, benígnitas,
bónitas, longanímitas, 23 mansuetúdo, fi-
des, modéstia, continéntia, cástitas. Ad-
vérsus hujúsmodi non est lex.

24 Qui autem sunt Christi, carnem suam
crucifixérunt cum vitiis et concupiscén-
tiis. 25 Si spíritu vívimus, spíritu et am-
bulémus. 26 Non efficiámur inánis gló-
riæ cúpidi, ínvicem provocántes, ínvi-
cem invidéntes.

VI. 1 Fratres, et si præoccupátus fúerit

13. D (pr. m.) : *τῆς σαρκός.*
14. LT: *πεπλήρωται.* ℵABCDET: *σεαυτόν.*
15. *Wassenb.* * *κ. κατεσθίετε.*
17. LT: *ταῦτα γάρ.*
19. G[KH]SLT* *μοιχεία.*
20. LT: *ἔρις, ζῆλος* (2 Co. XII, 20). [L]T* *φόνοι.*
21. [L]T* (alt.) *καί.*
23. ℵABC: *πραΰτης.* 24. LT: *Χρ. Ἰησοῦ.*
25. F* *εἰ.*
26. L: *ἀλλήλοις φθον.*
1s. L: *πειρασθῇς, ἀλλήλ.*

14. *Dans une seule parole.* Le grec a en plus : « dans celle-ci ».
23. Le commencement du verset se trouve, dans le grec, à la fin du verset précédent. — *La longanimité, la mansuétude... la chasteté* ne se trouvent pas dans le grec. Ces mots semblent d'ailleurs compris dans : « la patience, la douceur... la continence ».

III. Exhortations morales (V, 13-VI, 10).

à Dieu que ceux qui vous troublent
fussent même mutilés.
[13] Car vous, mes frères, vous avez
été appelés à la liberté; seulement
ne faites pas de cette liberté une
occasion pour la chair, mais soyez
par la charité les serviteurs les uns
des autres. [14] Car toute la loi est
renfermée dans une seule parole :
« Tu aimeras ton prochain comme
toi-même ». [15] Que si vous vous
mordez et vous dévorez les uns les
autres, prenez garde que vous ne
vous consumiez les uns les autres.
[16] Or je dis : Marchez selon l'es-
prit, et vous n'accomplirez pas les
désirs de la chair. [17] Car la chair
convoite contre l'esprit, et l'esprit
contre la chair : en effet, ils sont op-
posés l'un à l'autre, de sorte que
vous ne faites pas tout ce que vous
voulez. [18] Que si vous êtes conduits
par l'esprit, vous n'êtes pas sous la
loi.
[19] Or on connaît aisément les œu-
vres de la chair, qui sont : la forni-
cation, l'impureté, l'impudicité, la
luxure, [20] le culte des idoles, les em-
poisonnements, les inimitiés, les
contestations, les jalousies, les colè-
res, les rixes, les dissensions, les
sectes, [21] les envies, les homicides,
les ivrogneries, les débauches de
table, et autres choses semblables.
Je vous le dis, comme je l'ai déjà dit,
ceux qui font de telles choses n'ob-
tiendront point le royaume de Dieu.
[22] Au contraire, les fruits de l'es-
prit sont : la charité, la joie, la paix,
la patience, la douceur, la bonté, la
longanimité, [23] la mansuétude, la
foi, la modestie, la continence, la
chasteté. Contre de pareilles choses,
il n'y a point de loi.
[24] Or ceux qui sont au Christ ont
crucifié leur chair avec ses vices et
ses convoitises. [25] Si nous vivons par
l'esprit, marchons aussi selon l'es-
prit. [26] Ne devenons pas avides d'une
vaine gloire, nous provoquant les
uns les autres, envieux les uns des
autres.

VI. [1] Mes frères, si un homme est

III. Diligant se invicem. Rom. 8, 15. Gal. 4, 5. 1 Cor. 8, 9; 13, 2. Rom. 12, 10. Gal. 6, 2. Rom. 13, 8. Lev. 19, 18. Mat. 22, 39. 1 Tim. 1, 5. Eph. 4. 23. Eccli. 34, 6.

Vincat carnem spiritus. 1 Pet. 2, 11. Rom. 7, 24; 8, 1-2. Rom. 7, 15. Eph. 2, 8. Ps. 142, 9. Gal. 4, 4. Mat. 5, 17. 2 Cor. 3, 17. 1 Tim. 1, 9.

Quæ opera carnis. Eph. 5, 5; 4, 19. 2 Cor. 12, 21. 1 Tim. 5, 1. 1 Cor. 10, 7; 6, 9, 10; 40, 20. Sap. 14, 27. Apoc. 22, 15. Mat. 10, 36. Prov. 20, 3. Rom. 16, 17. 2 Pet. 2, 1, 10. 1 Joa. 3, 15. Luc. 21, 34.

Quæ opera spiritus. Rom. 5, 5. Colos. 3, 12, 14. 1 Joa. 4, 16. Philip. 4, 4, 5. Ps. 118, 165. Luc. 21, 19. Jac. 1, 4. 2 Cor. 6, 6. Mat. 10, 22. Eph. 5, 9. 2 Cor. 9, 7. Sap. 1, 6. Mat. 11, 29. Prov. 3, 34. Hebr. 11, 6. Eccli. 1, 34. Gal. 3, 19. 1 Tim. 1, 9, 10.

Vivamus spiritu. Rom. 7, 5-6; 8, 12, 13. Colos. 3, 5; 13, 13. Gal. 2, 19; 3, 10, 13. Joa. 6, 64. Act. 17, 18. Is. 25, 4; 40, 6. 1 Mach. 2, 62. 2 Cor. 1, 12. Prov. 17, 22; 14, 30.

Onera portanda.

saint Augustin, saint Jérôme, saint Chrysostome, Théophylacte, Théodoret, et la plupart des anciens; d'autres : *Qu'ils soient retranchés de l'Église;* d'autres : *Qu'ils soient exterminés du monde.* Il est certain que le texte grec est susceptible de ces diverses interprétations (Glaire).

IIIe Partie. — Exhortations morales, v, 13-vi, 10.

13. *Une occasion pour la chair;* c'est-à-dire pour vivre selon la chair, en cherchant à satisfaire vos passions aux dépens même de vos frères.

16. *L'esprit;* la partie supérieure de l'âme en tant qu'animée de l'Esprit de Dieu et participant à ses dispositions. Marcher selon l'esprit, c'est suivre sa direction, s'abandonner à son influence. — *La chair*, la nature corrompue, dominée par la concupiscence; toutes les passions procédant de la chair ou tendant à les satisfaire sont comprises sous ce terme.

17. *Vous ne faites pas tout ce que vous voulez.* Voir la note sur *Romains*, VII, 15-17.

19. *Les œuvres de la chair.* « Carnis opera hæc omnia nuncupavit Apostolus sive quæ ad animum, sive quæ ad carnem proprie pertinerent, ipsum scilicet hominem nomine carnis appellans. Opera quippe hominis sunt quæ non dicuntur Dei; quoniam homo qui hæc agit secundum seipsum vivit, non secundum Deum in quantum hæc agit ». Saint Augustin, *De Contin.*, XIII, 28.

21. *Comme je 'ai déjà dit* de vive voix.

23. *La foi*, la bonne foi, la loyauté. — *Contre de pareilles choses, il n'y a point de loi*, c'est-à-dire la loi mosaïque ne peut rien contre toutes ces choses qui sont les fruits de l'Esprit et non de la loi. La loi ne peut donc rien ni pour vous ni contre vous.

24. *Ont crucifié leur chair.* Voir la note sur *Romains*, VI, 6.

26. *Nous provoquant les uns les autres*, ne faisant valoir contre autrui aucun des avantages que nous donne la liberté des enfants de Dieu, sur ceux qui veulent rester asservis à la loi.

VI. 1. *Qui êtes spirituels.* Voir la note sur I *Corinthiens*, II, 14. — *Regardant à toi-même.* Ce

πος ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευμα-
τικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι
πραύτητος· σκοπῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πει-
ρασθῇς. 2 Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε,
καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ
Χριστοῦ.

3 Εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι, μηδὲν ὤν, ἑαυ-
τὸν φρεναπατᾷ. 4 Τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ
δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν
μόνον τὸ καύχημα ἕξει, καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτε-
ρον· 5 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βα-
στάσει.

6 Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν
λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.
7 Μὴ πλανᾶσθε· Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται. Ὃ
γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερί-
σει· 8 ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ
τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων
εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει
ζωὴν αἰώνιον. 9 Τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες
μὴ ἐκκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν
μὴ ἐκλυόμενοι. 10 Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν
ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάν-
τας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πί-
στεως.

11 Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα
τῇ ἐμῇ χειρί. 12 Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσ-
ωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς
περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ
Χριστοῦ διώκωνται. 13 Οὐδὲ γὰρ οἱ περι-
τεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ
θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ
ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται. 14 Ἐμοὶ δὲ
μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ
ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ τῷ κόσμῳ.
15 Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή
τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ
κτίσις. 16 Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοι-
χήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ
ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.

17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρ-

homo in áliquo delicto, vos, qui spirituáles
estis, hujúsmodi instrúite in spíritu le-
nitátis, considerans teípsum, ne et tu ten-
téris. 2 Alter alterius ónera portáte, et
sic adimplébitis legem Christi.

3 Nam si quis existimat se áliquid esse,
cum nihil sit, ipse se sedúcit. 4 Opus au-
tem suum probet unusquisque, et sic in
semetipso tantum glóriam habébit, et non
in áltero. 5 Unusquisque enim onus suum
portábit.

6 Commúnicet autem is qui catechizá-
tur verbo, ei qui se catechizat, in ómnibus
bonis. 7 Nolite erráre : Deus non irridé-
tur. 8 Quæ enim semináverit homo, hæc
et metet. Quóniam qui séminat in carne
sua, de carne et metet corruptiónem :
qui autem séminat in spiritu, de spíritu
metet vitam ætérnam. 9 Bonum autem
faciéntes, non deficiámus : témpore enim
suo metémus non deficiéntes. 10 Ergo
dum tempus habémus, operémur bonum
ad omnes, máxime autem ad domésticos
fídei.

11 Vidéte quálibus litteris scripsi vobis
mea manu. 12 Quicúmque enim volunt
placére in carne, hi cogunt vos circum-
cídi, tantum ut crucis Christi persecu-
tiónem non patiántur. 13 Neque enim qui
circumcidúntur, legem custódiunt : sed
volunt vos circumcídi, ut in carne vestra
gloriéntur.

14 Mihi autem absit gloriári, nisi in
cruce Dómini nostri Jesu Christi : per
quem mihi mundus crucifixus est, et ego
mundo. 15 In Christo enim Jesu, neque
circumcisio áliquid valet, neque præpú-
tium, sed nova creatúra. 16 Et quicúmque
hanc régulam secúti fúerint, pax super
illos, et misericórdia, et super Israel Dei.

17 De cétero nemo mihi moléstus sit :

2. BFLT[2]: ἀναπληρώσετε.
3. B (pr. m.) * τι.
4. B* ἕκαστος.
7. BD (pr. m.) FL: ἂν.
9. ℵABDLT: ἐνκακῶμεν.
10. L: Ἄρα ... ἐργαζόμεθα ... πίστεως;
12. ℵABCDET pon. μὴ a. διώκ.

13. BFSLT: περιτετμημένοι.
14. LT[2]* (all.) τῷ.
15. BT (* Ἐν-Ἰησ.) : Οὔτε γὰρ περιτ. ℵ (pr. m.) ABCD (pr. m.) EFT: (l. ἰσχύει) ἐστιν.
16. AT[1]: στοιχοῦσιν.

VI, 8. Le commencement du verset figure au verset précédent dans le grec.

Conclusion (VI, 11-18).

tombé par surprise dans quelque
faute, vous qui êtes spirituels, ins-
truisez-le en esprit de douceur, re-
gardant à toi-même, de peur que toi
aussi tu ne sois tenté. 2 Portez les
fardeaux les uns des autres, et c'est
ainsi que vous accomplirez la loi du
Christ.
3 Car si quelqu'un s'estime être
quelque chose, comme il n'est rien,
il s'abuse lui-même. 4 Or que cha-
cun éprouve ses propres œuvres, et
alors il trouvera sa gloire en lui-
même et non dans un autre. 5 Car
chacun portera son fardeau.
6 Que celui que l'on catéchise par
la parole communique tous ses biens
à celui qui le catéchise. 7 Ne vous
y trompez pas : on ne se rit point de
Dieu. 8 Car ce que l'homme aura
semé, il le recueillera. Ainsi, celui
qui sème dans sa chair recueillera
de la chair la corruption ; et celui qui
sème dans l'esprit recueillera de l'es-
prit la vie éternelle. 9 Or faisant le
bien, ne nous lassons point ; car en
ne nous lassant pas, nous recueille-
rons la moisson en son temps. 10 C'est
pourquoi, tandis que nous avons le
temps, faisons du bien à tous, et
principalement à ceux qui sont de
la famille de la foi.
11 Voyez quelle lettre je vous ai
écrite de ma propre main. 12 Tous
ceux qui veulent plaire selon la chair
vous obligent à vous faire circoncire,
et cela uniquement afin de ne pas
souffrir persécution pour la croix du
Christ. 13 Car eux, qui se font cir-
concire, ne gardent pas la loi ; mais
veulent que vous soyez circoncis,
pour se glorifier en votre chair.
14 Pour moi, à Dieu ne plaise que
je me glorifie, si ce n'est dans la croix
de Notre-Seigneur Jésus-Christ, par
qui le monde m'est crucifié, et moi
au monde. 15 Car en Jésus-Christ la
circoncision n'est rien, ni l'incircon-
cision, mais la créature nouvelle.
16 Quant à tous ceux qui suivront
cette règle, paix sur eux et miséri-
corde sur l'Israël de Dieu !
17 Au reste, que personne ne me

Ps. 18, 13. Gal. 5, 25. 1 Cor. 2, 15. Rom. 14, 1. 1 Cor. 4, 21. Eccli. 31, 18. Rom. 15, 1 ; 12, 13. Prov. 18, 19. Joa. 13, 34, 3. 1 Pet. 2, 24.

Vana gloria fugienda. Luc. 18, 11 ; 17, 10. 1 Cor. 15, 10. 1 Cor. 11, 28. 2 Cor. 12, 9 ; 10, 17 ; 4, 17. Is. 3, 10. Ez. 3, 18. Ps. 125, 6.

Messis pro semine. 1 Cor. 11, 1. Mat. 23, 3. 1 Cor. 9, 14. Joa. 10, 11. Job, 13, 9. Prov. 3, 34. 2 Cor. 9, 6. Eccli. 14, 20. Rom. 8, 13. Joa. 6, 64. Prov. 11, 18. Eccle. 9, 10. 1 Cor. 15, 58. Jac. 5, 7. Eph. 2, 19. 1 Tim. 5, 8. Colos. 4, 5. 1 Thes. 4, 11. 1 Tim. 3, 15. Hebr. 3, 6. 1 Pet. 4, 17.

Non circumcidantur. 1 Cor. 16, 21. Colos. 4, 18. 2 Thes. 3, 17. Act. 15, 1. Gal. 5, 11. 1 Cor. 1, 18. Philip. 3, 18. Joa. 7, 19. Rom. 2, 25. Mat. 23, 15.

Gloria in cruce Rom. 5, 8. 1 Cor. 2, 2 ; 5, 7 ; 1, 18. Colos. 1, 20 ; 3, 5, 10, 15 ; 2, 15. Ps. 30, 13. Philip. 3, 8. Gal. 5, 6. Jac. 1, 18. Ps. 103, 30. 2 Cor. 5, 17. Eph. 4, 24. Tit. 3, 5. 2 Cor. 10, 13. Sap. 4, 15 ; 14. Rom. 9, 6. Gen. 32, 28.

cujus ipse

passage brusque d'un nombre à un autre se rencontre assez fréquemment dans les écrivains sacrés (Glaire).

3. *Si quelqu'un.* « Si quis non ex clementia in proximum, sed ex suo labore et opere contentus se judicat, ipse ex hac ipsa arrogantia nihil fit et se ipsum decipit ». Saint Jérôme.

5. *Chacun portera son fardeau.* Cette maxime n'est nullement en opposition avec celle du verset 1, qui a rapport au monde présent dans lequel les hommes doivent, en bons frères, s'aider mutuellement de leurs conseils, supporter leurs faiblesses et leurs imperfections mutuelles ; elle se rapporte évidemment au jugement de Dieu, où chacun recevra le prix de ses propres œuvres, bonnes ou mauvaises, et rendra compte non de ce que son frère aurait fait, mais de ce qu'il aura fait lui-même, sans que les fautes d'autrui puissent justifier les siennes (Glaire).

8. *Chair... esprit.* Voir plus haut la note sur v, 16.

10. *Faisons du bien...* L'Apôtre n'exempte personne de faire du bien au prochain. Ainsi la différence de religion ne saurait être un titre qui nous exempte de faire du bien à ceux qui n'appartiennent pas à notre communion, quoique dans la distribution de nos charités et de nos aumônes nous devions, comme le dit saint Ambroise, commencer par ceux qui nous sont unis par les liens d'une même foi (Glaire).

Conclusion. — vi, 11-18.

11. *Voyez quelle lettre...*, c'est-à-dire, selon le grec, quelle longue lettre. Saint Paul dictait et souscrivait ordinairement ses lettres. C'est pourquoi il fait remarquer aux Galates que celle qu'il leur adresse, est écrite de sa propre main ; par où ils pouvaient voir l'amour tout particulier qu'il leur porte (Glaire).

12. *Afin de ne pas souffrir persécution.* Il y avait à cette époque un certain nombre d'âmes faibles que la crainte et non la conviction conduisait à suivre les observances judaïques.

13. *Eux, qui se font circoncire.* Il s'agit ici des judaïsants opiniâtres. Saint Paul fait ressortir leur orgueil, et leur oppose sa vie mortifiée.

14. *Par qui le monde m'est crucifié.* Voir les notes sur *Romains*, vi, 4, 6.

15. *La créature nouvelle*, l'homme purifié et régénéré avec tout ce qu'il y a de surnaturel en lui : les facultés, les inclinations, les lumières que Notre-Seigneur communique à ceux qui lui ont été incorporés et qui restent unis à son Esprit.

16. *L'Israël de Dieu ;* le véritable Israël, c'est-à-dire tous ceux qui sont les vrais Israélites par l'esprit de foi.

17. *Je porte...* Anciennement on imprimait sur le corps des soldats et des serviteurs certains ca-

Conclusio (VI, 11-18).

εχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ κυρίου
Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. 18 *Ἡ*
χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ με-
τὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί. Ἀμήν.

Πρὸς Γαλάτας ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης.

ego enim stigmata Dómini Jesu in cór-
pore meo porto. 18 Grátia Dómini nostri
Jesu Christi, cum spíritu vestro, fratres.
Amen.

---

17. LTΘ* *κυρίῳ*. 18. ℵ* *ἡμῶν*. T* *πρὸς* ad f. — T subscr. *πρὸς Ἐφεσίους*.

18. Le grec porte en plus à la fin : « écrite de Rome aux Galates ».

Conclusion (VI, 11-18).

fasse de la peine; car je porte sur *fert stigmata.*
mon corps les stigmates du Seigneur *2 Cor. 11, 24; 4, 10.*
Jésus. [18] Que la grâce de Notre-Sei- *1 Pet. 2, 21.*
gneur Jésus-Christ soit avec votre *Rom. 8, 15.*
esprit, mes frères. Amen.

ractères pour les distinguer. — *Les stigmates*, les marques que porte saint Paul, serviteur de Jésus-Christ, ce sont les cicatrices des plaies, des blessures, des souffrances qu'il a endurées pour son Maître. Voir II *Corinthiens*, XI, 23-27 (Glaire).

ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX ÉPHÉSIENS

INTRODUCTION

Éphèse, métropole de l'Asie proconsulaire, était célèbre par son commerce, son opulence, et surtout son temple de Diane, l'une des sept merveilles du monde. Saint Paul, qui n'avait fait que la visiter à sa seconde mission, y séjourna près de trois ans à la dernière, de 55 au commencement de 58; et il eut la consolation d'y convertir un bon nombre de Juifs et de Gentils et d'y fonder solidement le christianisme. C'est ce qu'il nous apprend lui-même, dans le discours qu'il adresse au clergé de cette ville, accouru pour l'entendre à Milet, quelques jours avant son entrée à Jérusalem et son arrestation au Temple. Cette lettre ne fut écrite que quatre ans plus tard. L'Apôtre était à Rome prisonnier de Jésus-Christ, mais toujours appliqué aux soins de l'apostolat. Saint Épaphras, évêque de Colosses, était venu apporter des nouvelles de son Église, de celle d'Éphèse et de toute sa province.

On commençait à voir se réaliser dans cette partie de l'Asie les prédictions que l'Apôtre avait faites, lors de son dernier passage à Milet. Là, comme en Galatie, de faux docteurs cherchaient à surprendre la confiance des fidèles et mettaient leur foi en péril; mais les questions qu'ils agitaient avaient un caractère particulier plus théorique que pratique. Quoique judaïsants, ils ne réclamaient pas en faveur des pratiques mosaïques : ils tâchaient d'éblouir les fidèles par de hautes spéculations sur les attributs de Dieu et sur sa conduite à notre égard. Ils se demandaient quelles étaient la raison de ses œuvres et la suite de ses desseins relativement au salut des hommes. Les Gentils convertis avaient peine à comprendre comment la divine bonté avait abandonné si longtemps la presque totalité du genre humain aux erreurs du paganisme pour donner tous ses soins aux seuls enfants d'Israël; et les Juifs baptisés, tout chrétiens qu'ils étaient, ne pouvaient se faire à la pensée qu'ils étaient déchus de tous les privilèges dont leurs pères s'étaient glorifiés. Pour ceux-ci, la difficulté était dans la conduite actuelle de Dieu; pour ceux-là, elle était sur-

tout dans sa conduite passée; les uns et les autres avaient peine à les mettre d'accord et demandaient des éclaircissements.

Saint Paul entreprend de calmer cette inquiétude et de résoudre ces questions. Ce qu'il se propose dans sa lettre, ce n'est pas de montrer la nécessité et l'efficacité de la foi, comme dans l'Épître aux Romains, ni l'inutilité des observances légales, comme dans l'Épître aux Galates; c'est d'exposer aux fidèles d'Éphèse, ce qu'ils désirent connaître, le plan conçu par Dieu dans l'éternité et réalisé dans le temps, pour la rédemption du monde et pour la gloire des élus.

« Dieu, dit-il, n'a pas varié dans ses vues, il a eu de toute éternité le dessein qu'il accomplit aujourd'hui. Il s'est proposé de racheter tous les hommes par son Fils incarné, et de glorifier en sa personne, en les adoptant pour enfants, tous ceux que ce divin Fils attirerait à lui, qu'il animerait de son Esprit et dont il ferait ses membres. Il a résolu de réunir en une même Église tous ses enfants adoptifs, de quelque nationalité qu'ils fussent, les Gentils aussi bien que les Juifs, et de faire de tous les chrétiens un seul corps ou une même personne morale, dont Jésus-Christ serait le chef: mystère adorable que l'Esprit Saint a révélé à l'Apôtre, qu'il est chargé de faire connaître et qu'il travaille à réaliser ».

Voilà la vérité que saint Paul énonce d'abord, et dont il développe ensuite les conséquences. Rien de plus magnifique que le tableau qu'il trace de l'Église chrétienne. Il déroule avec une sorte d'enthousiasme le plan divin de la rédemption. Il le montre s'étendant à tous les âges en même temps qu'à tous les peuples. Il fait voir l'Homme-Dieu, bien au-dessus des Anges, comme le centre où tout aboutit, comme le lien qui unit toutes choses, l'homme à Dieu, la terre au ciel, les Juifs aux Gentils, de sorte que tout se consomme en sa personne pour la gloire de son Père et le salut du monde. Il insiste sur la divinité du Sauveur, sur la valeur et l'étendue de sa rédemption, sur l'unité de la sainte Église, sur son universalité surtout. Il demande à Dieu de faire comprendre à ses disciples l'éminence de leur vocation et la valeur infinie des grâces dont ils sont comblés. Cependant il n'entend pas faire ici un exposé du christianisme: il se borne à rendre hommage à sa sublimité, à en faire entrevoir les merveilles.

L'Épître a deux parties. Dans la première, l'Apôtre fait ressortir la grandeur de l'œuvre accomplie en Jésus-Christ, I-II, 10: tous les peuples et tous les individus appelés à l'adoption divine et l'Église destinée à les réunir tous en son sein, II, 11-III, 21. Dans la seconde, il trace aux chrétiens des règles de conduite, et donne des conseils généraux, IV-V, 21, et particuliers, V, 22-VI, pour les divers états de la vie chrétienne.

Le style peut sembler obscur et embarrassé en quelques endroits de la première partie: mais les idées sont profondes et les sentiments sublimes.

Bien qu'il y ait quelque différence entre cette Épître et les précédentes, au point de vue des idées aussi bien que du style, les esprits impartiaux et compétents ne laissent pas d'y reconnaître le cachet de l'Apôtre, — ses préoc-

cupations ordinaires touchant l'universalité de la rédemption et la catholicité de l'Église; — le sentiment qu'il a du Sauveur, de sa mission, de l'opération de sa grâce dans les âmes; — l'ardeur de son zèle pour la propagation de l'Évangile et pour la sanctification de ses disciples; — l'étendue et la sublimité de ses vues sur la vie chrétienne, sur la nécessité et la vertu de la grâce, sur le sacrement de mariage, sur l'Église. On sent partout, dit Érasme, l'esprit et le cœur de saint Paul. Le tableau qu'on remarque à la fin, du soldat chrétien et de son armure spirituelle, a dû lui être suggéré, dit Michaëlis, par la vue du prétorien sous la garde duquel il était placé.

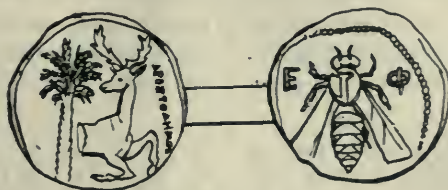
Ceux qui ont tenté d'ébranler, dans ces derniers temps, l'autorité de cette Épître, lui ont reproché surtout, après l'absence de tout détail personnel, ses coïncidences nombreuses avec l'Épître aux Colossiens, ses allusions au gnosticisme, au pléroma et aux éons, des expressions insolites, des pensées obscures et vagues, un style lâche, embarrassé, mystique, chargé de répétitions et de mots superflus. Nous ne dirons pas que toutes ces particularités sont imaginaires; mais nous croyons que, si on ne les exagère pas, on pourra les expliquer aisément, soit par la date de l'Épître, soit par la nature du sujet, soit par la rapidité de la composition.

1° Cette Épître fut écrite durant la première captivité de l'Apôtre; peu de temps avant sa mise en liberté. Tychique qui se rendit à Colosses en même temps qu'Onésime l'emporta avec celle aux Colossiens. Il est naturel de penser qu'elles ont été écrites le même jour ou à peu d'intervalle l'une de l'autre, dans le même dessein, sous la même impression et avec les mêmes idées. Loin donc de rendre leur authenticité douteuse, la conformité qu'on remarque entre elles est de nature à la confirmer. Si, comme on l'avance, l'Épître aux Éphésiens paraphrase celle aux Colossiens, qu'on dise que celle-ci a été écrite la première. Mais il répugne absolument d'admettre qu'un faussaire, voulant attribuer à saint Paul une Épître de sa composition et la faire recevoir à Éphèse comme de l'Apôtre, l'ait ainsi semée de passages empruntés à une Épître bien connue que saint Paul avait écrite peu auparavant à une Église voisine. Un faussaire s'efforce d'imiter, mais il n'a garde de copier; il évite les coïncidences qui le feraient accuser de plagiat. Quel intérêt aurait-on d'ailleurs à supposer un écrit pour attribuer à un homme ce que cet homme a déjà dit, et dans les mêmes termes? La date de l'Épître explique donc ses rapports avec l'Épître aux Colossiens. — Elle explique également son caractère doctrinal, ses allusions au langage gnostique ou les emprunts que ces hérétiques ont faits à son vocabulaire. Retenu depuis deux ans à Rome, loin des Églises qu'il a évangélisées, l'Apôtre devait avoir un peu perdu de vue les combats qu'il avait eus d'abord à soutenir, les oppositions des faux frères, leur engouement pour la loi de Moïse, leurs rivalités, leurs artifices. Aussi n'en est-il pas question dans cette lettre. Ce qui le préoccupe, ce sont les périls dont l'hérésie menace l'Église; ce sont les doctrines erronées et perverses qui commencent actuellement à envahir l'Asie Mineure; ce sont les Antéchrists qui se soulèvent de tous côtés et qui s'efforcent de détruire ce qu'il

a fait pour la gloire de l'Homme-Dieu. De là, l'ardeur qu'il éprouve et les efforts qu'il tente pour faire comprendre et apprécier de plus en plus le mystère du Christ. De là, cette révélation plus complète de ses grandeurs et de ses desseins. De là, cette insistance à proclamer que Jésus-Christ est le Créateur et le chef suprême des hiérarchies du ciel, aussi bien que des membres de l'Église; qu'il est l'unique médiateur de Dieu et des hommes; qu'en lui tout se rapproche, tout s'unit, tout se purifie, tout se perfectionne et s'achève; qu'il possède tous les trésors de la science et tous les dons du ciel, que toute doctrine différente de la sienne est frivole ou erronée, que pour empêcher ses disciples d'être emportés au souffle des doctrines humaines, il a confié à un corps enseignant le dépôt de la foi, avec la charge d'éclairer les fidèles et de communiquer à tous les grâces du salut. Quand une vérité est contredite, altérée, amoindrie, n'est-ce pas pour l'Apôtre le moment de la proclamer, de la défendre, d'en faire sentir l'importance, l'excellence, la certitude?

2° Ce n'est pas dans la partie morale, c'est dans la partie dogmatique seulement qu'on peut trouver le langage de l'Apôtre moins net et moins précis que dans l'Épitre aux Corinthiens. Mais est-il étonnant qu'en matière de dogme, sur les questions si élevées et si neuves que soulevaient les Gnostiques, saint Paul ait eu moins de facilité à rendre ses idées, qu'il n'ait pas échappé tout à fait à l'embarras et au vague des auteurs mystiques, qu'il ait senti, comme tant de Saints, la difficulté d'exprimer dans le langage des hommes les lumières dont l'Esprit de Dieu éclairait son âme? A la sublimité et à la nouveauté des idées, joignez la rapidité de la composition. L'Apôtre n'avait pas pour écrire ses Lettres le loisir qu'ont les académiciens pour composer leurs livres. En bien des cas, il était forcé de s'en tenir au premier jet, et de songer moins au mérite de sa composition qu'aux besoins de ceux qu'il voulait instruire. D'ailleurs, dans ces passages mêmes que les littérateurs ordinaires jugent obscurs, les hommes habitués à méditer l'Écriture et qui participent aux grâces comme aux vertus de l'Apôtre, ne trouvent-ils pas souvent des lumières aussi abondantes que sublimes? Et si négligé qu'on le trouve, qui oserait dire que l'auteur sacré n'est pas incomparablement plus net, plus précis, que les rêveurs gnostiques qu'il réfute?

Concluons que l'Épître aux Éphésiens n'a rien qui ne soit digne de saint Paul, conforme à son caractère, et qu'on ne voit pas de raison pour récuser le témoignage que l'Église rend de son origine apostolique. (L. Bacuez).



Monnaie des Éphésiens.



ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

I. *Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ*
διὰ θελήματος θεοῦ, τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν
ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
2 *Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς*
ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 *Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυ-*
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας
ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς
ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ, 4 *καθὼς ἐξελέξατο*
ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι
ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ
ἐν ἀγάπῃ.

5 *Προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ*
Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ
θελήματος αὐτοῦ, 6 *εἰς ἔπαινον δόξης τῆς*
χάριτος αὐτοῦ, ἐν ᾗ ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ
ἠγαπημένῳ.

7 *Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ*
αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτω-
μάτων, κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ,
8 *ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ*
καὶ φρονήσει, 9 *γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον*
τοῦ θελήματος αὐτοῦ κατὰ τὴν εὐδοκίαν
αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ 10 *εἰς οἰκονο-*
μίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφα-
λαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τά τε
ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐν αὐτῷ,
11 *ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες*
κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος
κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,
12 *εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον τῆς δόξης*

1. A† (p. *ἁγ.*) *πᾶσιν.* B (c. codd. et PP. ap. *Basil.* et *Hier.*) * *ἐν Ἐφέσῳ. Marcion* (ap. *Tert.*) : *ἐν Λαοδικείᾳ?* (coll. Col. IV, 16). 3. B* *καὶ πατήρ.* ℵ (pr. m.) † (p. *κυρίου*) *καὶ σωτῆρος.* 4s. GKSLT: *ἐν ἀγάπῃ προορίσας.* 6. DE† (a. *δόξης*) *τῆς.* ℵ (pr. m.) ABLT: (l. *ἐν ᾗ*) *ἧς.* D (pr. m.) E (pr. m.) F† (p. *ἠγαπ.*) *υἱῷ αὐτοῦ.* 7. LT: *τὸ πλοῦτος.* 8s. SLTH: *φρονήσει γνωρίσ.* 10. G rell.* *τε.* L: *ἐπὶ τοῖς οὐρ.* 11. L: *ἐκλήθημεν.* 12. ℵ BDEFLT* *τῆς* (A†).

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD EPHESIOS

I. 1 Paulus apóstolus Jesu Christi per
voluntátem Dei, ómnibus sanctis qui
sunt Ephesi, et fidélibus in Christo Jesu.
2 Grátia vobis et pax a Deo Patre nostro,
et Dómino Jesu Christo.

3 Benedíctus Deus et Pater Dómini nos-
tri Jesu Christi, qui benedíxit nos in
omni benedictióne spirituáli in cœléstibus
in Christo, 4 sicut elégit nos in ipso ante
mundi constitutiónem, ut essémus sancti
et immaculáti in conspéctu ejus in cha-
ritáte.

5 Qui prædestinávit nos in adoptiónem
filiórum per Jesum Christum in ipsum,
secúndum propósitum voluntátis suæ, 6 in
laudem glóriæ grátiæ suæ, in qua grati-
ficávit nos in dilécto Fílio suo.

7 In quo habémus redemptiónem per
sánguinem ejus, remissiónem peccató-
rum, secúndum divítias grátiæ ejus, 8 quæ
superabundávit in nobis, in omni sapién-
tia et prudéntia : 9 ut notum fáceret nobis
sacraméntum voluntátis suæ, secúndum
beneplácitum ejus, quod propósuit in eo,
10 in dispensatióne plenitúdinis témpo-
rum, instauráre ómnia in Christo, quæ
in cœlis, et quæ in terra sunt, in ipso :
11 in quo étiam et nos sorte vocáti sumus,
prædestináti secúndum propósitum ejus
qui operátur ómnia secúndum consílium
voluntátis suæ : 12 ut simus in laudem gló-

1. 6. *Fils* n'est pas dans le grec.

ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX ÉPHÉSIENS

I. [1] Paul, apôtre de Jésus-Christ
par la volonté de Dieu, à tous les
saints qui sont à Éphèse, et aux fidè-
les en Jésus-Christ. [2] Grâce à vous et
paix par Dieu notre Père et par le
Seigneur Jésus-Christ.
[3] Béni le Dieu et Père de Notre-
Seigneur Jésus-Christ, qui nous a
bénis de toute bénédiction spirituelle,
des dons célestes dans le Christ!
[4] Comme il nous a élus en lui avant
la fondation du monde, afin que nous
fussions saints et sans tache en sa
présence dans la charité.
[5] Qui nous a prédestinés à l'adop-
tion de ses enfants par Jésus-Christ,
selon le dessein de sa volonté; [6] pour
la louange de la gloire de sa grâce
dont il nous a gratifiés par son bien-
aimé Fils.
[7] En lui nous avons la rédemption
par son sang, et la rémission des pé-
chés, selon les richesses de sa grâce,
[8] qui a surabondé en nous en toute
sagesse et toute intelligence; [9] pour
nous faire connaître le mystère de sa
volonté, selon sa bienveillance, par
laquelle il avait résolu en lui-même,
[10] dans la dispensation de la plénitude
des temps, de restaurer dans le Christ
tout ce qui est dans les cieux, et tout
ce qui est sur la terre : en lui-même,
[11] en qui nous aussi nous avons été
appelés par le sort, ayant été prédes-
tinés selon le décret de celui qui fait
toutes choses suivant le conseil de sa
volonté; [12] afin que nous soyons la
louange de sa gloire, nous qui les

Prooemium. Salutatio. Rom. 1, 1. 1 Cor. 1, 1. 2 Cor. 1, 1. Rom. 1, 7. Philip. 1, 1. Gal. 3, 26. Rom. 1, 7. Jac. 1, 17.

Deus nos elegit Eph. 2, 1. Gen. 1, 22-23; 12, 2; 17, 16, 20. Deut. 2, 7: 7, 13, 14; 2 Cor. 9, 6. 2 Mach. 3, 39. Mat. 5, 12, 16; 6, 1, 9. Rom. 5, 10, 11. 2 Cor. 5, 18-19. Colos. 1, 20. Joa. 6, 44; 12, 32; 15, 16, 19. Rom. 9, 21. 1 Reg. 16, 7. Ps. 33, 15.

et prædestinavit. Gal. 4, 5. 1 Joa. 3, 1. Rom. 4, 5; 8, 28; 9, 11; 8, 15, 23; 11, 36; 16, 27. 2 Tim. 1, 9. Eph. 1, 11, 12, 14; 3, 21. Prov. 16, 4. 1 Cor. 10, 31. 2 Cor. 8, 19. Philip. 1, 11. Mat. 3, 17; 17, 5. Luc. 3, 22; 9, 35. Joa. 3, 35; 5, 20. 2 Pet. 1, 17.

per Jesum Mat. 20, 28. Rom. 3, 24, 25; 7, 14; 16, 25, 26; 8, 19, 21. Mat. 26, 28. 1 Cor. 11, 25; 1, 30; 2, 7. 1 Pet. 1, 18, 19. Colos. 1, 14, 20, 27. Eph. 2, 3, 4, 7. 2 Cor. 9, 8. Eph. 1, 17-19. Colos. 1, 9, 17.

gratuito. Colos. 1, 26. Hab. 3, 2. Gal. 4, 4. Hebr. 1, 2. Act. 3, 21. 2 Pet. 3, 13. 1 Joa. 3, 19-21. 2 Cor. 5, 19. 1 Tim. 2, 5. Colos. 1, 12.

Ire PARTIE. — **Partie dogmatique**, I-III.

1° Grandeur de l'œuvre accomplie en Jésus-Christ, I-II, 10.

2° L'Église réunit les fils adoptifs de Dieu, II, 11-III.

1° Grandeur de l'œuvre accomplie en Jésus-Christ, I-II, 10.

I. 1. *Apôtre*. Voir la note sur *Romains*, I, 1. — *Éphèse*. Voir l'Introduction. — *Saints*. Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

2. *Grâce... et paix*. Voir la note sur I *Corinthiens*, I, 3.

3. *Dans le Christ*. Ces mots *in Christo* si souvent répétés en divers sens dans cette Épître, attestent l'habitude où était l'Apôtre de regarder l'Église comme le corps mystique du Sauveur et les chrétiens comme ses membres.

4. *Il nous a élus*. Il paraît plus naturel d'entendre ces paroles de la prédestination à la foi ou à la grâce, plutôt que de la prédestination à la gloire. — *Afin que nous fussions saints*. « Apostolus non dixit : Elegit nos, cum essemus sancti, sed ut essemus sancti et immaculati ». Saint Jérôme, *In hunc loc.* Saint Augustin, *De prædestin. sanct.*, 37.

6. *Pour la louange*. Ces paroles montrent l'importance que saint Paul attache à ce principe, que tout a été fait pour la gloire de Dieu et doit y tendre comme à son but.

8. *En toute sagesse...*, c'est-à-dire en nous remplissant de toute sagesse, etc.

10. *Restaurer*, plus exactement, d'après le grec ἀνακεφαλαιώσασθαι, réunir et résumer *dans le Christ tout ce qui est dans les cieux*, les anges, *et tout ce qui est sur la terre*, les hommes.

11. *Par le sort:* c'est-à-dire gratuitement, sans aucun mérite de notre part.

12. *Louange de sa gloire*. Voir la note sur ỳ. 6.

αὐτοῦ, τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ, [13] ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, [14] ὅς ἐστιν ἀῤῥαβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.

[15] Διὰ τοῦτο κἀγώ, ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, [16] οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν, μνείαν ὑμῶν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, [17] ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ, [18] πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς διανοίας ὑμῶν, εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, καὶ τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις, [19] καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, [20] ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ, ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις, [21] ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι.

[22] Καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκε κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, [23] ἥτις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ πάντα ἐν πᾶσι πληρουμένου.

II. *Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι καὶ ταῖς ἁμαρτίαις, [2] ἐν αἷς ποτὲ περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας, [3] ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν,*

riæ ejus nos, qui ante sperávimus in Christo : [13] in quo et vos, cum audissétis verbum veritátis (evangélium salútis vestræ), in quo et credéntes signáti estis Spíritu promissiónis sancto, [14] qui est pignus hereditátis nostræ, in redemptiónem acquisitiónis, in laudem glóriæ ipsíus.

[15] Proptérea et ego aúdiens fidem vestram, quæ est in Dómino Jesu, et dilectiónem in omnes sanctos, [16] non cesso grátias agens pro vobis, memóriam vestri fáciens in oratiónibus meis : [17] ut Deus, Dómini nostri Jesu Christi pater glóriæ, det vobis spíritum sapiéntiæ et revelatiónis, in agnitióne ejus : [18] illuminátos óculos cordis vestri, ut sciátis quæ sit spes vocatiónis ejus, et quæ divítiæ glóriæ hereditátis ejus in sanctis, [19] et quæ sit superéminens magnitúdo virtútis ejus in nos, qui crédimus secúndum operatiónem poténtiæ virtútis ejus, [20] quam operátus est in Christo, súscitans illum a mórtuis, et constítuens ad déxteram suam in cœléstibus, [21] supra omnem principátum, et potestátem, et virtútem, et dominatiónem, et omne nomen quod nominátur non solum in hoc sǽculo, sed étiam in futúro.

[22] Et ómnia subjécit sub pédibus ejus : et ipsum dedit caput supra omnem ecclésiam [23] quæ est corpus ipsíus, et plenitúdo ejus, qui ómnia in ómnibus adimplétur.

II. [1] Et vos, cum essétis mórtui delictis et peccátis vestris, [2] in quibus aliquándo ambulástis secúndum sǽculum mundi hujus, secúndum príncipem potestátis áëris hujus, spíritus qui nunc operátur in fílios diffidéntiæ, [3] in quibus et nos omnes aliquándo conversáti sumus in desidériis carnis nostræ, faciéntes voluntátem car-

---

14. ABFLT: *ὅ.*
15. L* *τὴν ἀγάπ.*
16. LT* (alt.) *ὑμῶν.*
17. *Piscator* : *ὁ πατὴρ τῦ κυρ. ... ὁ θεὸς τῆς δόξ.* L: *δώη.*
18. *Piscat.* et *Jun.* : *πεφωτισμένοις.* ℵABDEF G rell. : *ὀφθ. τ. καρδίας.* LT* *καὶ.*
19. DF: *εἰς ὑμᾶς.*
20. ABLT: *ἐνήργηκεν* et : *καθίσας.* L: *ὀρανοῖς.*

23-II, 4. G rell. : *τὰ πάντα.* L,Θ: *πληρυμένο, κ. ὑμᾶς.* KTH: *λοιποί· ὁ δὲ θ.* (L: *λοιποί-ὁ δὲ*). S: (*ἐν αἷς ... ἠγάπ. ἡμᾶς*) (K: *-ἐν αἷς ... ἡμᾶς-*).
1. LT† (in f.) *ὑμῶν.*
2. *Jun.* : *δαίμονα τῦ κ. τ.*
3. *Jun.* : *ἐν αἷς.*

13. Le grec n'a pas de parenthèses.
22. *Sur toute l'Eglise.* Grec : « sur toutes choses pour l'Eglise ».

II. 1. *Par vos offenses et par vos péchés.* Grec : « par les offenses et par les péchés ».

I. Dogme (I-III). — 1° *Grandeur de l'œuvre accomplie en Jésus-Christ (I-II, 10).*

premiers avons espéré en Jésus-Christ,
13 en qui, vous aussi, *vous avez espéré*,
après avoir entendu la parole de vérité
(l'Évangile de votre salut), en qui,
après avoir embrassé la foi, vous avez
été marqués du sceau de l'Esprit de
la promesse, qui est saint, 14 qui est
le gage de notre héritage pour le
rachat de son acquisition, pour la
louange de sa gloire.
15 C'est pourquoi, moi aussi, ap-
prenant quelle est votre foi dans le
Seigneur Jésus, et votre amour pour
tous les saints, 16 je ne cesse de ren-
dre grâces pour vous, faisant mé-
moire de vous dans mes prières;
17 afin que le Dieu de Notre-Seigneur
Jésus-Christ, le Père de la gloire,
vous donne l'esprit de sagesse et de
révélation pour le connaître; 18 qu'il
éclaire les yeux de votre cœur, pour
que vous sachiez quelle est l'espé-
rance à laquelle il vous a appelés,
quelles sont les richesses de gloire
de l'héritage destiné aux saints; 19 et
quelle est la grandeur suréminente de
sa vertu en nous, qui croyons, selon
l'opération de la puissance de sa vertu,
20 qu'il a exercée dans le Christ, le
ressuscitant d'entre les morts, et le
plaçant à sa droite dans les cieux,
21 au-dessus de toute principauté, de
toute puissance, de toute vertu, de
toute domination, et de tout nom qui
est nommé non seulement dans ce
siècle, mais aussi dans le futur.
22 Et il a mis toutes choses sous ses
pieds, et il l'a établi chef sur toute
l'Église, 23 qui est son corps, et le
complément de celui qui se complète
entièrement dans tous ses membres.
II. 1 Et vous, *il vous a vivifiés*,
lorsque vous étiez morts par vos of-
fenses et par vos péchés, 2 dans les-
quels autrefois vous avez marché, se-
lon la coutume de ce monde, selon le
prince des puissances de l'air, de
l'esprit qui agit efficacement à cette
heure sur les fils de la défiance,
3 parmi lesquels nous tous aussi nous
avons vécu, selon nos désirs charnels,
faisant la volonté de la chair et de nos
pensées; ainsi nous étions par nature

Luc. 2, 25, 38. Act. 3, 25; 13, 26; 2, 17-18. 26, 6, 7; 28, 20. Rom. 3, 2; 9, 4; 10, 17; 1, 16. Eph. 2, 12. 1 Cor. 1, 18. 2 Cor. 1, 6; 6, 2; 1, 21, 22. **Et signavit Spiritu.** 1 Cor. 2, 9. Eph. 5, 6. 2 Cor. 1, 22; 5, 5. Act. 20, 28. 1 Pet. 2, 9.

Rogat pro eis Gal. 3, 26. 1 Tim. 2, 1-6. Philem. 5. Eph. 6, 18. 1 Thes. 2, 13; 5, 18. 2 Thes. 2, 12. 1 Cor. 1, 4. 2 Cor. 2, 14; 4, 15. Philip. 1, 3-4. Colos. 1, 3. **ut sciant gratiam vocationis,** Mat. 27, 46. Joa. 20, 17. 2 Cor. 1, 3; 4, 6, 13. Act. 7, 2. 1 Cor. 2, 8. 2 Tim. 1, 7. Rom. 1, 21; 8, 17. 11, 8, 10. Philip. 4, 7. Hebr. 4, 12. 2 Pet. 1, 19. 2 Tim. 1, 12. Dan. 12, 3. Eph. 3, 7. Philip. 3, 20.

et Jesu principatum. Ps. 109, 1. Mat. 22, 44. Marc. 16, 19. Act. 7, 55. Rom. 8, 34, 38. Hebr. 1, 3; 8, 1; 10, 12; 12, 2. 1 Pet. 3, 22. Eph. 3, 10. Colos. 3, 1; 1, 16. 1 Cor. 15, 24. Philip. 2, 9, 10. **Christus ecclesiæ caput.** 1 Cor. 15, 26-28; 6, 15, 12, 12, 14, 30. Ps. 8, 8. Hebr. 2, 8, 16. Mat. 28, 18.

Olim mortui peccatis, Os. 6, 3. Colos. 3, 1. Joa. 14, 6; 15, 4-6. 1 Joa. 2, 15. Sap. 14, 27. Joa. 12, 31. Jud., 6. Eph. 4, 19. Gal. 5, 16. Rom. 3, 9; 13, 14; 5, 12. Tit. 3, 3.

13. *L'Évangile de votre salut*, c'est-à-dire la parole qui a été pour vous la cause de votre rédemption. — *L'Esprit de la promesse, qui est saint;* c'est-à-dire l'Esprit-Saint promis.

14. *Le rachat de son acquisition*, veut dire la délivrance parfaite du peuple que Jésus-Christ s'est acquis. — *Pour la louange de sa gloire.* Voir la note sur ỳ. 6.

15. *Saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

16 *Faisant mémoire de vous.* Voir la note sur *Romains*, I, 9.

18. *Les yeux de votre cœur.* Dans l'Ancien comme dans le Nouveau Testament le mot *cœur* se prend pour indiquer non seulement les affections, mais aussi les pensées, les opérations intellectuelles.

19. Les mots *puissance... vertu* sont des synonymes réunis ici pour exprimer le degré supérieur de la puissance divine.

21. *Au-dessus de toute principauté...* Quoique les anges ne soient pas les membres de Jésus-Christ, comme nous, bien qu'ils soient d'une autre nature, on peut dire qu'il est leur chef, en ce sens qu'ils lui appartiennent et qu'il les fait concourir comme les hommes à l'exécution de ses desseins. Ce qui porte saint Paul à insister sur la domination de Notre-Seigneur au-dessus des anges, c'est que les gnostiques s'efforçaient, comme les judaïsants, de rabaisser sa dignité et l'importance de sa mission.

22. *Chef sur toute l'Église:* d'où il résulte que les chrétiens doivent lui rester unis comme les membres à la tête.

23. *Le complément:* en effet, sans le chef, les membres n'auraient ni mouvement ni vie; sans les membres, le chef ne pourrait accomplir toutes ses fonctions.

II. 1. *Il vous a vivifiés.* Ces mots exprimés au verset 5, sont évidemment sous-entendus dans celui-ci (Glaire).

2. *Vous avez marché.* Les Hébreux se servaient du verbe *aller, marcher*, pour exprimer l'idée de *vivre, se conduire.* — Saint Paul appelle Satan *le prince des puissances de l'air*, parce qu'il est le chef des démons (cf. *Jean*, XII, 31; XIV, 30; *Éphésiens*, VI, 12; *Colossiens*, I, 13), désignés sous le nom de *puissances de l'air*, à cause de leur pouvoir malfaisant, et parce que les Juifs et d'anciens Pères disaient qu'une partie des démons était répandue dans les régions aériennes. — *Fils de la défiance;* c'est-à-dire *de l'incrédulité;* hébraïsme, pour *défiants, incrédules.* Cf. *Colossiens*, III, 6.

3. *Par nature enfants de colère.* Ce verset suppose évidemment en nous un péché d'origine, habituel, qui procède de celui d'Adam, mais qui en est distinct, en vertu duquel nous méritons la colère et les châtiments de Dieu.

καὶ ἦμεν τέκνα φύσει ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοι-
ποί.
4 Ὁ δὲ θεός, πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ
τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ, ἣν ἠγάπησεν
ἡμᾶς, 5 καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς πα-
ραπτώμασι συνεζωοποίησε τῷ Χριστῷ χά-
ριτί ἐστε σεσωσμένοι 6 καὶ συνήγειρε καὶ
συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ, 7 ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς
ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον
τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
8 Τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς
πίστεως, καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν· θεοῦ τὸ
δῶρον, 9 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχήση-
ται. 10 Αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέν-
τες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς,
οἷς προητοίμασεν ὁ θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς πε-
ριπατήσωμεν.
11 Διὸ μνημονεύετε, ὅτι ὑμεῖς ποτὲ τὰ
ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία
ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χει-
ροποιήτου, 12 ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολι-
τείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν
τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι
ἐν τῷ κόσμῳ.
13 Νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὑμεῖς οἵ
ποτε ὄντες μακρὰν, ἐγγὺς ἐγενήθητε ἐν τῷ
αἵματι τοῦ Χριστοῦ. 14 Αὐτὸς γάρ ἐστιν
ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἕν,
καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας·
15 τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, τὸν νόμον
τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας, ἵνα
τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ εἰς ἕνα καινὸν
ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην, 16 καὶ ἀποκα-
ταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι
τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν
ἔχθραν ἐν αὐτῷ. 17 Καὶ ἐλθὼν εὐηγ-
γελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ
τοῖς ἐγγύς, 18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν

nis et cogitatiónum; et erámus natúra
fílii iræ, sicut et céteri :
4 Deus autem, qui dives est in miseri-
córdia, propter nimiam charitátem suam
qua diléxit nos, 5 et cum essémus mórtui
peccátis, convivificávit nos in Christo
(cujus grátia estis salváti), 6 et conresus-
citávit, et consedére fecit in cœléstibus
in Christo Jesu : 7 ut osténderet in sǽculis
superveniéntibus abundántes divítias grá-
tiæ suæ in bonitáte super nos in Christo
Jesu.
8 Grátia enim estis salváti per fidem, et
hoc non ex vobis, Dei enim donum est :
9 non ex opéribus, ut ne quis gloriétur.
10 Ipsíus enim sumus factúra, creáti in
Christo Jesu in opéribus bonis, quæ præ-
parávit Deus ut in illis ambulémus.

11 Propter quod mémores estóte, quod
aliquándo vos gentes in carne, qui dicí-
mini præpútium, ab ea quæ dícitur cir-
cumcísio in carne, manu facta : 12 quia
erátis illo in témpore sine Christo, alie-
náti a conversatióne Israel, et hóspites
testamentórum, promissiónis spem non
habéntes, et sine Deo in hoc mundo.
13 Nunc autem in Christo Jesu vos, qui
aliquándo erátis longe, facti estis prope
in sánguine Christi. 14 Ipse enim est pax
nostra, qui fecit útraque unum, et mé-
dium paríetem macériæ solvens, inimíci-
tias in carne sua : 15 legem mandatórum
decrétis evácuans, ut duos condat in se-
metípso in unum novum hóminem, fáciens
pacem, 16 et reconcíliet ambos in uno cór-
pore Deo per crucem, interfíciens inimí-
cítias in semetípso. 17 Et véniens evange-
lizávit pacem vobis, qui longe fuístis :
et pacem iis, qui prope : 18 quóniam per

3. ADEFL: *φύσει τέκνα* (*τέκ. φύσ.* ℵBT). 4. DF* *αὐτοῦ*. 5. [L]† (a. *τῷ Χρ.*) *ἐν*. DE: *οὗ τῇ χάριτί*. 6. F* *ἐν Χρ. Ἰησ.* 7. LT: *τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος*. Ap. *Boiss.* : *τῇ ἐφ' ἡμᾶς*. 8. ℵBD(pr. m.) FLT* *τῆς*. 10. ℵ (pr. m.) : (l. *αὐτοῦ*) *θεοῦ*. F: (l. *Χρ.*) *κυρίῳ*. 11. ℵ (pr. m.) ABD (pr. m.) ET: *ποτὲ ὑμεῖς*. 12. LT* (pr.) *ἐν*. LTΘ: *Χριστοῦ ἀπηλλ.* 13. ℵABT²: *ἐγεν. ἐγγὺς*. 15. KSHΘ: *τ. ἔχθραν* (LT: *τ. ἔχθρ. ἐν τῇ σ. αὐτοῦ*). LT: *ἐν αὐτῷ*. 16. Rell. : *ἐν αὐτῷ* (G: *ἐν ἑαυτῷ*). 17. Jun. * *ὑμῖν*. (Al. : *ἡμῖν*). LT rep. *εἰρήνην* a. *τοῖς ἐγγύς*.

5. Le grec ne porte pas de parenthèses.
12. *Étrangers aux alliances, n'ayant point l'espérance de la promesse.* Grec : « étrangers aux alliances de la promesse, n'ayant pas d'espérance ».
14. La fin du verset se trouve, dans le grec, au verset suivant.

enfants de colère comme tous les
autres.
4 Mais Dieu, qui est riche en misé-
ricorde, par le grand amour dont il
nous a aimés, 5 et lorsque nous étions
morts par les péchés, nous a vivifiés
dans le Christ (par la grâce duquel
vous êtes sauvés), 6 nous a ressuscités
avec lui, et nous a fait asseoir dans
les cieux en Jésus-Christ; 7 pour
manifester dans les siècles à venir les
richesses abondantes de sa grâce,
par sa bonté pour nous dans le Christ
Jésus.
8 En effet, c'est la grâce qui vous
a sauvés par la foi, et cela ne vient
pas de vous, car c'est un don de Dieu,
9 ni des œuvres, afin que nul ne se
glorifie. 10 Car nous sommes son ou-
vrage, ayant été créés dans le Christ
Jésus pour les bonnes œuvres que
Dieu a préparées, afin que nous y
marchions.
11 C'est pourquoi souvenez-vous
qu'autrefois, vous gentils selon la
chair, vous étiez appelés incirconci-
sion, par ce qu'on appelle circoncision,
à cause de la circoncision dans la chair
faite de main d'homme ; 12 parce que
vous étiez en ce temps-là sans Christ,
séparés de la société d'Israël, étran-
gers aux alliances, n'ayant point l'es-
pérance de la promesse, et sans Dieu
en ce monde.
13 Mais maintenant que vous êtes
dans le Christ Jésus, vous qui étiez
autrefois éloignés, vous avez été rap-
prochés par le sang de ce même
Christ. 14 Car c'est lui qui est notre
paix, lui qui des deux choses en a
fait une seule, détruisant dans sa chair
le mur de séparation, leurs inimitiés;
15 abolissant par sa doctrine la loi des
préceptes, pour des deux former en
lui-même un seul homme nouveau, en
faisant la paix, 16 et pour réconcilier
à Dieu par la croix les deux réunis en
un seul corps, détruisant en lui-même
leurs inimitiés. 17 Ainsi, venant, il a
annoncé la paix et à vous qui étiez
loin, et à ceux qui étaient près;
18 parce que c'est par lui que nous
avons accès les uns et les autres au-

nunc Deo vivi.
Sap. 11, 25. Deut. 23, 31. Jer. 31, 3. Joa. 3, 16. Is. 63, 7, 15. Os. 6, 3. Ps. 65, 9. Rom. 8, 24. Joa. 12, 26. Rom. 8, 11. Apoc. 3, 21. 1 Tim. 1, 16. Eccli. 24, 14. Ps. 144, 3. Joa. 10, 10. 2 Cor. 4, 7. 1 Joa. 3, 1-2.

Fides gratuita.
Rom. 3, 24; 5, 1; 11, 6. Luc. 6, 48. Eccli. 3, 25. Sap. 9, 17. Philip. 1, 29. Ps. 113, 1; 99, 1; 103, 33. Gal. 6, 15. Is. 26, 12. 1 Cor. 3, 9; 15, 10; 1, 29; 12, 9; 2, 11. Joa. 12, 35. Eph. 5, 8.

2° Olim longe in lege.
1 Cor. 12, 2. Rom. 8, 8. Colos. 2, 11. Eph. 5, 13. Jer. 23, 5. Zach. 9, 9. Deut. 7, 2. Joa. 4, 9. Eccli. 44, 25. Bar. 2, 35. Rom. 9, 4. Gal. 3, 16. 1 Thes. 4, 5.

nunc prope in Christo.
1 Joa. 4, 16. Gal. 6, 15. Ps. 118, 155. Is. 60, 4. Marc. 8, 3. Joa. 12, 32. Luc. 2, 14. Joa. 14, 27; 10, 16. Ez. 37, 22. Luc. 24, 36. Eph. 4, 3. Hebr. 10, 14. Joa. 13, 34. Act. 15, 10. 1 Cor. 13, 10. Hebr. 10, 1. Joa. 17, 11. Mat. 18, 20. Gal. 6, 15. Joa. 13, 34. 1 Joa. 4, 20. Rom. 12, 5. 2 Cor. 5, 19. Gal. 1, 4. Hebr. 9, 28. Colos. 1, 20, 19. Is. 52, 7; 61, 1. Luc. 24, 36. Joa. 20, 21. Mat. 28, 19. Rom. 15, 8. Is. 33, 13; 54, 15. Eph. 4, 3. 1 Cor. 12, 11.

5. *Morts par les péchés* à la vie surnaturelle.

6. *En Jésus-Christ*, ou, selon d'autres, *avec Jésus-Christ* (Glaire).

8. *La foi*, comme l'entend toujours saint Paul, unie à la charité et aux vertus qu'elle inspire.
9. *Ni des œuvres.* Ce qu'on ne peut obtenir par les œuvres purement naturelles, c'est la grâce première, la justification, principe du salut. Voir les notes sur *Romains*, III, 28; IV, 2, 5.
10. *Créés dans le Christ*, c'est cette renaissance dont Jésus parlait à Nicodème, *Jean*, III, 5. — *Pour les bonnes œuvres.* Les bonnes œuvres augmentent la justice et sont obligatoires pour les justes, mais nous ne pouvons les produire, si nous ne sommes aidés par la même puissance et la même action qui nous a sanctifiés.

2° L'Église réunit les fils adoptifs de Dieu, II, 11-III.

11. *Souvenez-vous...* Saint Paul rappelle aux Éphésiens les faveurs dont ils ont été l'objet de la part du Sauveur, pour qu'ils s'attachent à ce divin maître par affection aussi bien que par devoir.
12. *Sans Christ*, puisque les idoles que vous adoriez n'étaient réellement pas Dieu.

14. *Des deux choses;* c'est-à-dire des deux peuples, juif et gentil.

15. *La loi des préceptes*, la loi ancienne, la loi de péché. Voir la note sur *Romains*, VI, 14.

17. *Vous qui étiez loin*, les Gentils. — *Ceux qui étaient près*, les Juifs.

προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.

19 Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ, 20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, 21 ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ, 22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.

III. *Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν· 2 εἴγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, 3 ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνώρισέ μοι τὸ μυστήριον, (καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ, 4 πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ) 5 ὃ ἐν ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι· 6 εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας αὐτοῦ ἐν τῷ Χριστῷ διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 7 οὗ ἐγενόμην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.*

8 Ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων τῶν ἁγίων, ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸν ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον τοῦ Χριστοῦ, 9 καὶ φωτίσαι πάντας, τίς ἡ κοινωνία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, 10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις, διὰ τῆς ἐκκλησίας, ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ, 11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἣν ἐποίησεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, 12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παῤῥησίαν καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ. 13 Διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσί μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶ δόξα ὑμῶν.

ipsum habémus accéssum ambo in uno Spíritu ad Patrem.

19 Ergo jam non estis hóspites, et ádvenæ : sed estis cives sanctórum, et doméstici Dei : 20 superædificáti super fundaméntum apostolórum, et prophetárum, ipso summo anguIári lápide Christo Jesu : 21 in quo omnis ædificátio constrúcta crescit in templum sanctum in Dómino : 22 in quo et vos coædificámini in habitáculum Dei in Spíritu.

III. 1 Hujus rei grátia, ego Paulus vinctus Christi Jesu, pro vobis géntibus. 2 Si tamen audístis dispensatiónem grátiæ Dei, quæ data est mihi in vobis : 3 quóniam secúndum revelatiónem notum mihi factum est sacraméntum, sicut supra scripsi in brevi : 4 prout potéstis legéntes intellígere prudéntiam meam in mystério Christi : 5 quod áliis generatiónibus non est ágnitum fíliis hóminum, sicuti nunc revelátum est sanctis apóstolis ejus, et prophétis in Spíritu, 6 gentes esse cohærédes, et concorporáles, et compartícipes promissiónis ejus in Christo Jesu per evangélium : 7 cujus factus sum miníster, secúndum donum grátiæ Dei, quæ data est mihi secúndum operatiónem virtútis ejus.

8 Mihi ómnium sanctórum mínimo data est grátia hæc, in géntibus evangelizáre investigábiles divítias Christi, 9 et illumináre omnes, quæ sit dispensátio sacraménti abscónditi a sǽculis in Deo, qui ómnia creávit : 10 ut innotéscat principátibus et potestátibus in cœléstibus per ecclésiam, multifórmis sapiéntia Dei, 11 secúndum præfinitiónem sæculórum, quam fecit in Christo Jesu Dómino nostro : 12 in quo habémus fidúciam, et accéssum in confidéntia per fidem ejus. 13 Propter quod peto ne deficiátis in tribulatiónibus meis pro vobis : quæ est glória vestra.

19. ℵABCDEF: (p. *ἀλλὰ*) *ἐστὲ* (ACDF: *ἀλλ'*). 21. LT* *ἡ*. — 1-14. L: *ἐθνῶν* (*εἴγε-δόξα ὑμῶν*) *τούτου τλ.* (T¹: *ἐθνῶν-εἴγε τλ.*). 3. [L]* *ὅτι*. ℵABCD (pr. m.) F: *ἐγνωρίσθη*. 5. ℵABCDEFG rell. * (pr.) *ἐν*. 6. ℵAB (pr. m.) DEFT: *συνκληρ.* LT: *τ. ἐπαγγ. ἐν Χρ. Ἰησ.* 7. LT: *ἐγενήθην*. G²LTH: *τῆς δοθείσης*. 8. G rell.* *τῶν*. LT (* *ἐν*) : *τὸ ... πλοῦτος*. 9. [L]* *πάντας*. G rell. : *οἰκονομία*. GSLTHΘ* *διὰ Ἰησ. Χρ.* 11. ℵ (sec. m.) ABC (pr. m.) LT† (a. *Χρ.*) *τῷ*. 12. L T* (alt.) *τήν*. 13. LT (ut semper) : *ἐγκακ.*

III. 3. La fin du ℣. 3 et le ℣. 4 figurent entre parenthèses dans le grec.

6. *Jésus* n'est pas dans le grec.

9. *Qui a créé toutes choses.* Le grec porte en plus « par Jésus-Christ ».

près du Père, dans un seul Esprit.
19 Vous n'êtes donc plus des hôtes
et des étrangers, mais des concitoyens
des saints, et de la maison de Dieu;
20 bâtis sur le fondement des apôtres
et des prophètes, le Christ Jésus étant
lui-même pierre principale de l'angle,
21 sur lequel tout l'édifice construit
s'élève comme un temple sacré dans
le Seigneur; 22 sur lequel vous êtes
bâtis vous-mêmes pour être une de-
meure de Dieu par l'Esprit.

III. 1 C'est pour cela que moi, Paul,
je suis le prisonnier du Christ Jésus,
pour vous gentils; 2 car vous avez ap-
pris sans doute que Dieu m'a confié la
dispensation de sa grâce en votre fa-
veur; 3 puisque, par révélation, il m'a
fait connaître ce mystère, comme je
vous l'ai écrit plus haut en peu de
mots; 4 de sorte que lisant, vous pou-
vez comprendre l'intelligence que j'ai
du mystère du Christ, 5 mystère qui,
dans les autres générations, n'a pas
été découvert aux enfants des hom-
mes, comme il est maintenant révélé
par l'Esprit aux saints apôtres et aux
prophètes, 6 que les gentils sont co-
héritiers, membres d'un même corps,
et participants avec eux de sa pro-
messe en Jésus-Christ par l'Évangile,
7 dont j'ai été fait le ministre, en vertu
du don de la grâce de Dieu, qui m'a
été donnée par l'opération de sa vertu.
8 A moi, le moindre des saints, a
été donnée cette grâce d'annoncer
parmi les gentils les richesses incom-
préhensibles du Christ, 9 et d'éclairer
tous les hommes touchant la dispen-
sation du mystère caché, dès l'origine
des siècles, en Dieu qui a créé toutes
choses; 10 afin que les principautés et
les puissances qui sont dans les cieux
connussent par l'Église la sagesse
multicolore de Dieu, 11 selon le décret
éternel qu'il a accompli dans le Christ
Jésus Notre-Seigneur, 12 en qui nous
avons la liberté et l'accès *auprès de
Dieu*, avec confiance par la foi en lui.
13 Aussi je vous demande de ne vous
pas laisser abattre à cause de mes
tribulations pour vous, car c'est votre
gloire.

Rom. 8, 9. Gal. 4, 5-6.
Cives sanctorum.
1 Tim. 3, 15. Mat. 6, 9. Is. 54, 15. Hebr. 2, 5, 6; 10, 21. 1 Pet. 4, 17. 1 Cor. 3, 11. Apoc. 21, 14. Act. 26, 22. Rom. 1, 2. 2 Pet. 1, 19. Ps. 117, 22. Mat. 21, 22. Act. 4, 11. Rom. 9, 23. Eph. 4, 16. 1 Cor. 3, 16-17. 1 Pet. 2, 4-5.
Ipse electus ad gentes.
Eph. 4, 1; 6, 20. Colos. 1, 24. 2 Cor. 12, 15. Mat. 13, 20. Marc. 8, 18. 2 Cor. 12, 14. Eph. 3, 8. Gal. 1, 12. Eph. 3, 6-8. Eph. 1, 9; 2, 11. Prov. 9, 10. Eph. 4, 11. Act. 13, 1. 1 Cor. 12, 3-15. Act. 9, 28; 20, 22, 23; 21, 11. Eph. 1, 22, 23; 2, 14-16. Rom. 12, 5. 1 Cor. 10, 17; 12, 13, 27. Gal. 3, 8, 9, 14, 26, 28. Rom. 15, 19. 2 Cor. 12, 12. Gal. 2, 8-9. Eph. 1, 19.
Ideo gentes prædicat.
1 Cor. 15, 9. Philip. 3, 6. 1 Tim. 1, 13, 15. Mat. 5, 14. Joa. 8, 12. Rom. 16, 25. 1 Cor. 2, 7. Eph. 1, 4. Colos. 1, 26. Job, 11, 5. Sap. 7, 22. 1 Pet. 1, 12. Hebr. 1, 11. Eph. 1, 4. 1 Cor. 10, 11. Eph. 2, 18. Joa. 16, 33. 2 Cor. 3, 4. Hebr. 4, 16. Jer. 3, 19. Rom. 5, 2. Rom. 5, 1. Hebr. 12, 3. Rom. 8, 35. 2 Cor. 1, 6. Sap. 3, 6. Os. 6, 5. 2 Cor. 1, 14.

18. *Dans un seul Esprit.* Voir la note sur *Romains*, VIII, 16.

20. *Jésus étant... pierre principale de l'angle.* L'Église n'est autre chose que Jésus-Christ étendant et perpétuant sa vie sur la terre, Jésus-Christ accomplissant par ses ministres, comme par autant d'organes, toutes les fonctions et tous les actes qui ont sa grâce pour principe et la gloire de Dieu pour résultat.

22. *Par l'Esprit,* c'est-à-dire par l'Esprit-Saint qui vous a été donné pour vous rendre dignes de cet honneur.

III. 1. *Je suis.* Ces deux mots sont nécessaires pour lier ce verset aux suivants, lesquels forment une parenthèse qui ne se termine qu'au quatorzième, commençant comme le premier par : *C'est pour cela.* — *Prisonnier.* Saint Paul écrit cette Épître de Rome, où il est prisonnier pour la cause de Jésus-Christ (Glaire).

4. Par *mystère du Christ*, il faut entendre le décret éternel par lequel Dieu a résolu de racheter le monde au prix du sang de son Fils, et d'appeler tous les peuples à la possession du ciel.

6. *De sa promesse*, c'est-à-dire de la promesse de Dieu nommé au ỳ. 2. On peut remarquer d'ailleurs que tout ce qui est dit ici dépend du même ỳ. 2 et explique la grâce divine dont il est question (Glaire).

8. *Saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

9. *Éclairer*, dans un sens secondaire, et comme les instruments de Jésus-Christ.

10. *Les principautés et les puissances*, tous les Anges. — *Connussent par l'Église.* Non pas que les Anges soient instruits par les hommes, mais parce qu'ils sont témoins des événements qui se déroulent dans l'Église. — *Multicolore*, en grec πολυποίκιλος, mot qui ne se lit que dans ce seul passage du Nouveau Testament : *la sagesse de Dieu* se manifeste de manières diverses et par des moyens variés.

12. *La liberté et l'accès*, pour *le libre accès ;* figure grammaticale en usage chez les écrivains grecs aussi bien que chez les auteurs sacrés (Glaire).

[14] *Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου
πρὸς τὸν πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ,* [15] *ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς
καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,* [16] *ἵνα δῴη ὑμῖν
κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει
κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς
τὸν ἔσω ἄνθρωπον,* [17] *κατοικῆσαι τὸν Χρι-
στὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,*
[18] *ἐν ἀγάπῃ ἐῤῥιζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι
ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσι τοῖς
ἁγίοις, τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ βάθος
καὶ ὕψος,* [19] *γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν
τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα
πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ.*
[20] *Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι
ὑπὲρ ἐκ περισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν,
κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν,*
[21] *αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ, εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν
αἰώνων, ἀμήν.*
IV. *Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος
ἐν κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως
ἧς ἐκλήθητε,* [2] *μετὰ πάσης ταπεινοφροσύ-
νης καὶ πραότητος, μετὰ μακροθυμίας,
ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ,* [3] *σπουδά-
ζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα τοῦ πνεύματος
ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης.* [4] *Ἓν σῶμα
καὶ ἓν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν
μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν·* [5] *εἷς κύριος,
μία πίστις, ἓν βάπτισμα,* [6] *εἷς θεὸς καὶ
πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάν-
των καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν.*
[7] *Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις
κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.*
[8] *Διὸ λέγει· Ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευ-
σεν αἰχμαλωσίαν καὶ ἔδωκε δόματα τοῖς
ἀνθρώποις.* [9] *Τὸ δὲ ἀνέβη, τί ἐστιν εἰ μὴ
ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα
μέρη τῆς γῆς;* [10] *ὁ καταβάς, αὐτός ἐστι καὶ
ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα
πληρώσῃ τὰ πάντα.*

[14] Hujus rei grátia flecto génua mea ad
Patrem Dómini nostri Jesu Christi, [15] ex
quo omnis patérnitas in cœlis et in terra
nominátur, [16] ut det vobis secúndum di-
vítias glóriæ suæ, virtúte corroborári per
Spíritum ejus in interiórem hóminem,
[17] Christum habitáre per fidem in córdi-
bus vestris : in charitáte radicáti, et fun-
dáti, [18] ut possitis comprehéndere cum
ómnibus sanctis, quæ sit latitúdo, et
longitúdo, et sublimitas, et profúndum :
[19] scire étiam supereminéntem sciéntiæ
charitátem Christi, ut impleámini in om-
nem plenitúdinem Dei.
[20] Ei autem, qui potens est ómnia fá-
cere superabundánter quam pétimus, aut
intellígimus, secúndum virtútem, quæ
operátur in nobis : [21] ipsi glória in eccle-
sia, et in Christo Jesu, in omnes gene-
ratiónes sǽculi sæculórum. Amen.
IV. [1] Obsecro itaque vos ego vinctus
in Dómino, ut digne ambulétis vocatióne,
qua vocáti estis, [2] cum omni humilitáte,
et mansuetúdine, cum patiéntia, suppor-
tántes ínvicem in charitáte, [3] sollíciti ser-
váre unitátem spíritus in vínculo pacis.
[4] Unum corpus, et unus spíritus, sicut
vocáti estis in una spe vocatiónis vestræ.
[5] Unus Dóminus, una fides, unum bap-
tisma. [6] Unus Deus et Pater ómnium, qui
est super omnes, et per ómnia, et in óm-
nibus nobis.
[7] Unicuíque autem nostrum data est
grátia secúndum mensúram donatiónis
Christi. [8] Propter quod dicit : Ascéndens
in altum captívam duxit captivitátem :
dedit dona homínibus. [9] Quod autem as-
céndit, quid est, nisi quia et descéndit
primum in inferióres partes terræ?
[10] Qui descéndit, ipse est et qui ascéndit
super omnes cœlos, ut impléret ómnia.

14. ℵ (pr. m.) ABCLT* *τοῦ κυρ.-Χρ.* (ℵ sec. m. DEF†).
16. Cf. I, 17. LT: *δῷ* et : *τὸ πλοῦτος.*
17. T: *τεθεμελιωμένοι.*
18. BCDEFLT[1]: *κ. ὕψ. κ. βάθ.*
20. DEF* *ὑπὲρ.*
21. LT[2]Θ† (p. *ἐκκλ.*) *καί.*
1. ℵ: (l. *κυρ.*) *Χριστῷ.*
2. ℵBCT: *πραΰτητος* (ADEF: *πραότ.*).
4. T[2]* (alt.) *καί.*
6. ℵABCLTΘ* *ὑμῖν* (GKSH: *ἡμῖν*).
7. L* *ἡ.*
8. LT* *καί.*
9. G[K H]SLT* *πρῶτον.* T* *μέρη.*

17. La fin du verset figure au verset suivant dans le grec.
18. *La hauteur et la profondeur.* Grec : « et la profondeur et la hauteur ».

14 C'est pour cela que je fléchis les
genoux devant le Père de Notre-Sei-
gneur Jésus-Christ, 15 de qui toute
paternité tire son nom au ciel et sur
la terre; 16 afin qu'il vous accorde,
selon les richesses de sa gloire, que
vous soyez puissamment fortifiés par
son Esprit dans l'homme intérieur;
17 que le Christ habite par la foi dans
vos cœurs, et qu'enracinés et fondés
dans la charité, 18 vous puissiez com-
prendre avec tous les saints, quelle
est la largeur et la longueur, la hau-
teur et la profondeur, 19 et connaître
aussi la charité du Christ, qui surpasse
toute science, afin que vous soyez
remplis de toute la plénitude de Dieu.
20 Mais à celui qui est puissant pour
tout faire bien au delà de ce que nous
demandons ou concevons, selon la
vertu qui opère en nous, 21 à lui la
gloire dans l'Église et dans le Christ
Jésus, dans toutes les générations du
siècle des siècles! Amen.

IV. 1 Je vous conjure donc, moi
chargé de liens pour le Seigneur, de
marcher d'une manière digne de la
vocation à laquelle vous avez été ap-
pelés, 2 avec toute humilité et toute
mansuétude, avec toute patience,
vous supportant mutuellement en
charité; 3 appliqués à conserver l'u-
nité d'esprit, par le lien de la paix.
4 Soyez un seul corps et un seul es-
prit comme vous avez été appelés à
une seule espérance dans votre voca-
tion. 5 Il y a un seul Seigneur, une
seule foi, un seul baptême, 6 un seul
Dieu et Père de tous, qui est au-
dessus de tous, et au milieu de toutes
choses, et en nous tous.
7 Or à chacun de nous a été donnée
la grâce, selon la mesure du don de
Jésus-Christ. 8 C'est pourquoi l'*Écri-
ture* dit : « Montant au ciel, il a con-
duit une captivité captive; il a donné
des dons aux hommes ». 9 Mais
qu'est-ce : « Il est monté », sinon qu'il
est descendu auparavant dans les par-
ties inférieures de la terre? 10 Celui
qui est descendu est le même qui est
monté au-dessus de tous les cieux,
afin qu'il remplît toutes choses.

In fide et caritate permaneant. Ps. 101, 18. Jac. 1, 17. 1 Cor. 4, 15. Ps. 111, 3. Prov. 8, 18. Is. 40, 29; 9, 7; 45, 23; 58, 16. Act. 1, 8. 1 Pet. 5, 9. Luc. 24, 49. Rom. 1, 4; 5, 5; 15, 13; 7, 22. 1 Thes. 1, 5. 2 Cor. 4, 16. Rom. 8, 9, 11. Joa. 14, 23; 15, 15; 17, 3; 10, 9. Hebr. 11, 17. 1 Cor. 2, 2. Job. 11, 7-9. Eph. 5, 2. Philip. 4, 7. 1 Cor. 13, 8. Eccli. 1, 2; 35, 21; 24, 26.

Gloria Christo. Ex. 15, 3. Rom. 16, 25. 2 Cor. 9, 8. 2 Pet. 1, 4. Eccli. 18, 2. I Tim. 1, 17.

II. — 1° Servanda unitas. Philem. 8. 2 Cor. 1, 6. Ez. 3, 25. Colos. 1, 10. Philip. 1, 27. 1 Pet. 2, 9; 5, 10. Eccli. 3, 20. Philip. 2, 3. Gal. 6, 1-2. Rom. 12, 5, 10; 15, 1; 3, 27. Ps. 132, 1. Joa. 17, 11. Is. 32, 17; 63, 16. Eccli. 6, 26. Act. 4, 32. Apoc. 19, 9. Hebr. 3, 1, 6. Zach. 14, 9. Mat. 28, 19; 11, 27. 1 Cor. 15, 24; 7, 27; 1, 26; 6, 17; 1, 10; 8, 6. Deut. 6, 4. Ps. 112, 14. Jer. 23, 24; 8, 8; 14, 9. Joa. 1, 3, 33. Sap. 11, 21; 8, 1; 1, 7.

Cuique sua dona data Rom. 12, 3. 1 Cor. 12, 4-30. 2 Cor. 10, 13. Gal. 4, 30. 2 Cor. 6, 16. Is. 49, 24. 2 Pet. 1, 4. Mat. 25, 40. 1 Pet. 3, 19; 4, 6. Zach. 9, 11. Apoc. 10, 1. Joa. 3, 13. Luc. 14, 11; 5, 10; 18, 14. Ps. 68, 34; 67, 19; 64, 5. Eccli. 24, 26. Eph. 1, 20.

14. *C'est pour cela* se rapporte à ce qui suit et non à ce qui précède. Saint Paul remercie Dieu de la grâce de la foi et du salut qu'il a donné aux Éphésiens. — La longue parenthèse qui commence au ℣. 3 étant terminée avec le treizième, saint Paul reprend ici son discours (Glaire).

15. *De qui toute paternité...*, c'est-à-dire que Dieu est le principe et le chef de toute la grande famille qui est *au ciel et sur la terre.*

17. *Que le Christ habite... dans vos cœurs.* « Hujus enim templum simul omnes et singuli templa sumus ». Saint Augustin, *De civit. Dei*, x, 3.

18. *Vous puissiez comprendre.* Saint Paul a d'autant plus à cœur de faire pénétrer ces leçons dans l'esprit de ses lecteurs, que les doctrines erronées et perverses commençaient alors à envahir l'Asie Mineure. — *La largeur...*, en un mot l'immensité du mystère de l'Incarnation.

19. *Qui surpasse toute science.* « Hæc enim proprietas Dei est operari quod non potest credi ». Saint Zénon, *De resurrec.*, 7. — *La plénitude de Dieu.* Ce terme, *plénitude*, n'est emprunté aux gnostiques que pour réfuter leurs erreurs sur ce sujet.

IIe Partie. — Morale, IV-VI.

1° **Préceptes généraux**, IV-V, 21.

2° **Préceptes particuliers**, V, 22-VI.

1° Préceptes généraux, IV-V, 21.

IV. 1. *Chargé de liens.* Cette Épître a été écrite à Rome durant la captivité de saint Paul. Voir l'Introduction.

4. *Un seul corps et un seul esprit.* « Quod est spiritus noster, id est anima nostra, ad membra nostra; hoc Spiritus Sanctus ad membra Christi, ad corpus Christi quod est Ecclesia... Vivit hoc corpus? Vivit. Unde? De uno Spiritu ». Saint Augustin, *Serm.* CCLXVIII, 2.

6. *Qui est au-dessus de tous...* Théodoret explique ainsi ces paroles : « *super omnes* dominium significat, *per omnia* autem providentiam, *in omnibus* vero inhabitationem. »

8. *Il a conduit une captivité captive;* il a emmené avec lui ceux qui étaient captifs. L'Église interprète ce verset dans le sens que Jésus a introduit au ciel les justes de l'Ancien Testament qu'il a tirés des limbes.

9. *Les parties inférieures de la terre* peut s'entendre à la fois de la descente de Jésus-Christ sur la terre par l'Incarnation, de la descente de son corps au tombeau, et de la descente de son âme aux limbes.

10. *Afin qu'il remplît toutes choses* de sorte qu'il n'est pas d'abaissement qu'il n'ait subi, ni de lieu qu'il n'ait sanctifié en le remplissant de sa gloire.

11 *Καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους,
τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς,
τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,* 12 *πρὸς
τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων, εἰς ἔργον δια-
κονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χρι-
στοῦ·* 13 *μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς
τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώ-
σεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον,
εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χρι-
στοῦ,* 14 *ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνι-
ζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς
διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων,
ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλά-
νης,*

15 *ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ, αὐξήσωμεν
εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή, ὁ
Χριστός,* 16 *ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολο-
γούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης
ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας, κατ' ἐνέργειαν ἐν
μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους τὴν αὔξησιν τοῦ
σώματος ποιεῖται, εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν
ἀγάπῃ.*

17 *Τοῦτο οὖν λέγω, καὶ μαρτύρομαι ἐν
κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ
τὰ λοιπὰ ἔθνη περιπατεῖ, ἐν ματαιότητι τοῦ
νοὸς αὐτῶν,* 18 *ἐσκοτισμένοι τῇ διανοίᾳ
ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ,
διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ
τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν,* 19 *οἵτινες
ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελ-
γείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν
πλεονεξίᾳ.*

20 *Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χρι-
στόν,* 21 *εἴγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ
ἐδιδάχθητε καθώς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ
Ἰησοῦ·* 22 *ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προ-
τέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον
τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς
ἀπάτης,* 23 *ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι
τοῦ νοὸς ὑμῶν,* 24 *καὶ ἐνδύσασθαι τὸν και-
νὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν
δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.*

25 *Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλή-*

11 Et ipse dedit quosdam quidem apó-
stolos, quosdam autem prophétas, álios
vero evangelistas, álios autem pastóres
et doctóres, 12 ad consummatiónem sanc-
tórum in opus ministérii, in ædificatió-
nem córporis Christi : 13 donec occurrá-
mus omnes in unitátem fídei, et agnitiónis
Fílii Dei, in virum perféctum, in mensú-
ram ætátis plenitúdinis Christi : 14 ut
jam non simus párvuli fluctuántes, et
circumferámur omni vento doctrinæ in
nequítia hóminum, in astútia ad circum-
ventiónem erróris.

15 Veritátem autem faciéntes in chari-
táte, crescámus in illo per ómnia, qui est
caput Christus : 16 ex quo totum corpus
compáctum, et connéxum per omnem
junctúram subministratiónis, secúndum
operatiónem in mensúram uniuscujúsque
membri, augméntum córporis facit in
ædificatiónem sui in charitáte.

17 Hoc igitur dico, et testíficor in Dó-
mino, ut jam non ambulétis, sicut et
gentes ámbulant in vanitáte sensus sui,
18 ténebris obscurátum habéntes intel-
léctum, alienáti a vita Dei, per ignorán-
tiam quæ est in illis, propter cæcitátem
cordis ipsórum, 19 qui desperántes, se-
metípsos tradidérunt impudicítiæ, in
operatiónem immundítiæ omnis, in
avarítiam.

20 Vos autem non ita didicístis Chris-
tum, 21 si tamen illum audístis, et in ipso
edócti estis, sicut est véritas in Jesu :
22 depónere vos secúndum prístinam
conversatiónem véterem hóminem, qui
corrúmpitur secúndum desidéria erróris.
23 Renovámini autem spíritu mentis ves-
træ, 24 et indúite novum hóminem, qui
secúndum Deum creátus est in justítia,
et sanctitáte veritátis.

25 Propter quod deponéntes mendácium,
loquímini veritátem unusquísque cum

---

12. D (pr. m.) F† (a. *διακ.*) *τῆς*. 15. FG: *ἀλήθειαν δὲ ποιοῦντες*. LT* *ὁ*. 16. T¹AC: *μέλος* (*Battier.* * *τοῦ σώμ.*). ℵD (pr. m.) FT: *οἰκ. αὐτοῦ*. 17. LT* *λοιπά*. 18. ℵABLT: *ἐσκοτωμένοι*. 19. DEFX: *ἀπηλπικότες*. 21. Ap. *Curcell.* : *αὐτοῦ ἠκ.* F† (a. *ἀλ.*) *ἡ*. 22. DE: *τὴν ἐπιθυμίαν*. 23. B† (a. *τῷ*) *ἐν*.

IV. 17. *Comme les gentils*. Grec : « comme le reste des gentils ».

II. Morale (IV-VI). — ***1° Préceptes généraux (IV-V, 21).***

11 Et c'est lui qui a fait les uns apô-
tres, les autres prophètes, d'autres
évangélistes, d'autres pasteurs et
docteurs, 12 pour la perfection des
saints, pour l'œuvre du ministère,
pour l'édification du corps du Christ,
13 jusqu'à ce que nous parvenions
tous à l'unité de la foi et de la con-
naissance du Fils de Dieu, à l'état
d'un homme parfait, à la mesure de
l'âge de la plénitude du Christ; 14 afin
que nous ne soyons plus comme de
petits enfants qui flottent, ni empor-
tés çà et là à tout vent de doctrine,
par la méchanceté des hommes, par
l'astuce qui entraîne dans le piège de
l'erreur.
15 Mais que pratiquant la vérité
dans la charité, nous croissions en
toutes choses dans celui qui est le
chef, le Christ, 16 en vertu duquel tout
le corps uni et lié par toutes les join-
tures qui se prêtent un mutuel secours,
d'après une opération proportionnée
à chaque membre, reçoit son accrois-
sement pour être édifié dans la cha-
rité.
17 Je vous dis donc, et je vous con-
jure par le Seigneur de ne plus mar-
cher comme les gentils, qui marchent
dans la vanité de leurs pensées, 18 qui
ont l'intelligence obscurcie de ténè-
bres, entièrement éloignés de la vie
de Dieu, par l'ignorance qui est en
eux, à cause de l'aveuglement de leur
cœur; 19 qui, ayant perdu tout espoir,
se sont livrés à l'impudicité, à toutes
sortes de dissolutions, à l'avarice.
20 Pour vous, ce n'est pas ainsi que
vous avez été instruits touchant le
Christ; 21 si cependant vous l'avez
écouté, et si vous avez appris de lui,
selon la vérité de sa doctrine, 22 à dé-
pouiller, par rapport à votre première
vie, le vieil homme qui se corrompt
par les désirs de l'erreur. 23 Renou-
velez-vous dans l'esprit de votre âme,
24 et revêtez-vous de l'homme nou-
veau, qui a été créé selon Dieu dans
la justice et la sainteté de la vérité.
25 C'est pourquoi, quittant le men-
songe, que chacun dise la vérité avec
son prochain, parce que nous som-

ad unitatem ordinanda Luc. 6, 13; 24, 45. 1 Pet. 1, 10. Apoc. 1, 3 Rom. 10, 15. Is. 41, 27. Act. 6, 2. Tit. 1, 9. Hebr. 6, 1. 1 Cor. 14, 3; 5, 26. 1 Tim. 3, 2. Am. 4, 12. 1 Thes. 4, 17. Philip. 3, 11, 21. Eph. 4, 3, 5. 1 Cor. 13, 11. Jer. 31, 34. 1 Cor. 13, 10. Gal. 4, 1. 1 Cor. 13, 11; 14, 20.

per veritatem et caritatem. 1 Tim. 4, 16. Jac. 1, 22. Rom. 2, 15. 1 Cor. 16, 13. 1 Pet. 2, 2. 1 Cor. 10, 31; 11, 2; 12, 15. Hab. 2, 5. Colos. 1, 19. Is. 26, 12. 1 Cor. 12, 6. Eph. 2, 21. 1 Cor. 3, 9; 5, 1. Jer. 31, 3.

Veterem expolient Gal. 5, 3, 25. Joa. 13, 10. 1 Cor. 12, 2. Is. 26, 7. Sap. 13, 1. Rom. 1, 17, 19, 29; 6, 23, 21. Jer. 2, 5. Joa. 14, 6. Sap. 2, 22, 21. Gal. 2, 20. 1 Joa. 3, 14. 1 Cor. 15, 34. Act. 17, 30. Jer. 18, 12. Hebr. 13, 5. 2 Cor. 12, 21. 1 Pet. 2, 10. Ez. 14, 3. 2 Pet. 2, 14.

et novum hominem induant. Eph. 3, 2; 2, 10. 2 Thes. 2, 14. 1 Thes. 2, 13. Colos. 2, 7; 1, 11. 1 Joa. 1, 5. Eccli. 24, 30. Mat. 18, 15. Colos. 3, 8-9, 12. 2 Cor. 4, 16. Hebr. 8, 13. 1 Tim. 6, 9. Sap. 2, 21. 1 Pet. 2, 12. 1 Tim. 4, 12. 1 Cor. 3, 16. Gal. 5, 17; 6, 15; 4, 6. 1 Cor. 15, 53. Rom. 13, 14; 6, 4, 6. Luc. 1, 75.

Absit mendacium. Ps. 5, 7. Zach. 8, 16.

11. *Prophètes.* Voir la note sur I *Corinthiens*, XIV, 1.

12. *L'édification du corps du Christ.* Voir plus haut les notes sur I, 3, 23.

13. *A la mesure de l'âge de la plénitude du Christ;* c'est-à-dire à l'âge viril du Christ. Jésus-Christ se forme en nous par degrés; il est enfant, il est faible, il grandit, il devient parfait, à proportion des progrès que nous faisons dans la perfection (Glaire).

14. *Emportés... à tout vent de doctrine.* Saint Paul insiste sur l'étendue des dons de Jésus-Christ afin d'apprendre aux Éphésiens que, possédant toute science, son enseignement est immuable, et toute doctrine opposée à cette science est fausse.

16. *D'après une opération proportionnée à chaque membre;* chaque membre reçoit la vie dans la mesure de la fonction à laquelle il est destiné, et pour l'exercice de cette fonction.

18. *La vie de Dieu,* la vie de la grâce.

19. *A l'avarice.* D'autres, se rapprochant du grec, traduisent : *avec ardeur* (Glaire).

20. *Le Christ* tout entier avec son esprit, sa doctrine, ses œuvres, son Église; en un mot, tout le christianisme.

22. *Le vieil homme* signifie la nature charnelle déréglée, vicieuse qu'Adam nous a transmise et qui est la racine de la concupiscence.

23. *L'esprit de votre âme;* toutes les facultés, toutes les puissances, tous les sentiments de votre âme (Glaire).

24. *La justice et la sainteté de la vérité;* hébraïsme et hellénisme, pour la vraie justice et la vraie sainteté. Cf. III, 11 (Glaire).

*θειαν, ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι
ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.*
26 *Ὀργίζεσθε, καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος
μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν,*
27 *μήτε δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.* 28 *Ὁ κλέ-
πτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω,
ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς χερσίν, ἵνα
ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι.*

29 *Πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος
ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλ' εἴ τις ἀγαθὸς
πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῷ χάριν
τοῖς ἀκούουσι·* 30 *καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα
τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς
ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.*
31 *Πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ
κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν,
σὺν πάσῃ κακίᾳ·* 32 *γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους
χρηστοί, εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς,
καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο
ὑμῖν.*
V. *Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα
ἀγαπητά,* 2 *καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, κα-
θὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ
παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν
καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας.*
3 *Πορνεία δὲ καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία ἢ πλεο-
νεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς
πρέπει ἁγίοις,* 4 *καὶ αἰσχρότης καὶ μωρο-
λογία ἢ εὐτραπελία, τὰ οὐκ ἀνήκοντα, ἀλλὰ
μᾶλλον εὐχαριστία.* 5 *Τοῦτο γάρ ἐστε γινώ-
σκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ
πλεονέκτης, ὅς ἐστιν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει
κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ
καὶ θεοῦ.*

6 *Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις·
διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ
ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.* 7 *Μὴ οὖν
γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν.*
8 *Ἦτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν
κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε* 9 *(ὁ γὰρ
καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ
καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ),* 10 *δοκιμά-*

próximo suo : quóniam sumus invicem
membra.
26 Irascímini, et nolíte peccáre : sol non
óccidat super iracúndiam vestram. 27 No-
líte locum dare diábolo : 28 qui furabátur,
jam non furétur : magis autem labóret,
operándo mánibus suis quod bonum est,
ut hábeat unde tribuat necessitátem pa-
tiénti.
29 Omnis sermo malus ex ore vestro
non procédat : sed si quis bonus ad
ædificatiónem fídei, ut det grátiam au-
diéntibus. 30 Et nolíte contristáre Spíri-
tum sanctum Dei : in quo signáti estis
in diem redemptiónis.
31 Omnis amaritúdo, et ira, et indigná-
tio, et clamor, et blasphémia tollátur a
vobis, cum omni malítia. 32 Estóte au-
tem invicem benígni, misericórdes, do-
nántes invicem, sicut et Deus in Christo
donávit vobis.
V. 1 Estóte ergo imitatóres Dei, sicut
filii charíssimi : 2 et ambuláte in dilec-
tióne, sicut et Christus diléxit nos, et
trádidit semetípsum pro nobis oblatiónem
et hóstiam Deo in odórem suavitátis.
3 Fornicátio autem, et omnis immun-
dítia, aut avarítia, nec nominétur in
vobis, sicut decet sanctos : 4 aut turpi-
túdo, aut stultilóquium, aut scurrílitas,
quæ ad rem non pértinet : sed magis gra-
tiárum áctio. 5 Hoc enim scitóte intelli-
géntes, quod omnis fornicátor, aut im-
múndus, aut avárus, quod est idolórum
sérvitus, non habet hereditátem in regno
Christi et Dei.
6 Nemo vos sedúcat inánibus verbis :
propter hæc enim venit ira Dei in filios
diffidéntiæ. 7 Nolíte ergo éffici partícipes
eórum.
8 Erátis enim aliquándo ténebræ : nunc
autem lux in Dómino. Ut filii lucis ambu-
láte : 9 fructus enim lucis est in omni
bonitáte, et justítia, et veritáte : 10 pro-

---

26. ℵ (pr. m.) ABLT[2*] *τῷ.*
27. SLT: *μηδὲ.*
28. LT: *τ. ἰδίαις χ. τὸ ἀγαθ.* (Toup. : *τὸν ἄρτον*).
29. BD (pr. m.) T: *ἀλλά.* F† (p. *ἀγαθός*) *ἐστιν.* D (pr. m.) E (pr. m.) FG: (l. *χρείας*) *πίστεως.*
31. DEF: *ὀργὴ κ. θυμ.* (ord. inv.).
32. LT* *δὲ.* L.: *ἡμῖν.*
2. ℵ (pr. m.) ABT: *ὑμᾶς* et : *ὑμῶν.*

3. ℵAD (pr. m.) F: *πορνία.* ℵABT: *ἀκαθ. πᾶσα.*
4. LT: *ἢ αἰσχρ. ἢ* et : *ἃ οὐκ ἀνῆκεν.*
5. G rell. : *ἴστε.* ℵLT[2]B: *ὅ ἐστιν.*
6. ℵ (pr. m.) * *γάρ.* 7. ℵAB (pr. m.) D (pr. m.) FT: *συνμετ.*
9. G rell. : *τοῦ φωτός.*

V. 9. *De la lumière.* Grec : « de l'esprit ».
10. *A Dieu.* Seplante : « au Seigneur ».

mes membres les uns des autres.
26 Irritez-vous et ne péchez point;
que le soleil ne se couche point sur
votre colère. 27 Ne donnez point lieu
au diable. 28 Que celui qui dérobait
ne dérobe plus, mais plutôt qu'il s'oc-
cupe, en travaillant de ses mains, à
ce qui est bon, pour avoir de quoi
donner à qui souffre du besoin.
29 Qu'aucun discours mauvais ne
sorte de votre bouche; que s'il en sort
quelqu'un, qu'il soit bon pour édifier
la foi, et donner la grâce à ceux qui
l'écoutent; 30 et ne contristez point
l'Esprit-Saint, dont vous avez reçu
le sceau pour le jour de la rédemp-
tion.
31 Que toute amertume, toute co-
lère, tout emportement, toute clameur
et toute diffamation soit bannie de
vous, avec toute malice. 32 Mais
soyez bons les uns envers les au-
tres, miséricordieux, vous pardonnant
mutuellement, comme Dieu lui-même
vous a pardonné en Jésus-Christ.
V. 1 Soyez donc les imitateurs de
Dieu, comme enfants bien-aimés; 2 et
marchez dans l'amour, comme le
Christ nous a aimés et s'est livré lui-
même pour nous en oblation à Dieu,
et en hostie de suave odeur.
3 Que la fornication et toute impu-
reté, ou l'avarice ne soit pas même
nommée parmi vous, comme il con-
vient à des saints. 4 Point de turpi-
tudes, de folles paroles, de bouffonne-
ries, ce qui ne convient point; mais
plutôt des actions de grâces. 5 Car
sachez comprendre qu'aucun forni-
cateur, ou impudique, ou avare ce qui
est une idolâtrie, n'a d'héritage dans
le royaume du Christ et de Dieu.
6 Que personne ne vous séduise
par de vains discours, car c'est pour
ces choses que vient la colère de Dieu
sur les fils de la défiance. 7 N'ayez donc
point de commerce avec eux.
8 Car autrefois vous étiez ténèbres,
mais maintenant vous êtes lumière
dans le Seigneur. Marchez comme
des enfants de la lumière 9 (or le fruit
de la lumière consiste en toute bonté,
justice et vérité), 10 examinant ce qui

Rom. 12, 5. 1 Pet. 2, 6.
Ira et furtum. 1 Cor. 10, 13. Mat. 5, 22. Gen. 11, 24. Jac. 1, 19, 20. Mal. 4, 2. Job, 5, 2. Apoc. 12, 12. Eccle. 11, 10. Ex. 20, 15. Act. 20, 33. 2 Thes. 3, 7, 10, 11. 2 Cor. 11, 27. Eccli. 29, 2.
Detractio. Sap. 1, 11. Eccli. 42, 20. Colos. 3, 8. Prov. 15, 23. 1 Pet. 4, 11; 14, 26. Act. 10, 44. Is. 63, 10. 2 Cor. 1, 22. Joa. 3, 5. Act. 1, 5.
Malitia omnis. Eccli. 21, 15. Jac. 1, 20. Is. 5, 7. Lev. 24, 16. 1 Pet. 2, 1. Sap. 1, 6. Luc. 6, 36. Colos. 3, 13. Mat. 18, 33-35. Rom. 8, 38.
Dei imitatores. Mat. 5, 44-48. Eccle. 2, 12. Rom. 13, 8, 15. 1 Cor. 12, 31. Colos. 3, 14. Joa. 13, 1, 34; 5, 19; 15, 12. 1 Joa. 4, 21. Gal. 2, 20. Is. 53, 7, 12.
Vitent luxuriam. Colos. 3, 5. Os. 4, 12; 8, 4. Is. 14, 22; 51, 3. Hebr. 13, 5. 2 Cor. 9, 4. Colos. 8, 5. Prov. 6, 32. Eccli. 9, 11. Mat. 12, 36. 1 Thes. 5, 18. 1 Joa. 5, 15. Prov. 11, 28. Eph. 1, 11. 1 Cor. 6, 10, 18; 15, 24-28. Gal. 5, 19, 21.
Fugiant novatores. Mat. 24, 4; 5, 14; 7, 15-16. Marc. 13, 5. Luc. 21, 8. 2 Thes. 2, 3. Colos. 3, 6. 2 Cor. 6, 14. Philip. 2, 15. Joa. 13, 35. Eph. 4, 18; 2, 2.
Filii lucis. Eccli. 24, 23.

26. Si vous éprouvez un mouvement d'irritation mauvaise, ou même de juste indignation, réprimez-le, ou réglez-le, pour ne pas pécher. Le texte hébreu de *Psaume* IV, 5, cité par l'Apôtre, signifie à la lettre : *frémissez*, ou *tremblez*, *mais ne péchez pas* (Glaire).

28. *Travaillant de ses mains*, à son exemple.

30. *Ne contristez point l'Esprit-Saint.* Saint Paul veut nous faire comprendre quel grand mal nous faisons lorsque, par le péché, nous avons le malheur de chasser l'Esprit-Saint de notre âme. — *Le sceau*, le caractère ineffaçable que donne le sacrement de confirmation.

V. 1. *Imitateurs de Dieu* dans sa bonté et dans sa miséricorde envers ceux qui l'offensent.

3. *La fornication.* Voir la note sur I *Corinthiens* VI, 9.

4. *Turpitudes*, dans le sens de conversations immorales.

5. *Ce qui est une idolâtrie.* « Hoc... colitur quod diligitur ». Saint Augustin, *In Ps.* LXXVII, 20.

6. *De vains discours.* Allusion à la phraséologie nébuleuse des gnostiques. — *Les fils de la défiance*, ou de l'incrédulité.

8. Par *lumière* il faut entendre la grâce en tant qu'elle éclaire l'âme et qu'elle donne la beauté véritable.

ζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ, [11] καὶ
μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις
τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε. [12] Τὰ
γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν, αἰσχρόν ἐστι
καὶ λέγειν. [13] Τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα
ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται· πᾶν γὰρ τὸ
φανερούμενον φῶς ἐστί. [14] Διὸ λέγει·
Ἔγειραι ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν
νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.

[15] Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπα-
τεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί, [16] ἐξα-
γοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι
πονηραί εἰσι. [17] Διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε
ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ
κυρίου.

[18] Καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστὶν
ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι,
[19] λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις
καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλ-
λοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ, [20] εὐ-
χαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνό-
ματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ
θεῷ καὶ πατρί, [21] ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις
ἐν φόβῳ θεοῦ.

[22] Αἱ γυναῖκες, τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑπο-
τάσσεσθε ὡς τῷ κυρίῳ, [23] ὅτι ὁ ἀνήρ ἐστι
κεφαλὴ τῆς γυναικός, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς
κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, καὶ αὐτός ἐστι σωτὴρ
τοῦ σώματος· [24] ἀλλ' ὥσπερ ἡ ἐκκλησία
ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυ-
ναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί.

[25] Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ἑαυ-
τῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν
ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐ-
τῆς, [26] ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ
λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, [27] ἵνα παρα-
στήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον, τὴν ἐκκλησίαν,
μὴ ἔχουσαν σπῖλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν
τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος.
[28] Οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς
ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα.
Ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγα-
πᾷ· [29] οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα

bántes quid sit beneplácitum Deo : [11] et
nolíte communicáre opéribus infructuósis
tenebrárum, magis autem redargúite.
[12] Quæ enim in occúlto fiunt ab ipsis,
turpe est et dícere. [13] Omnia autem quæ
arguúntur, a lúmine manifestántur : om-
ne enim quod manifestátur, lumen est.
[14] Propter quod dicit : Surge qui dormis,
et exúrge a mórtuis, et illuminábit te
Christus.

[15] Vidéte ítaque fratres, quómodo caute
ambulétis : non quasi insipiéntes, [16] sed
ut sapiéntes : rediméntes tempus, quó-
niam dies mali sunt. [17] Proptérea nolíte
fíeri imprudéntes, sed intelligéntes quæ
sit volúntas Dei.

[18] Et nolíte inebriári vino, in quo est
luxúria : sed impléмini Spíritu sancto,
[19] loquéntes vobismetípsis in psalmis, et
hymnis, et cánticis spirituálibus, cantán-
tes et psalléntes in córdibus vestris Dó-
mino, [20] grátias agéntes semper pro óm-
nibus, in nómine Dómini nostri Jesu
Christi, Deo et Patri. [21] subjécti in-
vicem in timóre Christi.

[22] Mulíeres viris suis súbditæ sint,
sicut Dómino : [23] quóniam vir caput est
mulíeris, sicut Christus caput est ecclé-
siæ : ipse, salvátor córporis ejus. [24] Sed
sicut ecclésia subjécta est Christo, ita et
mulíeres viris suis in ómnibus.

[25] Viri dilígite uxóres vestras, sicut et
Christus diléxit ecclésiam, et seipsum
trádidit pro ea, [26] ut illam sanctificáret,
mundans lavácro aquæ in verbo vitæ,
[27] ut exhibéret ipse sibi gloriósam ecclé-
siam, non habéntem máculam, aut rugam,
aut áliquid hujúsmodi, sed ut sit sancta
et immaculáta. [28] Ita et viri debent di-
lígere uxóres suas ut córpora sua. Qui
suam uxórem díligit, seipsum díligit.
[29] Nemo enim unquam carnem suam ódio

10. D (pr. m.) F: (l. *κυρίῳ*) *θεῷ*.
11. ℵAB (pr. m.) D (pr. m.) F: *σύνκοι*.
14. *Scalig.* et *Wassenb.* *. GKST: *Ἔγειρε*.
17. LT: *συνίετε*.
19. [L]T† (a. *ψαλμ.*) *ἐν*. [L]T* *πνευματ*. T* *ἐν*. L: *ἐν ταῖς καρδ.*
21. G rell. : *Χριστοῦ* (l. *θεοῦ*) (DE: *Χρ. Ἰησοῦ*).
22. [K Θ]T* *ὑποτάσσ.* (L: *ὑποτασσέσθωσαν*).
23. GSLTHΘ¹ (pr.) *ὁ* et (alt.) *καὶ*. LTH* *ἐστι*.
24. L: *ὡς* (* *ἰδίοις*).
25. ℵABLT* *ἑαυτῶν*.
27. G rell. : *αὐτὸς ἑαυτῷ*.
28. LT: *Οὕτως κ. οἱ ἄνδρ. ὀφ.*

16. *Mais comme des hommes sages* est au verset précédent dans le grec.
17. *De Dieu.* Grec : « du Seigneur ».
18. *De l'Esprit-Saint.* Grec : « de l'Esprit ».
21. *Du Christ.* Grec : « de Dieu ».
26. *De vie* n'est pas dans le grec.

est agréable à Dieu. 11 Ne vous as-
sociez point aux œuvres infructueuses
des ténèbres, mais plutôt réprouvez-
les; 12 car ce qu'ils font en secret est
honteux même à dire. 13 Or tout ce qui
est répréhensible se découvre par la
lumière; car tout ce qui se découvre
est lumière. 14 C'est pourquoi l'*Écri-
ture* dit : « Lève-toi, toi qui dors;
lève-toi d'entre les morts, et le Christ
t'illuminera ».

15 Ayez donc soin, mes frères, de
marcher avec circonspection, non
comme des insensés, 16 mais comme
des hommes sages, rachetant le temps
parce que les jours sont mauvais.
17 Ne soyez donc pas imprudents,
mais comprenez quelle est la volonté
de Dieu.

18 Et ne vous enivrez pas du vin qui
renferme la luxure; mais soyez rem-
plis de l'Esprit-Saint; 19 vous entre-
tenant entre vous de psaumes, d'hym-
nes et de cantiques spirituels, chan-
tant et psalmodiant du fond de vos
cœurs à la gloire du Seigneur; 20 ren-
dant grâces toujours et pour toutes
choses, au nom de Notre-Seigneur
Jésus-Christ, à notre Dieu et Père;
21 soumis les uns aux autres dans la
crainte du Christ.

22 Que les femmes soient soumises
à leurs maris comme au Seigneur;
23 parce que l'homme est le chef de
la femme, comme le Christ est le chef
de l'Église, et il est aussi le Sauveur
de son corps. 24 Comme donc l'Église
est soumise au Christ, ainsi le soient
en toutes choses les femmes à leurs
maris.

25 Maris, aimez vos femmes, comme
le Christ a aimé l'Église, et s'est li-
vré lui-même pour elle, 26 afin de la
sanctifier, la purifiant par le baptême
d'eau, par la parole de vie, 27 pour la
faire paraître devant lui une Église
glorieuse, n'ayant ni tache, ni ride,
ni rien de semblable, mais pour qu'elle
soit sainte et immaculée. 28 Ainsi les
maris doivent aimer leurs femmes
comme leur propre corps. Celui qui
aime sa femme, s'aime lui-même.
29 Car personne n'a jamais haï sa chair,

Ps. 118, 66, 121. Zach. 9, 19, 16. Eph. 4, 25. Gal. 6, 4. Rom. 12, 2. 1 Thes. 5, 21. Gal. 2, 18. 2 Pet. 2, 22. Rom. 6, 21. 2 Tim. 4, 2. 1 Cor. 2, 15. Prov. 28, 13. Is. 60, 1; 36, 19. Hebr. 9, 14. Pr. 40, 9; 26, 1.

Sapienter

Prov. 4, 25. Ps. 75, 6. Eccle. 7, 15. 1 Cor. 10, 23. Colos. 4, 5. Rom. 12, 2. 1 Thes. 4, 3.

et pie agant.

Os. 4, 11. Rom. 12, 11; 14, 17. Joh. 10, 1. Ps. 80, 2. 1 Cor. 14, 15. Colos. 3, 16. 4 Reg. 3, 15. Ps. 33, 2. Jac. 1, 1. Act. 5, 1. Rom. 5, 1. 1 Pet. 5, 5. Philip. 2, 3.

2° Mulier viro subdita.

Eccli. 25, 30. 1 Pet. 3, 3. Gen. 3, 16. Colos. 3, 18. 1 Cor. 11, 3. Eph. 1, 22. Act. 4, 12. Gen. 3, 16. Act. 5, 29.

Mysterium matrimonii.

Colos. 3, 19. Gal. 2, 20. Hebr. 13, 12. Rom. 6, 3. Zach. 13, 1. Mat. 28, 19. Philip. 3, 21. Apoc. 7, 16. Eph. 1, 4. Colos. 1, 22. Tit. 2, 14. Mat. 19, 5. Eccli. 25, 1. Rom. 13, 14. 1 Cor. 9, 27. 1 Tim. 6, 8.

11. *Les ténèbres* signifient le péché qui aveugle et obscurcit la perfection de l'âme.

13. *Est lumière;* c'est-à-dire *devient lumière;* hébraïsme, pour *devient tout brillant de lumière, tout lumineux* (Glaire).

14. *L'Écriture dit.* Trois passages différents d'Isaïe ont beaucoup de rapport avec la citation que fait ici l'Apôtre : ce sont : IX, 2; XXVI, 19; LX, 1, 2. Mais il faut se rappeler que saint Paul cite rarement les textes de l'Écriture dans leurs propres termes (Glaire).

16. *Rachetant le temps:* c'est-à-dire le faisant tourner à notre profit : métaphore tirée de ce qui se pratique dans le commerce. On est attentif à toutes les occasions qui se présentent de faire un bon marché, et d'acheter quelque chose de précieux. On ne néglige rien pour acheter ou vendre à profit. — *Les jours sont mauvais;* c'est-à-dire pleins de tentations et de périls, qui nous exposent à toute heure au danger de nous perdre.

18. *Soyez remplis de l'Esprit-Saint,* puisqu'il habite en vous et que vous êtes ses temples vivants.

21. *Soumis les uns aux autres,* non pas indifféremment, mais aux différents titres qui vont être énumérés.

2° Préceptes particuliers, V, 22-VI.

23. *L'homme est le chef de la femme.* Voir la note sur I *Corinthiens*, XI, 3.

24. L'Église, selon saint Paul, obéit toujours à Jésus-Christ; par conséquent elle ne se séparera jamais de lui, et ne deviendra jamais adultère (Glaire).

26. Par *la parole de vie,* les Pères, en général, entendent les paroles que l'on prononce en baptisant, et qui constituent la forme du baptême.

27. Non seulement l'Église triomphante, mais l'Église militante elle-même réunit les qualités décrites ici par l'Apôtre, si on la considère par rapport à son chef, Jésus-Christ, à sa doctrine, à ses sacrements, à ses lois, à ses membres mêmes, telles que les âmes justes et fidèles qui, malgré quelques imperfections légères, sont cependant ornées de la grâce sanctifiante (Glaire).

ἐμίσησεν, ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν,
καθὼς καὶ ὁ κύριος τὴν ἐκκλησίαν, 30 ὅτι
μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς
σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ.
31 Ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν
πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προς-
κολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ
ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 32 Τὸ
μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω
εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 33 Πλὴν
καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἕνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ
γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ
γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

VI. Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν
ὑμῶν ἐν κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστι δίκαιον.
2 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἥτις
ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ, 3 ἵνα εὖ
σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς
γῆς. 4 Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ
τέκνα ὑμῶν, ἀλλ' ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ
καὶ νουθεσίᾳ κυρίου.

5 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ
σάρκα μετὰ φόβου καὶ τρόμου, ἐν ἁπλό-
τητι τῆς καρδίας ὑμῶν, ὡς τῷ Χριστῷ,
6 μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλείαν ὡς ἀνθρωπά-
ρεσκοι, ἀλλ' ὡς δοῦλοι τοῦ Χριστοῦ, ποιοῦν-
τες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς, 7 μετ'
εὐνοίας δουλεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ
ἀνθρώποις, 8 εἰδότες ὅτι ὃ ἐάν τι ἕκαστος
ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομιεῖται παρὰ τοῦ
κυρίου, εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος. 9 Καὶ
οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς,
ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν
αὐτῶν ὁ κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ προσω-
πολημψία οὐκ ἔστι παρ' αὐτῷ.

10 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, ἐνδυναμοῦ-
σθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος
αὐτοῦ. 11 Ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ
θεοῦ, πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς
τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου· 12 ὅτι οὐκ
ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα,
ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας,
πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ
αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς
πονηρίας, ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.

13 Διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν

hábuit : sed nutrit et fovet eam, sicut
et Christus ecclésiam : 30 quia membra
sumus córporis ejus, de carne ejus et de
óssibus ejus. 31 Propter hoc relínquet
homo patrem, et matrem suam, et ad-
hærébit uxóri suæ : et erunt duo in
carne una. 32 Sacraméntum hoc magnum
est, ego autem dico in Christo et in ec-
clésia. 33 Verúmtamen et vos sínguli,
unusquísque uxórem suam sicut seip-
sum díligat : uxor autem tímeat virum
suum.

VI. 1 Fílii, obedíte paréntibus vestris
in Dómino : hoc enim justum est. 2 Ho-
nóra patrem tuum, et matrem tuam,
quod est mandátum primum in promis-
sióne : 3 ut bene sit tibi, et sis longǽvus
super terram. 4 Et vos patres nolite ad ira-
cúndiam provocáre fílios vestros : sed
educáte illos in disciplína et correptióne
Dómini.

5 Servi obedíte dóminis carnálibus cum
timóre, et tremóre, in simplicitáte cor-
dis vestri, sicut Christo : 6 non ad ócu-
lum serviéntes, quasi homínibus placén-
tes, sed ut servi Christi faciéntes volun-
tátem Dei ex ánimo, 7 cum bona voluntáte
serviéntes, sicut Dómino, et non homi-
nibus : 8 sciéntes quóniam unusquísque,
quodcúmque fécerit bonum, hoc recípiet
a Dómino, sive servus, sive liber. 9 Et
vos dómini éadem fácite illis, remitténtes
minas : sciéntes quia et illórum, et vester
Dóminus est in cœlis : et personárum
accéptio non est apud eum.

10 De cétero fratres, confortámini in
Dómino, et in poténtia virtútis ejus.
11 Indúite vos armatúram Dei, ut possítis
stare advérsus insídias diáboli, 12 quó-
niam non est nobis colluctátio advérsus
carnem et sánguinem : sed advérsus
príncipes, et potestátes, advérsus mundi
rectóres tenebrárum harum, contra spi-
rituália nequítiæ, in cœléstibus.

13 Proptérea accípite armatúram Dei, ut

29. GKSLTH: ὁ Χριστός. 30. ℵ (pr. m.) AB LT* ἐκ τῆς-ὀστ. αὐτοῦ (ℵ sec. m. DEFX†). 31. LT (* τὸν et αὐτοῦ et τὴν) : προσκ. τῇ γυναικί. 32. [L]* (alt.) εἰς. 33. D (pr. m.) E† (a. ἕκαστος) ἵνα. — 1. LT* ἐν κυρίῳ. 4. ℵABT: ἀλλά. 5. LT: τοῖς κατὰ σ. κυρ. 6s. ℵ ABFT* (a. Χρ.) τοῦ. G rell. : μετ' εὐνοίας δουλ. († ὡς p. δουλ.). 8. LT: ὅτι ἕκαστος ὃ ἐὰν (L* τι) pl : κομίσεται. ℵABDEFT* τοῦ. 9. LT: κ. αὐτῶν κ. ὑμῶν. 10. LT: Τοῦ λοιποῦ (* ἀδ. μου). 11. ℵAB (pr. m.) D (pr. m.) FT: μεθοδίας. 12. L: ὑμῖν. G rell. [K]* τοῦ αἰῶν. (Ap. Phot. : ὑπουρανίοις).

VI. 7. *Comme* n'est pas dans le grec.

mais il la nourrit et la soigne, comme
le Christ l'Église; 30 parce que nous
sommes les membres de son corps,
formés de sa chair et de ses os. 31 A
cause de cela l'homme laissera son
père et sa mère, et s'attachera à sa
femme; et ils seront deux dans une
seule chair. 32 Ce sacrement est grand,
je dis dans le Christ et dans l'Église.
33 Que chacun de vous donc aime sa
femme comme lui-même; mais que la
femme craigne son mari.

VI. 1 Enfants, obéissez à vos pa-
rents dans le Seigneur; car cela est
juste. 2 Honore ton père et ta mère
(c'est le premier commandement fait
avec une promesse), 3 afin que bien
t'arrive, et que tu vives longtemps sur
la terre. 4 Et vous, pères, ne provo-
quez point vos enfants à la colère,
mais élevez-les dans la discipline et la
correction du Seigneur.

5 Serviteurs, obéissez à vos maîtres
selon la chair, avec crainte et tremble-
ment, dans la simplicité de votre cœur,
comme au Christ même, 6 les servant,
non à l'œil, comme pour plaire aux
hommes, mais comme des serviteurs
du Christ, accomplissant de cœur la
volonté de Dieu; 7 faisant votre ser-
vice de bon gré, comme pour le Sei-
gneur et non pour les hommes, 8 sa-
chant que chacun recevra du Seigneur
la récompense de tout le bien qu'il
aura fait, qu'il soit esclave ou libre.
9 Et vous, maîtres, faites de même
envers eux, leur épargnant les me-
naces, sachant que le même Seigneur,
le leur et le vôtre, est dans le ciel, et
qu'il n'y a pas chez lui acception des
personnes.

10 Du reste, mes frères, fortifiez-
vous dans le Seigneur et dans la puis-
sance de sa vertu. 11 Revêtez-vous de
l'armure de Dieu, afin de pouvoir te-
nir contre les embûches du diable;
12 parce que nous n'avons point à
lutter contre la chair et le sang, mais
contre les princes et les puissances,
contre les dominateurs de ce monde
de ténèbres, contre les esprits de ma-
lice répandus dans l'air.

13 C'est pourquoi, prenez l'armure

Eph. 4, 25. Luc. 24, 39. Gen. 2, 24. Mat. 19, 5. Marc. 10, 7. 1 Cor. 1, 6, 16. Sap. 6, 24. Joa. 16, 28. Jer. 12, 7. Mat. 28, 20.

Liberi et parentes. Colos. 3, 20. Act. 5, 29. Luc. 14, 25. Ex. 20, 12. Deut. 5, 16. Eccli. 3, 7, 9. Mat. 15, 4. Marc. 7, 10. Sap. 4, 11. Ps. 142, 10. Colos. 3, 21. Prov. 23, 13, 14. Eccli. 30, 1-13.

Servi et domini. Mat. 24, 45. Job, 1, 8. Sap. 1, 1. 1 Pet. 2, 18. Colos. 3, 22. Tit. 2, 9. Gal. 1, 10. Colos. 3, 24. Joa. 6, 38. Colos. 4, 12. 1 Joa. 5, 13. Act. 10, 34. Eccle. 9, 10. Deut. 10, 17. 2 Par. 19, 7. Job, 34, 19. Sap. 6, 8. Eccli. 3, 15. Act. 10, 34. Rom. 2, 11. Colos. 3, 25. 1 Pet. 1, 17.

Pugnent Jer. 17, 7. 1 Pet. 5, 7. Ps. 62, 28. Is. 35, 4. Luc. 1, 49. Philip. 4, 13. Rom. 13, 12. Colos. 3, 12. 1 Pet. 5, 8. Eccli. 11, 31. Ps. 9, 9. 1 Cor. 15, 50. Gal. 1, 16, 17. Joa. 14, 30. Luc. 22, 53; 8, 5. Eph. 2, 2.

cum Dei armatura.

30. *De sa chair et de ses os*, en tant que nous appartenons à l'Église, qui est son corps et dont il est le chef.

32. *Ce sacrement est grand...* L'union du Sauveur avec l'Église est la plus intime et la plus sainte de toutes les unions. Le mariage en est l'image sensible. Comme Jésus-Christ et l'Église, l'homme et la femme ne forment pour ainsi dire qu'un même corps, une seule unité organique indissoluble.

VI. 3. *Que tu vives longtemps.* Voir la note sur *Exode*, XX, 12.

4. *Dans la discipline...*, c'est-à-dire en les instruisant et en les corrigeant selon les règles que le Seigneur prescrit dans l'Évangile.

7. *Comme pour le Seigneur.* « Cum enim Christo jubente servis homini, non illi servis, sed illi qui jussit ». Saint Augustin, *In Ps.* CXXIV, 7.

10. *Dans la puissance de sa vertu;* hébraïsme et hellénisme, pour dans la vertu puissante (Glaire).

12. *Les dominateurs de ce monde de ténèbres.* Les gnostiques avaient la prétention d'être parfaits par la possession de la science, et de dominer ainsi sur tous les esprits. — *Les esprits de malice répandus dans l'air;* le démon. Voir plus haut la note sur II, 2.

13. *Au jour mauvais;* au jour de la tentation

*τοῦ θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ
ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμε-
νοι στῆναι. 14 Στῆτε οὖν περιζωσάμενοι
τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμε-
νοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης, 15 καὶ
ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ
εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, 16 ἐπὶ πᾶσιν ἀνα-
λαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ
δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ
τὰ πεπυρωμένα σβέσαι. 17 Καὶ τὴν περι-
κεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν
μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὅ ἐστι ῥῆμα θεοῦ,
18 διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευ-
χόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ
εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ
προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν
ἁγίων, 19 καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθείη λό-
γος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παῤ-
ῥησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγε-
λίου, 20 ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἁλύσει, ἵνα
ἐν αὐτῷ παῤῥησιάσωμαι, ὡς δεῖ με λαλῆσαι.*

possítis resístere in die malo, et in ómni-
bus perfécti stare. 14 State ergo succíncti
lumbos vestros in veritáte, et indúti
lorícam justítiæ, 15 et calceáti pedes in
præparatióne evangélii pacis : 16 in óm-
nibus suméntes scutum fídei, in quo pos-
sítis ómnia tela nequíssimi ígnea extín-
guere : 17 et gáleam salútis assúmite,
et gládium spíritus (quod est verbum
Dei), 18 per omnem oratiónem et obse-
cratiónem orántes omni témpore in spí-
ritu : et in ipso vigilántes in omni in-
stántia, et obsecratióne pro ómnibus
sanctis : 19 et pro me, ut detur mihi
sermo in apertióne oris mei cum fidú-
cia, notum fácere mystérium evangélii :
20 pro quo legatióne fungor in caténa,
ita ut in ipso aúdeam, prout opórtet me
loqui.

*21 Ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ,
τί πράσσω, πάντα ὑμῖν γνωρίσει Τύχικος,
ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος
ἐν κυρίῳ, 22 ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ
τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρα-
καλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.*

21 Ut autem et vos sciátis quæ circa
me sunt, quid agam : ómnia vobis nota
fáciet Týchicus, charíssimus frater, et
fidélis miníster in Dómino : 22 quem misi
ad vos in hoc ipsum, ut cognoscátis
quæ circa nos sunt, et consolétur corda
vestra.

*23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ
πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰη-
σοῦ Χριστοῦ. 24 Ἡ χάρις μετὰ πάντων
τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν
Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ. Ἀμήν.*

23 Pax frátribus, et cháritas cum fide, a
Deo Patre, et Dómino Jesu Christo.
24 Grátia cum ómnibus qui díligunt Dó-
minum nostrum Jesum Christum in in-
corruptióne. Amen

*Πρὸς Ἐφεσίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Τυχί-
κου.*

16. ℵBT²L: *ἐν πᾶσιν* (* alt. *τά*). 17. Ap. *Bow.* ÷ (cll. I Th. v, 8) *ἐλπίδα*. 18. Ap. *Bow.* : *προσοχῆς*. ℵABD (pr. m.) FLT* *τῦτο*. 19. ℵABD EFT: *δοθῇ μοι*. BF[L]* *τῦ εὐαγγ*. 21. ℵADEFT: *καὶ ὑμ. εἰδ.* et *γνωρ. ὑμῖν*. 24. G[K]SLTΘ* *Ἀμήν*. T* *πρὸς* ad f.

17. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.
21. Le grec porte en plus, à la fin : « écrite de Rome aux Éphésiens (et portée) par Tychique ».

de Dieu, afin qu'étant munis de tout, 2 Cor. 10, 4. 1 Pet. 5, 9;
vous puissiez, au jour mauvais, résis- 1, 13. Jac. 4, 7; 1, 4.
ter, et en toutes choses demeurer Eph. 5, 16. Luc. 12, 35.
parfaits. 14 Soyez donc fermes, cei- Job, 38, 3. 1 Cor. 16, 13.
gnant vos reins de la vérité, et revêtant Sap. 5, 19. Is. 59, 7.
la cuirasse de la justice, 15 et chaus- 1 Thes. 5, 8. Marc. 6, 9.
sant vos pieds pour vous préparer à Mat. 10, 12. Rom. 10, 15.
l'Évangile de la paix; 16 prenant sur- Hebr. 11. 1 Joa. 5, 4.
tout le bouclier de la foi, dans lequel Ps. 57, 9. Rom. 14, 17.
vous puissiez éteindre tous les traits Hebr. 4, 12. Mat. 10, 20;
enflammés du malin. 17 Prenez aussi 4, 1, 11. Apoc. 1, 16.
le casque du salut, et le glaive de Is. 49, 2; 59, 17. 1 Thes. 5, 8.
l'Esprit (qui est la parole de Dieu), Colos. 4, 2. 1 Cor. 14, 4.
18 priant en esprit en tout temps, par Philip. 4, 7. 1 Thes. 5, 17.
toute sorte de prières et de supplica- 1 Pet. 4, 7. Rom. 12, 12.
tions, et dans le même esprit veillant 1 Tim. 2, 1.
en toute instance et supplication pour
tous les saints; 19 et pour moi, afin **Pro ipso orent.**
que, lorsque j'ouvrirai ma bouche, des
paroles me soient données pour an- Mat. 10, 20. Colos. 4, 3.
noncer avec assurance le mystère de Act. 4, 27. 2 Thes. 3, 1.
l'Évangile, 20 dont j'exerce la léga- Luc. 21, 12. Colos. 4, 4.
tion dans les chaînes, et qu'ainsi j'ose
en parler comme je dois.
21 Et pour que vous sachiez les cir- **Missio Tychici.**
constances où je me trouve, et ce que Act. 20, 4.
je fais, Tychique, notre frère, et fidèle Colos. 4, 7. 2 Tim. 4, 12.
ministre du Seigneur, vous apprendra Tit. 3, 12.
toutes choses. 22 Je l'ai envoyé vers
vous exprès pour que vous sachiez ce
qui nous concerne, et qu'il console
vos cœurs.
23 Paix à nos frères et charité avec **Inscriptio.**
la foi, par Dieu le Père, et par le Eph. 1, 15; 2, 17.
Seigneur Jésus-Christ. 24 Que la Gal. 6, 16; 1, 3.
grâce soit avec tous ceux qui aiment Jac. 2, 1.
Notre-Seigneur Jésus-Christ dans 1 Cor. 9, 25.
l'incorruptibilité. Amen.

et du péril. Cf. ℣. 16. — *Demeurer parfaits;* c'est-à-dire complètement vainqueurs, sans avoir rien perdu dans le combat.



Cuirasse grecque. D'après Lambros (℣. 14).

14. *Revêtant la cuirasse.* Ce tableau du soldat chrétien et de son armure spirituelle, a dû être suggéré à l'Apôtre par la vue du prétorien sous la garde duquel il était placé.

16. *Du malin* esprit, du démon.

19. *Le mystère de l'Évangile.* La rédemption du monde et la sanctification des âmes par la mort de Jésus-Christ.

20. *La légation.* Voir la note sur I *Corinthiens*, IV, 1.

21. *Tychique.* Voir la note sur *Actes*, XX, 4. Tychique, porteur de cette Lettre, était chargé de suppléer de vive voix aux informations et aux détails qu'on ne trouve pas dans l'Epître.

23. *A nos frères,* non seulement d'Éphèse, mais des Églises voisines.

24. *Dans l'incorruptibilité* peut signifier *dans la pureté du cœur*, ou, selon le grec, *d'un amour inaltérable, sans interruption, pour l'éternité.*

ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX PHILIPPIENS

INTRODUCTION

Philippes est la première ville d'Europe où saint Paul ait prêché la foi. C'était une place de moyenne importance, mais à laquelle le père d'Alexandre avait donné son nom et qu'Auguste éleva au rang de colonie romaine après la victoire qu'il avait remportée sous ses murs. L'Apôtre s'y rendit en venant de Troade, au début de sa seconde mission, l'an 57. Il s'y arrêta pour célébrer la Pâque, dans son dernier voyage à Jérusalem, en 58. A l'exemple de Lydie, qui se montra si généreuse à son égard dès le moment de sa conversion, les fidèles de cette Église lui témoignèrent leur reconnaissance en lui envoyant des secours, d'abord à Thessalonique et à Corinthe, puis à Rome, dans sa première captivité. C'est de cette dernière ville, et par l'intermédiaire d'Épaphrodite, leur évêque, qui lui avait apporté leur offrande, que saint Paul leur adresse cette Lettre.

On n'y trouve ni exposition doctrinale proprement dite, ni discussion polémique, ni enchaînement d'idées bien marqué. C'est une simple Lettre, assez courte, une effusion de cœur, une communication spontanée et toute paternelle, pleine de détails intimes, d'encouragements, de bons conseils, d'exhortations et d'actions de grâces. En la lisant, on sent quelle est la tendresse de saint Paul pour ses enfants en Jésus-Christ, et combien leur foi, leurs vertus, leurs progrès dans la sainteté lui sont chers. Quand il parle de leur affection pour lui, son âme déborde de consolation et de tendresse. Il espère recouvrer bientôt sa liberté; mais en attendant, il n'a pas lieu de se plaindre de son état : Dieu fait servir au progrès de l'Évangile sa captivité même. Quoiqu'il n'ait pas pris en commençant son titre d'Apôtre, il ne néglige pas de profiter de cette occasion pour affermir ses disciples dans la foi en Notre-Seigneur et les animer à la ferveur, et l'on peut remarquer que ses exhortations ne sont mêlées d'aucun reproche. L'Église de Philippes est sa joie et sa couronne. Il ne paraît pas que

la zizanie s'y mêlât au bon grain. L'Épître a bien quelques mots à l'adresse des judaïsants, mais rien ne prouve leur présence à Philippes. Aussi voyons-nous dans les Actes que les Juifs y étaient peu nombreux. Ils n'y avaient pas même de synagogue, et l'Évangile ne dut pas faire beaucoup de conquêtes dans leurs rangs.

On n'a jamais contesté l'authenticité de cette Épître. Elle est nommée dans le canon de Muratori et citée par les Pères les plus anciens, Irénée, Clément d'Alexandrie, Tertullien, etc. Saint Polycarpe en fait une mention expresse dans sa Lettre à l'Église de Philippes. Elle offre au lecteur moins de difficultés que de sujets d'édification. On la divise en deux sections : 1° Félicitations et actions de grâces, I; 2° Avis et exhortations, II-IV. (L. Bacuez).



Monnaie de la colonie de Philippes. Le droit représente la tête de l'empereur Claude. Au revers, on lit : COL[onia] AVG[usta] PHILIP[pensis]. Auguste, vêtu de la toge, et placé sur un socle sur lequel on lit : DIVVS AVG[ustus], paraît couronner Jules César, qui est en habit militaire. De chaque côté du socle, on voit deux petits autels.



ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

I. *Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δοῦλοι Ἰησοῦ*
Χριστοῦ, πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰη-
σοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις, σὺν ἐπι-
σκόποις καὶ διακόνοις. 2 *Χάρις ὑμῖν καὶ*
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
Ἰησοῦ Χριστοῦ.
3 *Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ*
μνείᾳ ὑμῶν, 4 *(πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου*
ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν
ποιούμενος) 5 *ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ*
εὐαγγέλιον ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ
νῦν· 6 *πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξά-*
μενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει
ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ Χριστοῦ, 7 *καθώς ἐστι*
δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων
ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς,
ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ τῇ ἀπολογίᾳ καὶ
βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου, συγκοινωνούς
μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας. 8 *Μάρ-*
τυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός, ὡς ἐπιποθῶ
πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ.
9 *Καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη*
ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν
ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει, 10 *εἰς τὸ*
δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε
εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χρι-
στοῦ, 11 *πεπληρωμένοι καρπῶν δικαιοσύνης*
τῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἔπαι-
νον θεοῦ.
12 *Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί,*
ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ

3ss. KSTHΘ: *ὑμῶν πάντοτε-πάντ. ὑμῶν, μετὰ-ποιούμενος ἐπὶ τλ.* (L sine interp. usque ad *εὐαγγ.*). 4. J. Pierce (cll. I Th. 1, 2) : *μνείαν*. 5. LT: *τῆς πρ. ἡμ.* 6. ℵBT²: *ἄχρι*. BDET²: *Χρισ. Ἰη.* 7. GKS[L]TH† (a. *τῇ ἀπολ.*) *ἐν*. 8. ℵ (pr. m.) BF[L]T* *ἐστὶν*. 9. BDELT¹: *περισσεύσῃ*. 11. ℵABDEFGST: *καρπὸν δικ. τὸν*.

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD PHILIPPENSES

I. 1 Paulus et Timótheus, servi Jesu
Christi, ómnibus sanctis in Christo Jesu,
qui sunt Philippis, cum episcopis et dia-
cónibus. 2 Grátia vobis et pax a Deo
Patre nostro, et Dómino Jesu Christo.

3 Grátias ago Deo meo in omni memó-
ria vestri, 4 semper in cunctis oratiónibus
meis pro ómnibus vobis, cum gaúdio
deprecatiónem fáciens, 5 super communi-
catióne vestra in evangélio Christi a
prima die usque nunc : 6 confídens hoc
ipsum, quia qui cœpit in vobis opus bo-
num, perfíciet usque in diem Christi Je-
su : 7 sicut est mihi justum hoc sentire
pro ómnibus vobis : eo quod hábeam vos
in corde, et in vínculis meis, et in de-
fensióne, et confirmatióne evangélii, só-
cios gaúdii mei omnes vos esse. 8 Testis
enim mihi est Deus, quómodo cúpiam
omnes vos in viscéribus Jesu Christi.

9 Et hoc oro, ut cháritas vestra magis
ac magis abúndet in sciéntia, et in omni
sensu : 10 ut probétis potióra, ut sitis
sincéri et sine offénsa in diem Christi,
11 repléti fructu justítiæ per Jesum Chris-
tum, in glóriam et laudem Dei.

12 Scire autem vos volo fratres, quia
quæ circa me sunt, magis ad profectum

1. 4. Ce verset figure, dans le grec, entre parenthèses.
6. *Du Christ Jésus*. Grec : « de Jésus-Christ ».
7. *De ma joie*. Grec : « de la grâce ».
10. *Pour que vous choisissiez les meilleures choses*. Grec : « pour que vous discerniez les différentes choses ».

ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX PHILIPPIENS

I. 1 Paul et Timothée, serviteurs
de Jésus-Christ, à tous les saints
dans le Christ Jésus, qui sont à Phi-
lippes, et aussi aux évêques et aux
diacres. 2 Grâce à vous et paix par
Dieu notre Père et par Notre-Sei-
gneur Jésus-Christ.
3 Je rends grâces à mon Dieu en
plein souvenir de vous 4 (priant tou-
jours avec joie pour vous tous en
toutes mes prières), 5 de votre par-
ticipation à l'Évangile du Christ,
depuis le premier jour jusqu'à pré-
sent; 6 ayant cette confiance, que
celui qui a commencé en vous la
bonne œuvre, la perfectionnera jus-
qu'au jour du Christ Jésus ; 7 et il
est juste que j'aie ce sentiment pour
vous tous, parce que je sens dans
mon cœur que, soit dans mes liens,
soit dans la défense et l'affermisse-
ment de l'Évangile, vous êtes tous
participants de ma joie. 8 Car Dieu
m'est témoin combien je soupire
après vous tous dans les entrailles
de Jésus-Christ.
9 Et ce que je demande, c'est que
votre charité de plus en plus abonde
en science et en toute intelligence;
10 pour que vous choisissiez les meil-
leures choses, pour que vous soyez
purs et sans reproche jusqu'au jour
du Christ, 11 remplis des fruits de
justice par Jésus-Christ, pour la
gloire et la louange de Dieu.
12 Or je veux que vous sachiez,
mes frères, que ce qui m'est arrivé a

1. Salutatio. Act. 16, 1-12. Philip. 2, 19-23. 2 Cor. 4, 5. Rom. 6, 3. Eph. 2, 5. Rom. 1, 7. Jac. 1, 17.

Gratiæ Deo. 1 Thes. 5, 18. Prov. 10, 7. Rom. 1, 8. 1 Cor. 1, 4. Colos. 1, 3. Hebr. 13, 16. Philip. 4, 10-19. 2 Cor. 11, 9. Jer. 17, 5, 7. Joa. 15, 5. 1 Cor. 1, 8. Rom. 11, 25, 26. 2 Thes. 2, 2. Act. 25, 30-31. Philip. 1, 13-14. Mat. 10, 41. Act. 5, 41. Gal. 6, 17. Act. 10, 28. Job, 16, 20. Luc. 1, 78. Colos. 3, 12. 1 Joa. 3, 17.

Vota sanctitatis. 2 Cor. 9, 8. Mat. 5, 20. 1 Joa. 2, 27. Joa. 16, 13. Sap. 1, 1; 6, 16. 1 Cor. 12, 31; 14, 1; 5, 8; 10, 32. 2 Cor. 6, 3. Mat. 24, 13. Rom. 6, 22. 2 Tim. 4, 8. Joa. 15, 5.

Vinculorum lucrum.

Ire PARTIE. — **Félicitations et actions de grâces**, I.

1. 1. *Saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

2. *Grâce... et paix.* Voir la note sur I *Corinthiens*, I, 3.

3. *En plein souvenir;* c'est-à-dire avec un souvenir incessant, ne vous oubliant pas un seul instant.

5. *A l'Évangile du Christ;* c'est-à-dire à la foi et à la doctrine évangélique, aussi bien qu'aux peines et aux tribulations que j'ai éprouvées dans la prédication de l'Évangile (Glaire).

6. *Celui qui a commencé;* Dieu, par le secours de sa grâce, par laquelle seule s'opère le début, le progrès et la fin de notre sanctification. Voir la note sur II, 13. — *Au jour du Christ;* au jour du jugement.

8. *Dans les entrailles de Jésus-Christ.* Le mot *viscera* s'emploie, dans le Nouveau comme dans l'Ancien Testament, pour indiquer le siège de l'amour et par conséquent l'amour.

9. *En science et en toute intelligence;* il faut exercer la charité avec discernement.

10. *Pour que vous choisissiez.* D'après le grec, voir p. ~~224~~, *pour que vous examiniez et que vous discerniez les choses différentes*, le bien et le mal, le licite et l'illicite, afin de ne faire que ce qui est bon. Voir *Romains*, II, 18; cf. *Hébreux*, V, 14.

11. *Par Jésus-Christ* qui seul, en habitant dans votre âme, peut y opérer des fruits de salut.

12. *Ce qui m'est arrivé;* mes épreuves et ma captivité.

εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, 13 ὥστε τοὺς δεσμούς
μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ
τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσι, 14 καὶ
τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πε-
ποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως
τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.

15 Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν,
τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κη-
ρύσσουσιν· 16 οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν Χρι-
στὸν καταγγέλλουσιν οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι
θλῖψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου, 17 οἱ δὲ
ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ
εὐαγγελίου κεῖμαι.

18 Τί γάρ; πλὴν παντὶ τρόπῳ, εἴτε προ-
φάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται·
καὶ ἐν τούτῳ χαίρω, ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι.
19 Οἶδα γάρ, ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς
σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπι-
χορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,
20 κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου,
ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ
παῤῥησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσε-
ται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ
ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.

21 Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστός, καὶ τὸ
ἀποθανεῖν κέρδος. 22 Εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν
σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἱρή-
σομαι, οὐ γνωρίζω. 23 Συνέχομαι γὰρ ἐκ
τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀνα-
λῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι· πολλῷ γὰρ
μᾶλλον κρεῖσσον· 24 τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ
σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς.

25 Καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα, ὅτι μενῶ
καὶ συμπαραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν
προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, 26 ἵνα τὸ
καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς
ὑμᾶς.

27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χρι-
στοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν

venérunt evangélii : 13 ita ut víncula mea
manifésta fíerent in Christo in omni
prætório, et in céteris ómnibus : 14 et
plures e frátribus in Dómino confidéntes
vínculis meis, abundántius audérent sine
timóre verbum Dei loqui.

15 Quidam quidem et propter invídiam
et contentiónem, quidam autem et prop-
ter bonam voluntátem Christum præ-
dicant, 16 quidam ex charitáte, sciéntes
quóniam in defensiónem evangélii pósi-
tus sum : 17 quidam autem ex conten-
tióne Christum annúntiant non sincére,
existimántes pressúram se suscitáre
vínculis meis.

18 Quid enim? Dum omni modo, sive
per occasiónem, sive per veritátem,
Christus annuntiétur : et in hoc gaúdeo,
sed et gaudébo. 19 Scio enim quia hoc
mihi provéniet ad salútem, per vestram
oratiónem, et subministratiónem Spíritus
Jesu Christi, 20 secúndum expectatiónem
et spem meam, quia in nullo confúndar :
sed in omni fidúcia sicut semper, et
nunc magnificábitur Christus in córpore
meo, sive per vitam, sive per mor-
tem.

21 Mihi enim vívere Christus est, et
mori lucrum. 22 Quod si vívere in carne,
hic mihi fructus óperis est, et quid
éligam ignóro. 23 Coárctor autem e duó-
bus : desidérium habens dissólvi, et esse
cum Christo multo magis mélius : 24 per-
manére autem in carne, necessárium
propter vos.

25 Et hoc confídens scio quia manébo,
et permanébo ómnibus vobis, ad profés-
tum vestrum, et gaúdium fídei : 26 ut
gratulátio vestra abúndet in Christo Jesu
in me, per meum advéntum íterum ad
vos.

27 Tantum digne evangélio Christi con-
versámini : ut sive cum vénero, et vídero

---

14. L† τῦ θεῦ. 15. *Wassenb.* * τὸν Χρ. κηρ.
16s. G rell. (ABDEFG) transp.
17, 16 (cti. μὲν et δὲ). L: θλ. ἐγείρειν.
18. L† (p. πλὴν) ὅτι. 19. B: (l. γὰρ) δὲ.
22. *Anon.* : καὶ.

23. G rell. : Συνέχ. δὲ.
24. ℵACT* ἐν.
25. LT²: παραμενῶ.

14. *De Dieu* n'est pas dans le grec.
16-17. Ces versets sont intervertis dans le grec.

I. Félicitations et actions de grâces (I).

servi à un plus grand progrès de
l'Évangile, 13 en sorte que mes liens
sont devenus célèbres par le Christ
dans tout le prétoire et partout ail-
leurs; 14 et que plusieurs de nos frè-
res dans le Seigneur, encouragés
par mes liens, ont beaucoup plus
osé annoncer sans crainte la parole
de Dieu.
15 Quelques-uns toutefois prêchent
le Christ par envie et par esprit de
contention, d'autres par une bonne
volonté; 16 les uns par charité, sa-
chant que j'ai été établi pour la dé-
fense de l'Évangile; 17 les autres an-
noncent le Christ par esprit de con-
tention et non sincèrement, croyant
me susciter des tribulations dans
mes liens.
18 Mais qu'importe? Pourvu que
le Christ soit annoncé de quelque
manière que ce puisse être, ou par
occasion, ou par un vrai zèle, je m'en
réjouis et je continuerai à m'en ré-
jouir. 19 Car je sais que ceci tournera
à mon salut par vos prières et par
le secours de l'Esprit de Jésus-Christ,
20 selon mon attente et mon espé-
rance que je ne serai confondu en
rien; mais que parlant avec toute
liberté, le Christ, maintenant comme
toujours, sera glorifié en mon corps,
soit par ma vie, soit par ma mort.
21 Car pour moi, vivre c'est le
Christ, et mourir un gain. 22 Que si
je vis dans la chair, j'ai le fruit de
mon travail; et ainsi je ne sais que
choisir. 23 Car je me sens pressé des
deux côtés, désirant d'être dissous
et d'être avec le Christ, chose bien
meilleure *pour moi;* 24 et de demeu-
rer dans la chair, chose nécessaire
pour vous.
25 Aussi, confiant en cela, je sais
que je resterai et que je demeurerai
encore avec vous tous, pour votre
avancement et pour la satisfaction
de votre foi, 26 afin que vos félicita-
tions à mon sujet abondent dans le
Christ Jésus par mon retour chez
vous.
27 Seulement vivez d'une manière
digne de l'Évangile du Christ, afin

Eph. 6, 21. Colos. 4, 7. Rom. 8, 28. 1 Cor. 10, 13. Act. 25, 10-12; 26, 32; 28, 16, 30.

Prov. 28, 1. Eph. 3, 13; 6, 19.

Improbi prædicatores.

Act. 28, 19. Rom. 16, 17. Jac. 3, 16. Gal. 4, 17, 19; 6, 12.

Is. 38, 3. Joa. 14, 28.

Ipse vero sincerus.

Is. 45, 17. Mat. 8, 6. Jac. 5, 16. Rom. 8, 26. Joa. 14, 26.

Rom. 5, 5. Eccli. 2, 11. Is. 12, 2. Act. 9, 27. 1 Cor. 6, 20; 13, 3. Rom. 14, 8. Colos. 3, 5.

Simul mori cupit

Rom. 6, 8-11; 14, 7-8. 2 Tim. 4, 6. Ps. 126, 2. Rom. 6, 22; 8, 26. 2 Cor. 10, 3. Gal. 2, 20. 2 Cor. 5, 8. Ps. 83, 11.

2 Cor. 5, 13. Rom. 8, 38; 9, 3.

et cum eis manere.

Philip. 2, 24. 2 Cor. 1, 24. Gal. 5, 22.

2 Cor. 1, 14; 5, 12. Eph. 3, 20. Philem. 20.

Gratia passionum.

13. *Le prétoire* dont parle ici saint Paul est le camp des Prétoriens au commandant duquel il avait été remis.

15. *Quelques-uns,* les judaïsants.

16. *L'Évangile.* Voir plus haut la note sur ℣. 5.

17. *Dans mes liens.* « Omnes epistolæ Pauli sunt sanctæ : habent tamen amplius quoddam quæ ab eo ex vinculis sunt missæ ». Saint Jean Chrysostome, *In Ep. ad Col., Hom.* I, 4.

19. *Ceci,* mes tribulations et ma captivité, ℣. 17.

21. *Vivre c'est le Christ.* Voir la note sur *Galates,* II, 20. — *Mourir un gain,* parce que la mort nous unit à tout jamais à Jésus, et assure définitivement notre salut.

22. *Je ne sais que choisir.* L'Apôtre veut dire que bien que mourir pour Jésus-Christ soit un gain pour lui, il doute néanmoins de ce qu'il choisirait, parce qu'en demeurant plus longtemps *dans la chair,* c'est-à-dire dans son corps, il pourrait encore par *son travail* être utile au salut de ses frères (Glaire).

24. *Pour vous.* « Propter eos volebat vivere, propter quos paratus erat mori ». Saint Augustin, *In I Ep. Joan., Tract.* V, n° 4.

26. *Vos félicitations...* Au lieu de *félicitations* le grec porte « le sujet de votre glorification ».

II. Monita et hortationes (II-IV). — 1° Lex pie vivendi (II).

ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούσω τὰ περὶ ὑμῶν,
ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ, συν-
αθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου, 28 καὶ
μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικει-
μένων· ἥτις αὐτοῖς μέν ἐστιν ἔνδειξις ἀπω-
λείας, ὑμῖν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ
θεοῦ, 29 ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χρι-
στοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν, ἀλλὰ
καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν, 30 τὸν αὐτὸν
ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον ἴδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν
ἀκούετε ἐν ἐμοί.

II. Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ
τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία
πνεύματος, εἴ τινα σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί,
2 πληρώσατέ μου τὴν χαράν, ἵνα τὸ αὐτὸ
φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμ-
ψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες, 3 μηδὲν κατὰ ἐρι-
θείαν ἢ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφρο-
σύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυ-
τῶν, 4 μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοπεῖτε, ἀλλὰ
καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστος.

5 Τοῦτο γὰρ φρονείσθω ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ, 6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρ-
χων οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα
θεῷ, 7 ἀλλ' ἑαυτὸν ἐκένωσε μορφὴν δούλου
λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος
καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος· 8 ἐτα-
πείνωσεν ἑαυτόν, γενόμενος ὑπήκοος μέχρι
θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.

9 Διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσε, καὶ
ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,
10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ
ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων,
11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσηται ὅτι
κύριος Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν θεοῦ
πατρός.

12 Ὥστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε
ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου
μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπου-
σίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυ-

vos, sive absens aúdiam de vobis, quia
statis in uno spiritu unánimes, collabo-
rántes fídei evangélii : 28 et in nullo ter-
reámini ab adversáriis : quæ illis est
causa perditiónis, vobis autem salútis,
et hoc a Deo : 29 quia vobis donátum est
pro Christo, non solum ut in eum cre-
dátis, sed ut étiam pro illo patiámini,
30 idem certámen habéntes, quale et vi-
dístis in me, et nunc audístis de me.

II. 1 Si qua ergo consolátio in Christo,
si quod solátium charitátis, si qua so-
cíetas spíritus, si qua víscera misera-
tiónis, 2 impléte gaúdium meum, ut idem
sapiátis, eámdem charitátem habéntes,
unánimes, idípsum sentiéntes, 3 nihil per
contentiónem neque per inánem glóriam :
sed in humilitáte superióres sibi ínvicem
arbitrántes, 4 non quæ sua sunt singuli
considerántes, sed ea quæ aliórum.

5 Hoc enim sentíte in vobis, quod et
in Christo Jesu : 6 qui cum in forma
Dei esset, non rapínam arbitrátus est
esse se æquálem Deo : 7 sed semetípsum
exinanívit formam servi accípiens, in
similitúdinem hóminum factus, et hábitu
invéntus ut homo. 8 Humiliávit semet-
ípsum factus obédiens usque ad mortem,
mortem autem crucis.

9 Propter quod et Deus exaltávit illum,
et donávit illi nomen, quod est super
omne nomen : 10 ut in nómine Jesu omne
genu flectátur cœléstium, terréstrium et
infernórum : 11 et omnis lingua confiteá-
tur, quia Dóminus Jesus Christus in gló-
ria est Dei Patris.

12 Itaque charissimi mei (sicut semper
obedístis), non ut in præséntia mei tan-
tum, sed multo magis nunc in abséntia
mea, cum metu et tremóre vestram sa-

27. L: ἀκούω. 28. ℵABCDEFT: ἐστιν αὐτοῖς. LT: ὑμῶν. 30. KSLTHΘ: εἴδετε. — 1. SLℵABCDEF: εἴ τις σπλάγχνα (Bornem. : τισι). 2. AB (pr. m.) D (pr. m.) FT: σύνψυχοι. 3. LT (pro ἢ) : μηδὲ κατὰ. 4. LT: ἕκαστοι. ℵABCDEFT: σκοποῦντες. GLT: ἕκαστοι. 5. ℵ (pr. m.) ABCLT[2*] γάρ. ℵABC (pr. m.) DEF: φρονεῖτε. 7s. KLHΘ: γενόμενος, κ.-ἄνθρωπος ἐταπ. ἑαυτόν, γεν. τλ. 8. ℵ† (a. σταυροῦ) τοῦ. 9. LT† (p. αὐτῷ) τὸ. 11. ACDEFT: ἐξομολογήσεται (-ήσηται ℵB).

II. 1. *S'il est des entrailles de commisération.* Grec : « s'il y a des compassions et commisérations ».
7. La fin du verset figure au verset suivant dans le grec.
12. Il n'y a pas de parenthèse dans le grec.

que, soit que je vienne et vous voie, soit qu'absent, j'entende dire que vous demeurez animés d'un même esprit, travaillant de concert pour la foi de l'Évangile,
28 et sans que vous soyez effrayés en rien par nos adversaires, ce qui est une cause de perdition pour eux et de salut pour vous; or cela vient de Dieu,
29 puisqu'il vous a donné touchant le Christ, non seulement de croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui,
30 soutenant le même combat que vous avez vu en moi, et que maintenant vous entendez de moi.

1 Thes. 2, 12. Colos. 1, 10. 3 Joa. 4. 1 Cor. 6, 17. Eph. 4, 3. Is. 51, 12. Luc. 21, 18. Mat. 16, 25. Joa. 12, 9. Os. 13, 9. Eph. 2, 8. Act. 5, 4. Eph. 2, 13. Act. 16, 16-40. 1 Thes. 2, 2.

28. *Cause... de salut pour vous*, en raison du mérite que vous aurez eu à repousser leurs attaques.

30. *Et que maintenant vous entendez de moi;* c'est-à-dire dans lequel vous entendez dire que je suis encore maintenant engagé.

IIe Partie. — **Avis et exhortations, II-IV.**

1° Exhortation à la vie chrétienne, II.
2° Contre les judaïsants, III.
3° Derniers avis et conclusion, IV.

1° Exhortation à la vie chrétienne, II.

II. 1 Si donc il est quelque consolation dans le Christ, quelque douceur dans la charité, quelque communion d'esprit; s'il est des entrailles de commisération,
2 comblez ma joie, étant dans les mêmes sentiments, ayant la même charité, la même âme, la même pensée;
3 rien par esprit de contention, ni par vaine gloire, mais par humilité, chacun croyant les autres au-dessus de soi,
4 chacun ayant égard, non à ses propres intérêts, mais à ceux d'autrui.

II. 1° Caritas commendatur. Is. 61, 5. 2 Cor. 1, 4. Gal. 5, 20, 22. Eph. 4, 3. Prov. 18, 24. 1 Joa. 3, 18. Prov. 13, 10. Rom. 13, 13; 15, 5; 12, 16. 1 Cor. 1, 11; 3, 3; 11, 16; 10, 24, 33. 2 Cor. 12, 20, 14. 1 Tim. 6, 4. Tit. 3, 9. Jac. 3, 14, 16. Mat. 11, 29. Colos. 2, 23; 3, 12, 14. 1 Pet. 3, 8; 5, 5.

II. 1. *Communion d'esprit* dans Jésus-Christ, chef de tous les chrétiens, d'où résulte entre eux un lien réel, une connexion intime, une influence active, une communication incessante comme celle qui existe entre le corps et l'âme.

5 Ayez en vous les sentiments qu'avait en lui le Christ Jésus,
6 qui, étant dans la forme de Dieu, n'a pas cru que ce fût une usurpation de se faire égal à Dieu;
7 mais il s'est anéanti lui-même, prenant la forme d'esclave, ayant été fait semblable aux hommes, et reconnu pour homme par les dehors.
8 Il s'est humilié lui-même, s'étant fait obéissant jusqu'à la mort, et la mort de la croix.

Christi exinanitio 2 Cor. 3, 18. 3 Reg. 10, 8. Ps. 17, 45; 33, 9; 99, 3; 68, 5. Cant. 1, 3. Mat. 9, 21: 11, 29; 26, 39. Joa. 5, 20, 18. Is. 14, 14; 3, 1. Hebr. 2, 17; 1, 3; 2, 9; 4, 15. Rom. 1, 3; 5, 19. Gal. 4, 4. Marc. 14, 36. Luc. 22, 42. Joa. 6, 38. Hebr. 10, 5-10.

6. *La forme de Dieu*, c'est l'être, la nature de Dieu (Glaire). — *Une usurpation*. « Quare non est rapina? Quia est natura ». Saint Augustin, *In Ps.* CXXVI, 14. Illud est rapina quod alienum est ». *Serm.* CXVII, 13.

7. *Il s'est anéanti*, quoiqu'il fût l'égal de Dieu. ℣. 6, que cette égalité fût dans sa nature et qu'il sût bien qu'elle était de toute justice, il n'a pas laissé de se faire homme. — *La forme d'esclave* désigne la nature humaine considérée dans son infériorité et sa petitesse.

8. *Il s'est humilié.* L'Incarnation est le type le plus parfait de l'abaissement volontaire, comme la Passion et la croix sont le dernier terme de l'abnégation et du sacrifice.

9 C'est pourquoi Dieu l'a exalté et lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom;
10 afin qu'au nom de Jésus, tout genou fléchisse dans le ciel, sur la terre et dans les enfers,
11 et que toute langue confesse que le Seigneur Jésus-Christ est dans la gloire de Dieu le Père.

et exaltatio. Marc. 16, 19. Act. 7, 55. Rom. 8, 34. Is. 45, 24; 40, 5. Rom. 14, 11. Eph. 3, 14; 1, 20. Jac. 2, 19. Apoc. 5, 13. Mat. 25, 41. Ps. 85, 9, 98, 3; Joa. 5, 23; 17, 5.

9. *Dieu l'a exalté.* Ces paroles, annonçant la gloire du Fils de Dieu et les adorations qu'il réclame, sont d'autant plus remarquables que, si l'on se reporte au temps de saint Paul, le nom de Jésus était encore presque partout un scandale et une folie.

12 Ainsi, mes bien-aimés (comme vous avez été toujours obéissants), non seulement en ma présence, mais bien plus encore en mon absence, comme en ce moment, opérez votre salut avec crainte et tremblement.

De salute cura 1 Thes. 4, 3. Rom. 3, 29; 4, 16. Eph. 6, 6. 1 Cor. 15, 19. 1 Cor. 10, 12; 9, 27.

12. *Opérez votre salut...;* c'est-à-dire défiez-vous de vous-mêmes, et attendez tout secours du ciel, de la protection divine.

τῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε· 13 ὁ θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν, ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. 14 Πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, 15 ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἀμώμητα ἐν μέσῳ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ, 16 λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα. 17 Ἀλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν· 18 τὸ δ' αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.

lútem operámini. 13 Deus est enim, qui operátur in vobis et velle, et perfícere pro bona voluntáte. 14 Omnia autem fácite sine murmuratiónibus et hæsitatiónibus : 15 ut sitis sine queréla, et símplices fílii Dei, sine reprehensióne, in médio natiónis pravæ et pervérsæ : inter quos lucétis sicut luminária in mundo : 16 verbum vitæ continéntes ad glóriam meam in die Christi, quia non in vácuum cucúrri, neque in vácuum laborávi. 17 Sed et si ímmolor supra sacrifícium, et obséquium fídei vestræ, gaúdeo, et congrátulor ómnibus vobis. 18 Idípsum autem et vos gaudéte, et congratulámini mihi.

19 Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν. 20 Οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει· 21 οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ. 22 Τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον. 23 Τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι, ὡς ἂν ἀπίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς. 24 Πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ, ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.

19 Spero autem in Dómino Jesu, Timótheum me cito míttere ad vos : ut et ego bono ánimo sim, cógnitis quæ circa vos sunt. 20 Néminem enim hábeo tam unánimem, qui sincéra affectióne pro vobis sollícitus sit. 21 Omnes enim quæ sua sunt quærunt, non quæ sunt Jesu Christi. 22 Experiméntum autem ejus cognóscite, quia sicut patri fílius, mecum servívit in evangélio. 23 Hunc ígitur spero me míttere ad vos, mox ut vídero quæ circa me sunt. 24 Confído autem in Dómino, quóniam et ipse véniam ad vos cito.

25 Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην, Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, 26 ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδημονῶν, διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησε.

25 Necessárium autem existimávi, Epaphróditum fratrem, et cooperatórem, et commilitónem meum, vestrum autem apóstolum, et minístrum necessitátis meæ, míttere ad vos : 26 quóniam quidem omnes vos desiderábat : et mœstus erat, proptérea quod audierátis illum infirmátum.

27 Καὶ γὰρ ἠσθένησε παραπλήσιον θανάτῳ, ἀλλ' ὁ θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπῃ σχῶ. 28 Σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ.

27 Nam et infirmátus est usque ad mortem : sed Deus misértus est ejus : non solum autem ejus, verum étiam et mei, ne tristítiam super tristítiam habérem. 28 Festinántius ergo misi illum, ut viso eo íterum gaudeátis, et ego sine tristítia sim.

---

13. LT* (pr.) *ὅ*. Z. *Pierce* (cll. II Cor. VIII, 11) : *ἐπιτελεῖν*. 15. AD (pr. m.) E (pr. m.) FL: (l. *γέν.*) *ἦτε*. ℵABCLT: *ἄμωμα μέσον*. 19. L: *ἐν Χρ. Ἰησ.* 21. G rell. : *τὰ Ἰησοῦ Χρ.* 23. ℵAB (pr. m.) D (pr. m.) FT²L: *ἀφίδω*. 24. ℵ (pr. m.) AC† (p. *ἐλεύσ.*) *πρὸς ὑμᾶς*. 25. ACDEFT: *συνστρ.* (ℵB: *συστ.*). 26. [L]† (p. *ὑμᾶς*) *ἰδεῖν*. 27. ℵABCDEFGST: *ἐπὶ λύπην*.

15. *Simples*, c'est-à-dire « purs ».
23. *De vous l'envoyer*. Grec : « de l'envoyer ».
24. *Vers vous* n'est pas dans le grec.

II. Avis (II-IV). — 1° *Exhortation à la vie chrétienne (II).*

[13] Car c'est Dieu qui opère en vous Eph. 1, 9. Rom. 9, 16.
et le vouloir et le faire, selon sa bonne Joa. 14, 10; 15, 5.
volonté. [14] Faites tout sans murmure Is. 26, 12. Ps. 50, 20.
et sans hésitation; [15] afin que vous 1 Cor. 10, 10. Jac. 1, 6.
soyez sans reproche et simples, Luc. 1, 6. 1 Pet. 4, 9.
comme des enfants de Dieu, sans Mat. 10, 16. 1 Tim. 5, 14.
répréhension au milieu d'une nation Mat. 5, 14. Joa. 1, 8.
dépravée et perverse, parmi laquelle
vous brillez comme des astres dans
le monde, [16] gardant la parole de vie Ps. 118, 105. Joa. 6, 69.
pour ma gloire au jour du Christ, 1 Thes. 2, 20. 1 Cor. 15, 10.
parce que ce n'est pas en vain que
j'ai couru, ni en vain que j'ai travaillé.
[17] Et si je suis immolé sur le sacrifice pro suo in eos labore.
et l'oblation de votre foi, je m'en ré- Luc. 13, 1. Jac. 1, 2.
jouis et m'en félicite avec vous tous;
[18] mais vous-mêmes, réjouissez-vous- Rom. 12, 15.
en et vous en félicitez avec moi.
[19] J'espère dans le Seigneur Jésus Mittendi Timotheus
vous envoyer bientôt Timothée, afin
que moi aussi, je sois consolé, ce qui 2 Cor. 3, 5. Rom. 12, 8.
vous regarde m'étant connu. [20] Car Ps. 67, 7. 2 Cor. 2, 17.
je n'ai personne qui me soit aussi in- Act. 16, 1. Rom. 1, 10.
timement uni et qui s'inquiète autant
de vous par une affection sincère.
[21] En effet, tous cherchent leurs in- 1 Cor. 13, 5.
térêts et non les intérêts de Jésus-
Christ. [22] Or jugez-le par l'épreuve 1 Cor. 4, 17.
qui en a été faite, puisque, comme un
fils aide son père, il m'a aidé dans
la prédication de l'Évangile. [23] J'ai Act. 25, 10-12.
donc dessein de vous l'envoyer dès
que j'aurai pourvu à ce qui me re-
garde. [24] Et j'ai cette confiance dans Ps. 17, 29.
le Seigneur, que moi-même je vien-
drai bientôt vers vous.
[25] Cependant j'ai jugé nécessaire et Epaphroditus.
de vous envoyer Épaphrodite, mon Mat. 23, 8.
frère, compagnon de mes travaux et Prov. 18, 19. 2 Tim. 2, 3.
de mes combats, votre apôtre et mon Eph. 4, 18.
aide dans mes nécessités; [26] parce Rom. 1, 11.
qu'il désirait vous voir tous, et qu'il
était affligé que vous l'ayez su ma-
lade.
[27] Car il a été malade jusqu'à la Quem nuper curatum
mort, mais Dieu a eu pitié de lui, et
non seulement de lui, mais de moi Joa. 11, 4. Ps. 6, 3.
aussi, afin que je n'eusse point tris-
tesse sur tristesse. [28] Je vous l'ai donc Gal. 4, 14. 1 Tim. 5, 17.
envoyé en grande hâte, pour que le
revoyant, vous vous réjouissiez, et
que je ne sois plus moi-même dans
l'affliction.

13. *C'est Dieu qui opère en vous...* « Deus tria hæc, cogitare, velle, et perficere operatur in nobis : primum sine nobis, secundum nobiscum, tertium per nos faciens ». Saint Bernard, *De grat. et lib. arb.*, XIV, 46.

16. *La parole de vie*, les vérités évangéliques donnent à l'âme sa vraie vie.

17. *Immolé sur le sacrifice*, allusion aux sacrifices sanglants des Juifs où, la victime étant placée sur l'autel, on répandait sur elle du vin. *Nombres*, XV, 1, 10. Le sens du mot grec traduit par *je suis immolé* est : *je suis versé en libation.* Dans l'immolation de saint Paul, ce n'est pas le vin, mais le sang de l'apôtre qui servira de libation. — *L'oblation*, le mot grec λειτουργία signifie le sacrifice offert par le ministère du prêtre. — *Votre foi*, votre vie tout entière, conforme aux principes de la foi.

19. *Timothée.* Voir l'Introduction aux Épîtres pastorales.

22. *Il m'a aidé dans la prédication de l'Évangile.* Timothée avait suivi saint Paul dans une grande partie de ses voyages et avait reçu de lui diverses missions, en Macédoine, en Grèce, à Philippes, à Thessalonique, à Corinthe.

25. *Épaphrodite* était un Philippien que ses compatriotes avaient envoyé à Rome pour y porter des aumônes à saint Paul prisonnier. Là il avait été très malade. Après sa guérison, il fut chargé par l'Apôtre de porter à Philippes la présente Épître. — *Votre apôtre*, que vous m'avez envoyé. D'après Théodoret, *Épaphrodite* était évêque de Philippes, et c'est à cause de son enseignement et de sa prédication que saint Paul l'appelle leur *apôtre*.

27. *Tristesse sur tristesse*, celle que lui aurait causée la mort d'Épaphrodite, outre celle de n'avoir pu, étant prisonnier, exercer son ministère, comme il le désirait.

29 *Προςδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ
πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους
ἔχετε.* 30 *Ὅτι διὰ τὸ ἔργον τοῦ Χριστοῦ
μέχρι θανάτου ἤγγισε, παραβουλευσάμενος
τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέ-
ρημα τῆς πρός με λειτουργίας.*

III. *Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν
κυρίῳ· τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ
ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.* 2 *Βλέπετε τοὺς
κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε
τὴν κατατομήν.* 3 *Ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ πε-
ριτομή, οἱ πνεύματι θεῷ λατρεύοντες καὶ
καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν
σαρκὶ πεποιθότες,* 4 *καίπερ ἐγὼ ἔχων πε-
ποίθησιν καὶ ἐν σαρκί.*

*Εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί,
ἐγὼ μᾶλλον,* 5 *περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γέ-
νους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ
Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,* 6 *κατὰ
ζῆλον διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύ-
νην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.*

7 *Ἀλλ' ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγη-
μαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.* 8 *Ἀλλὰ με-
νοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ
τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ
τοῦ κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην
καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα εἶναι, ἵνα Χριστὸν
κερδήσω* 9 *καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ μὴ ἔχων
ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν
διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιο-
σύνην ἐπὶ τῇ πίστει,* 10 *τοῦ γνῶναι αὐτὸν
καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ
τὴν κοινωνίαν τῶν παθημάτων αὐτοῦ, συμ-
μορφούμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ* 11 *εἴπως
καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τῶν νεκρῶν.*
12 *Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι,*

29 Excípite itaque illum cum omni
gaúdio in Dómino, et ejúsmodi cum ho-
nóre habetóte : 30 quóniam propter opus
Christi usque ad mortem accéssit, tra-
dens ánimam suam, ut impléret id quod
ex vobis déerat erga meum obséquium.

III. 1 De cétero fratres mei gaudéte
in Dómino. Eadem vobis scríbere, mihi
quidem non pigrum, vobis autem neces-
sárium. 2 Vidéte canes, vidéte malos
operários, vidéte concisiónem. 3 Nos
enim sumus circumcísio, qui spíritu ser-
vímus Deo, et gloriámur in Christo Jesu,
et non in carne fidúciam habéntes :
4 quamquam ego hábeam confidéntiam
et in carne.

Si quis álius vidétur confídere in carne.
ego magis, 5 circumcísus octávo die.
ex génere Israel, de tribu Bénjamin,
Hebrǽus ex Hebrǽis, secúndum legem
pharisǽus, 6 secúndum æmulatiónem pér-
sequens ecclésiam Dei, secúndum justí-
tiam quæ in lege est, conversátus sine
queréla.

7 Sed quæ mihi fuérunt lucra, hæc ar-
bitrátus sum propter Christum detri-
ménta. 8 Verúmtamen exístimo ómnia
detriméntum esse , propter eminéntem
sciéntiam Jesu Christi Dómini mei : prop-
ter quem ómnia detriméntum feci, et
árbitror ut stércora, ut Christum lucri-
fáciam, 9 et invéniar in illo non ha-
bens meam justítiam quæ ex lege est.
sed illam quæ ex fide est Christi Jesu :
Quæ ex Deo est justítia in fide. 10 ad
cognoscéndum illum , et virtútem re-
surrectiónis ejus, et societátem passió-
num illius : configurátus morti ejus : 11 si
quo modo occúrram ad resurrectiónem,
quæ est ex mórtuis : 12 non quod jam ac-
céperim, aut jam perféctus sim : sequor

---

30. LT* *τῶ*. X: *παραβουλ.* [G rell. ℵABCDEF: *παραβολευσ.* (*It.* : parabolatus de anima sua)].
3. SLTℵABCD²EFGI : *θεῷ* (Codd. lat. ap. *Aug.* : Spiritui Deo).
5. ℵABT: *Βενιαμείν.*
6. ℵ (pr. m.) ABD (pr. m.) FLT: *ζῆλος.*
7. L: [*Ἀλλὰ*] *ἅτ.*
8 G rell. : *μὲν οὖν καὶ.* BL† *τῶ* (a. *Χρ.*). LT²* (alt.) *εἶναι.*
10. L* (alt.) *τὴν.* LT: *συμμορφιζόμ.* (FX: *συμφορτιζόμενος*).
11. ℵABDESLT: *τὴν ἐκ νεκρῶν.*

III. 6. *De Dieu* n'est pas dans le grec.
9. *Jésus* n'est pas dans le grec.

29 C'est pourquoi recevez-le en
toute joie dans le Seigneur, et hono-
rez ceux qui sont tels. 30 Car c'est à
cause de l'œuvre du Christ qu'il a été
tout près de la mort, livrant son
âme pour accomplir envers moi le
service que vous ne me pouviez ren-
dre vous-mêmes.

III. 1 Au reste, mes frères, réjouis-
sez-vous dans le Seigneur. Vous
écrire les mêmes choses n'est pas
pénible pour moi, mais c'est néces-
saire pour vous. 2 Gardez-vous des
chiens, gardez-vous des mauvais ou-
vriers, gardez-vous de la mutilation.
3 Car c'est nous qui sommes la cir-
concision, nous qui servons Dieu en
esprit, qui nous glorifions dans le
Christ Jésus, et ne mettons pas notre
confiance dans la chair. 4 Quoique
j'aie moi aussi de quoi me confier
dans la chair.

Si quelqu'un croit pouvoir se confier
dans la chair, je le puis davantage,
moi, 5 circoncis le huitième jour, moi
de la race d'Israël, de la tribu de Ben-
jamin, Hébreu de pères hébreux ;
quant à la loi, pharisien ; 6 quant au
zèle, persécutant l'Église de Dieu ;
quant à la justice de la loi, ayant
vécu sans reproche.

7 Mais ce qui était un gain pour
moi, je l'ai jugé perte à cause du
Christ. 8 Bien plus, j'estime que tout
est perte, auprès de l'éminente con-
naissance de Jésus-Christ mon Sei-
gneur, pour qui je me suis dépouillé
de toutes choses, et je les regarde
comme du fumier, afin de gagner le
Christ, 9 et d'être trouvé en lui pos-
sédant non ma propre justice qui
vient de la loi, mais celle qui vient
de la foi dans le Christ Jésus, la
justice qui vient de Dieu par la foi,
10 pour le connaître ainsi que la vertu
de sa résurrection, et la participation
de ses souffrances ; m'étant conformé
à sa mort ; 11 afin que je puisse par-
venir de quelque manière à la résur-
rection d'entre les morts ; 12 non que
déjà j'aie atteint jusque-là, ou que
déjà je sois parfait ; mais je pour-
suis, pour atteindre de quelque ma-

cum honore excipiant.
Joa. 10, 11 ; 15, 13.
2° Gloriatur in Christo
Hab. 3, 18.
Eccli. 38, 25.
Jud. 3.
Rom. 15, 15.
Eph. 4, 8.
2 Cor. 13, 11.
Gal. 6, 17.
1 Thes. 4, 1.
Is. 56, 11.
Apoc. 22, 15.
Mat. 13, 28.
2 Tim. 2, 15.
Gal. 5, 2.
Rom. 2, 16 ; 1, 9.
Gal. 3, 16.
Colos. 2, 11.
Joa. 6, 64.
etsi ipse Judæus.
2 Cor. 11, 21, 23.
Gen. 17, 11-12.
2 Cor. 11, 22.
Deut. 33, 12 ; 49, 27.
1 Cor. 15, 9.
Gal. 1, 13.
Act. 26, 9 ; 15, 9.
Luc. 1, 6.
Eph. 2, 13.
Justitia in fide
Rom. 3, 20 ; 10, 3.
Gal. 2, 16 ; 5, 4-6.
1 Cor. 2, 2.
Colos. 2, 3.
Ps. 118, 121.
Rom. 8, 15 ; 10, 5 ; 5, 1 ; 4, 5.
Act. 5, 32.
et societate Christi.
Joa. 14, 9.
1 Pet. 2, 21.
Jer. 31, 34.
1 Cor. 15, 7 ; 1, 9.
Gal. 6, 17.
Rom. 6, 4-5.
2 Tim. 2, 11.
Mat. 8, 17 ; 7, 14.
Am. 4, 12.
Philip. 2, 12.
1 Cor. 9, 27 ; 10, 12.

30. *Livrant son âme.* Dans l'Écriture, *l'âme* se prend souvent pour la *vie*, la *personne*.

2° Contre les judaïsants, III.

III. 2. *Des chiens.* Jésus-Christ traitait les gentils de chiens, à cause de la corruption de leurs mœurs (*Matthieu*, x, 26) ; saint Paul appelle ainsi les faux apôtres, soit à cause de l'impudence et de l'acharnement avec lesquels ils déchiraient par leurs médisances les vrais apôtres de Jésus-Christ, soit parce qu'après avoir quitté le judaïsme pour devenir chrétiens, ils y revenaient, en quelque sorte, en voulant conserver la circoncision et les autres pratiques de la loi, imitant en cela les chiens, qui reviennent à ce qu'ils ont vomi, comme il est dit dans *Proverbes*, xxvi, 11. — *De la mutilation*, ou *du retranchement* ; terme de mépris par lequel l'Apôtre désigne les mêmes Juifs qui soutenaient la nécessité de la circoncision (Glaire).

3. *C'est nous...* Les vrais circoncis, semble dire saint Paul, c'est nous ; ce sont les chrétiens. Nous en avons l'esprit et la vertu ; eux n'en ont plus que le signe, un signe stérile et mensonger. Ils méritent de porter les noms par lesquels ils nous désignent.

5. *Hébreu de pères hébreux* ; c'est-à-dire de pères non hellénistes, ou qui ne s'étant pas mêlés avec les Grecs, avaient conservé la langue même de leurs pères. Cf. *Actes*, vi, 1.

6. *La justice* extérieure *de la loi* ; les préceptes et les observances cérémonielles.

8. *L'éminente connaissance* ; terme emprunté, pour la réfuter, à l'erreur gnostique.

9. *Celle qui vient de la foi...* Voir la note sur *Romains*, iii, 24-26.

10. *La participation de ses souffrances.* Voir la note sur *Colossiens*, i, 24.

12. *Le but auquel j'ai été destiné*, littéralement : ce en quoi, pourquoi j'ai été pris, saisi. L'Apôtre fait allusion à ce qui lui est arrivé sur le chemin de Damas. Cf. *Actes*, ix, 2 et suiv. (Glaire).

διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατε-
λήφθην ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ.
13 Ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι
κατειληφέναι· ἓν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθα-
νόμενος, τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος,
14 κατὰ σκοπὸν διώκω ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς
ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

15 Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ
εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν
ἀποκαλύψει. 16 Πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν,
τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι, τὸ αὐτὸ φρονεῖν.
17 Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ
σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας, καθὼς
ἔχετε τύπον ἡμᾶς.

18 Πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, οὓς πολλάκις
ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς
ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, 19 ὧν
τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ
ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια
φρονοῦντες. 20 Ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν
οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκ-
δεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, 21 ὃς
μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως
ἡμῶν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ
σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐνέργειαν
τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι ἑαυτῷ τὰ
πάντα.
IV. Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπι-
πόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτω
στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί. 2 Εὐοδίαν
παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐ-
τὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ. 3 Καὶ ἐρωτῶ καὶ σέ,
σύζυγε γνήσιε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες
ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ
Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου,
ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.

4 Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ,
χαίρετε. 5 Τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω

autem, si quo modo comprehéndam in
quo et comprehénsus sum a Christo Jesu.
13 Fratres, ego me non árbitror com-
prehendisse. Unum autem, quæ quidem
retro sunt oblivíscens, ad ea vero quæ
sunt prióra exténdens meípsum, 14 ad
destinátum pérsequor, ad bravíum su-
pérnæ vocatiónis Dei in Christo Jesu.
15 Quicúmque ergo perfécti sumus,
hoc sentiámus : et si quid áliter sápitis,
et hoc vobis Deus revelábit. 16 Verúm-
tamen ad quod pervénimus, ut idem sa-
piámus : et in eádem permaneámus ré-
gula. 17 Imitatóres mei estóte fratres, et
observáte eos qui ita ámbulant, sicut ha-
bétis formam nostram.
18 Multi enim ámbulant, quos sæpe di-
cébam vobis (nunc autem et flens dico)
inimícos crucis Christi : 19 quorum finis
intéritus : quorum Deus venter est : et
glória in confusióne ipsórum, qui terréna
sápiunt. 20 Nostra autem conversátio
in cœlis est : unde étiam Salvatórem
expectámus Dóminum nostrum Jesum
Christum, 21 qui reformábit corpus humi-
litátis nostræ, configurátum córpori cla-
ritátis suæ, secúndum operatiónem, qua
étiam possit subjícere sibi ómnia.

IV. 1 Itaque fratres mei charissimi et
desideratissimi, gaúdium meum et co-
róna mea : sic state in Dómino, charis-
simi : 2 Evódiam rogo, et Sýntychen dé-
precor, idípsum sápere in Dómino.
3 Etiam rogo et te germáne compar,
adjúva illas quæ mecum laboravérunt in
evangélio cum Cleménte, et céteris ad-
jutóribus meis, quorum nómina sunt in
libro vitæ.
4 Gaudéte in Dómino semper : íterum
dico gaudéte. 5 Modéstia vestra nota sit
ómnibus homínibus : Dóminus prope

12. ℵAB (pr. m.) D (pr. m.) FT: *κατελημφ.* G rell. * *τῦ* et *Ἰησ.* 13. ℵADT: (l. *οὐ*) *οὔπω.* 14. ℵABLT: *εἰς τὸ βραβ.* 15. *Beza* : *τὸ αὐτὸ φρ.* 16. ℵ (pr. m.) ABLT* *κανόνι-φρ.* 21. ℵD (pr. m) FT²: *σύνμορφον.* G rell. [K]* *εἰς τὸ γεν. αὐτό.* (D sec. m. E†). T: *αὐτῷ.* — 1. F: *καὶ οὕτως* B add. (in f.) *μου.* 3. ℵABDEF T: (pro *καὶ*) *Ναί.* F: *ἐγνήσιε γερμάνε σύνζυγαι·* ℵB (pr. m.) D (pr. m.) FT: *συνλαμ.*

13. La fin du verset se trouve au verset suivant dans le grec.
16. *Ayons les mêmes sentiments, et persévérons dans la même règle.* Grec : « suivons la même règle, pensons la même chose ».
18. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.
20. *Notre-Seigneur.* Grec : « le Seigneur ».
21. *En le conformant.* Grec littéralement : « pour qu'il devienne conforme ».

nière le but auquel j'ai été destiné
par le Seigneur Jésus.
13 Non, mes frères, je ne pense
pas l'avoir atteint. Mais seulement,
oubliant ce qui est en arrière, et
m'avançant vers ce qui est devant,
14 je tends au terme, au prix de la
vocation céleste de Dieu dans le Christ
Jésus.
15 Ainsi, tant que nous sommes
parfaits, ayons ce sentiment, et si
vous en avez quelque autre, Dieu vous
éclairera sur celui-là aussi. 16 Ce-
pendant, par rapport à ce que nous
connaissons, ayons les mêmes sen-
timents, et persévérons dans la même
règle. 17 Mes frères, soyez mes imi-
tateurs, observez ceux qui marchent
selon le modèle que vous avez en
nous.
18 Car il y en a beaucoup dont je
vous ai souvent parlé (et je vous en
parle encore avec larmes), qui mar-
chent en ennemis de la croix du
Christ ; 19 dont la fin sera la perdi-
tion, dont le Dieu est le ventre, qui
mettent leur gloire dans leur igno-
minie, et qui n'ont de goût que pour
les choses de la terre. 20 Pour nous,
notre vie est dans les cieux : c'est de
là aussi que nous attendons le Sau-
veur, Notre-Seigneur Jésus-Christ,
21 qui réformera le corps de notre
humilité en le conformant à son corps
glorieux, par cette vertu efficace,
par laquelle il peut s'assujettir toutes
choses.
IV. 1 C'est pourquoi, mes frères
très chers et très désirés, ma gloire
et ma couronne, demeurez ainsi fer-
mes dans le Seigneur, mes bien-
aimés ; 2 je prie Évodie et je conjure
Syntyche d'avoir les mêmes senti-
ments dans le Seigneur. 3 Je te prie
aussi, toi, mon fidèle compagnon,
aide celles qui ont travaillé avec moi
pour l'Évangile, avec Clément et
mes autres coopérateurs, dont les
noms sont dans le livre de vie.
4 Réjouissez-vous toujours dans
le Seigneur ; je le dis encore, réjouis-
sez-vous. 5 Que votre modestie soit
connue de tous les hommes ; le Sei-

Joa. 8, 12; 10, 27. 1 Cor. 9, 24. 1 Joa. 3, 2.
Ad supernu tendit. Ps. 26, 4; 83, 6. Sap. 6, 21. 1 Cor. 9, 24-27. Rom. 8, 30. Act. 9, 3, 6. Gal. 1, 15.
Eum ergo imitentur. Job, 42, 6. Hebr. 5, 14. 2 Cor. 13, 11. Gal. 6, 16. Mat. 11, 25. Ps. 28, 9. Joa. 10, 16. 1 Cor. 4, 16; 11, 1. 1 Tim. 4, 12. 1 Pet. 5, 3.
Conversatio in cœlis. Ps. 81, 5. Jer. 9, 1. Gal. 2, 21. 1 Cor. 1, 18. Job, 28, 3. Rom. 16, 18. Eccle. 6, 7. Joa. 8, 50. Os. 4, 7. Rom. 8, 13. 2 Cor. 4, 18. 1 Cor. 15, 49. Ps. 120, 1. Mat. 6, 21. Is. 30, 18. Luc. 12, 36. Job, 25, 6. 1 Cor. 15, 42. Rom. 8, 11. Apoc. 3, 21. 1 Joa. 3, 2. Mat. 13, 43. 1 Cor. 15, 28. Joa. 5, 19.
3° Commendationes. Philip. 1, 8; 3, 17-21. Mat. 23, 8. 1 Cor. 10, 14. 1 Thes. 2, 19. Mat. 10, 22. 2 Cor. 13, 11. Philip. 2, 2. Prov. 18, 19. Mat. 5, 12.
Gaudium in Deo. 2 Esdr. 8, 10. Luc. 2, 10. 1 Thes. 5, 16. Prov. 21, 15; 4, 18, 23; 12, 11; 4, 23. Judith, 16, 24.

14. *Je tends au terme, au prix.* Comparaison tirée des coureurs. Voir la note sur I *Corinthiens*, IX, 24.

16. *La même règle* de perfection tracée aux ỳ. 12-14.

17. *Nous*, saint Paul et son collaborateur Épaphrodite.

18. *Ennemis de la croix du Christ,* les judaïsants, pour qui elle est une ignominie.

20. *Notre vie est dans les cieux;* nous vivons déjà dans les cieux en esprit, par nos sentiments et notre espérance.

3° Derniers avis et conclusion, IV.

IV. 1. *Et très désirés;* c'est-à-dire après qui je soupire très ardemment. Cf. 1, 8.


Dame grecque (ỳ. 2).

2. *Évodie... Syntyche.* C'étaient ou deux diaconesses ou deux femmes de haut rang que saint Paul exhorte à la concorde. On ignore en quoi consistaient leurs divisions.

3. *Mon fidèle compagnon.* Compagnon est en grec σύζυγε, qu'il faudrait prendre, d'après plusieurs, pour un nom propre, peut-être celui du geôlier que l'Apôtre avait baptisé dans la prison. En tout cas, on ignore qui il est et il ne saurait avoir la signification de *conjux*, comme quelques-uns l'ont prétendu. — *Avec Clément.* Origène et saint Jérôme nous apprennent que ce Clément est celui qui devint le pape saint Clément. On croit qu'il naquit à Rome, vers l'an 30 de notre ère, et qu'il fut le second successeur, d'autres disent le successeur immédiat de saint Pierre sur le siège de Rome. Pendant son pontificat, il écrivit une lettre célèbre aux Corinthiens. Il souffrit le martyre sous l'empereur Trajan (Glaire).

4. *Réjouissez-vous* était la formule ordinaire de salut chez les Grecs (Glaire).

πᾶσιν ἀνθρώποις. Ὁ κύριος ἐγγύς. [6] Μη-
δὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ
καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτή-
ματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν θεόν·
[7] καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα
πάντα νοῦν, φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν
καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

[8] Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ,
ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά, ὅσα
προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ
τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε. [9] Ἃ καὶ
ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ
εἴδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε, καὶ ὁ θεὸς
τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

[10] Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως, ὅτι
ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν·
ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἠκαιρεῖσθε δέ. [11] Οὐχ
ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἔμαθον,
ἐν οἷς εἰμί, αὐτάρκης εἶναι.

[12] Οἶδα δὲ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισ-
σεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσι μεμύημαι, καὶ
χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν
καὶ ὑστερεῖσθαι· [13] πάντα ἰσχύω ἐν τῷ
ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ. [14] Πλὴν καλῶς
ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.
[15] Οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι
ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ
Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώ-
νησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως, εἰ μὴ
ὑμεῖς μόνοι, [16] ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ
ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε.
[17] Οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ' ἐπιζητῶ
τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον
ὑμῶν. [18] Ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω,
πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου
τὰ παρ' ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν
δεκτήν, εὐάρεστον τῷ θεῷ.
[19] Ὁ δὲ θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν
ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ, ἐν δόξῃ, ἐν

est. [6] Nihil sollíciti sitis, sed in omni
oratióne et obsecratióne, cum gratiárum
actióne, petitiónes vestræ innotéscant
apud Deum. [7] Et pax Dei, quæ exúperat
omnem sensum, custódiat corda vestra,
et intelligéntias vestras, in Christo Jesu.

[8] De cétero fratres, quæcúmque sunt
vera, quæcúmque pudíca, quæcúmque
justa, quæcúmque sancta, quæcúmque
amabília, quæcúmque bonæ famæ, si
qua virtus, si qua laus disciplínæ, hæc
cogitáte : [9] quæ et didicístis, et accepístis,
et audístis, et vidístis in me, hæc ágite :
et Deus pacis erit vobíscum.

[10] Gavísus sum autem in Dómino ve-
heménter, quóniam tandem aliquándo
refloruístis pro me sentíre, sicut et sen-
tiebátis : occupáti autem erátis. [11] Non
quasi propter penúriam dico : ego enim
dídici, in quibus sum, suffíciens esse.

[12] Scio et humiliári, scio et abundáre
(ubíque et in ómnibus institútus sum),
et satiári, et esuríre, et abundáre, et pe-
núriam pati. [13] Omnia possum in eo qui
me confórtat. [14] Verúmtamen bene fe-
cístis, communicántes tribulatióni meæ.
[15] Scitis autem et vos Philippénses
quod in princípio evangélii, quando
proféctus sum a Macedónia, nulla mihi
ecclésia communicávit in ratióne dati et
accépti, nisi vos soli : [16] quia et Thessa-
lonícam semel et bis in usum mihi mi-
sístis. [17] Non quia quæro datum, sed
requíro fructum abundántem in ratióne
vestra. [18] Hábeo autem ómnia, et abúndo :
replétus sum, accéptis ab Epaphródito
quæ misístis, odórem suavitátis, hóstiam
accéptam, placéntem Deo.
[19] Deus autem meus ímpleat omne
desidérium vestrum, secúndum divítias

---

5. A† (p. πᾶσιν) τοῖς.
6. ℵB: μετ'.
7. A: (l. θεοῦ) Χριστοῦ.
8. D (pr. m.) E (pr. m.) F† (p. ἔπαινος) ἐπιστήμης.
9. F: ἴδετε.
11. H. Steph. : Οὐχ ὅτι καθυστέρησα, λέγω.
12. ℵABDEFT: Οἶδα καὶ ταπ.
13. G[K]SLTΘ* Χρ.
14. AB (pr. m.) D (pr. m.) EF: συγκοι.
16. AD (pr. m.) L* εἰς.
17. ABT: ἀλλά.
18. A* παρά.
19. D (pr. m.) FG: πληρῶσαι. LT: τὸ πλοῦτος.

IV. 10. *Mais vous étiez occupés.* Grec : « mais vous n'aviez pas le temps ».
12. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

gneur est proche. 6 Ne vous inquiétez
de rien, mais que dans toutes vos
prières et toutes vos supplications
ce soit avec des actions de grâces
que vos demandes paraissent devant
Dieu. 7 Et que la paix de Dieu qui
surpasse toute pensée, garde vos
cœurs et vos esprits dans le Christ
Jésus.
8 Enfin, mes frères, que tout ce
qui est vrai, tout ce qui est pur, tout
ce qui est juste, tout ce qui est saint,
tout ce qui est aimable, toute bonne
réputation, tout ce qui est vertueux,
tout ce qui est louable dans les mœurs,
soit l'objet de vos pensées. 9 Ce que
vous avez appris, et reçu, et entendu
de moi, et vu en moi, pratiquez-le,
et le Dieu de paix sera avec vous.
10 Au reste, je me suis grandement
réjoui dans le Seigneur de ce que vos
sentiments pour moi ont enfin refleuri :
vous les aviez toujours, mais vous
étiez occupés. 11 Ce n'est pas à cause
du besoin que j'en ai que je parle
ainsi; car j'ai appris à être satisfait
de l'état où je me trouve.
12 Je sais être humilié, et je sais
aussi vivre dans l'abondance (je me
suis habitué partout et à tout); être
rassasié et avoir faim; être dans
l'abondance et dans l'indigence. 13 Je
puis tout en celui qui me fortifie.
14 Cependant vous avez bien fait en
prenant part à mes tribulations.
15 Or vous savez, vous aussi, Phi-
lippiens, qu'au commencement de ma
prédication de l'Évangile, quand je
partis de la Macédoine, aucune Église
ne m'a fait part de ses biens à titre
de compensation, si ce n'est vous
seuls ; 16 car vous m'avez envoyé une
fois, et même deux, à Thessalonique,
ce qui m'était nécessaire. 17 Non que
je recherche vos dons, mais je désire
le fruit qui en abondera par rapport à
vous. 18 Car j'ai tout, j'abonde ; je
suis comblé, ayant reçu par Épaphro-
dite ce que vous avez envoyé, obla-
tion de suave odeur, hostie acceptée,
agréable à Dieu.
19 Mais que mon Dieu remplisse
tous vos désirs, selon ses richesses

Act. 17, 27. Eph. 2, 13. Jac. 4, 8. Ps. 144, 18; 72, 28; 118, 16. Is. 14, 1. 1 Cor. 16, 22. 1 Pet. 5, 7. Eccli. 35, 21. Dan. 9, 18. Mat. 6, 6, 25; 7, 7. Apoc. 8, 4. Rom. 13, 1. 1 Tim. 6, 16. Job, 36, 26. Apoc. 2, 17. Colos. 3, 15.

Perfecta æmulentur.

Zach. 8, 19. Jac. 3, 17. Mat. 5, 6. Luc. 1, 75. Prov. 18, 24. Eccli. 41, 15; 44, 6. Ps. 118, 66. Mat. 11, 29. 1 Tim. 4, 15. Is. 1, 16. 2 Cor. 13, 11.

Gratias pro donis.

Hab. 3, 18. Eccli. 24, 23. Philip. 1, 7. Rom. 1, 10. Eccli. 40, 1. Is. 48, 10. Luc. 14, 11; 18, 14. Is. 50, 5. Ps. 104, 18. Prov. 30, 8. 2 Cor. 6, 4.

Etsi de quibus parum curat.

Ex. 3, 14. Is. 40, 31. Rom. 12, 13. Hebr. 10, 34. 2 Cor. 11, 8. 1 Cor. 9, 11.

Ceteris ipsi liberaliores.

2 Cor. 11, 9. Act. 17, 1. Rom. 12, 1. Mat. 18, 23. Lev. 3, 5; 4, 31. Hebr. 13, 16.

Eis reddat Deus.

Ps. 16, 15; 102, 5.

7. *La paix de Dieu*, qui résulte de la fidèle observation de la loi chrétienne. Cf. *Romains*, XIV, 17.

10. *Vous étiez occupés ;* tenus occupés au point de ne pouvoir me donner des preuves de ces sentiments, c'est-à-dire vous en étiez empêchés. Autrement, selon le texte grec : *vous n'avez pas eu la commodité, l'occasion favorable* (Glaire).

13. *Je puis tout...* « Nihil omnipotentiam Verbi clariorem reddit, quam quod omnipotentes facit omnes qui in se sperant ». Saint Bernard, *In Cant., Serm.* LXXXV, 5.

15. *Macédoine.* Voir la note sur *Actes*, XVI, 9. — *A titre de compensation*, littéralement *en raison du donné et du reçu;* c'est-à-dire aucune Église, la vôtre exceptée, ne m'a donné de ses biens temporels pour les biens spirituels qu'elle avait reçus de moi (Glaire).

16. *Thessalonique.* Voir la note sur *Actes*, XVII, 1.

18. *Épaphrodite.* Voir plus haut la note sur II, 25.

Χριστῷ Ἰησοῦ. [20] *Τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ
ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,
ἀμήν.*
[21] *Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ
ἀδελφοί.* [22] *Ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ
ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.*
[23] *Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.*

Πρὸς Φιλιππησίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης δι' Ἐπαφροδίτου.

suas, in glória in Christo Jesu. [20] Deo
autem et Patri nostro glória in sǽcula
sæculórum. Amen.
[21] Salutáte omnem sanctum in Christo
Jesu. [22] Salútant vos, qui mecum sunt,
fratres. Salútant vos omnes sancti, má-
xime autem qui de Cǽsaris domo sunt.
[23] Grátia Dómini nostri Jesu Christi
cum spíritu vestro. Amen.

---

23. [KH]SLTΘ* *ἡμῶν.* LTΘADEFG: *μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμ.* [KL]T* *Ἀμήν.* T* *πρὸς* ad f.

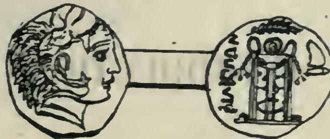
---

22. Le commencement du verset figure au ỳ. 21 dans le grec.
23. Le grec porte en plus à la fin : « écrite de Rome aux Philippiens (et portée) par Épaphrodite ».

en gloire, dans le Christ Jésus. [20] A 2 Pet. 1, 4. 1 Tim. 1, 17.
Dieu notre Père, gloire dans tous les Gal. 1, 4. Rom. 16, 27; 1, 9, 25
siècles. Amen.
[21] Saluez tous les saints en Jésus- **Salutationes.**
Christ. [22] Les frères qui sont avec Hebr. 13, 12.
moi vous saluent. Tous les saints Philip. 1, 13. Mat. 11, 8.
vous saluent, mais principalement Gal. 1, 2. 2 Cor. 13, 12.
ceux qui sont de la maison de César.
[23] Que la grâce de Notre-Seigneur **Inscriptio.**
Jésus-Christ soit avec votre esprit. 1 Cor. 16, 23. Colos. 4, 18.
Amen.

21, 22. *Tous les saints*. Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

22. *De la maison de César*. Il s'agit de chrétiens au service de l'empereur, mais on ignore qui ils étaient. — *César*, l'empereur Néron, dans la cour duquel l'Apôtre avait fait des conversions. Saint Paul les signale en particulier, afin d'encourager les Philippiens et de confirmer ce qu'il a dit, que sa captivité, loin d'arrêter le progrès du christianisme, avait contribué à le faire connaître dans les rangs les plus élevés de la société. Cf. I, 12-14.



Monnaie grecque de Philippes.

ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX COLOSSIENS

INTRODUCTION

Colosses était une ville de Phrygie, peu éloignée de Laodicée, d'Hiérapolis et d'Éphèse. La foi chrétienne paraît y avoir été prêchée, non par saint Paul lui-même, qui ne se donne nulle part pour l'Apôtre des Colossiens, mais par un de ses disciples, Épaphras, qui en devint probablement évêque après la mort d'Archippe. Aussi cette Lettre contient-elle peu de détails personnels.

Ce qu'on y remarque surtout, ce sont les rapports nombreux qu'elle présente avec l'Épître aux Éphésiens. On n'y trouve pas seulement la même doctrine, ce qui serait peu surprenant, mais une série d'idées parallèles, et un grand nombre de pensées et d'expressions identiques.

Cette conformité s'explique par cette considération, qu'ayant été envoyées dans la même occasion, ces deux Épîtres auront été écrites à la même date, sous la même impression, dans le même dessein, pour remédier aux mêmes désordres ou prévenir le même péril. A Colosses comme à Éphèse, le danger qui menaçait l'Église avait pour cause les prédications et les manœuvres de docteurs soi-disant chrétiens, mais avant tout judaïsants et déjà quelque peu gnostiques. Sans égaler peut-être la loi à la foi, comme ceux que l'Apôtre avait combattus en Galatie, ils recommandaient les pratiques légales, les fêtes juives, l'abstinence de la chair et du vin. En même temps, ils tâchaient de rabaisser l'idée que saint Paul avait donnée du Sauveur. Ils usaient d'artifices pour réduire son rôle dans l'Église et dans le monde ; ils disaient que le Fils de Dieu est trop grand pour s'être fait lui-même notre médiateur, que c'est par les anges que notre salut doit s'opérer et que nous devons offrir à Dieu nos hommages. Sur la nature, le nombre, les fonctions des anges, ils avaient une théorie très étendue, très détaillée ; ils se plaisaient à en dire les noms, les variétés, les occupations. Ils parlaient souvent du culte qu'on leur devait. L'Apôtre répudie sans équivoque l'enseignement de ces faux docteurs, et oppose à leurs fantaisies superstitieuses la vraie doctrine chrétienne. Il insiste avec

une rare élévation de pensées, et une grande ardeur de sentiments sur les principaux dogmes : la divinité du Sauveur, l'universalité de la Rédemption, la nécessité du christianisme pour arriver au salut. Sa Lettre devait être communiquée à l'Église de Laodicée, après avoir été lue à Colosses.

Cette Épître a été citée, aussi bien que celle aux Éphésiens, comme un document apostolique, par les Pères les plus anciens, saint Justin, saint Théophile d'Antioche, saint Irénée, Tertullien contre Marcion, et Marcion lui-même. Les noms d'Onésime, d'Archippe et d'Aristarque la relient à l'Épître à Philémon, qui devient garante de son authenticité. D'ailleurs l'Apôtre s'y révèle par l'élévation de ses vues, la ferveur de sa foi et l'inégalité de son style. Aussi les doutes récemment émis à cet égard n'ont-ils pas trouvé d'écho.

Outre l'exorde, I, 1-8, et la conclusion, IV, 7-18, on y distingue deux parties : l'une dogmatique, I, 9-II ; l'autre morale, III-IV, 6. (L. Bacuez).



Monnaie de Colosses (℣. 2).



ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

1. *Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ
θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελ-
φός, 2 τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς
ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ. Χάρις ὑμῖν καὶ
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
Ἰησοῦ Χριστοῦ.*

*3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, πάντοτε περὶ
ὑμῶν προσευχόμενοι, 4 ἀκούσαντες τὴν πί-
στιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγά-
πην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 5 διὰ τὴν
ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς
οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ
τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου, 6 τοῦ παρόντος
εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ,
καὶ ἔστι καρποφορούμενον, καθὼς καὶ ἐν
ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε
τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ· 7 καθὼς
καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ
συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστι πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν
διάκονος τοῦ Χριστοῦ, 8 ὁ καὶ δηλώσας
ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.*

*9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας
ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσ-
ευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε
τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πά-
σῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, 10 περι-
πατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν
ἀρέσκειαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφο-
ροῦντες καὶ αὐξανόμενοι εἰς τὴν ἐπίγνω-*

2. LTΘ (AB et subscript. C) : *Κολασσαῖς*. L ÷ (p. *Χρ.*) *Ἰησ.* GSTKLH * *κ. κυρ. Ἰ. Χρ.*
3. LT: *τῷ θεῷ τῷ π.* BD (pr. m.) E (pr. m.) FL.: *ὑπὲρ.*
4. LT (pro ult. *τὴν*) : *ἣν ἔχετε.*
6. LT* (alt.) *καὶ*. G rell. ✝ (p. *καρποφ.*) *καὶ αὐξανόμενον.*

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD COLOSSENSES

1. 1 Paulus apóstolus Jesu Christi per
voluntátem Dei, et Timótheus frater :
2 eis qui sunt Colóssis, sanctis et fidé-
libus frátribus in Christo Jesu. 3 Grátia
vobis et pax a Deo Patre nostro, et Dó-
mino Jesu Christo.

Grátias ágimus Deo, et Patri Dómini
nostri Jesu Christi, semper pro vobis
orántes : 4 audiéntes fidem vestram in
Christo Jesu, et dilectiónem quam ha-
bétis in sanctos omnes, 5 propter spem
quæ repósita est vobis in cœlis : quam
audístis in verbo veritátis evangélii :
6 quod pervénit ad vos, sicut et in uni-
vérso mundo est, et fructíficat, et cres-
cit, sicut in vobis, ex ea die qua audístis
et cognovístis grátiam Dei in veritáte,
7 sicut didicístis ab Epaphra charíssimo
consérvo nostro, qui est fidélis pro
vobis minister Christi Jesu, 8 qui étiam
manifestávit nobis dilectiónem vestram
in spíritu.

9 Ideo et nos ex qua die audívimus,
non cessámus pro vobis orántes, et pos-
tulántes ut impleámini agnitióne vo-
luntátis ejus, in omni sapiéntia et intel-
léctu spiritáli : 10 ut ambulétis digne Deo
per ómnia placéntes : in omni ópere bono
fructificántes, et crescéntes in sciéntia

7. SLT* *καὶ*. LT: *ὑπὲρ ἡμῶν.*
9. B* *καὶ αἰτούμενοι.*
10. G rell. [KH]* *ὑμᾶς.*

1. 2. *Jésus* n'est pas dans le grec, qui porte à ce verset le commencement du ℣. 3.
3. *Sans cesse*. Ou : « de tout temps ».
6. *Et croît* n'est pas dans le grec.
7. *Jésus* n'est pas dans le grec.
10. *De Dieu*. Grec : « du Seigneur ».

ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX COLOSSIENS

I. [1] Paul, apôtre de Jésus-Christ
par la volonté de Dieu, et Timothée
son frère; [2] aux saints et aux frères
fidèles en Jésus-Christ qui sont à
Colosses, [3] grâce à vous et paix par
Dieu notre Père, et par le Seigneur
Jésus-Christ.

Nous rendons grâces à Dieu le Pè-
re de Notre-Seigneur Jésus-Christ,
priant sans cesse pour vous; [4] depuis
que nous avons appris votre foi dans
le Christ Jésus, et la charité que vous
avez pour tous les saints, [5] à cause
de l'espérance qui vous est réservée
dans les cieux, et dont vous avez eu
connaissance par la parole de la vérité
de l'Évangile, [6] qui vous est parvenu,
comme il est aussi répandu dans le
monde entier, où il fructifie et croît,
ainsi qu'en vous, depuis le jour où
vous l'avez entendu, et où vous avez
connu la grâce de Dieu dans la vérité;
[7] selon que vous l'avez appris du très
cher Épaphras, notre compagnon
dans le service *de Dieu*, et ministre
fidèle du Christ Jésus à votre égard;
[8] lequel nous a fait connaître aussi
votre charité toute spirituelle.

[9] C'est pourquoi, du jour où nous
l'avons appris, nous ne cessons de
prier pour vous, et de demander *à
Dieu* que vous soyez remplis de la
connaissance de sa volonté, en toute
sagesse et intelligence spirituelle;
[10] afin que vous marchiez d'une
manière digne de Dieu, lui plaisant
en toutes choses, fructifiant en toutes
sortes de bonnes œuvres, et croissant

Exordium. Pax et gratia. 1 Cor. 1, 1. 2 Cor. 1, 1. Eph. 1, 1. Philip. 1, 1. Rom. 3, 24. Ps. 147, 14; 83, 12. Rom. 1, 7. 2 Cor. 1, 4.

Eis gratulatur. 1 Thes. 2, 7; 3, 1. Eph. 1, 16. 1 Thes. 1, 2; 5, 17-18. Philem. 4.

Gal. 5, 6; 6, 10. Eph. 1, 15. Rom. 12, 13. Hab. 2, 4; 11, 6. 1 Joa. 3, 14. Job, 19, 27. 1 Cor. 2, 9. Mat. 3, 2. Joa. 17, 17. Ps. 18, 5. Mat. 24, 14. Gal. 5, 22. Eph. 5, 9. Mat. 13, 23. Act. 2, 47.

Apoc. 22, 9. 1 Cor. 4, 1-2.

Rom. 15, 30. Gal. 5, 22.

I. — 1° Ambulent digne Deo. Jer. 31, 20. 1 Reg. 12, 23. 1 Thes. 4, 3. Rom. 12, 2. Sap. 1, 1. 1 Cor. 2, 17; 1, 12. Eph. 1, 3. Jac. 3, 15-17. Rom. 16, 2. Eph. 4, 1. Philip. 1, 27. 1 Thes. 2, 12. 1 Joa. 2, 6. Rom. 15, 3. Mat. 7, 17-19.

EXORDE. — I, 1-8.

I. 1. *Apôtre*. Voir la note sur *Romains*, I, 1. — *Timothée*. Voir l'Introduction aux Épitres pastorales.

2. *Saints*. Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

3. *Grâce... et paix*. Voir la note sur I *Corinthiens*, I, 3.

5. *L'espérance*, ou l'objet de l'espérance, la possession de Dieu et la béatitude éternelle du ciel.

7. *Épaphras* pour Épaphrodite, comme Silas pour Sylvanus, Démas pour Démétrius. Il était de Colosses et l'un des premiers qui avaient prêché l'Évangile dans cette ville. Il fut prisonnier avec saint Paul à Rome.

8. *Toute spirituelle;* c'est-à-dire produite uniquement par l'inspiration du Saint-Esprit.

Ire PARTIE. — **Dogmatique,** I, 9-II.

1° Confirmation de la doctrine prêchée par Épaphras I, 9-29.

2° Réfutation des erreurs, II.

1° Confirmation de la doctrine prêchée par Épaphras, I, 9-29.

9. *La connaissance de sa volonté*. Ceci est dit contre les faux docteurs; saint Paul oppose à leurs fantaisies superstitieuses la vraie doctrine chrétienne, τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ Θεοῦ. — *En toute sagesse...* ou *avec toute sagesse*, en vous donnant toute sagesse, etc.

σιν τοῦ θεοῦ, [11] ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμού-
μενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς
πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ
χαρᾶς, [12] εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ
ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου
τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί, [13] ὃς ἐῤῥύσατο ἡμᾶς
ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστη-
σεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης
αὐτοῦ, [14] ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ
τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρ-
τιῶν, [15] ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου,
πρωτότοκος πάσης κτίσεως. [16] Ὅτι ἐν αὐτῷ
ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ
τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα,
εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε
ἐξουσίαι, τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν
ἔκτισται. [17] Καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων,
καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε. [18] Καὶ
αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς
ἐκκλησίας, ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ
τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς
πρωτεύων. [19] Ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν
τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι [20] καὶ δι' αὐτοῦ
ἀποκαταλλάξει τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρη-
νοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ
αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ, εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε
τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

[21] *Καὶ ὑμᾶς ποτὲ ὄντας ἀπηλλοτριωμένους*
καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς
πονηροῖς, νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν, [22] ἐν τῷ
σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, διὰ τοῦ θανάτου,
παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ
ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, [23] εἴγε ἐπι-
μένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι,
καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ
εὐαγγελίου, οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος
ἐν πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν,
οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

[24] *Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασί μου ὑπὲρ*
ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν
θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ
τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία,
[25] *ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκο-*

Dei : [11] in omni virtúte confortáti secún-
dum poténtiam claritátis ejus, in omni pa-
tiéntia et longanimitáte cum gaúdio,
[12] grátias agéntes Deo Patri, qui dignos
nos fecit in partem sortis sanctórum in
lúmine : [13] qui eripuit nos de potestáte
tenebrárum, et tránstulit in regnum Fí-
lii dilectiónis suæ, [14] in quo habémus re-
demptiónem per sánguinem ejus, remis-
siónem peccatórum : [15] qui est imágo
Dei invisíbilis, primogénitus omnis crea-
túræ : [16] quóniam in ipso cóndita sunt
univérsa in cœlis, et in terra, visibilia
et invisibília, sive throni, sive domina-
tiónes, sive principátus, sive potestátes :
ómnia per ipsum et in ipso creáta sunt :
[17] et ipse est ante omnes, et ómnia in
ipso constant. [18] Et ipse est caput cór-
poris ecclésiæ, qui est princípium, pri-
mogénitus ex mórtuis : ut sit in ómni-
bus ipse primátum tenens : [19] quia in
ipso complácuit, omnem plenitúdinem
inhabitáre : [20] et per eum reconciliáre
ómnia in ipsum, pacíficans per sángui-
nem crucis ejus, sive quæ in terris, sive
quæ in cœlis sunt.

[21] Et vos cum essétis aliquándo alie-
náti, et inimíci sensu in opéribus malis :
[22] nunc autem reconciliávit in córpore
carnis ejus per mortem, exhibére vos
sanctos, et immaculátos, et irreprehen-
sibiles coram ipso : [23] si tamen permanétis
in fide fundáti, et stábiles, et immóbiles
a spe evangélii, quod audístis, quod
prædicátum est in univérsa creatúra
quæ sub cœlo est, cujus factus sum ego
Paulus miníster.

[24] Qui nunc gaúdeo in passiónibus pro
vobis, et adímpleo ea quæ desunt pas-
siónum Christi, in carne mea, pro cór-
pore ejus quod est ecclésia : [25] cujus
factus sum ego miníster secúndum dis-

11. GSLTHΘ: *τῇ ἐπιγνώσει.*
12. D (pr. m.) G: *καλέσαντι* (LB: *τῷ καλέσαντι κ. ἱκανώσ. Bentl. : καινώσαντι*).
13. B (pr. m.) FT: *ἐρύσατο.*
14. L: *ἔσχομεν.* G rell. [K]* *διὰ-αὐτοῦ.*
16. LT* (alt.) *τά.* [L]T* (tert.) *τά.*
17. F* *ἐν.* 18. ℵ* *ἐκ.*
19. *Hemsterh. : κατοικίσαι.*
20. GKST[1]: *εἰς αὐτόν.*
20. BD (pr. m.) FGL* (alt.) *δι' αὐτοῦ.*
21. D (pr. m.) : *νῦν.*
22. L: *ἀποκατηλλάγητε.* F* (pr.) *αὐτοῦ.* SLTH: *κατενώπ. αὐτοῦ.*
23. LTHΘ* (alt.) *τῇ.*
24. G rell. * (pr.) *μου.*

22. *Il vous a maintenant réconciliés* se trouve au verset précédent dans le grec.
23. *Et inébranlables dans l'espérance.* Grec : « et si vous n'abandonnez pas l'espérance ».

dans la science de Dieu ; 11 corroborés
de toute force par la puissance de sa
gloire, de toute patience et de toute
longanimité accompagnée de joie;
12 rendant grâces à Dieu le Père qui
nous a faits dignes d'avoir part à
l'héritage des saints dans la lumière ;
13 qui nous a arrachés de la puis-
sance des ténèbres, et transférés
dans le royaume du Fils de sa dilec-
tion, 14 en qui nous avons la rédemp-
tion par son sang, la rémission des
péchés ; 15 qui est l'image du Dieu
invisible, le premier-né de toute
créature. 16 Car c'est par lui que
toutes choses ont été créées dans les
cieux et sur la terre, les visibles et
les invisibles, soit trônes, soit domi-
nations, soit principautés, soit puis-
sances : tout a été créé par lui et en
lui; 17 et lui-même est avant tous,
et tout subsiste en lui. 18 Et lui-
même est le chef du corps de l'Église ;
il est le principe, le premier-né d'en-
tre les morts, afin qu'en toutes choses
il garde la primauté. 19 Parce qu'il
a plu *au Père* que toute plénitude
habitât en lui ; 20 et par lui de se
réconcilier toutes choses, pacifiant
par le sang de sa croix, soit ce qui
est sur la terre, soit ce qui est dans
les cieux.

21 Et vous, qui autrefois étiez ad-
versaires et ennemis en esprit par vos
œuvres mauvaises, 22 il vous a main-
tenant réconciliés dans le corps de sa
chair par la mort, pour vous rendre
saints, purs et irrépréhensibles devant
lui ; 23 si toutefois vous demeurez
fondés et affermis dans la foi, et iné-
branlables dans l'espérance de l'É-
vangile que vous avez entendu, qui a
été prêché à toute créature qui est
sous le ciel, et dont j'ai été fait
ministre, moi Paul.

24 Moi qui maintenant me réjouis
dans mes souffrances pour vous, et
accomplis dans ma chair ce qui
manque aux souffrances du Christ,
pour son corps qui est l'Église,
25 dont j'ai été fait ministre, selon la
dispensation de Dieu, qui m'a été
confiée pour que je vous annonce

Eph. 6, 10; 3, 16. Sap. 7, 25. Luc. 21, 19. Hab. 2, 3; 6, 15. Jac. 1, 2.
qui eos redemit per Filium. 2 Cor. 3, 5. Sap. 2, 9. Lam. 3, 24. Eph. 5, 8. 1 Thes. 5, 5. 1 Pet. 2, 9. Joa. 18, 36. Apoc. 5, 10. Mat. 3, 17; 12, 18; 18, 5. Eph. 1, 7. Joa. 8, 34. Is. 59, 2. 1 Cor. 6, 20.
qui praest cœlo Job, 36, 26. 1 Tim. 6, 16. Colos. 1, 15. Eccli. 24, 5. Joa. 1, 1-4. Eph. 1, 21. Ps. 32, 9. Hebr. 11, 3. Eccli. 43, 36. Prov. 8, 22. Hebr. 1, 3. Act. 17, 28.
et Ecclesiæ, Eph. 1, 22-23. Act. 17, 28. 1 Cor. 12, 25; 10, 17. Gal. 6, 2. Eph. 4, 4. Rom. 5, 19. Mat. 3, 17. Joa. 1, 14, 33. Gal. 1, 15.
et per crucem nos salvat. 2 Cor. 5, 19. Hebr. 12, 22. Rom. 5, 10-11. Luc. 2, 14. Joa. 20, 19. Eph. 2, 14.
Ergo firmi sint in fide. Joa. 3, 19. Job, 34, 27. Eph. 2, 3, 12, 13. Rom. 5, 10. Joa. 1, 14. Rom. 8, 3. Hebr. 13, 12; 9, 14. 2 Pet. 3, 14. 1 Reg. 16, 7. Mat. 4, 17. 1 Cor. 4, 1. Hebr. 3, 6, 14. Rom. 10, 18. Gal. 1, 15, 16. Eph. 3, 7-9.
Pauli passiones 2 Cor. 7, 4; 1, 6. Jac. 1, 2. Philip. 2, 17. Eph. 1, 23; 4, 12. 1 Cor. 9, 17. Eph. 3, 7, 2, 8. Rom. 15, 19.

11. *Par la puissance de sa gloire*, pour *sa puissance glorieuse*. Les Hébreux, aussi bien que les Grecs et les Latins, employaient fréquemment le substantif au lieu de l'adjectif, pour donner plus de force à l'expression (Glaire).

13. *Le royaume;* c'est-à-dire l'Église de la terre, et l'Église du ciel.

15. *Image* parfaite et substantielle *du Dieu invisible. — Premier-né de toute créature;* éternel et increé, créateur de toutes choses, des esprits comme des corps, soutien et conservateur de l'univers entier. « Primogenitus, ut ante omnia genitus ». Tertullien. *Adv. Prax.*, 7.

16. Dans ce verset, l'Apôtre affirme aussi énergiquement qu'il est possible, à l'encontre des faux docteurs, la divinité, la toute-puissance, et la souveraineté de l'Homme-Dieu. Il est la cause efficiente de tout ce qui existe, il est la fin aussi bien que le principe de la création. — *Principautés.* Voir la note sur *Éphésiens*, I, 21.

18. *Chef du corps de l'Église.* Voir la note sur *Éphésiens*, I, 22.

19. *Au Père.* Le contexte prouve que ces mots sont sous-entendus. Cf. ỳ. 12 (Glaire). — *Toute plénitude...* Voir plus loin la note sur II, 9.

20. *Pacifiant...* « Pacificantur enim vobis cœlestia, concordando vobiscum ». Saint Augustin, *Enchirid.*, XVI. Voir la note sur *Romains*, VIII, 22.

22. *Le corps de sa chair;* ses souffrances personnelles. La pensée de saint Paul est que le Sauveur, dans son corps charnel, a bien expié tous les péchés des hommes et mérité pour eux dans sa Passion toutes les grâces du ciel, mais il faut qu'ils s'appliquent ses mérites, comme il ressort clairement du ỳ. 24. Voir la note du ỳ. 24.

24. La passion de Jésus-Christ, considérée en elle-même, n'a rien d'imparfait, rien qui demande qu'on y supplée. Le Sauveur a parfaitement accompli l'œuvre de la réconciliation, et il n'a rendu l'esprit sur la croix qu'après avoir dit que tout était consommé. Mais si on l'envisage par rapport à l'homme, il en est autrement. Jésus-Christ en souffrant pour nous n'a pas prétendu nous dispenser de souffrir, de porter notre croix, d'expier nos fautes par la pénitence; puisque, au contraire, il nous en a fait un commandement. Aussi saint Pierre nous a-t-il avertis que le Sauveur a souffert pour nous donner l'exemple, afin que nous suivions ses traces (I *Pierre*, II, 21). On peut donc dire en ce sens, qu'il reste encore à Jésus-Christ quelque chose à souffrir, non dans sa personne, mais dans ses membres (Glaire).

*νομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς,
πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, 26 τὸ μυ-
στήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώ-
νων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, νυνὶ δὲ ἐφανε-
ρώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, 27 οἷς ἠθέλησεν ὁ
θεὸς γνωρίσαι, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης
τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς
ἐστι Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης,
28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες
πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα
ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστή-
σωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ, 29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ
τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν
ἐμοὶ ἐν δυνάμει.*

II. *Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι, ἡλίκον ἀγῶνα
ἔχω περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ
ὅσοι οὐχ ἑωράκασι τὸ πρόσωπόν μου ἐν
σαρκί, 2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐ-
τῶν, συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς
πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συν-
έσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ
θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ, 3 ἐν ᾧ
εἰσὶ πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ
τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι.*

*4 Τοῦτο δὲ λέγω, ἵνα μή τις ὑμᾶς πα-
ραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ. 5 Εἰ γὰρ καὶ
τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν
ὑμῖν εἰμί, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν
τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν
πίστεως ὑμῶν.*

*6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰη-
σοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,
7 ἐῤῥιζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐ-
τῷ καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει, καθὼς
ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐ-
χαριστίᾳ. 8 Βλέπετε, μή τις ὑμᾶς ἔσται
ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς
ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώ-
πων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ
κατὰ Χριστόν. 9 Ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ
πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος, σωματικῶς,
10 καί ἐστε ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν
ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, 11 ἐν*

pensatiónem Dei, quæ data est mihi in
vos, ut impleam verbum Dei : 26 mysté-
rium quod abscónditum fuit a sǽculis,
et generatiónibus, nunc autem manifes-
tátum est sanctis ejus, 27 quibus vóluit
Deus notas fácere divítias glóriæ sacra-
ménti hujus in géntibus, quod est Chris-
tus, in vobis spes glóriæ, 28 quem nos
annuntiámus, corripiéntes omnem hómi-
nem, et docéntes omnem hóminem in
omni sapiéntia, ut exhibeámus omnem hó-
minem perféctum in Christo Jesu : 29 in
quo et labóro, certándo secúndum ope-
ratiónem ejus, quam operátur in me in
virtúte.

II. 1 Volo enim vos scire qualem solli-
citúdinem hábeam pro vobis, et pro iis
qui sunt Laodicíæ, et quicúmque non vi-
dérunt fáciem meam in carne : 2 ut con-
soléntur corda ipsórum, instrúcti in cha-
ritáte, et in omnes divítias plenitúdinis
intelléctus, in agnitiónem mystérii Dei
Patris et Christi Jesu : 3 in quo sunt om-
nes thesaúri sapiéntiæ et sciéntiæ abs-
cónditi.

4 Hoc autem dico, ut nemo vos deci-
piat in sublimitáte sermónum. 5 Nam etsi
córpore absens sum, sed spíritu vobíscum
sum : gaudens, et videns órdinem ves-
trum, et firmaméntum ejus quæ in Christo
est fídei vestræ.

6 Sicut ergo accepístis Jesum Christum
Dóminum, in ipso ambuláte. 7 Radicáti,
et superædificáti in ipso et confirmáti
fide, sicut et didicístis, abundántes in illo
in gratiárum actióne. 8 Vidéte ne quis vos
decípiat per philosóphiam, et inánem fal-
láciam, secúndum traditiónem hóminum,
secúndum eleménta mundi, et non secún-
dum Christum : 9 quia in ipso inhábitat
omnis plenitúdo divinitátis corporáliter :
10 et estis in illo repléti, qui est caput
omnis principátus et potestátis : 11 in quo

26. ℵBCFT: *νῦν.* 27. LT: *τί τὸ πλ.* et : *ὅ ἐστιν.* 28. ℵ (pr. m.) ABCD (pr. m.) G rell. [K]* *Ἰησ.* — 1. LT: *ὑπὲρ* et : *ἑώρακαν.* 2. G rell. : *συμβιβασθέντες.* LT: *πᾶν τὸ πλ.* GS* *κ. πατρ.-Χρ.* LTB* *κ. π. κ. τοῦ* (T: *θεοῦ, Χρ.*). ΘAC* (utrumque) *καὶ* (D pr. m. : *τοῦ θ., ὅ ἐστι Χριστός*). 3. LT* (alt.) *τῆς.* 4. L* *δέ.* LT: *μηδείς.* 7. ℵ (pr. m.) * *ἐν αὐτῷ.* LT* (alt.) *ἐν.* T* *ἐν αὐτῇ.*

8. BCT: *ὑμ. ἔσ.* (ℵADEL: *ἔσ. ὑμ.*). 10. L: *ὅ ἐστιν.*

27. *Lequel est le Christ, pour vous l'espérance de la gloire.* Grec : « c'est que le Christ est en vous, (lui qui est) l'espérance de la gloire ».
29. *Qu'il produit.* Grec : « qui agit ».

II. 2. *Jésus* n'est pas dans le grec.
7. *En lui rendant en abondance des actions de grâces.* Grec : « en y faisant des progrès (dans la foi) avec des actions de grâces ».
11. *De votre corps de chair.* Grec : « du corps des péchés de la chair ». — *Mais* n'est pas dans le grec.

complètement la parole de Dieu;
26 le mystère qui a été caché dès
l'origine des siècles et des généra-
tions, et qui est maintenant révélé à
ses saints, 27 auxquels Dieu a voulu
faire connaître quelles sont les riches-
ses de la gloire de ce mystère parmi
les nations, lequel est le Christ, pour
vous l'espérance de la gloire, 28 Christ
que nous vous annonçons, reprenant
tout homme, et enseignant à tout
homme toute sagesse, afin de rendre
tout homme parfait dans le Christ
Jésus : 29 ce à quoi je travaille en
combattant selon l'énergie qu'il pro-
duit puissamment en moi.

II. 1 Car je veux que vous sachiez
quelle sollicitude j'ai pour vous, pour
ceux qui sont à Laodicée, et pour tous
ceux qui n'ont pas vu ma face dans la
chair; 2 afin que leurs cœurs soient
consolés, et qu'ils soient instruits
eux-mêmes dans la charité, pour
parvenir à toutes les richesses d'une
parfaite intelligence, et à la connais-
sance du mystère de Dieu le Père et
du Christ Jésus, 3 en qui tous les
trésors de la sagesse et de la science
sont cachés.

4 Je dis ceci afin que nul ne vous
trompe par la sublimité des discours.
5 Car, quoique absent de corps, je
suis cependant avec vous en esprit,
me réjouissant en voyant l'ordre qui
est parmi vous, et la solidité de votre
foi dans le Christ.

6 Comme donc vous avez reçu Jésus-
Christ, le Seigneur, marchez selon
lui, 7 enracinés en lui, édifiés sur lui,
vous affermissant dans la foi, telle
qu'elle vous a été enseignée, et lui
rendant en abondance des actions de
grâces. 8 Prenez garde que personne
ne vous séduise par la philosophie,
par des raisonnements vains et trom-
peurs selon la tradition des hommes,
selon les éléments du monde, et non
selon le Christ; 9 car en lui toute
la plénitude de la divinité habite
corporellement; 10 et vous êtes rem-
plis en lui, qui est le chef de toute
principauté et de toute puissance;
11 et c'est en lui que vous avez été

ad ostensionem gloriæ Christi. Eph. 3, 5, 9. 2 Cor. 6, 2. Joa. 15, 15. Mat. 11, 26. Joa. 17, 4. Rom. 5, 2; 11, 33. Act. 10, 45. Is. 11, 10. Ps. 9, 12. 1 Joa. 1, 3. Mat. 28, 19. 2 Tim. 4, 2. 2 Cor. 10, 4. 1 Cor. 2, 6. Mat. 5, 48; 22, 37. 2 Tim. 2, 3; 4, 7. 1 Cor. 15, 10. Luc. 24, 49. Rom. 15, 19. Gal. 5, 6.

2° Pro eis sollicitus Rom. 12, 8. Luc. 2, 8. 2 Cor. 11, 28. Sap. 8, 9. Jac. 5, 13. 1 Cor. 12, 31. Gal. 2, 20. Eph. 2, 4. Eccli. 22, 31. Is. 33, 6. Mat. 11, 25. Joa. 17, 3. Joa. 12, 35. Rom. 1, 20. Joa. 1, 14. Is. 45, 15. Num. 20, 6. 1 Cor. 2, 2. 1 Joa. 3, 2.

ne errore decipiantur. Colos. 2, 11, 8. Is. 33, 19. 1 Tim. 6, 20-21. 1 Cor. 5, 3. Prov. 10, 1. 4 Reg. 5, 26. 1 Cor. 14, 40. Judic. 5, 20. 2 Tim. 2, 19. Eph. 3, 17; 2, 21.

In Christo radicentur, Rom. 12, 9. 1 Cor. 3, 17, 11. Is. 11, 10. 1 Pet. 5, 8. Gal. 1, 9. 1 Thes. 5, 18. 2 Mach. 1, 11. Is. 47, 10. Jer. 10, 14. Eph. 5, 6. Gal. 4, 3, 9. Sap. 13, 1. Joa. 1, 14. Colos. 2, 17. Rom. 7, 18. Philip. 2, 7.

in quo consepulti Joa. 1, 16, 18. Hebr. 2, 3. Rom. 2, 8. 1 Cor. 15, 50.

26. *Le mystère*, le décret éternel par lequel Dieu a résolu de racheter le monde au prix du sang de son Fils, et d'appeler tous les hommes à la possession du ciel.

27. *L'espérance de la gloire*, signifie que Jésus-Christ, les mérites qu'il nous a acquis et les promesses qu'il nous a faites sont le fondement de notre espérance à partager un jour sa gloire.

28. *Parfait dans le Christ*, et non, par conséquent, par les observances judaïques ni par les cultes superstitieux rendus aux anges, ou à je ne sais quelles créatures supérieures ainsi que l'enseignaient les gnostiques.

2° Réfutation des erreurs, II.

II. 1. *Laodicée*, ainsi nommée de Laodice, femme d'Antiochus II, roi de Syrie, était une ville d'Asie Mineure, en Phrygie, sur le Lycus, à l'ouest de Colosses et au sud d'Hiérapolis. Elle était très commerçante. Vers l'époque où saint Paul écrivit aux Colossiens, Laodicée avait eu beaucoup à souffrir d'un tremblement de terre. — *Qui n'ont pas vu ma face dans la chair;* c'est-à-dire qui ne me connaissent pas de visage, qui ne m'ont jamais vu.

2. *Mystère de Dieu*. Voir la note sur I, 26.

4. *La sublimité des discours*. Allusion aux prétentions orgueilleuses et aux théories de fausse science des gnostiques.

6. *Comme... vous avez reçu*. Ces paroles indiquent bien le rôle important de la Tradition par rapport à la foi et à la doctrine de l'Église.

8. *La philosophie* dont il est question ici, c'est la doctrine des judaïsants, fondée sur des traditions erronées que les docteurs juifs faisaient remonter à Moïse (*Matthieu*, XV, 9; *Marc*, VII, 7), et qui n'avaient pour objet que des choses matérielles ou des vérités élémentaires, c'est-à-dire ce qu'il y a de plus infime dans la religion ou dans le monde, *elementa mundi*. — *Les éléments du monde*. Voir la note sur *Galates*, IV, 3.

9. *La plénitude de la divinité habite corporellement*. Saint Paul veut faire entendre qu'elle ne réside pas seulement en figure ou d'une manière morale, par son influence, par son action, mais réellement, substantiellement, par son essence.

10. *Chef de toute principauté*. Voir la note sur *Éphésiens*, I, 21.

11. Saint Paul ne dit pas que Jésus-Christ n'ait pas reçu la circoncision de la chair; il dit seule

ῷ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιή-
τῳ, ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν
ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ
Χριστοῦ, 12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βα-
πτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς
πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγεί-
ραντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν.

13 Καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς πα-
ραπτώμασι καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς
ὑμῶν, συνεζωοποίησε σὺν αὐτῷ, χαρισά-
μενος ὑμῖν πάντα τὰ παραπτώματα,
14 ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς
δόγμασιν, ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ
ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου, προσηλώσας αὐτὸ τῷ
σταυρῷ· 15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ
τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παῤῥησίᾳ,
θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ
ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νουμηνίας ἢ
σαββάτων, 17 ἅ ἐστι σκιὰ τῶν μελλόντων,
τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ. 18 Μηδεὶς ὑμᾶς
καταβραβευέτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ
καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ ἑώρακεν
ἐμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς
τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν
κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν
ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ
συμβιβαζόμενον, αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ θεοῦ.

20 Εἰ οὖν ἀπεθάνετε σὺν τῷ Χριστῷ ἀπὸ
τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν
κόσμῳ δογματίζεσθε· 21 Μὴ ἅψῃ μηδὲ
γεύσῃ μηδὲ θίγῃς; 22 ἅ ἐστι πάντα εἰς
φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα
καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων· 23 ἅτινά
ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελο-
θρησκείᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ
σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινὶ πρὸς πλησμονὴν
τῆς σαρκός.

III. Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ
ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ
τοῦ θεοῦ καθήμενος· 2 τὰ ἄνω φρονεῖτε,

et circumcisi estis circumcisióne non
manu facta in expoliatióne córporis car-
nis, sed in circumcisióne Christi : 12 con-
sepúlti ei in baptísmo, in quo et resur-
rexístis per fidem operatiónis Dei, qui
suscitávit illum a mórtuis.

13 Et vos, cum mórtui essétis in delic-
tis, et præpútio carnis vestræ, convivifi-
cávit cum illo, donans vobis ómnia delicta :
14 delens quod advérsus nos erat chiró-
graphum decréti, quod erat contrárium
nobis, et ipsum tulit de médio, affigens
illud cruci : 15 et expólians principátus,
et potestátes, tradúxit confidénter, palam
triúmphans illos in semetípso.

16 Nemo ergo vos júdicet in cibo, aut
in potu, aut in parte diéi festi, aut neomé-
niæ, aut sabbatórum : 17 quæ sunt umbra
futurórum : corpus autem Christi. 18 Ne-
mo vos sedúcat volens in humilitáte, et
religióne angelórum, quæ non vidit ám-
bulans, frustra inflátus sensu carnis suæ,
19 et non tenens caput, ex quo totum
corpus, per nexus et conjunctiónes sub-
ministrátum et constrúctum, crescit in
augméntum Dei.

20 Si ergo mórtui estis cum Christo ab
eleméntis hujus mundi : quid adhuc tan-
quam vivéntes in mundo decérnitis ? 21 Ne
tetigéritis, neque gustavéritis, neque con-
trectavéritis : 22 quæ sunt ómnia in intér-
itum ipso usu, secúndum præcépta et doc-
trinas hóminum : 23 quæ sunt ratiónem
quidem habéntia sapiéntiæ in supersti-
tióne, et humilitáte, et non ad parcéndum
córpori, non in honóre áliquo ad saturi-
tátem carnis.

III. 1 Igitur, si consurrexístis cum
Christo, quæ sursum sunt quǽrite, ubi
Christus est in déxtera Dei sedens : 2 quæ

---

11. G rell. [KH]* τῶν ἁμαρτ. 12. *Baltier.* : τῇ ἐνεργείᾳ. GKST* τ ῆς. 13. G¹KSLT† (p. συνεζ.) ὑμᾶς. ℵ (pr. m.) ABCDET: χαρ. ἡμῖν. 14. *Deyling* : καὶ ἐξαλείψ. (* καὶ). 15. K(LT)HΘ: ἐν αὐτῷ (*Jun.* : αὐτὸς ἐν αὐτῷ). 16. *Jun.* : ἐν ἡμέρᾳ. L: νεομην. 17. BFL: ὅ ἐστιν (*Mangueus* : μενόντων). ℵ (sec. m.) DEFLGKST¹* τοῦ (Al. : Τὸ δὲ σ. Χρ. μηδείς). 18. *Jun.* : ἐλθὼν (*Cler.* : θέλγων). LTℵ (pr. m.) ABD (pr. m.) * μή. A. *Mor.* ἑώρα κενεμβατεύων. 19. D (pr. m.) E (pr. m.) † (p. κεφ.) Χριστόν. 20. G rell. * οὖν et τῷ. 22. SLHΘ: (ἅ-ἀποχρήσει) (T* comma p. ἀποχρ.). 23. [L]* (alt.) καὶ. GKSHΘ pon. p. τινι comma. — 1. ℵ (pr. m.) : (l. τῷ) ἐν et (l. Χρ.) θεός.

II. Conseils sur la vie chrétienne (III-IV, 6).

circoncis d'une circoncision non faite
de main d'homme par le dépouillement
de votre corps de chair, mais de la
circoncision du Christ; 12 ayant été
ensevelis avec lui dans le baptême,
dans lequel vous avez été aussi ressus-
cités par la foi en la puissance de Dieu
qui l'a ressuscité d'entre les morts.
13 Et vous, lorsque vous étiez
morts dans vos péchés et dans l'incir-
concision de votre chair, il vous a
fait revivre avec lui, vous remettant
tous vos péchés; 14 effaçant la cé-
dule du décret porté contre nous, qui
nous était contraire, et qu'il a abo-
lie, en l'attachant à la croix; 15 et
dépouillant les principautés et les
puissances, il les a menées captives
avec une noble fierté, triomphant
d'elles hautement en lui-même.
16 Que personne donc ne vous juge
sur le manger ou sur le boire, ou à
cause des jours de fête, ou des néo-
ménies, ou des sabbats; 17 choses qui
ne sont que l'ombre des futures, tan-
dis que le Christ en est le corps.
18 Que personne ne vous séduise,
affectant l'humilité et le culte des
anges, s'ingérant dans ce qu'il n'a
point vu; vainement enflé des pen-
sées de sa chair, 19 et ne tenant point
à la tête par laquelle tout le corps,
servi et relié au moyen des jointures
et des ligaments, croît de l'accrois-
sement de Dieu.
20 Si donc vous êtes morts avec le
Christ aux éléments de ce monde,
pourquoi décidez-vous encore comme
si vous viviez dans le monde? 21 Ne
mangez pas, ne goûtez pas, ne tou-
chez pas, 22 toutes choses qui péris-
sent par l'usage même, et n'existent
qu'en vertu des préceptes et des or-
donnances des hommes, 23 lesquelles
ont cependant une apparence de rai-
son dans un culte exagéré et une hu-
milité affectée dans la mortification
du corps, et un certain mépris pour
le rassasiement de la chair.
III. 1 Si donc vous êtes ressus-
cités avec le Christ, recherchez les
choses d'en haut, où le Christ est
assis à la droite de Dieu. 2 Goûtez

Colos. 3, 9. Gen. 17, 11. Rom. 2, 29; 6, 6. Gal. 5, 16. Eph. 2, 3; 4, 22. Rom. 6, 4-12; 8, 11. 1 Cor. 15, 15. Gal. 1, 1.

Et convivificati sunt. Eph. 2, 1-7.

Ex. 24, 3, 7, 8. 2 Cor. 3, 7, 9. Eph. 2, 15. Zach. 9, 11. Is. 49, 25. Luc. 11, 22. Joa. 12, 31. Eph. 6, 12. Philip. 3, 21. 1 Cor. 15, 50. 2 Cor. 5, 16.

Ab hæresi caveant. Rom. 2, 1. Num. 6, 3. Lev. 10, 9. 2 Cor. 9, 3. Gal. 4, 10. Mat. 12, 1. Hebr. 9, 10-11; 10, 1. 1 Cor. 9, 24, 25. 2 Tim. 2, 5; 4, 8. Jac. 1, 12. 1 Pet. 5, 4. Mat. 21, 4; 16, 17. 1 Tim. 6, 3. Rom. 12, 5. Eph. 4, 5, 12, 13, 16.

A mundanis abstineant. Rom. 6, 6-8. Gal. 4, 9. Lev. 5, 2; 11, 7. Mat. 15, 3. Marc. 7, 5, 8, 9, 13. Mat. 15, 6. Act. 15, 25, 29; 16, 4. Act. 15, 10. Apoc. 3, 1. Rom. 13, 14. 1 Cor. 9, 17. Gal. 5, 19-21.

II. — Quæ sursum sunt quærant. 1 Cor. 15, 12. Rom. 4, 25. 2 Cor. 4, 14. Mat. 6, 33, 21.

ment que la circoncision que ce divin Sauveur exige de nous est une circoncision spirituelle, qui consiste dans le retranchement de nos affections déréglées, de nos inclinations criminelles et de nos mauvaises habitudes, comme tout le contexte le prouve (Glaire).

12. *Dans le baptême, dans lequel...* Selon d'autres : *et dans lequel* (*Jésus-Christ*), etc.; mais cette construction semble moins naturelle (Glaire).

13. *Morts* à la vie surnaturelle.

14. *La cédule du décret*, c'est la loi de Moïse, que les Juifs avaient souscrite, et qui vouait à la mort tous ceux qui venaient à l'enfreindre. Jésus-Christ l'a annulée. En se faisant crucifier pour nous, il a soustrait aux *puissances* de l'enfer la proie qui leur était assurée, et il les a *dépouillées* elles-mêmes de leur empire usurpé.

16. L'Apôtre veut dire que personne ne doit donner du scrupule aux Colossiens, sur certaines observances de la loi mosaïque, en prétendant qu'elles sont obligatoires pour les chrétiens (Glaire).

17. *Le Christ* avec tout ce qui lui appartient, non seulement sa double nature mais son esprit, sa doctrine, ses œuvres, son Église.

18. *Le culte des anges.* Depuis le retour de la captivité, les Juifs, curieux de bien connaître les anges, de les distinguer par leurs noms et par leurs fonctions, en vinrent jusqu'à leur rendre un culte superstitieux. — *Des pensées de sa chair*, c'est-à-dire des pensées charnelles (Glaire).

19. *De l'accroissement de Dieu;* c'est-à-dire de l'accroissement que Dieu leur donne (Glaire).

20. *Aux éléments de ce monde.* Voir la note sur *Galates*, IV, 3.

21. *Ne mangez pas...* « Per irrisionem ponit Apostolus verba eorum a quibus nolebat decipi Colossenses ». Saint Augustin, *Epist.* CXLIX, 23.

22. *Qui périssent*, ou bien *qui donnent la mort;* ce qui paraît moins conforme au contexte (Glaire).

IIe Partie. — **Partie morale**, III-IV, 6.

III. 1. *Si donc vous êtes ressuscités avec le Christ.* Voir la note sur *Romains*, VI, 4.

II. Præcepta circa vitam christiane instituendam (III-IV, 6).

μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. 3 *Ἀπεθάνετε γάρ, καὶ*
ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν
τῷ θεῷ· 4 *ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ*
ζωὴ ἡμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανε-
ρωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

5 *Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ*
τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπι-
θυμίαν κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἥτις
ἐστὶν εἰδωλολατρεία· 6 *δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ*
τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας,
7 *ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε*
ἐζῆτε ἐν αὐτοῖς. 8 *Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ*
ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν,
βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος
ὑμῶν.

9 *Μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμε-*
νοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν
αὐτοῦ, 10 *καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον, τὸν ἀνα-*
καινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ
κτίσαντος αὐτόν, 11 *ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ*
Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρ-
βαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ
πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.
12 *Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ*
ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμῶν,
χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραότητα,
μακροθυμίαν, 13 *ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ*
χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρός τινα ἔχῃ
μομφήν· καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἐχαρίσατο
ὑμῖν, οὕτω καὶ ὑμεῖς, 14 *ἐπὶ πᾶσι δὲ τού-*
τοις τὴν ἀγάπην, ἥτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς
τελειότητος. 15 *Καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ*
βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν
καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι, καὶ εὐχάριστοι
γίνεσθε.
16 *Ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν*
ὑμῖν πλουσίως ἐν πάσῃ σοφίᾳ· διδάσκοντες
καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ
ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν χάριτι,
ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ.
17 *Καὶ πᾶν ὅ τι ἐὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν*

sursum sunt sápite, non quæ super ter-
ram. 3 Mórtui enim estis, et vita vestra
est abscóndita cum Christo in Deo.
4 Cum Christus apparúerit, vita vestra :
tunc et vos apparébitis cum ipso in
glória.
5 Mortificáte ergo membra vestra, quæ
sunt super terram : fornicatiónem, im-
mundítiam, libídinem, concupiscéntiam
malam, et avarítiam, quæ est simulachró-
rum sérvitus : 6 propter quæ venit ira Dei
super filios incredulitátis : 7 in quibus et
vos ambulástis aliquándo, cum viverétis
in illis. 8 Nunc autem depónite et vos óm-
nia : iram, indignatiónem, malítiam, blas-
phémiam, turpem sermónem de ore
vestro.
9 Nolíte mentíri ínvicem, expoliántes
vos véterem hóminem cum áctibus suis,
10 et induéntes novum, eum qui renová-
tur in agnitiónem, secúndum imáginem
ejus qui creávit illum : 11 ubi non est gen-
tílis et Judǽus, circumcísio et præpú-
tium, Bárbarus et Scytha, servus et liber :
sed ómnia, et in ómnibus Christus.
12 Indúite vos ergo sicut elécti Dei,
sancti et dilécti, víscera misericórdiæ,
benignitátem, humilitátem, modéstiam,
patiéntiam : 13 supportántes ínvicem, et
donántes vobismetípsis, si quis advér-
sus áliquem habet querélam : sicut et
Dóminus donávit vobis, ita et vos. 14 Su-
per ómnia autem hæc, charitátem habéte,
quod est vínculum perfectiónis : 15 et pax
Christi exúltet in córdibus vestris, in qua
et vocáti estis in uno córpore : et grati
estóte.
16 Verbum Christi hábitet in vobis abun-
dánter, in omni sapiéntia, docéntes et
commonéntes vosmetípsos psalmis, hym-
nis, et cánticis spirituálibus, in grátia
cantántes in córdibus vestris Deo. 17 Omne

3. DE* *τῷ.*
4. BCD (pr. m.) FT: *ὑμῶν.*
5. T* *ὑμῶν.* ℵAD (pr. m.) F: *πορνίαν.*
6. [L]* *ἡ.* B[L]T* *ἐπὶ-ἀπειθ.* (ℵACDEF†).
7. LTΘ (in f.) : *ἐν τούτοις.*
8. ℵ (pr. m.) * *καὶ ὑμεῖς.*
10. ℵ (pr. m.) :*ἐπενδυσάμενοι.*
11. L: *δοῦλ. καὶ ἐλ.* T* *τὰ.*
12. L* *τοῦ.* ℵABCEFGSLT: *οἰκτιρμοῦ.*
13. GKSLH: (*ἀνεχόμ.-ὑμεῖς*). LT: *ὁ κύριος.*
14. KLTΘABCF: *ὅ ἐστι.* D (pr. m.) F: *ἑνότητος* (l. *τελ.*).
15. G rell. : *τοῦ Χριστοῦ.*
16. LΘ: (*ὁ λόγ.-πλουσ.*) (KSTH: *πλουσίως·*). SLTHΘ * (alt.) *καὶ.* LT* (tert.) *καὶ* † *τῇ.* G rell. : *ἐν ταῖς καρδίαις ὑμ. τῷ θεῷ.*

III. 4. *Votre vie.* Grec : « notre vie ».
15. *Du Christ.* Grec : « de Dieu ».
16. *A [la louange de] Dieu.* Grec : « au Seigneur ».
17. *Christ* n'est pas dans le grec.

II. Conseils sur la vie chrétienne (III-IV, 6).

les choses d'en haut, et non les
choses de la terre; 3 car vous êtes
morts, et votre vie est cachée avec
le Christ en Dieu. 4 Quand le Christ,
qui est votre vie, apparaîtra, alors
vous aussi vous apparaîtrez avec lui
dans la gloire.
5 Faites donc mourir vos membres
qui sont sur la terre : la fornication,
l'impureté, la luxure, les mauvais dé-
sirs, et l'avarice, qui est une idolâtrie;
6 choses pour lesquelles la colère de
Dieu vient sur les fils de l'incrédulité,
7 et dans lesquelles vous aussi vous
avez marché autrefois, lorsque vous
viviez parmi eux. 8 Mais maintenant,
éloignez de vous aussi toutes ces
choses, la colère, l'indignation, la
malice, la diffamation, et de votre bou-
che les paroles honteuses.
9 Ne mentez point les uns aux au-
tres, dépouillez le vieil homme avec
ses œuvres, 10 et revêtez le nouveau
qui se renouvelle à la connaissance,
selon l'image de celui qui l'a créé :
11 *renouvellement* où il n'y a ni gentil,
ni Juif, ni circoncision, ni incirconci-
sion, ni barbare, ni Scythe, ni es-
clave, ni libre, mais où le Christ est
tout en tous.
12 Revêtez-vous donc, comme élus
de Dieu, saints et bien-aimés, d'en-
trailles de miséricorde, de bonté,
d'humilité, de modestie, de patience;
13 vous supportant mutuellement,
vous pardonnant les torts que l'un
pourrait avoir envers l'autre; comme
le Seigneur vous a pardonné, par-
donnez aussi de même. 14 Mais au-
dessus de tout cela ayez la charité,
qui est le lien de la perfection. 15 Et
qu'en vos cœurs triomphe la paix du
Christ, à laquelle vous avez même
été appelés en un seul corps, et soyez
reconnaissants.
16 Que la parole du Christ habite
en vous avec la plénitude, en toute
sagesse, vous instruisant et vous
exhortant les uns les autres par des
psaumes, des hymnes et des canti-
ques spirituels, chantant en action
de grâces, du fond de vos cœurs, à la
louange de Dieu. 17 Quoi que vous

Marc. 16, 19. Jac. 3, 15. Philip. 3, 19. Rom. 6, 11. Is. 26, 14. 1 Pet. 3, 18. Prov. 3, 16. Ps. 30, 20. Apoc. 2, 17. Joa. 1, 4; 14, 6. Joa. 5, 11-12. Hab. 3, 5. 1 Joa. 3, 2.

Peccatum fugiant. Gal. 5, 24. 1 Pet. 3, 18. Eph. 5, 3, 5. Eph. 5, 6. Jac. 2, 14. Gen. 6-7; 18-19. 1 Pet. 4, 3. Rom. 6, 21. Eph. 2, 2. 1 Pet. 2, 1. Jac. 1, 20, 21. Is. 27, 4. Eph. 4, 31; 5, 4, 3.

Renoventur in bono. Mat. 9, 16. Hebr. 8, 13. Rom. 6, 12. 6. Eph. 5, 22; 4, 24. Gal. 6, 15. 2 Cor. 3, 18. Gen. 1, 26. Eph. 1, 17-19. Gal. 3, 27, 28. 2 Mach. 4, 41. Rom. 1, 14. 1 Cor. 12, 13. Eph. 2, 14.

Charitate concordes. Rom. 8, 33; 5, 5; 1, 7, 8; 15, 1. Tit. 1, 1. 1 Pet. 2, 9. Apoc. 17, 14. Luc. 1, 78; 6, 16. Mat. 5, 7. Eph. 4, 32; 2, 14; 1, 4. Philip. 2, 3. 1 Pet. 3, 8. 2 Pet. 2, 8. 2 Cor. 2, 10. Mat. 18, 32. 1 Tim. 1, 5. 1 Cor. 12, 31; 13, 13; 7, 15. Joa. 19, 23. Os. 11, 4. Gal. 5, 14. Joa. 14, 27. Philip. 4, 7. Eph. 1, 16; 5, 20.

Orationi instent. 1 Cor. 1, 30. Prov. 3, 3. 2 Cor. 9, 8. Prov. 2, 12. Act. 20, 27.

3. *Vous êtes morts.* Voir la note sur *Romains*, VI, 11. Le baptême, qui nous incorpore à Jésus-Christ, nous fait descendre avec lui au tombeau; nous mourons au péché, aux créatures, à nous-mêmes. Mais à la place du vieil homme qui doit rester dans les fonts sacrés, il se forme en nous une créature nouvelle, animée d'une vie meilleure, de la vie qui convient aux membres d'un chef ressuscité et glorieux.

5. *La fornication.* Voir la note sur I *Corinthiens*, VI, 9.

6. *Les fils de l'incrédulité;* hébraïsme, pour *les incrédules.*

7. *Parmi eux;* c'est-à-dire parmi les fils de l'incrédulité; ou, selon d'autres : *Dans ces choses, ces désordres*, ce qui forme une tautologie par trop choquante (Glaire).

9. *Dépouillez le vieil homme.* Voir la note sur ỳ. 3.

10. *Qui se renouvelle...;* c'est-à-dire qui va se renouvelant et se perfectionnant chaque jour dans la connaissance de Dieu et de sa volonté pour l'accomplir. — *Selon l'image...* Par ce renouvellement continuel, le chrétien devient semblable à son parfait et divin modèle, Jésus-Christ, à l'image duquel il a été nouvellement créé (Glaire).

11. Pour les *Juifs*, le monde se divisait en Juifs et en Hellènes ou *Gentils;* pour les Hellènes ou Grecs, le monde se divisait en Grecs et *barbares*, les barbares désignant ceux qui ne parlaient pas grec. — Le *Scythe* est nommé comme occupant le plus bas degré parmi les barbares.

13. *Comme*, non pas seulement *parce que*, mais *de la même manière.*

15. *En un seul corps;* comme ne formant tous qu'un seul corps, ou, selon d'autres, mais d'une manière moins autorisée par les termes du grec et de la Vulgate : *pour former un seul corps* (Glaire).

16. *Chantant en action de grâces.* Cf. *Éphésiens*, V, 19-20.

ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ,
εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ καὶ πατρὶ δι' αὐτοῦ.

18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἰδίοις
ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ. 19 Οἱ ἄνδρες,
ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε
πρὸς αὐτάς.

20 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι
κατὰ πάντα· τοῦτο γάρ ἐστιν εὐάρεστον
τῷ κυρίῳ. 21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε
τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.

22 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα
τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμο-
δουλείαις ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἁπλό-
τητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν θεόν. 23 Καὶ
πᾶν ὅ τι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε,
ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 24 εἰδότες
ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀντα-
πόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ γὰρ κυρίῳ
Χριστῷ δουλεύετε. 25 Ὁ δὲ ἀδικῶν κο-
μιεῖται ὃ ἠδίκησε, καὶ οὐκ ἔστι προσωπο-
ληψία.

IV. Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα
τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ
ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανοῖς.

2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε γρηγο-
ροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, 3 προσευ-
χόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς
ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλῆσαι τὸ
μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι,
4 ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

5 Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω,
τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι. 6 Ὁ λόγος ὑμῶν
πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι
πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύ-
χικος, ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διά-
κονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ, 8 ὃν ἔπεμψα

quodcúmque fácitis in verbo aut in ópere,
ómnia in nómine Dómini Jesu Christi,
grátias agéntes Deo et Patri per ipsum.
18 Mulíeres, súbditæ estóte viris, sicut
opórtet, in Dómino. 19 Viri, dilígite uxóres
vestras, et nolíte amári esse ad illas.

20 Filii, obedíte paréntibus per ómnia :
hoc enim plácitum est in Dómino. 21 Pa-
tres, nolíte ad indignatiónem provocáre
fílios vestros, ut non pusíllo ánimo fiant.
22 Servi, obedíte per ómnia dóminis
carnálibus, non ad óculum serviéntes,
quasi homínibus placéntes, sed in simpli-
citáte cordis, timéntes Deum. 23 Quod-
cúmque fácitis, ex ánimo operámini, si-
cut Dómino, et non homínibus : 24 sciéntes
quod a Dómino accipiétis retributiónem
hereditátis. Dómino Christo servíte :
25 qui enim injúriam facit, recípiet id
quod iníque gessit : et non est personá-
rum accéptio apud Deum.

IV. 1 Dómini, quod justum est et
æquum, servis præstáte, sciéntes quod
et vos Dóminum habétis in cœlo.
2 Oratióni instáte, vigilántes in ea in
gratiárum actióne : 3 orántes simul et pro
nobis, ut Deus apériat nobis óstium ser-
mónis ad loquéndum mystérium Christi
(propter quod étiam vinctus sum), 4 ut
maniféstem illud ita ut opórtet me loqui.
5 In sapiéntia ambuláte ad eos qui foris
sunt, tempus rediméntes. 6 Sermo vester
semper in grátia sale sit condítus, ut
sciátis quómodo opórteat vos unicuíque
respondére.
7 Quæ circa me sunt, ómnia vobis nota
fáciet Tychicus, charíssimus frater, et
fidélis miníster et consérvus in Dómino :
8 quem misi ad vos ad hoc ipsum, ut cog-

17. LT: ὀνόμ. Ἰησ. Χρ. (* sq. καὶ).
18. G rell. [K]* ἰδίοις.
19. LT† (p. γυν.) ὑμῶν.
20. G rell. : ἐν κυρίῳ.
21. SLℵACDF: παροργίζεσθε.
22. SLABDEF: ἐν ὀφθαλμοδουλείᾳ. G rell. ℵ (pr. m.) ABCD (pr. m.) EF: τὸν κύριον.
23. SLTΘℵ (pr. m.) ABCD (pr. m.) FX: Ὃ ἐὰν.
24. ℵABCD (pr. m.) ELTΘ* γὰρ.
25. LTΘ: γὰρ. LT: κομίσεται.
1. LTℵ (pr. m.) ABC: ἐν οὐρανῷ.
3. L.: δι' ὅν. 8. SL.: γνῶτε et : ἡμῶν.

25. *Devant Dieu* n'est pas dans le grec.

fassiez en parole ou en œuvre, faites
tout au nom du Seigneur Jésus-
Christ, rendant grâces par lui à Dieu
et Père.

Eccli. 21, 17. 2 Tim. 3, 16. 2 Pet. 1, 12. 1 Cor. 14, 15; 10, 31. Is. 29, 13. Rom. 1, 8.

18 Femmes, soyez soumises à vos
maris, comme il convient dans le
Seigneur. 19 Maris, aimez vos fem-
mes et ne soyez point amers avec
elles.

Nuptorum officia. 1 Cor. 14, 34. Eph. 5, 22. Gen. 3, 16. 1 Pet. 3, 1. Mich. 1, 12. Eph. 4, 31.

20 Enfants, obéissez en tout à vos
parents, car cela plaît au Seigneur.
21 Pères, n'irritez point vos enfants,
de peur qu'ils ne deviennent pusil-
lanimes.

Filii et parentes. Hebr. 12, 9. Ex. 20, 12. Eph. 6, 4.

22 Serviteurs, obéissez en tout à
vos maîtres selon la chair, ne servant
point à l'œil, comme pour plaire aux
hommes, mais avec simplicité de
cœur, en craignant Dieu. 23 Tout ce
que vous faites, faites-le de bon cœur,
comme pour le Seigneur, et non pour
les hommes ; 24 sachant que vous re-
cevrez du Seigneur l'héritage pour
récompense ; c'est le Seigneur Jésus-
Christ que vous devez servir. 25 Car
celui qui fait une injustice recevra
selon ce qu'il a fait injustement, et il
n'y a point acception des personnes
devant Dieu.

Servi 1 Pet. 2, 18. 1 Tim. 6, 1. Eph. 6, 5. Gal. 1, 10. Prov. 11, 3. Rom. 13, 2. Eph. 6, 6. Ps. 15, 6. Eph. 6, 8. Rom. 12, 11. 2 Cor. 5, 10; 6, 10. Act. 10, 34. Rom. 2, 11. Gal. 2, 6.

IV. 1 Maîtres, rendez à vos servi-
teurs ce qui est juste et équitable,
sachant que vous aussi vous avez un
maître dans le ciel.

et domini. Job, 31, 13. Eph. 6, 8-9.

2 Persévérez dans la prière, et
veillez-y en action de grâces ; 3 priant
aussi en même temps pour nous, afin
que Dieu ouvre une voie à notre pa-
role, pour publier le mystère du
Christ (pour lequel aussi je suis dans
les liens), 4 et que je le manifeste,
comme il convient que j'en parle.

Precandum. 1 Thes. 5, 17. Luc. 18, 1. 1 Pet. 6, 12. Philip. 4, 6. 1 Thes. 5, 18. 2 Thes. 3, 1. Mat. 5, 2. 1 Cor. 14, 2. 2 Tim. 2, 9. 1 Cor. 3, 1. Luc. 12, 42.

5 Conduisez-vous avec sagesse en-
vers ceux qui sont dehors, en rache-
tant le temps. 6 Que vos paroles
soient toujours gracieuses, assaison-
nées de sagesse, en sorte que vous
sachiez comment il faut que vous ré-
pondiez à chacun.

Caute versandum. Sap. 7, 28. 1 Pet. 2, 12. Eccli. 6, 5. Marc. 9, 49. Prov. 26, 4. 1 Pet. 3, 15.

7 Pour ce qui me concerne, Tychi-
que, notre frère bien-aimé, fidèle
ministre, et mon compagnon dans le
service du Seigneur, vous apprendra
toutes choses. 8 Je l'ai envoyé vers

Conclusio. Notitiæ Is. 13, 12. 1 Cor. 4, 2. Gen. 37, 14. 1 Reg. 17, 18. Rom. 1, 11. Is. 61, 2.

---

18. *Dans le Seigneur*, parce que cela plaît au Seigneur.

20. *Car cela plaît au Seigneur*, par conséquent l'obéissance des enfants doit s'arrêter là où elle les mettrait dans l'obligation de déplaire à Dieu.

23. *Pour le Seigneur.* « Cum Christo jubente servis homini, non illi servis, sed illi qui jussit ». Saint Augustin, *In Psalm.* CXXIV, 7.

24. *L'héritage pour récompense.* « Réjouissons-nous, nous que la foi éclaire, dans la pensée des biens qui nous attendent; et au lieu de redouter la mort, comme ceux qui n'ont pas d'espérance, désirons avec l'Apôtre de nous voir bientôt transformés..., et associés au règne glorieux de notre divin chef ». Saint Grégoire de Nysse, *De mortuis.*

IV. 3. *Le mystère du Christ.* Le décret par lequel Dieu a résolu de toute éternité de racheter le monde par le sang de son Fils, et d'appeler tous les hommes à la possession du ciel.

5. *Ceux qui sont dehors.* Voir la note sur I *Corinthiens*, V, 12.

CONCLUSION. — IV, 7-18.

7. *Tychique.* Voir la note sur *Actes*, XX,

Conclusio (IV, 7-18).

*πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῷ τὰ περὶ
ὑμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν,
9 σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ
ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν
γνωριοῦσι τὰ ὧδε.*

*10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συν-
αιχμάλωτός μου, καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς
Βαρνάβα, περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς· ἐὰν
ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν, 11 καὶ
Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος, οἱ ὄντες ἐκ
περιτομῆς· οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν
βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι
παρηγορία. 12 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπα-
φρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ, πάντοτε
ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευ-
χαῖς, ἵνα στῆτε τέλειοι καὶ πεπληρωμένοι
ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ. 13 Μαρτυρῶ
γὰρ αὐτῷ, ὅτι ἔχει ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν
καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπό-
λει. 14 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς, ὁ ἰατρὸς
ὁ ἀγαπητός, καὶ Δημᾶς.*

*15 Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελ-
φοὺς καὶ Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐ-
τοῦ ἐκκλησίαν. 16 Καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ
παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν
τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ
τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.
17 Καὶ εἴπατε Ἀρχίππῳ· Βλέπε τὴν δια-
κονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν
πληροῖς.*

*18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.
Μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. Ἡ χάρις
μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.*

*Πρὸς Κολοσσαεῖς ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Τυ-
χίκου καὶ Ὀνησίμου.*

9. L: *γνωρίσουσιν*. 12. LT: *Χρ. Ἰησοῦ* et : *πεπληρο-
φορημένοι*. 13. GSLTHΘ: *πολὺν πόνον* (Al. : *πόθον*
s. *κόπον* s. *ἀγῶνα*). ℵACD (pr. m.) FT²: *Λαοδικίᾳ*.

nóscat quæ circa vos sunt, et consolétur
corda vestra, 9 cum Onésimo charíssimo,
et fidéli fratre, qui ex vobis est. Om-
nia, quæ hic agúntur, nota fácient vo-
bis.

10 Salútat vos Aristárchus concaptívus
meus, et Marcus consobrínus Bárnabæ,
de quo accepístis mandáta : si vénerit ad
vos, excípite illum : 11 et Jesus, qui díci-
tur Justus, qui sunt ex circumcisióne: hi
soli sunt adjutóres mei in regno Dei, qui
mihi fuérunt solátio. 12 Salútat vos Epa-
phras, qui ex vobis est, servus Christi
Jesu semper sollícitus pro vobis in ora-
tiónibus, ut stetis perfécti, et pleni in
omni voluntáte Dei. 13 Testimónium enim
illi perhíbeo, quod habet multum labó-
rem pro vobis, et pro iis qui sunt Laodi-
cíæ, et qui Hierápoli. 14 Salútat vos Lu-
cas médicus charíssimus, et Demas.

15 Salutáte fratres qui sunt Laodicíæ, et
Nympham, et quæ in domo ejus est, ecclé-
siam. 16 Et cum lecta fúerit apud vos epi-
stola hæc, fácite ut et in Laodicénsium ec-
clésia legátur : et eam quæ Laodicénsium
est, vos legátis. 17 Et dícite Archippo :
Vide ministérium quod accepísti in Dó-
mino, ut illud ímpleas.

18 Salutátio, mea manu Pauli. Mémores
estóte vinculórum meórum. Grátia vo-
bíscum. Amen.

15. BL: *Νύμφαν* et : *αὐτῆς* (ℵACT²: *αὐτῶν*).
16. B* *ἡ ἐπιστ.* 18. F* *ἡ*. ℵ (pr. m.) ABCFG[K]S
LTΘ* *Ἀμήν*. T* *πρὸς* ad f.

IV. 12. *Du Christ Jésus*. Grec : « du Christ ».
18. Le grec porte en plus à la fin : « écrite de Rome
aux Colossiens (et portée) par Tychique et Onésime ».

vous exprès, pour qu'il sache ce qui
vous concerne, et console vos cœurs;
9 de même qu'Onésime, notre fidèle
et bien-aimé frère, qui est votre con-
citoyen. Pour tout ce qui se passe
ici, ils vous le feront connaître.
10 Aristarque, mon compagnon de *et salutationes.*
captivité, vous salue, et Marc, cou-
sin de Barnabé, au sujet duquel vous Act. 13, 37; 19, 29; 20, 4.
avez reçu des ordres (s'il va chez 2 Tim. 4, 11.
vous, recevez-le), 11 et Jésus, qui est Act. 1, 23; 18, 7. Philip. 1, 18.
appelé Juste; lesquels sont de la cir-
concision : ce sont les seuls qui tra-
vaillent avec moi pour le royaume de
Dieu, et ils ont été ma consolation.
12 Épaphras, qui est votre concitoyen, Jac. 1, 4.
vous salue; serviteur du Christ Jésus,
et toujours plein de sollicitude pour
vous dans ses prières, afin que vous
demeuriez parfaits, et pleins de tou-
tes les volontés de Dieu. 13 Car je
lui rends ce témoignage, qu'il prend
beaucoup de peine pour vous et pour
ceux qui sont à Laodicée et à Hiéra-
polis. 14 Luc, le médecin bien-aimé, 2 Tim. 4, 9.
vous salue, et Démas.
15 Saluez nos frères qui sont à Lao- *Legatur Laodicensibus.*
dicée, et Nymphas, et l'Église qui
est dans sa maison. 16 Et quand cette Rom. 16, 5. 1 Cor. 16, 19.
lettre aura été lue parmi vous, faites
qu'elle soit lue aussi dans l'Église
de Laodicée; et celle des Laodicéens,
lisez-la vous-mêmes. 17 Dites à Ar- 2 Tim. 4, 5.
chippe : « Vois le ministère que tu
as reçu dans le Seigneur, afin de le
remplir ».
18 La salutation est de moi, Paul. *Inscriptio.* Colos. 1, 1.
Souvenez-vous de mes liens. Que 1 Cor. 16, 21. 1 Tim. 6, 21.
la grâce soit avec vous. Amen. 2 Tim. 4, 22. Tit. 3, 15.

9. *Onésime* est l'esclave de Philémon, dont il est question dans l'Épitre de saint Paul adressée à ce dernier.

10. *Aristarque*. Voir la note sur *Actes*, XIX, 29. — *Marc*. Voir la note sur *Actes*, XII, 12. — *Des ordres;* c'est-à-dire des recommandations, des lettres de recommandation.

11. *Jésus, qui est appelé Juste*, différent de Juste de Corinthe (*Actes*, XVIII, 7); il devint plus tard évêque d'Éleuthéropolis.

12. *Épaphras*. Voir plus haut la note sur I, 7. — *Pleins de toutes les volontés de Dieu;* c'est-à-dire pleins de la connaissance de toutes, etc. Cf. I, 8.

13. *Laodicée*. Voir plus haut la note sur II, 1. — *Hiérapolis*, ville importante de Phrygie, au nord-ouest de Colosses, célèbre par ses eaux minérales et par une caverne méphitique appelée Plutonium.

14. *Luc* l'Évangéliste. — *Démas*, un des collaborateurs de saint Paul, fut avec lui à Rome pendant sa captivité, mais l'abandonna plus tard, II *Timothée*, IV, 9.

15. *Nymphas* était probablement de Laodicée et une personne d'importance, puisque les fidèles se rassemblaient dans sa maison.

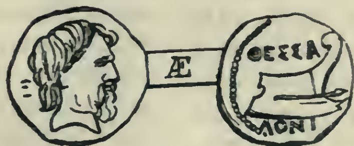
17. — *Archippe* était diacre à Colosses et faisait sans doute partie de la maison de Philémon. Il souffrit plus tard le martyre à Chonas, près de Colosses, et l'Église grecque célèbre sa fête le 23 novembre. — *Dans le Seigneur*. Cette expression est rendue par les uns : *par le Seigneur, par le moyen du Seigneur, du Seigneur;* par d'autres : *devant le Seigneur, dans l'Église du Seigneur;* et par d'autres : *pour le Seigneur*. La première interprétation nous semble la plus probable (Glaire).

ÉPITRES DE SAINT PAUL

AUX THESSALONICIENS

INTRODUCTION

Thessalonique était devenue la capitale de la Macédoine et le port le plus commerçant de la Méditerranée : elle avait dans l'Empire la qualité de *ville libre*. Saint Paul s'y rendit, dans sa seconde mission, à sa sortie de Philippes. Il y trouva une synagogue, où il prêcha durant trois semaines et jeta les fondements d'une petite chrétienté. Mais bientôt, chassé par les intrigues des Juifs, il se retira à Bérée, puis à Athènes, et de là à Corinthe. C'est de cette dernière ville qu'il adressa à l'Église naissante de Thessalonique, vers l'an 52, à peu d'intervalle l'une de l'autre, deux Épîtres, les premières que nous ayons de lui. Elles sont d'une authenticité incontestable et toujours reconnue, très simples et très claires, sauf deux difficultés d'exégèse qu'on ne peut attribuer à un autre qu'à l'Apôtre. La première de ces Épîtres ne contient guère que des encouragements, I, un tableau de sa conduite et de ses dispositions, II, III, avec quelques instructions morales, IV-VI. L'autre, plus courte encore, a pour objet de suppléer à la visite que saint Paul voulait d'abord faire aux Thessaloniciens et de rectifier cette idée, dont plusieurs étaient préoccupés, que la fin du monde était proche. (L. Bacuez).



Monnaie de Thessalonique.



ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD THESSALONICENSES PRIMA

1. *Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος
τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ
καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. Χάρις ὑμῖν καὶ
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
Ἰησοῦ Χριστοῦ.*
*[2] Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ
πάντων ὑμῶν, μνείαν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ
τῶν προσευχῶν ἡμῶν· [3] ἀδιαλείπτως μνη-
μονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως
καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομο-
νῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς
ἡμῶν, [4] εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι, ὑπὸ
θεοῦ τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν, [5] ὅτι τὸ εὐαγ-
γέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ
μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι
ἁγίῳ καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς
οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι᾽ ὑμᾶς.*
*[6] Καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ
τοῦ κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει
πολλῇ, μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου, [7] ὥςτε
γενέσθαι ὑμᾶς τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν
ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ τῇ Ἀχαΐᾳ. [8] Ἀφ᾽
ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ
μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ
καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς
τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥςτε μὴ χρείαν ἡμᾶς
ἔχειν λαλεῖν τι. [9] Αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν
ἀπαγγέλλουσιν, ὁποίαν εἴςοδον ἔχομεν πρὸς*

1. [1] Paulus, et Silvánus, et Timótheus,
ecclésiæ Thessalonicénsium, in Deo Pa-
tre, et Dómino Jesu Christo. [2] Grátia
vobis, et pax.

Grátias ágimus Deo semper pro óm-
nibus vobis, memóriam vestri faciéntes
in oratiónibus nostris sine intermissióne,
[3] mémores óperis fídei vestræ, et labóris,
et charitátis, et sustinéntiæ spei Dómini
nostri Jesu Christi, ante Deum et Pa-
trem nostrum : [4] sciéntes fratres diléeti
a Deo, electiónem vestram : [5] quia evan-
gélium nostrum non fuit ad vos in ser-
móne tantum, sed et in virtúte, et in
Spíritu sancto, et in plenitúdine multa,
sicut scitis quales fuérimus in vobis prop-
ter vos.
[6] Et vos imitatóres nostri facti estis,
et Dómini, excipiéntes verbum in tri-
bulatióne multa, cum gaúdio Spíritus
sancti : [7] ita ut facti sitis forma ómni-
bus credéntibus in Macedónia et in
Achája. [8] A vobis enim diffamátus est
sermo Dómini, non solum in Macedónia
et in Achája, sed et in omni loco fides
vestra, quæ est ad Deum, profécta est,
ita ut non sit nobis necésse quidquam lo-
qui. [9] Ipsi enim de nobis annúntiant qua-
lem introítum habuérimus ad vos : et

---

1. *Hier.* :*Σίλας.* [L]TBF* *ἀπὸ-Χρ.* (ℵADE†). 2. CLT* (alt.) *ὑμῶν.* Rel.: *ἡμῶν, ἀδιαλ. μν.* 4. ℵACT²† (a. *θεοῦ*) *τοῦ.* 5. ADEFLT¹: *ἐγενήθη πρὸς* (ℵBC pr. m. T²: *ἐγ. εἰς*). 7. KLT: *τύπον.* SLTHΘ† *ἐν.* 8. G¹SL† *ἐν τῇ.* LT: *ἀλλ᾽ ἐν.* 9. ℵABCDEFT: *ἔσχομεν.*

1. 2. *Grâce à vous et paix.* Grec : « grâce et paix sur vous de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ ». Cette phrase termine le verset précédent. — *Sans cesse*, etc. commence le ℣. 3 dans le grec.
4. Grec : « sachant, frères chéris, votre élection par Dieu ».

PREMIÈRE ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX THESSALONICIENS

I. 1 Paul, Silvain et Timothée, à
l'Église des Thessaloniciens, en Dieu
le Père, et le Seigneur Jésus-Christ.
2 Grâce à vous et paix.
Nous rendons continuellement
grâces à Dieu pour vous tous, fai-
sant sans cesse mémoire de vous dans
nos prières, 3 nous souvenant devant
notre Dieu et Père des œuvres de
votre foi, des travaux de votre cha-
rité, et de la constance de votre es-
pérance en Notre-Seigneur Jésus-
Christ, 4 sachant, mes frères chéris
de Dieu, quelle a été votre élection,
5 et que notre Évangile ne vous a pas
été annoncé en paroles seulement,
mais avec des miracles, avec l'Esprit-
Saint et une grande plénitude de ses
dons; car vous savez quels nous avons
été parmi vous pour votre bien.
6 Et vous, vous êtes devenus les
imitateurs de nous et du Seigneur,
recevant la parole au milieu de beau-
coup de tribulations avec la joie de
l'Esprit-Saint; 7 en sorte que vous
êtes devenus un modèle pour tous les
croyants dans la Macédoine et dans
l'Achaïe. 8 Car par vous la parole du
Seigneur s'est répandue, non seule-
ment dans la Macédoine et dans
l'Achaïe, mais la foi que vous avez
en Dieu a même pénétré en tout lieu,
de sorte que nous n'avons nullement
besoin d'en rien dire; 9 puisque eux-
mêmes racontent quelle entrée nous

I. Salutatio. Colos. 1, 1. Eph. 1, 1. 1 Tim. 4, 12. 2 Tim. 2, 22. Joa. 14, 22; 15, 4, 5. 1 Joa. 2, 7, 24.
Eorum fides memoratur Rom. 1, 7. Philip. 1, 3, 4. Ps. 83, 12. Jac. 1, 17. 1 Thes. 5, 18. 2 Rom. 1, 9. 1 Cor. 13, 13. Joa. 2, 26. 1 Thes. 4, 9. Jac. 5, 11. 1 Pet. 1, 3. 1 Thes. 2, 1. 2 Thes. 2, 12. 1 Joa. 4, 19. Rom. 1, 5; 15, 19; 12, 12. Gal. 3, 5. Marc. 16, 20. Act. 2, 22; 8, 13; 19, 11. Heb. 2, 4; 11, 6; 6, 19. 1 Cor. 3, 22; 9, 23; 2, 4. 2 Cor. 4, 15.
quæ forma fuit ceterorum. 1 Cor. 4, 16. Philip. 3, 17. Eph. 5, 1-2. Hebr. 12, 2-3. Act. 5, 41. 2 Cor. 7, 4. Gal. 5, 22. 1 Pet. 2, 21. Jac. 1, 2. Act. 5, 41. Mat. 5, 16. Rom. 1, 8. Colos. 1, 6, 23. 2 Cor. 9, 2. 1 Cor. 12, 2. Rom. 1, 25. Deut. 32, 40.

Ire PARTIE. — **Encouragements et félicitations, I.**

I. 1. *Silvain* ou Silas. Voir la note sur *Actes*, XV, 22.

2. *Grâce... et paix.* Voir la note sur I *Corinthiens*, I, 3. — *Faisant sans cesse mémoire de vous.* Voir la note sur *Romains*, I, 9.

5. *Avec des miracles;* littéralement, *en vertu, avec vertu.* Ce mot *vertu*, dans le Nouveau Testament, signifie souvent le *pouvoir de faire des miracles*, l'*opération des miracles* (Glaire).

7. *Macédoine.* Voir la note sur *Actes*, XVI, 9. — *Achaïe.* Voir la note sur *Actes*, XVIII, 12.

8. *La foi*, non pas seulement l'adhésion de l'esprit aux vérités révélées, mais la conduite de la vie inspirée par elle.

9. *Quelle entrée*, quel succès a eu parmi vous notre ministère. — Du culte *des idoles.* Thessalonique était en grande partie composée de païens convertis.

I. Hortationes et monitiones (I).

ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν
ἀπὸ τῶν εἰδώλων, δουλεύειν θεῷ ζῶντι
ἀληθινῷ 10 καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐ-
τοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν,
Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς
τῆς ἐρχομένης.
II. Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον
ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν,
2 ἀλλὰ καὶ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες,
καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαῤῥησιασά-
μεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς
τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.
3 Ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης
οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὔτε ἐν δόλῳ, 4 ἀλλὰ
καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πι-
στευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω λαλοῦμεν,
οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ τῷ
θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.
5 Οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγε-
νήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει
πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς, 6 οὔτε ζητοῦντες
ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ᾽ ὑμῶν οὔτε ἀπ᾽
ἄλλων, δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ
ἀπόστολοι· 7 ἀλλ᾽ ἐγενήθημεν ἤπιοι ἐν μέσῳ
ὑμῶν, ὡς ἂν τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς
τέκνα. 8 Οὕτως ἱμειρόμενοι ὑμῶν, εὐδο-
κοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγ-
γέλιον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν
ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ὑμῖν γεγένησθε.
9 Μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον
ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς γὰρ καὶ
ἡμέρας ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆ-
σαί τινα ὑμῶν, ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ
εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ.
10 Ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως
καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πι-
στεύουσιν ἐγενήθημεν, 11 καθάπερ οἴδατε,
ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν, ὡς πατὴρ τέκνα
ἑαυτοῦ, παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυ-
θούμενοι 12 καὶ μαρτυρούμενοι, εἰς τὸ περι-
πατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ κα-

quómodo convérsi estis ad Deum a si-
muláchris, servíre Deo vivo et vero, 10 et
expectáre Fílium ejus de cœlis (quem
suscitávit ex mórtuis) Jesum, qui erípuit
nos ab ira ventúra.
II. 1 Nam ipsi scitis, fratres, intróitum
nostrum ad vos, quia non inánis fuit,
2 sed ante passi, et contuméliis affécti
(sicut scitis) in Philíppis, fidúciam habúi-
mus in Deo nostro, loqui ad vos evan-
gélium Dei in multa sollicitúdine.
3 Exhortátio enim nostra non de erróre,
neque de immundítia, neque in dolo,
4 sed sicut probáti sumus a Deo ut cre-
derétur nobis evangélium : ita lóquimur
non quasi homínibus placéntes, sed Deo,
qui probat corda nostra.
5 Neque enim aliquándo fúimus in ser-
móne adulatiónis, sicut scitis : neque in
occasióne avarítiæ, Deus testis est :
6 nec quæréntes ab homínibus glóriam,
neque a vobis, neque ab áliis. 7 Cum
possémus vobis óneri esse ut Christi
apóstoli : sed facti sumus párvuli in
médio vestrum, tanquam si nutrix fó-
veat fílios suos. 8 Ita desiderántes vos,
cúpide volebámus trádere vobis non so-
lum evangélium Dei, sed étiam ánimas
nostras, quóniam charíssimi nobis facti
estis. 9 Mémores enim estis fratres la-
bóris nostri, et fatigatiónis : nocte ac
die operántes, ne quem vestrum grava-
rémus, prædicávimus in vobis evangé-
lium Dei.
10 Vos testes estis, et Deus, quam sancte,
et juste, et sine queréla vobis, qui cre-
didístis, fúimus : 11 sicut scitis, quáli-
ter unumquémque vestrum (sicut pater
fílios suos), 12 deprecántes vos et conso-
lántes, testificáti sumus, ut ambularétis

10. G rell. † τῶν (a. νεκρ.).
1. F* τὴν.
2. G rell. * (pr.) καὶ.
3. *Bentl.* : ἐξ ἀνθρωπαρεσκειας (cll. ỳ. 4, al.). LTH: οὐδὲ ἐν δ.
4. *Bentl.* : ἐλαλοῦμεν. [L]T* (pr.) τῷ.
5. ℵACD (pr. m.) FT²: κολακίας.
6. A: ἀφ' ἡμῶν. DEFT¹: ἀπὸ ἄλλ.
7. ℵBT²: ἀλλὰ ἐγεν. S: (δυνάμ.–ἀπ.). T: ἀπόστολοι. LT: τέκνα (KSHΘ: ὑμῶν. Ὡς-τέκνα). L: νήπιοι.
8. ℵABCDEFT: ὁμειρόμενοι. SLTH: ἐγενήθητε.
9. G rell. * (alt.) γὰρ.
11. ℵ* ὑμᾶς.
12. ℵABD (pr. m.) FSLT: περιπατεῖν.

10. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

11. 2. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec. — *Avec beaucoup de sollicitude.* Grec : « avec grande lutte ».
7. Le commencement figure au verset 6 dans le grec.
11. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec qui rattache à ce verset le commencement du verset suivant.

avons faite chez vous, et comment
vous vous êtes convertis des idoles à
Dieu, pour servir le Dieu vivant et
véritable, 10 et attendre du ciel son
Fils Jésus (qu'il a ressuscité d'entre
les morts), qui nous a délivrés de la
colère à venir.

Act. 14, 14. Joa. 17, 3. 1 Cor. 8, 4-6. 1 Joa. 5, 20. Rom. 8, 11. Apoc. 6, 16. Mat. 3, 7.

IIe Partie. — Conduite et dispositions de saint Paul, II-III.

II. 1 Car vous-mêmes, mes frères,
vous savez que notre entrée parmi
vous n'a pas été vaine, 2 puisque
d'abord ayant souffert (comme vous
le savez) et subi des outrages dans
Philippes, nous avons eu en notre
Dieu la confiance de vous annoncer
l'Évangile de Dieu avec beaucoup de
sollicitude.

II. Pro eis sollicitudo. Prov. 19, 11. Ps. 91, 15. Is. 12, 2. Rom. 12, 8. 2 Cor. 11, 28. Philip. 1, 3; 4, 19; 2, 16. Philem. 4.

3 En effet, notre prédication a été
exempte d'erreur, d'impureté et de
fraude; 4 mais comme nous avons été
trouvés dignes par Dieu que l'Évangile
nous fût confié, ainsi nous parlons,
non pour plaire aux hommes, mais
à Dieu qui sonde nos cœurs.

sinceritas. 2 Tim. 3, 13. Apoc. 2, 23. Jer. 9, 8.

5 Car jamais nous n'avons usé de
paroles de flatterie, comme vous le
savez, ni de prétextes d'avarice : Dieu
en est témoin; 6 ni recherché la
gloire auprès des hommes, soit au-
près de vous, soit auprès des au-
tres. 7 Nous pouvions être à votre
charge, comme apôtres du Christ;
mais nous nous sommes faits petits
parmi vous comme une nourrice qui
soigne ses enfants. 8 Ainsi dans notre
affection pour vous, nous aspirions à
vous donner non seulement l'Évangile
de Dieu, mais nos âmes mêmes,
parce que vous nous êtes devenus
très chers. 9 Car vous vous souvenez,
mes frères, de notre peine et de notre
fatigue, puisque c'est en travaillant
nuit et jour pour n'être à charge à
aucun de vous, que nous vous avons
prêché l'Évangile de Dieu.

abnegatio. Gal. 2, 7. Act. 9, 15. Ps. 52, 6. Gal. 1, 10. 1 Cor. 10, 33. Prov. 16, 2; 24, 28. Is. 30, 10. 1 Tim. 6, 5. Jer. 6, 13. 2 Cor. 12, 14. Philip. 4, 17. 1 Cor. 9, 22; 3, 1; 4, 15. Philem. 10. Joa. 10, 11. 2 Cor. 12, 15. 1 Cor. 4, 12. 2 Thes. 3, 8. Act. 20, 34; 18, 3.

10 Vous êtes témoins, vous et Dieu,
combien a été sainte, juste et sans
reproche, notre conduite envers vous,
qui avez embrassé la foi. 11 Ainsi que
vous le savez, *traitant* chacun de
vous (comme un père ses enfants);
12 vous exhortant, vous consolant,
nous vous avons conjurés de marcher
d'une manière digne du Dieu qui

paterna dilectio. Mat. 5, 16. Tit. 2, 7, 8, 12. 1 Cor. 4, 15. Act. 20, 20, 26. Philem. 8. Is. 61, 2. Colos. 1, 10. Sap. 6, 21.

II. 2. *Philippes.* Voir la note sur *Actes*, XVI, 12.

3. *Impureté.* Saint Paul veut dire ici qu'il n'a prêché, ni par vanité, ni par aucun autre motif provenant du défaut de pureté d'intention.

5. *Ni de prétextes d'avarice.* Saint Paul se justifie ici de l'accusation portée contre lui par quelques-uns de ses ennemis d'exercer son ministère dans un but intéressé.

7. *Nous pouvions être à votre charge,* puisque le ministre de Dieu a le droit de *vivre de l'Évangile.* Voir la note sur I *Corinthiens*, IX, 14.

8. *Nos âmes mêmes,* notre vie. Saint Paul affirme qu'il est prêt, à l'exemple du Maître, à donner sa vie pour eux; il l'avait d'ailleurs exposée déjà bien souvent.

11. *Traitant.* Ce mot, qui ne se trouve pas exprimé dans le texte, représente le verbe *nous avons conjuré*, du verset suivant, verbe qui régit *chacun de vous* (Glaire).

12. *Marcher.* Voir la note sur I *Corinthiens*, VII, 17.

λοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.
[13] Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ, ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ (καθώς ἐστιν ἀληθῶς) λόγον θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.
[14] Ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι ταὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,
[15] τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,
[16] κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε· ἔφθασε δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.
[17] Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀποφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.
[18] Διὸ ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς (ἐγὼ μὲν Παῦλος) καὶ ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς.
[19] Τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως, ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς, ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ;
[20] Ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

III. Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι,
[2] καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν,
[3] τῷ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις· αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα.
[4] Καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέ-

digne Deo, qui vocávit vos in suum regnum et glóriam.
[13] Ideo et nos grátias ágimus Deo sine intermissióne : quóniam cum accepissétis a nobis verbum audítus Dei, accepístis illud, non ut verbum hóminum, sed (sicut est vere) verbum Dei, qui operátur in vobis qui credidístis :
[14] Vos enim imitatóres facti estis fratres ecclesiárum Dei, quæ sunt in Judǽa in Christo Jesu : quia éadem passi estis et vos a contribúlibus vestris, sicut et ipsi a Judǽis :
[15] qui et Dóminum occidérunt Jesum, et prophétas, et nos persecúti sunt, et Deo non placent, et ómnibus homínibus adversántur :
[16] prohibéntes nos géntibus loqui ut salvæ fiant, ut ímpleant peccáta sua semper : pervénit enim ira Dei super illos usque in finem.
[17] Nos autem fratres desoláti a vobis ad tempus horæ, aspéctu, non corde, abundántius festinávimus fáciem vestram vidére cum multo desidério :
[18] quóniam volúimus veníre ad vos : ego quidem Paulus, et semel, et íterum, sed impedívit nos Sátanas.
[19] Quæ est enim nostra spes, aut gaúdium, aut coróna glóriæ? Nonne vos ante Dóminum nostrum Jesum Christum estis in advéntu ejus?
[20] Vos enim estis glória nostra et gaúdium.

III. [1] Propter quod non sustinéntes ámplius, plácuit nobis remanére Athénis, solis :
[2] et mísimus Timótheum fratrem nostrum, et ministrum Dei in evangélio Christi, ad confirmándos vos, et exhortándos pro fide vestra :
[3] ut nemo moveátur in tribulatiónibus istis : ipsi enim scitis quod in hoc pósiti sumus.
[4] Nam et cum apud vos essémus, præ-

13. ℵABLT: *Καὶ διὰ τῦτο κ.* (*Venema* * *τῦ θεῦ*). 14. GKSLTH: *τὰ αὐτά*. 15. G rell. * *ἰδίες*. 16. LT: *ἔφθακεν*. 18. ℵABD (pr. m.) FLT: *Διότι*. 19. [K]LT* *Χρ.* — 1. ℵBT²: *ηὐδοκ.* 2. S [Θ]ℵA* *κ. συνεργ. ἡμ.* GLTB* *κ. διάκ. τῦ θ.* et *ἡμῶν* (GLD pr. m. † *τῦ θεῦ* p. *συνεργ.*). LT* (alt.) *ὑμᾶς*. G²LT: *ὑπὲρ*. 3. LT (ab in.) : *τὸ*. *Reisk.* : *μηδὲν ἀσαίνεσθαι*. *Bez.* et *Bentl.*: *μηδένα σαλεύεσθαι* (II Th. II, 2). Al. : *σιαίνεσθαι*. 4. F : *ἐλέγομεν*.

16. *De Dieu* n'est pas dans le grec.

III. 2. *Ministre de Dieu*. Le grec a en plus : « et qui travaille avec nous ».

vous a appelés à son royaume et à
sa gloire.
[13] C'est pourquoi nous aussi nous
rendons grâces à Dieu sans cesse de
ce qu'ayant reçu la parole de Dieu
que vous avez ouïe de nous, vous
l'avez reçue, non comme la parole
des hommes, mais (ainsi qu'elle l'est
véritablement) comme la parole de
Dieu, qui opère en vous qui avez em-
brassé la foi.
[14] Car, mes frères, vous êtes devenus
les imitateurs des Églises de Dieu
qui sont en Judée, unies au Christ
Jésus ; puisque vous avez souffert de
ceux de votre nation ce qu'elles ont
souffert elles-mêmes des Juifs, [15] qui
ont tué même le Seigneur Jésus et
les prophètes; qui nous ont persé-
cutés; qui ne plaisent point à Dieu,
et qui sont ennemis de tous les
hommes ; [16] nous empêchant de parler
aux nations pour qu'elles soient sau-
vées, afin de combler toujours la me-
sure de leurs péchés ; car la colère de
Dieu est venue sur eux jusqu'à la
fin.
[17] Pour nous, mes frères, séparés
de vous pour un peu de temps, de
corps, non de cœur, nous avons mis
le plus grand empressement pour
voir votre face, poussés par un vif
désir ; [18] aussi avons-nous voulu (au
moins moi Paul) une ou deux fois
venir vers vous; mais Satan nous en
a empêchés. [19] Car quelle est notre
espérance, ou notre joie, ou notre cou-
ronne de gloire ? N'est-ce pas vous de-
vant Notre-Seigneur Jésus-Christ en
son avènement ? [20] Oui, c'est vous qui
êtes notre gloire et notre joie.
III. [1] C'est pourquoi ne supportant
pas un plus long délai, nous préfé-
râmes demeurer seuls à Athènes,
[2] et nous envoyâmes Timothée, notre
frère, et ministre de Dieu dans l'Évan-
gile du Christ, pour vous affermir et
vous encourager dans votre foi;
[3] afin que personne ne fût ébranlé
dans ces tribulations; car vous savez
vous-mêmes que c'est à cela que nous
sommes destinés.
[4] Et lors même que nous étions

Ipsi audierunt — 3 Joa. 4. Philip. 4, 6. Rom. 10, 17. 2 Cor. 13, 3. 2 Pet. 1, 21. Philip. 2, 13. Is. 26, 12. Gal. 5, 6.

et passiones tulerunt. — Act. 17, 5-9. Hebr. 10, 32-36. Mat. 10, 36. Mat. 21, 38; 23, 31, 37. Jer. 12, 8. Act. 7, 52, 59; 5, 17; 6, 12. Is. 5, 25. Mat. 23, 32. 4 Reg. 22, 14. Luc. 21, 23; 19, 44; 21, 6. Mat. 24, 2.

Ipsi ejus gloria et gaudium. — 1 Cor. 5, 3. Rom. 15, 23. Act. 20, 3. 2 Cor. 1, 14. Eccli. 30, 2. 1 Cor. 9, 15.

Missus ad eos Timotheus — Act. 17, 15-16. Gen. 45, 1. Philip. 2, 20. 1 Cor. 4, 17. Prov. 18, 19. 2 Cor. 11, 23. Job, 4, 4. Luc. 22, 32. Act. 16, 1. Eccle. 10, 4. Act. 14, 21. Joa. 15, 20; 16, 33. 2 Tim. 3, 12. Luc. 24, 45.

probabit fidem.

13. *La parole de Dieu, qui opère en vous* le salut, la justice, la vraie vie de l'âme. Voir la note sur *Romains*, I, 16.

14. *Ceux de votre nation*, les judaïsants.

15. *Ennemis de tous les hommes*, en nous empêchant de leur adresser la parole qui les sauverait.

16. *Combler... la mesure de leurs péchés ;* la haine des Juifs poursuit le Maître dans son œuvre après l'avoir attaqué dans sa personne.

18. *Satan*, dans la personne des hommes pervers qui s'opposaient aux voyages de l'Apôtre. *Actes*, XX, 3.

III. 1. *Athènes.* Voir la note sur *Actes*, XVII, 15.

2. *Nous envoyâmes Timothée* malgré toute la tristesse que l'Apôtre pouvait ressentir de son absence.

3. *Ces tribulations*, les intrigues violentes des Juifs qui obligèrent saint Paul de quitter Thessalonique et de se retirer à Bérée. *Actes*, XVII, 1-10.

III. Circa moralia instructiones (IV-V).

γομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς
καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε. [5] Διὰ τοῦτο κἀγὼ
μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν
πίστιν ὑμῶν, μήπως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ
πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος
ἡμῶν.

[6] Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς
ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν
πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε
μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦν-
τες ἡμᾶς ἰδεῖν, καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς,
[7] διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ'
ὑμῖν, ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν
διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως· [8] ὅτι νῦν ζῶμεν
ἐὰν ὑμεῖς στήκητε ἐν κυρίῳ. [9] Τίνα γὰρ
εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦ-
ναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρο-
μεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;
[10] νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεό-
μενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ κα-
ταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν.

[11] Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν
καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατ-
ευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς· [12] ὑμᾶς
δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ
ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθά-
περ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, [13] εἰς τὸ στηρίξαι
ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ
ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν
τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.

IV. Τὸ λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν
ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ,
καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ
ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, ἵνα
περισσεύητε μᾶλλον. [2] Οἴδατε γὰρ τίνας
παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου
Ἰησοῦ.

[3] Τοῦτο γάρ ἐστι θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ
ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς
πορνείας, [4] εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυ-
τοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ,

dicebámus vobis passúros nos tribula-
tiónes, sicut et factum est, et scitis. [5] Prop-
térea et ego ámplius non sústinens, misi
ad cognoscéndam fidem vestram : ne
forte tentáverit vos is qui tentat, et inà-
nis fiat labor noster.

[6] Nunc autem veniénte Timótheo ad
nos a vobis, et annuntiánte nobis fidem
et charitátem vestram, et quia memóriam
nostri habétis bonam semper, deside-
rántes nos vidére, sicut et nos quoque
vos : [7] ideo consoláti sumus fratres in
vobis, in omni necessitáte et tribulatióne
nostra, per fidem vestram, [8] quóniam
nunc vívimus, si vos statis in Dómino.
[9] Quam enim gratiárum actiónem pós-
sumus Deo retribúere pro vobis, in omni
gaúdio quo gaudémus propter vos ante
Deum nostrum, [10] nocte ac die abundán-
tius orántes, ut videámus fáciem vestram,
et compleámus ea quæ desunt fidei vestræ?

[11] Ipse autem Deus et Pater noster,
et Dóminus noster Jesus Christus, diri-
gat viam nostram ad vos. [12] Vos autem
Dóminus multíplicet, et abundáre fáciat
charitátem vestram in ínvicem, et in
omnes, quemádmodum et nos in vobis :
[13] ad confirmánda corda vestra sine que-
réla in sanctitáte, ante Deum et Patrem
nostrum, in advéntu Dómini nostri Jesu
Christi cum ómnibus sanctis ejus. Amen.

IV. [1] De cétero ergo, fratres, rogá-
mus vos et obsecrámus in Dómino Jesu,
ut quemádmodum accepístis a nobis,
quómodo opórteat vos ambuláre, et pla-
cére Deo, sic et ambulétis, ut abundétis
magis. [2] Scitis enim quæ præcépta dé-
derim vobis per Dóminum Jesum.

[3] Hæc est enim volúntas Dei, sanctifi-
cátio vestra : ut abstineátis vos a forni-
catióne, [4] ut sciat unusquisque vestrum
vas suum possidére in sanctificatióne et

5. B: τὴν ὑμῶν πίσ.
6. A: ὑμῖν. ℵ: τὴν ὑμῶν πίσ.
7. SLTHΘ :ἀνάγκῃ κ. θλ.
8. ABFT²: στήκετε.
9. ℵDF: (l. θεῷ) κυρίῳ.
11. LT* Χρ.

13. [K]LT* Χρ. ℵADET²[L]† (in f.) ἀμήν.
1. ℵAB (pr. m.) DEFLT* (in.) Τό. T* ἵν. LT†
(p. Ἰησ.) ἵνα et (p. θεῷ) καθὼς κ. περιπατεῖτε.
3. AF[L]† τό.
4. Ap. Bower. : σκῆνος (II Cor. v, 1).

IV. 1. *Vous marchiez en effet de telle sorte* n'est pas dans le grec.

près de vous, nous vous prédisions
que nous aurions à souffrir des tribu-
lations; ce qui est arrivé, en effet,
comme vous le savez. 5 Pour moi
donc, ne supportant pas un plus long
délai, j'envoyai pour connaître votre
foi, de peur que celui qui tente ne
vous eût tentés, et que notre travail
ne devînt inutile.

Gaudium de favente nuntio.

6 Mais maintenant Timothée étant
revenu d'auprès de vous vers nous, et
nous ayant annoncé votre foi, votre
charité, et que vous avez toujours un
bon souvenir de nous, désirant nous
voir, comme nous le désirons nous-
mêmes, 7 nous avons été ainsi conso-
lés en vous, frères, par votre foi au mi-
lieu de toutes nos peines et de toutes
nos tribulations, 8 car maintenant nous
vivons, si vous demeurez fermes dans
le Seigneur. 9 Et quelles actions de
grâces pourrions-nous rendre à Dieu
pour toute la joie dont nous nous ré-
jouissons devant notre Dieu à cause
de vous, 10 demandant avec instance
nuit et jour de voir votre face, et de
compléter ce qui manque à votre foi?

Quod Deus confirmet.

11 Que ce même Dieu donc, notre
Père, et Notre-Seigneur Jésus-Christ
dirige notre voie vers vous. 12 Et que
le Seigneur vous multiplie, et fasse
abonder la charité que vous avez les
uns envers les autres et envers tous,
comme la nôtre abonde envers vous;
13 pour fortifier vos cœurs sans re-
proche en sainteté, devant notre Dieu
et Père, à l'avènement de Notre-Sei-
gneur Jésus-Christ avec tous ses
saints. Amen.

III. Servent Jesu et ejus mandata.

IV. 1 Au reste, mes frères, nous
vous prions et vous conjurons dans le
Seigneur Jésus, que, puisque vous
avez appris de nous comment il faut
que vous marchiez pour plaire à Dieu,
vous marchiez en effet de telle sorte,
que vous avanciez de plus en plus.
2 Attendu que vous savez quels pré-
ceptes nous vous avons donnés de la
part du Seigneur Jésus.

De castitate.

3 Car la volonté de Dieu, c'est votre
sanctification, c'est que vous vous
absteniez de la fornication, 4 que cha-
cun de vous sache posséder son corps

Prov. 27, 23. — 1 Pet. 5, 8. Gal. 4, 11. Ex. 18, 24. 1 Cor. 3, 8. Mat. 10, 22. Apoc. 2, 10; 3, 11. — Gal. 6, 15. Gen. 49, 1. Prov. 10, 7. — Ps. 24, 17. 2 Cor. 12, 10. — Gen. 45, 26. Eph. 6, 14. 1 Cor. 16, 13. — 1 Thes. 2, 19. 3 Joa. 4. Ps. 115, 12. 1 Cor. 13, 6. — Ps. 54, 18. 1 Cor. 3, 1. Joa. 16, 12. — Joa. 20, 17. Rom. 1, 10. Prov. 16, 1. Colos. 3, 14. Gal. 6, 10. — Mat. 15, 19; 13, 41; 16, 27; 25, 31. Luc. 9, 26. 2 Thes. 1, 7. — Ps. 118, 32. Sap. 4, 10. Joa. 12, 35. Gal. 1, 8. 2 Thes. 3, 12. 2 Cor. 5, 20. Eph. 4, 1. 1 Cor. 12, 5-9. 2 Cor. 9, 8. 1 Cor. 11, 13. 1 Cor. 10, 10; 11, 23. Hebr. 2, 3. — Rom. 12, 2. Eph. 5, 17. Tob. 4, 13. Mat. 5, 32. 1 Cor. 5, 1. Deut. 23, 2.

5. *Celui qui tente*, le tentateur par excellence, le démon.

7. *Votre foi*, votre confiance en Dieu et votre fermeté dans l'épreuve.

9. *Toute la joie dont nous nous réjouissons*; c'est-à-dire la joie complète dont nous sommes comblés. Ce genre de répétition, qui se retrouve généralement dans toutes les langues, a pour but de donner de l'énergie au discours (Glaire).

10. *Ce qui manque à votre foi*, sous le rapport pratique.

12. *Que le Seigneur vous multiplie*, en augmentant votre nombre par la conversion des infidèles, et aussi en donnant de l'accroissement à toutes vos vertus (Glaire).

13. *Pour fortifier vos cœurs sans reproche en sainteté*; c'est-à-dire pour fortifier en sainteté vos cœurs qui sont déjà irréprochables (Glaire).

IIIe Partie. — **Instructions morales**, IV-V.

IV. 1. *Que vous marchiez*. Voir la note sur I *Corinthiens*, VII, 17.

3. *La fornication*. Voir la note sur I *Corinthiens*, VI, 9.

4. *Son corps*; littéralement *son vase*. Cf. II *Corinthiens*, IV, 7; ou, selon d'autres, *sa femme*, parce que les écrivains juifs donnent cette signi-

III. Circa moralia instructiones (IV-V).

5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας, καθάπερ καὶ τὰ
ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν, 6 τὸ μὴ
ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγ-
ματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος ὁ
κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ
προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. 7 Οὐ
γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ,
ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ. 8 Τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν
οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν θεόν, τὸν
καὶ δόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς
ἡμᾶς.

9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν
ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδί-
δακτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους· 10 καὶ
γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς
τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. Παρακαλοῦμεν
δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον 11 καὶ
φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ
ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν,
καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν, 12 ἵνα περιπα-
τῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς
χρείαν ἔχητε.

13 Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,
περὶ τῶν κεκοιμημένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε
καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.
14 Εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε
καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοι-
μηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.
15 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου,
ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς
τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσω-
μεν τοὺς κοιμηθέντας, 16 ὅτι αὐτὸς ὁ κύ-
ριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου
καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ καταβήσεται ἀπ' οὐ-
ρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστή-
σονται πρῶτον, 17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες
οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγη-

honóre : 5 non in passióne desidérii, sic-
ut et gentes quæ ignórant Deum : 6 et
ne quis supergrediátur, neque circumvé-
niat in negótio fratrem suum : quóniam
vindex est Dóminus de his ómnibus, si-
cut prædíximus vobis, et testificáti su-
mus : 7 non enim vocávit nos Deus in
immundítiam, sed in sanctificatiónem.
8 Itaque qui hæc spernit, non hóminem
spernit, sed Deum : qui étiam dedit Spi-
ritum suum sanctum in nobis.

9 De charitáte autem fraternitátis non
necésse habémus scríbere vobis : ipsi
enim vos a Deo didicistis ut diligátis
ínvicem. 10 Etenim illud fácitis in omnes
fratres in univérsa Macedónia. Rogámus
autem vos fratres ut abundétis magis,
11 et óperam detis ut quiéti sitis, et ut
vestrum negótium agátis, et operémini
mánibus vestris, sicut præcépimus vo-
bis : et ut honéste ambulétis ad eos qui
foris sunt, et nullíus áliquid desiderétis.

12 Nólumus autem vos ignoráre fratres
de dormiéntibus, ut non contristémini,
sicut et céteri qui spem non habent.
13 Si enim crédimus quod Jesus mór-
tuus est, et resurréxit : ita et Deus eos
qui dormiérunt per Jesum, addúcet cum
eo. 14 Hoc enim vobis dícimus in verbo
Dómini, quia nos, qui vívimus, qui resi-
dui sumus in advéntum Dómini, non
præveniémus eos qui dormiérunt. 15 Quó-
niam ipse Dóminus in jussu, et in voce
archángeli, et in tuba Dei, descéndet
de cœlo : et mórtui qui in Christo sunt,
resúrgent primi. 16 Deinde nos, qui ví-
vimus, qui relínquimur, simul rapiémur

6. LT* ὁ. GKS: προείπομεν.
7. BET²: ἀλλά.
8. ABLT¹: τὸν διδόντα. ℵBDEFLT: εἰς ὑμᾶς.
9. DFLT: ἔχομεν.
10. L* (alt.) τὰς.
11. [KH]LT* ἰδίαις.
13. ℵABDEFT: θέλομεν. ℵABLT: κοιμωμένων.
15. B: (l. κυρίου) Ἰησοῦ.
16. F† (p. νεκροί) οἱ.

10. *Nous vous exhortons à le faire de plus en plus.* Grec : « nous vous prions d'avancer de plus en plus ».
11 (G. 12). *Et à ne désirer rien de personne.* Grec : « et que vous n'ayez besoin de rien ».
15 (G. 16). *Les premiers.* Grec : « d'abord ».

III. Instructions morales (IV-V).

saintement et honnêtement, 5 et non
dans la passion de la convoitise,
comme les gentils eux-mêmes, qui
ignorent Dieu ; 6 et que personne n'op-
prime et ne trompe en cela son frère,
parce que le Seigneur est le vengeur
de toutes ces choses, comme nous
vous l'avons déjà dit et attesté, 7 car
Dieu ne nous a point appelés à l'im-
pureté, mais à la sanctification.
8 Ainsi, celui qui méprise ces pré-
ceptes, méprise, non pas un homme,
mais Dieu qui nous a donné même
son Esprit-Saint.

9 Quant à la charité fraternelle.
nous n'avons pas besoin de vous en
écrire, puisque vous-mêmes avez ap-
pris de Dieu à vous aimer les uns les
autres. 10 Et c'est aussi ce que vous
faites à l'égard de tous nos frères
dans toute la Macédoine. Mais, mes
frères, nous vous exhortons à le faire
de plus en plus, 11 et à vous appliquer
à vivre en repos, à vous occuper de ce
qui vous est propre, à travailler de
vos mains, comme nous vous l'avons
recommandé ; enfin à vous conduire
honnêtement envers ceux qui sont
dehors, et à ne désirer rien de per-
sonne.

12 Mais nous ne voulons pas, mes
frères, que vous soyez dans l'igno-
rance touchant ceux qui dorment,
afin que vous ne vous attristiez pas,
comme font tous les autres, qui n'ont
point d'espérance. 13 Car si nous
croyons que Jésus est mort et res-
suscité, Dieu amènera de même avec
Jésus ceux qui seront endormis en
lui. 14 Aussi nous vous affirmons sur
la parole du Seigneur, que nous qui
vivons, et qui sommes réservés pour
l'avènement du Seigneur, nous ne
préviendrons pas ceux qui se sont
déjà endormis. 15 Car le Seigneur
lui-même, au commandement, et à la
voix de l'archange, et au son de la
trompette de Dieu, descendra du
ciel ; et ceux qui seront morts dans
le Christ ressusciteront les premiers.
16 Ensuite nous qui vivons, qui som-
mes restés, nous serons emportés
avec eux dans les nuées au-devant

Judic. 11, 1-2. 1 Cor. 6, 13, 9 ; 5, 11. 1 Tim. 1, 10. 2 Cor. 7, 4. Tob. 6, 16-22 ; 8, 4-10. Hebr. 13, 4. Eph. 5, 3. Colos. 3, 5. 2 Cor. 13, 2. Gal. 1, 9 ; 5, 21. 1 Thes. 3, 4. Eph. 1, 4. Rom. 8, 30. 1 Thes. 2, 3. Hebr. 10, 28. Mat. 18, 17. Luc. 10, 16. Rom. 13, 1-2 ; 5, 5. Ex. 16, 8. 1 Cor. 7, 40.

De mutua caritate. Joa. 13, 34 ; 15, 12, 17. 1 Joa. 2, 10 ; 4, 12. Rom. 12, 10. Hebr. 13, 1. Joa. 6, 45. Prov. 7, 10. 2 Thes. 3, 7. Eccli. 33, 29. Ex. 16, 49. 2 Thes. 3, 10. 1 Tim. 3, 7. Eph. 4, 28. 1 Cor. 1, 26. 1 Thes. 9, 6.

Resurgent mortui. Rom. 1, 13. Eccli. 41, 1. 1 Reg. 15, 32. Tit. 2, 5. Colos. 4, 5. 1 Tim. 3, 7. Rom. 6, 23. Philip. 3, 20. Joa. 11, 11. Ps. 40, 9. 1 Cor. 15, 42. 2 Thes. 1, 6. Joa. 5, 28 ; 6, 39, 40, 55 ; 11, 25. 1 Cor. 15, 21. 2 Cor. 12, 1. 1 Cor. 15, 23, 42. Gal. 1, 12. Mat. 24, 30. Luc. 21, 27. Act. 1, 11. Philip. 3, 20. 2 Thes. 1, 7. Apoc. 1, 7. 1 Cor. 15, 52. Philip. 1, 23. Mat. 25, 6.

fication au mot hébreu *keli*, qui correspond en effet à *vase*. Cf. I *Pierre*, III, 7 (Glaire).

6. *En cela.* Le grec porte, en effet, *dans l'affaire, la chose* dont il est question ; c'est-à-dire l'adultère, ou un autre genre d'impudicité plus horrible encore (Glaire).

8. *Dieu qui nous a donné même son Esprit-Saint.* C'est la doctrine de saint Paul que les chrétiens sont incorporés à Jésus-Christ, de sorte qu'ils participent à sa vie et que l'Esprit-Saint dont son âme a la plénitude, leur est communiqué par lui. En vertu de cette union il s'établit entre le Sauveur et son Église ou ses ministres une sorte de solidarité par suite de laquelle tout ce qui atteint ses ministres, l'atteint lui-même.

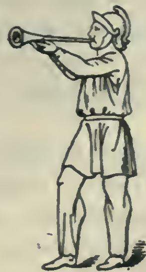
10. *Macédoine.* Voir la note sur *Actes*, XVI, 9.

11. *Ceux qui sont dehors.* Voir la note sur 1 *Corinthiens*, V, 12.

12. *Ceux qui dorment ;* qui sont morts. Voir la note sur I *Corinthiens*, VII, 39.

13. *Dieu amènera.* Devant ces mots sont sous-entendus ceux-ci : *Croyons aussi que*, genre d'ellipse très fréquent dans les raisonnements de l'Apôtre.

14. L'Apôtre se propose ici comme exemple de ce qui arrivera à ceux qui existeront lors du jugement général. C'est donc comme s'il disait aux Thessaloniciens : Supposons que le jugement arrive de notre temps, ni vous ni moi ne précéderons ceux qui sont morts depuis longtemps : tous les hommes ressusciteront ensemble, et nous qui vivons et que nous supposons être réservés en vie jusqu'à ce jour, nous serons changés dans un moment, et nous deviendrons comme ceux qui sont morts depuis plusieurs siècles (I *Corinthiens*, XV, 52) (Glaire).



Trompette romaine (ỳ. 15). (Arc de triomphe de Constantin à Rome).

15. Voir des trompettes juives, *Psaume* LXXX, 4, t. IV, p. 198 ; *Psaume* XCVII, 6, *ibid.*, p. 234 ; celles de l'arc de triomphe de Titus à Rome, t. IV, p. 639, et celles des monnaies de Barcochébas, *ibid.*, p. 640.

16. *Qui vivons, qui sommes restés.* Cf. ỳ. 14. Saint Paul ne parle pas de la mort, mais cependant, ceux mêmes qui seront vivants au moment où Jésus-Christ viendra faire le jugement général mourront pour ressusciter aussitôt après (Glaire).

III. Circa moralia instructiones (IV-V).

σόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυ-
ρίου εἰς ἀέρα, καὶ οὕτω πάντοτε σὺν κυρίῳ
ἐσόμεθα. [18] Ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους
ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

V. Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν,
ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι.
[2] Αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε, ὅτι ἡ ἡμέρα
κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται.
[3] Ὅταν γὰρ λέγωσιν· Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια,
τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος,
ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ
μὴ ἐκφύγωσιν.

[4] Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει,
ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ.
[5] Πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ
ἡμέρας· οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους.
[6] Ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν, ὡς καὶ οἱ λοι-
ποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν. [7] Οἱ
γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσι, καὶ
οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν·

[8] ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες, νήφωμεν, ἐνδυ-
σάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ
περικεφαλαίαν, ἐλπίδα σωτηρίας. [9] Ὅτι
οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργήν, ἀλλ' εἰς
περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ, [10] τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ
ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύ-
δωμεν, ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν. [11] Διὸ
παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς
τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

[12] Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι
τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους
ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς,
[13] καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν
ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. Εἰρηνεύετε ἐν
ἑαυτοῖς.

[14] Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νου-
θετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς
ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν,
μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. [15] Ὁρᾶτε, μή

cum illis in núbibus óbviam Christo in
áëra, et sic semper cum Dómino érimus.
[17] Itaque consolámini ínvicem in verbis
istis.

V. [1] De tempóribus autem et momén-
tis, fratres, non indigétis ut scribámus vo-
bis. [2] Ipsi enim diligénter scitis, quia
dies Dómini, sicut fur in nocte, ita vé-
niet. [3] Cum enim díxerint, Pax et secú-
ritas : tunc repentínus eis supervéniet
intéritus, sicut dolor in útero habénti, et
non effúgient.

[4] Vos autem fratres non estis in téne-
bris, ut vos dies illa tanquam fur com-
prehéndat : [5] omnes enim vos fílii lucis
estis, et fílii diéi : non sumus noctis, neque
tenebrárum. [6] Igitur non dormiámus sic-
ut et céteri, sed vigilémus, et sóbrii si-
mus. [7] Qui enim dórmiunt, nocte dór-
miunt : et qui ébrii sunt, nocte ébrii sunt.

[8] Nos autem, qui diéi sumus, sóbrii si-
mus, indúti lorícam fídei et charitátis, et
gáleam spem salútis : [9] quóniam non pó-
suit nos Deus in iram, sed in acquisitió-
nem salútis per Dóminum nostrum Jesum
Christum, [10] qui mórtuus est pro nobis :
ut sive vigilémus, sive dormiámus, simul
cum illo vivámus. [11] Propter quod con-
solámini ínvicem, et ædificáte alterútrum,
sicut et fácitis.

[12] Rogámus autem vos fratres, ut no-
véritis eos qui labórant inter vos, et præ-
sunt vobis in Dómino, et monent vos,
[13] ut habeátis illos abundántius in cha-
ritáte propter opus illórum : pacem ha-
béte cum eis.

[14] Rogámus autem vos fratres, corrípite
inquiétos, consolámini pusillánimes, sus-
cípite infírmos, patiéntes estóte ad omnes.
[15] Vidéte ne quis malum pro malo alicúi

---

2. ℵBDEEFLT* ἡ.
3. G rell. * γὰρ (BDL.: [δὲ]). ℵBT²: ἐπίσταται.
4. L: κλέπτας.
5. G rell. † (p. πάντ.) γὰρ. DF: (l. ἐσμὲν) ἐστέ.
6. ℵ (pr. m.) ABLT²* (pr.) καὶ.
8. ℵ (pr. m.) * καὶ ἀγάπης.

9. B: ὁ θεὸς ἡμᾶς. ℵBET: ἀλλά. B* Χρισ.
10. ℵ (pr. m.) FT²: ἀποδοῖ. SLT* (pr.) καί. BT²: περὶ (ℵ sec. m. ADEFLT: ὑπὲρ).
13. LT: ὑπερεκπερισσῶς.
14. D* ὑμᾶς.

V. 13. *Conservez la paix avec eux.* Grec : « soyez en paix entre vous ».

du Christ dans les airs ; et ainsi nous
serons à jamais avec le Seigneur.
[17] Consolez-vous donc les uns les au-
tres par ces paroles.

V. [1] Mais pour ce qui est des
temps et des moments, vous n'avez
pas besoin, mes frères, que nous
vous en écrivions; [2] parce que vous-
mêmes savez très bien que le jour du
Seigneur viendra comme un voleur
dans la nuit. [3] Car lorsqu'ils diront :
« Paix et sécurité », alors même vien-
dra sur eux une ruine soudaine,
comme la douleur sur une *femme* en-
ceinte qui enfante, et ils n'échappe-
ront pas.

[4] Pour vous, mes frères, vous n'ê-
tes pas dans des ténèbres, de sorte
que ce jour vous surprenne comme
un voleur. [5] Car vous êtes tous des
enfants de lumière et des enfants du
jour : non, nous ne sommes pas de
la nuit ni des ténèbres. [6] Ne dormons
donc pas comme tous les autres, mais
veillons et soyons sobres. [7] Car ceux
qui dorment, dorment de nuit; et
ceux qui s'enivrent, s'enivrent de nuit.

[8] Mais nous, qui sommes du jour,
soyons sobres, revêtant la cuirasse
de la foi et de la charité, et pour
casque l'espérance du salut. [9] En effet,
Dieu ne nous a point réservés pour la
colère, mais pour acquérir le salut
par Notre-Seigneur Jésus-Christ,
[10] qui est mort pour nous, afin que,
soit que nous veillions, soit que nous
dormions, nous vivions avec lui.
[11] C'est pourquoi, consolez-vous mu-
tuellement, et édifiez-vous les uns les
autres, comme vous faites.

[12] Mais nous vous recommandons,
mes frères, de considérer ceux qui
travaillent parmi vous, qui vous sont
préposés dans le Seigneur, et vous
instruisent, [13] d'avoir pour eux une
charité plus abondante, à cause de leur
œuvre; conservez la paix avec eux.

[14] Nous vous en prions aussi, mes
frères, reprenez les turbulents, con-
solez les pusillanimes, soutenez les
faibles, soyez patients envers tous.
[15] Prenez garde que quelqu'un ne
rende à un autre le mal pour le mal;

1 Thes. 5, 11. Is. 40, 1.
Subitaneus adventus judicis. Act. 1, 7. Mat. 24, 3, 36. 1 Thes. 4, 9. 2 Pet. 3, 10. Apoc. 3, 3; 16, 15. 1 Cor. 1, 8. Mat. 24, 43. Luc. 21, 25. Mat. 25, 6. Ps. 74, 3. 1 Cor. 4, 5. Sap. 14, 22. Luc. 12, 19. Is. 30, 13. Job, 18, 14. Ps. 47, 7.
Vigilemus. Joa. 8, 12. Eph. 5, 8. Joa. 12, 36. Rom. 13, 12. Luc. 12, 39. Eph. 5, 14. Prov. 6, 9. Mat. 24, 42. Luc. 21, 34. 1 Pet. 5, 8. Ps. 103, 22-23. Eph. 4, 19.
Armati simus. Rom. 13, 13. Is. 59, 17. Eph. 6, 14, 17; 3, 17. 1 Joa. 4, 16. Joa. 15, 16. Sap. 1, 13. Mat. 11, 12. Act. 4, 12. 1 Pet. 2, 9. Rom. 8, 32. 2 Cor. 5, 18-21. 1 Pet. 3, 18. 1 Cor. 8, 11. Rom. 4, 25; 14, 7-8. 1 Thes. 3, 16-17. Rom. 14, 19. Hebr. 10, 24. 1 Thes. 4, 17.
Honor pastoribus. Hebr. 13, 7. 2 Cor. 2, 3, 10. 1 Cor. 16, 18. 1 Tim. 5, 17-18. 1 Cor. 9. Am. 5, 10. Eccli. 19, 5. Ps. 119, 7.
Juvamen debilibus. 2 Thes. 3, 7. Eccli. 19, 17. Is. 35, 4. Job, 4, 4. Rom. 15, 1. 1 Cor. 8, 9; 9, 22. 2 Tim. 2, 24-25. Ps. 7, 5; 33, 15. Rom. 12, 17, 21.

V. 1. *Vous n'avez pas besoin... que nous vous en écrivions;* parce que saint Paul les avait suffisamment instruits de vive voix sur les conséquences pratiques qu'ils avaient à tirer de ces événements.

2. *Comme un voleur.* Malgré les signes qui doivent l'annoncer, mais auxquels les hommes n'auront pas voulu croire.

5. *Des enfants de lumière,* parce que la grâce qui fait les chrétiens et les anime, est la vraie lumière de l'intelligence. — *Nuit... ténèbres* de l'idolâtrie et de l'incrédulité.



Cuirasse grecque (ỳ. 8).
(D'après Lambros).

8. *La cuirasse de la foi.* Voir la figure ci-jointe et une autre cuirasse grecque, *Éphésiens*, VI, 14, p. 221. « Apostolum videmus dixisse quodam loco loricam fidei, et alio loco (*Ephes.*, VI, 16) dixisse scutum fidei. Ergo ipsa fides et lorica potest esse et scutum; scutum est, quia tela inimicorum excipit et repellit; lorica est, quia interiora tua transfigi non sinit ». Saint Augustin, *In Ps.* XXXIV, n° 2.

9. *Pour la colère;* pour les effets de la colère divine, c'est-à-dire la réprobation finale.

10. *Soit que nous veillions, soit que nous dormions;* c'est-à-dire soit pendant notre vie, soit après notre mort.

12. *Ceux qui vous sont préposés,* l'évêque et ses prêtres.

14. *Les turbulents,* ceux qui ne gardent pas l'ordre.

τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδῷ, ἀλλὰ
πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλή-
λους καὶ εἰς πάντας. [16] Πάντοτε χαίρετε,
[17] ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, [18] ἐν παντὶ
εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.

[19] Τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε, [20] προφητείας
μὴ ἐξουθενεῖτε· [21] πάντα δοκιμάζετε, τὸ
καλὸν κατέχετε, [22] ἀπὸ παντὸς εἴδους πονη-
ροῦ ἀπέχεσθε.

[23] Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι
ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ
πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως
ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ τηρηθείη. [24] Πιστὸς ὁ καλῶν
ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.

[25] Ἀδελφοί, προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν.
[26] Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν
φιλήματι ἁγίῳ. [27] Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν κύ-
ριον, ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι
τοῖς ἁγίοις ἀδελφοῖς. [28] Ἡ χάρις τοῦ
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.
Ἀμήν.

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν.

reddat : sed semper quod bonum est sec-
támini in ínvicem, et in omnes. [16] Semper
gaudéte. [17] Sine intermissióne oráte.
[18] In ómnibus grátias ágite : hæc est
enim volúntas Dei in Christo Jesu, in
ómnibus vobis.

[19] Spíritum nolíte extínguere. [20] Pro-
phetías nolíte spérnere. [21] Omnia autem
probáte : quod bonum est tenéte. [22] Ab
omni spécie mala abstinéte vos.

[23] Ipse autem Deus pacis sanctíficet
vos per ómnia : ut ínteger spíritus vester,
et ánima, et corpus sine queréla in ad-
véntu Dómini nostri Jesu Christi servé-
tur. [24] Fidélis est, qui vocávit vos : qui
étiam fáciet.

[25] Fratres oráte pro nobis. [26] Salutáte
fratres omnes in ósculo sancto. [27] Adjúro
vos per Dóminum, ut legátur epístola
hæc ómnibus sanctis frátribus. [28] Grátia
Dómini nostri Jesu Christi vobíscum.
Amen.

---

15. ℵ (pr. m.) FT²: *ἀποδοῖ*. SLT* (pr.) *καὶ*. 18. L† (p. *γάρ*) *ἐστιν*. 19. B (pr. m.) D (pr. m.) FT: *σβέννυτε*. 21. Ap. *Bow.* : *πνεύματα* (I Cor. XII, 10; I Joa. IV, 1). ℵ (sec. m.) BDEFT† (p. *πάντα*) *δὲ*. 23. F: *ἁγιάσει*. 24. F† (a. *πιστός*) *ὁ*. 25. BD (pr. m.) [L]† (a. *περὶ*) *καὶ*. 27. LT: *Ἐνορκίζω* (* *ἁγίοις*). 28. G[K]SLT* *Ἀμήν*.

18. *A vous tous*. Grec : « à vous ».
28. Le grec porte en plus à la fin: « premiere aux Thessaloniciens, écrite d'Athènes ».

mais cherchez toujours le bien les
uns des autres, et celui de tous.
16 Soyez toujours dans la joie. 17 Priez
sans cesse. 18 Rendez grâces en toutes
choses; car c'est la volonté de Dieu
dans le Christ Jésus, par rapport à
vous tous.
19 N'éteignez point l'Esprit. 20 Ne
méprisez pas les prophéties. 21 Éprou-
vez tout; retenez ce qui est bon.
22 Abstenez-vous de toute apparence
de mal.
23 Que le Dieu de paix vous sanc-
tifie lui-même par tous les moyens,
afin que tout votre esprit, votre âme
et votre corps se conservent sans
reproche à l'avènement de Notre-
Seigneur Jésus-Christ. 24 Il est fidèle
celui qui vous a appelés ; aussi est-ce
lui qui fera cela.
25 Mes frères, priez pour nous.
26 Saluez tous nos frères par un saint
baiser. 27 Je vous adjure par le Sei-
gneur, que cette lettre soit lue à tous
nos saints frères. 28 Que la grâce de
Notre-Seigneur Jésus-Christ soit
avec vous. Amen.

Gal. 6, 10. Prov. 17, 13; 20, 22. 1 Pet. 3, 9.
Oratio continua.
Gal. 5, 22. Luc. 18, 1. Eph. 6, 18. Colos. 4, 2; 2, 7. Eccli. 18, 22. Rom. 8, 28. Philip. 4, 6. 1 Tim. 2, 4.
Spiritui cedendum.
Rom. 12, 11. Act. 7, 51. Sap. 1, 5. Mat. 5, 15. Eccli. 20, 32. 1 Thess. 5, 12-13. 1 Joa. 4, 1. Job, 12, 11. Is. 7, 15. Gal. 4, 18.
Vota
1 Cor. 2, 14; 15, 44, 46. Hebr. 4, 12. Philip. 2, 15.
1 Cor. 1, 8-9. Rom. 8, 30. Ps. 144, 13.
et salutatio.
2 Thes. 3, 3. Colos. 4, 3.
Rom. 16, 16.
1 Thes. 5, 12. Colos. 4, 16. Philip. 4, 23.

16. *Soyez toujours dans la joie.* Voir la note sur *Philippiens,* IV, 4.

19. *N'éteignez point l'Esprit* de Dieu, en mettant obstacle à son opération en vous, et en empêchant ceux qu'il a enrichis de ses dons de s'en servir pour l'utilité de l'Église (Glaire).
20. *Les prophéties.* Voir la note sur I *Corinthiens,* XIV, 1.

23. *Par tous les moyens,* ou *en toute manière,* ou *en toutes choses,* en tout ce qui vous arrivera, ou enfin *entièrement.* Le grec porte *absolument tous,* en rapportant cet adjectif au pronom *vous.* — *L'esprit* ou l'entendement, et l'*âme* ou la volonté, désignent les deux principales facultés de l'âme (Glaire).

24. *Est-ce lui qui fera cela.* La foi est un don de Dieu, mais, même après l'avoir reçue, l'homme a besoin, pour faire le bien, de la grâce que Dieu ne lui refuse jamais.

27. *Tous nos saints frères;* c'est-à-dire à tous les chrétiens des Églises de Macédoine.



- ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

I. *Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος
τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ
ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ.* ² *Χάρις
ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν
καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.*
³ *Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάν-
τοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν
ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ
πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων
ὑμῶν εἰς ἀλλήλους,* ⁴ *ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν
ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ
θεοῦ, ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως
ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψε-
σιν αἷς ἀνέχεσθε·* ⁵ *ἔνδειγμα τῆς δικαίας
κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι
ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ
πάσχετε,* ⁶ *εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ, ἀντα-
ποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν* ⁷ *καὶ
ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν,
ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ'
οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ,*
⁸ *ἐν πυρὶ φλογὸς διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς
μὴ εἰδόσι θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ
εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ,* ⁹ *οἵτινες δίκην τίσουσιν, ὄλεθρον
αἰώνιον, ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ
ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,* ¹⁰ *ὅταν
ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ
καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύου-
σιν, (ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ'
ὑμᾶς) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.*

1. DEF: *Σιλβανός.* F* *κυρίῳ.* 2. BDE[L]T¹* *ἡμῶν.* 4. LT: *ἐγκαυχ.* 5. *Homberg.* : *εἰς-πάσχ.* pon. a. *ἔνδειγμα-θεοῦ.* 8. BDEFGSLT: *ἐν φλογὶ πυρός.* BDE[KL]T* *Χρ.* (ℵAF[L]†). 9. AL: *ὀλέθριον.* 10. ℵABDEFGSLT: *πιστεύσασιν.* KΘ: (*ὅτι ἐπιστ.-ὑμᾶς*) *Wall.* :

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD THESSALONICENSES SECUNDA

I. ¹ Paulus, et Silvánus, et Timótheus,
ecclésiæ Thessalonicénsium, in Deo Patre
nostro, et Dómino Jesu Christo. ² Grátia
vobis et pax a Deo Patre nostro, et Dó-
mino Jesu Christo.
³ Grátias ágere debémus semper Deo
pro vobis, fratres, ita ut dignum est, quó-
niam supercréscit fides vestra, et abún-
dat cháritas uniuscujúsque vestrum in
ínvicem : ⁴ ita ut et nos ipsi in vobis glo-
riémur in ecclésiis Dei, pro patiéntia ves-
tra, et fide, et in ómnibus persecutiónibus
vestris, et tribulatiónibus, quas sustinétis,
⁵ in exémplum justi judícii Dei, ut digni
habeámini in regno Dei, pro quo et patí-
mini : ⁶ si tamen justum est apud Deum,
retribúere tribulatiónem iis qui vos tribu-
lant : ⁷ et vobis, qui tribulámini, réquiem
nobíscum in revelatióne Dómini Jesu de
cœlo cum ángelis virtútis ejus ⁸ in flamma
ignis dantis vindíctam iis qui non novérunt Deum, et qui non obédiunt evangélio
Dómini nostri Jesu Christi : ⁹ qui pœnas
dabunt in intéritu ætérnas a fácie Dómini,
et a glória virtútis ejus : ¹⁰ cum vénerit
glorificári in sanctis suis, et admirábilis
fíeri in ómnibus qui credidérunt : quia
créditum est testimónium nostrum super
vos in die illo.

I. 3. *De vous.* Grec : « de vous tous ».
10. *Puisque vous avez cru à notre témoignage sur vous* figure entre parenthèses dans le grec.

DEUXIÈME ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX THESSALONICIENS

I. 1 Paul et Silvain, et Timothée,
à l'Église des Thessaloniciens, en
Dieu notre Père, et en Notre-Sei-
gneur Jésus-Christ, 2 grâce à vous,
et paix par Dieu notre Père et par
Notre-Seigneur Jésus-Christ.
3 Nous devons, mes frères, rendre
sans cesse à Dieu pour vous de dignes
actions de grâces, de ce que votre foi
augmente de plus en plus, et que la
charité de chacun de vous devient
abondante pour tous les autres, 4 de
sorte que nous-mêmes nous nous glo-
rifiions aussi en vous dans les Églises
de Dieu, à cause de votre patience,
et de votre foi, et de toutes les per-
sécutions et tribulations que vous
supportez, 5 en exemple du juste ju-
gement de Dieu, pour que vous soyez
trouvés dignes du royaume de Dieu,
pour lequel aussi vous souffrez; 6 car
il est juste devant Dieu, qu'il rende
l'affliction à ceux qui vous affligent,
7 et à vous qui êtes affligés, le repos
avec nous, lorsque du ciel se révé-
lera le Seigneur Jésus avec les anges
de sa puissance, 8 et que, dans une
flamme de feu, il se vengera de ceux
qui ne connaissent point Dieu, et qui
n'obéissent pas à l'Évangile de Notre-
Seigneur Jésus-Christ; 9 lesquels su-
biront les peines de la perdition éter-
nelle, à la vue de la face du Seigneur
et de la gloire de sa puissance; 10 lors-
qu'il viendra pour être glorifié dans
ses saints, et admiré dans tous ceux
qui auront cru; puisque vous avez
cru à notre témoignage touchant ce
jour.

I. Salutatio. Eccli. 4, 12. Ps. 49, 5. Rom. 5, 2. 1 Cor. 15, 10. Ps. 147, 14. Jac. 1, 17. 2 Pet. 1, 4.

Gratia de eorum fide et patientia. 3 Joa. 4. 2 Mach. 1, 11. Eph. 4, 17. 1 Joa. 4, 16. Prov. 15, 5. 1 Thes. 4, 9. 2 Cor. 10, 17. Jac. 1, 12, 4. 1 Cor. 4, 12. Gen. 3, 18. Ps. 24, 17. 1 Pet. 4, 17. Jer. 49, 12. Mat. 11, 12. Luc. 24, 26. Rom. 8, 17. Mat. 5, 10. 1 Pet. 5, 15.

Deus retribuet. 1 Thes. 4, 14. Mal. 1, 6. Luc. 16, 95. Apoc. 14, 13; 7, 17; 21, 4. Joa. 5, 22. Is. 40, 5. Mat. 25, 3.

et malos puniet. Ps. 96, 3. Job, 21, 14. 1 Cor. 14, 38. Rom. 10, 16. Ps. 48, 15. 2 Pet. 3, 7, 10, 12. Ps. 48, 15. Is. 66, 24, 20. Job, 13, 16. Ps. 16, 2. Ps. 67, 36. Philip. 2, 11. Is. 49, 3. Sap. 5, 2. Eccli. 3, 25. 2 Cor. 10, 5. 1 Cor. 1, 6.

Ire Partie. — **Encouragements, I.**

I. 1. *Silvain,* le Silas des Actes. Voir la note sur *Actes,* XV, 22.

2. *Grâce... et paix.* Voir la note sur I *Corinthiens,* I, 3.

3. *Votre foi augmente* et, comme conséquence nécessaire, *la charité,* sans laquelle elle demeure insuffisante et inefficace, *devient abondante.*

5. *En exemple du juste jugement de Dieu.* Par les persécutions qu'ils endurent, les justes sont la preuve qu'il y aura un jour où le souverain Juge punira les persécuteurs et récompensera ceux qui auront souffert pour lui.

7. *Les anges de sa puissance;* c'est-à-dire les anges qui sont les ministres de sa puissance.

8. *Qui n'obéissent pas à l'Évangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ;* les Judaïsants, dont les Thessaloniciens avaient à souffrir la persécution.

10. *Touchant ce jour,* ou bien *en vue, dans l'attente de ce jour.* Ce sont les seules interprétations compatibles avec les Bibles latines autorisées. D'autres, conformément au texte grec, traduisent avec une parenthèse : *Et admiré dans tous ceux qui auront cru (puisque vous avez cru à notre témoignage) à ce jour;* ce qui enlève toute difficulté grammaticale (Glaire).

I. Hortatio ad sustinentiam (I).

11 *Εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ
ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς
ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγα-
θωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει,
12 ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν ὑμῖν καὶ ὑμεῖς
ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν
καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.*
II. *Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς
παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν,
2 εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ
τοῦ νοός, μήτε θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύ-
ματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς,
ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα
οῦ Χριστοῦ.*
3 *Μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα
τρόπον, ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία
πρῶτον, καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς
ἁμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,
4 ὁ ἀντι-
κείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα
λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν
εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ ὡς θεὸν καθίσαι,
ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶ θεός.*
5 *Οὐ μνημονεύετε, ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς
ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν;
6 Καὶ νῦν τὸ κατέχον
οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ
ἑαυτοῦ καιρῷ.
7 Τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη
ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μόνον ὁ κατέχων
ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται.*
8 *Καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος,
ὃν ὁ κύριος ἀναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ
στόματος αὐτοῦ, καὶ καταργήσει τῇ ἐπι-
φανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ·
9 οὗ ἐστὶν ἡ
παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν
πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασι
ψεύδους,
10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας
ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην
τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι
αὐτούς.
11 Καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ
θεὸς ἐνέργειαν πλάνης, εἰς τὸ πιστεῦσαι
αὐτοὺς τῷ ψεύδει,
12 ἵνα κριθῶσι πάντες*

12. [KL]T* (pr.) *Χρ.*
1. B* *ἡμῶν*
2. ℵABD (pr. m.) FLTH: *μηδὲ θρ.* G rell. : *τ. κυρίου.*
3. ℵBT[2]: *ἀνομίας* (ADEFLT[1]: *ἁμαρτίας*).
4. *Jun.* : *ὑπὲρ πάντα. Bez.* : *ἐπὶ πᾶν τό.* GSLT[H]Θ* *ὡς θεόν.*

11 In quo étiam orámus semper pro
vobis : ut dignétur vos vocatióne sua
Deus noster, et ímpleat omnem voluntá-
tem bonitátis, et opus fídei in virtúte,
12 ut clarificétur nomen Dómini nostri
Jesu Christi in vobis, et vos in illo, secún-
dum grátiam Dei nostri et Dómini Jesu
Christi.
II. 1 Rogámus autem vos fratres, per
advéntum Dómini nostri Jesu Christi, et
nostræ congregatiónis in ipsum :
2 ut non
cito moveámini a vestro sensu, neque
terreámini, neque per spíritum, neque
per sermónem, neque per epístolam tan-
quam per nos missam, quasi instet dies
Dómini.
3 Ne quis vos sedúcat ullo modo : quó-
niam nisi vénerit discéssio primum, et
revelátus fúerit homo peccáti, fílius per-
ditiónis,
4 qui adversátur, et extóllitur
supra omne quod dícitur Deus, aut quod
cólitur, ita ut in templo Dei sédeat ostén-
dens se tanquam sit Deus.

5 Non retinétis quod cum adhuc essem
apud vos, hæc dicébam vobis?
6 Et nunc
quid detíneat scitis, ut revelétur in suo
témpore.
7 Nam mystérium jam operátur
iniquitátis : tantum ut qui tenet nunc,
téneat, donec de médio fiat.
8 Et tunc revelábitur ille iníquus, quem
Dóminus Jesus interfíciet spíritu oris sui,
et déstruet illustratióne advéntus sui eum :
9 cujus est advéntus secúndum operatió-
nem Sátanæ, in omni virtúte, et signis, et
prodígiis mendácibus,
10 et in omni se-
ductióne iniquitátis iis qui péreunt : eo
quod charitátem veritátis non recepérunt
ut salvi fíerent. Ideo mittet illis Deus
operatiónem erróris, ut credant mendá-
cio,
11 ut judicéntur omnes qui non credi-

6. ℵ (pr. m.) AT[2]: (l. *ἑαυ.*) *αὐτοῦ.*
8. G rell. † *Ἰησοῦς.* LT: *ἀνελεῖ.*
10. ℵ (pr. m.) ABFLT* (pr.) *τῆς.* SLT* (alt.) *ἐν.* D (pr. m.) E (pr. m.) † (p. *ἀληθ.*) *Χριστοῦ.*
11. SLTΘ: *πέμπει.*

II. 8. *Jésus* n'est pas dans le grec.
10. La fin du verset forme dans le grec le verset suivant.

I. Encouragements (I).

11 C'est pourquoi nous prions sans
cesse pour vous, que notre Dieu vous
rende dignes de sa vocation, et qu'il
accomplisse tous les desseins de sa
bonté, et l'œuvre de la foi par sa puis-
sance. 12 Afin que le nom de Notre-
Seigneur Jésus-Christ soit glorifié
en vous, et vous en lui, par la grâce
de notre Dieu et du Seigneur Jésus-
Christ.

Fiat opus Dei in eis. Rom. 1, 9. 1 Reg. 12, 23. Mat. 25, 34. Philip. 3, 14. 2 Pet. 1, 10. Apoc. 19, 9. 1 Thes. 5, 24. 1 Thes. 1, 3. Philip. 4, 13. Colos. 1, 11. 1 Tim. 1, 12. 2 Tim. 2, 1; 4, 17. Mat. 5, 16. Is. 52, 5. Rom. 2, 24.

II. 1 Or nous vous conjurons, mes
frères, par l'avènement de Notre-Sei-
gneur Jésus-Christ, et par notre réu-
nion avec lui, 2 de ne point vous lais-
ser si vite ébranler dans vos senti-
ments, ni effrayer, soit par quelque
esprit, soit par des discours, soit par
des lettres supposées venir de nous,
comme si le jour du Seigneur était
proche.

II. A seductoribus caveant. Philem. 8. Am. 4, 8. Apoc. 22, 20. Mat. 24, 28. 1 Thes. 4, 17. Eccli. 19, 4. Job, 15, 21. Sap. 17, 10. 1 Joa. 4, 1. Ez. 13, 3. 2 Tim. 4, 1.

3 Que personne ne vous séduise
en aucune manière; car *il ne viendra*
point, qu'auparavant ne soit venue
l'apostasie, et que n'ait paru l'homme
du péché, le fils de la perdition, 4 qui
se pose en ennemi et s'élève au-des-
sus de tout ce qui est appelé Dieu, ou
qui est adoré, jusqu'à s'asseoir dans
le temple de Dieu, se faisant passer
lui-même pour Dieu.

Futura universalis apostasia. Luc. 21, 8. 1 Cor. 15, 33, 15. Job, 15, 26. Is. 3, 8. 1 Joa. 2, 18, 22. 2 Joa. 7. Dan. 7, 25, 11, 36, 37. 1 Cor. 8, 5. Ez. 28, 2. Mat. 24, 15, 24. 1 Joa. 2, 7. 2 Cor. 10, 11.

5 Ne vous souvient-il pas que, lors-
que j'étais encore avec vous, je vous
disais ces choses ? 6 Et vous savez ce
qui le retient maintenant, afin qu'il
paraisse en son temps; 7 car déjà
s'opère le mystère d'iniquité ; seule-
ment, que celui qui tient maintenant,
tienne jusqu'à ce qu'il disparaisse.

Antichristus veniet. Eccli. 8, 6; 3, 11. 2 Tim. 3, 5. Is. 23, 9. Apoc. 3, 11.

8 Et alors apparaîtra cet impie que
le Seigneur Jésus tuera par le souffle
de sa bouche, et qu'il détruira par l'é-
clat de son avènement. 9 Il viendra
par l'opération de Satan, au milieu
de toute sorte de miracles, de signes
et de prodiges menteurs, 10 et avec
toute séduction d'iniquité pour ceux
qui périssent, parce qu'ils n'ont pas
reçu l'amour de la vérité afin d'être
sauvés. C'est pourquoi Dieu leur en-
verra une opération d'erreur, de ma-
nière qu'ils croiront au mensonge ;
11 en sorte que soient condamnés
tous ceux qui n'ont pas cru à la vé-

A Jesu interficietur. Is. 9, 7. 1 Cor. 4, 5. 2 Thes. 2, 9-12. Ps. 11, 4; 27, 5. 1 Joa. 3, 8. Apoc. 20, 7; 13, 13. Joa. 13, 27. Dan. 11, 43. Mat. 24, 24. et ejus asseclæ cum eo. Joa. 17, 12; 10, 27; 8, 48. 1 Cor. 13, 2. Gal. 6, 15. Rom. 5, 1. Is. 19, 14. Rom. 2, 28. Joa. 5, 29; 3, 18. Rom. 1, 24.

11. *Tous les desseins de sa bonté,* ou, en vertu d'une figure de grammaire dont nous avons déjà vu beaucoup d'exemples : toute sa bonté, sa bienveillante volonté. — *La foi* signifie ici tout le christianisme, la loi nouvelle dont la foi est le caractère, comme la circoncision était le caractère de la loi ancienne.

IIe Partie. — **Sur la fin du monde,** II.

II. 1. *L'avènement de Notre-Seigneur,* au jour du jugement dernier.

2. *Par quelque esprit* prétendu divin ou prophétique, par révélation qu'on prétendrait faussement avoir reçue de l'Esprit-Saint. — « Le *jour du Seigneur* signifie souvent dans l'Écriture la fin du monde, le jugement universel, où le Seigneur se montrera avec sa grandeur, sa puissance et sa justice souveraines; mais les auteurs sacrés désignent aussi quelquefois par ce terme les grands événements dans lesquels la majesté divine se manifeste d'une manière frappante, et qui sont comme des images de la catastrophe finale. Saint Paul avertit les fidèles de Thessalonique de ne pas se laisser troubler par ceux qui annoncent que ce jour est proche, en alléguant à cet égard certaines révélations qu'ils prétendent tenir directement du ciel ou qu'ils attribuent à l'Apôtre, sinon au Sauveur lui-même. Loin de confirmer ces prédictions, saint Paul enseigne qu'on ne doit pas s'attendre à voir sitôt l'accomplissement des divins oracles. Il assure qu'il doit se produire auparavant de grands événements, « la séparation », c'est-à-dire, suivant l'explication la plus commune, l'apostasie des peuples chrétiens qui se sépareront de l'Église, et l'apparition du « fils de perdition », de l'homme de péché, de cet ennemi du vrai Dieu, qui se fera rendre à lui-même les honneurs divins. Ce qui portait l'Apôtre à donner cet avis à ses disciples, ce n'était pas seulement le désir de leur épargner une inquiétude sans fondement, c'était surtout la prévision du péril auquel leur foi serait exposée par les déceptions qui résulteraient de semblables illusions. C'est la même raison qui a porté l'Église à défendre sous peine d'excommunication d'annoncer pour une époque déterminée la venue de l'Antechrist ou le jour du jugement ». (L. Bacuez).

3. Cette *apostasie* est la révolte de toutes les nations contre l'Église catholique, révolte qui a commencé, et qui deviendra plus générale dans les jours de l'Antechrist.

4. *Dans le temple* de Jérusalem que quelques-uns croient qu'il rebâtira, ou dans les églises chrétiennes qu'il consacrera à son culte, comme Mahomet a fait des églises d'Orient.

6. *Vous savez ce qui le retient maintenant.* D'après Bossuet, «les Thessaloniciens étaient mieux instruits que nous sur ce sujet; mais ils ne nous ont pas transmis le secret qui leur a été révélé ». On ne saurait donc décider avec certitude ce que l'Apôtre entend par ce terme ὁ κατέχων, traduit dans la Vulgate par *qui tenet nunc.*

7. *Seulement, que celui qui tient* la foi, qui possède la foi, la *tienne*, c'est-à-dire la conserve, *jusqu'à ce qu'il disparaisse*, c'est-à-dire jusqu'à la mort de l'Antechrist; ou bien : *seulement, que celui qui retient* l'Antechrist (ỳ. 6), *le retienne jusqu'à ce qu'il meure;* car le texte grec est, comme la Vulgate, susceptible de ces deux interprétations (Glaire).

8. *Cet impie.* D'après saint Jérôme, cette expression doit s'entendre, ainsi que les mots *celui qui tient maintenant* du ỳ. 7, de l'empereur de Rome en général ou de la majesté impériale (Glaire).

10. *Une opération d'erreur.* Dieu permettra qu'ils soient séduits et trompés par des prodiges mensongers, en punition de *ce qu'ils n'ont pas reçu l'amour de la vérité.*

II. De futuro Christi ultimo adventu (II).

*οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλ' εὐδο-
κήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ.
13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ
θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπη-
μένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἵλετο ὑμᾶς ὁ θεὸς
ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν, ἐν ἁγιασμῷ πνεύ-
ματος καὶ πίστει ἀληθείας, 14 εἰς ὃ ἐκάλε-
σεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς
περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ. 15 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε
καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδά-
χθητε, εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν.
16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χρι-
στὸς καὶ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγα-
πήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν
καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, 17 παρακαλέσαι
ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ὑμᾶς ἐν
παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.*
III. *Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ
ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ
δοξάζηται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, 2 καὶ ἵνα
ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν
ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. 3 Πι-
στὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ
φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 4 Πεποίθαμεν
δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν
ὑμῖν, καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. 5 Ὁ δὲ
κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς
τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς ὑπομονὴν τοῦ
Χριστοῦ.
6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν
ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτά-
κτως περιπατοῦντος, καὶ μὴ κατὰ τὴν παρά-
δοσιν ἣν παρέλαβε παρ' ἡμῶν. 7 Αὐτοὶ
γὰρ οἴδατε, πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι
οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν, 8 οὐδὲ δωρεὰν
ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ
καὶ μόχθῳ νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι,
πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν· 9 οὐχ
ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυ-
τοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι
ἡμᾶς.
10 Καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο*

dérunt veritáti, sed consensérunt iniqui-
táti.
12 Nos autem debémus grátias ágere
Deo semper pro vobis, fratres diélecti a
Deo, quod elégerit vos Deus primítias in
salútem, in sanctificatióne spiritus, et in
fide veritátis : 13 in qua et vocávit vos per
evangélium nostrum, in acquisitiónem
glóriæ Dómini nostri Jesu Christi. 14 Ita-
que fratres state, et tenéte traditiónes,
quas didicístis, sive per sermónem, sive
per epístolam nostram.
15 Ipse autem Dóminus noster Jesus
Christus, et Deus et Pater noster, qui
diléxit nos, et dedit consolatiónem ætér-
nam, et spem bonam in grátia, 16 exhor-
tétur corda vestra, et confírmet in omni
ópere et sermóne bono.
III. 1 De cétero fratres oráte pro no-
bis, ut sermo Dei currat, et clarificétur,
sicut et apud vos : 2 et ut liberémur ab
importúnis, et malis homínibus : non
enim ómnium est fides. 3 Fidélis autem
Deus est, qui confirmábit vos, et custó-
diet a malo. 4 Confídimus autem de vobis
in Dómino, quóniam quæ præcípimus, et
fácitis, et faciétis. 5 Dóminus autem díri-
gat corda vestra in charitáte Dei, et pa-
tiéntia Christi.

6 Denuntiámus autem vobis fratres in
nómine Dómini nostri Jesu Christi, ut
subtrahátis vos ab omni fratre ambulánte
inordináte, et non secúndum traditiónem,
quam accepérunt a nobis. 7 Ipsi enim
scitis quemádmodum opórteat imitári
nos : quóniam non inquiéti fúimus inter
vos : 8 neque gratis panem manducávi-
mus ab áliquo, sed in labóre et in fatiga-
tióne, nocte et die operántes, ne quem
vestrum graharémus. 9 Non quasi non ha-
buérimus potestátem, sed ut nosmetípsos
formam darémus vobis ad imitándum nos.
10 Nam et cum essémus apud vos, hoc

---

12. ℵAFT: *ἅπαντες*. [L]T* *ἐν*. 13. ℵABDELT: *εἵλατο*. LT: *ἀπαρχὴν* (coll. Rom. xvi, 5; xi, 16; Jac. i, 18, al.). 14. ABDL: *ἡμᾶς*. 16. L († *ὁ* a. *Χρ.*): *καὶ* [*ὁ*] *θ. ὁ πατ.* 17. [K]SLTHΘ* *ὑμᾶς*. KSLTΘ: *ἔργῳ κ. λόγῳ*. — 2. F† (p. *πάντων*) *ἐστὶν*. 3. ℵD (pr. m.) FL: *ὁ θεός*. 4. ℵ BD (pr. m.) T* *ὑμῖν* (AD sec. m. EF†). ℵ (pr. m.) AD (pr. m.) T²* (a. *ποι.*) *καί*. 5. ℵABDEFT† (a. *ὑπομ.*) *τὴν*.

6. [L]T* *ἡμῶν*. ℵ (sec. m.) D (sec. m.) EKS: *παρέλαβον* [ℵ (pr. m.) AD (pr. m.) T²GHΘ: *παρελάβοσαν*. BFL: *παρελάβετε*]. 8. ℵBFL: *νυκτὸς κ. ἡμέρας*.

12. (G. 13). *De Dieu*. Grec : « du Seigneur ». — *De ce qu'il vous a choisis comme des prémices*. Grec : « de ce qu'il vous a choisis dès le commencement ».
16. (G. 17). *Œuvre... doctrine*. Grec : « doctrine... œuvre ».

III. 3. *Le Dieu*. Grec : « le Seigneur ».

II. Sur la fin du monde (II).

rité, mais ont acquiescé à l'iniquité.
[12] Mais nous, mes frères chéris de
Dieu, nous devons sans cesse rendre
grâces à Dieu pour vous, de ce qu'il
vous a choisis comme des prémices,
pour vous sauver par la sanctification
de l'Esprit et par la foi de la vérité,
[13] à laquelle il vous a appelés par notre
Évangile, pour acquérir la gloire de
Notre-Seigneur Jésus-Christ. [14] C'est
pourquoi, mes frères, demeurez fer-
mes, et gardez les traditions que vous
avez apprises soit par nos discours,
soit par notre lettre.
[15] Que Notre-Seigneur Jésus-Christ
lui-même, et que notre Dieu et Père,
qui nous a aimés et nous a donné une
consolation éternelle et une bonne
espérance par sa grâce, [16] ranime vos
cœurs, et vous affermisse en toute
bonne œuvre et toute bonne doctrine.
III. [1] Au reste, mes frères, priez
pour nous, afin que la parole de Dieu
se répande et soit glorifiée, comme
aussi parmi vous; [2] et afin que nous
soyons délivrés des hommes fâcheux
et méchants; car la foi n'est pas à
tous. [3] Mais il est fidèle le Dieu qui
vous affermira et vous gardera du
malin. [4] Et nous avons dans le Sei-
gneur cette confiance, que ce que
nous commandons, vous le faites et
vous le ferez. [5] Que le Seigneur di-
rige donc vos cœurs dans l'amour de
Dieu et la patience du Christ.
[6] Or nous vous ordonnons, mes
frères, au nom de Notre-Seigneur
Jésus-Christ, de vous séparer de tous
nos frères qui se conduisent d'une
manière déréglée, et non selon la tra-
dition qu'ils ont reçue de nous. [7] Car
vous savez vous-mêmes comment on
doit nous imiter, puisque nous n'avons
pas été fâcheux parmi vous, [8] et que
nous n'avons mangé gratuitement le
pain de personne, mais que nous
avons travaillé jour et nuit avec peine
et fatigue, pour n'être à charge à au-
cun de vous. [9] Ce n'est pas que nous
n'en eussions le pouvoir, mais c'était
pour vous donner en nous un modèle
à imiter.
[10] Aussi, lorsque nous étions parmi

Hæreant Pauli doctrinis. Jos. 5, 13. Rom. 1, 8. Eph. 1, 4. Deut. 33, 3. Rom. 8, 23. 1 Tim. 2, 4. Rom. 8, 30. Luc. 14, 16. 1 Cor. 2, 7. Eph. 1, 4; 3, 9. Colos. 1, 26. 2 Tim. 1, 9. Gal. 5, 21. Mat. 15, 6. Act. 16, 4. 1 Cor. 11, 34.

Quod Deus confirmet. 2 Cor. 1, 4. Is. 40, 1; 1, 17. 1 Pet. 1, 3. Rom. 6, 23. Ps. 70, 1; 67, 29. Act. 1, 1.

III. Orent pro eo. Rom. 16, 30. Hebr. 13, 7. Colos. 4, 3. Eph. 6, 19. Rom. 1, 14. Prov. 14, 6. Act. 4, 29. Is. 53, 1. Rom. 10, 16. 1 Thes. 5, 24. 1 Pet. 5, 10. Rom. 8, 28. Hebr. 6, 9. Ex. 24, 7. Prov. 16, 1. Gal. 5, 10. 1 Tim. 1, 5. Luc. 21, 19. Mat. 5, 11. 1 Pet. 2, 21.

Otiosos et pigros vitent. Is. 58, 1. Ex. 3, 18. Eccli. 13, 1. 1 Cor. 5, 6; 4, 25. 1 Cor. 5, 4; 14, 40. 2 Thes. 2, 14. 1 Cor. 4, 16; 11, 1. 1 Thes. 4, 9, 11. Act. 20, 34. Num. 16, 15. 1 Thes. 2, 9. 2 Cor. 12, 13. 1 Cor. 9, 13-14. Mat. 10, 10. 1 Tim. 4, 12. 1 Pet. 5, 3. 1 Cor. 4, 11. Eccli. 33, 29.

Ipsum non istos imitentur.

12. *Des prémices.* L'Église de Thessalonique était une des premières que l'Apôtre eût fondées en Europe. — *La sanctification de l'Esprit*, qui est opérée par la vertu de l'Esprit-Saint. — *La foi de la vérité*, la foi nous met en possession de la vérité.

14. *Les traditions que vous avez apprises par nos discours.* L'Apôtre donne ici la même autorité à ce qu'il a enseigné, soit de vive voix, soit par écrit. C'est pour cela que l'Église reçoit avec le même respect les vérités renfermées dans les Écritures, et celles qui sont venues des Apôtres jusqu'à nous par le canal de la tradition.

IIIe Partie. — Instructions morales, III.

III. 1. *Comme aussi parmi vous;* c'est-à-dire *qu'elle se répande* etc., *aussi parmi vous*, ou bien *comme elle l'est parmi vous* (Glaire).

2. *Car la foi n'est pas à tous*, n'est pas commune à tous; bien que Dieu accorde à tous les moyens de croire, tous n'en profitent pas.

3. *Du malin* esprit, c'est-à-dire du démon.

5. *La patience du Christ;* la patience par laquelle nous supportons, comme Jésus-Christ, les épreuves et les persécutions.

6. *Tous nos frères qui se conduisent;* littéralement : *tout frère qui se conduit.* Le mot *tout* est un véritable collectif; c'est pour cela qu'on lit au pluriel, immédiatement après : *ils ont reçue.*

8. *Nous avons travaillé.* Saint Paul gagnait sa vie en fabriquant des tentes. Cf. *Actes*, XVIII, 3.

παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει
ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω. 11 Ἀκούομεν
γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως,
μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζομέ-
νους. 12 Τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν
καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζό-
μενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν. 13 Ὑμεῖς
δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε καλοποιοῦντες.

14 Εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν
διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, καὶ
μὴ συναναμίγνυσθε αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ·
15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νουθε-
τεῖτε ὡς ἀδελφόν.

16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δῴη
ὑμῖν τὴν εἰρήνην διαπαντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ.
Ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὅ
ἐστι σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτω γράφω.
18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Ἀθη-νῶν.

12. LT: ἐν κυρίῳ Ἰησ. Χρ. 13. ℵALT (ut semper) : ἐγκακ. 14. B: ὑμῶν. LTΘ* καί. LT: συναναμίγνυσθαι. 16. LT: τόπῳ. 17. K: γράφω. 18. [K] T* Ἀμήν. T* πρὸς ad f.

denuntiabámus vobis : quóniam si quis
non vult operári, nec mandúcet. 11 Au-
dívimus enim inter vos quosdam ambu-
láre inquiéte, nihil operántes, sed curióse
agéntes. 12 Iis autem qui ejúsmodi sunt
denuntiámus, et obsecrámus in Dómino
Jesu Christo, ut cum siléntio operántes,
suum panem mandúcent. 13 Vos autem
fratres nolíte deficere benefaciéntes.

14 Quod si quis non obédit verbo nostro
per epístolam, hunc notáte, et ne com-
misceámini cum illo, ut confundátur :
15 et nolíte quasi inimicum existimáre,
sed corrípite ut fratrem.

16 Ipse autem Dóminus pacis det vobis
pacem sempitérnam in omni loco. Dómi-
nus sit cum ómnibus vobis.

17 Salutátio, mea manu Pauli : quod est
signum in omni epístola : ita scribo.
18 Grátia Dómini nostri Jesu Christi cum
ómnibus vobis. Amen.

16. *En tout temps, en tout lieu.* Grec : « pour toujours, de toute manière ».
18. Le grec porte en plus à la fin : « seconde aux Thessaloniciens, écrite d'Athènes ».

III. Instructions morales (III).

vous, nous vous avons déclaré ceci : Mat. 6, 31. Eph. 4, 28.
« Si quelqu'un ne veut pas travailler, 1 Thes. 4, 11 Ps. 127, 2.
qu'il ne mange point ». [11] Nous avons
appris, en effet, que quelques-uns par- Eccli. 33, 29. Prov. 21, 25.
mi vous s'en vont jetant le trouble Is. 32, 17.
sous leurs pas, ne faisant rien, mais Eccli. 33, 29
suivant leur curiosité. [12] Or nous or- Gal. 6, 9.
donnons à de telles personnes, et nous 1 Reg. 16, 23
les conjurons dans le Seigneur Jésus- 1 Cor. 5, 9, 11 2 Joa. 10.
Christ, de manger leur pain en tra- Eccli. 4, 25.
vaillant paisiblement. [13] Pour vous,
mes frères, ne vous lassez point de
faire du bien.

[14] Que si quelqu'un n'obéit pas à **Inobedientes fugiant.**
ce que nous ordonnons par cette let-
tre, notez-le et n'ayez point de com- Mat. 5, 44. Ps. 132, 1.
merce avec lui, afin qu'il en ait de la
confusion. [15] Cependant ne le regar-
dez pas comme un ennemi, mais re-
prenez-le comme un frère.

[16] Que le Seigneur de la paix vous **Pax in Domino.**
donne lui-même la paix en tout temps, Ps. 102, 5. Joa. 16, 33.
en tout lieu. Que le Seigneur soit Ps. 147, 14.
avec vous tous.

[17] La salutation est de moi, Paul; **Salutatio.**
c'est là mon seing dans toutes mes Gal. 6, 11.
lettres; j'écris ainsi. [18] Que la grâce Joa. 1, 17.
de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit
avec vous tous. Amen.

11. *Suivant leur curiosité.* « Curiosum genus ad cognoscendam vitam alienam, desidiosum ad corrigendam suam ». Saint Augustin, *Confess.*, X, III.

13. *Faire du bien;* bien agir, faire toute espèce de bien.

14. *Afin qu'il en ait de la confusion.* Cette peine de l'excommunication est infligée pour l'amendement du coupable plus que pour son châtiment.

16. *En tout lieu;* de toute façon, de quelque manière que vous repreniez votre frère.

17. *C'est là mon seing*, ce qui donne à supposer qu'on avait fait circuler une prétendue lettre de l'Apôtre.



LES ÉPITRES PASTORALES

On désigne sous ce titre trois Épîtres de saint Paul à ses disciples de prédilection. Deux sont adressées à Timothée et une à Tite. On les nomme pastorales, parce qu'elles traitent de sujets relatifs au saint ministère, en particulier du choix, des devoirs et des vertus des pasteurs.

Timothée avait suivi saint Paul dans une grande partie de ses voyages, et reçu de lui diverses missions, en Macédoine, en Grèce, à Philippes, à Thessalonique, à Corinthe. Il lui était aussi attaché qu'un fils peut l'être à son père; néanmoins, l'Apôtre l'avait placé à la tête de l'Église d'Éphèse, pour se conformer à une révélation du ciel. Quant à Tite, il l'avait aussi élevé à l'épiscopat, après plusieurs missions, et l'avait chargé spécialement d'achever son œuvre dans l'île de Crète, en y organisant le ministère ecclésiastique.

La date de la seconde Épître à Timothée ne paraît pas douteuse. On la rapporte aux derniers temps de la vie de l'Apôtre. L'Épître elle-même nous apprend qu'il est à Rome, prisonnier pour la foi, qu'il a passé récemment à Troade, à Milet et à Corinthe, qu'il n'a plus à ses côtés qu'un seul disciple, saint Luc, et qu'il s'attend à une mort prochaine.

Pour les deux autres Épîtres, il ne paraît pas possible d'en fixer la date d'une manière précise. Néanmoins on a lieu de croire qu'elles sont à peu près de la même époque et qu'elles ont été écrites peu de temps avant la dernière captivité de l'Apôtre. Ce qui le fait penser, c'est l'analogie frappante et tout exceptionnelle qu'elles ont avec la seconde à Timothée, pour le fond comme pour la forme. Non seulement l'auteur y traite des mêmes sujets, mais il est placé au même point de vue, il a les mêmes préoccupations, il voit l'Église dans le même état. Mêmes périls pour la foi; même goût des nouveautés dans les fidèles; mêmes défauts dans la prédication; les avis et les recommandations sont presque identiques. C'est aussi le même style, plus pur, plus coulant et moins chargé d'hébraïsmes qu'à l'ordinaire : ce sont les mêmes locutions et souvent les mêmes termes, qu'on lit dans chacune de ces Épîtres, et qu'on ne trouve nulle part ailleurs. Aucune d'elles ne ressemble à un traité dogmatique ou polémique. Ce sont des Lettres proprement dites, des communications affectueuses, des instructions toutes pratiques, telles que l'âge de l'Apôtre, sa dignité et ses relations avec ses dis-

ciples le mettaient en position de leur en adresser. Convaincu qu'ils ne demandent qu'à connaître ses sentiments pour entrer dans ses vues, il leur écrit au courant de la plume, sans se préoccuper d'ordre ni de méthode. Les préceptes, les exhortations, les maximes, les pressentiments, les détails intimes arrivent pêle-mêle et se pressent sur le papier comme dans son esprit. Aussi serait-il difficile d'en faire un résumé ou une analyse proprement dite.

Ajoutons que diverses indications, fournies par ces Lettres mêmes, ne permettent guère de leur fixer une place dans la partie de la vie de saint Paul que les Actes nous retracent. Ainsi, dans la première à Timothée, on voit que, lorsqu'il l'écrivit, l'Apôtre venait de quitter Éphèse pour se rendre en Macédoine, qu'il avait laissé à son disciple le soin de cette Église et qu'il espérait l'y rejoindre bientôt. Or, ceci n'a pu avoir lieu au moment où les Actes nous montrent saint Paul quittant Éphèse pour passer en Europe; car alors Timothée le devançait en Macédoine et l'Apôtre n'avait pas l'intention de revenir à Éphèse. A ce moment d'ailleurs, saint Paul ne fait encore que prédire l'apparition des faux Docteurs dont il expose et combat les principes dans les deux Lettres à Timothée. De même, quand il écrit à Tite, il vient de passer dans l'île de Crète, où il l'a laissé. Il ne saurait être ici question de son passage en Crète avec le vaisseau qui l'emmenait captif à Rome : comment eût-il pu dire qu'il se proposait de passer l'hiver à Nicopolis? On ne voit donc pas où placer cette Épître, sinon dans l'intervalle de ses deux captivités, intervalle dont nous ignorons le détail, mais qui n'a pas été imaginé pour soutenir l'authenticité de ces écrits et durant lequel nous sommes fondés à croire qu'il parcourut de nouveau l'Orient, après avoir évangélisé l'Espagne.

Quelques auteurs objectent le jeune âge de Timothée, à l'époque où fut écrite la première Épître, saint Paul lui recommandant de faire respecter sa jeunesse. Mais il faut tenir compte de l'âge avancé de l'Apôtre, qui se qualifie de vieillard et qui avait au moins une soixantaine d'années, de l'habitude où il était de parler à Timothée comme à son disciple, et de la pratique commune au premier siècle de n'appliquer aux fonctions pastorales que les hommes qui touchaient à la vieillesse. (L. Bacuez).



PREMIÈRE ÉPITRE DE SAINT PAUL

A TIMOTHÉE

INTRODUCTION

Dans cette Épître, le dessein de saint Paul est d'avertir l'évêque d'Éphèse des principaux devoirs attachés à sa charge, et de l'animer à les bien remplir, III, 15. Dans ce but, il indique brièvement à Timothée les obligations les plus graves de l'épiscopat. Il lui dit : — 1° Comment il doit instruire son peuple et combattre les mauvaises doctrines, I, 1-20. — 2° Avec quel soin il doit s'acquitter de la prière publique et des exercices du culte divin, II, 1-15. — 3° Comment il doit choisir ses coopérateurs, III, 1-16. — 4° Quel zèle il doit avoir pour se sanctifier lui-même, IV, et pour maintenir la discipline dans son Église, V et VI. A ces instructions, qui conviennent à tous les pasteurs, se mêlent des exhortations et des avis personnels, avec certains détails sur la vie de l'Apôtre. (L. Bacuez).



Jeune homme priant les mains levées (II, 8, p. 289).
(Bronze du Musée de Naples).

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

I. *Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν,* [2] *Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει. Χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.*

[3] *Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶ μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν,* [4] *μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ζητήσεις παρέχουσι μᾶλλον ἢ οἰκοδομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει.*

[5] *Τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου,* [6] *ὧν τινὲς ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν,* [7] *θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσι μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται.*

[8] *Οἴδαμεν δέ, ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται,* [9] *εἰδὼς τοῦτο ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις, καὶ βεβήλοις, πατραλῴαις καὶ μητραλῴαις, ἀνδροφόνοις,* [10] *πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται,* [11] *κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ.*

1. Post epist. sec. ad Thessal. ℵABCLT² ponunt epistolam ad Hebraeos. G rell. (* *κυρίο*) : *Χρ. Ἰησ.* (bis). 2. LT* (pr.) *ἡμῶν*. 4. *Jun.* : *γενεθλιαλογίαις*. *Bentl.* : *κενολογίαις* (Eph. v, 6). ℵ AFT: *οἰκονομίαν* (*Erasm.* et *Bez.* sine codd.; D pr. m. : *οἰκοδομὴν*). 5-17. GKSLΘ: (*Τὸ ἀμήν*). 8. LT: *χρήσηται*. 9. LT: *πατρολῴαις κ. μητρολ.* 11. *Pricaeus.* : *καὶ τῷ εὐαγγ.*

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD TIMOTHEUM PRIMA

I. [1] Paulus apóstolus Jesu Christi secúndum impérium Dei Salvatóris nostri, et Christi Jesu spei nostræ : [2] Timótheo dilécto fílio in fide, grátia, misericórdia et pax a Deo Patre, et Christo Jesu Dómino nostro.

[3] Sicut rogávi te ut remanéres Ephesi cum irem in Macedóniam, ut denuntiáres quibúsdam ne áliter docérent, [4] neque inténderent fábulis, et genealógiis interminátis : quæ quæstiónes præstant magis quam ædificatiónem Dei, quæ est in fide.

[5] Finis autem præcépti est cháritas de corde puro, et consciéntia bona, et fide non ficta. [6] A quibus quidam aberrántes, convérsi sunt in vanilóquium, [7] voléntes esse legis doctóres, non intelligéntes neque quæ loquúntur, neque de quibus affírmant.

[8] Scimus autem quia bona est lex, si quis ea legítime utátur : [9] sciens hoc quia lex justo non est pósita, sed injústis, et non súbditis, ímpiis, et peccatóribus, scelerátis, et contaminátis, parricídis, et matricídis, homicídis, [10] fornicáriis, masculórum concubitóribus, plagiáriis, mendácibus, et perjúris, et si quid áliud sanæ doctrinæ adversátur, [11] quæ est secúndum evangélium glóriæ beáti Dei, quod créditum est mihi.

I. 1. *Du Christ Jésus.* Grec : « du Seigneur Jésus-Christ ».
2. *Le Père.* Grec : « notre père ».

PREMIÈRE ÉPITRE DE SAINT PAUL

A TIMOTHÉE

I. [1] Paul, apôtre de Jésus-Christ,
selon le commandement de Dieu
notre Sauveur, et du Christ Jésus,
notre espérance, [2] à Timothée, son
fils chéri dans la foi. Grâce, miséri-
corde et paix par Dieu le Père, et
par Jésus-Christ Notre-Seigneur.
[3] Comme je t'en ai prié en par-
tant pour la Macédoine, demeure à
Éphèse, afin d'avertir certaines per-
sonnes de ne point enseigner une
autre doctrine, [4] et de ne point se
préoccuper de fables et de généa-
logies sans fin, qui élèvent des dis-
putes plutôt que l'édifice de Dieu,
qui est fondé sur la foi.
[5] Car la fin des préceptes est la
charité qui vient d'un cœur pur,
d'une bonne conscience, et d'une foi
non feinte. [6] Quelques-uns s'en étant
détournés, se sont égarés en de vains
discours, [7] voulant être docteurs de
la loi, et ne comprenant ni ce qu'ils
disent ni ce qu'ils affirment.
[8] Or nous savons que la loi est
bonne si on en use légitimement :
[9] en reconnaissant que la loi n'est
pas établie pour le juste, mais pour
les injustes, les insoumis, les impies,
les pécheurs, les scélérats, les pro-
fanes, les meurtriers de leur père, et
les meurtriers de leur mère, les ho-
micides, [10] les fornificateurs, les abo-
minables, les voleurs d'hommes, les
menteurs et les parjures, et pour
toute autre chose opposée à la saine
doctrine, [11] qui est selon l'Évangile
de la gloire du Dieu bienheureux,
lequel m'a été confié.

I. Salutatio. Mat. 11, 25. Joa. 20, 21. 1 Cor. 9, 2, 16. Philip. 1, 23. 1 Pet. 1, 3. Rom. 15, 4. Act. 16, 1. Philip. 2, 20. 1 Cor. 4, 17. Sap. 4, 15. Ps. 71, 3. Jac. 1, 17. 2 Pet. 1, 4.

Novatores fugiat. 1 Cor. 3, 11. 2 Cor. 11, 4. Gal. 1, 9. Hebr. 13, 9. Deut. 4, 2. Mat. 15, 6. 2 Tim. 4, 4. 2 Tim. 2, 14. Prov. 20, 3.

Finis præcepti charitas. Eph. 2, 15. Mat. 22, 37, 40; 5, 8 ; 23, 6. 2 Cor. 1, 12. Rom. 12, 9. 2 Cor. 6, 6 ; 2, 14. 2 Tim. 1, 35. 2 Thes. 2, 11. Is. 21, 2. Jac. 3, 1. Ps. 81, 5. Sap. 5, 6.

Legis sanctitas et utilitas. Ps. 18, 8. Rom. 7, 12 ; 8, 6. Jer. 31, 31. Rom. 3, 25. 1 Joa. 3, 4. Is. 24, 5. Rom. 1, 30. Ps. 1, 5. Gal. 2, 15. Prov. 28, 13. Mal. 2, 11. Ex. 20, 14. Hebr. 13, 4. Rom. 1, 27. 1 Cor. 6, 9-10. Eph. 4, 25. Rom. 9, 23. 2 Cor. 4, 4, 6. Eph. 1, 6, 12, 14. Philip. 1, 11, 12-27.

Ire PARTIE. — **Instruction du peuple, I.**

I. 1. *Apôtre.* Voir la note sur *Romains*, I, 1.

2. *Grâce... et paix.* Voir la note sur I *Corinthiens*, I, 3.

3. *Macédoine.* Voir la note sur *Actes*, XVI, 9. — *Éphèse.* Voir la note sur *Actes*, XVIII, 19. — *Une autre doctrine*, une doctrine différente de la nôtre.

4. *Fables... généalogies.* Il y avait à la fois à Éphèse des judaïsants et des gnostiques. Saint Paul semble vouloir frapper ici de la même réprobation les généalogies émanatistes de ceux-ci, et les généalogies dont ceux-là se prévalaient.

5-15. Aux fausses idées de ces docteurs, saint Paul oppose ses grands principes sur la justification et le salut : ce qui sauve, c'est la foi animée par la charité, 5-15, et non pas la loi. 6-11. Le propre de la loi, c'est la crainte : elle réprime le mal en le châtiant, chose indifférente au juste, et qui n'a de conséquence que pour le pécheur, 9. Le caractère de la grâce, c'est l'amour, la miséricorde de Dieu, 14, et l'immolation de son Fils pour le salut des pécheurs, 15.

8. *La loi est bonne* parce qu'elle a été donnée par Dieu et nous excite au bien.

9. *La loi*, en tant qu'elle menace, intimide et punit, *n'est pas établie pour le juste;* c'est-à-dire qu'en un sens elle ne le regarde pas, mais qu'elle regarde seulement le pécheur; parce que le juste, lui obéissant sans violence, sans contrainte, et l'accomplissant même avec plaisir et avec amour, n'est nullement sujet aux peines dont elle menace ceux qui la violent.

10. *Les voleurs d'hommes;* ceux qui enlevaient les hommes et les vendaient comme esclaves, crime que la loi mosaïque punissait de mort. Cf. *Exode*, XXI, 16.

I. De rite edocendis fidelibus (I).

12 *Καὶ χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με*
Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν
με ἡγήσατο, θέμενος εἰς διακονίαν 13 *τὸν*
πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ
ὑβριστήν· ἀλλ' ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα
ἐν ἀπιστίᾳ, 14 *ὑπερεπλεόνασε δὲ ἡ χάρις*
τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης
τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

15 *Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς*
ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν
κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι
ἐγώ· 16 *ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ*
πρώτῳ ἐνδείξηται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν
μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελ-
λόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

17 *Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ,*
ἀοράτῳ, μόνῳ σοφῷ θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

18 *Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί*
σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας
ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς
τὴν καλὴν στρατείαν, 19 *ἔχων πίστιν καὶ*
ἀγαθὴν συνείδησιν, ἥν τινες ἀπωσάμενοι
περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν· 20 *ὧν ἐστὶν*
Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα
τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφη-
μεῖν.

II. *Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖ-*
σθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαρι-
στίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων, 2 *ὑπὲρ βα-*
σιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων,
ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν
πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι. 3 *Τοῦτο γὰρ*
καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος
ἡμῶν θεοῦ, 4 *ὃς πάντας ἀνθρώπους θέ-*
λει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας
ἐλθεῖν.

5 *Εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ*

12 Grátias ago ei qui me confortávit,
Christo Jesu Dómino nostro, quia fidé-
lem me existimávit, ponens in ministério :
13 qui prius blasphémus fui, et persecú-
tor, et contumeliósus : sed misericórdiam
Dei consecútus sum, quia ignórans feci
in incredulitáte. 14 Superabundávit autem
grátia Dómini nostri cum fide, et dilec-
tióne, quæ est in Christo Jesu.

15 Fidélis sermo, et omni acceptióne
dignus, quod Christus Jesus venit in
hunc mundum peccatóres salvos fácere,
quorum primus ego sum. 16 Sed ideo
misericórdiam consecútus sum, ut in me
primo osténderet Christus Jesus omnem
patiéntiam, ad informatiónem eórum qui
creditúri sunt illi, in vitam ætérnam.

17 Regi autem sæculórum immortáli,
invisíbili, soli Deo, honor et glória in sǽ-
cula sæculórum. Amen.

18 Hoc præcéptum comméndo tibi fili
Timóthee, secúndum præcedéntes in te
prophetías, ut mílites in illis bonam mi-
lítiam, 19 habens fidem, et bonam con-
sciéntiam, quam quidam repelléntes,
circa fidem naufragavérunt : 20 ex qui-
bus est Hymenǽus, et Alexánder : quos
trádidi Sátanæ, ut discant non blasphe-
máre.

II. 1 Obsecro ígitur primum ómnium
fieri obsecratiónes, oratiónes, postula-
tiónes, gratiárum actiónes, pro ómnibus
homínibus : 2 pro régibus, et ómnibus
qui in sublimitáte sunt, ut quiétam et
tranquíllam vitam agámus, in omni pie-
táte et castitáte : 3 hoc enim bonum est,
et accéptum coram Salvatóre nostro
Deo, 4 qui omnes hómines vult salvos
fíeri, et ad agnitiónem veritátis venire.

5 Unus enim Deus, unus et mediátor

12. ℵAFLT* *Καὶ.* ℵ (pr. m.) * *με.*
13. LT: *τὸ.* L† (p. *ὄντα*) *με.*
15. ℵ* *τὸν.*
16. LT: *Χρ. Ἰησ. τὴν ἅπασαν.*
17. G rell. * *σοφῷ.*

18. F: *ἐπαγγελίαν.* ℵ (pr. m.) D (pr. m.) T²: *στρατεύσῃ.* D (pr. m.) F: *στρατίαν.*
1. F* *πάντων.*
3. ℵ (pr. m.) ALT²* *γάρ.*

13. *De Dieu* n'est pas dans le grec.

I. De l'instruction du peuple (I).

Dei misericordiæ expers.

12 Je rends grâces à celui qui
m'a fortifié, au Christ Jésus Notre-
Seigneur, de ce qu'il m'a estimé
fidèle, en m'établissant dans son
ministère, 13 moi qui étais aupara-
vant blasphémateur, persécuteur et
outrageux; mais j'ai obtenu miséri-
corde de Dieu, parce que j'ai agi
par ignorance, dans l'incrédulité.
14 Et même la grâce de Notre-Sei-
gneur a surabondé avec la foi et la di-
lection qui est dans le Christ Jésus.

Rom. 10, 15. Act. 13, 2. 2 Cor. 11, 23. Lev. 24, 14. 1 Cor. 15, 9. Jer. 20, 10. Lam. 3, 22. Rom. 9, 18. Luc. 12, 47.

eam imitatur.

15 C'est une vérité certaine et
digne d'être entièrement reçue, que
le Christ Jésus est venu en ce monde
pour sauver les pécheurs, entre les-
quels je suis le premier. 16 Mais
aussi j'ai obtenu miséricorde, afin
qu'en moi, le premier, le Christ
Jésus montrât toute sa patience, en
sorte que je servisse d'exemple
pour ceux qui croiront en lui pour
la vie éternelle.

Rom. 5, 20. Gal. 3, 14. 1 Tim. 2, 7. Rom. 9, 1. 1 Tim. 6, 9. Mat. 2, 21. Luc. 19, 10. 1 Cor. 15, 9. Eph. 3, 8. Tit. 3, 4. Rom. 2, 4. 2 Cor. 6, 6. Gal. 5, 22. 2 Pet. 3, 15. Joa. 3, 15, 16; 17, 3.

Laus Deo.

17 Au roi des siècles, immortel,
invisible, au seul Dieu, honneur et
gloire dans les siècles des siècles.
Amen.

Apoc. 7, 12. Is. 40, 6. Joa. 18, 3. 1 Cor. 8, 5-6.

Hæreses dimicet.

18 Voici la recommandation que je
te fais, mon fils Timothée, c'est que
d'après les prophéties faites de toi
autrefois, tu combattes, en les ac-
complissant, le bon combat; 19 con-
servant la foi et la bonne conscience
à laquelle quelques-uns ont renoncé,
et ils ont fait naufrage dans la foi:
20 de ce nombre sont Hyménée et
Alexandre, que j'ai livrés à Satan
pour qu'ils apprennent à ne point
blasphémer.

2 Pet. 1, 19. 1 Thes. 5, 20. 2 Cor. 10, 4, 5. 1 Cor. 9, 25. 1 Joa. 5, 4. Act. 23, 1. 2 Cor. 1, 12. Hebr. 11, 6. Hab. 2, 4. Rom. 1, 17. 2 Tim. 4, 14; 2, 17. 1 Cor. 5, 5. Mat. 18, 17.

II. Pro omnibus orandum.

II. 1 Je demande donc instamment
avant tout, qu'on fasse des suppli-
cations, des prières, des demandes,
des actions de grâces pour tous les
hommes, 2 pour les rois et tous ceux
qui sont en dignité, afin que nous
menions une vie paisible et tran-
quille, en toute piété et chasteté.

Jac. 1, 16. 1 Thes. 5, 18. Philip. 4, 6. Jac. 5, 16. Bar. 1, 11. Rom. 13, 1. 1 Pet. 2, 13. Jer. 29, 7. 2 Cor. 7, 5. Sap. 14, 22. Tit. 2, 12.

Dei salvifica voluntas.

3 Car cela est bon et agréable à
notre Sauveur Dieu, 4 qui veut que
tous les hommes soient sauvés, et
viennent à la connaissance de la vé-
rité.

Ps. 51, 11; 50, 21. Is. 43, 11. 2 Pet. 3, 9. Joa. 8, 32.

Jesus unus mediator.

5 Car il n'y a qu'un Dieu et qu'un

13. *Dans l'incrédulité;* c'est-à-dire privé des lumières de la foi.

14. *La grâce... a surabondé.* Voir la note sur *Romains*, v, 20.

16. *Sa patience*, sa longanimité. — *Pour ceux qui croiront en lui*, et par la foi obtiendront *la vie éternelle.*

18. *D'après les prophéties faites de toi.* Saint Paul avait placé Timothée à la tête de l'Église d'Éphèse, pour se conformer à une révélation du ciel.

20. *Hyménée et Alexandre* avaient été excommuniés par saint Paul. Il est de nouveau question d'Hyménée dans II *Timothée*, II, 17. Quant à Alexandre, il peut être différent de celui qui est mentionné II *Timothée*, IV, 14, lequel est qualifié d'ouvrier en airain.

IIe Partie. — Prière et culte divin, II.

II. 2. *Une vie paisible et tranquille.* Cette prière doit avoir pour but d'éloigner les fidèles de toute pensée de révolte et de leur inculquer profondément les habitudes de respect et de soumission à l'égard du pouvoir.

4. Dieu *veut que tous les hommes soient sauvés*, ce qu'il ne faut pas entendre, sans doute, d'une volonté absolue, mais ce qui indique néanmoins une volonté réelle et efficace qui a pour résultat de fournir à chacun les moyens d'arriver au salut.

5. Bien que Jésus-Christ soit l'unique médiateur de la rédemption, on peut recourir aux prières et à l'intercession des fidèles sur la terre, et des anges et des saints dans le ciel, pour obtenir miséricorde, grâce et salut par Jésus-Christ, comme saint Paul lui-même demande le secours des prières des fidèles, sans faire aucune injure à la médiation de Jésus-Christ.

II. De oratione et cultu divino (II).

καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,
6 ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων,
τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις, 7 εἰς ὃ ἐτέθην
ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος (ἀλήθειαν λέγω
ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι), διδάσκαλος ἐθνῶν
ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.
8 Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄν-
δρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους
χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ·
9 ὡσαύτως καὶ τὰς γυναῖκας ἐν καταστολῇ
κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν
ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν ἢ χρυσῷ ἢ μαρ-
γαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, 10 ἀλλ' (ὃ
πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέ-
βειαν) δι' ἔργων ἀγαθῶν.
11 Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ
ὑποταγῇ· 12 γυναικὶ δὲ διδάσκειν οὐκ ἐπι-
τρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι
ἐν ἡσυχίᾳ. 13 Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλά-
σθη, εἶτα Εὔα. 14 Καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπα-
τήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἀπατηθεῖσα ἐν παραβά-
σει γέγονε· 15 σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνο-
γονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ
καὶ ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

III. *Πιστὸς ὁ λόγος· Εἴ τις ἐπισκοπῆς*
ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. 2 Δεῖ οὖν
τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι, μιᾶς γυ-
ναικὸς ἄνδρα, νηφάλεον, σώφρονα, κόσμιον,
φιλόξενον, διδακτικόν, 3 μὴ πάροινον, μὴ
πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, ἀλλ' ἐπιεικῆ,
ἄμαχον, ἀφιλάργυρον, 4 τοῦ ἰδίου οἴκου κα-
λῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑπο-
ταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος, 5 (εἰ δέ τις
τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδε, πῶς
ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;) 6 μὴ νεόφυ-
τον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ
διαβόλου. 7 Δεῖ δὲ αὐτὸν καὶ μαρτυρίαν

Dei et hóminum homo Christus Jesus:
6 qui dedit redemptiónem semetípsum
pro ómnibus, testimónium tempóribus
suis: 7 in quo pósitus sum ego prædicátor
et apóstolus (veritátem dico, non méntior),
doctor géntium in fide, et veritáte.
8 Volo ergo viros oráre in omni loco,
levántes puras manus sine ira et discep-
tatióne.
9 Simíliter et mulíeres in hábitu or-
náto, cum verecúndia et sobrietáte or-
nántes se, et non in tortis crínibus, aut
auro, aut margaritis, vel veste pretiósa:
10 sed quod decet mulíeres, promitténtes
pietátem per ópera bona.
11 Múlier in siléntio discat cum omni
subjectióne. 12 Docére autem mulíeri non
permitto, neque dominári in virum: sed
esse in siléntio. 13 Adam enim primus for-
mátus est, deinde Heva: 14 et Adam non
est sedúctus, múlier autem sedúcta in
prævaricatióne fuit. 15 Salvábitur autem
per filiórum generatiónem, si permánse-
rit in fide, et dilectióne, et sanctificatióne
cum sobrietáte.

III. 1 Fidélis sermo, si quis episcopá-
tum desíderat, bonum opus desíderat.
2 Opórtet ergo epíscopum irreprehensi-
bilem esse, uníus uxóris virum, sóbrium,
prudéntem, ornátum, púdicum, hospi-
tálem, doctórem, 3 non vinoléntum, non
percussórem, sed modéstum: non liti-
giósum, non cúpidum, sed 4 suæ dómui
bene præpósitum, fílios habéntem súb-
ditos cum omni castitáte. 5 Si quis au-
tem dómui suæ præésse nescit, quó-
modo ecclésiæ Dei diligéntiam habébit?
6 Non neóphytum: ne in supérbiam elá-
tus, in judícium íncidat diáboli. 7 Opórtet

7. G rell.* *ἐν Χρ.*
8. T: *διαλογισμῶν.*
9. L* *καὶ.* LT (* *τὰς*): *καὶ χρυσίῳ.* A: *κατα-πλέγμασιν.* ℵAD (pr. m.) FT: (l. *ἢ χρ.*) *καὶ χρ.*
12. ℵADFKLT: *διδάσκ. δὲ γυν.*
14. LT: *ἐξαπατηθεῖσα.*
1. D (pr. m.): (l. *πιστὸς*) *ἀνθρώπινος.*
2. F: (l. *οὖν*) *δὲ.* ℵADFT: *ἀνεπίλημπτον.* ℵ (pr. m.) AD (pr. m.) GST: *νηφάλιον* (cfr. 11).
3. GSLTHΘ* *μὴ αἰσχρ.*

6. D (pr. m.) F: *ἐμπέσῃ.*
7. ℵAFLT* *αὐτὸν.*

II. 10. Grec: « mais (qu'elles se parent) de bonnes œuvres (comme il convient aux femmes qui font profession de servir Dieu) ».

III. 3. *Porté à frapper.* Le grec a en plus: « ni (porté) au gain déshonnête ».
5. Ce verset figure entre parenthèses dans le grec.

II. De la prière et du culte divin (II).

médiateur entre Dieu et les hommes,
le Christ Jésus homme, 6 qui s'est Rom. 3, 29. 1 Joa. 2, 1.
livré lui-même pour la rédemption
de tous, comme un témoignage en Is. 44, 8. Act. 10, 43.
son temps. 7 C'est pourquoi j'ai été Eccli. 3, 1. Act. 1, 8.
établi moi-même prédicateur et apô- Joa. 15, 16.
tre (je dis la vérité, je ne mens Marc. 16, 15. 1 Cor. 4, 25.
point), docteur des nations dans la Prov. 8, 8.
foi et la vérité.

8 Je veux donc que les hommes Quomodo orandum.
prient en tout lieu, élevant des mains Joa. 4, 20. Soph. 2, 11.
pures, sans colère et sans conten- Lam. 3, 11. Job, 8, 5.
tion.

9 Pareillement, que les femmes, en Modestiæ
vêtements décents, se parent avec Rom. 9, 20. Mat. 18, 19.
pudeur et modestie, et non avec des Eccli. 26, 19. 1 Cor. 11, 15.
cheveux frisés, ou de l'or, ou des
perles, ou des habits somptueux; Is. 3, 24.
10 mais comme il convient à des 1 Pet. 3, 3. Prov. 7, 10.
femmes qui font profession de piété Eccli. 19, 27.
par de bonnes œuvres.

11 Que la femme écoute en silence et subditæ mulieres.
et dans une entière soumission. 12 Je Jac. 3, 2. 1Cor.14, 34,35.
ne permets point à la femme d'ensei- Eccle. 9, 11; 25, 30.
gner ni de dominer sur l'homme; Gen. 3, 16. 1 Cor. 11, 3.
mais qu'elle garde le silence. 13 Car Eph. 5, 23-24. Colos. 3, 18.
Adam fut formé le premier, ensuite 1 Pet. 3, 1. Act. 18, 26.
Ève, 14 et Adam ne fut point séduit, 1 Cor. 9, 5. Philip. 4, 3.
mais la femme séduite tomba dans 1 Cor. 11, 8-9. Gen.1, 27; 2, 7.
la prévarication. 15 Toutefois elle 2 Cor. 11, 3. Eccli. 7, 25.
sera sauvée par la génération des 1 Cor. 13, 2; 7, 7-9, 25-27,
enfants, si elle demeure dans la foi, 38-40. 1 Thes. 4, 3.
la charité et la sainteté jointe à la Tit. 2, 12.
tempérance.

III. 1 Voici une vérité certaine : Si III. Quæ dotes episcopi.
quelqu'un désire l'épiscopat, il dé- Apoc. 22, 6. 1 Tim. 1, 15.
sire une œuvre bonne. 2 L'évêque Ps. 118, 8.
doit donc être irréprochable, n'avoir Act. 20, 28. 1 Cor. 9, 7.
épousé qu'une seule femme, être so- 1 Pet. 5, 2-3. Tit. 1, 7.
bre, prudent, grave, chaste, hospi- Luc. 1, 6. Lev. 21, 21.
talier, capable d'enseigner; 3 non Tit. 2, 12. 1 Pet. 5, 8.
porté à boire et à frapper; mais mo- Mat. 10, 16; 24, 45.
déré, ennemi des contestations, dé- Eccli. 44, 6; 19, 27; 7, 21.
sintéressé, mais surtout 4 gouver- Joa. 21, 17. Rom. 12, 13.
nant bien sa maison, tenant ses en- Hebr. 13. 2. Eph. 4, 11.
fants soumis, en toute chasteté, 5 (car Jer. 3, 15. Eph. 5, 18.
si quelqu'un ne sait pas gouverner Philip. 4, 5. Ps. 91, 15.
sa propre maison, comment gou- 2 Tim. 2, 24. 1 Cor. 11, 16.
vernera-t-il l'Église de Dieu?) 6 Non Eccli. 44, 6; 10, 2.
néophyte, de peur qu'enflé d'orgueil, Sap. 4, 6. Luc. 16, 10.
il ne tombe dans la condamnation Act. 1, 21. Sap. 4, 8.
du diable. 7 Il faut aussi qu'il ait Colos. 4, 5. 1 Pet. 2, 12.
un bon témoignage de ceux qui sont Mat. 7, 5. Mal. 2, 8.

6. *Comme un témoignage;* c'est-à-dire rendant ainsi témoignage à la vérité (ỳ. 5). — *En son temps*, par lui-même, par sa mort; ou bien, dans le temps qui lui avait été marqué par son Père.

8. *En tout lieu* et non pas seulement, comme le prétendaient les judaïsants, dans les seuls lieux publics réservés à cet effet.



Femme *tortis crinibus* (ỳ. 9). (Bronze du Musée de Naples).



Femme païenne de Pompéi avec des perles (ỳ. 9).

10. *Qui font profession de piété par de bonnes œuvres;* c'est le seul sens conforme au texte autorisé de la Vulgate (Glaire). Voir I *Corinthiens*, VII, 34, p. 95, une vierge chrétienne, et IX, 6, p. 99, une femme chrétienne.

11. *Que la femme écoute en silence.* Ici, comme en la première Épître aux Corinthiens, et sans doute pour le même motif, à cause des fonctions que certains docteurs, à l'exemple de Simon, voulaient leur donner, saint Paul fait une loi aux femmes de garder le silence à l'église.

14. *Adam ne fut point séduit.* Saint Paul veut dire que la femme étant plus facile à tromper, doit être assujettie à celui qui a plus de clairvoyance et de jugement, et ne doit pas prétendre à l'instruire.

15. *La génération* et la bonne éducation *des enfants.*

IIIe Partie. — Du choix des coopérateurs, III.

III. 1. *L'épiscopat* et la prêtrise aussi. Si saint Paul ne fait pas mention expresse des prêtres dans ces chapitres, c'est ou bien parce qu'ils étaient alors en trop petit nombre; ou parce qu'ils ont le même sacerdoce que les évêques; ou bien encore, d'après la plupart des commentateurs, parce que le titre d'évêque se donnait aux simples prêtres comme aux prêtres de rang supérieur, ou même qu'il ne se donnait qu'aux premiers, les autres partageant encore le titre d'apôtres avec les douze. — *Une œuvre.* « Vult exponere quid sit episcopatus, quia nomen est operis, non honoris ». Saint Augustin, *De civit. Dei*, XIX, 18. — *Bonne*, aussi difficile que sublime et qui donne droit à des grâces supérieures de l'ordre surnaturel.

2. Ceux qui prétendent que l'Apôtre défend seulement à un évêque d'avoir plusieurs femmes ne pensent pas que cette défense serait sans objet, puisque, de son temps, la polygamie était interdite même aux simples fidèles. D'ailleurs, si cette prétention était fondée, il faudrait dire aussi que saint Paul a permis aux veuves qui n'étaient pas appelées au service de l'Église d'avoir plusieurs maris (v. 9); assertion aussi fausse que révoltante (Glaire).

6. *Néophyte;* c'est-à-dire nouvellement baptisé. Les néophytes sont, d'après le droit canon, irréguliers par rapport aux saints ordres. — *Du diable* qui s'est perdu par l'orgueil.

7. *Ceux qui sont dehors*, les infidèles, les non chrétiens.

καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς
ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ δια-
βόλου.
8 Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλό-
γους, μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰ-
σχροκερδεῖς, 9 ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς
πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει. 10 Καὶ οὗ-
τοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα δια-
κονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες. 11 Γυναῖκας
ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλέους,
πιστὰς ἐν πᾶσι. 12 Διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς
γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι
καὶ τῶν ἰδίων οἴκων. 13 Οἱ γὰρ καλῶς
διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περι-
ποιοῦνται καὶ πολλὴν παῤῥησίαν ἐν πίστει
τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
14 Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν
πρός σε τάχιον· 15 ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα
εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι,
ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦλος
καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας. 16 Καὶ ὁμο-
λογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας
μυστήριον· Θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί,
ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις,
ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ,
ἀνελήφθη ἐν δόξῃ.
IV. Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει, ὅτι ἐν
ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες τῆς
πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ
διδασκαλίαις δαιμονίων, 2 ἐν ὑποκρίσει ψευ-
δολόγων κεκαυτηριασμένων τὴν ἰδίαν συν-
είδησιν, 3 κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι
βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν
μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνω-
κόσι τὴν ἀλήθειαν. 4 Ὅτι πᾶν κτίσμα
θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ
εὐχαριστίας λαμβανόμενον· 5 ἁγιάζεται γὰρ
διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.

autem illum et testimónium habére bonum
ab iis qui foris sunt, ut non in oppró-
brium íncidat, et in láqueum diáboli.
8 Diáconos simíliter púdicos, non bi-
língues, non multo vino déditos, non
turpe lucrum sectántes : 9 habéntes mys-
térium fídei in consciéntia pura. 10 Et
hi autem probéntur primum : et sic mi-
nistrent, nullum crimen habéntes. 11 Mu-
líeres simíliter púdicas, non detrahéntes,
sóbrias, fidéles in ómnibus. 12 Diáconi
sint uníus uxóris viri : qui fíliis suis bene
præsint, et suis dómibus. 13 Qui enim bene
ministráverint, gradum bonum sibi ac-
quírent, et multam fidúciam in fide quæ
est in Christo Jesu.
14 Hæc tibi scribo, sperans me ad te
veníre cito : 15 si autem tardávero, ut scias
quómodo opórteat te in domo Dei con-
versári, quæ est ecclésia Dei vivi, colúm-
na et firmaméntum veritátis. 16 Et mani-
féste magnum est pietátis sacraméntum,
quod manifestátum est in carne, justifi-
cátum est in spíritu, appáruit ángelis,
prædicátum est géntibus, créditum est
in mundo, assúmptum est in glória.
IV. 1 Spíritus autem maniféste dicit,
quia in novíssimis tempóribus discédent
quidam a fide, attendéntes spirítibus er-
róris, et doctrínis dæmoniórum : 2 in hy-
pócrisi loquéntium mendácium, et caute-
riátam habéntium suam consciéntiam,
3 prohibéntium núbere, abstinére a cibis
quos Deus creávit ad percipiéndum cum
gratiárum actióne fidélibus, et iis qui cog-
novérunt veritátem. 4 Quia omnis crea-
túra Dei bona est, et nihil rejiciéndum
quod cum gratiárum actióne percípitur :
5 sanctificátur enim per verbum Dei, et
oratiónem.

---

14. ACD (pr. m.) GLT[1]: *ἐν τάχει.*
15s. GKH: *ζῶντος. Στῦλος-ἀληθείας κ. ὁμολ.* GLTℵ (pr. m.) C (pr. m.) F: *ὅς ἐφανερώθη* (BE hiant; *θεὸς* [ΘΣ]X et minuscc. fere omnes; D[1] pr. m. *Vulg. It.* et PP. lat. praeter *Hier.* : *ὅ*). *Bentl.* : *ὅς ἐθανατώθη ... ἀποστόλοις* (I Pt. III, 18; Act. I, 3).

2. LT: *κεκαυστηριασμένων.*
3. *Isid. Pelus.* : *ἀντέχεσθαι.*

16. *Qui s'est révélé.* Grec : « Dieu qui s'est révélé ».

III. Du choix des coopérateurs (III).

dehors, afin qu'il ne tombe pas dans
l'opprobre et dans les filets du dia-
ble.
8 Que les diacres, de même, soient — **diaconi et diaconissæ.**
pudiques, qu'ils n'aient pas deux — Act. 6, 6.
langues; qu'ils ne soient pas adon- — Prov. 8, 13.
nés au vin, qu'ils ne courent pas — Tit. 1, 7. 1 Pet. 5, 2.
après un gain sordide; 9 qu'ils con- — Rom. 16, 25. 1 Cor. 2, 7.
servent le mystère de la foi dans — Eph. 3, 4. Colos. 4, 3.
une conscience pure. 10 Et qu'eux — Act. 6, 3. 1 Pet. 4, 11.
aussi soient d'abord éprouvés; et
qu'ensuite ils exercent le ministère
s'ils sont sans reproche. 11 Que pa- — Rom. 16, 3, 12. Philip. 4, 2.
reillement les femmes soient pudi-
ques, non médisantes, mais sobres,
fidèles en toutes choses. 12 Que les — 1 Tim. 3, 2, 4, 5.
diacres n'aient épousé qu'une seule
femme; qu'ils gouvernent bien leurs
enfants et leurs propres maisons.
13 Car ceux qui auront bien rempli — Mat. 25, 21. Joa. 12, 27.
leur ministère, acquerront un rang — 2 Cor. 3, 4. Is. 12, 2.
honorable et une grande confiance
dans la foi qui est dans le Christ
Jésus.
14 Je t'écris ces choses, quoique — **Veritatis columna.**
j'espère aller bientôt te voir, 15 afin — 1 Cor. 4, 17. 2 Joa. 1, 12.
que, si je tarde, tu saches comment — 1 Thes. 2, 1. Ps. 67, 7.
te conduire dans la maison de Dieu, — 1 Cor. 3, 9-10. 2 Cor. 6, 16.
qui est l'Église du Dieu vivant, la co- — Eph. 2, 22. Heb. 3, 6.
lonne et le fondement de la vérité.
16 Et il est manifestement grand ce — Joa. 1, 14. Mat. 28, 19.
mystère de piété, qui s'est révélé — Ps. 95, 3. Joa. 17, 1.
dans la chair, qui a été justifié par — 1 Cor. 1, 26. Marc. 16, 19.
l'Esprit, dévoilé aux anges, annoncé — Philip. 2, 11.
aux nations, cru dans le monde,
reçu dans la gloire.
IV. 1 Or l'Esprit dit manifes- — **IV. — 1° Prædictæ hæreses.**
tement que, dans les derniers temps, — 1 Cor. 10, 11.
quelques-uns abandonneront la foi, — Gen. 49, 1. 2 Cor. 11, 2.
s'attachant à des esprits d'erreur, — Joa. 8, 44; 6, 71.
et à des doctrines de démons, — 2 Tim. 3, 1. 1 Pet. 3, 3.
2 parlant le mensonge avec hypo- — Jud. 18. 2 Jer. 23, 26.
crisie, et ayant la conscience cau- — 1 Cor. 3, 18. 2 Tim. 3, 5.
térisée; 3 défendant le mariage, et — Tit. 1, 15. Mat. 19, 6.
ordonnant de s'abstenir des aliments — 1 Cor. 7, 36; 8, 13.
que Dieu a créés pour être reçus — Gen. 1, 29; 9, 3. 1 Cor. 10, 31.
avec actions de grâces par les fidèles
et par ceux qui ont connu la vérité;
4 car toute créature de Dieu est — Gen. 1. 31.
bonne, et on ne doit rien rejeter de — Act. 10, 14, 15. Rom. 14, 20.
ce qui se prend avec actions de
grâces, 5 parce qu'il est sanctifié par — Joa. 17, 19.
la parole de Dieu et par la prière. — Jac. 5, 16.

8. *Soient pudiques*, aussi bien que les prêtres. « Statim ut Filius Dei ingressus est super terram, novam sibi familiam instituit, ut qui ab angelis adorabatur in cœlo, haberet angelos et in terris ». Saint Jérôme, *Epist.* XXII, 21. — *Pas adonnés au vin*, la sobriété est une condition essentielle de la chasteté.

9. *Le mystère de la foi*, le décret éternel par lequel Dieu a résolu de racheter le monde au prix du sang de son Fils et d'appeler tous les peuples à la possession du ciel.

11. *Les femmes* dont il s'agit ici sont les épouses des diacres, c'est-à-dire les femmes que les diacres avaient épousées lorsqu'ils étaient libres. Saint Chrysostome pense qu'il s'agit des veuves qu'on nommait diaconesses, à cause de certains ministères, ou *diaconies*, qu'on leur confiait dans l'Église.

13. *Un rang honorable*. Plusieurs expliquent ces mots dans un sens analogue au *bonum opus* de ℣. 1.

14. *J'espère aller bientôt te voir*. Saint Paul venait de quitter Éphèse pour se rendre en Macédoine, à une époque de sa vie qu'on ne saurait déterminer, mais postérieure aux événements qui nous sont rapportés dans les Actes.

15. *La colonne et le fondement de la vérité*. Ces paroles indiquent clairement l'infaillibilité de l'Église.

16. *Mystère de piété* a la même signification que *mystère de la foi*, du ℣. 9. — Saint Paul fait ce bel éloge de l'Incarnation et de l'Église afin de justifier ce qu'il a dit sur les conditions à exiger des ministres sacrés et ce qu'il va dire de leurs obligations.

IVe Partie. — Pratique du zèle, IV-VI.

1° Zèle pour sa sanctification personnelle, IV.
2° Zèle pour le maintien de la discipline, V-VI.

1° Zèle pour sa sanctification personnelle, IV.

IV. 1. *Dans les derniers temps*. Saint Paul prédit les systèmes bizarres des gnostiques, de Basilide, de Valentin, des Ophites, qui se produisirent dans la première moitié du second siècle, et qui avaient leurs germes dans les doctrines moins réfléchies de Simon, de Ménandre, de Saturnin, des Nicolaïtes, de la génération présente.

3. *Ordonnant*. Cette expression est évidemment sous-entendue. On remarque une ellipse semblable, I *Corinthiens*, XIV, 34, et on en trouve des exemples dans les écrivains profanes. — Saint Paul parle ici de certains hérétiques, qui, tels que les encratites, les ébionites, les manichéens, etc., soutenaient que le mariage était interdit comme chose impure, tandis qu'ils se permettaient eux-mêmes la communauté des femmes et toutes les horreurs qu'elle entraîne à sa suite; et qui de plus défendaient l'usage de la viande, prétendant qu'elle venait du principe du mal (Glaire).

5. *La parole de Dieu*, c'est-à-dire la prière, qui,

IV. De zelo animarum (IV-VI). — *1° De propria sanctitate (IV).*

[6] Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς κα-
λὸς ἔσῃ διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐντρεφό-
μενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς
διδασκαλίας, ᾗ παρηκολούθηκας· [7] τοὺς δὲ
βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ.
Γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν· [8] ἡ γὰρ
σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέ-
λιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός
ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ
τῆς μελλούσης. [9] Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πά-
σης ἀποδοχῆς ἄξιος· [10] εἰς τοῦτο γὰρ καὶ
κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν
ἐπὶ Θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστι σωτὴρ πάντων ἀν-
θρώπων, μάλιστα πιστῶν. [11] Παράγγελλε
ταῦτα καὶ δίδασκε.

[12] Μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονεί-
τω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν, ἐν λόγῳ,
ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πνεύματι, ἐν
πίστει, ἐν ἁγνείᾳ. [13] Ἕως ἔρχομαι, πρόσ-
εχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδα-
σκαλίᾳ.

[14] Μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ
ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως
τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. [15] Ταῦτα
μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προ-
κοπὴ φανερὰ ᾖ ἐν πᾶσιν. [16] Ἔπεχε σεαυτῷ
καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ
ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούον-
τάς σου.

V. Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρα-
κάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς,
[2] πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς
ἀδελφάς, ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ.

[3] Χήρας τίμα, τὰς ὄντως χήρας. [4] Εἰ δέ
τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτω-
σαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ
ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦτο
γάρ ἐστι καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ
Θεοῦ. [5] Ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη
ἤλπικεν ἐπὶ τὸν Θεὸν καὶ προσμένει ταῖς
δεήσεσι καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ

[6] Hæc propónens frátribus, bonus eris
miníster Christi Jesu, enutritus verbis
fidei, et bonæ doctrínæ quam assecútus
es. [7] Inéptas autem, et aniles fábulas de-
víta : exérce autem teípsum ad pietátem.
[8] Nam corporális exercitátio, ad módi-
cum útilis est : pietas autem ad ómnia
útilis est, promissiónem habens vitæ quæ
nunc est, et futúræ. [9] Fidélis sermo, et
omni acceptióne dignus. [10] In hoc enim la-
borámus, et maledicimur, quia sperámus
in Deum vivum, qui est Salvátor ómnium
hóminum máxime fidélium. [11] Prǽcipe
hæc, et doce.

[12] Nemo adolescéntiam tuam contém-
nat : sed exémplum esto fidélium, in ver-
bo, in conversatióne, in charitáte, in fide,
in castitáte. [13] Dum vénio, atténde lec-
tióni, exhortatióni, et doctrínæ.

[14] Noli negligere grátiam quæ in te est,
quæ data est tibi per prophetíam cum
impositióne mánuum presbytérii : [15] hæc
meditáre, in his esto : ut proféctus tuus
maniféstus sit ómnibus. [16] Atténde tibi,
et doctrínæ : insta in illis. Hoc enim fá-
ciens, et teipsum salvum fácies, et eos
qui te aúdiunt.

V. [1] Seniórem ne increpáveris, sed ób-
secra ut patrem : júvenes ut fratres :
[2] anus, ut matres : juvénculas, ut soróres,
in omni castitáte.

[3] Víduas honóra, quæ vere víduæ sunt.
[4] Si qua autem vídua fílios, aut nepótes
habet : discat primum domum suam ré-
gere, et mútuam vicem réddere parénti-
bus : hoc enim accéptum est coram Deo.
[5] Quæ autem vere vídua est et desoláta,
speret in Deum, et instet obsecratiónibus

6. ℵACD (pr. m.) FT: Χρ. Ἰησ. AL: ᾗς. CF: παρηκολουθήσας.
7. C: θυμούς.
8. ℵ (pr. m.) *(pr.) πρός. F* (sec.) ἐστιν.
9. ℵ (pr. m.) * πάσης.
10. LT* (pr.) καί. L: ἀγωνιζόμ.
12. GSLTH* ἐν πνεύμ.

15. ℵACD (pr. m.) FLT* (alt.) ἐν.
16. ℵ (pr. m.) * σου.
1. ℵ (pr. m.) * ὡς πατέρα.
4. *Wakefield.* : εὐθετεῖν. *Toup.* † (p. οἶκον) οἰκεῖν. G rell. * καλὸν καί.
5. ℵ (pr. m.) CFT[2]* τόν.

IV. 12. *Dans la charité.* Le grec porte en plus : « dans l'esprit ».
V. 4. *Car cela est agréable à Dieu.* Grec : « car cela est bon et agréable à Dieu ».

IV. Pratique du zèle (IV-VI). — 1° *Sanctification personnelle (IV).*

Pietas ad omnia utilis.

6 Enseignant ces choses à nos
frères, tu seras un bon ministre du
Christ Jésus, nourri des paroles de
la foi et de la bonne doctrine que
tu as reçue. 7 Mais les contes in-
sensés des vieilles femmes, rejette-
les, et exerce-toi à la piété. 8 Car
les exercices corporels servent peu;
mais la piété est utile à tout, ayant
les promesses de la vie présente et
de celle à venir. 9 C'est une vérité
certaine et digne d'être entièrement
reçue. 10 Car, si nous prenons tant
de peine, si nous sommes maudits,
c'est que nous espérons dans le Dieu
vivant, qui est le Sauveur de tous
les hommes, et principalement des
fidèles. 11 Commande et annonce ces
choses.

Sit in omnibus exemplum.

12 Que personne ne méprise ta
jeunesse; mais sois l'exemple des
fidèles, dans les discours, dans la
manière d'agir, dans la charité, dans
la foi, dans la chasteté. 13 Jusqu'à
ce que je vienne, applique-toi à la
lecture, à l'exhortation et à l'ensei-
gnement.

Gratiam vocationis servet.

14 Ne néglige pas la grâce qui
est en toi, qui t'a été donnée en vertu
d'une prophétie avec l'imposition des
mains des prêtres. 15 Médite ces
choses, sois-y tout entier, afin que
ton avancement soit connu de tous.
16 Veille sur toi-même et sur la doc-
trine; veilles-y sans relâche. Car
agissant ainsi, tu te sauveras toi-
même et ceux qui t'écoutent.

2° Quomodoquicumque tractandi.

V. 1 Ne reprends pas durement les
vieillards, mais avertis-les comme
tes pères; avertis les jeunes hommes,
comme tes frères, 2 les femmes âgées,
comme tes mères, les jeunes, comme
tes sœurs, en toute chasteté.

Viduæ curam domus habeant.

3 Honore les veuves qui sont vrai-
ment veuves. 4 Si quelque veuve a
des fils ou des petits-fils, qu'elle
leur apprenne, avant toute chose, à
gouverner leur maison, et à rendre
à leurs parents ce qu'ils ont reçu
d'eux; car cela est agréable à Dieu.
5 Que celle qui est vraiment veuve
et délaissée espère en Dieu, et per-
siste jour et nuit dans les supplica-

1 Tim. 4, 15. 1 Cor. 4, 1. Mat. 15, 11. Prov. 22, 6. Mat. 4, 4. 1 Tim. 1, 4. 2 Tim. 2, 23. Tit. 3, 9; 1, 1. Colos. 3, 5. Eccli. 3, 33. 17, 18. Mat. 5, 7; 25, 35-45. Prov. 3, 16. 1 Tim. 1, 15. 2 Tim. 2, 6. Jac. 1, 4. Rom. 5, 4. 1 Cor. 15, 19, 32. 1 Tim. 2, 4-6. Is. 43, 11. Mat. 1, 20. 1 Tim. 3, 1; 4, 10. Tit. 2, 15. Mat. 28, 19.

Act. 7, 58. 1 Cor. 4, 16; 13, 1. Philip. 3, 17. Col. 4, 6; 3, 14. 1 Pet. 4, 11; 2, 12; 5, 3. Mat. 5, 16. Hebr. 11, 6. Luc. 22, 32-33. 2 Cor. 11, 2. 1 Mach. 12, 9. Joa. 5, 39. Jer. 3, 15.

Mat. 25, 25. 2 Cor. 6, 1. Prov. 29, 18. Num. 27, 18. Mat. 19, 15. Act. 6, 6. 2 Tim. 1, 6. 1 Tim. 1, 18. Hebr. 13, 17. Luc. 11, 33. Philip. 4, 5. Act. 20, 28. Eccli. 30, 24. 2 Tim. 4, 2. Jac. 5, 20. Dan. 12, 3.

Lev. 14, 32. 1 Pet. 5, 1. Mat. 23, 8. Ez. 34, 4.

Act. 6, 1. 2 Mach. 3, 10. Tob. 10, 13. Ex. 20, 12. Luc. 2, 37. Judith, 8, 5. Apoc. 3, 1; 18, 7.

chez les Juifs surtout, était composée en grande partie de citations empruntées aux Livres Saints

7. *Les contes insensés*, les rêveries émanatistes des gnostiques.

8. *Les exercices corporels*, les exercices athlétiques.

10. *Le Sauveur de tous les hommes.* Voir plus haut la note sur II, 4. — *Principalement des fidèles,* à qui Dieu a donné des moyens plus assurés et plus faciles de salut.

12. *Ta jeunesse.* Timothée pouvait avoir trente-cinq ans, il était donc jeune en comparaison de saint Paul qui en avait environ soixante.

13. *Applique-toi à la lecture* des Saintes Écritures.

14. *D'une prophétie;* c'est-à-dire d'une révélation prophétique (voir plus haut la note sur I, 18). — *Des prêtres;* littéralement *du presbytère*, assemblée des prêtres, ou plutôt des évêques et des prêtres qui concoururent à l'ordination, dont saint Paul fut lui-même le principal ministre (II *Timothée*, I, 6).

2° Zèle pour le maintien de la discipline, V-VI.

V. 2. *En toute chasteté.* « Omnes puellas et virgines Christi, aut æqualiter ignora, aut æqualiter dilige ». Saint Jérôme, *Epist.* LII *ad Nepotianum*, n° 5.

3. *Honore.* Plusieurs interprètes donnent à ce mot le sens de fournir des secours alimentaires. — *Qui sont vraiment veuves*, qui n'ont plus de parents qui puissent leur venir en aide.

4. *Rendre à leurs parents...* « Vos parents ne sont plus, dit saint Chrysostome, *Hom.* XIII, 3, vous n'avez pu leur rendre ce que vous leur deviez, rendez-le-leur dans la personne de vos enfants ».

*ἡμέρας· [6] ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκε.
[7] Καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίληπτοι
ὦσιν. [8] Εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα
τῶν οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρνηται
καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων.*

*[9] Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν
ἑξήκοντα, γεγονυῖα ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή, [10] ἐν
ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη· εἰ ἐτεκνοτρό-
φησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας
ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ
ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησε.*

*[11] Νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ
καταστρηνιάσωσι τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέ-
λουσιν, [12] ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην
πίστιν ἠθέτησαν· [13] ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μαν-
θάνουσι περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον
δὲ ἀργαί, ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι,
λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.*

*[14] Βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνο-
γονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν
διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν·
[15] ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ
σατανᾶ. [16] Εἴ τις πιστὸς ἢ πιστὴ ἔχει
χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω
ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρ-
κέσῃ.
[17] Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι
διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κο-
πιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ. [18] Λέγει
γὰρ ἡ γραφή· Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις,
καί· Ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐ-
τοῦ.
[19] Κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ πα-
ραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρ-
τύρων. [20] Τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον
πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον
ἔχωσι.*

7. ℵ ACD (pr. m.) FT: *ἀνεπίλημπτοι.*
8. LT* (alt.) *τῶν.*
11. AFLT: *καταστρηνιάσουσιν.*
16. LT* *πιστὸς ἢ* (*Vulg.* al. * *ἢ πιστή*). L: *ἐπαρκείσθω.*

et oratiónibus nocte ac die. [6] Nam quæ
in delíciis est, vivens mórtua est. [7] Et
hoc præcipe, ut irreprehensíbiles sint.
[8] Si quis autem suórum, et máxime do-
mesticórum curam non habet, fidem ne-
gávit et est infidéli detérior.

[9] Vídua eligátur non minus sexagínta
annórum, quæ fúerit uníus viri uxor,
[10] in opéribus bonis testimónium habens,
si fílios educávit, si hospítio recépit, si
sanctórum pedes lavit, si tribulatiónem
patiéntibus subministrávit, si omne opus
bonum subsecúta est.

[11] Adolescentióres autem víduas devita.
Cum enim luxuriátæ fúerint in Christo,
núbere volunt : [12] habéntes damnatiónem,
quia primam fidem írritam fecérunt :
[13] simul autem et otiósæ discunt circuíre
domos : non solum otiósæ, sed et verbó-
sæ, et curiósæ, loquéntes quæ non opór-
tet.

[14] Volo ergo junióres núbere, fílios pro-
creáre, matresfamílias esse, nullam oc-
casiónem dare adversário maledícti grá-
tia. [15] Jam enim quædam convérsæ sunt
retro Sátanam. [16] Si quis fidélis habet ví-
duas, subminístret illis, et non gravétur
ecclésia : ut iis quæ vere viduæ sunt, suffí-
ciat.

[17] Qui bene præsunt presbýteri, dúpli-
ci honóre digni habeántur : máxime qui
labórant in verbo et doctrína. [18] Dicit
enim scriptúra : Non alligábis os bovi
trituránti. Et : Dignus est operárius mer-
céde sua.

[19] Advérsus presbýterum accusatiónem
noli recípere, nisi sub duóbus aut tribus
téstibus. [20] Peccántes coram ómnibus
árgue : ut et céteri timórem hábeant.

17. F* *ἐν.*
18. LT: *Οὐ φιμ. β. ἀλ.* KSΘ: *καὶ ἄξιος κτλ.*
20. AL† *δὲ* (p. *τοὺς*).

16. *Si quelque fidèle.* Grec littéralement : « si un fidèle ou une fidèle ».

tions et les prières. 6 Car celle qui — Is. 38, 19. Jer. 31, 22.
vit dans les délices est morte toute
vivante. 7 Et ordonne-leur cela afin — Ps. 92, 5.
qu'elles soient irréprochables. 8 Si — 1 Tim. 5, 4.
quelqu'un n'a pas soin des siens, et — Tit. 1, 16. 2 Pet. 2, 21.
surtout de ceux de sa maison, il a
renié la foi, et il est pire qu'un in-
fidèle.
9 Que la veuve qu'on choisira n'ait — **Quæ viduæ eligendæ.**
pas moins de soixante ans; qu'elle
n'ait eu qu'un mari; 10 qu'on puisse — Num. 4, 30. Judith, 15, 11.
rendre témoignage de ses bonnes — Luc. 2, 35. Prov. 31, 31.
œuvres : si elle a élevé ses enfants, — Joa. 5, 36. Jac. 2, 18.
si elle a exercé l'hospitalité, si elle — Eccli. 7, 25. Rom. 12, 13.
a lavé les pieds des saints, si elle a — Luc. 10, 40. Joa. 13, 14.
secouru les affligés, si elle s'est appli- — Hebr. 10, 34. Gal. 6, 10.
quée à toute sorte de bonnes œuvres.
11 Mais écarte les jeunes veu- — **Juniores vitandæ**
ves; car après s'être abandonnées à — Eccli. 42, 14.
la mollesse dans le service du Christ, — Ex. 32, 6. Os. 4, 10.
elles veulent se marier; 12 s'attirant — 1 Cor. 7, 36.
ainsi la condamnation, puisqu'elles — Eccli. 5, 3. Luc. 9, 62.
ont violé leur première foi. 13 Mais de — Ex. 16, 49. Prov. 7, 12.
plus, oisives, elles s'habituent à cou- — Eccli. 9, 11.
rir les maisons, et elles sont non — Prov. 7, 10; 10, 19.
seulement oisives, mais causeuses
et curieuses, parlant de ce qu'il ne
faut pas.
14 Je veux donc que les jeunes se — **et nuptui tradendæ.**
marient, qu'elles aient des enfants,
qu'elles soient mères de famille, — 1 Cor. 7, 9. 1 Pet. 2, 15.
et qu'elles ne donnent à notre ad-
versaire aucune occasion de blâme.
15 Déjà, en effet, quelques-unes sont
retournées à Satan. 16 Si quelque fi- — 1 Thes. 2, 9.
dèle a des veuves, qu'il les assiste,
et que l'Église n'en soit pas chargée,
afin qu'elle puisse suffire à celles qui
sont vraiment veuves.
17 Que les prêtres qui gouvernent — **Presbyteri boni**
bien soient regardés comme dignes — **honorandi.** Act. 20, 17-18.
d'un double honneur, surtout ceux — Luc. 12, 42; 10, 7.
qui s'appliquent à la parole et à l'en- — Ex. 34, 2. 1 Cor. 4, 2; 9, 9.
seignement. 18 Car l'Écriture dit : — Prov. 3, 9. Hebr. 13, 17.
« Vous ne lierez point la bouche du — Colos. 3, 16. Jer. 3, 15.
bœuf qui foule le grain », et : « L'ou- — Eph. 4, 11. Deut. 25, 4.
vrier est digne de son salaire ». — Mat. 10, 10. Lev. 19, 13.
19 Ne reçois pas d'accusation con- — **Mali vero corri-**
tre un prêtre, si ce n'est devant deux — **piendi.**
ou trois témoins. 20 Reprends ceux
qui pèchent, devant tout le monde, — Deut. 17, 6. Eccli. 5, 11.
afin que les autres en conçoivent de — Prov. 19, 25.
la crainte.

7. *Cela*, tout ce qui vient d'être dit dans les versets précédents.
8. *La foi* au sens pratique du mot, la foi qui opère pour le salut conjointement à la charité. Saint Jean parle à peu près comme saint Paul quand il dit que celui qui connaît bien Notre-Seigneur ne pèche point. I *Jean*, II, 3, 4.

9. *Qu'on choisira* pour diaconesse. — *Qu'elle n'ait eu qu'un mari*. Voir plus haut la note sur III, 2.
10. *Si elle a lavé les pieds*. Le lavement des pieds qui, chaussés de sandales, se couvraient de poussière en voyage, a toujours été considéré dans l'antiquité comme faisant partie des devoirs de l'hospitalité. — *Des saints*. Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

12. *Elles ont violé leur première foi*; le vœu par lequel elles s'étaient engagées à Jésus-Christ (Glaire).

14. *Notre adversaire*: ou, plus littéralement, *l'adversaire*. C'est le démon, comme semble l'indiquer le verset suivant. Cf. I *Pierre*, V, 8. D'autres, prenant le mot *adversaire* pour un nom collectif, traduisent : *nos adversaires*; c'est-à-dire les ennemis de notre foi, de notre religion, les hérétiques et les païens Glaire).

17. *Surtout ceux qui s'appliquent...* « Perfecte baptizare etiam minus docti possunt; perfecte autem evangelizare multo difficilioris et rarioris est operis ». Saint Augustin, *Cont. Litt. Petilian.*, III, 68. — *La parole*, la prédication.



Bœufs foulant le grain dans l'Égypte ancienne (✝. 18) (D'après Rich).

18. *L'Écriture dit* dans *Deutéronome*, XXV, 4. Voir la note.
19. *Devant*.... sur la déposition, etc.

IV. De zelo animarum (IV-VI). — 2° Firma disciplina (V-VI).

21 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόςκλισιν. 22 Χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις· σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει.

23 Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλ' οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχόν σου καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας.

24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσι προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν. 25 Ὡςαύτως καὶ τὰ καλὰ ἔργα πρόδηλά ἐστι, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύναται.

VI. Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται. 2 Οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εἰσι καὶ ἀγαπητοί, οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει.

3 Εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προςέρχεται ὑγιαίνουσι λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ, 4 τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί, 5 παραδιατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν. Ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων.

6 Ἔστι δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας. 7 Οὐδὲν γὰρ εἰςηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον· δῆλον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα. 8 Ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα. 9 Οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες

21 Testor coram Deo et Christo Jesu, et eléctis ángelis, ut hæc custódias sine præjudício, nihil fáciens in álteram partem declinándo. 22 Manus cito némini imposúeris, neque communicáveris peccátis aliénis. Teípsum castum custódi.

23 Noli adhuc aquam bíbere, sed módico vino útere, propter stómachum tuum, et frequéntes tuas infirmitátes.

24 Quorúmdam hóminum peccáta manifésta sunt, præcedéntia ad júdicium : quosdam autem et subsequúntur. 25 Simíliter et facta bona manifésta sunt : et quæ áliter se habent, abscóndi non possunt.

VI. 1 Quicúmque sunt sub jugo servi, dóminos suos omni honóre dignos arbitréntur, ne nomen Dómini et doctrína blasphemétur. 2 Qui autem fidéles habent dóminos, non contémnant, quia fratres sunt : sed magis sérviant, quia fidéles sunt et dilécti, qui benefícii partícipes sunt. Hæc doce, et exhortáre.

3 Si quis áliter docet, et non acquiéscit sanis sermónibus Dómini nostri Jesu Christi, et ei, quæ secúndum pietátem est, doctrínæ : 4 supérbus est, nihil sciens, sed languens circa quæstiónes, et pugnas verbórum : ex quibus oriúntur invídiæ, contentiónes, blasphémiæ, suspiciónes malæ, 5 conflictatiónes hóminum mente corruptórum, et qui veritáte priváti sunt, existimántium quæstum esse pietátem.

6 Est autem quæstus magnus, píetas cum sufficiéntia. 7 Nihil enim intúlimus in hunc mundum : haud dúbium quod nec auférre quid póssumus. 8 Habéntes autem aliménta, et quibus tegámur, his conténti simus. 9 Nam qui volunt dívites fíeri incídunt in tentatiónem et in láqueum diáboli, et desidéria multa inutília, et nociva.

21. KSLTHΘ (* κυρίῳ) : Χρ. Ἰησ. LAD: πρόςκλησιν.
23. ℵAD (pr. m.) FT: ἀλλά. ℵAD (pr. m.) LT* (pr.) σου.
25. LT: δὲ καὶ τὰ ἔ. τὰ κ. et (* ἐστι) : δύνανται.
1. F: δούλου.
2. ℵAD (pr. m.) F: ἔχοντας. ℵ (pr. m.) * ὅτι ἀδ. εἰσιν.
3. ℵ (pr. m.) T² Bentl. : προςέχεται s. προςέχει.

4. Prícarus : τετύφωται.
5. ℵADFT: διαπαρατριβαί. ℵAD (pr. m.) FLT* Ἀφίστ.-τοιύτ.
7. LT²* δῆλον.
8. DF: διατροφήν.
9. D (pr. m.) F† (p. παγ.) τοῦ διαβόλου.

VI. 5. Le grec a en plus à la fin : « sépare-toi de tels (hommes) ».

IV. Pratique du zèle (IV-VI). — 2° *Maintien de la discipline (V-VI).*

21 Je te conjure devant Dieu, de-
vant le Christ Jésus, et les anges élus,
d'observer ces choses sans préjugé,
ne faisant rien en inclinant d'un autre
côté. 22 N'impose légèrement les
mains à personne, et ne participe en
rien aux péchés des autres. Sois tou-
jours chaste toi-même.
23 Ne continue pas à ne boire que
de l'eau; mais use d'un peu de vin, à
cause de ton estomac et de tes fré-
quentes infirmités.
24 Les péchés de quelques hommes
sont manifestes, et les devancent au
jugement; mais ceux de certains au-
tres les suivent. 25 Et pareillement les
œuvres bonnes sont manifestes, et
celles qui ne le sont pas ne peuvent
rester cachées.
VI. 1 Que tous les serviteurs qui
sont sous le joug estiment leurs maîtres
dignes de tout honneur, afin que le
nom du Seigneur et la doctrine ne
soient pas blasphémés. 2 Que ceux
qui ont des maîtres fidèles ne les mé-
prisent point, parce qu'ils sont leurs
frères; mais plutôt qu'ils les servent,
parce qu'ils sont fidèles et chéris,
participants du même bienfait. En-
seigne ces choses et exhortes-y.
3 Si quelqu'un enseigne autrement,
et n'acquiesce point aux saines paro-
les de Notre-Seigneur Jésus-Christ,
et à la doctrine qui est selon la piété,
4 c'est un orgueilleux, qui ne sait
rien; mais qui languit sur des ques-
tions et des disputes de mots, d'où
naissent les jalousies, les contesta-
tions, les diffamations, les mauvais
soupçons, 5 les querelles d'hommes
corrompus d'esprit, et qui sont privés
de la vérité, estimant que la piété
est un moyen de gain.
6 C'est, en effet, un grand gain que
la piété avec ce qui suffit. 7 Car nous
n'avons rien apporté en ce monde; et
nul doute que nous ne pouvons rien
en emporter. 8 Ayant donc la nourri-
ture et le vêtement, contentons-nous-
en; 9 parce que ceux qui veulent de-
venir riches, tombent dans la tenta-
tion et dans les filets du diable, et
dans beaucoup de désirs inutiles et

Qui ordinandi. 1 Pet. 2, 4. Mat. 13, 41, 49; 16, 27. Eccli. 33, 30. 1 Tim. 2, 10. Rom. 11, 16; 1, 3.
Modico vino utatur. 1 Cor. 9, 27. Eccli. 2, 3. Rom. 12, 1. Eccli. 31, 36.
Scrutanda conscientia. Prov. 27, 17. Mat. 5, 16. Joa. 3, 21. Mat. 10, 26.
Officia servorum. Gal. 5, 1. Eph. 6, 5. Rom. 2, 14. 1 Cor. 7, 21. 1 Joa. 3, 1. 1 Cor. 10, 16. Ps. 118, 63.
Contra falsos doctores. Gal. 1, 9. Deut. 4, 2. Apoc. 22, 18. Joa. 18, 37. 1 Mach. 2, 63. 1 Reg. 15, 23. Tit. 1, 1. Sap. 9, 5. 2 Tim. 3, 7. 1 Tim. 1, 4. Joa. 8, 36. Mat. 17, 25. Job, 5, 2. Prov. 20, 3. 2 Pet. 2, 12. Eccli. 3, 26. Gen. 13, 7. Ps. 13, 1. Os. 4, 1. Sap. 15, 12. Tit. 1, 1; 3, 9.
Damnum avaritiæ. Sap. 7, 14. Mat. 6, 33. 1 Tim. 4, 8. Philip. 4, 11-12. Job, 1, 21. Eccli. 5, 14. Ps. 75, 5. Hebr. 13, 5. Eccli. 29, 28. Prov. 27, 26. Eccli. 10, 10; 5, 9. 1 Thes. 3, 5. Os. 10, 2. 1 Cor. 10, 13. Prov. 21, 6. Ps. 26, 4. Mat. 6, 21.

21. *Anges élus*, confirmés en grâce et objet des faveurs spéciales de Dieu.

22. *Ne participe en rien aux péchés des autres.* Il serait en effet responsable des fautes commises par ceux qu'il aurait ordonnés à la légère.

24. *Les péchés de quelques hommes sont manifestes.* L'Apôtre veut dire qu'il est certains hommes dont les péchés sont déjà connus, avant l'examen qu'on pourrait en faire et le jugement qu'on pourrait en porter, tandis qu'il y en a d'autres dont les fautes ne se découvrent que par suite de cet examen.

VI. 1. *Estiment leurs maîtres dignes de tout honneur.* Les fidèles d'origine juive répugnaient à se soumettre aux lois des Gentils, et leur fidélité était toujours suspecte aux autorités.

2. *Ils* (les maîtres) *sont... participants du même bienfait;* ils sont chrétiens comme les serviteurs, et pour ce motif ces derniers doivent les servir avec plus d'empressement et d'amour.

4. *Qui ne sait rien.* L'orgueil engendre l'hérésie et conduit à l'erreur en même temps qu'à la révolte. « Adversus regulam nihil scire, omnia scire est ». Tertullien, *De Præscript.*, XIV.

6. *La piété avec ce qui suffit.* « Sufficientiam quærite, quod sufficit quærite, plus nolite. Cetera gravant, non sublevant; onerant, non honorant... In primis pietas. Pietas est Dei cultus ». Saint Augustin, *Serm.*, LXXXV, 6.

9. *Ceux qui veulent devenir riches;* ceux qui recherchent la richesse, y attachent leur cœur, et non pas ceux qui la possèdent seulement.

βυθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον
καὶ ἀπώλειαν. 10 *Ῥίζα γὰρ πάντων τῶν*
κακῶν ἐστιν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινὲς ὀρε-
γόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως
καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς.
11 *Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ταῦτα*
φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πί-
στιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραότητα· 12 *ἀγω-*
νίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπι-
λαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν καὶ ἐκλή-
θης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν
ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.
13 *Παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ*
ζωοποιοῦντος τὰ πάντα, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ
τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου
τὴν καλὴν ὁμολογίαν, 14 *τηρῆσαι σε τὴν*
ἐντολὴν ἄσπιλον, ἀνεπίληπτον, μέχρι τῆς
ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ, 15 *ἣν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος*
καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασι-
λευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, 16 *ὁ*
μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσ-
ιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν
δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον, ἀμήν.

17 *Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παρ-*
άγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλπικέναι
ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ' ἐν τῷ θεῷ
τῷ ζῶντι τῷ παρέχοντι ἡμῖν πλουσίως
πάντα εἰς ἀπόλαυσιν, 18 *ἀγαθοεργεῖν, πλου-*
τεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι,
κοινωνικούς, 19 *ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς*
θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλά-
βωνται τῆς αἰωνίου ζωῆς.
20 *Ὦ Τιμόθεε, τὴν παρακαταθήκην φύλα-*
ξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας
καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως,
21 *ἥν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν*
ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μετὰ σοῦ. Ἀμήν.

Πρὸς Τιμόθεον πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Λαοδικείας, ἥτις ἐστὶ μητρόπολις Φρυγίας τῆς Πακατιανῆς.

quæ mergunt hómines in intéritum et
perditiónem. 10 Radix enim ómnium ma-
lórum est cupíditas : quam quidam ap-
peténtes, erravérunt a fide, et inseruérunt
se dolóribus multis.
11 Tu autem, o homo Dei, hæc fuge :
sectáre vero justítiam, pietátem, fidem,
charitátem, patiéntiam, mansuetúdinem.
12 Certa bonum certámen fídei, appre-
héndе vitam ætérnam, in qua vocátus es,
et conféssus bonam confessiónem coram
multis téstibus.
13 Præcípio tibi coram Deo, qui vivífi-
cat ómnia, et Christo Jesu, qui testimó-
nium réddidit sub Póntio Piláto, bonam
confessiónem : 14 ut serves mandátum
sine mácula, irreprehensíbile usque in
advéntum Dómini nostri Jesu Christi :
15 quem suis tempóribus osténdet beátus
et solus potens, Rex regum, et Dóminus
dominántium : 16 qui solus habet immor-
talitátem, et lucem inhábitat inaccessíbi-
lem : quem nullus hóminum vidit, sed
nec vidére potest : cui honor, et impé-
rium sempitérnum. Amen.
17 Divítibus hujus sǽculi prǽcipe non
sublíme sápere neque speráre in incérto
divitiárum, sed in Deo vivo (qui præ-
stat nobis ómnia abúnde ad fruéndum),
18 bene ágere, dívites fíeri in bonis opé-
ribus, fácile tribúere, communicáre,
19 thesaurizáre sibi fundaméntum bo-
num in futúrum, ut apprehéndant veram
vitam.
20 O Timóthee, depósitum custódi, de-
vítans profánas vocum novitátes, et oppo-
sitiónes falsi nóminis sciéntiæ, 21 quam
quidam promitténtes, circa fidem exci-
dérunt. Grátia tecum. Amen.

10. ℵ (pr. m.) : (l. *πολλαῖς*) *ποικίλαις*.
11. ℵ (pr. m.) LT²* *τοῦ* (ℵ sec. m. DFT¹†). SLTΘ: *πραϋπάθειαν*.
12. G rell. * (pr.) *καί*.
13. ℵ (pr. m.) FT²* *σοι*. LTΘ: *ζωογονοῦντος*.
16. A: *ἴδεν*. F* *καί*.

17. ℵT²: *ὑψηλὰ φρονεῖν*. LT (pro *ἐν*) : *ἐπὶ* (* *τῷ ζῶντι*). AL† *τὰ* (a. *πάντα*).
19. *Jun.* : *κειμήλιον* (*Wakefield.* : *θέμα λίαν*). ℵAD (pr. m.) E (pr. m.) FG rell. : *τῆς ὄντως ζ*.
20. ℵADEFT: *παραθήκην*. F al.: *καινοφωνίας*.
21. LT: *μεθ' ὑμῶν*. G[K]SLTΘ* *Ἀμήν*. T* *πρὸς* ad f.

17. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.
19. *La véritable vie*. Grec : « la vie eternelle ».
21. Le grec a en plus à la fin : « la première lettre à Timothée a été écrite de Laodicée, qui est la métropole de la Phrygie Pacatienne ».

nuisibles, qui plongent les hommes
dans la ruine et la perdition. [10] Car
la racine de tous les maux est la cu-
pidité; aussi, quelques-uns y ayant
cédé, ont dévié de la foi, et se sont
engagés dans beaucoup de cha-
grins.
[11] Pour toi, homme de Dieu, fuis
ces choses, et recherche la justice, la
piété, la foi, la charité, la patience,
la douceur. [12] Combats le bon com-
bat de la foi; remporte la vie éter-
nelle, à laquelle tu as été appelé,
ayant si glorieusement confessé la
foi devant un grand nombre de té-
moins.
[13] Je t'ordonne devant Dieu, qui
vivifie toutes choses, et devant le
Christ Jésus, qui a rendu sous Ponce-
Pilate témoignage à sa divine prédi-
cation, [14] de garder ces préceptes,
en te conservant sans tache, irrépro-
chable, jusqu'à l'avènement de Notre-
Seigneur Jésus-Christ, [15] que mani-
festera en son temps le bienheureux
et seul puissant, le Roi des rois, et le
Seigneur des seigneurs, [16] qui seul
possède l'immortalité, et qui habite
une lumière inaccessible; qu'aucun
homme n'a vu, ni ne peut voir; à qui
honneur et empire éternel! Amen.
[17] Ordonne aux riches de ce siècle
de ne point s'élever d'orgueil, de
ne point se confier en des riches-
ses incertaines, mais dans le Dieu
vivant (qui nous donne abondamment
toutes choses pour en jouir); [18] de
faire le bien, de devenir riches en
bonnes œuvres, de donner de bon
cœur, de partager, [19] de se faire un
trésor qui soit un bon fondement
pour l'avenir, afin d'acquérir la véri-
table vie.
[20] O Timothée, conserve le dépôt,
évitant les nouveautés profanes de
paroles, et les oppositions de la
science, faussement nommée, [21] dont
quelques-uns, faisant profession,
sont déchus de la foi. Que la grâce
soit avec toi. Amen.

Sap. 5, 8. Eccli. 5, 12. Act. 8, 20. Rom. 9, 22. Job, 21, 30. Eccli. 10, 9, 10, 15. Job, 20, 22.

Dei bonum certamen. Ps. 115, 16. 1 Joa. 2, 6; 6, 15. Heb. 12, 2. Ps. 54, 8. Sap. 1, 1. Prov. 20, 28. Hebr. 11, 6. Luc. 21, 19. 1 Pet. 2, 9. 1 Cor. 9, 16. 1 Tim. 1, 18; 4, 14. 2 Tim. 4, 7; 2, 2.

Christo se præbeat dignum. Job, 6, 30. Mat. 27, 11. Joa. 18, 33, 37. Mat. 24, 13. Apoc. 17, 14; 19, 16. 2 Pet. 3, 3. Eccli. 3, 1; 8, 6. Ps. 88, 9. Ps. 99, 3. Joa. 1, 18. 1 Joa. 4, 12. 1 Tim. 1, 17. Ps. 33, 6; 96, 2. Eccli. 20, 1. Mat. 11, 27; 16, 17. Mal. 1, 6.

Divitum officia. Mat. 6, 19. Jer. 17, 7. Jac. 1, 5. Luc. 12, 15. Act. 14, 16. 2 Cor. 9, 10. Philip. 4, 14. Hebr. 13, 16. Is. 1, 17. 1 Cor. 9, 7. Prov. 3, 28. Job, 31, 16. Rom. 12, 13. 2 Cor. 8, 4; 9, 13. Gal. 6, 6. Mat. 6, 9. 1 Cor. 9, 24.

Depositum custodiat. 2 Tim. 1, 13, 14; 2, 2; 3, 14; 4, 22. 1 Cor. 11, 2. 2 Thes. 2, 14. 1 Cor. 15, 10. Mat. 25, 28. Joa. 21, 17. Hebr. 13, 17. Colos. 2, 8. Joa. 8, 44. Is. 47, 10. Rom. 12, 3.

10. *La racine de tous les maux est la cupidité.* « Faites disparaître l'amour des richesses, dit saint Chrysostome, *Hom.* XVII, 3, et la guerre a pris fin, les querelles n'existent plus ».

12. *Combats le bon combat;* c'est-à-dire soutiens vaillamment le bon combat; genre de répétition qui a pour but de donner de la force et de l'énergie au discours (Glaire).

13. *Qui a rendu...*, plus littéralement : *qui a fait de sa divine prédication un témoignage;* c'est-à-dire qui a confirmé par son témoignage sa divine prédication (Glaire). — *Ponce-Pilate.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 2.

14. *Irréprochable;* sans reproche, sans sujet de condamnation devant les hommes.

16. *Qui habite une lumière inaccessible*, qui n'est autre que lui-même. — *Qu'aucun homme* ici-bas *n'a vu, ni ne peut voir*, mais qu'il verra quand il sera entré en possession de l'Église éternelle et admis à la vision béatifique.

18. *De partager.* Voir la note sur II *Corinthiens*, VIII, 4.

20. *Conserve le dépôt.* « Quid est depositum? id est quod tibi traditum est, non quod a te inventum; quod accepisti, non quod excogitasti. Catholicæ fidei talentum inviolatum, illibatumque conserva. Aurum accepisti, aurum redde. Nolo auri speciem, sed naturam ». Saint Vincent de Lérins, *Commonit.*, I, 22. — *La science.* Il paraît que les novateurs donnaient déjà à leur doctrine le nom de γνῶσις, *science;* et c'est sans doute pour cette raison que l'Apôtre appelle à plusieurs reprises celle de l'Évangile : ἐπίγνωσις, *science supérieure.* Cf. I *Corinthiens*, I, 20; II *Corinthiens*, X, 5.

DEUXIÈME ÉPITRE DE SAINT PAUL

A TIMOTHÉE

INTRODUCTION

La seconde Épître à Timothée est plus personnelle et plus intime encore que la première. C'est comme le testament de l'Apôtre, sa dernière communication avec son disciple. Aux avis et aux exhortations, il mêle des prophéties sur l'avenir de l'Église, et quelques détails relatifs à sa personne. La disposition des chapitres répond assez bien à celle des idées : — 1° Saint Paul exhorte Timothée à mettre en pratique la grâce du sacerdoce. — 2° Il dit de quelle manière il convient d'instruire les fidèles. — 3° Il signale à son disciple les hérésies qu'on aura bientôt à combattre. — 4° Enfin il conclut ses exhortations et ses avis. La tendresse et l'émotion que respire cet écrit rappellent le discours de la dernière Cène, et font sentir la prévision que l'Apôtre a de sa mort prochaine, IV, 6-8. (L. Bacuez).

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΠΡΟΣ
ΤΙΜΟΘΕΟΝ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

I. *Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ
διὰ θελήματος θεοῦ, κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς
τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,* [2] *Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ
τέκνῳ. Χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου
ἡμῶν.*
[3] *Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ
προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιά-
λειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς
δεήσεσί μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,* [4] *ἐπιποθῶν
σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα
χαρᾶς πληρωθῶ,* [5] *ὑπόμνησιν λαμβάνων τῆς
ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἥτις ἐνῴκησε
πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ
μητρί σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ
ἐν σοί.*
[6] *Δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζω-
πυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὅ ἐστιν ἐν
σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου·*
[7] *οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δει-
λίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σω-
φρονισμοῦ.*
[8] *Μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον τοῦ
κυρίου ἡμῶν, μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ,
ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ
δύναμιν θεοῦ,* [9] *τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ
καλέσαντος κλήσει ἁγίᾳ, οὐ κατὰ τὰ ἔργα
ἡμῶν, ἀλλὰ κατ' ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν
τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ
χρόνων αἰωνίων,* [10] *φανερωθεῖσαν δὲ νῦν
διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν
θάνατον, φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρ-*

EPISTOLA
BEATI PAULI APOSTOLI
AD TIMOTHEUM SECUNDA

I. [1] Paulus apóstolus Jesu Christi per
voluntátem Dei, secúndum promissiónem
vitæ, quæ est in Christo Jesu : [2] Timótheo
caríssimo fílio, grátia, misericórdia, pax
a Deo Patre, et Christo Jesu Dómino
nostro.
[3] Grátias ago Deo, cui sérvio a pro-
genitóribus in consciéntia pura, quod
sine intermissióne hábeam tui memóriam
in oratiónibus meis, nocte ac die : [4] de-
síderans te vidére, memor lacrymárum
tuárum, ut gaúdio ímplear, [5] recorda-
tiónem accípiens ejus fídei quæ est in te
non ficta, quæ et habitávit primum in
ávia tua Loide, et matre tua Euníce,
certus sum autem quod et in te.
[6] Propter quam causam admóneo te
ut resúscites grátiam Dei, quæ est in te
per impositiónem mánuum meárum.
[7] Non enim dedit nobis Deus spíritum
timóris : sed virtútis, et dilectiónis, et
sobrietátis.
[8] Noli ítaque erubéscere testimónium
Dómini nostri, neque me vinctum ejus :
sed collabóra evangélio secúndum vir-
tútem Dei : [9] qui nos liberávit, et vocávit
vocatióne sua sancta, non secúndum
ópera nostra, sed secúndum propósitum
suum, et grátiam, quæ data est nobis
in Christo Jesu ante témpora sæculária.
[10] Manifestáta est autem nunc per illu-
minatiónem Salvatóris nostri Jesu Christi,
qui destrúxit quidem mortem, illuminávit

Inscr. ℵAT: *πρὸς τιμόθεον β'.* — 1. ℵDEFT: *Χρ. Ἰησοῦ.* 2. C (pr. m.) † (p. *πατρὸς*) *ἡμῶν.* 3. *Heins.* : *ἐν καθαρότητι συνειδήσεως* (s. *ἐκ καθαρᾶς συνειδήσεως*) *ἀδιάλ. ἔχων περὶ τλ.* 5. LT: *λαβών.* 6. A: (l. *θεοῦ*) *Χριστοῦ.* 8. ℵ (pr. m.) * *ἡμῶν.* ℵADEFT: *συνκακο.* D (pr. m.) † (a. *θεοῦ*) *τοῦ.* 9. ℵACT: *κατὰ ἰδ.* 10. ℵ (pr. m.) AD (pr. m.) E (pr. m.) T: *Χρ. Ἰησοῦ.*

I. 9. *Par sa vocation.* Grec : « par la vocation ». — *Son décret.* Grec : « le décret ». — *Avant le commencement des siècles.* Grec, littéralement : « avant les temps éternels ».

DEUXIÈME ÉPITRE DE SAINT PAUL

A TIMOTHÉE

I. [1] Paul, apôtre de Jésus-Christ
par la volonté de Dieu, selon la pro-
messe de vie, qui est dans le Christ
Jésus ; [2] à Timothée, son fils bien-
aimé, grâce, miséricorde, paix par
Dieu le Père et par le Christ Jésus
Notre-Seigneur.

I. Salutatio. Hebr. 2, 9. Luc. 6, 13. 1 Cor. 16, 9. Gal. 2, 9. Hebr. 5, 4. 1 Cor. 9, 25. Act. 16, 1. Phillp. 2, 20. Joa. 20, 19. Jac. 1, 17. 2 Pet. 1, 4. 1 Tim. 1, 2.

[3] Je rends grâces à Dieu, qu'à
l'exemple de mes ancêtres, je sers
avec une conscience pure, de ce que,
nuit et jour, je fais continuellement
mémoire de toi dans mes prières ;
[4] désirant, au souvenir de tes larmes,
te voir, pour être rempli de joie ;
[5] rappelant en ma mémoire cette
foi non feinte, qui est en toi, et qui a
été premièrement dans ton aïeule
Loïde, et dans ta mère Eunice, et
qui, j'en ai la certitude, est aussi en
toi.

Matris et aviæ fidem servet. Rom. 1, 8. 1 Tim. 1, 15. Hab. 1, 3. 2 Cor. 1, 12. Philip. 1, 3, 4. 2 Thes. 1, 2, 3. Rom. 1, 11. Philip. 2, 2. Hebr. 11, 6. Jac. 2, 8. 1 Tim. 1, 5. Sap. 1, 5. Act. 16, 1.

[6] C'est pourquoi je t'engage à rani-
mer la grâce de Dieu, qui est en toi
par l'imposition de mes mains. [7] Car
Dieu ne nous a pas donné un esprit
de crainte, mais de force, d'amour et
de modération.

Renovanda gratia ordinis. 1 Thes. 5, 19. Rom. 8, 15. 1 Cor. 2, 12 ; 12, 7. Mat. 10, 28. Luc. 24, 49. 1 Joa. 3, 14. Tit. 2, 12. 1 Pet. 5, 8.

[8] Ne rougis donc point du témoi-
gnage de Notre-Seigneur, ni de moi
son captif ; mais prends part aux tra-
vaux de l'Évangile, selon la puissance
de Dieu, [9] qui nous a délivrés, et
nous a appelés par sa vocation sainte,
non selon nos œuvres, mais selon
son décret et la grâce qui nous a été
donnée dans le Christ Jésus avant
le commencement des siècles. [10] Et
qui a été manifestée maintenant par
l'apparition de notre Sauveur Jésus-
Christ qui a détruit la mort, et fait

Deum non erubescat. Act. 1, 8, 22 ; 3, 15 ; 4, 33 ; 26, 16. Apoc. 1, 2, 9 ; 12, 11. Luc. 9, 26. Eph. 6, 20. Phillp. 1, 7. 1 Cor. 3, 8. Is. 40, 29. Joa. 8, 36 ; 15, 27 ; 1, 17. 1 Pet. 2, 9. Tit. 3, 5. Eph. 1, 11 ; 1, 4. Rom. 8, 28, 30 ; 3, 24. Job, 28, 11.

Per Christum lux et puritas. 1 Tim. 3, 16. Is. 60, 1. Luc. 1, 79. Hebr. 2, 15.

Ire Partie. — **Mettre en pratique la grâce du sacerdoce, I.**

I. 1. *Apôtre.* Voir la note sur *Romains*, I, 1. — *Selon la promesse de vie;* c'est-à-dire pour annoncer aux hommes la promesse de la vie éternelle, qui s'obtient par *le Christ Jésus.*

3. *Avec une conscience pure.* Lorsque saint Paul persécutait l'Église avant sa conversion, il ne le faisait que par ignorance et par un zèle mal entendu pour la vérité et la justice. Cf. I *Timothée*, I, 13.

5. *Loïde* était peut-être la mère d'*Eunice.* Nous savons par *Actes*, XVI, I, qu'Eunice était une juive fidèle.

6. *Par l'imposition de mes mains*, jointes à celles de l'assemblée des évêques et des prêtres, comme il est dit I *Timothée*, IV, 14.

8. *Du témoignage de Notre-Seigneur;* c'est-à-dire qui doit être rendu à Notre-Seigneur, en le confessant hautement, en prêchant hardiment l'Évangile. — *Moi son captif.* Saint Paul écrit étant prisonnier à Rome. — *Selon la puissance de Dieu ;* selon la force, la puissance que tu recevras de Dieu.

σίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 11 εἰς ὃ ἐτέθην
ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος
ἐθνῶν. 12 Δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω,
ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι· οἶδα γὰρ ᾧ πεπί-
στευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστι τὴν
παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν
ἡμέραν.

13 Ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων,
ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ
τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 14 τὴν καλὴν παρα-
καταθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἁγίου
τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.

15 Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με
πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶ Φύγελλος καὶ
Ἑρμογένης.

16 Δῴη ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου
οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξε, καὶ τὴν
ἅλυσίν μου οὐκ ἐπῃσχύνθη, 17 ἀλλὰ γενό-
μενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαιότερον ἐζήτησέ με
καὶ εὗρε. 18 Δῴη αὐτῷ ὁ κύριος εὑρεῖν
ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
Καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησε, βέλτιον σὺ
γινώσκεις.

II. Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ
χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2 καὶ ἃ ἤκου-
σας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦ-
τα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες
ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.

3 Σὺ οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς στρα-
τιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 Οὐδεὶς στρατευό-
μενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγμα-
τείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ.
5 Ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται
ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. 6 Τὸν κοπιῶντα
γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμ-
βάνειν. 7 Νόει ὃ λέγω· δῴη γάρ σοι ὁ
κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι.

8 Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμέ-
νον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαβίδ, κατὰ τὸ

autem vitam et incorruptiónem per evan-
gélium : 11 in quo pósitus sum ego præ-
dicátor, et apóstolus, et magíster gén-
tium. 12 Ob quam causam étiam hæc
pátior, sed non confúndor. Scio enim cui
crédidi, et certus sum quia potens est de-
pósitum meum serváre in illum diem.

13 Formam habe sanórum verbórum,
quæ a me audísti in fide et in dilectióne
in Christo Jesu. 14 Bonum depósitum cus-
tódi per Spíritum sanctum, qui hábitat in
nobis.

15 Scis hoc quod avérsi sunt a me
omnes qui in Asia sunt, ex quibus est
Phigéllus et Hermógenes.

16 Det misericórdiam Dóminus Onesí-
phori dómui, quia sæpe me refrigerávit,
et caténam meam non erúbuit : 17 sed cum
Romam venísset, sollícite me quæsívit, et
invénit. 18 Det illi Dóminus inveníre mi-
sericórdiam a Dómino in illa die. Et
quanta Ephesi ministrávit mihi, tu mélius
nosti.

II. 1 Tu ergo fili mi, confortáre in
grátia quæ est in Christo Jesu : 2 et quæ
audísti a me per multos testes, hæc com-
ménda fidélibus homínibus, qui idónei
erunt et álios docére.

3 Labóra sicut bonus miles Christi Jesu.
4 Nemo mílitans Deo ímplicat se negótiis
sæculáribus : ut ei pláceat, cui se pro-
bávit. 5 Nam et qui certat in agóne, non
coronátur nisi legítime certáverit. 6 La-
borántem agrícolam opórtet primum de
frúctibus percípere. 7 Intéllige quæ dico :
dabit enim tibi Dóminus in ómnibus in-
tellectum.

8 Memor esto Dóminum Jesum Christum
resurrexísse a mórtuis ex sémine David,

---

11. א (pr. m.) AT²L* ἐθνῶν.
12. *Bentl.* : ἔσῃ (pro ἐστι).
14. אACDEFT: παραθήκην (cfr. I Tim. vi, 20).
15. LT: Φύγελος. T²: Ἑρμ.
16. LT²: ἐπαισχύνθη.
17. LT: σπουδαίως (A: σπουδαιοτέρως).
2. *Jun.* et *Knatchbull.* : μαρτυρῶν ταῦτα.
3. LT: Συγκακοπάθησον ὡς. ACD (pr. m.) E (pr. m.) FT: Χρ. Ἰησοῦ.
4. אACD (pr. m.) FT: πραγματίαις.
5. A* δέ.
7. א (pr. m.) ACLT: ὃ λέγω. אAC (pr. m.) DEFT: δώσει.
8. אCD (pr. m.) T: Δαυείδ.

18. *Ne m'a-t-il pas rendus.* Grec : « n'a-t-il pas rendus ».

II. 3. *Du Christ Jésus.* Grec : « de Jésus-Christ ».
4. *Quiconque est enrôlé au service de Dieu.* Grec : « personne, en partant pour la guerre ». — *Celui à qui il s'est donné.* Grec : « celui qui l'a enrôlé ».

I. Mise en pratique de la grâce du sacerdoce (I).

luire la vie et l'incorruptibilité par
l'Évangile. 11 C'est pourquoi j'ai été
établi moi-même prédicateur, apô-
tre et maître des nations. 12 Et c'est
pour cela aussi que j'endure ces
souffrances; mais je n'en rougis
point. Car je sais à qui je me suis
confié, et je suis sûr qu'il est puissant
pour garder mon dépôt jusqu'à ce
jour.
13 Prends pour modèle les saines
paroles que tu as entendues de moi
dans la foi et l'amour qui est en Jésus-
Christ. 14 Conserve le précieux dépôt,
par l'Esprit-Saint qui habite en nous.
15 Tu sais que tous ceux qui sont en
Asie m'ont abandonné; de ce nombre
sont Phigelle et Hermogène.
16 Que le Seigneur répande sa mi-
séricorde sur la maison d'Onésiphore,
parce qu'il m'a souvent soulagé, et
qu'il n'a point rougi de mes chaînes;
17 mais que, lorsqu'il est venu à
Rome, il m'a cherché avec beaucoup
de soin, et m'a trouvé. 18 Que le Sei-
gneur lui donne de trouver miséri-
corde devant lui en ce jour. Car
combien de services ne m'a-t-il pas
rendus à Éphèse? Tu le sais par-
faitement.
II. 1 Toi donc, ô mon fils, fortifie-toi
dans la grâce qui est en Jésus-Christ;
2 et ce que tu as entendu de moi, de-
vant un grand nombre de témoins,
confie-le à des hommes fidèles, qui
soient eux-mêmes capables d'en ins-
truire les autres.
3 Travaille comme un bon soldat
du Christ Jésus. 4 Quiconque est en-
rôlé au service de Dieu, ne s'embar-
rasse point dans les affaires du siècle,
afin de satisfaire celui à qui il s'est
donné. 5 Et celui qui combat dans
l'arène n'est point couronné, s'il n'a
légitimement combattu. 6 Le labou-
reur qui travaille doit avoir la pre-
mière part des fruits. 7 Comprends
bien ce que je dis; car le Seigneur te
donnera l'intelligence en toutes cho-
ses.
8 Souviens-toi que le Seigneur
Jésus-Christ, de la race de David,
est ressuscité d'entre les morts, selon

1 Pet. 3, 15. Rom. 6, 23. Os. 13, 14. Hab. 2, 4. Joa. 17, 3; 10, 10; 11, 26. 1 Cor. 15, 53. 1 Tim. 2, 7. 2 Tim. 4, 2. Marc. 16, 15. Gal. 2, 8. Joel. 2, 23. Hebr. 5, 4. Joa. 15, 16. Judic. 5, 20. 2 Tim. 2, 9. 1 Pet. 4, 15. Act. 5, 41. Joa. 4, 1. Is. 3, 10.

Depositum custodiat.

Tit. 2, 1. 1 Cor. 11, 23. Hebr. 11, 6. 1 Joa. 3, 14. 1 Tim. 6, 20. 1 Cor. 3, 16. Mat. 28, 20. Joa. 16, 13.

Laus Onesiphori.

Mat. 10, 13; 5, 7. Philem. 7. 2 Tim. 2, 9; 4, 19. Gen. 19, 24. Ps. 109, 1.

II. Tradita sibi doceat.

Ps. 30, 25. Eph. 6, 10. Joa. 1, 17. Philip. 4, 13. Rom. 10, 17; 3, 21. 1 Cor. 15, 11; 4, 2. Sap. 7, 13. Luc. 21, 15. Act. 1, 1.

Bonus miles Christi.

Job. 7, 1; 14, 14. Eph. 6, 12. 2 Cor. 10, 4. 1 Cor. 9, 25. Rom. 16, 2. 1 Joa. 2, 15. Sap. 4, 2. Gal. 2, 2. Luc. 11, 23. Joa. 15, 1. 1 Cor. 3, 6. Gal. 5, 22. Act. 9, 36. Ps. 31, 8; 118, 34. Mat. 13, 9. 1 Joa. 2, 27.

Pro Christo laboret.

Rom. 10, 9; 1, 3. 1 Cor. 15, 1, 20.

11. *Apôtre.* Voir la note sur *Romains*, I, 1.

12. *Ce jour.* Saint Paul désigne ainsi le jugement, où chacun recevra selon ses œuvres.

13. *La foi* qui ne serait rien sans *l'amour.*

14. *Conserve le précieux dépôt.* Voir la note sur I *Timothée*, VI, 20.

15. *Ceux qui sont en Asie.* Dans l'Asie proconsulaire. Voir la note sur *Actes*, XVI, 6. — *Phigelle et Hermogène.* On ne sait sur eux que ce qui est dit ici.

16. *Onésiphore* était un chrétien d'Éphèse. Le langage de saint Paul semble supposer qu'Onésiphore était déjà mort.

18. *Trouver miséricorde.* On a ici un exemple de la pratique de prier pour les morts, comme dans le second livre des Machabées, XII, 46. — *En ce jour*, comme au ỳ. 12, le jour du jugement.

IIe Partie. — De l'instruction des fidèles, II.

II. 2. *Fidèles... capables.* « Que servirait (à l'évêque), dit saint Chrysostome, *Homil.* IV, 1..... si, content de ne pas trahir la foi, il ne savait pas faire d'autres fidèles? » Il faut donc deux conditions pour former un docteur : qu'il soit fidèle et capable d'enseigner.

5. *L'arène.* Voir la note sur I *Corinthiens*, IX, 24. — *Couronné.* Voir la figure de I *Corinthiens*, IX, 24.

8. *Est ressuscité d'entre les morts.* Cette résurrection avait déjà des contradicteurs du temps même de saint Paul. — *Mon Évangile;* c'est-à-dire l'Évangile que je prêche.

II. De rite edocendis fidelibus (II).

εὐαγγέλιόν μου, 9 ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι
δεσμῶν ὡς κακοῦργος, ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ
θεοῦ οὐ δέδεται. 10 Διὰ τοῦτο πάντα ὑπο-
μένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ
σωτηρίας τύχωσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
μετὰ δόξης αἰωνίου.
11 Πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν,
καὶ συζήσομεν· 12 εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμ-
βασιλεύσομεν· εἰ ἀρνούμεθα, κἀκεῖνος ἀρνή-
σεται ἡμᾶς· 13 εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς
μένει· ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται.

14 Ταῦτα ὑπομίμνησκε, διαμαρτυρόμενος
ἐνώπιον τοῦ κυρίου μὴ λογομαχεῖν· εἰς οὐ-
δὲν χρήσιμον ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόν-
των. 15 Σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παρα-
στῆσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον,
ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

16 Τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιΐστα-
σο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας,
17 καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν
ἕξει· ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος,
18 οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν,
λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ
ἀνατρέπουσι τήν τινων πίστιν.
19 Ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ
ἕστηκεν, ἔχων τὴν σφραγῖδα ταύτην· Ἔγνω
κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καί· Ἀποστήτω
ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα
Χριστοῦ. 20 Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστι
μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ
ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμήν,
ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν· 21 ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ
ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν
ἡγιασμένον καὶ εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς
πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.
22 Τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε,
δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρή-
νην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ
καθαρᾶς καρδίας. 23 Τὰς δὲ μωρὰς καὶ
ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι
γεννῶσι μάχας.

secúndum evangélium meum, 9 in quo
labóro usque ad víncula, quasi male óperans : sed verbum Dei non est alligátum.
10 Ideo ómnia sustíneo propter eléctos, ut
et ipsi salútem consequántur, quæ est in
Christo Jesu, cum glória cœlésti.
11 Fidélis sermo : Nam si commórtui
sumus, et convivémus : 12 si sustinébimus, et conregnábimus : si negavérimus, et ille negábit nos : 13 si non crédimus, ille fidélis pérmanet, negáre
seípsum non potest.
14 Hæc cómmone, testíficans coram Dómino. Noli conténdere verbis : ad nihil
enim útile est, nisi ad subversiónem audiéntium. 15 Sollícite cura teípsum
probábilem exhibére Deo, operárium inconfusíbilem, recte tractántem verbum
veritátis.
16 Profána autem, et vanilóquia devíta :
multum enim profíciunt ad impietátem :
17 et sermo eórum ut cancer serpit : ex
quibus est Hymenæus et Philétus, 18 qui
a veritáte excidérunt, dicéntes resurrectiónem esse jam factam, et subvertérunt
quorúmdam fidem.
19 Sed firmum fundaméntum Dei stat,
habens signáculum hoc : cognóvit Dóminus qui sunt ejus : et discédat ab iniquitáte, omnis qui nóminat nomen Dómini. 20 In magna autem domo non solum
sunt vasa aúrea, et argéntea, sed et lígnea,
et fictília : et quædam quidem in honórem,
quædam autem in contuméliam. 21 Si quis
ergo emundáverit se ab istis, erit vas in
honórem sanctificátum, et útile Dómino,
ad omne opus bonum parátum.
22 Juvenília autem desidéria fuge, sectáre vero justítiam, fidem, spem, charitátem, et pacem cum iis qui ínvocant Dóminum de corde puro. 23 Stultas autem,
et sine disciplína quæstiónes devíta :
sciens quia génerant lites.

9. ℵACD (pr. m.) E (pr. m.) T: ἀλλά. 11. ℵAC DEFT: συνζή. 12. *Pricaeus*. : συνυπομένομεν. LT: ἀρνησόμεθα. 13. G¹SLTΘ† (p. ἀρνήσ.) γάρ. 14. LT (interpung. nonnisi p. κυρίου) : ἐπ' οὐδὲν (L: λογομάχει). ℵCFT²: (l. κυρ.) θεοῦ. 18. ℵFT²* (sec.) τήν. 19. G rell. (in f.) : κυρίου. 21. GKSTHΘ: τιμήν (LT* καὶ). 22. LT† (p. μετά) πάντων.

19. *Du Seigneur*. Grec : « du Christ ».
22. *L'espérance* n'est pas dans le grec.

mon Évangile, 9 pour lequel je souf-
fre jusqu'aux chaînes, comme un mal-
faiteur; mais la parole de Dieu n'est
pas enchaînée. 10 C'est pourquoi je sup-
porte tout pour les élus, afin qu'eux-
mêmes acquièrent le salut qui est en
Jésus-Christ avec la gloire céleste.
11 Voici une vérité certaine : Car
si nous mourons avec lui, nous vi-
vrons avec lui; 12 si nous souffrons,
nous régnerons avec lui; si nous le
renions, lui aussi nous reniera; 13 si
nous ne croyons pas, lui reste fidèle;
il ne peut se nier lui-même.
14 Donne ces avertissements, pre-
nant le Seigneur à témoin. Évite les
disputes de paroles; car cela ne sert
qu'à pervertir ceux qui écoutent.
15 Prends soin de te montrer à Dieu
digne de son approbation, ouvrier
qui n'a point à rougir, dispensant avec
droiture la parole de la vérité.
16 Évite les entretiens profanes et
vains; car ils profitent beaucoup à
l'impiété; 17 et leur discours gagne
comme la gangrène; de ce nombre
sont Hyménée et Philète, 18 qui sont
déchus de la vérité, disant que la
résurrection est déjà faite, et ils ont
subverti la foi de quelques-uns.
19 Mais le fondement solide de Dieu
reste debout, muni de ce sceau : Le
Seigneur connaît ceux qui sont à
lui; et qu'il s'éloigne de l'iniquité,
quiconque invoque le nom du Sei-
gneur. 20 Au reste, dans une
grande maison il n'y a pas seu-
lement des vases d'or et d'argent,
mais aussi de bois et d'argile; à la
vérité, les uns sont des vases d'hon-
neur, mais les autres d'ignominie.
21 Si quelqu'un donc se tient pur de
ces choses, il sera un vase d'honneur
sanctifié et utile au Seigneur, prépa-
ré pour toutes les bonnes œuvres.
22 Fuis les désirs de jeune homme,
et recherche la justice, la foi, l'espé-
rance, la charité et la paix, avec ceux
qui invoquent le Seigneur d'un cœur
pur. 23 Quant aux questions impru-
dentes et qui n'apprennent rien,
évite-les, sachant qu'elles engendrent
des querelles.

Eph. 6, 20. Luc. 6, 22. Is. 53, 12. Philip. 1, 12-13. Rom. 8, 36, 38. 1 Cor. 1, 21, 24. Colos. 3, 12. Act. 4, 12. 1 Tim. 1, 15. Tit. 1, 4; 3, 6. 2 Pet. 3, 18. 1 Joa. 4, 14; 3, 6, 20.
Cum ipso communio. 1 Tim. 1, 15. Apoc. 22, 6. Gal. 5, 24. Ps. 15, 11. Luc. 24, 26. 2 Cor. 1, 7; 4, 17. Mat. 10, 33; 5, 10-12; 25, 12. Joa. 15, 18-25. Marc. 16, 16. Rom. 3, 3. 1 Cor. 10, 13.
Non sit litigiosus 1 Cor. 11, 16. Tit. 1, 9. Prov. 14, 23. Jac. 3, 16. 2 Cor. 10, 18. 2, 17. Ps. 16, 3.
nec vaniloquus. Ps. 11, 2. 2 Tim. 3, 3. Eccli. 11, 34. 1 Tim. 1, 6, 20. 2 Tim. 1, 15. 1 Joa. 2, 19. 2 Pet. 2, 21. Mat. 27, 52. Apoc. 20, 6. Colos. 3, 1. Act. 13, 10.
Variæ Dei vocationes. Mat. 7, 25. Joa. 3, 33; 10, 14, 16. Rom. 10, 10. Mat. 7, 21. Is. 55, 5. Rom. 9, 21, 22. Eccli. 42, 16. Bar. 3, 24. Act. 9, 15. Is. 32, 7. Eccli. 21, 17. Rom. 2, 6. Mat. 13, 25, 30. Ps. 138, 17. Prov. 25, 4. 1 Cor. 6, 11. Ps. 15, 1. Act. 9, 15.
Contentionem vitet. Eccli. 11, 10. Prov. 5, 8. Hebr. 11, 6. 1 Cor. 13, 2. 1 Tim. 1, 4; 4, 7. Tit. 3, 9. Jer. 10, 14. Job, 34, 35. Is. 58, 4.

10. *Je supporte tout pour les élus, afin...* Saint Paul prouve par ces paroles que Jésus-Christ a bien expié tous les péchés de tous les hommes, mais qu'il ne leur a pas fait à tous l'application de ses mérites; un grand nombre de pécheurs ne profiteraient pas de son sacrifice, et ne recueilleraient pas le fruit de sa Passion, si ses ministres ne se dévouaient pour les ramener au salut. « Le protestant ne parle pas ainsi. Il ne dit pas : Je souffre ce qui reste à souffrir de la passion du Sauveur; il dit à Jésus-Christ crucifié : Souffrez seul, Seigneur. C'est là le dogme, sinon la pratique. Le protestantisme est par essence et en toute matière l'abolition du sacrifice ». Gratry, *Sources.*

12. *Si nous souffrons...* Voir la note sur *Romains*, VI, 4.

14. *Les disputes de paroles,* celles qui ont un autre but que de défendre les seuls intérêts de la vérité.

17. *Et leur discours:* le discours de ceux dont les *entretiens* sont *profanes et vains.* — *De ce nombre sont.* Cf. I *Timothée,* I, 20. — *Philète* n'est pas nommé dans la première Épître à Timothée. C'était probablement un Juif comme Hyménée.

18. *Disant que...* Il s'agit ici des erreurs des judaïsants.

19. *Le fondement solide de Dieu...* Le sens de ce verset est que, bien que l'hérésie d'Hyménée et de Philète ait été funeste à la foi de plusieurs, néanmoins l'œuvre de Dieu, l'Église sur laquelle tout repose, reste inébranlable; et l'on peut se fier à ces paroles qui lui servent de *sceau : Le Seigneur connaît ceux qui sont à lui,* etc.

22. *Recherche..... la foi.* Il n'est pas défendu de scruter, d'éclaircir, de développer les vérités révélées. Au contraire : « O Timothee, o Sacerdos, o Doctor, si te divinum munus idoneum fecerit ingenio, exercitatione, doctrina, esto spiritualis tabernaculi Beseleel : pretiosas divini dogmatis gemmas exsculpe, fideliter coapta, adorna sapienter, adjice splendorem, gratiam, venustatem. Per te posteritas intellectum gratulatur quod ante vetustas non intellectum venerabatur ». Saint Vincent de Lérins, *Commonit.*, I, 23.

23. *Questions imprudentes* agitées par les gnostiques.

III. Strenue dimicandum hæreses (III).

24 Δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλ'
ἤπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν,
ἀνεξίκακον, 25 ἐν πραότητι παιδεύοντα τοὺς
ἀντιδιατιθεμένους· μήποτε δῷ αὐτοῖς ὁ
θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας,
26 καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου
παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ
ἐκείνου θέλημα.
III. Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέ-
ραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί. 2 Ἔσον-
ται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι,
ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν
ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι, 3 ἄστοργοι,
ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι,
ἀφιλάγαθοι, 4 προδόται, προπετεῖς, τετυ-
φωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,
5 ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δύ-
ναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι· καὶ τούτους ἀπο-
τρέπου. 6 Ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύ-
νοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτεύοντες
τὰ γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις,
ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις, 7 πάντοτε
μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν
ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.

8 Ὃν τρόπον δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέ-
στησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίσταν-
ται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι
τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν. 9 Ἀλλ'
οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια
αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων
ἐγένετο.
10 Σὺ δὲ παρηκολούθηκάς μου τῇ δι-
δασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πί-
στει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπο-
μονῇ, 11 τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν,
οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν
Λύστροις· οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα, καὶ ἐκ
πάντων με ἐῤῥύσατο ὁ κύριος. 12 Καὶ
πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χρι-
στῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται. 13 Πονηροὶ δὲ
ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ
χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.
14 Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπι-

24 Servum autem Dómini non opórtet
litigáre : sed mansuétum esse ad omnes,
docíbilem, patiéntem, 25 cum modéstia
corripiéntem eos qui resístunt veritáti :
nequándo Deus det illis pœniténtiam ad
cognoscéndam veritátem, 26 et resipíscant
a diáboli láqueis, a quo captívi tenéntur
ad ipsíus voluntátem.
III. 1 Hoc autem scito, quod in
novíssimis diébus instábunt témpora
periculósa : 2 erunt hómines seípsos
amántes, cúpidi, eláti, supérbi, blas-
phémi, paréntibus non obediéntes, in-
gráti, scelésti, 3 sine affectióne, sine pace,
criminatóres, incontinéntes, immítes,
sine benignitáte, 4 proditóres, protérvi,
túmidi, et voluptátum amatóres magis
quam Dei : 5 habéntes spéciem quidem
pietátis, virtútem autem ejus abnegántes.
Et hos devíta : 6 ex his enim sunt, qui
pénetrant domos, et captívas ducunt mu-
liérculas onerátas peccátis, quæ ducúntur
váriis desidériis : 7 semper discéntes, et
nunquam ad sciéntiam veritátis perve-
niéntes.
8 Quemádmodum autem Jannes et
Mambres restitérunt Móysi : ita et hi re-
sístunt veritáti, hómines corrúpti mente,
réprobi circa fidem : 9 sed ultra non pro-
fícient : insipiéntia enim eórum mani-
fésta erit ómnibus, sicut et illórum fuit.

10 Tu autem assecútus es meam doctrí-
nam, institutiónem, propósitum, fidem,
longanimitátem, dilectiónem, patiéntiam,
11 persecutiónes, passiónes : quália mihi
facta sunt Antiochíæ, Icónii, et Lystris :
quales persecutiónes sustínui, et ex óm-
nibus erípuit me Dóminus. 12 Et omnes
qui pie volunt vívere in Christo Jesu, per-
secutiónem patiéntur. 13 Mali autem hó-
mines, et seductóres, profícient in pejus :
errántes, et in errórem mitténtes.
14 Tu vero pérmane in iis quæ didi-

24. ℵADEFT: ἀλλά. Rell. : ἀνεξίκακον, ἐν πρ. π. ℵACD (pr. m.) LT: πραΰτητι.
25. LT: δῴη.
1. AFLT: γινώσκετε.
6. ℵACDEFG rell. : αἰχμαλωτίζοντες γυν.
8. C (pr. m.) : Ἰωάννης.
10. LT: παρηκολούθησάς. F* τῇ. D: (l. ἀγω.) ἀγάπῃ.

11. A LT: ἐγένοντο. AD (pr. m.) T: ἐρύσ. D: (l. κύρ.) θεός.
12. ℵALT²: ζῆν εὐσεβῶς.
14. ℵAC (pr. m.) FLT: τίνων.

25. *Qui résistent à la vérité* n'est pas dans le grec.

III. 3. *Sans bonté* ou plutôt « ennemis des gens de bien ».
8. *Mambrès.* Grec : « Jambres ».

Servi Dei patientia.

24 Il ne faut pas qu'un serviteur du
Seigneur dispute, mais qu'il soit doux
envers tous, capable d'enseigner, pa-
tient. 25 reprenant modestement ceux
qui résistent à la vérité, dans l'espé-
rance que Dieu leur donnera un jour
l'esprit de pénitence, pour qu'ils con-
naissent la vérité, 26 et qu'ils se dé-
gagent des filets du diable qui les
tient captifs sous sa volonté.

1 Tim. 3, 3. Ps. 24, 9. Mat. 11, 29. Jac. 3, 17. Prov. 19, 11. Gal. 6, 1. Lam. 5, 21. Is. 26, 18. Joa. 8, 31. 1 Cor. 3, 6, 7. Tit. 1, 9. Joa. 8, 34.

III. Denuntiati falsi doctores.

III. 1 Or, sache qu'à la fin des
jours, viendront des temps périlleux.
2 Il y aura des hommes s'aimant eux-
mêmes, avides, arrogants, orgueil-
leux, blasphémateurs, n'obéissant pas
à leurs parents, ingrats, couverts de
crimes, 3 sans affection, implacables,
calomniateurs, dissolus, durs, sans
bonté, 4 traîtres, insolents, enflés
d'orgueil, aimant les voluptés plus
que Dieu ; 5 ayant toutefois une appa-
rence de piété, mais en repoussant
la réalité. Évite encore ceux-là ; 6 car
il y en a parmi eux qui pénètrent
dans les maisons et traînent captives
de jeunes femmes chargées de péchés,
et mues par toute sorte de désirs,
7 lesquelles apprennent toujours et ne
parviennent jamais à la connaissance
de la vérité.

1 Tim. 4, 1. 2 Thes. 2, 7. 2 Pet. 3, 3. Jud. 18. Mat. 24, 12. Luc. 18, 8. 2 Cor. 4, 16. Philip. 2, 21. 1 Cor. 4, 7. Jac. 4, 6. Is. 1, 4; 5, 13. 1 Reg. 15, 23. Ps. 30, 17; 37, 21. Colos. 3, 15. Sap. 16, 29. Is. 1, 4. Lev. 19, 16. Eccli. 26, 20. Prov. 11, 13; 3, 5; 11, 21. Is. 13, 22. 2 Cor. 11, 13. Tit. 1, 16. Tit. 3, 10, 11. Eccli. 13, 1. 1 Cor. 15, 33. 1 Joa. 2, 18. Jac. 1, 25, 27. Ps. 125, 1. Mat. 23, 14; 8, 34. Ps. 37, 5. Jac. 1, 8. Prov. 9, 13.

Ultra non proficient.

8 Or, de même que Jannès et Mam-
brès résistèrent à Moïse, de même
ceux-ci résistent à la vérité ; hommes
corrompus d'esprit, qui n'ont pas été
éprouvés dans la foi. 9 Mais ils n'i-
ront pas au delà ; car leur folie sera
connue de tout le monde, comme celle
de ces hommes le fut aussi.

2 Pet. 2, 1. Job. 24, 13. Act. 7, 51. Jer. 6, 30. Job. 38, 11. Apoc. 7, 3. 1 Cor. 4, 5.

Ipsum Paulum imitetur.

10 Pour toi, tu as compris ma doc-
trine, ma manière de vivre, mon but,
ma foi, ma longanimité, ma charité,
ma patience, 11 mes persécutions,
mes souffrances, comme celles que
j'ai éprouvées à Antioche, à Icone et
à Lystre ; quelles persécutions j'ai su-
bies ; mais le Seigneur m'a délivré
de toutes. 12 Ainsi tous ceux qui veu-
lent vivre pieusement en Jésus-Christ
souffriront persécution. 13 Mais les
hommes méchants et séducteurs s'en-
fonceront toujours plus dans le mal,
s'égarant et égarant les autres.

Philip. 4, 12. Sap. 8, 9. Hebr. 11, 6. 2 Cor. 6, 6. 1 Joa. 3, 14. Jac. 1, 4. Mat. 10, 23. Act. 16, 22; 17, 8; 14, 18. 2 Cor. 1, 4. 2 Tim. 2, 5. 1 Tim. 4, 8. Tit. 2, 12. Mat. 24, 9. 2 Cor. 11, 25, 29. 2 Pet. 2, 8. Gal. 5, 17. Rom. 7, 24. Mat. 24, 11. Rom. 16, 18. Apoc. 22, 11. Is. 3, 12.

In traditis fidei permaneat.

14 Pour toi, demeure ferme dans ce

---

26. *Les filets du diable.* Voir la note sur *Éphésiens*, II, 2.

IIIe Partie. — **Lutte contre les hérésies**, III.

III. 1. *La fin des jours ;* le dernier âge, celui qui doit s'écouler entre le premier et le dernier avènement du Sauveur. Dans la pensée des Juifs comme dans celle des chrétiens, la venue du Sauveur marquait la plénitude et le centre des temps, les siècles antérieurs formaient l'âge primitif ou l'Ancien Testament, et les siècles suivants le dernier âge ou le Testament définitif.

2-7. Saint Paul a ici en vue les faux docteurs et ceux qui se laissent entraîner par eux.

8. *Jannès et Mambrès.* Voir la note sur *Exode*, VII, 11. Ces noms ne se trouvent pas dans l'Écriture ; ils ont été conservés par la tradition.

11. *Antioche* de Pisidie. Voir la note sur *Actes*, XIII, 14. — *Icone.* Voir la note sur *Actes*, XIV, 6. — *Lystre.* Voir la note sur *Actes*, XIV, 6.

13. *S'enfonceront toujours plus.* Ce verset ne contredit pas ce qui a été dit au ℣. 9 ; leur erreur pourra devenir irrémédiable pour eux-mêmes, à cause de leur obstination, mais l'autorité infaillible de l'Église empêchera qu'elle s'établisse chez ceux qui seront dociles à la voix de l'Église.

IV. Hortationes et monita (IV).

στώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες, [15]καὶ
ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας,
τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ
πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

[16]Πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος, καὶ ὠφέλιμος
πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπα-
νόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,
[17]ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς
πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.
IV. Διαμαρτύρομαι οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ
θεοῦ καὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκροὺς κατὰ
τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν
αὐτοῦ· [2]κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐ-
καίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρα-
κάλεσον ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ, καὶ διδαχῇ.
[3]Ἔσται γὰρ καιρός, ὅτε τῆς ὑγιαινούσης
διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς
ἐπιθυμίας τὰς ἰδίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσι
διδασκάλους, κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν· [4]καὶ
ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέ-
ψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται.
[5]Σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσι, κακοπάθησον, ἔργον
ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου
πληροφόρησον.
[6]Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς
τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκε. [7]Τὸν
ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον
τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα· [8]λοιπὸν
ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος,
ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,
ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ
πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.
[9]Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως.
[10]Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν, ἀγαπήσας
τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσα-
λονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς
Δαλματίαν· [11]Λουκᾶς ἐστὶ μόνος μετ'
ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυ-
τοῦ· ἔστι γάρ μοι εὔχρηστος εἰς διακονίαν.
[12]Τύχικον δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον. [13]Τὸν
φελόνην, ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ
Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία,
μάλιστα τὰς μεμβράνας.
[14]Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ
ἐνεδείξατο· ἀποδῴη αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ

císti, et crédita sunt tibi : sciens a quo
didíceris, [15] et quia ab infántia sacras
lítteras nosti, quæ te possunt instrúere
ad salútem, per fidem, quæ est in Christo
Jesu.
[16] Omnis scriptúra divínitus inspiráta,
útilis est ad docéndum, ad arguéndum,
ad corripiéndum, ad erudiéndum in jus-
títia : [17] ut perféctus sit homo Dei, ad
omne opus bonum instrúctus.
IV. [1] Testíficor coram Deo, et Jesu
Christo, qui judicatúrus est vivos et
mórtuos, per advéntum ipsíus, et regnum
ejus : [2] prǽdica verbum, insta oppor-
túne, importúne : árgue, óbsecra, in-
crepa in omni patiéntia et doctrína.

[3] Erit enim tempus, cum sanam doc-
trínam non sustinébunt, sed ad sua de-
sidéria coacervábunt sibi magistros, pru-
riéntes áuribus : [4] et a veritáte quidem
audítum avértent, ad fábulas autem con-
verténtur. [5] Tu vero vígila, in ómnibus
labóra, opus fac evangelístæ, ministé-
rium tuum imple. Sóbrius esto.

[6] Ego enim jam delíbor, et tempus re-
solutiónis meæ instat. [7] Bonum certámen
certávi, cursum consummávi, fidem ser-
vávi. [8] In réliquo repósita est mihi co-
róna justítiæ, quam reddet mihi Dómi-
nus in illa die justus judex : non solum
autem mihi, sed et iis qui díligunt ad-
véntum ejus.
Festína ad me veníre cito. [9] Demas
enim me relíquit, díligens hoc sǽculum,
et ábiit Thessalonícam : [10] Crescens in
Galátiam, Titus in Dalmátiam. [11] Lucas
est mecum solus. Marcum assúme, et
adduc tecum : est enim mihi útilis in
ministérium. [12] Týchicum autem misi
Ephesum. [13] Pénulam quam relíqui,
Tróade apud Carpum, véniens affer te-
cum, et libros, máxime autem membrá-
nas.
[14] Alexánder ærárius multa mala mihi
osténdit : reddet illi Dóminus secúndum

15. ℵD (pr. m.) FT²[L]* (pr.) τά.
16. LT: ἐλεγμόν.
17. D (pr. m.) E: τέλειος.
1. G rell. [K]* οὖν ἐγώ et τοῦ κυρ. L.: καὶ (pro κατά).
2. ℵ (pr. m.) FT²: παρακ. ἐπιτίμ.
3. Pricaeus. : ἀνέξονται (I Tim. I, 9). ℵACDEFT: τὰς ἰδ. ἐπιθ.
5. ℵ (pr. m.) * κακοπ.
6. LT: τῆς ἀναλύσ. μου.
7. ℵACFT²: τὸν καλὸν ἀγῶνα.
10. ℵCT²: Γαλλίαν. L: Δελματ.

11. ALT: ἄγαγε.
12. F: Ἔφεσσον.
13. ACFT¹: ἀπέλειπον.
14. SLT²: ἀποδώσει.

IV. 1. *Devant Jésus-Christ.* Grec : « devant le Seigneur Jésus-Christ ».
3. *Éprouvant une vive démangeaison aux oreilles.* Grec : « se chatouillant les oreilles, *c'est-à-dire* disant des choses agréables à entendre ».
5. *Veille, et ne te refuse à aucun travail.* Grec : « sois vigilant en toute chose, endure les afflictions ».
9. La fin du verset forme le verset suivant dans le grec.

IV. Exhortations et avis (IV).

que tu as appris, et qui t'a été confié,
sachant de qui tu l'as appris, 15 et que
dès l'enfance, tu as connu les saintes
lettres qui peuvent t'instruire pour le
salut par la foi qui est en Jésus-Christ.
16 Toute Écriture divinement ins-
pirée est utile pour enseigner, pour
reprendre, pour corriger, pour for-
mer à la justice, 17 afin que l'homme
de Dieu soit parfait et préparé à
toute bonne œuvre.
IV. 1 Je t'en conjure donc devant
Dieu et devant Jésus-Christ qui doit
juger les vivants et les morts, par
son avènement et par son règne,
2 annonce la parole, insiste à temps
et à contre-temps, reprends, supplie,
menace en toute patience et doctrine.
3 Car viendra un temps où les
hommes ne supporteront plus la saine
doctrine; mais, selon leurs désirs, ils
amasseront des maîtres autour d'eux,
éprouvant une vive démangeaison aux
oreilles; 4 et détournant l'ouïe de la
vérité, ils se tourneront vers les fa-
bles. 5 Mais toi, veille, et ne te re-
fuse à aucun travail; fais l'œuvre d'un
évangéliste, remplis ton ministère.
Sois sobre.
6 Car, pour ce qui me regarde, on
a déjà fait des libations sur moi, et
le temps de ma dissolution approche.
7 J'ai combattu le bon combat, j'ai
achevé ma course, j'ai gardé la foi.
8 Reste la couronne de justice qui
m'est réservée, que le Seigneur, juste
juge, me rendra en ce jour; et non seu-
lement à moi, mais encore à ceux qui
aiment son avènement.
Hâte-toi de venir près de moi;
9 car Démas m'a quitté, par amour de
ce siècle, et il s'en est allé à Thessa-
lonique; 10 Crescent, en Galatie; Tite,
en Dalmatie. 11 Luc seul est avec moi.
Prends Marc, et amène-le avec toi,
car il m'est utile pour le ministère.
12 Pour Tychique, je l'ai envoyé à
Éphèse. 13 Apporte avec toi, en ve-
nant, le manteau que j'ai laissé à
Troade chez Carpus, et les livres, et
surtout les parchemins.
14 Alexandre, l'ouvrier en airain,
m'a fait beaucoup de mal : le Sei-

Eccli. 10, 4. 1 Cor. 15, 58. Joa. 6, 45. Gal. 2, 7; 1, 12. 2 Cor. 13, 3. Eccli. 26, 27. Prov. 22, 6. Act. 16, 1. Joa. 6, 69; 5, 39. Rom. 10, 4. Hebr. 11, 6. **Scriptura inspirata.** 2 Pet. 1, 20. Job. 32, 8; 10, 8. Joa. 14, 26. Ps. 118, 66. Tit. 1, 9. Mat. 18, 15. Is. 8, 11. Hebr. 6, 1. Gal. 6, 9. **IV. Verbo instet.** 2 Cor. 1, 23, 28. Rom. 5, 2. 1 Thes. 4, 15. 1 Joa. 3, 14. Luc. 12, 36; 24, 27; 4, 43. Apoc. 20, 20. Mat. 6, 10; 28, 18. Joa. 18, 36. Marc. 16, 15. 1 Tim. 5, 1. Gal. 6, 1. Tit. 1, 13; 2, 15. **Laboret.** Act. 20, 29; 17, 21; 1, 1; 26, 25; 10, 42. Prov. 8, 8; 1, 22. Jac. 3, 1. Sap. 6, 26. Os. 4, 1. 1 Joa. 8, 46. 1 Tim. 4, 7. Mat. 24, 42. Joa. 2, 8. Rom. 12, 8. Sap. 3, 15. Marc. 16, 15. Colos. 4, 17. 1 Pet. 5, 8. **Propior corona.** Philip. 2, 17. Rom. 11, 16. Eccli. 11, 7. Prov. 11, 7. Eccli. 4, 33. 1 Cor. 9, 24, 26. Sap. 10, 12. Hebr. 4, 11. Mat. 24, 45. Rom. 14, 23. Is. 3, 10; 28, 5. Sap. 4, 2. Prov. 4, 9. 2 Tim. 1, 12; 2, 5. 2 Cor. 5, 1. 1 Cor. 15, 43. Apoc. 22, 20. Joa. 14, 21. **Ipsum derelictum adeat.** Colos. 4, 14. Philem. 24. 2 Cor. 8, 18. Act. 15, 27. Colos. 4, 10. Eph. 6, 21. Colos. 4, 7. 1 Mach. 12, 9. **Paulo omni ope privato.**

16. *Toute Écriture divinement inspirée.* Ces paroles prouvent l'inspiration de l'Ancien Testament; il s'agit ici de cette même Écriture dont la lecture est recommandée à Timothée. I *Timothée*, IV, 13.

IV

IVe Partie. — **Exhortations et avis, IV.**

IV. 2. *En toute patience et doctrine;* c'est-à-dire sans jamais perdre patience et cesser d'instruire.

3. *Une vive démangeaison aux oreilles;* ceci ne se rapporte pas à *magistros* qui précède immédiatement, mais aux auditeurs qui sont le sujet de la phrase.

6. *On a déjà fait des libations.* Chez les païens, les libations sur la victime se faisaient avant l'immolation. Or saint Paul devant mourir de la main des païens, a pu faire allusion à cet usage. Mais comme chez les Hébreux les libations ne se pratiquaient que sur la victime déjà immolée, les Pères grecs et la plupart des commentateurs expliquent ainsi ce passage : J'ai été immolé, on a déjà fait les libations sur moi; il ne me reste que d'être consumé par le feu (Glaire).

7. *J'ai combattu le bon combat.* Voir la note sur I *Timothée*, VI, 12.

8. *En ce jour;* c'est-à-dire au grand jour du jugement, comme le contexte le montre assez clairement.

9. *Démas.* Voir la note sur *Colossiens*, IV, 14. — *Thessalonique.* Voir la note sur *Actes*, XVII, 1.

10. *Crescent,* personnage inconnu. — *Galatie.* Voir la note sur *Actes*, XVIII, 23. — *Tite.* Voir la note sur II *Corinthiens*, II, 13. — *Dalmatie.* partie de l'Illyrie, sur la côte orientale de l'Adriatique.

11. *Luc* l'Évangéliste. — *Marc.* Voir la note sur *Actes*, XII, 12.

12. *Tychique.* Voir la note sur *Actes*, XX, 4. — *Éphèse.* Voir la note sur *Actes*, XVIII, 19.

13. *Le manteau, penula,* était une sorte de manteau long, sans manches, avec une simple ouverture pour la tête. — *Troade* ou Troas. Voir la note sur *Actes*, XVI, 8. — *Carpus* n'est mentionné que dans ce passage. — *Les livres* dont parle ici saint Paul sont probablement les saintes Écritures traduites en grec, et les *parchemins*, les rouleaux qui contenaient le texte hébreu écrit sur du parchemin, comme on en voit encore aujourd'hui chez les Juifs.

14. *Alexandre.* Voir la note sur I *Timothée*, I, 20.

IV. Hortationes et monita (IV).

ἔργα αὐτοῦ. 15 Ὃν καὶ σὺ φυλάσσου· λίαν
γὰρ ἀνθέστηκε τοῖς ἡμετέροις λόγοις. 16 Ἐν
τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι συμ-
παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον·
(μὴ αὐτοῖς λογισθείη).
17 Ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυ-
νάμωσέ με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληρο-
φορηθῇ καὶ ἀκούσῃ πάντα τὰ ἔθνη· καὶ
ἐῤῥύσθην ἐκ στόματος λέοντος. 18 Καὶ
ῥύσεταί με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου
πονηροῦ, καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ
τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων, ἀμήν.
19 Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν, καὶ
τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον. 20 Ἔραστος ἔμει-
νεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν
Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. 21 Σπούδασον πρὸ
χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεταί σε Εὔβουλος
καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ
ἀδελφοὶ πάντες. 22 Ὁ κύριος Ἰησοῦς
Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματός σου. Ἡ χά-
ρις μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Τιμόθεον δευτέρα, τῆς Ἐφεσίων ἐκκλησίας πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα, ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης, ὅτε ἐκ δευτέρου παρέστη Παῦλος τῷ Καίσαρι Νέρωνι.

ópera ejus : 15 quem et tu devíta : valde
enim réstitit verbis nostris. 16 In prima
mea defensióne nemo mihi áffuit, sed
omnes me dereliquérunt : non illis im-
putétur.
17 Dóminus autem mihi ástitit, et con-
fortávit me, ut per me prædicátio im-
pleátur, et aúdiant omnes gentes : et li-
berátus sum de ore leónis. 18 Liberávit
me Dóminus ab omni ópere malo : et
salvum fáciet in regnum suum cœléste,
cui glória in sǽcula sæculórum. Amen.

19 Salúta Priscam, et Aquilam, et One-
síphori domum. 20 Erástus remánsit Co-
rínthi. Tróphimum autem relíqui infír-
mum Miléti. 21 Festína ante híemem ve-
níre. Salútant te Eúbulus, et Pudens,
et Linus, et Claúdia, et fratres omnes.
22 Dóminus Jesus Christus cum spíritu
tuo. Grátia vobíscum. Amen.

15. LT²: *ἀντέστη*. 16. ℵ (pr. m.) ACFT²L: *παρεγένετο*. 17. ℵACDEFLTΘ: *ἀκούσωσιν*. ℵACT²L: *ἐρύσθην*. 18. LT* *Καὶ*. F* *ἡ*. 20. A: *Μηλώτῳ* (*Ar.* : *Μελίτῃ* probb. *Bez. Grot.*). 21. ℵ (pr. m.) * *πάντες*. 22. LT* *Χρ.* ℵ (pr. m.) FT²* *Ἰησ. Χρ.* G[K]SLTΘ* *Ἀμήν*. T* *πρὸς* ad f. ℵAT inscr. *πρὸς Τίτον*.

16. *Qu'il ne leur soit point imputé* se trouve entre parenthèses dans le grec.
22. Le grec porte en plus à la fin : « la seconde lettre à Timothée, ordonné premier évêque des Ephésiens, a été écrite de Rome, lorsque Paul parut la seconde fois devant César Néron ».

gneur lui rendra selon ses œuvres.
[15] Évite-le, car il a fortement com-
battu nos paroles. [16] Dans ma pre-
mière défense, personne ne m'a
assisté : au contraire, tous m'ont
abandonné : qu'il ne leur soit point
imputé.

1 Tim. 1, 20. Jer. 1, 19; 15, 21. Job, 5, 12. Tit. 3, 10. Act. 7, 51. Eccli. 51, 10. Is. 63, 3. Ps. 87, 19. Job, 6, 15.

[17] Mais le Seigneur a été près de
moi, et m'a fortifié, afin que par moi
s'accomplisse la prédication, et que
toutes les nations l'entendent : ainsi
j'ai été délivré de la gueule du lion.
[18] Le Seigneur m'a délivré de toute
œuvre mauvaise, et il me sauvera en
m'introduisant dans son royaume cé-
leste, lui à qui gloire dans les siècles
des siècles. Amen.

affuit Deus.

Luc. 6, 28. Ps. 26, 10. Jer. 20, 11. Ps. 15, 8. Ez. 3, 14. Act. 9, 25. Ps. 95, 3. Sap. 8, 21. Is. 45, 17. Luc. 22, 29. Mat. 5, 12. 1 Tim 1, 17.

[19] Salue Prisque et Aquila, et la
famille d'Onésiphore. [20] Éraste est
demeuré à Corinthe. Quant à Tro-
phime, je l'ai laissé malade à Milet.
[21] Hâte-toi de venir avant l'hiver. Eu-
bule, Pudens, Lin, Claudie, et tous nos
frères te saluent. [22] Que le Seigneur
Jésus-Christ soit avec ton esprit.
Que la grâce soit avec vous. Amen.

Salutationes.

2 Tim. 1, 16. 1 Cor. 16, 19. Act. 18, 2. Rom. 16, 23; 19, 22; 20, 4; 21, 29. Rom. 16, 24. 1 Cor. 13, 13. Gal. 6, 18. Philem. 23.

16. *Dans ma première défense.* Il s'agit ici de la première comparution de saint Paul devant le tribunal de César depuis sa deuxième captivité, et non pas de ce qui aurait eu lieu pendant la première dont saint Paul n'avait aucun besoin de rappeler les circonstances qui étaient connues de Timothée.

17. *Du lion.* Non l'empereur Néron, alors absent de Rome, mais en général tous les adversaires de l'Apôtre.

19. *Prisque* ou Priscille *et Aquila.* Voir la note sur *Actes*, XVIII, 2. — *La famille d'Onésiphore.* Voir plus haut la note sur I, 16.

20. *Éraste.* Voir la note sur *Actes*, XIX, 22. — *Corinthe.* Voir la note sur *Actes*, XVIII, 1. — *Trophime.* Voir la note sur *Actes*, XX, 4. — *Milet.* Voir la note sur *Actes*, XX, 15.

21. *Eubule, Pudens..... Claudie.* On ne connaît sur eux rien de certain. On suppose que Claudie était la femme de Pudens, et Pudens, d'après plusieurs savants, était un sénateur romain, le père de sainte Praxède et de sainte Pudentienne, vierges et martyres. — *Lin* devint pape et fut le successeur de saint Pierre sur le siège de Rome.

ÉPITRE DE SAINT PAUL

A TITE

INTRODUCTION

Tite avait été placé par saint Paul à la tête de l'Église de Crète. L'Épitre qui lui est adressée rappelle la première à Timothée, non seulement par sa forme et son style, simple, naturel, plein d'onction, mais encore par les idées qu'elle exprime et par les termes dans lesquels elle est conçue. — Les avis qu'elle contient se rapportent aussi à trois points : le choix des ministres, la défense de la foi, l'instruction des fidèles. — Les doctrines qu'elle réprouve sont celles des judaïsants. Mais le péril paraît moins grand en Crète qu'à Éphèse. (L. Bacuez).

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

I. *Παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ
Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ
καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν,*
[2] *ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου ἣν ἐπηγγείλατο
ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων,*
[3] *ἐφανέρωσε δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐ-
τοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ'
ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,* [4] *Τίτῳ
γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν χάρις,
ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.*

[5] *Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ,
ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστή-
σῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι
διεταξάμην.* [6] *εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς
γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν
κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.*

[7] *Δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι,
ὡς θεοῦ οἰκονόμον· μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον,
μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,*
[8] *ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δί-
καιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ,* [9] *ἀντεχόμενον τοῦ
κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνα-
τὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ
τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐ-
λέγχειν.*

[10] *Εἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι μα-
ταιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ
περιτομῆς,* [11] *οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν· οἵτινες*

1. AT[1]: *Χρ. Ἰησοῦ.* 4. ℵC (pr. m.) DEFKST : *Χάρις καὶ εἰρήνη.* ℵ ACD (pr. m.) LT* *κυρ.* 5. LT: *ἀπέλιπ.* et : *ἐπιδιορθώσῃς.* 9. *Pricaeus.* † (p. *διδαχ.*) *μου* (I Tim. I, 13). 10. ℵACLT* (pr.) *καὶ.* CD[L]† (p. *μάλ.*) *δὲ.* ℵCD (pr. m.) T[2]† (p. *ἐκ*) *τῆς.*

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD TITUM

I. [1] Paulus servus Dei, apóstolus au-
tem Jesu Christi secúndum fidem elec-
tórum Dei, et agnitiónem veritátis, quæ
secúndum pietátem est, [2] in spem vitæ
ætérnæ, quam promísit qui non mentí-
tur, Deus, ante témpora sæculária : [3] ma-
nifestávit autem tempóribus suis verbum
suum in prædicatióne, quæ crédita est
mihi secúndum præcéptum Salvatóris
nostri Dei : [4] Tito dilécto fílio secúndum
commúnem fidem, grátia et pax a Deo
Patre, et Christo Jesu Salvatóre nostro.
[5] Hujus rei grátia relíqui te Cretæ,
ut ea quæ desunt córrigas, et consti-
tuas per civitátes presbýteros, sicut et
ego dispósui tibi. [6] Si quis sine cri-
mine est, unius uxóris vir, fílios ha-
bens fidéles, non in accusatióne luxúriæ,
aut non súbditos.
[7] Opórtet enim episcopum sine cri-
mine esse, sicut Dei dispensatórem :
non supérbum, non iracúndum, non vi-
noléntum, non percussórem, non turpis
lucri cúpidum : [8] sed hospitálem, benig-
num, sóbrium, justum, sanctum, con-
tinéntem, [9] amplecténtem eum, qui se-
cúndum doctrínam est, fidélem sermó-
nem : ut potens sit exhortári in doctrína
sana, et eos qui contradícunt, argúere.
[10] Sunt enim multi étiam inobediéntes,
vaníloqui, et seductóres : máxime qui
de circumcisióne sunt : [11] quos opórtet

1. 4. *Græce.* Le grec a en plus : « miséricorde ».

ÉPITRE DE SAINT PAUL

A TITE

I. [1] Paul, serviteur de Dieu et
apôtre de Jésus-Christ, selon la foi
des élus de Dieu, et la connaissance
de la vérité, qui est selon la piété,
[2] en espérance de la vie éternelle,
que Dieu, qui ne ment point, a promise
avant tous les siècles, [3] et qui a ma-
nifesté en son temps sa parole dans
la prédication qui m'a été confiée,
d'après le commandement de Dieu
notre Sauveur, [4] à Tite, son fils
chéri, dans une commune foi : Grâce
et paix par Dieu le Père, et par le
Christ Jésus notre Sauveur.
[5] Si je t'ai laissé en Crète, c'est
pour que tu établisses les choses qui
manquent, et que tu constitues des
prêtres dans chaque ville, ainsi que
je te l'ai prescrit. [6] Si donc quelqu'un
est sans reproche, n'ayant épousé
qu'une seule femme, et si ses enfants
sont fidèles, non accusés de débauche,
ou indisciplinés, *choisis-le*.
[7] Car l'évêque doit être irréprocha-
ble, comme dispensateur de Dieu :
nullement altier, ni colère, ni porté
à boire et à frapper, ni avide d'un
gain honteux ; [8] mais hospitalier,
bon, sobre, juste, saint, continent,
[9] fortement attaché aux vérités de la
foi, qui sont conformes à la doctrine,
afin de pouvoir exhorter selon la
saine doctrine, et confondre ceux qui
la contredisent.
[10] Car il y a beaucoup de rebelles,
beaucoup de semeurs de vaines paro-
les, et de séducteurs ; surtout parmi
les circoncis. [11] Il faut leur fermer la
bouche, parce qu'ils causent la sub-
version de toutes les familles, ensei-

1. Inscriptio. 1 Cor. 15, 9. Ps. 15, 16. Luc. 6, 13. Eph. 4, 11. Gal. 1, 1. 2 Cor. 4, 5. 2 Cor. 5, 20. Eph. 6, 20. Math. 28, 29. Joa. 6, 32. Ex. 4, 12. Joa. 6, 40. 1 Pet. 1, 3. Rom. 5, 2. Num. 23, 19. Eph. 1, 5. Gal. 4, 4. Marc. 16, 15. 1 Cor. 9, 17. Mat. 1, 21. Act. 9, 15. 1 Tim. 2, 3 ; 4, 10.

Dotes presbyteri. 1 Thes. 3, 10. 1 Pet. 2, 9. Prov. 3, 21. 1 Joa. 1, 8. Ps. 14, 1. 1 Tim. 5, 9 ; 3, 2-5. Eccli. 7, 25. 1 Reg. 3, 12. Eccli. 30, 8.

Dotes episcopi Eccli. 10, 2. Ps. 100, 6. Eph. 5, 3. Eccli. 32, 1. Prov. 23, 29. Is. 50, 6. 1 Cor. 6, 12. 1 Tim. 3, 8. Sap. 15, 12. Hebr. 13, 2. Lev. 10, 9. Rom. 12, 13. 2 Thes. 2, 15. Philip. 2, 16. Tit. 2, 1. 2 Tim. 1, 13 ; 4, 2. 1 Pet. 5, 2. 1 Thes. 2, 3.

Mendaces doctores increpat. Eccli. 1, 15. Rom. 1, 30. Ps. 93, 11. Sap. 13, 1. 2 Tim. 3, 13. Philip. 3, 2. Prov. 9, 17. 2 Tim. 3, 16. Sap. 15, 12.

Ire PARTIE. — **Choix des ministres sacrés,** I.

I. 1. *Apôtre.* Voir la note sur *Romains*, I, 1. — *Selon la foi des élus* : c'est-à-dire pour annoncer la foi des fidèles chrétiens.

2. *En espérance de la vie éternelle.* Voir la note sur *Colossiens*, I, 27.

4. *Grâce et paix.* Voir la note sur I *Corinthiens*, I, 3.

5. *Je t'ai laissé en Crète.* Il ne saurait être ici question du passage de saint Paul en Crète avec le vaisseau qui l'emmenait captif à Rome ; il n'aurait pu dire qu'il se proposait de passer l'hiver à Nicopolis. *Tite*, III, 12. Ce qui donne droit de supposer que cette Épître a été écrite dans l'intervalle de ses deux captivités, dont nous ignorons le détail et durant lequel nous sommes fondés à croire qu'il parcourut de nouveau l'Orient, après avoir évangélisé l'Espagne.

7. *L'évêque.* Ce mot d'*évêque* rapproché du mot *prêtres* du ỳ. 5, semble prouver assez clairement que ces noms se donnaient aux mêmes ministres. — *Irréprochable.* Voir la note sur I *Timothée*, VI, 14.

9. *A la doctrine* véritable qu'on lui a enseignée.

10. *Semeurs de vaines paroles... séducteurs* ; les judaïsants.

I. De pastoribus caute eligendis (I).

ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι, διδάσκοντες ἃ
μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν. [12] Εἶπέ
τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης· Κρῆ-
τες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀρ-
γαί. [13] Ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής.
Δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα
ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, [14] μὴ προςέχοντες
Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων
ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.

[15] Πάντα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς
δὲ μεμιασμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθα-
ρόν, ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ
συνείδησις. [16] Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι,
τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες
καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν
ἀδόκιμοι.

II. Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ
διδασκαλίᾳ· [2] πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι,
σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει,
τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ· [3] πρεσβύτιδας ὡς-
αύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ δια-
βόλους, μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, κα-
λοδιδασκάλους, [4] ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας
φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους, [5] σώφρονας,
ἁγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας
τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ
θεοῦ βλασφημῆται.

[6] Τοὺς νεωτέρους ὡςαύτως παρακάλει
σωφρονεῖν, [7] περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχό-
μενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκα-
λίᾳ ἀδιαφθορίαν, σεμνότητα, [8] λόγον ὑγιῆ,
ἀκατάγνωστον· ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ,
μηδὲν ἔχων περὶ ὑμῶν λέγειν φαῦλον.

[9] Δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσε-
σθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντι-
λέγοντας, [10] μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πίστιν
πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν διδα-
σκαλίαν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ κοσμῶσιν
ἐν πᾶσιν.

[11] Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἡ

redárgui : qui univérsas domos subvér-
tunt, docéntes quæ non opórtet, turpis
lucri grátia. [12] Dixit quidam ex illis,
próprius ipsórum prophéta : Creténses
semper mendáces, malæ béstiæ, ventres
pigri. [13] Testimónium hoc verum est.
Quam ob causam íncrepa illos dure, ut
sani sint in fide, [14] non intendéntes ju-
dáicis fábulis, et mandátis hóminum,
aversántium se a veritáte.

[15] Omnia munda mundis : coinquinátis
autem, et infidélibus nihil est mundum.
sed inquinátæ sunt eórum et mens et
consciéntia. [16] Confiténtur se nosse Deum,
factis autem negant : cum sint abomi-
náti, et incredíbiles, et ad omne opus
bonum réprobi.

II. [1] Tu autem lóquere quæ decent
sanam doctrínam : [2] senes ut sóbrii
sint, púdici, prudéntes, sani in fide, in
dilectióne, in patiéntia : [3] anus simíli-
ter in hábitu sancto, non criminatríces,
non multo vino serviéntes, bene docén-
tes : [4] ut prudéntiam dóceant adolescén-
tulas, ut viros suos ament, fílios suos
díligant, [5] prudéntes, castas, sóbrias,
domus curam habéntes, benígnas, súb-
ditas viris suis, ut non blasphemétur
verbum Dei.

[6] Júvenes simíliter hortáre ut sóbrii
sint. [7] In ómnibus teipsum præbe exém-
plum bonórum óperum, in doctrína, in
integritáte. in gravitáte, [8] verbum sa-
num, irreprehensíbile : ut is qui ex ad-
vérso est, vereátur, nihil habens malum
dícere de nobis.

[9] Servos dóminis suis súbditos esse,
in ómnibus placéntes, non contradicén-
tes, [10] non fraudántes, sed in ómnibus
fidem bonam ostendéntes : ut doctri-
nam Salvatóris nostri Dei ornent in óm-
nibus.

[11] Appáruit enim grátia Dei Salvató-

---

12. ℵ (pr. m.) F† (p. *εἶπε*) *δὲ*.
15. LTHΘ* *μὲν*. ℵACT²L: *μεμιαμμένοις* (D pr. m. : *μεμιανμ.*).
3. F: *κατασχήματι*. D al.: *ἱεροπρεπεῖ*. ℵ (pr. m.) ACT² (in notis non in textu) : *μηδὲ οἴνῳ*.
4. ℵ (pr. m.) : AFT²L: *σωφρονίζουσιν*.
5. LT: *οἰκουργούς*. *Pric.* (coll. 1, 8) : *φιλαγάθους*.
7. Ap. *Bow.* : *περὶ πάντων*. LT: *ἀφθορίαν* (F: *ἀφθονίαν*).
8. *Pric.* † (p. *ἐντρ.*) *σε*. ℵACDEFT: *ἡμῶν* (L: *λέγ. π. ὑμ.*).
9. ADET¹: *δεσ. ἰδ.*
10. ℵ (sec. m.) ACDET²: *πᾶσαν πίστιν* (ℵ pr. m. * *πίστιν*). ℵACDEFT† (p. *διδασ.*) *τὴν*.

II. 7. *Dans la doctrine, dans l'intégrité, dans la gravité.* Grec : « (montrant), dans la manière d'enseigner, de la pureté et de la gravité ».

I. Choix des ministres sacrés (I).

gnant ce qu'il ne faut pas, pour un
gain honteux ; 12 un d'entre eux, leur
propre prophète, a dit : « Les Cré-
tois sont toujours menteurs, mé-
chantes bêtes, ventres paresseux ».
13 Ce témoignage est vrai, c'est pour-
quoi reprends-les durement, afin
qu'ils se conservent purs dans la foi,
14 sans s'arrêter à des fables judaï-
ques, et à des ordonnances d'hommes
qui se détournent de la vérité.

15 Or tout est pur pour ceux qui
sont purs ; mais, pour les impurs et
les infidèles, rien n'est pur ; leur esprit
et leur conscience sont souillés. 16 Ils
confessent qu'ils connaissent Dieu, et
ils le nient par leurs œuvres, étant
abominables, incrédules et incapables
de toute bonne œuvre.

II. 1 Pour toi, enseigne ce qui est
conforme à la saine doctrine : 2 aux
vieillards, d'être sobres, pudiques,
graves, prudents, purs dans la foi,
dans la charité, dans la patience ;
3 et de même aux femmes âgées,
d'avoir un maintien qui respire la
sainteté, de n'être ni médisantes, ni
adonnées au vin, de bien instruire,
4 d'enseigner la sagesse aux jeunes
filles, d'aimer leurs maris, de chérir
leurs enfants, 5 d'être prudentes,
chastes, sobres, appliquées au soin
de leur maison, bonnes, soumises à
leurs maris, afin que la parole de Dieu
ne soit point blasphémée.

6 Exhorte également les jeunes
hommes à être tempérants. 7 Montre-
toi toi-même, en toutes choses, un
modèle de bonnes œuvres, dans la
doctrine, dans l'intégrité, dans la gra-
vité. 8 Que ta parole soit saine, irré-
préhensible, afin que notre adver-
saire rougisse, n'ayant aucun mal à
dire de nous.

9 *Exhorte* les serviteurs à être sou-
mis à leurs maîtres, à leur complaire
en tout, à ne les point contredire,
10 à ne rien dérober, mais à montrer
en tout une fidélité parfaite, afin qu'en
toutes choses ils fassent honneur à la
doctrine de Dieu notre Sauveur.

11 Car la grâce de Dieu notre Sau-
veur est apparue à tous les hommes,

Num. 12, 6. Ps. 5, 7. Luc. 12, 19. 2 Cor. 15, 33. Act. 17, 28. Deut. 21, 11. Prov. 6, 23. 1 Cor. 11, 3. 1 Tim. 6, 3.
1 Tim. 1, 4. Colos. 2, 16. 2 Tim. 4, 4. Mat. 15, 9. Marc. 7, 7.

Eorum pravitas. Eccli. 13, 1. Is. 21, 2. Bar. 3, 10.
Is. 29, 13. Jer. 12, 2. 1 Tim. 5, 8. Rom. 2, 13. Jac. 1, 22, 25 ; 2, 14-25. 2 Tim. 3, 17.

II. Quomodo cum senioribus Tit. 1, 9. 1 Tim. 6, 3. Job, 12, 12. Eccli. 25, 3, 5. Prov. 20, 1. Hebr. 11, 6. Lam. 1, 7. Job, 30, 1.
1 Pet. 3, 3. 1 Tim. 2, 9 ; 3, 11. Eccli. 26, 9. 1 Cor. 14, 34. Eph. 5, 22-24. 1 Cor. 11, 3. 1 Pet. 3, 1. Eccli. 25, 1-2. Prov. 19, 14. Eccli. 26, 16. Prov. 7, 10, 11 ; 14, 1 ; 25, 23, 29.

et juvenibus agendum. 1 Pet. 5, 8. 1 Tim. 4, 12. 1 Cor. 11, 1. 1 Thes. 5, 23. Ps. 4, 3.
2 Tim. 1, 13. Prov. 17, 7. Eccli. 20, 22. 1 Pet. 2, 15. 1 Tim. 5, 14.

Officia servorum. 1 Pet. 2, 18. Colos. 3, 22, 10. Rom. 3, 22. 1 Cor. 15, 24 ; 10, 33. Eccli. 4, 30. Mat. 25, 14 ; 5, 16.

Sobrie, juste et pie vivamus.

12. Les païens donnaient le titre de *prophète* à leurs poètes. Saint Paul parle ici d'Épiménide (Glaire). Épiménide était né en Crète, à Cnosse ou Gortyne. Platon l'appelle un homme divin. On dit qu'il fut prêtre, poète et devin, qu'il visita Athènes vers 596 avant notre ère et qu'il mourut, bientôt après, âgé de plus de 150 ans. Callimaque répéta le vers d'Épiménide dans son hymne à Jupiter et les anciens assurent que les Crétois ne méritaient que trop le reproche que leur avait fait leur compatriote Épiménide.

14. *Des fables judaïques*, ces règlements ridicules au sujet du boire et du manger, et les récits mensongers sur lesquels la tradition juive appuyait ces règlements.

15. Saint Paul ne veut pas dire que toutes les œuvres des chrétiens sont pures ou bonnes, et toutes celles des infidèles, impures ou mauvaises ; mais il condamne la doctrine de plusieurs judaïsants, qui prétendaient, les uns, que certains aliments étaient impurs de leur nature ; les autres, qu'il y avait des viandes que les chrétiens ne devaient pas manger, non pas qu'elles fussent impures en elles-mêmes, mais parce qu'elles l'étaient devenues depuis la loi mosaïque, qui les défendait (Glaire).

IIe Partie. — Défense de la foi, II.

II. 2. *Purs... dans la charité*, désintéressés dans leurs affections.

3. *De bien instruire*, soit les enfants à la maison, soit les personnes confiées à leurs soins à titre de diaconesses.

5. *Afin que la parole de Dieu ne soit point blasphémée.* Les exemples d'une femme chrétienne sont le moyen le plus efficace de ramener à Dieu les personnes qui les entourent.

6. *Tempérants*, veillant sur tous leurs penchants et les réprimant au besoin.

8. *Notre adversaire.* Voir la note sur I *Timothée*, v, 14.

9. *Exhorte.* Ce mot est évidemment sous-entendu ; il se trouve exprimé au ỳ. 6.

11. *La grâce de Dieu ;* la bonté, la munificence de Dieu, source de notre sanctification et de notre salut.

σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, 12 παιδεύουσα
ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς
κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως
καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,
13 προςδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ
ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ
σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 14 ὃς ἔδωκεν
ἑαυτὸν ὑπὲρ ὑμῶν, ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ
λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.
15 Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε
μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδείς σου περιφρο-
νείτω.

III. Ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ
ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς
πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι, 2 μηδένα
βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν
ἐνδεικνυμένους πραότητα πρὸς πάντας ἀν-
θρώπους.

3 Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι,
ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυ-
μίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ
φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλ-
λήλους.

4 Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία
ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 5 οὐκ ἐξ
ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν
ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν
ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνα-
καινώσεως πνεύματος ἁγίου, 6 οὗ ἐξέχεεν
ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
σωτῆρος ἡμῶν, 7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου
χάριτι, κληρονόμοι γενώμεθα κατ' ἐλπίδα
ζωῆς αἰωνίου.

8 Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσι
καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες
τῷ θεῷ. Ταῦτά ἐστι τὰ καλὰ καὶ ὠφέλιμα
τοῖς ἀνθρώποις. 9 Μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ
γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς
περιΐστασο· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.
10 Αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ

ris nostri ómnibus homínibus, 12 erúdiens nos, ut abnegántes impietátem, et
sæculária desidéria, sóbrie, et juste, et
pie vivámus in hoc sæculo, 13 expectántes beátam spem, et advéntum glóriæ magni Dei, et Salvatóris nostri Jesu
Christi : 14 qui dedit semetípsum pro
nobis ut nos redímeret ab omni iniquitáte, et mundáret sibi pópulum acceptábilem, sectatórem bonórum óperum.
15 Hæc lóquere, et exhortáre, et árgue cum
omni império. Nemo te contémnat.

III. 1 Admone illos princípibus et potestátibus súbditos esse, dicto obedíre,
ad omne opus bonum parátos esse :
2 néminem blasphemáre, non litigiósos
esse, sed modéstos, omnem ostendéntes
mansuetúdinem ad omnes hómines.

3 Erámus enim aliquándo et nos insipiéntes, incréduli, errántes, serviéntes
desidériis et voluptátibus váriis, in malítia et invídia agéntes, odíbiles, odiéntes ínvicem.

4 Cum autem benígnitas et humánitas
appáruit Salvatóris nostri Dei : 5 non ex
opéribus justítiæ, quæ fécimus nos, sed
secúndum suam misericórdiam salvos
nos fecit, per lavácrum regeneratiónis et
renovatiónis Spíritus sancti, 6 quem effúdit in nos abúnde per Jesum Christum
Salvatórem nostrum. 7 Ut justificáti grátia ipsíus, herédes simus secúndum spem
vitæ ætérnæ.

8 Fidélis sermo est : et de his volo te
confirmáre : ut curent bonis opéribus
præésse qui credunt Deo. Hæc sunt bona
et utília homínibus. 9 Stultas autem quæstiónes, et genealógias, et contentiónes,
et pugnas legis devíta : sunt enim inútiles,
et vanæ.
10 Hæréticum hóminem, post unam et

---

11. LTΘ* (alt.) ἡ. F: τ. σωτῆρος ἡμῶν.
13. ℵ (pr. m.) FT²: Χρ. Ἰησοῦ.
1. LT* καὶ. Wassemb.* πειθαρχ.
2. ACT: πραΰτ.
4. F* ἡ (pr.).
5. F* ἐν. LT: ἃ ἐποιήσ. et : τὸ αὐτ. ἔλεος. L: τῦ λουτρ. ℵACDEFT: παλιγγεν.
7. ℵ (pr. m.) ACD (pr. m.) FLT: γενηθῶμεν
8. LT* τῷ et τὰ.
9. F: (l. γεν.) λογομαχίας. ℵ (pr. m.) DEF: (l. ἔρεις) ἔριν.
10. F: νουθ. ἡ δευτέρα.

II. Défense de la foi (II).

[12] nous enseignant à renoncer à l'im-
piété et aux désirs du siècle, et à
vivre sobrement, justement et pieuse-
ment dans ce monde, [13] attendant la
bienheureuse espérance et l'avène-
ment de la gloire du grand Dieu et
de notre Sauveur Jésus-Christ, [14] qui
s'est livré lui-même pour nous, afin
de nous racheter de toute iniquité, et
de se faire un peuple pur, agréable et
zélé pour les bonnes œuvres. [15] Dis
ces choses, exhorte et reprends avec
une pleine autorité. Que personne ne
te méprise.

1 Tim. 3, 16 ; 2, 4 ; 4, 7 ; 5, 20 ; 9, 12. Is 51, 6 ; 40 ; 30, 18 ; 43, 1. Joa. 1, 14 ; 5, 28 ; 8, 34. Sap. 8, 7. Ps. 10, 8. Tit. 1, 16 ; 3, 4. Job, 7, 1 ; 14, 1. 2 Tim. 4, 8. Luc. 12, 36. Philip. 2, 8. Mat. 11, 29. Luc. 21, 27. Rom. 9, 5 ; 1, 18 ; 13, 3. 1 Joa. 5, 20. Eph. 5, 2. Os. 1, 10. Prov. 14, 35. Deut. 7, 6. Gal. 6, 9. 1 Thes. 2, 3. Prov. 18, 23. 2 Cor. 13, 3.

13. *La bienheureuse espérance*, dans sa réalisation, c'est-à-dire l'éternelle récompense. — *Du grand Dieu*. Le dessein de l'Apôtre est d'opposer la grandeur du Sauveur et sa divinité à son abaissement, et de faire ressortir l'une par l'autre.

14. *De toute iniquité*, du péché dont nous étions esclaves. — *Zélé pour les bonnes œuvres*. « Voyez-vous comme on exige de nous les bonnes œuvres ? On ne nous les demande pas seulement, on veut que nous soyons zélés ». Saint Chrysostome, *Homil.* v, 2.

IIIe Partie. — **Instruction des fidèles, III.**

III. [1] Avertis-les d'être soumis
aux princes et aux puissances, d'obéir
au commandement, d'être prêts à
toute bonne œuvre ; [2] de ne diffamer
personne, de fuir les contestations,
d'être modérés, et de montrer la plus
grande douceur envers tous les
hommes.
[3] Car nous étions nous-mêmes au-
trefois insensés, incrédules, égarés,
esclaves de toute sorte de désirs et de
voluptés, vivant dans la malignité et
l'envie, haïssables, nous haïssant les
uns les autres.
[4] Mais lorsque est apparue la bonté
et l'humanité de notre Sauveur Dieu,
[5] ce n'est point par les œuvres de sa
justice que nous avons faites qu'il
nous a sauvés, mais selon sa miséri-
corde, c'est par le baptême de régé-
nération et de renouvellement de
l'Esprit-Saint, [6] qu'il a répandu sur
nous abondamment par Jésus-Christ
notre Sauveur, [7] afin que, justifiés
par sa grâce, nous soyons héritiers
selon notre espérance, de la vie éter-
nelle.
[8] C'est une vérité certaine, et je
veux que tu assures fortement ces
choses, afin que ceux qui croient en
Dieu aient soin de se mettre à la tête
des bonnes œuvres. Voilà ce qui est
bon et utile aux hommes. [9] Quant aux
questions imprudentes, aux généa-
logies, aux contentions, aux disputes
sur la loi, évite-les ; car elles sont
inutiles et vaines.
[10] Évite un homme hérétique, après
une première et une seconde admoni-

III. Omnia bona sectanda. 1 Pet. 2, 13. Rom. 13, 1. Hebr. 13, 17. 2 Thes. 3, 14. Act. 4, 19. 1 Tim. 2, 1-2. 2 Pet. 2, 10. 2 Tim. 2, 24. Prov. 20, 3. Philip. 4, 5. Prov. 22, 4. Mat. 11, 20. Jac. 1, 21.
A vitiis antiquis Luc. 21, 15. Ez. 1, 6. Is. 19, 14. Hebr. 5, 2. Jac. 1, 3 ; 5, 19. Rom. 6, 12. 2 Tim. 3, 6. Rom. 1, 30, 31. 1 Joa. 3, 15.
gratis per Christum liberamur. Eph. 2, 4 ; 5, 26 ; 4, 23. Joel, 2, 13. Is. 63, 15 ; 59, 2. Philip. 2, 7. Ps. 64, 12 ; 36, 39 ; 15, 6. Act. 28, 1. Rom. 11, 5 ; 5, 2 ; 8, 15, 17. Deut. 9, 5. Lam. 3, 22. Luc. 1, 50. Zach. 13, 1. Bar. 3, 11. 2 Pet. 1, 4. Jac. 1, 5, 18. Mat. 28, 19. Gal. 4, 6, 7. Joa. 15, 26 ; 1, 14 ; 3, 7. 1 Pet. 1, 4.
Contentio vitanda. Apoc. 22, 6. Job, 4, 4. Act. 15, 32. 1 Pet. 2, 12. Mat. 5, 16 ; 12, 35. Is. 48, 17. Deut. 4, 5. Prov. 20, 3. 2 Tim. 2, 14. Prov. 8, 7.
Hæretici fugiendi. 2 Tim. 2, 17.

III. 1. *Avertis-les*, c'est-à-dire les fidèles. — *Soumis aux princes...* Contre de fausses théories concernant la liberté des chrétiens, saint Paul se plaît à recommander bien souvent la soumission aux pouvoirs établis.

3. *Insensés*, c'est ainsi que sont qualifiés souvent dans la Sainte Écriture ceux qui n'ont aucun souci de leurs intérêts éternels.

4. *L'humanité* ; c'est-à-dire l'amour, la charité du Dieu fait homme pour les hommes.

5. *Il nous a sauvés* ; il a opéré la justification de nos âmes, qui est un effet de la rédemption et un gage du bonheur éternel.

7. *Héritiers*, puisque, par Jésus-Christ, nous devenons les fils adoptifs de Dieu. — *Selon notre espérance*, parce qu'en cette vie nous ne possédons la *vie éternelle* qu'en espérance.

8. *Ce qui* ; tout ce que saint Paul vient de recommander dans ce chapitre.

9. *Aux généalogies* des gnostiques. — *Disputes sur la loi* des judaïsants.

δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, 11 εἰδὼς ὅτι
ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὢν
αὐτοκατάκριτος.

12 Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρός σε ἢ
Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς
Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.
13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλὼ σπου-
δαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ.
14 Μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν
ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας,
ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.
15 Ἀσπάζονταί σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες·
ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει.
Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Τίτον τῆς Κρητῶν ἐκκλησίας πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα ἐγράφη ἀπὸ Νικοπόλεως τῆς Μακεδονίας.

secúndam correptiónem devita : 11 sciens
quia subvérsus est, qui ejúsmodi est, et
delinquit, cum sit próprio judício con-
demnátus.
12 Cum mísero ad te Artemam, aut Tý-
chicum, festína ad me veníre Nicópolim :
ibi enim státui hiemáre. 13 Zenam legis
perítum, et Apóllo sollícite præmítte, ut
nihil illis desit. 14 Discant autem et nostri
bonis opéribus præésse ad usus neces-
sários, ut non sint infructuósi.

15 Salútant te qui mecum sunt omnes :
salúta eos qui nos amant in fide. Grátia
Dei cum ómnibus vobis. Amen.

12. F* εἰς. P Allix. : Νεάπολιν. 15. F† τοῦ θεοῦ (DE: τοῦ κυρίου). G[KL]STΘ* Ἀμήν. T* πρὸς ad f.

III. 15. Le grec porte en plus à la fin : « écrite de Nicopolis de Macédoine, à Tite, ordonné premier évêque de l'église des Crétois ».

III. Instruction des fidèles (III).

tion; 11 sachant qu'un tel homme est
perverti, et qu'il pèche, puisqu'il est
condamné par son propre jugement.
12 Lorsque je t'aurai envoyé Arté-
mas ou Tychique, hâte-toi de venir
près de moi à Nicopolis; car j'ai ré-
solu d'y passer l'hiver. 13 Aie soin
d'envoyer devant Zénas, le docteur de
la loi, et Apollo, et que rien ne leur
manque. 14 Et que les nôtres aussi
apprennent à se mettre à la tête des
bonnes œuvres, lorsque la nécessité
le demande, afin qu'ils ne soient pas
sans fruit.
15 Tous ceux qui sont avec moi te
saluent : salue ceux qui nous aiment
dans la foi. La grâce de Dieu soit
avec vous tous. Amen.

2 Joa. 10. Num. 16, 26. 2 Cor. 12, 14. Mat. 9, 12. Luc. 19, 22. Joa. 3, 18.

Paulum adeat. 2 Tim. 4, 12. Eph. 6, 21. 1 Cor. 1, 12. Act. 18, 24. 1 Tim. 6, 8. 1 Cor. 9, 7. Mat. 7, 19. Gal. 5, 22.

Salutationes. Eccli. 6, 15. Rom. 3, 24; 16, 24. 2 Thes. 3, 18. Philem. 25.

11. *Il est condamné par son propre jugement.* « Hæretici in semetipsos sententiam ferunt, suo arbitrio de Ecclesia recedentes : quæ recessio propriæ conscientiæ videtur esse damnatio ». Saint Jérôme.

12. *Artémas* est inconnu. — *Tychique.* Voir la note sur *Actes*, xx, 4. — *Nicopolis.* Il y avait trois Nicopolis, une première en Cilicie, une seconde en Thrace, sur le Nestus, et une troisième en Épire; il est difficile de décider quelle est celle dont il est question ici, mais les probabilités sont en faveur de la dernière, qui était la plus importante des trois. Elle avait été bâtie par Auguste, après la bataille d'Actium.

13. *Zénas*, Juif converti. — *Apollo.* Voir la note sur I *Corinthiens*, I, 12.

15. *Ceux qui nous aiment dans la foi.* Saint Paul salue ici ceux des Crétois qui ne le connaissaient que par ce qu'ils en avaient entendu de Tite, ou simplement les anciens et les nouveaux convertis de Crète.



ÉPITRE DE SAINT PAUL

A PHILÉMON

INTRODUCTION

Philémon était un homme de qualité de la ville de Colosses, que l'Apôtre, ou son disciple Épaphras, avait gagné au christianisme. Un de ses esclaves, Onésime, ayant pris la fuite, la Providence le conduisit à Rome; et l'Apôtre, l'ayant aussi converti, ne voulut ni le garder auprès de lui sans le consentement de son maître, ni le renvoyer à Colosses, sans recommander à Philémon ce frère repentant, et lui assurer un bon accueil. En la personne de cet esclave, saint Paul plaide la cause de tous ceux qui se trouvaient dans la même condition, c'est-à-dire de l'immense majorité du genre humain.

Suivant toute apparence, l'Apôtre écrivit cette Lettre en même temps que les Épîtres aux Éphésiens et aux Colossiens. Il y fait mention, comme dans l'Épître aux Colossiens, d'Épaphras, de Timothée, d'Aristarque, de Marc, de Démas et de Luc. Peut-être est-ce par intérêt pour Onésime qu'il fait aux Colossiens de si vives recommandations en faveur des esclaves.

L'Épître à Philémon est la plus courte de toutes celles de l'Apôtre. Après une salutation où il remplace son titre d'apôtre par celui de captif de Jésus-Christ, vient comme exorde et sous forme d'actions de grâces, l'éloge de Philémon, 4-7. Ensuite il énonce son sujet, sans réticence, mais en s'appuyant sur des raisons qui doivent lui faire espérer un heureux succès, 8-16. Il finit en se substituant à Onésime, comme le Sauveur s'est substitué aux pécheurs, et en priant Philémon de l'agréer pour son débiteur. Tout cela est dit avec l'onction, la dignité, la simplicité qui caractérisent le chrétien et qu'inspire la charité du Sauveur. Rien de plus affectueux, de plus touchant, de plus propre à faire impression sur un fidèle. Rien aussi de plus insinuant. « Peu de pages.

dit M. Renan, ont un accent de sincérité aussi prononcé. Paul seul, autant qu'il semble, a pu écrire ce petit chef-d'œuvre ». Nous ajouterons avec saint Jérôme : « Un billet d'un Apôtre pouvait seul avoir cette fortune d'être conservé, admiré, pris pour règle de conduite par toute la terre jusqu'à la fin des temps ». (L. Bacuez).

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

1 Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ
Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, Φιλήμονι τῷ ἀγαπη-
τῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν, 2 καὶ Ἀπφίᾳ τῇ
ἀγαπητῇ, καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ
ἡμῶν, καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ.
3 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς
ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου, πάντοτε μνείαν
σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,
5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην, καὶ τὴν πίστιν
ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς
πάντας τοὺς ἁγίους, 6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς
πίστεώς σου ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσει
παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ὑμῖν εἰς Χριστὸν
Ἰησοῦν. 7 Χάριν γὰρ ἔχομεν πολλὴν καὶ
παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ
σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ,
ἀδελφέ.

8 Διὸ πολλὴν ἐν Χριστῷ παῤῥησίαν ἔχων
ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον, 9 διὰ τὴν ἀγάπην
μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὤν, ὡς Παῦλος
πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ. 10 Παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου,
ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς μου, Ὀνήσιμον,
11 τόν ποτέ σοι ἄχρηστον, νυνὶ δὲ σοὶ καὶ
ἐμοὶ εὔχρηστον, ὃν ἀνέπεμψα.

12 Σὺ δὲ αὐτὸν τουτέστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα
προσλαβοῦ, 13 ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς
ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῇ μοι
ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου, 14 χωρὶς δὲ

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD PHILEMONEM

1 Paulus vinctus Christi Jesu, et Timó-
theus frater : Philémoni dilécto, et adju-
tóri nostro, 2 et Appiæ soróri charissimæ,
et Archíppo commilitóni nostro, et ec-
clésiæ quæ in domo tua est. 3 Grátia vobis
et pax a Deo Patre nostro, et Dómino
Jesu Christo.

4 Grátias ago Deo meo, semper memó-
riam tui fáciens in oratiónibus meis,
5 aúdiens charitátem tuam, et fidem,
quam habes in Dómino Jesu, et in omnes
sanctos : 6 ut communicátio fídei tuæ
évidens fiat, in agnitióne omnis óperis
boni quod est in vobis in Christo Jesu.
7 Gaúdium enim magnum hábui, et con-
solatiónem in charitáte tua : quia víscе-
ra sanctórum requievérunt per te, frater.

8 Propter quod multam fidúciam habens
in Christo Jesu imperándi tibi quod ad
rem pértinet : 9 propter charitátem magis
óbsecro, cum sis talis, ut Paulus senex,
nunc autem et vinctus Jesu Christi :
10 óbsecro te pro meo fílio, quem génui
in vínculis, Onésimo, 11 qui tibi aliquándo
inútilis fuit, nunc autem et mihi et tibi
útilis, 12 quem remísi tibi.

Tu autem illum, ut mea víscera, sús-
cipe : 13 quem ego volúeram mecum deti-
nére ut pro te mihi ministráret in vin-
culis evangélii : 14 sine consílio autem tuo

Inscr. ℵAT: πρὸς Φιλήμονα. 1. D (pr. m.) E (pr. m.) : (l. δέσμ.) ἀπόστολος et : Ἰησ. Χρ. DE* ὁ. 2. ℵAD (pr. m.) E (pr. m.) FLT: τῇ ἀδελφῇ. 5. ACDL.: ἔχ. εἰς. 6. F† (a. ἀγ.) ἔργου. G rell. : ἐν ἡμῖν. LT* Ἰησ. 7. ℵACDEFT²: Χαρὰν. LT: πολλ. ἔσχομεν. 9. Bentl. († πάλαι a. Π.) : πρεσβευτής (Eph. vi, 20). L.: ὢν (ὡς Π.), πρεσβ. 10. AL† (a. ἐγένν.) ἐγώ. LT* μου. 11-13. ACDELT† (p. ἀνέπεμψα) σοι. ℵAFLT* προσλαβοῦ. AL.* eti. Σὺ δὲ (L.: ἀνέπ. σοι, αὐτόν, τουτ.-σπλάγχνα. ὃν ἐγὼ τλ. T: σοι. Σὺ δὲ αὐτ.-σπλ., ὃν τλ.). 13. ℵACDEFGST: μοι διακονῇ.

1. 2. *Sœur* n'est pas dans le grec.
6. *Manifeste*. Grec : « efficace ».
12. *Que je te renvoie* figure au verset précédent dans le grec.

ÉPITRE DE SAINT PAUL

A PHILÉMON

1 Paul, prisonnier du Christ Jésus,
et Timothée, son frère, à Philémon,
notre bien-aimé et notre coopéra-
teur, 2 et à Appia, notre sœur très
chère, et à Archippe, le compagnon
de nos combats, et à l'Église qui
est dans ta maison : 3 grâce à vous,
et paix par Dieu notre Père, et par
Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Inscriptio.
2 Tim. 2, 9. 1 Pet. 4, 15. Act. 5, 41. Rom. 16, 3, 4, 12. Philip. 2, 20; 4, 2, 3. Colos. 4, 17. 1 Tim. 1, 18. 2 Tim. 2, 3. Rom. 1, 7.

4 Faisant sans cesse mémoire de
toi dans mes prières, je rends grâces
à mon Dieu, 5 en apprenant la foi
que tu as dans le Seigneur Jésus
et ta charité pour tous les saints;
6 en sorte que ta participation à la
foi est manifeste par la connaissance
de tout le bien qui se fait parmi vous
en Jésus-Christ. 7 Car j'ai ressenti
une grande joie et une grande con-
solation, en voyant, ô mon frère, com-
bien tu as soulagé les cœurs des
saints.

Laus Philemonis.
Colos. 1, 3. Rom. 1, 8. Philip. 1, 3; 4, 5. Is. 49, 15. 1 Cor. 16, 22. 1 Joa. 4, 20. Joa. 1, 18; 14, 1. Hebr. 2, 3. 1 Cor. 1, 10. 1 Tim. 6, 17. Jac. 2, 18. Eccli. 8, 10. Ps. 93. 19. Colos. 3, 12. 3 Joa. 4-5. 1 Cor. 16, 18. 2 Cor. 7, 13. Gal. 11, 18.

8 C'est pourquoi, bien qu'ayant en
le Christ Jésus une entière liberté
de t'ordonner ce qui convient, 9 ce-
pendant j'aime mieux te supplier par
charité, puisque tu es tel que moi
le vieux Paul, qui de plus suis main-
tenant prisonnier de Jésus-Christ;
10 je te conjure donc pour mon fils
que j'ai engendré dans mes liens,
Onésime, 11 qui t'a été autrefois
inutile, mais qui maintenant est
utile et à moi et à toi, 12 et que je te
renvoie.

Charitate servum recipiat.
Prov. 18, 23. 1 Tim. 5, 1. Eccli. 32, 1. Rom. 12, 10. 2 Tim. 2, 11. Prov. 25, 4. 1 Col. 4, 15. Colos. 4, 9. 1 Tim. 4, 8.

Reçois-le comme mes entrailles.
13 J'avais eu dessein de le retenir
auprès de moi, afin qu'il m'assistât
en ta place dans les liens de l'Évan-
gile. 14 Mais je n'ai voulu rien faire

De manu Pauli hunc accipiat
Philip. 1, 7; 2, 30. 1 Cor. 16, 17. 2 Cor 9 7.

Exhortation à bien recevoir son esclave fugitif.

1. *Philémon* était le maître d'un esclave nommé Onésime, lequel, s'étant enfui de sa maison, se réfugia près de saint Paul. L'Apôtre le convertit, le réconcilia avec Philémon, et en fit un apôtre. — *Coopérateur.* Ce titre fait penser que Philémon n'était pas un simple laïque.

2. *Appia* était très probablement, comme l'a supposé saint Jean Chrysostome, la femme de Philémon. — *Archippe* devait être leur fils. — *A l'Église qui est dans ta maison.* La maison de Philémon servait d'église ou de lieu de réunion pour les fidèles.

4. *Faisant sans cesse mémoire de toi.* Voir pour le vrai sens de cette expression, la note sur *Romains*, I, 9.

5. *Les saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

6. *Ta participation à la foi.* Cf. *Philippiens*, I, 5. D'autres traduisent : *la libéralité qui naît de ta foi, qui est un effet de ta foi;* sens dont la Vulgate, en effet, est susceptible aussi bien que le texte grec (Glaire).

8. *Une entière liberté.* Saint Paul fait valoir ici son titre d'Apôtre dont il n'avait pas fait mention au début.

9. *Le vieux Paul.* L'Apôtre pouvait avoir, à cette époque, soixante ans; ses voyages, ses épreuves, ses souffrances l'avaient encore vieilli.

11. *Qui t'a été... inutile*, et même nuisible puisqu'il t'a abandonné et que d'ailleurs tu as pu, pendant ce temps, te passer de ses services. — *Utile à moi* parce qu'il m'a aidé dans mon ministère; *à toi* puisqu'il te fournit l'occasion de faire un acte de vertu en le recevant avec charité.

13. *Les liens de l'Évangile;* c'est-à-dire les liens dont je suis chargé pour l'Évangile.

14. *Mais volontaire* « Nihil quippe bonum dici potest, nisi quod ultroneum est ». Saint Jérôme.

τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα
μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ,
ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον.
[15] Τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς
ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς, [16] οὐκέτι
ὡς δοῦλον, ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν
ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον
σοί, καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ. [17] Εἰ οὖν
ἐμὲ ἔχεις κοινωνόν, προςλαβοῦ αὐτὸν ὡς
ἐμέ. [18] Εἰ δέ τι ἠδίκησέ σε ἢ ὀφείλει,
τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγει.
[19] Ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, ἐγὼ
ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι, ὅτι καὶ σεαυτόν
μοι προςοφείλεις. [20] Ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου
ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ
σπλάγχνα ἐν κυρίῳ. [21] Πεποιθὼς τῇ ὑπα-
κοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ
λέγω ποιήσεις.
[22] Ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλ-
πίζω γάρ, ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν
χαρισθήσομαι ὑμῖν.
[23] Ἀσπάζονταί σε Ἐπαφρᾶς, (ὁ συναιχ-
μάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ), [24] Μάρκος,
Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί
μου. [25] Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Φιλήμονα ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Ὀνη-σίμου οἰκέτου.

17. ℵACDEFLT: με (l. ἐμὲ). 18. LT: ἐλλόγα. 20. G rell. (in f.) : ἐν Χριστῷ. 21. ℵACLT: ἃ λέγω. 23. ℵACD (pr. m.) ELT: Ἀσπάζεται. 25. G[K]SLT* Ἀμήν. T* πρὸς ad f.

nihil vólui fácere, uti ne velut ex neces-
sitáte bonum tuum esset, sed voluntá-
rium.
[15] Fórsitan enim ideo discéssit ad ho-
ram a te, ut ætérnum illum reciperes :
[16] jam non ut servum, sed pro servo cha-
rissimum fratrem, máxime mihi : quanto
autem magis tibi, et in carne, et in Dó-
mino? [17] Si ergo habes me sócium, sús-
cipe illum sicut me : [18] si autem áliquid
nócuit tibi, aut debet, hoc mihi ímputa.
[19] Ego Paulus scripsi mea manu : ego
reddam, ut non dicam tibi, quod et teip-
sum mihi debes : [20] ita frater. Ego te fruar
in Dómino : réfice víscera mea in Dómino.
[21] Confídens in obediéntia tua scripsi ti-
bi, sciens quóniam et super id quod dico
fácies.
[22] Simul autem et para mihi hospi-
tium : nam spero per oratiónes vestras
donári me vobis.
[23] Salútat te Epaphras concaptívus
meus in Christo Jesu, [24] Marcus, Arís-
tarchus, Demas et Lucas, adjutóres mei.
[25] Grátia Dómini nostri Jesu Christi cum
spiritu vestro. Amen.

23. *Prisonnier comme moi pour le Christ Jésus* figure entre parenthèses dans le grec.
25. Le grec porte en plus à la fin : « écrite de Rome à Philémon, (et envoyée) par Onésime, esclave ».

Plaidoyer en faveur de l'esclave fugitif.

sans ton avis, afin que ta bonne Rom. 11, 33.
œuvre ne fût pas comme forcée,
mais volontaire.
15 Car peut-être t'a-t-il quitté pour *et sicut*
un temps, afin que tu le recouvrasses *seipsum tractet.*
pour jamais, 16 non plus comme un 1 Tim. 4, 8. Mat. 23, 8.
esclave, mais au lieu d'un esclave, Deut. 32, 6. Mat. 2, 10.
comme un frère très cher, à moi en
particulier, mais combien plus en-
core à toi, et selon la chair, et selon
le Seigneur? 17 Si donc tu me con- Eph. 6, 5.
sidères comme étroitement uni à toi, 1 Cor. 7, 22.
reçois-le comme moi-même; 18 que 1 Joa. 1, 7. Mat. 10, 40.
s'il t'a fait tort, ou s'il te doit quel- Gal. 6, 2.
que chose, impute-le-moi.
19 C'est moi Paul, qui écris de ma *In obedientia*
main; c'est moi qui te satisferai; *ejus fidit.*
pour ne pas dire que tu te dois toi- Tob. 9, 2.
même à moi; 20 oui, mon frère. Que Eccli. 8, 10.
j'obtienne cette jouissance de toi dans Sap. 2, 6.
le Seigneur; ranime mes entrailles
dans le Seigneur. 21 Confiant en ta 2 Cor. 7, 16.
soumission, je t'écris, sachant que tu
feras même plus que je ne dis.
22 Prépare-moi aussi un logement, *Hospitium*
car j'espère, par vos prières, vous *sibi paret.* Philip. 2, 24;
être bientôt rendu. 1, 25.
23 Épaphras, prisonnier comme *Salutationes.*
moi pour le Christ Jésus, te salue, Colos. 1, 7; 4, 12.
24 ainsi que Marc, Aristarque, Dé- Act. 12, 12; 27, 2.
mas et Luc, mes auxiliaires. 25 Que 2 Tim. 4, 10. Colos. 4, 14.
la grâce de Notre-Seigneur Jésus- 2 Tim. 4, 22.
Christ soit avec votre esprit. Amen. Gal. 6, 18.

15. *Que tu le recouvrasses pour jamais*, parce qu'étant chrétien il restera soumis à l'obéissance qu'il te doit.

16. *Non plus comme un esclave*, obéissant par crainte, mais avec dévouement et par amour. — *Selon la chair*, créé comme lui par Dieu. — *Selon le Seigneur*, racheté comme lui par Jésus-Christ.

18. *Impute-le-moi.* Saint Paul se porte caution pour toutes les dettes de l'esclave fugitif.

20. *Oui, mon frère.* D'après l'édition autorisée de la Vulgate, ces mots se rattachent aux précédents et confirment ce que l'Apôtre vient de dire.

21. *Plus que je ne dis.* Peut-être espère-t-il que Philémon rendra la liberté à son esclave.

23. *Épaphras.* Voir la note sur *Colossiens*, I, 7.

24. *Marc.* Voir la note sur *Actes*, XII, 12. — *Aristarque.* Voir la note sur *Actes*, XIX, 29. — *Démas.* Voir la note sur *Colossiens*, IV, 14. — *Luc* l'Évangéliste.

ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX HÉBREUX

INTRODUCTION

On trouve cette Épître comptée parmi les écrits inspirés dans presque tous les Canons. On ne saurait donc en nier l'inspiration et le caractère divin sans se mettre en opposition avec la croyance de l'Église et avec ses définitions. Mais on la met au nombre des livres deutéro-canoniques, parce qu'il y a eu en Occident, au second et au troisième siècle, un certain nombre d'Églises et de docteurs qui ne se tenaient pas assurés de son authenticité.

Saint Paul n'étant nulle part nommé dans cette Épître, on pouvait dire qu'elle n'est pas de lui, sans se mettre d'une manière expresse en contradiction avec elle. Les théologiens enseignent encore qu'il n'est pas de foi qu'il en soit l'auteur.

Néanmoins, on convient qu'il y aurait témérité à contester aujourd'hui cette Épître à l'Apôtre, contre le sentiment unanime des pasteurs et des fidèles.

Le sentiment de l'Église, exprimé dans ses Canons des Livres Saints, a toujours été que cette Épître fut composée pour des chrétiens d'origine juive.

Mais à quelle partie du peuple hébreu l'Apôtre s'adresse-t-il ? Est-ce aux Hébreux convertis de Jérusalem ou à ceux de la dispersion?

Le sentiment commun des Pères et des Docteurs est qu'il écrit à ceux de Jérusalem et de la Palestine. Il est vrai que le titre *ad Hebræos* n'exclut pas absolument les Juifs établis parmi les Gentils, mais il désigne spécialement les Hébreux de Judée, ceux qui parlaient le langage de leurs pères ; et quand on étudie la Lettre avec attention, qu'on en examine les détails, on reconnait que l'auteur les avait directement en vue. En effet, il écrit à une Église particulière dont les pasteurs ont souffert pour la foi, à laquelle il a été enlevé, qu'il se proprose de revoir bientôt; et il lui envoie les salutations d'une autre Église. Les détails dans lesquels il entre sur le Temple et sur les cérémonies du culte, IX et X, semblent supposer que ses lecteurs les ont sous les yeux. Il en est de même de ses allusions à la passion et au crucifiement du Sauveur. Les fidèles auxquels il s'adresse ont été instruits par les disciples du Sauveur : ils possèdent déjà depuis longtemps les éléments du christianisme. Ils ont été persécutés dès l'origine, et les persécutions qu'ils éprouvent encore les exposent à retomber dans le judaïsme. Il n'est question nulle part des Gentils, soit infidèles, soit chrétiens, au milieu desquels les Hébreux auraient à vivre.

Ce qui a porté saint Paul à écrire aux Hébreux, ç'a été : Sa charité pour tous les hommes et le zèle particulier qu'il avait pour le salut de ses com-

patriotes, selon le témoignage qu'il en rend en divers endroits et l'étendue de la mission qui lui avait été donnée. Les Gentils lui sont désignés comme premier objet de son apostolat, mais les Juifs ne sont pas omis. Dans sa prison de Rome, il pouvait se dire qu'il avait porté le nom du Sauveur devant les nations et devant les magistrats de l'empire; mais il devait regretter de n'avoir pas pu jusque-là le prêcher à ceux qui auraient dû le reconnaître avant tous les autres. Saint Pierre ayant fixé son siège au centre même de la Gentilité, la convention qu'il avait faite autrefois avec saint Paul ne devait plus empêcher celui-ci de s'occuper de la Judée. Arrêté à Jérusalem dans son dernier voyage, au moment où il espérait vaincre les préventions de ses compatriotes, il était naturel qu'au sortir de sa prison l'Apôtre reportât ses vues de ce côté, qu'il se proposât de faire aussitôt qu'il le pourrait ce qu'il avait tenté plus tôt, et que pour disposer les esprits à sa venue, il se fît précéder à Jérusalem, comme il avait fait à Rome, par une sorte de traité, composé à loisir et renfermant l'abrégé de sa doctrine ou le programme de ses prédications.

Ce qui a déterminé saint Paul à traiter dans sa Lettre la question qu'il y traite, c'est l'embarras où il savait que se trouvaient un grand nombre d'Hébreux convertis, relativement au culte extérieur. Les Juifs incrédules cherchaient à les détacher des réunions chrétiennes et à les ramener à eux. Ils représentaient aux fidèles la pauvreté de leur religion, sans éclat et sans prestige. Ils faisaient valoir la renommée du Temple, la multitude des adorateurs aux grandes solennités, le nombre et l'autorité des prêtres, la pompe des cérémonies : autant d'objets pour lesquels les Israélites, même baptisés, avaient conservé beaucoup d'estime et d'affection. Aux sollicitations, ils joignaient les menaces, les vexations et quelquefois la violence. Saint Jacques venait de subir le martyre. On pouvait être en 62 ou 63. Saint Paul, justifié au tribunal de l'Empereur, sortait de prison ou se voyait à la veille d'en sortir et songeait à repasser bientôt en Orient. Informé de l'état des esprits, il croit de son devoir d'instruire, d'exhorter, d'encourager les fidèles de Judée qui ont confiance en lui. Sans condamner ceux qui jugeraient devoir pratiquer encore quelques-unes des observances anciennes, il fait sentir à tous quelle serait leur erreur de s'y croire obligés et quel tort ils se feraient en revenant en arrière par respect humain, après les engagements qu'ils ont pris et les faveurs dont ils se voient comblés. Il montre que l'Ancien Testament n'était que la figure et l'ébauche de la religion véritable et que le christianisme en est la perfection. La gloire du peuple juif, c'était sa loi et son culte : sa loi qui lui venait de Dieu par les anges et par Moïse, son culte dont Aaron avait reçu la charge et exercé le Pontificat. Mais le peuple chrétien a, dans le Fils de Dieu, un législateur bien supérieur aux anges et à Moïse, et un Pontife bien plus parfait qu'Aaron et toute sa race. Cette dernière considération est celle sur laquelle l'Apôtre insiste le plus. Après avoir montré l'excellence du Pontificat du Sauveur et le mérite infini de son sacrifice, il arrive à cette conclusion que l'Ancien Testament n'avait que des ombres ; tandis que nous avons la réalité. Tel est l'objet de la première partie, I-X, 18. La seconde, moins étendue et toute morale, résulte de la première ; elle a pour but de faire sentir la nécessité de la foi, X, 19-XI, 40, et des bonnes œuvres, XII, 1-XIII, 25. Elle est aussi énergique que la première est sublime. (L. Bacuez).

Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

1. *Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ
θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφή-
ταις, ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν τούτων
ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ,* 2 *ὃν ἔθηκε κληρονό-
μον πάντων, δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίη-
σεν·* 3 *ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ
χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων
τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,
δι' ἑαυτοῦ καθαρισμὸν ποιησάμενος τῶν
ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς
μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς,* 4 *τοσούτῳ κρείττων
γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὅσῳ διαφορώτερον
παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.*
5 *Τίνι γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων· Υἱός
μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; καὶ
πάλιν· Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ
αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν;* 6 *Ὅταν δὲ πάλιν
εἰςαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκου-
μένην, λέγει· Καὶ προςκυνησάτωσαν αὐτῷ
πάντες ἄγγελοι θεοῦ.*
7 *Καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει· Ὁ
ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ
τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα·* 8 *πρὸς
δὲ τὸν υἱόν· Ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ῥάβδος εὐθύτητος ἡ
ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.* 9 *Ἠγάπησας
δικαιοσύνην, καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ
τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ θεός, ὁ θεός σου ἔλαιον
ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.*
10 *Καί· Σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν
ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν*

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD HEBRÆOS

1. 1 Multifáriam, multísque modis olim
Deus loquens pátribus in prophétis : no-
víssime 2 diébus istis locútus est nobis
in Fílio, quem constítuit herédem univer-
sórum, per quem fecit et sǽcula : 3 qui
cum sit splendor glóriæ, et figúra sub-
stántiæ ejus, portánsque ómnia verbo
virtútis suæ, purgatiónem peccatórum
fáciens, sedet ad déxteram majestátis in
excélsis : 4 tanto mélior ángelis efféctus,
quanto differéntius præ illis nomen he-
reditávit.

5 Cui enim dixit aliquándo angelórum :
Fílius meus es tu, ego hódie génui te ?
Et rursum : Ego ero illi in patrem, et
ipse erit mihi in fílium ? 6 Et cum íterum
introdúcit primogénitum in orbem terræ,
dicit : Et adórent eum omnes ángeli Dei.

7 Et ad ángelos quidem dicit : Qui facit
ángelos suos spíritus, et minístros suos
flammam ignis. 8 Ad Fílium autem : Thro-
nus tuus Deus, in sǽculum sǽculi : virga
æquitátis, virga regni tui. 9 Dilexísti jus-
títiam, et odísti iniquitátem : proptérea
unxit te Deus, Deus tuus, óleo exulta-
tiónis præ partícipibus tuis.

10 Et : Tu in princípio Dómine terram
fundásti : et ópera mánuum tuárum sunt

Inscr. ℵABT: *πρὸς Ἑβραίους.* 1. ℵABDEGST: *ἐπ' ἐσχάτου.* 2. *Griesb.* : *διότι καί.* 3. LT* *δι' ἑαυτοῦ.* LTH* *ἡμῶν.* 4. B* *τῶν.* 8. ℵABT²L: *κ. ἡ ῥάβδ. τῆς εὐθύτ ῥάβδ.* 9. ℵA T²: (l. *ἀν.*) *ἀδικίαν.*

1. 2. Le commencement du verset est rattaché au verset précédent dans le grec.

ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX HÉBREUX

I. 1 Dieu, qui a parlé autrefois à
nos pères par les prophètes, bien
souvent et en bien des manières,
dernièrement, 2 en ces jours, nous a
parlé par son Fils, qu'il a établi
héritier en toutes choses, par qui il a
fait même les siècles; 3 et qui étant
la splendeur de sa gloire et l'em-
preinte de sa substance, et soutenant
toutes choses par la puissance de sa
parole, après avoir opéré la purifi-
cation des péchés, est assis à la
droite de la Majesté, au plus haut
des cieux, 4 ayant été fait d'autant
supérieur aux anges, que le nom
qu'il a reçu en partage est bien diffé-
rent du leur.
5 Car auquel des anges *Dieu*
a-t-il jamais dit : « Vous êtes mon
Fils, je vous ai engendré aujour-
d'hui »? Et encore : « Moi je serai
son Père, et lui sera mon Fils »?
6 Et lorsqu'il introduit de nouveau
son premier-né dans le monde, il
dit : « Et que tous les anges de Dieu
l'adorent ».
7 A la vérité, l'*Écriture* dit tou-
chant les anges : « Qui fait de ses
anges des vents, et de ses ministres
une flamme de feu »; 8 mais au Fils :
« Votre trône, ô Dieu, est dans les
siècles des siècles; un sceptre d'é-
quité est le sceptre de votre empire.
9 Vous avez aimé la justice et haï
l'iniquité : c'est pourquoi Dieu,
votre Dieu, vous a oint d'huile de
joie, plus qu'il ne l'a fait à ceux qui
ont été oints avec vous ».
10 Puis : « C'est vous, Seigneur,
qui au commencement avez fondé

I.—1-3) Filii majestas. Sap. 8, 8; 7, 26.

Angelis major nomine,

dignitate,

æternitate,

Ire PARTIE. — **Dogmatique,** I-X, 18.

1° Supériorité de Jésus comme législateur, I-IV, 13.

2° Supériorité de Jésus comme pontife, IV. 14-X, 18.

1° Supériorité de Jésus comme législateur, I-IV, 13.

a) Jésus est supérieur aux anges, I-II.

I. 1. *Dieu... a parlé... par les prophètes.* Voir la note sur *Deutéronome*, XVIII, 15. Saint Paul n'a pas mis son nom en tête de cette Épitre, contrairement à son habitude, parce qu'il en a confié la rédaction à un secrétaire, peut-être à saint Barnabé, d'où la différence de style qu'on remarque dans toute l'Épitre.

2. *En ces jours...;* au temps de la nouvelle alliance, à l'époque actuelle. — *Héritier en toutes choses.* Ce titre s'applique seulement au Verbe incarné, au Fils en tant qu'homme dont saint Paul prétend dans cette Épitre faire valoir les prérogatives.

3. *La splendeur de sa gloire et l'empreinte...*

Lux de luce micans, clarum de lumine lumen,
Splendor qui solem illustrat splendoribus ipsum.
Vida, *Dei Filio.*

4. *Supérieur aux anges.* Dans l'opinion des Juifs, une des gloires de leurs ancêtres, c'était d'avoir été sous la garde des anges et en rapports directs avec eux; une des prérogatives de leur nation, c'était d'avoir reçu sa loi par leur intermédiaire. Leurs docteurs leur attribuaient un rôle dans la formation du monde, et semblaient même en faire une sorte d'émanation de la divinité, ayant droit presque aux mêmes honneurs.

5. *Vous êtes mon Fils. Psaume* II, 7; II *Rois*, VII, 14. Quand Dieu dit au Sauveur qu'il est *son Fils*, on entend bien qu'il l'est à un titre particulier, incommunicable à toutes les créatures qui sont parfois appelées de ce nom dans la Sainte Écriture. — *Aujourd'hui.* « Dies Dei non quotidie, sed hodie; quia hodiernus ejus non cedit crastino neque succedit hesterno ». Saint Augustin, *Conf.*, XI, 13.

6. *Il dit.* Voir *Psaume* XCVI, 7.

7. *L'Écriture.* Voir *Psaume* CIII, 4. Ce mot est souvent sous-entendu devant les citations empruntées des Livres Saints.

8. *Au Fils.* Voir *Psaume* XLIV, 7.

9. *C'est pourquoi Dieu :* ou bien *ô Dieu*, au vocatif. — *Ceux qui ont été oints avec vous;* les saints et les prophètes.

10. *C'est vous... qui au commencement avez fondé la terre.* Voir *Psaume* CI, 26. « Quæ profecto nonnisi de Deo intelligi possunt, creatore æterno et immutabili ». Perrone. Saint Paul démontre donc ici la divinité de Jésus-Christ.

οἱ οὐρανοί· [11] αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, [12] καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτούς καὶ ἀλλαγήσονται, σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσι.

[13] Πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέ ποτε· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; [14] Οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα, εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;

II. Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μήποτε παραῤῥυῶμεν. [2] Εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν· [3] πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη, [4] συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασι καὶ ποικίλαις δυνάμεσι καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς, κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.

[5] Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξε τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν. [6] Διεμαρτύρατο δέ που τὶς λέγων· Τί ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν; [7] Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτὸν καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, [8] πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. Ἐν γὰρ τῷ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον· νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα.

[9] Τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν, διὰ τὸ πάθημα

cœli. [11] Ipsi períbunt, tu autem permanébis, et omnes ut vestiméntum veteráscent: [12] et velut amictum mutábis eos, et mutabúntur: tu autem idem ipse es, et anni tui non defícient.

[13] Ad quem autem angelórum dixit aliquándo: Sede a dextris meis, quoadúsque ponam inimícos tuos scabéllum pedum tuórum? [14] Nonne omnes sunt administratórii spíritus, in ministérium missi propter eos qui hereditátem cápient salútis?

II. [1] Proptérea abundántius opórtet observáre nos ea quæ audívimus, ne forte pereffluámus. [2] Si enim qui per ángelos dictus est sermo, factus est firmus, et omnis prævaricátio et inobediéntia accépit justam mercédis retributiónem: [3] quómodo nos effugiémus, si tantam neglexérimus salútem? quæ cum initium accepísset enarrári per Dóminum, ab eis qui audiérunt, in nos confirmáta est, [4] contestánte Deo signis et porténtis, et váriis virtútibus, et Spíritus sancti distributiónibus secúndum suam voluntátem.

[5] Non enim ángelis subjécit Deus orbem terræ futúrum, de quo lóquimur. [6] Testátus est autem in quodam loco quis, dicens: Quid est homo quod memor es ejus, aut fílius hóminis quóniam vísitas eum? [7] Minuísti eum paulóminus ab ángelis: glória et honóre coronásti eum: et constituísti eum super ópera mánuum tuárum. [8] Omnia subjecísti sub pédibus ejus. In eo enim quod ómnia ei subjécit, nihil dimísit non subjéctum ei. Nunc autem necdum vidémus ómnia subjécta ei.

[9] Eum autem, qui módico quam ángeli minorátus est, vidémus Jesum, propter

11. K: *διαμενεῖς*.
12. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) T²: *ἀλλάξεις*. L† (p. *αὐτούς*) *ὡς ἱμάτιον*.
1. ℵAB (pr. m.) D (pr. m.) T²L: *παραρυῶμεν*.

6. C (pr. m.) L: *Τίς*.
7. BD (sec. m.) EGS [KLH]T* *κ. κατέστησας*-*σε* (ℵACD pr. m. †).
8. B[L]* (pr.) *αὐτῷ*.

la terre ; et les cieux sont l'ouvrage
de vos mains. [11] Ils périront, mais
vous, vous demeurerez, et tous vieil-
liront comme un vêtement ; [12] et vous
les changerez comme un manteau, et
ils seront changés ; mais vous, vous
êtes *toujours* le même, et vos années
ne finiront point ».
[13] Aussi, auquel des anges a-t-il
jamais dit : « Asseyez-vous à ma
droite, jusqu'à ce que je fasse de vos
ennemis l'escabeau de vos pieds » ?
[14] Ne sont-ils pas tous des esprits
chargés d'un ministère, et envoyés
pour l'exercer en faveur de ceux qui
recueilleront l'héritage du salut ?
II. [1] C'est pourquoi nous devons
garder avec d'autant plus de soin les
choses que nous avons entendues, de
peur de les laisser écouler. [2] Car si
la parole annoncée par les anges est
demeurée ferme, et si toute prévari-
cation et toute désobéissance a reçu
sa juste rétribution, [3] comment l'é-
viterons-nous, si nous négligeons un
moyen si puissant de salut, que le
Seigneur a commencé d'annoncer,
et qui a été confirmé parmi nous, par
ceux qui l'ont entendu, [4] Dieu y ayant
rendu témoignage par des miracles,
par des prodiges, par différents effets
de sa puissance, et par les dons de
l'Esprit-Saint, qu'il a distribués selon
sa volonté.
[5] Car ce n'est pas aux anges que
Dieu a soumis le monde futur dont
nous parlons. [6] Aussi quelqu'un l'a-t-il
affirmé dans un certain endroit, di-
sant : « Qu'est-ce qu'un homme pour
que vous vous souveniez de lui ? ou
le fils d'un homme, pour que vous le
visitiez ? [7] Vous l'avez abaissé un peu
au-dessous des anges : vous l'avez
couronné de gloire et d'honneur, et
vous l'avez établi sur les ouvrages de
vos mains. [8] Vous avez mis toutes
choses sous ses pieds ». Or en lui as-
sujettissant toutes choses, il n'a rien
laissé qui ne lui fût assujetti. Cepen-
dant nous ne voyons pas encore que
tout lui soit assujetti.
[9] Mais ce Jésus, qui a été abaissé
un peu au-dessous des anges, nous

Is. 48, 13 ; 51, 16. Mat. 24, 15. Rom. 8, 19-21. 1 Cor. 7, 31. 2 Pet. 3, 10-13. Apoc. 20, 11. Is. 50, 9. Eccli. 14, 18. Mat. 3, 6.

imperio. Ps. 109. Mat. 22, 42-45. Act. 2, 34, 35. Hebr. 10, 13. 1 Cor. 15, 25. Mat. 18, 10. Luc. 16, 22 ; 22, 19. Act. 12, 15.

Ergo ei obediendum. 2 Reg. 14, 14. Prov. 3, 21. Eccli. 21, 17. Is. 30, 14. Ps. 67, 18. Deut. 33, 2. Gal. 3, 19. Act. 7, 38. Lev. 26, 16-42. Deut. 28, 15-68. Rom. 1, 27. Hebr. 10, 26, 31 ; 1, 14. Mat. 3, 7. Joa. 1, 18. 1 Joa. 1, 1. Act. 3, 2-10 ; 14, 6-10 ; 9, 36-42. Is. 8, 18. 1 Cor. 12, 8, 11. Joa. 3, 8. Luc. 16, 20.

Omnia ipsi subjecta. Ps. 102, 21. Hebr. 1, 14. 2 Pet. 3, 7. Ps. 8, 5. Mat. 21, 16. Joa. 5, 39. Is. 40, 17 ; 14, 8. Job, 10, 12. Sap. 9, 15. Mat. 22, 30. Philip. 3, 21 ; 2, 11. Joa. 12, 28. Ps. 20, 6. Eph. 4, 10. Mat. 25, 18. 1 Cor. 15, 25. Ps. 131, 7 ; 90, 11. Ex. 10, 3. Rom. 10, 10.

Quod morte consummavit.

12. *Vos années ne finiront point.* Nouvelle affirmation de la divinité de Notre-Seigneur.

13. *L'escabeau de vos pieds.* Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 44 et les figures de *Josué*, X, 4, t. II, p. 63 et *Psaume* CIX, 1, t. IV, p. 267.

14. *En faveur de ceux qui recueilleront l'héritage du salut ;* ce qui ne veut pas dire que les élus seuls ont un ange gardien, mais que Dieu en délègue un auprès de chacun de nous en vue de nous aider à opérer notre salut.

II. 1. *De peur de les laisser écouler ;* c'est-à-dire de peur que nous ne soyons semblables à des vases entr'ouverts, qui laissent échapper la liqueur qu'on y a mise.

3. *Ceux qui l'ont entendu.* Les révélations que saint Paul avait reçues directement de Dieu lui donnaient les mêmes droits qu'aux autres Apôtres d'enseigner l'Évangile. Mais il n'était pas opportun de rappeler à des Juifs ces faveurs exceptionnelles, aussi préfère-t-il en appeler à l'autorité de ceux dont le témoignage était irrécusable et le pouvoir incontesté.

5. *Le monde futur ;* c'est-à-dire le monde surnaturel, le monde régénéré, l'Église chrétienne avec ses fidèles, ses ministres, les mystères qui s'y opèrent et les trésors dont elle a le dépôt. Ce monde n'a pas été soumis aux anges, mais à Jésus seul. Saint Paul emploie à dessein cette expression pour faire mieux ressortir la puissance du Sauveur par le contraste des humiliations qu'il va rappeler tout à l'heure, et détruire dans l'esprit des Juifs le scandale de la croix.

6. *Ou le fils d'un homme.* Jésus-Christ se donnait lui-même (*Matthieu*, VIII, 20) le nom de *le Fils de l'homme*, c'est-à-dire le Fils par excellence de l'homme.

7. *Vous l'avez abaissé.* Voir la note sur *Psaume* VIII, 6.

8. *Cependant...* Saint Paul se fait à lui-même une objection dans la personne de ses lecteurs ; il donne la réponse dans les versets suivants.

9. *Ayant par la grâce de Dieu goûté de la mort pour tous ;* c'est-à-dire que Jésus a souffert la mort pour obéir aux desseins miséricordieux de son Père concernant le salut de tous les hommes.

τοῦ θανάτου, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον,
ὅπως χάριτι Θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται
θανάτου. [10] Ἔπρεπε γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ
πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς
εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτη-
ρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.

[11] Ὅ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι
ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνε-
ται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν, [12] λέγων·
Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου,
ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε. [13] *Καὶ
πάλιν· Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ.
Καὶ πάλιν· Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι
ἔδωκεν ὁ Θεός.*

[14] Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκε σαρ-
κὸς καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως
μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου
καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανά-
του, τουτέστι τὸν διάβολον, [15] καὶ ἀπαλλάξῃ
τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ
ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.

[16] Οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται,
ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται.
[17] Ὅθεν ὤφειλε κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς
ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς
ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ ἱλάσκε-
σθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. [18] Ἐν ᾧ γὰρ
πέπονθεν αὐτὸς πειρασθείς, δύναται τοῖς
πειραζομένοις βοηθῆσαι.

III. Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπου-
ρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστο-
λον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Χρι-
στὸν Ἰησοῦν, [2] πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι
αὐτόν, ὡς καὶ Μωσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ
αὐτοῦ. [3] Πλείονος γὰρ δόξης οὗτος παρὰ
Μωσῆν ἠξίωται, καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν
ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν.

[4] Πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τι-
νος, ὁ δὲ τὰ πάντα κατασκευάσας, Θεός.
[5] Καὶ Μωσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ

passiónem mortis, glória et honóre coro-
nátum : ut grátia Dei pro ómnibus gus-
táret mortem. [10] Decébat enim eum,
propter quem ómnia, et per quem ómnia,
qui multos fílios in glóriam addúxerat,
auctórem salútis eórum per passiónem
consummáre.

[11] Qui enim sanctíficat, et qui sancti-
ficántur, ex uno omnes. Propter quam
causam non confúnditur fratres eos vo-
cáre, dicens : [12] Nuntiábo nomen tuum
frátribus meis : in médio ecclésiæ laudábo
te. [13] Et iterum : Ego ero fidens in eum.
Et iterum : Ecce ego, et púeri mei, quos
dedit mihi Deus.

[14] Quia ergo púeri communicavérunt
carni et sánguini, et ipse similiter parti-
cipávit eisdem : ut per mortem destrúeret
eum qui habébat mortis impérium, id est,
diábolum : [15] et liberáret eos qui timóre
mortis per totam vitam obnóxii erant ser-
vitúti.

[16] Nusquam enim ángelos apprehéndit,
sed semen Abrahæ apprehéndit. [17] Unde
débuit per ómnia frátribus similári, ut
miséricors fíeret, et fidélis póntifex ad
Deum, ut repropitiáret delícta pópuli.
[18] In eo enim, in quo passus est ipse et
tentátus, potens est et eis qui tentántur,
auxiliári.

III. [1] Unde fratres sancti, vocatiónis
cœléstis partícipes, consideráte apósto-
lum et pontíficem confessiónis nostræ
Jesum : [2] qui fidélis est ei qui fecit illum,
sicut et Móyses in omni domo ejus. [3] Am-
plióris enim glóriæ iste præ Móyse dig-
nus est hábitus, quanto ampliórem honó-
rem habet domus, qui fabricávit illam.

[4] Omnis namque domus fabricátur ab
áliquo : qui autem ómnia creávit, Deus
est. [5] Et Móyses quidem fidélis erat in

9. *Seml.* * *χάριτι Θεοῦ* (in vett. Codd. fuit : *χωρὶς Θεοῦ*, quod *Oec.* al. tribuunt Nestorianis; cf. v, 7 s. Mt. xxvii, 46. I Cor. xv, 27?).
13. *Wall.* * (alt.) *Καὶ πάλιν.*
14. LTHΘ: *αἵμ. κ. σαρκός.*
15. ℵ D (pr. m.) E (pr. m.) T²: *δουλίας. Jun.* : *δειλίας* (II Tim. i, 7). — 1. D (pr. m.) : *κατανοήσετε.*

1. G rell. [K] * *Χρ.*
2. T* *ὅλῳ.* 3. *Mor.* : *οἰκεία* s. *οἰκέτα.*
4. KS: (*Πᾶς-Θεός*). Θ: *τινός* (*ὁ-Θεός*), κ. LTΘ* *τά.*
5. ℵCDET: *Μωϋσῆς.*

11. 11. *Disant* est dans le grec au verset suivant.
12. *Je vous louerai.* Grec : « je te chanterai ».

le voyons, à cause de la mort qu'il
a soufferte, couronné de gloire et
d'honneur, ayant par la grâce de Dieu
goûté de la mort pour tous. 10 Car il
était digne de celui pour qui et par
qui sont toutes choses, qui voulait
conduire une multitude d'enfants à la
gloire, de consommer par les souf-
frances l'auteur de leur salut.
11 Car celui qui sanctifie et ceux qui
sont sanctifiés sont tous d'une seule
nature. C'est pourquoi il ne rougit
pas de les appeler frères, disant :
12 « J'annoncerai votre nom à mes
frères; je vous louerai au milieu de
l'assemblée ». 13 Et encore : « Je me
confierai en lui ». Et de nouveau :
« Me voici, moi et mes enfants que
le Seigneur m'a donnés ».
14 Comme donc les enfants ont par-
ticipé à la chair et au sang, il y a lui-
même également participé, afin de
détruire par la mort celui qui avait
l'empire de la mort, le diable ; 15 et
de mettre en liberté ceux qui, par la
crainte de la mort, étaient pour toute
la vie soumis à la servitude.
16 Car nulle part il ne prend les
anges, mais c'est la race d'Abraham
qu'il prend. 17 D'où il a dû être en
tout semblable à ses frères, afin de
devenir auprès de Dieu un pontife
miséricordieux et fidèle, pour expier
les péchés du peuple. 18 Car c'est par
les souffrances et les épreuves qu'il a
lui-même subies, qu'il est puissant
pour secourir ceux qui sont aussi
éprouvés.
III. 1 Vous donc, mes frères saints,
participants à la vocation céleste,
considérez l'apôtre et le pontife de
notre confession, Jésus, 2 qui est
fidèle à celui qui l'a établi, comme
Moïse lui-même l'a été dans toute sa
maison. 3 Car lui a été jugé digne
d'une gloire aussi élevée au-dessus
de celle de Moïse, que l'est l'honneur
du constructeur par rapport à la
maison qu'il a bâtie.
4 En effet, toute maison est bâtie
par quelqu'un : or celui qui a créé
toutes choses, c'est Dieu. 5 Moïse, à
la vérité, a été fidèle dans toute la

Philip. 2, 8, 9. Sap. 2, 20. Is. 53, 2. Joa. 3, 16; 1, 17. Is. 9, 6. 1 Tim. 4, 10. Ps. 109, 7. Mat. 26, 39. Joa. 10, 18. Ps. 16, 10. Prov. 16, 4. Sap. 6, 8. Marc. 12, 6. Rom. 8, 29. Mat. 1, 21. Luc. 24, 26.

Nos ipsi commortui Hebr. 13, 12. Rom. 8, 17. Mal. 2, 10. Ps. 21, 23. Joa. 20, 17. Joa. 1, 18. Ps. 73, 12. Luc. 24, 36. Joa. 17, 17. Ps. 17, 3. Is. 8, 18. Ps. 30, 1. Jer. 17, 7. Joa. 21, 5; 17, 6. 1 Cor. 14, 20. Mat. 18, 3.

et per ipsum liberati. Gen. 2, 23. Rom. 8, 3. Joa. 1, 14; 12, 31. Os. 13, 14. 1 Cor. 15, 54. Colos. 2, 15. Ps. 68, 5. Mat. 10, 28. Gal. 4, 5. Rom. 8, 15. 1 Cor. 15, 20. Philip. 1, 23.

Compatiens pontifex. Mat. 1, 1. Hebr. 4, 15. 1 Joa. 3, 1. Rom. 8, 29. Joa. 5, 27. Hebr. 9, 24. I Joa. 2, 1. Ps. 144, 9. 1 Cor. 4, 2. Mat. 4, 1. 1 Pet. 2, 21; 4, 1.

b) Moyse major. Act. 9, 13. Rom. 1, 7. 1 Cor. 1, 2. Philip. 3, 14. Rom. 8, 29-30. Eph. 1, 18. Hebr. 12, 22. Joa. 5, 36, 38; 27, 18; 20, 21. Gal. 4, 4. Hebr. 4, 14. 2 Cor. 9, 13. Act. 2, 36. Num. 12, 7. Joa. 7, 16, 18. Philip. 2, 8. Ps. 92, 5. Is. 49, 6. Prov. 9, 1. Ex. 34, 29. 2 Cor. 3, 7, 9.

Quia filius famulo præest. Ps. 103, 30. 1 Pet. 2, 5. Eph. 2, 20, 10. Jac. 1, 18.

10. Dieu, créateur de toutes choses, et à qui toutes choses doivent se rapporter, a voulu, par un effet de sa sagesse et de sa justice, que son Fils unique, qu'il avait destiné pour être notre Sauveur, consommât son sacrifice par ses souffrances, et méritât ainsi le salut des élus, en méritant pour lui-même la gloire infinie dont il est revêtu (Glaire).

11. *D'une seule nature;* selon d'autres, *d'un seul principe;* c'est-à-dire Dieu ; ou bien *d'un seul homme*, Adam : mais la première interprétation paraît plus conforme au but de l'Apôtre (Glaire).

13. *Mes enfants que le Seigneur m'a donnés.* Les hommes n'ont pu être *donnés* au Fils de Dieu fait homme que depuis son Incarnation; auparavant les hommes, comme toutes les autres créatures, lui ont appartenu de toute éternité.

14. *Celui qui avait l'empire de la mort;* le démon qui, par sa malice, a introduit la mort dans ce monde, et par les tentations et le péché qui en découle, produit la mort de l'âme; il est la cause du péché et de la mort qui en est la conséquence. Jésus a déjà détruit son empire sur les âmes; à la résurrection finale, il détruira son empire sur les corps.

16. *Nulle part* dans l'Écriture il n'est dit qu'il ait pris. Ce genre d'ellipse est assez commun parmi les écrivains sacrés. — *Il ne prend* la nature des *anges*, il ne s'unit à la nature angélique. C'est l'explication des Pères de l'Eglise, et celle que semble clairement indiquer le verset suivant; et quoique le verbe grec que la Vulgate a rendu par *apprehendit* signifie primitivement *prendre la main*, et de là *secourir*, il a aussi le sens de *prendre, saisir, embrasser*, sans exclure l'idée de *secourir* (Glaire).

17. *En tout semblable à ses frères.* Voir plus loin la note sur IV, 15.

18. *Par les souffrances...* « Ut similiter passis ac tentatis misereri ac compati ipso disceret experimento ». Saint Bernard, *De Grad. humil.*, II, 8.

b) **Jésus est supérieur à Moïse, III-IV, 13.**

III. 1. *L'apôtre.* Saint Paul ne se donne pas au début de cette Épitre le titre d'apôtre parce que, selon la remarque de saint Jérôme, *in Gal.*, I, 1, « non fuit congruum, ut ubi Christus apostolus dicendus erat, ibi etiam Paulus apostolus poneretur ». — *De notre confession :* c'est-à-dire de la foi, de la religion que nous professons.

2. *Comme Moïse... l'a été dans toute sa maison.* Saint Paul veut établir que le ministère et la dignité de Moïse sont entièrement différents : quoique Moïse ne fût pas étranger à la maison d'Israël, cette maison n'était pas à lui, elle n'avait pas été faite pour lui, et il ne devait pas y rester toujours : il était membre et non chef de la famille, enfin il se tenait parmi les serviteurs. Sur tous ces points Jésus-Christ lui est bien supérieur.

4. *Toute maison est bâtie par quelqu'un : or...* c'est-à-dire que Dieu est l'auteur de l'ancienne et de la nouvelle alliance, mais il nous donne la première par l'entremise de Moïse qui n'en était que l'instrument, la seconde nous vient de Dieu

αὐτοῦ ὡς θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λα-
ληθησομένων, [6] *Χριστὸς δέ, ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν*
οἶκον αὐτοῦ· οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάνπερ
τὴν παῤῥησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος
μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν.

[7] *Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον·*
σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,
[8] *μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν*
τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ
πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, [9] *οὗ ἐπείρασάν με*
οἱ πατέρες ὑμῶν· ἐδοκίμασάν με, καὶ εἶδον
τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη. [10] *Διὸ*
προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ καὶ εἶπον· Ἀεὶ
πλανῶνται τῇ καρδίᾳ. Αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνω-
σαν τὰς ὁδούς μου· [11] *ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ*
μου· Εἰ εἰςελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν
μου.

[12] *Βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἔν τινι*
ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀπο-
στῆναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος, [13] *ἀλλὰ παρακα-*
λεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις
οὗ τὸ σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ
τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας.

[14] *Μέτοχοι γὰρ γεγόναμεν τοῦ Χριστοῦ,*
ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι
τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν· [15] *ἐν τῷ λέγε-*
σθαι· Σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν
ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.

[16] *Τινὲς γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν,*
ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου
διὰ Μωσέως. [17] *Τίσι δὲ προςώχθισε τεσ-*
σαράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν, ὧν
τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; [18] *Τίσι δὲ*
ὤμοσε μὴ εἰςελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν
αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασι; [19] *Καὶ*
βλέπομεν, ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰςελθεῖν
δι' ἀπιστίαν.

IV. *Φοβηθῶμεν οὖν μή ποτε καταλει-*
πομένης ἐπαγγελίας εἰςελθεῖν εἰς τὴν κατά-

tota domo ejus tanquam fámulus, in tes-
timónium eórum quæ dicénda erant :
[6] Christus vero tanquam fílius in domo
sua : quæ domus sumus nos, si fidúciam
et glóriam spei usque ad finem firmam
retineámus.

[7] Quaprópter sicut dicit Spíritus sanc-
tus : Hódie si vocem ejus audiéritis, [8] nolite
obduráre corda vestra, sicut in exacerba-
tióne secúndum diem tentatiónis in de-
sérto, [9] ubi tentavérunt me patres ves-
tri : probavérunt, et vidérunt ópera mea
[10] quadragínta annis : propter quod in-
fénsus fui generatióni huic. et dixi :
Semper errant corde. Ipsi autem non
cognovérunt vias meas, [11] sicut jurávi
in ira mea : Si introíbunt in réquiem
meam.

[12] Vidéte fratres, ne forte sit in áliquo
vestrum cor malum incredulitátis, disce-
déndi a Deo vivo : [13] sed adhortámini
vosmetípsos per síngulos dies, donec Hó-
die cognominátur, ut non obdurétur quis
ex vobis fallácia peccáti.

[14] Partícipes enim Christi effécti su-
mus : si tamen inítium substántiæ ejus
usque ad finem firmum retineámus.
[15] Dum dícitur : Hódie si vocem ejus
audiéritis, nolíte obduráre corda vestra,
quemádmodum in illa exacerbatióne.

[16] Quidam enim audiéntes exacerba-
vérunt, sed non univérsi qui profécti sunt
ex Ægýpto per Móysen. [17] Quibus au-
tem inféusus est quadragínta annis?
Nonne illis qui peccavérunt, quorum ca-
dávera prostráta sunt in desérto? [18] Qui-
bus autem jurávit non introíre in réquiem
ipsius, nisi illis qui incréduli fuérunt ?
[19] Et vidémus, quia non potuérunt introíre
propter incredulitátem.

IV. [1] Timeámus ergo ne forte relícta
pollicitatióne introeúndi in réquiem ejus.

---

6. D: *ὅς οἶκος ᾧ* (Al. : *ὁ οἶκος*). LT : *ἐάν*.
9. LTℵABCDE : *ὃ ἐπείρ. οἱ πατ. ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ κ. εἶδον.*
10. LT : *ταύτῃ*. Al.: *εἶπα*.
12. BDEGSLT¹: *ἐξ ὑμῶν τις*.
14. GSLTHΘ: *τοῦ Χρ. γεγόν.*

16. G rell. : *Τίνες; ... παρεπίκραναν; ἀλλ' ... Μωϋσέως;*
17. [L]÷ (p. *δὲ*) *καὶ*. ℵAB (pr. m.) CT: *τεσσεράκ.* LT: *ἔπεσαν*.
19. CET¹: *διὰ ἀπισ.*

III. 10. *Pendant quarante ans* figure au verset précédent dans le grec.

maison de Dieu, comme serviteur,
pour rendre témoignage de tout ce
qu'il devait dire; 6 mais le Christ est
comme fils dans sa maison; et cette
maison c'est nous, si nous conservons
fermement jusqu'à la fin la confiance
et la gloire de l'espérance.
7 C'est pourquoi, selon ce que dit
l'Esprit-Saint: « Aujourd'hui, si vous
entendez sa voix, 8 n'endurcissez pas
vos cœurs, comme dans l'irritation
au jour de la tentation dans le désert,
9 où vos pères me tentèrent, m'éprou-
vèrent, et virent mes œuvres 10 pen-
dant quarante ans; aussi je me suis
courroucé contre cette génération, et
j'ai dit : Leur cœur s'égare toujours.
Ils n'ont point connu mes voies :
11 ainsi, j'ai juré dans ma colère : Ils
n'entreront point dans mon repos ».
12 Prenez donc garde, mes frères,
qu'il ne se trouve dans aucun de vous
un cœur mauvais d'incrédulité, qui
vous éloigne du Dieu vivant. 13 Mais
exhortez-vous chaque jour les uns
les autres, pendant ce qui est appelé
Aujourd'hui, de peur que quelqu'un
de vous ne s'endurcisse par la séduc-
tion du péché.
14 Car nous avons été faits partici-
pants du Christ, si cependant nous
conservons inviolablement jusqu'à la
fin ce commencement de son être.
15 Ainsi, tant qu'on dit : « Aujourd'hui,
si vous entendez sa voix », n'endur-
cissez pas vos cœurs, comme en cette
irritation-là.
16 Car quelques-uns l'ayant enten-
due, irritèrent le *Seigneur;* mais ce
ne fut pas tous ceux que Moïse avait
fait sortir de l'Égypte. 17 Or qui sont
ceux contre lesquels il fut irrité pen-
dant quarante ans? N'est-ce pas
contre ceux qui péchèrent, et dont les
corps furent abattus dans le désert?
18 Et qui sont ceux auxquels il jura
qu'ils n'entreraient pas dans son re-
pos, sinon ceux qui sont incrédules?
19 Aussi voyons-nous qu'ils ne pu-
rent y entrer, à cause de leur incré-
dulité.

IV. 1 Craignons donc que, négli-
geant la promesse d'entrer dans son

Joa. 1, 3. Mat. 25, 21. Philip. 2, 7. Joa. 5, 46. Act. 10, 43. Hebr. 1, 2. Ps. 2, 7. Mat. 3, 17. 1 Tim. 3, 15. Eph. 3, 17. 2 Cor. 3, 4. Jer. 9, 24. Mat. 10, 22. Hebr. 6, 18.

Non obduranda corda. 2 Pet. 1, 21. 2 Reg. 23, 2. Ps. 94, 8. Hebr. 4, 7. Is. 52, 6. Luc. 19, 42. Eccli. 3, 27. Rom. 2, 5. Rom. 9, 18. Zach. 7, 12. Act. 8, 51. Ex. 17, 7. Num. 20, 1-13. Ps. 77, 40. Bar. 4, 7, 41. Mat. 4, 7. Num. 14, 22. Ps. 109, 4; 6, 1. Luc. 12, 19. Eccli. 5, 35. Ps. 4, 9.

Illi credendum. Gal. 6, 4. Eccli. 17, 12. Job, 4, 18. Ps. 62, 28. Joa. 6, 71; 1, 4. Prov. 13, 13. Sap. 5, 6. Joa. 9, 4.

Christi participes. Eph. 3, 17. Gal. 3, 27. 1 Cor. 10, 16. Jac. 2, 26. Hebr. 6, 4. Gal. 4, 19. Num. 14, 6. 3 Reg. 19, 18. Rom. 11, 5.

Ira Dei in incredulos. Jos. 5, 4. Ps. 105, 17. Num. 16, 31. 1 Cor. 10, 51. Joa. 3, 36. Hebr. 4, 2. Rom. 11, 20, 31. Num. 20, 12. Deut. 1, 32, 35. Hebr. 10, 39.

Non sit vanus Dei sermo.

par Jésus-Christ son Fils, et comme tel, auteur et maître de ce nouvel édifice.

6. *La gloire de l'espérance;* hébraïsme, pour l'espérance dans laquelle nous mettons notre gloire, ou bien l'espérance d'être un jour glorifiés (Glaire).

8. *Dans l'irritation;* c'est-à-dire dans le lieu de l'irritation, où arriva l'irritation. Or ce lieu est Raphidim, où les Israélites murmurèrent, parce qu'ils manquaient d'eau (*Exode*, XVII, 1 et suiv.); ou, selon d'autres, l'endroit du désert de Pharan, où ils se révoltèrent, quand on leur annonça ce qu'étaient les Chananéens et le pays de Chanaan (*Nombres*, XIV, 2 et suiv.); ou bien encore, Cadès, où le manque d'eau excita une nouvelle sédition parmi eux (*Nombres*, XXI, 1 et suiv.) (Glaire).

11. *Ils n'entreront point;* littéralement : *s'ils entreront*. Dans les formules de serment, les Hébreux employaient la particule *si*, quand ils juraient qu'ils ne feraient pas une chose, et ils y ajoutaient la négation lorsqu'ils juraient qu'ils la feraient. Cette manière de s'exprimer vient de ce qu'ils omettaient, par euphémisme, l'imprécation qui suit le mot *jurer;* par exemple : *Je veux qu'il m'arrive tel mal, tel malheur, si*, etc. (Glaire). — *Dans mon repos*. Voir la note sur *Psaume* XCIV, 11.

12. *Un cœur mauvais d'incrédulité;* ceux qui n'ont pas une vraie foi à la parole de Jésus-Christ, qui ne resteront pas unis au *Dieu vivant*, subiront le même châtiment que ceux de leurs ancêtres qui ont manqué de confiance au Seigneur et qui se sont révoltés dans le désert.

14. *Ce commencement de son être;* c'est-à-dire le commencement de l'être nouveau qu'il a mis en nous, la foi, selon saint Chrysostome, Théodoret, Théophylacte, etc. (Glaire).

15. *Comme en cette irritation-là;* c'est-à-dire comme au jour où eut lieu l'irritation dont il est parlé aux ℣. 8, 9 (Glaire).

17. *Ceux qui péchèrent*, surtout par incrédulité, et manque de confiance en Dieu.

18. *Son repos;* le repos où Dieu même se tient depuis la création et qui doit durer toute l'éternité; c'est le seul que David pût avoir en vue et proposer comme un terme aux aspirations du peuple d'Israël, cinq cents ans après la conquête de Chanaan. Saint Paul l'entend ici du repos dans l'éternelle béatitude du ciel.

IV. 1. *La promesse d'entrer;* c'est-à-dire la promesse qui nous est faite d'entrer.

παυσιν αὐτοῦ, δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι. 2 Καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι, καθάπερ κἀκεῖνοι· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκραμένος τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν.

3 Εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἴρηκεν· Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων. 4 Εἴρηκε γάρ που περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτω· Καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, 5 καὶ ἐν τούτῳ πάλιν· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

6 Ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπείθειαν, 7 πάλιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν, σήμερον ἐν Δαβὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, (καθὼς εἴρηται) σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν. 8 Εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας. 9 Ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ. 10 Ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός.

11 Σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας. 12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργής, καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον, καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς τε καὶ πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας· 13 καὶ οὐκ ἔστι κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.

14 Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν, διεληλυθότα τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας. 15 Οὐ γὰρ

existimétur áliquis ex vobis deésse. 2 Etenim et nobis nuntiátum est, quemádmodum et illis : sed non prófuit illis sermo audítus, non admístus fidei ex iis quæ audiérunt.

3 Ingrediémur enim in réquiem, qui crédidimus : quemádmodum dixit : Sicut jurávi in ira mea : Si introíbunt in réquiem meam : et quidem opéribus ab institutióne mundi perféctis. 4 Dixit enim in quodam loco de die séptima sic : Et requiévit Deus die séptima ab ómnibus opéribus suis. 5 Et in isto rursum : Si introíbunt in réquiem meam.

6 Quóniam ergo súperest introíre quosdam in illam, et ii quibus prióribus annuntiátum est, non introiérunt propter incredulitátem : 7 íterum términat diem quemdam, Hódie, in David dicéndo, post tantum témporis, sicut supra dictum est : Hódie si vocem ejus audiéritis, nolite obduráre corda vestra. 8 Nam si eis Jesus réquiem præstitisset, nunquam de ália loquerétur, posthac, die. 9 Itaque relínquitur sabbatísmus pópulo Dei. 10 Qui enim ingréssus est in réquiem ejus, étiam ipse requiévit ab opéribus suis, sicut a suis Deus.

11 Festinémus ergo ingredi in illam réquiem : ut ne in idípsum quis íncidat incredulitátis exémplum. 12 Vivus est enim sermo Dei, et éfficax, et penetrabílior omni gládio ancípiti : et pertíngens usque ad divisiónem ánimæ ac spíritus, compágum quoque ac medullárum, et discrétor cogitatiónum et intentiónum cordis. 13 Et non est ulla creatúra invisíbilis in conspéctu ejus : ómnia autem nuda et apérta sunt óculis ejus, ad quem nobis sermo.

14 Habéntes ergo pontíficem magnum qui penetrávit cœlos, Jesum Fílium Dei : teneámus confessiónem. 15 Non enim ha-

2. LTH: *συγκεκερασμένους* (ap. *Griesb.* : *συγκεκραμένοις*). 3. AC: *εἰσερχώμεθα*. ℵAC: (l. *γάρ*) *οὖν*. 6. ℵ (pr. m.) : (l. *ἀπειθ.*) *ἀπιστίαν*. 7. ℵA CD (pr. m.) E (pr. m.) LTHΘ: *προείρηται*. 12. LTΘ* (pr.) *τε*.

IV. 3. *Or c'est certainement le repos des œuvres accomplies depuis la création du monde.* Grec : « c'est-à-dire après l'accomplissement des œuvres depuis le commencement du monde ».

7. *Comme il a été dit plus haut* figure entre parenthèses dans le grec.

repos, quelqu'un de vous ne s'en Prov. 28, 14. 1 Cor. 10, 12.
trouve exclu. 2 Car elle nous a été an- Eccli. 24, 24. Tob. 13, 20.
noncée comme à eux. Mais la parole Hebr. 12, 15. Mat. 25, 41.
qu'ils entendirent ne leur servit point, Eph. 5, 5. Apoc. 14, 13.
n'étant pas jointe à la foi dans ceux Rom. 2, 13; 10, 17.
qui l'entendirent. 1 Cor. 6, 17. Ps. 92, 5.
3 Mais nous entrerons dans le re- **Quae Dei requies.**
pos, nous qui avons cru, selon ce
qu'il dit : « Comme je l'ai juré dans Ps. 4, 9. Mat. 25, 23.
ma colère : Ils n'entreront point dans Ps. 94, 11.
mon repos » ; or c'est certainement
le repos des œuvres accomplies de-
puis la création du monde. 4 Car, 2 Pet. 1, 21. Gen. 2, 2.
dans un endroit, l'*Écriture* dit du
septième jour : « Et Dieu se reposa le
septième jour de toutes ses œuvres »,
5 et de nouveau, en cet endroit : « Ils Ps. 94, 11.
n'entreront point dans mon repos ».
6 Puis donc que quelques-uns doi- **Quid Dei Hodie.**
vent encore entrer, et que ceux qui Mat. 22, 2-14.
les premiers furent évangélisés n'y Apoc. 3, 11.
sont pas entrés, pour cause d'incré- Job, 34, 24. Sap. 3, 7.
dulité. 7 *Dieu* détermine encore un Jos. 22, 4. Deut. 31, 7.
certain jour, Aujourd'hui, disant, par
David, mais bien longtemps après,
comme il a été dit plus haut : « Au-
jourd'hui, si vous entendez sa voix,
n'endurcissez pas vos cœurs ». 8 Car Hebr. 11, 25. Gal. 4, 16.
si Jésus leur avait donné le repos, Is. 58, 13; 66, 23. Gen. 2, 2.
David n'aurait point parlé d'un autre Apoc. 14, 13.
jour après celui-là. 9 Ainsi, il reste Is. 40, 31. Apoc. 4, 8.
encore un jour de repos pour le peuple
de Dieu. 10 Car celui qui est entré
dans son repos, lui aussi s'est re-
posé de ses œuvres, comme Dieu des
siennes.
11 Hâtons-nous donc d'entrer dans **Vis divini verbi.**
ce repos, de peur que quelqu'un ne Ex. 15, 17. Mat. 25, 21, 12.
suive cet exemple d'incrédulité. 12 Car Luc. 19, 12.
la parole de Dieu est vivante, efficace, Is. 59, 19; 1, 16; 55, 11; 26, 12.
et plus pénétrante que tout glaive à 2 Cor. 5, 10, 14.
deux tranchants; elle atteint jusqu'à Ps. 118, 32; 7, 10; 33, 17; 9, 5.
la division de l'âme et de l'esprit, des Prov. 19, 25. Jos. 12, 48; 1, 3; 5, 27.
jointures et des moelles ; et elle dis- Eccli. 1, 5; 7, 6; 15, 20; 9, 12.
cerne les pensées et les intentions du Apoc. 1, 18. Rom. 9, 6.
cœur. 13 Et aucune créature n'est in- Eph. 6, 17. Job, 26, 6.
visible en sa présence ; mais tout est Act. 10, 42. Prov. 3, 12.
à nu et à découvert aux yeux de celui 1 Cor. 1, 24. Hebr. 4, 15.
dont nous parlons. Apoc. 3, 21.
14 Ayant donc un grand pontife, qui **2° a) Similis nobis Pontifex.**
a traversé les cieux, Jésus, Fils de
Dieu, retenons fermement ce que nous Hebr. 2, 17; 3, 1;
confessons. 15 Car nous n'avons point 10, 21; 13, 20; 1,

3. *Ils n'entreront point.* Voir plus haut la note sur III, 11.

5. *En cet endroit*, c'est-à-dire *Psaume* XCIV, 11, qui vient d'être cité ici au ℣. 3.

7. *Aujourd'hui.* Saint Paul veut prouver que le repos promis par Dieu à ceux qui entendent sa voix n'est pas l'entrée dans la Terre Promise, car si Josué (℣. 8) leur avait donné le vrai repos, David, qui vécut si longtemps après lui, n'emploierait pas ce mot *aujourd'hui*. Ce repos est donc à venir, et il nous est promis par Jésus-Christ.

8. *Jésus;* c'est-à-dire Josué. Voir la note sur *Actes*, VII, 45.

9. *Un jour de repos.* Saint Paul l'appelle *sabbatismus* par allusion au sabbat des Juifs, *sabbatum*, qui n'était que la figure du repos des justes dans la vie à venir.

12. *La parole de Dieu.* La plupart des commentateurs entendent la parole de Dieu en général, ou bien les oracles divins que l'Apôtre vient de rappeler. L'on peut dire en effet qu'elle participe aux attributs de la Divinité, qu'elle vit et agit comme elle. Plusieurs saints Docteurs entendent ici le Verbe incarné ou la seconde personne de la Sainte Trinité. Les qualités attribuées en effet à la parole de Dieu impliquent la vie, l'intelligence, la personnalité, et l'on ne peut pas dire que les Hébreux, à qui saint Paul écrivait, ignorassent l'existence ou le nom de cette seconde personne. Ils avaient là-dessus les révélations des Prophètes (*Sagesse*, VII, 22; IX, 1; XVIII, 15; *Ecclésiaste*, VIII, 4), et les enseignements des Apôtres.

2° Supériorité de Jésus-Christ comme pontife, IV, 14-X, 18.

a) Prélude et digression, IV, 14-VI.

15. *Ayant éprouvé... toutes sortes de tentations.* Notre-Seigneur ayant pris « la forme de l'es-

ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι
ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ
κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα, χωρὶς ἁμαρ-
τίας. [16] Προσερχώμεθα οὖν μετὰ παῤῥη-
σίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν
ἔλεον καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοή-
θειαν.

V. Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμ-
βανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ
πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ
θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, [2] μετριοπαθεῖν δυ-
νάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις,
ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν· [3] καὶ
διὰ ταύτην ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ,
οὕτω καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ
ἁμαρτιῶν.

[4] Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμήν,
ἀλλὰ ὁ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθά-
περ καὶ ὁ Ἀαρών. [5] Οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς
οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γενηθῆναι ἀρχιερέα,
ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν· Υἱός μου εἶ
σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε· [6] καθὼς καὶ
ἐν ἑτέρῳ λέγει· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα
κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

[7] Ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,
δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον
σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς
ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ εἰσα-
κουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, [8] καίπερ ὢν
υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθε τὴν ὑπακοήν,
[9] καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο τοῖς ὑπακούουσιν
αὐτῷ πᾶσιν αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου,
[10] προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς
κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

[11] Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυς-
ερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε
ταῖς ἀκοαῖς. [12] Καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι
διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν
ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα
τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ, καὶ γεγό-
νατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος καὶ οὐ στε-
ρεᾶς τροφῆς. [13] Πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γά-
λακτος, ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης· (νήπιος

bémus pontíficem qui non possit cómpati
infirmitátibus nostris : tentátum autem
per ómnia pro similitúdine absque pec-
cáto. [16] Adeámus ergo cum fidúcia ad
thronum grátiæ : ut misericórdiam conse-
quámur, et grátiam inveniámus in auxilio
opportúno.

V. [1] Omnis namque póntifex ex homí-
nibus assúmptus, pro homínibus consti-
túitur in iis quæ sunt ad Deum, ut ófferat
dona et sacrifícia pro peccátis : [2] qui con-
dolére possit iis qui ignórant, et errant :
quóniam et ipse circúmdatus est infirmi-
táte : [3] et proptérea debet, quemádmodum
pro pópulo, ita étiam et pro semetipso
offérre pro peccátis.

[4] Nec quisquam sumit sibi honórem,
sed qui vocátur a Deo tanquam Aaron.
[5] Sic et Christus non semetípsum clari-
ficávit ut póntifex fíeret : sed qui locú-
tus est ad eum : Fílius meus es tu, ego
hódie génui te. [6] Quemádmodum et in
álio loco dicit : Tu es sacérdos in ætér-
num, secúndum órdinem Melchísedech.

[7] Qui in diébus carnis suæ, preces,
supplicationésque ad eum, qui possit il-
lum salvum fácere a morte, cum clamóre
válido et lácrymis ófferens, exaudítus
est pro sua reveréntia. [8] Et quidem cum
esset Fílius Dei, dídicit ex iis quæ pas-
sus est, obediéntiam : [9] et consummátus,
factus est ómnibus obtemperántibus
sibi, causa salútis ætérnæ, [10] appellátus
a Deo póntifex juxta órdinem Melchi-
sedech.

[11] De quo nobis grandis sermo, et in-
interpretábilis ad dicéndum : quóniam
imbecilles facti estis ad audiéndum. [12] Ete-
nim cum deberétis magístri esse propter
tempus, rursum indigétis ut vos doceá-
mini quæ sint eleménta exórdii sermó-
num Dei : et facti estis quibus lacte opus
sit, non sólido cibo. [13] Omnis enim qui
lactis est párticeps, expers est sermónis

---

15. ℵAB (pr. m.) CD (pr. m.) T: συνπαθ. CG T[1]: πεπειραμένον (Jun. : πεπλασμένον). *Wakef.* : δέ, κ. πάντα καθ' ὁμ.
16. LT: ἔλεος.
1. LT* τε.
3. LT: δι' αὐτὴν et (in f.) : περὶ ἁμ.
4. GKSLTH * (bis) ὁ. L.: καθὼς (T: καθώσπερ).
6. A: Μελχισεδέχ.

7. D† (p. ὃς) ὢν.
9. LTHΘ pon. πᾶσιν p. ἐγένετο.
11. D (pr. m.) * ὁ.
13. D (pr. m.) E (pr. m.) † (p. δικαι.) ἐστι.

V. 8. *De Dieu* n'est pas dans le grec.
13. *Parce qu'il est encore petit enfant* figure entre parenthèses dans le grec.

un pontife qui ne puisse compatir à
nos infirmités, ayant éprouvé comme
nous toutes sortes de tentations, hors
le péché. [16] Allons donc avec con-
fiance au trône de la grâce, afin d'ob-
tenir miséricorde et de trouver grâce
dans un secours opportun.

Quæ pontificis munia

V. [1] Car tout pontife pris d'entre les
hommes est établi pour les hommes
en ce qui regarde Dieu, afin qu'il
offre des dons et des sacrifices pour
les péchés, [2] et qu'il puisse compatir
à ceux qui sont dans l'ignorance et
dans l'erreur, étant lui-même envi-
ronné de faiblesse. [3] Et c'est pourquoi
il doit offrir pour lui-même aussi
bien que pour le peuple, des sacri-
fices en expiation des péchés.

et vocatio.

[4] Or nul ne s'attribue à lui-même
cet honneur, sinon celui qui est ap-
pelé de Dieu, comme Aaron. [5] Ainsi
ce n'est pas le Christ qui s'est glo-
rifié lui-même pour devenir pontife,
mais c'est celui qui lui a dit : « Vous
êtes mon Fils, c'est moi qui aujour-
d'hui vous ai engendré ». [6] Comme
aussi dans un autre endroit il dit :
« Vous êtes prêtre pour l'éternité,
selon l'ordre de Melchisédech ».

Pro reverentia exauditus.

[7] Dans les jours de sa chair, ayant
offert avec larmes et grands cris des
prières et des supplications à celui
qui pouvait le sauver de la mort, il a
été exaucé pour son humble respect ;
[8] et même, quoiqu'il fût le Fils de
Dieu, il a appris l'obéissance, par ce
qu'il a souffert ; [9] et par sa consom-
mation, il est devenu pour tous ceux
qui lui obéissent la cause du salut
éternel, [10] nommé par Dieu pontife
selon l'ordre de Melchisédech.

Eorum tarditas increpatur.

[11] Sur quoi nous aurions beaucoup
de choses à dire, et difficiles à expli-
quer, parce que vous êtes devenus
peu capables de les entendre. [12] Car
lorsqu'en raison du temps, vous de-
vriez être maîtres, vous avez encore
besoin qu'on vous enseigne les pre-
miers éléments de la parole de Dieu :
ainsi vous êtes devenus tels que vous
avez besoin de lait, et non de
nourriture solide. [13] Or quiconque
se nourrit de lait, est privé des

3, 13 ; 7, 26. Eph. 4, 10. Ps. 102, 13. Gal. 5, 17. 1 Pet. 2, 22. Joa. 2, 16. Mat. 4, 3, 6. Luc. 4, 13. Mat. 22, 15 ; 27, 40. Ps. 9, 5 ; 120, 2. 1 Cor. 15, 10. Hebr. 10, 23.

Os. 2, 15. 1 Reg. 10, 2. Deut. 17, 15. 2 Cor. 4, 5 ; 10, 4. Ex. 4, 16. 2 Tim. 2, 4. Lev. 4, 26. Deut. 5, 5. 2 Cor. 11, 29. Am. 6, 6. 2 Cor. 4, 7. Hebr. 4, 15 ; 7, 26-27.

Os. 8, 4. Ex. 28, 1. Num. 17, 8. 2 Par. 26, 18. Joa. 8, 50, 54. Ps. 2, 7. Hebr. 1, 23. Ps. 109, 4. Hebr. 7, 21-25. Eph. 5, 2.

Joa. 1, 14. Mat. 26, 39. Ps. 15, 10 ; 40, 11 ; 49, 23. Luc. 22, 43 ; 24, 39 ; 23, 34, 46. Philip. 2, 9. Is. 11, 3. Philip. 2, 8. Rom. 5, 19. Hebr. 10, 4-6. Mat. 11, 21. Joa. 4, 34 ; 8, 29. Prov. 21, 28. Is. 45, 17. Hebr. 5, 6 ; 7, 11.

1 Tim. 1, 15. Prov. 8, 6 ; 1, 6. 1 Cor. 12, 10. Joa. 16, 12. 1 Cor. 3, 1. Joa. 5, 39 ; 14, 9. 2 Tim. 3, 7. Hebr. 6, 1 ; 3, 14. Gal. 4, 3. Eccli. 15, 3. Ps. 18, 9. 1 Pet. 2, 2. 1 Cor. 3, 1. Is. 28, 9. Mat. 11, 25. Gal. 4, 1. 1 Cor. 14, 20.

clave » (*Philippiens*, II, 7), réduit à l'état de victime, a non seulement porté le poids de nos péchés et de nos infirmités, mais il en a ressenti une plus vive compassion, et nous a fourni un remède plus efficace pour nous en délivrer. — *Hors le péché* et tout ce qui conduit au péché, comme l'ignorance et la concupiscence.

16. *Dans un secours opportun*, pendant qu'il en est encore temps.

V. 1. *Pris d'entre les hommes ;* c'est-à-dire étant pris, ou parce qu'il est pris parmi les hommes. — *Des sacrifices* sanglants, par opposition à *dons* qui signifie ici les sacrifices non sanglants.

2. *L'ignorance... l'erreur*, causes ordinaires du péché.

4. *Appelé de Dieu.* Cet appel se faisait, dans l'ancienne loi, en vertu du droit d'ainesse, dans la loi nouvelle, par le libre choix de Dieu.

5. *Ce n'est pas le Christ qui s'est glorifié lui-même.* Saint Paul insiste sur la vocation du Sauveur et sur la nécessité de cette vocation, moins pour flétrir les brigues et les violences des ambitieux qui se disputaient alors le pontificat, que pour faire entendre que tous ces pontifes prétendus manquaient de la première condition pour exercer légitimement le sacerdoce, Dieu ayant dès lors conféré pour toujours cette dignité à son Fils.

7. Les Évangélistes ne disent pas que Jésus-Christ ait pleuré au jardin des Oliviers, ou sur la croix : mais l'Apôtre a pu apprendre cette particularité de la tradition ou par révélation. Remarquons qu'il n'y a pas de contradiction entre ce qui est dit ici, que Jésus-Christ fut exaucé, et ce cri qu'il poussa sur la croix : *Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ?* Parce que quoiqu'il eût été exaucé dans sa demande à son Père d'accomplir sa volonté, par rapport à sa passion, c'est-à-dire de mériter par sa passion et sa mort de ressusciter et d'obtenir pour nous-mêmes notre salut éternel, il a été réellement abandonné de son Père sur la croix, en ce sens que son Père l'a livré lui, son Fils unique, aux douleurs, aux tourments et à la mort même (Glaire).

11. *Difficiles à expliquer.* Saint Paul avait à ménager l'esprit de ses lecteurs ; même les mieux convertis, peu disposés à admettre la supériorité du sacerdoce de Jésus-Christ sur celui d'Aaron, parce que croyant leur religion, leurs cérémonies, leur sacerdoce établis par le Seigneur même, ils ne concevaient pas que Dieu voulût détruire ce qu'il avait établi. Aussi l'Apôtre agit très sagement en les avertissant que le sujet qu'il aborde est mystérieux et profond et qu'ils sont naturellement peu aptes à le comprendre.

13. *Est privé ;* d'autres, selon le texte grec, *n'est pas* apte, susceptible. — *Des paroles de la justice ;* c'est-à-dire de l'enseignement, des leçons de la perfection chrétienne (Glaire).

γάρ ἐστι) [14] *τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ*
τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια
γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν κα-
λοῦ τε καὶ κακοῦ.

VI. *Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χρι-*
στοῦ λόγον, ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα,
μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετα-
νοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ πίστεως ἐπὶ
θεόν, [2] *βαπτισμῶν, διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε*
χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν καὶ κρίματος
αἰωνίου. [3] *Καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ*
ἐπιτρέπῃ ὁ θεός.

[4] *Ἀδύνατον γάρ, τοὺς ἅπαξ φωτισθέν-*
τας, γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπου-
ρανίου, καὶ μετόχους γενηθέντας πνεύματος
ἁγίου, [5] *καὶ καλὸν γευσαμένους θεοῦ ῥῆμα,*
δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος, [6] *καὶ παρα-*
πεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετά-
νοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ
θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας.

[7] *Γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ' αὐτῆς πολ-*
λάκις ἐρχόμενον ὑετὸν καὶ τίκτουσα βοτάνην
εὔθετον ἐκείνοις, δι' οὓς καὶ γεωργεῖται,
μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ·
[8] *ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀδό-*
κιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς
καῦσιν.

[9] *Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί,*
τὰ κρείττονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ
οὕτω λαλοῦμεν. [10] *Οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεός,*
ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τοῦ κό-
που τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνο-
μα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ
διακονοῦντες. [11] *Ἐπιθυμοῦμεν δέ, ἕκαστον*
ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς
τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους,
[12] *ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν*
διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούν-
των τὰς ἐπαγγελίας.

[13] *Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ*

justitiæ : párvulus enim est. [14] Perfectó-
rum autem est sólidus cibus, eórum qui
pro consuetúdine exercitátos habent sen-
sus ad discretiónem boni ac mali.

VI. [1] Quaprópter intermitténtes in-
choatiónis Christi sermónem, ad per-
fectióra ferámur, non rursum jaciéntes
fundaméntum pœniténtiæ ab opéribus
mórtuis, et fidei ad Deum, [2] baptismatum
doctrínæ, impositiónis quoque mánuum,
ac resurrectiónis mortuórum, et judicii
ætérni. [3] Et hoc faciémus siquidem per-
míserit Deus.

[4] Impossíbile est enim, eos qui semel
sunt illumináti, gustavérunt étiam do-
num cœléste, et partícipes facti sunt
Spíritus sancti, [5] gustavérunt nihilómi-
nus bonum Dei verbum, virtutésque sæ-
culi ventúri, [6] et prolápsi sunt : rursus
renovári ad pœniténtiam, rursum cru-
cifigéntes sibimetipsis Fílium Dei, et
osténtui habéntes.

[7] Terra enim sæpe veniéntem super se
bibens imbrem, et génerans herbam op-
portúnam illis a quibus cólitur, áccipit
benedictiónem a Deo : [8] próferens autem
spinas ac tríbulos, réproba est, et male-
dícto próxima : cujus consummátio in
combustiónem.

[9] Confídimus autem de vobis dilectís-
simi melióra, et vicinióra salúti : tamétsi
ita lóquimur. [10] Non enim injústus Deus,
ut obliviscátur óperis vestri, et dilectió-
nis quam ostendístis in nómine ipsíus,
qui ministrástis sanctis, et ministrátis.
[11] Cúpimus autem unumquémque ves-
trum eámdem ostentáre sollicitúdinem
ad expletiónem spei usque in finem :
[12] ut non segnes efficiámini, verum imi-
tatóres eórum qui fide et patiéntia here-
ditábunt promissiónes.

[13] Abrahæ namque promittens Deus,

2. BL.: *διδαχήν* (Al. : *διαδοχῆς*) (Rell. : *βα-πτισμῶν διδαχ.*).
3. ACDE: *ποιήσωμεν.*
7. ℵBDET: *ἐρχόμ. πολλάκις.* D (pr. m.) E (pr. m.) * (a. *θεοῦ*) *τοῦ.*
9. ℵABCLT: *κρείσσονα.*

10. G rell. * *τ. κόπου.*

VI. 1. *Passons à ce qui est plus parfait.* Grec « tendons à la perfection ».
10. *Et la charité.* Grec : « et le travail de la charité ».

paroles de la justice, parce qu'il
est encore petit enfant. [14] Mais c'est
pour les parfaits qu'est la nourriture
solide; pour ceux qui ont habituelle-
ment exercé leur esprit au discerne-
ment du bien et du mal.

VI. [1] C'est pourquoi, laissant l'en-
seignement élémentaire sur le Christ,
passons à ce qui est plus parfait, sans
poser de nouveau le fondement de la
pénitence des œuvres mortes, et de
la foi en Dieu, [2] de la doctrine des
baptêmes, comme aussi de l'imposi-
tion des mains, de la résurrection des
morts et du jugement éternel. [3] C'est
ce que nous ferons, si toutefois Dieu
le permet.

[4] Car il est impossible à ceux qui
ont été une fois illuminés, qui ont
goûté le don du ciel, qui ont été faits
participants de l'Esprit-Saint, [5] qui
ont goûté également la bonne parole
de Dieu et les vertus du siècle à ve-
nir, [6] et qui, après cela, sont tombés,
d'être renouvelés par la pénitence,
crucifiant en eux-mêmes de nouveau
le Fils de Dieu, et l'exposant à l'*igno-*
minie.

[7] Car une terre qui boit la pluie
venant souvent sur elle, et qui pro-
duit une herbe utile à ceux qui la
cultivent, reçoit la bénédiction de
Dieu. [8] Mais quand elle produit des
épines et des ronces, elle est aban-
donnée et bien près de la malédiction;
sa fin est la combustion.

[9] Nous nous promettons de vous,
bien-aimés, des choses meilleures et
plus étroitement liées à votre salut,
quoique nous vous parlions ainsi.
[10] Car Dieu n'est pas injuste pour ou-
blier vos œuvres et la charité que vous
avez montrée en son nom, par l'as-
sistance que vous avez donnée et que
vous donnez encore aux saints. [11] Mais
nous souhaitons que chacun de vous
montre la même sollicitude jusqu'à
la fin, pour que votre espérance soit
complète. [12] De sorte que vous ne
soyez pas indolents, mais les imita-
teurs de ceux qui, par la foi et la pa-
tience, hériteront des promesses.

[13] Car dans les promesses qu'il fit

Ps. 62, 25. 1 Cor. 2, 6, 16. Philip. 3, 15. Rom. 8, 8. 1 Tim. 4, 7. Eph. 4, 13.

Perfectiora æmulentur. Eph. 3, 17. 1 Cor. 13, 11; 2, 6. Gen. 17, 1. Mat. 4, 17. Hebr. 9, 13. Joa. 14, 1; 3, 5. Gal. 5, 23. Luc. 4, 40. 1 Tim. 5, 22. Tit. 3, 5. 1 Cor. 15, 14. Mat. 25, 16. Act. 17, 22. Sap. 7, 16. Joa. 15, 5. Jac. 4, 15.

Gravitas apostasiæ. Eph. 5, 8. Ps. 67, 19. Jac. 1, 17. 2 Pet. 1, 4. Joa. 3, 34. Hebr. 2, 4. 1 Cor. 12, 4. Joa. 6, 69. Ps. 118, 103; 33, 9. Rom. 8, 24. Hebr. 10, 26. Tit. 3, 5. 2 Cor. 4, 16. Eph. 4, 23. Colos. 3, 10. Rom. 6, 3, 9. 1 Pet. 3, 18. Apoc. 1, 5.

Gratia non abutendum. Luc. 8, 15. Is. 55, 10; 5, 6. Jac. 3, 15. Prov. 24, 27. Rom. 6, 22. Gen. 3, 18. Jer. 6, 30. Mat. 25, 4. Is. 9, 5.

In spe per bona opera confirmentur. Rom. 13, 11. Ps. 111, 5. Joa. 14, 23. 1 Cor. 13, 3. 1 Joa. 3, 18. Colos. 3, 17. Mat. 20, 16. Rom. 12, 13. Philip. 1, 8. Luc. 10, 41. 2 Tim. 2, 15. Rom. 5, 5. Mat. 10, 21; 24, 13. 2 Pet. 1, 10, 11. Prov. 22, 13. Jac. 5, 10. 1 Cor. 11, 1. Hebr. 11, 1, 33.

Firma spes in Dei juramento.

VI. 1. *Ce qui est plus parfait*, non pas dans la pratique de la vertu, mais dans la connaissance des vérités chrétiennes et en particulier de la doctrine dont il est ici question.

2. *La doctrine des baptêmes;* peut-être est-il question ici de la croyance de certains Juifs sur la nécessité du baptême de Jean. — *L'imposition des mains*, la confirmation qui suivait ordinairement le baptême.

4-6. *Il est impossible...* Ce verset et les suivants ne doivent pas être entendus dans la stricte rigueur des termes, en ce sens que la pénitence nous laisserait dans un état très inférieur à celui où nous a établis le baptême, mais dans le sens plus large de la conversion, du retour à une vie nouvelle qui est rendu presque impossible par l'apostasie. Saint Paul a en vue les chrétiens de Jérusalem qui abandonnaient la foi après en avoir goûté les charmes, faisant ainsi à Dieu un tel outrage qu'ils ne pouvaient guère espérer le pardon d'un tel crime, qui les établissait, sinon dans une réprobation consommée, au moins dans un péril prochain de réprobation. — *Illuminés:* c'est-à-dire baptisés. Le baptême était souvent appelé φωτισμός, *illuminatio*, et les baptisés φωτισθέντες, *illuminati*.

5. *Du siècle à venir*, du temps de la nouvelle alliance, ou du Messie, qui embrasse le présent et l'avenir.

8. *Sa fin est la combustion;* allusion évidente au feu de l'enfer.

9. *Quoique nous vous parlions ainsi*, nous préférons vous inspirer une crainte salutaire que de vous voir souffrir un jour.

10. *Aux saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

11. *Pour que votre espérance soit complète*, c'est-à-dire que vous arriviez à la réalisation de votre espérance dans la possession de la récompense du ciel.

13. *Jura par lui-même.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXXII, 40.

θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχε μείζονος ὀμό-
σαι, ὤμοσε καθ' ἑαυτοῦ, 14 λέγων· Ἦ μὴν
εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πλη-
θυνῶ σε· 15 καὶ οὕτω μακροθυμήσας ἐπέ-
τυχε τῆς ἐπαγγελίας. 16 Ἄνθρωποι μὲν
γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσι, καὶ πάσης
αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ
ὅρκος·

17 ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ θεὸς
ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας
τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ, ἐμεσίτευ-
σεν ὅρκῳ, 18 ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμε-
ταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι θεόν,
ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόν-
τες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος, 19 ἣν
ὡς ἄγκυραν, ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε
καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτε-
ρον τοῦ καταπετάσματος, 20 ὅπου πρόδρο-
μος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν
τάξιν Μελχισεδέκ, ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς
τὸν αἰῶνα.

VII. Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς
Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ ὑψίστου, ὁ συναν-
τήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κο-
πῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν,
2 ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν
Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασι-
λεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς
Σαλήμ, ὅ ἐστι βασιλεὺς εἰρήνης, 3 ἀπάτωρ,
ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν
μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ
υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.
4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκά-
την Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ
πατριάρχης. 5 Καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν
Λευῒ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν
ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν
νόμον, τουτέστι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ
ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ· 6 ὁ
δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκε

quóniam néminem hábuit, per quem
juráret majórem, jurávit per semetípsum,
14 dicens : Nisi benedícens benedícam te,
et multíplicans multiplicábo te. 15 Et sic
longanímiter ferens, adéptus est repro-
missiónem. 16 Hómines enim per majó-
rem sui jurant : et omnis controvérsiæ
eórum finis, ad confirmatiónem, est jura-
méntum.

17 In quo abundántius volens Deus
osténdere pollicitatiónis herédibus im-
mobilitátem consílii sui, interpósuit jus-
jurándum : 18 ut per duas res immóbiles,
quibus impossíbile est mentíri Deum,
fortíssimum solátium habeámus, qui
confúgimus ad tenéndam propósitam
spem, 19 quam sicut ánchoram habémus
ánimæ tutam ac firmam, et incedéntem
usque ad interióra veláminis, 20 ubi præ-
cúrsor pro nobis introívit Jesus, secún-
dum órdinem Melchísedech póntifex fac-
tus in ætérnum.

VII. 1 Hic enim Melchísedech, rex
Salem, sacérdos Dei summi, qui ob-
viávit Abrahæ regrésso a cæde regum, et
benedíxit ei : 2 cui et décimas ómnium
divísit Abraham : primum quidem qui in-
terpretátur rex justítiæ : deinde autem
et rex Salem, quod est rex pacis, 3 sine
patre, sine matre, sine genealógia, neque
inítium diérum, neque finem vitæ habens,
assimilátus autem Fílio Dei, manet sa-
cérdos in perpétuum.
4 Intuémini autem quantus sit hic,
cui et décimas dedit de præcípuis Abra-
ham patriárcha. 5 Et quidem de fíliis Levi
sacerdótium accipiéntes, mandátum ha-
bent décimas súmere a pópulo secúndum
legem, id est, a frátribus suis : quam-
quam et ipsi exíerint de lumbis Abrahæ.
6 Cujus autem generátio non annume-
rátur in eis, décimas sumpsit ab Abra-

---

14. ℵABD (pr. m.) ELT: *Εἰ μήν.*
16. LT* *μέν.*
17. B: *περισσοτέρως.*
18. D (pr. m.) : (l. *διὰ*) *μετά.* ℵ (pr. m.) ACT²* (a. *θ.*) *τόν.*
19. ACD (pr. m.) T¹L.: *ἀσφαλῆν.*

1s. ℵABCDET † (a. *ὑψ.*) *τοῦ.* L.: *ὃς συναντήσας.* S: (*ὁ συναντ.-ἐμέρ. Ἀβρ.*). SK: (*ὃ-εἰρ.*) (Al. : *αὐτόν·* s. : *Ἀβραάμ·*).
4. LT²* *καί.*
5. ℵBCT²: *Λευί.*

à Abraham, Dieu n'ayant personne Gal. 3, 16. Gen. 12, 1.
de plus grand par qui il pût jurer, Rom. 4, 18.11. Gen. 15, 6.
jura par lui-même, 14 disant : « Je te Gen. 22, 17.
comblerai de bénédictions, et je te Prov. 1, 11, 22. Ps. 30, 20.
multiplierai à l'infini ». 15 Et ayant Act. 7, 5. Jac. 5, 10.
ainsi attendu patiemment, il obtint ce Is. 51, 2. Rom. 9, 8.
qui était promis. 16 En effet, les hom- Gal. 3, 16. Rom. 1, 9.
mes jurent par celui qui est plus grand
qu'eux; et la fin de toutes leurs con-
testations a pour confirmation le ser-
ment.
17 C'est pourquoi Dieu voulant **Quæ spes tuta anchora.**
montrer avec plus de certitude aux
héritiers de la promesse l'immutabi- Is. 46, 10.
lité de sa résolution, a interposé le Rom. 9, 8. Is. 38, 1.
serment, 18 afin que, dans ces deux Jon. 3, 82. Jer. 18, 7.
choses immuables, dans lesquelles il 1 Reg. 15, 29. Num. 23, 19.
est impossible que Dieu mente, nous 1 Mach. 2, 61. Is. 40, 3.
ayons une consolation puissante, Ps. 89, 1. Prov. 18, 10.
nous qui nous sommes réfugiés dans
l'acquisition de l'espérance qui nous
a été offerte, 19 que nous retenons Ps. 103, 25. 2 Tim. 1, 12.
pour notre âme comme une ancre Is. 64, 1. Ex. 26, 23.
sûre et ferme, et qui pénètre jus- Lev. 16, 2, 12, 15.
qu'au dedans du voile, 20 où Jésus, Joa. 14, 2, 3.
comme précurseur, est entré pour Hebr. 9, 24; 7, 24, 25.
nous, ayant été fait pontife pour l'éter- Mich. 2, 13.
nité, selon l'ordre de Melchisédech.
VII. 1 Car ce Melchisédech, roi **b) Melchisedech dignitas et dotes.**
de Salem et prêtre du Dieu très haut,
qui alla au-devant d'Abraham, comme Gen. 14, 18.
il revenait de la défaite des rois, et Joa. 3, 23. Is. 61, 6.
qui le bénit; 2 auquel aussi Abraham 1 Cor. 9, 11. Num. 6, 27.
donna la dîme de tout; dont le nom Jer. 32, 5. 1 Cor. 1, 30.
s'interprète premièrement par roi de Eph. 2, 14. Ps. 71, 7. Is. 32, 17-18.
justice, et ensuite aussi par roi de
Salem, c'est-à-dire roi de paix; Mat. 1, 20. Hebr. 1, 3.
3 qui est sans père, sans mère, sans Ps. 109, 3. Is. 53, 8.
généalogie; n'ayant ni commence- Joa. 1, 1. Rom. 6, 9.
ment de jours, ni fin de vie, res- Hebr. 13, 8. Os. 12, 10.
semblant ainsi au Fils de Dieu, de- Ex. 27, 21.
meure prêtre à perpétuité.
4 Or considérez combien est grand **Sacerdotium Melchisedech levitico major**
celui à qui Abraham, patriarche,
donna même la dîme des plus riches Mal. 1, 14.
dépouilles. 5 A la vérité, ceux des Gen. 17, 5. Eccli. 44, 20.
fils de Lévi qui ont reçu le sacerdoce Rom. 4, 17. Ex. 28, 1.
ont ordre, selon la loi, de prendre la Num. 18, 26, 21.
dîme du peuple, c'est-à-dire de leurs
frères, quoique ceux-ci soient sortis
d'Abraham aussi bien qu'eux. 6 Mais Gen. 14, 19. Hebr. 7, 1; 6, 18.
celui dont la génération n'est point
comptée parmi eux a pris la dîme

14. *Je te;* littéralement, *si je ne te.* Voir la note sur III, 11. — *Je te comblerai;* littéralement : *te bénissant, je te bénirai; te multipliant, je te multiplierai.* Dans la Bible, comme dans les auteurs profanes, ce genre de répétition a pour but de donner de la force et de l'énergie à l'expression (Glaire).

15. *Ce qui était promis,* la promesse temporelle d'une nombreuse postérité et la promesse spirituelle se rapportant au Messie.

17. *Sa résolution* de bénir toutes les nations par le descendant d'Abraham, Notre-Seigneur Jésus-Christ.

18. *Ces deux choses:* la promesse et le serment. — *Il est impossible que Dieu mente.* C'est la base sur laquelle reposent notre foi et notre espérance.

19. *Et qui pénètre...* Notre espérance dans les promesses de Dieu pénètre au delà du voile tendu dans le temple devant le Saint des Saints, c'est-à-dire jusqu'au ciel, représenté par le Saint des Saints (Glaire).

20. *Pour l'éternité.* Voir plus loin la note sur VII, 21. — *Melchisédech.* Voir la note sur *Genèse,* XIV, 18.

b) Excellence du sacerdoce de Jésus-Christ, VII-VIII.

VII. 1. *Salem* signifie paix. D'après le plus grand nombre des interprètes, c'est la ville de Jérusalem. Voir la note sur *Genèse,* XIV, 18.

3. *Qui est sans père.....;* c'est-à-dire qui est présenté dans l'Écriture sans père, etc. Les anciens disaient souvent de quelqu'un qu'il était sans père et sans mère, quand ses parents étaient inconnus. Sénèque, Tite-Live et Horace nous en fournissent des exemples (Glaire).

5. *Selon la loi,* les prescriptions mosaïques.

*τὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας
εὐλόγηκε. 7 Χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας, τὸ
ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.*

*8 Καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες
ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμε-
νος ὅτι ζῇ. 9 Καὶ (ὡς ἔπος εἰπεῖν) διὰ
Ἀβραὰμ καὶ Λευῒ ὁ δεκάτας λαμβάνων δε-
δεκάτωται· 10 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πα-
τρὸς ἦν, ὅτε συνήντησεν αὐτῷ ὁ Μελχι-
σεδέκ.*

*11 Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευϊτι-
κῆς ἱερωσύνης ἦν (ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῇ
νενομοθέτητο), τίς ἔτι χρεία, κατὰ τὴν τά-
ξιν Μελχισεδὲκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ
οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι; 12 Με-
τατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης
καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται.*

*13 Ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας
μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκε τῷ θυ-
σιαστηρίῳ· 14 πρόδηλον γάρ, ὅτι ἐξ Ἰού-
δα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν
οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης Μωσῆς ἐλάλησε.*

*15 Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν,
εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισεδὲκ ἀνίστα-
ται ἱερεὺς ἕτερος, 16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐν-
τολῆς σαρκίκης γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν
ζωῆς ἀκαταλύτου.*

*17 Μαρτυρεῖ γάρ· Ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν
αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. 18 Ἀθέ-
τησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς
διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές, 19 οὐ-
δὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπεισαγωγὴ δὲ
κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ
θεῷ, 20 καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας.
21 (Οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν
ἱερεῖς γεγονότες, ὁ δὲ μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ
τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν· Ὤμοσε κύριος,
καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν
αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.) 22 Κατὰ
τοσοῦτον κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγ-
γυος Ἰησοῦς.*

23 Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσι γεγονότες

ham, et hunc qui habébat repromissiónes
benedixit. 7 Sine ulla autem contradic-
tióne, quod minus est, a melióre bene-
dícitur.

8 Et hic quidem, décimas moriéntes
hómines accipiunt, ibi autem contestátur
quia vivit. 9 Et (ut ita dictum sit) per
Abraham, et Levi, qui décimas accépit,
decimátus est : 10 adhuc enim in lumbis
patris erat, quando obviávit ei Melchí-
sedech.

11 Si ergo consummátio per sacer-
dótium leviticum erat (pópulus enim
sub ipso legem accépit), quid adhuc ne-
cessárium fuit, secúndum órdinem Mel-
chísedech álium súrgere sacerdótem, et
non secúndum órdinem Aaron dici ?
12 Transláto enim sacerdótio, necésse est
ut et legis translátio fiat.

13 In quo enim hæc dicúntur, de ália
tribu est, de qua nullus altári præsto
fuit. 14 Maniféstum est enim quod ex Juda
ortus sit Dóminus noster : in qua tribu
nihil de sacerdótibus Móyses locútus est.

15 Et ámplius adhuc maniféstum est,
si secúndum similitúdinem Melchísedech
exúrgat álius sacérdos, 16 qui non secún-
dum legem mandáti carnális factus est,
sed secúndum virtútem vitæ insolúbilis.

17 Contestátur enim : Quóniam tu es
sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem
Melchísedech. 18 Reprobátio quidem fit
præcedéntis mandáti, propter infirmi-
tátem ejus, et inutilitátem : 19 nihil enim
ad perféctum addúxit lex : introdúctio
vero melióris spei, per quam proximá-
mus ad Deum. 20 Et quantum est non sine
jurejurándo (álii quidem sine jurejurándo
sacerdótes facti sunt : 21 hic autem cum
jurejurándo, per eum qui dixit ad illum :
Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum :
tu es sacérdos in ætérnum), 22 in tantum
melióris testaménti sponsor factus est
Jesus.

23 Et álii quidem plures facti sunt

---

6. LT* (pr.) *τόν*. DL.: *ηὐλόγηκεν*. 9. LT[1]: *Λευῒς* (א sec. m. BC pr. m. T[2]: *Λευείς*. א pr. m. C sec. m. : *Λευεί*). 10. LT* *ὁ*. 11. אABCD (pr. m.) LT: *ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται*. 12. B* *καὶ νόμου*. 13. ACGT[1]: *προσέσχεν* (Edd. *Erasmi* al. : *προσέστηκεν*). 14. LTΘ: *περὶ ἱερέων οὐδέν*. 16. אABC (pr. m.) D (pr. m.) GT: *σαρκινῆς* (cf. Rom. VII, 14; utrumq. h. l. aptum). 17. LT: *Μαρτυρεῖται*. 21. א (pr. m.) BCT* *κατὰ-Μελχ*. (א sec. m. ADEL†). 22. LT: *τοσοῦτο*. א (pr. m.) BC (pr. m.) T† (a. *κρείτ.*) *καί*. 23. ACDEL.: *ἱερ. γεγον*.

VII. 8. *L'un d'eux n'est représenté.* Grec : « il n'est représenté ».
20. La fin du verset se trouve, dans le grec, au verset suivant.

d'Abraham et a béni celui qui avait
les promesses. 7 Or, sans aucun doute,
c'est l'inférieur qui est béni par le
supérieur.
8 Ici, en effet, ceux qui reçoivent la
dîme sont des hommes mortels ; mais
là l'un d'eux n'est représenté que
comme vivant. 9 Et Lévi, qui a reçu
la dîme, l'a payée lui-même (pour
ainsi dire) en la personne d'Abraham;
10 car il était encore dans son père,
quand Melchisédech alla au-devant
de lui.
11 Si donc le sacerdoce lévitique
(sous lequel le peuple reçut la loi,
devait donner la perfection, qu'était-
il besoin qu'il s'élevât encore un autre
prêtre selon l'ordre de Melchisédech,
et non selon l'ordre d'Aaron? 12 Car,
le sacerdoce changé, il est néces-
saire que la loi soit aussi changée.
13 Or celui dont ces choses sont
dites est d'une autre tribu de laquelle
nul n'a servi l'autel; 14 puisqu'il est
manifeste que Notre-Seigneur est
sorti de Juda, tribu dont Moïse n'a
rien dit touchant le sacerdoce.
15 Et cela est plus manifeste encore,
s'il s'élève un autre prêtre qui est
semblable à Melchisédech, 16 et qui
n'est point établi selon la disposition
d'une loi charnelle, mais selon la
vertu de sa vie impérissable.
17 Car l'*Écriture* rend ce témoi-
gnage : « Vous êtes prêtre pour l'éter-
nité, selon l'ordre de Melchisédech ».
18 Ainsi l'ancienne disposition est
abolie, à cause de son impuissance
et de son inutilité; 19 (car la loi n'a
rien amené à la perfection) ; mais elle
a été une introduction à une meil-
leure espérance, par laquelle nous
approchons de Dieu. 20 Et de plus,
ce n'a point été sans serment (car les
autres prêtres ont été établis sans
serment; 21 mais celui-ci l'a été avec
serment, par celui qui lui a dit :
« Le Seigneur a juré, et il ne s'en
repentira point : Vous êtes prêtre
pour l'éternité) », 22 tant est plus
parfaite l'alliance dont Jésus a été
fait médiateur.
23 Il y a eu aussi successivement

1 Cor. 4, 1. Gen. 12, 3.

quia ex ipso et decimas accepit.

Rom. 6, 9. Apoc. 1, 18.

Rom. 6, 19.

Novus sacerdos non ex Levi,

Mal. 2, 7. Mat. 5, 10. Deut 34, 5. Is. 10, 22. Rom. 9, 28. 1 Cor. 13, 10. Jer. 8, 2. Rom. 8, 2.

sed ex Juda.

Mat. 1, 13. Gen. 49, 8-10. Mat. 1, 3. Apoc. 5, 5. Mich. 5, 1. Joa. 7, 42.

Non secundum legem carnis sed vitæ.

Hebr. 9, 11. Mat. 25, 46. Joa. 6, 64.

Veteris infirmitas.

Hebr. 7, 24.

Ps. 39, 7. Rom. 5, 3; 3, 20. Gal. 4, 9. Hebr. 11, 13. 1 Pet. 1, 3. Is. 59, 2. Joa. 1, 29. Rom. 5, 1. Hebr. 8, 6; 10, 34.

Novi firmitas,

Eph. 3, 12. Joa. 1, 17. Hebr. 6, 17. Ps. 109, 4. Dan. 7, 14. Luc. 1, 33.

Deut. 5, 5. Jer. 31, 3. Mat. 4, 17.

perpetuitas,

7. *L'inférieur... le supérieur.* Le neutre, qui est dans le texte, a pour but de généraliser l'idée. Cf. *Romains*, XI, 32.

8. *Ici;* c'est-à-dire dans ce qui est plus rapproché de nous, sous la loi mosaïque, dans le sacerdoce lévitique. — *Mais là;* dans un temps plus éloigné, à l'époque d'Abraham et de Melchisédech (Glaire).

10. *Son père;* c'est-à-dire son aïeul. On ne doit pas oublier que les Hébreux donnaient le nom de *père* à tous les ancêtres, comme ils étendaient celui de *frère* à tous les collatéraux (Glaire).

11. *Un autre prêtre.....* Saint Paul ne fait dans tout ce passage qu'une allusion très voilée au sacrifice eucharistique, mais il se découvre très facilement dans la similitude des offrandes entre le sacrifice de Melchisédech, et celui de l'autel. Saint Augustin fait remarquer que, « pour nous, ce qui nous fait reconnaître en Notre-Seigneur le prêtre éternel selon l'ordre de Melchisédech, c'est l'autel plutôt que le Calvaire ». « Quis magis sacerdos Dei summi quam Dominus noster Jesus-Christus qui sacrificium Deo Patri obtulit; et obtulit hoc idem quod Melchisedech, id est panem et vinum, suum scilicet corpus et sanguinem? » Saint Cyprien, *Epist.* LXIII, 4.

12. *Que la loi soit..... changée.* « Mutato fine, necesse est mutari et media. Cum autem lex Moysi, utpote divina, ordinata sit quasi medium ad regimen divinum tanquam ad finem suum, hoc autem regimen divinum fiat et designetur per sacrificium, mutato sacerdotio et regimine divino, necesse est et legem mutari ». Saint Thomas, *in hunc loc.*

14. *Sorti de Juda :* c'est le renversement de toutes les lois relatives au culte et au pontificat, c'est-à-dire à ce qu'il y avait de principal et de plus essentiel dans la législation mosaïque, d'où il ressort clairement que l'ordre ancien est totalement aboli.

17. *Pour l'éternité.* Le sacerdoce lévitique était transitoire, le sacerdoce de Jésus-Christ demeure éternellement.

18. *L'ancienne disposition est abolie.* Dieu n'a pas tardé à sanctionner de la manière la plus authentique cette doctrine de l'Apôtre; et la déchéance de l'ancien sacerdoce, comme la réprobation de l'ancien culte, est devenue un fait manifeste. Les sacrifices mosaïques ne pouvaient être offerts que dans le temple de Jérusalem. *Lévitique*, XVII, 8-9; *Deutéronome*, XII, 5, 13, et par des descendants d'Aaron, *Nombres*, III, 10. Or le temple a été détruit et la tribu de Lévi s'est confondue avec les autres tribus. Les rabbins actuels n'ont aucun titre pour leur succéder; les Juifs sont donc absolument comme les protestants, sans prêtres, sans autel et hors d'état d'en recouvrer. Cf. *Osée*, III, 4.

20. *Ce n'a point été sans serment.* Pour avoir la liaison des idées, il faut rapprocher ces mots du ℣. 17 (Glaire).

21. *Pour l'éternité.* Jésus-Christ est prêtre pour l'éternité : 1° en ce que cette dignité lui a été conférée dès l'Incarnation, 2° en ce qu'il s'offrira sur nos autels jusqu'à la fin des temps, 3° en ce qu'il en exerce au ciel les fonctions, 4° surtout, en ce que le mérite de son sacrifice étant infini, sa vertu est illimitée et ses effets sans aucun terme. Il n'y aura donc plus à l'avenir de nouvelle expiation, parce qu'il n'en est plus besoin.

ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν· 24 ὁ δέ, διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην. 25 Ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.

26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος, 27 ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ, ἑαυτὸν ἀνενέγκας. 28 Ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

VIII. Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς, 2 τῶν ἁγίων λειτουργός, καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος, καὶ οὐκ ἄνθρωπος.

3 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ. 4 Εἰ μὲν γὰρ ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων τῶν ἱερέων τῶν προσφερόντων κατὰ τὸν νόμον τὰ δῶρα, 5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσι τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Μωσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν· Ὅρα γάρ, φησί, ποιήσῃς πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.

6 Νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτευχε λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστι διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται. 7 Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος. 8 Μεμφόμενος γὰρ αὐτοῖς λέγει· Ἰδού, ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ

sacerdótes, idcírco quod morte prohiberéntur permanére : 24 hic autem eo quod máneat in ætérnum, sempitérnum habet sacerdótium. 25 Unde et salváre in perpétuum potest accedéntes per semetípsum ad Deum : semper vivens ad interpellándum pro nobis.

26 Talis enim decébat ut nobis esset póntifex, sanctus, innocens, impollútus, segregátus a peccatóribus, et excélsior cœlis factus : 27 qui non habet necessitátem quotídie, quemádmodum sacerdótes, prius pro suis delíctis hóstias offérre, deinde pro pópuli : hoc enim fecit semel, seipsum offeréndo. 28 Lex enim hómines constítuit sacerdótes infirmitátem habéntes : sermo autem jurisjurándi, qui post legem est, Fílium in ætérnum perféctum.

VIII. 1 Capítulum autem super ea quæ dicúntur : Talem habémus pontíficem, qui consédit in déxtera sedis magnitúdinis in cœlis, 2 sanctórum minister, et tabernáculi veri, quod fixit Dóminus, et non homo.

3 Omnis enim póntifex ad offeréndum múnera et hóstias constitúitur : unde necésse est et hunc habére áliquid, quod ófferat : 4 si ergo esset super terram, nec esset sacérdos, cum essent qui offérrent secúndum legem múnera, 5 qui exemplári et umbræ desérviunt cœléstium. Sicut respónsum est Móysi, cum consummáret tabernáculum : Vide (inquit) ómnia fácito secúndum exémplar quod tibi osténsum est in monte.

6 Nunc autem mélius sortítus est ministérium, quanto et melióris testaménti mediátor est, quod in melióribus repromissiónibus sancítum est. 7 Nam si illud prius culpa vacásset, non útique secúndi locus inquireretur. 8 Vitúperans enim eos dicit : Ecce dies vénient, dicit Dó-

26. ABDEG²LT: καὶ ἔπρεπεν.
27. ℵAT²: προσενέγκας.
2. LT* (alt.) καί.
3. JD Mich. : ᾧ s. ὃ προσενέγκῃ.
4. ℵABD (pr. m.) SLT: μὲν οὖν. LT* τ. ἱερέων et τόν.

5. KS: (οἵτ.-ὄρει). LHΘ: (Ὅρα-ὄρει). SLT: ποιήσεις.
6. LT: νῦν et : τέτυχεν.
8. ℵ (pr. m.) AD (pr. m.) LT: αὐτούς. D (pr. m.) * ἐπί.

25. *Pour nous*. Grec : « pour eux ».

beaucoup de prêtres, parce que la
mort les empêchait de l'être toujours ;
24 mais comme celui-ci demeure éter-
nellement, il possède le sacerdoce
éternel. 25 C'est pourquoi il peut
même sauver perpétuellement ceux
qui, par son entremise, s'approchent
de Dieu, étant toujours vivant, afin
d'intercéder pour nous.
26 Car il convenait que nous eus-
sions un tel pontife, saint, innocent,
sans tache, séparé des pécheurs, et
devenu plus élevé que les cieux;
27 qui n'a pas besoin comme les prê-
tres, d'offrir des victimes, d'abord
pour ses propres péchés, ensuite
pour ceux du peuple; ce qu'il a fait
une fois en s'offrant lui-même. 28 Car
la loi établit pour prêtres des hom-
mes faibles; mais la parole jurée, qui
est postérieure à la loi, constitue le
Fils éternellement parfait.
VIII. 1 Mais voici l'abrégé de ce
que je dis : Nous avons un pontife tel,
qu'il est assis à la droite du trône de
la Majesté dans les cieux, 2 ministre
du sanctuaire et du vrai tabernacle,
que le Seigneur a dressé, et non pas
un homme.
3 Car tout pontife est établi pour
offrir des dons et des victimes; d'où
il est nécessaire que celui-ci ait aussi
quelque chose à offrir. 4 Si donc il
était sur la terre, il ne serait pas
même prêtre, y en ayant déjà pour
offrir les dons selon la loi, 5 qui
sont ministres d'un culte, modèle et
ombre des choses célestes; comme
il fut répondu à Moïse, lorsqu'il de-
vait dresser le tabernacle : « Vois,
(dit Dieu), et fais toutes choses selon
le modèle qui t'a été montré sur la
montagne ».
6 Mais celui-ci a été investi d'un
ministère d'autant plus excellent,
qu'il est médiateur d'une alliance
plus parfaite, établie sur de meil-
leures promesses. 7 Car si la pre-
mière eût été sans imperfection, il
n'y aurait certainement pas eu lieu
d'en rechercher une seconde. 8 Or, se
plaignant d'eux, *Dieu* dit : « Voici
venir des jours, dit le Seigneur, où

Rom. 6, 9. — 1 Cor. 4, 1. — Is. 45, 17. Apoc. 1, 18. 1 Joa. 2, 1. Rom. 5, 1. — **sanctitas.** Lev. 21, 6. Luc. 1, 35. Mat. 1, 20. Dan. 9, 24. Lev. 22, 9. Ps. 23, 3. Lev. 21, 17. Ex. 12, 5. Hebr. 4, 14; 1, 3. Eph. 4, 10. Lev. 16, 11. 1 Pet. 2, 22. — Is. 53, 5. 1 Pet. 3, 18. Hebr. 5, 2-9. — **Jesus cœlestis pontifex.** 1 Cor. 4, 1. Joa. 5, 22, 27; 1, 3. Luc. 12, 37. Act. 13, 2. Ps. 83, 1. 12; 24, 1; 71, 11; 8, 2. 1 Cor. 10, 11. 2 Cor. 5, 1. Rom. 6, 3. Hebr. 6, 20. — **seipsum offert.** Lev. 21, 6. Ex. 12, 5. Rom. 8, 3. Joa. 10, 30; 17, 21. Hebr. 7, 27; 9, 14; 5, 1. — Joa. 3, 3; 8, 23. 1 Cor. 10, 11. Hebr. 10, 1. Ex. 25, 40. — **Vetus irritum fœdus.** Rom. 5, 8. Act. 7, 44. Eph. 1, 12. Prov. 16, 33. Rom. 8, 2-4. Gal. 3, 10-14. Hebr. 7, 11, 18, 19. Jer. 31, 34. Apoc. 21, 5. Is. 10, 23. Mat. 5, 20. Rom. 9, 6; 10, 10; 11, 17; 13, 12. Mat. 15, 24.

25. *Afin d'intercéder pour nous.* Jésus-Christ, comme homme, intercède continuellement pour nous, en représentant sa passion à son Père (Glaire).

27. *Une fois.* Saint Paul ne prétend pas exclure la réalité du sacrifice de la Messe. S'il n'en parle pas, c'est que cela n'entrait pas dans son plan, et parce qu'il ne jugeait pas opportun de s'en expliquer ouvertement en public. Cette sage réserve a continué à être en usage dans les premiers siècles de l'Église.

VIII. 1. *Ce que je dis* au sujet de la supériorité du sacerdoce chrétien sur le sacerdoce mosaïque.

3. *Des dons et des victimes.* Voir plus haut la note sur v, 1.

4. *Si donc il était sur la terre.* Le but de l'Apôtre est de montrer ici que, puisque le sacerdoce de Jésus-Christ ne doit point finir, il est de toute nécessité que le Sauveur en continue les fonctions dans le ciel. Cf. VII, 25.

5. *La montagne* du Sinaï.

6. *Établie sur de meilleures promesses.* L'Ancien Testament n'avait fait que des promesses de biens matériels et terrestres, le Nouveau nous promet la rémission des péchés et le salut, toutes choses que le premier ne pouvait nous procurer.

συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ
τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινήν, 9 *οὐ κατὰ*
τὴν διαθήκην, ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν
αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χει-
ρὸς αὐτῶν, ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύ-
πτου· ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ
μου, κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος.

10 *Ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι*
τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας,
λέγει κύριος· διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν
διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν
ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς
θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν.
11 *Καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πλη-*
σίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
λέγων· Γνῶθι τὸν κύριον· ὅτι πάντες εἰδή-
σουσί με, ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου
αὐτῶν. 12 *Ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις*
αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν
ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. 13 *Ἐν*
τῷ λέγειν καινήν, πεπαλαίωκε τὴν πρώτην·
τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον, ἐγγὺς
ἀφανισμοῦ.

IX. *Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη σκηνὴ δι-*
καιώματα λατρείας, τό τε ἅγιον κοσμικόν·
2 *Σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ᾗ*
ἥτε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα, καὶ ἡ πρόθεσις
τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται ἅγια.
3 *Μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα*
σκηνὴ ἡ λεγομένη ἅγια ἁγίων, 4 *χρυσοῦν*
ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς
διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυ-
σίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα
καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ
πλάκες τῆς διαθήκης, 5 *ὑπεράνω δὲ αὐτῆς*
Χερουβὶμ δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστή-
ριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστι νῦν λέγειν κατὰ μέ-
ρος.
6 *Τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων, εἰς*
μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διαπαντὸς εἰσίασιν
οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, 7 *εἰς δὲ*
τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ
ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει
ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων·

minus : et consummábo super domum
Israel, et super domum Juda, testamén-
tum novum : 9 non secúndum testamén-
tum quod feci pátribus eórum, in die
qua apprehéndi manum eórum ut edú-
cerem illos de terra Ægýpti : quóniam
ipsi non permansérunt in testaménto
meo, et ego negléxi eos, dicit Dóminus.
10 Quia hoc est testaméntum, quod
dispónam dómui Israel post dies illos,
dicit Dóminus : Dando leges meas in
mentem eórum, et in corde eórum
superscríbam eas : et ero eis in Deum,
et ipsi erunt mihi in pópulum : 11 et non
docébit unusquísque próximum suum,
et unusquísque fratrem suum, dicens :
Cognósce Dóminum : quóniam omnes
scient me a minóre usque ad majórem
eórum : 12 quia propítius ero iniquitátibus
eórum, et peccatórum eórum jam non
memorábor. 13 Dicéndo autem novum,
veterávit prius. Quod autem antiquátur
et senéscit, prope intéritum est.

IX. 1 Hábuit quidem et prius justifi-
catiónes cultúræ, et sanctum sæculáre.
2 Tabernáculum enim factum est primum
in quo erant candelábra, et mensa, et
propositio panum, quæ dicitur Sancta.
3 Post velaméntum autem secúndum,
tabernáculum, quod dícitur Sancta sanc-
tórum : 4 aúreum habens thuríbulum, et
arcam testaménti circumtéctam ex omni
parte auro, in qua urna aúrea habens
manna, et virga Aaron, quæ frondúerat,
et tábulæ testaménti, 5 supérque eam
erant chérubim glóriæ obumbrántia pro-
pitiatórium de quibus non est modo di-
céndum per singula.
6 His vero ita compósitis, in prióri
quidem tabernáculo semper introíbant
sacerdótes, sacrificiórum offícia consum-
mántes : 7 in secúndo autem semel in
anno solus póntifex, non sine sánguine,
quem offert pro sua et pópuli ignorántia :

---

9. B: *ἐν ἡμέραις.* DE: (l. *γῆς*) *τῆς.*
10. ADE L]† (p. *διαθ.*) *μου.* *Piscator* (prob. *Valck.*) : *δώσω* s. *διδοὺς δώσω.*
11. G rell. : *τ. πολίτην.* LT* (pr.) *αὐτῶν.*
12. ℵ (pr. m.) BT²* *καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν* (ℵ sec. m. ADELT¹†).
1. ℵABDE* *σκηνὴ* (*Markland* prob. *Valck.* : *πρώτη ἐκείνη*).

2. L: *ἅγια ἁγίων.*
3. ℵ (sec. m.) B: *τὰ ἅγια τῶν ἁγίων.*
5. LB: *Χερουβείν.*

VIII. 12. *De leurs péchés.* Grec : « de leurs péchés ni de leurs iniquités ».

IX. 1. *La première [alliance].* Grec littéralement : « le premier tabernacle ».

j'accomplirai avec la maison d'Israël
et avec la maison de Juda une nou-
velle alliance; 9 non selon l'alliance Gal. 5, 1. Gal. 4, 24.
que j'ai faite avec leurs pères, au Rom. 6, 15; 7, 6.
jour où je les pris par la main pour Ex. 32, 4. 1 Cor. 10, 10.
les tirer de la terre d'Égypte : parce Ps. 115, 19; 118, 118; 72, 24; 104, 8.
qu'ils n'ont point eux-mêmes persé-
véré dans mon alliance, moi aussi je
les ai délaissés, dit le Seigneur.
10 » Et voici l'alliance que je ferai **Novum vero initum.**
avec la maison d'Israël après ces
jours, dit le Seigneur : Je mettrai mes Jer. 31, 33.
lois dans leur esprit, et je les écrirai Joa. 2, 27; 14, 27.
dans leur cœur; et je serai leur Dieu, Colos. 3, 14. Rom. 5, 5.
et eux seront mon peuple; 11 et chacun 2 Cor. 3, 3. Ez. 11, 19, 20;
n'enseignera plus son prochain, ni 36, 26-28. Jer. 31, 3.
chacun son frère, disant : Connais le Apoc. 21, 3. 2 Tim. 1, 11.
Seigneur; parce que tous me connaî- Eph. 4, 11. Rom. 12, 7.
tront depuis le plus petit jusqu'au 1 Joa. 3, 2. Joa. 17, 3.
plus grand; 12 car je pardonnerai Jer. 9, 24. Is. 54, 13.
leurs iniquités, et je ne me souvien- Joa. 6, 45. 1 Joa. 2, 20, 27.
drai plus de leurs péchés ». Hebr. 10, 4. Ex. 18, 22.
13 Mais en disant une nouvelle Ps. 78, 9. Rom. 11, 29.
alliance, il a déclaré la première Hebr. 7, 11. Lev. 26, 10.
vieillie. Or ce qui devient ancien et Hebr. 8, 8; 10, 27.
vieillit est près de sa fin.

IX. 1 La première alliance a eu aus- **c) Ornatus Sancti**
si des ordonnances relatives au culte,
et le sanctuaire terrestre. 2 Car on fit Hebr. 9, 11-24; 8, 2.
le premier tabernacle, dans lequel se Gal. 4, 9. Ex. 25, 31-39;
trouvaient des chandeliers, la table 26, 1; 36, 3; 37, 17-24.
et l'exposition des pains; ce qui s'ap- 3 Reg. 7, 49. 2 Par. 4, 7.
pelle le Saint.
3 Après le second voile, était le ta- **et Sancti sanctorum.**
bernacle appelé le Saint des Saints,
4 où il y avait un encensoir d'or, et Ex. 26, 31-33. Lev. 16, 12.
l'arche de l'alliance couverte d'or de Num. 17, 10. 3 Reg. 8, 9.
tous côtés, dans laquelle se trouvaient 2 Par. 5, 10. Ex. 25, 18-22.
une urne d'or contenant la manne, la Num. 7, 89. 1 Reg. 4, 4.
verge d'Aaron, qui avait fleuri, et les 2 Reg. 6, 2. Ps. 79, 2; 98, 1.
tables de l'alliance; 5 et au-dessus Is. 37, 6.
étaient des chérubins de gloire qui
couvraient le propitiatoire; mais ce
n'est pas le moment d'en parler en
détail.
6 Or ces choses ainsi disposées, les **Qui sacerdotum ritus.**
prêtres entraient en tout temps dans
le premier tabernacle, lorsqu'ils Hebr. 8, 4.
exerçaient les fonctions de la sacri- Num. 18, 7. Hebr. 10, 11.
ficature. 7 Dans le second, au con- Ex. 30, 10. Lev. 16, 2.
traire, le pontife seul entrait une fois Hebr. 7, 27. Num. 15, 25.
l'année, non sans y porter du sang,
qu'il offrait pour son ignorance, et

8. *D'eux :* de ceux de la première alliance.

10. *Je mettrai mes lois dans leur esprit.* La loi ancienne était comme une lettre morte qui commandait sans donner la force de se faire obéir : la loi nouvelle est active, lumineuse, sanctifiante comme la grâce dont elle est l'organe.

11. *Chacun n'enseignera plus son prochain.* On ne saurait conclure de ce texte qu'il ne doit plus y avoir dans le christianisme de ministère enseignant ni d'éducation religieuse. *Fides ex auditu* (*Romains*, x, 17). La pratique même des protestants et leurs contestations interminables suffiraient pour montrer la nécessité d'un enseignement officiel et d'un magistère infaillible.

c) Efficacité du sacrifice de Jésus-Christ, IX-X, 18.

IX. 2. *Le premier tabernacle:* c'est-à-dire le tabernacle antérieur, la première partie du tabernacle. — *Les chandeliers;* le pluriel est mis pour le singulier, parce que l'auteur fait allusion aux sept branches du chandelier. — *L'exposition des pains;* c'est-à-dire les pains exposés, les rangées de pains ; hypallage dont on trouve assez d'exemples dans les auteurs grecs aussi bien que dans les écrivains hébreux. Partout ailleurs le texte sacré porte *pains de proposition.* — *Ce qui s'appelle;* littéralement *laquelle s'appelle.* Ce pronom relatif féminin ne peut se rapporter grammaticalement qu'au mot *exposition,* qui précède immédiatement : mais, pour le sens logique, il se rapporte à tout l'antécédent. Or ce genre de construction n'est pas rare dans l'Écriture (Glaire).

3. *Le second voile.* Voir la note sur *Matthieu,* xxvii, 51.

4. *Un encensoir d'or.* L'autel des parfums. Voir la note sur *Exode,* xxx, 6.

5. *Des chérubins... qui couvraient.* Voir la note sur *Exode,* xxv, 20 et les figures, t. 1, p. 392, 393.

7. *Son ignorance.* L'Écriture comprend assez ordinairement sous ce nom toutes sortes de péchés, parce que le péché est toujours un égarement, une erreur, mais volontaire, et par conséquent coupable (Glaire).

8 τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ
ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων
ὁδόν, ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στά-
σιν, 9 ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν
ἐνεστηκότα, καθ' ὃν δῶρά τε καὶ θυσίαι
προςφέρονται, μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν
τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα, 10 μόνον ἐπὶ
βρώμασι καὶ πόμασι καὶ διαφόροις βαπτι-
σμοῖς καὶ δικαιώμασι σαρκός, μέχρι καιροῦ
διορθώσεως ἐπικείμενα.

11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς
τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος
καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου,
τουτέστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, 12 οὐδὲ
δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ
ἰδίου αἵματος, εἰςῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια,
αἰωνίαν λύτρωσιν εὑρόμενος.

13 Εἰ γὰρ τὸ αἷμα ταύρων καὶ τράγων καὶ
σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινω-
μένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθα-
ρότητα· 14 πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χρι-
στοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν
προςήνεγκεν ἄμωμον τῷ θεῷ, καθαριεῖ τὴν
συνείδησιν ὑμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ
λατρεύειν θεῷ ζῶντι.

15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσί-
της ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπο-
λύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παρα-
βάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλη-
μένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας. 16 Ὅπου
γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι
τοῦ διαθεμένου· 17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς
βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέ-
μενος.

18 Ὅθεν οὐδ' ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος
ἐγκεκαίνισται. 19 Λαληθείσης γὰρ πάσης
ἐντολῆς κατὰ νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ
τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ
τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ

9. SLT: *καθ' ἥν*. Nonnulli : *δυνάμενα*.
10. G rell. * (ult.) *καί*. KSLTHΘ: *δικαιώματα*.
11. BD (pr. m.) LT¹: *γενομένων* (pro *μελλ.*).
13. ℵABDELT: *τράγων καὶ ταύρ.*
14. *Reisk.* : *δι' ἁγνεύματος* (D: *πνεύμ. ἁγίȣ*).
15. AD (pr. m.) G L: *ἡμῶν*. AL† (in f.) *κ. ἀληθινῷ*.

8 hoc significánte Spiritu sancto, nondum
propalátam esse sanctórum viam, adhuc
prióre tabernáculo habénte statum : 9 quæ
parábola est témporis instántis : juxta
quam múnera, et hóstiæ offerúntur, quæ
non possunt juxta consciéntiam perféctum
fácere serviéntem, solúmmodo in cibis
et in pótibus, 10 et váriis baptismátibus,
et justítiis carnis usque ad tempus cor-
rectiónis impósitis.

11 Christus autem assístens póntifex fu-
turórum bonórum, per ámplius et perféc-
tius tabernáculum non manufáctum, id
est, non hujus creatiónis : 12 neque per
sánguinem hircórum aut vitulórum, sed
per próprium sánguinem, introívit semel
in Sancta, ætérna redemptióne invénta.

13 Si enim sanguis hircórum et tau-
rórum, et cinis vítulæ aspérsus, inqui-
nátos sanctíficat ad emundatiónem car-
nis : 14 quanto magis sanguis Christi, qui
per Spíritum sanctum semetípsum óbtu-
lit immaculátum Deo, emundábit con-
sciéntiam nostram ab opéribus mórtuis,
ad serviéndum Deo vivénti?

15 Et ídeo novi testaménti mediátor est,
ut morte intercedénte, in redemptiónem
eárum prævaricatiónum, quæ erant sub
prióri testaménto, repromissiónem acci-
piant, qui vocáti sunt, ætérnæ here-
ditátis. 16 Ubi enim testaméntum est,
mors necésse est intercédat testatóris.
17 Testaméntum enim in mórtuis confir-
mátum est : alióquin nondum valet, dum
vivit qui testátus est.

18 Unde nec primum quidem sine sán-
guine dedicátum est. 19 Lecto enim omni
mandáto legis a Móyse univérso pópulo,
accípiens sánguinem vitulórum et hir-
córum, cum aqua, et lana coccínea, et

17. L.: *ὁ διαθέμενος*;
19. LT† *τόν* et *τῶν*. *Colomes.* (prob. *Valck.*) * *καί* (p. *βιβλ.*).

9. La fin du verset se trouve au verset suivant dans le grec.

pour celle du peuple; [8] l'Esprit-Saint montrant par là que la voie du sanctuaire n'était pas encore ouverte, le premier tabernacle subsistant toujours. [9] Ce qui est une image du temps présent, d'après laquelle on offre des dons et des hosties, qui ne peuvent rendre parfait selon la conscience celui dont le culte consiste seulement en des viandes et en des breuvages; [10] en diverses ablutions et en des cérémonies charnelles, imposées jusqu'au temps d'une réformation.

2 Pet. 1, 21. Joa. 14, 6; 10, 7. Hebr. 10, 1. — Is. 35, 8; 1, 13. Mich. 1, 6. Rom. 14, 17. Colos. 2, 16. — Ex. 29, 4. Lev. 11, 25, 28, 32, 40. Act. 15, 10, 28.

[11] Mais le Christ venant comme pontife des biens futurs, c'est par un tabernacle plus grand et plus parfait, qui n'a point été formé de main d'homme, c'est-à-dire qui n'est pas de cette création, [12] et non avec le sang des boucs et des veaux, mais avec son propre sang, qu'il est entré une fois dans le sanctuaire, nous ayant acquis une éternelle rédemption.

Sanguinis Christi Hebr. 7, 11, 15; 10, 5-10; 4, 14; 10, 14; 9, 25. 1 Pet. 5, 4; 3, 18. Ps. 64, 5. Luc. 11, 13. 1 Tim. 2, 5. Deut. 5, 5. Rom. 8, 34. Act. 7, 55. Bar. 3, 24. 1 Cor. 13, 10. Eccli. 15, 17. 2 Cor. 5, 1. Lev. 16, 15. Mat. 26, 28. Rom. 8, 3; 6, 10. Hab. 3, 4. 1 Pet. 3, 18. Ps. 110, 9.

[13] Car si le sang des boucs et des taureaux, et l'aspersion de la cendre d'une génisse sanctifie ceux qui ont été souillés, en purifiant leur chair, [14] combien plus le sang du Christ, qui par l'Esprit-Saint s'est offert lui-même à Dieu, comme une victime sans tache, purifiera-t-il notre conscience des œuvres mortes, pour servir le Dieu vivant?

efficacia. Lev. 16, 3-29. Num. 19, 2-20. — 1 Pet. 1, 19. 1 Joa. 1, 7. Apoc. 1, 5. Mat. 1, 21. Is. 4, 4. Eph. 5, 2. Ex. 12, 5. Eccli. 34, 4.

[15] C'est pourquoi il est le médiateur du nouveau testament, afin que la mort intervenant pour la rédemption des prévarications qui existaient sous le premier testament, ceux qui sont appelés reçoivent l'éternel héritage promis. [16] Car là où il y a un testament, il est nécessaire que la mort du testateur intervienne; [17] puisque le testament n'a de force que par les morts; il n'est pas encore valide tant que vit le testateur.

Testamentum novum in morte Christi Jer. 31, 31. Apoc. 21, 5. 1 Tim. 2, 5. Rom. 8, 30. 1 Thes. 2, 12. 1 Pet. 3, 9; 1, 18. Rom. 3, 9. Jos. 11, 50. — Mat. 26, 28.

[18] De là vient que le premier même ne reçut pas sa consécration sans effusion de sang. [19] Moïse, en effet, ayant lu au peuple tous les préceptes de la loi, prit du sang des veaux et des boucs avec de l'eau, de la laine écarlate et de l'hysope, et il aspergea le

In veteri figuratum. 1 Cor. 10, 11. Ex. 24, 4-8. Eccli. 24, 33. Mat. 26, 28.

8. *Le premier tabernacle subsistant toujours.* L'arche d'alliance manquait dans le Temple d'Hérode. Dieu avait permis qu'elle fût perdue à l'époque de la captivité, II *Machabées*, II, 4, 6, afin peut-être de rendre plus facile aux Juifs, à l'époque du Sauveur, l'adoption du culte chrétien. C'est pour la même raison et par la même providence, disent les Pères, que le culte mosaïque fut rendu impossible par la destruction du temple.

10. *Diverses ablutions.* Sous l'ancienne loi, le Pontife renouvelait tous les ans la purification du tabernacle, les ablutions et les sacrifices pour les péchés du peuple; les prêtres offraient encore tous les jours des sacrifices expiatoires. — *Des cérémonies;* littéralement *des justices;* c'est-à-dire des moyens de justification.

11. *Un tabernacle plus grand.* Les commentateurs entendent par là ou la chair du Sauveur, ou les cieux, ou encore l'Église militante, dont le Saint était le symbole. — *Qui n'est pas de cette création;* de la création de ce monde, qui ne fait point partie des œuvres de ce monde.

12. Par le seul sacrifice de son sang offert *une fois* sur la croix, Jésus-Christ nous a acquis une rédemption dont l'effet est permanent et éternel; au lieu que l'effet des sacrifices de la loi n'était que passager, ce qui obligeait de les réitérer. Aussi, lorsque l'Église offre à Dieu Jésus-Christ présent sur l'autel, elle ne croit pas pour cela qu'il manque quelque chose au sacrifice de la croix; elle le croit au contraire si parfait et si suffisant, qu'elle n'offre celui de la Messe que pour en célébrer la mémoire, et pour nous en appliquer la vertu (Glaire).

14. *Combien plus le sang du Christ.* « O admirabilis potentia crucis! Traxisti, Domine, omnia ad te, ut figura in veritatem, prophetia in manifestationem, et lex in Evangelium verteretur. Nunc etenim, et ordo clarior levitarum, et dignitas amplior seniorum, et sacratior est unctio sacerdotum. Nunc etiam, carnalium sacrificiorum varietate cessante, omnes differentias hostiarum una corporis et sanguinis tui implet oblatio, quia tu es verus Agnus Dei qui tollis peccata mundi, et ita in te universa perficis sacramenta, ut sicut unum est pro omni victima sacrificium, ita unum de omni gente sit regnum ». Saint Léon, *Serm.* LIX, 7.

16. *Un testament.* Rien de plus naturel que d'appeler testament un engagement en vertu duquel Dieu n'a cessé d'appeler les Israélites ses héritiers et la terre de Chanaan leur héritage, et veut bien faire des chrétiens les héritiers de son royaume. La différence est que dans l'Ancien la mort du testateur n'a été que figurée, tandis qu'elle s'est réalisée dans le Nouveau.

19. *Hysope.* Voir la note sur III *Rois*, IV, 33. — *Le livre.* Voir la note sur *Exode*, XXIV, 4.

ὑσσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν
λαὸν ἐῤῥάντισε, [20] λέγων· Τοῦτο τὸ αἷμα
τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ
θεός. [21] Καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ
σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως
ἐῤῥάντισε. [22] Καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα
καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱ-
ματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.

[23] Ἀνάγκη οὖν, τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν
ἐν τοῖς οὐρανοῖς, τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ
δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσι θυσίαις παρὰ
ταύτας. [24] Οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα ἅγια
εἰςῆλθεν ὁ Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν,
ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆ-
ναι τῷ προσώπῳ του θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν.
[25] Οὐδ' ἵνα πολλάκις προςφέρῃ ἑαυτόν, ὥς-
περ ὁ ἀρχιερεὺς εἰςέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ'
ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ· [26] (ἐπεὶ ἔδει
αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κό-
σμου) νῦν δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων
εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐ-
τοῦ πεφανέρωται.

[27] Καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώ-
ποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις,
[28] οὕτως ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς
τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου
χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκ-
δεχομένοις εἰς σωτηρίαν.

X. Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόν-
των ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν
πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυ-
σίαις, ἃς προςφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκές, οὐ-
δέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶ-
σαι· [2] ἐπεὶ ἂν ἐπαύσαντο προςφερόμεναι,
διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρ-
τιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρμέ-
νους. [3] Ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν
κατ' ἐνιαυτόν· [4] ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων
καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας.

hyssópo : ipsum quoque librum, et omnem
pópulum aspérsit, [20] dicens : Hic sanguis
testaménti quod mandávit ad vos Deus.
[21] Etiam tabernáculum et ómnia vasa mi-
nistérii sánguine simíliter aspérsit. [22] Et
ómnia pene in sánguine secúndum legem
mundántur : et sine sánguinis effusióne
non fit remíssio.

[23] Necésse est ergo exemplária quidem
cœléstium his mundári : ipsa autem cœ-
léstia melióribus hóstiis quam istis. [24] Non
enim in manufácta sancta Jesus introívit,
exemplária verórum : sed in ipsum cœ-
lum, ut appáreat nunc vúltui Dei pro
nobis : [25] neque ut sæpe ófferat semet-
ípsum, quemádmodum póntifex intrat in
sancta per síngulos annos in sánguine
aliéno : [26] alióquin oportébat eum fre-
quénter pati ab orígine mundi : nunc au-
tem semel in consummatióne sæculórum,
ad destitutiónem peccáti, per hóstiam
suam appáruit.

[27] Et quemádmodum statútum est ho-
mínibus semel mori, post hoc autem judí-
cium : [28] sic et Christus semel oblátus est
ad multórum exhauriénda peccáta : se-
cúndo sine peccáto apparébit expectán-
tibus se, in salútem.

X. [1] Umbram enim habens lex futuró-
rum bonórum non ipsam imáginem re-
rum : per síngulos annos, eisdem ipsis
hóstiis quas ófferunt indesinénter, nun-
quam potest accedéntes perféctos fácere :
[2] alióquin cessássent offérri : ídeo quod
nullam habérent ultra consciéntiam pec-
cáti, cultóres semel mundáti : [3] sed in
ipsis commemorátio peccatórum per sín-
gulos annos fit. [4] Impossíbile enim est
sánguine taurórum et hircórum auférri
peccáta.

---

21. LT: ἐράντισεν.
24. ℵAT²L: εἰςῆλθεν ἅγια. ℵAC (pr. m.) D (pr. m.) LT* ὁ.
26. L† (a. ἁμαρτ.) τῆς.
27. *Grot.* : καθώς.
28. ℵACDEG rell. : οὕτω καί. *Bentl.* : τῶν πολλῶν. AL† (in f.) διὰ πίστεως.
1. *Mangaeus* : μενόντων. T: αἷς et : δύνανται. L: πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν τ. αὐταῖς θυσ. προςφέρουσιν, εἰς τὸ διην. οὐδέπ. δύνανται τλ.

2. G rell.: ἐπεὶ οὐκ ἂν ... κεκαθαρμένους; *H Steph.*: ἐπαύσαντο ἄν. T: κεκαθαρισμένους (L: κεκαθαρισμ.).
3. D (pr. m.) E (pr. m.) † (p. ἐνιαυτόν) γίνεται.
4. ℵ: τράγ. καὶ ταύρ.

24. *Jésus.* Grec : « le Christ ».
26. Le commencement du verset figure entre parenthèses dans le grec.

livre même et tout le peuple, Act. 16, 9. Joa. 19, 30.
20 disant : « Ceci est le testament que Mat. 5, 17.
Dieu vous a confié ». 21 Il aspergea
encore avec le sang, le tabernacle et
tous les vases servant au culte. 22 Car Num. 31, 23.
presque tout, selon la loi, se purifie
avec le sang; en sorte que, sans ef-
fusion de sang, il n'y a point de par-
don.

23 Il est donc nécessaire que les **Unicum Christi sacrificium**
modèles des choses célestes soient
purifiés par ces hosties; mais les
choses célestes elles-mêmes par de Hebr. 10, 14.
plus excellentes que celles-là.
24 Aussi, n'est-ce point dans le sanc- Hebr. 7, 25. Ps. 39, 7; 50, 19.
tuaire fait de la main des hommes, Hebr. 7, 14. Marc. 16, 19.
modèle du véritable, que Jésus est Act. 1, 11. Joa. 14, 2.
entré; mais c'est dans le ciel même, Mich. 2, 13. Mat. 24, 28.
afin de paraître maintenant pour nous
devant la face de Dieu; 25 non pas
pour s'offrir lui-même plusieurs fois, Hebr. 10, 1. 1 Rom. 6, 8, 9.
comme le grand prêtre entre chaque
année dans le sanctuaire, avec un
sang étranger; 26 autrement il au-
rait fallu qu'il souffrît souvent depuis 1 Joa. 2, 2. 1 Cor. 10, 11.
le commencement du monde, tandis Apoc. 13, 8.
qu'il a paru une seule fois à la Gal. 4, 4. Hebr. 1, 1.
consommation des siècles, pour dé- Act. 2, 17. 1 Pet. 3, 18.
truire le péché, en se faisant lui-même
victime.

27 Et comme il est arrêté que les **et perenne.**
hommes meurent une fois, et qu'en-
suite ils sont jugés, 28 ainsi le Christ Hebr. 10, 1. 2 Cor. 5, 10.
s'est offert une fois pour effacer les Gen. 2, 17. Joa. 10, 18.
péchés d'un grand nombre; et la se- Is. 53, 7. 1 Pet. 3, 18.
conde fois il apparaîtra sans le péché Rom. 6, 23. 1 Cor. 5, 21. Is. 30, 18.
à ceux qui l'attendent, pour les Philip. 3, 20.
sauver.

X. 1 Car la loi n'ayant que l'ombre **Vana legis sacrificia.**
des biens futurs, et non l'image
même des choses, ne peut jamais, par Colos. 2, 17. Hebr. 8, 19.
les mêmes hosties qui s'offrent con- Colos. 3, 14. Mat. 5, 48.
tinuellement chaque année, rendre
parfaits ceux qui s'approchent *de*
l'autel, 2 autrement on aurait cessé Mat. 9, 12.
de les offrir, puisque, une fois pu- Luc. 22, 19. 1 Cor. 11, 25-26.
rifiés, ceux qui rendent ce culte n'au-
raient plus la conscience du péché;
3 cependant chaque année on y fait Lev. 16, 21.
mention des péchés. 4 Parce qu'en Jac. 5, 16. Jer. 11, 15.
effet, il est impossible que les péchés
soient effacés par du sang de taureaux
et de boucs.

22. *Presque tout;* la plupart des souillures purement légales s'expiaient avec de l'eau, les plus graves demandaient des sacrifices sanglants.

23. Ce verset signifie que si tout dans l'ancienne alliance devait être purifié par le sang des animaux, pour ce qui est de la nouvelle, dont le ciel est le véritable sanctuaire, le but final et la demeure du Pontife, il était nécessaire qu'elle fût inaugurée et sanctionnée par le sang d'une victime bien supérieure.

24. *Paraître,* en qualité de prêtre et de victime, et en remplir l'office.

26. *A la consommation des siècles;* c'est-à dire lorsque la plénitude du temps marqué pour la venue du Sauveur a été accomplie. Cf. I *Corinthiens,* X, 11; *Galates,* IV, 4 (Glaire).

28. *Le Christ s'est offert une fois...* « Dixit Baptista : Ecce qui tollit peccata mundi; non qui tulit aut qui tollet, sed qui tollit quotidie. Non semper crucifigitur, sed semper per sacrificium suum nos purgat ». Saint Chrysostome, *In Joan., Hom.* XVIII, 2. — *D'un grand nombre.* Voir la note sur *Matthieu,* XX, 28. — *Sans le péché;* c'est-à-dire sans avoir encore à expier le péché.

X. 1. *Biens futurs;* les biens qui dans la vie présente et dans la vie future nous viennent par Jésus-Christ; d'une manière générale ceux qui nous ont été apportés par Jésus-Christ; ils sont appelés futurs par rapport aux biens de l'ancienne alliance.

3. *Chaque année on y fait mention des péchés.* Le grand-prêtre offrait une fois dans l'année un sacrifice solennel pour tout le peuple, et les prêtres d'un rang inférieur offraient tous les jours d'autres sacrifices pour les particuliers.

II. Moralia (X, 19-XIII). — 1° In fide standum (X, 19-XII, 13).

5 *Διὸ εἰςερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει·
Θυσίαν καὶ προςφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα
δὲ κατηρτίσω μοι·* 6 *ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ
ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας.* 7 *Τότε εἶπον·
Ἰδού, ἥκω (ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται
περὶ ἐμοῦ) τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά
σου.* 8 *Ἀνώτερον λέγων· Ὅτι θυσίαν καὶ
προςφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ
ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας,
(αἵτινες κατὰ τὸν νόμον προςφέρονται)* 9 *τότε
εἴρηκεν· Ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός,
τὸ θέλημά σου· ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον, ἵνα
τὸ δεύτερον στήσῃ·* 10 *ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασ-
μένοι ἐσμὲν διὰ τῆς προςφορᾶς του σώμα-
τος τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.*

11 *Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκε καθ' ἡμέραν
λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προς-
φέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται
περιελεῖν ἁμαρτίας·* 12 *αὐτὸς δέ, μίαν ὑπὲρ
ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν, εἰς τὸ διη-
νεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ,* 13 *τὸ
λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ
αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ.* 14 *Μιᾷ
γὰρ προςφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς
τοὺς ἁγιαζομένους.*

15 *Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ
ἅγιον. Μετὰ γὰρ τὸ προειρηκέναι·* 16 *Αὕτη
ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς
μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος·
Διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ
ἐπὶ τῶν διανοιῶν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς,*
17 *καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνο-
μιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.* 18 *Ὅπου
δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προςφορὰ περὶ
ἁμαρτίας.*

19 *Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παῤῥησίαν εἰς
τὴν εἴςοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ,*
20 *ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόςφατον καὶ
ζῶσαν, διὰ τοῦ καταπετάσματος, τουτέστι
τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,* 21 *καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ,* 22 *προςερχώμεθα μετὰ
ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως,*

5 Ideo ingrédiens mundum dicit : Hós-
tiam et oblatiónem noluisti : corpus au-
tem aptásti mihi : 6 holocautómata pro
peccáto non tibi placuérunt. 7 Tunc dixi :
Ecce vénio : in cápite libri scriptum est
de me : Ut fáciam, Deus, voluntátem
tuam. 8 Supérius dicens : Quia hóstias,
et oblatiónes, et holocautómata pro pec-
cáto noluísti, nec plácita sunt tibi, quæ
secúndum legem offerúntur, 9 tunc dixi :
Ecce vénio ut fáciam, Deus, voluntátem
tuam : aufert primum, ut sequens státuat.
10 In qua voluntáte sanctificáti sumus per
oblatiónem córporis Jesu Christi semel.

11 Et omnis quidem sacérdos præsto
est quotídie ministrans, et eásdem sæpe
ófferens hóstias, quæ nunquam possunt
auférre peccáta : 12 hic autem unam pro
peccátis ófferens hóstiam, in sempitérnum
sedet in déxtera Dei, 13 de cétero expéc-
tans donec ponántur inimíci ejus scabél-
lum pedum ejus. 14 Una enim oblatióne
consummávit in sempitérnum sanctifi-
cátos.

15 Contestátur autem nos et Spíritus
sanctus. Postquam enim dixit : 16 Hoc
autem testaméntum quod testábor ad illos
post dies illos, dicit Dóminus. Dando
leges meas in córdibus eórum, et in mén-
tibus eórum superscribam eas : 17 et pec-
catórum, et iniquitátum eórum jam non
recordábor ámplius. 18 Ubi autem horum
remissio : jam non est oblátio pro pec-
cáto.

19 Habéntes itaque fratres fidúciam in
introítu sanctórum in sánguine Christi,
20 quam initiávit nobis viam novam, et
vivéntem per velámen, id est, carnem
suam, 21 et sacerdótem magnum super
domum Dei : 22 accedámus cum vero
corde in plenitúdine fidei, aspérsi corda

5. *Syr. post.* in m. : ὠτία (pro σῶμα).
6. ACD (pr. m.) T: ηὐδόκ.
7. D (pr. m.) † (p. ἰδού) ἐγώ.
8. LT: θυσίας κ. προςφορὰς (* τὸν).
9. G rell. [K] * ὁ θεός.
10. G rell. * (alt.) τῶ.
11. ACLT[1]: ἀρχιερεὺς (ℵDET[2]: ἱερεύς). D (pr. m.) * (ult.) καί.
12. KSLTH: ἔτος. AL: ἐκ δεξιῶν.
15. ℵACDELT: εἰρηκέναι.
16. ℵACLT: τὴν διάνοιαν.
17. D (pr. m.)* (pr.) αὐτῶν. LTΘ: μνησθήσομαι.
18. ℵ (pr. m.) * τούτων.
22. LT: ῥεραντισμένοι.

II. Morale (X, 19-XIII). — 1° Persévérance dans la foi (X, 19-XII, 13).

5 C'est pourquoi, en entrant dans le
monde, il dit : « Vous n'avez pas
voulu d'hostie ni d'oblation, mais
vous m'avez formé un corps. 6 Les
holocaustes pour le péché ne vous
ont pas plu : 7 alors j'ai dit : Me
voici ; je viens (c'est écrit de moi en
tête du livre) pour faire, ô Dieu,
votre volonté ». 8 Ayant dit d'abord :
« Vous n'avez voulu ni d'hosties,
ni d'oblations, ni d'holocaustes pour
le péché ; et ce qu'on offre selon la
loi ne vous a point plu ; 9 j'ai dit
ensuite : *Me* voici, je viens pour
faire, ô Dieu ! votre volonté » ; il abo-
lit ainsi le premier *sacrifice*, pour
établir le second. 10 C'est en vertu
de cette volonté que nous avons été
sanctifiés par l'oblation du corps de
Jésus-Christ faite une seule fois.
11 A la vérité, tout prêtre se pré-
sente chaque jour pour accomplir
son ministère et offrir souvent les
mêmes hosties, qui ne peuvent ja-
mais ôter les péchés ; 12 mais celui-
ci ayant offert une seule hostie pour
les péchés, est assis pour toujours à
la droite de Dieu, 13 attendant, pour
le reste, que ses ennemis soient po-
sés en escabeau sous ses pieds.
14 Car, par une seule oblation, il a
rendu parfaits à jamais ceux qui ont
été sanctifiés.
15 C'est ce que nous atteste l'Es-
prit-Saint lui-même ; puisque après
avoir dit : 16 « Voici l'alliance que je
ferai avec eux après ces jours-là, dit
le Seigneur : Je mettrai mes lois
dans leur cœur, et je les écrirai dans
leur esprit », 17 *il ajoute :* « Et
je ne me souviendrai plus de leurs
péchés, ni de leurs iniquités ». 18 Or
là où il y a rémission des péchés,
il n'y a plus d'oblation pour le pé-
ché.
19 Ainsi, mes frères, ayant l'assu-
rance d'entrer dans le sanctuaire
par le sang du Christ, 20 voie nou-
velle et vivante, qu'il nous a ou-
verte à travers le voile, c'est-à-dire
sa chair, 21 et un grand prêtre pré-
posé sur la maison de Dieu, 22 ap-
prochons-nous avec un cœur sincère

Ab æterno Christus se offert.
Rom. 5, 10. 1 Pet. 3, 18. Rom. 8, 3. Joa. 1, 9 ; 6, 14 ; 11, 27. Eph. 5, 2. Ps. 39, 7. Is. 1, 15. 1 Cor. 10, 11. Jer. 7, 22. 1 Joa. 5, 6. Joa. 16, 28. Ps. 39, 8. Joa. 5, 39, 46 ; 4, 34 ; 5, 30 ; 16, 4. Is. 1, 11. Ps. 50, 18. Joa. 6, 38 ; 4, 31. Lev. 26, 10. 1 Thes. 4, 3. Eph. 5, 2. 1 Pet. 3, 18.

Hujus oblationis efficacia.
Num. 28, 3. Ps. 109, 1. Marc. 16, 19. Hebr. 1, 3. Rom. 6, 9. Dan. 7, 14. Is. 30, 18. Ex. 10, 3. Ps. 8, 8. 1 Cor. 15, 25. Hebr. 5, 1 ; 9, 8 ; 13, 12. Rom. 5, 2.

A Spiritu ipso testatur.
Jer. 31, 33. Hebr. 8, 8. Mat. 9, 12.

II. — 1° Firmentur in fide
Eph. 3, 12. Ex. 15, 17. Is. 45, 15 ; 30, 21 ; 35, 3. Joa. 14, 1. Hebr. 3. 5-6. 1 Tim. 3, 15. Num. 13, 8. Mat. 28, 8. 4 Reg. 20, 3. Hebr. 11, 6 ; 3, 5-6 ; 9, 3 ; 13, 22.

5. *Vous m'avez formé un corps* afin que je vous l'offre en sacrifice.

7. *En tête du livre*, dans le livre des *Psaumes*, xxxix, 7 ; parce que le sacrifice du Sauveur et la rédemption du monde par sa mort constituent l'objet principal des livres de l'Ancien Testament et le terme des oracles des prophètes.

8. *Ce qu'on offre selon la loi*, les victimes offertes selon les prescriptions mosaïques. — *Ne vous a point plu*, n'était pas capable de satisfaire à votre justice ni d'obtenir votre miséricorde.

10. *Faite une seule fois*. Voir plus haut les notes sur ix, 12, 28.

11. *Tout prêtre se présente chaque jour*. Voir plus haut la note sur ỳ. 3.

13. *En escabeau sous ses pieds*. Voir la note sur *Matthieu*, xxii, 44, et les figures de *Josué*, x, 4, t. II, p. 63, et du *Psaume* cix, 1, t. IV, p. 267.

14. *Il a rendu parfaits* ; littéralement, *il a consommé*, c'est-à-dire que le sacrifice de Notre-Seigneur a une vertu suffisante pour assurer la sanctification de tous les hommes.

16. *Je mettrai mes lois dans leur cœur*. Voir la note sur *Jérémie*, xxxi, 33. — *Je les écrirai dans leur esprit*. Voir plus haut la note sur viii, 10.

18. *Il n'y a plus d'oblation pour le péché*. Là où il y a rémission entière des péchés, comme dans le baptême, il n'y a aucun besoin d'offrir un sacrifice pour de pareils péchés déjà remis ; et quant aux péchés commis après, ils ne peuvent être remis que par la vertu de l'oblation et de la mort de Jésus-Christ (Glaire).

IIe Partie. — Exhortations morales, x, 19-xiii.

1° Nécessité de persévérer dans la foi. X, 19-XII, 13.
2° Nécessité de persévérer dans les bonnes œuvres, XII, 14-XIII.

1° Nécessité de persévérer dans la foi, X, 19-XII, 13.

20. *Le voile*. Allusion à ce qui a été dit plus haut, ix, 3.
22. *Dans la plénitude de la foi*, car, ainsi que le

*ἐῤῥαντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως
πονηρᾶς, 23 καὶ λελουμένοι τὸ σῶμα ὕδατι
καθαρῷ, κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς
ἐλπίδος ἀκλινῆ (πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμε-
νος), 24 καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παρ-
οξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, 25 μὴ
ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν,
καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες,
καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζου-
σαν τὴν ἡμέραν.*

*26 Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν
μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας,
οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,
27 φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως, καὶ πυ-
ρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναν-
τίους. 28 Ἀθετήσας τις νόμον Μωσέως
χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶ μάρτυσιν
ἀποθνήσκει· 29 πόσῳ (δοκεῖτε) χείρονος
ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ
καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης
κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ
πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας; 30 Οἴδαμεν
γὰρ τὸν εἰπόντα· Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταπ-
οδώσω, λέγει κύριος· καὶ πάλιν· Κύριος
κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ. 31 Φοβερὸν τὸ
ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος.*

*32 Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέ-
ρας, ἐν αἷς φωτισθέντες, πολλὴν ἄθλησιν
ὑπεμείνατε παθημάτων, 33 τοῦτο μὲν ὀνει-
δισμοῖς τε καὶ θλίψεσι θεατριζόμενοι, τοῦτο
δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων
γενηθέντες· 34 καὶ γὰρ τοῖς δεσμοῖς μου
συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρ-
χόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε,
γινώσκοντες ἔχειν ἐν ἑαυτοῖς κρείττονα
ὕπαρξιν ἐν οὐρανοῖς καὶ μένουσαν.*

*35 Μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παῤῥησίαν
ὑμῶν, ἥτις ἔχει μισθαποδοσίαν μεγάλην.
36 Ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν, ἵνα τὸ θέ-*

a consciéntia mala, et ablúti corpus aqua
munda, 23 teneámus spei nostræ confes-
siónem indeclinábilem (fidélis enim est
qui repromísit), 24 et considerémus in-
vicem in provocatiónem charitátis, et bo-
nórum óperum : 25 non deseréntes col-
lectiónem nostram, sicut consuetúdinis
est quibúsdam, sed consolántes, et tanto
magis quanto vidéritis appropinquántem
diem.

26 Voluntárie enim peccántibus nobis
post accéptam notítiam veritátis, jam non
relínquitur pro peccátis hóstia, 27 terrí-
bilis autem quædam expectátio judícii, et
ignis æmulátio, quæ consumptúra est ad-
versários. 28 Irritam quis fáciens legem
Móysi, sine ulla miseratióne duóbus vel
tribus téstibus móritur : 29 quanto magis
putátis deterióra meréri supplícia, qui
Fílium Dei conculcáverit, et sánguinem
testaménti pollútum dúxerit, in quo sanc-
tificátus est, et spirítui grátiæ contumé-
liam fécerit? 30 Scimus enim qui dixit :
Mihi vindícta, et ego retribuam. Et íte-
rum : Quia judicábit Dóminus pópulum
suum. 31 Horréndum est incídere in ma-
nus Dei vivéntis.

32 Rememorámini autem pristinos dies,
in quibus illumináti, magnum certámen
sustinuístis passiónum : 33 et in áltero
quidem, oppróbriis et tribulatiónibus
spectáculum facti : in áltero autem, sócii
táliter conversántium effécti. 34 Nam et
vinctis compássi estis, et rapínam bonó-
rum vestrórum cum gaúdio suscepístis,
cognoscéntes vos habére meliórem et
manéntem substántiam.

35 Nolíte ítaque amíttere confidéntiam
vestram, quæ magnam habet remunera-
tiónem. 36 Patiéntia enim vobis neces-

23. ℵD (pr. m.) T²: *λελουσμένοι*. 24. *Jun.* : *κατανύσσωμεν* (ap. *Bow.* : *κατακονῶμεν*). 25. D (pr. m.) : *καταλίπ.* 26. D (pr. m.) : *οὐκέτι περιλείπεται θυσίαν περὶ ἁμαρτίας προσενενκιν* (sic)(D sec. m. : *οὐκέτι ἀπολείπεται θυσία περὶ ἁμαρτιῶν*). 28. ℵT: *Μωϋσέως* (ADE: *Μωσ.*). D (pr. m.) E † (p. *οἰκτ.*) *καὶ δακρύων*. 29. L* *ἐν ᾧ ἡγιάσθη*. 30. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) [K]T²* *λέγει κύρ.* LT: *Κρινεῖ κύρ.* 34. G rell. : *δεσμίοις* (* *μου* et *ἐν*). L T: *ἑαυτοὺς κρείσσονα* (* *ἐν οὐρ.*). 35. ℵADET: *μεγ. μισθαπ.*

X, 22. La fin du verset se trouve au verset suivant dans le grec.
29. Grec : « d'un supplice combien plus grand (à votre avis) ne sera pas digne ».
30. *C'est moi qui ferai la rétribution.* Le grec a en plus : « dit le Seigneur ».
34. Le grec a en plus à la fin : « dans les cieux ».

II. Morale (X, 19-XIII). — 1° Persévérance dans la foi (X, 19-XII, 13).

dans la plénitude de la foi, le cœur
purifié, par l'aspersion, des souil-
lures d'une mauvaise conscience,
et le corps lavé d'une eau pure;
23 conservant inébranlable la con-
fession de notre espérance (car il est
fidèle celui qui a promis), 24 et con-
sidérons-nous les uns les autres,
pour nous exciter à la charité et
aux bonnes œuvres; 25 n'abandon-
nant point nos assemblées, comme
quelques-uns en ont pris la coutume,
mais nous consolant d'autant plus
que vous voyez que le jour appro-
che.
26 Car si nous péchons volontai-
rement après avoir reçu la connais-
sance de la vérité, il ne nous reste
plus d'hostie pour expier les péchés,
27 mais l'attente terrible d'un juge-
ment et l'ardeur d'un feu qui doit
dévorer les ennemis. 28 Celui qui
viole la loi de Moïse, meurt sans
aucune miséricorde, sur la déposi-
tion de deux ou trois témoins.
29 Combien donc pensez-vous que
mérite de plus affreux supplices
celui qui aura foulé aux pieds le
Fils de Dieu, tenu pour profane le
sang de l'alliance, par lequel il a
été sanctifié, et fait outrage à l'es-
prit de la grâce? 30 Car nous savons
qui a dit : « A moi est la vengeance,
et c'est moi qui ferai la rétribution ».
Et encore : « Le Seigneur jugera
son peuple ». 31 Il est terrible de
tomber aux mains du Dieu vivant.
32 Or souvenez-vous des anciens
jours, où après avoir été éclairés,
vous avez soutenu le grand combat
des souffrances; 33 d'une part, don-
nés en spectacle d'opprobres et de
tribulations; et de l'autre devenus
les compagnons de ceux qui ont été
ainsi traités. 34 Car vous avez com-
pati à ceux qui étaient dans les
liens, et vous avez supporté avec
joie l'enlèvement de vos biens, sa-
chant que vous avez une meilleure
et durable richesse.
35 Ne perdez donc pas votre con-
fiance, laquelle a une grande récom-
pense. 36 Car la patience vous est

Rom. 13, 10. Act. 15, 9. Ez. 36, 25. Zach. 13, 1. Tit. 3, 5. 1 Pet. 1, 3. Rom. 10, 10. Tit. 1, 16. Apoc. 3, 11. Ps. 121 ; 109, 4 ; 134, 5. Deut. 32, 4.

Et mutua caritate. Joa. 4, 20. Eccli. 17, 12. Rom. 11, 13. 1 Joa. 3, 18. Colos. 1, 10. Joa. 17, 23 ; 6, 57. Mat. 13, 21. Luc. 8, 13. Joa. 10, 13. Jud. 19. 1 Cor. 11, 16. Rom. 13, 12. Prov. 4, 18.

Dei vindicta in incredulos. Jer. 8, 6. Prov. 2, 14. 2 Pet. 2, 21. Mat. 26, 28. Jer. 5, 29. Job, 19, 29. Jac. 3, 2. Is. 64, 6. Hab. 3, 16. Ex. 20, 5. Prov. 6, 34. Ps. 96, 3. Mat. 15, 6. Gen. 17, 14. Ex. 22, 18. Deut. 19, 12, 15. 1 Cor. 11, 27-30; 6, 11. 2 Pet. 1, 4. Joel, 2, 28. Rom. 5, 5. Is. 9, 6. Hebr. 9, 14. Gal. 3, 1. Mat. 26, 28 ; 11, 22. Apoc. 1, 6. Mal. 1, 11. 1 Thes. 5, 19. Deut. 32, 35, 43. Rom. 12, 19 ; 13, 4.

Mat. 10, 28. Luc. 12, 4, 5.

Sustinenda persecutio. Apoc. 2, 5. Ps. 7, 12. Eccli. 2, 22. Act. 15, 9 ; 8, 3 ; 5, 41. Jer. 2, 2. Eph. 3, 17. 2 Tim. 4, 7. 1 Thes. 2, 14. Ps. 68, 10. Ps. 33, 20. 1 Cor. 4, 9. Mat. 25, 36. Jac. 1, 2. 1 Thes. 3, 14. Mat. 5, 10-12 ; 6, 20. Luc. 6, 22-23 ; 12, 33 ; 1, 79.

Quæ munera sustinentibus. 2 Tim. 4, 8. Gen. 5, 1.

fait remarquer saint Chrysostome, ici l'on ne voit ni le prêtre, ni la victime, ni le sanctuaire. — *Le corps lavé d'une eau pure,* par le sacrement de baptême.

24. *Considérons-nous les uns les autres.* Du contact avec nos frères doit jaillir une généreuse émulation dans la pratique de la charité, comme il en naît de fréquentes occasions.

25. *Le jour approche.* Ce terme signifie souvent dans l'Écriture la fin du monde, le jugement dernier, mais ici il représente les grands événements dans lesquels la majesté divine se manifeste d'une manière frappante, et qui sont comme des images de la catastrophe finale.

26. L'Apôtre veut dire que, puisque les hosties de la loi ne peuvent, comme il l'a parfaitement prouvé, effacer les péchés, et qu'il n'y a que le sang de Jésus-Christ qui ait cette vertu, il suit nécessairement que ceux qui y renoncent n'ont point de salut à espérer (Glaire).

29. *De plus affreux supplices...*; c'est-à-dire : sous l'ancienne loi il y avait des sacrifices pour expier les fautes de fragilité, mais il n'y en avait pas pour les fautes de malice, *pleinement volontaires.* La révolte et l'infidélité étaient punies de mort. Que n'ont donc pas à craindre ceux qui librement et au mépris de leur foi, se rendent coupables du plus énorme des crimes, *foulant aux pieds le Fils de Dieu,* rejettent comme impur *le sang de l'alliance,* principe de toute sainteté, outragent le Saint-Esprit et sa divine grâce.

30. *A moi est la vengeance.* On conçoit quelle impression devaient faire sur les chrétiens de Jérusalem ces menaces d'un châtiment terrible et prochain, dans un temps où l'on montrait encore des témoins et des auteurs du supplice du Sauveur et où il semblait qu'on vît toujours, selon l'expression de saint Jérôme, son sang divin fumer sur le Calvaire.

32. *Le grand combat des souffrances.* On mettait tout en jeu pour entraîner dans l'apostasie les nouveaux chrétiens de la Palestine, la crainte aussi bien que la séduction. Saint Paul, dans la première partie de son Épître, a voulu les mettre en garde contre la séduction ; maintenant il les arme contre la crainte.

34. *Ceux qui étaient dans les liens,* en particulier l'Apôtre lui-même. La chaîne de saint Paul, déposée d'abord, avec les fers de saint Pierre, à la basilique vaticane, est aujourd'hui à Saint-Paul hors les murs. Anneaux oblongs, d'une fabrique ancienne et grossière, moins pesants pourtant que ceux de la chaîne de saint Pierre.

λημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν
ἐπαγγελίαν. 37 Ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον
ὁ ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ χρονιεῖ· 38 ὁ δὲ
δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑπο-
στείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐ-
τῷ. 39 Ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς
εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν
ψυχῆς.

XI. Ἔστι δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστα-
σις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.
2 Ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύ-
τεροι. 3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς
αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινο-
μένων τὰ βλεπόμενα γεγονέναι.
4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ
Κάϊν προςήνεγκε τῷ θεῷ, δι' ἧς ἐμαρτυ-
ρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς
δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ δι' αὐτῆς ἀπο-
θανὼν ἔτι λαλεῖται.
5 Πίστει Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν
θάνατον, καὶ οὐχ εὑρίσκετο, διότι μετ-
έθηκεν αὐτὸν ὁ θεός· πρὸ γὰρ τῆς μεταθέ-
σεως αὐτοῦ μεμαρτύρηται εὐηρεστηκέναι τῷ
θεῷ, 6 χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρε-
στῆσαι· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχό-
μενον τῷ θεῷ, ὅτι ἔστι, καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν
αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.
7 Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μη-
δέπω βλεπομένων εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασε
κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι'
ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον καὶ τῆς κατὰ
πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.
8 Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν
ἐξελθεῖν εἰς τὸν τόπον, ὃν ἤμελλε λαμβάνειν
εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθε μὴ ἐπιστάμενος
ποῦ ἔρχεται. 9 Πίστει παρῴκησεν εἰς
τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν
σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ
τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐ-
τῆς· 10 ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους
ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς
ὁ θεός.

sária est : ut voluntátem Dei faciéntes,
reportétis promissiónem. 37 Adhuc enim
módicum aliquántulum, qui ventúrus est,
véniet, et non tardábit. 38 Justus autem
meus ex fide vivit : quod si subtráxerit
se, non placébit ánimæ meæ. 39 Nos au-
tem non sumus subtractiónis filii in per-
ditiónem, sed fídei in acquisitiónem áni-
mæ.

XI. 1 Est autem fides sperandárum
substántia rerum, arguméntum non ap-
paréntium. 2 In hac enim testimónium
consecúti sunt senes. 3 Fide intellígimus
aptáta esse sǽcula verbo Dei : ut ex in-
visibílibus visibília fíerent.
4 Fide plúriman hóstiam Abel, quam
Cain, óbtulit Deo, per quam testimó-
nium consecútus est esse justus, testi-
mónium perhibénte munéribus ejus Deo :
et per illam defúnctus adhuc lóquitur.
5 Fide Henoch translátus est ne vidéret
mortem, et non inveniebátur, quia tráns-
tulit illum Deus : ante translatiónem enim
testimónium hábuit placuísse Deo. 6 Sine
fide autem impossíbile est placére Deo.
Crédere enim opórtet accedéntem ad
Deum quia est, et inquiréntibus se remu-
nerátor sit.
7 Fide Noë, respónso accépto de iis
quæ adhuc non videbántur, métuens aptá-
vit arcam in salútem domus suæ, per
quam damnávit mundum : et justítiæ,
quæ per fidem est, heres est institútus.
8 Fide qui vocátur Abraham obedívit
in locum exíre, quem acceptúrus erat in
hereditátem : et éxiit, nésciens quo iret.
9 Fide demorátus est in terra repromis-
siónis, tanquam in aliéna, in cásulis habi-
tándo, cum Isaac et Jacob coherédibus
repromissiónis ejúsdem. 10 Expectábat
enim fundaménta habéntem civitátem :
cujus ártifex et cónditor Deus.

---

37. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) T²: χρονίσει.
38. ℵALT† (p. δίκ.) μου.
1. T¹: ὑπόστασις πραγμάτων, ἔλ.
3. *Syr.* al. : ἐκ μή. ℵAD (pr. m.) E (pr. m.) LT: τὸ βλεπόμενον.
4. ℵ (pr. m.) AD (pr. m.) L: αὐτοῦ τῷ θεῷ. ℵ AGST: λαλεῖ.
5. LT: ηὑρίσκετο et (* αὐτοῦ) : εὐαρεστηκέναι.
6. ℵ (pr. m.) D (sec. m.) T²* τῷ.

8. LT† ὁ (a. καλούμ.) * τόν. ℵAD (sec. m.) ET²: ἤμελλεν.
9. ℵA[K]LT* τήν.

XI. 3. *De manière que ce qui était invisible est devenu visible.* Grec : « de sorte que les choses que nous voyons ne sont pas venues de choses apparentes ».
6. *A Dieu* n'est pas dans le grec.
8. *C'est par la foi que celui qui est appelé Abraham obéit.* Grec : « Abraham obéit par la foi, lorsqu'il fut appelé ».

nécessaire, afin que, faisant la volonté de Dieu, vous obteniez l'effet de la promesse. 37 Encore un peu de temps, et celui qui doit venir viendra, et il ne tardera point. 38 Or le juste qui m'appartient vit de la foi; que s'il se retire, il ne plaira plus à mon âme. 39 Pour nous, nous ne sommes pas les fils de la défection, pour la perdition, mais de la foi pour l'acquisition de l'âme.

XI. 1 Or la foi est le fondement des choses qu'on doit espérer, et la démonstration de celles qu'on ne voit point. 2 Car c'est par elle que les anciens ont reçu témoignage. 3 C'est par la foi que nous savons que les siècles ont été formés par la parole de Dieu; de manière que ce qui était invisible est devenu visible.

4 C'est par la foi qu'Abel offrit une meilleure hostie que Caïn; par elle il reçut le témoignage qu'il était juste, Dieu rendant témoignage à ses dons; et par elle, mort, il parle encore.

5 C'est par la foi qu'Hénoch fut enlevé, pour qu'il ne vît point la mort, et on ne le trouva plus, parce que Dieu l'avait transporté; car avant son enlèvement il reçut le témoignage d'avoir plu à Dieu. 6 Or, sans la foi, il est impossible de plaire à Dieu. Car il faut que celui qui s'approche de Dieu croie qu'il est, et qu'il récompense ceux qui le cherchent.

7 C'est par la foi que Noé, ayant reçu une réponse touchant ce qu'il ne voyait pas encore, et saisi de crainte, prépara, pour le salut de sa famille, une arche par laquelle il condamne le monde; et il fut institué héritier de la justice qui vient de la foi.

8 C'est par la foi que celui qui est appelé Abraham obéit et partit sans savoir où il allait. 9 C'est par la foi qu'il demeura dans la terre de la promesse, comme dans une terre étrangère, habitant sous des tentes, avec Isaac et Jacob, cohéritiers de la même promesse. 10 Car il attendait la cité qui a des fondements dont l'architecte et le fondateur est Dieu.

Prov. 13, 12; 16, 32. Luc. 21, 9; 21, 19; 1, 6. Jac. 1, 4; 5, 9. Mat. 20, 8. Mat. 24, 13. Agg. 2, 7. Hab. 2, 3. Ps. 89, 4; 7, 9. Apoc. 22, 12. Joa. 14, 3. 2 Cor. 4, 17. Rom. 1, 1; 10, 3; 3, 22. Gal. 3, 11. Gal. 2, 20; 5, 6. 1 Joa. 3, 14. Ps. 72, 27; 1, 6; 102, 21; 36, 39. Mat. 19, 17. 1 Thes. 5, 5.

Quæ notio fidei. Rom. 8, 25. Joa. 17, 3; 20, 29. 1 Pet. 1, 3. Gen. 15, 6. Ps. 115, 1. Gen. 1, 3. Ps. 32, 9. Tit. 1, 2. Hebr. 1, 2. Luc. 5, 17. Rom. 1, 20; 6, 12. 1 Cor. 8, 10; 11, 22.

Fides Abel, Mat. 23, 35. Gen. 4, 4, 10; 12, 24. Ps. 33, 16.

Henoch, Gen. 5, 24; 2, 17. Ps. 88, 39. Mat. 4, 17. Sap. 4, 10. Eccli. 44, 16. Mal. 2, 6. Ps. 100, 6. Eccli. 1, 34. Rom. 3, 28. Jac. 4, 8. Ps. 33, 6. Ex. 3, 14. Is. 40, 10. Mat. 20, 8. Gen. 15, 1, 5. Lam. 3, 24. Ps. 104, 4.

Noe, Gen. 6, 14. Eccli. 44, 17. 1 Pet. 3, 20. Mat. 12, 41, 42. Luc. 11, 31, 32.

Abraham, Gen. 12, 1; 17, 5; 13, 1. Eccli. 40, 20. Rom. 1, 5. Ps. 44, 11. Is. 44, 4. Gen. 11, 34; 12-21; 17, 7-18, 14. 1 Cor. 7, 31. Hebr. 13, 14. Ps. 121, 2. Is. 23, 20. Is. 32, 18; 33, 20. Joa. 17, 22. Ez. 48, 35. 2 Cor. 5, 1.

37. *Il ne tardera point.* Saint Paul veut dire seulement ici que le Seigneur ne différera pas son second avènement, lorsque le moment qu'il aura fixé sera arrivé. Ces paroles doivent être entendues dans le même sens que celles de II *Pierre*, III, 9.

39. *Nous ne sommes pas les fils de la défection,* hébraïsme, pour : nous, nous n'aimons pas la défection, nous ne sommes nullement disposés à nous retirer, à abandonner par une lâche apostasie le parti de la vérité. Cf. *Luc*, XVI, 8 (Glaire).

XI. 1. *La foi est...* Ces paroles, dit saint Thomas, contiennent tous les éléments d'une définition. Mais l'intention de l'Apôtre n'est pas de donner une définition catégorique de la vertu de foi; c'est d'inculquer fortement à ceux à qui il s'adresse ce principe que sur les biens à venir et sur la voie à suivre pour y parvenir, ils doivent consulter uniquement la parole de Dieu, sans tenir compte des impressions des sens, ni du jugement des hommes. Sur ces matières la foi ajoute aux lumières de l'esprit, une clarté plus vive, une pénétration plus haute, une pureté plus parfaite; elle est pour les yeux de l'âme, ce que sont pour les yeux du corps les instruments d'optique.

3. *Les siècles;* c'est-à-dire ce qui est du temps, le monde (Glaire).

4. *Abel...* Saint Paul, pour faire valoir les avantages et la nécessité de la foi, emploie ici un moyen qui lui est familier, et très propre à frapper les Juifs; il leur rappelle les exemples de leurs ancêtres et montre que la foi en a été le principe, en sorte que s'ils ne la pratiquent pas, ils ont cessé d'être leurs enfants comme ils aiment à s'en glorifier.

6. *Sans la foi il est impossible de plaire à Dieu.* Elle est en effet la première condition de la vie chrétienne, elle en est encore le principe, le garant, la mesure. De là, la maxime de Saint Augustin : *Difficile est ut male vivat qui bene credit.* Si la foi explicite en Jésus-Christ n'est pas de nécessité de salut, il faut au moins une foi implicite.

7. *Ayant reçu une réponse* du ciel, ayant été averti de Dieu (Glaire).

8. *Qui est appelé Abraham;* c'est-à-dire qui est appelé maintenant Abraham. Saint Paul fait cette réflexion, parce que le patriarche s'appelait d'abord *Abram,* qui signifie *père élevé,* et qu'il ne reçut que plus tard, à cause de sa grande foi, le nom d'*Abraham,* ou *père d'une grande multitude.* Voir *Genèse,* XVII, 5 (Glaire).

11 Πίστει καὶ αὐτὴ Σάῤῥα δύναμιν εἰς
καταβολὴν σπέρματος ἔλαβε, καὶ παρὰ
καιρὸν ἡλικίας ἔτεκεν, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο
τὸν ἐπαγγειλάμενον· 12 διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς
ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, κα-
θὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ
ὡςεὶ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης
ἡ ἀναρίθμητος.

13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες,
μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόῤῥω-
θεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ πεισθέντες καὶ ἀσπα-
σάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ
παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. 14 Οἱ γὰρ
τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν, ὅτι πατρίδα
ἐπιζητοῦσι. 15 Καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημό-
νευον, ἀφ' ἧς ἐξῆλθον, εἶχον ἂν καιρὸν
ἀνακάμψαι· 16 νυνὶ δὲ κρείττονος ὀρέγονται,
τουτέστιν ἐπουρανίου. Διὸ οὐκ ἐπαισχύνε-
ται αὐτοὺς ὁ θεὸς, θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐ-
τῶν· ἡτοίμασε γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

17 Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν
Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προς-
έφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος,
18 πρὸς ὃν ἐλαλήθη· Ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κλη-
θήσεταί σοι σπέρμα, 19 λογισάμενος ὅτι καὶ
ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός· ὅθεν
αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.

20 Πίστει περὶ μελλόντων εὐλόγησεν
Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἠσαῦ. 21 Πίστει
Ἰακὼβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰω-
σὴφ εὐλόγησε, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ
ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. 22 Πίστει Ἰωσὴφ
τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἐμνημόνευσε, καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ
ἐνετείλατο.

23 Πίστει Μωσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρί-
μηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶ-
δον ἀστεῖον τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν
τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως. 24 Πίστει
Μωσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέ-

11 Fide et ipsa Sara stérilis virtútem
in conceptiónem séminis accépit, étiam
præter tempus ætátis : quóniam fidé-
lem crédidit esse eum qui repromíserat.
12 Propter quod et ab uno orti sunt (et
hoc emórtuo) tanquam sidera cœli in
multitúdinem, et sicut aréna quæ est ad
oram maris, innumerábilis.

13 Juxta fidem defúncti sunt omnes isti,
non accéptis repromissiónibus, sed a
longe eas aspiciéntes, et salutántes, et
confiténtes quia peregríni et hóspites sunt
super terram. 14 Qui enim hæc dicunt, si-
gníficant se pátriam inquírere. 15 Et si qui-
dem ipsíus meminíssent de qua exiérunt,
habébant útique tempus reverténdi :
16 nunc autem meliórem áppetunt, id est,
cœléstem. Ideo non confúnditur Deus vo-
cári Deus eórum : parávit enim illis
civitátem.

17 Fide óbtulit Abraham Isaac, cum
tentarétur, et unigénitum offerébat, qui
suscéperat repromissiónes : 18 ad quem
dictum est : Quia in Isaac vocábitur ti-
bi semen : 19 árbitrans quia et a mór-
tuis suscitáre potens est Deus : unde
eum et in parábolam accépit.

20 Fide et de futúris benedíxit Isaac
Jacob et Esau. 21 Fide Jacob, móriens,
síngulos filiórum Joseph benedíxit : et
adorávit fastigium virgæ ejus. 22 Fide
Joseph, móriens, de profectióne filiórum
Israel memorátus est, et de óssibus
suis mandávit.

23 Fide Móyses, natus, occultátus est
ménsibus tribus a paréntibus suis, eo
quod vidíssent elegántem infántem, et
non timuérunt regis edíctum. 24 Fide
Móyses grandis factus negávit se esse

11. JD *Mich.* : *αὐτῇ Σάῤῥᾳ.* G rell. * *ἔτεκεν.*
12. LT[1]: *ἐγενήθησαν.* G rell. : *ὡς ἡ.*
13. AL.: *μὴ προςδεξάμενοι* (א pr. m. T[2]: *μὴ κομισάμενοι*). G rell. * *κ. πεισθ.*
15. א (pr. m.) D (pr. m.) T[2]: *μνημονεύουσιν.* LT: *ἐξέβησαν.*
16. אADEGSLT: *νῦν.*
19. ALT[1]: *ἐγεῖραι.* AL.: *δύναται.*
20. LT[1]: *καὶ περὶ.*
21. ADEL.: *ηὐλογ.* GKSHΘ: *αὐτοῦ.*
23. L.: *δόγμα.*

11. *Stérile* n'est pas dans le grec.
12. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.
13. *Les voyant.* Le grec a en plus : « les croyant ».
24. *Nia qu'il fût*, c'est-à-dire « renonça à la qualité de ».

II. Morale (X, 19-XIII). — 1° *Persévérance dans la foi (X, 19-XII, 13).*

11 C'est par la foi aussi que Sara,
stérile, reçut la vertu de concevoir
un enfant, même après avoir passé
l'âge, parce qu'elle crut fidèle ce-
lui qui en avait fait la promesse.
12 C'est pourquoi d'un seul homme
(et déjà éteint) sont sortis des des-
cendants semblables en multitude
aux astres du ciel et au sable innom-
brable qui est sur le bord de la
mer.
13 Tous ceux-ci sont morts dans
la foi, n'ayant pas reçu les biens
promis, mais les voyant et les sa-
luant de loin, et confessant qu'ils
étaient étrangers et voyageurs sur
la terre. 14 Car ceux qui parlent
ainsi montrent qu'ils cherchent une
patrie. 15 Et certes, s'ils s'étaient
souvenus de celle d'où ils sortirent,
ils auraient eu certainement le temps
d'y retourner. 16 Mais maintenant
ils en désirent une meilleure, c'est-à-
dire la céleste. Aussi Dieu ne rougit
point d'être appelé leur Dieu, parce
qu'il leur a préparé une cité.
17 C'est par la foi qu'Abraham of-
frit Isaac, lorsqu'il était éprouvé, et
qu'il offrait ce fils unique, lui qui
avait reçu les promesses, 18 lui à
qui il avait été dit : « C'est en Isaac
que sera ta postérité ». 19 Parce
qu'il pensait que Dieu est puissant,
même pour ressusciter d'entre les
morts; aussi le recouvra-t-il comme
une figure.
20 C'est par la foi qu'Isaac bé-
nit pour l'avenir Jacob et Ésaü.
21 C'est par la foi que Jacob mou-
rant bénit chacun des fils de Joseph
en particulier, et s'inclina profondé-
ment devant *le sommet de son scep-
tre*. 22 C'est par la foi que Joseph
mourant parla du départ des enfants
d'Israël, et fit des dispositions tou-
chant ses os.
23 C'est par la foi que Moïse
étant né, fut caché pendant trois
mois par ses parents, parce qu'ils
avaient vu que l'enfant était beau et
qu'ils ne craignirent point l'édit du
roi. 24 C'est par la foi que Moïse,
devenu grand, nia qu'il fût fils de

Sara, Gen. 11, 30; 18, 11. Rom. 4, 20. Hebr. 10, 23. Rom. 5, 12. Is. 51, 2. Rom. 9, 6. Bar. 3, 34. Is. 57, 20. Jer. 5, 22. Gen. 22, 17.

patriarcharum. Mat. 10, 22; 24, 13. Is. 30, 27. Ps. 117, 26. Joa. 8, 56. Rom. 10, 10. Gen. 23, 4; 26, 3; 47, 9. Ps. 38, 13; 119, 19. 1 Pet. 2, 11. Gal. 4, 26. Gen. 24, 6. Ps. 83, 11; 26, 4; 44, 11. Luc. 9, 62. Philip. 3, 13. Ex. 3, 6. Rom. 9, 13; 4, 18. Gal. 4, 30. Hebr. 8, 6; 13, 14. 2 Cor. 5, 1. Eph. 2, 19. Apoc. 21, 23; 22, 5; 2, 10.

Abraham filium offerentis. Gen. 22, 1. Eccli. 44, 21. Jac. 2, 21. 1 Mach. 2, 52. Gen. 17, 22. Rom. 9, 7. Gen. 21, 22. Rom. 4, 17-21.

Isaac et filiorum. Gen. 27, 27, 39. Mat. 8, 11. Ps. 107, 10. Gen. 48, 14; 47, 31. Ps. 2, 9. Gen. 50, 23.

Moysi. Eccli. 24, 33. Ex. 2, 2; 1, 17. Joa. 1, 17. Ex. 3, 2. Eccli. 19, 26. Marc. 16, 20. Mat. 10, 28. Ex. 2, 11. Act. 7, 23. Prov. 16, 19. Ps. 83, 11.

11. *Sara.* Voir la note sur *Genèse*, XXI, 10. Cf. I *Pierre*, III, 6.

12. *Aux astres du ciel et au sable innombrable.* Cette idée qui donne les étoiles comme aussi nombreuses que les grains de sable de la mer, n'était pas commune au temps de saint Paul.

13. *Les biens promis.* Il s'agit ici seulement des biens terrestres, et non des biens célestes dont saint Paul ne parle pas encore.

15. *S'ils s'étaient souvenus...;* c'est-à-dire s'ils s'étaient regardés comme citoyens d'Ur ou de Haran, ils y seraient aisément retournés (Glaire).

17. *Abraham.* Sur la foi d'Abraham comparer ce que saint Paul en a dit au chapitre IV de l'Épître aux Romains.

19. *Comme une figure* de la mort et de la résurrection du Sauveur (Glaire).

21. *Et s'inclina...*, envisageant par la foi, dans le sceptre de son fils, la puissance souveraine du Messie, dont Joseph était la figure (Glaire).

22. *Du départ;* c'est-à-dire de la sortie d'Égypte. — Joseph demanda que ses restes fussent transportés en Palestine quand Israël quitterait l'Égypte, ce qui fut fidèlement exécuté (Glaire).

24. *Devenu grand.* Voir *Actes*, VII, 23.

γεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ, 25 μᾶλλον ἑλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόςκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν, 26 μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν ἐν Αἰγύπτῳ θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ· ἀπέβλεπε γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν. 27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησε. 28 Πίστει πεποίηκε τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόςχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν.

29 Πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς, ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.

30 Πίστει τὰ τείχη Ἱεριχὼ ἔπεσε, κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. 31 Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασι, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης.

32 Καὶ τί ἔτι λέγω; Ἐπιλείψει γάρ με διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ τε καὶ Σαμψών, καὶ Ἰεφθάε, Δαβίδ τε καὶ Σαμουήλ, καὶ τῶν προφητῶν, 33 οἳ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, 34 ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων. 35 Ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν, ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προςδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν. 36 Ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· 37 ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον· περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, 38 (ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος) ἐν ἐρημίαις πλα-

fílium fíliæ Pharaónis, 25 magis éligens affligi cum pópulo Dei, quam temporális peccáti habére jucunditátem, 26 majóres divítias æstimans thesaúro Ægyptiórum, impropérium Christi : aspiciébat enim in remuneratiónem. 27 Fide relíquit Ægýptum, non véritus animositátem regis : invisíbilem enim tanquam videns sustínuit. 28 Fide celebrávit pascha, et sánguinis effusiónem : ne qui vastábat primitíva, tángeret eos.

29 Fide transiérunt mare Rubrum tanquam per áridam terram : quod expérti Ægýptii, devoráti sunt.

30 Fide muri Jéricho corruérunt, circúiti diérum septem. 31 Fide Rahab méretrix non périit cum incrédulis, excípiens exploratóres cum pace.

32 Et quid adhuc dicam? Defíciet enim me tempus enarrántem de Gédeon, Barac, Samson, Jephte, David, Sámuel, et prophétis : 33 qui per fidem vicérunt regna, operáti sunt justítiam, adépti sunt repromissiónes, obturavérunt ora leónum, 34 extinxérunt ímpetum ignis, effugérunt áciem gládii, convaluérunt de infirmitáte, fortes facti sunt in bello, castra vertérunt exterórum : 35 accepérunt mulíeres de resurrectióne mórtuos suos. Alii autem disténti sunt, non suscipiéntes redemptiónem, ut meliórem invenírent resurrectiónem. 36 Alii vero ludíbria et vérbera expérti, insuper et víncula et cárceres : 37 lapidáti sunt, secti sunt, tentáti sunt, in occisióne gládii mórtui sunt : circuiérunt in melótis, in péllibus caprínis, egéntes, angustiáti, afflícti : 38 quibus dignus non erat mundus : in solitudínibus errántes,

26. ℵDET: τῶν Αἰγύπτου. AL: τῶν ἐν Αἰγύπτου. 28. L T¹: ὀλεθρεύων. 29. LT† (p. ξηρ.) γῆς. 30. ℵT²: Ἱερειχώ. ℵAD (pr. m.) LT: ἔπεσαν. 32. ℵAD (pr. m.) T²L: με γάρ. LT* (pr.) τε καὶ et (sq.) καί. 33. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) T²: ἠργάσ. 34. L: μαχαίρης (eti. ℣ 37) et : ἐδυναμώθ. 35. ℵ (pr. m.) AD (pr. m.) L: γυναῖκας.

37. *Wakef.* : ἐπειράθησαν (palis transfixi). *Jun.* : ἐπυράσθ. *Bez.* : ἐπυρώθ. *Tan. Faber.* : ἐπηρώθ. *Galak.* : ἐπρήσθ. Alii al.

38. *Eux, de qui le monde n'était pas digne* figure dans le grec entre parenthèses.

la fille du Pharaon, 25 aimant mieux
être affligé avec le peuple de Dieu,
que de goûter pour un temps le plai-
sir du péché, 26 estimant l'opprobre
du Christ une richesse plus grande
que le trésor des Égyptiens; parce
qu'il envisageait la récompense.
27 C'est par la foi qu'il quitta l'É-
gypte, sans craindre la fureur du
roi; car il demeura ferme comme
s'il avait vu celui qui est invisible.
28 C'est par la foi qu'il fit la pâque et
l'aspersion du sang, afin que l'exter-
minateur des premiers-nés ne tou-
châț point aux Israélites.
29 C'est par la foi qu'ils traversè-
rent la mer Rouge, comme sur une
terre ferme; ce qu'ayant tenté, les
Égytiens furent engloutis.
30 C'est par la foi que les murs
de Jéricho tombèrent, après qu'on
en eut fait le tour pendant sept jours.
31 C'est par la foi que Rahab, femme
de mauvaise vie, ne périt point avec
les incrédules, ayant reçu pacifique-
ment les espions.
32 Et que dirai-je encore? Car le
temps me manquera pour parler de
Gédéon, de Barac, de Samson, de
Jephté, de David, de Samuel et des
prophètes, 33 qui par la foi ont vaincu
des royaumes, pratiqué la justice,
obtenu l'effet des promesses, fermé
la gueule à des lions; 34 arrêté la
violence du feu, échappé au tran-
chant du glaive; qui ont été guéris
de leurs maladies, sont devenus forts
dans la guerre, ont mis en fuite des
armées étrangères; 35 par qui des
femmes ont recouvré leurs morts
ressuscités.
Dont les uns ont été torturés, refu-
sant leur rachat afin de trouver une
meilleure résurrection. 36 Et les autres
ayant souffert les moqueries, les ver-
ges, et de plus les prisons, 37 ont été
lapidés, sciés, mis à la question, sont
morts frappés par le glaive, ont couru
çà et là sous des peaux de brebis et
des peaux de chèvres, dans le besoin,
dans l'angoisse, dans l'affliction;
38 eux, de qui le monde n'était pas
digne; errant dans les déserts, dans

Hebr. 4, 9.
Ex. 2, 11. Ps. 68, 21. Is. 33, 6. 1 Cor. 9, 23-25.
Prov. 28, 1. Ps. 26, 14. 1 Tim. 1, 17. Ex. 2, 22; 14, 14.
Ex. 12, 3-21. Eccli. 24, 26. Hebr. 10, 19. Ps. 77, 51.
In mari Rubro.
Mat. 17, 19. Ex. 14, 22; 15, 21, 12. Marc. 9, 22.
In terræ occupatione.
Jos. 6, 2-21. 2 Cor. 10, 4. Jos. 5, 1-21; 6, 25.
Jac. 2, 25. Jos. 2, 3. Mat. 10, 41.
Fides Judicum
Jos. 6, 11, 6. Judic. 4, 6-24; 13, 24; 11, 1.
et prophetarum.
Judic. 7, 4; 14; 11. 2 Reg. 5, 17-25; 8, 1-21. Judic. 14, 6. 1 Reg. 17, 34. Dan. 6, 22. Dan. 3. 1 Mach. 2, 59. 1 Reg. 15, 11; 19, 10, 12; 21, 10. 3 Reg. 19, 1. 4 Reg. 6, 14. 3 Reg. 17, 17. 4 Reg. 4, 17. 2 Mach. 6, 18, 21-31; 7, 9-30.
Quæ pro ea passi sunt.
1 Mach. 7, 34; 13, 12; 2, 27. 28; 9, 26. 2 Mach. 7, 7, 24; 5, 9; 6, 30. 3 Reg. 22, 27. Jer. 37, 14; 38, 6. Mat. 23, 35, 37. Luc. 13, 34. 2 Par. 24, 20-22. Luc. 11, 51. Jer. 26, 23. 4 Reg. 2, 8, 13, 14.

25. *Aimant mieux...* Il préféra la vie pénible des Hébreux aux délices de la cour, qu'il ne pouvait goûter sans péché; il aurait cru pécher s'il s'était livré aux plaisirs, sans se mettre en peine de ses frères (Glaire).

26. *Estimant l'opprobre du Christ...* Cette expression implique que le peuple d'Israël était le peuple du Messie et qu'il le représentait.

28. *Il fit* et institua *la pâque*. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 2.

31. *Pacifiquement*, ou *en silence*, sans les découvrir, sans les dénoncer, ou *avec bienveillance*, sans leur faire aucun mal, les conservant sains et saufs; car telle est la vraie signification du mot hébreu que l'on rend ordinairement par *paix* (Glaire).

33. *Ont vaincu des royaumes*, comme Gédéon, Barac, David. – *Fermé la gueule à des lions*, comme Daniel qui, jeté dans la fosse aux lions, n'en reçut aucun mal.

34. *Arrêté la violence du feu*. Les trois compagnons de Daniel, jetés dans la fournaise, ne furent point brûlés. — *Échappé au tranchant du glaive*, comme Élie et Élisée, échappant à leurs ennemis. — *Ont été guéris de leurs maladies*, comme le saint roi Ézéchias. — *Sont devenus forts dans la guerre*, comme les Machabées.

35. *Des femmes ont recouvré leurs morts*, leurs enfants, *ressuscités* par Élie et Élisée. — *Les uns ont été torturés*, le saint vieillard Éléazar et les sept frères Machabées.

37. *Ont été lapidés*. Zacharie, fils du grand prêtre Joïada, fut lapidé. Jérémie le fut aussi, selon une ancienne tradition. — *Sciés*. D'après la tradition juive, Isaïe fut scié en deux.

νώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς
ὀπαῖς τῆς γῆς.

39 Καὶ οὗτοι πάντες, μαρτυρηθέντες διὰ
τῆς πίστεως, οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγε-
λίαν, 40 τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προ-
βλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.

XII. Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχον-
τες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων,
ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερί-
στατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν
τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, 2 ἀφορῶντες
εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν
Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ
χαρᾶς ὑπέμεινε σταυρόν, αἰσχύνης κατα-
φρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ
ἐκάθισεν. 3 Ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύ-
την ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν
εἰς αὐτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε, ταῖς
ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.

4 Οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε
πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι, 5 καὶ
ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς
υἱοῖς διαλέγεται· Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει
παιδείας κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ
ἐλεγχόμενος· 6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος, παι-
δεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέ-
χεται.

7 Εἰ παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν
προσφέρεται ὁ Θεός· τίς γάρ ἐστιν υἱὸς ὃν
οὐ παιδεύει πατήρ; 8 εἰ δὲ χωρίς ἐστε παι-
δείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασι πάντες, ἄρα
νόθοι ἐστὲ καὶ οὐχ υἱοί.

9 Εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πα-
τέρας εἴχομεν παιδευτάς, καὶ ἐνετρεπόμεθα·
οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ
τῶν πνευμάτων, καὶ ζήσομεν; 10 Οἱ μὲν
γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν

in móntibus, et spelúncis, et in cavérnis
terræ.

39 Et hi omnes testimónio fidei pro-
báti non accepérunt repromissiónem,
40 Deo pro nobis mélius áliquid provi-
dénte, ut non sine nobis consumma-
réntur.

XII. 1 Ideóque et nos tantam habén-
tes impósitam nubem téstium, deponén-
tes omne pondus, et circúmstans nos
peccátum, per patiéntiam currámus ad
propósitum nobis certámen : 2 aspiciéntes
in auctórem fídei, et consummatórem
Jesum, qui propósito sibi gaúdio susti-
nuit crucem, confusióne contémpta, atque
in déxtera sedis Dei sedet. 3 Recogitáte
enim eum qui talem sustínuit a pecca-
tóribus advérsum semetípsum contra-
dictiónem : ut ne fatigémini, ánimis ves-
tris deficiéntes.

4 Nondum enim usque ad sánguinem
restitístis, advérsus peccátum repugnán-
tes : 5 et oblíti estis consolatiónis, quæ
vobis tanquam fíliis lóquitur, dicens :
Fili mi, noli negligére disciplínam Dómi-
ni : neque fatigéris dum ab eo argúeris.
6 Quem enim díligit Dóminus, castigat :
flagéllat autem omnem filium, quem ré-
cipit.

7 In disciplína perseveráte. Tanquam
fíliis vobis offert se Deus : quis enim
fílius, quem non córripit pater? 8 Quod
si extra disciplínam estis, cujus partíci-
pes facti sunt omnes : ergo adúlteri, et
non fílii estis.

9 Deínde patres quidem carnis nostræ
eruditóres habúimus, et reverebámur eos :
non multo magis obtemperábimus Patri
spirítuum, et vivémus? 10 Et illi quidem
in témpore paucórum diérum, secúndum
voluntátem suam erudiébant nos : hic

38. ℵAT²L: ἐπὶ ἐρημίαις.
39. AL: τὰς ἐπαγγ.
1. *Jun.* : ὄκνον.
2. ℵ ADEGST: κεκάθικεν.
3. ALT: ἑαυτὸν (Θ: αὐτὸν).
4. D (pr. m.) † (p. οὔπω) γὰρ.
5. LΘ: διαλέγεται; ℵAD (pr. m.) T²: παιδίας.
7. LTΘℵAD: Εἰς παιδ. LT* ἐστιν.

8. LT pon. alt. ἐστε p. υἱοί.
9. ℵAD (pr. m.) LT: πολὺ μᾶλλ.
10. D: πρὸς ὀλ. ἡμ. ἐπαίδευεν (*sic*) ἡμᾶς κατὰ τὰ δοκοῦντα αὐτοῖς.

XII. 2. *Dans la vue de la joie*. Grec : « au lieu de la joie ».
5. *Disant* n'est pas dans le grec.

les montagnes, les antres, et les ca-
vernes de la terre.
39 Or tous ceux-là ayant obtenu un
bon témoignage pour leur foi, n'ont
cependant pas reçu l'effet de la pro-
messe, 40 Dieu nous ménageant quel-
que chose de meilleur, afin qu'ils ne
reçussent pas sans nous leur com-
plète félicité.

XII. 1 Étant donc environnés
d'une si grande nuée de témoins,
déchargeons-nous de tout poids et
du péché qui nous enveloppe, et cou-
rons par la patience au combat qui
nous est proposé; 2 contemplant
l'auteur et le consommateur de la foi,
Jésus qui, dans la vue de la joie qui
lui était proposée, a souffert la croix,
méprisant la honte, et qui est main-
tenant assis à la droite du trône de
Dieu. 3 Pensez donc à celui qui a
supporté une telle contradiction de
la part des pécheurs soulevés contre
lui, afin que vous ne vous lassiez
point, et que vous ne soyez défail-
lants en vos âmes.
4 Car vous n'avez point encore ré-
sisté jusqu'au sang en combattant
contre le péché; 5 et vous avez oublié
la consolation qui vous parle comme
à des fils, disant : « Mon fils, ne mé-
prise point le châtiment du Seigneur,
et lorsqu'il te reprend, ne te laisse pas
abattre. 6 Car le Seigneur châtie ce-
lui qu'il aime, et il frappe de verges
tout fils qu'il reçoit ».
7 Ne vous découragez pas dans le
châtiment. Dieu vous traite comme
ses fils; car quel est le fils que ne
corrige pas son père ? 8 Que si vous
êtes hors du châtiment auquel tous
ont été soumis, vous êtes donc des
enfants illégitimes, et non des
fils.
9 De plus, nous avons reçu la cor-
rection des pères de notre chair, et
nous les révérions; ne nous soumet-
trons-nous pas beaucoup plus au
Père des esprits, afin que nous vi-
vions? 10 Car quant à eux, c'était
dans l'espace de tant de jours, et se-
lon leur volonté qu'ils nous corri-
geaient; mais celui-ci, c'est en vue

3 Reg. 19, 1, 10. Mat. 10, 23.
Qui pro eis fidei fructus. 2 Cor. 10, 18. Sap. 3, 6. Ps. 88, 39. Hebr. 11, 13. 2 Cor. 5, 1. Mich. 2, 3. Ps. 132, 1. Luc. 23, 43.
Tot testibus firmemur. Hebr. 6, 12; 10, 36; 1, 3. Rom. 5, 3-4; 8, 25. Gal. 5, 22. Colos. 3, 12. 1 Cor. 9, 24-26. Jac. 5, 10. Eccli. 4, 33. Eph. 2, 8; 5, 2. Num. 21, 9. Joa. 3, 14; 1, 18. Philip. 1, 29. Joa. 10, 38; 14, 21; 6, 15. Zach. 4, 9. 1 Cor. 13, 12. Philip. 2, 8. Sap. 2, 20. Philip. 2, 8. Luc. 23, 34; 2, 34; 21, 19. Ps. 38, 3. Is. 53, 7. Rom. 10, 21. 1 Pet. 3, 18; 2, 24. Ps. 48, 5. 2 Thes. 3, 13.
Quem diligit Deus castigat. Mat. 26, 28. Hebr. 10, 33, 34; 13, 7. 2 Cor. 1, 3. Prov. 3, 11; 9, 8. Am. 5, 10. Apoc. 3, 19. Sap. 3, 11. Hebr. 2, 3. Gen. 8, 21. Ps. 118, 18. Jer. 31, 18. Ps. 62, 5. Ex. 16, 42. Luc. 24, 20.
Dei digni filii simus, Ps. 2, 12. Jer. 3, 19. Prov. 13, 24. Eccli. 30, 8. 2 Cor. 12, 9. 2 Tim. 3, 12. Judith, 8, 23. 2 Pet. 2, 8. Os. 2, 20. Is. 62, 3.
et patrum sectatores. 2 Mach. 7, 22. Eccli. 7, 25. Ex. 20, 12. Is. 8, 13. Rom. 8, 16. Joa. 8, 52. Hebr. 5, 9. Is. 45, 17.

39. *Or tous ceux-là...* Tous ces exemples étaient de nature à fortifier particulièrement les courages à la veille des persécutions auxquelles les chrétiens, les ministres sacrés surtout, allaient être voués.

40. *Dieu nous ménageant:* c'est-à-dire Dieu ayant voulu, par une faveur singulière qu'il nous a faite, que leur félicité complète fût différée jusqu'à ce que nous jouissions nous-mêmes de la nôtre. Mais ce retard de leur béatitude ne l'a pas diminuée; au contraire, en les animant à une plus grande patience et à une espérance plus vive, il a augmenté le mérite de leur foi (Glaire).

XII. 1. *De témoins;* non de simples spectateurs de nos luttes, mais de chefs nous exhortant et nous soutenant par leurs exemples.

2. Jésus-Christ est *l'auteur... de la foi* parce qu'il en est le principe et la source; il en est le *consommateur* parce qu'il en est le terme et l'objet par le bonheur du ciel qu'il nous procure et où il veut être lui-même notre récompense.

5. *La consolation qui vous parle;* c'est-à-dire ces paroles consolantes qui vous sont adressées dans l'Écriture.

6. *Tout fils qu'il reçoit* au nombre de ses fils.

9. *Les pères de notre chair,* de notre corps. — *Père des esprits;* Dieu, le père de nos âmes.

10. *Selon leur volonté,* parfois injuste ou capricieuse; Dieu au contraire n'agit que dans l'intérêt de notre sanctification.

αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον, εἰς
τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ.
11 Πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν
οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι, ἀλλὰ λύπης, ὕστερον
δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυ-
μνασμένοις ἀποδίδωσι δικαιοσύνης. 12 Διὸ
τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα
γόνατα ἀνορθώσατε, 13 καὶ τροχιὰς ὀρθὰς
ποιήσατε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν
ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον.
14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ
τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν
κύριον, 15 ἐπισκοποῦντες, μή τις ὑστερῶν
ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ, μή τις ῥίζα
πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ διὰ ταύτης
μιανθῶσι πολλοί, 16 μή τις πόρνος ἢ βέβη-
λος ὡς Ἠσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπ-
έδοτο τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ. 17 Ἴστε γάρ,
ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομῆσαι τὴν
εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη· μετανοίας γὰρ τό-
πον οὐχ εὗρε, καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζη-
τήσας αὐτήν.
18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ
ὄρει καὶ κεκαυμένῳ πυρί, καὶ γνόφῳ καὶ
σκότῳ καὶ θυέλλῃ, 19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ
καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρ-
ῃτήσαντο, μὴ προςτεθῆναι αὐτοῖς λόγον.
20 (Οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον·
Κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθή-
σεται, ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται· 21 καὶ
οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωσῆς
εἶπεν· Ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος).
22 Ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει καὶ
πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ,
καὶ μυριάσιν ἀγγέλων, 23 πανηγύρει καὶ ἐκ-
κλησίᾳ πρωτοτόκων ἐν οὐρανοῖς ἀπογεγραμ-
μένων, καὶ κριτῇ θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι
δικαίων τετελειωμένων, 24 καὶ διαθήκης
νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ
κρείττονα λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.

autem ad id quod útile est in recipiéndo
sanctificatiónem ejus.
11 Omnis autem disciplína, in præsénti
quidem vidétur non esse gaúdii, sed mœ-
róris : póstea autem fructum pacatíssi-
mum exercitátis per eam reddet justítiæ.
12 Propter quod, remissas manus, et so-
lúta génua erígite : 13 et gressus rectos
fácite pédibus vestris, ut non claúdicans
quis erret, magis autem sanétur.
14 Pacem sequímini cum ómnibus, et
sanctimóniam, sine qua nemo vidébit
Deum : 15 contemplántes ne quis desit
grátiæ Dei : ne qua radix amaritúdinis
sursum gérminans impédiat, et per illam
inquinéntur multi. 16 Ne quis fornicátor,
aut profánus ut Esau : qui propter unam
escam véndidit primitíva sua : 17 scitóte
enim quóniam et póstea cúpiens heredi-
táre benedictiónem, reprobátus est : non
enim invénit pœniténtiæ locum, quam-
quam cum lácrymis inquisísset eam.
18 Non enim accessístis ad tractábilem
montem, et accensíbilem ignem, et túr-
binem, et calíginem, et procéllam, 19 et
tubæ sonum, et vocem verbórum, quam
qui audiérunt, excusavérunt se, ne eis
fíeret verbum. 20 Non enim portábant
quod dicebátur : Et si béstia tetígerit
montem, lapidábitur. 21 Et ita terríbile
erat quod videbátur, Móyses dixit : Ex-
térritus sum, et tremebúndus.
22 Sed accessístis ad Sion montem, et
civitátem Dei vivéntis, Jerúsalem cœlés-
tem, et multórum míllium angelórum
frequéntiam, 23 et ecclésiam primitivó-
rum, qui conscrípti sunt in cœlis, et jú-
dicem ómnium Deum, et spíritus justórum
perfectórum, 24 et testaménti novi media-
tórem Jesum, et sánguinis aspersiónem
mélius loquéntem quam Abel.

11. א (pr. m.) T²: (l. δὲ) μὲν.
13. א (pr. m.) T²: ποιεῖτε.
15. Est. Grot. al. : ἐν χολῇ (Dt. XXIX, 18). LT: δι' αὐτῆς.
16. ACL.: ἀπέδετο. אACT: ἑαυτοῦ.
18. Jun. † (a. ψηλαφ.) οὐ s. μὴ. LT* ὄρει. LT: ζόφῳ.
19. Al.: προςθεῖναι.
20. G rell.* ἢ βολ. κατατοξ.
21. א (pr. m.) AT²: οὕτω. אCT: Μωϋσῆς.

23. LTHΘ: πανηγύρει καὶ ἐκκλ.
24. אACDGSLT: κρεῖττον. Al. : τὸ Ἄβελ (ap. Bow. : τὸ τῦ Ἄβ.).

14. Dieu. Grec : « le Seigneur ».
20-21. Ces versets figurent entre parenthèses dans le grec.
20. Il sera lapidé. Le grec porte en plus : « ou percé d'un dard ».
22. Une troupe n'est pas dans le grec.

de ce qui est utile pour que nous re-
cevions sa sanctification.
11 Tout châtiment paraît être dans
le présent un sujet de tristesse et
non de joie; mais ensuite, il pro-
duit pour ceux qu'il a exercés un
fruit de justice plein de paix. 12 C'est
pourquoi, relevez vos mains languis-
santes et vos genoux défaillants,
13 et faites des voies droites pour
vos pieds, afin que le boiteux ne s'é-
gare point, mais plutôt qu'il se re-
dresse.
14 Recherchez la paix avec tous,
et la sainteté sans laquelle nul ne
verra Dieu; 15 veillant à ce que per-
sonne ne manque à la grâce de Dieu,
à ce qu'aucune racine amère, pous-
sant en haut ses rejetons, n'empêche
la bonne semence, et ne souille l'âme
d'un grand nombre; 16 et à ce qu'il
n'y ait point de fornicateur, ou de
profane comme Ésaü, qui, pour un
seul mets, vendit son droit d'aî-
nesse. 17 Car sachez que même après
cela, désirant hériter de la bénédic-
tion; il fut rejeté; et il ne trouva pas
lieu au repentir, quoiqu'il l'eût solli-
cité avec larmes.
18 Vous ne vous êtes pas approchés
d'une montagne sensible, d'un feu
brûlant, d'un tourbillon, d'un nuage
ténébreux, d'une tempête, 19 du son
d'une trompette, d'une voix proférant
des paroles, et telle que ceux qui
l'entendirent, demandèrent qu'on ne
leur parlât plus; 20 car ils ne pouvaient
supporter ce qui leur était dit : « Et
si un animal touche la montagne il
sera lapidé ». 21 Et en effet, ce qu'on
voyait était si terrible, que Moïse s'é-
cria : « Je suis effrayé et tremblant ».
22 Mais vous vous êtes approchés
de la montagne de Sion, de la cité du
Dieu vivant, de la Jérusalem céleste,
d'une troupe de beaucoup de milliers
d'anges; 23 de l'Église des premiers-
nés, qui sont inscrits dans le ciel, de
Dieu le juge de tous, des esprits des
justes parfaits; 24 du médiateur de la
nouvelle alliance, Jésus, et d'une as-
persion de sang plus éloquente que
celle du sang d'Abel.

Mœror in gaudium vertetur. Jac. 1, 2-4; 3, 18. 2 Cor. 6, 10. Joa. 16, 21. 2 Cor. 4, 7. Is. 22, 15; 35, 3. Os. 10, 12. Ps. 125, 6. Lam. 3, 41. Ps. 140, 2. Prov. 10, 4; 3, 14; 11, 18, 30; 4, 26; 12, 23. Ex. 17, 11. Eccli. 25, 32. Ez. 1, 7. Sap. 2, 21. Jer. 17, 14. Hebr. 6, 4-10; 10, 26-27; 5, 14.

2° Pax et sanctitas. Is. 32, 17. Rom. 12, 18. Ps. 32, 15. Rom. 14, 19. 2 Cor. 7, 1. Joa. 17, 3. Mat. 5, 9. 1 Cor. 14, 33. Hab. 1, 13. Sap. 1, 5. Apoc. 3, 20. 1 Tim. 2, 4. Sap. 8, 16. Deut. 29, 18. Os. 12, 14. 1 Cor. 5, 6; 15, 33. Gal. 5, 9. 2 Tim. 2, 17. Gen. 25, 33. Eph. 5, 3. Tob. 4, 13. Prov. 6, 26. Mal. 1, 2. Gen. 27, 1-40.

Non lex timoris. Ex. 19, 12; 20, 21. Act. 2, 3. Hebr. 10, 10. Lam. 1, 13. 1 Tim. 6, 16. Job, 9, 17. 2 Cor. 3, 14. Gal. 3, 19. Ex. 20, 18. Deut. 5, 26. Ex. 19, 12. Ps. 49, 13; 72, 9. Lev. 24, 14. Prov. 23, 27. Rom. 8, 15. Mat. 4, 17. Prov. 31, 26. Joa. 1, 17. Act. 15, 10. Rom. 5, 5. Ex. 20, 20; 4, 10. Deut. 9, 19.

Sed misericordiæ et salutis. Is. 33, 20; 22, 2; 53, 12. Ps. 121, 3; 147, 1. Gal. 4, 26. Cant. 8, 10. Mat. 18, 10. Apoc. 5, 11. 1 Tim. 3, 15. Rom. 8, 23; 5, 1. Eph. 2, 20. Luc. 10, 20. Joa. 5, 22. 1 Cor. 3, 14. 1 Tim. 2, 5. Hebr. 10, 22; 9, 22, 13; 9, 15. Apoc. 13, 8. Luc. 23, 34. Mat. 26, 28.

11. *Un fruit de justice*, la grâce de la justification ou du salut.

13. *Des voies droites*, par la sûreté de la doctrine et la sainteté des actes.

2° **Nécessité de persévérer dans les bonnes œuvres, XII, 14-XIII.**

14. *Ne verra Dieu* de la vision béatifique.

15. *Racine amère.* Cette expression doit s'entendre d'un apostat, qui renonce à sa foi et à la religion chrétienne.

16. *De profane comme Ésaü.* « Profanus, βέβηλος, sacris non initiatus, communis. Tradunt Hebræi quod usque ad sacerdotium Aaron omnes primogeniti fuerunt sacerdotes, et hæc esse primogenita quo Esau fratri suo vendiderit ». Saint Jérôme, *Quæst. in Gen.* L'infidélité d'Ésaü montre aux Juifs incrédules ce qu'ils ont perdu, et l'impuissance de leurs larmes et de leur désespoir à le leur faire recouvrer. — *Pour un seul mets*, un plat de lentilles.

17. *Il ne trouva pas lieu au repentir* de son père; ou plus littéralement : *Il ne trouva pas lieu à pénitence* auprès de Dieu; sa pénitence, quoique accompagnée de larmes, ne fut pas reçue de Dieu, parce qu'elle manquait d'autres conditions nécessaires. C'est le sens donné à ce passage par saint Chrysostome, par plusieurs auteurs anciens, et par des interprètes modernes (Glaire).

18. En faisant cette comparaison entre la montagne du Sinaï et la montagne de Sion, saint Paul se propose une double fin : d'un côté il désire inspirer aux fidèles une estime souveraine de l'Église chrétienne, et de l'autre il veut ôter aux docteurs judaïsants le sujet qu'ils croient avoir de se glorifier des circonstances merveilleuses qui ont signalé la promulgation de la loi.

0. Ce verset et le suivant forment une parenthèse.

22. *La montagne de Sion... la cité du Dieu vivant... la Jérusalem céleste*, l'Église; car l'Église de la terre n'est qu'une même Église avec celle du ciel, avec la multitude des anges au milieu desquels elle fait son séjour.

23. *Justes parfaits*; à qui rien ne manque plus puisqu'ils sont arrivés au ciel où est la perfection de la sainteté et de la gloire.

24. *D'une aspersion de sang...*; ou, selon d'autres, d'après la leçon du grec, qui paraît la plus autorisée : *d'un sang d'aspersion, lequel parle mieux que celui d'Abel* (Glaire).

25 *Βλέπετε, μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἔφυγον, τὸν ἐπὶ τῆς γῆς παραιτησάμενοι χρηματίζοντα, πολλῷ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι·* 26 *οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσε τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων· Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείω οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.* 27 *Τὸ δέ, ἔτι ἅπαξ, δηλοῖ τῶν σαλευομένων τὴν μετάθεσιν, ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα.* 28 *Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες, ἔχωμεν χάριν δι' ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ Θεῷ, μετὰ αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας·* 29 *καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.*

XIII. *Ἡ φιλαδελφία μενέτω.* 2 *Τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.* 3 *Μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων, ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κακουχουμένων, ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.*

25 Vidéte ne recusétis loquéntem. Si enim illi non effugérunt, recusántes eum qui super terram loquebátur : multo magis nos, qui de cœlis loquéntem nobis avértimus. 26 Cujus vox movit terram tunc : nunc autem repromittit, dicens : Adhuc semel : et ego movébo non solum terram, sed et cœlum. 27 Quod autem, Adhuc semel, dicit : declárat mobílium translatiónem tanquam factórum, ut máneant ea quæ sunt immobília. 28 Itaque regnum immóbile suscipiéntes, habémus grátiam : per quam serviámus placéntes Deo, cum metu et reveréntia. 29 Etenim Deus noster ignis consúmens est.

XIII. 1 Cháritas fraternitátis máneat in vobis. 2 Et hospitalitátem nolite oblivísci, per hanc enim latuérunt quidam, ángelis hospitio recéptis. 3 Mementóte vinctórum, tanquam simul vincti : et laborántium, tanquam et ipsi in córpore morántes.

4 *Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πόρνους δὲ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ Θεός.*

5 *Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν· Οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μή σε ἐγκαταλίπω,* 6 *ὥστε θαῤῥοῦντας ἡμᾶς λέγειν· Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος.*

4 Honorábile connúbium in ómnibus, et thorus immaculátus. Fornicatóres enim et adúlteros judicábit Deus.

5 Sint mores sine avarítia, conténti præséntibus : ipse enim dixit : Non te déseram, neque derelínquam,. 6 ita ut confidénter dicámus : Dóminus mihi adjútor : non timébo quid fáciat mihi homo.

7 *Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν.* 8 *Ἰησοῦς Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.* 9 *Διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ περιφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες.*

7 Mementóte præpositórum vestrórum, qui vobis locúti sunt verbum Dei : quorum intuéntes éxitum conversatiónis, imitámini fidem. 8 Jesus Christus heri, et hódie : ipse et in sǽcula. 9 Doctrínis váriis et peregrínis nolite abdúci. Optimum est enim grátia stabilíre cor, non escis, quæ non profuérunt ambulántibus in eis.

10 *Ἔχομεν θυσιαστήριον, ἐξ οὗ φαγεῖν*

10 Habémus altáre, de quo édere non ha-

25. LT: *οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησ. τὸν χρημ., πολὺ μᾶλ.* ℵACDGSLT* *τῆς.*
26. SLT: *σείσω.*
27. T* *τὴν* (L: *τὴν τῶν σαλ. μετάθ.*). Bos. al. : *πεπονημένων.*
28. LT: *μετ' εὐλαβ. κ. δέους.*
4. L: *γάρ.*

5. ℵACD (sec. m.) T: *ἐγκαταλείπω.*
6. ℵ (pr. m.) C (pr. m.) [L]T[2]* *καί.*
8. LT: *ἐχθὲς.* KLH: *ὁ αὐτός,* (Al. : *σήμερον,*).
9. G rell. : *παραφέρ.* LT: *περιπατοῦντες.*
10. D (pr. m.) T[1]* *ἔξον.*

XIII. 8. Grec : « Jésus-Christ est le même hier et aujourd'hui, et dans (tous) les siècles ».

II. Morale (X, 19-XIII). — 2° *Persévérance dans les bonnes œuvres (XII, 14-XIII).*

25 Gardez-vous de rejeter celui qui
vous parle. Car s'ils n'ont pas échap-
pé, ceux qui rejetèrent celui qui leur
parlait sur la terre, nous échapperons
bien moins, nous qui écartons celui
qui nous parle du ciel; 26 celui dont
la voix alors ébranla la terre, et qui
maintenant s'annonce, disant : « En-
core une fois, et j'ébranlerai non seu-
lement la terre, mais le ciel même ».
27 Or en disant : « Encore une fois »,
il indique le changement des choses
muables, comme étant accomplies,
afin que les immuables subsistent.
28 C'est pourquoi, prenant possession
du royaume immuable, nous avons
la grâce par laquelle nous puissions,
étant agréables à Dieu, le servir avec
crainte et respect. 29 Car notre Dieu
est un feu consumant.

XIII. 1 Que la charité fraternelle
demeure en vous : 2 et ne négligez
pas l'hospitalité, car c'est par elle que
quelques-uns ont donné, sans le sa-
voir, l'hospitalité à des anges. 3 Sou-
venez-vous de ceux qui sont dans les
liens, comme si vous y étiez avec eux;
et des affligés, comme demeurant
vous-mêmes dans un corps.
4 Que le mariage soit honoré en
toutes choses, et le lit nuptial sans
souillure; car les fornicateurs et les
adultères, Dieu les jugera.
5 Que votre vie soit sans avarice,
vous contentant de ce que vous avez;
car lui-même a dit : « Je ne t'abandon-
nerai ni ne te délaisserai ». 6 Ainsi,
disons avec confiance : « Le Seigneur
m'est aide; je ne craindrai point ce
qu'un homme peut me faire ».
7 Souvenez-vous de vos préposés
qui vous ont prêché la parole de Dieu;
et considérant la fin de leur vie, imi-
tez leur foi. 8 Jésus-Christ était hier,
il est aujourd'hui, et il sera le même
dans tous les siècles. 9 Ne vous lais-
sez point emporter à des doctrines
diverses et étrangères. Car il est bon
d'affermir le cœur par la grâce, et non
par des *distinctions de* viandes, les-
quelles n'ont point servi à ceux qui
s'y conformaient.
10 Nous avons un autel dont n'ont

Verbo fidei adhærendum. 1 Pet. 2, 21. Ps. 94, 8. Mat. 17, 6; 5, 12. Is. 52, 6. Gal. 3, 19. Hebr. 2, 2; 1, 1. Act. 7, 38. Marc. 16, 19. Deut. 4, 36. Joa. 3, 12. Agg. 2, 7. Is. 65, 17. Apoc. 21, 1. Hebr. 10, 27. Is. 30, 26. Ps. 101, 27. Hebr. 1, 11. 2 Cor. 9, 15. Ps. 144, 13. Luc. 1, 33; 12, 32. Rom. 5, 2. Ps. 83, 12. Sap. 4, 10. Deut. 4, 24. 1 Tim. 6, 16. Mal. 3, 2-3; 1, 6. Hebr. 1, 3; 10, 27. Is. 10, 17.

Charitas fraterna. 1 Thes. 4, 9. 1 Pet. 1, 22; 2, 17; 3, 8; 4, 9. 2 Pet. 1, 7. Act. 2, 45; 4, 34-35. Rom. 12, 10, 13. 1 Tim. 3, 2. Tit. 1, 8. 1 Cor. 12, 26, 27. Eph. 4, 25. Hebr. 2, 18; 10, 34; 4, 15. 2 Tim. 2, 6. Eccli. 31, 18. Mat. 7, 12.

Connubii sanctitas. 1 Cor. 7, 28. Rom. 12, 9. Tit. 2, 5. 1 Cor. 6, 13. Rom. 2, 12. Sap. 14, 24. Eph. 5, 5-6, 32.

Vitanda avaritia. 1 Tim. 6, 6-11. Eccli. 10, 9. Jos. 1, 5. Mat. 6, 34. Ps. 36, 25. Is. 12, 2; 45, 2; 51, 12. Mat. 13, 28. Ps. 117, 6.

Traditis hæreant. Is. 51, 2. Marc. 16, 20. 1 Mach. 2, 51. Jac. 5, 10. Gal. 1, 13. Eph. 4, 22. Philip. 3, 20. 1 Tim. 4, 12. Jac. 1, 3. Mat. 28, 20. Apoc. 1, 8. Ps. 101, 27. Os. 1, 2. 1 Tim. 4, 2. 2 Thes. 2, 2. Gal. 2, 6. Rom. 14, 17. Hebr. 6, 18. Jer. 11, 15.

Quidaltare ipsis proprium.

25. *Celui qui leur parlait sur la terre*, l'ange qui parlait au peuple d'Israël au nom et de la part de Dieu.

27. *Il indique le changement*, les figures vont céder pour toujours la place à la réalité.

28. *Nous avons la grâce...* Le propre de la loi était de tenir éloigné de Dieu, et le propre du christianisme c'est d'en rapprocher, d'unir à lui, par conséquent de sanctifier. Le christianisme est la loi parfaite et définitive. Mais plus Dieu nous témoigne de bonté, plus nous devons craindre de manquer de soumission et de fidélité à son égard.

XIII. 2. *Ne négligez pas l'hospitalité.* Cette recommandation était particulièrement importante à cette époque de persécution où les fidèles de Jérusalem étaient exposés à se voir dépouillés de leurs biens.

4. *Que le mariage soit honoré...* « Bonum sunt nuptiæ in omnibus quæ sunt propria nuptiarum. Hæc autem sunt tria : generandi ordinatio, fides pudicitiæ, connubii sacramentum... Propter hæc omnia, honorabiles nuptiæ in omnibus et thorus immaculatus ». Saint Augustin, *De pecc. orig.*, n. 39. — *En toutes choses;* ou bien *parmi vous tous*, c'est-à-dire *parmi tous les époux;* car le texte sacré est susceptible de ces deux sens (Glaire).

7. *Vos préposés;* c'est-à-dire les évêques et les prêtres, comme l'indiquent assez clairement les mots qui suivent. Le grec porte *vos conducteurs;* ce qui confirme cette interprétation (Glaire).

9. *A ceux qui s'y conformaient;* littéralement *à ceux qui y marchaient.* On a pu remarquer plus d'une fois que les Hébreux employaient *aller, marcher*, dans le sens moral de *se conduire, vivre* (Glaire).

10. Saint Paul veut dire ici que les Juifs convertis au christianisme, qui rendent encore un culte

*οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύον-
τες·* 11 *Ὧν γὰρ εἰςφέρεται ζώων τὸ αἷμα
περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιε-
ρέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω
τῆς παρεμβολῆς.* 12 *Διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα
ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω
τῆς πύλης ἔπαθε.*

13 *Τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω
τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ
φέροντες·* 14 *οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν
πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν.*
15 *Δι᾽ αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέ-
σεως διαπαντὸς τῷ θεῷ, τουτέστι καρπὸν
χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.*
16 *Τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπι-
λανθάνεσθε, τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρε-
στεῖται ὁ θεός.*

17 *Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ
ὑπείκετε· αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν
ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες· ἵνα με-
τὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι, καὶ μὴ στενάζοντες·
ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.*

18 *Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πεποίθαμεν
γάρ, ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσι
καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι·* 19 *περισ-
σοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα
τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.*

20 *Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν
ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν
μέγαν, ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν
κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,* 21 *καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν
παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ, εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέ-
λημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον
ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ
δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.*

22 *Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε
τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ διὰ
βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.* 23 *Γινώσκετε τὸν
ἀδελφὸν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ᾽ οὗ,
(ἐὰν τάχιον ἔρχηται) ὄψομαι ὑμᾶς.* 24 *Ἀ-
σπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν
καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς
οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.* 25 *Ἡ χάρις μετὰ
πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.*

*Πρὸς Ἑβραίους ἐγράφη ἀπὸ τῆς Ἰταλίας διὰ
Τιμοθέου.*

bent potestátem, qui tabernáculo desér-
viunt. 11 Quorum enim animálium infér-
tur sanguis pro peccáto in Sancta per
pontíficem, horum córpora cremántur ex-
tra castra. 12 Propter quod et Jesus, ut
sanctificáret per suum sánguinem pópu-
lum, extra portam passus est.

13 Exeámus igitur ad eum extra castra,
impropérium ejus portántes. 14 Non enim
habémus hic manéntem civitátem, sed
futúram inquírimus. 15 Per ipsum ergo
offerámus hóstiam laudis semper Deo,
id est, fructum labiórum confiténtium
nómini ejus. 16 Beneficéntiæ autem et
communiónis nolíte oblivísci : tálibus
enim hóstiis promerétur Deus.

17 Obedíte præpósitis vestris, et sub-
jacéte eis. Ipsi enim pervígilant, quasi
ratiónem pro animábus vestris reddituri,
ut cum gaúdio hoc fáciant, et non gemén-
tes : hoc enim non éxpedit vobis.

18 Oráte pro nobis : confídimus enim
quia bonam consciéntiam habémus in
ómnibus benevoléntes conversári. 19 Am-
plius autem déprecor vos hoc fácere, quo
celérius restítuar vobis.

20 Deus autem pacis, qui edúxit de
mórtuis pastórem magnum óvium, in
sánguine testaménti ætérni, Dóminum
nostrum Jesum Christum, 21 aptet vos in
omni bono, ut faciátis ejus voluntátem
fáciens in vobis quod pláceat coram se
per Jesum Christum : cui est glória in
sǽcula sæculórum. Amen.

22 Rogo autem vos fratres, ut sufferá-
tis verbum solátii. Etenim perpaúcis
scripsi vobis. 23 Cognóscite fratrem nos-
trum Timótheum dimissum : cum quo
(si celérius vénerit) vidébo vos. 24 Salu-
táte omnes præpósitos vestros, et omnes
sanctos. Salútant vos de Itália fratres.
25 Grátia cum ómnibus vobis. Amen.

11. LT pon. *περὶ ἁμ.* p. *ἅγια.*
12. ℵ (pr. m.) * *ἔπαθε.*
18. LT: *πειθόμεθα.*
20. D (pr. m.) † (p. *Ἰησ.*) *Χριστόν.*
21. AL† (p. *ἔργῳ*) *κ. λόγῳ* et (a. *ποιῶν*) *αὐτός.* ℵDT²: *ἐν ἡμῖν.* DT¹* *τ. αἰώνων* (ℵAC pr. m. T²†).
22. DL.: *ἀνέχεσθαι* (Pricaeus. : *ἀντέχεσθε*).
23. LT† (p. *ἀδελφ.*) *ἡμῶν.*
25. ℵ (pr. m.) T²* *Ἀμήν.* T* *πρὸς* ad f.

17. Grec : « car ils veillent pour vos âmes comme devant en rendre compte ». Il n'y a pas de parenthèses.
20. *Jésus-Christ.* Grec : « Jésus ».
21. *A tout bien.* Grec : « à toute bonne œuvre ».
24. *Les frères d'Italie.* Grec : « ceux d'Italie ».
25. Le grec porte en plus à la fin : « écrite d'Italie aux Hébreux (et portée) par Timothée ».

pas le droit de manger ceux qui ser-
vent dans le tabernacle. 11 Car les corps
des animaux dont le sang est porté
par le pontife dans le sanctuaire sont
brûlés hors du camp. 12 C'est pour-
quoi Jésus lui-même, pour sanctifier
le peuple par son sang, a souffert
hors de la porte.
13 Allons donc à lui hors du camp
portant son opprobre. 14 Car nous
n'avons point ici de cité permanente,
mais nous cherchons la cité future.
15 Par lui donc offrons à Dieu une
hostie de louange, c'est-à-dire le fruit
de lèvres qui confessent son nom.
16 N'oubliez point non plus la charité
et la communication de vos biens;
car c'est par de telles hosties qu'on
se concilie Dieu.
17 Obéissez à vos préposés, et
soyez-leur soumis (car ce sont eux
qui veillent, comme devant rendre
compte de vos âmes), afin qu'ils le
fassent avec joie, et non en gémissant:
cela ne vous serait pas avantageux.
18 Priez pour nous; car nous croyons
avoir une bonne conscience, voulant
en toutes choses nous bien conduire.
19 Et je vous conjure, avec une nou-
velle instance, de le faire, afin que je
vous sois plus tôt rendu.
20 Que le Dieu de paix, qui, par le
sang du testament éternel, a retiré
d'entre les morts le grand pasteur
des brebis, Notre-Seigneur Jésus-
Christ, 21 vous rende propres à tout
bien, afin que vous fassiez sa volonté;
lui-même faisant en vous ce qui lui
est agréable, par Jésus-Christ à qui
est la gloire dans les siècles des siè-
cles. Amen.
22 Je vous prie, mes frères, d'agréer
cette parole de consolation, car je ne
vous ai écrit qu'en peu de mots. 23 Sa-
chez que notre frère Timothée est en
liberté; c'est avec lui (s'il vient bien-
tôt) que je vous verrai. 24 Saluez tous
vos préposés et tous les saints. Les
frères d'Italie vous saluent. 25 Que la
grâce soit avec vous tous. Amen.

Apoc. 8, 3. Gal. 5, 2. Rom. 13, 14. 1 Cor. 11, 29. 2 Pet. 1, 14. Hebr. 9, 9; 10, 2. Lev. 16, 27. Hebr. 10, 10; 2, 11. 17. Mat. 27, 32.

Christus sequendus in opprobriis. Gal. 6, 11. Mat. 5, 11. Act. 5, 41. 1 Pet. 4, 14-16. Rom. 10, 4.

laude, Ps. 39, 7; 49, 23. Rom. 10, 10. Num. 28, 6.

et caritate. Eccli. 12, 6. Act. 2, 44. Rom. 12, 13. Ps. 50, 21. Is. 19, 20.

Obediant. 1 Pet. 2, 13. Rom. 13, 2, 12, 8. Luc. 2, 8. Mat. 13, 25. Jer. 13, 20; 9, 1. Prov. 6, 1. Ex. 3, 17. Philip. 4, 1. Gal. 4, 19. Ps. 115, 16.

Pro eo orent. Rom. 15, 30. Mat. 18, 19. Colos. 4, 4. 1 Thes. 5, 25. 2 Thes. 3, 1. Eph. 6, 19. 1 Cor. 10, 33. Rom. 1, 11. Job, 37, 11. Is. 60, 8.

Vota pacis et salutis. 1 Cor. 14, 33. 2 Cor. 13, 11. Rom. 15, 33; 9, 5; 12, 2; 5, 2; 17, 20; 8, 11. 1 Pet. 2, 25; 5, 4. Joa. 10, 11, 16. Philip. 2, 8. Zach. 9, 11. Act. 20, 28. 2 Tim. 4, 18. 2 Pet. 3, 18; 1, 4. 1 Tim. 1, 17.

Salutationes. Rom. 15, 4. Eccle. 5, 1. Act. 13, 15. 1 Pet. 5, 12. Act. 16, 3. Act. 18, 2.

au tabernacle, c'est-à-dire qui continuent à observer les pratiques du judaïsme, perdent par là même le droit de participer à la divine Eucharistie (Glaire).

12. *Hors de la porte* de Jérusalem. Du temps de Notre-Seigneur, le Calvaire était en dehors de la ville de Jérusalem.

14. *Nous n'avons point ici de cité permanente.* « Sunt cives terreni, qui sunt populo Dei peregrini : qui vero cives sunt in populo Dei, ipsi sunt in terra peregrini ». Saint Augustin, *In Ps.* CXVIII, n. 4.

16. *C'est par de telles hosties qu'on se concilie Dieu.* Le vrai sacrifice, dit saint Augustin, est toute bonne action, qui se rapporte à Dieu, le bien suprême; en sorte que la miséricorde elle-même, si elle n'a Dieu pour fin, n'est pas un sacrifice.

17. *Vos préposés.* Voir la note sur le ỳ. 7.

19. *Que je vous sois plus tôt rendu.* Ces paroles donnent à entendre que saint Paul avait déjà été en rapport avec les fidèles auxquels il adresse sa lettre.

21. *Vous rende propres à tout bien.* « Homo, quando habet voluntatem benefaciendi, dicitur aptus esse ad illud. Deus etiam, quando immittit homini bonam voluntatem, aptat eum, id est facit ipsum aptum ». Saint Thomas.

22. *Cette parole de consolation;* ce que je vous dis ici pour vous consoler dans vos peines.

23. *Timothée.* Voir l'Introduction aux Épîtres pastorales.

24. *Tous vos préposés.* Voir plus haut la note sur ỳ. 7. — *Les saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13. — *Les frères d'Italie*, sans doute les chrétiens du judaïsme ou de la gentilité demeurant en Italie et se mettant, au moyen de l'auteur de l'Épître en communication avec les chrétiens de Jérusalem.

LES

ÉPITRES CATHOLIQUES

On donne le nom d'Épîtres catholiques à un groupe d'Épîtres apostoliques, que l'Église a placées à la suite de celles de saint Paul dans le Nouveau Testament. On en compte sept, une de saint Jacques, deux de saint Pierre, trois de saint Jean et une de saint Jude. Pour le rang qu'on a donné à chacune, on a eu moins égard à leur date qu'à leur étendue; car la Lettre de saint Jude est bien antérieure aux Épîtres de saint Jean. Il est vrai que certains exemplaires du Nouveau Testament placent celles-ci en dernier lieu, sans doute pour les joindre à l'Apocalypse, comme venant du même Apôtre.

Le titre de *catholiques*, donné dès le second siècle à certaines Épîtres, paraît signifier qu'elles sont adressées à l'Église entière, ou du moins qu'elles n'ont pas, comme celles de saint Paul, de destinataires bien déterminés. Du temps d'Eusèbe (325) nos sept Épîtres avaient déjà cette qualification et formaient un recueil distinct; mais il n'est pas aisé de dire à quelle époque s'était faite cette collection. Une fois insérées au Canon, ces Épîtres furent nommées *Canoniques*, surtout par les Pères latins, qui les distinguent ainsi des Épîtres apocryphes attribuées aux Apôtres.

Ces Épîtres tendent au même but; elles sont inspirées par un même état des esprits et des choses, et l'on peut dire qu'elles ont toutes un objet semblable ou presque identique. L'avantage qu'elles procurent à l'Église, ce n'est pas d'accroître les dogmes par de nouvelles révélations; c'est d'éclaircir, d'inculquer et de défendre les vérités préalablement révélées, d'en faire voir le sens et la portée, d'en signaler les conséquences pratiques.

L'hérésie commençait à lever la tête. Dans l'Orient surtout, où ces Lettres ont été écrites, la doctrine des Apôtres était menacée par une foule de prédicateurs qui l'altéraient, sous prétexte de la compléter, et qui semaient partout la division et l'inquiétude. Simples judaïsants d'abord, c'est-à-dire Israélites mal convertis, qui voulaient être chrétiens sans cesser d'être juifs et asservir aux pratiques légales les Gentils baptisés, bientôt dogmatiseurs, chefs de sectes, révélateurs ou adeptes de toutes sortes de systèmes aussi disparates que bizarres, sous les noms de Simonites, de Nicolaïtes, de Cérinthiens, d'Ébionites, etc., ils ne craignaient pas de nier ou de combattre

les points les plus essentiels de la foi et de la morale chrétiennes. Plusieurs Épitres de saint Paul nous ont déjà fait voir, en ces hérétiques, la prétention orgueilleuse de substituer « la science » à la foi pure et simple, avec une tendance plus ou moins manifeste à rabaisser la dignité du Sauveur et l'importance de son œuvre. Les Épîtres catholiques nous prouvent, ce que confirme la tradition, qu'ils en vinrent jusqu'à nier la divinité de Jésus-Christ, son Incarnation, la réalité de sa nature humaine, la rédemption; et qu'après avoir substitué à sa doctrine les rêveries les plus absurdes, ils osèrent soutenir que la foi, une foi éclairée comme la leur, était la seule condition du salut, les œuvres étant une chose absolument indifférente devant Dieu.

Ces sept Épîtres s'accordent à flétrir ces docteurs, à défendre la divinité du Sauveur et la réalité de la rédemption; mais surtout elles insistent sur la nécessité d'avoir une foi pratique et d'unir à des convictions fermes et vraies la fuite du péché et la pratique des vertus. Elles sont donc, à la différence de celles de saint Paul, moins dogmatiques que morales. Aussi est-ce le ton de l'exhortation qui y domine, plutôt que celui de la démonstration.

Au point de vue de l'histoire, ces écrits fournissent des renseignements importants sur les temps apostoliques et sur le caractère des premières hérésies. Ils montrent en outre comment se sont éclaircis et complétés les enseignements des Apôtres; et l'on peut constater dès ce moment cette loi providentielle que les contradictions dont la doctrine de l'Église a été l'objet ont toujours pour résultat de mettre en relief les vérités contestées, et de leur faire acquérir toute la netteté et la certitude désirables. (L. Bacuez).

ÉPITRE DE SAINT JACQUES

INTRODUCTION

L'auteur de cette Épître ne peut être saint Jacques, fils de Zébédée, mis à mort une dizaine d'années après la Pentecôte. C'est donc saint Jacques, fils d'Alphée, apôtre comme le premier, et parent de Notre-Seigneur, selon que l'affirme le concile de Trente.

Quelques auteurs ont voulu distinguer du fils d'Alphée, Jacques, évêque de Jérusalem, parent de Notre-Seigneur et auteur de cette Lettre; mais ce sentiment, contraire à la persuasion commune, ne peut être justifié par de bonnes raisons. Saint Luc et saint Paul parlent bien de Jacques, évêque de Jérusalem : or, l'Épître aux Galates dit nettement qu'il était parent de Notre-Seigneur, qu'il fut du nombre des Apôtres et qu'on le regardait comme l'une des colonnes de l'Église. D'ailleurs, nous savons que l'Apôtre Jacques était fils d'Alphée ou de Cléophas, qu'Alphée ou Cléophas était marié à une parente de la sainte Vierge et qu'il en avait eu un fils qu'on nommait Jacques le Mineur. Il n'y a donc pas moyen de justifier cette distinction.

Étant fils de Cléophas et de Marie, l'auteur de cette Lettre était frère de Jude, de Simon et de Joseph. Le Sauveur lui apparut en particulier, après sa résurrection; et plusieurs ont cru, dit saint Jérôme, qu'il l'avait lui-même établi évêque de Jérusalem. L'importance de cette Église, l'affluence des Juifs et des chrétiens qui y venaient de toutes parts, l'opposition que la foi chrétienne ne pouvait manquer d'y rencontrer demandaient bien les soins et la présence assidue d'un Apôtre. Il est certain que saint Jacques exerça cette charge de bonne heure. La première fois que saint Paul se rend à Jérusalem, après s'être présenté à saint Pierre, le chef du collège apostolique, il rend visite à Jacques, le frère du Seigneur. Au Concile, il le retrouve, et dans son Épître aux Galates, il le nomme comme l'une des principales colonnes de l'Église. Il paraît que saint Jacques occupa son siège pendant plus de trente ans. Sa sagesse et sa vertu lui acquirent l'estime des Juifs incrédules eux-mêmes; ce qui n'empêcha pas qu'il ne fût victime de sa foi et qu'il ne rendît au Sauveur, comme ses collègues, le témoignage du sang. Il fut mis à mort en l'an 62 ou 63, sous le pontificat d'Ananie, dans un soulève-

ment populaire dont les Scribes et les Pharisiens étaient les instigateurs. Eusèbe nous a transmis la tradition qu'Hégésippe avait recueillie sur ce sujet. Il nous apprend de plus que les fidèles de Jérusalem avaient conservé par vénération et qu'ils montraient encore, de son temps, la chaire de leur premier évêque. C'est un des plus anciens monuments du culte des reliques dans l'Église.

Ce qui paraît avoir donné lieu à l'Épître de saint Jacques, ce sont les enseignements antichrétiens de certains docteurs simonites ou nicolaïtes. D'après ces hérétiques, hommes présomptueux qui abondaient en paroles, pour avoir part à l'héritage de Jésus-Christ, il n'était besoin pour personne, ni de changement de vie, ni de bonnes œuvres; il suffisait d'adhérer aux oracles divins et d'en avoir l'intelligence. En cela seul consistait le mérite aussi bien que la sagesse. Ils citaient, à l'appui de leur système, quelques paroles de saint Paul qu'ils interprétaient à leur manière. Averti du scandale et peut-être consulté sur ce sujet par les chrétiens israélites ou gentils, dont un grand nombre venaient chaque année à Jérusalem, saint Jacques se crut d'autant plus obligé de défendre la vérité que le crédit particulier dont il jouissait parmi ses compatriotes le mettait à même de s'en faire écouter et de leur donner d'utiles avis.

L'objet de la Lettre répond naturellement à la fin que l'auteur se propose. Bien qu'il touche plusieurs points de morale, entre autres la vanité des richesses et la nécessité de la patience, les vérités sur lesquelles il insiste le plus sont celles-ci : qu'on ne doit pas se flatter de se sauver, si l'on néglige les œuvres de salut, qu'il faut veiller sur ses paroles, ne pas faire ostentation de science ni s'arroger la charge de Docteur, mais observer avec soin les devoirs de la justice et de la charité.

On peut distinguer trois parties dans cet écrit : — 1° Saint Jacques exhorte les fidèles à la constance, I. — 2° Il reprend les faux Docteurs, II-IV, 7. — 3° Il indique les devoirs des divers états, IV, 8-V, 20.

Cette Épître a plutôt la forme d'une instruction morale ou d'une exhortation que celle d'une lettre. Elle commence par une salutation aux tribus d'Israël, comme il convenait à une instruction de l'évêque de Jérusalem; mais on n'y voit rien qui ressemble à une conclusion épistolaire. Peut-être saint Jacques voulait-il en faire son testament spirituel. Bien que Jésus-Christ n'y soit nommé que deux fois, cet écrit respire toute la ferveur du christianisme. Il porte cependant l'empreinte de la sagesse et de la modération de son auteur. Nulle part la nécessité d'une vertu effective et le caractère obligatoire de la loi de Dieu ne sont plus fortement inculqués. Pour la méthode, il rappelle moins les Épîtres de saint Paul que les discours du Sauveur et surtout le sermon sur la montagne. Saint Jacques ne procède pas par raisonnements, mais par affirmations, par sentences; il énonce simplement ses idées, sans chercher à les déduire d'un principe ni à les lier ensemble, et pour l'ordinaire il en a un certain nombre sur chaque sujet et il les donne d'un ton qui annonce l'autorité. Ses maximes dénotent un esprit vif, cultivé,

poétique même, accoutumé à la lecture des prophètes. Le style, quoique simple, est non seulement correct, mais noble, élégant, énergique. Les fortes pensées, les images, les interrogations, les tours vifs et frappants, les antithèses abondent et donnent à cet écrit une physionomie à part. Quoique les pensées soient toutes bibliques, le grec est très pur.

Cette Épître doit avoir été composée vers 62, peu de temps avant la mort de saint Jacques. Elle suppose non seulement que saint Pierre avait quitté la Judée et peut-être écrit déjà aux fidèles de l'Asie Mineure, mais que les Épîtres même de saint Paul aux Romains et aux Galates étaient connues et commentées. Du moins les remarques de saint Jacques sur la nécessité des bonnes œuvres semblent motivées par la fausse interprétation qu'on donnait à certains passages de ces Lettres. Il est également probable que saint Paul n'était plus dans l'Asie Mineure et qu'il se trouvait éloigné des lieux où l'on dénaturait ainsi le sens de ses paroles. D'un autre côté, il n'est pas possible de renvoyer la composition de cette lettre après la ruine de Jérusalem, ni même à l'époque du siège, lorsque les chrétiens étaient retirés à Pella ou sur le point de quitter la ville. Rien n'y ressent l'agitation de cette époque. On sait d'ailleurs que saint Jacques ne dépassa pas l'an 62.

Quant au lieu où cette Épître fut écrite, il n'y a aucune raison de douter que ce ne soit Jérusalem, cette ville à laquelle l'auteur était attaché par tant de liens, et d'où il semble qu'il ne s'est jamais éloigné. On trouve dans son langage la manière, les souvenirs et toutes les images d'un habitant de la Palestine, versé dans la connaissance de la loi et des prophètes. (L. Bacuez).



ΙΑΚΩΒΟΥ
ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ

I. Ἰάκωβος, θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ δοῦλος, ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ
διασπορᾷ χαίρειν.
2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου,
ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις, 3 γι-
νώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πί-
στεως κατεργάζεται ὑπομονήν. 4 Ἡ δὲ ὑπο-
μονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι
καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.
5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω
παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς, καὶ
μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ. 6 Αἰ-
τείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ
γὰρ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης
ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ. 7 Μὴ γὰρ
οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι λήψεταί
τι παρὰ τοῦ κυρίου· 8 ἀνὴρ δίψυχος, ἀκα-
τάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν
τῷ ὕψει αὐτοῦ, 10 ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ τα-
πεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρε-
λεύσεται. 11 Ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ
καύσωνι, καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ
ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ
προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτω καὶ ὁ
πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθή-
σεται.
12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν,
ὅτι δόκιμος γενόμενος λήψεται τὸν στέφα-
νον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο ὁ κύριος τοῖς
ἀγαπῶσιν αὐτόν. 13 Μηδεὶς πειραζόμενος
λεγέτω· Ὅτι ἀπὸ τοῦ θεοῦ πειράζομαι· ὁ

3. T¹* τῆς πίστ. 5. A: τοῦ θεοῦ διδόντος. 7s. LTHΘ: κυρίῳ, ἀνὴρ τλ. 9. B* ὁ ἀδελ. 11. Ap. Bow.: εὐπορίαις (Jun.: ἐμπορίαις). 12. A: (l. ἀνὴρ) ἄνθρωπος. LT* ὁ κύρ. 13. ℵABCGST* τοῦ.

EPISTOLA CATHOLICA
BEATI JACOBI APOSTOLI

I. 1 Jacóbus Dei et Dómini nostri Jesu
Christi servus, duódecim tríbubus quæ
sunt in dispersióne, salútem.
2 Omne gaúdium existimáte, fratres
mei, cum in tentatiónes várias incidéritis :
3 sciéntes quod probátio fídei vestræ pa-
tiéntiam operátur. 4 Patiéntia autem opus
perféctum habet : ut sitis perfécti et in-
tegri, in nullo deficiéntes.
5 Si quis autem vestrum indiget sapién-
tia, póstulet a Deo, qui dat ómnibus af-
fluénter, et non impróperat : et dábitur
ei. 6 Póstulet autem in fide nihil hǽsitans :
qui enim hǽsitat, similis est flúctui maris,
qui a vento movétur et circumfértur :
7 non ergo ǽstimet homo ille quod accí-
piat áliquid a Dómino. 8 Vir duplex áni-
mo, incónstans est in ómnibus viis suis.
9 Gloriétur autem frater húmilis in
exaltatióne sua : 10 dives autem in humi-
litáte sua, quóniam sicut flos fœni trans-
íbit : 11 exórtus est enim sol cum ardóre,
et arefécit fœnum, et flos ejus décidit, et
decor vultus ejus depériit : ita et dives in
itinéribus suis marcéscet.

12 Beátus vir qui suffert tentatiónem :
quóniam cum probátus fúerit, accípiet
corónam vitæ, quam repromísit Deus dili-
géntibus se. 13 Nemo, cum tentátur, dicat
quóniam a Deo tentátur : Deus enim in-

I. 11. *Dans ses voies*, c'est-à-dire « dans ses entreprises ».

ÉPITRE DE SAINT JACQUES

I. 1 Jacques, serviteur de Dieu et
de Notre-Seigneur Jésus-Christ, aux
douze tribus qui sont dans la disper-
sion, salut.

I. — Inscriptio. Philip. 1, 1. 2 Pet. 1, 1. Act. 12, 17; 15, 23.

2 Considérez comme sujet d'une
joie complète, mes frères, lorsque
vous tombez en diverses tentations,
3 sachant que l'épreuve de votre foi
produit la patience ; 4 or la patience
rend les œuvres parfaites, de manière
que vous soyez parfaits, accomplis,
et ne manquant de rien.

Tentationes utiles. Mat. 5, 10-12. Act. 5, 41. 2 Cor. 7, 4; 5, 15; 12, 9-10. Hebr. 10, 34, 36; 3, 14. 1 Pet. 4, 13-15. Luc. 22, 28; 8, 15; 21, 19. Mat. 10, 22.

5 Que celui à qui manque la sa-
gesse, la demande à Dieu qui donne
à tous en abondance, et ne reproche
rien, et elle lui sera donnée. 6 Mais
qu'il demande avec foi, sans aucun
doute ; car celui qui doute est sembla-
ble au flot de la mer, qui est agité et
poussé çà et là par le vent. 7 Que cet
homme donc ne s'imagine pas rece-
voir quelque chose de Dieu. 8 L'hom-
me double d'esprit est inconstant dans
toutes ses voies.

Opes Dei petenda. Prov. 2, 6. Sap. 9, 4, 17. Eccli. 1, 1; 20, 14, 15; 41, 28; 5, 11, 12; 1, 36-37; 2, 14. Joa. 16, 23. Jac. 4, 3, 8. Mat. 17, 20; 7, 8, 24-27; 21, 21-22. Act. 14, 15. 1 Cor. 4, 17. Prov. 14, 17.

9 Que celui de nos frères qui est
dans l'abaissement se réjouisse de
son élévation, 10 et le riche de son
abaissement, parce qu'il passera
comme la fleur de l'herbe. 11 car le
soleil s'est levé avec ses ardeurs, et il
a desséché l'herbe, et sa fleur est
tombée, et le charme de sa beauté
s'est évanoui : ainsi le riche, lui aussi,
se flétrira dans ses voies.

In humilitate gloriatio. Jac. 2, 5. 1 Cor. 1, 26. Job, 22, 29; 27, 19, 20; 22, 15, 16; 4, 8-9; 20, 5-8. 1 Pet. 5, 6. Mat. 19, 24. Ps. 75, 6; 36, 2; 102, 15.

12 Bienheureux l'homme qui souffre
patiemment la tentation, parce qu'a-
près avoir été éprouvé, il recevra la
couronne de vie, que Dieu a promise
à ceux qui l'aiment. 13 Que nul, lors-
qu'il est tenté, ne dise que c'est Dieu

Utilitas tentationis. Mat. 5, 10. Job, 23, 10. Tob. 12, 13.

Ire PARTIE. — **Exhortation à la constance,** I.

I. 1. *Qui sont dans la dispersion;* c'est-à-dire qui sont dispersés. Le mot *dispersion* se trouve quelquefois dans l'Écriture pour désigner les Juifs dispersés par suite de la captivité (Glaire). Voir la note sur *Jean*, VII, 35.

3. *L'épreuve..... produit la patience;* saint Paul dit au contraire que c'est *la patience qui produit l'épreuve* (*Romains*, V, 3). Mais outre que deux choses peuvent être mutuellement cause l'une de l'autre, le mot *épreuve* n'est pas pris dans le même sens dans les deux passages. *La patience*, c'est-à-dire la souffrance des afflictions, *produit l'épreuve*, et nous rend éprouvés et agréables à Dieu. *Et l'épreuve*, c'est-à-dire les maux et les tribulations par lesquels Dieu nous éprouve, *produit la patience*, et nous rend plus humbles, plus soumis, plus patients. C'est par l'exercice des souffrances que nous acquérons la patience (Glaire).

5. *La sagesse* consiste ici à envisager au point de vue chrétien les adversités de toute sorte.

6. *Qu'il demande avec foi.* « Fides credit, spes et caritas orant. Sed sine fide esse non possunt ; Si per hoc et fides orat ». Saint Augustin, *Enchir. de fide*, 2.

8. *L'homme double d'esprit;* c'est-à-dire qui en a un pour la foi, et l'autre pour l'incrédulité; l'homme qui est partagé entre la foi et l'incrédulité, entre Dieu et le monde (Glaire).

10. *Le riche*, celui qui fait un mauvais usage de ses richesses.

12. *La tentation*, dans toutes ses différentes acceptions. — *La couronne de vie*, l'éternelle récompense du ciel.

13. Quoique Dieu ait tenté autrefois Abraham, quoique Moïse ait dit aux anciens Hébreux : *Le Seigneur votre Dieu vous tente* (*Deutéronome*, XIII, 3).

I. Hortatio ad sustinentiam (I).

*γὰρ θεὸς ἀπείραστός ἐστι κακῶν, πειράζει
δὲ αὐτὸς οὐδένα. [14] Ἕκαστος δὲ πειράζεται
ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ
δελεαζόμενος. [15] εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλα-
βοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀπο-
τελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.*

*[16] Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.
[17] Πᾶσα δόσις ἀγαθή, καὶ πᾶν δώρημα τέ-
λειον ἄνωθέν ἐστι, καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ
πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλ-
λαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα. [18] Βουληθεὶς
ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι
ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.*

*[19] Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω πᾶς
ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς
τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν. [20] Ὀργὴ γὰρ
ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐ κατεργάζεται.
[21] Διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ πε-
ρισσείαν κακίας, ἐν πραΰτητι δέξασθε τὸν
ἔμφυτον λόγον, τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς
ψυχὰς ὑμῶν.*

*[22] Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ μό-
νον ἀκροαταί, παραλογιζόμενοι ἑαυτούς.
[23] Ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶ καὶ οὐ
ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ
πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ·
[24] κατενόησε γὰρ ἑαυτόν, καὶ ἀπελήλυθε,
καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν. [25] Ὁ δὲ
παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευ-
θερίας, καὶ παραμείνας, οὗτος οὐκ ἀκροα-
τὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητὴς
ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ
ἔσται.*

*[26] Εἴ τις δοκεῖ θρῆσκος εἶναι ἐν ὑμῖν, μὴ
χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλ' ἀπατῶν
καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.
[27] Θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ
θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι
ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν,
ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.*

II. *Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις
ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ*

tentátor malórum est : ipse autem néminem tentat. [14] Unusquisque vero tentátur
a concupiscéntia sua abstráctus, et illéctus. [15] Deínde concupiscéntia cum concéperit, parit peccátum : peccátum vero cum
consummátum fúerit, génerat mortem.

[16] Nolíte ítaque erráre fratres mei dilectíssimi. [17] Omne datum óptimum, et
omne donum perféctum, desúrsum est :
descéndens a Patre lúminum, apud quem
non est transmutátio, nec vicissitúdinis
obumbrátio. [18] Voluntárie enim génuit
nos verbo veritátis, ut simus inítium áliquod creatúræ ejus.

[19] Scitis fratres mei dilectíssimi. Sit
autem omnis homo velox ad audiéndum :
tardus autem ad loquéndum : et tardus
ad iram. [20] Ira enim viri justítiam Dei non
operátur. [21] Propter quod abjiciéntes
omnem immundítiam et abundántiam
malítiæ, in mansuetúdine suscípite ínsitum verbum, quod potest salváre ánimas
vestras.

[22] Estóte autem factóres verbi : et non
auditóres tantum, falléntes vosmetipsos.
[23] Quia si quis audítor est verbi, et non
factor, hic comparábitur viro consideránti
vultum nativitátis suæ in spéculo : [24] considerávit enim se, et ábiit, et statim oblítus est qualis fúerit. [25] Qui autem perspéxerit in legem perféctam libertátis, et
permánserit in ea, non auditor obliviósus
factus, sed factor óperis : hic beátus in
facto suo erit.

[26] Si quis autem putat se religiósum
esse, non refrénans linguam suam, sed
sedúcens cor suum, hujus vana est religio. [27] Religio munda et immaculáta
apud Deum et Patrem hæc est : Visitáre
pupíllos et víduas in tribulatióne eórum, et
immaculátum se custodíre ab hoc sǽculo.

II. [1] Fratres mei, nolíte in personárum
acceptióne habére fidem Dómini nostri

17. *Mang.* (Hebr. xii, 9) : *τ. πνευμάτων*. 18. AC T[1]: *ἑαυτοῦ*. 19. LT: *Ἴστε* et : *ἔστω δὲ*. 20. ℵABLT: *ἐργάζ*. 25. ℵABCT* (a. *οὐκ*) *οὗτος*. 26. L† *δὲ* et (p. *εἶν.*) *ἐν ὑμῖν*. L: *αὐτοῦ* ... *ἑαυτοῦ* (T bis *ἑαυτ.*).

27. ℵ (pr. m.) T[2]* (a. *θεῷ*) *τῷ*.

19. *Vous le savez* n'est pas dans le grec.
26. *Être religieux*. Le grec a en plus : « parmi vous ».
27. *Par ce siècle*. Grec : « par le siècle ».

I. Exhortation à la constance (I).

qui le tente ; car Dieu ne tente point
pour le mal, et il ne tente lui-même
personne ; 14 mais chacun est tenté
par sa concupiscence, qui l'entraîne
et le séduit. 15 Puis la concupiscence,
lorsqu'elle a conçu, enfante le péché,
et le péché, quand il a été consommé,
engendre la mort.

16 Ne vous y trompez donc point,
mes frères bien-aimés. 17 Toute grâce
excellente et tout don parfait vient
d'en haut et descend du père des lu-
mières, en qui il n'y a ni changement,
ni ombre de vicissitudes. 18 Car c'est
volontairement qu'il nous a engen-
drés par la parole de vérité, afin que
nous fussions comme les prémices de
ses créatures.

19 Vous le savez, mes frères bien-
aimés. Ainsi, que tout homme soit
prompt à écouter, lent à parler, et
lent à la colère ; 20 car la colère de
l'homme n'opère point la justice de
Dieu. 21 C'est pourquoi, rejetant
toute impureté et tout excès de ma-
lice, recevez avec docilité la parole
entée en vous, qui peut sauver vos
âmes.

22 Mais pratiquez cette parole, et ne
l'écoutez pas seulement, vous trom-
pant vous-mêmes. 23 Car si quelqu'un
écoute la parole et ne la pratique pas,
celui-là sera comparé à un homme
qui regarde dans un miroir le visage
qu'il a reçu en naissant. 24 Il s'est re-
gardé, et s'en est allé, et aussitôt il a
oublié quel il était. 25 Mais celui qui
examine à fond la loi parfaite, la loi
de la liberté, et qui s'y attache, n'é-
coutant pas pour oublier, mais pour
agir, celui-là sera bienheureux dans
ce qu'il fera.

26 Si quelqu'un croit être religieux,
et ne met pas un frein à sa langue,
mais séduit son propre cœur, sa reli-
gion est vaine. 27 La religion pure et
sans tache devant Dieu le Père, la
voici : Visiter les orphelins et les
veuves dans leurs afflictions, et se
conserver sans être souillé par ce
siècle.

II. 1 Mes frères, ne joignez pas l'ac-
ception des personnes à la foi que

Ps. 25, 2. Sap. 3, 5. 1 Thes. 3, 5. 1 Tim. 6, 10. Gen. 25, 30 ; 3, 6. Prov. 9, 13-17. Luc. 10, 30. Rom. 6, 12 ; 6, 21, 23 ; 8, 1-2. Joa. 5, 24 ; 6, 50 ; 8, 51-52 ; 11, 26. Apoc. 21, 8. Is. 50, 11 ; 14, 11 ; 33, 14. Eccli. 18, 20.

Omnia bona a Deo. Prov. 4, 19. Sap. 5, 6. Jac. 1, 13. 1 Cor. 4, 7. Job. 38, 28. Ps. 4, 7 ; 35, 10 ; 42, 3 ; 118, 105. Joa. 1, 4, 9 ; 8, 12. Mal. 3, 6. 1 Tim. 6, 16. Rom. 8, 17, 28. Eph. 1, 5. 2 Tim. 1, 9. 1 Joa. 3, 1. Eph. 5, 25, 26. 1 Pet. 2, 9.

Sint mansueti. Luc. 11, 28. Joa. 8, 47. Eccli. 3, 31. Prov. 10, 19. Eccli. 5, 35 ; 8, 11. Mat. 5, 22. Prov. 18, 14. Job, 36, 18. Prov. 27, 4. Mat. 5, 4 ; 11, 29. Sap. 12, 18. 2 Cor. 7, 1. Luc. 8, 11. 1 Cor. 3, 6-9. Luc. 11, 28. Sap. 16, 26 ; 1, 4.

Sint factores non auditores verbi. Rom. 2, 13. Ps. 110, 10. Mat. 7, 21. 2 Cor. 3, 18. 2 Pet. 1, 9. Act. 15, 10, 11. Rom. 8, 1 ; 3, 21, 22. Hebr. 10, 28 ; 7, 19. 2 Tim. 1, 7. Act. 13, 38. Joa. 8, 36. 2 Cor. 3, 17. Mat. 24, 13 ; 19, 17 ; 3, 10 ; 7, 19. Joa. 13, 17.

Quæ munda religio. Os. 7, 11 ; 8, 7. Prov. 13, 11. Mat. 5, 7 ; 25, 40. Eccli. 7, 38-39. Job, 5, 24. Is. 58, 1. Rom. 12, 2. 1 Cor. 7, 31. 1 Joa. 2, 16.

II. De personarum acceptione.

l'apôtre saint Jacques a pu dire avec vérité que *Dieu ne tente personne*, parce que le mot *tenter* a deux sens bien différents : dans l'un, il signifie *séduire* pour porter au mal ; et dans l'autre, *éprouver*, pour porter au bien, pour affermir dans la vertu, et pour procurer des occasions de mériter. Or c'est dans le premier sens que Dieu ne tente personne, et c'est dans le second qu'il a pu tenter Abraham et les anciens Hébreux, et qu'il peut tenter tous les hommes (Glaire).

15. *Lorsqu'elle a conçu*, avec le concours de notre libre consentement. — *La mort* de l'âme par sa séparation de Dieu ici-bas, et son éternel éloignement dans les supplices de l'enfer.

17. *Père des lumières*, c'est-à-dire le dispensateur de tous les biens de la nature et de la grâce. — *Ni changement*. Dieu est immuable, et comme il est l'auteur de tout bien, il ne peut être l'auteur de la tentation.

18. *Il nous a engendrés.....* C'est par sa parole et dans son amour qu'il nous a engendrés. La foi qui lui soumet nos âmes, en faisant régner son esprit sur nos cœurs, lui montre en nous ses créatnres privilégiées, l'élite de ses œuvres ou *les prémices* de ceux qui sont appelés à faire partie de l'Église triomphante du Sauveur.

20. *La justice de Dieu*, ce qui est réellement juste devant Dieu.

21. *Toute impureté*, les dérèglements de la chair. — *Malice*, les dérèglements de l'esprit, les grands obstacles à recevoir *avec docilité la parole* de Dieu.

23. *Dans un miroir*. Les miroirs étaient communs chez les anciens. Ils étaient en métal poli.



Femme grecque se regardant au miroir (ỳ. 23).
(D'après une amphore du Musée de Naples).

25. C'est la loi évangélique que l'Apôtre appelle *la loi de la liberté*, parce qu'elle nous affranchit de la servitude des cérémonies, en opposition avec la loi de l'Ancien Testament, dont saint Paul dit qu'elle n'était propre qu'à former des esclaves (*Galates*, IV, 24) (Glaire).

27. *Visiter les orphelins*. La foi seule ne suffit donc pas si on n'y adjoint la pratique des bonnes œuvres.

IIe Partie. — **Réfutation des faux docteurs,** II-IV, 6.

II. 1. *L'acception des personnes* ; recommandation

II. Contra falsi nominis doctores (II-IV, 6).

Χριστοῦ τῆς δόξης. 2 Ἐὰν γὰρ εἰςέλθῃ εἰς
τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος
ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰςέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς
ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι, 3 καὶ ἐπιβλέψητε ἐπὶ τὸν
φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπράν, καὶ
εἴπητε αὐτῷ· Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ
πτωχῷ εἴπητε· Σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὧδε
ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου· 4 καὶ οὐ διεκρίθητε
ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν
πονηρῶν;

5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· οὐχ
ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τοῦ κό-
σμου τούτου, πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρο-
νόμους τῆς βασιλείας, ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς
ἀγαπῶσιν αὐτόν; 6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν
πτωχόν. Οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύου-
σιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς
κριτήρια; 7 Οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσι τὸ κα-
λὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς;

8 Εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ
τὴν γραφήν· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου
ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε· 9 εἰ δὲ προςω-
ποληπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχό-
μενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.
10 Ὅςτις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσει, πταί-
σει δὲ ἐν ἑνί, γέγονε πάντων ἔνοχος. 11 Ὁ
γὰρ εἰπών· Μὴ μοιχεύσῃς, εἶπε καί· Μὴ
φονεύσῃς· εἰ δὲ οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις δέ,
γέγονας παραβάτης νόμου.

12 Οὕτω λαλεῖτε καὶ οὕτω ποιεῖτε, ὡς διὰ
νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.
13 Ἡ γὰρ κρίσις ἀνίλεως τῷ μὴ ποιήσαντι
ἔλεος· καὶ κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν
λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται
ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; 15 Ἐὰν δὲ ἀδελφὸς
ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσι καὶ λειπόμενοι

Jesu Christi glóriæ. 2 Etenim si introíerit
in convéntum vestrum vir aúreum ánnu-
lum habens in veste cándida, introíerit
autem et pauper in sórdido hábitu, 3 et
intendátis in eum qui indútus est veste
præclára, et dixéritis ei : Tu sede hic
bene : paúperi autem dicátis : Tu sta
illic : aut sede sub scabéllo pedum meó-
rum : 4 nonne judicátis apud vosmet-
ípsos, et facti estis júdices cogitatiónum
iniquárum?

5 Audíte fratres mei dilectíssimi, nonne
Deus elégit paúperes in hoc mundo, díví-
tes in fide, et hærédes regni, quod repro-
mísit Deus diligéntibus se? 6 Vos autem
exhonorástis paúperem. Nonne dívites
per poténtiam ópprimunt vos, et ipsi
trahunt vos ad judícia? 7 Nonne ipsi blas-
phémant bonum nomen, quod invocátum
est super vos?

8 Si tamen legem perfícitis regálem
secúndum scriptúras : Díliges próximum
tuum sicut teipsum : bene fácitis : 9 si
autem persónas accípitis, peccátum ope-
rámini, redargúti a lege quasi transgres-
sóres. 10 Quicúmque autem totam legem
serváverit, offéndat autem in uno, factus
est ómnium reus. 11 Qui enim dixit : Non
mœcháberis, dixit et : Non occídes. Quod
si non mœcháberis, occídes autem, factus
es transgréssor legis.

12 Sic loquímini, et sic fácite, sicut per
legem libertátis incipiéntes judicári.
13 Judícium enim sine misericórdia illi,
qui non fecit misericórdiam : superexál-
tat autem misericórdia judícium.

14 Quid próderit fratres mei, si fidem
quis dicat se habére, ópera autem non
hábeat? Numquid póterit fides salváre
eum? 15 Si autem frater et soror nudi

2. LT* τὴν.
3. T: ἐπιβλέψ. δὲ. G rell. [KH]* αὐτῷ. LT* (alt.) ὧδε. L† (a. μυ) τ. ποδῶν.
4. LT(ABC)* (pr.) καὶ. SLT²HΘ: πονηρῶν; (Al. : πονηρῶν ...).
5. G rell. * τύτυ (L.: τῷ κόσμῳ).
6. AC (pr. m.) T¹: οὐχὶ. ℵ (pr. m.) AT²: καταδυν. ὑμᾶς.
10. ℵBCLT: τηρήσῃ et : πταίσῃ. *Beauclar.* : πάντως.
11. ℵABCLT: μοιχεύεις, φονεύεις.
13. ℵALT: ἀνέλεος. G rell. * καὶ (L.: δὲ). A: κατακαυχάσθω (Al. : κατακαυχᾷ τε).
14. BLT* τὸ.

II. 5. *Les pauvres en ce monde.* Grec : « les pauvres de ce monde ». — *Que Dieu a promis.* Grec : « qu'il a promis ».

II. Réfutation des faux docteurs (II-IV, 6).

vous avez en Notre-Seigneur Jésus-
Christ, le Seigneur de la gloire. 2 Car
s'il entre dans votre assemblée un
homme ayant un anneau d'or et un
vêtement splendide, et qu'il y entre
aussi un pauvre mal vêtu, 3 et que
vous arrêtiez la vue sur celui qui a le
vêtement splendide, et lui disiez :
« Assieds-toi bien ici », tandis qu'au
pauvre vous disiez : « Tiens-toi là de-
bout, ou assieds-toi sur l'escabeau de
mes pieds » ; 4 ne jugez-vous pas par
vous-mêmes, et ne vous faites-vous
pas juges avec des pensées d'iniquité ?

Honor pauperi debitus.

5 Écoutez, mes frères bien-aimés ;
Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres en
ce monde pour être riches dans la
foi, et héritiers du royaume que Dieu
a promis à ceux qui l'aiment ? 6 Mais
vous avez, vous, déshonoré le pauvre.
Ne sont-ce pas les riches qui vous
oppriment par leur puissance, et eux-
mêmes qui vous traînent devant les
tribunaux ? 7 Ne sont-ce pas eux qui
blasphèment le saint nom qui a été
invoqué sur vous ?

Lex integra servanda.

8 Si cependant vous accomplissez
la loi royale selon les Écritures : « Tu
aimeras ton prochain comme toi-
même », vous faites bien. 9 Mais si
vous faites acception des personnes,
vous commettez un péché, et vous
êtes condamnés par la loi comme
transgresseurs. 10 Car quiconque a
gardé toute la loi, et l'a violée en un
seul point, devient coupable de tous.
11 En effet, celui qui a dit : « Tu ne
commettras point d'adultère », a dit
aussi : « Tu ne tueras point ». Si donc
tu ne commets pas d'adultère, mais
que tu tues, tu es violateur de la loi.

Misericordia commendatur.

12 Parlez et agissez comme devant
être jugés par la loi de la liberté.
13 Car le jugement est sans miséri-
corde pour celui qui n'a pas fait mi-
séricorde ; mais la miséricorde s'é-
lève au-dessus du jugement.

De fide mortua.

14 Que servira-t-il, mes frères, que
quelqu'un dise qu'il a la foi, s'il n'a
point les œuvres ? Est-ce que la foi
pourra le sauver ? 15 Si un de vos
frères ou une de vos sœurs sont nus,
et s'ils manquent de la nourriture

Lev. 19, 15. Prov. 24, 23. Eccli. 42, 1. 1 Cor. 2, 8. Eph. 1, 17. Mat. 23, 6. Eccli. 10, 26. Act. 15, 9. Luc. 18, 5-7. Eccli. 10, 23-26. 1 Cor. 1, 26-29. Ps. 10, 14. Is. 25, 1-4. Deut. 10, 18. Ps. 119, 7, 9. Mat. 4, 18-22 ; 5, 3. Luc. 6, 20. 1 Tim. 6, 17-18. Rom. 8, 28. Prov. 14, 4. Prov. 19, 1 ; 15, 16. Eccli. 13, 23. 1 Cor. 6, 1. Eccle. 5, 7. Rom. 2, 24. Tit. 2, 5. 2 Pet. 2, 2. Is. 62, 2. Ps. 18, 8. Is. 30, 21. Prov. 6, 23. Lev. 19, 18. Mat. 5, 43. Joa. 1, 14. Lev. 19, 15. Jac. 2, 1. Lev. 19, 15. Deut. 1, 16-17. Joa. 7, 24. Job, 32, 21. Rom. 13, 10. Mat. 22, 40. Ex. 18, 24. Ex. 20, 14, 13. Jac. 1, 25. Eph. 4, 1. Rom. 2, 12. 1 Cor. 11, 31. Hebr. 2, 1-3. Luc. 12, 48. Jer. 32, 17-19. Job, 31, 4. Mat. 5, 7 ; 7, 2 ; 26, 34-45. Is. 28, 21. Jac. 1, 22 ; 2, 8. Mat. 21, 19 ; 25, 26. Luc. 12, 47. Job, 30, 25.

essentielle dans un temps où il y avait tant d'inégalité dans la vie civile, et où l'Église avait besoin de prendre ses ministres, non seulement chez tous les peuples, mais dans toutes les conditions, même parmi les esclaves.

2. *Un anneau d'or.* Les bagues en or ou en autre métal précieux étaient communes chez les anciens. L'*annulus aureus* était réservé, à Rome, à certaines classes de citoyens.

5. *A ceux qui l'aiment.* Dieu veut bien nous promettre ses récompenses, mais à la condition que nous les méritions, par notre courage dans la lutte.

7. *Le saint nom ;* le nom de chrétien, ou bien le nom de Jésus-Christ.

8. *La loi royale ;* c'est-à-dire qui domine toutes les autres, la loi supérieure.

10. Lorsque cette Épître fut écrite, il y avait des Juifs qui croyaient que violer la loi sur un point ou sur un petit nombre de points, et la pratiquer sur tous les autres, n'était pas un péché grave qui pût attirer la colère de Dieu, qu'il y avait même un certain mérite en cela. Saint Augustin dit que c'était aussi l'erreur de quelques chrétiens de son temps. C'est donc contre cette erreur que saint Jacques s'élève ; et quand il dit *toute,* c'est qu'il considère la loi comme un tout pris dans son ensemble. Ainsi, qu'on viole tel ou tel précepte en particulier, c'est toujours la loi elle-même qui est violée (Glaire).

12. *La loi de la liberté,* non pas qu'elle nous permette de faire tout ce que nous voulons, mais parce qu'elle nous a délivrés de la servitude des prescriptions anciennes.

14 et suiv. L'Apôtre n'est nullement en contradiction ici avec ce que dit saint Paul aux Romains (I, 17 ; III, 20 et suiv.) ; car saint Paul s'attache à montrer que les œuvres prescrites par les lois cérémonielles de Moïse ne servaient par elles-mêmes de rien pour le salut depuis la prédication de l'Évangile, à moins qu'elles ne fussent animées de la foi et de la charité, tandis que la foi animée elle-même de la charité, pouvait, sans les œuvres cérémonielles de la loi, nous rendre justes et nous mériter le salut. Saint Jacques, au contraire, parle de la pratique des œuvres morales, telles que la justice, la miséricorde, et toutes les autres vertus. Or comment saint Paul aurait-il voulu exclure ces sortes d'œuvres, lui qui remplit toutes ses lettres d'exhortations à bien vivre et à mettre en action les vérités que Jésus-Christ nous a enseignées (Glaire) ?

ὦσι τῆς ἐφημέρου τροφῆς, 16 εἴπῃ δέ τις
αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν· Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερ-
μαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐ-
τοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος· τί τὸ ὄφε-
λος; 17 Οὕτω καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔργα
ἔχῃ, νεκρά ἐστι καθ' ἑαυτήν.

18 Ἀλλ' ἐρεῖ τις· Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ
ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν
ἔργων σου, κἀγὼ δείξω σοι ἐκ τῶν ἔργων
μου τὴν πίστιν μου. 19 Σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ
θεὸς εἷς ἐστί· καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια
πιστεύουσι, καὶ φρίσσουσι. 20 Θέλεις δὲ
γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χω-
ρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστιν;
21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων
ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; 22 Βλέπεις ὅτι ἡ πίστις
συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν
ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη; 23 καὶ ἐπληρώθη
ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· Ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ
τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην,
καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη. 24 Ὁρᾶτε τοίνυν
ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ
ἐκ πίστεως μόνον;
25 Ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ
ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέ-
λους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; 26 Ὥσπερ
γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν,
οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά
ἐστι.
III. Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελ-
φοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα ληψό-
μεθα. 2 Πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες.

Εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος
ἀνήρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ
σῶμα. 3 Ἰδοὺ, τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς
εἰς τὰ στόματα βάλλομεν πρὸς τὸ πείθε-
σθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν
μετάγομεν· 4 ἰδού, καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα
ὄντα, καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων ἐλαυνόμενα,
μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου
ἂν ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούληται· 5 οὕτω

15. T* δὲ et ὦσι.
16. BL* τό.
17. ℵABCT: ἔχῃ ἔργα.
18. Al. : Ἀλλ', ἐρεῖ τις, σύ. Eti. : Σὺ π. ἔχεις; G rell. (pro pr. ἐκ) : χωρὶς (nonnulli : ἐκτός. *Capell.* : ἔξω). LT* (alt.) σε. T* (alt.) με.
19. L: ὅτι εἷς ἐστιν ὁ θ.; (T* ἐστιν ὁ).
20. LT: ἀργή.
22. ℵ (pr. m.) AT²: συνεργεῖ.
24. G rell. * τοίνυν.

sint, et indígeant victu quotidiáno, 16 di-
cat autem áliquis ex vobis illis : Ite in
pace, calefacímini et saturámini : non
dedéritis autem eis quæ necessária sunt
córpori, quid próderit? 17 Sic et fides, si
non hábeat ópera, mórtua est in semet-
ípsa.
18 Sed dicet quis : Tu fidem habes, et
ego ópera hábeo : osténde mihi fidem
tuam sine opéribus : et ego osténdam tibi
ex opéribus fidem meam. 19 Tu credis
quóniam unus est Deus : bene facis : et
dæmones credunt, et contremiscunt.
20 Vis autem scire, o homo inánis, quó-
niam fides sine opéribus mórtua est?
21 Abraham pater noster, nonne ex opé-
ribus justificátus est, ófferens Isaac fílium
suum super altáre? 22 Vides quóniam
fides cooperabátur opéribus illíus : et ex
opéribus fides consummáta est? 23 et sup-
pléta est scriptúra, dicens : Crédidit
Abraham Deo, et reputátum est illi ad
justítiam, et amícus Dei appellátus est.
24 Vidétis quóniam ex opéribus justificá-
tur homo, et non ex fide tantum?
25 Simíliter et Rahab méretrix, nonne
ex opéribus justificáta est, suscípiens
núntios, et ália via ejíciens? 26 Sicut
enim corpus sine spíritu mórtuum est,
ita et fides sine opéribus mórtua est.

III. 1 Nolíte plures magístri fíeri fra-
tres mei, sciéntes quóniam majus judí-
cium súmitis. 2 In multis enim offéndimus
omnes.
Si quis in verbo non offéndit, hic per-
féctus est vir : potest étiam freno circum-
dúcere totum corpus. 3 Si autem equis
frena in ora míttimus ad consentiéndum
nobis, et omne corpus illórum circumfé-
rimus. 4 Ecce et naves, cum magnæ sint,
et a ventis válidis minéntur, circumfe-
rúntur a módico gubernáculo, ubi ímpe-
tus dirigéntis volúerit. 5 Ita et lingua mó-

26. ℵBT²* τῶν.
1. X: πολλὺ (*Jun.* : πολυλάλοι). ℵABCT: λημψόμ.
2. ℵ: (l. δυνατὸς) δυνάμενος.
3. CGS: ἴδε. LT: Εἰ δὲ et (pro πρὸς) : εἰς.
4. ℵBCT: ἀνέμ. σκληρῶν. ℵBT²* ἂν et : βούλεται.

18. *Montre-moi ta foi sans les œuvres.* Grec : « montre-moi ta foi d'après tes œuvres ».

de chaque jour, 16 et qu'un de vous Eccli. 18, 16, 17; 4, 7.
leur dise : « Allez en paix, réchauffez- 1 Tim. 6, 6.
vous et rassasiez-vous », sans leur
donner ce qui est nécessaire au corps, Joa. 6, 29. Job, 34, 11.
à quoi cela leur servira-t-il ? 17 Ainsi Gal. 5, 6. Marc. 16, 16.
la foi, si elle n'a pas les œuvres, est
morte en elle-même.
18 Mais, dira quelqu'un : « Toi, tu quæ est sine
as la foi, et moi j'ai les œuvres; operibus.
montre-moi ta foi sans les œuvres, 1 Cor. 13, 1-2.
et moi je te montrerai ma foi par mes Mat. 7, 20.
œuvres ». 19 Tu crois qu'il n'y a qu'un Luc. 4, 41: Marc. 1, 24;
Dieu, tu fais bien ; mais les démons 3, 11-12.
croient aussi, et ils tremblent. 20 Or Jac. 3, 17.
veux-tu savoir, ô homme vain, que la Act. 9, 36. 2 Pet. 1, 8.
foi sans les œuvres est morte?
21 Abraham, notre père, ne fut-il Opera Abraham
pas justifié par les œuvres, lorsqu'il ex fide.
offrit son fils Isaac sur l'autel ? 22 Tu Gen. 22, 6.
vois que la foi coopérait à ses œuvres, Gal. 3, 7. Joa. 8, 39.
et que c'est par ses œuvres que la loi
fut consommée. 23 Et ainsi fut ac- Hebr. 11, 1.
complie l'Écriture, qui dit : « Abra- Gen. 15, 6. 2 Par. 20, 7.
ham crut, et ce lui fut imputé à jus- Judith, 8, 22. Is. 41, 8.
tice, et il fut appelé ami de Dieu ». Dan. 3, 35. Rom. 4, 3.
24 Vous voyez donc que c'est par les
œuvres que l'homme est justifié, et
non par la foi seulement.
25 De même Rahab, cette femme Exemplum
de mauvaise vie, n'est-ce pas par les Rahab.
œuvres qu'elle fut justifiée, recevant Jac. 2, 1, 16.
les espions et les renvoyant par un Mat. 1, 5. Hebr. 11, 31.
autre chemin? 26 Car comme le 1 Cor. 4, 20.
corps sans l'esprit est mort, ainsi la Mat. 14, 31 ; 15, 28; 17, 19.
foi elle-même sans les œuvres est
morte.
III. 1 Ne vous faites point maîtres Cavendum
en grand nombre, mes frères, sachant a dominio. Luc. 1, 1-4.
que vous vous chargez d'un jugement Rom. 16, 17. Gal. 1, 7.
plus sévère. 2 Car nous faisons tous Act. 15, 1, 5. Mat. 23, 8, 10.
beaucoup de fautes. Eph. 4, 11. 1 Tim. 2, 7.
Si quelqu'un ne pèche pas en paro- Rom. 8, 23. Ps. 18, 13.
les, c'est un homme parfait, et il peut a loquela. Is. 6, 5.
conduire même tout son corps avec le Ps. 31, 3. Job, 39, 34-35.
frein. 3 Si nous mettons un mors dans Prov. 16, 1. Eccli. 14, 1; 25, 11.
la bouche des chevaux pour qu'ils Rom. 6, 12-13. Eccli. 23, 1-6.
nous obéissent, nous faisons tourner Prov. 10, 19. Ps. 38, 2.
tout leur corps de côté et d'autre. 4 Et
comme les vaisseaux, quoique grands,
et quoique chassés par des vents im-
pétueux, sont portés, au moyen d'un
petit gouvernail, partout où le veut Eccli. 20, 5; 28, 15.
celui qui les dirige ; 5 ainsi la langue Prov. 15, 2; 30, 16. Ps. 11, 3-4.

18. *Sans les œuvres.* Les remarques de saint Jacques sur la nécessité des bonnes œuvres semblent motivées par la fausse interprétation qu'on donnait à certains passages des Épîtres de saint Paul sur la nécessité de la foi.

20. *La foi sans les œuvres est morte.* Saint Jacques complète et explique la doctrine de saint Paul, et ne la contredit pas. « Putaverunt eum (Paulum) dicere sufficere homini fidem, etiamsi male vivat et bona opera non habeat ; quod absit ut sentiat ». Saint Augustin, *De Grat. et lib. arb.*, VII, 18. « Multi enim dicunt Deum, modo eum cognoscant, non imputaturum illis peccata, cum sint filii Abrahæ ». Saint Justin, *Dial.*, 141.

22. *La foi coopérait à ses œuvres.* Saint Paul dit bien qu'Abraham ne fut pas justifié pour ses œuvres, mais il entend alors les œuvres qui ont précédé sa justification ; saint Jacques parle ici des œuvres auxquelles sa foi coopéra ou qu'elle inspira.

24. *C'est par les œuvres que l'homme est justifié,* à la condition que ces œuvres soient vivifiées par la foi ; de même la foi à laquelle saint Paul attache la justification est une foi pleine et parfaite qui domine sur le cœur comme sur l'esprit et dispose à accepter tous les sacrifices pour l'amour de Dieu.

25. *Rahab... recevant* à Jéricho *les espions* de Josué.

26. *Ainsi la foi.....* En résumé, les paroles de saint Jacques, écrites après les premières de saint Paul, ont pour effet de les éclairer et de les compléter. Ce qui résulte des unes et des autres, c'est que la foi et les œuvres de justice sont nécessaires aux adultes pour arriver au salut ; mais la foi doit venir en premier lieu ; après la foi vient la justice, ensuite les mérites, et enfin le salut.

III. 1. *Ne vous faites point maîtres;* penchant bien naturel à l'homme de s'ériger de lui-même en maître des autres.

2. *C'est un homme parfait.* Non pas que la perfection consiste tout entière à modérer sa langue, mais celui qui sait la retenir évite par là bien des occasions de péché, et s'assure plus fortement de la perfection.

καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστί, καὶ μεγα-
λαυχεῖ.
Ἰδού, ὀλίγον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει.
6 *Καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας·*
οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν
ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογί-
ζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως, καὶ φλογι-
ζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης. 7 *Πᾶσα γὰρ φύσις*
θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἑρπετῶν τε καὶ
ἐναλίων, δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύ-
σει τῇ ἀνθρωπίνῃ, 8 *τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς*
δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι, ἀκατάσχετον
κακόν· μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.

9 *Ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν θεὸν καὶ πα-*
τέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώ-
πους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας·
10 *ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία*
καὶ κατάρα. Οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα
οὕτω γίνεσθαι. 11 *Μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς*
αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν;
12 *Μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας*
ποιῆσαι, ἢ ἄμπελος σῦκα; οὕτως οὐδεμία
πηγὴ ἁλυκὸν καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.
13 *Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν;*
δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα
αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας. 14 *Εἰ δὲ ζῆλον*
πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ
ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ
τῆς ἀληθείας. 15 *Οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία*
ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλ' ἐπίγειος, ψυχική,
δαιμονιώδης. 16 *Ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐρι-*
θεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον
πρᾶγμα.

17 *Ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἁγνή*
ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής,
μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκρι-
τος καὶ ἀνυπόκριτος. 18 *Καρπὸς δὲ τῆς*
δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦ-
σιν εἰρήνην.

IV. *Πόθεν πόλεμοι καὶ μάχαι ἐν ὑμῖν;*
οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν

dicum quidem membrum est, et magna
exáltat.
Ecce quantus ignis quam magnam sil-
vam incéndit! 6 Et lingua ignis est, uni-
vérsitas iniquitátis. Lingua constitúitur
in membris nostris, quæ máculat totum
corpus, et inflámmat rotam nativitátis
nostræ, inflammáta a gehénna. 7 Omnis
enim natúra bestiárum, et vólucrum, et
serpéntium, et cetórum domántur, et
dómita sunt a natúra humána : 8 linguam
autem nullus hóminum domáre potest :
inquiétum malum, plena venéno morti-
fero.
9 In ipsa benedícimus Deum et Patrem :
et in ipsa maledícimus hómines, qui ad si-
militúdinem Dei facti sunt. 10 Ex ipso ore
procédit benedíctio et maledíctio. Non
opórtet, fratres mei, hæc ita fíeri. 11 Num-
quid fons de eódem forámine emánat dul-
cem et amáram aquam? 12 Numquid po-
test, fratres mei, ficus uvas fácere, aut
vitis ficus? Sic neque salsa dulcem potest
fácere aquam.
13 Quis sápiens et disciplinátus inter
vos? Osténdat ex bona conversatióne
operatiónem suam in mansuetúdine sa-
piéntiæ. 14 Quod si zelum amárum habé-
tis, et contentiónes sint in córdibus ves-
tris : nolíte gloriári, et mendáces esse
advérsus veritátem : 15 non est enim ista
sapiéntia desúrsum descéndens : sed ter-
réna, animális, diabólica. 16 Ubi enim ze-
lus et conténtio, ibi inconstántia, et omne
opus pravum.
17 Quæ autem desúrsum est sapiéntia,
primum quidem púdica est, deinde paci-
fica, modésta, suadíbilis, bonis consén-
tiens, plena misericórdia et frúctibus
bonis, non júdicans, sine simulatióne.
18 Fructus autem justítiæ in pace semi-
nátur, faciéntibus pacem.
IV. 1 Unde bella et lites in vobis?
Nonne hinc : ex concupiscéntiis vestris,

---

5. L: *μεγάλα αὐχεῖ.* LT: *ἡλίκον πῦρ.* 6. ℵ (pr. m.) T²* (in.) *Καὶ. Grot. : πῦρ τῷ κόσμῳ* (*Syr.* : mundus iniq. sicut ramus [*ὕλ.* ỹ. 5 : ramos] est. *Erp.* : ignis et ornatus iniq. *Corb.* : ignis seculis iniq.). LTΘ* *ὅτως* (L*, et. Θ* nonnisi.). 8. ℵABTL: *ἀκατάστατον.* 9. LT: *κύριον* (pro *θεόν*). 12. LTΘ* *ὅτως.* GKLTHΘ *οὔτε ἁλ. γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.* 14. A† (p. *δὲ*) *ἄρα.* ℵ: *ταῖς καρδίαις.* ℵ (pr. m.) T²: *μὴ κατακ. τῆς ἀληθείας καὶ ψεύδεσθε.* 15. ℵBT²: *ἀλλά.* 17. ℵABCLTΘ* (ult.) *καί.* 18. ℵ (pr. m. †) (p. *δὲ*) *ὁ.* G rell. * *τῆς.* — 1. SLTΘ† (p. *καὶ*) *πόθεν.*

III. 11. *L'eau douce et l'eau amère.* Grec : « le doux et l'amer ».
12. *Une source salée ne peut donner de l'eau douce.* Grec : « aucune source ne peut faire de l'eau salée et douce ».

est à la vérité un petit membre, mais
elle fait de grandes choses.
Voyez combien peu de feu embrase
une grande forêt! 6 La langue aussi
est un feu, un monde d'iniquité. La
langue est placée parmi nos membres
et souille tout le corps, et enflamme
tout le cours de notre vie, enflammée
elle-même par la géhenne. 7 Car
toute nature de bêtes sauvages, d'oi-
seaux, de reptiles, et d'animaux ma-
rins, se dompte et elle a été domp-
tée par la nature de l'homme. 8 Mais
la langue, nul homme ne peut la
dompter : c'est un mal inquiet; elle
est pleine d'un venin mortel.
9 Par elle nous bénissons Dieu le
Père; et par elle nous maudissons les
hommes qui ont été faits à l'image de
Dieu. 10 De la même bouche sortent
la bénédiction et la malédiction. Il ne
faut pas, mes frères, qu'il en soit
ainsi. 11 Une fontaine fait-elle jaillir
par la même ouverture l'eau douce et
l'eau amère? 12 Un figuier peut-il,
mes frères, produire des raisins, ou
une vigne, des figues? Ainsi une
source salée ne peut donner de l'eau
douce.
13 Qui parmi vous est sage et ins-
truit? Que par une bonne conduite il
montre ses œuvres dans une sagesse
pleine de douceur. 14 Que si vous avez
un zèle amer, et si des différends exis-
tent dans vos cœurs, ne vous glori-
fiez point, et ne soyez pas menteurs
contre la vérité. 15 Ce n'est point là
la sagesse qui vient d'en haut, mais
une *sagesse* terrestre, animale, dia-
bolique. 16 Car où est l'envie et l'es-
prit de contention, là est l'incons-
tance de toute œuvre perverse.
17 Mais la sagesse d'en haut est
premièrement chaste, ensuite paci-
fique, modeste, facile à persuader,
cédant au bien, pleine de miséricorde
et de bons fruits, ne jugeant point,
et n'étant pas dissimulée. 18 Or le
fruit de la justice se sème dans la paix
par ceux qui cultivent la paix.
IV. 1 D'où viennent les guerres et
les procès entre vous? N'est-ce pas
de là? de vos convoitises qui combat-

Lingua ignis est. 1 Cor. 15, 33. Prov. 25, 28. Eccli. 20, 15. Prov 13, 2. 1 Cor. 6, 18. Job. 37, 20. Sap. 1, 11. Apoc. 21, 2. Luc. 10, 19. Ps. 90, 13; 63, 4; 72, 9; 13, 3. Mat. 12, 34. Jer. 13, 23. Eccli. 19, 16; 28, 16, 22. 2 Tim. 2, 17. Jer. 9, 8. Ps. 5, 11.

Varia in bonum et malum. Apoc. 4, 8; 5, 8; 7, 12. Eph. 5, 18. Jac. 1, 27. Mat. 5, 22, 44. Gen. 1, 26. Ps. 49, 16, 19, 20. Ex. 12, 23. Mat. 7, 16. Act. 8, 20. 1 Cor. 5, 6. Eccli. 15, 9. Colos. 4, 6. Ps. 140, 3. Prov. 18, 21. Eccli. 22, 33.

Vitanda contentio. Eccli. 3, 19. Mat. 11, 29. Ps. 149, 4. Eccle. 7, 10. Sap. 1, 4. 1 Tim. 4, 12. Tit. 2, 7. Prov. 20, 3. 1 Cor. 13, 4. Ps. 51, 3. Rom. 8, 6-7. Jer. 4, 22. Luc. 16, 8. Bar. 3, 23. Is. 57, 20. Hebr. 13, 9. Prov. 14, 30. 2 Cor. 12, 20. 2 Tim. 2, 14. 1 Cor. 3, 3. Eccli. 28, 10. Job, 6, 29. Prov. 13, 10.

Sapiens et bona pax. Eccli. 4, 25, 31. Sap. 8, 16; Colos. 4, 5. Gal. 2, 11, 14. Act. 15, 7. Mat. 10, 16. Luc. 12, 1. Joa. 15, 16. Rom. 5, 1, 12, 18; 8, 6; 12, 16. 2 Cor. 5, 20. Ps. 75, 3. 1 Cor. 14, 33.

Adversus cupiditatem. Rom. 6, 19; 12, 13; 7, 23. 1 Pet. 2, 11.

6. *La géhenne.* Voir la note sur *Matthieu*, V, 22.

7. Les anciennes éditions de la Vulgate portent *ceterorum, d'autres animaux*. Le grec porte : *et d'animaux marins*. Beaucoup d'interprètes pensent qu'on lisait autrefois dans la Vulgate *cetorum* au lieu de *ceterorum*, et l'édition officielle de Turin, 1856, porte *cetorum* avec juste raison.

12. *Figuier... vigne.* Ces deux arbres étaient souvent associés chez les Hébreux. Voir la note sur *Michée*, IV, 4.

13. *Dans une sagesse pleine de douceur*, littéralement et par hébraïsme : *dans une douceur de sagesse* (Glaire).

17. *Modeste.* « Modestia, utique dicta est a modo. Ubi autem modus est..... nec plus est quiquam nec minus ». Saint Augustin, *De beata vita*, 32.

IV. 1. *D'où viennent les guerres.* « Aurum et opes præcipuæ bellorum causæ ». Tacite, *Histor.*, IV, 74. — *Les procès.* « Cupiditates sunt insatiabiles, quæ non modo singulos homines, sed universas familias evertunt, totam etiam labefactant sæpe rempu-

III. Pro diversis statibus officia (IV, 7-V).

στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; 2 Ἐπι-
θυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζη-
λοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε
καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε δέ, διὰ τὸ μὴ
αἰτεῖσθαι ὑμᾶς· 3 αἰτεῖτε, καὶ οὐ λαμβάνετε,
διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς
ὑμῶν δαπανήσητε. 4 Μοιχοὶ καὶ μοιχαλί-
δες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου
ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν; Ὃς ἂν οὖν βουληθῇ
φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ
καθίσταται.
5 Ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει·
Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατῴ-
κησεν ἐν ἡμῖν; 6 Μείζονα δὲ δίδωσι χάριν·
διὸ λέγει· Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται,
ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

7 Ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ· ἀντίστητε τῷ
διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν. 8 Ἐγγί-
σατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. Καθαρίσατε
χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας,
δίψυχοι. 9 Ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε
καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος με-
ταστραφήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.
10 Ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ
ὑψώσει ὑμᾶς.
11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί.
Ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ καὶ κρίνων τὸν ἀδελ-
φὸν αὐτοῦ, καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει
νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς
νόμου ἀλλὰ κριτής. 12 Εἷς ἐστὶν ὁ νομο-
θέτης, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ
τίς εἶ, ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον;

13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· Σήμερον ἢ αὔ-
ριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν, καὶ
ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ἕνα, καὶ ἐμπορευ-
σόμεθα, καὶ κερδήσομεν· 14 οἵτινες οὐκ
ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον· ποία γὰρ ἡ ζωὴ
ὑμῶν; ἀτμὶς γάρ ἐστιν ἡ πρὸς ὀλίγον φαι-
νομένη, ἔπειτα δὲ ἀφανιζομένη. 15 Ἀντὶ
τοῦ λέγειν ὑμᾶς· Ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ καὶ
ζήσωμεν, καὶ ποιήσωμεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.
16 Νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις

quæ militant in membris vestris? 2 Con-
cupíscitis, et non habétis : occíditis et
zelátis, et non potéstis adipísci : litigátis
et belligerátis, et non habétis propter
quod non postulátis. 3 Pétitis, et non ac-
cípitis : eo quod male petátis : ut in concu-
piscéntiis vestris insumátis. 4 Adúlteri,
nescítis quia amicítia hujus mundi ini-
míca est Dei? Quicúmque ergo volúerit
amícus esse sǽculi hujus, inimícus Dei
constitúitur.
5 An putátis quia inániter scriptúra di-
cat : Ad invidiam concupíscit spíritus
qui hábitat in vobis? 6 Majórem autem
dat grátiam. Propter quod dicit : Deus
supérbis resístit, humílibus autem dat
grátiam.
7 Súbditi ergo estóte Deo : resístite au-
tem diábolo, et fúgiet a vobis. 8 Appro-
pinquáte Deo, et appropinquábit vobis.
Emundáte manus, peccatóres : et purifi-
cáte corda, dúplices ánimo. 9 Míseri es-
tóte, et lugéte, et ploráte : risus vester
in luctum convertátur, et gaúdium in
mœrórem. 10 Humiliámini in conspéctu
Dómini, et exaltábit vos.
11 Nolíte detráhere altérutrum fratres.
Qui détrahit fratri, aut qui júdicat fra-
trem suum, détrahit legi, et júdicat legem.
Si autem júdicas legem, non es factor
legis, sed judex. 12 Unus est legislátor
et judex, qui potest pérdere et liberáre.
13 Tu autem quis es, qui júdicas próxi-
mum?
Ecce nunc qui dícitis : Hódie, aut crás-
tino ibimus in illam civitátem, et faciémus
ibi quidem annum, et mercábimur, et
lucrum faciémus : 14 qui ignorátis quid
erit in crástino. 15 Quæ est enim vita ves-
tra? vapor est ad módicum parens, et
deínceps exterminábitur. Pro eo ut di-
cátis : Si Dóminus volúerit : et : Si vixé-
rimus, faciémus hoc, aut illud. 16 Nunc

---

2. *Erasm.*[2] (probb. *Bez. Valck.*) : φθονεῖτε (*Grot.* : φονᾶτε. *Venema.* * φον.-ἔχ.). ℵT* (p. ἔχ.) δὲ. 4. ℵ (pr. m.) ABLT[C hiat] * Μοιχοὶ καὶ. L: ἐχθρὰ. 5. S: λέγει; (11 diversae interpunctt., ut : λέγει πρὸς φθ.; s. φθόνον· al.). LT: κατῴκισεν.
7. ℵABLT† (p. ἀντίστ.) δὲ. 9. ℵAT²* (sec.) καὶ.
10. LT* τῷ.
11. LTΘ: ἢ (pro pr. καὶ).

12. G rell. † (p. νομοθ.) καὶ κριτής et (p. σὺ) δὲ. L: ὁ κρίνων τ. πλησίον.
13. GKST: καὶ (pro ἢ) et quater Conjunct. (ω). LT¹* ἕνα.
14. L: τὰ τῆς αὔρ. (* alt. γὰρ). LT: ἔστε et (pro δὲ) : καὶ.
15. ℵABLT: ζήσομεν... : ποιήσομεν.

IV. 4. *Adultères.* Grec : « hommes et femmes adultères ».
12. *Et qu'un juge* n'est pas dans le grec qui rattache à ce verset le commencement du suivant.
15. Le commencement du verset figure au verset précédent dans le grec.

III. Devoirs des divers états (IV, 7-V).

tent dans vos membres? 2 Vous con-
voitez et vous n'avez pas; vous tuez,
vous êtes envieux, et ne pouvez ob-
tenir; vous plaidez et faites la guerre,
et vous n'avez point, parce que vous
ne demandez point. 3 Vous demandez
et ne recevez point, parce que vous
demandez mal, pour satisfaire vos
convoitises. 4 Adultères, ne savez-
vous point que l'amitié de ce monde
est ennemie de Dieu? Quiconque donc
veut être ami de ce monde se fait en-
nemi de Dieu.
5 Pensez-vous que ce soit en vain
que l'Écriture dise : « C'est après
l'envie que soupire ardemment l'es-
prit qui habite en vous »? 6 Mais il
donne une grâce plus grande. C'est
pourquoi elle dit : « Dieu résiste aux
superbes, mais aux humbles il donne
la grâce ».
7 Soyez donc soumis à Dieu et ré-
sistez au diable, et il s'enfuira de
vous. 8 Approchez-vous de Dieu, et il
s'approchera de vous. Purifiez vos
mains, pécheurs, et purifiez vos
cœurs, vous doubles d'esprit; 9 sentez
votre misère, et gémissez et pleurez;
que votre rire se change en deuil, et
votre joie en tristesse. 10 Humiliez-
vous devant le Seigneur, et il vous
exaltera.
11 Mes frères, ne parlez point mal
les uns des autres. Celui qui parle mal
de son frère, ou qui juge son frère,
parle mal de la loi et juge la loi. Or si
tu juges la loi, tu n'en es pas l'ob-
servateur, mais le juge. 12 Il n'y a
qu'un législateur et qu'un juge qui
peut perdre et sauver. 13 Mais qui es-
tu, toi qui juges le prochain?
Voyez maintenant, vous qui dites :
« Aujourd'hui ou demain nous irons
dans cette ville; nous y demeurerons
un an; nous trafiquerons et nous ga-
gnerons beaucoup »; 14 vous qui ne sa-
vez pas même ce qui sera demain.
15 Car qu'est-ce que votre vie? C'est
une vapeur qui paraît pour un peu de
temps, et qui ensuite sera dissipée.
Au lieu de dire : « Si le Seigneur le
veut », et : « Si nous vivons nous fe-
rons ceci ou cela ». 16 Mais mainte-

Prov. 13, 7. Job, 1, 23. 12. Is. 40, 23. Os, 2, 6. Mat. 6, 33. 1 Joa. 3, 15.
Prov. 28, 9. Joa. 16, 34. Rom. 13, 14. 1 Tim. 6, 8. Luc. 21, 21.
Ps. 72, 27. Os. 4, 12; 2, 20. Luc. 8, 11. Sap. 8, 2. Jer. 5, 8, 7. Sap. 14, 9. 1 Joa. 2, 15. Rom. 12, 2. Gal. 1, 10. Mat. 5, 44. Rom. 15, 2.

et superbiam.

Sap. 1, 6. Ps. 142, 10. Gen. 8, 21. Ps. 8. 3. 1 Cor. 1, 7; 3, 1. Prov. 3, 34. 1 Pet. 5, 5. Prov. 29, 23. Luc. 18, 13-14.

III. Deo subjectio.

1 Cor. 4, 7. 2 Tim. 2, 5. Mat. 12, 44. Luc. 4, 13. Zach. 1, 3. Joa. 6, 44; 15, 5. 1 Cor. 4, 7. Is. 1, 15. Ps. 23, 4. Jac. 1, 8. Mat. 5, 8. Rom. 7, 24. Joel, 2, 13. Luc. 6, 23. Philip. 4, 4. Mat. 5, 3. Luc. 14, 11. Eccli. 10, 29; 11, 1.

Contra detractionem.

Prov. 4, 24. Eccle. 10, 11. Sap. 1, 11. Rom 1, 32. Luc. 19, 16, 35. Is. 33, 22. Job, 36, 22.
Deut. 32, 39. Ex. 33, 19. Rom. 9, 18.

Contra præsumptionem.

Rom. 14, 4, 10. 12, 13. 1 Reg. 17, 26. Mat. 7, 1. Luc. 12, 17. Sap. 15, 12. Prov. 27, 1. Sap. 2, 2; 9, 13. Is. 40, 6. Ps. 89, 10. 2 Reg. 14, 14. Mat. 25, 13. Job, 7, 6, 16. 1 Par. 29, 18. Ps. 118, 4. Act. 18, 24. Rom. 1, 10. 1 Cor. 4, 19; 16, 17.

blicam. Ex cupiditatibus odia, dissidia, discordiæ, seditiones, bella nascuntur ». Cicéron, *De Fin.*, I, XIII.

4. *Adultères.* L'Écriture appelle souvent ainsi non seulement les idolâtres et les impies déclarés, mais encore tous les hommes qui sont attachés aux biens terrestres et aux plaisirs illicites, parce qu'ils brisent ainsi l'union qui doit toujours exister entre eux et Dieu leur créateur et bienfaiteur (Glaire).

5. *L'Écriture.....* Ce passage ne se trouve pas en termes exprès dans la Bible; mais l'Apôtre fait allusion aux divers endroits ou elle parle du péché originel, ou de la concupiscence et du penchant qui nous porte constamment au mal. — *C'est après l'envie....* le chagrin qu'on ressent du bonheur, des succès d'autrui : c'est en effet le sens du texte grec. — *L'esprit qui habite en vous;* c'est-à-dire l'esprit malin, le démon. Cf. 7, où il est dit : *Résistez au diable, et il s'enfuira de vous;* et cet autre passage de l'Écriture : *C'est par l'envie du diable que la mort est entrée dans le monde* (Sagesse, II, 24). D'autres traduisent : *L'esprit (de Dieu) qui habite en vous, vous aime d'un amour de jalousie.* Mais, outre que cette traduction est peu conforme à la vraie signification des mots employés par l'Apôtre, elle ne s'accorde pas avec le verset suivant (Glaire).

6. *Mais... il donne;* c'est-à-dire Dieu, ou, comme porte la version syriaque, *Notre-Seigneur.*

III[e] Partie. — **Devoirs des divers états,** IV, 7-V.

8. *Double d'esprit.* Voir plus haut la note sur I, 8.

10. *Humiliez-vous.* « Humilitas justificat nos, non humiliatio. Quanti humiliantur qui humiles non sunt? Alii cum rancore humiliantur : alii patienter, alii et libenter. Primi rei sunt, sequentes innoxii, ultimi justi ». Saint Bernard, *In Cant.*, *Serm.* XXXIV, 3.

11. *Juge la loi* qui nous commande le respect de la réputation d'autrui.

14. *Ce qui sera demain.* « Quam stultum est ætatem disponere ne crastini quidem dominum... Omnia, mihi crede, etiam felicibus dubia sunt; nihil sibi quisquam de futuro debet promittere ». Sénèque, *Ep.*, lib. XVII, 1.

III. Pro diversis statibus officia (IV, 7-V).

ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν.
17 Εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι,
ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.

V. Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύ-
ζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς
ἐπερχομέναις. 2 Ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπε,
καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν·
3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται,
καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται
καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ·
ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. 4 Ἰδού,
ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς
χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν
κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς
τὰ ὦτα κυρίου σαβαὼθ εἰςεληλύθασιν.
5 Ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλή-
σατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν
ἡμέρᾳ σφαγῆς. 6 Κατεδικάσατε, ἐφονεύ-
σατε τὸν δίκαιον· οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.
7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς
παρουσίας τοῦ κυρίου. Ἰδού, ὁ γεωργὸς
ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μα-
κροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ, ἕως ἂν λάβῃ ὑετὸν
πρώϊμον καὶ ὄψιμον· 8 μακροθυμήσατε καὶ
ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ
παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικε. 9 Μὴ στενά-
ζετε κατ' ἀλλήλων, ἀδελφοί, ἵνα μὴ κατα-
κριθῆτε· ἰδού, κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν.

10 Ὑπόδειγμα λάβετε τῆς κακοπαθείας,
ἀδελφοί μου, καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς
προφήτας, οἳ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι κυρίου.
11 Ἰδού, μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας·
τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος
κυρίου εἴδετε, ὅτι πολύσπλαγχνός ἐστιν ὁ
κύριος καὶ οἰκτίρμων.
12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ
ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν

autem exultátis in supérbiis vestris. Omnis exultátio talis, malígna est.
17 Sciénti igitur bonum fácere, et non faciénti,
peccátum est illi.

V. 1 Agite nunc dívites, ploráte ululántes in misériis vestris quæ advénient
vobis. 2 Divítiæ vestræ putrefáctæ sunt :
et vestiménta vestra a tíneis comésta sunt.
3 Aurum et argéntum vestrum æruginávit :
et ærúgo eórum in testimónium vobis
erit, et manducábit carnes vestras sicut
ignis. Thesaurizástis vobis iram in novíssimis diébus.
4 Ecce merces operariórum
qui messuérunt regiónes vestras, quæ
fraudáta est a vobis, clamat : et clamor
eórum in aures Dómini sábaoth introivit.
5 Epuláti estis super terram, et in luxúriis enutrístis corda vestra, in die occisiónis.
6 Addixístis, et occidístis justum,
et non réstitit vobis.
7 Patiéntes igitur estóte fratres, usque
ad advéntum Dómini. Ecce agrícola expéctat pretiósum fructum terræ, patiénter
ferens donec accípiat temporáneum et
serótinum.
8 Patiéntes igitur estóte et vos,
et confirmáte corda vestra : quóniam advéntus Dómini appropinquávit.
9 Nolíte
ingemíscere fratres in altérutrum, ut non
judicémini. Ecce judex ante jánuam assístit.
10 Exémplum accípite, fratres, exitus
mali, labóris, et patiéntiæ, prophétas :
qui locúti sunt in nómine Dómini.
11 Ecce
beatificámus eos qui sustinuérunt. Sufferéntiam Job audístis, et finem Dómini
vidístis : quóniam misericors Dóminus
est, et miserátor.
12 Ante ómnia autem, fratres mei, nolíte juráre, neque per cœlum, neque per
terram, neque áliud quodcúmque juraméntum. Sit autem sermo vester : Est,

---

3. K: *ὑμῶν· ὡς πῦρ ἐθησ.*
4. ℵBK (pr. m.) T²: *ἀφυστερημένος*. BLT: *εἰςελήλυθαν.*
5. *Syr.* : corpora (nonnulli : *σάρκας*). LT* *ὡς*.
6. *Bentl.* (prob. *Valck.* cll. IV, 6) : *ὁ κύριος*; (*OYK* pro *OKΣ*).
7. T* *ἄν*. LT* *ὑετὸν*.
9. G rell. : *κριθῆτε* († *ὁ*).

10. ABLT* *μο*. ℵBLT† (a. *τῷ*) *ἐν*.
11. ℵABKLT: *ὑπομείναντας*. AT¹: *ἴδετε*.

V. 4. *Leur clameur.* Grec : « les cris des moissonneurs ».
7. *Celui de la première et de l'arrière-saison.* Grec : « la pluie de la première et de la dernière saison ».
10. *De souffrances* n'est pas dans le grec.

nant vous vous complaisez dans vos
vaines présomptions. Toute com-
plaisance semblable est mauvaise.
17 Celui donc qui sait le bien à faire
et qui ne le fait pas, est coupable de
péché.

V. 1 Et maintenant, riches, pleu-
rez, poussant des hurlements à cause
des misères qui vous surviendront.
2 Vos richesses sont tombées en pour-
riture, et vos vêtements ont été man-
gés par les vers. 3 Votre or et votre
argent se sont rouillés, et leur rouille
rendra témoignage contre vous, et dé-
vorera vos chairs comme un feu. Vous
vous êtes amassé des trésors de co-
lère pour les derniers jours. 4 Voilà
que le salaire des ouvriers qui ont
moissonné vos champs, et dont vous
les avez frustrés, élève la voix, et leur
clameur a pénétré jusqu'au Seigneur
Sabaoth. 5 Vous avez vécu sur la terre
dans les délices et les voluptés, et
vous avez nourri vos cœurs *comme*
en un jour de sacrifice. 6 Vous avez
condamné et tué le juste, et il ne vous
a point résisté.

7 Soyez donc patients, mes frères,
jusqu'à l'avènement du Seigneur.
Voyez, le laboureur espère recueillir
le fruit précieux de la terre, atten-
dant patiemment jusqu'à ce qu'il re-
çoive celui de la première et de l'ar-
rière-saison. 8 Soyez donc patients,
vous aussi, et affermissez vos cœurs ;
car l'avènement du Seigneur est
proche. 9 Ne vous plaignez point les
uns des autres, mes frères, afin que
vous ne soyez pas condamnés. Voilà
que le juge est à la porte.

10 Prenez, mes frères, pour exem-
ple de mort cruelle, de souffrances et
de patience, les prophètes qui ont
parlé au nom du Seigneur. 11 Voyez,
nous appelons heureux ceux qui ont
souffert. Vous avez appris la patience
de Job, et vu la fin du Seigneur; com-
bien le Seigneur est miséricordieux
et clément.

12 Mais avant tout, mes frères, ne
jurez ni par le ciel, ni par la terre, et
ne faites aucun autre serment que ce
soit. Que tout discours soit : « Oui,

Prov. 15, 23.
Luc. 12, 47, 48. Joa. 15, 22. 2 Pet. 2, 21.

Castigati divites.
Luc. 13, 3; 6, 24-25. Gal. 6, 10. Apoc. 22, 11. Mich. 1, 8. Luc. 11, 41. Is. 1, 9; 51, 8. Mich. 6, 18. Rom. 2, 5. Joa. 6, 39. Judith. 16, 20-21. Rom. 2, 5. Eccli 10, 9-10. Mat. 6, 19. 1 Tim. 6, 17-18. Deut. 24, 14-15. Eccli. 34, 27. Gen. 4, 10. Ex. 3, 9. Lev. 19, 13. Tob. 4, 15. Job, 38, 40. Eccle. 2, 10. Luc. 16, 24, 25. Apoc. 18, 7. Luc. 6, 24-25. Am. 6, 1. Rom. 13, 13. Act. 7, 52. Is. 53, 7. Joa 8, 28. Act. 6, 7. Is. 57, 1.

De patientia.
Is. 10, 5. Apoc. 6, 10, 11. Rom. 8, 18. Deut. 11, 14. Jer. 5, 24. Joel, 2, 23. Eph. 6, 10-11. Jos. 1, 7. Apoc. 22, 12. Hab 2, 3. Mat. 24, 42. Philip. 4, 5. 1 Thes. 4, 15. Gal. 6, 2. Hebr. 3, 13; 10, 24; 12, 1-3. Joa. 5, 24. 1 Cor. 11, 31. Mat. 24, 33. Apoc. 3, 20.

Patrum exempla.
Ps. 16, 4. 2 Tim. 2, 3. Hebr. 11, 13. Judith, 8, 23. Mat. 5, 12. Act. 5, 52. 2 Pet. 1, 20-21. Math. 5, 10. Eccli. 44, 15, 14. Sap. 3, 5. Job, 5, 17. Tob. 2, 12. Job, 42, 10, 16. 1 Cor. 13, 12.

Non jurandum.
Mat. 5, 34, 35, 37. Deut. 6, 13. Ps. 62, 12. Ps. 118, 106. 2 Par. 15, 15. 3 Reg. 17, 1.

17. *Est coupable de péché.* « Numquid ideo non peccatum est illi etiam qui nescit bonum facere et ideo non facit ? Utique peccatum est; sed hoc gravius, si etiam sciat et non faciat; nec ideo illud nullum quia minus ». Saint Augustin, *De conj. adult.*, I, 9.

V. 1. *Des misères qui vous surviendront;* les châtiments réservés dans la vie future à ceux qui auront fait un mauvais usage de leurs richesses.

3. *Les derniers jours,* le jour du jugement dernier.

4. *Sabaoth.* Voir la note sur *Romains*, IX, 29.

5. *Comme.* Ce mot est évidemment sous-entendu, il se trouve d'ailleurs dans le grec (Glaire).

7. *Celui (le fruit) de la première.....* C'est le seul sens dont soit susceptible la Vulgate, et c'est aussi le plus favorable au contexte. D'autres, conformément aux exemplaires grecs qui portent, comme la version syriaque, le mot *pluie*, traduisent : *Jusqu'à ce qu'il reçoive la pluie de la première*, etc. (Glaire).

9. *Voilà que le juge est à la porte;* soit parce que le jugement n'est pas éloigné pour chacun de nous, soit parce que Dieu est constamment près de nous, voyant et entendant tout ce que nous faisons et disons. « Sic vive quasi hodie venturus sit, et non timebis cum venerit ». Saint Augustin, *Serm.* CCLXV, 4.

11. *La fin du Seigneur;* c'est-à-dire, selon saint Augustin et beaucoup d'interprètes après lui, la passion et la mort du Sauveur sur la croix. D'autres l'entendent de la fin heureuse que le Seigneur accorda à Job (Glaire).

*μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον, ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ
ναί, καὶ τὸ οὔ οὔ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.*
13 *Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσευχέσθω·
εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω.*
14 *Ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω
τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσ-
ευξάσθωσαν ἐπ' αὐτόν, ἀλείψαντες αὐτὸν
ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου.* 15 *Καὶ ἡ
εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ
ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κἂν ἁμαρτίας ᾖ πε-
ποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.*
16 *Ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώ-
ματα καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως
ἰαθῆτε· πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργου-
μένη.*
17 *Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν,
καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ
οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ
μῆνας ἕξ·* 18 *καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ
οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκε, καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησε
τὸν καρπὸν αὐτῆς.*
19 *Ἀδελφοί, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ
ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐ-
τόν,* 20 *γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρ-
τωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ, σώσει ψυ-
χὴν ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος
ἁμαρτιῶν.*

12. G al. : *εἰς ὑπόκρισιν.*
13. *Pricaeus.* : *Κακοθυμεῖ.*
14. BT²* (sec.) *αὐτὸν.* AL* *τῷ* (B* *τοῦ κυρίου*).
16. L († *οὖν*) : *τὰς ἁμαρτίας* et : *προσεύχ.*
17. B (pr. m.) T: *Ἠλείας.*

est : Non, non : ut non sub judício decidátis.
13 Tristátur áliquis vestrum? oret.
Æquo ánimo est? psallat.
14 Infirmátur quis in vobis? indúcat
presbýteros ecclésiæ, et orent super eum,
ungéntes eum óleo in nómine Dómini :
15 et orátio fídei salvábit infírmum, et al-
leviábit eum Dóminus : et si in peccá-
tis sit, remitténtur ei.

16 Confitémini ergo altérutrum peccáta
vestra, et oráte pro ínvicem ut salvé-
mini : multum enim valet deprecátio
justi assídua.
17 Elías homo erat símilis nobis passí-
bilis : et oratióne orávit ut non plúeret
super terram : et non pluit annos tres, et
menses sex. 18 Et rursum orávit : et cœ-
lum dedit plúviam et terra dedit fructum
suum.
19 Fratres mei, si quis ex vobis errá-
verit a veritáte, et convérterit quis eum :
20 scire debet quóniam qui convérti fé-
cerit peccatórem ab erróre viæ suæ, sal-
vábit ánimam ejus a morte, et opériet
multitúdinem peccatórum.

19. LT† *με.*
20. ℵAT²L† (p. *ψυχ.*) *αὐτοῦ.*

16. *Assidue.* Grec : « faite avec zèle ».
20. *Son âme.* Grec : « une âme ».

oui; non, non »; afin que vous ne
tombiez pas sous le jugement.
13 Quelqu'un de vous est-il triste?
qu'il prie. Est-il content? qu'il chante
des cantiques.
14 Quelqu'un parmi vous est-il ma-
lade? qu'il appelle les prêtres de
l'Église, et qu'ils prient sur lui, l'oi-
gnant d'huile au nom du Seigneur;
15 et la prière de la foi sauvera le ma-
lade, et le Seigneur le soulagera, et
s'il a des péchés, ils lui seront remis.
16 Confessez donc vos péchés l'un
à l'autre, et priez les uns pour les au-
tres, afin que vous soyez sauvés; car
la prière assidue du juste peut beau-
coup.
17 Élie était un homme semblable
à nous, passible; cependant il pria
avec instance qu'il ne plût point sur
la terre, et il ne plut pas pendant trois
ans et six mois. 18 Et il pria de nou-
veau, et le ciel donna de la pluie, et
la terre donna son fruit.
19 Mes frères, si quelqu'un de vous
s'égare de la vérité, et que quelqu'un
l'y ramène, 20 il doit savoir que celui
qui ramènera un pécheur de l'égare-
ment de sa voie, sauvera son âme de
la mort, et couvrira une multitude de
péchés.

4 Reg. 3, 14. Rom. 1, 9. Philip. 1, 8. Eccli. 23, 9, 12.
Oratio. Prov. 25, 20. Ps. 87, 7. Rom. 9, 2. 2 Cor. 7, 10. Prov. 17, 22. Mat. 26, 38-39.
Ultima unctio. Marc. 6, 13. Mat. 9, 29; 17, 19. Rom. 12, 3 Act. 27, 8.
Confessio peccatorum. 1 Pet. 4, 10. Mat. 6, 9-13. Eccli. 35, 21. Ps. 149, 19. Luc. 18, 1.
Oratio justi. 3 Reg. 19, 3. Is. 24, 3, 20, 19. 3 Reg. 17, 1. Luc. 4, 25. 3 Reg. 18, 42-45.
Errantium conversio. Prov. 21, 16. Gal. 6, 1. Mat. 18, 15. Ps. 50, 15. Tob. 4, 11. Luc. 15, 24.

14. *Sur lui.* L'Apôtre emploie cette expression, parce que pendant la prière, le prêtre tenait la main étendue sur le malade (cf. *Matthieu*, XIX, 13; *Actes*, VI, 6); ou bien, parce qu'en priant, il faisait les onctions sur lui. Ce passage exprime une promulgation claire du sacrement de l'Extrême-Onction institué par Jésus-Christ (Glaire).

16. *L'un à l'autre;* c'est-à-dire le malade au prêtre de l'Église, qu'il doit appeler auprès de lui, d'après le verset 14, et qui a le pouvoir d'absoudre (Glaire).

17. *Pria avec instance;* littéralement *pria par la prière;* sorte d'hébraïsme, dont le but est, comme on l'a remarqué plusieurs fois, de donner de la force au discours (Glaire).

20. *Son âme;* celle du pécheur. — *Couvrira...* Il effacera les péchés de celui qu'il convertit en l'amenant à faire pénitence et à se confesser; et les siens propres, parce qu'en exerçant ainsi la charité, il se rend digne de recevoir la grâce de la rémission de ses fautes (Glaire).

PREMIÈRE ÉPITRE DE SAINT PIERRE

INTRODUCTION

On n'a jamais contesté l'authenticité de cette Épître. Eusèbe la met immédiatement après les Épîtres de saint Paul, dans la liste des *homologoumènes* avec la première de saint Jean. Elle a été citée dès le premier siècle par saint Clément. Saint Pierre lui-même en fait mention dans sa seconde Lettre; et tous les caractères de cet écrit, sa forme, sa destination, son objet, confirment le témoignage de la tradition. S'il convenait à l'Apôtre des nations d'instruire et de diriger par ses Épîtres les Églises qu'il avait fondées parmi les Gentils, n'appartenait-il pas à saint Pierre, l'Apôtre des circoncis, de veiller sur ses compatriotes, de pourvoir à leurs besoins spirituels, et d'envoyer à ceux qu'il avait évangélisés les instructions et les avis que rendaient nécessaires leurs dispositions, leurs habitudes et les épreuves par lesquelles ils devaient bientôt passer? C'est ce qu'il fait dans cette Lettre, avec une dignité, une élévation de sentiments, une étendue de vues, une solidité et une plénitude de doctrine qui répondent à la hauteur da sa position, et qui font de son écrit un monument de sagesse et une source d'édification pour les fidèles de tous les temps et de tous les lieux.

Elle est datée de Rome; car le nom de Babylone désigne Rome, ici comme dans l'Apocalypse.

Plusieurs croient qu'elle fut écrite peu d'années après l'arrivée de saint Pierre dans cette ville, vers 45, parce qu'il y parle de saint Marc comme étant encore auprès de lui. Mais cette raison n'est pas décisive; car si ce disciple quitta Rome de bonne heure pour aller fonder l'Église d'Alexandrie, nous voyons par l'Épître aux Colossiens qu'il y est revenu au temps de la captivité de saint Paul; et c'est à ce moment que le plus grand nombre des commentateurs renvoient la composition de cette première Épître.

Saint Pierre, aussi bien que saint Jacques, écrit aux tribus dispersées; mais il adresse son Épître aux Israélites convertis du Pont, de la Galatie, de la Cappadoce, de l'Asie, et de la Bithynie, en leur associant dans sa pensée ceux des Gentils qui professent la même foi dans les mêmes contrées. Les uns et les autres se mêlaient, dit Origène, dans ces pays, où saint Paul avait prêché aussi bien que saint Pierre. Cette Lettre fut confiée aux mains de Sylvanus.

Le but de cette Épître est d'affermir les chrétiens dans la foi et dans la vertu, de les soutenir contre les épreuves, de les préparer à la persécution et de les

animer à se rendre dignes du ciel par une vie parfaite. Le Sauveur avait recommandé particulièrement ce soin à son Vicaire.

Dans ce dessein, saint Pierre leur atteste la vérité de la doctrine qui leur a été prêchée. Il exalte la grandeur du chrétien et la sublimité de sa vocation en ce monde et en l'autre; puis il anime à la perfection les fidèles et les pasteurs. En même temps qu'il signale les obligations des divers états, il exhorte au courage et à la constance; il rappelle la passion du Sauveur, et il assure que s'associer généreusement à ses souffrances, c'est mériter d'avoir part à sa gloire.

La doctrine de cette Épître est simple et pratique, mais non moins énergique et surnaturelle. Comme saint Paul, saint Pierre fait reposer toute sa morale sur la dignité du chrétien, sur l'union que cette qualité lui donne avec Jésus-Christ, sur les souffrances que le Sauveur a endurées pour le racheter. C'est pour nous tirer de l'esclavage et de la mort qu'il a répandu son sang. Ceux dont il a brisé les fers doivent être, au milieu du monde, comme un peuple à part, comme une nation sainte, comme la famille des enfants de Dieu.

Quant à la forme, on peut remarquer dans cette Épître, comme dans tous les discours de saint Pierre, un style ferme et digne, de la concision, de l'élévation, un ton d'autorité doux et paternel qui répond à la position de l'auteur, une humilité profonde, un zèle sincère et une émotion qui se font sentir chaque fois que sa pensée se reporte vers son Maître, qu'il rappelle sa passion ou la gloire du ciel, prix de ses souffrances. Cet écrit se distingue encore par un grand nombre d'allusions à l'Ancien Testament, et par de fréquents hébraïsmes. (L. Bacuez).



Saint Pierre et saint Jean l'Évangéliste. (Miniature du *Codex Vaticanus* à Rome).



ΠΕΤΡΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ

I. *Πέτρος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκ-
λεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου,
Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυ-
νίας, ²κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός, ἐν
ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαν-
τισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Χάρις
ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.*
*³Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυ-
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πο-
λὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπί-
δα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ
ἐκ νεκρῶν, ⁴εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ
ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν
οὐρανοῖς εἰς ἡμᾶς, ⁵τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ
φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν
ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.*

*⁶Ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι (εἰ δέον
ἐστί), λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,
⁷ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολὺ
τιμιώτερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ
πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ εἰς ἔπαι-
νον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν ἐν ἀποκαλύψει
Ἰησοῦ Χριστοῦ, ⁸ὃν οὐκ εἰδότες ἀγαπᾶ-
τε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες, πιστεύοντες δέ,
ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασ-
μένῃ, ⁹κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως
ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν.*
*¹⁰Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξη-
ρεύνησαν προφῆται, οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς*

BT inscr. *Πέτρου α'.* 1. ℵ (pr. m.) * *Ἀσίας.* ℵABCLT: *ὑμᾶς.* 6. ℵ (pr. m.) BT* *ἐστί.* 7. G rell.: *πολυτιμότερον.* 8. ℵBCLT: *ἰδόντες.* BC (pr. m.) : *ἀγαλλιᾶτε.* 9. T* *ὑμῶν.* 10. ℵAB (pr. m.)

EPISTOLA BEATI PETRI APOSTOLI PRIMA

I. ¹ Petrus apóstolus Jesu Christi,
eléctis ádvenis dispersiónis Ponti, Galá-
tiæ, Cappadóciæ, Asiæ, et Bithýniæ,
² secúndum præsciéntiam Dei Patris, in
sanctificatiónem Spíritus, in obedién-
tiam, et aspersiónem sánguinis Jesu
Christi : grátia vobis et pax multiplicétur.
³ Benedíctus Deus et Pater Dómini
nostri Jesu Christi, qui secúndum mise-
ricórdiam suam magnam regenerávit nos
in spem vivam, per resurrectiónem Jesu
Christi ex mórtuis, ⁴ in hereditátem in-
corruptíbilem, et incontaminátam, et im-
marcescíbilem, conservátam in cœlis in
vobis, ⁵ qui in virtúte Dei custodímini per
fidem in salútem, parátam revelári in
témpore novíssimo.
⁶ In quo exultábitis, módicum nunc si
opórtet contristári in váriis tentatiónibus :
⁷ ut probátio vestræ fídei multo pretiósior
auro (quod per ignem probátur) inve-
niátur in laudem, et glóriam, et honórem
in revelatióne Jesu Christi : ⁸ quem cum
non vidéritis, dilígitis : in quem nunc
quoque non vidéntes créditis : credéntes
autem exultábitis lætítia inenarrábili, et
glorificáta : ⁹ reportántes finem fídei ves-
træ, salútem animárum.
¹⁰ De qua salúte exquisiérunt, atque
scrutáti sunt prophétæ, qui de futúra in

1. 6. Grec : « en cela vous vous rejouissez, étant un peu attristés pour l'instant (s'il convient ainsi) par diverses épreuves ».
7. *Que l'or.* Grec : « que l'or périssable ». Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

PREMIÈRE ÉPITRE DE SAINT PIERRE

I. [1] Pierre, apôtre de Jésus-Christ,
aux étrangers de la dispersion dans le
Pont, la Galatie, la Cappadoce, l'Asie
et la Bithynie, élus, [2] selon la pre-
science de Dieu le Père, pour être sanc-
tifiés par l'Esprit, pour obéir et être
arrosés du sang de Jésus-Christ :
qu'en vous la grâce et la paix s'ac-
croissent. [3] Béni soit Dieu, le Père de
Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui, se-
lon sa grande miséricorde, nous a ré-
générés pour une vive espérance, par
la résurrection de Jésus-Christ d'entre
les morts, [4] pour un héritage incor-
ruptible, qui n'est pas souillé, qui ne
peut se flétrir, réservé dans les cieux
pour vous, [5] qui par la vertu de Dieu
êtes gardés au moyen de la foi pour
le salut qui doit être révélé à la fin
des temps.
[6] Où vous serez transportés de joie,
bien qu'il faille maintenant que pour
peu de jours vous soyez contristés
par diverses tentations, [7] afin que
l'épreuve de votre foi, beaucoup plus
précieuse que l'or (qu'on éprouve par
le feu), soit trouvée digne de louange,
de gloire et d'honneur à la révélation
de Jésus-Christ, [8] que vous aimez,
quoique vous ne l'ayez point vu; en
qui vous croyez sans le voir encore
maintenant; or, croyant ainsi, vous
tressaillirez d'une joie ineffable et glo-
rifiée; [9] obtenant comme fin de votre
foi le salut de vos âmes.
[10] C'est ce salut qu'ont recherché et
scruté les prophètes qui ont prédit la

Inscriptio. Joa. 21, 17; 6, 7, 4. Rom. 1, 5; 10, 16; 16, 26. 2 Thes. 1, 8.
Vocatio salutis Hebr. 5, 9; 9, 19-21; 12, 23. 2 Cor. 8, 7; 9, 8. 1 Thes. 4, 1. Apoc. 22, 11. 2 Cor. 1, 3. Rom. 1, 25; 5, 18; 8, 11. Tit. 3, 3-6. Mat. 18, 11. Joa. 10, 10. 1 Joa. 3, 14. Eph. 1, 13, 18; 2, 1-8. Colos. 1, 5; 2, 13; 3, 24; 1, 5. Tit. 1, 2; 2, 13. 1 Pet. 3, 15. 1 Cor. 15, 14, 18. 1 Thes. 12, 13. Eph. 1, 14; 5, 5. Hebr. 1, 14; 9, 15; 13, 14; 11, 1. Mat. 6, 20. 1 Cor. 2, 9. Luc. 10, 20. Joa. 14, 2. 2 Tim. 1, 12; 4, 8. 1 Pet. 2, 11; 5, 9. 1 Joa. 5, 4-5.
tentatione probanda, Rom. 8, 4. 2 Cor. 7, 4. Mat. 5, 12. 2 Cor. 4, 17-18. 1 Pet. 3, 17. Jac. 1, 2. Act. 14, 21. Mat. 3, 3. 1 Cor. 4, 5. Rom. 2, 7, 10, 5. Joa. 20, 29. Gal. 5, 6. Ps. 15, 11; 16, 15. Cor. 13, 12. Joa. 17, 3. Eph. 2, 8. Tit. 3, 5. Luc. 21, 19. Jac. 1, 21.
1. et a prophetis nuntiata. Dan. 9, 1-2.

PROLOGUE. — I, 1-9.

1. 1. *Apôtre.* Par modestie saint Pierre ne fait pas valoir son titre de chef des Apôtres. — *Étrangers de la dispersion.* Voir la note sur *Jacques*, I, 1. Ce nom faisait entendre à ceux à qui s'adressait l'Apôtre qu'ils devaient vivre parmi les infidèles comme les pieux Israélites avaient vécu autrefois dans l'empire de Babylone. — *Le Pont.* Voir, la note sur *Actes*, II, 9. — *La Galatie*, province de l'Asie Mineure bornée au nord par la Paphlagonie et la Bithynie, à l'ouest par la Phrygie, au sud par la Lycaonie et la Cappadoce, à l'est par le Pont. — *La Cappadoce.* Voir la note sur *Actes*, II, 9. — *L'Asie*, la province proconsulaire de ce nom. Voir la note sur *Actes*, II, 9. — *La Bithynie.* Voir la note sur *Actes*, XVI, 7.

2. *Dieu le Père* choisit ses élus *selon* sa *prescience. l'Esprit* Saint les anime de la vie divine qui leur est communiquée par le fruit du sacrifice *du sang de Jésus-Christ.*

5. *Qui doit être révélé à la fin des temps.* « Veniet ætas, veniet Christus, et tunc exaltabit cornu populi sui ». Saint Augustin, *in Ps.* CXLVIII, 4, 16.

7. *A la révélation*, c'est-à-dire à l'avènement. au jour du jugement.

8. *Une joie... glorifiée;* c'est-à-dire causée par la pensée ici-bas, et par la possession un jour de la gloire éternelle du ciel.

Ire PARTIE. — **Instructions et avis généraux sur la vie chrétienne, I, 10-II, 10.**

10. *Les prophètes qui ont prédit.* La preuve

χάριτος προφητεύσαντες, [11] ἐρευνῶντες εἰς
τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς
πνεῦμα Χριστοῦ, προμαρτυρόμενον τὰ εἰς
Χριστὸν παθήματα, καὶ τὰς μετὰ ταῦτα
δόξας· [12] οἷς ἀπεκαλύφθη, ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς,
ἡμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν
διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν πνεύματι
ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπι-
θυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

[13] Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς
διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίσατε
ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύ-
ψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. [14] Ὡς τέκνα ὑπακοῆς,
μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ
ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις, [15] ἀλλὰ κατὰ τὸν
καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν
πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, [16] διότι γέγρα-
πται· Ἅγιοι γένεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός
εἰμι.

[17] Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀ-
προσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἑκάστου
ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν
χρόνον ἀναστράφητε, [18] εἰδότες ὅτι οὐ
φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε
ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατρο-
παραδότου, [19] ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ
ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ, [20] προεγνωσ-
μένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερω-
θέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς,
[21] τοὺς δι' αὐτοῦ πιστεύοντας εἰς θεὸν τὸν
ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ
δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα
εἶναι εἰς θεόν.

[22] Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ
ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ πνεύματος, εἰς
φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαρᾶς καρ-
δίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς, [23] ἀνα-
γεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς, ἀλλὰ
ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ
μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα. [24] Διότι πᾶσα

vobis grátia prophetavérunt : [11] scrutántes
in quod vel quale tempus significáret in
eis Spíritus Christi : prænúntians eas
quæ in Christo sunt passiónes, et poste-
rióres glórias : [12] quibus revelátum est
quia non sibimétipsis, vobis autem minis-
trábant ea quæ nunc nuntiáta sunt vobis
per eos qui evangelizavérunt vobis, Spí-
ritu sancto misso de cœlo, in quem de-
síderant ángeli prospícere.

[13] Propter quod succíncti lumbos mentis
vestræ, sóbrii perfécte speráte in eam
quæ offértur vobis, grátiam, in revelatió-
nem Jesu Christi : [14] quasi fílii obedién-
tiæ, non configuráti prióribus ignorántiæ
vestræ desidériis : [15] sed secúndum eum
qui vocávit vos, Sanctum : et ipsi in
omni conversatióne sancti sitis : [16] quó-
niam scriptum est : Sancti éritis, quó-
niam ego sanctus sum.

[17] Et si patrem invocátis eum qui sine
acceptióne personárum júdicat secúndum
uniuscujúsque opus, in timóre incolátus
vestri témpore conversámini. [18] Sciéntes
quod non corruptibílibus auro vel ar-
génto redémpti estis de vana vestra con-
versatióne patérnæ traditiónis, [19] sed pre-
tióso sánguine quasi agni immaculáti
Christi, et incontamináti : [20] præcógniti
quidem ante mundi constitutiónem, ma-
nifestáti autem novíssimis tempóribus
propter vos, [21] qui per ipsum fidéles estis
in Deo qui suscitávit eum a mórtuis, et
dedit ei glóriam, ut fides vestra et spes
esset in Deo.

[22] Animas vestras castificántes in obe-
diéntia charitátis, in fraternitátis amóre,
simplici ex corde ínvicem dilígite attén-
tius : [23] renáti non ex sémine corruptíbili,
sed incorruptíbili, per verbum Dei vivi
et permanéntis in ætérnum : [24] quia

11. ℵBT: ἐραυνῶντες. 12. GSLT: ὑμῖν δὲ. 12. LT* ἐν. 13. Valck. : τῇ διανοίᾳ. 15. C (pr. m.) † (p. ἀναστ.) ὑμῶν. 16. ℵC: ὅτι γέγρ. BT[1]† (a. ἅγιοι) ὅτι. ℵABCT: (l. γέν.) ἔσεσθε. ℵT: διότι ἐγώ. ℵA (pr. m.) BT* εἰμι. 20. LTΘ: ἐσχάτου.

21. LT: πιστούς. 22. LT* διὰ πν. et καθαρᾶς. 23. G rell. [K]* εἰς τ. αἰῶνα.

12. *Pour vous.* Grec : « pour nous ».
22. *Par l'obéissance de la charité.* Grec : « en obéissant à la vérité par l'esprit ».
21. *Sa gloire.* Grec : « la gloire de l'homme »

grâce que vous deviez recevoir : 11 et,
comme ils cherchaient quel temps et
quelles circonstances l'Esprit du
Christ qui était en eux indiquait, en
prédisant les souffrances du Christ
et les gloires qui devaient les suivre,
12 il leur fut révélé que ce n'était pas
pour eux-mêmes, mais pour vous,
qu'ils étaient dispensateurs des cho-
ses qui vous sont annoncées mainte-
nant par ceux qui vous ont évangélisés
par l'Esprit-Saint envoyé du ciel, et
que les anges désirent contempler.
13 C'est pourquoi, ayant ceint les
reins de votre âme, et étant sobres,
espérez entièrement en cette grâce
qui vous est offerte pour la révélation
de Jésus-Christ ; 14 comme des en-
fants d'obéissance, ne vous confor-
mant pas aux anciens désirs de votre
ignorance ; 15 mais, comme celui qui
vous a appelés est saint, vous aussi
soyez saints dans toute votre condui-
te : 16 car il est écrit : « Soyez saints
parce que moi je suis saint ».
17 Et, puisque vous invoquez comme
Père celui qui, sans acception des per-
sonnes, juge selon les œuvres de cha-
cun, vivez dans la crainte durant le
temps de votre pélerinage ; 18 sachant
que ce n'est point avec des choses
corruptibles, de l'or ou de l'argent,
que vous avez été rachetés des vaines
pratiques que vous teniez de vos pè-
res ; 19 mais par le sang précieux du
Christ, comme d'un agneau sans ta-
che et sans souillure, 20 déjà connu
avant la fondation du monde, mais
manifesté dans les derniers temps à
cause de vous ; 21 qui par lui croyez
en Dieu, qui l'a ressuscité d'entre les
morts, et lui a donné la gloire, afin
que votre foi et votre espérance fus-
sent en Dieu.
22 Rendez vos âmes chastes par
l'obéissance de la charité, par une
dilection fraternelle ; portez la plus
grande attention à vous aimer les uns
les autres d'un cœur simple ; 23 étant
nés de nouveau, non d'une semence
corruptible, mais incorruptible, par
la parole du Dieu vivant et qui de-
meure éternellement. 24 Car toute

Agg. 2, 7-8. Mat. 3, 1. Heb. 2, 3. Is. 2, 4 ; 53. Mich. 4, 3. Jer. 23, 6. Gen. 49, 10. Ps. 21. Philip. 2, 8-9. Act. 2, 38-39 ; 3, 25 ; 2, 1-4. Mat. 2, 6 ; 21, 5. Mich. 5, 2. Zach. 9, 9. Joa. 12, 5. Soph. 3, 8. Rom. 9, 26, 25. Os. 1, 10 ; 2, 24 ; 11, 1 ; 6, 3. Eph. 3, 10. 1 Tim. 3, 16.

Sint sancti quia Deo adjuncti Luc. 12, 25. Rom. 6, 3 ; 1, 7. 1 Cor. 1, 2, 7. Colos. 3, 4. 1 Joa. 3, 2. Joa. 1, 14. Eph. 2, 3 ; 5, 8, 2 ; 4, 18 ; 6, 14. Luc. 16, 8. 2 Pet. 2, 14. Act. 17, 30. 1 Thes. 4, 5. 1 Pet. 2, 1, 9 ; 1, 4-9 ; 4, 13 ; 2, 13, 14. Act. 9, 13. 2 Cor. 1, 1. Mat. 5, 48. 1 Thes. 4, 7.

Christi sanguine redempti. Deut. 10, 17. Gal. 1, 1 ; 2, 6. 2 Cor. 7, 1. Philip. 2, 12. 1 Cor. 6, 20 ; 7, 23. Eph. 1, 4, 20, 7. 1 Tim. 2, 6. Tit. 2, 14. Act. 10, 28. 1 Cor. 6, 20 ; 7, 23. Is. 53 ; 16 1. Jer. 11, 19. Act. 8, 32. Joa. 1, 29, 36. 1 Cor. 5, 7. Hebr. 1, 1 ; 8, 26 ; 9, 14. Rom. 8, 30 ; 2, 11 ; 4, 24 ; 8, 11 ; 11, 2. Colos. 1, 26. 1 Tim. 3, 16. 2 Tim. 1, 10. 1 Joa. 1, 2. Joa. 1, 14. 1 Cor. 10, 11. Philip. 1, 29. 2 Cor. 4, 14. Colos. 3, 1. Philip. 2, 9-11. 1 Pet. 3, 22.

et Verbo Dei formati. 1 Cor. 13, 1-3. Joa. 13, 35. Rom. 13, 8. Joa. 1, 13. Jac. 1, 18. Mat. 16, 16.

des prophéties, qui était propre aux Juifs, ne pouvait que leur être agréable. En l'invoquant, saint Pierre faisait plus que s'appuyer sur un terrain solide : il témoignait son respect pour des hommes vénérés par ses compatriotes, et il faisait entendre qu'il ne cherchait pas à détruire l'œuvre de la Loi, mais à l'achever.

12. *L'Esprit-Saint envoyé du ciel.* L'Apôtre rappelle ici le mystère de la Pentecôte pour montrer que la prédication évangélique est annoncée sous l'action du même Esprit qui l'avait prédite par les prophètes.

13. *Qui vous est offerte.....,* qui vous sera donnée à l'avènement de Jésus-Christ.

14. *Aux anciens désirs de votre ignorance ;* aux passions auxquelles vous vous abandonniez autrefois quand vous viviez dans l'ignorance (Glaire).

17. *Sans acception des personnes.* Voir la note sur *Jacques,* II, 1.

20. *Déjà connu avant la fondation du monde.* C'est le décret éternel en vertu duquel devaient se réaliser dans le temps les mystères de l'Incarnation et de la Rédemption. — *Les derniers temps,* le temps du règne du Messie, commencé dans la vie présente, mais qui sera complet dans la vie à venir.

22. *Portez la plus grande attention ;* faites les plus grands efforts.

23. *La parole du Dieu vivant,* exprimée dans l'Évangile que son Fils nous a enseigné.

σὰρξ ὡς χόρτος καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου
ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ
τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, 25 τὸ δὲ ῥῆμα
κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. Τοῦτο δέ ἐστι
τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

II. Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ
πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους
καὶ πάσας καταλαλιάς, 2 ὡς ἀρτιγέννητα
βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθή-
σατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε, 3 εἴπερ ἐγεύ-
σασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος.

4 Πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα,
ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον,
παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτόν, ἔντιμον, 5 καὶ αὐτοὶ
ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε, οἶκος πνευμα-
τικός, ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματι-
κὰς θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ θεῷ διὰ Ἰη-
σοῦ Χριστοῦ.

6 Διὸ καὶ περιέχει ἐν τῇ γραφῇ· Ἰδού,
τίθημι ἐν Σιὼν λίθον ἀκρογωνιαῖον, ἐκλε-
κτόν, ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ
μὴ καταισχυνθῇ. 7 Ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς
πιστεύουσιν· ἀπειθοῦσι δὲ λίθον ὃν ἀπεδο-
κίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη
εἰς κεφαλὴν γωνίας 8 καὶ λίθος προσκόμματος
καὶ πέτρα σκανδάλου, οἳ προσκόπτουσι τῷ
λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.

9 Ὑμεῖς δέ, γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱερά-
τευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν,
ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους
ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ
φῶς, 10 οἵ ποτε οὐ λαός, νῦν δὲ λαὸς θεοῦ,
οἱ οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους
καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν
ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς
ψυχῆς, 12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς
ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλα-

omnis caro ut fœnum : et omnis glória
ejus tanquam flos fœni : exáruit fœnum,
et flos ejus décidit. 25 Verbum autem
Dómini manet in ætérnum : hoc est au-
tem verbum quod evangelizátum est in
vos.

II. 1 Deponéntes ígitur omnem malí-
tiam, et omnem dolum, et simulatiónes,
et invídias, et omnes detractiónes, 2 sicut
modo géniti infántes, rationábile sine
dolo lac concupíscite : ut in eo crescátis
in salútem : 3 si tamen gustástis quóniam
dulcis est Dóminus.

4 Ad quem accedéntes lápidem vivum,
ab homínibus quidem reprobátum, a Deo
autem eléctum et honorificátum : 5 et ipsi
tanquam lápides vivi superædificámini,
domus spirituális, sacerdótium sanctum,
offérre spirituáles hóstias, acceptábiles
Deo per Jesum Christum.

6 Propter quod cóntinet scriptúra :
Ecce pono in Sion lápidem summum an-
gulárem, eléctum, pretiósum : et qui
credíderit in eum, non confundétur. 7 Vo-
bis ígitur honor credéntibus : non credén-
tibus autem, lapis quem reprobavérunt
ædificántes hic factus est in caput ánguli,
8 et lapis offensiónis, et petra scándali, his
qui offéndunt verbo, nec credunt in quo
et pósiti sunt.

9 Vos autem genus eléctum, regále sa-
cerdótium, gens sancta, pópulus acqui-
sitiónis : ut virtútes annuntiétis ejus qui
de ténebris vos vocávit in admirábile lu-
men suum. 10 Qui aliquándo non pópu-
lus, nunc autem pópulus Dei : qui non
consecúti misericórdiam, nunc autem mi-
sericórdiam consecúti.

11 Charíssimi, óbsecro vos tanquam
ádvenas et peregrínos abstinére vos a
carnálibus desidériis, quæ mílitant ad-
vérsus ánimam, 12 conversatiónem ves-
tram inter gentes habéntes bonam : ut in

24. L* (pr.) ὡς. G rell. : αὐτῆς (pro ἀνθρ.). [K]LT* αὐτοῦ. 25. A* τὸ ῥῆμα τό. — 2. ℵABCG rell. † (in f.) εἰς σωτηρίαν. 3. LT: εἰ. 4. C: ἀπό. 5. LTΘ† (a. ἱεράτ.) εἰς. 6. ℵABCT: διότι περιέχει. *Jun.* : περιέχεται. T* τῇ. CL: ἡ γραφή (AB: ἐν γραφῇ). 7. ABL: λίθος. 8. Ap. *Bow.* : οἷς (sc. λίθῳ κ. πέτρᾳ). 11. ACT¹Θ: ἀπέχεσθε. L† ὑμᾶς.

II. 2. *Pour le salut* n'est pas dans le grec.
8. Le commencement du verset figure au verset précédent dans le grec.

chair est comme l'herbe, et toute sa gloire comme la fleur de l'herbe; l'herbe a séché, et sa fleur est tombée.
25 Mais la parole du Seigneur demeure éternellement; or c'est cette parole qui a été annoncée parmi vous.

Eph. 5, 25-26. Jac. 1, 10, 11. Is. 40, 6. Eccli. 14, 18. Joa. 1, 1. Ps. 118, 89; 148, 8, 6. Luc. 21, 23. 2 Cor. 4, 5.

II. 1 Ainsi, vous dépouillant de toute malice et de toute fraude, des dissimulations, des envies et des médisances,
2 comme des enfants qui viennent de naître, désirez ardemment un lait spirituel et pur, afin que par lui vous croissiez pour le salut;
3 si toutefois vous avez goûté comme le Seigneur est doux.

In Christo crescendum. Rom. 6, 4; 12, 1. Colos. 3, 8. Hebr. 12, 1; 6, 4-5; 5, 14. Prov. 14, 17. Job. 36, 13. Jac. 4, 11. Mat. 18, 3. 1 Pet. 1, 13. Eph. 4, 14, 22. 1 Cor. 2, 6; 12, 31. Philip. 1, 9, 10. Ps. 76, 4; 36, 4; 33, 9; 5, 7.

4 Et vous approchant de lui, pierre vivante, rejetée des hommes, mais choisie et honorée de Dieu,
5 soyez vous-mêmes posés sur lui, comme pierres vivantes, maison spirituelle, sacerdoce saint, pour offrir des hosties spirituelles, agréables à Dieu par Jésus-Christ.

Lapides vivi. Joa. 14, 6; 5, 26; 10, 20; 3, 34. Mat. 9, 19. Luc. 23, 2; 3, 22; 9, 35; 11, 15. Is. 42, 1. 1 Cor. 3, 10, 11. 1 Tim. 3, 15. Eph. 2, 21; 4, 12; 3, 17. Hebr. 13, 15, 16; 7, 25; 3, 5, 6. Philip. 4, 18. Rom. 5, 2; 12, 1.

6 C'est pourquoi on trouve dans l'Écriture : « Voici que je pose en Sion la pierre du sommet d'un angle, choisie, précieuse; et quiconque aura foi en elle ne sera point confondu ».

Ipse lapis angularis salus credenti. Is. 28, 16. Rom. 9, 33; 10, 11. Mat. 21, 42. Act. 4, 11.

7 Ainsi, c'est un honneur pour vous qui croyez; mais pour les incrédules, elle est la pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient, et qui est devenue un sommet d'angle,
8 une pierre d'achoppement et de scandale pour ceux qui se heurtent contre la parole, et qui ne croient pas même ce à quoi ils ont été destinés.

Incredulis offensio. Ps. 117, 22. Is. 8, 14. Mat. 21, 42. Act. 4, 11. Job. 12, 28. Gal. 3, 24. Dan. 9, 26. Is. 42, 19. Mat. 13, 57; 15, 17. Joa. 15, 22; 5, 39, 46.

9 Mais vous êtes, vous, une race choisie, un sacerdoce royal, une nation sainte, un peuple conquis; afin que vous annonciez les grandeurs de celui qui des ténèbres vous a appelés à son admirable lumière :
10 vous, qui autrefois n'étiez point son peuple, mais qui êtes maintenant le peuple de Dieu; vous qui n'aviez point obtenu miséricorde, mais qui maintenant avez obtenu miséricorde.

Gens Dei. 2 Thes. 3, 2. Rom. 1, 7; 9, 25; 12, 31. 1 Cor. 14, 33; 16, 1. Luc. 19, 10. Hebr. 10, 39. 1 Tim. 6, 16. Joa. 17, 24; 14, 21. Is. 1, 3. Act. 17, 29. Ps. 78, 13. Luc. 6, 35. Mat. 5, 45. Ps. 24, 10. Eph. 1, 1, 2, 8, 9. Os. 2, 24. Rom. 9, 25.

11 Mes bien-aimés, je vous conjure de vous abstenir, comme étrangers et voyageurs, des désirs charnels qui combattent contre l'âme;
12 ayez une bonne conduite parmi les gentils, afin

II. — 1° Carnalia fugienda. Philem. 8-9. Ps. 24, 7. Rom. 12, 1; 13, 14; 8, 12-13.

---

25. *Demeure éternellement.* Antithèse entre la brièveté de la vie et l'éternité de la récompense.

II. 1. *De toute malice.....* « Malitia malo delectatur alieno, invidentia et bono cruciatur alieno; dolus duplicat cor, adulatio duplicat linguam, detractio vulnerat famam ». Saint Augustin, *Serm.* CCCLIII, 1.

3. *Le Seigneur*, Notre-Seigneur Jésus-Christ.

5. *Sacerdoce saint*, ce qui ne s'applique aux fidèles que d'une manière figurée. « Episcopi et presbyteri proprie jam vocantur in Ecclesia sacerdotes : sed sicut omnes christianos dicimus propter mysticum chrisma, sic omnes sacerdotes, quoniam membra sunt unius sacerdotis. De quibus apostolus Petrus, plebs sancta, regale sacerdotium. Omnes filii Ecclesiæ sacerdotes sunt; ungimur enim in sacerdotium sanctum, offerentes nosmetipsos Deo hostias spirituales ». Saint Ambroise, *in Luc.*, lib. v, 33.

8. *Et qui ne croient pas... ce à quoi ils ont été destinés.* Il y a quelques divergences dans la manière d'expliquer cette fin du verset; mais la pensée dominante de l'Apôtre se retrouve dans chaque interprétation (Glaire).

IIe Partie. — **Exhortation à mener une vie sainte, II, 11-V.**

1° Devoirs à l'égard de tous, II, 11-IV, 7.
2° Devoirs à l'égard des chrétiens, IV, 8-V.

1° Devoirs à l'égard de tous, II, 11-IV, 7.

12. *Parmi les gentils.* Voir la note sur *Romains,*

λοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν
ἔργων ἐποπτεύσαντες δοξάσωσι τὸν Θεὸν
ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

[13] Ὑποτάγητε οὖν πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτί-
σει διὰ τὸν κύριον, εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερ-
έχοντι, [14] εἴτε ἡγεμόσιν, ὡς δι' αὐτοῦ πεμ-
πομένοις εἰς ἐκδίκησιν μὲν κακοποιῶν, ἔπαινον
δὲ ἀγαθοποιῶν· [15] ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θέ-
λημα τοῦ Θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν
τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν·
[16] ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα
ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ'
ὡς δοῦλοι Θεοῦ. [17] Πάντας τιμήσατε, τὴν
ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν Θεὸν φοβεῖσθε,
τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

[18] Οἱ οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ
φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγα-
θοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς σκο-
λιοῖς· [19] τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδη-
σιν Θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας, πάσχων ἀδί-
κως. [20] Ποῖον γὰρ κλέος, εἰ ἁμαρτάνοντες
καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγα-
θοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦ-
το χάρις παρὰ Θεῷ.

[21] Εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ
Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ἡμῶν, ὑμῖν ὑπολιμ-
πάνων ὑπογραμμόν, ἵνα ἐπακολουθήσητε
τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ· [22] ὃς ἁμαρτίαν οὐκ
ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι
αὐτοῦ, [23] ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει,
πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι
δικαίως, [24] ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς
ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον,
ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιο-
σύνῃ ζήσωμεν, οὗ τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἰάθητε·
[25] ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα, ἀλλ'
ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπί-
σκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

III. Ὁμοίως αἱ γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι
τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπει-
θοῦσι τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν
ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσωνται,

eo quod detréctant de vobis tanquam de
malefactóribus, ex bonis opéribus vos
considerántes, glorificent Deum in die
visitatiónis.

[13] Subjécti igitur estóte omni humánæ
creatúræ propter Deum : sive regi, quasi
præcellénti : [14] sive dúcibus, tanquam ab
eo missis ad vindíctam malefactórum,
laudem vero bonórum : [15] quia sic est
volúntas Dei, ut benefaciéntes obmutés-
cere faciátis imprudéntiam hóminum igno-
rántiam : [16] quasi líberi, et non quasi ve-
lámen habéntes malítiæ libertátem, sed
sicut servi Dei. [17] Omnes honoráte : fra-
ternitátem dilígite : Deum timéte : regem
honorificáte.

[18] Servi súbditi estóte in omni timóre
dóminis, non tantum bonis et modéstis,
sed étiam dýscolis. [19] Hæc est enim grá-
tia, si propter Dei consciéntiam sústinet
quis tristítias, pátiens injúste. [20] Quæ
enim est glória, si peccántes, et colaphi-
záti suffértis? Sed si bene faciéntes pa-
tiénter sustinétis, hæc est grátia apud
Deum.

[21] In hoc enim vocáti estis : quia et
Christus passus est pro nobis, vobis re-
línquens exémplum ut sequámini vestígia
ejus : [22] qui peccátum non fecit, nec in-
véntus est dolus in ore ejus : [23] qui cum
maledicerétur, non maledicébat : cum pa-
terétur, non comminabátur : tradébat au-
tem judicánti se injúste : [24] qui peccáta
nostra ipse pértulit in córpore suo super
lignum : ut peccátis mórtui, justítiæ vivá-
mus : cujus livóre sanáti estis. [25] Erátis
enim sicut oves errántes, sed convérsi es-
tis nunc ad pastórem et epíscopum animá-
rum vestrárum.

III. [1] Simíliter et mulíeres súbditæ
sint viris suis, ut et si qui non credunt
verbo, per mulíerum conversatiónem

12. L: ἐποπτεύοντες.
13. LT* ὃν. Jun. : κρίσει.
14. ℵABGST* μὲν.
16. ℵBCT: Θεοῦ δοῦλοι.
19. C† (p. χάρις) παρὰ τῷ Θεῷ.
20. LT† (p. τοῦτο) γάρ.
21. ST: ὑπὲρ ἡμῶν ὑμῖν (Al.: ἡμ. ἡμῖν).
22. ℵ: ηὑρέθη.
24. B: ὑμῶν. LT* αὐτοῦ.
25. LT: πλανώμενοι.
1. LT (* αἱ) : κερδηθήσονται.

13. *A cause de Dieu*, Grec : « à cause du Seigneur ».

qu'au lieu de vous calomnier comme
des malfaiteurs, vous considérant par
vos bonnes œuvres, ils glorifient Dieu
au jour de sa visite.
13 Soyez donc soumis à toute créa-
ture humaine à cause de Dieu ; soit
au roi, comme étant au-dessus des
autres, 14 soit aux gouverneurs,
comme envoyés par lui pour la puni-
tion de ceux qui font mal, et la louan-
ge des bons ; 15 parce que telle est la
volonté de Dieu, que pratiquant le
bien, vous fassiez taire l'ignorance
des hommes insensés ; 16 étant libres,
non pour faire de votre liberté un
voile à votre malice ; mais comme
des serviteurs de Dieu. 17 Rendez
honneur à tous ; aimez la fraternité ;
craignez Dieu ; honorez le roi.
18 Serviteurs, soyez soumis en toute
crainte à vos maîtres, non seulement
bons et modérés, mais même fâcheux.
19 Car c'est un mérite, si en vue de
Dieu, quelqu'un supporte des peines,
souffrant injustement. 20 En effet,
quelle gloire y a-t-il, si c'est pour
vos fautes que vous supportez les
soufflets ? Mais si, faisant le bien, vous
souffrez patiemment, c'est un mérite
devant Dieu.
21 Car c'est à quoi vous avez été
appelés, parce que le Christ même a
souffert pour nous, vous laissant un
exemple, afin que vous suiviez ses
traces ; 22 lui qui n'a pas commis de
péché, et en la bouche de qui n'a pas
été trouvée la tromperie ; 23 lui qui,
étant maudit, ne maudissait point ;
qui, maltraité, ne menaçait point,
mais se livrait à celui qui le jugeait
injustement ; 24 lui qui a porté nos
péchés dans son propre corps sur le
bois, afin que, morts aux péchés,
nous vivions à la justice ; qui, par
ses plaies, vous a guéris. 25 Car vous
étiez comme des brebis égarées ; mais
vous êtes retournés maintenant au
pasteur et à l'évêque de vos âmes.
III. 1 Pareillement, que les femmes
aussi soient soumises à leurs maris ;
afin que si quelques-uns ne croient
pas à la parole, ils soient gagnés sans
la parole, par la conduite de leurs

Gal. 5, 17. Eccli. 19, 2. Os. 4, 11. Prov. 14, 2 ; 29, 10. Mat. 5, 16. Luc. 19, 44.

Potestati subjectio. Rom. 13, 1-5. Gal. 5, 13. Joa. 13, 14 ; 8, 36 ; 15, 12. Mat. 20, 26 ; 23, 21. Eccli. 3, 20. Luc. 10, 16. Tit. 2, 7-8. 2 Pet. 2, 12. Philip. 2, 3, 15-16. 2 Cor. 6, 3. Gal. 5, 13. 2 Pet. 2, 19. Rom. 6, 1, 15. Eph. 6, 6-8. Jac. 1, 25. Ps. 14, 4. Mat. 10, 28. Is. 8, 13. Job. 23, 13, 15. Rom. 11, 33. Hebr. 10, 31.

Et duris dominis serviendum. 1 Tim. 6, 1. Eph. 6, 5-8. 1 Cor. 6, 21. Mat. 5, 10. 1 Pet. 4, 14-16.

Quorum exemplar Christus. Joa. 15, 20, 9. 2 Tim. 3, 12. Joa. 10, 15 ; 5, 11 ; 10, 18. Luc. 9, 23 ; 15, 17 ; 14, 27. 1 Joa. 2, 6. Mat. 26, 65-66 ; 10, 38 ; 27, 23. Luc. 23, 34 ; 24, 25. Is. 53, 7, 12. Hebr. 7, 26-27. 1 Joa. 3, 5. 1 Cor. 15, 3. 2 Cor. 5, 15. Hebr. 9, 12, 14 ; 10, 5, 10, 14. Act. 5, 30 ; 10, 39 ; 13, 29. Gal. 3, 13. Rom. 6, 6, 11, 13. Eccli. 28, 21. Mat. 18, 11-14. Hebr. 13, 20. 1 Pet. 5, 4. Ez. 34, 11, 12, 23.

Mulierum subjectio 1 Cor. 11, 3. Gen. 3, 16 ; 2, 22. Eph. 5, 22.

XIII, 1-8. La conformité de ce passage avec le chapitre de l'Épître aux Romains ne saurait être fortuite. Cette coïncidence nous prouve que saint Pierre avait connaissance des écrits de saint Paul.

13. *Toute créature humaine.* Le mot grec κτίσις peut signifier institution, dignité, tout pouvoir légitime. — *Soit au roi.* Saint Pierre recommande si vivement la soumission aux magistrats civils, pour qu'on ne pût accuser les chrétiens de fomenter des séditions, d'autant que les Juifs, même convertis, avaient peine à se soumettre à d'autres lois que celles de Moïse, et qu'un certain nombre d'hérétiques prétendaient que Notre-Seigneur avait affranchi ses disciples de toute dépendance.

16. *Faire de votre liberté un voile à votre malice ;* c'est une fausse liberté que celle qui est elle-même l'esclave de la corruption et des mauvais penchants de la nature.

19. *En vue de Dieu.* N'ayant que Dieu pour témoin de sa patience à supporter les peines et les souffrances injustes.

21. *Le Christ même a souffert pour nous,* mais ses souffrances ne serviraient pas à notre salut, si nous ne nous y associions pas en souffrant comme lui et avec lui.

24. *A porté* comme une victime d'expiation ; c'est le sens propre du verbe grec ἀναφέρω. — *Nous vivions à la justice.* Jésus-Christ n'est pas mort seulement pour que nous devenions justes, mais pour que nous participions à la justice, et que par conséquent nous en accomplissions les actes.

III. 1. *Ne croient pas à la parole ;* c'est-à-dire ne se rendent pas à la prédication de l'Évangile (Glaire).

2 ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀνα-
στροφὴν ὑμῶν.
3 ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν
καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων
κόσμος, 4 ἀλλ' ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας
ἄνθρωπος, ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέος καὶ
ἡσυχίου πνεύματος, ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ
θεοῦ πολυτελές.
5 Οὕτω γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ
ἐλπίζουσαι ἐπὶ τὸν θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς,
ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, 6 ὡς
Σάῤῥα ὑπήκουσε τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν
καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε τέκνα, ἀγαθοποιοῦ-
σαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.
7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ
γνῶσιν, ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναι-
κείῳ ἀπονέμοντες τιμήν, ὡς καὶ συγκληρο-
νόμοι χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐκκόπτεσθαι
τὰς προσευχὰς ὑμῶν.
8 Τὸ δὲ τέλος, πάντες ὁμόφρονες, συμ-
παθεῖς, φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι, φιλόφρο-
νες, 9 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ
λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοὐναντίον δὲ εὐ-
λογοῦντες, εἰδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε,
ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.

10 Ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν
ἡμέρας ἀγαθάς, παυσάτω τὴν γλῶσσαν
αὑτοῦ ἀπὸ κακοῦ καὶ χείλη αὑτοῦ τοῦ μὴ
λαλῆσαι δόλον, 11 ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ καὶ
ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ
διωξάτω αὐτήν· 12 ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου
ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐ-
τῶν, πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας
κακά.
13 Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς, ἐὰν τοῦ
ἀγαθοῦ μιμηταὶ γένησθε; 14 Ἀλλ' εἰ καὶ
πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι· τὸν δὲ
φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε,
15 κύριον δὲ τὸν θεὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς
καρδίαις ὑμῶν, ἕτοιμοι δὲ ἀεὶ πρὸς ἀπολο-
γίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς

sine verbo lucrifiant, 2 considerántes in
timóre castam conversatiónem vestram.
3 Quarum non sit extrinsecus capilla-
túra, aut circumdátio auri, aut induménti
vestimentórum cultus : 4 sed qui abscón-
ditus est cordis homo. in incorruptibilitáte
quiéti et modésti spíritus, qui est in con-
spéctu Dei lócuples.
5 Sic enim aliquándo et sanctæ mu-
lieres, sperántes in Deo, ornabant se,
subjéctæ própriis viris. 6 Sicut Sara obe-
diébat Abrahæ, dóminum eum vocans :
cujus estis fíliæ benefaciéntes, et non per-
timéntes ullam perturbatiónem.
7 Viri simíliter cohabitántes secúndum
sciéntiam, quasi infirmióri vásculo mulie-
bri impartiéntes honórem, tanquam et co-
herédibus grátiæ vitæ : ut non impedián-
tur oratiónes vestræ.
8 In fine autem, omnes unánimes. com-
patiéntes, fraternitátis amatóres. miseri-
córdes, modésti, húmiles : 9 non reddén-
tes malum pro malo, nec maledíctum pro
maledícto, sed econtrário benedicéntes :
quia in hoc vocáti estis, ut benedictiónem
hereditáte possideátis.
10 Qui enim vult vitam dilígere, et dies
vidére bonos, coërceat linguam suam a
malo, et lábia ejus ne loquántur dolum.
11 Declínet a malo, et fáciat bonum : in-
quírat pacem, et sequátur eam : 12 quia
óculi Dómini super justos, et aures ejus
in preces eórum : vultus autem Dómini
super faciéntes mala.

13 Et quis est qui vobis nóceat, si boni
æmulatóres fuéritis ? 14 Sed et si quid pa-
tímini propter justítiam, beáti. Timórem
autem eórum ne timuéritis, et non con-
turbémini, 15 Dóminum autem Christum
sanctificáte in córdibus vestris. paráti
semper ad satisfactiónem omni poscénti

---

3. L (* τριχῶν) : ἢ (pro καὶ). 4. *Markland.* : ἀνθρώποις. *Mang.* : κόσμος (quod subaudiri possit, * ἄνθρ.). *Wakef.* : πολυτελής. 5. ABCLT: εἰς θεόν. 6. BLT[1]: ὑπήκουεν. 7. B* οἱ. G rell. : συγκληρονόμοι et : ἐγκόπτ. (ℵABT: συνκλ. et ἐνκ.). 8. G rell. (in f.) : ταπεινόφρ. 9. LTΘ* εἰδότες. 10. L T* (bis) αὐτοῦ. 11. LT[1]† (p. ἐκκλ.) δέ. 12. ℵAB (sec. m.) SLT* οἱ. 13. LT: ζηλωταὶ (l. μιμ.). 15. LTΘ: Χριστὸν (pro θ.). L* (all.) δέ.

III. 3. Grec : « que leur parure ne soit point celle du dehors : la frisure des cheveux, les ornements d'or ou les riches vêtements ».
8. *Modestes, humbles.* Grec : « doux ».

femmes, [2] en considérant votre con-
duite chaste, jointe à une crainte res-
pectueuse.
[3] Qu'elles n'aient pas au dehors
une chevelure habilement arrangée,
ou des ornements d'or, ou de riches
vêtements pour parure, [4] mais au de-
dans, l'homme caché dans l'incorrup-
tibilité de l'esprit calme et modeste,
qui est d'un grand prix aux yeux de
Dieu.
[5] Car c'est ainsi qu'autrefois les
saintes femmes, espérant en Dieu, se
paraient, étant soumises à leurs ma-
ris. [6] Telle était Sara, qui obéissait
à Abraham, l'appelant son seigneur,
et dont vous êtes les filles, en fai-
sant le bien, et ne craignant aucun
trouble.
[7] Vous aussi, maris, vivez sagement
avec vos femmes, les honorant comme
un vase plus faible, et comme cohé-
ritières de la grâce de vie; afin que
vos prières n'aient point d'empêche-
ment.
[8] Enfin soyez tous unis d'un même
cœur, compatissants, vous aimant en
frères, miséricordieux, modestes,
humbles, [9] ne rendant point mal pour
mal, ni malédiction pour malédiction;
mais, au contraire, bénissant parce
que c'est à cela que vous avez été ap-
pelés, afin de posséder la bénédiction
en héritage. [10] « Que celui donc qui
veut aimer la vie, et voir des jours
bons, défende sa langue du mal, et
que ses lèvres ne profèrent point les
paroles de tromperies; [11] qu'il se dé-
tourne du mal et fasse le bien; qu'il
cherche la paix et la poursuive;
[12] parce que les yeux du Seigneur
sont sur les justes, et ses oreilles à
leurs prières; mais la face du Sei-
gneur est sur ceux qui font le mal ».
[13] Et qui est-ce qui vous nuira, si
vous avez le zèle du bien? [14] Et si
même vous souffrez pour la justice,
vous serez bien heureux. N'ayez donc
aucune crainte d'eux, et ne vous en
troublez point. [15] Mais glorifiez dans
vos cœurs la sainteté du Seigneur
Jésus-Christ, toujours prêts à satis-
faire quiconque vous demandera la

1 Cor. 7, 39. Act. 16, 1; 24, 24.
et ornatus.
1 Tim. 2, 9. 1 Cor. 11, 15.
2 Cor. 4, 16. Sap. 6, 20. 1 Cor. 1, 3. Apoc. 2, 2. Rom. 7, 22. 2 Cor. 4, 10. Eph. 3, 16.
Saræ exemplum.
2 Par. 17, 3-4. Ps. 4, 6. Ps. 36, 3. Gen. 18, 12. Ps. 33, 20. 2 Tim. 3, 12. 2 Reg. 13, 18.
Viri officium.
Gen. 1, 26; 2, 21-24. Eccli. 25, 30. 1 Cor. 7, 3. Rom. 10, 2. 1 Thes. 4, 4. Gal. 3, 28.
Caritas mutua.
Rom. 12, 16; 15, 5-6; 12, 10. 2 Cor. 13, 11. 1 Cor. 1, 10. Philip. 3, 16; 2, 2. Hebr. 13, 1. Mat. 5, 7. Luc. 6, 36. Eph. 4, 32; 4, 3. Prov. 17, 13. 1 Thes. 5, 15. Rom. 13, 14, 17; 12, 17.
Quæ scriptura mandatur.
1 Cor. 4, 2. 1 Pet. 2, 21. Mat. 7, 2; 18, 21-35; 5, 44. Ps. 34, 13. 2 Cor. 6, 2. Is. 32, 7. Ps. 5, 7. Mat. 12, 36. Prov. 21, 23; 13, 3. Is. 1, 16. 2 Cor. 5, 20. Rom. 12, 18. Is. 48, 22. Ps. 118, 165. Am. 9, 8. Num. 6, 25, 26.
Tolerandi nocentes.
Is. 50, 9. Mar. 10, 28. Rom. 8, 28. Mat. 5, 10. 1 Pet. 2, 20; 4, 14. Jac. 1, 2. 12. Is. 8, 12. Joa. 14, 27. Is. 8, 13. Mat. 6, 9. Ps. 33, 4. Ez. 36, 23. 1 Cor. 12, 4, 11, 29. Tit. 1, 9.

3. *Une chevelure habilement arrangée.* Voir plus haut la figure de I *Timothée*, II, 9, p. 289.

4. Dans l'impossibilité où nous nous trouvions de rendre en notre langue la lettre du texte sacré, nous avons dû chercher à reproduire fidèlement la pensée de l'Apôtre. Ainsi l'expression *au dedans* répond au mot *cœur* du grec et de la Vulgate (Glaire). — *L'homme caché;* c'est-à-dire l'homme intérieur. Voir la note sur *Romains*, VII, 22.

6. *Telle était Sara.* Voir la note sur *Genèse*, XXI, 10. Cf. *Hébreux*, XI, 11.

7. *Sagement;* littéralement, *selon la science.* Les écrivains sacrés emploient souvent le mot *science* pour *sagesse*, prudence (Glaire). — *Un vase plus faible.* Voir la note sur I *Thessaloniciens*, IV, 4.

9. *C'est à cela que vous avez été appelés,* c'est-à-dire à rendre le bien pour le mal, et à bénir ceux qui vous maudissent. — *De posséder la bénédiction;* les chrétiens ne sauraient être bénis de Dieu, s'ils ne bénissent tous leurs frères, même ceux qui les maudissent.

10. *Des jours bons* en cette vie et en l'autre.

12. *La face du Seigneur* veut dire ici, comme en plusieurs autres endroits, sa *colère*, son *courroux* (Glaire).

14. *N'ayez... aucune crainte d'eux;* littéralement, *ne craignez pas leur crainte:* hébraïsme d'une grande énergie. Le mot *eux* se rapporte aux méchants mentionnés au ℣. 12 (Glaire).

15. *Mais glorifiez dans vos cœurs.....* Cette traduction de Bossuet rend parfaitement l'expression qui, dans la Vulgate comme dans le grec, répond à l'hébreu *déclarer, proclamer saint* (Glaire).

*ἐν ὑμῖν ἐλπίδος, μετὰ πραΰτητος καὶ
φόβου,* 16 *συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν
ᾧ καταλαλῶσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, καται-
σχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγα-
θὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν.*

17 *Κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλει
τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν, ἢ κακοποιοῦν-
τας.* 18 *Ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρ-
τιῶν ἔπαθε, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ἡμᾶς
προσαγάγῃ τῷ θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκί,
ζωοποιηθεὶς δὲ τῷ πνεύματι,*
19 *ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι
πορευθεὶς ἐκήρυξεν,* 20 *ἀπειθήσασί ποτε, ὅτε
ἅπαξ ἐξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν
ἡμέραις Νῶε, κατασκευαζομένης κιβωτοῦ,
εἰς ἣν ὀλίγαι (τουτέστιν ὀκτὼ) ψυχαὶ διε-
σώθησαν δι' ὕδατος·*

21 *Ὧ καὶ ἡμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει βά-
πτισμα, (οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου, ἀλλὰ
συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν)
δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,* 22 *ὅς
ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, πορευθεὶς εἰς
οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ
ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.*

IV. *Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν
σαρκί, καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλί-
σασθε, ὅτι ὁ παθὼν ἐν σαρκὶ πέπαυται
ἁμαρτίας,* 2 *εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπι-
θυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοι-
πον ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον.* 3 *Ἀρκετὸς
γὰρ ἡμῖν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τοῦ βίου
τὸ θέλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι,
πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις,
οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις
εἰδωλολατρείαις.*
4 *Ἐν ᾧ ξενίζονται, μὴ συντρεχόντων ὑμῶν
εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλας-*

vos ratiónem de ea, quæ in vobis est,
spe : 16 sed cum modéstia, et timóre,
consciéntiam habéntes bonam : ut in eo
quod détrahunt vobis, confundántur qui
calumniántur vestram bonam in Christo
conversatiónem.
17 Mélius est enim benefaciéntes (si
volúntas Dei velit) pati, quam malefa-
ciéntes : 18 quia et Christus semel pro
peccátis nostris mórtuus est, justus pro
injústis, ut nos offérret Deo, mortificátus
quidem carne, vivificátus autem spíritu.
19 In quo et his qui in cárcere erant,
spirítibus véniens prædicávit : 20 qui in-
créduli fúerant aliquándo, quando expec-
tábant Dei patiéntiam in diébus Noë,
cum fabricarétur arca : in qua pauci, id
est, octo ánimæ salvæ factæ sunt per
aquam.
21 Quod et vos nunc símilis formæ sal-
vos facit baptísma : non carnis depositio
sórdium, sed consciéntiæ bonæ interro-
gátio in Deum per resurrectiónem Jesu
Christi. 22 Qui est in déxtera Dei, deglú-
tiens mortem ut vitæ ætérnæ herédes effi-
cerémur : proféctus in cœlum, subjéctis
sibi ángelis, et potestátibus, et virtútibus.
IV. 1 Christo igitur passo in carne, et
vos eádem cogitatióne armámini : quia
qui passus est in carne, désiit a peccá-
tis : 2 ut jam non desidériis hóminum,
sed voluntáti Dei, quod réliquum est in
carne vivat témporis. 3 Súfficit enim præ-
téritum tempus ad voluntátem géntium
consummándam, his qui ambulavérunt
in luxúriis, desidériis, vinoléntiis, comes-
satiónibus, potatiónibus, et illícitis idoló-
rum cúltibus.
4 In quo admirántur non concurrénti-
bus vobis in eámdem luxúriæ confusió-

---

15. LT† (p. *ἐλπ.*) *ἀλλά*. 16. L.: *καταλαλοῦσιν* (T: *καταλαλεῖσθε* * *ὑμ. ὡς κακοπ.*). 17. ℵABCGST: *θέλοι*. 18. ℵACT²L: *π. ἁμ. ἡμῶν ἀπέθανεν*. G rell. * (ult.) *τῷ*. 19. Ap. *Bow.* (pro *ἐν ᾧ*): *Ἐνὼχ* s. *Νῶε* (Al.: *ἐν ᾧ κ. Ἐνὼχ*) cll. Jud. 14 s.; II Pt. II, 5. 20. ℵABCGST: *ἀπεξεδέχετο*. LT: *ὀλίγοι*. 21. ℵABCGST: (l. *ᾧ*) *ὃ* (*Erasm.* al.: *οὗ*). ℵABT²L: *ὑμᾶς*. — 1. LT* *ὑπὲρ ἡμ.* et *ἐν*. 3. [K]LT* *ἡμῖν*. LT* *τοῦ βίου*. ℵABT: (l. *θέ.*) *βούλημα*.

16. *Avec modestie et respect* se trouve au verset précédent dans le grec. — *Pour le mal qu'ils disent de vous*. Grec : « pour le mal qu'ils disent de vous, comme des malfaiteurs ».
20. *C'est-à-dire huit* se trouve entre parenthèses dans le grec, ainsi qu'une partie du verset suivant.
22. *Après avoir absorbé la mort, pour que nous devinssions héritiers de la vie éternelle* n'est pas dans le grec.

IV. 3. *C'est assez*. Grec : « c'est assez pour nous ».

raison de l'espérance qui est en vous;
16 toutefois, avec modestie et respect,
conservant une bonne conscience,
afin qu'ils soient confondus pour le
mal qu'ils disent de vous, ceux qui
calomnient votre bonne conduite dans
le Christ.
17 Car il vaut mieux souffrir (si
Dieu le veut ainsi) en faisant le bien
qu'en faisant le mal; 18 puisque le
Christ lui-même est mort une fois
pour nos péchés, le juste pour les
injustes, afin de nous offrir à Dieu,
ayant été mis à mort selon la chair,
mais étant ressuscité selon l'esprit.
19 En lequel il vint aussi prêcher
les esprits retenus en prison, 20 qui
avaient été incrédules autrefois, lors-
que aux jours de Noé ils se reposaient
sur la patience de Dieu, pendant
qu'on bâtissait l'arche dans laquelle
peu de personnes, c'est-à-dire huit
seulement, furent sauvées par l'eau.
21 Ce qui vous sauve maintenant
vous-mêmes, c'est un baptême sem-
blable : non pas une purification des
souillures de la chair, mais l'engage-
ment d'une bonne conscience envers
Dieu par la résurrection de Jésus-
Christ, 22 qui est à la droite de Dieu,
après avoir absorbé la mort, pour
que nous devinssions héritiers de la
vie éternelle; et qui est monté au
ciel, les anges, les puissances et les
vertus lui étant assujettis.
IV. 1 Le Christ donc ayant souffert
pour nous en sa chair, armez-vous
aussi de la même pensée; car celui
qui a souffert en sa chair cesse de
pécher; 2 en sorte que ce n'est plus
selon les convoitises des hommes,
mais selon la volonté de Dieu qu'il
vit, durant ce qui lui reste de temps
dans la chair. 3 Car c'est assez de
temps consacré à satisfaire la volonté
des gentils, pour ceux qui ont vécu
dans les impudicités, les convoitises,
la crapule, les excès du manger et du
boire, et le culte sacrilège des ido-
les.
4 Sur quoi ils s'étonnent que vous
ne couriez plus avec eux à cette même
confusion de désordres, et ils blas-

Rom. 14, 1. 2 Tim. 2, 14, 24, 25. Prov. 25, 27. 2 Cor. 1, 12. Sap. 5, 1. Jer. 17, 1. Tit. 2, 8. Tob. 2, 12. Act. 13, 8-11. 2 Par. 21, 12-19.

Christus tolerantia. Ps. 68, 5. Joa. 1, 29. Hebr. 9, 14. Rom. 6, 9, 10. Joa. 14, 2, 3. Mat. 12, 29. Luc. 11, 21. Eph. 4, 8; 5, 25, 27. Is. 53, 11, 12. Gal. 5, 24. 2 Cor. 5, 15. Luc. 23, 41. 2 Tim. 2, 26.

Diluvium Noe Mat. 24, 37. Gen. 6, 14; 5, 31; 7, 6; 8, 18. Rom. 2, 3-5.

baptismi figura. Mat. 7, 14. Luc. 12, 32. Act. 4, 33. Rom. 6, 4. Eph. 2, 5-6. Colos. 2, 12. Eph. 1, 20, 21, 22. Colos. 3, 1. 1 Cor. 15, 27-28. Hebr. 2, 8. Os. 13-14. Marc. 16, 19. Mat. 25, 34.

Carnalibus resistendum. Mat. 26, 27, 38. 1 Cor. 9, 27. Mat. 6, 34. 1 Mach. 12, 1. Eph. 4, 23. Is. 5, 11. Sap. 14, 25, 26.

Timendum judicium. Sap. 2, 12-17; 6-8. 1 Cor. 2, 14.

16. *Afin qu'ils soient confondus.* Saint Justin, *Apol.*, 1, 16, nous apprend que beaucoup de gentils se convertissaient à la vue de la patience et de la douceur des chrétiens au milieu des persécutions, et de leur honnêteté dans l'exécution des contrats.

19. *Il vint prêcher.* Le sens du grec est : *il vint annoncer.* — *En prison;* c'est-à-dire dans les limbes (Glaire). Ce verset et le suivant ont rapport à la descente de l'âme du Sauveur aux enfers, laquelle alla porter aux âmes des justes l'heureuse nouvelle de leur entrée prochaine au ciel. Plusieurs de ceux qui avaient fermé l'oreille aux avertissements de Noé, dans la pensée que Dieu différerait toujours de les punir, *quando expectabant Dei patientiam*, μακροθυμία; ou bien, selon le texte grec, lorsque la miséricorde divine attendait leur repentir, *quando expectabat Dei patientia*, s'étant convertis avant de périr dans les eaux du déluge, eurent la joie, après avoir échappé à la damnation, de contempler la gloire du Fils de Dieu et de recueillir le fruit de ses mérites.

20. *Par l'eau.* Les eaux du déluge sauvèrent en effet la famille de Noé en soulevant l'arche, et en l'empêchant ainsi d'être submergée (Glaire).

21. *Un baptême.* Le baptême est semblable au déluge sous le rapport de l'eau employée pour figurer la grâce qui purifie l'âme, et qui, en la purifiant, lui procure le salut. — *L'engagement:* littéralement *l'interrogation*, mot qui se prend aussi quelquefois pour la promesse que l'on fait, l'engagement que l'on prend à la suite d'une question. Ainsi saint Pierre fait allusion, soit aux questions que l'on adresse à ceux qui se présentent pour recevoir le baptême, s'ils sont bien résolus de renoncer au démon et à embrasser la foi chrétienne, soit aux promesses solennelles que ceux-ci font en réponse à ces questions (Glaire).

IV. 1. *Celui qui a souffert en sa chair cesse de pécher;* celui qui s'est réellement imposé des sacrifices par son renoncement et sa résistance au péché montre qu'il a réellement rompu avec le péché; il y a analogie entre lui et Jésus-Christ souffrant, juste lui-même, pour les injustes (Glaire).

4. *Et ils blasphèment.* La vie pure des justes leur attire les injures et les outrages de ceux qui n'ont pas le courage de les imiter.

*φημοῦντες, 5 οἳ ἀποδώσουσι λόγον τῷ
ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς.
6 Εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη,
ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί,
ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι. 7 Πάντων δὲ
τὸ τέλος ἤγγικε.*

nem, blasphemántes. 5 Qui reddent ra-
tiónem ei qui parátus est judicáre vivos
et mórtuos. 6 Propter hoc enim et mór-
tuis evangelizátum est : ut judicéntur
quidem secúndum hómines in carne, vi-
vant autem secúndum Deum in spíritu.
7 Omnium autem finis appropinquávit.
Estóte itaque prudéntes, et vigiláte in
oratiónibus.

*8 Σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς τὰς
προσευχάς. Πρὸ πάντων δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς
ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἡ ἀγάπη καλύψει
πλῆθος ἁμαρτιῶν, 9 φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους
ἄνευ γογγυσμῶν,*

*10 ἕκαστος καθὼς ἔλαβε χάρισμα, εἰς
ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκο-
νόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ· 11 εἴ τις λαλεῖ,
ὡς λόγια θεοῦ, εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος
ἧς χορηγεῖ ὁ θεός, ἵνα ἐν πᾶσι δοξάζηται ὁ
θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα
καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,
ἀμήν.*

8 Ante ómnia autem, mútuam in vo-
bismetípsis charitátem continuam habén-
tes : quia cháritas óperit multitúdinem
peccatórum. 9 Hospitáles ínvicem sine
murmuratióne.

10 Unusquisque, sicut accépit grátiam,
in altérutrum illam administrántes, sicut
boni dispensatóres multifórmis grátiæ
Dei. 11 Si quis lóquitur, quasi sermónes
Dei : si quis minístrat, tanquam ex vir-
túte, quam admínistrat Deus : ut in óm-
nibus honorificétur Deus per Jesum Chris-
tum : cui est glória et impérium in sǽcula
sæculórum : amen.

*12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν
πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ,
ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος, 13 ἀλλὰ καθὼς
κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασι,
χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς
δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι. 14 Εἰ
ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακά-
ριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ
πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται· κατὰ μὲν
αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξά-
ζεται.*

12 Charissimi, nolíte peregrinári in fer-
vóre qui ad tentatiónem vobis fit, quasi
novi áliquid vobis contíngat. 13 Sed com-
municántes Christi passiónibus gaudéte,
ut et in revelatióne glóriæ ejus gaudeátis
exultántes. 14 Si exprobrámini in nómine
Christi, beáti éritis : quóniam quod est
honóris, glóriæ, et virtútis Dei, et qui est
ejus spíritus, super vos requiéscit.

*15 Μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς
ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριοεπί-
σκοπος· 16 εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυ-
νέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ μέρει
τούτῳ. 17 Ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ
κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ.
Εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν
ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ; 18 καὶ
εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ
ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; 19 Ὥστε καὶ οἱ*

15 Nemo autem vestrum patiátur ut ho-
micída, aut fur, aut malédicus, aut alie-
nórum appetítor. 16 Si autem ut chris-
tiánus, non erubéscat : gloríficet autem
Deum in isto nómine : 17 quóniam tem-
pus est ut incípiat judícium a domo Dei.
Si autem primum a nobis, quis finis
eórum, qui non credunt Dei evangélio?
18 Et si justus vix salvábitur, ímpius et
peccátor ubi parébunt? 19 Itaque et hi qui

7. ℵABLT* *τὰς*.
8. T* *δὲ*. LT* *ἡ*. ABKLT: *καλύπτει*.
9. ℵABLT: *γογγυσμοῦ*.
13. ℵABT: *καθὸ*.
14. G¹ SL† (p. *δόξ.*) *κ. δυνάμεως*. ℵABLT* *κατὰ-δοξάζ*.
15. ℵBT²L: *ἀλλοτριεπίσκ*.

16. LTℵAB: *ὀνόματι* (l. *μέρει*).
17. ℵAT²* *ὁ*.

12. *Du feu ardent*. Grec : « du brasier qui est en vous ».
14. Grec : « si vous êtes outragés pour le nom du Christ, bienheureux êtes-vous, car l'Esprit de gloire qui est l'Esprit de Dieu, repose sur vous, lequel est blasphémé par eux, mais il est glorifié par vous ».
15. *Avide du bien d'autrui*. Grec : « s'ingérant dans les affaires des autres » d'après la traduction la plus commune du mot obscur ἀλλοτριοεπίσκοπος.

phèment. [5] Mais ils rendront compte
à celui qui est prêt à juger les vivants
et les morts. [6] Car c'est pour cela
que l'Évangile a été prêché aux morts
eux-mêmes, afin que jugés devant les
hommes selon la chair, ils vivent
devant Dieu selon l'esprit. [7] Or la fin
de toutes choses est proche. Soyez
donc prudents et veillez dans la
prière.

[8] Mais avant tout, ayez les uns
pour les autres une charité constante;
car la charité couvre la multitude des
péchés. [9] Exercez l'hospitalité entre
vous sans murmure.

[10] Chacun de vous mettant au ser-
vice des autres la grâce qu'il a reçue,
comme de bons dispensateurs de la
grâce multiforme de Dieu. [11] Si quel-
qu'un parle, que ce soit comme des
paroles de Dieu; si quelqu'un exerce
un ministère, qu'il le fasse comme
par la vertu que Dieu donne; afin
qu'en toutes choses Dieu soit glorifié
par Jésus-Christ, à qui est la gloire
et l'empire dans les siècles des siè-
cles. Amen.

[12] Mes bien-aimés, ne soyez pas
surpris du feu ardent qui sert à vous
éprouver, comme si quelque chose
d'extraordinaire vous arrivait; [13] mais
participant ainsi aux souffrances du
Christ, réjouissez-vous, afin qu'à la
révélation de sa gloire vous vous ré-
jouissiez aussi, transportés d'allé-
gresse. [14] Si on vous outrage pour le
nom du Christ, vous serez bien heu-
reux, parce que l'honneur, la gloire,
la vertu de Dieu et son Esprit repo-
sent sur vous.

[15] Mais qu'aucun de vous ne souf-
fre comme homicide, ou voleur, ou
médisant, ou avide du bien d'autrui.
[16] Et si c'est comme chrétien, qu'il
ne rougisse point, mais qu'il glorifie
Dieu en ce monde. [17] Car voici le
temps où doit commencer le jugement
par la maison de Dieu.

Or s'il commence par nous, quelle
sera la fin de ceux qui ne croient pas
à l'Évangile de Dieu? [18] Et si le juste
est à peine sauvé, l'impie et le pé-
cheur, où se présenteront-ils? [19] Ainsi,

Act. 10, 42. Joa. 5, 22. Eccl. 12, 14. 2 Tim. 4, 1. Mat. 8, 22. 1 Tim. 5, 6. Eph. 5, 14. Gal. 5, 16. Hebr. 10, 31. Deut. 4, 9. Eccli. 18, 22. Luc. 6, 12. Marc. 13, 33, 35, 36. 1 Thes. 5, 6, 8.

2° Fraterna caritas Joa. 15, 12. Mat. 22, 37-38; 7, 12; 25, 43. Luc. 7, 47. Prov. 10, 12. Rom. 12, 13. Hebr. 13, 2. 2 Cor. 9, 7. Philip. 2, 1-4.

Mutua ædificatio. 1 Cor. 12, 7-10. Luc. 19, 13. Colos. 3, 16. Apoc. 22, 17. Prov. 5, 16. Mat. 5, 16. 1 Cor. 4, 2. Rom. 12, 6-8. Eph. 4, 29. 1 Tim. 6, 20. 2 Cor. 3, 5. Sap. 7, 16. Joa. 15, 5. 1 Cor. 4, 7. 1 Tim. 2, 5. Mat. 5, 16. 1 Cor. 10, 31. Colos. 3, 17. 1 Tim. 1, 17.

In passionibus gaudendum. Rom. 8, 28. Jac. 1, 2, 12. Judith, 8, 23. Sap. 3, 6. Ps. 33, 20. Prov. 17, 3. Mat. 5, 12. 2 Cor. 4, 8, 10, 11; 1, 7. Philip. 1, 29. Gal. 6, 14, 17; 2, 19. Act. 6, 14; 14, 21; 9, 4. 2 Tim. 2, 11, 12. Hebr. 12, 3. Joa. 13, 16. Luc. 6, 22, 23. Joa. 16, 14. Rom. 8, 9, 14. Sap. 10, 10.

Christo non erubescendum. 2 Pet. 2, 20. Philip. 1, 29. Joa. 16, 2. Apoc. 3, 19. Ez. 9, 6. Job, 21, 9. Prov. 2, 14. Joa. 3, 18. 2 Thes. 1, 4-10. 1 Tim. 3, 15.

Deus enim judicabit. Mat. 7, 14. Act. 14, 21-25, 41. Ps. 1, 5-6. 1 Pet. 3, 17. 1 Cor. 10, 13. 2 Tim. 1, 12.

6. *Aux morts;* c'est-à-dire à ceux qui étaient retenus dans les limbes, et qui avaient été incrédules au temps de Noé (*supra* III, 19, 20): ou bien aux gentils, qui étaient regardés comme des morts ensevelis dans les ténèbres de l'erreur et de l'ignorance (Glaire).

2° Devoirs à l'égard des chrétiens, IV, 8-V.

8. *La charité couvre la multitude des péchés.* Voir la note sur *Jacques*, V, 20.

10. *La grâce qu'il a reçue.* Chacun doit utiliser au profit de ses frères les talents et les dons de toute sorte qu'il a reçus de la libéralité divine.

11. *Un ministère* doit s'entendre du gouvernement des fidèles, et des charges qui se rapportaient aux veuves et aux pauvres.

13. *Participant ainsi aux souffrances du Christ.* Voir la note sur *Romains*, VI, 4. « Ab initio sæculorum Christus in omnibus suis patitur... Ipse et in te patitur opprobria, et ipsum in te odit mundus ». Saint Paulin, *Ep. ad Aprum*.

15. *Qu'aucun de vous ne souffre comme homicide.....* Le chrétien ne peut se réjouir de ses souffrances que s'il les endure comme chrétien, il ne doit donc les mériter à aucun autre titre, et s'il avait à souffrir pour la juste punition d'un crime, il n'aurait pas le mérite de celui qui souffre pour sa religion.

16. *Chrétien.* Ce nom était déjà partout usité pour désigner les fidèles.

17. *Quelle sera la fin...* Les souffrances d'ici-bas sont à peine l'ombre des tourments qu'endurent les damnés.

19. *Remettent au Créateur fidèle leurs âmes.* Les chrétiens doivent s'abandonner entièrement à la volonté de Dieu. — *Avec leurs bonnes œuvres,* c'est-à-dire en lui montrant leurs bonnes œuvres.

πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ὡς
πιστῷ κτιστῇ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς
ἑαυτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.
V. Πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ,
ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ
Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης
ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός· 2 ποιμά-
νατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ, ἐπισκο-
ποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλ' ἑκουσίως, μη-
δὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως, 3 μηδ'
ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύ-
ποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου· 4 καὶ φανερω-
θέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν
ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.
5 Ὁμοίως νεώτεροι ὑποτάγητε πρεσβυτέ-
ροις· πάντες δὲ ἀλλήλοις ὑποτασσόμενοι
τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι ὁ
θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς
δὲ δίδωσι χάριν. 6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ
τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς
ὑψώσῃ ἐν καιρῷ, 7 πᾶσαν τὴν μέριμναν
ὑμῶν ἐπιῤῥίψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ
μέλει περὶ ὑμῶν.
8 Νήψατε, γρηγορήσατε· ὅτι ὁ ἀντίδικος
ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπα-
τεῖ, ζητῶν τίνα καταπίῃ, 9 ᾧ ἀντίστητε
στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν
παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι
ἐπιτελεῖσθαι.
10 Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας
ἡμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χρι-
στῷ Ἰησοῦ, ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρ-
τίσαι ὑμᾶς, στηρίξαι, σθενώσαι, θεμελιώσαι.
11 Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.
12 Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελ-
φοῦ (ὡς λογίζομαι) δι' ὀλίγων ἔγραψα,
παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι
ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ, εἰς ἣν ἑστήκατε.
13 Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συν-

patiúntur secúndum voluntátem Dei, fi-
déli Creatóri comméndent ánimas suas
in benefáctis.
V. 1 Senióres ergo, qui in vobis sunt,
óbsecro, consénior et testis Christi pas-
siónum : qui et ejus quæ in futúro reve-
lánda est, glóriæ communicátor : 2 páscite
qui in vobis est gregem Dei, providén-
tes non coácte, sed spontánee secúndum
Deum : neque turpis lucri grátia, sed vo-
luntárie : 3 neque ut dominántes in cleris,
sed forma facti gregis ex ánimo. 4 Et cum
apparúerit princeps pastórum, perci-
piétis immarcescíbilem glóriæ corónam.
5 Simíliter adolescéntes súbditi estóte
senióribus. Omnes autem ínvicem humi-
litátem insinuáte, quia Deus supérbis re-
sístit, humílibus autem dat grátiam. 6 Hu-
miliámini ígitur sub poténti manu Dei,
ut vos exáltet in témpore visitatiónis :
7 omnem sollicitúdinem vestram proji-
ciéntes in eum, quóniam ipsi cura est de
vobis.
8 Sóbrii estóte, et vigiláte : quia adver-
sárius vester diábolus tanquam leo rú-
giens círcuit, quærens quem dévoret :
9 cui resístite fortes in fide : sciéntes
eámdem passiónem ei quæ in mundo est
vestræ fraternitáti fíeri.
10 Deus autem omnis grátiæ, qui vo-
cávit nos in ætérnam suam glóriam in
Christo Jesu, módicum passos ipse per-
fíciet, confirmábit, solidabítque. 11 Ipsi
glória et impérium in sǽcula sæculórum.
Amen.
12 Per Silvánum fidélem fratrem vobis,
ut árbitror, bréviter scripsi : óbsecrans
et contéstans hanc esse veram grátiam
Dei in qua statis. 13 Salútat vos ecclésia

19. LT (* ὡς) : αὐτῶν et : ἀγαθοποιΐαις.
1. ℵABT^2L : (pro τοὺς) οὖν.
2. ℵBT^{2*} ἐπισκοπ. ℵAT^2L† (p. ἑκουσ.) κατὰ θεόν.
5. ℵ (pr. m.) † (p. ὁμ.) δὲ οἱ. LT* ὑποτασσόμ.
6. ℵAT^2: χεῖραν. AL† (in f.) ἐπισκοπῆς.
7. ℵAB (pr. m.) T: ἐπιρίψ.
8. G rell. [H]* ὅτι. L: τινὰ καταπιεῖν.
9. ℵBT^2† (p. ἐν) τῷ.

10. LT: ὑμᾶς (* ὑμᾶς et θεμελιώσει). ℵBT^2 Ἰησοῦ. ℵABT: καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει. ℵT: θεμελιώσει.
11. LT* ἡ δόξα καὶ. BT^{1*} τῶν αἰώνων.
12. ℵABLT: στῆτε.

V. 3. *De cœur* n'est pas dans le grec.
6. *Au temps de sa visite.* Grec : « en temps (opportun) ».
10. Le grec a en plus à la fin : « et vous fonda (avec solidité) ».
12. *Ce me semble* est entre parenthèses dans le grec.

que ceux-là mêmes qui souffrent selon
la volonté de Dieu, remettent au Créa-
teur fidèle leurs âmes avec leurs
bonnes œuvres.

V. 1 Je conjure donc les prêtres qui
sont parmi vous, prêtre comme eux
et témoin des souffrances du Christ;
moi qui suis participant à la gloire
qui doit être révélée un jour; 2 pais-
sez le troupeau de Dieu qui vous est
confié, veillant sur lui, non par né-
cessité, mais spontanément selon
Dieu; non point en vue d'un gain
honteux, mais de plein gré, 3 et non
comme dominant sur l'héritage *du*
Seigneur, mais vous faisant de cœur
le modèle du troupeau. 4 Et lorsque
paraîtra le prince des pasteurs, vous
obtiendrez la couronne de gloire qui
ne se flétrit jamais.

5 Vous aussi, jeunes gens, soyez
soumis aux prêtres. Inspirez-vous
tous l'humilité les uns aux autres,
parce que Dieu résiste aux superbes,
et que c'est aux humbles qu'il donne
la grâce. 6 Humiliez-vous donc sous
la puissante main de Dieu, pour qu'il
vous exalte au temps de sa visite,
7 rejetant en lui toute votre sollicitu-
de, parce qu'il a lui-même soin de
vous.

8 Soyez sobres et veillez, car votre
adversaire, le diable, comme un lion
rugissant, rôde autour de vous, cher-
chant qui il pourra dévorer. 9 Résis-
tez-lui, forts dans la foi, sachant
que la même affliction est commune
à vos frères qui sont dans le monde.

10 Mais le Dieu de toute grâce,
qui nous a appelés par le Christ Jé-
sus à son éternelle gloire, après que
vous aurez souffert un peu de temps,
vous perfectionnera lui-même, vous
fortifiera et vous affermira. 11 A lui la
gloire et l'empire dans les siècles
des siècles. Amen.

12 Je vous ai écrit brièvement ce
me semble, par Silvain, notre frère
fidèle, vous suppliant et vous pro-
testant que la vraie grâce de Dieu
est celle dans laquelle vous demeu-
rez fermes. 13 L'Église qui est dans
Babylone, élue comme vous, et

Mat. 10, 25, 39. Sap. 3, 1-3. Eccle. 9, 10. Deut. 7, 9.

Officia pastorum.

Joa. 15, 27. Philip. 1, 1. Act. 22, 20. Apoc. 1, 9. Rom. 8, 18. Colos. 3, 4. 1 Joa. 3, 2. 1 Pet. 4, 13. Jer. 3, 15. Act. 20, 28. Joa. 21, 15-16. 1 Cor. 9, 17. Tit. 1, 7, 11. 1 Tim. 3, 8. Luc. 22, 25. Mat. 20, 25. 1 Tim. 4, 12. Tit. 2, 7. Philip. 3, 17. 2 Thes. 3, 9. Hebr. 13, 20. Mat. 25, 13. 1 Thes. 2, 9. 2 Tim. 4, 8. Jac. 1, 12. Apoc. 2, 10.

Humilitas et subjectio.

Hebr. 13, 17. 1 Thes. 5; 12, 13. Luc. 10, 16. Lev. 19, 32. Mat. 18, 3. Rom. 12, 10. Philip. 2, 3. Jac. 4, 6. Esth. 13, 9. Luc. 14, 11; 18, 14. Prov. 29, 23, 15, 33. Job, 22, 29. Jac. 4, 10. Ps. 54, 22. Mat. 6, 31-33. Philip. 4, 6.

Sobrietas et vigilantia.

Luc. 21, 34; 6, 25. Jer. 48, 10. Prov. 19, 15. Job, 1, 7; 2, 2. Eph. 6, 16. 1 Joa. 5, 4. Mat. 9, 29. Marc. 9, 22; 5, 34; 10, 52.

Vota.

Jac. 1, 17. 1 Thes. 2, 12. Philip. 1, 29. 1 Pet. 1, 6. 2 Cor. 4, 17. 1 Pet. 4, 11. 2 Thes. 2, 2-3; 3, 17.

Salutationes

Act. 15, 22, 32. 1 Thes. 1, 1. 2 Thes. 1, 1. 1 Pet. 2, 11. Rom. 5, 2.

Philip. 2, 22. Colos. 4, 10.

V. 1. *Les prêtres.* Voir la note sur *Philippiens*, I, 1. — *Prêtre comme eux.* Langage plein d'humilité pour le Chef de l'Église. — *Témoin des souffrances du Christ*, parce qu'il en a été le spectateur, et parce qu'il les a reproduites en sa propre vie.

2. *Paissez le troupeau de Dieu.* C'est le mot que Notre-Seigneur a dit lui-même à son Apôtre (*Jean*, XXI, 17); il est resté gravé dans son cœur.

3. *Non comme dominant sur l'héritage du Seigneur.* Autre enseignement recueilli de la bouche du divin maître (*Marc*, X, 42. Cf. *Matthieu*, XX, 25).

6. *Au temps de sa visite*, à l'heure du jugement.

8. *Comme un lion.* « Leo et Christus est appellatus et diabolus... Ergo et ille leo, et ille leo. Ille (Christus) leo propter fortitudinem; ille (diabolus) leo propter feritatem : ille leo ad vincendum, ille leo ad nocendum ». Saint Augustin, *Serm.* LXXIII, 2.

10. *Un peu de temps.* « Angustia nostræ tribulationis finitur : latitudo autem qua transimus, non habet terminum ». Saint Augustin, *in Ps.* CXVII, n. 3.

12. *Par Silvain.* C'est probablement le Silvain ou Silas, compagnon de saint Paul. Voir la note sur *Actes*, XV, 22. — *La vraie grâce de Dieu.* La vraie religion, la vraie voie du salut, celle que nous vous avons annoncée, et dans laquelle vous persévérez, malgré les persécutions qui vous ont été suscitées (Glaire).

13. Par *Babylone*, tous les anciens, suivis de la plupart des interprètes catholiques, et même de quelques protestants très célèbres, tels que Gro-

εκλεκτὴ καὶ Μάρκος ὁ υἱός μου. [14] Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσι τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀμήν.

quæ est in Babylóne coëlécta, et Marcus filius meus. [14] Salutáte invicem in ósculo sancto. Grátia vobis ómnibus qui estis in Christo Jesu. Amen.

14. ABLT* Ἰησ. ABG[K]SLTΘ* Ἀμήν.

14. *Un saint baiser.* Grec : « un baiser de charité ».



Époux grecs (III, 7, p. 409). (Bas-relief funéraire).

Marc, mon fils, vous saluent. 14 Sa-
luez-vous les uns les autres par
un saint baiser. Grâce à vous
tous qui êtes dans le Christ Jésus.
Amen.

Rom. 16, 15-16. 1 Cor. 16, 20. 2 Cor. 13, 12. 1 Thes. 5, 26. Mat. 26, 48-49. Joa. 17, 21.

tius, Cave, Lardner, etc., ont entendu la ville de Rome, d'où l'Apôtre a écrit cette lettre. — *Marc* est saint Marc, l'Évangéliste, que saint Pierre appelle son fils, parce qu'il l'avait engendré à Jésus-Christ, en le convertissant, qu'il l'avait instruit et qu'il le regardait comme un de ses principaux disciples (Glaire).



Lion dévorant une antilope (V, 8, p. 415).

DEUXIÈME ÉPITRE DE SAINT PIERRE

INTRODUCTION

Il n'est pas permis de mettre en doute l'authenticité de cette Épître, ni d'en placer la date après la mort de saint Pierre, puisqu'elle-même désigne cet Apôtre comme son auteur, et qu'elle est reconnue par toute l'Église comme inspirée. Cependant elle ne s'est pas propagée aussi vite que la première; et l'on voit qu'au deuxième et au troisième siècle, elle était l'objet de certaines hésitations. Dans plusieurs Églises, on doutait qu'elle fût du Prince des Apôtres, non qu'on ne la jugeât pas digne de lui, mais parce qu'elle semblait avoir un style différent de celui de la précédente et qu'on y trouvait renfermée une partie de celle de saint Jude. Aussi est-elle du nombre des livres deutérocanoniques, comme l'Épître de saint Jacques. Ces doutes n'ont pourtant pas empêché qu'elle n'ait été reçue généralement en Occident comme en Orient, dès le milieu du quatrième siècle. Si elle diffère de la précédente à quelques points de vue, si elle a un style plus énergique et plus vif, elle s'en rapproche aussi sous certains rapports, par ses citations de l'Ancien Testament, par ses allusions fréquentes aux mystères de Notre-Seigneur, par des expressions singulières et pittoresques, par plusieurs de ses pensées, par la construction de ses périodes et par la manière dont sont énoncées ses maximes. D'ailleurs, quelque différence qu'il y ait sous ce rapport entre l'une et l'autre, on s'en étonnera peu, si l'on tient compte de ce que rapporte la tradition, que saint Pierre s'est servi de divers secrétaires pour rendre ses pensées. Des auteurs du second siècle ont nommé saint Marc et Glaucias comme lui ayant servi d'interprètes. Peut-être Silvanus a-t-il été son secrétaire comme son messager pour sa première Épitre.

Comme les hérétiques qu'il combattait dans sa première Épître continuaient à nier la nécessité des bonnes œuvres, saint Pierre, averti par Notre-Seigneur de la proximité de sa mort, crut qu'une seconde Lettre, laissée comme son testament aux fidèles dont il avait la confiance, serait le moyen le plus efficace pour les détourner de l'erreur et les maintenir dans la bonne voie. Telle est l'idée qui a inspiré ce dernier écrit. Le Prince des Apôtres ne se contente pas de condamner l'erreur et de la flétrir : il démasque les

séducteurs; il dénonce à l'avance ceux qui se préparent à désoler l'Église; il réfute leurs erreurs et en signale les funestes effets.

On remarque une certaine gradation dans l'exposé de ses idées. — Au premier chapitre, il inculque les grands principes qui obligent les chrétiens à la pratique des vertus, et il fait sentir la certitude de la doctrine des Apôtres. Elle ne repose pas sur des imaginations ou des théories savantes, comme celles des gnostiques, mais sur des faits, c'est-à-dire sur des miracles dont ils ont été témoins et sur des prophéties dont l'accomplissement est manifeste. — Dans le second, il dévoile et flétrit les maximes et les mœurs des hérétiques et surtout des hérésiarques. — Dans le troisième, il réfute les raisons par lesquelles ils cherchaient à ébranler la foi des chrétiens; et parce qu'ils abusaient de certains passages de saint Paul pour autoriser leurs erreurs, il invoque lui-même le témoignage de l'Apôtre, caractérise ses Épîtres et en fait sentir la divine autorité. (L. Bacuez).



Saint Pierre. Statuette antique en bronze
(Musée de Berlin)



ΠΕΤΡΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

I. *Συμεὼν Πέτρος, δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.*

[2] *Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.* [3] *Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς,* [4] *δι' ὧν τὰ μέγιστα ἡμῖν καὶ τίμια ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς·*

[5] *καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,* [6] *ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,* [7] *ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.*

[8] *Ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν·* [9] *ᾧ γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα, τυφλός ἐστι, μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.* [10] *Διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ*

1. BLT: *Σίμων* (Grot. * *Πέτρ.* et *κ. ἀπόστ.*). ℵ: *εἰς δικαιοσύνην.* 2s. X* *τῦ θ. κ. Ἰησ.* LT: *ἡμῶν, ὡς τλ.* et : *ἰδίᾳ δόξῃ κ. ἀρετῇ, δι' ὧν τλ.* 3. ℵAT²† (p. *ὡς*) *τά.* 4. LT† *τῷ* (a. *κόσμῳ*). 5. T: *δὲ τῦτο* (L.: *κ. αὐτοὶ δὲ σπ.* *Bez.* : *κατ' αὐτὸ δὲ τ.* *Beng.*: *κ. αὐτοὶ δὲ τύτῳ*). 8. Al.: *παρόντα* (pro *ὑπάρχ.*).

EPISTOLA BEATI PETRI APOSTOLI SECUNDA

I. [1] Simon Petrus, servus et apóstolus Jesu Christi, iis qui coæquálem nobíscum sortíti sunt fidem in justítia Dei nostri et Salvatóris Jesu Christi.

[2] Grátia vobis et pax adimpleátur in cognitióne Dei et Christi Jesu Dómini nostri : [3] quómodo ómnia nobis divínæ virtútis suæ, quæ ad vitam et pietátem donáta sunt, per cognitiónem ejus qui vocávit nos própria glória et virtúte. [4] Per quem máxima et pretiósa nobis promíssa donávit : ut per hæc efficiámini divínæ consórtes natúræ : fugiéntes ejus, quæ in mundo est, concupiscéntiæ corruptiónem.

[5] Vos autem curam omnem subinferéntes, ministráte in fide vestra virtútem, in virtúte autem sciéntiam, [6] in sciéntia autem abstinéntiam, in abstinéntia autem patiéntiam, in patiéntia autem pietátem, [7] in pietáte autem amórem fraternitátis, in amóre autem fraternitátis charitátem.

[8] Hæc enim si vobíscum adsint, et súperent : non vácuos, nec sine fructu vos constítuent in Dómini nostri Jesu Christi cognitióne. [9] Cui enim non præsto sunt hæc, cæcus est, et manu tentans, obliviónem accípiens purgatiónis véterum suórum delictórum. [10] Quaprópter fratres magis satágite, ut per bona ópera certam vestram vocatiónem et electiónem faciátis : hæc enim faciéntes, non pecca-

9. ℵACGST: *ἁμαρτημάτων.* 10. ℵAL.: *σπουδάσ. ἵνα διὰ τ. καλῶν ὑμῶν ἔργων βεβ. ... ποιεῖσθε* (X: *ποιῆσθε*).

1. 2. *Du Christ Jésus.* Grec : « de Jesus ».
4. *Par qui.* Grec : « par lesquelles (gloire et vertu) ».

DEUXIÈME ÉPITRE DE SAINT PIERRE

I. 1 Simon Pierre, serviteur et apô-
tre de Jésus-Christ, à ceux qui ont reçu
en partage la même foi que nous,
par la justice de notre Dieu et Sau-
veur Jésus-Christ.
2 Que la grâce et la paix abondent
en vous par la connaissance de Dieu
et du Christ Jésus Notre-Seigneur.
3 Comme tout ce qui est de sa divine
puissance par rapport à la vie et à la
piété nous a été donné par la con-
naissance de celui qui nous a appelés
par sa propre gloire et sa propre
vertu, 4 et par qui il a accompli les
grandes et précieuses promesses, afin
que par elles nous devinssions parti-
cipants de la nature divine, en fuyant
la corruption de la concupiscence qui
est dans le monde.
5 Apportez aussi tous vos soins
pour joindre à votre foi la vertu; à
la vertu, la science; 6 à la science,
la tempérance; à la tempérance, la
patience; à la patience, la piété; 7 à
la piété, l'amour de vos frères; à l'a-
mour de vos frères, la charité.
8 Car si ces choses sont en vous et
y dominent, elles feront que vous ne
serez pas dépourvus et sans fruit
dans la connaissance de Notre-Sei-
gneur Jésus-Christ. 9 Mais celui en
qui elles ne se trouvent pas, est aveu-
gle et marche à tâtons, oubliant
qu'il a été purifié de ses anciens
péchés. 10 C'est pourquoi, mes frères,
appliquez-vous davantage à rendre
certaines par vos bonnes œuvres
votre vocation et votre élection; car
agissant ainsi, vous ne pécherez ja-

1. — Inscriptio. Mat. 4, 18. Act. 11, 17; 15, 9-11; 10, 18. Eph. 1, 11. Colos. 1, 12. Rom. 3, 22, 26.

Prima fides in Christo. 1 Pet. 1, 2, 3. Philip. 4, 7. Luc. 1, 79. 1 Tim. 4, 7-8. Joa. 5, 24; 6, 47, 44; 14, 26; 1, 12; 17, 3. Mat. 11, 27. I Cor. 1, 9. Gal. 1, 15-16. Act. 2, 1-4. Joel. 2, 28. Rom. 8, 15-17; 5, 5. Gal. 4, 5. Eph. 1, 5. 1 Joa. 3, 2. 2 Cor. 3, 18. Eccli. 21, 2.

Processus ad charitatem. Philip. 2, 12, 13. Hebr. 10, 36; 12, 28. Rom. 12, 1; 13, 10. Is. 1, 17. 1 Thes. 4, 2-5. Mat. 6, 16, 17; 5, 44. I Cor. 13. Colos. 3, 14.

Certa vocatio per bona opera. Joa. 17, 3; 14, 21. 1 Cor. 14, 38. Bar. 3, 14. Deut. 28, 28-29. Rom. 8, 16. Mat. 20, 16; 22, 14. Jac. 3, 2. Eph. 2, 10. Philip. 2, 12, 13

Ire PARTIE. — **Bases de l'enseignement chrétien, I.**

I. 1. *Simon Pierre.* L'Apôtre s'appelle Simon, Συμεών, comme saint Jacques l'a appelé au Concile, *Actes*. XV, 14. Mais il n'oublie pas le nom que Notre-Seigneur lui a donné, *Jean*. I, 42. Il l'écrit en grec, Πέτρος, et non en syro-chaldéen, Κηφᾶς, comme faisaient les judaïsants, I *Corinthiens*, I. 12; III, 22; IX, 5; *Galates*, II. 9. — *Serviteur.* C'est un titre que le Fils de Dieu a voulu porter lui-même et qui fait prendre aux successeurs de saint Pierre celui de *servus servorum Dei.*

4. *Participants de la nature divine.* Le chrétien, appelé à partager dans le ciel la gloire de Jésus-Christ, est associé, en attendant, à la vie de Dieu par la grâce et participant à son Esprit comme un membre de son divin Fils.

5. *Apportez aussi*..... est l'apodose de *comme tout ce qui est*..... du ℣. 3 (Glaire).

8. *Vous ne serez pas dépourvus*... Saint Pierre insiste sur la nécessité de pratiquer les vertus, afin de réfuter les hérétiques qui prétendaient que la foi suffit pour le salut.

10. Ainsi notre *vocation* et notre *élection* sont liées l'une à l'autre et dépendent de nos *bonnes œuvres*. Dieu, en nous prédestinant à la béatitude éternelle, ne nous y a prédestinés qu'autant qu'il a prévu que nous coopérerions à sa grâce par nos bonnes œuvres (Glaire).

πταίσητέ ποτε. [11] *Οὕτω γὰρ πλουσίως*
ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν
αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ
σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.
[12] *Διὸ οὐκ ἀμελήσω ὑμᾶς ἀεὶ ὑπομιμνή-*
σκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστη-
ριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ. [13] *Δί-*
καιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ
τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπο-
μνήσει, [14] *εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθε-*
σις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ
κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ μοι.
[15] *Σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς*
μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην
ποιεῖσθαι.
[16] *Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακο-*
λουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυ-
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ
παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς
ἐκείνου μεγαλειότητος. [17] *Λαβὼν γὰρ παρὰ*
θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν, φωνῆς ἐνε-
χθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρε-
ποῦς δόξης· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ
ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα. [18] *Καὶ*
ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐ-
ρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ
ὄρει τῷ ἁγίῳ,
[19] *καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν*
λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες, ὡς
λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ
ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν
ταῖς καρδίαις ὑμῶν, [20] *τοῦτο πρῶτον γινώ-*
σκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας
ἐπιλύσεως οὐ γίνεται. [21] *Οὐ γὰρ θελήματι*
ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτὲ προφητεία, ἀλλ'
ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν
οἱ ἅγιοι θεοῦ ἄνθρωποι.
II. *Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ*
λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδά-
σκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπω-
λείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπό-

bitis aliquándo. [11] Sic enim abundánter
ministrábitur vobis intróitus in ætérnum
regnum Dómini nostri et Salvatóris Jesu
Christi.
[12] Propter quod incípiam vos semper
commonére de his : et quidem sciéntes
et confirmátos vos in præsénti veritáte.
[13] Justum autem árbitror, quámdiu sum
in hoc tabernáculo, suscitáre vos in
commonitióne : [14] certus quod velox est
depositio tabernáculi mei, secúndum
quod et Dóminus noster Jesus Christus
significávit mihi. [15] Dabo autem óperam
et frequénter habére vos post óbitum
meum, ut horum memóriam faciátis.
[16] Non enim doctas fábulas secúti, no-
tam fécimus vobis Dómini nostri Jesu
Christi virtútem et præséntiam : sed
speculatóres facti illíus magnitúdinis.
[17] Accípiens enim a Deo Patre honórem
et glóriam, voce delápsa ad eum hujus-
cémodi a magnífica glória : Hic est Fílius
meus diléctus, in quo mihi complácui :
ipsum audíte. [18] Et hanc vocem nos au-
dívimus de cœlo allátam, cum essémus
cum ipso in monte sancto.

[19] Et habémus firmiórem prophéticum
sermónem : cui benefácitis attendéntes,
quasi lucérnæ lucénti in caliginóso loco,
donec dies elucéscat, et lúcifer oriátur
in córdibus vestris : [20] hoc primum in-
telligéntes, quod omnis prophetía scrip-
túræ própria interpretatióne non fit.
[21] Non enim voluntáte humána alláta est
aliquándo prophetía : sed Spíritu sancto
inspiráti, locúti sunt sancti Dei hómines.
II. [1] Fuérunt vero et pseudoprophétæ
in pópulo, sicut et in vobis erunt magistri
mendáces, qui introdúcent sectas per-
ditiónis, et eum, qui emit eos, Dóminum

11. A ponit *ἡμῶν* post *σωτῆρος*.
12. ℵABCLT: *Διὸ μελλήσω*. ℵBCT: *μελλ. ἀεὶ ὑμᾶς*.
13. ℵA† (p. *ἐν* sec.) *τῇ*.
14. ℵ* *καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν*.
15. ℵ: *σπουδάζω*.
17. ℵC† (a. *θεοῦ*) *τοῦ*. A: *ηὐδοκ*.
18. ℵA: *ἐκ τοῦ οὐρανοῦ*. B CT[1]: *ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει*.
20. *H. Steph.* al. : *ἐπηλύσεως* (*Hemming.*: *ἐπελεύσεως*. *Jun.*: *ἐμπνεύσεως*).
21. BCT[1]: *προφ. ποτέ*. BT: *ἐλάλ. ἀπὸ θεῦ*. G rell. * *οἱ*. AL† *τῦ* (a. *θεοῦ*).

17. *Écoutez-le* n'est pas dans le grec.

mais. 11 Et par ce moyen, vous sera largement donnée l'entrée au royaume éternel de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ.

Luc. 1, 33. Dan. 7, 14. Ps. 144, 13. Mat. 6, 33. Joa. 3, 3, 5.

12 C'est pourquoi j'aurai soin de vous avertir toujours de ces choses, bien que vous les sachiez, et soyez confirmés dans la vérité dont je vous parle présentement; 13 car je crois qu'il est juste que pendant que je suis dans cette tente, je vous ranime par cet avertissement; 14 certain que bientôt se fera l'enlèvement de ma tente, comme Notre-Seigneur Jésus-Christ me l'a signifié. 15 Mais j'aurai soin que vous puissiez souvent, même après ma mort, vous rappeler le souvenir de ces choses.

Brevi moriturus.

Eccli. 18, 6. Rom. 7, 1; 14, 15. 1 Joa. 2, 21. Jud. 5. Luc. 21, 28. 2 Cor. 5, 4. Joa. 21, 17. Luc. 22, 32. Eccli. 17, 12. Tob. 4, 16. Mat. 7, 12. Joa. 21, 19. Act. 9, 5; 18, 9; 22, 17; 23, 1.

16 En effet, ce n'est point en vous attachant à d'ingénieuses fictions, que nous vous avons fait connaître la puissance et l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ; mais c'est après avoir été les spectateurs de sa majesté. 17 Car il reçut de Dieu le Père, honneur et gloire, lorsque descendant de la gloire magnifique, vint à lui cette voix : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé en qui j'ai mis mes complaisances : écoutez-le ». 18 Et cette voix apportée du ciel, nous l'avons entendue nous-mêmes, lorsque nous étions avec lui sur la montagne sainte.

Testis transfigurationis.

Joa. 1, 14; 20, 26, 22. Act. 1, 9; 2, 1-4; 4, 20. 1 Tim. 6, 20. Tit. 1, 14. 1 Cor. 1, 17. Mat. 17, 1-9. Hebr. 1, 8. Eph. 1, 6. Mat. 12, 17-18.

1 Joa. 1, 1-3. Mat. 17, 1-8. Luc. 9, 28-36. Ex. 3, 5.

19 Et nous avons la parole plus ferme des prophètes, à laquelle vous faites bien d'être attentifs, comme à une lampe qui luit dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour brille, et que l'étoile du matin se lève dans vos cœurs; 20 sachant avant tout que nulle prophétie de l'Écriture ne s'explique par une interprétation particulière. 21 Car ce n'est pas par la volonté des hommes que la prophétie a jamais été apportée; mais c'est inspirés par l'Esprit-Saint, qu'ont parlé les saints hommes de Dieu.

Verbum propheticum.

Ps. 2, 7; 109, 3; 44, 2. Zach. 14, 9. 1 Cor. 13, 12. Sap. 7, 26. Hebr. 1, 3. 1 Cor. 1, 24.

2 Tim. 3, 16. 2 Pet. 3, 3.

Is. 41, 23. 1 Cor. 12, 8, 10. Job, 32, 8.

II. 1 Mais il y a eu aussi de faux prophètes dans le peuple, comme il y aura également parmi vous des maîtres menteurs, qui introduiront des sectes de perdition, et renieront

II. Magistri mendaces.

Mat. 24, 11. Jud. 4. Act. 5, 36-37. 1 Pet. 1, 18-19. 1 Cor. 6, 20. Mat. 7, 15. Act. 20, 29-30.

13. *Pendant que je suis dans cette tente.* Cette expression marque le peu d'attachement que l'homme doit avoir pour cette vie périssable et éphémère.

14. *L'enlèvement.* Le mot *depositio*, ἀπόθεσις, adopté dès les premiers temps pour exprimer la mort ou la séparation des fidèles, paraît emprunté à cette Épître. — *Comme Notre-Seigneur Jésus-Christ me l'a signifié :* Jésus-Christ avait prédit à saint Pierre qu'il mourrait d'une mort violente mais outre cette révélation générale, saint Pierre en eut d'autres particulières, selon plusieurs Pères (Glaire).

17. *De la gloire magnifique;* c'est-à-dire de la nuée où la gloire de Dieu parut avec un grand éclat (Glaire).

19. La certitude des anciennes prophéties était plus affermie dans l'esprit des Juifs, qui avaient toujours cru au témoignage des prophètes, mais qui avaient peine à croire au témoignage des Apôtres, et à qui les Apôtres étaient obligés de dire pour les convaincre : Ce ne sont pas des fables que nous vous prêchons, mais ce que nous vous disons, nous l'avons vu de nos yeux et c'est ce que les prophètes mêmes vous ont annoncé.

20. *Nulle prophétie.* On a pu déjà remarquer que, dans le langage des Hébreux, le mot *tout*, suivi d'une négation, signifiait *pas un seul, nul, aucun* (Glaire). — *Par une interprétation particulière.* Dieu ayant déjà jugé à propos de donner sa parole aux hommes pour règle de foi, on doit présumer qu'il n'en a pas abandonné l'interprétation aux incertitudes du jugement individuel. « Non putemus in verbis esse Evangelium, sed in sensu. Interpretatione perversa, de Evangelio Christi fit hominis evangelium, aut, quod pejus est, diaboli ». Saint Jérôme, *in Gal.*, 1, 11-12.

IIe Partie. — **Condamnation des hérésiarques, II.**

II. 1. *Faux prophètes.* Ce sont les hérésiarques qui, parlant au nom du ciel ou prétendant expliquer les oracles, niaient la réalité de la Rédemption (ỳ. 1)

II. Hæresiarchæ condemnantur (II).

την ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν
ἀπώλειαν. 2 Καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσου-
σιν αὐτῶν ταῖς ἀπωλείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς
τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται. 3 Καὶ ἐν
πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύ-
σονται, οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ
ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.

4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων
οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρτα-
ρώσας, παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετηρημένους,
5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ'
ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε,
κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας, 6 καὶ
πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόῤῥας τεφρώσας
καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόν-
των ἀσεβεῖν τεθεικώς, 7 καὶ δίκαιον Λὼτ
καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν
ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐῤῥύσατο 8 (βλέμματι
γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος, ἐγκατοικῶν ἐν αὐ-
τοῖς, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνό-
μοις ἔργοις ἐβασάνιζεν)· 9 οἶδε κύριος εὐ-
σεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ
εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν,
10 μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπι-
θυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους καὶ κυριότη-
τος καταφρονοῦντας. Τολμηταὶ αὐθάδεις,
δόξας οὐ τρέμουσι βλασφημοῦντες, 11 ὅπου
ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ
φέρουσι κατ' αὐτῶν παρὰ κυρίῳ βλάσφημον
κρίσιν·

12 οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα φυσικά, γεγεν-
νημένα εἰς ἅλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς
ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐ-
τῶν καταφθαρήσονται, 13 κομιούμενοι μι-
σθὸν ἀδικίας· ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν
ἡμέρᾳ τρυφήν, σπῖλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφῶν-

negant, superducéntes sibi célerem per-
ditiónem. 2 Et multi sequéntur eórum
luxúrias, per quos via veritátis blasphe-
mábitur : 3 et in avarítia fictis verbis
de vobis negotiabúntur : quibus judícium
jam olim non cessat, et perdítio eórum
non dormítat.

4 Si enim Deus ángelis peccántibus non
pepércit, sed rudéntibus inférni detráctos
in tártarum trádidit cruciándos, in judí-
cium reservári : 5 et originálì mundo non
pepércit, sed octávum Noë justítiæ præ-
cónem custodívit, dilúvium mundo im-
piórum indúcens. 6 Et civitátes Sodo-
mórum et Gomorrhæórum in cínerem
rédigens, eversióne damnávit : exémplum
eórum qui ímpie actúri sunt, ponens :
7 et justum Lot oppréssum a nefandórum
injúria ac luxuriósa conversatióne erípuit :
8 aspéctu enim, et audítu justus erat :
hábitans apud eos qui de die in diem
ánimam justam iníquis opéribus cruciá-
bant. 9 Novit Dóminus pios de tenta-
tióne erípere : iníquos vero in diem ju-
dícii reserváre cruciándos : 10 magis
autem eos qui post carnem in concupis-
céntia immundítiæ ámbulant, domina-
tionémque contémnunt, audáces, sibi
placéntes, sectas non métuunt introdúcere
blasphemántes : 11 ubi ángeli fortitúdine
et virtúte cum sint majóres, non portant
advérsum se execrábile judícium.

12 Hi vero velut irrationabília pécora,
naturáliter in captiónem et in perníciem
in his quæ ignórant blasphemántes in
corruptióne sua períbunt, 13 percipiéntes
mercédem injustítiæ, voluptátem existi-
mántes diéi delícias : coinquinatiónes, et

2. ℵABCG rell. : ἀσελγείαις.
3. *Valck.* : εἰς ὑμᾶς.
4. ℵT²: σιροῖς. ABCL: σειροῖς. LT: τηρουμένους (L: κολαζομένους τηρεῖν).
8. BL* ὁ. 9. ℵ (pr. m.) T²: πειρασμῶν.
11. ALT¹* παρὰ κυρίῳ.
12. ℵABCT: γεγεννημ. φυσ. (S : γεγενημ.) et : καὶ φθαρήσ. (pro καὶ φθαρ.). LT: αὐτῶν.
13. LT: ἀγάπαις.

II. 4b. Grec : « mais les précipitant dans l'abîme avec des chaînes de ténèbres, il les a livrés pour être gardés jusqu'au jugement ».
8. Grec : « car ce juste, demeurant parmi eux, affligeait chaque jour son âme juste, à cause de ce qu'il voyait et entendait (dire) de leurs mauvaises actions ».
10. *D'introduire* n'est pas dans le grec.
11. Le grec a en plus à la fin : « devant le Seigneur ».
12. *Destinés naturellement à devenir une proie et à périr.* Grec : « qui ne suivent que la nature (matériels) et qui sont faits pour être pris et détruits ».

II. Condamnation des hérésiarques (II).

le Seigneur qui nous a rachetés,
attirant sur eux une prompte perdi-
tion. 2 Et beaucoup verront leurs dé-
règlements, et par eux la voie de la
vérité sera blasphémée. 3 Et, dans
leur avarice, ils trafiqueront de vous
au moyen de paroles artificieuses :
leur jugement déjà ancien n'est pas
interrompu, ni leur perte endormie.
4 Car si Dieu n'a pas épargné les
anges qui ont péché; mais si, char-
gés des chaînes de l'enfer et pré-
cipités dans l'abîme, il les a livrés
afin d'être tourmentés et réservés
pour le jugement; 5 s'il n'a pas
épargné l'ancien monde, mais n'a
sauvé que sept personnes avec Noé,
prédicateur de la justice, amenant
le déluge sur le monde des impies;
6 si, réduisant en cendres les villes
de Sodome et de Gomorrhe, il les
a condamnées à la ruine : exemple
pour ceux qui vivraient dans l'ini-
quité; 7 si enfin il a délivré le juste
Lot opprimé de l'outrage des infâ-
mes et de leur vie dissolue, 8 (car
il était pur de ses yeux et de ses
oreilles, habitant cependant au mi-
lieu de ceux qui tourmentaient cha-
que jour son âme juste par leurs
œuvres détestables), 9 c'est que le
Seigneur sait délivrer les justes de
la tentation, et réserver les méchants
au jour du jugement pour être tour-
mentés; 10 et surtout ceux qui sui-
vent la chair dans sa convoitise d'im-
pureté, qui méprisent les puissances,
sont audacieux, épris d'eux-mêmes,
et ne craignent point d'introduire
des sectes, en blasphémant; 11 tan-
dis que les anges, quoiqu'ils soient
supérieurs en force et en puissance,
ne portent point les uns contre les
autres des jugements de malédic-
tion.
12 Mais ceux-ci, comme des ani-
maux sans raison, destinés naturelle-
ment à devenir une proie et à périr,
blasphémant ce qu'ils ne connais-
sent pas, périront dans leur corrup-
tion, 13 recevant ainsi le salaire de
l'iniquité, regardant comme jouis-
sance les plaisirs d'un jour : souil-

2 Tim. 3, 6. Act. 9, 2; 19, 9. Rom. 2, 24. 1 Tim. 6, 1.

Multos seducent. Tit. 1, 11. Rom. 16, 18. Luc. 20, 47. 2 Cor. 11, 13. Rom. 16, 18. Gal. 6, 12. 2 Tim. 3, 1-9.

Ira Dei in malos. Job, 4, 18. Jud. 6. Eph. 2, 2. 2 Pet. 2, 17. Mat. 8, 12; 22, 13. Luc. 22, 53. Colos. 1, 13. Eph. 6, 12. Gen. 7, 1. Jud. 14. Gen. 6, 5-7.

Gen. 19, 24, 25. Deut. 29, 23. Sap. 10, 6-7. Mat. 11, 24.

Justis parcit. Gen. 19, 15-23; 18, 3. Hebr. 13, 2. Ps. 17, 27. Judith, 8, 8. Luc. 1, 6. Job, 29, 11. Ps. 118, 139.

Judith, 8, 23, 25, 11, 13. Ps. 90, 15.

Audaces retundit. Eph. 5, 13. 1 Pet. 2, 1. Jud. 4. Rom. 15, 1-3. Is. 5, 21. Prov. 3, 7, 5. Jud. 9.

Eorum pessima corruptio. Jud. 10. Rom. 1, 27. Jud. 12. Eph. 5, 18. Eccle. 11, 10. Eccli. 18, 30. Is. 3, 9. 1 Thes. 5, 8.

et de la vie future (℣. 3), et propageaient le vice par leurs paroles comme par leurs exemples. Quoiqu'il ait surtout en vue les faux Docteurs de son temps, ses paroles portent plus loin; et comme il parle au futur, il est à croire qu'il embrasse dans sa pensée la multitude qu'il prévoit des hérésies du second et du troisième siècle. Ce qu'il dit convient même en grande partie aux hérésiarques de tous les temps.

4. *Dans l'abîme;* littéralement *dans le tartare,* mot que saint Pierre a pu employer pour exprimer l'enfer, puisqu'il rend parfaitement l'idée que la religion donne de l'enfer. Il l'a pris sans doute des Juifs hellénistes devenus chrétiens (Glaire).

6. *Sodome et... Gomorrhe.* Voir la note sur *Genèse,* XIX, 24.

8. Ce verset forme évidemment une parenthèse; c'est pour cela que nous l'avons enfermé entre des crochets (Glaire).

10. *Les puissances,* Notre-Seigneur lui-même, dont la grandeur et la majesté étaient amoindries par les rêveries du gnosticisme naissant.

12. *Ceux-ci,* les hérésiarques et les maîtres trompeurs. — *Périront dans leur corruption.* Ces impies périront dans les infamies dans lesquelles ils se plongent, et y trouveront la mort éternelle.

13. *Souillures et saletés,* pour *pleins de souillures et de saletés;* ce qui est bien moins énergique (Glaire).

τες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν, συνευωχούμε-
νοι ὑμῖν, 14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς
μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας,
δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γε-
γυμνασμένην πλεονεξίαις ἔχοντες, κατάρας
τέκνα, 15 καταλιπόντες τὴν εὐθεῖαν ὁδὸν
ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ
τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας
ἠγάπησεν, 16 ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρα-
νομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου
φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσε τὴν τοῦ προφή-
του παραφρονίαν.

17 Οὗτοί εἰσι πηγαὶ ἄνυδροι, νεφέλαι ὑπὸ
λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκό-
τους εἰς αἰῶνα τετήρηται. 18 Ὑπέρογκα
γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν
ἐν ἐπιθυμίαις σαρκός, ἐν ἀσελγείαις, τοὺς
ὄντως ἀποφυγόντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρε-
φομένους, 19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλό-
μενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς·
ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται.

20 Εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ
κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου καὶ σωτῆ-
ρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλα-
κέντες ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα
χείρονα τῶν πρώτων. 21 Κρεῖττον γὰρ ἦν
αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιο-
σύνης, ἢ ἐπιγνοῦσιν ἐπιστρέψαι ἐκ τῆς πα-
ραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς. 22 Συμ-
βέβηκε δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας·
Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα,
καί· ὗς λουσαμένη εἰς κύλισμα βορβόρου.

III. Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν
γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν
ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν, 2 μνησθῆ-
ναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν
ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων
ἡμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος·

máculæ delíciis affluéntes, in convíviis
suis luxuriántes vobíscum, 14 óculos
habéntes plenos adultérii, et incessábilis
delícti : pelliciéntes ánimas instábiles,
cor exercitátum, avarítia habéntes male-
dictiónis fílii : 15 derelinquéntes rectam
viam erravérunt, secúti viam Bálaam ex
Bosor, qui mercédem iniquitátis amávit :
16 correptiónem vero hábuit suæ vesániæ :
subjugále mutum ánimal, hóminis voce
loquens, prohíbuit prophétæ insipién-
tiam.

17 Hi sunt fontes sine aqua et nébulæ
turbínibus exagitátæ, quibus calígo tene-
brárum reservátur. 18 Supérba enim vani-
tátis loquéntes, pellíciunt in desidériis
carnis luxúriæ eos qui páululum effú-
giunt, qui in erróre conversántur : 19 li-
bertátem illis promitténtes, cum ipsi
servi sint corruptiónis : a quo enim quis
superátus est, hujus et servus est.

20 Si enim refugiéntes coinquinatiónes
mundi in cognitióne Dómini nostri et
Salvatóris Jesu Christi, his rursus im-
plicáti superántur : facta sunt eis pos-
terióra deterióra prióribus. 21 Mélius
enim erat illis non cognóscere viam
justítiæ, quam post agnitiónem, retrór-
sum convérti ab eo, quod illis tráditum
est, sancto mandáto. 22 Cóntigit enim eis
illud veri provérbii : Canis revérsus ad
suum vómitum : et : Sus lota in volutábro
luti.

III. 1 Hanc ecce vobis, charíssimi,
secúndam scribo epístolam, in quibus
vestram éxcito in commonitióne sincéram
mentem : 2 ut mémores sitis eórum quæ
prædíxi verbórum a sanctis prophétis, et
apostolórum vestrórum, præceptórum

14. ℵA: *μοιχαλίας*. ABL: *ἀκαταπάστυς*. *Bentl.* : *γεγεμισμένην*. G rell. : *πλεονεξίας*. 15. ℵAB (pr. m.) T²: *καταλείποντες*. ℵABCG rell. * *τὴν*. B al.: *Βεώρ*. 17. ℵABCG rell. (pro *νεφ.*) : *καὶ ὁμίχλαι*. ℵBLT* *εἰς αἰῶνα* (AC†). 18. ℵABCG rell. * *ἐν* (a. *ἀσελ.*). G: *ἀσελγείας*. G rell. *ὀλίγως*. KLTIIΘ: *ἀποφεύγοντας*. 19. ℵ (pr. m.) BT²* *καί*. 20. LT† (p. *κυρ.*) *ἡμῶν*. 21. T: *ὑποστρέψ*. (L: *εἰς τὰ ὀπίσω ὑποστρ. ἀπό*). 22. LT* *δέ*. BCT²: *κυλισμόν*. — 2. LTℵABC: *ὑμῶν* (*Buttier* : *τῶ ἀποστόλω* cll. Hebr. III, 1. Al. † *διὰ* a. *τῶν ἀπ. s. καὶ* p. *ἐντ.*).

17. *Leur est réservée.* Grec : « leur est réservée pour toujours ».

18. Grec : « car en tenant des discours fort enflés et pleins de vanité, ils amorcent, par les convoitises de la chair et par les impudicités, les personnes qui étaient vraiment retirées d'avec ceux qui vivent dans l'égarement ».

III. 2. *Des paroles des saints prophètes, que je vous ai rappelées.* Grec : « des choses qui ont été prédites par les saints prophètes ».

lures et saletés, regorgeant de déli-
ces, dissolus dans leurs festins avec
vous; [14] ayant les yeux pleins d'a- Eccli. 9, 5, 7, 8, 9.
dultère et d'un péché qui ne cesse Job, 31, 1.
jamais; attirant les âmes inconstan- Eph. 4, 10. Prov. 1, 10.
tes; ayant le cœur exercé à l'ava- Eccli. 5, 12; 10, 9, 10.
rice; fils de malédiction; [15] laissant Prov. 2, 13.
la voie droite, ils se sont égarés en Num. 24, 14. 2 Tim. 3, 13.
suivant la voie de Balaam de Bo-
sor, qui aima le prix de l'iniquité,
[16] mais qui reçut le châtiment de sa Num. 31, 8; 22, 28.
folie : une bête de somme muette,
parlant d'une voix humaine, réprima
la démence du prophète.
[17] Ceux-là sont des fontaines sans Deceptores inanes.
eau, des nuées agitées par des tour-
billons; l'obscurité profonde des Mat. 8, 12; 22, 13.
ténèbres leur est réservée. [18] Car Jud. 12, 19.
parlant le langage orgueilleux de
la vanité, ils attirent par les désirs
de la chair de luxure ceux qui peu
de temps auparavant se sont retirés
des hommes vivant dans l'erreur.
[19] Ils leur promettent la liberté, Job, 8, 34. Rom. 6, 16.
quoiqu'ils soient eux-mêmes esclaves 2 Tim. 2, 26.
de la corruption; car on est esclave
de celui par qui on a été vaincu.
[20] Si donc après avoir cherché un Pejores quia relapsi.
refuge contre les souillures du monde,
dans la connaissance de Notre-Sei- Joa. 5, 14.
gneur et Sauveur Jésus-Christ, et Hebr. 6, 4. Mat. 12, 45.
s'y être engagés de nouveau, ils sont
vaincus, leur dernier état devient pire
que le premier. [21] Il eût mieux valu Hebr. 6, 4-8; 10, 26-31.
pour eux de ne pas connaître la voie Mat. 21, 32. Jud. 3.
de la justice, que de l'avoir connue Job, 4, 17. Joa. 9, 41.
et de revenir ensuite en arrière, s'é-
loignant du saint commandement qui
leur avait été donné. [22] Car il leur Prov. 26, 11.
est arrivé ce que dit un proverbe Eccli. 1, 15; 34, 30.
vrai : « Le chien est retourné à son
vomissement »; et : « Le pourceau
lavé s'est vautré de nouveau dans la
boue ».

III. [1] Voici, mes bien-aimés, la III. — Illusiones de Christi reditu.
seconde lettre que je vous écris; dans
l'une et l'autre je réveille vos âmes
sincères par mes avertissements; 2 Pet. 1, 13.
[2] afin que vous vous souveniez des Ps. 102, 18. Jud. 17.
paroles des saints prophètes, que je 2 Pet. 2, 21.
vous ai rappelées, et des commande-
ments que vos apôtres vous ont faits
au nom du Seigneur et Sauveur.

14. *Fils de malédiction;* hébraïsme, pour *voués à la malédiction* (Glaire).

15. *Balaam*, fils *de Bosor* ou Béor. Voir la note sur *Nombres*, XXII, 28.

16. *Une bête de somme muette*, l'ânesse de Balaam.

17. *Des fontaines sans eau;* ils trompent et égarent les âmes avides de vérité et de vertu, par une fausse apparence de doctrine et de piété. — *Nuées agitées par des tourbillons;* ils flottent à tous les vents, et au lieu de répandre la fécondité, ils attirent la foudre et déchaînent les orages. Saint Augustin les appelle : *Magni sed mali montes, quos non illuminat Dominus.*

19. *On est esclave de celui par qui on a été vaincu.* « Petri certe apostoli est ista sententia quæ cum vera sit, qualis quæso potest servi addicti esse libertas, nisi quando eum peccare delectat? Liberaliter (librement) enim servit qui sui domini voluntatem libenter facit. Ac per hoc ad peccandum liber est, qui peccati servus est ». Saint Augustin, *Enchir.*, XXX.

21. Le *saint commandement;* c'est-à-dire la loi évangélique. Le sens du verset est : Ils auraient été moins criminels s'ils n'avaient jamais connu la vérité; car ils n'auraient pas eu au moins à se reprocher l'infidélité, l'ingratitude et l'apostasie.

22. *Le pourceau*..... Proverbe attribué par les anciens au philosophe éphésien Héraclite.

IIe Partie. — **Réfutation des hérésies**, III.

III. 1. *Vos âmes sincères*, bien disposées à recevoir la vérité et à la pratiquer.

2. *Des saints prophètes.* Voir la note sur I *Pierre*, I, 10.

[3] τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται
ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἐμπαῖκται κατὰ
τὰς ἰδίας αὐτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι,
[4] καὶ λέγοντες· Ποῦ ἔστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς
παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες
ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω διαμένει ἀπ' ἀρ-
χῆς κτίσεως.

[5] Λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας,
ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος
καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ
λόγῳ, [6] δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυ-
σθεὶς ἀπώλετο. [7] Οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ
ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσί,
πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ
ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

[8] Ἓν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγα-
πητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια
ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. [9] Οὐ
βραδύνει ὁ κύριος τῆς ἐπαγγελίας, (ὥς τινες
βραδυτῆτα ἡγοῦνται) ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς
ἡμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι, ἀλ-
λὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.

[10] Ἥξει δὲ ἡ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης
ἐν νυκτί, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύ-
σονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσονται,
καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήσεται.

[11] Τούτων οὖν πάντων λυομένων ποταποὺς
δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς
καὶ εὐσεβείαις, [12] προσδοκῶντας καὶ σπεύ-
δοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέ-
ρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται
καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται; [13] Και-
νοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ
ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δι-
καιοσύνη κατοικεῖ.

[14] Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες
σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ
εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ, [15] καὶ τὴν τοῦ κυρίου
ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε,

Dómini et Salvatóris : [3] hoc primum
sciéntes quod vénient in novíssimis diébus
in deceptióne illusóres, juxta próprias
concupiscéntias ambulántes, [4] dicéntes :
Ubi est promissio, aut advéntus ejus?
ex quo enim patres dormiérunt, ómnia
sic persévérant ab inítio creatúræ.

[5] Latet enim eos hoc voléntes, quod
cœli erant prius, et terra, de aqua et
per aquam consistens Dei verbo : [6] per
quæ ille tunc mundus aqua inundátus
périit. [7] Cœli autem qui nunc sunt, et
terra, eódem verbo repósiti sunt, igni
reserváti in diem judícii, et perditiónis
impiórum hóminum.

[8] Unum vero hoc non láteat vos, cha-
ríssimi, quia unus dies apud Dóminum
sicut mille anni, et mille anni sicut
dies unus. [9] Non tardat Dóminus promis-
siónem suam, sicut quidam existimant :
sed patiénter agit propter vos, nolens
áliquos períre, sed omnes ad pœniténtiam
tiam revérti.

[10] Advéniet autem dies Dómini ut fur :
in quo cœli magno impetu tránsient,
eleménta vero calóre solvéntur, terra
autem, et quæ in ipsa sunt ópera, exu-
réntur.

[11] Cum ígitur hæc ómnia dissolvénda
sint, quales opórtet vos esse in sanctis
conversatiónibus et pietátibus, [12] expec-
tántes et properántes in advéntum diéi
Dómini, per quem cœli ardéntes solvén-
tur, et eleménta ignis ardóre tabéscent.
[13] Novos vero cœlos, et novam terram
secúndum promíssa ipsíus expectámus,
in quibus justítia hábitat.

[14] Propter quod charíssimi hæc expec-
tántes, satágite immaculáti et invioláti
ei inveníri in pace. [15] Et Dómini nostri
longanimitátem, salútem arbitrémini :

3. ℵABLT: ἐσχάτων. G rell. † (a. ἐμπ.) ἐν ἐμπαιγμονῇ.
5. Ap. *Bow.* : λέγοντας.
7. ℵCGST[1]: τῷ αὐτοῦ (ABT[2]: αὐτῷ). G rell.: εἰσὶ πυρί, τηρ.
9. LTΘ* ὁ. ALT: δι' ὑμᾶς (BC: εἰς ὑμ.).
10. BCLT* ἡ. G rell. [K]* ἐν νυκτί. LT: λυθήσεται.

11. T: ὄντως (pro οὖν). B* ὑμᾶς (ℵ pr. m. : ἡμᾶς).
12. CL: τακήσεται.
13. AL:(l. κατὰ) καὶ. ℵALT[2]: τὰ ἐπαγγέλματα αὐτοῦ.

9. *Comme quelques-uns se l'imaginent* se trouve entre parenthèses dans le grec.
10. *Comme un voleur.* Grec : « comme un voleur durant la nuit ».
12. *Du Seigneur.* Grec : « de Dieu ».

III. Réfutation des hérésies (III).

3 Sachant avant tout qu'il viendra à
la fin des jours des imposteurs arti-
ficieux, marchant selon leurs propres
convoitises, 4 disant : « Où est la
promesse ou son avènement? Car
depuis que nos pères se sont endor-
mis, tout demeure comme au com-
mencement de la création ».
5 Mais ils ignorent, le voulant bien,
que par la parole de Dieu, existèrent
d'abord les cieux et la terre qui sortit
de l'eau, et qui subsiste par l'eau;
6 par où le monde d'alors périt
inondé par l'eau. 7 Quant aux cieux
qui existent maintenant, et à la terre,
c'est par la même parole qu'ils sont
conservés, étant réservés au feu pour
le jour du jugement et de la ruine
des hommes impies.
8 Mais il est une chose que vous ne
devez pas ignorer, mes bien-aimés,
c'est qu'un seul jour devant le Sei-
gneur est comme mille ans, et mille
ans comme un seul jour. 9 Ainsi le
Seigneur ne retarde pas sa promesse,
comme quelques-uns se l'imaginent;
mais il agit patiemment à cause de
vous, ne voulant pas même que quel-
ques-uns périssent, mais que tous re-
courent à la pénitence.
10 Car le jour du Seigneur viendra
comme un voleur; et alors, avec un
grand fracas, les cieux passeront,
les éléments embrasés seront dissous,
et la terre, et tout ce qui est en elle
sera consumé par le feu.
11 Puis donc que toutes ces choses
doivent être détruites, quels ne devez-
vous pas être en sainteté de conduite
et en piété, 12 attendant et hâtant le
jour du Seigneur; jour où les cieux
embrasés seront dissous, et les élé-
ments fondus par l'ardeur du feu?
13 Car nous attendons, selon sa pro-
messe, de nouveaux cieux et une nou-
velle terre, dans lesquels la justice
habite.
14 C'est pourquoi, mes bien-aimés,
attendant ces choses, mettez tous vos
soins à ce qu'il vous trouve en paix,
purs et sans aucune tache. 15 Et
croyez que la longanimité de Notre-
Seigneur est un moyen de salut,

1 Tim. 4, 1. Jud. 11, 1. Joa. 2, 18.
2 Thes. 2, 2. 2 Tim. 3, 1. 2. Rom. 1, 20. Ez. 12, 27.
Eorum ignorantia.
Gen. 1, 2, 6. Ps. 32, 6; 148, 4.
2 Pet. 2, 5. Gen. 7, 11, 21. Sap. 10, 4. 1 Thes. 1, 8. Rom. 2, 5. 1 Cor. 3, 13. 2 Thes. 1, 7-8. Prov. 16, 4. Jud. 15.
Fidelium scientia.
Ps. 89, 4.
Hebr. 10, 3. Hab. 2, 3. Mat. 18, 14. 1 Tim. 2, 4. Ez. 18, 22. Is. 46, 10. Esth. 13, 9. Hebr. 11, 13, 40. Apoc. 6, 10, 11.
Mundus urendus
Mat. 12, 8; 24, 37-39, 43-44. 1 Thes. 5, 2. Mat. 5, 18; 24, 35, 29. Is. 34, 4. Apoc. 21, 1.
et innovandus.
Mat. 25, 34. Is. 41, 2. 1 Cor. 11, 29-31.
Job, 14, 13. Ps. 96, 2-3. Is. 30, 27-28.
1 Cor. 2, 9. Rom. 8, 19 24. 1 Cor. 7, 31. Apoc. 21, 3, 27. Is. 65, 17.
Dei patientia.
Eph. 1, 4. Coloss. 1, 22. Tit. 2, 12. 2 Cor. 7, 1. Philip. 4, 7. Eph. 1, 4. 1 Thes. 3, 13. Gal. 2, 11. Hebr. 3; 6.

3. *A la fin des jours*, soit au terme des temps apostoliques, soit à la fin du monde.

4. *Ou son avènement?* Un certain nombre de fidèles, déçus dans leur espérance de voir bientôt le retour glorieux du Sauveur et la ruine de tous ses ennemis, prêtaient volontiers l'oreille aux enseignements des hérétiques, prétendant que le monde ne finira jamais et qu'il ne faut pas compter sur une autre vie.

6. *Par où*, littéralement *par lesquelles choses;* c'est-à-dire par les cieux et la terre qui fournirent les eaux du déluge (Glaire).

8. Ce verset se lit presque en entier dans l'Épître de saint Barnabé.

9. *Ne voulant pas... que quelques-uns périssent.* « Grandis clementia Dei, ut expectet nostram pœnitentiam, et donec nos a vitiis convertamur, ille potentem contrahit manum, ne ferire cogatur ». Saint Jérôme, *in Is.*, xxx, 18.

11. *Quels ne devez-vous pas être.* Les chrétiens doivent se tenir constamment le cœur dégagé d'un monde fragile qui doit être réduit en cendres, et prêts à paraître devant Dieu pour lui rendre compte de leur conduite.

13. *Dans lesquels la justice habite;* les élus seuls seront appelés à habiter cette nouvelle terre.

15. *Comme notre très cher frère Paul lui-même vous l'a écrit.* Il ne s'agit pas ici, comme l'ont prétendu à tort quelques-uns, de l'Épître aux Hébreux, qui était à peine écrite et connue en Judée quand saint Pierre publia sa seconde lettre, laquelle d'ailleurs ne s'adresse pas aux Hébreux, proprement dits, mais aux tribus dispersées de la maison d'Israel. Saint Pierre, en faisant cet éloge des Lettres de saint Paul, tient à établir qu'il n'y

καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦ-
λος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν ἔγρα-
ψεν ὑμῖν, [16] ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστο-
λαῖς, λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν οἷς
ἐστὶ δυςνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ
ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν, ὡς καὶ τὰς λοι-
πὰς γραφάς, πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώ-
λειαν.
[17] Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες
φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ
συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στη-
ριγμοῦ [18] αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώ-
σει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ
Χριστοῦ. Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς
ἡμέραν αἰῶνος, ἀμήν.

16. ABCLT[1]* ταῖς. ℵABLT[2]: αἷς (pro οἷς).
18. T* ἀμήν.

sicut et charissimus frater noster Paulus
secúndum datam sibi sapiéntiam, scripsit
vobis, [16] sicut et in ómnibus epistolis,
loquens in eis de his in quibus sunt
quædam difficília intelléctu, quæ indócti
et instábiles deprávant, sicut et céteras
scriptúras, ad suam ipsórum perditió-
nem.
[17] Vos ígitur, fratres, præsciéntes
custodíte : ne insipiéntium erróre tradúcti
excidátis a própria firmitáte. [18] Créscite
vero in grátia, et in cognitióne Dómini
nostri et Salvatóris Jesu Christi. Ipsi
glória et nunc, et in diem æternitátis.
Amen.

III. Réfutation des hérésies (III).

comme notre très cher frère Paul lui-
même vous l'a écrit selon la sagesse
qui lui a été donnée, 16 comme il le
fait aussi en toutes ses lettres, où il
parle du même sujet, et dans lesquelles il a quelques endroits difficiles à entendre, que des hommes ignorants et légers détournent à de mauvais sens, aussi bien que les autres Écritures, pour leur propre perte.

17 Vous donc, mes frères, qui en êtes instruits d'avance, prenez garde à vous, de peur qu'entraînés par l'erreur des insensés, vous ne perdiez de votre propre fermeté.
18 Croissez au contraire dans la grâce et dans la connaissance de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. A lui la gloire, et maintenant, et jusqu'au jour de l'éternité. Amen.

2 Cor. 12, 2, 4. Marc 13, 27. 1 Pet. 1, 1. Ps. 11, 9; 1, 4. Prov. 10, 25. Gal. 2, 11-14.

In gratia et fide crescant.

Ps. 118, 11. 2 Thes. 2, 3. 1 Cor. 15, 58. Mat. 24, 4, 24. Colos. 1, 9-10. Philip. 3, 8. Os. 6, 6. Joa. 17, 3.

a entre eux aucune opposition de doctrine ni de tendance, mais émulation seulement dans la pratique de la vertu et le service du divin Maître. « Paulus in Apostolis miratur innocentiam; Petrus in Paulo miratur sapientiam : quanto magis nos meliorem vitam aspicere decet qui jacemus in infimis ». Saint Grégoire le Grand, *in Ezech.*, *Hom.* x, 2, 3.

16. *Toutes ses lettres.* Saint Pierre n'a pas pu avoir en vue dans ce passage toutes les Épîtres de saint Paul; du moins rien n'autorise à l'affirmer; mais il suppose que l'Apôtre était bien connu de ceux à qui il écrivait et que les Épîtres qu'il avait publiées jouissaient déjà de la plus grande autorité. — *Quelques endroits difficiles à entendre.* Saint Pierre met les fidèles en garde contre l'abus que plusieurs faisaient de divers passages des Épîtres de saint Paul; et leur apprend cette vérité que, pour être inspirées de Dieu, les Écritures ne laissent pas d'avoir leurs obscurités; qu'elles peuvent devenir aisément une occasion d'erreur pour les particuliers, et que l'Église seule en possède avec certitude le véritable sens.

17. *Qui en êtes instruits d'avance.* Comme saint Paul dit aux chrétiens de Rome qu'il ne veut que les confirmer dans leur foi et prendre part au mérite de leur premier Apôtre, saint Pierre reconnaît ici que les fidèles d'Asie sont en possession de la vraie doctrine et qu'il leur suffit d'entendre et de mettre en pratique les enseignements que saint Paul leur a donnés.



PREMIÈRE ÉPITRE DE SAINT JEAN

INTRODUCTION

L'authenticité de cette Épître n'a jamais été contestée, et elle ne pourrait l'être sérieusement. D'ailleurs, il suffit de la lire pour être convaincu que saint Jean en est l'auteur. S'il ne se désigne pas par son nom ou par ses prérogatives, il ne s'en révèle pas moins de la manière la plus manifeste. Il affirme qu'il a été témoin de tout ce que le Verbe de vie a fait lorsqu'il était sur la terre. Il parle comme étant bien connu de ceux à qui il s'adresse. Il s'exprime en docteur, en maître, en père. Aux erreurs qu'il combat, on peut voir l'époque où il a écrit : ce ne peut être que la fin du premier siècle. Les vérités qu'il enseigne et la manière dont il les énonce font reconnaître l'auteur du quatrième Évangile. Le fond des idées est le même dans les deux écrits et ne diffère pas de celui de l'Apocalypse. De part et d'autre, ce sont les mêmes dogmes : la divinité du Sauveur, l'universalité de la rédemption, la réalité de la vie future. C'est le même accent, la même conviction, la même candeur, la même tendresse, le même zèle à confesser la foi et à la communiquer. C'est aussi le même style : même simplicité dans les constructions, mêmes expressions favorites, mêmes parallélismes, mêmes répétitions, mêmes maximes et mêmes images. Enfin, c'est un langage que saint Jean seul a parlé, langage de la spiritualité la plus sublime et de la bonté la plus paternelle, tout de lumière, de pureté et d'amour.

On admet assez communément que cette Épître a été écrite à l'occasion du quatrième Évangile, pour en annoncer la publication et en indiquer le but. Ce fait n'est garanti par aucun témoignage bien exprès; mais l'Épître répond bien à ce dessein : elle est comme le sommaire de cet Evangile et elle pourrait en être la préface.

D'anciens Pères ont supposé que saint Jean s'adressait à des Juifs convertis, résidant chez les Parthes. Mais la Lettre ne fournit aucune base à ce sentiment. On n'y trouve rien qui en restreigne la destination : elle ne contient aucune salutation, ni au commencement ni à la fin, de sorte qu'elle semble plutôt avoir été destinée, comme l'Evangile même, à l'Église entière. On peut présumer seulement que l'une et l'autre auront été publiés, d'abord à Éphèse où devait être l'Apôtre, puis dans l'Asie Mineure où dogmatisaient les hérétiques qu'il combat.

On connaît les circonstances qui l'ont déterminé à prendre la plume, si longtemps après les Synoptiques et les autres écrivains sacrés. Dès l'origine de l'Église, un grand nombre de judaïsants, à demi convertis, s'éprirent du désir de se faire fondateurs de religions, ou plutôt réformateurs et chefs de sectes. Chacun se composa à son gré un système où il mélangea à divers degrés les dogmes du christianisme, les traditions juives et les idées philosophiques de l'Orient. De là un commencement de *gnose,* assez indécis d'abord, qui se diversifia suivant les lieux et les personnes, mais dont la tendance générale était de rabaisser la dignité du Sauveur et de reporter sur les spéculations philosophiques l'importance que la religion chrétienne attachait à la pratique de la vertu. Cérinthe (80-100) ne voulut voir en Jésus-Christ qu'une union morale et passagère du Christ ou du Dieu suprême avec une personne humaine. D'autres ne reconnurent même pas la réalité de cette courte union. Selon eux, la chair ayant pour auteur le principe du mal et étant mauvaise de sa nature, le Verbe n'avait pu s'unir à elle : il n'avait pris qu'une forme humaine pour nous donner des instructions et des exemples. Il n'existait donc pas d'Homme-Dieu. Quant à la rédemption, elle n'avait pas eu lieu non plus. Il est vrai qu'elle perdait sa raison d'être, l'homme n'ayant pas besoin d'être racheté, mais seulement d'être instruit; car c'était une maxime admise par tous ces novateurs, que pour plaire à Dieu, il suffisait de le connaître et d'avoir l'intelligence de ses mystères. A leurs yeux, la science et la sainteté étaient une même chose. La vertu ne contribuait en rien à la perfection, et le péché n'y mettait aucun obstacle.

Saint Paul, passant près d'Éphèse en l'an 58, avait annoncé l'apparition prochaine de ces hérésies, et, un peu plus tard, écrivant à Timothée, évêque de cette ville, il lui inculquait l'obligation où il était de les combattre. Mais ce fut surtout l'œuvre de saint Jean qui vint lui-même s'établir à Éphèse après la mort de la sainte Vierge. Il s'en acquitta, en affirmant, avec toute l'énergie et la netteté possibles, dans cette Épître comme dans son Évangile, les dogmes les plus essentiels du christianisme, la nature humaine du Sauveur, sa divinité et surtout l'union personnelle de son humanité et de sa divinité. Aussi se trouve-t-il avoir réfuté par avance les hérésies plus dangereuses et plus puissantes qui allaient bientôt déchirer l'Église, et altérer, chacune à sa manière, le mystère de l'Incarnation : l'arianisme, le nestorianisme, l'eutychianisme, etc.

Nul écrit ne se prête moins à une analyse proprement dite. On voit bien néanmoins le but de l'auteur : il est à la fois dogmatique et moral. En même temps qu'il affermit les fidèles dans la croyance à la divinité du Sauveur, à la réalité de son sacrifice et à l'universalité de la Rédemption, saint Jean s'efforce de les convaincre de la nécessité de pratiquer la vertu et surtout de l'importance de la charité. Ainsi les exhortations se mêlent à la polémique et aux enseignements doctrinaux. Jésus-Christ est montré tour à tour comme vrai Dieu, comme vrai homme, comme médiateur, comme victime, comme source de toute grâce et de tout pardon. Le péché est présenté comme incompatible avec la grâce sanctifiante, et les bonnes œuvres comme indispensables pour le salut. De l'ensemble de l'Épître résulte cette conclusion : Que la vocation du chrétien est de participer à la vie de Dieu, en s'attachant à Notre-Seigneur par la foi et en s'appropriant ses mérites par une vie pure et sainte. (L. Bacuez).



ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ

I. Ὃ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ
ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεα-
σάμεθα, καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν
περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς. 2 (Καὶ ἡ ζωὴ
ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦ-
μεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν
αἰώνιον, ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφα-
νερώθη ἡμῖν·) 3 ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκη-
κόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς
κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία
δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 Καὶ
ταῦτα γράφομεν ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ
πεπληρωμένη.

5 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία, ἣν ἀκη-
κόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν,
ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστί, καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ
οὐκ ἔστιν οὐδεμία. 6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι
κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ
σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα, καὶ οὐ
ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· 7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ
φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ
φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ
τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

8 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν,
ἑαυτοὺς πλανῶμεν, καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν
ἐν ἡμῖν. 9 Ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας
ἡμῶν, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ
ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ
πάσης ἀδικίας. 10 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ
ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτόν,
καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

ABT inscr. Ἰωάννου α'. 1. BT[1]: ἑοράκαμεν. 3. LTΘ† (p. ἀπαγγ.) καὶ. 4. L: ἡμεῖς. T: ἡμῶν. 5. KT: ἔστιν αὕτη. ℵ (sec. m.) ABGST: ἡ ἀγγελία. 7. LT* Χριστῦ. 8. ACSLT[1]: ἐν ἡμῖν ὐκ ἔστ. 9. ℵ C† (p. ἁμ.) ἡμῶν.

EPISTOLA BEATI JOANNIS APOSTOLI PRIMA

I. 1 Quod fuit ab inítio, quod audívimus,
quod vídimus óculis nostris, quod per-
spéximus, et manus nostræ contrecta-
vérunt de verbo vitæ : 2 et vita manifes-
táta est, et vídimus, et testámur, et
annuntiámus vobis vitam ætérnam, quæ
erat apud Patrem, et appáruit nobis :
3 quod vídimus et audívimus, annuntiá-
mus vobis, ut et vos societátem habeátis
nobíscum, et socíetas nostra sit cum
Patre, et cum Fílio ejus Jesu Christo.
4 Et hæc scríbimus vobis ut gaudeátis,
et gaúdium vestrum sit plenum.

5 Et hæc est annuntiátio quam audívi-
mus ab eo, et annuntiámus vobis : Quó-
niam Deus lux est, et ténebræ in eo non
sunt ullæ. 6 Si dixérimus quóniam socie-
tátem habémus cum eo, et in ténebris
ambulámus, mentímur, et veritátem non
fácimus. 7 Si autem in luce ambulámus,
sicut et ipse est in luce : societátem ha-
bémus ad ínvicem, et sanguis Jesu Christi,
Fílii ejus, emúndat nos ab omni peccáto.

8 Si dixérimus quóniam peccátum non
habémus, ipsi nos sedúcimus, et véritas
in nobis non est. 9 Si confiteámur peccáta
nostra, fidélis est et justus, ut remíttat
nobis peccáta nostra, et emúndet nos ab
omni iniquitáte. 10 Si dixérimus quóniam
non peccávimus, mendácem fácimus eum,
et verbum ejus non est in nobis.

I. 4. *Que vous vous réjouissiez* n'est pas dans le grec.

PREMIÈRE ÉPITRE DE SAINT JEAN

I. 1 Ce qui était dès le commence-
ment, ce que nous avons entendu, ce
que nous avons vu de nos yeux, ce
que nous avons contemplé et touché
par nos mains, du Verbe de la vie,
2 (car la vie s'est manifestée, nous
l'avons vue, nous l'attestons, et nous
vous l'annonçons, cette vie éternelle
qui nous est apparue); 3 ce que nous
avons vu et entendu, nous vous l'an-
nonçons, afin que vous entriez vous-
mêmes en société avec nous, et que
notre société soit avec le Père et avec
son Fils Jésus-Christ. 4 Et nous vous
écrivons ceci, afin que vous vous ré-
jouissiez, et que votre joie soit com-
plète.

Prooemium. Christus est vita.
1 Joa. 2, 7, 24. Mich. 5, 2. Mat. 17, 5. Hebr. 1, 1. 2 Pet. 1, 17. Rom. 10, 15, 17. Luc. 24, 39, 40. 1 Cor. 15, 5-8. Joa. 1, 1, 4; 20, 27-29. 1 Joa. 4, 2. 1 Tim. 3, 16. Bar. 3, 38. Is. 52, 6. Zach. 2, 10; 14, 6. Luc. 24, 39. Joa. 1, 14; 13, 25; 21, 20. Joa. 17, 11, 20, 21; 14, 23. Philip. 4, 4. 1 Cor. 1, 31. 2 Cor. 10, 17. Joa. 15, 11; 17, 13.

5 Or ce que nous vous annonçons
après l'avoir entendu, c'est que Dieu
est lumière, et qu'il n'y a point en
lui de ténèbres. 6 Si nous disons que
nous sommes en société avec lui, et
que nous marchions dans les ténèbres,
nous mentons et nous ne suivons pas
la vérité. 7 Mais si nous marchons
dans la lumière, comme lui-même
est dans la lumière, nous sommes
ensemble dans la même société, et
le sang de Jésus-Christ, son Fils,
nous purifie de tout péché.

I. — Deus lux, ita et nos.
Jac. 1, 17. Luc. 16, 8. Joa. 11, 36; 8, 12; 1, 9. Eph. 5, 8. 1 Thes. 5, 5. Is. 61, 8. 1 Tim. 6, 17-19. Ps. 101, 28. 1 Tim. 6, 16. Hebr. 6, 9. Eph. 5, 8. 1 Joa. 2, 1. Apoc. 1, 5. Act. 13, 38. Hebr. 9, 13, 14. 2 Pet. 1, 4.

8 Si nous disons que nous n'avons
pas de péché, nous nous trompons
nous-mêmes, et la vérité n'est pas en
nous. 9 Si nous confessons nos pé-
chés, il est fidèle et juste pour nous
remettre nos péchés, et pour nous
purifier de toute iniquité. 10 Si nous
disons que nous n'avons point pé-
ché, nous le faisons menteur, et sa
parole n'est point en nous.

Peccata confiteamur.
Prov. 24, 16. Eccle. 7, 21. Jac. 3, 2. Ps. 144, 13. Mat. 4, 17. Ps. 31, 5. Prov. 28, 13. Job, 13, 15, 16. Joa. 20, 22-23. Ps. 31, 5-6. Job, 9, 3. Is. 64, 6; 53, 6. Prov. 20, 9. Eccle. 7, 21. 3 Reg. 8, 46.

Prologue. — I, 1-4.

1. 1. *Dès le commencement,* de toute éternité. Voir la note sur *Jean*, I, 1.

2. Ce verset forme évidemment une parenthèse, c'est pour cela que nous l'avons enfermé entre des crochets (Glaire).

3. *Que notre société...* Ces paroles sont comme le résumé de l'enseignement de toute cette Épître, à savoir : que la vocation du chrétien est de participer à la vie de Dieu, en s'attachant à Notre-Seigneur par la foi et en s'appropriant ses mérites par une vie pure et sainte.

Ire Partie. — **Dieu est lumière ; nous devons vivre en enfants de lumière,** I, 5-II.

5. *Dieu est lumière* de sa nature, c'est-à-dire la vérité par essence, sans tache, sans ombre, sans défaut. Il est lumière aussi dans ses opérations, c'est-à-dire parfaitement pur, exempt de toute malice et de toute iniquité. Ces mots de *lumière* et de *ténèbres* reviennent souvent, avec ceux de vérité et de vie, dans cette Épître, sans doute parce que les hérétiques abusaient de ces termes, et que saint Jean se propose d'en rectifier le sens et d'apprendre aux fidèles à en faire une juste application.

7. *Dans la même société...* Pour ressembler à Dieu et lui être uni, il faut que notre intelligence et notre volonté soient elles-mêmes pures, réglées par les vrais principes, ayant la perfection qu'elles doivent avoir.

9. *Juste.* C'est-à-dire que Dieu ayant promis le pardon à certaines conditions, ne peut le refuser à celui qui les remplit.

10. *Nous le faisons menteur,* puisque nous soutenons le contraire de ce que l'Écriture nous enseigne, savoir, que nul n'est sans péché. Cf. *Psaume* CXV, 2; *Job*, XIV, 4; *Proverbes*, XXIV, 16; *Ecclésiaste*, VII, 21 (Glaire).

I. Deus lux est; nos ergo filii lucis (I, 5-II).

II. *Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα
μὴ ἁμάρτητε. Καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ, παρά-
κλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν
Χριστὸν δίκαιον,* [2] *καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστι
περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν
ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ
κόσμου.*

[3] *Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν, ὅτι ἐγνώκα-
μεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶ-
μεν.* [4] *Ὁ λέγων· Ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς
ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστί, καὶ
ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν·* [5] *ὃς δ' ἂν
τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ
ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται. Ἐν τούτῳ
γινώσκομεν, ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμέν.* [6] *Ὁ λέγων
ἐν αὐτῷ μένειν, ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος πε-
ριεπάτησε, καὶ αὐτὸς οὕτως περιπατεῖν.*

[7] *Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω
ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν, ἣν εἴχετε ἀπ'
ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν
ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς.* [8] *Πάλιν ἐντολὴν και-
νὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ
καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ
φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.*

[9] *Ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελ-
φὸν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως
ἄρτι.* [10] *Ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν
τῷ φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ
ἔστιν·* [11] *ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν
τῇ σκοτίᾳ ἐστὶ καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ,
καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία
ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.*

[12] *Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν
αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.* [13] *Γράφω
ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς·
γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν
πονηρόν· γράφω ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώ-
κατε τὸν πατέρα.* [14] *Ἔγραψα ὑμῖν, πατέ-
ρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς· ἔγραψα
ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε, καὶ ὁ λό-
γος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει, καὶ νενικήκατε
τὸν πονηρόν.*

II. [1] Filíoli mei, hæc scribo vobis, ut
non peccétis. Sed et si quis peccáverit,
advocátum habémus apud Patrem, Jesum
Christum justum : [2] et ipse est propitiá-
tio pro peccátis nostris : non pro nostris
autem tantum, sed étiam pro tótius mundi.

[3] Et in hoc scimus quóniam cognóvi-
mus eum, si mandáta ejus observémus.
[4] Qui dicit se nosse eum, et mandáta ejus
non custódit, mendax est, et in hoc véri-
tas non est. [5] Qui autem servat verbum
ejus, vere in hoc cháritas Dei perfécta est :
et in hoc scimus quóniam in ipso sumus.
[6] Qui dicit se in ipso manére, debet, sicut
ille ambulávit, et ipse ambuláre.

[7] Charissimi, non mandátum novum
scribo vobis, sed mandátum vetus, quod
habuístis ab inítio : mandátum vetus est
verbum quod audístis. [8] Iterum mandá-
tum novum scribo vobis, quod verum est
et in ipso, et in vobis : quia ténebræ trans-
iérunt, et verum lumen jam lucet.

[9] Qui dicit se in luce esse, et fratrem
suum odit, in ténebris est usque adhuc.
[10] Qui díligit fratrem suum, in lúmine
manet, et scándalum in eo non est. [11] Qui
autem odit fratrem suum, in ténebris est,
et in ténebris ámbulat, et nescit quo eat :
quia ténebræ obcæcavérunt óculos ejus.

[12] Scribo vobis, filíoli, quóniam remit-
túntur vobis peccáta propter nomen ejus.
[13] Scribo vobis patres, quóniam cogno-
vístis eum qui ab inítio est. Scribo vobis
adolescéntes, quóniam vicístis malígnum.
[14] Scribo vobis infántes, quóniam cog-
novístis patrem. Scribo vobis júvenes,
quóniam fortes estis, et verbum Dei manet
in vobis, et vicístis malígnum.

---

2. Al.: *ἐστιν ἱλασμός*. 4. ℵABLT: *Ὅτι ἐγν.* 6. ABLT* *ὄτως*. 7. G rell.: *Ἀγαπητοί*. [KH]LTΘ* *ἀπ' ἀρχ.* 8. A: *σκιά*. AG: *ἐν ἡμῖν*. *H. Steph.* : *παράγει* (cfi. ỹ. 17; cf. I Cor. vii, 31). 10. ℵACT: *οὐκ ἔσ. ἐν αὐτῷ*. 13. Ap. *Bow.* (cfi. ỹ. 14) : *αὐτὸν* (Al.: *Χριστὸν*) *ἀπ' ἀρχ.* *Harl.* : *τὸ ἀπ' ἀρχ.* LTH (tertio l.) : *ἔγραψα*. 14. B* *τοῦ θεοῦ*.

II. 7. *Mes bien-aimés.* Grec : « frères ». — *Que vous avez entendue.* Grec : « que vous avez entendue dès le commencement ».

11. Le commencement se trouve, dans le grec, au verset précédent. — *Je vous écris.* Grec : « je vous ai écrit ». — *Vous avez connu le Pere.* Le grec a en plus : « je vous ai écrit, pères, parce que vous avez connu celui qui (est) dès le commencement ».

I. Dieu est lumière; vivons en enfants de lumière (I, 5-II).

II. [1] Mes petits enfants, je vous
écris ceci pour que vous ne péchiez
point. Cependant, si quelqu'un pèche,
nous avons pour avocat auprès du
Père, Jésus-Christ le Juste. [2] Et il est
lui-même propitiation pour nos pé-
chés ; non seulement pour les nôtres,
mais aussi pour ceux de tout le
monde.

[3] Or ce qui nous assure que nous
le connaissons, c'est si nous gardons
ses commandements. [4] Celui qui dit
le connaître et ne garde pas ses com-
mandements est un menteur, et la
vérité n'est pas en lui. [5] Mais celui
qui garde sa parole a vraiment en lui
l'amour parfait de Dieu ; et c'est par
là que nous connaissons que nous
sommes en lui. [6] Celui qui dit qu'il
demeure en lui doit marcher lui-mê-
me comme il a marché.

[7] Mes bien-aimés, ce n'est pas un
commandement nouveau que je vous
écris, mais le commandement ancien
que vous avez reçu dès le commence-
ment; et ce commandement ancien,
c'est la parole que vous avez entendue.
[8] Cependant je vous écris un com-
mandement nouveau, qui est vrai en
lui et en vous, parce que les ténèbres
sont passées, et que déjà luit la vraie
lumière.

[9] Celui qui dit être dans la lumière,
et qui hait son frère, est encore dans
les ténèbres. [10] Celui qui aime son
frère demeure dans la lumière, et le
scandale n'est point en lui. [11] Mais
celui qui hait son frère est dans les
ténèbres, marche dans les ténèbres,
et ne sait où il va, parce que les
ténèbres ont aveuglé ses yeux.

[12] Je vous écris, petits enfants,
parce que vos péchés vous sont re-
mis en son nom. [13] Je vous écris,
pères, parce que vous avez connu ce-
lui qui est dès le commencement. Je
vous écris, jeunes gens, parce que
vous avez vaincu le malin. [14] Je vous
écris, enfants, parce que vous avez
connu le Père. Je vous écris, jeunes
hommes, parce que vous êtes forts,
que la parole de Dieu demeure en
vous, et que vous avez vaincu le malin.

Christus advocatus. Mat. 6, 9. Is. 53, 9. Rom. 6, 1, 2; 8, 34. Hebr. 7, 25, 26, 27; 9, 24. Is. 33, 5. 1 Tim. 2, 5. 1 Cor. 1, 30. 2 Cor. 5, 19. Hebr. 7, 24, 25. Rom. 8, 34.

Scire Jesum est obedientia. Rom. 1, 21. Sap. 1, 4. Mich. 3, 1, 2. Marc. 10, 20. Mat. 19, 17. Ps. 102, 18; 90, 14. 1 Joa. 3, 17; 4, 12, 16; 5, 3. Joa. 14, 23; 15, 10. Rom. 13, 10. Joa. 13, 15, 35; 12, 26. Mat. 11. 29. 1 Cor. 9, 27. Gal. 5, 24. Luc. 14, 27; 6, 46.

Mandatum novum. 1 Joa. 4, 21. Joa. 15, 12. 1 Joa. 3, 11. 2 Joa. 5. Mat. 22, 37, 39, 40. Eph. 4, 23, 24; 5, 2, 8. Mat. 5, 43, 44. Rom. 5, 8, 9. Joa. 1, 9; 13, 34; 15, 13; 14, 31; 1, 17. Act. 17, 20. 2 Cor. 13, 14, 15.

Lux in amore fratrum. 1 Joa. 1, 6; 3, 14, 15; 4, 20. 1 Cor. 13, 2. Joa. 11, 9; 12, 26. Ps. 118, 165; 34, 6; 10, 6. Rom. 14, 15. 2 Cor. 6, 14. Joa. 1, 5. Eph. 6, 12. Prov. 4, 19; 21, 2. Rom. 1, 21. Is. 59, 10; 21, 4.

Ad omnes sermo. 1 Cor. 7, 11; 4, 15. Gal. 4, 19. Mat. 13, 19. Eph. 6, 16. Gal. 5, 24. Mat. 6, 9. Jer. 31, 34. Ps. 18, 8. Mat. 11, 25. Is. 8, 18.

II. 1. *Le Juste.* Le titre de Juste par excellence est donné à Jésus-Christ dans plusieurs passages de l'Écriture (Glaire).

3. *Ce qui nous assure que nous le connaissons...* C'était une maxime admise par tous les novateurs de cette époque, que pour plaire à Dieu, il suffisait de le connaître et d'avoir l'intelligence de ses mystères. A leurs yeux, la science et la sainteté étaient une même chose, ἡ γνῶσις. La vertu ne contribuait en rien à la perfection, et le péché n'y mettait aucun obstacle.

5. *L'amour parfait de Dieu.* Saint Jean ne veut pas dire que celui qui acquiert la connaissance du vrai Dieu devient impeccable, mais il entend que ceux qui ne se mettent pas en peine d'observer les commandements divins, n'auront jamais de Dieu cette connaissance supérieure et parfaite que les justes possèdent et que prétendaient donner les faux docteurs qu'il réfute.

7, 8. Le commandement d'aimer le prochain est aussi *ancien* que le monde, c'est une loi de la nature même ; mais il est devenu *un commandement nouveau* par la perfection que Jésus-Christ y a attachée (Glaire).

11. *Dans les ténèbres.* « Omnis stultus, omnis iniquus, omnis impius, cæcus est corde ». Saint Augustin, *in Joan.* Tract. I, 19.

13. *Le malin* esprit, le démon.

I. Deus lux est; nos ergo filii lucis (I, 5-II).

[15] *Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν
τῷ κόσμῳ. Ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον,
οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ,
[16] ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς
σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ
ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ
πατρός, ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστί. [17] Καὶ
ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐ-
τοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει
εἰς τὸν αἰῶνα.*

[18] *Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστί, καὶ καθὼς
ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν
ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκο-
μεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. [19] Ἐξ ἡμῶν
ἐξῆλθον, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ
ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν·
ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν, ὅτι οὐκ εἰσὶ πάντες
ἐξ ἡμῶν.*

[20] *Καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου,
καὶ οἴδατε πάντα. [21] Οὐκ ἔγραψα ὑμῖν,
ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι
οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς
ἀληθείας οὐκ ἔστι. [22] Τίς ἐστιν ὁ ψεύ-
στης, εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ
ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχρι-
στος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν
υἱόν. [23] Πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱόν, οὐδὲ
τὸν πατέρα ἔχει.*

[24] *Ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν
ὑμῖν μενέτω· ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ' ἀρχῆς
ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ
πατρὶ μενεῖτε. [25] Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγ-
γελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν
τὴν αἰώνιον. [26] Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ
τῶν πλανώντων ὑμᾶς.*

[27] *Καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ'
αὐτοῦ, ἐν ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρείαν ἔχετε
ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς τὸ αὐτὸ
χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀλη-
θές ἐστι καὶ οὐκ ἔστι ψεῦδος, καὶ καθὼς
ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μενεῖτε ἐν αὐτῷ.*

[28] *Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα
ὅταν φανερωθῇ, ἔχωμεν παῤῥησίαν καὶ μὴ*

[15] Nolite diligere mundum, neque ea
quæ in mundo sunt. Si quis díligit mun-
dum, non est cháritas Patris in eo :
[16] quóniam omne quod est in mundo,
concupiscéntia carnis est, et concupis-
céntia oculórum, et supérbia vitæ : quæ
non est ex Patre, sed ex mundo est.
[17] Et mundus transit, et concupiscéntia
ejus. Qui autem facit voluntátem Dei,
manet in ætérnum.

[18] Filíoli, novíssima hora est : et sicut
audístis quia antichristus venit : et nunc
antichrísti multi facti sunt : unde scimus
quia novíssima hora est. [19] Ex nobis prod-
iérunt, sed non erant ex nobis : nam,
si fuíssent ex nobis, permansíssent úti-
que nobíscum : sed ut manifésti sint quó-
niam non sunt omnes ex nobis.

[20] Sed vos unctiónem habétis a Sancto,
et nostis ómnia. [21] Non scripsi vobis quasi
ignorántibus veritátem, sed quasi scién-
tibus eam : et quóniam omne mendácium
ex veritáte non est. [22] Quis est mendax,
nisi is qui negat quóniam Jesus est Chris-
tus? Hic est antichrístus, qui negat Patrem
et fílium. [23] Omnis qui negat fílium, nec
patrem habet : qui confitétur Fílium, et
Patrem habet.

[24] Vos quod audístis ab inítio, in vobis
permáneat. Si in vobis permánserit
quod audístis ab inítio, et vos in Fílio et
Patre manébitis. [25] Et hæc est repromís-
sio quam ipse pollícitus est nobis, vitam
ætérnam. [26] Hæc scripsi vobis de his qui
sedúcunt vos.

[27] Et vos unctiónem quam accepistis
ab eo, máneat in vobis. Et non necésse
habétis ut áliquis dóceat vos : sed sicut
únctio ejus docet vos de ómnibus, et verum
est, et non est mendácium. Et sicut dócuit
vos, manéte in eo.

[28] Et nunc, filíoli, manéte in eo : ut
cum apparúerit, habeámus fidúciam, et

15. ACT: *τῷ θεῷ* (ℵB T²: *τοῦ πατρός*).
18. LT* *ὁ* ABCT: *ἐξῆλθαν*.
20 (et 27). *J. D. Mich.* : *χρῆσμα*. ℵBT²: *πάντες*.
23. ℵABCGST† (in f.) *ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱόν, καὶ τὸν πατέρα ἔχει*.

24. LTHΘ* *ἐν*. BL* (ult.) *ἐν*.
25. BL: *ὑμῖν*.
27. B: *χάρισμα*. ℵABCT²: *μένετε*.
28. ℵABCLT: *ἵνα ἐὰν φ., σχῶμεν*.

I. Dieu est lumière; vivons en enfants de lumière (I, 5-II).

15 N'aimez point le monde ni ce
qui est dans le monde. Si quelqu'un
aime le monde, la charité du Père
n'est pas en lui. 16 Parce que tout ce
qui est dans le monde est convoitise
de la chair, convoitise des yeux, or-
gueil de la vie; or cela ne vient pas
du Père, mais du monde. 17 Or le
monde passe, et sa concupiscence
aussi; mais celui qui fait la volonté
de Dieu demeure éternellement.

Nequitia mundi.
Joa. 17, 9; 1, 10. Luc. 14, 26. 2 Tim. 3, 2. Jac. 4, 4. Ps. 52, 6. Gal. 1, 10. Eccle. 4, 8. Eccli. 14, 9. Gal. 5, 17. Prov. 30, 15. Mat. 4, 3, 6, 9. 1 Tim. 6, 10. 1 Cor. 7, 31. 2 Pet. 3, 11. Sap. 2, 5. Ps. 36, 2; 72, 19; 81, 6, 14. Sap. 5, 8, 9.

18 Mes petits enfants, cette heure-
ci est la dernière heure; et comme
vous avez entendu que l'Antechrist
vient, il y a maintenant beaucoup
d'Antechrists : d'où nous savons que
c'est la dernière heure. 19 Ils sont
sortis d'avec nous, mais ils n'étaient
pas de nous ; car s'ils avaient été de
nous, ils seraient certainement de-
meurés avec nous.

Plures antichristi.
Mat. 24, 11, 24. 2 Tim. 3, 1. 2 Thes. 2, 7, 3. Joa. 15, 6. 1 Tim. 4, 1. Mat. 13, 47. Joa. 13, 31. 1 Cor. 11, 19.

20 Pour vous, vous avez reçu du
Saint l'onction, et vous connaissez
toutes choses. 21 Aussi je ne vous ai
pas écrit comme si vous ignoriez la
vérité, mais comme la connaissant,
et sachant qu'aucun mensonge ne
vient de la vérité. 22 Qui est le men-
teur, sinon celui qui nie que Jésus
soit le Christ? Celui-là est l'Ante-
christ, qui nie le Père et le Fils.
23 Quiconque nie le Fils ne recon-
naît pas le Père; qui confesse le Fils
reconnaît aussi le Père.

Qui negant Filium.
Act. 3, 14. Is. 61, 1. Act. 10, 38. 2 Cor. 1, 21. Joa. 14, 26; 16, 13; 15, 15. 2 Tim. 2, 7. Jac. 1, 5. Prov. 1, 5; 9, 9. Rom. 7, 1; 15, 15. Joa. 8, 44; 14, 6. 2 Pet. 2, 1. Joa. 16, 3. 1 Joa. 4, 15; 5, 12. Joa. 5, 23; 8, 19, 54, 55; 14, 9-11.

24 Pour vous, que ce que vous avez
entendu dès le commencement de-
meure en vous, vous demeurerez,
vous aussi, dans le Fils et dans le
Père. 25 Et la promesse qu'il nous a
faite lui-même, c'est la vie éternelle.
26 Voilà ce que je vous écris à l'é-
gard de ceux qui vous séduisent.

In auditis maneant.
Luc. 11, 28. Gal. 1, 6, 8. Joa. 6, 57; 15, 4; 10, 38; 14, 10, 11, 23. Mat. 7, 24. Joa. 6, 40, 47; 17, 1-3. 1 Joa. 2, 21. 2 Tim. 3, 13. Mat. 18, 7.

27 Pour vous, que l'onction que
vous avez reçue de lui demeure en
vous. Vous n'avez pas besoin que
quelqu'un vous instruise; mais ce que
son onction enseigne de toutes choses
est vrai, et n'est pas un mensonge.
Ainsi, comme il vous l'a enseigné,
demeurez en lui.

Unctione docti.
Rom. 5, 5. Prov. 4, 23. Mich. 6, 8. Tob. 4, 6. Philip. 2, 12. Hebr. 13, 9. Prov. 3, 5-6.

28 Oui, mes petits enfants, demeu-
rez en lui, afin que lorsqu'il apparaî-
tra, nous ayons confiance, et que

Deus in judicio justus.
1 Joa. 2, 18. Sap. 17, 10.

15. *N'aimez point le monde...* « Dedit tibi Deus omnia ista, ama illum qui fecit... Si autem amaveris hæc... et neglexeris creatorem..... nonne tuus amor adulterinus deputabitur?... Sit modus propter creatorem, ut non vos illigent ista dilectione; ne ad fruendum hoc ametis, quod ad utendum habere debetis ». Saint Augustin, *in hunc loc.*

16. *Convoitise...* « Ad concupiscentiam carnis pertinent illecebræ voluptatum, ad concupiscentiam oculorum nugacitas spectaculorum, ad ambitionem sæculi insania superbiæ ». Saint Augustin, *De Symb.*, lib. III, 1.

18. *Il y a maintenant beaucoup d'Antechrists,* c'est-à-dire de pécheurs et d'hérétiques.

19. *Ils n'étaient pas de nous;* ils n'étaient pas des nôtres parce qu'ils n'étaient pas sincèrement chrétiens (Glaire).

20. *Du Saint.* Les prophètes ont appelé Jésus-Christ le Saint par excellence ; plusieurs écrivains sacrés lui ont donné le nom de Juste, notamment saint Jean dans cette même Épître (III, 1). Saint Pierre réunit ces deux titres dans un de ses discours (*Actes*, III, 14). — Les vrais enfants de l'Église, participant à l'onction de l'Esprit-Saint, y trouvent toutes les connaissances, toute l'instruction nécessaires, sans avoir besoin de les chercher ailleurs (Glaire).

23. *Ne reconnaît pas le Père.* Refuser de croire à l'une des trois personnes de la sainte Trinité, c'est attaquer Dieu dans sa nature, telle qu'elle est nécessairement, et qu'il nous l'a révélée lui-même.

24. *Vous demeurerez... dans le Fils.* Voir la note sur *Jean*, X, 38.

25. *C'est la vie éternelle.* Voir la note sur *Jean*, VI, 40, 47.

27. *Comme il...* selon d'autres, *comme elle;* c'est-à-dire l'onction. A la vérité, le grec et la Vulgate sont amphibologiques; mais la version syriaque porte *il*, c'est-à-dire le Fils de Dieu, nommé aux versets précédents (Glaire).

28. *Oui.* Nous avons déjà fait remarquer (*Jean*, XVIII) que dans beaucoup de passages la particule du texte que l'on traduit généralement par *maintenant* était purement enclitique (Glaire

II. Deus justus est; justa sint nostra opera (III-IV, 6).

*αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ
αὐτοῦ.* 29 *Ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι,
γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύ-
νην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.*
III. *Ἴδετε, ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν
ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν. Διὰ
τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ
ἔγνω αὐτόν.* 2 *Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ
ἐσμέν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα·
οἴδαμεν δέ, ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐ-
τῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς
ἐστι.* 3 *Καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύ-
την ἐπ' αὐτῷ, ἁγνίζει ἑαυτόν, καθὼς ἐκεῖνος
ἁγνός ἐστι.*
4 *Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὴν
ἀνομίαν ποιεῖ· καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνο-
μία.* 5 *Καὶ οἴδατε, ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη
ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ· καὶ ἁμαρτία
ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστι.* 6 *Πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ
μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων
οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.*
7 *Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν
τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστι, καθὼς ἐκεῖ-
νος δίκαιός ἐστιν·*
8 *ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου
ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει.
Εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ,
ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.* 9 *Πᾶς ὁ
γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ
ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει,
καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ
γεγέννηται.* 10 *Ἐν τούτῳ φανερά ἐστι τὰ
τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου.*
*Πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν
ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελ-
φὸν αὐτοῦ.* 11 *Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία,
ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλ-
λήλους,* 12 *οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ
ἦν, καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ
χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα
αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐ-
τοῦ δίκαια.*
13 *Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί μου, εἰ μισεῖ*

non confundámur ab eo in advéntu ejus.
29 Si scitis quóniam justus est, scitóte
quóniam et omnis qui facit justítiam, ex
ipso natus est.
III. 1 Vidéte qualem charitátem dedit
nobis Pater, ut fílii Dei nominémur et
simus. Propter hoc mundus non novit nos:
quia non novit eum. 2 Charíssimi, nunc
fílii Dei sumus : et nondum appáruit quid
érimus. Scimus quóniam cum appa-
rúerit, símiles ei érimus, quóniam vidé-
bimus eum sícuti est. 3 Et omnis qui
habet hanc spem in eo sanctíficat se, sicut
et ille sanctus est.
4 Omnis qui facit peccátum, et iniqui-
tátem facit : et peccátum est iníquitas.
5 Et scitis quia ille appáruit ut peccáta
nostra tólleret : Et peccátum in eo non
est. 6 Omnis qui in eo manet, non peccat :
et omnis qui peccat, non vidit eum, nec
cognóvit eum. 7 Filíoli, nemo vos sedúcat.
Qui facit justítiam, justus est : sicut et
ille justus est.

8 Qui facit peccátum, ex diábolo est :
quóniam ab inítio diábolus peccat. In hoc
appáruit Fílius Dei, ut dissólvat ópera
diáboli. 9 Omnis qui natus est ex Deo,
peccátum non facit : quóniam semen
ipsíus in eo manet, et non potest peccáre,
quóniam ex Deo natus est. 10 In hoc ma-
nifésti sunt fílii Dei, et fílii diáboli.

Omnis qui non est justus, non est ex
Deo, et qui non diligit fratrem suum :
11 quóniam hæc est annuntiátio, quam
audístis ab inítio, ut diligátis altérutrum.
12 Non sicut Cain, qui ex maligno erat,
et occídit fratrem suum. Et propter quid
occídit eum? Quóniam ópera ejus malíg-
na erant : fratris autem ejus, justa.

13 Nolíte mirári fratres, si odit vos

---

29. T† (a. *πᾶς*) *καί*. — 1. LTℵABC† (p. *κληθ.*) *καὶ ἐσμέν*. 2. ℵABCLT* *δέ*. 4. L* (pr.) *ἡ*. 5. ℵ: *οἴδαμεν*. ABLT* *ἡμῶν*. 7. ACT[1]: *Παιδία*. 8. A† (p. *ὁ*) *δέ*. 10. L: *ὁ μὴ ὢν δίκαιος*. 11. ℵC: *ἐπαγγελία*. 13. ℵC (pr. m.) T[2]† (in.) *Καί*. LT* *μου*.

III. 1. *Et que nous soyons réellement* n'est pas dans le grec.
10. *N'est pas juste*. Grec littéralement : « ne fait pas la justice ».

II. Dieu est justice; que nos œuvres soient justes (III-IV, 6).

nous ne soyons pas confondus à son
avènement. 29 Si vous savez qu'il est
juste, sachez aussi que quiconque
pratique la justice, est né de lui.
III. 1 Voyez quelle charité le Père
a eue pour nous, de vouloir que nous
soyons appelés, et que nous soyons
réellement enfants de Dieu! Si donc
le monde ne nous connaît pas, c'est
parce qu'il ne le connaît pas. 2 Mes
bien-aimés, nous sommes maintenant
enfants de Dieu; mais on ne voit pas
encore ce que nous serons. Nous sa-
vons que lorsqu'il apparaîtra nous
serons semblables à lui, parce que
nous le verrons tel qu'il est. 3 Et
quiconque a cette espérance en lui
se sanctifie, comme lui-même est
saint.
4 Quiconque commet le péché com-
met l'iniquité ; car le péché est l'ini-
quité. 5 Et vous savez qu'il est ap-
paru pour ôter nos péchés; et il n'y a
pas de péché en lui. 6 Quiconque
donc demeure en lui ne pèche point,
et quiconque pèche ne l'a point vu et
ne l'a pas connu. 7 Mes petits enfants,
que personne ne vous séduise. Qui
pratique la justice est juste, comme
lui-même est juste.
8 Celui qui commet le péché est
du diable, parce que le diable pèche
dès le commencement. Si le Fils de
Dieu est apparu, c'est pour détruire
les œuvres du diable. 9 Quiconque
est né de Dieu ne commet point le
péché, parce que la semence divine
demeure en lui, et il ne peut pécher,
parce qu'il est né de Dieu. 10 C'est à
cela qu'on connaît les enfants de Dieu
et les enfants du diable.
Quiconque n'est pas juste n'est pas
de Dieu, non plus que celui qui n'aime
pas son frère. 11 Car ce qui vous a
été annoncé et que vous avez entendu
dès le commencement est que vous
vous aimiez les uns les autres ; 12 non
pas comme Caïn, qui était du malin,
et qui tua son frère. Or pourquoi
le tua-t-il? Parce que ses œuvres
étaient mauvaises et celles de son
frère justes.
13 Ne vous étonnez point, mes

Mat. 25, 41. Luc. 9, 24. 1 Joa. 3, 7-10; 3, 3, 5.

II. — Vere nos Dei filii. Joa. 1, 12; 16, 2. Rom. 8, 14-17; 9, 26. Sap. 5, 4, 5. Mat. 5, 45. Luc. 6, 35. Joa. 17, 25. Eph. 1, 5. 2 Cor. 6, 17, 18. Deut. 14, 1. 1 Cor. 2, 9. 1 Cor. 13, 9, 10, 12. Coloss. 3, 3, 4. Ps. 88, 7. Mat. 5, 8. Hebr. 12, 14. Lev. 11, 43, 44.

Dei filii non peccant. Ps. 118, 119. Is. 24, 5. 1 Joa. 5, 17. 1 Tim. 1, 9. Joa. 1, 29. Mat. 1, 21. Is. 53, 11. 1 Pet. 2, 22. Eph. 5, 6. Coloss. 2, 8. Gal. 6, 7. Jac. 2, 17, 26. Mat. 3, 10; 5, 48.

Qui peccant filii diaboli. 1 Joa. 1, 8. 3 Reg. 8, 46. Prov. 24, 16. Sap. 2, 24. Joa. 8, 44. Prov. 12, 7. Joa. 1, 12, 13; 3, 5. Rom. 13, 10. 1 Joa. 5, 18. Mat. 7, 18. Luc. 14, 11; 18, 14. Rom. 13, 10.

Qui fratrem diligit justus est 1 Joa. 2, 8. Joa. 15, 12. Ex. 20, 13-16. Luc. 19, 18. Mat. 22, 40. Gen. 4, 8, 3, 4.

et a morte liberatur.

IIe Partie. — **Dieu est justice, nos œuvres doivent être justes,** III-IV, 6.

III. 1. *Enfants de Dieu* par l'adoption divine, en vertu des mérites de Jésus-Christ. — *Il ne le connaît pas;* son ignorance est volontaire, donc coupable.

2. *Tel qu'il est*, dans la vision béatifique du ciel, où les saints verront Dieu face à face, sans pouvoir toutefois arriver à comprendre ses perfection infinies.

4. *Le péché est l'iniquité.* Saint Jean enseigne contre les novateurs qui prétendaient que nul acte mauvais ne pouvait souiller les justes, que toute action mauvaise, étant une violation de la loi de Dieu, est opposée à la justice, et que, par conséquent, celui qui se laisse aller au péché ne saurait être juste.

6. *Ne pèche point*, c'est-à-dire qu'il ne tombe point dans des péchés graves, qu'il ne se laisse pas aller au crime: s'il commet quelque faute par fragilité, il a soin de l'expier par la pénitence. Donc il ne résulte pas de ces paroles qu'un homme justifié a perdu la liberté de pécher, ni qu'un bon catholique ne peut pas devenir hérétique : il s'ensuit seulement que, si cela arrivait, ils cesseraient d'être, le premier, du nombre des justes, le second, de celui des vrais fidèles.

8. *Est apparu* dans le monde, est venu dans le monde.

10. *Les enfants de Dieu et les enfants du diable.* « Celui qui aime, dit saint Basile, possède Dieu ; celui qui hait, nourrit en lui le diable ». *De Instit. monach.*

12. *Du malin*... esprit, du démon. — *Caïn... tua son frère* Abel, par jalousie.

ὑμᾶς ὁ κόσμος. [14] Ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι με-
ταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν,
ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν
τὸν ἀδελφὸν μένει ἐν τῷ θανάτῳ. [15] Πᾶς
ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἀνθρωποκτόνος
ἐστί· καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος
οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.
[16] Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην,
ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
ἔθηκε· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελ-
φῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι. [17] Ὃς δ' ἂν ἔχῃ
τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελ-
φὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα, καὶ κλείσῃ τὰ
σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη
τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;
[18] Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ
τῇ γλώσσῃ, ἀλλ' ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ. [19] Καὶ
ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας
ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς
καρδίας ἡμῶν, [20] ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν
ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς
καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα. [21] Ἀγα-
πητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ
ἡμῶν, παῤῥησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν,
[22] καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν, λαμβάνομεν παρ' αὐ-
τοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ
τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.
[23] Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα
πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους,
καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. [24] Καὶ ὁ
τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει,
καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκο-
μεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ
ἡμῖν ἔδωκεν.

IV. Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πι-
στεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα, εἰ
ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὅτι πολλοὶ ψευδοπρο-
φῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον. [2] Ἐν
τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ·
πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν
ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστί,
[3] καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰη-
σοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ

mundus. [14] Nos scimus quóniam transláti
sumus de morte ad vitam, quóniam di-
lígimus fratres. Qui non diligit, manet
in morte. [15] Omnis qui odit fratrem suum,
homicida est. Et scitis quóniam omnis
homicida non habet vitam æternam in se-
metipso manéntem.
[16] In hoc cognóvimus charitátem Dei,
quóniam ille ánimam suam pro nobis
pósuit : et nos debémus pro frátribus
ánimas pónere. [17] Qui habúerit substán-
tiam hujus mundi et víderit fratrem suum
necessitátem habére, et claúserit víscera
sua ab eo, quómodo cháritas Dei manet
in eo?
[18] Filíoli mei, non diligámus verbo,
neque lingua, sed ópere et veritáte. [19] In
hoc cognóscimus quóniam ex veritáte
sumus : et in conspéctu ejus suadébimus
corda nostra. [20] Quóniam si reprehénde-
rit nos cor nostrum : major est Deus
corde nostro, et novit ómnia. [21] Charís-
simi, si cor nostrum non reprehénderit
nos, fidúciam habémus ad Deum : [22] et
quidquid petiérimus, accipiémus ab eo :
quóniam mandáta ejus custodímus, et ea
quæ sunt plácita coram eo, fácimus.
[23] Et hoc est mandátum ejus : Ut cre-
dámus in nómine Fílii ejus Jesu Christi :
et diligámus altérutrum, sicut dedit
mandátum nobis. [24] Et qui servat man-
dáta ejus, in illo manet, et ipse in eo : et
in hoc scimus quóniam manet in nobis
de spiritu quem dedit nobis.

IV. [1] Charíssimi, nolite omni spirítui
crédere, sed probáte spíritus si ex Deo
sint : quóniam multi pseudoprophétæ
exiérunt in mundum. [2] In hoc cognós-
citur spíritus Dei : omnis spíritus qui
confitétur Jesum Christum in carne ve-
nisse, ex Deo est : [3] et omnis spíritus
qui solvit Jesum, ex Deo non est : et

---

14. LT* τὸν ἀδ. 15. ℵACT²: ἐν ἑαυτῷ. 16. ℵABCLTΘ: θεῖναι. 18. ℵABCLT* μου: τῇ γλώσσῃ et ἐν ἔργῳ. 19. ABGLT¹* (in.) Καὶ. ℵABCLT: γνωσόμεθα. L: τὴν καρδίαν. 20. *Matthaei* : ὅ τι ἐὰν (s. ὅτε s. ὅτ' ἐὰν). L*(alt.) ὅτι (*H. Steph.* : ἔτι μείζ.). 21. T* (pr.) ἡμῶν. 22. ℵABCLT: ἀπ'. 23. ℵACT²L: πιστεύωμεν. — 2. ℵ (pr. m.) : γινώσκομεν. 3. Vett. exx. ap. *Socr.* : ὃ λύει τὸν Ἰησ. ἀπὸ θεοῦ οὐκ ἔστι. S* Χρ. G[KH]LTΘ* Χρ. - ἐληλ. *Stroth.* : κ. πᾶν [πνεῦμα] ὃ μή, ἐκ τοῦ θ. οὐκ ἔστιν. 3. *H. Steph.* : al.: ὃν ἀκηκόατε.

14. *Celui qui n'aime pas.* Grec : « celui qui n'aime pas son frère ».
16. *De Dieu* n'est pas dans le grec.

IV. 2. *Voici en quoi se connait l'esprit de Dieu.* Grec : « reconnaissez l'esprit de Dieu à ceci ».
3. *Qui detruit Jésus.* Grec : « qui ne confesse pas que Jesus-Christ est venu dans la chair ». — *Et celui-là est l'Antechrist.* Grec : « et cela est le (fait) de l'Antechrist ».

II. Dieu est justice ; que nos œuvres soient justes (III-IV, 6).

frères, si le monde vous hait. 14 Nous
savons que nous avons passé de la
mort à la vie, parce que nous aimons
nos frères. Celui qui n'aime pas de-
meure dans la mort. 15 Quiconque
hait son frère est homicide. Or vous
savez qu'aucun homicide n'a la vie
éternelle demeurant en lui.
16 Nous avons connu la charité de
Dieu en cela qu'il a donné sa vie pour
nous ; ainsi nous devons de même
donner notre vie pour nos frères.
17 Si celui qui a des biens de ce
monde voit son frère dans le besoin,
et lui ferme ses entrailles, comment
l'amour de Dieu demeurerait-il en
lui?
18 Mes petits enfants, n'aimons
point de parole ni de langue, mais en
œuvres et en vérité. 19 C'est par là
que nous connaissons que nous
sommes de la vérité, et c'est devant
Dieu que nous en persuaderons nos
cœurs. 20 Que si notre cœur nous
condamne, Dieu est plus grand que
notre cœur, et connaît toutes choses.
21 Mes bien-aimés, si notre cœur ne
nous condamne point, nous avons
confiance en Dieu. 22 Et tout ce que
nous demanderons, nous le recevrons
de lui, parce que nous gardons ses
commandements, et que ce qui lui
est agréable, nous le faisons.
23 Or voici son commandement :
c'est que nous croyions au nom de
son Fils Jésus-Christ et que nous
nous aimions les uns les autres,
comme il en a donné le commande-
ment. 24 Et qui garde ses comman-
dements demeure en Dieu, et Dieu
en lui ; et nous savons qu'il demeure
en nous par l'Esprit qu'il nous a
donné.
IV. 1 Mes bien-aimés, ne croyez
point à tout esprit, mais éprouvez les
esprits, s'ils sont de Dieu ; parce
que beaucoup de faux prophètes se
sont élevés dans le monde. 2 Voici en
quoi se connaît l'esprit de Dieu :
Tout esprit qui confesse que Jésus-
Christ est venu dans la chair est de
Dieu ; 3 et tout esprit qui détruit
Jésus n'est point de Dieu, et celui-là

Sap. 2, 12. Joa. 15, 18. Mat. 5, 22. Rom. 8, 38. Joa. 13, 35. Apoc. 3, 1.
Mat. 5, 18. Joa. 3, 36 ; 6, 55.
Deus nos prior dilexit.
Is. 53, 12. Joa. 10, 14, 15 ; 15, 13. Luc. 3, 11.
Philem. 20. Luc. 1, 78 ; 6, 36 ; 11, 41. 1 Pet. 4, 20-21.
Dilectio in opere.
Jac. 2, 15, 16. Eccli. 6, 6. Prov. 17, 20, 17 ; 11, 17 ; 15, 27. Mat. 5, 7 ; 6, 1, 3. Eccli. 32, 24. 1 Tim. 5, 21. Ps. 18, 15 ; 118, 168. Job, 31, 4. Judith, 12, 10. Job. 32, 21 ; 33, 12 ; 35, 5. Jer. 29, 2. 1 Cor. 4, 4. 2 Cor. 1, 12. Is. 40, 21.
Luc. 18, 1. Joa. 16, 23 ; 9, 31. Prov. 28, 9. Ps. 33, 16. Joa. 15, 7. Ps. 144, 19. Joa. 8, 29.
Mansio Spiritus in diligente.
Joa. 6, 29 ; 14, 1 ; 31, 18 ; 15, 12. Mat. 22, 39.
Jac. 2, 10. 1 Cor. 3, 17. Sap. 7, 27. Prov. 18, 10. Ps. 30, 3. Act. 2, 1-4. Rom. 5, 5. Tit. 3, 4-6. 1 Joa. 4, 13.
Discretio spirituum.
Eccli. 19, 4 ; 36, 20. Prov. 14, 15. Gal. 1, 6, 18, 9. 2 Cor. 11, 3. Joa. 1, 14. Bar. 3, 38. Rom. 10, 10. Mat. 10, 32. Luc. 12, 8.
1 Pet. 2, 18. 2 Thes. 2, 7.

14. *De la mort* du péché *à la vie* de la grâce.

15. *Quiconque hait son frère est homicide.* « Cum homicidium ex odio nascatur, quicumque odit, etiamsi necdum gladio percusserit, animo tamen homicida est ». Saint Jérôme, *Ep. ad Cast.*

16. *En cela qu'il a donné sa vie pour nous*, lui-même ayant dit qu'il n'y avait pas de meilleure preuve de l'amour qu'on porte à quelqu'un que de donner sa vie pour lui.

19. *C'est devant Dieu que nous en persuaderons nos cœurs;* c'est-à-dire nous pourrons à ce sujet nous rendre un témoignage favorable.

20. *Si notre cœur nous condamne....;* c'est-à-dire si notre conscience nous reproche d'avoir manqué au devoir de la charité, Dieu, qui voit toutes choses, nous adressera de plus grands reproches encore.

22. *Tout ce que nous demanderons, nous le recevrons.* Dieu, en effet, nous paiera d'un juste retour pour avoir accompli ce qu'il nous demandait.

24. *Par l'Esprit qu'il nous a donné*, nous pouvons savoir que Jésus demeure en nous, au moyen de la participation qu'il nous donne de son Esprit, et la marque de la présence en nous de cet Esprit, c'est l'accomplissement du précepte de la charité.

IV. 1. *Éprouver les esprits*, c'est, par exemple, examiner si leur doctrine est conforme à la foi catholique, à l'enseignement de l'Église.

2. *Tout esprit...* Ce n'est pas dire que la confession de ce point de foi seul soit dans tous les temps et dans tous les cas suffisante; mais cela se rapporte à ce temps-là et à cette partie de la doctrine chrétienne qu'on devait particulièrement alors confesser, enseigner et maintenir contre les hérétiques qui avaient paru ; c'était la meilleure marque à laquelle on pût distinguer les vrais des faux docteurs (Glaire).

3. *Qui détruit* ou *qui divise* Jésus-Christ, soit

θεοῦ οὐκ ἔστι· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ ἀν-
τιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν
ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.
4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστέ, τεκνία, καὶ
νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν
ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ. 5 Αὐτοὶ ἐκ τοῦ
κόσμου εἰσί· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λα-
λοῦσι καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. 6 Ἡμεῖς
ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμέν· ὁ γινώσκων τὸν θεὸν
ἀκούει ἡμῶν· ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ,
οὐκ ἀκούει ἡμῶν. Ἐκ τούτου γινώσκομεν
τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς
πλάνης.
7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ
ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστί, καὶ πᾶς ὁ ἀγα-
πῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει
τὸν θεόν· 8 ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν
θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.
9 Ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ
θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονο-
γενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα
ζήσωμεν δι' αὐτοῦ. 10 Ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ
ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν
θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ
ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ
τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. 11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕ-
τως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφεί-
λομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.
12 Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν
ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει
καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν
ἡμῖν. 13 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν, ὅτι ἐν αὐ-
τῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ
πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.
14 Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦ-
μεν, ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν υἱὸν σω-
τῆρα τοῦ κόσμου. 15 Ὃς ἂν ὁμολογήσῃ,
ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς
ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. 16 Καὶ
ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν
ἀγάπην, ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς
ἀγάπη ἐστί, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν
τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ.
17 Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ'
ἡμῶν, ἵνα παῤῥησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι, καὶ

6. Al.: Ἐν τούτῳ. 8. ℵ (pr. m.) * ὁ μὴ ἀγ. οὐκ ἔγνω τὸν θ. 9. ℵ (pr. m.) : ζῶμεν ... ἀπέσταλκεν.

hic est antichristus, de quo audístis
quóniam venit, et nunc jam in mundo
est.
4 Vos ex Deo estis filíoli, et vicístis
eum quóniam major est qui in vobis est,
quam qui in mundo. 5 Ipsi de mundo
sunt : ídeo de mundo loquúntur, et mun-
dus eos audit. 6 Nos ex Deo sumus. Qui
novit Deum, audit nos : qui non est ex
Deo, non audit nos : in hoc cognósci-
mus spíritum veritátis, et spíritum erró-
ris.

7 Charíssimi, diligámus nos ínvicem :
quia cháritas ex Deo est. Et omnis qui
díligit, ex Deo natus est, et cognóscit
Deum. 8 Qui non díligit, non novit Deum :
quóniam Deus cháritas est.
9 In hoc appáruit cháritas Dei in nobis,
quóniam Fílium suum unigénitum misit
Deus in mundum, ut vivámus per eum.
10 In hoc est cháritas : non quasi nos di-
lexérimus Deum, sed quóniam ipse prior
diléxit nos, et misit Fílium suum propi-
tiatiónem pro peccátis nostris. 11 Cha-
ríssimi, si sic Deus diléxit nos, et nos
debémus altérutrum dilígere.

12 Deum nemo vidit unquam. Si diligá-
mus ínvicem, Deus in nobis manet, et
cháritas ejus in nobis perfécta est. 13 In
hoc cognóscimus quóniam in eo manémus,
mus, et ipse in nobis : quóniam de spí-
ritu suo dedit nobis.
14 Et nos vídimus, et testificámur,
quóniam Pater misit Fílium suum Salva-
tórem mundi. 15 Quisquis conféssus fúe-
rit quóniam Jesus est Fílius Dei, Deus
in eo manet, et ipse in Deo. 16 Et nos cog-
nóvimus, et credídimus charitáti, quam
habet Deus in nobis. Deus cháritas est :
et qui manet in charitáte, in Deo manet,
et Deus in eo.
17 In hoc perfécta est cháritas Dei no-
bíscum, ut fidúciam habeámus in die judí-
cii : quia sicut ille est, et nos sumus in

12. ℵBT[2]: ἐν ἡμῖν ἐστίν. 13. A: ἔδωκεν. 14. A: ἐθεασάμεθα. 16. ℵBT[2][L.]† (in f.) μένει.

III. Dieu est charité; nous devons être charitables (IV, 7-V).

est l'Antechrist, dont vous avez ouï
dire qu'il vient; or il est déjà dans le
monde.
4 Vous, vous êtes de Dieu, mes
petits enfants, et vous l'avez vaincu;
parce que celui qui est en vous est
plus grand que celui qui est dans le
monde. 5 Eux sont du monde, c'est
pourquoi ils parlent du monde, et le
monde les écoute. 6 Nous, nous
sommes de Dieu. Qui connaît Dieu
nous écoute; qui n'est pas de Dieu
ne nous écoute point; et c'est à cela
que nous connaissons l'esprit de vé-
rité et l'esprit d'erreur.
7 Mes bien-aimés, aimons-nous les
uns les autres, parce que la charité
est de Dieu. Ainsi quiconque aime
est né de Dieu et connaît Dieu. 8 Qui
n'aime point ne connaît pas Dieu,
parce que Dieu est charité.
9 La charité de Dieu a paru en cela
qu'il a envoyé son Fils unique dans
le monde, afin que nous vivions par
lui. 10 Et cette charité consiste en ce
que ce n'est pas nous qui avons aimé
Dieu, mais que c'est lui qui nous a
aimés le premier, et qui a envoyé
son Fils, propitiation pour nos pé-
chés. 11 Mes bien-aimés, si Dieu nous
a ainsi aimés, nous devons, nous
aussi, nous aimer les uns les autres.
12 Personne n'a jamais vu Dieu. Si
nous nous aimons les uns les autres,
Dieu demeure en nous, et sa charité
en nous est parfaite. 13 Nous connais-
sons que nous demeurons en lui, et
lui en nous, en cela qu'il nous a donné
de son Esprit.
14 Et nous, nous avons vu et nous
attestons que le Père a envoyé son
Fils, Sauveur du monde. 15 Quiconque
confesse que Jésus est le Fils de Dieu,
Dieu demeure en lui, et lui en Dieu.
16 Quant à nous, nous avons connu
la charité que Dieu a pour nous, et
nous y avons cru. Dieu est charité;
et qui demeure dans la charité de-
meure en Dieu, et Dieu en lui.
17 Or la charité de Dieu n'est par-
faite en nous, de manière que nous
ayons confiance au jour du jugement,
qu'autant que nous sommes en ce

Qui ex Deo, qui ex mundo.
Joa. 16, 33. Philip. 4, 13. Joa. 8, 47; 15, 19. Mat. 12, 34. Luc. 6, 45. 1 Pet. 2, 9. Luc. 10, 16; 12, 47. Tit. 1, 16. Joa. 17, 9. 2 Cor. 4, 4. Mat. 5, 44.
III. — Diligamus invicem.
Rom. 13, 8. 1 Joa. 9, 11, 23. Rom. 5, 5. 1 Joa. 4, 16.
quia Deus prior dilexit nos.
Bar. 3, 38. Joa. 10, 10; 3, 16. Rom. 13, 32; 5, 8, 9. 1 Joa. 4, 19; 2, 2.
Joa. 16, 27.
Deus dedit nobis Spiritum.
Job. 36, 25. Joa. 1, 18; 14, 9. 1 Tim. 6, 16. 1 Joa. 3, 24. Joa. 3, 24. Num. 11, 17.
et Filium.
1 Joa. 1, 1-3. Luc. 10, 23. Joa. 19, 35; 15, 27; 3, 17. Is. 45, 21. Os. 13, 4. Marc. 16, 16. Jac. 5, 16. Mat. 11, 25. Rom. 10, 9, 10. Eph. 1, 5. Hebr. 2, 10. Joa. 19, 26; 21, 7.
Fiducia ex amore.
Luc. 21, 28. 1 Joa. 3, 19, 20; 2, 6. Luc. 6, 27, 35.

en niant sa nature humaine, ou sa divinité, soit en niant qu'il soit le Messie promis et envoyé de Dieu (Glaire).

6. *Qui connaît Dieu nous écoute.* Saint Jean parle ici de celui qui a de Dieu une connaissance intime, affectueuse, qui le connaît par le sentiment plus encore que par la raison, par l'affection plus que par la spéculation. C'est un fait d'expérience que tous ceux qui connaissent Dieu de cette sorte prêtent volontiers l'oreille à ses ministres et entendent aisément sa doctrine.

IIIe Partie. — **Dieu est charité, nous devons être charitables,** IV, 7-V.

8. *Qui n'aime point ne connaît pas Dieu.* « Non intratur in veritatem nisi per caritatem ». Saint Augustin, *Contra Faust.*, XXXII, 18. « Quanto magis magisque cor dirigitur, tanto magis videt quod non videbat et valet quod non valebat ». *In Ps.* LXXVII, 10.

12. *Personne n'a jamais vu Dieu;* c'est-à-dire, bien que nous ne puissions voir Dieu, la charité que nous aurons pour nos frères nous rendra Dieu présent puisqu'il habitera en nous par sa grâce.

13. *En cela qu'il nous a donné de son Esprit.* Voir plus haut la note sur III, 24.

15. *Dieu demeure en lui, et lui en Dieu.* Voir plus haut la note sur I, 3.

17. *Tels qu'il est.* Jésus-Christ étant saint et sans tache, nous devons, nous aussi, nous maintenir dans ce monde purs de toute tache du péché (Glaire).

ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. 18 Φόβος
οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία
ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος
κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείω-
ται ἐν τῇ ἀγάπῃ. 19 Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν
αὐτόν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.
20 Ἐάν τις εἴπῃ· Ὅτι ἀγαπῶ τὸν θεόν,
καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης
ἐστίν. Ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ ὃν ἑώρακε, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακε
πῶς δύναται ἀγαπᾶν; 21 Καὶ ταύτην τὴν
ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν
τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
V. Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ
Χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς
ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα, ἀγαπᾷ καὶ τὸν
γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.
2 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ
τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν
καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. 3 Αὕτη
γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντο-
λὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ
βαρεῖαι οὐκ εἰσίν,
4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ
νικᾷ τὸν κόσμον, καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ
νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν. 5 Τίς
ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ μὴ ὁ πιστεύων
ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;
6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ
αἵματος, Ἰησοῦς ὁ Χριστός· οὐκ ἐν τῷ
ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ
αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν,
ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια. 7 Ὅτι
τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ,
ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα,
καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἕν εἰσι· 8 καὶ τρεῖς εἰσὶν
οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ, τὸ πνεῦμα καὶ
τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ
ἕν εἰσιν. 9 Εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώ-
πων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ
μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ
θεοῦ, ἣν μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
10 Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ
ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ πι-

hoc mundo. 18 Timor non est in charitáte:
sed perfécta cháritas foras mittit timórem:
quóniam timor pœnam habet: qui autem
timet, non est perféctus in charitáte.
19 Nos ergo diligámus Deum, quóniam
Deus prior diléxit nos.
20 Si quis díxerit quóniam díligo Deum,
et fratrem suum óderit, mendax est. Qui
enim non díligit fratrem suum quem vi-
det, Deum, quem non videt, quómodo
potest dilígere? 21 Et hoc mandátum ha-
bémus a Deo: ut qui díligit Deum, dili-
gat et fratrem suum.
V. 1 Omnis qui credit quóniam Jesus
est Christus, ex Deo natus est. Et omnis
qui díligit eum qui génuit, díligit et eum
qui natus est ex eo.
2 In hoc cognóscimus quóniam dilígi-
mus natos Dei cum Deum diligámus, et
mandáta ejus faciámus. 3 Hæc est enim
cháritas Dei, ut mandáta ejus custo-
diámus, et mandáta ejus grávia non
sunt.
4 Quóniam omne quod natum est ex
Deo, vincit mundum: et hæc est victória
quæ vincit mundum, fides nostra. 5 Quis
est qui vincit mundum, nisi qui credit
quóniam Jesus est Fílius Dei?
6 Hic est qui venit per aquam et sán-
guinem, Jesus Christus: non in aqua
solum, sed in aqua et sánguine. Et spí-
ritus est qui testificátur quóniam Chris-
tus est véritas. 7 Quóniam tres sunt qui
testimónium dant in cœlo: Pater, Ver-
bum, et Spíritus sanctus: et hi tres unum
sunt. 8 Et tres sunt qui testimónium dant
in terra: Spíritus, et aqua, et sanguis:
et hi tres unum sunt. 9 Si testimónium
hóminum accípimus, testimónium Dei
majus est: quóniam hoc est testimónium
Dei, quod majus est, quóniam testificátus
est de Fílio suo.
10 Qui credit in Fílium Dei, habet tes-
timónium Dei in se. Qui non credit Fílio,

19. L† ὄν. LT* αὐτόν. L: ὁ θεὸς (pro αὐτὸς). 20. ℵBT²: (l. πῶς) οὐ. 21. A (pr. m.) B (pr. m.) * θεὸν ἀγ. καὶ τὸν. — 1. [L]* (alt.) καὶ. 2. *Grot.*: τ. θεὸν ὅταν τὰ τέκνα (ap. *Bow.*: ὅταν ... ὅτι). BLT: ποιῶμεν (l. τηρ.). 4. *Bentl.*: ἔτι πᾶν. 6. ABT²L: κ. ἐν τῷ αἵμ. 7s. G rell. [K Θ]* ἐν τῷ οὐρ.-ἐν τῇ γῇ (8 c. Codd. grr. fere omnibus et pluribus versionibus). Al. (c. pluribus latt.): ὁ υἱὸς. 9. ℵABLT: ὅτι (pro ἥν).

10. L († τ. θεοῦ a. ἐν ἑαυτ.).

19. *Aimons Dieu.* Grec: « nous l'aimons ».
21. *De Dieu.* Grec littéralement: « de lui ».

V. 6. *Que le Christ est la vérité.* Grec: « que l'Esprit est la vérité ».
9. *Qui est plus grand* n'est pas dans le grec.
10. *Le témoignage de Dieu.* Grec: « le témoignage ». — *Qui ne croit pas au Fils fait Dieu menteur.* Grec: « celui qui ne croit pas à Dieu, le fait menteur ».

III. Dieu est charité; nous devons être charitables (IV, 7-V).

monde tels qu'il est, 18 car il n'y a
point de crainte dans la charité ; mais
la charité parfaite chasse la crainte,
parce que la crainte est accompagnée
de peine; ainsi, celui qui craint n'est
point parfait dans la charité. 19 Nous
donc, aimons Dieu, parce que Dieu
nous a aimés le premier.

Marc. 14, 33. Eccli. 25, 14 ; 1, 22 ; 25, 15 ; 23, 37; 18, 27. Prov. 14, 27.
1 Joa. 4,10;3,1.

Idem Dei et proximi amor.

20 Si quelqu'un dit : « J'aime
Dieu », et qu'il haïsse son frère, c'est
un menteur. Car celui qui n'aime pas
son frère qu'il voit, comment peut-il
aimer Dieu qu'il ne voit pas? 21 De
plus, nous avons ce commandement
de Dieu : « Que celui qui aime Dieu
aime aussi son frère ».

1 Joa. 2, 4, 11 ; 1, 6; 5, 2, 3.
Mat. 22, 37, 39. 1 Joa. 3, 11. Eph. 5, 2.

Omnes in Jesu fratres.

V. 1 Quiconque croit que Jésus est
le Christ est né de Dieu. Et quicon-
que aime celui qui a engendré aime
aussi celui qui est né de lui.

Joa. 1, 12. 1 Joa. 5, 5; 4, 2. Jac. 1, 18.

Levia Dei mandata.

2 Nous connaissons que nous ai-
mons les enfants de Dieu lorsque
nous aimons Dieu et que nous gar-
dons ses commandements. 3 Car l'a-
mour de Dieu, c'est que nous gar-
dions ses commandements : et ses
commandements ne sont pas péni-
bles.

Luc. 10, 16. 1 Joa. 3, 19-24. 1 Joa. 2, 5. 2 Joa. 6.
Joa. 14, 15, 23. Ps. 118, 14, 32; 99, 2. 2 Cor. 4, 17. Mat. 11, 28, 30.

Fides vincens mundum.

4 Parce que tous ceux qui sont nés
de Dieu triomphent du monde ; et la
victoire qui triomphe du monde, c'est
notre foi. 5 Quel est celui qui triom-
phe du monde, sinon celui qui croit
que Jésus est le Fils de Dieu?

Joa. 16, 33. Gal. 6, 14 ; 5, 6. Hebr. 11, 33. Marc. 9, 22. 1 Pet. 5, 9. Eph. 6, 13-18. 1 Cor. 15, 57.

Tres testes.

6 C'est celui qui est venu avec l'eau
et le sang, Jésus-Christ; non pas
avec l'eau seulement, mais avec l'eau
et le sang. Et c'est l'Esprit qui rend
témoignage que le Christ est la vé-
rité. 7 Car ils sont trois qui rendent
témoignage dans le ciel : le Père, le
Verbe et l'Esprit-Saint ; et ces trois
sont une seule chose. 8 Et ils sont
trois qui rendent témoignage sur la
terre : l'esprit, l'eau et le sang ; et ces
trois sont une seule chose. 9 Si nous
recevons le témoignage des hommes,
le témoignage de Dieu est plus grand ;
or ce témoignage de Dieu, qui est
plus grand, est celui qu'il a rendu de
son Fils.

Mat. 3, 16. Colos. 1, 20. Eph. 5, 25-26. Apoc. 1, 5. Joa. 19, 34. Luc. 3, 21, 22. Joa. 14, 6. Act. 2, 1. Joa. 15, 26. Ps. 35, 10. Mat. 28, 19.
Joa. 19, 34. Luc. 24, 39. Joa. 1, 33.
Deut. 19, 15. Mat. 18, 16; 3, 17; 17, 3. Luc. 3, 22 ; 9, 35. 2 Pet. 1, 17.

Qui negat Jesum Deum mendacem facit.

10 Qui croit au Fils de Dieu a le
témoignage de Dieu en soi. Qui ne

---

18. *La charité* parfaite, ou l'amour, chasse *la crainte* des hommes, comme aussi toute inquiétude qui nous porte à douter de la miséricorde de Dieu, et cette crainte servile qui nous fait appréhender la punition du péché plutôt que l'offense de Dieu. Mais elle n'exclut pas la crainte salutaire des jugements de Dieu, si souvent recommandée dans les Livres Saints, pas plus que cette crainte et ce tremblement avec lesquels saint Paul (*Philippiens*, II, 12) nous recommande d'opérer notre salut (Glaire).

20. *C'est un menteur.* « Quomodo diligis eum cujus odisti præceptum?... Dicis ergo te diligere Christum? Serva mandatum ejus et fratrem dilige. Si autem fratrem non diligis, quomodo eum diligis, cujus mandatum contemnis? » Saint Augustin, *De grat. christ.*, XXVI, 11.

V. 1. *Quiconque aime celui qui a engendré.....* Saint Jean, après avoir rappelé le précepte de la charité, apporte ici un nouveau motif tiré de ce que nos pères dans la foi ont comme nous Dieu pour père, non seulement dans l'ordre naturel, mais de plus dans l'ordre surnaturel.

3. *L'amour de Dieu, c'est que nous gardions ses commandements.* Voir plus haut la note sur II, 3.

4. *Tous ceux qui;* littéralement *tout ce qui.* Voir la note sur *Romains*, XI, 32 (Glaire).

6. *Avec l'eau et le sang.* L'intention de saint Jean paraît être d'affirmer, contre les Docètes, la réalité du corps du Sauveur. Mais au lieu de dire que le Fils de Dieu est venu dans la chair, il dit qu'il est venu par l'eau et le sang, pour bien montrer que le corps du Sauveur était bien composé des mêmes éléments que le nôtre, et pour nous enseigner par ce mystère que Jésus est devenu par sa mort une source de pureté et de vie pour les âmes, qu'il a tiré de son cœur le bain salutaire du baptême, et la boisson vivifiante de l'Eucharistie.

8. *Ils sont trois qui rendent témoignage sur la terre.* De même qu'il y a au ciel trois témoins de la divinité de Jésus-Christ, le Père qui l'a reconnu au jour de son baptême, le Verbe qui s'est révélé en lui, le Saint-Esprit qui l'a glorifié, et que ces trois ne font qu'un par leur témoignage et leur nature, de même il y a trois témoins qui attestent son humanité, l'esprit qu'il remet à son Père en mourant, l'eau et le sang qui sortirent de son cœur entr'ouvert; et ces trois témoins attestent un même dogme, un même fait, et sont unis dans la même nature humaine du Sauveur.

στεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν,
ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν
μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
11 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν
αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ
ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν. 12 Ὁ ἔχων
τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν
τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε
ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, καὶ ἵνα πιστεύητε
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 14 Καὶ
αὕτη ἐστὶν ἡ παῤῥησία ἣν ἔχομεν πρὸς
αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέ-
λημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν. 15 Καὶ ἐὰν
οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὃ ἂν αἰτώμεθα,
οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκα-
μεν παρ' αὐτοῦ.

16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρ-
τάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτή-
σει, καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτά-
νουσι μὴ πρὸς θάνατον. Ἔστιν ἁμαρτία
πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα
ἐρωτήσῃ. 17 Πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστί,
καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

18 Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ
τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς
ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ ἑαυτόν, καὶ ὁ πονηρὸς
οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ. 19 Οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ
θεοῦ ἐσμὲν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πο-
νηρῷ κεῖται· 20 οἴδαμεν δέ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ ἥκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν, ἵνα
γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν, καί ἐσμεν ἐν τῷ
ἀληθινῷ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χρι-
στῷ· οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ἡ
ζωὴ αἰώνιος. 21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτοὺς
ἀπὸ τῶν εἰδώλων. Ἀμήν.

mendácem facit eum, quia non credit in
testimónium quod testificátus est Deus
de Fílio suo. 11 Et hoc est testimónium,
quóniam vitam ætérnam dedit nobis
Deus. Et hæc vita in Fílio ejus est. 12 Qui
habet Fílium, habet vitam : qui non habet
Fílium, vitam non habet.

13 Hæc scribo vobis, ut sciátis quóniam
vitam habétis ætérnam, qui créditis in
nómine Fílii Dei. 14 Et hæc est fidúcia,
quam habémus ad eum : quia quodcúm-
que petiérimus secúndum voluntátem
ejus audit nos. 15 Et scimus quia audit
nos quidquid petiérimus : scimus quó-
niam habémus petitiónes quas postulá-
mus ab eo.

16 Qui scit fratrem suum peccáre peccá-
tum non ad mortem, petat, et dábitur
ei vita peccánti non ad mortem. Est
peccátum ad mortem : non pro illo dico
ut roget quis. 17 Omnis iníquitas, pec-
cátum est : et est peccátum ad mor-
tem.

18 Scimus quia omnis qui natus est
ex Deo, non peccat : sed generátio Dei
consérvat eum, et malignus non tangit
eum. 19 Scimus quóniam ex Deo sumus :
et mundus totus in maligno pósitus
est. 20 Et scimus quóniam Fílius Dei
venit et dedit nobis sensum ut cognos-
cámus verum Deum, et simus in vero
Fílio ejus. Hic est verus Deus, et vita
ætérna. 21 Filíoli, custodíte vos a simulá-
chris. Amen.

10. L: τῷ υἱῷ. 11. B: ὁ θεὸς ἡμῖν. 13. GKSLTH: ὑμῖν, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζ. αἰών. ἔχετε [LTH: ζ. ἔχ. αἰών.] οἱ πιστεύοντες εἰς τὸ ὄν. 14. A L: ὅ τι ἂν αἰτώμ. 15. BL: Καὶ ἂν οἴδ. ℵ (pr. m.) A* Καὶ ἐὰν οἴδ. ὅτι ἀκ. ἡμ. ℵLT: ὃ ἐάν. ℵBLT: ἀπ'. 16. L: εἰδῇ. 18. A (pr. m.) BT²: τηρ. αὐτόν. 20. GKSLH: Καὶ οἴδ. LT* ἡ. 21. ℵ (pr. m.) BT² L: ἑαυτά. G rell. [K]* Ἀμήν.

13. *Je vous écris.* Grec littéralement : « je vous ai écrit ». — *Ces choses.* Le grec a en plus : « à vous qui croyez au nom du Fils de Dieu ». — *Vous qui croyez.* Grec : « et afin que vous croyiez ».

15. *Et nous savons.* Grec : « et si nous savons ».

18. *Mais la génération divine le conserve.* Grec : « mais celui qui est né de Dieu se conserve soi-même ».

20. *Pour que nous connaissions le vrai Dieu, et que nous soyons en son vrai Fils.* Grec : « pour connaître le vrai (Dieu) et nous sommes en ce vrai (Dieu), par son Fils Jésus-Christ ».

III. Dieu est charité; nous devons être charitables (IV, 7-V).

croit pas au Fils fait Dieu menteur,
parce qu'il ne croit pas au témoi-
gnage que Dieu a rendu de son Fils.
11 Et ce témoignage est que Dieu
nous a donné la vie éternelle. Or
cette vie est dans son Fils. 12 Celui
qui a le Fils a la vie; celui qui n'a
point le Fiis n'a point la vie.
13 Je vous écris ces choses afin que
vous sachiez que vous avez la vie
éternelle, vous qui croyez au nom du
Fils de Dieu. 14 Et nous avons cette
confiance en lui, que quelque chose
que nous demandions selon sa volonté,
il nous écoute. 15 Et nous savons qu'il
nous écoute dans tout ce que nous
demandons : nous le savons, parce
que nous obtenons les demandes que
nous lui faisons.
16 Si quelqu'un sait que son frère
a commis un péché qui ne va pas à
la mort, qu'il prie, et la vie sera ac-
cordée à celui dont le péché ne va pas
à la mort. Il y a un péché qui va à la
mort; ce n'est pas pour celui-là que
je dis que quelqu'un doive prier.
17 Toute iniquité est péché, et il y a
un péché qui va à la mort.
18 Nous savons que quiconque est
né de Dieu ne pèche point; mais la
génération divine le conserve, et le
malin ne le touche pas. 19 Nous
savons que nous sommes de Dieu;
et le monde est tout entier sous l'em-
pire du malin. 20 Nous savons encore
que le Fils de Dieu est venu, et nous
a donné l'intelligence, pour que nous
connaissions le vrai Dieu, et que
nous soyons en son vrai Fils. C'est
lui qui est le vrai Dieu et la vie éter-
nelle. 21 Mes petits enfants, gardez-
vous des idoles. Amen.

Joa. 3, 36; 5, 36; 10, 37-38. Rom. 3, 4. Joa. 18, 3; 6, 40. 2 Cor. 5, 5. Rom. 6, 23; 8, 24. Joa. 14, 6; 17, 2; 11, 26. Ps. 90, 16. Joa. 5, 26. Joa. 3, 36. Eph. 3, 16, 17; 17, 2; 11, 25.

Fiducia in oratione.

Joa. 20, 31. Joa. 14, 13; 16, 26. Marc. 11, 24. Mat. 7, 7, 8, 11. Luc. 11, 13. Mat. 6, 9. Rom. 8, 26.

Quid peccatum ad mortem.

Hebr. 6, 4; 10, 24. 1 Joa. 3, 14. 1 Joa. 3, 4.

Qui natus ex Deo non peccat.

1 Joa. 3, 6; 2, 13-14. 1 Pet. 5, 8. Eph. 6, 11. Ps. 13, 3; 52, 4. Os. 4, 1-3. 1 Joa. 3, 24. Joa. 16, 28; 14, 6. 1 Cor. 1, 24. Colos. 3, 5. Eph. 5, 5.

11. *Nous a donné la vie éternelle.* Par la grâce sanctifiante nous possédons dès ici-bas le principe et le germe de la vie éternelle qui aura dans le ciel son plein épanouissement.

13. *Vous qui croyez* d'une foi efficace et féconde qui s'épanouit par la pratique des bonnes œuvres.

15. *Nous obtenons.* « Si primo non exaudiris, ab oratione non deficias, imo precibus et clamore insistas. Vult Deus rogari, vult cogi, vult quadam importunitate vinci ». Saint Grégoire le Grand, *in Ps.* VI.

16. *Qui ne va pas à la mort*, qui ne conduit pas à l'impénitence finale, laquelle cause à l'âme la mort éternelle. — *Ce n'est pas.....* Saint Jean ne défend pas de prier pour ceux qui commettent un tel péché; car il n'y a pas de péché absolument irrémissible, mais il n'ose donner aux fidèles la confiance d'être exaucés pour celui-ci, confiance qu'il leur a inspirée à l'égard de tous les autres (Glaire).

18. *Quiconque est né de Dieu ne pèche point.* Celui qui a reçu la vie de Dieu au baptême et qui reste son enfant, ne pèche point. Voir plus haut la note sur III, 6.

20. *C'est lui qui est le vrai Dieu.* Il s'agit ici, selon toute vraisemblance, de Notre-Seigneur Jésus-Christ, dont l'Apôtre affirme et prouve la divinité.

21. *Gardez-vous des idoles;* recommandation motivée, aussi bien que la répétition du terme *Deus verus*, au verset précédent, par le fanatisme des idolâtres d'Éphèse, au milieu desquels vivait saint Jean.

II[e] ET III[e] ÉPITRES DE SAINT JEAN

INTRODUCTION

On a hésité, en certaines Églises, à insérer ces Épîtres dans le Nouveau Testament, sans doute à cause de leur peu d'importance et de notoriété. Cependant, elles ont été citées de bonne heure comme de saint Jean par le canon de Muratori, saint Irénée, Clément d'Alexandrie, Tertullien, Origène; et dès le quatrième siècle, on les voit généralement inscrites, comme la précédente, dans la liste des Livres Saints. On convient, du reste, qu'elles ont tous les signes d'authenticité et de fraternité désirables, et que jamais personne n'a eu intérêt à les supposer. C'est le même style et la même doctrine.

Ni l'une ni l'autre Épître ne contient le nom de saint Jean; cependant il est impossible d'en méconnaître l'auteur. C'est bien là le vieillard d'Éphèse, bon et doux, mais tout brûlant de zèle pour la foi et ne séparant jamais, dans son esprit et dans son langage, la vérité de la charité. Le titre de *senior* qu'il s'attribue indique l'époque à laquelle ces Lettres furent écrites; car ce titre semble moins désigner le sacerdoce et l'autorité de saint Jean révérés par toute l'Asie, que son âge avancé, qui reportait sur lui, comme sur le dernier survivant du collège apostolique, tout le respect et toute l'affection dont les Apôtres étaient l'objet. Il vécut jusqu'à la fin du premier siècle.

Dans la première Épître, saint Jean félicite Électe des vertus de ses enfants; puis il lui donne pour elle et pour sa famille divers avis relatifs aux hérétiques et à leurs doctrines antichrétiennes; il les exhorte à persévérer dans la pureté de la foi, la ferveur de la charité et le zèle des bonnes œuvres. Dans la seconde, il témoigne à Gaïus la joie qu'il éprouve du bien qu'il entend dire de lui. Il lui recommande les ouvriers apostoliques et le met en garde contre le mauvais esprit de Diotréphès, évêque ambitieux et indocile. La sévérité avec laquelle il censure les défauts de cet évêque est remarquable dans l'Apôtre de la charité, aussi bien que son énergie à condamner les hérétiques et le soin qu'il prend d'interdire leur société aux fidèles; mais elle répond à l'idée que l'Évangile et l'Apocalypse nous donnent de saint Jean, et elle rappelle qu'il accompagnait saint Pierre quand celui-ci anathématisa Simon de Samarie. Gaïus devait être

un chrétien riche et zélé, et Électe une mère de famille veuve et d'un rang distingué.

Comme Électe signifie *élue* et que saint Jean parle encore d'une autre Électe, sœur de la première, on s'est demandé si ce n'était pas un nom mystique donné à une Église, à celle d'Éphèse, par exemple, ou à celle de Rome, appelée *collecta* par saint Pierre. Les versets 4-7 de la IIe Épître se prêteraient à cette interprétation ; aussi de graves commentateurs ont pris *electa* pour un qualificatif, et *Domina,* équivalent du mot syriaque *Martha,* pour le nom de la personne à qui écrit saint Jean. (L. Bacuez).

ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ
ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

EPISTOLA
BEATI JOANNIS APOSTOLI
SECUNDA

*1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς
τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ,
καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ
ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, 2 διὰ τὴν ἀλή-
θειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν
ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα. 3 Ἔσται μεθ' ὑμῶν
χάρις, ἔλεος, εἰρήνη, παρὰ θεοῦ πατρὸς
καὶ παρὰ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ
τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.*

*4 Ἐχάρην λίαν, ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων
σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐν-
τολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός. 5 Καὶ
νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γρά-
φων σοι καινήν, ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπ' ἀρ-
χῆς ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. 6 Καὶ αὕτη
ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς
ἐντολὰς αὐτοῦ.*

*Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή, καθὼς ἠκούσατε
ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε. 7 Ὅτι
πολλοὶ πλάνοι εἰςῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ
μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχό-
μενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ
ὁ ἀντίχριστος. 8 Βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ
ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν
πλήρη ἀπολάβωμεν.*

*9 Πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ
διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μέ-
νων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, οὗτος καὶ
τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει. 10 Εἴ τις
ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς, καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν
οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν,
καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε· 11 ὁ γὰρ λέ-
γων αὐτῷ χαίρειν, κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐ-
τοῦ τοῖς πονηροῖς.*

1 Sénior Eléctæ dóminæ, et natis ejus,
quos ego díligo in veritáte, et non ego
solus, sed et omnes qui cognovérunt
veritátem, 2 propter veritátem quæ pér-
manet in nobis, et nobíscum erit in ætér-
num. 3 Sit vobíscum grátia, miseri-
córdia, pax a Deo Patre, et a Christo
Jesu Fílio Patris in veritáte et chari-
táte.

4 Gavísus sum valde, quóniam invéni
de fíliis tuis ambulántes in veritáte, sicut
mandátum accépimus a Patre. 5 Et nunc
rogo te dómina, non tanquam mandátum
novum scribens tibi, sed quod habúimus
ab inítio, ut diligámus altérutrum. 6 Et
hæc est cháritas, ut ambulémus secún-
dum mandáta ejus.

Hoc est enim mandátum, ut quemád-
modum audístis ab inítio, in eo ambu-
létis : 7 quóniam multi seductóres exiérunt
in mundum, qui non confiténtur Jesum
Christum venísse in carnem, hic est se-
dúctor, et antichrístus. 8 Vidéte vosmet-
ípsos, ne perdátis quæ operáti estis : sed
ut mercédem plenam accipiátis.

9 Omnis qui recédit, et non pérmanet
in doctrína Christi, Deum non habet :
qui pérmanet in doctrína, hic et Patrem
et Fílium habet. 10 Si quis venit ad vos,
et hanc doctrínam non affert, nolíte re-
cípere eum in domum, nec Ave ei dixé-
ritis. 11 Qui enim dicit illi Ave, com-
múnicat opéribus ejus malígnis.

---

1. GKLTΘ: *Κυρίᾳ* (*Jun.* : *ἐν κυρίῳ*). 3. ℵBT²: *ἡμῶν*. LT* *κυρίου*. 5. GKLTΘ: *Κυρία* (*Jun.* : *ἐν κυρίῳ*). ℵ† (p. *ἀλλὰ*) *ἐντολήν*. 6. ABLT: *ἡ ἐντολή ἐστιν*. 7. ℵABT: *ἐξῆλθον* (L: *ἐξῆλθαν*). 8. ℵALT: *ἀπολέσητε ἃ εἰργάσασθε* et : *ἀπολάβητε*. 9. ℵABLT: *προάγων*. ℵATL* (alt.) *τοῦ Χρ.* ALT: *καὶ τ. υἱὸν κ. τὸν πατ.* 11. ℵABLT: *ὁ λέγων γάρ*.

3. *Et par Jésus-Christ*. Grec : « et par le Seigneur Jésus-Christ ».
8. *Pour que vous ne perdiez pas*. Grec : « pour que nous ne perdions pas ». — *Que vous en receviez*. Grec : « que nous en recevions ».
9. *Dans sa doctrine*. Grec : « dans la doctrine du Christ ».



DEUXIÈME ÉPITRE DE SAINT JEAN

Laus Electæ.

1 Le vieillard à la dame Électe et à
ses enfants que j'aime dans la vérité,
et non pas moi seul, mais aussi tous
ceux qui connaissent la vérité, 2 à
cause de la vérité qui demeure en
nous, et qui sera avec nous éternelle-
ment. 3 Qu'avec vous soit grâce, mi-
séricorde, paix par Dieu le Père,
et par Jésus-Christ, Fils du Père,
dans la vérité et la charité.

I Pet. 5, 1. Philip. 1, 1. Coloss. 2, 15. Joa. 14, 6. Act. 21, 9. 1 Joa. 3, 18. 1 Tim. 1, 2; 2 Tim. 1, 2. Tit. 1, 4. Joa. 5, 19. Eph. 4, 15.

Ambulet in veritate.

4 J'ai eu beaucoup de joie de trou-
ver de vos enfants marchant dans la
vérité, comme nous en avons reçu le
commandement du Père. 5 Et main-
tenant je vous prie, madame, non
comme vous écrivant un commande-
ment nouveau, mais celui que nous
avons reçu dès le commencement,
que nous nous aimions les uns les au-
tres. 6 Or la charité c'est de marcher
selon les commandements de Dieu.

3 Joa. 3. 1 Joa. 1, 6. 1 Joa. 4, 21; 2, 7. 1 Joa. 5, 3.

A seductoribus caveat

C'est là le commandement que vous
avez reçu dès le commencement, afin
que vous y marchiez. 7 Car beaucoup
d'imposteurs se sont introduits dans
le monde, lesquels ne confessent pas
que Jésus-Christ soit venu dans la
chair; ceux-là sont les imposteurs et
les antechrists. 8 Veillez sur vous-
mêmes afin que vous ne perdiez pas
votre travail, mais que vous en rece-
viez pleine récompense.

1 Joa. 2, 18; 4, 1-3. 2 Tim. 4, 8. Luc. 6, 38. Ps. 15, 11. Mat. 10, 22; 24, 13.

et ab eis fugiat.

9 Quiconque se retire et ne de-
meure point dans la doctrine du
Christ ne possède point Dieu; qui-
conque demeure dans sa doctrine,
celui-là possède le Père et le Fils.
10 Si quelqu'un vient à vous et n'ap-
porte point cette doctrine, ne le rece-
vez pas dans votre maison, ne lui
dites pas même SALUT. 11 Car celui
qui lui dit SALUT communique à ses
œuvres mauvaises.

Joa. 7, 16. 1 Joa. 2, 23; 5, 12; 1, 3. Eph. 2, 12. Joa. 14, 23. Tit. 3, 10. 2 Thes. 3, 6. Num. 16, 26. 1 Tim. 5, 22. 2 Thes. 3, 14.

A ÉLECTE.

Contre les fausses doctrines.

1. *Le vieillard.* Le titre de *senior* convient à l'âge avancé de saint Jean, quand il écrivit cette lettre. Il vécut jusqu'à la fin du premier siècle, *usque ad Trajani tempora*, dit saint Jérôme. — *Électe.* Voir l'Introduction. Elle devait être une mère de famille veuve et d'un rang distingué.

3. *Grâce..... paix.* Voir la note sur I *Corinthiens*, I, 3.

5. *Un commandement nouveau.* Voir la note sur I *Jean*, II, 7, 8.

6. *La charité c'est de marcher selon les commandements de Dieu.* Voir la note sur I *Jean*, II, 3.

7. *Ne confessent pas que Jésus-Christ soit venu dans la chair.* Quelques hérétiques, comme Cérinthe, ne voulaient voir en Jesus-Christ qu'une union passagère du Dieu suprême avec une personne humaine; d'autres ne reconnurent même pas la réalité de cette courte union. Selon eux, la chair ayant pour auteur le principe du mal et étant mauvaise de sa nature, le Verbe n'avait pu s'unir à elle; il n'avait pris qu'une forme humaine pour nous donner des instructions et des exemples.

10. *Ne le recevez pas dans votre maison.* La sévérité avec laquelle il condamne les hérétiques et le soin qu'il prend d'interdire leur société aux fidèles est remarquable dans l'Apôtre de la charité; mais elle répond à l'idée que l'Évangile et l'Apocalypse nous donnent de saint Jean (*Luc*, IX, 54; *Apocalypse*, II, 14, 22), et elle rappelle qu'il accompagnait saint Pierre quand celui-ci anathématisa Simon de Samarie (*Actes*, VIII, 14, 18-25).

Contra falsas doctrinas.

[12] *Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἠβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος· ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.* [13] *Ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς. Ἀμήν.*

12. LT: *ἐβουλήθ.* G rell. : *ἐλπίζω γάρ.* KLTHΘ: *γενέσθαι.* LT: *ὑμῶν.* 13. Ap. *Grot.* : *Εὐδέκτης.* ℵABG rell. [K]* *Ἀμήν.*

[12] Plura habens vobis scríbere, nólui per chartam et atraméntum : spero enim me futúrum apud vos, et os ad os loqui : ut gaúdium vestrum plenum sit. [13] Salútant te fílii soróris tuæ Eléctæ.

13. *Électe* ou « élue ».



Contre les fausses doctrines.

[12] Ayant plusieurs autres choses à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire avec du papier et de l'encre; car j'espère être bientôt près de vous, et vous parler de bouche à bouche, afin que votre joie soit pleine. [13] Les enfants de votre sœur Électe vous saluent.

Salutatio.
Joa. 16, 24.
Num. 12, 8.
1 Cor. 13, 12.
Jac. 1, 1.
1 Pet. 5, 14.

12. *Je n'ai pas voulu le faire avec du papier et de l'encre*, par mesure de prudence, et parce qu'il compte bientôt s'expliquer plus longuement de vive voix.





ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΤΡΙΤΗ

1 Ὁ πρεσβύτερος Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ ὃν
ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ. 2 Ἀγαπητέ, περὶ
πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαί-
νειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή.
3 Ἐχάρην γὰρ λίαν, ἐρχομένων ἀδελφῶν
καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς
σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. 4 Μειζοτέραν
τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ
τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ
εἰς τοὺς ἀδελφούς, καὶ εἰς τοὺς ξένους, 6 οἳ
ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλη-
σίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως
τοῦ θεοῦ. 7 Ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος αὐ-
τοῦ ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν
ἐθνῶν. 8 Ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ἀπολαμβά-
νειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα
τῇ ἀληθείᾳ.
9 Ἔγραψα τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλο-
πρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται
ἡμᾶς. 10 Διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω
αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς
φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ
τούτοις, οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελ-
φούς, καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει, καὶ ἐκ
τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.
11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακόν, ἀλλὰ
τὸ ἀγαθόν· ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ
ἐστίν, ὁ δὲ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακε τὸν θεόν.
12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων

2. *Piscator.* : πρὸ πάντων. 3. ℵT²* γάρ. 4. B: χάριν. LT† τῇ (a. ἀληθ.). 5. AL: ἐργάζῃ. ℵABCL T: τοῦτο (pro εἰς τοὺς). 6. *Grot.* : ἐποίησας. 7. G rell. [H]* αὐτοῦ. LT: ἐθνικῶν (*Bentl.* : ἐκκλησιῶν). 8. LT: ὑπολαμβ. 9. ℵABCLT† (a. τῇ) τι. 10. C: (l. βουλ.) ἐπιδεχομένους. 11. ℵABCLT* (a. κακοπ.) δέ.

EPISTOLA BEATI JOANNIS APOSTOLI TERTIA

1 Sénior Gaio charíssimo, quem ego di-
ligo in veritáte. 2 Charíssime, de ómnibus
oratiónem fácio próspere te íngredi, et
valére, sicut próspere agit ánima tua.
3 Gavísus sum valde veniéntibus frá-
tribus, et testimónium perhibéntibus
veritáti tuæ, sicut tu in veritáte ámbulas.
4 Majórem horum non hábeo grátiam,
quam ut aúdiam fílios meos in veritáte
ambuláre.
5 Charíssime, fidéliter facis quiquid
operáris in fratres, et hoc in peregrínos,
6 qui testimónium reddidérunt charitáti
tuæ in conspéctu ecclésiæ : quos, bene-
fáciens, dedúces digne Deo. 7 Pro nómine
enim ejus profécti sunt, nihil accipiéntes
a géntibus. 8 Nos ergo debémus sus-
cípere hujúsmodi, ut cooperatóres si-
mus veritátis.
9 Scripsíssem fórsitan ecclésiæ : sed is
qui amat primátum gérere in eis, Dió-
trephes, non récipit nos. 10 Propter hoc
si vénero, commonébo ejus ópera quæ
facit, vérbis malígnis gárriens in nos :
et quasi non ei ista sufficiant : neque
ipse súscipit fratres : et eos qui susci-
piunt, próhibet, et de ecclésia éjicit.
11 Charíssime, noli imitári malum, sed
quod bonum est. Qui benéfacit, ex Deo
est : qui maléfacit, non vidit Deum.
12 Demétrio testimónium rédditur ab

5. *Particulièrement* n'est pas dans le grec.
9. *J'aurais peut-être écrit à l'Église.* Grec : « j'ai écrit à l'Église ».



TROISIÈME ÉPITRE DE SAINT JEAN

[1] Le vieillard, au très cher Gaïus
que j'aime dans la vérité. [2] Mon bien-
aimé, je prie pour que toutes tes
affaires et ta santé soient en aussi bon
état que ton âme.

Inscriptio.
2 Joa. 1.
Rom. 16, 23.
1 Cor. 1, 14.
Tit. 1, 13.

[3] Je me suis fort réjoui, nos frères
étant venus, et ayant rendu témoi-
gnage de ta sincérité et de la manière
dont tu marches dans la vérité. [4] Je
n'ai pas de plus grande joie que d'ap-
prendre que mes enfants marchent
dans la vérité.

Laus ejus fidei
Prov. 10, 1.
Philip. 4, 1.
1 Thes. 2, 19, 20; 3, 8.
Gal. 4, 19.
1 Cor. 4, 15.

[5] Mon bien-aimé, tu agis fidèlement
dans tout ce que tu fais pour nos
frères, et particulièrement pour les
étrangers, [6] qui ont rendu témoignage
à ta charité en présence de l'Église ;
tu agiras très bien si tu leur fais une
conduite digne de Dieu. [7] Car c'est
pour son nom qu'ils sont partis,
n'ayant rien reçu des gentils. [8] Nous
donc, nous devons accueillir ces sor-
tes de personnes, afin de coopérer à
l'avancement de la vérité.

et charitatis.
Tit. 1, 6.
Gal. 6, 10.
Hebr. 13, 1.
Jac. 2, 20.
Prov. 11, 17.
Mat. 25, 40.
Tit. 3, 13.
Rom. 15, 24; 10, 40; 25, 40.
Philip. 1, 27.
Colos. 1, 10.
1 Thes. 2, 12.
Mat. 10, 41.

[9] J'aurais peut-être écrit à l'Église,
mais celui qui aime à y tenir le pre-
mier rang, Diotrèphe, ne veut pas
nous recevoir. [10] C'est pourquoi, si
je viens, je lui rappellerai les œuvres
qu'il fait en tenant contre nous des
discours malins; et comme si c'était
encore trop peu pour lui, non seule-
ment il ne reçoit pas lui-même nos
frères, mais il empêche ceux qui
voudraient les recevoir, et il les
chasse de l'Église.

Vituperatur Diotrephes.

[11] Mon bien-aimé, n'imite point le
mal, mais le bien. Qui fait le bien
est de Dieu; qui fait le mal n'a pas
vu Dieu. [12] Pour Démétrius, témoi-

Ipse non male agat.
Ps. 36, 27; 17, 27.
Os. 13, 9.
Rom. 11, 36.
1 Joa. 3, 6.

A Gaïus.

Attachement à la vérité.

1. *Le vieillard.* Voir plus haut la note sur II *Jean*, I, 1. — *Gaïus* devait être un chrétien riche et zélé.

3. *Ta sincérité,* la droiture de tes sentiments et de ta conduite.

5. *Fidèlement,* c'est-à-dire selon les lumières et les préceptes de la foi.

6. *Si tu leur fais une conduite.* Cf. *Actes*, XV, 3; *Romains*, XV, 24. — *Digne de Dieu;* comme si tu la faisais pour Dieu lui-même, ce qui semble être une allusion à ce qu'enseigne Jésus-Christ dans l'Évangile (*Matthieu*, XXV, 35), qu'il faut le recevoir et le servir dans la personne des étrangers. Selon d'autres : Comme si Dieu, proportion gardée, la faisait lui-même ; c'est-à-dire le mieux possible (Glaire).

9. *Diotrèphe,* d'après ce qui est dit dans ce passage, était un homme influent, mais d'ailleurs inconnu. dans la partie de l'Asie Mineure où se trouvait Gaïus.

10. *Si je viens, je lui rappellerai.* Voir plus haut la note sur II *Jean*, 10.

11. *Qui fait le bien est de Dieu.* Voir les note sur I *Jean*, III, 6; V, 18.

12. *Démétrius,* dont on ne sait que ce qui est dit ici de lui, fut probablement chargé de porter cette lettre de saint Jean à Gaïus.

καὶ ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἴδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστι.

13 Πολλὰ εἶχον γράφειν, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράψαι·
14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα
πρὸς στόμα λαλήσομεν. 15 Εἰρήνη σοι.
Ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι· ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

---

12. ℵCT²: ὑπὸ αὐτῆς. LT: οἶδας. 13. ℵABCLT: γράψαι σοι et (in f.) : γράφειν σοι. A: ἐκ ἐβουλήθην.

ómnibus, et ab ipsa veritáte, sed et nos testimónium perhibémus : et nosti quóniam testimónium nostrum verum est.

13 Multa hábui tibi scríbere : sed nólui per atraméntum et cálamum scríbere tibi.
14 Spero autem prótinus te vidére, et os
ad os loquémur. Pax tibi. Salútant te
amíci. Salúta amícos nominátim.

---

14. La fin du verset forme, dans le grec, le ℣. 15.

gnage lui est rendu par tout le monde Joa. 19, 35; 21, 24.
et par la vérité elle-même; mais nous
aussi nous lui rendons témoignage,
et tu sais que notre témoignage est
véritable.
13 J'ai beaucoup de choses à t'écrire; **Salutatio.**
mais je ne veux pas t'écrire avec de 2 Joa. 12.
l'encre et une plume; 14 parce que Joa. 20, 19. 1 Pet. 2, 14.
j'espère te voir bientôt, et alors nous Joa. 15, 13.
parlerons de bouche à bouche. Paix
à toi. Nos amis te saluent. Salue nos
amis par leur nom.

13. *Avec de l'encre et une plume.* Voir plus haut la note sur II *Jean*, 12.

14. *Par leur nom;* c'est-à-dire chacun en particulier.



ÉPITRE DE SAINT JUDE

INTRODUCTION

L'auteur de cette Épître est l'Apôtre saint Jude, qu'on appelait aussi Thaddée ou Lebbé. Il se dit lui-même frère de Jacques, ce qu'il faut entendre de saint Jacques le Mineur, l'autre apôtre du même nom, frère de saint Jean, ayant subi le martyre depuis longtemps et étant alors beaucoup moins connu. Saint Jude prend ce titre, plutôt que celui d'apôtre, soit parce qu'un autre apôtre ayant porté son nom, la qualité d'apôtre ne le désignerait pas d'une manière aussi précise, soit parce que sa parenté avec l'évêque de Jérusalem est de nature à le rendre plus cher aux Juifs convertis auxquels il paraît s'adresser. Cette Lettre a toujours fait partie de la version italique. Elle est mentionnée dans le canon de Muratori, comme dans ceux des Conciles de Laodicée (363) et d'Hippone (393). On la trouve citée dès les premiers temps par Tertullien (200), Clément d'Alexandrie (165-200), Origène (186-255), saint Pamphile, etc., et l'on ne la voit rejetée positivement nulle part. Néanmoins, ce qu'elle dit de la lutte de saint Michel contre Satan, 9, et de la prophétie d'Énoch, 14, excitait quelque défiance, de sorte qu'elle a été placée par Eusèbe parmi les antilégomènes, et qu'on la compte aujourd'hui au nombre des deutérocanoniques.

Le but de saint Jude, comme celui de saint Pierre, dans sa seconde Épître, est de prémunir les fidèles contre les séductions des docteurs gnostiques. Il part de ce principe, que la foi a été livrée aux saints une fois pour toutes, 3, et que c'est pour s'en être écartés, 4-7, et pour avoir abandonné la société qui en fait profession, que les sectaires sont tombés dans des abîmes d'erreur, d'impiété et d'immoralité. En conséquence, il exhorte les fidèles à se souvenir des vérités qui leur ont été annoncées au commencement par les Apôtres, à s'édifier eux-mêmes sur le fondement de leur très sainte foi, à persévérer dans l'espérance et la charité, et à sauver tous ceux qu'ils pourront soustraire au feu de la vengeance divine, 19-23.

Les coïncidences de l'Épître de saint Jude avec la seconde de saint Pierre ne peuvent s'expliquer que par une imitation volontaire de la part de l'un ou de l'autre Apôtre. Un certain nombre de commentateurs attribuent cette imitation

à saint Pierre, en alléguant pour raison que, dans sa première Lettre, il a reproduit pareillement plusieurs pensées de saint Paul. Néanmoins, la supposition contraire paraît plus vraisemblable. En effet : — 1° Il n'y a pas de parité entre les allusions que saint Pierre a pu faire dans sa première Épître à certains passages de saint Paul et un emprunt si littéral et si étendu, qui comprendrait la plus grande partie de l'Épître de saint Jude. — 2° Saint Pierre n'avait pas d'intérêt à s'approprier la Lettre de saint Jude. Saint Jude, au contraire, trouvait un avantage à citer saint Pierre : il ajoutait à sa considération et à son autorité personnelles celles du Prince des Apôtres et du chef de l'Église. — 3° L'Épître de saint Pierre paraît avoir été écrite la première. Elle parle au futur; elle prédit les hérésies qui vont bientôt paraître, II, 1-3 : celle de saint Jude parle au passé, elle donne les faits qu'elle décrit pour l'accomplissement des prophéties faites par les Apôtres. Par suite, saint Jude combat les sectaires avec plus de force et les caractérise d'une manière plus précise. — 4° Le style de saint Jude est meilleur, plus soigné, plus soutenu. On y voit moins de répétitions. — 5° Saint Jude paraît commenter et expliquer saint Pierre. Au verset 10, il développe et éclaircit ce que saint Pierre avait laissé dans l'ombre, et au verset 9, sa citation du livre de l'Assomption de Moïse semble avoir pour but de confirmer un fait qu'a avancé saint Pierre. L'Épître de saint Jude nous semblerait donc postérieure et d'une date assez rapprochée de la ruine de Jérusalem.

Quoi qu'il en soit, du reste, la ressemblance si visible qui existe entre ces deux Épîtres est une preuve de leur authenticité. On ne se fait pas faussaire pour le plaisir de transcrire, et l'on n'a pas d'intérêt à s'approprier ce qui est sans autorité. (L. Bacuez).





ΙΟΥΔΑ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ

EPISTOLA CATHOLICA BEATI JUDÆ APOSTOLI

[1] Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελ-
φὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἡγια-
σμένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις
κλητοῖς. [2] Ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγά-
πη πληθυνθείη.
[3] Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος
γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας
ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπ-
αγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς
ἁγίοις πίστει. [4] Παρεισέδυσαν γάρ τινες
ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς
τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ
ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ
τὸν μόνον δεσπότην θεὸν καὶ κύριον ἡμῶν
Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.
[5] Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας
ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ κύριος λαὸν ἐκ
γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ
πιστεύσαντας ἀπώλεσεν, [6] ἀγγέλους τε τοὺς
μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχήν, ἀλλὰ
ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρί-
σιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ
ζόφον τετήρηκεν,
[7] ὡς Σόδομα καὶ Γόμοῤῥα καὶ αἱ περὶ
αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον τούτοις τρόπον
ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω
σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς
αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι. [8] Ὁμοίως μέντοι
καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαί-
νουσι, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσι, δόξας δὲ
βλασφημοῦσιν.
[9] Ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ
διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ

[1] Judas Jesu Christi servus, frater
autem Jacóbi, his qui sunt in Deo Patre
diléctis, et Christo Jesu conservátis et
vocátis. [2] Misericórdia vobis, et pax, et
cháritas adimpleátur.
[3] Charíssimi, omnem sollicitúdinem fá-
ciens scribéndi vobis de commúni vestra
salúte, necésse hábui scríbere vobis : dé-
precans supercertári semel tráditæ sanc-
tis fídei. [4] Subintroiérunt enim quidam
hómines (qui olim præscrípti sunt in hoc
judícium) ímpii, Dei nostri grátiam trans-
feréntes in luxúriam, et solum domina-
tórem et Dóminum nostrum Jesum Chris-
tum negántes.
[5] Commonére autem vos volo, sciéntes
semel ómnia, quóniam Jesus pópulum de
terra Ægýpti salvans, secúndo eos qui
non credidérunt, pérdidit : [6] ángelos
vero qui non servavérunt suum princi-
pátum, sed dereliquérunt suum domicí-
lium, in judícium magni diéi, vínculis
ætérnis sub calígine reservávit.
[7] Sicut Sódoma et Gomórrha, et fini-
timæ civitátes símili modo exfornicátæ,
et abeúntes post carnem álteram, factæ
sunt exémplum, ignis ætérni pœnam
sustinéntes. [8] Simíliter et hi carnem qui-
dem máculant, dominatiónem autem sper-
nunt, majestátem autem blasphémant.
[9] Cum Míchael archángelus cum diábolo
dísputans altercarétur de Móysi córpore,

ℵBT inscr.: Ἰούδα. 1. Grot. * ἀδ. δὲ Ἰακ. LT: ἠγαπημένοις. Pricaeus : ἐν Ἰησ. Χρ. 3. ℵABLT† (p. κοινῆς) ἡμῶν. 4. LT: χάριτα. G rell. * θεόν. 5. LT: εἰδότας ἅπαξ πάντα ὅτι ὁ Ἰησ. (Griesb. e vestigiis Codd. : εἰδ. ἅπαξ ὅτι ὁ κύρ. Pric. : εἰδ. ὑμᾶς τῦτο ὅτι ἅπαξ ὁ κύρ.). 6. AL: δὲ. 7. Buttier. : σαρκός, ἑτέροις προκ. (Triller. : σ. σφετέρας. Wassemb. * ἑτέρ.). ℵABCLT: τρόπ. τούτοις (ord. inv.). 9. BL: Ὅτε Μιχ. ὁ ἀρχ. τότε τῷ δ. ℵBCLT: Μωϋσέως.

1. *A ceux qui sont aimés de Dieu le Père, et conservés et appelés en Jésus-Christ.* Grec : « aux élus sanctifiés en Dieu le Père et conservés par Jésus-Christ ».

4. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

5. *A vous qui savez déjà toutes ces choses.* Grec : « une (chose) que vous savez déjà ». — *Jésus.* Grec : « le Seigneur ».

8. *Ceux-ci.* Grec : « ceux-ci étant endormis ». — *La majesté.* Grec littéralement : « les dignités ».

ÉPITRE DE SAINT JUDE

1 Jude, serviteur de Jésus-Christ et
frère de Jacques, à ceux qui sont
aimés de Dieu le Père, et conservés
et appelés en Jésus-Christ. 2 Que la
miséricorde, la paix et la charité
abondent en vous.

Inscriptio. Tit. 1, 1. Joa. 17, 11, 12. Rom. 1, 7. 1 Cor. 1, 2, 24. 2 Joa. 3. 1 Pet. 1, 5. 2 Pet. 1, 2.

3 Mes bien-aimés, me sentant
pressé de vous écrire touchant votre
salut commun, j'ai dû écrire afin de
vous exhorter à combattre pour la
foi qui a été déjà transmise aux saints.
4 Car il s'est introduit parmi vous
quelques hommes impies (qui depuis
longtemps ont été prédestinés à ce
jugement), changeant la grâce de
notre Dieu en luxure, reniant notre
seul Maître et Seigneur, Jésus-
Christ.

Pro traditis fidei certandum. 2 Cor. 11, 28. Rom 12, 8. Hebr. 13, 17. Gal. 1, 6. Eccli. 4, 33. 1 Tim. 6, 12. 2 Tim. 4, 7. Joa. 5, 24, 29. 2 Pet. 2, 4-6. 2 Tim. 3, 2, 4, 5. Eph. 5, 12. Tit. 1, 16.

5 Or je veux vous rappeler, à vous
qui savez déjà toutes ces choses, que
Jésus ayant délivré le peuple de la
terre d'Égypte, perdit ensuite ceux
qui ne crurent point ; 6 que, quant aux
anges qui ne conservèrent pas leur
première dignité, mais qui abandon-
nèrent leur propre demeure, il les mit
en réserve pour le jugement du grand
jour, dans des chaînes éternelles et
de profondes ténèbres.

Pœnæ angelorum Rom. 15, 15. Ex. 13; 14. Joa. 8, 58; 3, 13. Ex. 32, 28. Num. 11, 33; 14. 37. Nah. 1, 9. 2 Pet. 2, 9. Act. 17, 31. Prov. 5, 22. Mat. 22, 13. Is. 24, 21-22. 2 Pet. 2, 4. Eph. 2, 2.

7 C'est ainsi que Sodome et Go-
morrhe, et les villes voisines livrées
aux mêmes excès d'impureté, et cou-
rant après d'infâmes débauches, sont
devenues un exemple, en souffrant la
peine d'un feu éternel. 8 Et cependant
c'est de la même manière que ceux-
ci souillent encore leur chair, qu'ils
méprisent la domination, et qu'ils
blasphèment la majesté.

et corruptarum urbium. Gen. 19, 24, 25. Deut. 29, 23. 2 Pet. 2, 6. 2 Pet. 2, 10.

9 Lorsque l'archange Michel, dis-
putant avec le diable, lui contestait

Altercatio de Moysi corpore.

Contre les gnostiques.

1. *Conservés et appelés en Jésus-Christ.* Ces paroles montrent que l'appel à la foi, et la persévérance dans le bien sont des dons de Dieu à la fois indispensables et gratuits.

2. *La miséricorde* de Dieu à votre égard.

3. *Aux saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

5. *Jésus ayant délivré le peuple de la terre d'Égypte.* Saint Jude donne par avance au Verbe le nom qu'il a pris après son Incarnation, et lui attribue la délivrance des Hébreux de l'Égypte et les prodiges qui l'ont précédée et qui l'ont suivie.

6. Les démons ne peuvent sortir de l'enfer que par la permission de Dieu, et pour tenter les hommes que Dieu veut bien qu'ils tentent. Leur supplice dure depuis le moment de leur révolte; ils sont déjà jugés, mais leur sentence sera alors prononcée et confirmée pour toute l'éternité (Glaire).

8. *Ceux-ci;* c'est-à-dire les faux docteurs contre lesquels l'Apôtre cherche à prémunir les fidèles auxquels il écrit (Glaire).

9. *Le corps de Moïse.* Le fait rappelé par saint Jude est celui auquel saint Pierre a déjà fait allusion, II *Pierre*, II, 11. Personne ne sait où repose le corps de Moïse ; Dieu a voulu tenir caché le lieu de sa sépulture, pour empêcher les Israélites de lui rendre un culte. Or, d'après Origène, on lisait au livre de *l'Assomption de Moïse*, que le démon avait cherché à s'en emparer pour l'offrir aux adorations des Juifs, mais qu'il en avait été empêché par saint Michel. D'autres commentateurs pensent, avec moins de vraisemblance, que le corps de Moïse ne serait que la figure du peuple d'Israël dont Moïse était le chef. — *Que le Seigneur te commande* fortement, qu'il te réprimande avec menaces. C'est le vrai sens du texte. Cf. *Matthieu*, VIII, 26 ; *Marc*, IV, 39 ; *Luc*, VII, 24 (Glaire).

Μωσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησε κρίσιν
ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλ' εἶπεν· Ἐπιτιμή-
σαι σοι κύριος. 10 Οὗτοι δέ, ὅσα μὲν οὐκ
οἴδασι βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς, ὡς τὰ
ἄλογα ζῶα, ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρον-
ται. 11 Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν
ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ
μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ
Κορὲ ἀπώλοντο.

12 Οὗτοί εἰσιν ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν
σπιλάδες, συνευωχούμενοι, ἀφόβως ἑαυτοὺς
ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι, ὑπὸ ἀνέμων
περιφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινά, ἄκαρ-
πα, δὶς ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα, 13 κύ-
ματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς
ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ
ζόφος τοῦ σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρηται.

14 Προεφήτευσε δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος
ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνώχ, λέγων· Ἰδού, ἦλθε κύριος
ἐν μυριάσιν ἁγίαις αὐτοῦ, 15 ποιῆσαι κρίσιν
κατὰ πάντων καὶ ἐξελέγξαι πάντας τοὺς
ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσε-
βείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν, καὶ περὶ πάντων
τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρ-
τωλοὶ ἀσεβεῖς.

16 Οὗτοί εἰσι γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κα-
τὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι· καὶ
τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμά-
ζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.

17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν
ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀπο-
στόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν, ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ
ἔσονται ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυ-
μίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες ἑαυτούς,
ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες. 20 Ὑμεῖς
δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει
ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πνεύματι ἁγίῳ
προσευχόμενοι, 21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ

non est ausus judícium inférre blasphé-
miæ, sed dixit : Imperet tibi Dóminus.
10 Hi autem, quæcúmque quidem ignó-
rant, blasphémant : quæcúmque autem
naturáliter, tanquam muta animália, no-
runt, in his corrumpúntur. 11 Væ illis,
quia in via Cain abiérunt, et erróre Bálaam
mercéde effúsi sunt, et in contradictióne
Core periérunt.

12 Hi sunt in épulis suis máculæ, con-
viv ántes sine timóre, semetípsos pascén-
tes, nubes sine aqua, quæ a ventis cir-
cumferúntur, árbores autumnáles, infruc-
tuósæ, bis mórtuæ, eradicátæ, 13 fluctus
feri maris, despumántes suas confusiónes :
sídera errántia, quibus procélla tene-
brárum serváta est in ætérnum. 14 Pro-
phetávit autem et de his séptimus ab
Adam Enoch, dicens : Ecce venit Dómi-
nus in sanctis míllibus suis 15 fácere
judícium contra omnes, et argúere omnes
ímpios de ómnibus opéribus impietátis
eórum, quibus ímpie egérunt, et de
ómnibus duris quæ locúti sunt contra
Deum peccatóres ímpii.

16 Hi sunt murmuratóres querulósi,
secúndum desidéria sua ambulántes, et
os eórum lóquitur supérba, mirántes
persónas quæstus causa.

17 Vos autem charíssimi, mémores es-
tóte verbórum quæ prædícta sunt ab apó-
stolis Dómini nostri Jesu Christi, 18 qui
dicébant vobis quóniam in novíssimo
témpore vénient illusóres, secúndum de-
sidéria sua ambulántes in impietátibus.

19 Hi sunt qui ségregant semetípsos,
animáles, Spíritum non habéntes. 20 Vos
autem charíssimi, superædificántes vos-
metípsos sanctíssimæ vestræ fídei, in
Spíritu sancto orántes, 21 vosmetípsos in

12. LT† (p. εἰσ.) οἱ. L: ἀγάπ. αὐτῶν (AC: ἀπά-ταις) (Al. : συνευωχ., ἀφόβως ἑαυτ.). G rell. : παραφερόμ. 13. ℵABCGKSLT* τὸν. 14. T²: Ἐπροφήτ. GKSLTH: ἁγ. μυρ. 15. ℵABCLT: ἐλέγξαι. LTH* (pr.) αὐτῶν. T* ἀσεβείας. ℵCT²† (p. σκλη.) λόγων. *Pric.* † (p. ἁμαρτ.) καί. 16. C: ἑαυτῶν. 17. AL: τῶν προειρ. ῥημ. 18. ℵBT²* (sec.) ὅτι. LT: ἐπ' ἐσχάτου τοῦ χρ. ἐλεύσονται (T* τοῦ). *Bentl.* : τ. ἀσελγειῶν (*Z. Pierce* *). 19. ℵABLT* ἑαυτ. 20. Rell. : ἐν πν. ἁγ. προσευχ.

12. *Leurs festins*. Grec : « vos festins ». — *Se gorgeant sans retenue, se paissant eux-mêmes*. Grec : « lorsqu'ils mangent avec vous, se repaissent sans aucune retenue ».

Contre les gnostiques.

le corps de Moïse, il n'osa pas le con- Zach. 3, 2. 2 Pet. 2, 11.
damner avec des paroles de malé- Act. 20, 35. Num. 21, 9.
diction, mais il dit : « Que le Seigneur 4 Reg. 18, 4.
te commande ! » 10 Mais ceux-ci blas- Ps. 52, 2. Os. 10, 2.
phèment tout ce qu'ils ignorent, et Sap. 14, 11.
dans tout ce qu'ils connaissent natu-
rellement comme les animaux muets,
ils se corrompent. 11 Malheur à eux Gen. 4, 8. Num. 22, 23 ;
parce qu'ils sont entrés dans la voie 16, 32.
de Caïn, et que s'égarant comme Ba- Apoc. 2, 19.
laam, ils ont, pour le gain, rompu
toute digue, et se sont perdus dans
la rébellion de Coré.
12 Ils font le déshonneur de leurs **Contra deceptores pessimos.**
festins, se gorgeant sans retenue, se Eph. 5, 8.
paissant eux-mêmes ; nuées sans eau Prov. 15, 27. Eccli. 1, 27.
que les vents emportent çà et là ; Tob. 9, 12. Eccli. 1, 22.
arbres qui ne fleurissent qu'en au- Job, 9, 28. Eph. 4, 14.
tomne, stériles, deux fois morts, dé- Mat. 3, 10 ; 7, 19.
racinés ; 13 vagues furieuses de la mer, 1 Tim. 5, 6. Rom. 11, 20.
jetant l'écume de leurs infamies ; Eph. 3, 17. Is. 57, 20.
astres errants auxquels une tempête Ps. 11, 9 ; 82, 14. Is. 19, 14.
de ténèbres est réservée pour l'éter- Eccli. 27, 12. Mat. 8, 12.
nité. Ps. 10, 7.
14 C'est d'eux qu'Énoch, le septième **Prophetavit Enoch.**
après Adam, a prophétisé, disant :
« Voici venir le Seigneur avec ses Apoc. 1, 7.
milliers de saints, 15 pour exercer Is. 3, 14. Mat. 12, 36.
son jugement contre tous les hommes,
et convaincre tous les impies tou-
chant toutes les œuvres d'impiété
qu'ils ont faites, et toutes les paroles
dures qu'ont proférées contre Dieu
ces pécheurs impies ».
16 Ce sont des murmurateurs, se **Contra superbos.**
plaignant sans cesse, marchant Philip. 3, 18, 19.
selon leurs désirs ; leur bouche pro- Is. 5, 21. Ez. 13, 18.
fère des paroles d'orgueil, et ils Philip. 2, 21. 1 Tim. 6, 5, 6.
admirent les personnes en vue d'un 2 Pet. 2, 14 ; 3, 2.
profit.
17 Mais vous, mes bien-aimés, sou- **Locuti sunt apostoli.**
venez-vous des paroles qui ont été 1 Tim. 4, 1.
dites déjà par les apôtres de Notre- 2 Pet. 3, 3. 2 Tim. 3, 1.
Seigneur Jésus-Christ, 18 qui vous
disaient qu'à la fin des temps vien-
dront des imposteurs, marchant se-
lon leurs désirs dans l'impiété.
19 Ce sont des gens qui se séparent **Ipsi Deo in fide et amore hæreant.**
eux-mêmes, hommes de vie animale,
n'ayant pas l'Esprit. 20 Mais vous, Hebr. 10, 24, 25.
mes bien-aimés, vous édifiant vous- Philip. 1, 1, 2.
mêmes sur votre très sainte foi, priant 1 Cor. 2, 14. 2 Cor. 10, 15.
dans l'Esprit-Saint, 21 conservez-vous 1 Cor. 14, 15. Job, 1, 23, 24.

11. *La voie de Caïn.* Ils cherchent à perdre l'âme de leurs frères par leurs fausses doctrines. — *S'égarant comme Balaam.* C'est par des motifs d'intérêt qu'ils répandent autour d'eux de mauvaises doctrines. — *Rébellion de Coré.* L'orgueil et l'amour de la révolte les a jetés hors de la bonne voie.

12. *Deux fois morts ;* c'est-à-dire irrémédiablement perdus.

14. *Énoch... a prophétisé.* On ne peut affirmer avec certitude qu'il y a ici une allusion au *Livre d'Énoch.* Saint Jude a pu connaître par la tradition ou par une révélation particulière de Dieu cette prophétie qui ne se trouve pas dans l'Écriture. Les uns croient qu'il prête la parole à Énoch pour exprimer d'une manière plus vive les sentiments de ce patriarche ; d'autres pensent qu'il n'a voulu faire en cet endroit, comme en parlant du corps de Moïse, qu'un argument *ad hominem* à l'adresse des hérétiques qui admettaient l'inspiration de ces livres. — *Le septième après Adam ;* c'est-à-dire le septième patriarche.

18. *Dans l'impiété ;* littéralement *dans les impiétés.* D'autres, se conformant au grec, qui porte *des impiétés*, au génitif, comme régime de *désirs*, traduisent : *selon leurs désirs impies* (Glaire).

19. *L'Esprit ;* c'est-à-dire l'Esprit de Dieu.

20-21. *Foi..... amour de Dieu..... attendant la miséricorde.* La pratique des trois vertus théologales, condition indispensable du salut. « Domus Dei... credendo fundatur, sperando erigitur, diligendo perficitur ». Saint Augustin, *Serm.* XXVII, 1.

τηρήσατε, προςδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

[22] *Καὶ οὓς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι,* [23] *οὓς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε ἐκ τοῦ πυρὸς ἁρπάζοντες, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.*

[24] *Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,* [25] *μόνῳ σοφῷ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν δόξα καὶ μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία, καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.*

dilectióne Dei serváte, expectántes misericórdiam Dómini nostri Jesu Christi in vitam ætérnam.

[22] Et hos quidem argúite judicátos : [23] illos vero salváte, de igne rapiéntes. Aliis autem miserémini in timóre : odiéntes et eam, quæ carnális est, maculátam túnicam.

[21] Ei autem qui potens est vos conserváre sine peccáto, et constitúere ante conspéctum glóriæ suæ immaculátos in exultatióne in advéntu Dómini nostri Jesu Christi, [25] soli Deo Salvatóri nostro, per Jesum Christum Dóminum nostrum, glória et magnificéntia, impérium et potéstas ante omne sǽculum, et nunc, et in ómnia sǽcula sæculórum. Amen.

---

22 s. LT: *Καὶ ὓς μὲν ἐλέγχετε διακρινομένους, ὓς δὲ σώζ. ἐκ πυρ. ἁρπάζ., ὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ, μισ. τλ.*

24. T[1]: *αὐτοὺς* (l. *ὑμᾶς*, A: *ἡμᾶς*).

25. G rell. (* *σοφῷ*) † (p. *ἡμ.*) *διὰ Ἰησοῦ Χρ. τοῦ κυρίου ἡμῶν.* LTΘ* (pr.) *καὶ.* G[1]SLTHΘ† (p. *ἐξουσ.*) *πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος.*

22. *Reprenez ceux-ci après les avoir convaincus.* On peut traduire : « ayez pitié des uns, en usant de discernement ».

23. *Pour les autres, ayez-en pitié par crainte* n'est pas dans le grec.

24. *A l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ* n'est pas dans le grec.

25. *Au seul Dieu notre Sauveur.* Grec : « à Dieu, seul sage et notre Sauveur ». — *Par Jésus-Christ Notre-Seigneur* n'est pas dans le grec. — *Avant tous les siècles* n'est pas dans le grec.

dans l'amour de Dieu, attendant la
miséricorde de Notre-Seigneur Jésus-
Christ pour la vie éternelle.
22 Reprenez ceux-ci après les avoir
convaincus ; 23 sauvez ceux-là en les
arrachant au feu. Pour les autres,
ayez-en pitié par crainte, prenant
même en haine cette tunique de chair
qui est souillée.
24 Mais à celui qui peut vous con-
server sans péché, et vous établir en
présence de sa gloire, purs et pleins
de joie à l'avènement de Notre-Sei-
gneur Jésus-Christ ; 25 au seul Dieu
notre Sauveur par Jésus-Christ Notre-
Seigneur, gloire et magnificence,
empire et puissance, avant tous les
siècles, et maintenant, et dans tous
les siècles des siècles. Amen.

2 Pet. 2, 4-7, 21. 1 Cor. 12, 3. Rom. 8, 26-27. Colos. 3, 14.

Quid erga hæreticos.

Joa. 3, 18. Tit. 3, 10-11. Jac. 5, 20. Gal. 6, 1. Rom. 12, 9; 6, 13, 14. 1 Cor. 9, 27; 10, 12. Colos. 3, 5. Joa. 12, 25. Eph. 5, 29.

Soli Christo Salvatori gloria.

Rom. 16, 25. 1 Pet. 5, 11. 2 Pet. 3, 18. 1 Thes. 3, 13. 1 Tim. 2, 3; 4, 10. Tit. 1, 3; 3, 4. Hebr. 13, 21. 1 Pet. 4, 11. Rom. 13, 21. 1 Pet. 4, 11. Apoc. 1, 6.

23. *Prenant même en haine...*; c'est-à-dire ayant même horreur. L'Apôtre semble faire allusion à ce qui est dit dans la loi mosaïque des vêtements souillés par la lèpre ou d'autres impuretés légales, dont on ne pouvait se purifier qu'en lavant non seulement le corps, mais encore le vêtement. Cf. *Lévitique*, XIII, 47 et suiv. Il veut donc dire par cette comparaison : Fuyez avec le plus grand soin même les apparences de tout ce qui pourrait souiller vos âmes (Glaire).



APOCALYPSE DE SAINT JEAN

INTRODUCTION

L'auteur de ce livre est l'Apôtre saint Jean. Le fait est incontestable et même reconnu pour tel par les rationalistes les plus outrés; il a en sa faveur toutes sortes de preuves d'autorité et de critique.

Saint Jean a écrit l'Apocalypse durant son exil à Patmos ou immédiatement après. Or, il fut relégué dans cette île sur la fin du règne de Domitien, la quatorzième année, dit saint Jérôme, en 95.

Tel est en effet le témoignage exprès des Pères les plus anciens et les plus graves, notamment celui de saint Irénée, si bien instruit par saint Polycarpe de ce qui concernait saint Jean.

Le règne de Domitien est bien l'époque que semble indiquer l'Apocalypse elle-même. On ne peut pas placer plus tard la composition de ce livre : l'état des Églises, encore organisées de la manière la plus simple, et ce qui est dit des Juifs et des judaïsants indiquent sûrement le siècle des Apôtres. Cependant on n'était plus aux temps des prédications de saint Paul. Les Églises d'Asie, fondées par saint Pierre et par lui, s'étaient relâchées de leur première ferveur. Elles devaient donc être établies depuis un certain temps, depuis quinze ans au moins. Le martyre d'Antipas, « le martyr fidèle », indique une époque de persécution, non seulement à Rome, mais dans les provinces, dans l'Asie Mineure en particulier; or, il ne paraît pas qu'il y ait eu des persécutions semblables avant le règne de Domitien. Cet empereur, appelé par Tertullien comme par Juvénal un second Néron, qui fit mourir en haine de la foi Flavius Clémens, son parent, dont il avait adopté les enfants, fit aussi rechercher en Palestine, pour les mettre à mort, tous ceux qui appartenaient à la famille de David; et comme les petits-fils de saint Jude, marié avant son apostolat, furent dénoncés à ce titre, selon Hégésippe, on les conduisit à Rome pour y subir leur jugement; « mais le tyran les épargna, parce que ses interrogatoires et leurs mains calleuses lui prouvèrent que ce n'étaient que de pauvres cultivateurs dont la fortune n'excédait pas neuf mille deniers ». Il est à croire que saint Jean y aura été transporté à la même

époque. C'est d'ailleurs sous Domitien qu'on commença d'infliger aux prêtres et aux fidèles la peine de la déportation. Nerva, qui lui succéda l'an 96, révoqua ses édits et rappela les exilés.

On exagère beaucoup les obscurités de l'Apocalypse. Les difficultés qui lui sont propres ne se trouvent que dans les prédictions : or, ce livre contient bien autre chose que des prédictions. Le prologue, les avis aux Églises et à leurs pasteurs, les descriptions du ciel, des anges, des martyrs, etc., n'ont pas l'avenir pour objet, et sont aussi clairs que frappants. « Les avertissements moraux et les sentiments de piété, d'adoration, d'actions de grâces envers Dieu et envers Jésus-Christ sont admirables dans ce livre », dit Bossuet. — Et même dans la partie prophétique, il s'en faut bien que tout soit obscur, ou que l'obscurité soit si grande. Il est vrai qu'à l'origine il n'était pas facile d'en préciser le sens; mais les événements ont fait le jour, et les interprètes ont expliqué le texte. Nous avons à cet égard sur les chrétiens des premiers siècles le même avantage que ceux-ci avaient sur les Juifs pour les prophéties messianiques. Celles qui nous semblent les plus claires ont passé d'abord pour des énigmes. Aujourd'hui nous admirons la vérité du tableau et la précision des traits. Pour ce qui reste à accomplir, « je le laisse, dit Bossuet, à ceux qui en savent plus que moi : car je tremble en mettant les mains sur l'avenir »; néanmoins on a une certaine vue des événements prédits et de leurs principaux caractères. Par exemple, on ne saurait dire au juste quels faits précéderont la fin du monde, ce que sera l'Antéchrist, quand il viendra, ce que c'est que Gog et Magog, comment aura lieu la résurrection, etc. Mais on comprend très bien que la résurrection et le jugement mettront fin à la durée du monde, qu'il y aura auparavant des épreuves terribles, un grand séducteur et un grand persécuteur : n'est-ce pas assez pour craindre et louer Dieu, pour s'attacher à son service, se confier en sa providence, se détacher de tout et aspirer au ciel?

Il est certain néanmoins que ce livre a ses difficultés. Ce n'est pas une histoire, comme les Évangiles, ni un traité ou une exhortation, comme les Épîtres : c'est un livre prophétique, rempli de prédictions et de symboles, double source d'obscurité, double écueil pour les esprits peu accoutumés aux figures de la Bible, peu versés dans l'histoire ecclésiastique ou qui portent dans cette étude des préoccupations de système ou de parti.

Les prédictions n'ont jamais la clarté des récits. Souvent elles n'offrent qu'une esquisse, un aperçu, un sommaire des événements à venir. Quand elles seront réalisées, les faits en feront ressortir la signification et écarteront les imaginations erronées. Mais jusque-là, il est naturel qu'elles donnent lieu à des conjectures et qu'elles se prêtent à diverses combinaisons. C'est ce qui est arrivé, avons-nous dit, aux prophéties de l'Ancien Testament.

La nature du langage symbolique ajoute à la difficulté pour ceux qui ne sont pas familiarisés avec le style prophétique. Comme saint Jean découvre l'avenir en vision, il le décrit sous forme de tableaux, d'images emblématiques. Sous sa plume, les choses les plus spirituelles prennent un corps; les êtres

inanimés eux-mêmes agissent et parlent. Les ministres de Dieu deviennent des anges, des astres, des êtres fantastiques. L'empire est une cité, l'Église un temple, les arrêts du Sauveur un glaive. Un nom s'exprime en chiffre. Un chiffre reçoit une valeur indéterminée, purement relative. Mille ans signifient une période très longue. Dix jours indiquent un court espace de temps. Ce langage a son mérite : il est vif, rapide, frappant; mais il a aussi ses défauts. S'il met les objets en relief, c'est en un point seulement, en laissant dans l'ombre les contours. Les esprits aventureux s'y donnent libre carrière; les esprits minutieux, qui veulent qu'on leur précise chaque chose, se plaignent de ne rien saisir. Ceux qui ont peu étudié les prophètes s'étonnent qu'on ne prenne pas à la lettre toutes les figures : la terre qui tremble, les montagnes qui chancellent, les astres qui tombent, les martyrs qui revivent, les statues qui parlent, le démon qu'on enchaîne, etc.

Le défaut de connaissance sur l'histoire de l'Église, sur les persécutions des premiers siècles, sur l'invasion et les ravages des barbares, sur la décadence de l'empire romain, enfin sur tout ce qui fait l'objet de la plupart des prédictions, est encore une nouvelle cause d'obscurité pour un certain nombre. Ceux-là renvoient communément à la fin du monde les tableaux même les moins voilés de la chute de l'empire et de Rome.

Enfin, les préoccupations, l'attache au système ou au parti, l'amour de la nouveauté, ont beaucoup contribué à multiplier les interprétations singulières et extravagantes. L'esprit est aisément la dupe du cœur. Si cette maxime trouve son application dans les sujets même les plus clairs, combien plus doit-elle se vérifier dans l'étude des symboles, dans l'interprétation des termes vagues, insolites, énigmatiques? C'est ce qui explique comment un certain nombre de protestants en sont encore à faire à l'Église romaine l'application de ce que saint Jean a écrit sur Rome infidèle et persécutrice.

Les nombres ronds, si fréquemment répétés, dans la partie symbolique de ce livre, participent évidemment de la nature du symbole. De là résultent deux conséquences remarquables : — 1° On ne doit pas leur attribuer une signification trop précise. Comme les symboles sont de simples similitudes qui ne se réalisent jamais qu'approximativement, les nombres qu'ils renferment ne sauraient avoir une valeur bien déterminée et la signification en est toujours plus ou moins vague. Ce serait donc se hasarder de dire qu'il doit y avoir entre les choses dénombrées un rapport identique à celui qui existe entre les nombres. Il n'est pas certain, par exemple, que telle durée évaluée à sept ans doive être exactement le double de telle autre durée évaluée à trois ans et demi. — 2° Le rôle que ces nombres, deux, trois, sept, douze, etc., remplissent dans l'énoncé de certains dogmes, de certaines lois, de certains faits très connus, les suggère naturellement à l'esprit lorsqu'il s'agit de dénombrer des choses, des lois, des faits semblables; et par la même raison est cause qu'ils éveillent d'eux-mêmes la pensée de choses du même genre. De là pour chacun d'eux une signification accessoire, qui les rend propres à entrer dans la composition de tels ou tels symboles. Ainsi au nombre *deux,* qui est celui des

témoignages requis pour légitimer une sentence judiciaire, s'est attachée l'idée d'accord, de confirmation, de certitude en matière de déposition; c'est pourquoi les Apôtres doivent toujours être deux à prêcher, et il y a deux témoins ou deux martyrs qui rendent témoignage à Jésus-Christ dans la persécution (*Apoc.*, XI, 3). Le nombre *trois*, qui est celui des personnes divines, fait penser à la divinité. Il prend place naturellement dans tout ce qui est consacré à la Trinité ou qui a rapport à elle. *Quatre*, dont le carré est la figure, donne l'idée de l'étendue limitée ou du monde physique; d'où la division de la terre en quatre parties, les quatre points cardinaux, les quatre vents du ciel, etc. Joint à trois, ce nombre donne *sept;* or la religion est ce qui unit les trois personnes divines avec les quatre parties du globe; c'est donc aux objets religieux, considérés comme tels, que ce nombre sept convient particulièrement. De là l'emploi si fréquent de ce nombre dans les énumérations relatives au culte ou aux œuvres de Dieu. Comme sept indique la totalité, sept moins un, ou *six,* donne l'idée d'un nombre imparfait, comme d'une semaine sans sabbat. Répété trois fois, c'est le nombre de la bête, 666. *Trois et demi,* moitié de sept, suggère la pensée d'une chose incomplète, tronquée, malheureuse; *douze* au contraire donne l'idée d'universalité dans le temps ou dans l'espace.

Ces significations fondées sur l'association des idées semblent impliquer le principe que toutes les œuvres de Dieu se font *avec nombre, poids et mesure,* suivant des règles uniformes; mais il ne faut pas trop presser ce principe. En fait de termes et de signification, la grande loi c'est l'usage; et bien qu'ils aient parlé par inspiration, les auteurs sacrés, pour se faire entendre, ont dû prendre le langage de leur temps, avec ses imperfections comme avec ses qualités, et s'en servir de la même manière que d'autres auraient fait dans les mêmes circonstances.

L'Apocalypse a trois parties : — La première, I-III, contient le prologue, avec des avis pour sept Églises de la province d'Asie. Ces avis ont pour but de fortifier la foi des chrétiens et de ranimer leur ferveur. Notre-Seigneur signale aux évêques un double péril : l'hérésie dans le présent et la persécution dans un avenir prochain. — La troisième partie, XX-XXII, offre le tableau des événements qui précéderont immédiatement la résurrection générale, puis l'annonce du triomphe final de Jésus-Christ et des saints, avec une conclusion assez courte qui fait comme le pendant du prologue. — La seconde, celle du milieu, IV-XIX, est, sans comparaison, la plus étendue. C'est là que sont rapportées les visions prophétiques dont saint Jean fut favorisé. Elles ont pour objet les terribles épreuves par lesquelles l'Église doit bientôt passer, mais surtout le triomphe du Sauveur sur l'empire idolâtre et les châtiments réservés aux persécuteurs. Ces visions sont mentales et symboliques, du genre de celles que saint Thomas appelle imaginatives, c'est-à-dire qui, sans affecter les sens extérieurs, ne sont pas néanmoins purement intellectuelles. (L. Bacuez).

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

1. [1] *Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδω-
κεν αὐτῷ ὁ θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐ-
τοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν
ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δού-
λῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ,* [2] *ὃς ἐμαρτύρησε τὸν
λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ
Χριστοῦ, ὅσα τε εἶδε.* [3] *Μακάριος ὁ ἀνα-
γινώσκων, καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς
προφητείας, καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γε-
γραμμένα· ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.*

[4] *Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν
τῇ Ἀσίᾳ. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ
ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ τῶν
ἑπτὰ πνευμάτων ἃ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θρό-
νου αὐτοῦ,* [5] *καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ
μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς·
τῷ ἀγαπήσαντι ἡμᾶς καὶ λούσαντι ἡμᾶς
ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι
αὐτοῦ·* [6] *καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλεῖς καὶ
ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ
δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων, ἀμήν.*

[7] *Ἰδού, ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ
ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμός, καὶ οἵτινες
αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν
πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς· ναί, ἀμήν.* [8] *Ἐγώ
εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἀρχὴ καὶ τέλος, λέγει
ὁ κύριος, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ
παντοκράτωρ.*

[9] *Ἐγὼ Ἰωάννης ὁ καὶ ἀδελφὸς ὑμῶν, καὶ
συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ
καὶ ὑπομονῇ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐγενόμην ἐν
τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν
λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν*

APOCALYPSIS BEATI JOANNIS APOSTOLI

1. [1] Apocalýpsis Jesu Christi, quam de-
dit illi Deus palam fácere servis suis quæ
opórtet fíeri cito : et significávit, mittens
per ángelum suum servo suo Joánni,
[2] qui testimónium perhíbuit verbo Dei,
et testimónium Jesu Christi, quæcúmque
vidit. [3] Beátus qui legit et audit verba
prophetíæ hujus : et servat ea quæ in ea
scripta sunt : tempus enim prope est.

[4] Joánnes septem ecclésiis quæ sunt in
Asia. Grátia vobis et pax ab eo qui est,
et qui erat, et qui ventúrus est : et a sep-
tem spirítibus qui in conspéctu throni
ejus sunt : [5] et a Jesu Christo, qui est tes-
tis fidélis, primogénitus mortuórum, et
princeps regum terræ : qui diléxit nos,
et lavit nos a peccátis nostris in sánguine
suo, [6] et fecit nos regnum et sacerdótes
Deo et Patri suo : ipsi glória et impérium
in sǽcula sæculórum. Amen.

[7] Ecce venit cum núbibus, et vidébit
eum omnis óculus, et qui eum pupugé-
runt. Et plangent se super eum omnes
tribus terræ. Etiam. Amen. [8] Ego sum A
et Ω, princípium et finis, dicit Dóminus
Deus, qui est, et qui erat, et qui ventúrus
est, omnípotens.

[9] Ego Joánnes frater vester, et párti-
ceps in tribulatióne, et regno, et patiéntia
in Christo Jesu : fui in ínsula quæ appel-
látur Patmos, propter verbum Dei, et

B inscr. *Ἀπ. Ἰω. τῦ θεολ. κ. εὐαγγελιστῦ.* — ℵC T inscr. : *Ἀπ. Ἰωάννου.* 1. B: (l. *αὐτῷ*) *αὐτῇ.* ℵ (pr. m.) : (l. *δούλοις*) *ἁγίοις.* ℵ (pr. m.) : *Ἰωάνει.* 2. G rell. * *τε.* ℵABT: *ἴδεν.* 3. ℵBT²: *τὸν λόγον.* 4. G rell. * (pr.) *τῦ.* LT: *πν. τῶν ἐνώπ.* 5. ℵABCG rell. (* *ἐκ*) : *ἀγαπῶντι.* LTΘ: *λύσαντι ἡμ. ἐκ.* LT* *ἡμῶν.* 6. AL: *ἡμῖν.* G rell. : *βασιλείαν, ἱερ.* LT* *τῶν αἰών.* 8. KLTΘ: *τὸ ἄλφα κ. τὸ ὦ.* [KΘ]SLTH* *ἀρχὴ κ. τέλ.* G rell. (* *ὁ*) † (p. *κύρ.*) *ὁ θεός.* 9. G rell.* (pr.) *καὶ* et (alt.) *ἐν τῇ.* LT: *ἐν Ἰησοῦ* (* bis *Χρ.* et alt. *διὰ*).

Apocalypse de saint Jean. Le grec a en plus : « le Théologien ».

1. 3. *Et écoute.* Grec : « et ceux qui écoutent ». — *Et garde.* Grec : « et ceux qui gardent ».

6. *Le royaume et les prêtres.* Grec : « rois et prêtres ».

8. *Le Seigneur Dieu.* Grec : « le Seigneur ».

9. *De Jésus.* Grec : « de Jésus-Christ ».



APOCALYPSE DE SAINT JEAN

I. 1 Révélation de Jésus-Christ que
Dieu lui a donnée pour découvrir à
ses serviteurs ce qui doit arriver bien-
tôt, et il l'a fait connaître, en l'envoyant
par son ange à Jean, son serviteur,
2 qui a rendu témoignage à la parole
de Dieu, et le témoignage de Jésus-
Christ en tout ce qu'il a vu. 3 Bien-
heureux celui qui lit et écoute les
paroles de cette prophétie, et garde
les choses qui y sont écrites; car le
temps est proche.
4 Jean, aux sept Églises qui sont
en Asie : Grâce à vous et paix par
celui qui est, qui était, et qui doit
venir, et par les sept esprits qui sont
devant son trône; 5 et par Jésus-Christ
qui est le témoin fidèle, le premier-
né des morts, et le prince des rois de
la terre, qui nous a aimés et nous a
lavés de nos péchés dans son sang,
6 et nous a faits le royaume et les
prêtres de Dieu son Père : à lui la
gloire et l'empire dans les siècles des
siècles. Amen.
7 Le voici qui vient sur les nuées,
et tout œil le verra; et même ceux
qui l'ont percé. Et toutes les tribus
de la terre se frapperont la poitrine
à cause de lui. Oui. Amen. 8 Je suis
l'Alpha et l'Oméga, le commence-
ment et la fin, dit le Seigneur Dieu,
qui est, qui était et qui doit venir, le
Tout-Puissant.
9 Moi, Jean, votre frère, qui ai part
à la tribulation, au règne et à la pa-
tience en Jésus-Christ, j'ai été dans
l'île de Patmos, pour la parole de
Dieu et pour le témoignage de Jésus.

Prologus. Inscriptio. Rom. 16, 25. Gal. 1, 11; 2, 2. Apoc. 1, 3; 22, 7; 10, 18; 19. Ex. 4, 13. 1 Reg. 2, 25. Apoc. 22, 6, 16. Rom. 1, 1. Am. 3, 7. Mat. 18, 7. 1 Cor. 11, 19. 1 Joa. 2, 18. Jac. 5, 9. 1 Joa. 1, 1, 14. Joa. 19, 35; 16, 24; 21, 2, 5. Apoc. 22, 7. Luc. 11, 28; 2, 19.

Laus Christi Salvatoris Luc. 24, 36. Joa. 20, 21, 26. Colos. 3, 15. Is. 11, 2. Tob. 12, 15. Act. 10, 3, 4. Luc. 21, 33. Joa. 16, 28. Is. 55, 1. Colos. 3, 3. 1 Cor. 15, 20, 23. Colos. 1, 13, 18. Hebr. 2, 8. Joa. 17, 2. Philip. 2, 10. Eph. 5, 2. Joa. 15, 12. Mat. 13, 24, 31. Marc. 4, 26, 30. Eph 2, 19. Rom. 12, 1. Joa. 20, 17.

et judicis. Mat. 26, 64; 24, 30. Act. 1, 11. Mat 25, 33. Zach. 12, 10. Joa. 19, 37. Jer. 17, 13. Sap. 5, 2-4. Prov. 16, 4. Is. 44, 6. Act. 10, 36. Ex. 3, 14. Ps. 9, 17.

I. — 1° De visione monetur. Mat. 2, 10. Job, 33, 10. Eccli. 31, 1. 2 Cor. 1, 7. Eph. 3, 6. Apoc. 2, 2, 3, 19. Rom. 5, 3-4.

Prologue. — I, 1-8.

1. 1. *Révélation* est la traduction du mot grec Ἀποκάλυψις. — *A Jean, son serviteur.* Saint Jean qui ne s'était nommé ni dans son Évangile ni dans ses Épîtres, se nomme dans l'Apocalypse, parce que ce livre est une prophétie et que le prophète doit attester la réalité et l'authenticité de ses révélations en les signant, pour ainsi dire, de son nom.

2. *Le témoignage de Jésus-Christ*, c'est-à-dire qui a rendu témoignage de tout ce qu'il a vu de Jésus-Christ.

4. *Aux sept Églises.* Ces Églises sont nommées au verset 11.

6. *Royaume*, les chrétiens sont appelés à partager le royaume de Dieu, ce qui les établit dans une condition bien supérieure à celle des infidèles. — *A lui*, à Jésus-Christ.

8. *L'Alpha et l'Oméga* sont la première et la dernière lettre de l'alphabet grec. Notre-Seigneur est souvent désigné de la sorte dans les monuments primitifs.

Ire Partie. — **Avis aux sept Églises, I, 9-III**

1° Vision, I, 9-20.
2° Avis à l'Église d'Éphèse, II, 1-7.
3° Avis à l'Église de Smyrne, II, 8-11.
4° Avis à l'Église de Pergame, II, 12-17.
5° Avis à l'Église de Thyatire, II, 18-29.
6° Avis à l'Église de Sardes, III, 1-6.
7° Avis à l'Église de Philadelphie, III, 7-13.
8° Avis à l'Église de Laodicée, III, 14-22.

1° Vision, I, 9-20.

9. *Patmos.* Petite île de la mer Égée, l'une des Sporades, à l'est de la Carie, au sud de Samos. Ce

Ἰησοῦ Χριστοῦ. 10 Ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος 11 λεγούσης· Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος· καί· Ὃ βλέπεις, γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἐκκλησίαις ταῖς ἐν Ἀσίᾳ, εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν.

testimónium Jesu. 10 Fui in spíritu in domínica die, et audívi post me vocem magnam tanquam tubæ, 11 dicéntis : Quod vides, scribe in libro : et mitte septem ecclésiis quæ sunt in Asia, Epheso, et Smyrnæ, et Pérgamo, et Thyatíræ, et Sardis, et Philadelphíæ, et Laodicíæ.

12 Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνήν, ἥτις ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς, 13 καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν ὅμοιον υἱῷ ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσῆν· 14 ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡσεὶ ἔριον λευκόν, ὡς χιών, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός, 15 καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ, ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένοι, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν, 16 καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ χειρὶ ἀστέρας ἑπτά, καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.

12 Et convérsus sum, ut vidérem vocem quæ loquebátur mecum : et convérsus vidi septem candelábra aúrea : 13 et in médio septem candelabrórum aureórum símilem Fílio hóminis, vestítum podére, et præcínctum ad mamíllas zona aúrea : 14 caput autem ejus et capílli erant cándidi tanquam lana alba, et tanquam nix, et óculi ejus tanquam flamma ignis : 15 et pedes ejus símiles aurichálco, sicut in camíno ardénti, et vox illíus tanquam vox aquárum multárum : 16 et habébat in déxtera sua stellas septem : et de ore ejus gládius utráque parte acútus exíbat : et fácies ejus sicut sol lucet in virtúte sua.

17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ ἐπέθηκε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ' ἐμέ, λέγων μοι· Μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, 18 καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. Καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ ᾅδου καὶ τοῦ θανάτου. 19 Γράψον ἃ εἶδες καὶ ἅ εἰσι καὶ ἃ μέλλει γίνεσθαι μετὰ ταῦτα· 20 τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων ὧν εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσί, καὶ αἱ ἑπτὰ λυχνίαι, ἃς εἶδες, ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσί.

17 Et cum vidíssem eum, cécidi ad pedes ejus tanquam mórtuus. Et pósuit déxteram suam super me, dicens : Noli timére : ego sum primus et novíssimus : 18 et vivus, et fui mórtuus : et ecce sum vivens in sǽcula sæculórum, et hábeo claves mortis, et inférni. 19 Scribe ergo quæ vidísti, et quæ sunt, et quæ opórtet fíeri post hæc. 20 Sacraméntum septem stellárum quas vidísti in déxtera mea, et septem candelábra aúrea : septem stellæ, ángeli sunt septem ecclesiárum : et candelábra septem, septem ecclésiæ sunt.

II. Τῷ ἀγγέλῳ τῆς Ἐφεσίνης ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν· 2 Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον σου καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπειράσω τοὺς φάσκοντας εἶναι ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσί, καὶ εὗρες

II. 1 Angelo Ephesi ecclésiæ scribe : Hæc dicit qui tenet septem stellas in déxtera sua, qui ámbulat in médio septem candelabrórum aureórum : 2 Scio ópera tua, et labórem, et patiéntiam tuam, et quia non potes sustinére malos : et tentásti eos qui se dicunt apóstolos esse, et non sunt : et invenísti eos mendáces :

10. AL: φ. μεγ. ὄπισθέν μου. 11. ℵABCG rell. (* Ἐγώ ἔσχ.· καὶ) : ταῖς ἑπτὰ ἐκκλ. εἰς Ἔφ. τλ. ℵT²: ζμύρναν. ABCL: Θυάτειραν. 12. KSLTHΘ: ἐλάλει. 13. LT (* ἑπτὰ) : μαζοῖς et : χρυσᾶν. 14. G rell.: ὡς. 15. Salmas. : χαλκοκλιβ. (cfr. II, 18). L: πεπυρωμένης. 16. LT (* ἔχων) : ἀστέρες. T* χειρὶ. 17. BCT¹: ἴδον. X: ἔπεσον. ℵ: εἰς τοὺς πόδας. G rell. : ἔθηκε. G rell. [K]* χεῖρα et μοι. 18. ℵ (pr. m.) ACGST* ἀμήν. G rell. : τοῦ θαν. κ. τοῦ ᾅδ. 19. G rell. † οὖν. 20. ℵACLT: οὓς εἶδες ἐν τῇ δ. AL: ἐν τῇ δεξιᾷ. G rell. : αἱ λ. αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλ. — 1. LT¹: τῷ (G rell. : ἐν Ἐφέσῳ) et : χρυσέων. 2. LT* (alt.) σου et (tert.) καὶ. G rell. : ἐπείρασας τ. λέγοντας ἑαυτοὺς ἀπ. (GKS† εἶναι).

11. *Disant : Ce que tu vois.* Grec : « disant : Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier; et : Ce que tu vois ». — *Aux sept Églises.* Grec : « aux Églises ».

18. *Les siècles des siècles.* Le grec a en plus : « amen ».

20. *Les sept chandeliers.* Grec : « les sept chandeliers que tu vois ».

10 Je fus ravi en esprit le jour du Sei-
gneur, et j'entendis derrière moi une
voix éclatante comme d'une trompet-
te, 11 disant : « Ce que tu vois, écris-
le dans un livre et envoie-le aux sept
Églises qui sont en Asie : à Éphèse,
à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à
Sardes, à Philadelphie et à Laodi-
cée ».

Filius hominis inter candelabra.

12 Et je me tournai pour voir la
voix qui me parlait; et m'étant tourné,
je vis sept chandeliers d'or; 13 et au
milieu des sept chandeliers d'or,
quelqu'un qui ressemblait au Fils de
l'homme, vêtu d'une longue robe, et
ceint au-dessous des mamelles d'une
ceinture d'or. 14 Sa tête et ses cheveux
étaient blancs comme de la laine
blanche et comme de la neige, et ses
yeux comme une flamme de feu.
15 Ses pieds étaient semblables à de
l'airain fin, quand il est dans une four-
naise ardente, et sa voix comme la
voix de grandes eaux. 16 Il avait sept
étoiles dans sa main droite ; de sa
bouche sortait une épée à deux tran-
chants, et son visage était lumineux
comme le soleil dans sa force.

Explanatio visionis.

17 Et lorsque je l'eus vu, je tombai
à ses pieds comme mort. Mais il mit
sa main droite sur moi, disant : « Ne
crains point, je suis le premier et le
dernier, 18 et celui qui vit; j'ai été
mort, mais voici que je suis vivant
dans les siècles des siècles, et j'ai les
clefs de la mort et de l'enfer. 19 Écris
donc les choses que tu as vues, celles
qui sont, et celles qui doivent arriver
ensuite. 20 Voici le mystère des sept
étoiles que tu as vues dans ma main
droite. et des sept chandeliers : Les
sept étoiles sont les sept anges des
sept Églises, et les sept chandeliers
sont les sept Églises.

2° Angelo Ephesi.

II. 1 » Écris à l'ange de l'église
d'Éphèse : Voici ce que dit celui qui
tient les sept étoiles dans sa main
droite, qui marche au milieu des sept
chandeliers d'or. 2 Je sais tes œuvres,
et ton travail et ta patience, et que
tu ne peux supporter les méchants;
tu as éprouvé ceux qui se disent
apôtres et ne le sont point, et tu les

Act. 11, 5; 22, 18; 4, 2. Ez. 3, 12. Is. 58, 1. Mat. 23, 34. Ex. 20, 18. Zach. 4, 2. Mat. 18, 20; 28, 20. Dan. 7, 13; 10, 5. Philip. 2, 8. Eph. 5, 2. Ex. 28, 8; 39, 5. Dan. 7, 9, 10. Apoc. 2, 18; 19, 12. Hebr. 12, 29. Dan. 10, 6. Eph. 6, 20. Apoc. 17, 15. Is. 24, 16. Ez. 1, 24; 43, 2. Joa. 7, 37-38. Dan. 12, 3. Is. 11, 2. Sap. 18, 15, 16. 2 Thes. 2, 8. Mat. 25, 41; 10, 35. Ps. 44, 4. Is. 49, 2. Joa. 8, 12. Mat. 17, 2; 13, 13. Sap. 5, 6. Dan. 10, 16, 17. Is. 31, 3. Ez. 2, 1. Dan. 8, 17. Mat. 27, 6. Ez. 2, 1, 2, 6. Apoc. 21, 6. Joa. 14, 6. Rom. 6, 9. Os. 13, 14. Sap. 16, 13. Apoc. 20, 13. Act. 14, 9; 17, 28. Apoc. 1, 1, 11. Mal. 2, 7. Philip. 1, 1. Dan. 12, 3. Apoc. 2, 7, 29. Tob. 13, 12. Dan. 10, 12. Act. 10, 3-4. Apoc. 1, 16. Deut. 23, 14. 2 Cor. 6, 16. Ex. 33, 16. Sap. 10, 10. Ez. 3, 20; 18, 24. Ex. 33, 13. 2 Tim. 2, 3. Joa. 4, 38. 1 Cor. 3, 8; 15, 58.

n'est qu'un rocher, presque partout aride, de trente milles romains de circonférence. On montre dans l'île une grotte où l'on croit que saint Jean a écrit l'Apocalypse. — *Pour le témoignage de Jésus-Christ ;* c'est-à-dire pour avoir rendu témoignage à Jésus, pour avoir prêché le nom de Jésus.

10. *Le jour du Seigneur;* le jour du dimanche, premier de la semaine.

11. *Asie*, la province romaine qui portait ce nom et comprenait une partie de l'Asie Mineure. — *Éphèse.* Voir la note sur *Actes*, XVIII, 19. — *Smyrne.* Voir plus loin la note sur II, 8. — *Pergame.* Voir plus loin la note sur II, 12. — *Thyatire.* Voir la note sur *Actes*, XVI, 14. — *Sardes.* Voir plus loin la note sur III, 1. — *Philadelphie.* Voir plus loin la note sur III, 7. — *Laodicée.* Voir la note sur *Colossiens*, II, 1.

13. *Une longue robe.* En grec ποδήρης, robe descendant jusqu'aux pieds, *vestis talaris.*

14. *Ses yeux comme une flamme de feu*, image de la puissance de Jésus-Christ et de son courroux contre les méchants.

16. *Sept étoiles*, images des sept Églises, comme il est dit ỳ. 20. — *Dans sa force* quand ses rayons traversent une atmosphère limpide et sans nuages.

17. *Je suis le premier et le dernier.* Voir plus haut la note sur ỳ. 8.

18. *Celui qui vit*, par lui-même, et possède en lui seul le principe de sa vie.

20. *Les sept anges...;* c'est-à-dire les sept évêques, qui sont en effet les anges visibles de Dieu, ou ses envoyés. Cf. *Malachie*, II, 17 (Glaire).

2° Avis à l'Église d'Éphèse, II, 1-7.

II. 1. *Éphèse.* Voir la note sur *Actes*, XVIII, 19.

2. *Ta patience*, c'est-à-dire ton courage à supporter les épreuves et les adversités. — *Qui se disent apôtres;* les novateurs s'arrogeaient ce titre pour accréditer plus facilement leurs fausses doctrines.

αὐτοὺς ψευδεῖς, [3] καὶ ἐβάστασας καὶ ὑπο-
μονὴν ἔχεις, καὶ διὰ τὸ ὄνομά μου κεκο-
πίακας, καὶ οὐ κέκμηκας.
[4] Ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου
τὴν πρώτην ἀφῆκας. [5] Μνημόνευε οὖν
πόθεν ἐκπέπτωκας, καὶ μετανόησον καὶ τὰ
πρῶτα ἔργα ποίησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι
ταχὺ καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ
τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσῃς. [6] Ἀλλὰ
τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικο-
λαϊτῶν, ἃ κἀγὼ μισῶ.
[7] Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Τῷ νικῶντι, δώσω
αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ ἐστιν
ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ.
[8] Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Σμυρ-
ναίων γράψον· Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ
ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·
[9] Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλῖψιν καὶ
τὴν πτωχείαν (πλούσιος δὲ εἶ), καὶ τὴν
βλασφημίαν τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι
ἑαυτούς, καὶ, οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ
σατανᾶ.
[10] Μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν.
Ἰδού, μέλλει βαλεῖν ἐξ ὑμῶν ὁ διάβολος εἰς
φυλακήν, ἵνα πειρασθῆτε, καὶ ἕξετε θλῖψιν
ἡμερῶν δέκα· γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου,
καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.
[11] Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ
ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.
[12] Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκ-
κλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν
ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν· [13] Οἶδα
τὰ ἔργα σου καὶ ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ
θρόνος τοῦ σατανᾶ· καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά
μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου, καὶ
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς Ἀντίπας ὁ μάρτυς
μου ὁ πιστός, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν,
ὅπου ὁ σατανᾶς κατοικεῖ.
[14] Ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις
ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς
ἐδίδασκε τὸν Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώ-
πιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, φαγεῖν εἰδωλόθυτα
καὶ πορνεῦσαι. [15] Οὕτως ἔχεις καὶ σὺ
κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν, ὃ

[3] et patiéntiam habes, et sustinuísti prop-
ter nomen meum, et non defecisti.
[4] Sed hábeo advérsum te, quod chari-
tátem tuam primam reliquísti. [5] Memor
esto ítaque unde excíderis : et age pœni-
téntiam, et prima ópera fac : sin autem,
vénio tibi : et movébo candelábrum tuum
de loco suo nisi pœniténtiam égeris. [6] Sed
hoc habes, quia odísti facta Nicolaitárum,
quæ et ego odi.
[7] Qui habet aurem, aúdiat quid Spíri-
tus dicat ecclésiis : Vincénti dabo édere
de ligno vitæ, quod est in paradíso Dei
mei.
[8] Et ángelo Smyrnæ ecclésiæ scribe :
Hæc dicit primus et novíssimus, qui fuit
mórtuus, et vivit : [9] Scio tribulatiónem
tuam, et paupertátem tuam, sed dives es :
et blasphemáris ab his qui se dicunt Ju-
dæos esse, et non sunt, sed sunt synagóga
Sátanæ.
[10] Nihil horum tímeas quæ passúrus
es. Ecce missúrus est diábolus áliquos ex
vobis in cárcerem, ut tentémini : et ha-
bébitis tribulatiónem diébus decem. Esto
fidélis usque ad mortem, et dabo tibi co-
rónam vitæ.
[11] Qui habet aurem, aúdiat quid Spíri-
tus dicat ecclésiis : Qui vícerit, non læ-
détur a morte secúnda.
[12] Et ángelo Pérgami ecclésiæ scribe :
Hæc dicit qui habet rhomphæam utráque
parte acútam : [13] Scio ubi hábitas, ubi
sedes est Sátanæ : et tenes nomen meum,
et non negásti fidem meam. Et in diébus
illis Antipas testis meus fidélis, qui occí-
sus est apud vos, ubi Sátanas hábitat.
[14] Sed hábeo advérsus te pauca : quia
habes illic tenéntes doctrinam : Bálaam,
qui docébat Balac míttere scándalum
coram filiis Israel, édere et fornicári :
[15] ita habes et tu tenéntes doctrinam

3. G rell. : κ. ὑπ. ἔχεις, κ. ἐβάστ. διὰ τὸ ὄν. μου κ. οὐ (GST: ἐκοπίασας. KIIΘ: κεκοπίακας. L: κεκοπίακες) * κ. οὐ κέκμ. 5. G rell. : πέπτ. LT* ταχὺ (pr. m.). 7. AL († ἑπτὰ) : νικοῦντι (eti. ℣. 17). ℵ ABCT: ἐν τῷ παραδ. GKST† (in f.) μου. 8. LT: τῷ. L: ἐν Σμύρνης (rell. : ἐν Σμύρνῃ. ℵT²: ἐν Ζμύρνῃ). 9. ACLT* τὰ ἔργα κ. G rell. : ἀλλὰ πλ. et : ἐκ τῶν λεγ. 10. ABCLT¹: μὴ (ℵT²: μηδὲν). B: παθεῖν. SLT: βάλλειν. L: ἔχητε. B: ἡμέρας. 13. LT* τ. ἔργα σου κ. LT* (alt.) ἐν. ACT²L* αἷς.

14. LT* ὅτι. G rell. : τῷ Βαλάκ. 15. SLTΘ* τῶν. G rell.: ὁμοίως (pro ὃ μισῶ).

II. 3. *Tu es patient.* Grec : « et tu as souffert, et tu es patient ».
7. *De mon Dieu.* Grec : « de Dieu ».
9. *Je sais ton affliction.* Grec : « je connais tes œuvres et ton affliction ». — *Mais tu es riche* figure entre parenthèses dans le grec.
13. *Je sais où tu habites.* Grec : « je connais tes œuvres et (l'endroit) où tu habites ».
14. *A manger.* Grec : « à manger des choses sacrifiées aux idoles ».
15. Le grec a en plus à la fin : « que je hais ».

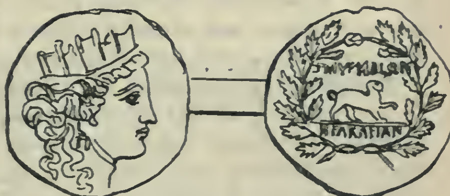
as trouvés menteurs. [3] Tu es patient, 1 Thes. 1, 3. Rom. 1, 1.
et tu as souffert pour mon nom, et Tit. 3, 10. Rom. 16, 18.
tu ne t'es point découragé. Eccli. 2, 4. 2 Thes. 3, 13.
[4] » Mais j'ai contre toi, que tu es **Quid contra**
déchu de ta charité première. [5] Sou- **eum.** Jac. 3, 2.
viens-toi donc d'où tu es tombé ; fais 2 Tim. 1, 6. 8. Apoc. 1, 20.
pénitence, et reprends tes premières Is. 22, 19.
œuvres, sinon je viendrai bientôt à
toi; et si tu ne fais pénitence, j'ôterai
ton chandelier de sa place. [6] Mais tu Act. 6, 5; 4, 33. Apoc. 2, 14, 15.
as cela, que tu hais les actions des
Nicolaïtes, que moi aussi je hais.
[7] » Que celui qui a des oreilles en- **Conclusio.** Apoc. 21, 6;
tende ce que l'Esprit-Saint dit aux 22, 2. Mat. 12, 31.
Églises : Au vainqueur, je donnerai Joa. 4, 24. 2 Cor. 3, 17.
à manger du fruit de l'arbre de vie, Mat. 13, 9. Joa. 14, 21.
qui est dans le paradis de mon Dieu. Rom. 8, 9.
[8] » Et à l'ange de l'église de Smyr- **3° Angelo Smyrnæ.**
ne, écris : Voici ce que dit celui qui Apoc. 1, 17, 18; 22, 13.
est le premier et le dernier, qui a été 2 Tim. 1, 12; 3, 18.
mort et qui est vivant. [9] Je sais ton Hebr. 10, 34. 1 Cor. 1, 20.
affliction et ta pauvreté; mais tu es Jac. 2, 5. 1 Cor. 13, 3.
riche, et tu es calomnié par ceux qui Mat. 19, 21; 12, 31; 6, 20.
se disent Juifs et ne le sont pas, mais 1 Tim. 6, 18. Is. 43, 28.
qui sont de la synagogue de Satan. Eph. 4, 31. 1 Thes. 2, 14.
[10] » Ne crains rien de ce que tu au- Joa. 8, 41, 44. **Quæ ad**
ras à souffrir. Voici que le diable va **eum promissa.**
mettre quelques-uns de vous en pri-
son, afin que vous soyez éprouvés;
et vous aurez des tribulations pendant Mat. 10, 28. Act. 20, 22, 24.
dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort, Mat. 16, 25. Joa. 12, 25.
et je te donnerai la couronne de vie. 2 Tim. 4, 8.
[11] » Que celui qui a des oreilles en- **Conclusio.**
tende ce que l'Esprit-Saint dit aux Apoc. 1, 7; 20,
Églises : Celui qui sera victorieux 14; 21, 8. Mat. 10, 38.
ne souffrira rien de la seconde mort.
[12] » Et à l'ange de l'église de Per- **4° Angelo Pergami.**
game, écris : Voici ce que dit celui Apoc. 2, 16; 1, 16.
qui porte l'épée à deux tranchants : Eph. 6, 17. Hebr. 4, 12;
[13] Je sais où tu habites, où est le 10, 21. Act. 19, 24;
trône de Satan. Tu as conservé mon 16, 19. Joa. 1, 20.
nom, et tu n'as pas renoncé à ma foi, Luc. 11, 26.
même en ces jours où Antipas, mon
témoin fidèle, a souffert la mort parmi
vous, où Satan habite.
[14] » Mais j'ai quelque chose contre **Quid**
toi : c'est que tu as près de toi des **contra eum.**
hommes qui tiennent la doctrine de Num. 25, 1-2; 31, 16.
Balaam, qui apprenait à Balac à jeter Ps. 115, 28.
des pierres de scandale devant les Apoc. 2, 6, 15. Act. 6, 5.
enfants d'Israël, à manger et à com- Apoc. 9, 20. Jud. 11-13.
mettre la fornication. [15] Toi aussi,
tu as des hommes qui tiennent la

4. *Ta charité première*, ton premier attachement à ton Église.

6. *Nicolaïtes;* hérétiques qui avaient pris leur nom de Nicolas, l'un des sept diacres de Jérusalem, qui fut l'auteur, ou plutôt l'occasion de cette secte (Glaire).

7. Cet *arbre de vie* au milieu du *paradis*, c'est Jésus-Christ présent dans le ciel; le fruit de cet arbre, c'est la possession de Dieu (Glaire).

3° Avis à l'Église de Symrne, II, 8-11.



Monnaie de Smyrne (ỷ. 8).

8. *Smyrne*, ville ionienne, port de la mer Égée, dans l'Asie Mineure, à 320 stades romains au nord d'Éphèse, célèbre par son commerce.

9. *Qui se disent.....* Ils se disaient Juifs, et ne l'étaient pas, parce que le vrai Juif n'est pas celui qui le paraît au dehors, mais celui qui l'est intérieurement. *Romains*, II, 28, 29 (Glaire).

11. *La seconde mort* est la damnation éternelle, comme la première est la mort du corps (Glaire).

4° Avis à l'Église de Pergame, II, 12-17.



Monnaie de Pergame (ỷ. 12).

12. *Pergame*, ville de la grande Mysie, en Asie Mineure, au confluent du Caïque et du Cétius, renommée pour son temple d'Esculape et pour sa riche bibliothèque, ainsi que pour ses fabriques de parchemin. Le mot parchemin n'est qu'une altération du nom de Pergame.

13. *Antipas*, d'après certaines hypothèses, aurait été évêque de Pergame avant celui à qui s'adressa saint Jean. Les martyrologes nous apprennent qu'il consomma son martyre dans les flancs d'un taureau d'airain brûlant.

μισῶ. [16] *Μετανόησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί
σοι ταχὺ καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ
ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου.*
[17] *Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Τῷ νικῶντι, δώσω
αὐτῷ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμέ-
νου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν καὶ ἐπὶ
τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ
οὐδεὶς ἔγνω εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.*
[18] *Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκ-
κλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς
φλόγα πυρός καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι
χαλκολιβάνῳ·* [19] *Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν
ἀγάπην καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν πίστιν καὶ
τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου καὶ τὰ
ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων.*
[20] *Ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἐᾷς τὴν
γυναῖκα Ἰεζάβελ, τὴν λέγουσαν ἑαυτὴν προ-
φῆτιν, διδάσκειν καὶ πλανᾶσθαι ἐμοὺς δού-
λους, πορνεῦσαι καὶ εἰδωλόθυτα φαγεῖν.*
[21] *Καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον, ἵνα μετανοήσῃ
ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς, καὶ οὐ μετενόησεν.*
[22] *Ἰδού, ἐγὼ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ
τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλίψιν
μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων
αὐτῶν,* [23] *καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν
θανάτῳ· καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι,
ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας,
καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.*

[24] *Ὑμῖν δὲ λέγω καὶ λοιποῖς τοῖς ἐν Θυα-
τείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην,
καὶ οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βάθη τοῦ σα-
τανᾶ, ὡς λέγουσιν· Οὐ βαλῶ ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο
βάρος·* [25] *πλὴν ὃ ἔχετε, κρατήσατε ἄχρις οὗ
ἂν ἥξω.*

[26] *Καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους
τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν
ἐθνῶν,* [27] *καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ
σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβε-
ται, ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου,*

Nicolaitárum. [16] Similiter pœniténtiam
age : si quo minus, véniam tibi cito, et
pugnábo cum illis in gládio oris mei.
[17] Qui habet aurem, aúdiat quid Spíri-
tus dicat ecclésiis : Vincénti dabo manna
abscónditum, et dabo illi cálculum cándi-
dum : et in cálculo nomen novum scrip-
tum, quod nemo scit, nisi qui áccipit.

[18] Et ángelo Thyatíræ ecclésiæ scribe :
Hæc dicit Fílius Dei, qui habet óculos
tanquam flammam ignis, et pedes ejus
símiles aurichálco : [19] novi ópera tua, et
fidem, et charitátem tuam, et ministérium,
et patiéntiam tuam, et ópera tua novís-
sima plura prióribus.

[20] Sed hábeo advérsus te pauca : quia
permíttis mulíerem Jézabel, quæ se dicit
prophéten, docére, et sedúcere servos
meos, fornicári, et manducáre de idoló-
thytis. [21] Et dedi illi tempus ut pœniténtiam
ágeret : et non vult pœnitére a fornica-
tióne sua. [22] Ecce mittam eam in lectum :
et qui mœchántur cum ea, in tribulatióne
máxima erunt, nisi pœniténtiam ab opé-
ribus suis égerint, [23] et fílios ejus inter-
fíciam in morte, et scient omnes ecclésiæ,
quia ego sum scrutans renes et corda : et
dabo unicuíque vestrum secúndum ópe-
ra sua.
Vobis autem dico, [24] et céteris qui
Thyatíræ estis : Quicúmque non habent
doctrínam hanc, et qui non cognovérunt
altitúdines Sátanæ, Quemádmodum di-
cunt, non mittam super vos áliud pondus:
[25] tamen id quod habétis tenéte, donec
véniam.
[26] Et qui vícerit, et custodíerit usque
in finem ópera mea, dabo illi potestátem
super gentes, [27] et reget eas in virga
férrea, et tanquam vas fíguli confrin-
géntur, [28] sicut et ego accépi a Patre

16. ABCG rell. † *ὦν.* 17. ACT: *νικοῦντι.* ℵABCG rell. (* *φαγ. ἀπὸ*) : *οἶδεν.* 18. ALT¹: *τῷ* (l. *τῆς.* C*). A[K]L* *αὐτῦ.* ℵT²: *φλόξ.* 19. G rell. * (ult.) *καὶ.* 20. G rell. (* *ὀλίγα*) : *ἀφεῖς γυν. σου Ἰ.* (T²: *ἀφεῖς τὴν γυν. Ἰεζ.*) *ἡ λέγουσα* et : *κ. διδάσκει κ. πλανᾷ τοὺς* (L: *τὴν Ἰ.*). 21. G rell. : *ἵνα μετ., κ. οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τ. πορν. αὐτ.* 22. G rell. * *ἐγὼ.* A: *φυλακήν.* LT: *μετανοήσουσιν.* G rell. : *αὐτῆς.* 23. LT* (pr.) *καὶ.* L: *ἐραυνῶν.* 24. G rell. (* bis *καὶ*) : *τοῖς λοιπ.* et : *βαθέα* et : *βάλλω.* 25. ℵCT²: *ἄχρι* (A: *ἕως*). B: *ἀνοίξω.* 26. ℵ (pr. m.) * *ἐπὶ.* 27. BGT¹: *συντριβήσεται.*

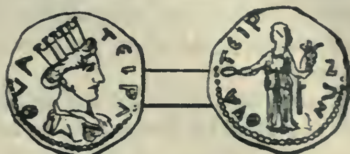
17. *Je donnerai.* Grec : « je donnerai à manger ».
19. *Ta foi, ta charité, tes aumônes.* Grec : « la charité, tes soins (pour les pauvres), ta foi ».
21b. Grec : « pour faire pénitence de sa prostitution, et elle ne s'est pas repentie ».
23. *Mais je dis à toi* est au verset suivant dans le grec.
28. Le commencement du verset figure au verset précédent dans le grec.

doctrine des Nicolaïtes. [16] Fais pa- Apoc. 2, 5; 3, 3; 16, 15.
reillement pénitence, sinon je vien- Mat. 24, 43-44. Apoc. 2, 21-23.
drai bientôt à toi, et je combattrai
contre eux avec l'épée de ma bouche.
[17] » Que celui qui a des oreilles **Conclusio.**
entende ce que l'Esprit dit aux Égli-
ses : Au vainqueur, je donnerai la Ps. 35, 9. Rom. 14, 17.
manne cachée; je lui donnerai une Apoc. 4, 4; 6, 11; 7, 9-13.
pierre blanche, et un nom nouveau Mat. 17, 2. 1 Cor. 2, 9.
écrit sur la pierre, lequel nul ne con-
naît, que celui qui le reçoit.
[18] » Et à l'ange de l'église de Thya- **5° Angelo Thyatiræ.**
tire, écris : Voici ce que dit le Fils
de Dieu, qui a les yeux comme une Act. 16, 14. Apoc. 1, 11, 14, 15; 19, 12.
flamme de feu, et les pieds sembla-
bles à de l'airain fin. [19] Je connais Hebr. 6, 10. 2 Cor. 9, 13.
tes œuvres, ta foi, ta charité, tes au- Philip. 3, 13. Apoc. 22, 11.
mônes, ta patience, et tes dernières
œuvres plus abondantes que les pre-
mières.
[20] » Mais j'ai quelque chose contre **Quid contra eum.**
toi; tu permets que Jézabel, cette
femme qui se dit prophétesse, ensei-
gne et séduise mes serviteurs pour 2 Tim. 3, 6. Act. 15, 29. 1 Thes. 4, 3.
qu'ils commettent la fornication, et 1 Cor. 10, 19.
qu'ils mangent des viandes immolées
aux idoles. [21] Je lui ai donné un temps Rom. 2, 4-5.
pour faire pénitence, et elle ne veut Prov. 1, 24. Is. 65, 12.
pas se repentir de sa prostitution.
[22] Voici que je vais la jeter sur un lit de Apoc. 18, 9; 17, 2.
douleur; et ceux qui commettent l'a- Is. 28, 20. Luc. 13, 3-5;
dultère avec elle seront dans une très 16, 22.
grande affliction, s'ils ne font péni-
tence de leurs œuvres. [23] Je frapperai 1 Reg. 26, 7. Ps. 7, 10.
ses enfants de mort, et toutes les Égli- Jer. 11, 20. Job, 10, 5-6.
ses connaîtront que je suis celui qui
sonde les reins et les cœurs, et je ren-
drai à chacun de vous selon ses œu-
vres.
» Mais je dis à toi [24] et à vous tous **Quæ impiorum pœnæ**
qui êtes à Thyatire : Tous ceux qui
n'ont point cette doctrine, et qui ne Act. 15, 10. Apoc. 3, 3.
connaissent pas les profondeurs de Mat. 24, 44. Luc. 12, 39-40.
Satan, comme ils disent, je ne mettrai
point d'autre poids sur vous. [25] Tou-
tefois, ce que vous avez gardez-le
jusqu'à ce que je vienne.
[26] » Et celui qui aura vaincu, et **et fidelium merces.**
aura gardé mes œuvres jusqu'à la fin, 1 Cor. 6, 2. Mat. 19, 28.
je lui donnerai puissance sur les na- Sap. 3, 8.
tions; [27] il les gouvernera avec une Ps. 2, 9. Jud. 14-15.
verge de fer, et elles seront brisées Apoc. 20, 4; 22, 16.
comme un vase de potier. [28] Comme Sap. 3, 7. Dan. 12, 3.

16. *Je viendrai bientôt*, c'est-à-dire plus tôt que tu ne le penses et au moment où tu t'y attendras le moins.

17. *La manne cachée;* pour avoir refusé de manger les viandes défendues, les fidèles recevront en récompense une nourriture d'une douceur inattendue. — *Une pierre blanche*, symbole de la sentence que Jésus prononcera en faveur de ses élus que sa grâce aura purifiés.

5° Avis à l'Église de Thyatire, II, 18-29.



Monnaie de Thyatire (℣. 18).

18. *Thyatire*. Voir la note sur *Actes*, XVI, 14.

19. *Tes aumônes;* littéralement, *ton ministère:* mot qui, comme on l'a déjà vu, signifie quelquefois la *dispensation*, la *distribution des aumônes*. Cf. II *Corinthiens*, VIII, 4; IX, 1, 12, 13 (Glaire).

20. *Jézabel* était sans doute une femme chrétienne influente qu'on avait entraînée dans le parti de l'erreur. Ce nom de Jézabel pourrait du reste n'être pas véritable, mais bien une appellation déguisée, empruntée à la femme impie d'Achab, roi d'Israël.

22. *Qui commettent l'adultère*. L'infidélité, l'éloignement de Dieu, sont souvent, dans la Sainte Écriture, comparés à l'adultère.

24. *Les profondeurs de Satan;* les secrets de la secte gnostique que les Nicolaïtes mettaient en pratique; car c'est à eux que saint Irénée attribue ces expressions : Vere cœcutientes, qui profunda bythi adinvenisse se dicunt... profunda Dei adinvenisse se dicentes ». *Adv. hæres.*, II, XXII, 1. C'est des mêmes hérétiques que parle Tertullien quand il dit : « Eleusiana fecerunt lenocinia, sancta silentio magno, sola taciturnitate cœlestia. Si bona fide quæras, concerto vultu, suspenso supercilio : Altum est, aiunt ». *Adv. Valent.*, 1.

26. On voit ici que les saints après leur mort vivent avec Dieu, et ont *puissance sur* les contrées et *les nations* (Glaire).

28. C'est Jésus-Christ lui-même qui est *l'étoile du matin* (XXII, 19), qui se lèvera dans nos cœurs

28 καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν.
29 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
III. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκ-
κλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ
πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας·
Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι τὸ ὄνομα ἔχεις ὅτι
ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ. 2 Γίνου γρηγορῶν, καὶ
στήριξον τὰ λοιπὰ ἃ μέλλει ἀποθανεῖν.
Οὐ γὰρ εὕρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 3 Μνημόνευε οὖν πῶς
εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει καὶ μετα-
νόησον. Ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἥξω ἐπὶ
σὲ ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνῷς ποίαν ὥραν
ἥξω ἐπὶ σέ.
4 Ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα καὶ ἐν Σάρδεσιν,
ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν· καὶ περι-
πατήσουσι μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί
εἰσιν. 5 Ὁ νικῶν, οὗτος περιβαλεῖται ἐν
ἱματίοις λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ
ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ
ἐξομολογήσομαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον
τοῦ πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων
αὐτοῦ.
6 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ
ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ
ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖδα τοῦ Δαβίδ, ὁ
ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείει, καὶ κλείει καὶ
οὐδεὶς ἀνοίγει· 8 Οἶδά σου τὰ ἔργα· ἰδού,
δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἀνεῳγμένην,
καὶ οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν, ὅτι
μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν
λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.
9 Ἰδού, δίδωμι ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ σα-
τανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους
εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται· ἰδού,
ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξωσι καὶ προσκυνήσω-
σιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν ὅτι
ἐγὼ ἠγάπησά σε. 10 Ὅτι ἐτήρησας τὸν λό-
γον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγώ σε τηρήσω ἐκ
τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης
ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι
τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

meo : et dabo illi stellam matutínam.
29 Qui habet aurem, aúdiat quid Spíri-
tus dicat ecclésiis.
III. 1 Et ángelo ecclésiæ Sardis scribe :
Hæc dicit qui habet septem spíritus Dei,
et septem stellas : Scio ópera tua, quia
nomen habes quod vivas, et mórtuus es.
2 Esto vígilans, et confírma cétera quæ
moritúra erant.
Non enim invénio ópera tua plena co-
ram Deo meo. 3 In mente ergo habe quá-
liter accéperis, et audíeris, et serva, et
pœniténtiam age. Si ergo non vigiláveris,
véniam ad te tanquam fur, et néscies qua
hora véniam ad te.
4 Sed habes pauca nómina in Sardis, qui
non inquinavérunt vestiménta sua : et
ambulábunt mecum in albis, quia digni
sunt. 5 Qui vícerit, sic vestiétur vestimén-
tis albis, et non delébo nomen ejus de li-
bro vitæ, et confitébor nomen ejus coram
Patre meo, et coram ángelis ejus.

6 Qui habet aurem, aúdiat quid Spí-
ritus dicat ecclésiis.
7 Et ángelo Philadelphiæ ecclésiæ
scribe : Hæc dicit Sanctus et Verus, qui
habet clavem David : qui áperit, et nemo
claudit : claudit, et nemo áperit : 8 Scio
ópera tua. Ecce dedi coram te óstium
apértum, quod nemo potest claúdere :
quia módicam habes virtútem, et servásti
verbum meum, et non negásti nomen
meum.
9 Ecce dabo de synagóga Sátanæ, qui
dicunt se Judǽos esse : et non sunt, sed
mentiúntur, ecce fáciam illos ut véniant,
et adórent ante pedes tuos : et scient quia
ego diléxi te, 10 quóniam servásti ver-
bum patiéntiæ meæ et ego servábo te ab
hora tentatiónis, quæ ventúra est in or-
bem univérsum tentáre habitántes in
terra.

1. G rell. * τὸ.
2. G rell. : στήρισον et : ἔμελλον. *Wakef.* : ἀπο-
λισθάνειν. LTΘ* τὰ. G rell. † (in f.) μου.
3. [K]LT* (pr.) ἐπὶ σὲ.
4. G rell. († 'Αλλ') * (pr.) καὶ. T: οἳ οὐκ.
5. LT: οὕτως. ℵABCGST: ὁμολογήσω.
7. L: ἐν Φιλαδελφείας (ℵABCT²: -φίᾳ). G rell. :
κλεῖν (*Bez.* : οἴκου Δ. Is. XXII, 22; *Triller.* : τοῦ
Τωφέθ s. Ταφέθ I, 18; Is. XXX, 33). L. : κλείσει,
κλείων.
8. ℵT²: ἠνεῳγμ. ℵABCG rell. : ἣν οὐδείς.
9. ACT²L: διδῶ. LT: ἥξουσιν κ. προσκυνήσουσιν.
10. ℵ * τηρήσω.

III. 2. *Devant mon Dieu.* Grec : « devant Dieu ».
9. *Je produirai.* Grec : « j'amène ».

je l'ai obtenu moi-même de mon Père,
et je lui donnerai l'étoile du matin.
29 » Que celui qui a des oreilles en-
tende ce que l'Esprit dit aux Églises.
III. 1 » Et à l'ange de l'église de
Sardes écris : Voici ce que dit celui
qui a les sept Esprits de Dieu et les
sept étoiles : Je sais tes œuvres ; tu as
la réputation d'être vivant, mais tu es
mort. 2 Sois vigilant, et confirme tous
les restes qui étaient près de mourir.
» Car je ne trouve pas tes œuvres
pleines devant mon Dieu. 3 Souviens-
toi donc de ce que tu as reçu et de
ce que tu as entendu, et garde-le, et
fais pénitence; car si tu ne veilles, je
viendrai à toi comme un voleur, et
tu ne sauras à quelle heure je vien-
drai.
4 » Tu as toutefois un petit nombre
de noms à Sardes qui n'ont point
souillé leurs vêtements ; or ils mar-
cheront avec moi revêtus de blanc,
parce qu'ils en sont dignes. 5 Celui
qui aura vaincu sera ainsi vêtu de
blanc, et je n'effacerai point son nom
du livre de vie; et je confesserai son
nom devant mon Père et devant ses
anges.
6 » Que celui qui a des oreilles en-
tende ce que l'Esprit dit aux Églises.
7 » Et à l'ange de l'église de Phila-
delphie, écris : Voici ce que dit le
Saint et le Véritable, qui a la clef de
David, qui ouvre et personne ne fer-
me; qui ferme et personne n'ouvre.
8 Je sais tes œuvres. J'ai posé devant
toi une porte ouverte, que personne
ne peut fermer, parce que tu as peu
de force, et que cependant tu as gardé
ma parole, et tu n'as pas renoncé
mon nom.
9 » Voici que je produirai quelques-
uns de la synagogue de Satan, qui
se disent Juifs, et ne le sont pas, mais
qui mentent. Je ferai qu'ils viennent,
qu'ils adorent à tes pieds, et qu'ils
sachent que je t'aime. 10 Parce que
tu as gardé la parole de ma patience,
moi aussi je te garderai de l'heure
de la tentation, qui doit venir dans
tout l'univers éprouver ceux qui ha-
bitent sur la terre.

Mat. 13, 43. 1 Cor. 15, 40-41.
Conclusio.
6° Angelo Sardium.
Is. 11, 1. 2. Apoc. 1, 4, 20. Am. 5, 12. Hab. 1, 13. Mat. 8, 22. Jac. 2, 17. Act. 20, 28. 2 Tim. 4, 5. Luc. 22, 32. Act. 14, 21. 1 Thes. 3, 2. Tit. 3, 8. Apoc. 2, 7.
Quid contra eum.
1 Tim. 4, 14. 2 Tim. 2, 1-2. Apoc. 2, 5; 16, 15. 1 Thes. 5, 2. Marc. 13, 33, 35, 37.
Promissa victoribus.
Act. 1, 15. Rom. 13, 12. 2 Cor. 6, 3. Apoc. 14, 4; 2, 17. 2 Tim. 4, 8. Philip. 4, 3. Ex. 32, 31, 33. Dan. 12, 1. Ps. 69, 29. Luc. 12, 8. Mat. 10, 32.
Conclusio.
Apoc. 2, 7.
7° Angelo Philadelphiæ.
Joa. 14, 6. Dan. 9, 24. Marc. 1, 24. Joa. 14, 6. Luc. 24, 45. Rom. 1, 3. Job, 12, 14. Mat. 16, 19; 18, 18. Is. 22, 22. Joa. 9, 39. Act. 14, 26. Colos. 4, 3. 1 Cor. 3, 6, 7. 2 Cor. 12, 9. Apoc. 2, 13. Joa. 10, 9.
Fortis contra hostes.
Apoc. 2, 9. Is. 49, 23; 60, 14. Rom. 2, 28-29. Gal. 3, 7.
Colos. 1, 13. Hebr. 1, 3. Sap. 3, 8, 5. Mat. 24, 21. 2 Thes. 2, 9.

(II *Pierre*, I, 19), en se manifestant à nous, et qui se donnera à nous, en nous communiquant l'éclat de sa gloire.

6° Avis à l'Église de Sardes, III, 1-6.

III. 1. *Sardes*, métropole de la Lydie, en Asie Mineure, tout adonnée aux plaisirs, sur la pente du Tmolus, baignée par le Pactole, ancienne capitale de Crésus. Il y avait beaucoup de Juifs. Voir la monnaie de Sardes, p. 487.

2. *Tous les restes*. Il y a dans le texte le genre neutre, ce qui est un pur hébraïsme ayant pour but de marquer une universalité complète, qui n'admet aucune exception (Glaire).

4. *Noms*. Dans les énumérations, le mot *nom* se prend pour *tête, individu, personne*. Cf. *Actes*, I, 15, où la Vulgate elle-même a rendu par *hommes* le terme grec qui signifie *noms* (Glaire).

7° Avis à l'Église de Philadelphie, III, 7-13.

7. *Philadelphie* était en Lydie, comme Sardes, au pied du mont Tmolus, sur le Caïstre. Elle avait été bâtie par Attale II Philadelphe qui lui avait donné son nom. Depuis l'an 132 avant Jésus-Christ, elle était soumise à la province romaine.

8. *J'ai posé;* littéralement *j'ai donné*. Le verbe hébreu correspondant réunit ces deux significations (Glaire).

9. *Je produirai*, je poserai, j'établirai. — *Qui se disent*... Voir plus haut la note sur II, 9. — *Qu'ils adorent*. On a déjà vu que dans le style des Hébreux, le mot *adoration* signifiait souvent un simple hommage de respect (Glaire).

10. *La parole de ma patience*. Le mot *parole* est mis pour *précepte*. Saint Jean, en effet, emploie souvent la phrase *garder la parole*, pour *garder la loi*. De plus, l'expression *la parole de ma patience*, est une hyperbate hébraïque; la construction régulière est : *ma parole*, ou *mon précepte de la patience, touchant la patience* (Glaire).

[11] *Ἰδού, ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις ἵνα*
μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου. [12] *Ὁ νικῶν,*
ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ
μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω
ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ
ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου, τῆς καινῆς
Ἱερουσαλήμ, ἣ καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ
καινόν.

[13] *Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα*
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

[14] *Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Λαο-*
δικέων γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρ-
τυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτί-
σεως τοῦ θεοῦ· [15] *Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι*
οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. Ὄφελον ψυ-
χρὸς εἴης ἢ ζεστός. [16] *Οὕτως, ὅτι χλιαρὸς*
εἶ καὶ οὔτε ψυχρὸς οὔτε ζεστός, μέλλω σε
ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.

[17] *Ὅτι λέγεις· Ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ*
πεπλούτηκα καὶ οὐδενὸς χρείαν ἔχω, καὶ
οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεει-
νὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός,
[18] *συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυ-*
σίον πεπυρωμένον ἐκ πυρός, ἵνα πλουτήσῃς,
καὶ ἱμάτια λευκά, ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φα-
νερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου, καὶ
κολλούριον ἔγχρισον τοὺς ὀφθαλμούς σου,
ἵνα βλέπῃς. [19] *Ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ, ἐλέγχω*
καὶ παιδεύω· ζήλωσον οὖν καὶ μετανόησον.

[20] *Ἰδού, ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω·*
ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ
τὴν θύραν, εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ
δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ.
[21] *Ὁ νικῶν, δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ*
ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ
ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ
αὐτοῦ. [22] *Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ*
πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

IV. *Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδού, θύρα*
ἠνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ
πρώτη, ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης

[11] Ecce vénio cito : tene quod habes,
ut nemo accípiat corónam tuam. [12] Qui
vícerit, fáciam illum colúmnam in templo
Dei mei, et foras non egrediétur ámplius :
et scribam super eum nomen Dei mei, et
nomen civitátis Dei mei novæ Jerúsalem,
quæ descéndit de cœlo a Deo meo, et no-
men meum novum.

[13] Qui habet aurem, aúdiat quid Spí-
ritus dicat ecclésiis.

[14] Et ángelo Laodicíæ ecclésiæ scribe :
Hæc dicit Amen, testis fidélis, et verus,
qui est princípium creatúræ Dei : [15] Scio
ópera tua : quia neque frígidus es, neque
cálidus : útinam frígidus esses, aut cáli-
dus ! [16] Sed quia tépidus es, et nec frígi-
dus nec cálidus, incípiam te evómere ex
ore meo.

[17] Quia dicis : Quod dives sum, et lo-
cupletátus, et nullíus égeo : et nescis
quia tu es miser, et miserábilis, et pauper,
et cæcus, et nudus. [18] Suádeo tibi émere
a me aurum ignítum probátum, ut lócu-
ples fias, et vestiméntis albis induáris,
et non appáreat confúsio nuditátis tuæ,
et collýrio inúnge óculos tuos, ut vídeas.
[19] Ego quos amo, árguo, et castígo. Æmu-
láre ergo, et pœniténtiam age.

[20] Ecce sto ad óstium, et pulso : si
quis audíerit vocem meam, et aperúerit
mihi jánuam, intrábo ad illum, et cœnábo
cum illo, et ipse mecum. [21] Qui vícerit,
dabo ei sedére mecum in throno meo :
sicut et ego vici, et sedi cum Patre meo
in throno ejus.

[22] Qui habet aurem, aúdiat quid Spíri-
tus dicat ecclésiis.

IV. [1] Post hæc vidi : et ecce óstium
apértum in cœlo : et vox prima, quam
audívi, tanquam tubæ loquéntis mecum,

---

11. G rell. * *Ἰδὸ.*
12. G rell. : *ἡ καταβαίνουσα.*
14. ℵABCG rell. : *τ. ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλ.*
15. ℵBCG rell. : *ἧς* (pro *εἴης*).
16. ℵBCT: *ζεσ. οὔτε ψυχρ.*
17. ACLT: *οὐδὲν.* G rell. † (a. *ἐλ.*) *ὁ.*
18. G rell. : *ἐγχρῖσαι.*
19. ABCLTΘ: *ζήλευε.*
20. ℵBT²G¹S† (a. *εἰσελ.*) *καὶ.*
1. ℵABT²: *ἴδον.* GSL: *ἀνεῳγμ.*

18. *De te vêtir d'habits blancs.* Grec : « d'acheter des habits blancs, pour te vêtir ».

[11] » Voici que je viens bientôt : garde ce que tu as, de peur que quelque autre ne reçoive ta couronne. [12] Celui qui aura vaincu, j'en ferai une colonne dans le temple de mon Dieu, et il n'en sortira plus; et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu et le nom de la cité de mon Dieu, de la nouvelle Jérusalem, qui descend du ciel d'auprès de mon Dieu, et mon nouveau nom.

Victorum præmia. Apoc. 22, 7; 1, 3; 2, 4, 25, 10. Apoc. 7, 15; 21, 2, 22; 3, 12. Gal. 2, 9. Jac. 1, 17. Philip. 4, 7. Hebr. 3, 6.

[13] » Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

Conclusio. Apoc. 2, 17; 19, 12. Philip. 2, 9.

[14] » Et à l'ange de l'église de Laodicée, écris : Voici ce que dit Amen, le témoin fidèle et véritable, qui est le principe des créatures de Dieu. [15] Je sais tes œuvres; tu n'es ni froid ni chaud : plût à Dieu que tu fusses froid ou chaud! [16] Mais parce que tu es tiède, et que tu n'es ni froid ni chaud, je suis près de te vomir de ma bouche.

S. Angelo Laodiciæ. Joa. 14, 6; 1, 3, 10. Colos. 1, 16, 17. 2 Cor. 5, 17. Gal. 6, 15. Eph. 2, 10. Luc. 12, 47. Rom. 5, 20. Eccli. 19, 1. Luc. 16, 10.

[17] » Car tu dis : Je suis riche et opulent, et je n'ai besoin de rien; et tu ne sais pas que tu es malheureux, misérable, pauvre, aveugle et nu. [18] Je te conseille d'acheter de moi de l'or éprouvé au feu, afin de t'enrichir, et de te vêtir d'habits blancs, de peur que la honte de ta nudité ne paraisse; applique aussi un collyre sur tes yeux, afin que tu voies. [19] Pour moi, je reprends et je châtie ceux que j'aime. Rallume donc ton zèle, et fais pénitence.

Quæ veræ divitiæ. Eccli. 25, 3, 4. Ps. 35, 4. Prov. 14, 31. Jac. 1, 17. 1 Cor. 4, 7. 1 Cor. 13, 13. Rom. 11, 6. Prov. 21, 20. Colos. 3, 9, 10, 12. Hebr. 12, 5-11. Gal. 4, 18. 1 Cor. 12, 31.

[20] » Me voici à la porte et je frappe; si quelqu'un entend ma voix et m'ouvre la porte, j'entrerai chez lui, et je souperai avec lui, et lui avec moi. [21] Celui qui aura vaincu, je le ferai asseoir avec moi sur mon trône; comme moi j'ai vaincu aussi, et me suis assis avec mon Père sur son trône.

Dominus ostium pulsat. Cant. 5, 5. Luc. 12, 38. Apoc. 2, 5, 16; 3, 3, 11. Am. 4, 12. Prov. 8, 31. Mat. 19, 28; 12, 29. Hebr. 1, 3. Sap. 9, 10. Hebr. 4, 16. Joa. 5, 22; 16, 33; 14, 2, 3, 5, 27.

[22] » Que celui qui a des oreilles entende ce que l'esprit dit aux Églises ».

Conclusio. Apoc. 2, 7; 13, 9.

IV. [1] Après cela je regardai, et voilà une porte ouverte dans le ciel, et la première voix que j'avais entendue comme une voix de trompette qui me parlait, dit : « Monte ici, et

II. — 1° Deus in throno. Apoc. 1, 10. Dan. 10, 1. Joa. 10, 9; 19, 34. Mat. 11, 28. Joa. 6, 37.

---

12. *Une colonne;* symbole de la félicité immuable des bienheureux dans le ciel. — *Mon nouveau nom;* celui du Sauveur ou Rédempteur qu'il a daigné prendre en se faisant homme.

8° Avis à l'Église de Laodicée, III, 14-22.

14. *Laodicée.* Voir la note sur *Colossiens,* II, 1. — *Des créatures.* Le texte porte au singulier *de la créature,* mais c'est évidemment un nom collectif; ou bien ce mot doit se prendre ici, comme en plusieurs autres passages, dans le sens de *création* (Glaire).

16. *Je suis près de te vomir,* en te diminuant mes grâces et en te laissant tomber dans des fautes graves et même scandaleuses, ce qui est la conséquence ordinaire de la tiédeur.

18. Cet *or éprouvé au feu* est le symbole de la charité; ces *habits blancs,* celui de l'innocence des vertus chrétiennes, des œuvres saintes (XIX, 8), et ce *collyre,* celui de l'humilité qui nous ouvre les yeux, en nous faisant connaître nos défauts (Glaire).

20. Dieu *frappe à la porte* de notre cœur par les avertissements qu'il nous donne; il *entre* en nous par la charité qu'il répand dans nos cœurs; il *soupe* avec nous par les grâces dont il nous comble en cette vie, considérée comme le soir qui précède le grand jour de l'éternité (Glaire).

IIe Partie. — Visions symboliques des combats et du triomphe du Sauveur, IV-XIX.

1° Vision du ciel, IV.
2° Les sept sceaux, V-VIII, 1.
3° Les sept trompettes. VIII, 2-XIV.
4° Les sept coupes, XV-XIX.

1° Vision du ciel, IV.

IV. 1. *Le ciel, l'Agneau, le livre aux sept sceaux,* IV, V. « Le chapitre quatrième contient la description du ciel, siège de la grandeur, de la puissance et de la justice divines. C'est là que sont portés tous les arrêts qui s'exécutent sur la terre. On y voit Dieu assis sur son trône, comme sur un tribunal; au-dessous est une mer de cristal, calme, immense, transparente, comme le firmament. A l'entour sont vingt-quatre vieillards ou prêtres, toujours en adoration devant la majesté infinie. Ils ont le titre de prêtres, parce qu'ils remplissent la fonction la plus essentielle du sacerdoce, qui est d'adorer, de bénir, de célébrer ses infinies perfections. Ils sont assis sur des trônes, parce qu'ils se reposent dans la gloire, fixés pour toujours dans l'essence même de Dieu. Ils portent des couronnes, parce qu'ils sont associés à sa puissance et à sa souveraineté. En avant est le Sauveur, l'Agneau divin, debout et vivant, mais comme égorgé, portant les marques d'une double immolation, celle qu'il a subie en sa personne et celle qu'il souffre dans son corps mystique. C'est sa mission et sa gloire de révéler tous les secrets et de lever tous les voiles. C'est donc lui qui reçoit des mains du Père éternel le livre des décrets divins; qui révèle à saint Jean les événements que celui-ci prédit. Il est, comme le Père, l'objet des adorations de toute créature. Cette vision est par rapport aux suivantes, ce qu'est celle du chapitre premier par rapport aux révélations faites aux évêques des sept Églises. C'est le prélude des sentences qui vont être portées au ciel, et exécutées sur la terre ». (L. Bacuez).

μετ' ἐμοῦ, λέγουσα· Ἀνάβα ὧδε, καὶ δείξω
σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα. [2] Καὶ εὐ-
θέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδού, θρό-
νος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τοῦ θρό-
νου καθήμενος. [3] Καὶ ὁ καθήμενος ἦν
ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίνῳ, καὶ
ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὁμοία ὁράσει
σμαραγδίνῳ.
[4] Καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνοι εἴκοσι
καὶ τέσσαρες· καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἶδον
τοὺς εἴκοσι καὶ τέσσαρας πρεσβυτέρους
καθημένους, περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις
λευκοῖς, καὶ ἔσχον ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
στεφάνους χρυσοῦς. [5] Καὶ ἐκ τοῦ θρόνου
ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ βρονταὶ καὶ
φωναί, καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι
ἐνώπιον τοῦ θρόνου, αἵ εἰσι τὰ ἑπτὰ πνεύ-
ματα τοῦ θεοῦ.
[6] Καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου θάλασσα
ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ, καὶ ἐν μέσῳ τοῦ
θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα
γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν.
[7] Καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ
τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ
τρίτον ζῶον ἔχον τὸ πρόσωπον ὡς ἄνθρω-
πος, καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῷ
πετωμένῳ. [8] Καὶ τέσσαρα ζῶα ἓν καθ'
ἑαυτὸ εἶχον ἀνὰ πτέρυγας ἓξ κυκλόθεν, καὶ
ἔσωθεν γέμοντα ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν
οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, λέγοντα·
Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παν-
τοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.
[9] Καὶ ὅταν δώσουσι τὰ ζῶα δόξαν καὶ
τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ
τοῦ θρόνου, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων, [10] πεσοῦνται οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες
πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
θρόνου, καὶ προσκυνήσουσι τῷ ζῶντι εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσι τοὺς
στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέ-
γοντες· [11] Ἄξιος εἶ, κύριε, λαβεῖν τὴν δό-
ξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ
ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου
εἰσὶ καὶ ἐκτίσθησαν.
V. Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθη-

dicens : Ascénde huc, et osténdam tibi
quæ opórtet fíeri post hæc. [2] Et statim fui
in spíritu : et ecce sedes pósita erat in
cœlo, et supra sedem sedens. [3] Et qui
sedébat símilis erat aspéctui lápidis jás-
pidis et sardínis : et iris erat in circúitu
sedis, símilis visióni smarágdinæ.

[4] Et in circúitu sedis sedília vigínti
quátuor : et super thronos vigínti quátuor
senióres sedéntes, circumamícti vesti-
méntis albis, et in capítibus eórum coró-
næ aúreæ. [5] Et de throno procedébant
fúlgura, et voces, et tonítrua : et septem
lámpades ardéntes ante thronum, qui
sunt septem spíritus Dei.

[6] Et in conspéctu sedis tanquam mare
vítreum símile crystállo : et in médio sedis,
et in circúitu sedis, quátuor animália plena
óculis ante et retro. [7] Et ánimal primum
símile leóni, et secúndum ánimal símile
vítulo, et tértium ánimal habens fáciem
quasi hóminis, et quartum ánimal símile
áquilæ volánti. [8] Et quátuor animália,
síngula eórum habébant alas senas : et in
circúitu et intus plena sunt óculis : et
réquiem non habébant die ac nocte, di-
céntia : Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dó-
minus Deus omnípotens, qui erat, et qui
est, et qui ventúrus est.
[9] Et cum darent illa animália glóriam,
et honórem, et benedictiónem sedénti su-
per thronum, vivénti in sǽcula sæculó-
rum, [10] procidébant vigínti quátuor
senióres ante sedéntem in throno, et ado-
rábant vivéntem in sǽcula sæculórum, et
mittébant corónas suas ante thronum,
dicéntes : [11] Dignus es, Dómine Deus
noster, accípere glóriam, et honórem, et
virtútem : quia tu creásti ómnia, et
propter voluntátem tuam erant, et creáta
sunt.
V. [1] Et vidi in déxtera sedéntis supra

1s. G rell. : λέγων. L: Ἀνάβηθι ... ὅσα δεῖ γ. Μετὰ ταῦτα εὐθ. (T: μ. ταῦτα. Εὐθέως). LT: ἐπὶ τὸν θρ. 2. ℵABT* Καὶ (in.) et : ἐπὶ τὸν θρόνον. 3. GSL* ἦν. G rell. : σαρδίῳ et : ὅμοιος. 4. ℵAT²L: θρόνοι εἴκοσι τέσσαρες (T²: τέσσαρας, L: τέσσερας). G rell. * εἶδ. τοὺς et ἔσχ. L* ἐν. 5. G¹S† (a. αἵ) αὐτοῦ. 6. ℵABG rell. : ὡς θάλ. AT¹: ἐμμέσῳ. ℵAT: τέσσερα. ℵBT²: ἐνπροσθεν. 7 ABT: ἔχων. B* (a. πρόσω.) τὸ. GST* ὡς. GSLTHΘ: ἀνθρώπου. G rell. : πετομένῳ (cfi. VIII, 13; XIV, 6; XIX, 17). 8. G rell. : τὰ τέσσ. et : καθ' ἓν αὐτῶν ἔχον ... ἕξ, κυκλ. καὶ ἔσ. γέμουσιν ... λέγοντες. 9. ℵALT: ἐπὶ τῷ θρ. 11. LTHΘ: εἶ, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν. G rell. : ἦσαν. — 1. ABT¹: ἴδον ...

IV. 4. *Et sur leurs têtes.* Grec : « et ils avaient sur leurs têtes ».
5. *Des voix et des tonnerres.* Grec : « des tonnerres et des voix ». — *Devant le trône sept lampes ardentes.* Grec : « sept lampes de feu qui brûlaient devant le trône ».
11. *Qu'elles étaient.* Grec : « qu'elles sont ».

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 1° Vision du ciel (IV).

je te montrerai ce qui doit arriver Apoc. 11, 19; 15,5;1,10;1,19.
après ces choses ». 2 Et aussitôt je Act. 2, 1-4.
fus ravi en esprit, et je vis un trône
placé dans le ciel, et quelqu'un assis Apoc. 7, 10-15; 12,5;19,4;22,1.
sur le trône. 3 Celui qui était assis
paraissait semblable à une pierre de
jaspe et de sardoine ; et il y avait au- Is. 63, 2. Act. 10, 42.
tour du trône un arc-en-ciel sem- Ez. 1, 26-28. Joa. 3, 16.
blable à une émeraude.
4 Autour du trône étaient encore **Majestas throni.**
vingt-quatre trônes, et sur les trônes
vingt-quatre vieillards assis, revêtus
d'habits blancs, et sur leurs têtes des Apoc. 21, 12-14;7,4-9;15,3.
couronnes d'or. 5 Et du trône sor-
taient des éclairs, des voix et des Ex. 19, 16-18. Ps. 28, 3-10;
tonnerres; et il y avait devant le 96, 1-7. Apoc. 1, 4.
trône sept lampes ardentes, qui sont Zach. 4, 2.
les sept esprits de Dieu.
6 Et devant le trône, comme une **Quatuor animalia.**
mer de verre semblable à du cristal;
et au milieu du trône, et autour du
trône quatre animaux pleins d'yeux
devant et derrière. 7 Le premier ani- Apoc. 21, 18; 22, 1.
mal ressemblait à un lion, le second Ex. 14, 27-28 Apoc. 5, 6, 8.
à un veau, le troisième avait un vi- Ez. 1, 5, 18. Ez. 1, 18.
sage comme celui d'un homme, et le Apoc. 6, 7.
quatrième était semblable à un aigle
qui vole. 8 Ces quatre animaux avaient
chacun six ailes, et autour et au de-
dans ils étaient pleins d'yeux ; et ils Ez. 1, 6. Is. 6, 3.
ne se donnaient du repos ni jour ni Joa. 12, 38-41. Act. 28, 25-27.
nuit, disant : « Saint, saint, saint, est Apoc. 1, 4.
le Seigneur, Dieu tout-puissant, qui
était, qui est, et qui doit venir ».
9 Et lorsque ces animaux rendaient **Viginti quatuor seniores.**
ainsi gloire, honneur et bénédiction
à celui qui est assis sur le trône,
qui vit dans les siècles des siècles,
10 les vingt-quatre vieillards se pros- Apoc. 21, 6; 13, 7; 1, 18.
ternaient devant celui qui est assis sur
le trône, et ils adoraient celui qui vit Zach. 13, 2. Apoc. 5, 14.
dans les siècles des siècles et ils je- Jer. 9, 23-24.
taient leurs couronnes devant le trône,
disant: 11 « Vous êtes digne, Seigneur Apoc. 5, 12; 7, 10.
notre Dieu, de recevoir la gloire, Rom. 11, 36; 16, 2; 11, 36.
l'honneur et la puissance, parce que 1 Tim. 1, 17. Eph. 1, 11.
vous avez créé toutes choses, et que Sap. 7, 21, 23.
c'est par votre volonté qu'elles étaient
et qu'elles ont été créées ».
V. 1 Je vis ensuite dans la main **2° a) Nemo dignus**

4. *Les vingt-quatre vieillards.* « Les meilleurs interprètes pensent que ces vingt-quatre vieillards qui rendent hommage au Seigneur, au nom de toutes les créatures, représentent la totalité des élus, en tant qu'appliqués aux louanges de Dieu. Comme ils remplissent l'office principal des prêtres, ils en portent le nom. Ils sont au nombre de vingt-quatre, comme les chefs des familles sacerdotales de l'ancien peuple. Suivant Bossuet, douze représentent les saints de l'Ancien Testament, issus des patriarches, et douze les saints du Nouveau, dont les Apôtres sont comme les Pères. Ils n'ont qu'une voix pour louer Celui qui est sur le trône et l'Agneau ». (L. Bacuez). — *Des couronnes d'or.* Voir la figure, p. 489.

6. *Les quatre animaux symboliques.* « La plupart voient en eux une personnification des quatre Évangiles, en tant qu'animant et inspirant les prédicateurs de la foi chrétienne. On les distingue à peine les uns des autres. Toute leur intelligence, toute leur activité, tout leur zèle sont employés à faire connaître les perfections et les desseins de Dieu ; ils sont les dépositaires de tous ses secrets; ils reflètent toutes ses pensées sur l'avenir comme sur le passé. Leur aspect annonce la grandeur aussi bien que l'activité. Leurs ailes indiquent la rapidité de leur course et leur élévation. Ils remplissent le monde des louanges de la majesté divine. — Pour se former une idée de la cour céleste, telle qu'elle fut montrée à saint Jean, il faut joindre à ce tableau celui de la multitude des élus, tracé au chapitre VII. Rien de plus solennel, de plus animé, de plus ravissant que cette description qui semble avoir inspiré à l'auteur du *Te Deum* ses plus magnifiques versets. — Il est impossible de n'etre pas frappé du rapport qui existe entre les honneurs rendus à Dieu dans le ciel, IV et V, et le culte que nous lui offrons dans nos églises. Chaque dimanche, depuis l'origine du christianisme, nous avons dans nos églises des réunions semblables à cette assemblée céleste dont saint Jean fait ici le tableau. Un vieillard préside, entouré de ministres sacrés, de prêtres, vêtus de robes blanches et portant des couronnes. On voit au milieu, un autel; sous cet autel, des reliques; sur l'autel, l'Agneau immolé qui fait office de Médiateur et qui reçoit des adorations; devant l'autel, des parfums, des prostrations, des cantiques à deux chœurs, un livre qu'il n'est pas donné à tous de lire et de comprendre. — Soit que l'Esprit-Saint nous donne à entendre par cette vision que nous sommes appelés à contempler au ciel ce qui existe en figure ou sous des voiles dans nos sanctuaires, soit que l'Église de la terre ait pris dans cette vue du ciel, comme Moïse autrefois, l'idée de ses rites liturgiques, on peut toujours en conclure que nos principales cérémonies remontent à l'origine du christianisme, et qu'elles ont leur sanction dans l'autorité de Dieu ». (L. Bacuez).

8. *Saint, saint, saint.* Les Hébreux exprimaient le superlatif en répétant le mot.

2° Les sept sceaux, V-VIII, 1.

a) Louanges de l'Agneau, V.

V. 1. « On voit apparaître successivement trois groupes de symboles : sept sceaux, sept trompettes et sept coupes. S'il est manifeste que tous ces symboles ont rapport au même objet, la destruction du monde idolâtre, il ne l'est pas moins que leur succession indique la durée et le progrès de l'œuvre. Ainsi chaque nouveau groupe ajoute à la signification du groupe précédent. La levée des sceaux montre que l'arrêt vengeur est porté sans être encore promulgué; le son des trompettes est la promulgation de l'arrêt; l'effusion des coupes sera comme l'application de la peine au coupable. A la dernière on entendra éclater dans le ciel cette parole : « C'est fait », *Apocalypse*, XVI, 17, auquel fait écho le cri de l'Apostat expirant : « Tu as vaincu, Galiléen ». — Il est clair qu'il s'agit de fléaux ou de châtiments divins. Ces fléaux tombent sur l'empire idolâtre comme les plaies d'Égypte sur le royaume du Pharaon. Reste la difficulté d'assigner à chaque signe un sens particulier, ou d'indiquer avec précision à quelle date il s'accomplit, à quel événement il se rapporte. Il nous semble qu'il y a une mesure à garder dans cette détermination, qu'il ne faut pas vouloir tout distinguer ni trop descendre dans le détail, que divers signes peu-

*μένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον, γεγραμμέ-
νον ἔσωθεν καὶ ὄπισθεν, κατεσφραγισμένον
σφραγῖσιν ἑπτά. [2] Καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυ-
ρὸν κηρύσσοντα φωνῇ μεγάλῃ· Τίς ἐστιν
ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς
σφραγῖδας αὐτοῦ; [3] Καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο ἐν τῷ
οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω
τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, οὐδὲ βλέπειν
αὐτό. [4] Καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολλά, ὅτι οὐ-
δεὶς ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι καὶ ἀναγνῶναι
τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. [5] Καὶ εἷς
ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι· Μὴ κλαῖε·
ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ὢν ἐκ τῆς φυλῆς
Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαβίδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον
καὶ λῦσαι τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ.*

*[6] Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, ἐν μέσῳ τοῦ θρό-
νου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ
τῶν πρεσβυτέρων ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγ-
μένον, ἔχον κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς
ἑπτά, οἵ εἰσι τὰ ἑπτὰ τοῦ θεοῦ πνεύματα
τὰ ἀπεσταλμένα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. [7] Καὶ
ἦλθε καὶ εἴληφε τὸ βιβλίον ἐκ τῆς δεξιᾶς
τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.*

*[8] Καὶ ὅτε ἔλαβε τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα
ζῶα καὶ οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι
ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος
κιθάρας καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυ-
μιαμάτων, αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων·
[9] καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινήν, λέγοντες· Ἄξιος εἶ
λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖ-
δας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης, καὶ ἠγόρασας τῷ
θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυ-
λῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους,
[10] καὶ ἐποίησας ἡμᾶς τῷ θεῷ ἡμῶν βασι-
λεῖς καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσομεν ἐπὶ τῆς
γῆς.*

*[11] Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων
πολλῶν κυκλόθεν τοῦ θρόνου καὶ τῶν
ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ
ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χι-
λιάδες χιλιάδων, [12] λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ·
Ἄξιόν ἐστι τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν
τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ
ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.*

[13] Καὶ πᾶν κτίσμα ὅ ἐστιν ἐν τῷ οὐρανῷ,

thronum, librum scriptum intus et foris,
signátum sigillis septem. [2] Et vidi ánge-
lum fortem, prædicántem voce magna :
Quis est dignus aperíre librum, et sól-
vere signácula ejus? [3] Et nemo póterat,
neque in cœlo, neque in terra, neque sub-
tus terram, aperíre librum, neque re-
spícere illum. [4] Et ego flebam multum,
quóniam nemo dignus invéntus est aperíre
librum, nec vidére eum. [5] Et unus de se-
nióribus dixit mei : Ne fléveris : ecce vi-
cit leo de tribu Juda, radix David, ape-
ríre librum, et sólvere septem signácula
ejus.

[6] Et vidi : et ecce in médio throni et
quátuor animálium, et in médio seniórum,
Agnum stantem tanquam occísum, ha-
béntem córnua septem, et óculos septem :
qui sunt septem spíritus Dei, missi in
omnem terram. [7] Et venit, et accépit de
déxtera sedéntis in throno librum.

[8] Et cum aperuísset librum, quátuor
animália et vigínti quátuor senióres ceci-
dérunt coram Agno, habéntes sínguli cí-
tharas, et phíalas aúreas plenas odora-
mentórum, quæ sunt oratiónes sanctórum :
[9] et cantábant cánticum novum, dicéntes :
Dignus es Dómine accípere librum, et
aperíre signácula ejus : quóniam occísus
es, et redemísti nos Deo in sánguine tuo
ex omni tribu, et lingua, et pópulo, et
natióne : [10] et fecísti nos Deo nostro reg-
num, et sacerdótes : et regnábimus su-
per terram.

[11] Et vidi, et audívi vocem angelórum
multórum in circúitu throni, et animá-
lium, et seniórum : et erat númerus eó-
rum míllia míllium, [12] dicéntium voce
magna : Dignus est Agnus, qui occísus
est, accípere virtútem, et divinitátem, et
sapiéntiam, et fortitúdinem, et honórem,
et glóriam, et benedictiónem.

[13] Et omnem creatúram quæ in cœlo

---

1. S: *κ. ἔξωθεν* (*Grot.*: *ἔσωθεν, κ. ὄπισθεν ἐσφραγισμ*).
2. ABT[1]: *ἴδον*. ℵ ponit *ἰσχυρὸν* post *κηρύσσο*. ℵABT† (a. *φωνῇ*) *ἐν*. ℵA[K]LTΘ* *ἐστιν*.
3. G[1]KS† (p. *οὐρ.*) *ἄνω*. L: *οὔτε βλ.*
4* A. ℵT[2]* *ἐγώ*. ℵBLT: *πολύ*. G rell.* *κ. ἀναγν.*
5. G rell. * *ὢν* et *λῦσαι* (T: *ὁ ἀνοίγων* pro *ἀνοῖξαι*).
6. ℵBG rell. * *κ. ἰδού*. ℵT[2]: *ἑστηκώς*. LT* (alt.) *ἑπτὰ* et (sq.) *τά*.
7. ℵALTΘ* *τὸ βιβλ.*
8. ℵABLTΘ: *κιθάραν*. ℵ: *χρυσέας*. ℵBT[2]: *ἅ εἰσιν* (in notis non in textu T[2]). ℵ (pr. m.) * *αἱ*.
9. A: *ᾄδωσιν*. AT* *ἡμᾶς* (ℵBL†).
10. ℵABG rell. : (l. *ἡμᾶς*) *αὐτούς*. T* *τῷ θ. ἡμ.* LT: *βασιλείαν* et : *βασιλεύσουσιν* (GKSHΘ: *βασιλεύουσιν*).
11. ABT[1]: *ἴδον*. ℵB (sec. m.) T[2]† (a. *φω.*) *ὡς*. ℵABG rell. : *κύκλῳ*.
13. LT* (pr.) *ἐστιν*.

V. 5. *Le lion de la tribu de Juda*. Grec : « le lion qui est de la tribu de Juda ».
9. *Seigneur* n'est pas dans le grec.
10. *Un royaume et des prêtres*. Grec : « rois et prêtres ».
11. *Des milliers de milliers*. Grec : « des myriades de myriades et des milliers de milliers ».
12. *La divinité*. Grec : « les richesses ».

droite de celui qui est assis sur le aperire librum.
trône, un livre écrit dedans et dehors, Apoc. 20, 1; 3, 5; 13. 8; 17, 8.
scellé de sept sceaux. 2 Je vis encore Ex. 2, 9. Is. 29, 11.
un ange fort qui criait d'une voix Dan. 8, 26; 12, 4-9.
forte : « Qui est digne d'ouvrir le Apoc. 10, 1, 3; 18, 21.
livre, et d'en délier les sceaux? » 3 Et 1 Pet. 1, 12.
nul ne pouvait ni dans le ciel, ni sur Apoc. 4, 1. Dan. 9, 23; 10, 11, 19.
la terre, ni sous la terre, ouvrir le
livre, ni le regarder. 4 Et moi je
pleurais beaucoup de ce que personne
ne s'était trouvé digne d'ouvrir le
livre ni de le regarder. 5 Mais l'un Gen. 49, 9.
des vieillards me dit : « Ne pleure Eph. 4, 8. Colos. 2, 15.
point; voici le lion de la tribu de Juda, Apoc. 15, 12. Joa. 12, 31, 32.
la racine de David, qui a obtenu par
sa victoire d'ouvrir le livre et d'en
délier les sept sceaux ».
6 Et je regardai, et voilà au milieu Agnus aperit.
du trône et des quatre animaux, et au
milieu des vieillards, un Agneau Is. 16, 1. Joa. 1, 29-36.
debout comme immolé, ayant sept 1 Pet. 1, 19. Apoc. 1, 18;
cornes et sept yeux, qui sont les sept 22, 1; 7, 17. Zach. 4, 10.
esprits de Dieu envoyés par toute la
terre. 7 Et il vint, et prit le livre de Apoc. 5, 1.
la main droite de celui qui était assis
sur le trône.
8 Et lorsqu'il eut ouvert le livre, Laus Agni ex senioribus.
les quatre animaux et les vingt-quatre
vieillards tombèrent devant l'Agneau, 2 Cor. 2, 15.
ayant chacun des harpes et des Apoc. 11, 18; 13, 7; 14, 12; 8, 3-4.
coupes pleines de parfums, qui sont Gen. 8, 21.
les prières des saints. 9 Ils chantaient Ex. 29, 25. Lev. 1, 9.
un cantique nouveau, disant : « Vous Apoc. 6, 8-11. 1 Tim. 2, 5-6.
êtes digne, Seigneur, de recevoir le Colos. 1, 19. Philip. 2, 8.
livre et d'en ouvrir les sceaux, parce Mat. 28, 18. Ps. 21, 28.
que vous avez été mis à mort, et Act. 13, 48.
que vous nous avez rachetés pour
Dieu par votre sang, de toute tribu,
de toute langue, de tout peuple et
de toute nation. 10 Et vous avez fait Apoc. 1, 6. Mat. 5, 4.
de nous un royaume et des prêtres Apoc. 1, 6.
pour notre Dieu; et nous régnerons
sur la terre ».
11 Je regardai encore, et j'entendis angelis.
autour du trône, et des animaux, et Deut. 33, 2. Ps. 67, 18.
des vieillards, la voix de beaucoup Hebr. 12, 22. 1 Pet. 5, 8
d'anges : leur nombre était des mil- Dan. 7, 10. Apoc. 7, 12.
liers de milliers, 12 qui disaient d'une 1 Cor. 1, 18, 24. Rom. 1, 16.
voix forte : « Il est digne, l'Agneau Act. 17, 25. Jac. 1, 17.
qui a été immolé, de recevoir la vertu, Apoc. 2, 26-27. Ps. 2, 7-9.
la divinité, la sagesse, la force, l'hon- Philip. 2, 9-11. Luc. 24, 26.
neur, la gloire et la bénédiction ».
13 Et j'entendis toutes les créatures et omnibus sanctis.

vent avoir pour objet des faits d'une même époque et parfois les mêmes faits considérés sous divers aspects. Évidemment, c'est moins pour s'accorder avec les faits de l'histoire que pour se conformer aux habitudes du langage symbolique, que les signes se succèdent d'une manière régulière, en nombre septénaire. « Le nombre sept, dit saint « Augustin, est celui de la totalité ». Plusieurs interprètes n'ont pas assez tenu compte de cette considération. Non seulement ils ont assigné à chaque série de symboles une signification particulière, mais ils ont donné pour objet à chaque signe un fait déterminé. Ainsi ils se sont jetés dans la conjecture, et le désir de la précision leur a fait perdre jusqu'à la vraisemblance. Les symboles sont, comme les paraboles, moins précis que frappants. « Prise dans son ensemble, dit « le P. Lacordaire, la prophétie de saint Jean est « d'une extrême clarté; mais elle échappe aux « efforts de ceux qui veulent la suivre pas à pas « et en appliquer toutes les scènes aux événements « accomplis ». (L. Bacuez).

2. *D'en délier les sceaux.* Anciennement on scellait les livres, les tablettes. On les enveloppait et les liait avec du lin ou toute autre matière semblable, et on y appliquait le sceau pardessus. Voir *Isaïe*, VIII, 16.

5. *A obtenu...*: littéralement: *a vaincu, l'a emporté.* — *D'ouvrir le livre*, ou *pour ouvrir le livre*; c'est-à-dire a été assez puissant pour ouvrir, etc. (Glaire).


Monnaie de Sardes (III, 1, p. 481).

8. *Qui sont les prières des saints.* Ce texte prouve clairement que les saints dans le ciel offrent à Jésus-Christ les prières que les fidèles font sur la terre (Glaire).

10. *Nous régnerons sur la terre.* « Jésus-Christ ne règne pas seulement sur les chrétiens, il règne même sur les peuples qui l'ignorent et sur les esprits qui lui sont le plus hostiles. Son règne n'est pas complet, mais il est visible. Ses ennemis les plus opiniâtres subissent son ascendant. Ils souscrivent à sa doctrine; ils défèrent à son esprit; ils sont forcés de supporter ses lois. Depuis quinze siècles, c'est le christianisme qui domine l'Europe, comme c'est l'Europe qui domine le monde ». Lacordaire, *Conf. de Notre-Dame*, II.

καὶ ἐν τῇ γῇ καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ
τῆς θαλάσσης ἅ ἐστι, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς
πάντα, ἤκουσα λέγοντας· Τῷ καθημένῳ ἐπὶ
τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ
τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. 14 Καὶ τὰ τέσσαρα
ζῶα ἔλεγον· Ἀμήν· καὶ οἱ εἰκοσιτέσσαρες
πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν ζῶντι
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
VI. Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὸ ἀρνίον μίαν
ἐκ τῶν σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν
τεσσάρων ζώων λέγοντος ὡς φωνῆς βρον-
τῆς· Ἔρχου καὶ βλέπε. 2 Καὶ εἶδον, καὶ
ἰδού, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ'
αὐτῷ ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφα-
νος, καὶ ἐξῆλθε νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.
3 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν δευτέραν σφραγῖδα,
ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος· Ἔρ-
χου καὶ βλέπε. 4 Καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵπ-
πος πυῤῥός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτῷ
ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἀπὸ τῆς
γῆς, καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξωσι, καὶ ἐδόθη
αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.
5 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν τρίτην σφραγῖδα,
ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος· Ἔρχου
καὶ βλέπε. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, ἵππος
μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων
ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἤκουσα
φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγου-
σαν· Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοί-
νικες κριθῆς δηναρίου, καὶ τὸ ἔλαιον καὶ
τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς.
7 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τε-
τάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου
λέγουσαν· Ἔρχου καὶ βλέπε. 8 Καὶ εἶδον,
καὶ ἰδού, ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος
ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ ὁ θάνατος, καὶ
ὁ ᾅδης ἀκολουθεῖ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐδόθη
αὐτοῖς ἐξουσία ἀποκτεῖναι ἐπὶ τὸ τέταρτον
τῆς γῆς, ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν
θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.
9 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην σφραγῖδα,
εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυ-
χὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ
θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον

est, et super terram, et sub terra, et quæ
sunt in mari, et quæ in eo : omnes audívi
dicéntes : Sedénti in throno, et Agno,
benedíctio, et honor, et glória, et potés-
tas in sǽcula sæculórum. 14 Et quátuor
animália dicébant : Amen. Et vigínti
quátuor senióres cecidérunt in fácies
suas : et adoravérunt vivéntem in sǽcula
sæculórum.
VI. 1 Et vidi quod aperuísset Agnus
unum de septem sigíllis, et audívi unum
de quátuor animálibus, dicens tanquam
vocem tonitrui : Veni, et vide. 2 Et vidi :
et ecce equus albus, et qui sedébat super
illum habébat arcum, et data est ei coróna,
et exívit vincens ut vínceret.
3 Et cum aperuísset sigíllum secúndum,
audívi secúndum ánimal, dicens : Veni,
et vide. 4 Et exívit álius equus rufus : et
qui sedébat super illum, datum est ei ut
súmeret pacem de terra, et ut ínvicem se
interfíciant : et datus est ei gládius
magnus.
5 Et cum aperuísset sigíllum tértium,
audívi tértium ánimal, dicens : Veni, et
vide. Et ecce equus niger, et qui se-
débat super illum habébat statéram in
manu sua. 6 Et audívi tanquam vocem
in médio quátuor animálium dicéntium :
Bilibris trítici denário, et tres bílibres
hórdei denário, et vinum et óleum ne
lǽseris.
7 Et cum aperuísset sigíllum quartum.
audívi vocem quarti animális dicéntis :
Veni et vide. 8 Et ecce equus pállidus :
et qui sedébat super eum nomen illi
Mors, et inférnus sequebátur eum, et
data est illi potéstas super quátuor partes
terræ, interfícere gládio, fame, et morte,
et béstiis terræ.

9 Et cum aperuísset sigíllum quintum,
vidi subtus altáre ánimas interfectórum
propter verbum Dei, et propter testi-

13 LT* ἅ. G rell. : ἐπὶ τῆς γῆς. KT: πάντας. L: λέγοντα (Rell. : λέγ.· Τῷ τλ.). LT: ἐπὶ τῷ θρ. 14. G rell. [K]* εἰκοσιτέσσ. et ζῶντι-αἰώνων. — 1. G rell. († ἑπτὰ a. σφρ.) : φωνή. LTHΘ* κ. βλέπε (GKS: κ. ἴδε cf. Jo. 1, 47, 40). 2. ACT: Καὶ ἴδον. ℵABCG rell. (cti. ỷ. 4, 5) : ἐπ' αὐτόν. 3. ℵ ACG rell. : τὴν σφρ. τὴν δ. (cti. ỷ. 5). ABCKLT HΘ* κ. βλέπε (GS: κ. ἴδε) (cti. ỷ. 5, 7). 4. ALT[1] Θ* ἀπὸ (ℵ pr. m. BCT[2]GKSH: ἐκ). ACLT: σφάξουσιν. 5. ℵABCT: τὴν σφρ. τὴν τρίτην. ACT* καὶ βλέπε. ℵAT: Καὶ ἴδον. ℵABCT: ἐπ' αὐτόν. 6. ℵA CT[2]L: ὡς φων. LTΘ: κριθῶν. 7. LT* φων. G rell.: λέγοντος. 8. L* (pr.) αὐτῷ. GKSTHΘ: ἠκολούθει. GKST: ἐδ. αὐτῷ. G rell. pon. ἀποκτ. p. γῆς. 9. A LT[1]* (alt.) διά.

VI. 6. *Comme une voix.* Grec : « une voix ». — *Deux livres.* Grec : « deux chœnix (mesures) ».
8. *Sur les quatre parties de la terre.* Grec : « sur le quart de la terre ».

qui sont dans le ciel, sur la terre, Philip. 2, 10. Dan. 3, 78-79.
sous la terre, et celles qui sont sur Apoc. 4, 2. Dan. 7, 13-14.
la mer et en elle ; je les entendis tous
disant : « A celui qui est assis sur le
trône et à l'Agneau, bénédiction, hon-
neur, gloire et puissance dans les
siècles des siècles! » 14 Et les quatre Apoc. 19, 4 ; 4, 10.
animaux disaient : « Amen ». Et les
vingt-quatre vieillards tombèrent sur
leurs faces, et adorèrent celui qui
vit dans les siècles des siècles.

VI. 1 Et je vis que l'Agneau avait **b) Aperitur sigillum primum.**
ouvert un des sept sceaux, et j'enten-
dis l'un des quatre animaux disant Apoc. 5, 1 ; 4, 6-7 ; 14, 2.
comme avec une voix de tonnerre : Apoc. 19, 11. Is. 66, 19.
« Viens et vois ». 2 Je regardai, et Hebr. 2, 9. Is. 62, 3.
voilà un cheval blanc, et celui qui le 1 Cor. 9, 25. Joa. 19, 2.
montait avait un arc, et une couronne Cant. 3, 11. Joa. 16, 28.
lui fut donnée, et il partit en vain- Marc. 16, 15. Ps. 44, 6;
queur pour vaincre. 109, 2.

3 Lorsqu'il eut ouvert le second **sigillum secundum,**
sceau, j'entendis le second animal
qui dit : « Viens et vois ». 4 Et il Apoc. 4, 7.
sortit un autre cheval qui était roux ; Zach. 6, 1-2. Joa. 19, 11.
et à celui qui le montait, il fut donné Luc. 21, 16-17. Mat. 10, 21;
d'ôter la paix de dessus la terre, et 24, 7.
de faire que les hommes s'entre-tuas-
sent ; et une grande épée lui fut don-
née.

5 Quand il eut ouvert le troisième **sigillum tertium,**
sceau, j'entendis le troisième animal
qui dit : « Viens et vois ». Et voilà Apoc. 4,7;9,12. Mat. 7, 15.
un cheval noir; or celui qui le mon- Lev. 26, 26. Ez. 4, 16.
tait avait une balance en sa main. 6 Et Mat. 20, 2. 1 Cor. 6, 20.
j'entendis comme une voix au milieu Apoc. 9, 4. Sap. 5, 4-5.
des quatre animaux, disant : « Deux
livres de blé pour un denier, et trois
livres d'orge pour un denier, et ne
gâte ni le vin ni l'huile ».

7 Lorsqu'il eut ouvert le quatrième **sigillum quartum,**
sceau, j'entendis la voix du quatrième
animal, disant : « Viens et vois ». Apoc. 4, 7.
8 Et voilà un cheval pâle ; et celui qui Is. 5, 4; 14, 21. Jer. 14, 12.
le montait s'appelait la Mort, et l'en-
fer le suivait ; et il lui fut donné puis-
sance sur les quatre parties de la
terre, de tuer par l'épée, par la fa-
mine, par la mortalité et par les
bêtes sauvages.

9 Lorsqu'il eut ouvert le cinquième **sigillum quintum,**
sceau, je vis sous l'autel les âmes de
ceux qui ont été tués à cause de la Apoc. 8, 3; 20, 13; 1, 9; 19, 10.
parole de Dieu, à cause du témoi-

13. *Sur la mer ;* c'est le sens de la Vulgate expliquée par le grec.

b) **Ouverture des sept sceaux**, VI-VIII, 1.

VI. 2-8. Ce guerrier monté sur un cheval blanc représente Jésus-Christ allant soumettre le monde à son Évangile ; les autres chevaux, les jugements et les châtiments qui devaient tomber sur les ennemis de Jésus-Christ et de son Église ; le cheval roux signifie les guerres ; le noir, la famine, et le pâle monté par la Mort, les plaies et la peste (Glaire).



Balance grecque. (D'après un vase grec). (℣. 6).

6. *Deux livres.* Le texte original porte *deux chœnix*. Le chœnix était une mesure de capacité contenant 1 litre 079. — Le *denier* valait environ 80 centimes.



Couronne d'or antique (IV, 4, p. 485). D'après Lambros).

9. *Sous l'autel.* Jésus-Christ, en tant qu'homme, est cet autel sous lequel les âmes des martyrs vivent dans le ciel, comme leurs corps sont ici déposés sous nos autels (Glaire).

10 *καὶ ἔκραζον φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες· Ἕως
πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός,
οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἀπὸ
τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς;* 11 *Καὶ
ἐδόθησαν ἑκάστοις στολαὶ λευκαί, καὶ ἐῤ-
ῥέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον
μικρόν, ἕως οὗ πληρώσονται καὶ οἱ σύν-
δουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ
μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι ὡς καὶ αὐτοί.*

12 *Καὶ εἶδον, ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα
τὴν ἕκτην, καὶ ἰδού, σεισμὸς μέγας ἐγένετο,
καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρί-
χινος, καὶ ἡ σελήνη ἐγένετο ὡς αἷμα,* 13 *καὶ
οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν,
ὡς συκῆ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ
ἀνέμου μεγάλου σειομένη,* 14 *καὶ οὐρανὸς
ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον εἱλισσόμενον, καὶ
πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν
ἐκινήθησαν.* 15 *Καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς
καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ
χιλίαρχοι καὶ οἱ δυνατοὶ καὶ πᾶς δοῦλος
καὶ πᾶς ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ
σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων,*
16 *καὶ λέγουσι τοῖς ὄρεσι καὶ ταῖς πέτραις·
Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ
προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου
καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου,* 17 *ὅτι ἦλ-
θεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτοῦ,
καὶ τίς δύναται σταθῆναι;*
VII. *Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον τέσσαρας ἀγγέ-
λους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς
γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς
γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε
ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.*
2 *Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβάντα ἀπὸ
ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγῖδα θεοῦ
ζῶντος· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσ-
σαρσιν ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι
τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,* 3 *λέγων· Μὴ ἀδι-
κήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ
δένδρα, ἄχρις οὗ σφραγίσωμεν τοὺς δούλους
τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.*
4 *Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισ-*

mónium quod habébant : 10 et clamábant
voce magna dicéntes : Usquequo, Dó-
mine (sanctus et verus), non júdicas, et
non vindicas sánguinem nostrum de iis
qui hábitant in terra? 11 Et datæ sunt
illis síngulæ stolæ albæ : et dictum est
illis ut requiéscerent adhuc tempus mó-
dicum, donec compleántur consérvi
eórum, et fratres eórum qui interficiéndi
sunt sicut et illi.
12 Et vidi cum aperuísset sigillum sex-
tum : et ecce terræmótus magnus factus
est, et sol factus est niger tanquam saccus
cilícinus, et luna tota facta est sicut san-
guis : 13 et stellæ de cœlo cecidérunt
super terram, sicut ficus emittit grossos
suos cum a vento magno movétur : 14 et
cœlum recéssit sicut liber involútus : et
omnis mons, et ínsulæ de locis suis motæ
sunt : 15 et reges terræ, et príncipes, et
tribúni, et divites, et fortes, et omnis ser-
vus, et liber, abscondérunt se in spelúncis
et in petris móntium : 16 et dicunt món-
tibus et petris : Cádite super nos, et
abscóndite nos a fácie sedéntis super
thronum, et ab ira Agni : 17 quóniam
venit dies magnus iræ ipsórum : et quis
póterit stare?

VII. 1 Post hæc vidi quátuor ángelos
stantes super quátuor ángulos terræ,
tenéntes quátuor ventos terræ, ne flarent
super terram, neque super mare, neque
in ullam árborem. 2 Et vidi álterum án-
gelum ascendéntem ab ortu solis, habén-
tem signum Dei vivi : et clamávit voce
magna quátuor ángelis, quibus datum
est nocére terræ et mari, 3 dicens : Nolíte
nocére terræ et mari, neque arbóribus,
quoadúsque signémus servos Dei nostri
in fróntibus eórum.

4 Et audívi númerum signatórum, cen-

---

10. G rell. : *ἔκραξαν* et : *κ. ἀληθ.* LT: *ἐκ.*
11. ℵABCG rell. : *ἐδόθη αὐτοῖς στολὴ λευκή* (KLTHΘ: *αὐτοῖς ἑκάστῳ*). GKSTΘ* *μικρ.* (L: *χρ. ἔτι μ.*). G rell. * *ὅ.* GS: *πληρώσωσι* (KLTHΘ: *πληρωθῶσι*). ℵACG rell. *ἀποκτέννεσθαι.*
12. ABCT²: *Καὶ ἴδον.* ℵBCG rell. (* *ἰδὲ*) + (p. *σελ.*) *ὅλη.*
13. AL: *σαλευομένη.*
14. ℵABCG rell. : *ὁ οὐρ.* LT: *ἑλισσόμ.*
15. G rell. (pro *δυν.*) : *ἰσχυροί.* LTHΘ* (alt.) *πᾶς.*
16. ALT¹: *πέσατε.* ℵBT: *ἐπὶ τῷ θρόνῳ.*
17. T: *αὐτῶν.*

1. ACLT¹* *Καὶ.* SLT: *τοῦτο.* L: *τέσσαρες* (bis). BCGLT¹: *ἐπί τι δένδρ.*
2. ABCT: *ἴδον.* ℵABCG rell. : *ἀναβαίνοντα.* ALT¹: *ἀνατολῶν.*
3. AL: *καὶ τὴν θάλ.* LTΘ* *ἄ.*

10. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.
12. *La lune tout entière.* Grec : « la lune ».
15. *Les tribuns militaires, les riches.* Grec : « et les riches, et les chiliarques ».

VII. 1. *Pour qu'ils ne soufflassent point sur la terre.* Grec : « pour que le vent ne soufflât point sur la terre ».

gnage qu'ils avaient. 10 Et ils criaient Apoc. 3, 7; 18, 24; 19, 2.
d'une voix forte, disant : « Jusques Luc. 18, 7, 8.
à quand, Seigneur (le saint et le vé-
ritable), ne ferez-vous point justice
et ne vengerez-vous point notre sang
de ceux qui habitent la terre ? » 11 Et Apoc. 3, 5; 7; 3; 20, 3.
une robe blanche fut donnée à chacun Hebr. 11, 39-40.
d'eux; et il leur fut dit qu'ils atten- Apoc. 11, 7; 13, 7.
dissent en repos encore un peu de
temps, jusqu'à ce que fût accompli
le nombre de ceux qui servaient *Dieu*
comme eux, et celui de leurs frères
qui devaient être tués comme eux.
12 Et je regardai lorsqu'il ouvrit le sigillum sextum.
sixième sceau; et voilà qu'un grand
tremblement de terre se fit; le soleil Is. 3, 1, 2, 3. Jer. 4, 23-25.
devint noir comme un sac de poils, et Ez. 22, 7, 8. Dan. 12, 1.
la lune tout entière devint comme du Joel, 2, 10; 3, 15.
sang. 13 Et les étoiles tombèrent du Am. 8, 9. Nah. 1, 3-6.
ciel sur la terre, comme un figuier Mat. 24, 21-29. Luc. 21, 25, 26.
laisse tomber ses figues vertes, quand
il est agité par un grand vent. 14 Le Is. 34, 1.
ciel se replia comme un livre roulé, Hebr. 1, 10-12. Mat. 19, 7.
et toutes les montagnes et les îles Luc. 21, 11. Apoc. 15, 18-19; 20, 11.
furent ébranlées de leurs places.
15 Alors les rois de la terre, les princes, Is. 2, 10; 19, 21.
les tribuns militaires, les riches, les
puissants, et tout homme esclave ou
libre, se cachèrent dans les cavernes et
dans les rochers des montagnes. 16 Et Apoc. 9, 6. Os. 10, 8.
ils dirent aux montagnes et aux ro- Luc. 23, 30.
chers : « Tombez sur nous, et cachez-
nous de la face de celui qui est assis
sur le trône, et de la colère de l'A-
gneau, 17 parce qu'il est arrivé le Rom. 2, 5. Ps. 75, 8.
grand jour de leur colère, et qui Nah. 1, 6. Mat. 24, 21.
pourra subsister ? »
VII. 1 Après cela, je vis quatre Non terræ nocendum,
anges qui étaient aux quatre coins
de la terre, et qui retenaient les quatre Apoc. 20, 8. Zach. 6, 5.
vents de la terre, pour qu'ils ne souf- Dan. 7, 2. Jer. 19, 36.
flassent point sur la terre, ni sur au- Apoc. 14, 5. Mat. 12, 33.
cun arbre. 2 Et je vis un autre ange
qui montait de l'orient et portait le Apoc. 5, 2; 8, 3; 1, 20.
signe du Dieu vivant; et il cria d'une Zach. 3, 8; 6, 1, 12.
voix forte aux quatre anges auxquels Luc. 1, 78. Act. 4, 12.
il a été donné de nuire à la terre et à Rom. 10, 13. 2 Tim. 2, 19.
la mer, 3 disant : « Ne nuisez ni à la Philip. 3, 9-10. Mat. 24, 30.
terre ni à la mer, ni aux arbres, jus- Ez. 9, 4, 6.
qu'à ce que nous ayons mis le sceau
sur le front des serviteurs de notre
Dieu ».
4 Et j'entendis le nombre de ceux donec signentur electi.

10. *Le saint et le véritable.* Cf. III, 7. — *Ne ferez-vous point justice et ne vengerez-vous point notre sang.* Les saints ne demandent pas cela par haine pour leurs ennemis, mais par zèle pour la gloire de Dieu, désirant que le Seigneur hâte le jugement universel, et la béatitude complète de ses élus (Glaire).

11. *Une robe blanche.* Voir la note sur *Luc*, XII, 22.

12. *Noir comme un sac de poils.* Les sacs de deuil dont se servaient ordinairement les prophètes étaient faits de poils noirs ou bruns, soit de chèvre, soit de chameau (Glaire).

13. *Ses figues.* Les figues sont ordinairement nombreuses sur les figuiers, et un grand vent les fait tomber en abondance (Glaire).

14. *Comme un livre roulé.* Les livres anciens étaient de grands rouleaux de papyrus ou de parchemin. Voir la note sur *Esther*, IX, 26.

17. *Le grand jour de leur colère;* ce terme signifie les grands événements dans lesquels la majesté divine se manifeste d'une manière frappante, et qui sont comme les images de la catastrophe finale.

VII. 1. *Quatre anges... qui retenaient les quatre vents.* Ce symbole nous apprend que dans le gouvernement matériel et moral du monde Dieu se sert souvent du ministère des anges.

2. *Il cria d'une voix forte.* Symbole de l'autorité et de la puissance de Dieu.

3. *Le sceau sur le front des serviteurs de notre Dieu;* sans doute la marque de la croix du Sauveur.

4. *Cent quarante-quatre mille.* Voir sur ce nombre l'Introduction, p. 470, 471.

*μένων, ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες
χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς
υἱῶν Ἰσραήλ· 5 ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα
χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν
δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς
Γὰδ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, 6 ἐκ
φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι,
ἐκ φυλῆς Νεφθαλεὶμ δώδεκα χιλιάδες ἐ-
σφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα
χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, 7 ἐκ φυλῆς Συμεὼν
δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς
Λευῒ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ
φυλῆς Ἰσσάχαρ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισ-
μένοι, 8 ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες
ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ δώδεκα
χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν
δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.*

*9 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδού, ὄχλος πο-
λύς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἠδύνατο,
ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ
γλωσσῶν, ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ
ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένοι στολὰς
λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν,
10 καὶ κράζοντες φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες·
Ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ
ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ.*

*11 Καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι ἑστήκεσαν κύκλῳ
τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν
τεσσάρων ζώων, καὶ ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ
θρόνου ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ προσεκύ-
νησαν τῷ θεῷ, 12 λέγοντες· Ἀμήν· ἡ εὐλογία
καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ
ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ
ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.*

*13 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέ-
ρων, λέγων μοι· Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι
τὰς στολὰς τὰς λευκάς, τίνες εἰσὶ καὶ πό-
θεν ἦλθον; 14 Καὶ εἴρηκα αὐτῷ· Κύριε,
σὺ οἶδας. Καὶ εἶπέ μοι· Οὗτοί εἰσιν οἱ
ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ
ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν, καὶ ἐλεύκαναν
στολὰς αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.
15 Διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ
θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ*

tum quadragínta quátuor míllia signáti,
ex omni tribu filiórum Israel. 5 Ex tribu
Juda, duódecim míllia signáti : ex tribu
Ruben, duódecim míllia signáti : ex tribu
Gad, duódecim míllia signáti : 6 ex tribu
Aser, duódecim míllia signáti : ex tribu
Néphthali, duódecim míllia signáti : ex
tribu Manásse, duódecim míllia signáti :
7 ex tribu Símeon, duódecim míllia sig-
náti : ex tribu Levi, duódecim míllia
signáti : ex tribu Issachar, duódecim
míllia signáti : 8 ex tribu Zábulon, duó-
decim míllia signáti : ex tribu Joseph,
duódecim míllia signáti : ex tribu Bén-
jamin, duódecim míllia signáti.

9 Post hæc vidi turbam magnam, quam
dinumeráre nemo póterat, ex ómnibus
géntibus, et tríbubus, et pópulis, et lin-
guis : stantes ante thronum, et in con-
spéctu Agni, amícti stolis albis, et palmæ
in mánibus eórum : 10 et clamábant voce
magna, dicéntes : Salus Deo nostro, qui
sedet super thronum, et Agno.

11 Et omnes ángeli stabant in circúitu
throni, et seniórum, et quátuor animálium :
et cecidérunt in conspéctu throni in fácies
suas, et adoravérunt Deum, 12 dicéntes :
Amen. Benedíctio, et cláritas, et sapién-
tia, et gratiárum áctio, honor, et virtus,
et fortitúdo Deo nostro, in sæcula sæcu-
lórum. Amen.

13 Et respóndit unus de senióribus, et
dixit mihi : Hi qui amícti sunt stolis
albis, qui sunt? et unde venérunt? 14 Et
dixi illi : Dómine mi, tu scis. Et dixit
mihi : Hi sunt qui venérunt de tribula-
tióne magna, et lavérunt stolas suas,
et dealbavérunt eas in sánguine Agni :
15 ideo sunt ante thronum Dei, et sér-
viunt ei die ac nocte in templo ejus :

5-8. LT: *ἐσφραγισμ.* nonnisi primo et ult. loco.
6. *Gomar.* : *Δὰν* (pro quo *MAN*). ABT¹: *Νεφθαλίμ* (ℵ: *Νεφθαλί.* C: *Νεφθαλίν*).
7. ℵ* *ἐκ φ. Συμ. δώ. χιλ.* ℵT²: *Λευεί.* BCGSLT¹: *Ισαχάρ* (ℵAT²: *Ἰσσάχαρ.* R: *Ἰσασχάρ* sine codice).
9. Al. (* *κ. ἰδὲ*) : *ὄχλον πολύν* (T¹* *ἰδέ*). G rell. : *περιβεβλημένους.*
10. ℵABCG rell. : *καὶ κράζουσι.* LT: *ἐπὶ τῷ θρ.*
11. ℵABLTH: *εἱστήκεισαν.* G rell. : *τὰ πρόσωπα.*
12. C[K]LT¹Θ* *ἀμήν.*
14. B: *εἶπον.* ℵBCGK[L]HST† (p. *κύριε*) *μου.* L.: *ἀπὸ θλ. μεγ.* GKTΘ* (alt.) *στολ. αὐτ.* (SLH: *αὐτάς*).

9. *Je vis une grande foule.* Grec : « je vis, et voilà une grande foule ».
14. *Qui ont lavé et blanchi leurs robes.* Grec : « qui ont lavé leurs robes et qui ont blanchi leurs robes ».

qui avaient été marqués du sceau : Apoc. 14, 1. Rom. 11, 26.
cent quarante-quatre mille de toutes Mal. 4, 5-6. Mat. 17, 11.
les tribus des enfants d'Israël; 5 de Apoc. 5, 5. Hebr. 7, 14.
la tribu de Juda, douze mille marqués Mat. 1, 3-16. Gen. 41,50-51.
du sceau ; de la tribu de Ruben, douze Gal. 3, 29. Gen. 29, 35,
mille marqués du sceau ; de la tribu 32; 30, 11.
de Gad, douze mille marqués du
sceau; 6 de la tribu d'Aser, douze Gen. 30, 13, 8; 41, 51.
mille marqués du sceau; de la tribu
de Nephthali, douze mille marqués du
sceau ; de la tribu de Manassé, douze
mille marqués du sceau; 7 de la tribu
de Siméon, douze mille marqués du Gen. 29, 33, 34; 30, 18.
sceau; de la tribu de Lévi, douze
mille marqués du sceau; de la tribu
d'Issachar, douze mille marqués du
sceau; 8 de la tribu de Zabulon, Gen. 30, 20, 24; 35, 18.
douze mille marqués du sceau; de la
tribu de Joseph, douze mille marqués
du sceau; de la tribu de Benjamin,
douze mille marqués du sceau.

9 Après cela, je vis une grande **Hymnus electorum.**
foule que personne ne pouvait comp-
ter de toutes les nations, de toutes Is. 61, 7. Apoc. 4, 4; 5, 9.
les tribus, de tous les peuples et de
toutes les langues, qui étaient debout
devant le trône et devant l'Agneau,
revêtus de robes blanches; et des
palmes étaient en leurs mains. 10 Et Ps. 148, 2. Apoc. 5, 13;
ils criaient d'une voix forte, disant : 12, 10; 19, 1.
« Salut à notre Dieu qui est assis
sur le trône, et à l'Agneau ! »

11 Et tous les anges se tenaient **et angelorum.**
debout autour du trône et des vieil-
lards, et des quatre animaux, et ils Ps. 67, 18. Dan. 7, 10.
tombèrent sur leurs faces devant le Deut. 33, 2. Hebr. 12, 22.
trône, et ils adorèrent Dieu, 12 disant : Apoc. 5, 12; 4, 8.
« Amen; la bénédiction, la gloire, Eph. 5, 19, 20.
la sagesse, l'action de grâces, l'hon-
neur, la puissance et la force à notre
Dieu dans les siècles des siècles.
Amen ».

13 Alors un des vieillards prit la **Caterva beatorum in albis.**
parole et me dit : « Ceux-ci, qui sont
revêtus de robes blanches, qui sont-
ils? et d'où viennent-ils? » 14 Je lui Zach. 4, 5, 13. Act. 14, 21-22.
répondis : « Mon Seigneur, vous le Mat. 24, 21. Apoc. 1, 5.
savez». Et il me dit. « Ce sont ceux 1 Joa. 1, 7.
qui sont venus de la grande tribula-
tion, et qui ont lavé et blanchi leurs
robes dans le sang de l'Agneau.
15 C'est pourquoi ils sont devant le Apoc. 21, 22; 22, 3; 11, 19;
trône de Dieu, et ils le servent jour et 14, 15. Is. 4, 5-6.

5. *La tribu de Juda* obtient la préséance pour avoir donné naissance au Sauveur.

6. *La tribu de Manassé* descendant de Joseph ainsi que la tribu d'Ephraïm. Cette dernière n'est pas nommée, non plus que la tribu de Dan. Les interprètes cherchent à expliquer, mais sans succès, la raison de cette omission.

9. *Une grande foule que personne ne pouvait compter.* C'est l'image de la multitude innombrable des élus tirés du paganisme. — *Revêtus de robes blanches.* Voir la note sur *Luc*, XII, 22.

11. *Vieillards.* Voir plus haut la note sur IV, 4. — *Quatre animaux.* Voir plus haut la note sur IV, 6.

13. *Robes blanches.* Voir la note sur *Luc*, XII, 22.

14. *Blanchi leurs robes dans le sang de l'Agneau*, par la participation aux souffrances du Christ. Les souffrances des fidèles deviennent les souffrances de Jésus. Elles le sont surtout quand elles sont infligées à cause de lui, quand celui qui les endure s'y dévoue pour son amour, quand il les supporte en son esprit et par sa grâce. Comme Dieu avait déterminé d'avance ce que l'Homme-Dieu aurait à souffrir en son humanité, il a déterminé également ce que ses membres souffriront en union avec lui.

15. *Habitera sur eux;* il les couvrira comme un pavillon, une tente (Glaire).

νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμε-
νος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς.
16 Οὐ πεινάσουσιν ἔτι, οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι,
οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν
καῦμα, 17 ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ
θρόνου ποιμανεῖ αὐτοὺς καὶ ὁδηγήσει αὐ-
τοὺς ἐπὶ ζώσας πηγὰς ὑδάτων, καὶ ἐξα-
λείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν
ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

et qui sedet in throno, habitábit super
illos : 16 non esúrient, neque sítient
ámplius, nec cadet super illos sol, neque
ullus æstus : 17 quóniam Agnus, qui in
médio throni est, reget illos, et dedúcet
eos ad vitæ fontes aquárum, et abstérget
Deus omnem lácrymam ab óculis eórum.

VIII. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν
ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς
ἡμιώριον.
2 Καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἳ ἐνώπιον
τοῦ θεοῦ ἑστήκασι, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς
ἑπτὰ σάλπιγγες.
3 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθε καὶ ἐστάθη ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριον, ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν,
καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλά, ἵνα
δώσῃ ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον
τοῦ θρόνου. 4 Καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν
θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ
χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
5 Καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτόν, καὶ
ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστη-
ρίου, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένοντο
φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σει-
σμός.

VIII. 1 Et cum aperuísset sigillum
séptimum, factum est siléntium in cœlo,
quasi média hora.
2 Et vidi septem ángelos stantes in
conspéctu Dei : et datæ sunt illis septem
tubæ.
3 Et álius ángelus venit, et stetit ante
altáre, habens thuríbulum aúreum : et
data sunt illi incénsa multa, ut daret de
oratiónibus sanctórum ómnium super
altáre aúreum quod est ante thronum Dei.
4 Et ascéndit fumus incensórum de ora-
tiónibus sanctórum de manu ángeli coram
Deo. 5 Et accépit ángelus thuríbulum, et
implévit illud de igne altáris, et misit in
terram, et facta sunt tonítrua, et voces,
et fúlgura, et terræmótus magnus.

6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ
σάλπιγγας ἡτοίμασαν ἑαυτοὺς ἵνα σαλπί-
σωσι. 7 Καὶ ὁ πρῶτος ἄγγελος ἐσάλπισε,
καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα αἵ-
ματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ τὸ τρί-
τον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος
χλωρὸς κατεκάη.

6 Et septem ángeli, qui habébant sep-
tem tubas, præparavérunt se ut tuba cá-
nerent. 7 Et primus ángelus tuba cécinit :
et facta est grando, et ignis, mista in
sánguine, et missum est in terram, et
tértia pars terræ combústa est, et tértia
pars árborum concremáta est, et omne
fœnum víride combústum est.

8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ
ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς
τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς
θαλάσσης αἷμα, 9 καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον
τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ, τὰ
ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων
διεφθάρη.

8 Et secúndus ángelus tuba cécinit :
et tanquam mons magnus igne ardens
missus est in mare, et facta est tértia
pars maris sanguis, 9 et mórtua est tértia
pars creatúræ eórum quæ habébant áni-
mas in mari, et tértia pars návium intériit.

10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ
ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιό-
μενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον
τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς ὑδάτων.
11 Καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ἄψιν-

10 Et tértius ángelus tuba cécinit : et
cécidit de cœlo stella magna, ardens tan-
quam fácula, et cécidit in tértiam partem
flúminum, et in fontes aquárum : 11 et

15. BT¹: ἐπὶ τῷ θρόνῳ. ℵ (pr. m.) : (l. σκην. ἐπ' αὐτ.) γινώσκει αὐτούς.
16. ℵ* (pr.) ἔτι. L: οὐδὲ μὴ.
17. rell. : ζωῆς et : ἐκ.
1. ACLT: ὅταν et : ἡμίωρον.
2. ℵABCT: ἴδον.
3. ℵBCT: ἐστ. ἐπὶ τοῦ θυσ. Grot. : λιβανωτὶν (cfr. ℣. 5). LT: ἵνα δώσει. Grot. : τὰς προσευχάς.
4. ℵ (pr. m.) * ὁ.
5. ℵABT: τὸν λιβανωτὸν et αὐτόν.

6. G rell. : οἱ ἔχ. ℵ (pr. m.) AT²L.: αὐτοὺς.
7. G rell. [K]* ἄγγ. G rell. † ἐν (a. αἵμ.) et (p. τριτ.) τῆς γῆς κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον.
8. ℵ* ἄγγ.
9. [K]* (alt.) τῶν. KLTHΘ: διεφθάρησαν.
10. G rell. : τῶν ὑδ.

VIII. 3. *Le trône de Dieu.* Grec : « le trône ».
5. *Des tonnerres, des voix.* Grec : « des voix et des tonnerres ». — *Grand* n'est pas dans le grec.
7. *La troisième partie de la terre et des arbres.* Grec : « la troisième partie des arbres ».
9. *Qui avaient leur vie dans la mer.* Grec : « qui étaient dans la mer, qui étaient vivantes ».

nuit dans son temple, et celui qui est
assis sur le trône habitera sur eux.
16 Ils n'auront plus ni faim ni soif; et
le soleil, ni aucune chaleur ne tom-
bera sur eux; 17 parce que l'Agneau
qui est au milieu du trône, sera leur
pasteur; il les conduira à des fon-
taines d'eau vive, et Dieu essuiera de
leurs yeux toute larme ».

1 Pet. 1, 12. Ps. 102, 5. 1 Cor. 2, 9. Is. 49, 10. Apoc. 5, 6; 21, 6. Is. 25, 8. Joa. 10, 27-28. Apoc. 22, 1-17. Joa. 4, 10-13-14. Ps. 35, 9-10. Mat. 5, 5.

VIII. 1 Lorsque l'*Agneau* eut
ouvert le septième sceau, il se fit un
silence dans le ciel d'environ une
demi-heure.

Sigillum septimum. Apoc. 6, 12; 5, 1. Colos. 2, 3. Dan. 12, 12.

2 Et je vis les sept anges qui se
tiennent debout en présence de Dieu;
et sept trompettes leur furent données.
3 Alors un autre ange vint, et il
s'arrêta devant l'autel, ayant un en-
censoir d'or; et une grande quantité
de parfums lui fut donnée, afin qu'il
présentât les prières de tous les saints
sur l'autel d'or qui est devant le trône
de Dieu. 4 Et la fumée des parfums
composée des prières des saints
monta de la main de l'ange devant
Dieu. 5 Et l'ange prit l'encensoir; il
le remplit du feu de l'autel, et le jeta
sur la terre; et il se fit des tonnerres,
des voix, des éclairs, et un grand
tremblement de terre.

3° a) Septem tubæ. Apoc. 1, 4; 4, 5. Is. 58, 1.

Angelus thus adolens. Gen. 8, 21. Ps. 140, 2. Rom. 8, 34. 1 Joa. 2, 1-2. Mat. 3, 17; 17, 5. Apoc. 6, 9. Act. 7, 35. Tob. 12, 12. Hebr. 9, 24. Lev. 10, 1; 16, 12. Apoc. 4, 15; 6, 12; 16, 18. Dan. 10, 21; 12, 1.

6 Alors les anges qui avaient les
sept trompettes se préparèrent à
en sonner. 7 Ainsi le premier ange
sonna de la trompette; il se forma une
grêle et un feu mêlé de sang; ce fut
lancé sur la terre, et la troisième
partie de la terre et des arbres fut
brûlée, et toute herbe verte fut con-
sumée.

Prima tuba. Apoc. 8, 2. Act. 1, 1. Ex. 9, 24. Mat. 7, 19. Is. 40, 7. 1 Pet. 1, 24.

8 Le second ange sonna de la trom-
pette, et comme une grande mon-
tagne tout en feu fut lancée dans la
mer, et la troisième partie de la mer
devint du sang, 9 et la troisième partie
des créatures qui avaient leur vie
dans la mer mourut, et la troisième
partie des navires périt.

Secunda tuba. Zach. 4, 7. Ps. 45, 3. Ex. 7, 20-21. Marc. 16, 15. Rom. 1, 20.

10 Le troisième ange sonna de la
trompette, et une grande étoile,
ardente comme un flambeau, tomba
du ciel sur la troisième partie des
fleuves et sur les sources des eaux.
11 Le nom de l'étoile est Absinthe;

Tertia tuba. Apoc. 9, 1. Jud. 13. Is. 8, 3. Ez. 23, 4. Os. 1, 4-6.

---

17. *Dieu essuiera de leurs yeux toute larme.* Image touchante de la tendresse avec laquelle Dieu reconnaîtra ce que ses saints auront souffert pour lui. « Si opus fatigat, merces consoletur ». Saint Augustin, *Serm.* VIII, 6. « Opus cum fine, merces sine fine ». Id., *Serm.* CCLXXIX, 4.

VIII. 1. *Un silence* d'admiration et d'attente.

3° Les sept trompettes. VIII, 2-IV.

a) **Les quatre premières trompettes**, VIII, 2-13.

3. *L'autel d'or*, image de l'autel des parfums. Voir la figure de II *Paralipomènes*, IV, 19, t. III, p. 167.

5. *Le jeta sur la terre*, en signe de la colère de Dieu et des terribles châtiments qui vont suivre.

7. *Un feu mêlé de sang.* « Si quis autem diligentius intendat his quæ a prophetis dicuntur de fine, et quæcumque Joannes discipulus Domini vidit in Apocalypsi, inveniet easdem plagas universaliter accipere gentes, quas tunc particulatim accepit Ægyptus ». Saint Irénée, lib. IV, cap. XXX, 4. — *Toute herbe verte;* c'est-à-dire toute sorte d'herbe indistinctement, mais non pas généralement toute l'herbe (Glaire).

9. *La troisième partie des créatures qui avaient leur vie dans la mer mourut.* Comme il arriva en Égypte, quand les eaux du Nil furent changées en sang. *Exode*, VII, 21.

θος, καὶ γίνεται τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς
ἄψινθον, καὶ πολλοὶ ἀνθρώπων ἀπέθανον
ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.

12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ
ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον
τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων,
ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ ἡ ἡμέρα
μὴ φαίνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως.
13 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀγγέλου πε-
τωμένου ἐν μεσουρανήματι, λέγοντος φωνῇ
μεγάλῃ· Οὐαί, οὐαί, οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσιν
ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς
σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόν-
των σαλπίζειν.
IX. Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ
εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα
εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ
φρέατος τῆς ἀβύσσου. 2 Καὶ ἤνοιξε τὸ
φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ
τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης,
καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ
καπνοῦ τοῦ φρέατος.
3 Καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς
τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν
ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς. 4 Καὶ ἐῤῥέθη
αὐταῖς, ἵνα μὴ ἀδικήσωσι τὸν χόρτον τῆς
γῆς, οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ
μὴ τοὺς ἀνθρώπους μόνους, οἵτινες οὐκ
ἔχουσι τὴν σφραγῖδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν
μετώπων αὐτῶν. 5 Καὶ ἐδόθη αὐταῖς, ἵνα
μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασα-
νισθῶσι μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς
αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παίσῃ
ἄνθρωπον. 6 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον, καὶ οὐχ
εὑρήσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀπο-
θανεῖν, καὶ φεύξεται ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν.
7 Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια
ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ
τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι
χρυσῷ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσ-
ωπα ἀνθρώπων. 8 Καὶ εἶχον τρίχας ὡς

nomen stellæ dícitur Absínthium : et
facta est tértia pars aquárum in absín-
thium : et multi hóminum mórtui sunt de
aquis, quia amáræ factæ sunt.
12 Et quartus ángelus tuba cécinit : et
percússa est tértia pars solis, et tértia
pars lunæ, et tértia pars stellárum, ita
ut obscurarétur tértia pars eórum, et
diéi non lucéret pars tértia, et noctis si-
míliter. 13 Et vidi, et audívi vocem uníus
áquilæ volántis per médium cœli, dicéntis
voce magna : Væ, væ, væ habitántibus
in terra, de céteris vócibus trium ange-
lórum qui erant tuba canitúri.

IX. 1 Et quintus ángelus tuba cécinit :
et vidi stellam de cœlo cecidísse in ter-
ram, et data est ei clavis pútei abýssi.
2 Et apéruit púteum abýssi : et ascéndit
fumus pútei, sicut fumus fornácis mag-
næ : et obscurátus est sol et aër de fumo
pútei.

3 Et de fumo pútei exiérunt locústæ in
terram : et data est illis potéstas, sicut
habent potestátem scorpiónes terræ : 4 et
præcéptum est illis ne læderent fœnum
terræ, neque omne víride, neque omnem
árborem : nisi tantum hómines qui non
habent signum Dei in fróntibus suis : 5 et
datum est illis ne occíderent eos : sed ut
cruciárent ménsibus quinque : et cruciá-
tus eórum, ut cruciátus scórpii cum pér-
cutit hóminem. 6 Et in diébus illis quæ-
rent hómines mortem, et non invénient
eam : et desiderábunt mori, et fúgiet mors
ab eis.

7 Et similitúdines locustárum, símiles
equis parátis in prælium : et super cápita
eárum tanquam corónæ símiles auro : et
fácies eárum tanquam fácies hóminum.
8 Et habébant capillos sicut capillos mu-

11. G rell. : ὁ ἄψ. et : τῶν ἀνθρ. 12. ℵALT: φάνῃ. 13. ABT: ἴδον. G rell. : ἑνὸς ἀετοῦ. ℵAT: πετομένου. ℵBT: τοὺς κατοικοῦντας. — 1. ABT: ἴδον. ℵ (pr. m.) : ἀστέρας et : πεπτωκότας. 2. ℵB* Καὶ ἤν. τὸ φρ. τῆς ἀβ. BG: (l. μεγ.) καιομένης. ALT: ἐσκοτώθη. 3. ℵBT²: αὐτοῖς. Item ỳ. 4. 4. LT: ἀδικήσουσιν. G rell. * μόνους. LT* αὐτῶν. 5. ℵAT²L: αὐτοῖς. LT: βασανισθήσονται. 6. G rell. : οὐ μή. LTH: εὕρωσιν. LT: φεύγει. 7. ℵT²: ὅμοιοι ἵπ. GKS: στέφανοι χρυσοῖ. 8. ℵAT²: εἶχαν.

13. *D'un aigle.* Grec : « d'un ange ». — *Des autres voix.* Grec : « des autres sons des trompettes ».

or la troisième partie des eaux devint
de l'absinthe; et beaucoup d'hommes
moururent des eaux, parce qu'elles
étaient devenues amères.

Quarta tuba.

12 Le quatrième ange sonna de la
trompette, et la troisième partie du
soleil fut frappée, et la troisième
partie de la lune et la troisième
partie des étoiles; de sorte que leur
troisième partie fut obscurcie, et que
le jour perdit la troisième partie de
sa lumière, et la nuit pareillement.
13 Alors je regardai, et j'entendis la
voix d'un aigle qui volait au milieu
du ciel, disant d'une voix forte :
« Malheur, malheur, malheur aux
habitants de la terre! » à cause des
autres voix des trois anges qui allaient
sonner de la trompette.

Mat. 24, 29. Luc. 21, 25. Ps. 18, 3. Apoc. 6, 12. Am. 8, 9.

Apoc. 14, 6. Joel. 1, 15. Jer. 1,6; 14,13. Ez. 4,14; 15,49. Zach. 2, 6.

b) Quinta tuba. Putei fumus.

IX. 1 Le cinquième ange sonna
de la trompette. et je vis qu'une étoile
était tombée du ciel sur la terre; et la
clef du puits de l'abîme lui fut donnée.
2 Et elle ouvrit le puits de l'abîme, et
la fumée du puits monta comme la
fumée d'une grande fournaise; et le
soleil et l'air furent obscurcis par la
fumée du puits.

Luc. 10, 18; 8, 31. Apoc. 11, 7; 17, 8; 20, 1-3-10. Apoc. 17, 8; 8, 12.

Locustæ sævientes in malos.

3 Et de la fumée du puits sortirent
des sauterelles qui se répandirent
sur la terre, et il leur fut donné une
puissance comme la puissance qu'ont
les scorpions de la terre. 4 Il leur fut
commandé de ne point nuire à l'herbe
de la terre, ni à rien de vert, mais
seulement aux hommes qui n'auraient
pas le signe de Dieu sur le front.
5 Et il leur fut donné non de les tuer,
mais de les tourmenter durant cinq
mois; or la douleur qu'elles font souf-
frir est semblable à celle que cause
un scorpion, lorsqu'il pique l'homme.
6 En ces jours-là les hommes cher-
cheront la mort, et ils ne la trouve-
ront pas; ils souhaiteront de mourir,
et la mort s'enfuira d'eux.

Ex. 10, 4. Eccli. 39, 36. Deut. 8, 15. Apoc. 9, 20-21. Luc. 18, 8. Apoc. 7, 3. 2 Thes. 2, 10. Mat. 24, 12.

1 Cor. 11, 19.

Rom. 7, 24. Num. 11, 15. Marc. 9, 43-45-47. Apoc. 11, 19, 3; 20, 10. 2 Cor. 1, 8. Is. 2, 19. Os. 10, 8. Luc. 23, 30.

Quis earum aspectus.

7 Or ces sauterelles apparentes
étaient semblables à des chevaux
préparés au combat; et sur leurs
têtes étaient comme des couronnes
semblables à de l'or, et leurs faces
étaient comme des faces d'homme.
8 Et elles avaient des cheveux comme

Joel, 2, 4. Job, 39, 20.

Joel, 1, 6.

12. *Soleil... lune... étoiles.* En comparant ce verset avec *Matthieu*, XXIV, 29, on peut trouver ici une allusion aux faits terribles qui auront pour but d'annoncer au monde sa ruine prochaine et l'avènement du souverain Juge.

13. *Aux habitants de la terre*, à tous sans exception, ni distinction de justes et d'impies.

b) **Cinquième trompette. Les sauterelles, IX, 1-12.**

IX. 1. *Une étoile;* c'est-à-dire un grand hérétique. — *Lui fut donnée;* c'est-à-dire fut donnée à l'étoile qui s'en servit pour ouvrir le puits de l'abîme, et non à l'ange. C'est le sens indiqué par la construction même de la phrase. Ajoutons que les quatre anges précédents ne paraissent que pour sonner de la trompette, et qu'ils laissent agir les fléaux, quand ceux-ci sont appelés (Glaire). — « Au son de la *cinquième trompette*, saint Jean voit d'abord un être sublime et brillant, qui a été précipité du ciel, ouvrir l'abîme, demeure des démons et des exécuteurs de la justice divine. La fumée qui s'en échappe donne l'idée d'une éruption volcanique, et rappelle celle du Vésuve qui avait effrayé le monde dix-huit ans auparavant. Immédiatement après, apparaît une multitude innombrable de sauterelles, semblables à des escadrons de cavalerie armés en guerre, lesquelles répandent partout la désolation, sans nuire pourtant à la société de ceux qui portent sur le front le signe du Dieu vivant. Cette peinture rappelle celle de *Joël*, I et II, et doit avoir une signification analogue. Comme Joël annonçait sous cette figure l'invasion des Assyriens, saint Jean prédit la grande invasion des barbares qui doit dévaster l'empire » (L. Bacuez).

Bossuet a cru, avec plusieurs auteurs, que le son de la cinquième trompette annonçait des hérésies, celles du second et du troisième siècles; mais cette interprétation ne saurait se soutenir. — 1° Elle est en désaccord, non avec les premiers versets, IX, 1, 2, mais avec les suivants. On ne saurait se représenter les hérésies ni les hérétiques sous la figure de cavaliers armés pour les batailles. — 2° Elle rompt le fil des idées et détourne l'esprit du sujet. Les hérésies sont un fléau pour l'Église, non un châtiment pour ses persécuteurs. — 3° Le tableau tracé par saint Jean étant la reproduction de celui de *Joël*, I, 6, 12; II, 2-10, doit avoir le même objet, ou un objet de même genre. D'ailleurs, l'un comme l'autre sont la peinture naturelle d'une invasion armée. Il eût été difficile de figurer mieux que ne le fait ici saint Jean, l'inondation des barbares, leur multitude, leur équipement, leurs habitudes, leurs dévastations.

τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς
λεόντων ἦσαν. 9 Καὶ εἶχον θώρακας ὡς
θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτε-
ρύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων
πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον. 10 Καὶ
ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας σκορπίοις, καὶ κέντρα
ἦν ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν, καὶ ἡ ἐξουσία
αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας
πέντε. 11 Καὶ ἔχουσιν ἐφ' αὐτῶν βασιλέα,
τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου, ὄνομα αὐτῷ
Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδών, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ
ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων. 12 Ἡ οὐαὶ ἡ
μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχονται ἔτι δύο οὐαὶ
μετὰ ταῦτα.
13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ
ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κερά-
των τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώ-
πιον τοῦ θεοῦ, 14 λέγουσαν τῷ ἕκτῳ ἀγγέ-
λῳ, ὃς εἶχε τὴν σάλπιγγα· Λῦσον τοὺς τέσ-
σαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ
ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. 15 Καὶ ἐλύ-
θησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι
εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνι-
αυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσι τὸ τρίτον τῶν ἀν-
θρώπων.
16 Καὶ ὁ ἀριθμὸς στρατευμάτων τοῦ
ἱππικοῦ δύο μυριάδες μυριάδων· καὶ ἤκουσα
τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. 17 Καὶ οὕτως εἶδον
τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει, καὶ τοὺς καθημέ-
νους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους
καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ
τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν
στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ κα-
πνὸς καὶ θεῖον.
18 Ὑπὸ τῶν τριῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν
τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ
ἐκ τοῦ καπνοῦ καὶ ἐκ τοῦ θείου τοῦ ἐκπο-
ρευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν. 19 Αἱ
γὰρ ἐξουσίαι αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν
εἰσίν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν,
ἔχουσαι κεφαλάς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσι.
20 Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ
ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὔτε
μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν,

lierum : et dentes eárum, sicut dentes
leónum erant : 9 et habébant loricas sicut
loricas férreas, et vox alárum eárum sicut
vox cúrruum equórum multórum currén-
tium in bellum : 10 et habébant caudas sí-
miles scorpiónum, et acúlei erant in caudis
eárum : et potéstas eárum nocére hómini-
bus ménsibus quinque : et habébant
super se 11 regem ángelum abýssi, cui
nomen hebráice Abáddon, græce autem
Apóllyon, latine habens nomen Extérmi-
nans. 12 Væ unum ábiit, et ecce véniunt
adhuc duo væ post hæc.

13 Et sextus ángelus tuba cécinit : et
audívi vocem unam ex quátuor córnibus
altáris aúrei, quod est ante óculos Dei,
14 dicéntem sexto ángelo qui habébat
tubam : Solve quátuor ángelos qui alli-
gáti sunt in flúmine magno Euphráte.
15 Et solúti sunt quátuor ángeli qui pa-
ráti erant in horam, et diem, et mensem,
et annum, ut occíderent tértiam partem
hóminum.

16 Et númerus equéstris exércitus ví-
cies míllies dena míllia. Et audívi núme-
rum eórum. 17 Et ita vidi equos in vi-
sióne : et qui sedébant super eos, habébant
loricas igneas, et hyacinthinas, et sul-
phúreas, et cápita equórum erant tan-
quam cápita leónum : et de ore eórum
procédit ignis, et fumus, et sulphur.

18 Et ab his tribus plagis occísa est
tértia pars hóminum, de igne, et de fumo,
et súlphure, quæ procedébant de ore ip-
sórum. 19 Potéstas enim equórum in ore
eórum est, et in caudis eórum : nam cau-
dæ eórum símiles serpéntibus, habéntes
cápita : et in his nocent.
20 Et céteri hómines qui non sunt oc-
císi in his plagis, neque pœniténtiam
egérunt de opéribus mánuum suárum, ut

10. ℵA: ὁμοίοις. SLTΘ: κέντρα, κ. ἐν τ. οὐρ. αὐτῶν ἡ ἐξ. S: τοῦ ἀδικ.
11. ℵAG rell. * Καὶ. BST¹: Ἔχουσαι. LT: ἐπ' αὐτ. BT¹* τόν. ℵT²* (a. ὄν.) ᾧ
12. LT: ἔρχεται.
13. LT* τεσσάρων.
14. LTΘ: λέγοντα. G rell. : ὁ ἔχων.
16. ℵABG rell. : τῶν στρ. ALT: δισμυριάδ. μυρ. G rell. * καί.

17. ABT: ἴδον.
18. ℵABG rell. : Ἀπὸ τ. τρ. πληγῶν τούτ. (* alt. et tert. ἐκ).
19. G rell. : Ἡ γ. ἐξουσία τῶν ἵππων ... ἐστὶ κ. ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν αἱ.
20. GKST¹: οὐ μετεν.

IX. 11. *Abaddon*. C'est le syriaque ܐܒܕܢ. — *Et qui s'appelle en latin l'Exterminateur* n'est pas dans le grec.
19. *Et dans leurs queues* n'est pas dans le grec.

des cheveux de femme, et leurs dents
étaient comme des dents de lion.
9 Elles avaient des cuirasses comme
des cuirasses de fer, et le bruit de
leurs ailes était comme le bruit des
chariots à beaucoup de chevaux
courant au combat; 10 elles avaient
des queues semblables à celles des
scorpions, et à leurs queues étaient
des aiguillons; or leur pouvoir était
de nuire aux hommes durant cinq
mois. Elles avaient au-dessus d'el-
les, 11 pour roi, l'ange de l'abîme,
dont le nom en hébreu est Abaddon,
en grec Apollyon, et qui s'appelle
en latin l'Exterminateur. 12 Le pre-
mier malheur est passé, et voici
encore deux malheurs qui viennent
après ceux-ci.

Jer. 47, 3. Joel, 2, 5. 2 Tim. 3, 17. Is. 8, 8. Apoc. 9, 15, 5. Prov. 30, 27. Job, 41, 25. Is. 57, 20. 1 Pet. 5, 8. Sap. 3, 2. Job, 36, 6. Ps. 57, 12. Prov. 27, 20. Apoc. 8, 13.

c) Sixième trompette, IX, 13-XI, 14.

c¹) Les quatre cavaliers, IX, 13-21.

c¹) Sexta tuba. Soluti quatuor angeli.

13 Le sixième ange sonna de la
trompette, et j'entendis une voix par-
tant des quatre coins de l'autel d'or
qui est devant Dieu; 14 elle dit au
sixième ange qui avait la trompette :
« Délie les quatre anges qui sont liés
sur le grand fleuve d'Euphrate ».
15 Et aussitôt furent déliés les quatre
anges, qui étaient prêts pour l'heure,
le jour, le mois et l'année où ils
devaient tuer la troisième partie des
hommes.

Ez. 30, 2, 10. Apoc. 6, 8-9; 7, 1; 20, 7. Ez. 7, 2. Mat. 24, 31. Marc. 13, 27. Tob. 8, 3. Mat. 12, 43. Luc. 11, 24. Apoc. 20, 7. Mat. 10, 30.

Eorum exercitus.

16 Et le nombre de cette armée de
cavalerie était de deux cents millions;
car j'en entendis le nombre. 17 Et les
chevaux me parurent ainsi dans la
vision. Ceux qui les montaient avaient
des cuirasses de feu, d'hyacinthe et
de soufre; et les têtes des chevaux
étaient comme des têtes de lions, et de
leur bouche sortaient du feu, de la
fumée et du soufre.

Apoc. 7, 4; 5, 11; 20, 8. Dan. 8,2; 9, 21. Eph. 6, 14. 2 Cor. 11, 14. Nah. 2, 3. Joel, 2, 3.

Tertia pars hominum occisa.

18 Et par ces trois plaies, le feu, la
fumée et le soufre, qui sortaient de
leur bouche, la troisième partie des
hommes fut tuée. 19 Car la puissance
de ces chevaux est dans leurs bouches
et dans leurs queues; parce que leurs
queues sont semblables à des ser-
pents, et qu'elles ont des têtes dont
elles blessent.

Ceteri non pœnitent.

20 Et les autres hommes qui ne
furent point tués par ces plaies ne se
repentirent pas des œuvres de leurs

Apoc. 16, 10-11. 1 Cor. 10, 20. 1 Joa. 3, 8.

13. « Au son de la *sixième trompette*, l'Apôtre voit une véritable armée de deux cents millions de cavaliers, qui passent l'Euphrate et qui font périr un tiers de la population, sans que le reste des infidèles en devienne moins impie. Aussi un ange annonce-t-il que la fin est proche, et que Dieu n'accordera plus aucun délai aux coupables. Les signes deviennent de plus en plus précis. Comme on a vu plus clairement aux derniers sceaux ce que signifiaient les sceaux précédents, on reconnait ici ce qu'annoncent les premières trompettes. Il s'agit toujours de châtiments destinés à l'empire. La seconde armée montre quelle a dû être la première. Celle-ci exprime la voracité des barbares et leurs déprédations, celle-là leur férocité et leur amour du carnage. L'Euphrate, frontière de l'empire en Orient, était le rempart naturel de Babylone : or, Babylone figurait Rome idolâtre, pour saint Jean comme pour saint Pierre » (L. Bacuez).

14. *Le grand fleuve d'Euphrate* a sa source en Arménie, arrose la Syrie, la Mésopotamie et la Babylonie et après s'être mêlé au Tigre se jette dans le golfe Persique.

16. *Deux cents millions.* Sur ce nombre, voir l'Introduction, p. 470, 471.

17-20. On ignore ce que représentent les *chevaux* et les cavaliers dépeints par saint Jean dans ces trois versets.

20. *Adorer les démons*, non pas d'un culte direct, mais par l'adoration des idoles sous lesquelles ils se dissimulent.

*ἵνα μὴ προσκυνήσωσι τὰ δαιμόνια καὶ εἴδωλα
τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ
τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν
δύναται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν, ²¹ καὶ
οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ
τῶν φαρμακειῶν αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορ-
νείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.*
X. *Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν κατα-
βαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον
νεφέλην, καὶ ἶρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, καὶ τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες
αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός. ² Καὶ εἶχεν ἐν
τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἀνεῳγμένον, καὶ
ἔθηκε τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τὴν
θάλασσαν, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τὴν γῆν.
³ Καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ, ὥσπερ λέων
μυκᾶται.*

*Καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρον-
ταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. ⁴ Καὶ ὅτε ἐλάλη-
σαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς φωνὰς ἑαυτῶν,
ἔμελλον γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ λέγουσάν μοι· Σφράγισον ἃ ἐλάλη-
σαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ ταῦτα γράψῃς.
⁵ Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς
θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἦρε τὴν χεῖρα
αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, ⁶ καὶ ὤμοσεν ἐν
τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,
ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ
τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ τὴν θάλασσαν
καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκ ἔσται ἔτι,
⁷ ἀλλ᾽ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ
ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν,
καὶ τελεσθῇ τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς
εὐηγγέλισε τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις τοῖς προφή-
ταις.*

*⁸ Καὶ ἡ φωνή, ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρα-
νοῦ, πάλιν λαλοῦσα μετ᾽ ἐμοῦ καὶ λέγουσα·
Ὕπαγε, λάβε τὸ βιβλαρίδιον τὸ ἠνεῳγμένον
ἐν τῇ χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ τῆς
θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. ⁹ Καὶ ἀπῆλ-
θον πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ· Δός
μοι τὸ βιβλαρίδιον. Καὶ λέγει μοι· Λάβε
καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν
κοιλίαν, ἀλλ᾽ ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ
ὡς μέλι.*

*¹⁰ Καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χει-
ρὸς τοῦ ἀγγέλου, καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ
ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκύ, καὶ*

non adorárent dæmónia, et simuláchra
aúrea, et argéntea, et ǽrea, et lapídea, et
lígnea, quæ neque vidére possunt, neque
audíre, neque ambuláre : ²¹ et non egérunt
pœniténtiam ab homicídiis suis, neque a
venefíciis suis, neque a fornicatióne sua,
neque a furtis suis.
X. ¹ Et vidi álium ángelum fortem
descendéntem de cœlo amíctum nube, et
iris in cápite ejus, et fácies ejus erat ut
sol, et pedes ejus tanquam colúmnæ
ignis : ² et habébat in manu sua libéllum
apértum : et pósuit pedem suum dextrum
super mare, sinístrum autem super ter-
ram : ³ et clamávit voce magna, quemád-
modum cum leo rugit.

Et cum clamásset, locúta sunt septem
tonítrua voces suas. ⁴ Et cum locúta fuis-
sent septem tonítrua voces suas, ego
scriptúrus eram : et audívi vocem de cœlo
dicéntem mihi : Signa quæ locúta sunt
septem tonítrua, et noli ea scríbere.
⁵ Et ángelus quem vidi stantem super
mare et super terram, levávit manum
suam ad cœlum : ⁶ et jurávit per vivén-
tem in sǽcula sæculórum, qui creávit
cœlum, et ea quæ in eo sunt : et terram,
et ea quæ in ea sunt : et mare, et
ea quæ in eo sunt : quia tempus non
erit ámplius : ⁷ sed in diébus vocis séptimi
ángeli, cum cœ́perit tuba cánere, con-
summábitur mystérium Dei, sicut evan-
gelizávit per servos suos prophétas.

⁸ Et audívi vocem de cœlo íterum lo-
quéntem mecum, et dicéntem : Vade, et
áccipe librum apértum de manu ángeli
stantis super mare, et super terram. ⁹ Et
ábii ad ángelum, dicens ei ut daret mihi
librum. Et dixit mihi : Accipe librum, et
dévora illum : et fáciet amaricári ventrem
tuum, sed in ore tuo erit dulce tanquam
mel.

¹⁰ Et accépi librum de manu ángeli, et
devorávi illum : et erat in ore meo tan-
quam mel dulce : et cum devorássem eum,

20. ℵACLT: *προσκυνήσουσιν*. ℵABCG rell. † *τὰ* (a. *εἰδ.*). ℵAB (pr. m.) CLT: *δύνανται*.
21. ABT: *φαρμακιῶν* (ℵAC: *φαρμάκια*. C: *φαρμάκων*). ℵ (pr. m.) : (l. *πορν.*) *πονηρίας*.
1. ABT¹: *ἴδον*. G rell. † *ἡ* et *αὐτοῦ* (ACLT: *ἐπὶ τὴν κεφ.*).
2. ℵABCG rell. : *κ. ἔχων* et (bis) : *ἐπὶ τῆς*.
3. ℵ (pr. m.) † (p. *ἔκρ.*) *ὡς*. ℵ: *ταῖς ἑαυτ. φωναῖς*.
4. ℵABCG rell. [K]* *τὰς φ. ἑαυτ.* G rell. * *μοι*. KLTHΘ: *αὐτά*.

5. ℵBCG rell. † *τὴν δεξιάν*.
6. G rell. : *οὐκέτι ἔστ.*
7. ℵACGST: *καὶ ἐτελέσθη*. G rell. : *τοὺς* etc.
8. LT: *λαλοῦσαν* et : *λέγουσαν*. ACLT¹Θ: *τὸ βιβλίον*. ℵABCG rell. † *τοῦ*.
9. ALT: *ἀπῆλθα*. G rell. : *δοῦναί*. A: *τ. καρδίαν*.

X. 8. *Et j'entendis la voix qui me parla encore du ciel.* Grec : « et la voix que j'avais ouïe du ciel, me parla encore ». — *Le livre.* Grec : « le petit livre ». Item ℣. 9 et 10.

mains, pour ne plus adorer les démons
et les idoles d'or, d'argent, d'airain,
de pierre et de bois, qui ne peuvent
ni voir, ni entendre, ni marcher.
21 Ainsi ils ne firent pénitence ni de
leurs meurtres, ni de leurs empoison-
nements, ni de leurs impudicités, ni
de leurs larcins.

Apoc. 13, 3-4-12. 2 Thes. 2, 4. Luc. 13, 3, 5.

X. 1 Je vis un autre ange fort, qui
descendait du ciel, revêtu d'une
nuée, et ayant un arc-en-ciel sur la
tête; son visage était comme le soleil,
et ses pieds comme des colonnes de
feu. 2 Il avait en sa main un petit
livre ouvert; et il posa son pied droit
sur la mer, et le gauche sur la terre.
3 Puis il cria d'une voix forte, comme
quand un lion rugit.

c²) Angelus tenens libellum. Ps. 18, 7. Is. 19, 1. Gen. 9, 13. Apoc. 4, 3; 1, 15-16. Gal. 2, 9. Is. 10, 23. Rom. 9, 28. Apoc. 5, 1, 6, 7, 8. Mat. 4, 13; 9, 35. Joa. 6, 1; 21, 1. Act. 13, 48; 28, 28; 9, 15; 2, 1-4.

Et lorsqu'il eut crié, sept tonnerres
firent entendre leurs voix. 4 Et quand
les tonnerres eurent fait entendre
leurs voix, moi j'allais écrire; mais
j'entendis une voix du ciel qui me dit:
« Scelle ce qu'ont dit les sept ton-
nerres et ne l'écris pas ».

Septem tonitrua. Ps. 44, 3. Joa. 7, 46. Is. 42, 2. Mat. 12, 19; 7, 6. Eph. 4, 31. Luc. 10, 1. Marc. 16, 15. Apoc. 8, 2. Apoc. 1, 11, 19.

5 Alors l'ange que j'avais vu se
tenant debout sur la mer et sur la
terre, leva sa main au ciel, 6 et jura
par celui qui vit dans les siècles des
siècles, qui a créé le ciel et ce qui est
dans le ciel, la terre et ce qui est
dans la terre, la mer et ce qui est dans
la mer, disant : « Il n'y aura plus de
temps; 7 mais aux jours de la voix
du septième ange, quand il commen-
cera à sonner de la trompette, se
consommera le mystère de Dieu,
comme il l'a annoncé par les pro-
phètes ses serviteurs ».

Dilata consummatio. Dan. 12, 7. Gen. 14, 22. Deut. 32, 40. Apoc. 4, 11; 14, 7. 2 Pet. 3, 10, 13. Mat. 13, 39, 40, 49; 24, 3, 11; 28, 20. 2 Pet. 3, 2.

8 Et j'entendis la voix qui me parla
encore du ciel, et me dit : « Va et
prends le livre ouvert de la main de
l'ange qui se tient debout sur la mer
et sur la terre ». 9 J'allai donc vers
l'ange, lui disant qu'il me donnât le
livre. Et il me dit : « Prends le livre et
le dévore, et il te causera de l'amer-
tume dans le ventre, mais dans ta
bouche il sera doux comme du miel ».

Liber devorandus Apoc. 10, 4, 2. Jer. 15, 16. Ez. 3, 1-3. Prov. 22, 18. Joa. 7, 38. 2 Cor. 7, 11.

10 Je pris le livre de la main de
l'ange, et je le dévorai; il était dans
ma bouche doux comme du miel;
mais quand je l'eus dévoré, il me

dulcis et amarus. Ps. 118, 103.

c²) Livre dévoré, X.

X. 1. *Qui descendait du ciel*, c'est-à-dire des hauteurs du ciel, vers l'endroit que l'Apôtre occupait plus bas dans son ravissement.

2. *Ouvert*, ce qui indique que la sentence qu'il portait allait être exécutée.

3. *Comme quand un lion rugit*, symbole des menaces qu'il allait proférer et des châtiments qu'il annonçait.

4. *Ne l'écris pas ;* malgré le secret qu'il a plu à Dieu de garder sur le sens de ces tonnerres, plusieurs commentateurs ont cru penser, non sans raison, qu'ils contenaient de terribles menaces contre les méchants et en particulier les persécuteurs de l'Église.

6. *Disant;* c'est la traduction fidèle de la particule *parce que*, le discours qui suit étant direct. La Bible présente des exemples nombreux de cet idiotisme (Glaire).

9. *Prends le livre et le dévore.* Jérémie (XV, 16) et Ézéchiel (III, 1-3) reçoivent de Dieu le même ordre. Cette action symbolique signifie le soin avec lequel ces trois personnages devaient conserver le souvenir de leur vision et en faire l'objet de leurs constantes méditations. Nous disons d'une manière analogue : se nourrir de la lecture d'un livre.

10. *Il était dans ma bouche doux comme du miel.* Image des joies dont Dieu inonde les âmes auxquelles il se communique. — *Il me causa de l'amertume dans le ventre*, cette amertume est causée par la prévision de tous les malheurs qui vont fondre sur la terre, et que l'Apôtre reçoit la mission d'annoncer.

ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου.
11 *Καὶ λέγει μοι· Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι*
ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσι καὶ γλώσσαις καὶ βα-
σιλεῦσι πολλοῖς.
XI. *Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ,*
καὶ ὁ ἄγγελος εἱστήκει λέγων· Ἔγειραι καὶ
μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσια-
στήριον καὶ τοὺς προςκυνοῦντας ἐν αὐτῷ·
2 *καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ*
ἔκβαλε ἔξω καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς, ὅτι
ἐδόθη τοῖς ἔθνεσι, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν
πατήσουσι μῆνας τεσσαράκοντα δύο.
3 *Καὶ δώσω τοῖς δυσὶ μάρτυσί μου, καὶ*
προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας
ἑξήκοντα, περιβεβλημένοι σάκκους. 4 *Οὗ-*
τοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ δύο λυχνίαι αἱ
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τῆς γῆς ἑστῶσαι. 5 *Καὶ*
εἴ τις αὐτοὺς θέλῃ ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύε-
ται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει
τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις αὐτοὺς
θέλῃ ἀδικῆσαι, οὕτω δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆ-
ναι.
6 *Οὗτοι ἔχουσι ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐ-*
ρανόν, ἵνα μὴ βρέχῃ ὑετὸς ἐν ἡμέραις αὐ-
τῶν τῆς προφητείας, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν
ἐπὶ τῶν ὑδάτων, στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα, καὶ
πατάξαι τὴν γῆν πάσῃ πληγῇ, ὁσάκις ἐὰν
θελήσωσι.
7 *Καὶ ὅταν τελέσωσι τὴν μαρτυρίαν αὐ-*
τῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσ-
σου ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον, καὶ
νικήσει αὐτούς, καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.
8 *Καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλα-*
τείας πόλεως τῆς μεγάλης, ἥτις καλεῖται
πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου
καὶ ὁ κύριος ἡμῶν ἐσταυρώθη.
9 *Καὶ βλέψουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν*

amaricátus est venter meus : 11 et dixit
mihi : Opórtet te íterum prophetáre gén-
tibus, et pópulis, et linguis, et régibus
multis.
XI. 1 Et datus est mihi cálamus sími-
lis virgæ, et dictum est mihi : Surge, et
metíre templum Dei, et altáre, et ado-
rántes in eo : 2 átrium autem, quod est
foris templum, éjice foras, et ne metiá-
ris illud : quóniam datum est géntibus,
et civitátem sanctam calcábunt ménsibus
quadragínta duóbus :
3 Et dabo duóbus téstibus meis, et pro-
phetábunt diébus mille ducéntis sexa-
gínta, amícti saccis. 4 Hi sunt duæ olívæ,
et duo candelábra, in conspéctu Dómini
terræ stantes. 5 Et si quis volúerit eos
nocére, ignis éxiet de ore eórum, et de-
vorábit inimícos eórum : et si quis vo-
lúerit eos lǽdere, sic opórtet eum oc-
cídi.

6 Hi habent potestátem claudéndi cœ-
lum, ne pluat diébus prophetiæ ipsórum :
et potestátem habent super aquas con-
verténdi eas in sánguinem, et percútere
terram omni plaga quotiescúmque volúe-
rint.
7 Et cum finíerint testimónium suum,
béstia quæ ascéndit de abýsso, fáciet ad-
vérsum eos bellum, et vincet illos, et oc-
cídet eos. 8 Et córpora eórum jacébunt in
platéis civitátis magnæ, quæ vocátur spi-
rituáliter Sódoma, et Ægýptus, ubi et
Dóminus eórum crucifíxus est.

9 Et vidébunt de tríbubus, et pópulis,

---

11. ℵABLT: *λέγουσίν*. BT¹: *καὶ ἐπὶ ἔθν.*
1. ℵ (pr. m.) AT* *καὶ ὁ ἄγγ. εἱστ.* ℵABT: *ἔγειρε.*
2. ℵ: *τῆς αὐλῆς τῆς.* ALT: *ἔκβ. ἔξωθεν* († *καὶ* a. *δύο*).
3. ℵ (pr. m.) ABL: *περιβεβλημένους.*
4. G rell. († *αἱ*) : *τ. κυρίου* (L* *τοῦ*) et : *ἑστῶτες.*
5. ℵABCT: (l. *θέλῃ* pr.) *θέλει.* ℵA: (l. *θέλῃ* sec.) *θελήσῃ* (BCGSLT¹: *θέλει*).
6. ACLHΘ† *τὴν* (GS: *τὸν οὐρ. ἐξ. κλεῖσ.*). G rell. : *ὑετ. βρ. τὰς ἡμ. τῆς πρ. αὐτ.* et (GS in f.) : *ἐν π. πλ.*
7. Ap. *Griesb.* † (p. *θηρ.*) *τὸ τεράστιον* (A: *τὸ τέταρτον*).
8. ABCG rell. : *τὸ πτῶμα* (eti. bis ỳ. 9) (LT† *τῆς*) et : *ὁ κύρ. αὐτῶν.*
9. G rell. : *βλέπουσιν* et : *μνῆμα* (LT: *ἀφίουσιν*).

XI. 1. *Et il me fut dit.* Grec : « et l'ange se tenait debout, disant ».
8. *Les corps.* Grec : « les cadavres ». Item ỳ. 9.

causa de l'amertume dans le ventre.
11 Alors il me dit : « Il faut encore Mich. 2, 11. Apoc. 12, 6.
que tu prophétises à un grand nombre Gal. 5, 24.
de nations, de peuples, d'hommes de
diverses langues, et de rois ».

XI. 1 Et un roseau long comme 3) **Mensura templi.**
une perche me fut donné, et il me Apoc. 21, 15. Ez. 40, 3, 5.
fut dit : « Lève-toi et mesure le Sap. 11, 21. Ps. 44, 2.
temple de Dieu, et l'autel, et ceux qui Philip. 3, 13. 1 Cor. 3, 17.
y adorent ». 2 Mais le parvis qui est 1 Cor. 2,6; 3,1. Hebr. 5, 12.
hors du temple, laisse-le, et ne le me- Mal. 1, 11. Tit. 3, 10.
sure pas, parce qu'il a été abandonné Mat. 25, 12. Eph. 5, 27.
aux gentils, et ils fouleront aux pieds Ez. 40-48. Dan. 12, 7 ;
la cité sainte pendant quarante-deux 7, 25. Apoc. 12, 14.
mois.

3 » Et je donnerai à mes deux té- **Duo testes immunes.**
moins de prophétiser pendant mille Mat. 17, 11. Mal. 4, 5-6.
deux cent soixante jours, revêtus de Gen. 5, 24. Eccli. 44, 10.
sacs. 4 Ce sont les deux oliviers et Mat. 11, 21 ; 3, 4.
les deux chandeliers dressés devant Joa. 3, 5. Zach. 4, 3.
le Seigneur de la terre. 5 Et si quel- Joa. 5, 35. Philip. 2, 15.
qu'un veut leur nuire, il sortira de Mat. 5, 14, 36. Colos. 2, 15.
leur bouche un feu qui dévorera leurs 4 Reg. 1, 10-14. Eccli. 48, 3.
ennemis, et si quelqu'un veut les Jer. 5, 14. Mat. 26, 32.
offenser, c'est ainsi qu'il doit être tué. Prov. 11, 6. Eccle. 10, 8.

6 » Ils ont le pouvoir de fermer le **Quæ eorum potestas.**
ciel pour qu'il ne pleuve point durant
les jours de leur prophétie, et ils ont 3 Reg. 17, 1.
pouvoir sur les eaux pour les changer Eccli. 48. 3. Jac. 5, 17.
en sang, et pour frapper la terre de Ex. 7, 19. Apoc. 8, 8.
toutes sortes de plaies, toutes les
fois qu'ils voudront.

7 » Et quand ils auront achevé leur **A bestia occisi.**
témoignage, la bête qui monte de
l'abîme leur fera la guerre, les vain- Apoc. 13, 1-10; 17, 8.
cra et les tuera, 8 et les corps seront Is. 1, 10 ; 3, 9. Ez. 16, 49.
gisants sur la place de la grande 1 Pet. 5, 13.
cité, qui est appelée allégoriquement
Sodome et Égypte, où même leur Sei-
gneur a été crucifié.

9 » Et des hommes de toutes les **A populis irrisi.**

c3) Les deux témoins, XI, 1-14.

XI. 1-2. « *Le temple* qui est montré à saint Jean n'est certainement pas celui de Jérusalem, détruit depuis longtemps; c'est l'image de l'Église, la cité céleste, le sanctuaire par excellence du vrai Dieu. Aussi est-ce au ciel que saint Jean le voit. Il en prend la mesure sur la parole de l'Ange, comme Ézéchiel avait pris la mesure du temple de Jérusalem, pour faire entendre que le Seigneur veut le conserver dans toute son intégrité, qu'il n'y sera fait aucun retranchement. Ce symbole répond à celui du sceau, dont sont marqués les cent quarante-quatre mille élus que Dieu veut tirer des douze tribus. Quant au parvis extérieur, c'est-à-dire ce qui appartient à l'Église sans être l'Église elle-même, saint Jean n'a pas à le mesurer, parce qu'il est abandonné aux fureurs des Gentils, pour être dévasté et foulé aux pieds. Ainsi Dieu se réserve l'essentiel, l'intérieur, la foi, le culte, les choses saintes : rien ne pourra les détruire ni les changer. Mais les dehors seront saccagés, les édifices matériels abattus, les biens pillés, les prêtres et les fidèles maltraités ou mis à mort, les faibles renversés » (L. Bacuez).

2. *Temple*, en grec ναός. Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 12. — « *La cité sainte*, livrée aux Gentils et saccagée par les infidèles, c'est l'Église considérée dans sa plus grande extension, comme comprenant avec le temple toutes ses dépendances, jusqu'aux demeures des chrétiens. Des commentateurs modernes veulent voir là Jérusalem ; mais outre que Jérusalem était en ruines et dévastée depuis longtemps, saint Jean n'aurait pas donné le titre de *cité sainte* à la ville déicide, si durement châtiée par Dieu, ni celui de *temple de Dieu* au siège d'un culte réprouvé. D'ailleurs, l'affliction de Jérusalem dure toujours, et celle de cette *cité* doit cesser après trois ans et demi, quarante-deux mois, douze cent soixante jours, l'espace de temps que dura en Israël la sécheresse miraculeuse demandée et obtenue par le prophète Élie » (L. Bacuez).

3. « Les *deux témoins*, qui prophétisent, tandis que la cité sainte est foulée aux pieds, ce sont les ministres de l'Église, qui ne cessent de confesser et de prêcher la vérité. On en voit deux, parce que Notre-Seigneur a voulu que ses prédicateurs ne fussent jamais isolés, et parce que, d'après la loi, pour faire autorité, il fallait au moins deux témoignages. La résurrection de ces deux témoins est l'expression en langage symbolique du mot de Tertullien : *Le sang des martyrs est une semence de chrétiens*. Ils sont comparés à des candélabres ou à des oliviers qui s'élèvent sous les yeux de Dieu, parce que les pasteurs sont destinés à répandre la lumière et la ferveur dans l'Église. Bossuet entend par ces deux témoins les pasteurs et les fidèles, l'ordre ecclésiastique et l'ordre laïque, qui ont rivalisé d'ardeur pour confesser la foi. — On pourrait voir dans ce passage une allusion au retour d'Hénoch et d'Élie ; mais ce serait méconnaître le caractère symbolique de l'Apocalypse de prétendre qu'il s'agit ici de deux personnages seulement. D'ailleurs on ne dirait pas de deux hommes que leurs corps jonchent les places de la grande cité, nommée Sodome et l'Égypte, à la vue de toutes les nations du monde » (L. Bacuez). — *De prophétiser ;* littéralement *et ils prophétiseront ;* ce qui est un pur hébraïsme (Glaire).

7. « *La bête* ou monstre aux sept têtes, qui sort de l'abîme ou de la mer et qui apparaît en tant d'endroits, c'est l'idolâtrie personnifiée dans Rome et ses empereurs, et exerçant sa tyrannie sur le monde. On peut voir dans Daniel les quatre empires représentés sous des images semblables. La robe du léopard, les pieds de l'ours et la gueule du lion, que saint Jean remarque en cette bête, signifient que Rome païenne réunit la ruse, la férocité et la force des trois monarchies, grecque, persane et babylonienne, auxquelles elle succède. Saint Jean explique un peu plus loin ce qu'il faut entendre par les sept têtes et les sept cornes qui s'élèvent de la bête. Le cri poussé par la multitude en l'honneur de la bête est le même que l'Esprit-Saint a inspiré au Psalmiste pour exalter la prudence infinie de Dieu. Au chapitre XIII, 11, on voit une autre bête sortir un moment de la terre pour faire adorer la bête principale au moyen de ses prestiges, 14. C'est la fausse sagesse, la philosophie ou la théurgie qui vient au secours du paganisme et combat avec lui la religion de Jésus-Christ » (L. Bacuez).

8. « *La grande cité* que saint Jean désigne par les noms mystiques de *Sodome* et d'*Égypte*, où il dit que le Seigneur a été crucifié, ne peut pas davantage être Jérusalem. Jamais cette ville n'a été appelée la grande cité. A l'époque où saint Jean écrivait, elle l'était moins que jamais. Cette cité, opposée à la cité sainte qui est l'Église, cette cité qui est à la fois une ville et un royaume, puisqu'on l'appelle indifféremment l'Égypte ou Sodome, c'est celle dont nous verrons plus loin la ruine, Rome, dont les citoyens étaient répandus par tout le monde, ou l'empire romain dans l'enceinte duquel le Sauveur a été immolé et où l'on continuait à torturer ses membres » (L. Bacuez).

9. *De toutes les tribus*... Les mots *toutes, tous,* ne sont pas exprimés dans la Vulgate, mais ils se trouvent

καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν τὰ πτώματα αὐ-
τῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώ-
ματα αὐτῶν οὐκ ἀφήσουσι τεθῆναι εἰς μνή-
ματα. 10 Καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς
χαροῦσιν ἐπ' αὐτοῖς, καὶ εὐφρανθήσονται
καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ
δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας
ἐπὶ τῆς γῆς.
11 Καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ
πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰςῆλθεν ἐπ'
αὐτούς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐ-
τῶν, καὶ φόβος μέγας ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς
θεωροῦντας αὐτούς. 12 Καὶ ἤκουσαν φω-
νὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν αὐ-
τοῖς· Ἀνάβητε ὧδε. Καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν
οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐ-
τοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.
13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς
μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσε,
καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα
ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά, καὶ οἱ λοιποὶ
ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ
τοῦ οὐρανοῦ. 14 Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλ-
θεν· ἰδού, ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.
15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ
ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ, λέ-
γουσαι· Ἐγένοντο αἱ βασιλεῖαι τοῦ κόσμου
τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ,
καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώ-
νων.
16 Καὶ οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι,
οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς
θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα
αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ, 17 λέ-
γοντες· Εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ
παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχό-
μενος, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν
μεγάλην, καὶ ἐβασίλευσας,
18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ
ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν, κριθῆ-
ναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου
τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φο-
βουμένοις το ὄνομά σου, τοῖς μικροῖς καὶ
τοῖς μεγάλοις, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθεί-
ροντας τὴν γῆν.

et linguis, et géntibus, córpora eórum
per tres dies et dimidium : et córpora eó-
rum non sinent poni in monuméntis.
10 Et inhabitántes terram gaudébunt su-
per illos, et jucundabúntur : et múnera
mittent invicem, quóniam hi duo prophé-
tæ cruciavérunt eos qui habitábant super
terram.
11 Et post dies tres et dimídium, spí-
ritus vitæ a Deo intrávit in eos. Et steté-
runt super pedes suos, et timor magnus
cécidit super eos qui vidérunt eos. 12 Et
audiérunt vocem magnam de cœlo dicén-
tem eis : Ascéndite huc. Et ascendérunt
in cœlum in nube : et vidérunt illos ini-
míci eórum.

13 Et in illa hora factus est terræmótus
magnus, et décima pars civitátis cécidit :
et occísa sunt in terræmótu nómina hó-
minum septem míllia : et réliqui in
timórem sunt missi, et dedérunt glóriam
Deo cœli. 14 Væ secúndum ábiit : et
ecce væ tértium véniet cito.
15 Et séptimus ángelus tuba cécinit :
et factæ sunt voces magnæ in cœlo, di-
céntes : Factum est regnum hujus mundi.
Dómini nostri et Christi ejus, et regnábit
in sæcula sæculórum. Amen.

16 Et vigínti quátuor senióres, qui in
conspéctu Dei sedent in sédibus suis,
cecidérunt in fácies suas, et adoravérunt
Deum, dicéntes : 17 Grátias ágimus tibi
Dómine Deus omnípotens, qui es, et qui
eras, et qui ventúrus es : quia accepísti
virtútem tuam magnam, et regnásti.

18 Et irátæ sunt gentes, et advénit ira
tua, et tempus mortuórum judicári et
réddere mercédem servis tuis prophétis,
et sanctis, et timéntibus nomen tuum
pusíllis et magnis, et extermínandi eos
qui corrupérunt terram.

10. ℵABCG rell. : χαίρουσιν. ℵACLTH: εὐφραίνονται. ℵ (pr. m.) T[2]: πέμπουσιν.

11. ℵT[2*] τάς. G rell. : ἐν αὐτοῖς. ACLTHΘ: ἐπέπεσεν.

12. ℵ (pr. m.) ACT[2]: ἤκουσαν. ℵCT[2]: φωνῆς μεγάλης λεγούσης (in notis non in textu T[2]). LT (* αὐτοῖς) : Ἀνάβατε.

13. B* (in.) Καί. BG: (l. ὥρᾳ) ἡμέρᾳ. B: (l. δέκ.) τρίτον.

14. ℵ: παρῆλθεν.

15. A* ὁ. ABG rell. : λέγοντες· Ἐγένετο ἡ βασ.

16. AL* (bis) οἱ.

17. ℵABCG rell. * κ. ὁ ἐρχ.

18. Gronor. : ὠρύθησαν (Wakef. : ὠργιάσθ.). L: τὰς ἁγίας κ. τὰς etc. (* κ. α. διαφθ.).

15. *Amen* n'est pas dans le grec.
16. *Disant* figure au verset suivant dans le grec.

tribus, de tous les peuples, de toutes Apoc. 10, 11.
les langues et de toutes les nations,
verront leurs corps étendus trois jours
et demi, et ils ne permettront pas
qu'ils soient mis dans un tombeau.
10 Les habitants de la terre se réjoui- Apoc. 18, 3.
ront à leur sujet; ils feront des fêtes,
et s'enverront des présents les uns
aux autres, parce que ces deux pro-
phètes tourmentaient ceux qui habi-
taient sur la terre ».

11 Mais après trois jours et demi, **Resurgent.**
un esprit de vie venant de Dieu entra
en eux. Et ils se relevèrent sur leurs Ez. 37, 5, 10.
pieds, et une grande crainte saisit
ceux qui les virent. 12 Alors ils enten-
dirent une voix forte du ciel, qui leur
dit : « Montez ici ». Et ils montèrent
au ciel dans une nuée, et leurs enne-
mis les virent.

13 A cette même heure, il se fit **Ira cœli in occisores.**
un grand tremblement de terre; la
dixième partie de la ville tomba, et Apoc. 3, 4; 16, 9.
sept mille hommes périrent dans le Jer. 13, 16.
tremblement de terre; les autres fu-
rent pris de frayeur et rendirent
gloire au Dieu du ciel. 14 Le second Apoc. 9, 1-12, 13-21; 8, 13.
malheur est passé, et voici que le
troisième viendra bientôt.

15 Le septième ange sonna de la **d¹) Septima tuba.**
trompette; et le ciel retentit de grandes
voix, qui disaient : « Le royaume de Apoc. 8, 2, 4.
ce monde est devenu le royaume de 1Cor. 15, 24-28. Dan. 7, 27, 18.
Notre-Seigneur et de son Christ, et
il régnera dans les siècles des siècles.
Amen ».

16 Alors les vingt-quatre vieillards **Adorant seniores.**
qui sont assis sur leurs trônes devant
Dieu tombèrent sur leurs faces et Apoc. 4, 4, 10; 7, 11.
adorèrent Dieu, disant : 17 « Nous Apoc. 4, 8; 16, 5; 19, 6. Ps. 32, 9.
vous rendons grâces, Seigneur Dieu
tout-puissant, qui êtes, qui étiez, et
qui devez venir, parce que vous avez
saisi votre grande puissance, et que
vous régnez.

18 » Les nations se sont irritées, et **Justitiam Dei laudant.**
alors est arrivée votre colère, et le
temps de juger les morts, et de donner Apoc. 12-15; 16-19; 21-22; 14, 17; 20, 6; 19, 17-21; 20, 9-10.
la récompense aux prophètes vos
serviteurs, aux saints et à ceux qui
craignent votre nom, aux petits et
aux grands, et d'exterminer ceux qui
ont corrompu la terre ».

dans le grec suffisamment représentés par l'article déterminatif, lequel, en effet, placé devant les noms de classe, de catégorie, etc., indique, comme en hébreu, l'universalité (Glaire).

13. *Sept mille hommes ;* littéralement *sept mille noms d'hommes.* Le mot *nom*, comme on l'a déjà vu (III, 4), répond dans les énumérations à *tête, individu, personne, homme.* Étant joint ici au mot *homme*, il devient pléonastique (Glaire).

d) **La septième trompette**, XI, 15-XIV.

*d*¹) **Les vieillards adorent Dieu**, XI, 15-19.

18. *Le temps de juger les morts;* littéralement *le temps de l'être jugé des morts;* construction hébraïque mise pour : *le temps auquel les morts sont jugés* (Glaire).

19 *Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.*

XII. *Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ· γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα.* 2 *Καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, κράζει ὠδίνουσα, καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.*

3 *Καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδού, δράκων μέγας πυῤῥός, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ διαδήματα ἑπτά,* 4 *καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. Καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ, τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ.*

5 *Καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἄῤῥενα, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ.* 6 *Καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.*

7 *Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐπολέμησαν κατὰ τοῦ δράκοντος, καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησε καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,* 8 *καὶ οὐκ ἴσχυσαν οὔτε τόπος εὑρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.* 9 *Καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος ὁ καλούμενος διάβολος καὶ ὁ σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.*

10 *Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην λέγουσαν ἐν τῷ οὐρανῷ· Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι κατεβλήθη ὁ κατήγορος τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός.* 11 *Καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.* 12 *Διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, οἱ οὐρα-*

19 Et apértum est templum Dei in cœlo : et visa est arca testaménti ejus in templo ejus, et facta sunt fúlgura, et voces, et terræmótus, et grando magna.

XII. 1 Et signum magnum appáruit in cœlo : múlier amícta sole, et luna sub pédibus ejus, et in cápite ejus coróna stellárum duódecim : 2 et in útero habens, clamábat partúriens, et cruciabátur ut páriat.

3 Et visum est áliud signum in cœlo : et ecce draco magnus rufus, habens cápita septem, et córnua decem : et in capítibus ejus diadémata septem : 4 et cauda ejus trahébat tértiam partem stellárum cœli, et misit eas in terram : et draco stetit ante mulíerem quæ erat paritúra : ut cum peperísset, fílium ejus devoráret.

5 Et péperit fílium másculum, qui rectúrus erat omnes gentes in virga férrea : et raptus est fílius ejus ad Deum, et ad thronum ejus : 6 et múlier fugit in solitúdinem, ubi habébat locum parátum a Deo, ut ibi pascant eam diébus mille ducéntis sexagínta.

7 Et factum est prælium magnum in cœlo : Míchael, et ángeli ejus, præliabántur cum dracóne, et draco pugnábat, et ángeli ejus : 8 et non valuérunt, neque locus invéntus est eórum ámplius in cœlo.
9 Et projéctus est draco ille magnus, serpens antíquus, qui vocátur diábolus, et Sátanas, qui sedúcit univérsum orbem: et projéctus est in terram, et ángeli ejus cum illo missi sunt.

10 Et audívi vocem magnam in cœlo dicéntem : Nunc facta est salus, et virtus, et regnum Dei nostri, et potéstas Christi ejus : quia projéctus est accusátor fratrum nostrórum, qui accusábat illos ante conspéctum Dei nostri die ac nocte.
11 Et ipsi vicérunt eum propter sánguinem Agni, et propter verbum testimónii sui, et non dilexérunt ánimas suas usque ad mortem. 12 Proptérea lætámini

---

19. ACT²L.: *ὁ ἐν τῷ*. GS: *διαθ. τοῦ. κυρίου*. T* *κ. σεισμ.* — 1. CGLS: *ἔκραζεν*. ALT¹† (a. *ὠδ.*) *καὶ*. 3. A: *κεφ. αὐτῶν*. ℵ ABCT²: *ἑπτὰ διαδ.* 5. T¹: *ἄρσενα* (ACT²L.: *ἄρσεν*). ℵABCG rell. † *πρὸς* (p. *καὶ*). 6. G rell. † (p. *ἔχ.*) *ἐκεῖ*. 7. *Bornem.* : *πολέμιος*. L: *ὅ τε Μιχ.* G rell. : *τοῦ πολεμῆσαι μετά*. 8. AGKSLHΘ: *ἴσχυσεν*. ℵABCG rell. : *οὐδὲ*. KL.: *αὐτῷ*. 10. KLTHΘ: *ἐβλήθη*. G rell. : *ὁ κατήγωρ*. ALT: *αὐτοὺς*. 11. AL.: *ἄχ*. 12. ℵ BCT²* (pr.) *οἱ*.

19. *Des voix*. Le grec a en plus : « et des tonnerres ».

XII. 7. *Grand* n'est pas dans le grec.
12. *Malheur à la terre et à la mer*. Grec : « malheur à ceux qui habitent la terre et la mer ».

19 Alors le temple de Dieu fut ou-
vert dans le ciel, et l'on vit l'arche
de son alliance dans son temple, et il
se fit des éclairs, des voix, un trem-
blement de terre et une grosse grêle.
XII. 1 Et un grand prodige parut
dans le ciel : Une femme revêtue du so-
leil, ayant la lune sous ses pieds, et sur
sa tête une couronne de douze étoiles.
2 Elle était enceinte, et elle criait, se
sentant en travail, et elle était tour-
mentée des douleurs de l'enfantement.
3 Et un autre prodige fut vu dans
le ciel : Un grand dragon roux, ayant
sept têtes et dix cornes, et sur ses
sept têtes, sept diadèmes. 4 Or sa
queue entraînait la troisième partie
des étoiles, et elle les jeta sur la ter-
re ; et le dragon s'arrêta devant la
femme qui allait enfanter, afin de dé-
vorer son fils aussitôt qu'elle serait
délivrée.
5 Elle enfanta un enfant mâle qui
devait gouverner toutes les nations
avec une verge de fer ; et son fils fut
enlevé vers Dieu et vers son trône.
6 Et la femme s'enfuit dans le désert
où elle avait un lieu préparé par
Dieu, pour y être nourrie mille deux
cent soixante jours.
7 Alors il se fit un grand combat
dans le ciel : Michel et ses anges
combattaient contre le dragon, et le
dragon combattait, et ses anges aussi ;
8 mais ils ne prévalurent pas ; aussi
leur place ne se trouva plus dans le
ciel. 9 Et ce grand dragon, l'ancien
serpent, qui s'appelle le Diable et
Satan, et qui réduit tout l'univers,
fut précipité sur la terre, et ses an-
ges furent jetés avec lui.
10 Et j'entendis une voix forte dans
le ciel, disant : « C'est maintenant
qu'est accompli le salut de notre Dieu,
et sa puissance et son règne, et la
puissance de son Christ, parce qu'il
a été précipité, l'accusateur de nos
frères, qui les accusait devant notre
Dieu jour et nuit. 11 Et eux l'ont
vaincu par le sang de l'Agneau et par
la parole de leur témoignage ; et ils
ont méprisé leurs vies jusqu'à souf-
frir la mort. 12 C'est pourquoi, cieux,

Arca in templo. Apoc. 15, 5; 14, 15; 4, 1. Hebr. 9, 4. Apoc. 8, 5; 16, 18.

d²) Mulier parturiens. Colos. 3, 9, 10. Rom. 13, 14. 1 Cor. 6, 4. Colos. 1, 18. Eccli. 1, 13. Gal. 5, 22, 23; 3, 27; 4, 19. Apoc. 12, 17. Jer. 4, 31. Mich. 4, 9-10. Rom. 9, 2-3. Act. 20, 31.

Et draco adversator. Apoc. 12, 7-12; 17, 6. Joa. 8, 44. Apoc. 20, 10; 14, 9-11. Mat. 25, 41. Apoc. 13, 1; 19, 2. Ez. 27, 32. Zach. 3, 1.

Fugit mulier. Apoc. 2, 26-27. Is. 66, 7. Ps. 54, 8. Os. 2, 14. Marc. 6, 31. Ps. 70, 3. Apoc. 11, 2-3.

Draco e cœlo ejectus. Dan. 10, 21; 12, 1. Eph. 6, 12. Joa. 12, 31. Philip. 3, 20. Eph. 4, 27. Jac. 4, 7. Job, 22, 20. Gen. 3, 1-6. Mat. 12, 43. Job. 1, 7; 2, 2. Rom. 11, 12, 26, 27.

In cœlo exultatio. Apoc. 11, 15. Os. 3, 3-4. Luc. 15, 7-10. Rom. 11, 12. Joa. 12, 25. Apoc. 18, 20; 11, 10. Luc. 15, 10.

d²) **La femme et le dragon, XII.**

XII. 1. « La *femme revêtue du soleil*, couronnée de douze étoiles et dans le travail de l'enfantement, c'est l'Église. Le soleil dont elle est parée, c'est Notre-Seigneur, dont elle partage la gloire et dont elle fait rayonner la lumière dans le monde. Elle a la lune sous ses pieds, pour montrer qu'elle domine toutes les agitations et les vicissitudes de ce monde. Sur sa tête est une couronne de douze étoiles, parce que sa gloire et son autorité lui viennent des douze Apôtres. Elle est dans l'enfantement parce que, parmi tant de persécutions et de martyres, il faut qu'elle donne naissance à un peuple nouveau, le peuple chrétien, destiné à dominer sur les nations infidèles. Ce n'est pas sans de grands efforts et sans exciter les soulèvements de l'enfer qu'elle le mettra au monde. Elle sera forcée de se dérober bien des fois à la rage de Satan ; et sa prudence n'empêchera pas le démon d'entraîner dans le même abîme que lui un certain nombre de chrétiens et de pasteurs. Les saints docteurs ont eu raison d'appliquer cet emblème à la sainte Vierge. Étant la reine de l'Église, Marie doit en posséder tous les dons et en partager toutes les prérogatives. On peut dire que l'idée de l'une et de l'autre se présente ici à la fois » (L. Bacuez).

7. *Michel*. A cet archange était confiée la conduite du peuple juif. *Daniel*, X, 21.

9. *Diable* veut dire *calomniateur*, et *Satan*, *adversaire*.

11. *Et par la parole de leur témoignage:* c'est-à-dire par la confession qu'ils ont faite de leur foi (Glaire).

*νοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ τοῖς
κατοικοῦσι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι
κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς, ἔχων θυμὸν
μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.*
13 *Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη
εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξε τὴν γυναῖκα ἥτις ἔτεκε
τὸν ἄῤῥενα.* 14 *Καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ
δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα
πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐ-
τῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς
καὶ ἥμισυ καιροῦ, ἀπὸ προσώπου τοῦ
ὄφεως.* 15 *Καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ὀπίσω τῆς
γυναικὸς ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὕδωρ ὡς
ποταμόν, ἵνα ταύτην ποταμοφόρητον ποιή-
σῃ.* 16 *Καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί,
καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέ-
πιε τὸν ποταμόν, ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ
στόματος αὐτοῦ.*
17 *Καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί,
καὶ ἀπῆλθε ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοι-
πῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων
τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρ-
τυρίαν τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.*
18 *Καὶ ἐστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θα-
λάσσης.*
XIII. *Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον
ἀναβαῖνον ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα
δέκα, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα δια-
δήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὄνομα
βλασφημίας.* 2 *Καὶ τὸ θηρίον, ὃ εἶδον,
ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ
ὡς ἄρκτου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα
λέοντος.*
*Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν
αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν
μεγάλην.* 3 *Καὶ εἶδον μίαν τῶν κεφαλῶν
αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ
πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη, καὶ
ἐθαύμασεν ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου,*
4 *καὶ προσεκύνησαν τὸν δράκοντα, ὃς ἔδωκεν
ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τὸ
θηρίον, λέγοντες· Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ; τίς
δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ;*
5 *Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα
καὶ βλασφημίας, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία
πόλεμον ποιῆσαι μῆνας τεσσαράκοντα δύο.*
6 *Καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφη-
μίαν πρὸς τὸν θεὸν βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα
αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ τοὺς ἐν τῷ
οὐρανῷ σκηνοῦντας.*

cœli, et qui habitátis in eis. Væ terræ, et
mari, quia descéndit diábolus ad vos,
habens iram magnam, sciens quod mó-
dicum tempus habet.
13 Et postquam vidit draco quod pro-
jéctus esset in terram, persecútus est
mulíerem quæ péperit másculum. 14 Et
datæ sunt mulíeri alæ duæ áquilæ mag-
næ, ut voláret in desértum in locum
suum, ubi álitur per tempus et témpora
et dimídium témporis, a fácie serpéntis.
15 Et misit serpens ex ore suo post mu-
lierem, aquam tanquam flumen, ut eam
fáceret trahi a flúmine. 16 Et adjúvit
terra mulíerem, et apéruit terra os suum,
et absórbuit flumen quod misit draco de
ore suo.

17 Et irátus est draco in mulierem :
et ábiit fácere prælium cum réliquis de
sémine ejus, qui custódiunt mandáta
Dei, et habent testimónium Jesu Christi.
18 Et stetit supra arénam maris.

XIII. 1 Et vidi de mari béstiam ascen-
déntem, habéntem cápita septem, et cór-
nua decem, et super córnua ejus decem
diadémata, et super cápita ejus nómina
blasphémiæ. 2 Et béstia quam vidi símilis
erat pardo, et pedes ejus sicut pedes ursi,
et os ejus sicut os leónis.

Et dedit illi draco virtútem suam et
potestátem magnam. 3 Et vidi unum de
capítibus suis quasi occísum in mortem :
et plaga mortis ejus curáta est. Et ad-
miráta est univérsa terra post béstiam.
4 Et adoravérunt dracónem, qui dedit
potestátem béstiæ : et adoravérunt bés-
tiam, dicéntes : Quis símilis béstiæ? et
quis póterit pugnáre cum ea?

5 Et datum est ei os loquens magna et
blasphémias : et data est ei potéstas
fácere menses quadragínta duos. 6 Et
apéruit os suum in blasphémias ad Deum
blasphemáre nomen ejus, et tabernáculum
ejus, et eos qui in cœlo hábitant.

12. G rell. : *οἱ ἐν τῇ γῇ κ. τῇ θαλ.* 13. B: *ἴδεν.* ℵCT: *ἄρσενα* (AL: *ἄρσεναν*). 14. ACLT: *αἱ δύο.* 15. ℵABG rell. : *αὐτήν.* 17. CL* *ἐπὶ.* G rell. : *μαρτ. Ἰησοῦ.* 18. ℵACGLΘ: *ἐστάθη.* — 1. G rell. : *κέρ. ... κεφ.* ℵABGST: *ὀνόματα.* 2. G rell. : *ἄρκου.* 3. G rell. (* *εἶδ.*) : *μίαν ἐκ.* ALT: *ἐθαυμάσθη.* 4. G rell. : *τῷ δράκοντι, ὅτι* († *τὴν*) et : *τῷ θηρίῳ.* ℵABCT† (a. ult. *τίς*) *καὶ.* BG: *τίς δυνατός.* 5. BGT¹: *βλασφημίαν* (AL: *βλάσφημα*). ACT* *πόλεμον.* GX* *ποιῆσαι* (ℵ† *ὃ θέλει*). 6. ℵACLT: *βλασφημίας.* L* (ult.) *καί.*

XIII. 2. *Sa force.* Le grec a en plus : « et son trône ».

réjouissez-vous, et vous qui y habitez. Malheur à la terre et à la mer, parce que le diable est descendu vers vous, plein d'une grande colère, sachant qu'il n'a que peu de temps ».

Pugnat draco contra mulierem

13 Or après que le dragon eut vu qu'il avait été précipité sur la terre, il poursuivit la femme qui avait enfanté l'enfant mâle.
14 Mais les deux ailes du grand aigle furent données à la femme, afin qu'elle s'envolât dans le désert en son lieu, où elle est nourrie un temps et des temps, et la moitié d'un temps, hors de la présence du serpent.
15 Alors le serpent vomit de sa bouche, derrière la femme, de l'eau comme un fleuve, pour la faire entraîner par le fleuve.
16 Mais la terre aida la femme; elle ouvrit son sein, et elle engloutit le fleuve que le dragon avait vomi de sa bouche.

et semen ejus.

17 Et le dragon s'irrita contre la femme, et il alla faire la guerre à ses autres enfants qui gardent les commandements de Dieu, et qui ont le témoignage de Jésus-Christ.
18 Et il s'arrêta sur le sable de la mer.

d³) Bestia septiceps.

XIII. 1 Et je vis une bête montant de la mer, ayant sept têtes et dix cornes, dix diadèmes sur ses cornes, et sur ses têtes des noms de blasphème.
2 Et la bête que je vis était semblable à un léopard : ses pieds étaient comme les pieds d'un ours, et sa bouche comme la bouche d'un lion.

Cui dat draco virtutem.

Et le dragon lui donna sa force et sa grande puissance.
3 Et je vis une de ses têtes comme blessée à mort; mais cette plaie mortelle fut guérie. Aussi toute la terre émerveillée suivit la bête.
4 Ils adorèrent le dragon qui avait donné puissance à la bête, et ils adorèrent la bête, disant : « Qui est semblable à la bête, et qui pourra combattre contre elle? »

Blasphemat.

5 Et il lui fut donné une bouche qui proférait des paroles d'orgueil et des blasphèmes; et le pouvoir d'agir pendant quarante-deux mois lui fut aussi donné.
6 Elle ouvrit sa bouche à des blasphèmes contre Dieu, pour blasphémer son nom et son tabernacle, et ceux qui habitent dans le ciel.

Luc. 14, 13. Ex. 19, 4. Deut. 32, 11. Ps. 35, 8. Apoc. 11, 2; 12, 6. Dan. 12, 7. Apoc. 17, 15. Ps. 68, 2-3; 123, 2-5. Is. 11, 15; 43, 2. Mat. 19, 17. Apoc. 14, 12; 19, 10. 1 Joa. 5, 10. Ps. 1, 4. Ex. 29, 3. Apoc. 11, 7; 12, 3. 2 Thes. 2, 3. Apoc. 13, 18; 19, 20; 20, 9-10; 17, 9, 10, 12. Jer. 13, 23. Apoc. 17, 2-3; 16, 10. Apoc. 5, 6; 17, 11. 2 Thes. 2, 4. Ps. 11, 4-5; 37, 17. 2 Thes. 2, 4. Dan. 8, 24; 11, 25, 30, 32. Apoc. 11, 2. 1 Joa. 5, 10; 2, 23; 5, 20, 21. Mat. 28, 20.

14. *Des temps;* c'est-à-dire deux temps : en tout quarante-deux mois (XI, 2), ou 1.260 jours (XI, 3) (Glaire).

15. *De l'eau comme un fleuve;* c'est l'image des grandes tribulations qu'elle devra endurer.

16. *La terre aida la femme.* Les passions humaines se combattent entre elles et annihilent leurs efforts, au point de réaliser les desseins de Dieu tout en poursuivant la réalisation des leurs. « Hoc Ecclesiæ proprium est, ut tunc vincat cum læditur, tunc intelligatur cum arguitur, tunc obtineat cum deseritur ». Saint Hilaire, *De Trinit.*, VII, 4.

17. *Qui ont le témoignage de Jésus-Christ;* ce que l'on explique généralement par : Ceux qui ont conservé fidèlement le témoignage qu'ils ont rendu à Jésus-Christ, qui sont demeurés fermes dans la confession qu'ils ont faite de Jésus-Christ. Cf. ỳ. 11 (Glaire).

d 3) **La bête de la mer et la bête de la terre, XIII.**

XIII. 1. *Une bête.* Voir plus haut la note sur XI, 7.

2. *Le dragon lui donna sa force*, par un effet de la permission de Dieu... « Constat illum nihil facere nisi permissus fuerit ». Saint Augustin, *in Joan. tract.*, VII, 7.

4. *Ils*, c'est-à-dire les habitants de la terre. Cf. ỳ. 8.

5. *Il lui fut donné.* Cette expression, fréquemment répétée dans ce verset et les deux suivants, a pour but d'encourager les fidèles dans le support des épreuves qu'ils auront à subir, dans la pensée qu'elles ne leur arrivent que par la permission de Dieu, et pour des motifs qu'il juge plus utiles pour leur salut et sa propre gloire. — *Pendant quarante mois.* Sur ce nombre, voir l'Introduction, p. 470, 471.

6. *Son tabernacle*, le ciel et l'Église où habite le Sauveur.

7 *Καὶ ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆσαι μετὰ
τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη
αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ γλῶσσαν
καὶ ἔθνος. 8 Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ
πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ
γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐν τῇ βίβλῳ τῆς
ζωῆς τοῦ ἀρνίου ἐσφαγμένου ἀπὸ κατα-
βολῆς κόσμου.*
9 *Εἴ τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω. 10 Εἴ τις
αἰχμαλωσίαν συνάγει, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπά-
γει· εἴ τις ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτενεῖ, δεῖ αὐτὸν
ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτανθῆναι. Ὧδέ ἐστιν ἡ
ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.*
11 *Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ
τῆς γῆς, καὶ εἶχε κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ,
καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. 12 Καὶ τὴν ἐξουσίαν
τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον
αὐτοῦ, καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς κατοικοῦν-
τας ἐν αὐτῇ ἵνα προσκυνήσωσι τὸ θηρίον
τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ
θανάτου αὐτοῦ.*
13 *Καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ
ποιῇ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν γῆν
ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, 14 καὶ πλανᾷ τοὺς
κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα, ἃ
ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον του θηρίου,
λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι
εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃ ἔχει την πληγὴν τῆς
μαχαίρας καὶ ἔζησε.*
15 *Καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ
εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν
τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ, ὅσοι ἂν μὴ προσκυ-
νήσωσι τὴν εἰκόνα τοῦ θηρίου ἵνα ἀποκταν-
θῶσι. 16 Καὶ ποιεῖ πάντας τοὺς μικρούς
καὶ τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς πλουσίους καὶ
τοὺς πτωχοὺς καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς
δούλους, ἵνα δώσῃ αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς
χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ των μετώπων
αὐτῶν, 17 καὶ ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι
ἢ πωλῆσαι, εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα ἢ
τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν του
ὀνόματος αὐτοῦ.*
18 *Ὧδε ἡ σοφία ἐστίν· ὁ ἔχων τὸν νοῦν
ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς
γὰρ ἀνθρώπου ἐστί, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ
χξς΄.*
XIV. *Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, ἀρνίον ἑστηκὸς*

7 Et est datum illi bellum fácere cum
sanctis, et víncere eos. Et data est illi po-
téstas in omnem tribum, et pópulum, et
linguam et gentem : 8 et adoravérunt eam
omnes qui inhábitant terram : quorum
non sunt scripta nómina in libro vitæ
Agni, qui occísus est ab orígine mundi.
9 Si quis habet aurem, aúdiat. 10 Qui
in captivitátem dúxerit, in captivitátem
vadet : qui in gládio occíderit, opórtet
eum gládio occídi. Hic est patiéntia, et
fides sanctórum.
11 Et vidi áliam béstiam ascendéntem
de terra, et habébat córnua duo símilia
Agni, et loquebátur sicut draco. 12 Et
potestátem prióris béstiæ omnem facié-
bat in conspéctu ejus : et fecit terram,
et habitántes in ea, adoráre béstiam pri-
mam, cujus curáta est plaga mortis.
13 Et fecit signa magna, ut étiam ignem
fáceret de cælo descéndere in terram in
conspéctu hóminum. 14 Et sedúxit habi-
tántes in terra : propter signa quæ data
sunt illi fácere in conspéctu béstiæ,
dicens habitántibus in terra, ut fáciant
imáginem béstiæ quæ habet plagam
gládii, et vixit.
15 Et datum est illi ut daret spíritum
imágini béstiæ, et ut loquátur imágo
béstiæ : et fáciat ut quicúmque non
adoráverint imáginem béstiæ, occidántur.
16 Et fáciet omnes pusillos, et magnos,
et dívites, et paúperes, et líberos, et ser-
vos habére charácterem in déxtera manu
sua, aut in fróntibus suis : 17 et ne quis
possit émere, aut véndere, nisi qui habet
charácterem, aut nomen béstiæ, aut nú-
merum nóminis ejus.
18 Hic sapiéntia est. Qui habet intel-
léctum, cómputet númerum béstiæ. Nú-
merus enim hóminis et est : númerus
ejus sexcénti sexáginta sex.
XIV. 1 Et vidi : et ecce Agnus stabat

---

7. ACL* *Καὶ-αὐτούς* (ℵBT†). G rell. † (p. *φυλ.*) *κ. λαόν*. 8. G rell. : *αὐτὸν* et : *τὸ ὄνομα ἐν τῷ βιβλίῳ* et : *τοῦ ἐσφ.* (LT: *οὗ οὐ* et : *ὄν. αὐτοῦ*). 10. ℵ ABCLT† (p. *τίς*) *εἰς*. AT²† (iterum p. *αἰχ.*) *εἰς αἰχμαλωσίαν*. ℵABCT²: (l. *συνάγ.*) *ὑπάγει* (G. *ἀπάγει*). 10. ACLT: *μαχαίρῃ*. L.: *ἀποκταίνει* (BCT²: *ἀποκτενεῖ*). 11. ABT¹: *ἴδον*. 12. BT¹: *καὶ ἐποίει*. LT: *προςκυνήσουσιν*. 13. GS: *μεγ., κ. πῦρ ἵνα ἐκ τοῦ οὐρ. καταβαίνῃ εἰς*. 14. AL.: *εἰκόναν*. ACLT: *ὃς ἔχ.* et : *τ. μαχαίρης*. 15. ACL.: *αὐτῇ*. LT: *ἵνα ὅσοι* (* sq. *ἵνα*). ℵBGKS: *τῇ εἰκόνι*. 16. G rell. : *ἵνα δῶσιν* et : *τὸ μέτωπον*. 17. ℵ (pr. m.) [K] LT* *καὶ*. G rell. * (alt.) *ἢ* (L.: *χάρ. τοῦ ὀνόματος*). 18. G rell. * (pr.) *τόν*. ℵAL.: *ἑξακόσιοι* (ℵ: *-αι*) *ἑξήκοντα ἕξ*. (C: *ἑξακοσίαι δέκα ἕξ* [*χις*]). — 1. ABC T²: *ἴδον*.

7. *Sur tout peuple* n'est pas dans le grec.

XIV. 1. *Son nom* n'est pas dans le grec.

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 3° (d¹). Ruine des ennemis de Dieu (XIV).

7 Il lui fut donné de faire la guerre *Adversatur sanctis.*
aux saints et de les vaincre; et il lui
fut donné puissance sur toute tribu, Mat. 10, 28. Dan. 7, 25.
sur tout peuple, sur toute langue, et
sur toute nation; 8 et ils l'adorèrent, Jer. 17, 13. Philip 4, 3. Apoc. 3, 5.
tous ceux qui habitent la terre, dont Joa. 6, 33, 35, 40, 47; 10, 10-23.
les noms ne sont pas écrits dans le Rom. 5, 17; 6, 23.
livre de vie de l'Agneau, qui a été 2 Tim. 1, 9. Eph. 1, 4.
immolé dès l'origine du monde. I Pet. 1, 20.
9 Si quelqu'un a des oreilles, qu'il *Quæ ita erunt.*
entende. 10 Celui qui aura mené en Apoc. 2, 7. Prov. 5, 22.
captivité sera captif; celui qui aura Apoc. 18, 6; 19, 2; 20, 9-10,
tué par le glaive, il faut qu'il soit tué 17, 9; 14, 11-12. Mat. 22, 13;
par le glaive. C'est ici la patience et 26, 52. Luc. 8, 13.
la foi des saints.
11 Je vis une autre bête montant de *Alia bestia bicornis.*
la terre; elle avait deux cornes sem-
blables à celles de l'Agneau, et elle Apoc. 16, 13; 19, 20; 20, 10;
parlait comme le dragon. 12 Elle 13, 1; 5, 6. Mat. 7, 15;
exerçait toute la puissance de la pre- 24, 24. Gen. 3, 13.
mière bête en sa présence, et elle fit
que la terre et ceux qui l'habitent Mat. 24, 24. Marc. 13, 22.
adorèrent la première bête dont la 2 Thes. 2, 9.
plaie avait été guérie.
13 Elle fit de grands prodiges, jus- *Signis homines seducit.*
qu'à faire descendre le feu du ciel
sur la terre en présence des hommes. Job, 1, 16.
14 Et elle séduisit ceux qui habitaient Ex. 7, 11. 12, 22; 8, 7.
sur la terre par les prodiges qu'elle Mat. 24, 24.
eut le pouvoir de faire en présence
de la bête, disant aux habitants de la
terre de faire une image à la bête qui
a reçu une blessure du glaive, et qui
a conservé la vie.
15 Il lui fut même donné d'animer *Imaginem bestiæ vivificat.*
l'image de la bête, de faire parler
l'image de la bête, et de faire que
tous ceux qui n'adoreraient pas l'i-
mage de la bête seraient tués. 16 Elle Apoc. 19, 18.
fera encore que les petits et les grands,
les riches et les pauvres, les hommes
libres et les esclaves, aient tous le ca-
ractère de la bête en leur main droite Apoc. 7, 3; 15, 2.
et sur leur front; 17 et que personne
ne puisse acheter ni vendre, que celui
qui aura le caractère, ou le nom de
la bête, ou le nombre de son nom.
18 C'est ici la sagesse. Que celui *Numerus bestiæ.*
qui a de l'intelligence compte le nom-
bre de la bête; car c'est le nombre Apoc. 17, 9.
d'un homme, et son nombre est six
cent soixante-six.
XIV. 1 Je regardai encore, et voilà *d¹) Agnus in monte Sion.*

7. *De les vaincre* mais non pas en triomphant de leur âme.

8. *Qui a été immolé dès l'origine du monde;* soit par rapport au décret éternel de sa passion et de sa mort, soit par rapport aux souffrances des justes de l'Ancien Testament, lesquelles étaient autant de figures des siennes, soit enfin par rapport au mérite de sa mort, qui a été appliqué aux saints dès le commencement du monde. D'autres, en vertu d'une hyperbate assez ordinaire au style biblique, traduisent : *Dont les noms ne sont pas écrits dès l'origine du monde dans le livre de l'Agneau qui a été immolé.* Cette interprétation est encore fondée sur un passage de saint Jean lui-même, qui dit, XVII, 18 : *Dont les noms ne sont pas écrits dans le livre de vie dès la fondation du monde* (Glaire).

11. *Une autre bête.* C'est la fausse sagesse, la philosophie ou théurgie qui vient au secours du paganisme et combat avec lui la religion de Jésus-Christ. On ne peut pas entendre ce passage du règne de l'Antechrist, car il faudrait dire qu'il est antérieur de plus de mille ans à la dernière persécution et à la séduction satanique la plus universelle, XX, 7. Suivant Bossuet, il s'agit ici de Julien l'Apostat, qui a fait revivre la doctrine de Porphyre avec les décrets de Dioclétien. Il disait des livres de chrétiens : Legi, intellexi, condemnavi : Ἀνέγνων, ἔγνων, κατέγνων Sozomène, *H. E.*, V, 18. *P. G.*, t. LXVII, col. 1272. Lui-même proclamait sa foi *aux arts saints*, c'est-à-dire magiques (Ars magica ex qua subsistit idololatria. S. Jérôme, *Epist.* XCVI. Cf. S. Cyrille Alex., *Cont. Julian.*, VI), et tous les auteurs, tant païens que chrétiens, assurent qu'il était gouverné par ses philosophes et ses devins. Ammien Marcellin, XXI, 1-6; XXV; S. Grégoire de Nazianze, *Orat. in Julian.* Il rendit la vie et la parole aux idoles, en faisant croire à leur puissance et en remettant en crédit leurs oracles. L'hostilité astucieuse de ce persécuteur ne fut pas moins à craindre pour l'Église que la violence ouverte de ses prédécesseurs. Cf. S. Augustin, *De Civ. Dei*, XVIII, LII, 2; Sozom., *H.*, V, 9.

16. Les païens avaient coutume de porter sur leur poignet ou sur leur front le nom de la fausse divinité à laquelle ils se consacraient (Glaire).

18. *Son nombre est 666.* « Les anciens aimaient à désigner les personnes par des caractères mystérieux et par des chiffres. Ce dernier mode de désignation était d'autant plus naturel parmi eux que chaque lettre avait sa valeur numérale. De là ces mots : « Son chiffre est 666 », c'est-à-dire on trouve en son nom des lettres dont la valeur équivaut à ce chiffre. Une telle donnée suffit-elle pour préciser ce nom ? Évidemment elle est insuffisante, car il y a une foule de noms qui répondent à cette indication, par exemple : Τειταν, *Titan*, qu'on rapprochait de Titus. Ουλπιανος, *Ulpianus*, prénom de Trajan, Αντιμος, *Honori contrarius*, Λαμπετις, *Splendidus*, ο Νικητης, *Victor*, Αμνος αδικος, *Agnus nocens*, Κακος οδηγος, *malus dux*, Γενσηρικος, Genséric, *Gentium seductor*, Αποστατης, *Apostata*, Μαομετις, *Mahomet*, Λατεινος, *Latinus*, en hébreu et en grec; *Nero Cesar*, *Caius Cesar* Caligula et *Diocles Augustus*, en latin; etc. — Aussi plusieurs commentateurs ont-il été conduits à dire que ce nombre n'a qu'une valeur mystique; que le nombre 6, symbole du jour de l'homme, indique l'imperfection, tandis que le chiffre 8, symbole du jour de Dieu, indique la perfection de l'éternité. D'où ils déduisent que 666, nombre de l'Antechrist, signifie l'imperfection radicale, comme 888, nombre de Jésus, signifie la perfection à la plus haute puissance » (L. Bacuez).

d¹) Ruine des ennemis de Dieu, XIV.

XIV. 1-4. Ce spectacle que saint Jean admira au ciel, nous l'avons constamment sur la terre :

*ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν
τεσσαρακοντατέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ
ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ
τῶν μετώπων αὐτῶν.*
2 *Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς
φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βρον-
τῆς μεγάλης· καὶ φωνὴν ἤκουσα κιθαρῳδῶν
κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν.*
3 *Καὶ ᾄδουσιν ὡς ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ
θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων
καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο
μαθεῖν τὴν ᾠδήν, εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαρα-
κοντατέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ
τῆς γῆς.*
4 *Οὗτοί εἰσιν οἳ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμο-
λύνθησαν· παρθένοι γάρ εἰσιν. Οὗτοί εἰσιν
οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ.
Οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων
ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ,* 5 *καὶ ἐν τῷ
στόματι αὐτῶν οὐχ εὑρέθη δόλος· ἄμωμοι
γάρ εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ.*
6 *Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετώμενον ἐν
μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον,
εὐαγγελίσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ
λαόν,* 7 *λέγοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Φοβήθητε
τὸν θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν
ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε
τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ
θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.*
8 *Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἠκολούθησε, λέγων·
Ἔπεσεν, ἔπεσεν, Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ μεγάλη,
ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας
αὐτῆς πεπότικε πάντα ἔθνη.*
9 *Καὶ τρίτος ἄγγελος ἠκολούθησεν αὐ-
τοῖς, λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Εἴ τις τὸ
θηρίον προσκυνεῖ καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ
λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ
ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ·* 10 *καὶ αὐτὸς πίεται
ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ, τοῦ
κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς
ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ
καὶ θείῳ ἐνώπιον τῶν ἁγίων ἀγγέλων καὶ
ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου.* 11 *Καὶ ὁ καπνὸς τοῦ*

supra montem Sion, et cum eo centum
quadraginta quátuor míllia, habéntes
nomen ejus, et nomen Patris ejus scrip-
tum in fróntibus suis.
2 Et audívi vocem de cœlo, tanquam
vocem aquárum multárum, et tanquam
vocem tonítrui magni : et vocem quam
audívi, sicut citharœdórum citharizán-
tium in cítharis suis. 3 Et cantábant
quasi cánticum novum ante sedem, et
ante quátuor animália, et senióres : et
nemo póterat dicere cánticum, nisi illa
centum quadragínta quátuor míllia qui
empti sunt de terra.
4 Hi sunt qui cum muliéribus non sunt
coinquináti : vírgines enim sunt. Hi se-
quúntur Agnum quocúmque íerit. Hi
empti sunt ex homínibus primítiæ Deo,
et Agno : 5 et in ore eórum non est in-
véntum mendácium : sine mácula enim
sunt ante thronum Dei.
6 Et vidi álterum ángelum volántem
per médium cœli, habéntem evangélium
ætérnum, ut evangelizáret sedéntibus
super terram, et super omnem gentem,
et tribum, et linguam, et pópulum : 7 di-
cens magna voce : Timéte Dóminum, et
date illi honórem, quia venit hora judícii
ejus : et adoráte eum qui fecit cœlum, et
terram, mare, et fontes aquárum.
8 Et álius ángelus secútus est, dicens :
Cécidit, cécidit Bábylon illa magna, quæ
a vino iræ fornicatiónis suæ potávit om-
nes gentes.
9 Et tértius ángelus secútus est illos,
dicens voce magna : Si quis adoráverit
béstiam, et imáginem ejus, et accéperit
charácterem in fronte sua aut in manu
sua : 10 et hic bibet de vino iræ Dei, quod
mistum est mero in cálice iræ ipsíus, et
cruciábitur igne et súlphure in conspéctu
angelórum sanctórum, et ante conspéc-
tum Agni : 11 et fumus tormentórum

---

1. ℵABCG rell. † (a. *ἀρν.*) *τὸ* et (p. *ὄν.*) *αὐτοῦ κ. τὸ ὄνομα* (LT: *ἑστὸς*). 2. ℵABCGST: *μεγάλης, καὶ ἡ φωνή, ἣν ἤκουσα, ὡς κιθαρῳδῶν.* C* *αὐτῶν.* 3. ℵBGKST* *ὡς.* ℵACT: *ἐδύνατο.* ℵACT: *τεσσεράκ.* 4. ℵACLT* (tert.) *εἰσιν.* ℵ* *οἱ.* B: *ὅπου ἐὰν.* AC T¹L: *ὑπάγει.* 5. G rell. : *ψεῦδος* (l. *δόλος*). LTΘ* *γάρ.* ℵABCG rell. * *ἐνώπ.-θεοῦ.* 6. T* *ἄλλ.* LTHΘ† (a. *τοὺς*) *ἐπὶ.* GKSTΘ: *τ. καθημένους.* G rell. : *κ. ἐπὶ πᾶν.* 7. ABCG rell. : *λέγων.* GKSTHΘ: *τὴν θάλ.* 8. KLTHΘ† *δεύτερος* (LT: *ἄλλ. δ. ἄγγ.*). G rell. * *ἡ πόλις.* LTHΘ (pro *ὅτι*) : *η* († *τὰ*). 9. G rell. † (a. *ἄγγ.*) *ἄλλος.* AL: *αὐτῷ.* 10. AL: *ἐκ τοῦ ποτ.* ALT¹: *βασανισθήσονται.* AGT¹* *ἁγίων* (ℵCT²L: *ἐνώπ. ἀγγ. ἁγ.*).

2. *Et la voix que j'entendis était comme le son de joueurs de harpe.* Grec : « et j'entendis le son de joueurs de harpe ».
7. *Le Seigneur.* Grec : « Dieu ».
8. *Qui a fait boire.* Grec : « parce qu'elle a fait boire ».

que l'Agneau était debout sur la mon-
tagne de Sion, et avec lui cent qua-
rante-quatre mille qui avaient son
nom et le nom de son Père écrit sur
leurs fronts.

(Ps. 2, 6. 1 Cor. 13, 12. 2 Cor. 3, 15. Ps. 67, 16. Hebr. 12, 22. Ex. 28, 36; 39, 29.)

2 Et j'entendis une voix du ciel,
comme la voix de grandes eaux, et
comme la voix d'un grand tonnerre,
et la voix que j'entendis était comme
le son de joueurs de harpe qui jouent
de leurs harpes. 3 Ils chantaient
comme un cantique nouveau devant
le trône et devant les quatre animaux
et les vieillards; et nul ne pouvait
chanter ce cantique, que les cent qua-
rante-quatre mille qui ont été rache-
tés de la terre.

(Vox laudantium. Apoc. 10, 1; 1, 15; 19, 6; 17, 15. Gal. 5, 24. Ps. 140, 3. Luc. 9, 23. Apoc. 4, 2; 5, 9. 1 Pet. 1, 18, 19.)

4 Ce sont ceux qui ne se sont pas
souillés avec les femmes; car ils sont
vierges. Ceux-là suivent l'Agneau
partout où il va. Ceux-là ont été ra-
chetés d'entre les hommes, prémices
pour Dieu et pour l'Agneau; 5 et dans
leur bouche, il ne s'est point trouvé
de mensonge: car ils sont sans tache
devant le trône de Dieu.

(Laus redemptorum. Mat. 19, 12. Joa. 13, 25; 21, 20. Rom. 12, 1. Ex. 22, 29. Rom. 3, 4; 8, 20.)

6 Je vis un autre ange qui volait
dans le milieu du ciel, ayant l'Évan-
gile éternel pour évangéliser ceux
qui habitent sur la terre, toute nation,
toute tribu, toute langue et tout peu-
ple; 7 il disait d'une voix forte :
« Craignez le Seigneur et rendez-lui
gloire, parce que l'heure de son juge-
ment est venue; et adorez celui qui a
fait le ciel et la terre, la mer et les
sources des eaux ».

(Angelus Evangelii. Apoc. 8, 13; 10, 7. 1 Pet. 1, 23, 25. Apoc. 15, 4; 10, 6; 13, 4. Ps. 145, 6. Act. 14, 14.)

8 Et un autre ange suivit, disant :
« Elle est tombée, elle est tombée,
cette grande Babylone, qui a fait
boire à toutes les nations du vin de
la colère de sa prostitution ».

(Angelus contra Babylonem. Is. 21, 9. Jer. 3. Ez. 16. Os. 4. Jer. 51, 3.)

9 Et un troisième ange suivit ceux-
ci, criant d'une voix forte : « Si quel-
qu'un adore la bête et son image, et
en reçoit le caractère sur son front
ou dans sa main, 10 il boira lui aussi
du vin de la colère de Dieu, vin tout
pur, préparé dans le calice de sa co-
lère; et il sera tourmenté par le feu
et par le soufre en présence des saints
anges et en présence de l'Agneau. 11 Et
la fumée de leurs tourments mon-

(Angelus contra signatos bestiæ. Apoc. 13, 12; 5, 1. Prov. 9, 25. Ps. 74, 9. Jer. 23, 15. Apoc. 20, 9-15; 21, 8; 11, 12; 18, 6. Luc. 16, 23. Mat. 25, 41. Is. 34, 8-10. Marc. 9, 44. Mat. 25, 46.)

« Ecce *Agnus*, et cum eo centum quadraginta quatuor millia ». Du haut de son Église, Jésus-Christ domine le monde entier, le nouveau comme l'ancien. Il le domine par sa vertu comme par sa grandeur, et toute l'élite de l'humanité, la multitude des saints est avec lui. Pas une vie sans tache, pas un modèle de perfection, pas un caractère éminent et surhumain qui ne lui appartienne : Nemo sapiens, nemo major, nisi christianus. Tertullien, *De Præsc.*, 13.

3. *Qui ont été rachetés de la terre;* c'est-à-dire qui, au prix du sang de l'Agneau, ont été rachetés, de manière qu'en quittant la terre ils sont entrés dans son royaume (Glaire).

4. *Ils sont vierges.* Ce verset signifie : « Ce sont ceux qui sont restés purs, qui ne portent pas au front le signe de la bête, qui n'ont pas déshonoré leurs lèvres par le mensonge, qui ne se sont pas souillés avec les prostituées ». Pour comprendre de quelle pureté il est question, il faut se rappeler ce que saint Jean désigne sous le nom de prostituées, ce qu'il entend par fornication, contre quelles séductions il veut prémunir les chrétiens, de quels mensonges et de quelles faussetés il cherche à leur inspirer l'horreur. Si l'on fait ces considérations, on reconnaîtra que l'Apôtre bien-aimé a ici en vue surtout la pureté de la foi, conservée par les confesseurs et par les martyrs en dépit de toutes les sollicitations et de toutes les épreuves. *Hi sunt primitiæ Deo et Agno :* ils sont pour le Seigneur comme les prémices de la récolte qu'il doit faire sur le champ de l'Église. *Virgines enim sunt :* ils sont vierges dans le sens que saint Paul avait en vue, en parlant des Corinthiens.

8. *Cette grande Babylone*, Rome.

10. *Par le feu et le soufre*, dans les supplices de l'enfer. — *En présence des saints anges;* la sentence suprême de réprobation et son exécution auront lieu au jugement dernier en présence de tous.

βασανισμοῦ αὐτῶν ἀναβαίνει εἰς αἰῶνας
αἰώνων, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας
καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ
τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ
χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. [12] Ὧδε ὑπο-
μονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, ὧδε οἱ τηροῦντες
τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰη-
σοῦ.

[13] Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λε-
γούσης μοι· Γράψον· Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ
ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπάρτι· ναί, λέγει
τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύσωνται ἐκ τῶν κό-
πων αὐτῶν· τὰ δὲ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ
μετ' αὐτῶν.

[14] Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, νεφέλη λευκή,
καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενος ὅμοιος υἱῷ
ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
δρέπανον ὀξύ. [15] Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξ-
ῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων ἐν μεγάλῃ φωνῇ
τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης· Πέμψον
τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθέ σοι
ἡ ὥρα τοῦ θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς
τῆς γῆς. [16] Καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ
τὴν νεφέλην τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

[17] Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ
ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς
δρέπανον ὀξύ. [18] Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξ-
ῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν
ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησε κραυγῇ μεγάλῃ
τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, λέγων·
Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ καὶ τρύ-
γησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς,
ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς. [19] Καὶ
ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς
τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησε τὴν ἄμπελον τῆς γῆς,
καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ
θεοῦ τὴν μεγάλην. [20] Καὶ ἐπατήθη ἡ λη-
νὸς ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ
τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων,
ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

XV. Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ
μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχον-
τας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐ-
ταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ. [2] Καὶ
εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην
πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ
ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ χαράγμα-

eórum ascéndet in sǽcula sæculórum :
nec habent réquiem die ac nocte qui ado-
ravérunt béstiam, et imáginem ejus et si
quis accéperit charactérem nóminis ejus.
[12] Hic patiéntia sanctórum est, qui cus-
tódiunt mandáta Dei, et fidem Jesu.

[13] Et audívi vocem de cœlo, dicéntem
mihi : Scribe : Beáti mórtui qui in Dó-
mino moriúntur. Amodo jam dicit Spíri-
tus, ut requiéscant a labóribus suis : ópera
enim illórum sequúntur illos.

[14] Et vidi, et ecce nubem cándidam : et
super nubem sedéntem símilem Fílio hó-
minis, habéntem in cápite suo corónam
aúream, et in manu sua falcem acútam.
[15] Et álius ángelus exívit de templo, cla-
mans voce magna ad sedéntem super
nubem : Mitte falcem tuam, et mete, quia
venit hora ut metátur, quóniam áruit
messis terræ. [16] Et misit qui sedébat su-
per nubem, falcem suam in terram, et de-
méssa est terra.

[17] Et álius ángelus exívit de templo
quod est in cœlo, habens et ipse falcem
acútam. [18] Et álius ángelus exívit de al-
tári, qui habébat potestátem supra ignem :
et clamávit voce magna ad eum qui habé-
bat falcem acútam, dicens : Mitte fal-
cem tuam acútam, et vindémia botros vi-
neæ terræ : quóniam matúræ sunt uvæ
ejus. [19] Et misit ángelus falcem suam
acútam in terram, et vindemiávit víneam
terræ, et misit in lacum iræ Dei mag-
num : [20] et calcátus est lacus extra ci-
vitátem, et exívit sanguis de lacu usque
ad frenos equórum per stádia mille sex-
cénta.

XV. [1] Et vidi áliud signum in cœlo
magnum et mirábile, ángelos septem,
habéntes plagas septem novíssimas : quó-
niam in illis consummáta est ira Dei.
[2] Et vidit tanquam mare vítreum mistum
igne, et eos qui vicérunt béstiam, et

12. ℵABCLT† (a. ὑπομ.) ἡ. ℵABCG rell. * (alt.) ὧδε. 13. G rell. * μοι. T: ἀναπαύσονται (L: ἀναπαήσοντ.). LT: γάρ. 14. ABCT: καὶ ἴδον. G rell. : καθήμενον ὅμοιον. ℵABT²L: υἱόν. ALT¹: ἐπὶ τὴν κεφ. 15. G rell. * σοι. KLTHΘ* τὸ. 16. ℵ ALT: ἐπὶ τῆς νεφ. 18. ALT¹* ἐξῆλθ. ACLT¹: ὁ ἔχ. ℵABT²: (l. κραυγῇ) φωνῇ (JD. Mich. : τ. πυρὸ s. πυρὸς). 19. G rell. : τὸν μέγαν. 20. ABC G rell. : ἔξωθεν. — 1. ℵABCT: ἴδον (Item ỷ. 2 et 5 excepto ℵ). 2. ℵABCG rell. * κ. ἐκ τοῦ χ. αὐτ.

12. *Qui gardent.* Grec : « ici ceux qui gardent ».
13ᵇ. Grec : « bienheureux dès à present les morts qui meurent dans le Seigneur. Oui, dit l'Esprit, car ils se reposent de leurs travaux et leurs œuvres les suivent ».
15. *Est venue.* Grec : « est venue pour toi ».
19. *Sa faux tranchante.* Grec : « sa faux ».

XV. 2. *Son image.* Le grec porte en plus : « et sa marque ».

tera dans les siècles des siècles; et
ils n'ont de repos ni jour ni nuit, ceux
qui ont adoré la bête et son image,
ni celui qui a reçu le caractère de son
nom. 12 Ici est la patience des saints
qui gardent les commandements de
Dieu et la foi de Jésus ».

13 Alors j'entendis une voix du ciel
qui me dit : « Écris : Bienheureux
sont les morts qui meurent dans le
Seigneur! Que dès à présent, dit
l'Esprit, ils se reposent de leurs
travaux, car leurs œuvres les sui-
vent ».

Beati in Deo mortui. 2 Cor. 10, 5. Apoc. 13, 10; 12, 7; 19, 9. Num. 23, 10. 1 Cor. 15, 18. Gal. 2, 20; 6, 14. Rom. 6, 2. Colos. 3, 3. Philip. 4, 7.

14 Et je regardai; et voilà une nuée
blanche, et sur la nuée, assis quel-
qu'un semblable au Fils de l'homme,
ayant sur sa tête une couronne d'or,
et en sa main une faux tranchante.
15 Alors un autre ange sortit du tem-
ple, criant d'une voix forte à celui
qui était assis sur la nuée : « Jette ta
faux et moissonne; car est venue
l'heure de moissonner, parce que la
moisson de la terre est sèche ». 16 Ce-
lui donc qui était assis sur la nuée
jeta sa faux sur la terre, et la terre fut
moissonnée.

Angelus messor. Apoc. 1, 13, 7. Dan. 7, 13. Mat. 24, 30; 26, 64. Joel. 3, 13. Mat. 3, 39.

17 Et un autre ange sortit du tem-
ple qui est dans le ciel, ayant lui
aussi une faux tranchante. 18 Et un
autre ange sortit de l'autel, qui avait
pouvoir sur le feu, et il cria d'une voix
forte à celui qui avait la faux tran-
chante : « Jette ta faux tranchante,
et vendange les grappes de la vigne
de la terre, parce que les raisins sont
mûrs ». 19 Et l'ange jeta sa faux tran-
chante sur la terre, et vendangea la
vigne de la terre; et il jeta *les raisins*
dans la grande cuve de la colère de
Dieu. 20 Et la cuve fut foulée hors de
la ville, et le sang montant de la cuve
jusqu'aux freins des chevaux, se ré-
pandit sur un espace de mille six
cents stades.

Angelus vindemiator. Apoc. 11, 19. Mat. 19, 28. Sap. 3, 8. 1 Cor. 6, 2. Mat. 13, 39. Apoc. 16, 7; 11, 1; 8, 3, 5. Jer. 2, 21. Joel, 3, 13. Lam. 1, 12-22. Ps. 79, 13. Zach. 2, 3-4. Is. 30, 33. Ez. 31, 32. Mat. 13, 49, 50. Is. 63, 3. Ps. 106, 26.

XV. 1 Je vis dans le ciel un autre
prodige grand et merveilleux : sept
anges ayant les sept dernières plaies,
puisque c'est par elles que la colère
de Dieu a été consommée. 2 Et je vis
comme une mer de verre mêlée de
feu, et ceux qui avaient vaincu la bête,

4° a) Mare vitreum. Apoc. 14, 11. Lev. 26, 21. Mat. 3, 11. Act. 1, 5. Luc. 12, 49. Rom. 8, 37.

12. *Les commandements* sans l'accomplissement desquels la foi serait vaine et inefficace.

14. *Une faux tranchante.* « Potestas divini judicii falcis appellatione signatur. In falce enim quidquid incidilur, quaquaversum flectitur, intus cedit. Et quia potestas superni judicii nullatenus evitatur (intra ipsam quippe sumus quolibet fugere conemur); recte cum venturus judex ostenditur, falcem tenere perhibetur; quia cum potenter ad omnia obviat, incidendo circumdat ». Saint Grégoire le Grand. *Moral.*, XXXIII, x.

15. *Jette ta faux.* L'expression *jeter*, ou *envoyer*, *mettre la faux*, s'emploie dans les textes hébreu et grec aussi bien que dans la Vulgate, pour dire *faucher la moisson*. — *La moisson..... est sèche :* c'est-à-dire qu'elle est mûre (Glaire).

18. *Vendange les grappes de la vigne.* Cette comparaison, comme la précédente, indique la vengeance, les châtiments de la colère divine.

19. *La grande cuve.* Voir la note et la figure de *Juges*, VI, 11, t. II, p. 169.

20. *Mille six cents stades.* Sur ce nombre, voir l'Introduction, p. 470, 471. C'est l'image des immenses malheurs qui fondront sur les hommes à la fin du monde.

4° Les sept coupes, XV-XIX.

a) La mer de verre, XV.

XV. 1. *Sept anges ayant les sept dernières plaies* contenues dans les coupes dont il va être parlé au ỳ. 7. Sur le nombre *sept* voir plus haut la note de V, 1.

2. *Les harpes de Dieu :* c'est-à-dire semblables à celles qui étaient en usage dans le temple pour le service divin, ou bien des harpes excellentes, divines, dignes de Dieu : ce qui serait simplement un superlatif hébreu (Glaire).

τος αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόμα-
τος αὐτοῦ, ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν
ὑαλίνην, ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ. 3 Καὶ
ᾄδουσι τὴν ᾠδὴν Μωσέως δούλου τοῦ
θεοῦ, καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου, λέγοντες·
Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, κύριε
ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, δίκαιαι καὶ ἀληθι-
ναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἁγίων·
4 τίς οὐ μὴ φοβηθῇ σε, κύριε, καὶ δοξάσῃ
τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὅσιος, ὅτι πάντα
τὰ ἔθνη ἥξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώ-
πιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανε-
ρώθησαν.
5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδού, ἠνοίγη
ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ
οὐρανῷ, 6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι
ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδε-
δυμένοι λίνον καθαρὸν καὶ λαμπρὸν καὶ
περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυ-
σᾶς. 7 Καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων
ἔδωκε τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυ-
σᾶς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ
ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 8 Καὶ
ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ
θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐ-
δεὶς ἠδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναόν, ἄχρι
τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγ-
γέλων.
XVI. Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ
ναοῦ, λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις· Ὑπά-
γετε καὶ ἐκχέατε τὰς φιάλας τοῦ θυμοῦ
τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν. 2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ
πρῶτος καὶ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ
τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πο-
νηρὸν εἰς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ
χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς τῇ εἰκόνι αὐ-
τοῦ προσκυνοῦντας.
3 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν
φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγέ-
νετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζῶσα
ἀπέθανεν ἐν τῇ θαλάσσῃ.
4 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιά-
λην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ εἰς τὰς
πηγὰς τῶν ὑδάτων, καὶ ἐγένετο αἷμα.
5 Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέ-
γοντος· Δίκαιος, κύριε, εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν,
καὶ ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας· 6 ὅτι αἷμα

imáginem ejus, et númerum nóminis ejus,
stantes super mare vitreum, habéntes
cítharas Dei : 3 et cantántes cánticum
Móysi servi Dei, et cánticum Agni, di-
céntes : Magna et mirabília sunt ópera
tua, Dómine Deus omnípotens : justæ
et veræ sunt viæ tuæ, Rex sæculórum.
4 Quis non timébit te Dómine, et magni-
ficábit nomen tuum ? quia solus pius es :
quóniam omnes gentes vénient, et ado-
rábunt in conspéctu tuo, quóniam judícia
tua manifésta sunt.

5 Et post hæc vidi, et ecce apértum est
templum tabernáculi testimónii in cælo :
6 et exiérunt septem ángeli habéntes
septem plagas de templo, vestíti lino
mundo et cándido, et præcíncti circa péc-
tora zonis aúreis. 7 Et unum de quátuor
animálibus dedit septem ángelis septem
phíalas aúreas, plenas iracúndiæ Dei vi-
véntis in sǽcula sæculórum. 8 Et implé-
tum est templum fumo a majestáte Dei,
et de virtúte ejus : et nemo póterat in-
troíre in templum, donec consummarén-
tur septem plagæ septem angelórum.

XVI. 1 Et audívi vocem magnam de
templo, dicéntem septem ángelis : Ite,
et effúndite septem phíalas iræ Dei in
terram. 2 Et ábiit primus, et effúdit phía-
lam suam in terram : et factum est vul-
nus sævum et péssimum in hómines qui
habébant charactérem béstiæ, et in eos
qui adoravérunt imáginem ejus.

3 Et secúndus ángelus effúdit phíalam
suam in mare, et factus est sanguis tan-
quam mórtui : et omnis ánima vivens
mórtua est in mari.
4 Et tértius effúdit phíalam suam su-
per flúmina et super fontes aquárum, et
factus est sanguis. 5 Et audívi ángelum
aquárum dicéntem : Justus es Dómine,
qui es et qui eras sanctus, qui hæc
judicásti : 6 quia sánguinem sanctórum
et prophetárum effudérunt : et sángui-

2. ℵ† (a. τοῦ θ.) κυρίου. 3. C* καὶ ᾄδ.-τοῦ θεοῦ. ℵAKLTHΘ† τῷ (a. δούλου) ABGSLT: βασ. τ. ἐθνῶν (ℵC: τ. αἰώνων). 4. ABCLTHΘ* σε. LT: δοξάσει. 5. ℵABCG rell. * ἰδού. 6. ACG rell. : οἱ ἔχ. BT^{1}* ἐκ τοῦ ναοῦ (cfr. xvi, 1). L: λίθον (cfr. Ez. xxviii, 13). ℵABCGST* (p. καθ.) καί. — 1. ℵAC LT^{2}: ἐκχέετε. G rell. † ἑπτά. 2. ℵ (pr. m.) * καὶ ἀπῆλθεν-ἐπὶ τὴν γῆν. SLTH: εἰς τ. γῆν ... ἐπὶ τοὺς ἀνθρ. 3. AC[K]LT* ἄγγ. S* ζῶσα (ACGKLTHΘ: ζωῆς). LTΘ: τὰ ἐν. 4. ℵABCG rell. [K]* ἄγγ. (cfr. ŷ. 8, 10, 12, 17). LT (* alt. εἰς) : ἐγένοντο. 5. ℵABCG rell. * κύριε et (ult.) καί. $ABCLT^{1}$ H: ὁ ἦν ὅσ. 6. $ℵT^{2}$: αἵματα.

XVI. 1. *Les sept coupes.* Grec : « les coupes ».

son image et le nombre de son nom,
qui étaient debout sur cette mer de
verre, ayant des harpes de Dieu, 3 et
qui chantaient le cantique de Moïse,
serviteur de Dieu, et le cantique de
l'Agneau, disant : « Grandes et ad-
mirables sont vos œuvres, Seigneur
Dieu tout-puissant! Justes et vérita-
bles sont vos voies, ô Roi des siècles!
4 Qui ne vous craindra, ô Seigneur?
et qui ne glorifiera votre nom? car
vous seul êtes miséricordieux, et tou-
tes les nations viendront et adoreront
en votre présence, parce que vos ju-
gements se sont manifestés ».

Apoc. 4, 6, 5; 5, 8. 1 Par. 16, 42. Ex. 15, 11. Ps. 144, 17. Deut. 32, 3-4. Dan. 3, 27. Ps. 110, 2; 139, 14. 1 Par. 16. 9. Apoc. 1, 8; 4, 8; 11, 17. Jer. 10, 6, 7. Is. 8. 13. Eccle. 3, 14. 2 Mach. 1, 24, 26. Ps. 85, 9. Joa. 3. 21. Rom. 11, 33. Mat. 25, 32, 33.

Septem phialæ.

5 Après cela je regardai, et voilà
que le temple du tabernacle du té-
moignage s'ouvrit dans le ciel; 6 et
que du temple sortirent les sept an-
ges, ayant les sept plaies, vêtus d'un
lin pur et blanc, et ceints sur la poi-
trine de ceintures d'or. 7 Alors un des
quatre animaux donna aux sept anges
sept coupes d'or pleines de la colère
du Dieu qui vit dans les siècles des
siècles. 8 Et le temple fut rempli de
fumée à cause de la majesté de Dieu
et de sa puissance; et nul ne pouvait
entrer dans le temple jusqu'à ce que
fussent consommées les sept plaies
des sept anges.

Apoc. 11, 19; 13, 6; 16, 17. Philip. 3, 20. Apoc. 19, 8; 15, 1. Ex. 28, 13. Is. 28, 16. 1 Pet. 2, 6. Rom. 13, 14. Apoc. 1, 13; 6, 1; 4, 6, 9. 2 Cor. 2, 15-16. Is. 6, 3. 4. 3 Reg. 8, 10. 2 Par. 5, 13; 7, 1-3. Ex. 40, 34.

b) Prima phiala.

XVI. 1 Et j'entendis une voix forte
du temple, disant aux sept anges :
« Allez et répandez les sept coupes de
la colère de Dieu sur la terre ». 2 Et le
premier s'en alla, et répandit sa coupe
sur la terre; et il se fit une plaie
cruelle et pernicieuse sur les hommes
qui avaient le caractère de la bête, et
ceux qui adoraient son image.

Apoc. 15, 5, 7. Ex. 9, 9, 10. Deut. 28, 35. 1 Reg. 5, 6, 9. 1 Thes. 2, 16. Jer. 30, 12. Joa. 5, 43. Act. 8, 20. 1 Cor. 5, 4-5.

Secunda phiala.

3 Le second ange répandit sa coupe
sur la mer, et elle devint comme le
sang d'un mort; et toute âme vivante
mourut dans la mer.

Ex. 7, 17-21. Apoc. 8, 8.

Tertia phiala.

4 Le troisième répandit sa coupe
sur les fleuves et sur les sources des
eaux, et elles devinrent du sang.
5 Et j'entendis l'ange des eaux, di-
sant : « Vous êtes juste, Seigneur,
qui êtes, et qui avez été; vous êtes
saint, vous qui avez jugé ainsi. 6 Parce
qu'ils ont répandu le sang des saints
et des prophètes, vous leur avez aussi

Apoc. 11, 6. Apoc. 7, 1; 19, 2. Mat. 23, 35. Ex. 33, 4. Os. 12, 14. Gen. 9, 6.

---

3. *Qui chantaient le cantique de Moïse... et le cantique de l'Agneau;* l'Ancien et le Nouveau Testament s'unissent dans les louanges de l'Agneau qui a mérité le salut aux Juifs et aux Gentils.

4. *Toutes les nations viendront et adoreront;* c'est-à-dire que tous les hommes rendront hommage aux jugements de Dieu. les justes à leur miséricorde, les méchants à leur justice.

6. *Vêtus d'un lin pur et blanc*, comme les prêtres de l'ancienne loi.

7. *Alors.* Il paraît évident que l'événement prédit par l'effusion des coupes ne saurait être, comme on le suppose, séparé de celui qu'annoncent les trompettes par un espace de trois à quatre siècles. Les faits doivent se suivre comme les symboles, et les derniers doivent être les compléments des premiers. Le son de la dernière trompette annonce le triomphe que le Sauveur va remporter. par conséquent les derniers fléaux dont il va accabler son ennemi, en épuisant sur lui les coupes de sa vengeance.

b) Effusion des sept coupes, XVI.

XVI. 1. *Une voix*, la voix de Dieu même.

2. *Une plaie cruelle et pernicieuse.* « Ipsa peccata sic ordinat (Deus), ut quæ fuerunt delectamenta homini peccanti, sint instrumenta homino punienti ». Saint Augustin, *in Psalm.* VII, 16.

3-4. *Sang.* Voir plus haut les notes sur VIII, 7.

ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα
αὐτοῖς ἔδωκας πιεῖν· ἄξιοί γάρ εἰσι. [7] **Καὶ**
ἤκουσα ἄλλον ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου λέγον-
τος· Ναί, κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ,
ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.

[8] **Καὶ** *ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν*
φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον, καὶ ἐδόθη
αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί.
[9] **Καὶ** *ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα*
μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ
Θεοῦ τοῦ ἔχοντος ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς
ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ
δόξαν.

[10] **Καὶ** *ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν*
φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου,
καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη,
καὶ ἐμασσῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ
πόνου, [11] *καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν Θεὸν τοῦ*
οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν
ἑλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν
ἔργων αὐτῶν.

[12] **Καὶ** *ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιά-*
λην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν
Εὐφράτην, καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ,
ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν
ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου. [13] **Καὶ** *εἶδον ἐκ τοῦ*
στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στό-
ματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ
ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα
ὅμοια βατράχοις· [14] *εἰσὶ γὰρ πνεύματα δαι-*
μονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ
τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τῆς οἰκουμένης
ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον τῆς
ἡμέρας ἐκείνης τῆς μεγάλης τοῦ Θεοῦ τοῦ
παντοκράτορος. [15] *Ἰδού, ἔρχομαι ὡς κλέ-*
πτης· μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ
βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ. [16] **Καὶ**
συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν κα-
λούμενον Ἑβραϊστὶ Ἀρμαγεδδών.

[17] **Καὶ** *ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν*
φιάλην αὐτοῦ εἰς τὸν ἀέρα, καὶ ἐξῆλθε
φωνὴ μεγάλη ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ
ἀπὸ τοῦ θρόνου, λέγουσα· Γέγονε. [18] **Καὶ**
ἐγένοντο φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαί·
καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο
ἀφ' οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς γῆς,
τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτω μέγας. [19] **Καὶ**
ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη,

nem eis dedísti bíbere: digni enim sunt.
[7] Et audívi álterum ab altári dicéntem :
Etiam Dómine Deus omnípotens, vera
et justa judícia tua.

[8] Et quartus ángelus effúdit phíalam
suam in solem, et datum est illi æstu
afflígere hómines, et igni : [9] Et æstuavé-
runt hómines æstu magno, et blasphe-
mavérunt nomen Dei habéntis potestátem
super has plagas, neque egérunt pœnitén-
tiam ut darent illi glóriam.

[10] Et quintus ángelus effúdit phíalam
suam super sedem béstiæ : et factum est
regnum ejus tenebrósum, et commandu-
cavérunt linguas suas præ dolóre : [11] et
blasphemavérunt Deum cœli, præ doló-
ribus et vulnéribus suis, et non egérunt
pœniténtiam ex opéribus suis.

[12] Et sextus ángelus effúdit phíalam
suam in flumen illud magnum Eu-
phráten : et siccávit aquam ejus, ut præ-
pararétur via régibus ab ortu solis. [13] Et
vidi de ore dracónis, et de ore béstiæ,
et de ore pseudoprophétæ, spíritus tres
immúndos in modum ranárum. [14] Sunt
enim spíritus dæmoniórum faciéntes si-
gna, et procédunt ad reges tótius terræ
congregáre illos in prælium ad diem
magnum omnipoténtis Dei. [15] Ecce vénio
sicut fur. Beátus qui vígilat, et custódit
vestiménta sua, ne nudus ámbulet, et
vídeant turpitúdinem ejus. [16] Et congre-
gábit illos in locum qui vocátur hebráice
Armagedon.

[17] Et séptimus ángelus effúdit phíalam
suam in áërem, et exívit vox magna de
templo a throno, dicens : Factum est.
[18] Et facta sunt fúlgura, et voces, et to-
nítrua, et terræmótus factus est magnus,
qualis nunquam fuit ex quo hómines fué-
runt super terram : talis terræmótus, sic
magnus. [19] Et facta est cívitas magna in

6. ℵBT²: *ἔδωκας*. ACLT²: *πῖν*. G rell. * *γάρ*. 7. G rell. * *ἄλλου ἐκ*. 9. BG¹S† (p. *ἐβλασφ.*) *οἱ ἄνθρωποι*. ℵALT† *τὴν* (a. *ἐξ.*). 10. ℵACLT: *ἐμασῶντο*. 11. ℵ* *ἐκ τῶν ἔργ. αὐτῶν*. 12. ℵBT²GKS* (tert.) *τόν*. ℵBGT²: *ἀνατολῆς*. 13. G rell. : *ὡς βάτραχοι*. 14. G rell. : *δαιμονίων* (* *τ. γῆς κ.*, † *τόν*). ALT¹: *τῆς μεγ. ἡμ.* ℵAT²* *ἐκείνης*. 16. GKSHΘ: *Ἀρμαγεδών* (LT: *Ἁρμαγ.* Al. : *Ἑρμ.*; B: *Μαγεδών*). 17. G rell. : *ἐπί*. 18. AGL* *μεγάλη*. ℵALT: *ἐκ τῶ ν.* ℵA[KH]LT* *τῶ ἐρ.* ALT: *ἄνθρωπος ἐγένετο.*

8. *De tourmenter les hommes par l'ardeur du feu.* Grec : « de brûler les hommes dans le feu ».
14. *Les rois de toute la terre.* Grec : « les rois de la terre et de tout le monde habité ».
17. *Du temple, du côté du trône.* Grec : « du temple du ciel (venant) du trône ».
18. *Des éclairs, des voix et des tonnerres.* Grec : « des tonnerres et des éclairs ».

donné du sang à boire; car ils en sont
dignes ». 7 Et j'en entendis un autre Apoc. 6, 9-10; 19, 2; 15, 3.
qui de l'autel disait : « Oui, Seigneur
Dieu tout-puissant, ils sont vrais et
justes, vos jugements ».
8 Le quatrième ange répandit sa Quarta phiala.
coupe sur le soleil ; et il lui fut donné
de tourmenter les hommes par l'ar-
deur du feu. 9 Et les hommes furent Apoc. 13, 6. Is. 8, 21; 9, 13.
brûlés d'une chaleur dévorante, et
ils blasphémèrent le nom du Dieu
qui a pouvoir sur ces plaies, et ils ne
firent point pénitence pour lui donner
gloire.
10 Le cinquième ange répandit sa Quinta phiala.
coupe sur le trône de la bête, et son
royaume devint ténébreux, et les Ex. 10, 21. Mat. 24, 29. Apoc. 8, 12.
hommes mordirent leurs langues
dans l'excès de leur douleur ; 11 et ils Ap. 16, 2; 2, 21.
blasphémèrent le Dieu du ciel à cause
de leurs douleurs et de leurs plaies,
et ils ne firent point pénitence de leurs
œuvres.
12 Le sixième ange répandit sa coupe Sexta phiala.
sur ce grand fleuve de l'Euphrate,
et dessécha ses eaux pour ouvrir le Apoc. 9, 14; 17, 12-14; 19, 19.
chemin aux rois d'Orient. 13 Et je vis Apoc. 12, 17. 9; 13, 1; 18, 2.
sortir de la bouche du dragon, de la Mat. 10, 1; 12, 43.
bouche de la bête, et de la bouche du Act. 5, 16; 8, 7. Ex. 8, 2.
faux prophète, trois esprits impurs,
semblables à des grenouilles. 14 Or Apoc. 13, 13; 15, 19; 17, 2, 14.
ce sont des esprits de démons, qui
font des prodiges, et qui vont vers
les rois de toute la terre, pour les as-
sembler au combat, au grand jour du
Dieu tout-puissant. 15 Voici que je Mat. 24, 43. Apoc. 3, 3.
viens comme un voleur. Bienheureux Luc. 12, 39. 1 Thes. 5, 2-4.
celui qui veille et qui garde ses vête- 2 Pet. 3, 10.
ments, de peur qu'il ne marche nu,
et qu'on ne voie sa honte. 16 Et il les Num. 21, 3. Judic. 15, 17. 1 Reg. 7, 12. 2 Reg. 5, 20. 2 Par. 35, 22. Zach. 12, 11.
rassemblera dans le lieu qui s'appelle
en hébreu Armagédon.
17 Le septième ange répandit sa Septima phiala.
coupe dans l'air, et il sortit du tem- Apoc. 21, 6; 15, 5; 4, 2.
ple, du côté du trône, une voix forte,
disant : « C'est fait ». 18 Aussitôt il Mat. 24, 21. Luc. 21, 25. Dan. 12, 1.
se fit des éclairs, des voix et des ton-
nerres, et il se fit un grand tremble-
ment de terre, tel qu'il n'y eut jamais,
depuis que les hommes sont sur la
terre, un tremblement de terre pareil,
aussi grand. 19 Et la grande cité fut Apoc. 11, 8, 13. Is. 30, 25.
divisée en trois parties, et les villes Apoc. 18, 5, 8. Ps. 10, 13.

8. *Par l'ardeur du feu;* littéralement *par l'ardeur et par le feu;* figure grammaticale en usage chez les Grecs aussi bien que chez les Hébreux (Glaire).

10. *La bête.* Voir plus haut la note sur XI, 7.

12. *L'Euphrate.* Voir plus haut la note sur IX, 14.

13. *Esprits impurs.* le dérèglement des mœurs est la conséquence ordinaire des égarements de l'esprit.

14. *Au grand jour,* le jour du jugement dernier.

15. Saint Jean fait allusion aux voleurs qui enlevaient les vêtements des baigneurs.

16. C'est le dragon qui, par le ministère des esprits impurs, *rassemblera* les rois. — *Armagédon;* c'est-à-dire *montagne de rassemblement,* ou *montagne de Maggédo,* ville située au pied du mont Carmel, célèbre par deux sanglants combats (*Juges,* I, 27; V, 19; IV *Rois,* IX, 27; XXIII, 29). Mais ce mot a tant de variantes, qu'il est impossible d'en connaître la vraie leçon, et par conséquent la véritable signification (Glaire).

17. *C'est fait.* Tout ce que Dieu avait résolu par rapport à la chute des persécuteurs de son Église est accompli. Cf. XXI, 6. Voir plus haut la note sur V, 1.

19. *Fut divisée en trois parties,* ce qui veut dire sans doute qu'elle fut atteinte de trois fléaux. — *Dieu se souvint;* cette expression s'emploie également pour représenter les récompenses ou les châtiments divins.

καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσον, καὶ Βα-
βυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,
δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ
θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. 20 Καὶ πᾶσα
νῆσος ἔφυγε, καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν.
21 Καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία κα-
ταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώ-
πους, καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν
θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι με-
γάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.
XVII. Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγ-
γέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας καὶ
ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ, λέγων μοι· Δεῦρο, δείξω
σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς
καθημένης ἐπὶ τῶν ὑδάτων τῶν πολλῶν,
2 μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς,
καὶ ἐμεθύσθησαν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας
αὐτῆς οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.
3 Καὶ ἀπήνεγκέ με εἰς ἔρημον ἐν πνεύ-
ματι, καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ
θηρίον κόκκινον γέμον ὀνομάτων βλασ-
φημίας, ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.
4 Καὶ ἡ γυνὴ ἡ περιβεβλημένη πορφύρᾳ
καὶ κοκκίνῳ, καὶ κεχρυσωμένη χρυσῷ καὶ
λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα χρυ-
σοῦν ποτήριον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον
βδελυγμάτων καὶ ἀκαθάρτητος πορνείας
αὐτῆς, 5 καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα
γεγραμμένον· Μυστήριον· Βαβυλὼν ἡ με-
γάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυ-
γμάτων της γῆς. 6 Καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα
μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ
ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ, καὶ
ἐθαύμασα, ἰδὼν αὐτήν, θαῦμα μέγα.
7 Καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος· Διατί ἐθαύ-
μασας; ἐγώ σοι ἐρῶ τὸ μυστήριον τῆς
γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος
αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ
τὰ δέκα κέρατα. 8 Θηρίον, ὃ εἶδες, ἦν καὶ
οὐκ ἔστι καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς
ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγειν, καὶ θαυ-
μάσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, (ὧν
οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐπὶ τὸ βιβλίον
τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου) βλέποντες
τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστι καίπερ ἔστιν.
9 Ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. Αἱ ἑπτὰ
κεφαλαὶ ὄρη εἰσὶν ἑπτά, ὅπου ἡ γυνὴ κά-

tres partes : et civitátes géntium cecidé-
runt, et Bábylon magna venit in memó-
riam ante Deum, dare illi cálicem vini
indignatiónis iræ ejus. 20 Et omnis ínsula
fugit, et montes non sunt invénti. 21 Et
grando magna sicut taléntum descéndit
de cœlo in hómines : et blasphemavérunt
Deum hómines propter plagam grándinis,
quóniam magna facta est veheménter.

XVII. 1 Et venit unus de septem án-
gelis qui habébant septem phíalas, et lo-
cútus est mecum, dicens : Veni, ostén-
dam tibi damnatiónem meretrícis magnæ
quæ sedet super aquas multas, 2 cum qua
fornicáti sunt reges terræ, et inebriáti
sunt qui inhábitant terram de vino pro-
stitutiónis ejus.
3 Et ábstulit me in spíritu in desértum.
Et vidi mulíerem sedéntem super béstiam
coccíneam, plenam nomínibus blasphé-
miæ, habéntem cápita septem et córnua
decem. 4 Et múlier erat circúmdata púr-
pura, et cóccino, et inauráta auro, et lá-
pide pretióso, et margarítis, habens pó-
culum áureum in manu sua, plenum abo-
minatióne, et immundítia fornicatiónis
ejus. 5 Et in fronte ejus nomen scriptum :
Mystérium : Bábylon magna, mater forni-
catiónum et abominatiónum terræ. 6 Et
vidi mulíerem ébriam de sánguine sanc-
tórum, et de sánguine mártyrum Jesu.
Et mirátus sum cum vidíssem illam ad-
miratióne magna.
7 Et dixit mihi ángelus : Quare mirá-
ris ? Ego dicam tibi sacraméntum mulíe-
ris, et béstiæ quæ portat eam, quæ habet
cápita septem et córnua decem. 8 Béstia
quam vidísti fuit, et non est, et ascensúra
est de abýsso, et in intéritum ibit : et mi-
rabúntur inhabitántes terram (quorum
non sunt scripta nómina in libro vitæ a
constitutióne mundi) vidéntes béstiam
quæ erat, et non est.

9 Et hic est sensus qui habet sapiéntiam.
Septem cápita, septem montes sunt, super

---

19. א (pr. m.) : ἡ πόλις. א (sec. m.) ABT: ἔπεσαν. א† (a. δοῦναι) τοῦ. א* (a. ποτ.) τὸ et (a. οἴνου) τοῦ et αὐτοῦ. — 1. א* ἐκ. אABG rell. * μοι. אALT: ἐπὶ ὑδ. πολλῶν. 2. א: ἐποίησαν πορνίαν. 3. ALT[1]: εἶδα. א (pr. m.) AT[2]L: γέμοντα ὀνόματα (T[1]: γέμον τὰ ὀνόμ.). 4. אABG rell. : ἦν π. πορφυροῦν καὶ κόκκινον. ABGSLT[1]: χρυσίῳ. אABGST: καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς π. (B: τῆς γῆς). 6. אAT: εἶδα. 7. ABGLT[1]: ἐρῶ σοι. 8. אABG rell. † Τό. ALT[1]: ὑπάγει κ. θαυμασθήσονται. L: οὐκ ἐγέγραπτο. ABT[2]SL: τὸ ὄνομα. אABG rell. : βλεπόντων. א (pr. m.) ABGKSLTH: κ. παρέσται. 9. אABGST: ἑπτὰ ὄρη εἰσίν.

XVII. 8. *Et n'est plus.* Le grec a en plus : « bien qu'elle soit ».

des nations tombèrent, et Dieu se
souvint de la grande Babylone pour
lui donner le calice du vin de sa co-
lère. 20 Et toutes les îles s'enfuirent, Ps. 113, 3-7.
et l'on ne trouva plus les montagnes.
21 Et une grêle, grosse comme un Ex. 38, 22. Jos. 10, 11.
talent, tomba du ciel sur les hommes,
et les hommes blasphémèrent Dieu à
cause de la plaie de la grêle, parce
que cette plaie était extrêmement
grande.

XVII. 1 Alors vint un des sept anges c¹) Vocante angelo
qui avaient les sept coupes, et il me
parla, disant : « Viens, je te montrerai Apoc. 17, 15. Act. 4, 32.
la condamnation de la grande prosti- 2 Cor. 11, 2. Jer. 51, 13.
tuée, qui est assise sur les grandes
eaux, 2 avec laquelle les rois de la Apoc. 14, 8. Jer. 51, 7.
terre se sont corrompus, et les habi-
tants de la terre se sont enivrés du
vin de sa prostitution ».

3 Il me transporta en esprit dans videt meretricem
un désert, et je vis une femme assise super bestiam sedentem.
sur une bête de couleur d'écarlate, Apoc. 12, 3; 11, 7; 16, 6; 13, 1.
pleine de noms de blasphème, ayant Apoc. 18, 16.
sept têtes et dix cornes. 4 La femme Ez. 28, 13; 14, 8.
était vêtue de pourpre et d'écarlate, Jer. 51, 7. Mat. 23. 28.
parée d'or, de pierres précieuses et Apoc. 11, 8; 16, 19; 18, 2.
de perles, ayant en sa main une coupe
d'or pleine de l'abomination et de
l'impureté de sa fornication, 5 et sur Mat. 7, 16-20.
son front un nom écrit : « Mystère ;
la grande Babylone, la mère des for-
nications et des abominations de la
terre ». 6 Et je vis cette femme eni- Apoc. 18, 24; 11, 6; 18, 24.
vrée du sang des saints et du sang Jer. 12, 1.
des martyrs de Jésus. Or je fus sur-
pris, quand je l'eus vue, d'un grand
étonnement.

7 Alors l'ange me dit : « Pourquoi Visionis sensus.
t'étonnes-tu? C'est moi qui te dirai
le mystère de la femme et de la bête
qui la porte, et qui a sept têtes et dix
cornes. 8 La bête que tu as vue, a été Apoc. 13, 1-4; 18, 19-21.
et elle n'est plus ; elle doit monter de
l'abîme, et elle ira à la perdition, et
les habitants de la terre (dont les
noms ne sont pas écrits dans le livre
de vie dès la fondation du monde)
seront dans l'étonnement, en voyant
la bête qui était et qui n'est plus.

9 » Or en voici le sens, lequel ren- Quæ sunt septem capita.
ferme de la sagesse : Les sept têtes
sont sept montagnes, sur lesquelles Apoc. 13, 1, 18.

21. *Grosse comme un talent;* pour dire d'une grosseur extraordinaire, prodigieuse; le talent étant le poids le plus fort (Glaire).

c) Ruine de Babylone, XVII-XIX, 10.

c¹) Premier ange, XVII.

XVII. 5. *La grande Babylone.* « Le nom que porte la femme assise sur les grandes eaux, indique qu'elle est une personnification, un symbole dont il faut saisir le sens : *mystère*. Or, la bête représentant l'empire idolâtre et persécuteur, la femme qui est assise sur la bête doit figurer la capitale de cet empire. Rome, centre du pouvoir et siège principal de l'idolâtrie. En effet, chaque trait du tableau la désigne ; et l'on peut dire que tout le monde aujourd'hui la reconnaît, même les protestants, dont un petit nombre seulement y voudraient voir la Rome des Papes. — Que cette femme représente une ville, saint Jean le dit expressément. Bien plus, il ajoute que cette ville est la ville par excellence, la reine des villes, la grande cité, qu'elle a sept montagnes et sept rois, qu'elle étend sa domination sur tous les peuples et sur tous les princes. Une telle indication suffirait à elle seule; car Rome n'était pas désignée autrement à cette époque, et nulle autre ville n'a été désignée ainsi. — Cette grande ville est représentée comme le principal soutien de l'idolâtrie, comme une source d'erreurs et de dépravation pour l'univers entier. Elle est pleine d'abominations et d'impuretés, c'est-à-dire d'idoles et de temples païens. Elle est couverte d'inscriptions sacrilèges et blasphématoires. C'est une nouvelle Babylone, pour la tyrannie, aussi bien que pour l'orgueil, la puissance et l'impiété. Elle persécute le christianisme : elle s'enivre du sang des saints et des martyrs du Sauveur. Elle a fait périr des Apôtres et des prophètes, et tout le sang qui se verse dans le monde pour la cause de la vérité est répandu par elle. — Qui pourrait méconnaître à ces traits la Rome des empereurs, telle qu'elle était sous Domitien, au moment du martyre de saint Jean et de son exil à Patmos? Nous avons déjà vu que les chrétiens la nommaient Babylone. On l'appelait aussi Sodome ou l'Égypte. Non contente de professer l'idolâtrie, elle s'attribuait à elle-même la divinité. — Elle se disait éternelle ; et comme ses empereurs, vivants et morts, elle avait ses temples, ses statues, ses autels. Elle en avait dans ses murs aussi bien que dans les provinces. — Quant à sa cruauté envers les chrétiens, à ses persécutions, au nombre de ses victimes, les catacombes en sont un monument irrécusable. — Cette nouvelle Babylone devait tomber comme l'ancienne, pour ne jamais se relever. Elle était destinée à être la proie de ceux qu'elle opprimait, à passer par le fer et par le feu, comme un criminel voué au châtiment divin, et enfin, à être ruinée de fond en comble. Sa chute devait jeter par toute la terre l'effroi, la stupeur, la désolation, mais en même temps être le signal du triomphe de l'Église dans le monde entier. Les chrétiens échapperaient au châtiment, comme ils avaient échappé à la corruption. — Il suffit d'avoir lu l'histoire du quatrième et du cinquième siècles pour reconnaître dans la ruine de Rome l'accomplissement de ces prédictions. Prise, pillée, saccagée quatre fois, par Alaric, roi des Goths (409), par Genséric, roi des Vandales (455), par Odoacre, roi des Hérules (466), par Totila, roi des Ostrogoths (546), la capitale de l'empire finit par disparaître sous ses débris avec ses dieux et ses temples. L'empire devint la proie des Barbares. Il ne resta de la population de Rome qu'un petit nombre de chrétiens qui bâtirent une nouvelle cité, à la place et des ruines de l'ancienne. — Rien de plus étonnant que de semblables prédictions, publiées sous le règne de Domitien, au moment où l'on jurait par l'éternité de Rome, si ce n'est la précision avec laquelle on les a vues s'accomplir, trois siècles plus tard. « Qu'on dise encore, après cela, s'écrie Bossuet, qu'il n'y a pas de Providence, ni de prophéties! Pour moi, je trouve dans la révélation de saint Jean le caractère de toutes les autres prédictions prophétiques. Je m'y sens conduire insensiblement du plus obscur au plus clair, des idées les plus générales et les plus confuses aux plus nettes et aux plus distinctes. Surtout depuis le chapitre XI, on va de

θηται ἐπ' αὐτῶν. 10 *Καὶ βασιλεῖς ἑπτά εἰσιν·
οἱ πέντε ἔπεσαν, καὶ ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος
οὔπω ἦλθε, καὶ ὅταν ἔλθῃ, ὀλίγον αὐτὸν
δεῖ μεῖναι.* 11 *Καὶ τὸ θηρίον, ὃ ἦν καὶ
οὐκ ἔστι, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστι, καὶ ἐκ τῶν
ἑπτά ἐστι, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.*
12 *Καὶ τὰ δέκα κέρατα, ἃ εἶδες, δέκα βα-
σιλεῖς εἰσίν, οἵτινες βασιλείαν οὔπω ἔλαβον,
ἀλλ' ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμ-
βάνουσι μετὰ τοῦ θηρίου.* 13 *Οὗτοι μίαν
γνώμην ἔχουσι, καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν
ἐξουσίαν ἑαυτῶν τῷ θηρίῳ διαδιδώσουσιν.*
14 *Οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσι,
καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος κυ-
ρίων ἐστὶ καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ'
αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί.*
15 *Καὶ λέγει μοι· Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ
ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ καὶ
ἔθνη καὶ γλῶσσαι.* 16 *Καὶ τὰ δέκα κέρατα,
ἃ εἶδες ἐπὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν
πόρνην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν
καὶ γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγον-
ται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί.*
17 *Ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐ-
τῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι
μίαν γνώμην, καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐ-
τῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθῇ τὰ ῥήματα
τοῦ θεοῦ.* 18 *Καὶ ἡ γυνή, ἣν εἶδες, ἔστιν
ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ
τῶν βασιλέων τῆς γῆς.*
XVIII. *Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον ἄγγελον
καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξου-
σίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς
δόξης αὐτοῦ,* 2 *καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχύϊ φωνῇ
μεγάλῃ, λέγων· Ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ
μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμό-
νων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκα-
θάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκα-
θάρτου καὶ μεμισημένου·* 3 *ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου
τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκε
πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς
μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς
γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς
ἐπλούτησαν.*
4 *Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐ-
ρανοῦ, λέγουσαν· Ἐξέλθετε ἐξ αὐτῆς, ὁ*

quos múlier sedet, et reges septem sunt.
10 Quinque cecidérunt, unus est, et álius
nondum venit: et cum vénerit opórtet illum
breve tempus manére. 11 Et béstia quæ
erat, et non est : et ipsa octáva est : et de
septem est, et in intéritum vadit.
12 Et decem córnua quæ vidísti, decem
reges sunt, qui regnum nondum accepé-
runt, sed potestátem tanquam reges una
hora accípient post béstiam. 13 Hi unum
consílium habent, et virtútem et potes-
tátem suam béstiæ tradent. 14 Hi cum
Agno pugnábunt, et Agnus vincet illos :
quóniam Dóminus dominórum est, et
rex regum : et qui cum illo sunt, vocáti,
elécti, et fidéles.
15 Et dixit mihi : Aquæ quas vidísti ubi
méretrix sedet, pópuli sunt, et gentes, et
linguæ. 16 Et decem córnua quæ vidísti
in béstia, hi ódient fornicáriam, et deso-
látam fácient illam, et nudam, et carnes
ejus manducábunt, et ipsam igni concre-
mábunt. 17 Deus enim dedit in corda eó-
runt ut fáciant quod plácitum est illi : ut
dent regnum suum béstiæ donec consum-
méntur verba Dei. 18 Et múlier quam vi-
dísti, est cívitas magna, quæ habet reg-
num super reges terræ.

XVIII. 1 Et post hæc vidi álium án-
gelum descendéntem de cœlo, habéntem
potestátem magnam : et terra illumináta
est a glória ejus. 2 Et exclamávit in for-
titúdine, dicens : Cécidit, cécidit Bábylon
magna : et facta est habitátio dæmonió-
rum, et custódia omnis spíritus immún-
di, et custódia omnis vólucris immúndæ
et odíbilis : 3 quia de vino iræ fornicatió-
nis ejus bibérunt omnes gentes : et reges
terræ cum illa fornicáti sunt : et merca-
tóres terræ de virtúte deliciárum ejus dí-
vites facti sunt.

4 Et audívi áliam vocem de cœlo, di-
céntem : Exite de illa pópulus meus : ut

10. ℵABC rell. * (pr.) *καὶ*. 12. ALT^1: *οὐκ* (l. *οὔπω*). 13. ABKLT^1: *κ. ἐξου. αὐτῶν* (T^2: *αὐτῶν*). G rell.: *διδόασιν*. 15. ALT: *εἶπέν*. B: *ἴδες* (Item ℣. 16). 16. ℵABG rell. : *καὶ* (pro *ἐπὶ*). ℵBT^{2*} *ἐν*. 17. ALT^{1*} *καὶ-γνώμ.* (ℵ pr. m. BT^2†). ℵAG rell. : *τελεσθήσονται οἱ λόγοι*. — 1. ℵABLT* *Καὶ*. ℵAB GSLT† (a. *ἀγγ.*) *ἄλλον*. 2. G rell. : *ἐν ἰσχυρᾷ φ., λέγ.* ℵABLT: *δαιμονίων*. AL† (p. *ἀκαθ.*) *κ. μεμισημένου* (bis). 3. AL (* *τ. οἴνου*) : *πέπτωκαν* (T^2: *πέπωκαν*). 4. ℵALT: *Ἐξέλθατε*.

9. *Ce sont aussi sept rois* figuré au verset suivant dans le grec.

XVIII. 2. *Disant*. Grec : « disant à haute voix ».

la femme est assise; ce sont aussi
sept rois. 10 Cinq sont tombés; un Apoc. 6, 11; 20, 3.
existe, et l'autre n'est pas encore ve- Mat. 24, 22.
nu: et quand il sera venu, il faut qu'il
demeure peu de temps. 11 Et la bête Apoc. 17, 8.
qui était et qui n'est plus est la hui-
tième; elle est des sept, et elle va à
la perdition.
12 « Les dix cornes que tu as vues **Quæ decem cornua.**
sont dix rois qui n'ont pas encore
reçu leur royaume; mais ils rece- Apoc. 11, 2; 12, 14, 3.
vront la puissance comme rois pour
une heure après la bête. 13 Ceux-ci Apoc. 17, 17.
ont un même dessein, et ils donneront
leur force et leur puissance à la bête.
14 Ceux-ci combattront contre l'A- 1 Tim. 6, 15.
gneau, mais l'Agneau les vaincra, Apoc. 19, 16; 15, 2. Is. 53, 7.
parce qu'il est Seigneur des Seigneurs Jer. 11, 19. Joa. 1, 29.
et Roi des rois; et ceux qui sont avec Mat. 25, 40.
lui sont appelés élus et fidèles ».
15 Il me dit encore : « Les eaux que **Bestia adversus meretricem.**
tu as vues, et où la prostituée est as-
sise, sont des peuples, des nations et Is. 8, 6-7. Nah. 2, 8.
des langues. 16 Les dix cornes que Prov. 13, 10. Apoc. 18, 7, 19.
tu as vues dans la bête, ce sont ceux
qui haïront la prostituée; ils la rédui-
ront à la désolation et à la nudité;
ils la mettront à nu, ils dévoreront
ses chairs, et ils les brûleront dans le
feu. 17 Car Dieu leur a mis dans le Rom. 1, 24, 28. Apoc. 16, 7.
cœur de faire ce qui lui plaît; de
donner leur royaume à la bête, jus-
qu'à ce que soient accomplies les pa-
roles de Dieu. 18 Et la femme que tu Apoc. 14, 8; 16, 19; 11, 8.
as vue est la grande ville qui règne
sur les rois de la terre ».
XVIII. 1 Après cela je vis un autre **c²) Babylonis excidium.**
ange qui descendait du ciel, ayant une
grande puissance; et la terre fut illu- Apoc. 10, 1. Dan. 10, 21.
minée de sa gloire. 2 Et il cria avec Is. 13, 21; 34, 14.
force, disant : « Elle est tombée, la Mat. 12, 43.
grande Babylone, et elle est devenue Tob. 8, 3. Eph. 2, 2.
une demeure de démons, et une re- Ps. 101, 7-8. Soph. 2, 14.
traite de tout esprit impur, de tout Apoc. 14, 8.
oiseau immonde et qui inspire de
l'horreur; 3 parce que toutes les na- Eccli. 10, 9, 10.
tions ont bu du vin de la colère de sa
prostitution; et les rois de la terre se
sont corrompus avec elle, et les mar-
chands de la terre se sont enrichis de
l'excès de son luxe ».
4 J'entendis une autre voix du ciel, **Nimia ejus iniquitas.**
qui dit : « Sortez de Babylone, mon Is. 52, 11.

lumière en lumière. Quand on arrive par tous ces progrès au chapitre XVII, on croit voir les cieux ouverts et tout le secret de la destinée de Rome révélé. Ce n'est plus une prophetie, mais une histoire » (L. Bacuez).

10-13. « Ces trois versets sont bien l'endroit le plus obscur du livre : l'auteur lui-même les donne pour une énigme, 9. On en place communément l'accomplissement au temps de Dioclétien, où l'on compta sept Césars à la fois. Est-il bien sûr néanmoins qu'il faille donner ici au nombre sept une précision mathématique, que ces sept rois doivent exister simultanément, qu'il ne puisse y avoir aucun intervalle entre leurs règnes? Cela ne nous semble pas incontestable. Quoi qu'il en soit, on peut traduire : « Rome aura sept princes, ou du moins sept de ces princes se distingueront entre tous par leur puissance et leur haine contre la religion. De ces sept, cinq sont tombés, le sixième regne, et le septième est encore à venir, mais il régnera peu de temps. Quant au huitième, il ne fait qu'un avec les sept : c'est comme le corps dont chacun d'eux est la tête. C'est le peuple-roi lui-même : il marche à sa perte comme ses empereurs ». En parlant ainsi, saint Jean se transporte suivant son habitude à l'époque dont il fait le tableau. C'est sans raison et contre toute vraisemblance, que les rationalistes veulent qu'on applique ces paroles au temps où il écrivait, c'est-à-dire, selon eux, à l'époque de l'empereur Galba » (L. Bacuez).

12. *Les dix cornes.* « Ce sont les chefs des nations barbares. Ces rois, ou ces puissances, ces cornes, n'avaient pas de royaume à l'origine. Presque tous commencèrent par servir l'empire, en qualité d'auxiliaires. On les voit à la solde de Constance, de Valens, de Théodose, de Valentinien, qui les emploient à garder les frontières, à interdire l'entrée de l'empire aux autres barbares qui voulaient les suivre. A cette époque, ils professent le paganisme comme les Romains, et ne sont pas moins qu'eux ennemis du nom chrétien. Mais bientôt ils changent de sentiments et de conduite. L'empire idolâtre leur devient odieux; ils tournent leurs armes contre lui, le dévastent, se forment des États de ses débris. Puis, à mesure qu'ils prennent pied et qu'ils se fortifient, leurs mœurs s'adoucissent; ils se réconcilient avec le christianisme et se soumettent au joug de l'Agneau. N'est-ce pas, en effet, dit Paul Orose (420), ce que nous admirons de ce côté? Les Églises d'Orient comme celles d'Occident sont remplies de barbares convertis » (L. Bacuez). — *Pour une heure :* pendant une heure; d'autres traduisent : *à la même heure, dans une même heure :* mais la première interprétation est plus conforme au texte sacré (Glaire).

18. *La grande ville.* Rome.

c²) Second ange, XVIII, 1-20.

XVIII. 1. *Qui descendait du ciel.* Voir plus haut la note sur X, 1.

2. *De tout oiseau immonde.* « Solitudinem patitur et in Urbe gentilitas. Dii quondam nationum cum bubonibus et noctuis in solis culminibus remanserunt ». Saint Jérôme, *Ep.* CVII, *ad Lætam.*

3. Le sens de ce verset est que les marchands de la terre s'enrichiront des richesses qui avaient développé l'idolâtrie, et favorisé le dérèglement des mœurs.

λαός μου, ἵνα μὴ συγκοινωνήσετε ταῖς
ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἵνα μὴ λάβητε ἐκ
τῶν πληγῶν αὐτῆς· ⁵ ὅτι ἠκολούθησαν
αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.
⁶ Ἀπόδοτε αὐτῇ, ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν
ὑμῖν, καὶ διπλώσατε αὐτῇ διπλᾶ κατὰ τὰ
ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασε, κερά-
σατε αὐτῇ διπλοῦν· ⁷ ὅσα ἐδόξασεν ἑαυτὴν
καὶ ἐστρηνίασε, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασα-
νισμὸν καὶ πένθος. Ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐ-
τῆς λέγει· Κάθημαι βασίλισσα, καὶ χήρα
οὐκ εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω· ⁸ διὰ τοῦτο
ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς,
θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ
κατακαυθήσεται, ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς
ὁ κρίνων αὐτήν.

⁹ Καὶ κλαύσονται αὐτὴν καὶ κόψονται
ἐπ' αὐτῇ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ' αὐτῆς
πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέ-
πωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς,
¹⁰ ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον
τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες· Οὐαί, οὐαί,
ἡ πόλις ἡ μεγάλη, Βαβυλών, ἡ πόλις ἡ
ἰσχυρά, ὅτι ἐν μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου.
¹¹ Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσι καὶ
πενθοῦσιν ἐπ' αὐτῇ, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν
οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι· ¹² γόμον χρυσοῦ
καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαρί-
του καὶ βύσσου καὶ πορφύρας καὶ σηρικοῦ
καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ
πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ
ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου
καὶ μαρμάρου, ¹³ καὶ κινάμωμον καὶ θυ-
μιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον
καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ
κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν
καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. ¹⁴ Καὶ
ἡ ὀπώρα τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου
ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ
τὰ λαμπρὰ ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι
οὐ μὴ εὑρήσῃς αὐτά.

¹⁵ Οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες
ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ

ne partícipes sitis delictórum ejus, et de
plagis ejus non accipiátis. ⁵ Quóniam
pervenérunt peccáta ejus usque ad cœlum,
et recordátus est Dóminus iniquitátum
ejus.
⁶ Réddite illi sicut et ipsa réddidit vobis :
et duplicáte duplícia secúndum ópera
ejus : in póculo quo miscuit, miscéte illi
duplum. ⁷ Quantum glorificávit se, et in
delíciis fuit, tantum date illi torméntum
et luctum : quia in corde suo dicit : Sédeo
regina, et vidua non sum : et luctum non
vidébo. ⁸ Ideo in una die vénient plagæ
ejus : mors, et luctus, et fames, et igne
comburétur : quia fortis est Deus qui ju-
dicábit illam.

⁹ Et flebunt, et plangent se super illam
reges terræ qui cum illa fornicáti sunt,
et in delíciis vixérunt, cum víderint fu-
mum incéndii ejus : ¹⁰ longe stantes prop-
ter timórem tormentórum ejus, dicéntes :
Væ, væ civitas illa magna Bábylon, ci-
vitas illa fortis : quóniam una hora venit
judícium tuum.
¹¹ Et negotiatóres terræ flebunt, et lugé-
bunt super illam : quóniam merces eórum
nemo emet ámplius : ¹² merces auri et ar-
génti, et lápidis pretiósi, et margaritæ,
et byssi, et púrpuræ, et sérici, et cocci
(et omne lignum thýinum, et ómnia vasa
éboris, et ómnia vasa de lápide pretióso,
et æraménto, et ferro, et mármore, ¹³ et
cinnamómum), et odoramentórum, et un-
guénti, et thuris, et vini, et ólei, et simi-
læ, et trítici, et jumentórum, et óvium,
et equórum, et rhedárum, et mancipió-
rum, et animárum hóminum. ¹⁴ Et poma
desidérii ánimæ tuæ discessérunt a te, et
ómnia pinguia et præclára periérunt a
te, et ámplius illa jam non invénient.

¹⁵ Mercatóres horum, qui dívites facti
sunt, ab ea longe stabunt propter timórem

4. ℵABG rell. pon. ἵνα μὴ λάβ in f. 5. ℵA BCG rell. : ἐκολλήθησαν. 6. ℵABCG rell. * ὑμῖν. ℵABCLT* (alt.) αὐτῇ. ℵCT²+ (a. διπλᾶ) τά. 7. LT²: αὐτὴν (T¹: αὐτήν). ℵABCLT: Ὅτι κάθ. 8. LT* κύριος. G rell. : ὁ κρίνας. 9. BCKST¹: κλαύσουσι. G rell. * αὐτήν. ℵACT: κόψ. ἐπ' αὐτήν. 10. ℵBCG rell. * ἐν. 11. ℵ+ (p. γῆς) σου. BG: κλαύσουσι καὶ πενθήσουσιν. ℵCT: ἐπ' αὐτήν. 12. AL: μαργαρίταις. ABCG rell. : βυσσίνου. ALT¹: λίθου (pro ξύλου). 13. ℵABLT: κινάμωμ. ℵ (pr. m.) ACG rell. + (p. κιν.) κ. ἄμωμον. 14. ℵACLT: σου τῆς ἐπιθ. τ. ψ. ABCG rell. : ἀπώλετο (l. sec. ἀπῆλθεν). ℵAC LT: οὐκέτι αὐτὰ οὐ μὴ εὑρήσουσιν.

12-13. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

peuple, de peur que vous n'ayez part
à ses péchés, et que vous ne receviez
de ses plaies; [5] parce que ses péchés
sont parvenus jusqu'au ciel, et que
Dieu s'est souvenu de ses iniquités.
[6] » Rendez-lui comme elle-même
vous a rendu, rendez-lui au double
selon ses œuvres; dans la coupe où
elle vous a fait boire, faites-la boire
deux fois autant. [7] Autant elle s'est
glorifiée et a été dans les délices, au-
tant multipliez ses tourments et son
deuil; parce qu'elle dit en son cœur :
Je suis reine, je ne suis point veuve,
et je ne serai point dans le deuil.
[8] C'est pourquoi en un seul jour vien-
dront ses plaies, et la mort, et le
deuil, et la famine; et elle sera brû-
lée par le feu, parce qu'il est puissant
le Dieu qui la jugera.
[9] » Et ils pleureront sur elle, et
ils se frapperont la poitrine, les rois
de la terre qui se sont corrompus
avec elle, et qui ont vécu avec elle
dans les délices, quand ils verront la
fumée de son embrasement; [10] se te-
nant au loin, dans la crainte de ses
tourments, disant : Malheur! mal-
heur! Babylone, cette grande cité,
cette cité puissante! En une heure
est venu ton jugement.
[11] » Et les marchands de la terre
pleureront et gémiront sur elle, parce
que personne n'achètera plus leurs
marchandises; [12] ces marchandises
d'or et d'argent, de pierreries, de
perles, de fin lin, de pourpre, de soie,
d'écarlate (et tous les bois odorants,
tous les meubles d'ivoire, et tous les
vases de pierres précieuses, d'airain,
de fer et de marbre, [13] et le cinnamo-
me), de senteurs, de parfums, d'en-
cens, de vin, d'huile, de fleur de fari-
ne, de blé, de bêtes de charge, de bre-
bis, de chevaux, de chariots, d'esclaves
et d'âmes d'hommes. [14] Quant aux
fruits si chers à ton âme, ils se sont
éloignés de toi; tout ce qu'il y a d'ex-
quis et de splendide est perdu pour
toi, et on ne le trouvera plus.
[15] » Ceux qui lui vendaient ces
marchandises, et qui se sont enrichis,
se tiendront éloignés d'elle dans la

Jer. 50, 6, 9, 45. Zach. 2, 7-9. Mat. 24, 15. Ps. 25, 4. Jon. 1, 2. Jer. 51, 9. 1 Esdr. 9, 6.
Pro malo et reddetur.
Apoc. 18, 20. Mat. 5, 44. 1 Thes. 5, 15. 1 Pet. 3, 9. Job, 24, 19. Jer. 50, 29. Is. 47, 7. Soph. 2, 15.
Is. 47, 9. Luc. 12, 19-20; 6, 25.
Fletus regum.
Ez. 27, 30. Apoc. 17, 2; 2, 22.
Ez. 26, 16. 1 Thes. 5, 3. Sap. 6, 7, 9.
et negotiatorum.
Ez. 27, 36. Act. 21, 3. 3 Reg. 10, 11-12.
Ez. 27, 13. 1 Par. 5, 21.
Describitur a mercatoribus. Apoc. 18, 11.

5. *Ses péchés sont parvenus jusqu'au ciel*, par leur multitude et leur énormité.

6. *Rendez-lui au double selon ses œuvres*; rendez-lui la pareille, traitez-la comme elle vous a traités.

7. *Je suis reine.* Il suffit de lire ce que les historiens nous ont appris de l'étendue de Rome, de sa population, de son luxe, de ses monuments, de ses œuvres d'art, pour reconnaître qu'il n'y a rien d'exagéré dans le tableau que saint Jean a tracé de cette ville et de sa ruine.

8. *Le Dieu qui la jugera.* Les barbares n'étaient que des instruments entre les mains de Dieu pour l'accomplissement de ses jugements. « Aiunt sanctum quemdam monachum Alarico Romam properanti suasisse ut Urbi parceret..... Cui Alaricus respondisse dicitur se non sponte hæc aggredi; sed quemdam sibi assidue molestum esse qui ipsum urgeat, Romamque expugnare jubeat ». Sozomène, *Hist.*, IX, 6.

12. *Tous les bois odorants.* Le texte les appelle *bois de thyin.* C'était un bois odoriférant, célèbre chez les anciens, qui croissait dans l'oasis de Jupiter Ammon, dans la Cyrénaïque et en Mauritanie. Les Romains l'appelaient citronnier. C'est le cèdre blanc désigné sous le nom de *cupressus thyioides.*

13. L'expression *âmes d'hommes* se prend dans l'Écriture tantôt pour *esclaves*, tantôt pour *hommes* en général. « Mais ici, dit Bossuet, comme saint Jean oppose les hommes aux esclaves, il faut entendre par hommes, les hommes libres; car on vend tout, esclaves et libres, dans une ville d'un si grand abord » (Glaire).

14. *Tout ce qu'il y a d'exquis;* littéralement *toutes les choses grasses.* Les Hébreux désignaient par *graisse, ce qui est gras*, non seulement les meilleures productions de la terre, mais encore les mets les plus fins et les plus délicats. Nous pensons donc que saint Jean fait allusion ici aux plaisirs qu'offrent une table bien servie et un festin splendide (Glaire).

τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες
καὶ πενθοῦντες [16] καὶ λέγοντες· Οὐαί, οὐαί,
ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον
καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσω-
μένη ἐν χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργα-
ρίταις, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος
πλοῦτος. [17] Καὶ πᾶς κυβερνήτης, καὶ πᾶς ἐπὶ
τῶν πλοίων ὁ ὅμιλος, καὶ ναῦται καὶ ὅσοι
τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν
ἔστησαν, [18] καὶ ἔκραζον, ὁρῶντες τὸν καπνὸν
τῆς πυρώσεως αὐτῆς, λέγοντες· Τίς ὁμοία
τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; [19] Καὶ ἔβαλον χοῦν
ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἔκραζον κλαίον-
τες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες· Οὐαί, οὐαί,
ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες
οἱ ἔχοντες πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς
τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη.
[20] Εὐφραίνου ἐπ' αὐτὴν οὐρανέ, καὶ οἱ
ἅγιοι ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν
ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.

[21] Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον
ὡς μύλον μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θά-
λασσαν, λέγων· Οὕτως ὁρμήματι βληθήσε-
ται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ
εὑρεθῇ ἔτι. [22] Καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ
μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν, οὐ
μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης
πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ
φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι,
[23] καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φανῇ ἐν σοὶ ἔτι,
καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκου-
σθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν
οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ
σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη. [24] Καὶ
ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη
καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.

XIX. Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν
ὄχλου πολλοῦ μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ, λέ-
γοντος· Ἀλληλουΐα· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα
καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις κυρίῳ τῷ θεῷ
ἡμῶν, [2] ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις
αὐτοῦ, ὅτι ἔκρινε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην,

tormentórum ejus, flentes ac lugéntes,
[16] et dicéntes : Væ, væ civitas illa magna,
quæ amicta erat bysso, et púrpura, et
cocco, et deauráta erat auro, et lápide
pretióso, et margaritis : [17] quóniam una
hora destitútæ sunt tantæ divítiæ : et om-
nis gubernátor, et omnis qui in lacum
návigat, et nautæ, et qui in mari operán-
tur, longe stetérunt, [18] et clamavérunt
vidéntes locum incéndii ejus, dicéntes :
Quæ símilis civitáti huic magnæ ? [19] Et
misérunt púlverem super cápita sua, et
clamavérunt flentes et lugéntes, dicéntes :
Væ, væ civitas illa magna, in qua dívites
facti sunt omnes qui habébant naves in
mari, de prétiis ejus : quóniam una hora
desoláta est. [20] Exúlta super eam cœlum,
et sancti apóstoli, et prophétæ : quóniam
judicávit Deus judícium vestrum de illa.

[21] Et sústulit unus ángelus fortis lápi-
dem quasi molárem magnum, et misit in
mare, dicens : Hoc ímpetu mittétur Bá-
bylon cívitas illa magna, et ultra jam non
inveniétur. [22] Et vox citharœdórum, et
musicórum, et tibia canéntium, et tuba
non audiétur in te ámplius : et omnis ár-
tifex omnis artis non inveniétur in te ám-
plius : et vox molæ non audiétur in te
ámplius : [23] et lux lucérnæ non lucébit
in te ámplius : et vox sponsi et sponsæ
non audiétur adhuc in te : quia mercató-
res tui erant príncipes terræ, quia in ve-
neficiis tuis erravérunt omnes gentes.
[24] Et in ea sanguis prophetárum et sanc-
tórum invéntus est, et ómnium qui inter-
fécti sunt in terra.

XIX. [1] Post hæc audívi quasi vocem
turbárum multárum in cœlo dicéntium :
Allelúia : salus, et glória, et virtus Deo
nostro est : [2] quia vera et justa judícia
sunt ejus qui judicávit de meretríce

16. ℵABCG rell. * (pr.) καὶ. ABLH* ἐν. G rell. : χρυσίῳ. ℵACLT: μαργαρίτῃ. 17. ℵABCG rell. : πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων, κ. ν. 18. LTᵗH: ἔκραξαν (cfr. ŷ. 19). ℵABCG rell. : βλέποντες. A LT¹: τ. τόπον. C† (p. πόλει) ταύτῃ. 19. CL: ἔβαλαν. ℵABCG rell. : τὰ πλοῖα. 20. ℵBCGKS: ἐπ' (ALTHΘ: ἐν) αὐτῇ. G rell. † (p. ἅγ.) κ. οἱ. 21. A CLT¹: μύλινον. 22. ℵ* (in.) καὶ. ℵ: σαλπίγγων. 23. LT: φάνῃ. L* (pr.) ἐν et (pr.) οἱ. 24. BGK STΘ: αἵματα (ℵACL: αἷμα). — 1. ℵABCGSLT* (ab in.) Καὶ. G rell. : λεγόντων et : δύν. τῷ θεῷ ἡμ. (G rell. [K] * κ. ἡ τιμή).

17. Le commencement figure au verset precedent dans le grec. — *Tous ceux qui naviguent sur le lac.* Grec : « toute la foule qui est sur les vaisseaux ».
18. *Le lieu.* Grec : « la fumée ».

XIX. 1. *La gloire.* Le grec a eu plus : « l'honneur ».

crainte de ses tourments, pleurant,
gémissant, 16 et disant : Malheur! Apoc. 17, 4-18.
malheur! cette grande cité, qui était
vêtue de fin lin, de pourpre et d'écar-
late, parée d'or, de pierreries et de
perles! 17 En une heure ont été ané- Act. 27, 2.
anties de si grandes richesses! tous
les pilotes, tous ceux qui naviguent
sur le lac, les matelots et tous ceux
qui font le commerce sur la mer, se
sont tenus au loin, 18 et ont crié,
voyant le lieu de son embrasement,
disant : Quelle cité semblable à cette
grande cité? 19 Et ils ont jeté de la Ez. 27, 30. 2 Reg. 13, 19.
poussière sur leur tête, et ils ont Judith, 7, 4. Esth. 4, 1; 14, 2.
poussé des cris mêlés de larmes et de Job, 16, 16. Sap. 5, 3, 4, 14.
sanglots, disant : Malheur! malheur!
cette grande cité, dans laquelle sont
devenus riches tous ceux qui avaient
des vaisseaux sur la mer, en une
heure, elle a été ruinée! 20 Ciel, ré- Apoc. 19, 1-3; 11, 18; 6, 20.
jouis-toi sur elle, et vous aussi, saints
apôtres et prophètes, parce que Dieu
vous a fait pleinement justice d'elle ».
21 Alors un ange fort leva en haut c3) Lapis in mare demissus.
une pierre comme une grande meule,
et la jeta dans la mer, disant : « Ainsi Jer. 51, 63-64. Ex. 15, 5.
sera précipitée Babylone, cette grande
cité, et à l'avenir elle ne sera plus
trouvée. 22 Et la voix des joueurs de Ez. 26, 13; 24, 8.
harpes, des musiciens, des joueurs de
flûte et de trompette, ne sera plus
entendue en toi; et nul artisan d'au-
cun métier ne sera trouvé en toi; et
le bruit de la meule ne sera pas en-
tendu en toi désormais, 23 et la lumiè- Nah. 3, 3-4. Luc. 16, 25.
re des lampes ne luira plus en toi dé-
sormais, et la voix de l'époux et de
l'épouse ne sera plus entendue en toi,
parce que tes marchands étaient des
princes de la terre, et que par tes en-
chantements se sont égarées toutes
les nations. 24 Et dans cette ville a Mat. 23, 36. Luc. 11, 49-51.
été trouvé le sang des prophètes et
des saints, et de tous ceux qui ont
été tués sur la terre ».
XIX. 1 Après cela j'entendis comme Cœlitum laudatio
la voix d'une grande multitude dans le
ciel, disant : « Alleluia. Le salut, la Apoc. 12, 10. Is. 58, 1.
gloire et la vertu sont à notre Dieu,
2 parce que ses jugements sont véri- Apoc. 16, 7. Gen. 9, 5. Ez. 33, 6-8.
tables et justes, qu'il a fait justice de
la grande prostituée qui a corrompu

17. *Le lac* ici signifie la mer.

19. *Et ils ont jeté de la poussière sur leur tête.* Voir la note sur II *Rois*, XXII, 43 et la figure de *Job*, II, 12, t. III, p. 681.

20. *Dieu vous a fait pleinement justice d'elle ;* littéralement *Dieu a jugé votre jugement par rapport à elle.* Ce genre de répétition, dans toutes les langues, a pour but de donner de la force et de l'énergie au discours. Ainsi le sens est : Dieu vous a vengés de tout le mal qu'elle vous a fait (Glaire).

c3) Troisième ange, XVIII, 21-XIX, 10.

21. *Comme une grande meule.* Voir la note et la figure de *Matthieu*, XVIII, 6, t. VII, p. 85.

22. *La voix des joueurs de harpes...* La musique était l'accompagnement nécessaire des banquets et des réjouissances, leur absence est donc le signe d'une profonde désolation. — *Le bruit de la meule.* Voir la figure d'*Isaïe*, XLVII, 2, t. V, p. 427, et la note sur *Jérémie*, XXV, 10.

23. *Des lampes.* Voir les figures de *Matthieu*, V, 15, t. VII, 22, 23.

XIX. 1. *D'une grande multitude,* de ceux qui ont été marqués du signe de l'Agneau et dont il est parlé plus haut, VII, 9.

ἥτις ἔφθειρε τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς,
καὶ ἐξεδίκησε τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ
ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.
3 Καὶ δεύτερον εἴρηκαν· Ἀλληλούϊα· καὶ
ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. 4 Καὶ ἔπεσον οἱ πρεσβύτεροι
οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα
καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ
τοῦ θρόνου, λέγοντες· Ἀμήν, ἀλληλούϊα.
5 Καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ θρόνου ἐξῆλθε, λέ-
γουσα· Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἡμῶν, πάντες οἱ
δοῦλοι αὐτοῦ καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτόν, καὶ
οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.
6 Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ
καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φω-
νὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λεγόντων· Ἀλληλούϊα,
ὅτι ἐβασίλευσε κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκρά-
τωρ. 7 Χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιώμεθα καὶ
δῶμεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος
τοῦ ἀρνίου καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν
ἑαυτήν. 8 Καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάλη-
ται βύσσινον καθαρὸν καὶ λαμπρόν. Τὸ
γὰρ βύσσινον, τὰ δικαιώματά ἐστι τῶν
ἁγίων.
9 Καὶ λέγει μοι· Γράψον· Μακάριοι οἱ
εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλη-
μένοι. Καὶ λέγει μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι ἀλη-
θινοί εἰσι τοῦ θεοῦ. 10 Καὶ ἔπεσον ἔμπρο-
σθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ.
Καὶ λέγει μοι· Ὅρα μή· σύνδουλός σου εἰμὶ
καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν
μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ· τῷ θεῷ προσκύ-
νησον. Ἡ γὰρ μαρτυρία τοῦ Ἰησοῦ ἐστὶ
τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.
11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον,
καὶ ἰδού, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος
ἐπ᾿ αὐτὸν καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός,
καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ· 12 οἱ
δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός, καὶ
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά·
ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ
μὴ αὐτός, 13 καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον
βεβαμμένον αἵματι· καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα
αὐτοῦ· Ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.
14 Καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ
ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ᾿ ἵπποις λευκοῖς, ἐνδε-
δυμένοι βύσσινον λευκὸν καὶ καθαρόν.
15 Καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται
ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάσσῃ τὰ

magna quæ corrúpit terram in prosti-
tutióne sua, et vindicávit sánguinem
servórum suórum de mánibus ejus.
3 Et íterum dixérunt : Allelúia. Et
fumus ejus ascéndit in sǽcula sæculó-
rum. 4 Et cecidérunt senióres vigínti
quátuor, et quátuor animália, et adora-
vérunt Deum sedéntem super thronum,
dicéntes : Amen : Allelúia. 5 Et vox de
throno exívit, dicens : Laudem dícite Deo
nostro omnes servi ejus : et qui timétis
eum, pusílli et magni.

6 Et audívi quasi vocem turbæ magnæ,
et sicut vocem aquárum multárum, et
sicut vocem tonitruórum magnórum,
dicéntium : Allelúia : quóniam regnávit
Dóminus Deus noster omnípotens.
7 Gaudeámus et exultémus, et demus
glóriam ei : quia venérunt núptiæ Agni,
et uxor ejus præparávit se. 8 Et datum est
illi ut coopériat se býssino splendénti et
cándido. Býssinum enim, justificatiónes
sunt sanctórum.
9 Et dixit mihi : Scribe : Beáti qui ad
cœnam nuptiárum Agni vocáti sunt : et
dixit mihi : Hæc verba Dei vera sunt. 10 Et
cécidi ante pedes ejus, ut adorárem eum.
Et dicit mihi : Vide ne féceris : consér-
vus tuus sum, et fratrum tuórum habén-
tium testimónium Jesu. Deum adóra.
Testimónium enim Jesu est spíritus pro-
phetíæ.

11 Et vidi cœlum apértum, et ecce
equus albus, et qui sedébat super eum
vocabátur Fidélis, et Verax, et cum jus-
títia júdicat, et pugnat. 12 Oculi autem
ejus sicut flamma ignis, et in cápite ejus
diadémata multa, habens nomen scrip-
tum, quod nemo novit nisi ipse. 13 Et
vestítus erat veste aspérsa sánguine : et
vocátur nomen ejus, Verbum Dei.

14 Et exércitus qui sunt in cœlo seque-
bántur eum in equis albis, vestíti býs-
sino albo et mundo. 15 Et de ore ejus
procédit gládius ex utráque parte acútus :

2. BKT: διέφθειρε. ℵABCG rell. * τῆς. 4. ℵA BCLT: ἐπὶ τῷ θρ. 5. ABCKLT[1]: ἀπὸ τοῦ θρ. LT: τῷ θεῷ. ℵABCLT* (a. μικροὶ) καὶ. 6. GKSTΘ: λέγοντες. GKS† (p. θεὸς) ἡμῶν. 7. ℵALT: ἀγαλλιῶμεν. ℵ (pr. m.) BT[2]: δῶμεν (ALT[1]: δώσομεν). 8. ℵAG rell. : λαμπρ. καθ. (GS† καὶ). 9. LT: οἱ ἀληθ. τ. θεοῦ εἰσίν. 10. ℵALT: ἔπεσα. Bornem. (cf. xxii, 9) : Ὅρα, μὴ ... εἰμί. ℵABT* (bis) τοῦ. 11. ℵALT: ἠνεῳγμ. AL* καλούμ. 12. ℵBT[2]* ὡς. 13. ℵ (pr. m.) T[2]: περιρεραμμένον αἵμ. ℵ (sec. m.) ACLT: κ. κέκληται. 14. G rell. * (alt.) καὶ. 15. G[1]S† (p. ῥομφ.) δίστομος. ℵABG rell. : πατάξῃ (* ult. καὶ).

15. *A deux tranchants.* Grec : « tranchant..

la terre par sa prostitution, et qu'il a
vengé le sang de ses serviteurs ré-
pandu par ses mains ».
3 Et une seconde fois ils dirent : **et adoratio.**
« Alleluia. Et sa fumée monte dans Apoc. 18,9,18.
les siècles des siècles ». 4 Alors les Apoc. 5, 14 ; 4, 4.
vingt-quatre vieillards et les quatre
animaux tombèrent et adorèrent Dieu
qui est assis sur le trône, disant :
« Amen, alleluia ». 5 Et une voix sortit Ps. 105, 48 ; 133,1;134,1,20.
du trône, disant : « Louez notre Dieu,
vous tous ses serviteurs, et vous qui
le craignez, petits et grands ».
6 J'entendis encore comme la voix **Nuptiæ Agni.**
d'une grande multitude, comme la
voix de grandes eaux, et comme de Apoc. 11, 17. Is. 24, 22.
grands coups de tonnerre, qui di-
saient : « Alleluia; il règne le Sei-
gneur notre Dieu, le Tout-Puissant.
7 Réjouissons-nous, tressaillons d'al- Apoc. 18, 5 ; 21, 2-10.
légresse, et donnons-lui la gloire,
parce qu'elles sont venues les noces
de l'Agneau, et que son épouse s'y est
préparée. 8 Et il lui a été donné de Apoc. 7, 14 ; 14, 4; 15, 4.
se vêtir d'un fin lin, éclatant et blanc. Rom. 5, 18.
Car le fin lin, ce sont les justifications
des saints ».
9 Il me dit alors : « Écris : Bien- **Beati ad cœnam vocati.**
heureux ceux qui ont été appelés au
souper des noces de l'Agneau ! » Et Apoc. 3, 20.
il ajouta : « Ces paroles de Dieu sont Mat. 22, 1-14; 25, 1-13.
véritables ». 10 Aussitôt je tombai à Ez. 40, 1-2 ; 43, 3; 44, 4.
ses pieds pour l'adorer; mais il me Apoc. 1, 2, 10.
dit : « Garde-toi de le faire; je suis Jos. 5, 15.
serviteur comme toi et comme tes frè-
res qui ont le témoignage de Jésus.
Adore Dieu, car le témoignage de
Jésus est l'esprit de prophétie ».
11 Je vis ensuite le ciel ouvert; et **d) Fidelis et verax equo albo sedens.**
voilà un cheval blanc; celui qui le
montait s'appelait le Fidèle et le Vé- Apoc. 6, 2; 4, 1;
ritable, qui juge et combat avec jus- 3, 14 ; 1, 5. Act. 10, 42.
tice. 12 Ses yeux étaient comme une Ex. 15, 3. 2 Reg. 12, 10.
flamme de feu; et sur sa tête étaient Apoc. 2, 17 ; 3, 12.
beaucoup de diadèmes; il avait un
nom écrit que nul ne connaît que lui.
13 Il était vêtu d'une robe teinte de
sang, et le nom dont on l'appelle est
le Verbe de Dieu.
14 Les armées qui sont dans le ciel **Ejus candidus exercitus.**
le suivaient sur des chevaux blancs, Is. 63, 2.
vêtus d'un fin lin, blanc et pur. 15 Et Ps. 131, 9. Job, 29, 14.
de sa bouche sort un glaive à deux Ps. 2, 9.

3. *Et sa fumée*, c'est-à-dire la fumée de son embrasement.

4. *Les vingt-quatre vieillards.* Voir plus haut la note sur IV, 4. — *Les quatre animaux.* Voir plus haut la note sur IV, 6. — *Amen.* Voir la note sur *Nombres*, V, 22.

7. *Les noces de l'Agneau;* son alliance éternelle avec l'Église triomphante.

8. *Les justifications des saints* sont les bonnes œuvres par lesquelles les hommes deviennent justes et saints.

10. *Qui ont le témoignage de Jésus:* c'est-à-dire ceux qui par leur fidélité au milieu des épreuves rendent témoignage à Jésus. — *Le témoignage de Jésus est l'esprit de prophétie.* L'ange veut dire par là qu'en sa qualité de serviteur de Dieu, il doit, comme tous ses autres serviteurs, annoncer et proclamer la divinité de Jésus-Christ.

d) **Défaite définitive du dragon, XIX, 11-21.**

14. *Sur des chevaux blancs.* « Equus est unicuique sanctæ animæ corpus suum..... Unde et Joannes in Apocalypsi Dominum contemplatus ait : et exercitus qui in cœlo sunt, sequebantur eum in equis albis. Multitudinem quippe sanctorum quæ in hoc martyrii bello sudaverat, recte exercitum vocat, qui idcirco in equis albis sedere describuntur, quia eorum corpora et luce justitiæ, et castimoniæ candore claruerunt ». Saint Grégoire le Grand, *Moral.*, XXXI, 9.

III. Consummatio (XX-XXII). — 1° Devictus Satanas (XX).

ἔθνη· καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ
σιδηρᾷ. Καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ
οἴνου τοῦ θυμοῦ καὶ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ
τοῦ παντοκράτορος, 16 καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμά-
τιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ τὸ ὄνομα
γεγραμμένον· Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος
κυρίων.
17 Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ
ἡλίῳ· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ, λέγων πᾶσι
τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετωμένοις ἐν μεσουρανή-
ματι· Δεῦτε καὶ συνάγεσθε εἰς τὸ δεῖπνον
τοῦ μεγάλου θεοῦ, 18 ἵνα φάγητε σάρκας
βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας
ἰσχυρῶν, καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθη-
μένων ἐπ' αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων ἐλευ-
θέρων καὶ δούλων, καὶ μικρῶν καὶ μεγά-
λων.
19 Καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς
τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνη-
γμένα ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου
ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος
αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον, καὶ
μετὰ τοῦτο ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ
σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησε τοὺς
λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς
προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες
ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς
τὴν καιομένην ἐν τῷ θείῳ. 21 Καὶ οἱ λοι-
ποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ
καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἐκπορευομένῃ
ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα
ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.
XX. Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖδα τῆς ἀβύσ-
σου καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐ-
τοῦ. 2 Καὶ ἐκράτησε τὸν δράκοντα, τὸν
ὄφιν τὸν ἀρχαῖον, ὅς ἐστι διάβολος καὶ
σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη, 3 καὶ
ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισεν
αὐτὸν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα
μὴ πλανήσῃ τὰ ἔθνη ἔτι, ἄχρι τελεσθῇ τὰ
χίλια ἔτη· καὶ μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυ-
θῆναι μικρὸν χρόνον.
4 Καὶ εἶδον θρόνους· καὶ ἐκάθισαν ἐπ'
αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς· καὶ τὰς
ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυ-
ρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ
οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ οὔτε τῇ
εἰκόνι αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα

ut in ipso percútiat gentes. Et ipse reget
eas in virga férrea : et ipse calcat tórcu-
lar vini furóris iræ Dei omnipoténtis.
16 Et habet in vestiménto et in fémore
suo scriptum : Rex regum, et Dóminus
dominántium.

17 Et vidi unum ángelum stantem in
sole, et clamávit voce magna, dicens
ómnibus ávibus quæ volábant per médium
cœli : Veníte, et congregámini ad cœnam
magnam Dei : 18 ut manducétis carnes
regum, et carnes tribunórum, et carnes
fórtium, et carnes equórum, et sedéntium
in ipsis, et carnes ómnium liberórum, et
servórum, et pusillórum, et magnórum.

19 Et vidi béstiam, et reges terræ, et
exércitus eórum congregátos ad facién-
dum prælium cum illo qui sedébat in
equo, et cum exércitu ejus. 20 Et appre-
hénsa est béstia, et cum ea pseudopro-
phéta : qui fecit signa coram ipso, quibus
sedúxit eos qui accepérunt charactérem
béstiæ, et qui adoravérunt imáginem
ejus. Vivi missi sunt hi duo in stagnum
ignis ardéntis súlphure. 21 Et céteri
occísi sunt in gládio sedéntis super
equum, qui procédit de ore ipsius : et
omnes aves saturátæ sunt cárnibus
eórum.

XX. 1 Et vidi ángelum descendéntem
de cœlo, habéntem clavem abýssi, et
caténam magnam in manu sua. 2 Et ap-
prehéndit dracónem, serpéntem antí-
quum, qui est diábolus et Sátanas, et
ligávit eum per annos mille : 3 et misit
eum in abýssum, et clausit, et signávit
super illum, ut non sedúcat ámplius
gentes, donec consumméntur mille anni :
et post hæc opórtet illum solvi módico
témpore.
4 Et vidi sedes, et sedérunt super eas,
et judícium datum est illis : et ánimas
decollatórum propter testimónium Jesu
et propter verbum Dei, et qui non adora-
vérunt béstiam, neque imáginem ejus,
nec accepérunt charactérem ejus in frón-

16. ℵABLT* (a. ὄν.) τό. 17. G rell. (* ult. καί) : συνάχθητε et : το μεγα τȣ θ. 18. ALT: ἐπ' αὐτȣ́ς. G rell. ┼ τε (p. ἐλευθ., G¹S eti. p. μικρ.). 19. ℵABT: ἴδον. AL: στρατ. αὐτοῦ. ℵABG¹SLT┼τόν. 20. ℵT²L: μετ' αὐτȣ ὁ (BGKST¹HΘ: ὁ μετ' αὐτȣ). ℵAT²L: τ. καιομένης. ℵABG rell. * τῷ. 21. G rell. : ἐξελθούσῃ. — 1. ABT²: ἴδον. ℵ (pr. m.) * ἐκ τοῦ οὐρ. ℵABG rell. : τ. κλεῖν. 2. ALTΘ: ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος (┼ ὁ a. σατ.). 3. ℵABG rell. * (alt.) αὐτόν. BGKS: πλανᾷ. [K]LT* καί. 4. ℵABGSLTH: το θηρίον. ℵABLTH: οὐδὲ τὴν εἰκόνα.

XX. 4. *Sur le front ou dans leurs mains.* Grec : « sur leur front et sur leur main ».

tranchants pour en frapper les nations; Os. 13, 14. Is. 63, 3. Lam. 1, 15.
car il les gouvernera avec un sceptre
de fer, et c'est lui qui foule le pressoir
du vin de la fureur et de la colère du
Dieu tout-puissant. 16 Et il porte Apoc. 17, 14. Is. 49, 18.
écrit sur son vêtement et sur sa cuis-
se : « Roi des rois, et Seigneur des
Seigneurs ».
17 Et je vis un ange debout dans **Aves ad epulum vocatæ.**
le soleil; et il cria d'une voix forte,
disant à tous les oiseaux qui volaient Jer. 12, 9. Ez. 39, 17-20.
au milieu de l'air : « Venez et assem- Philip. 3, 20. Apoc. 19, 7.
blez-vous pour le grand souper de Is. 66, 24.
Dieu; 18 pour manger la chair des
rois, la chair des tribuns militaires, la
chair des forts, la chair des chevaux
et de ceux qui les montent, et la chair
de tous les hommes libres et esclaves,
petits et grands ».
19 Et je vis la bête et les rois de **Devicta bestia.**
la terre, et leurs armées assemblées Apoc. 13, 1; 17,
pour faire la guerre à celui qui montait 12, 18; 16, 14; 19, 11, 14.
le cheval et à son armée. 20 Mais la 2 Thes. 2, 8.
bête fut prise, et avec elle le faux pro- Apoc. 14, 10; 16, 13; 20, 10;
phète qui avait fait les prodiges devant 13, 11. Num. 16, 32.
elle, par lesquels il avait séduit ceux
qui avaient reçu le caractère de la bête,
et qui avaient adoré son image. Les
deux furent jetés vivants dans l'étang
du feu nourri par le soufre. 21 Tous Apoc. 19, 15; 1, 16.
les autres furent tués par l'épée qui
sortait de la bouche de celui qui mon-
tait le cheval, et tous les oiseaux fu-
rent rassasiés de leurs chairs.
XX. 1 Et je vis un ange qui des- **III. — 1° Alligatus Satanas.**
cendait du ciel, ayant la clef de l'a-
bîme, et une grande chaîne en sa 2 Pet. 2, 4-9.
main. 2 Et il prit le dragon, l'ancien Joa. 12, 31; 16, 11.
serpent, qui est le diable et Satan, et Luc. 11, 22. Marc. 3, 27.
il le lia pour mille ans, 3 et il le jeta Mat. 12, 29. Luc. 18, 18.
dans l'abîme, et l'y enferma, et il mit 2 Thes. 2, 3, 9.
un sceau sur lui, afin qu'il ne séduisît
plus les nations, jusqu'à ce que fus-
sent accomplis les mille ans; car
après ces mille ans il faut qu'il soit
délié pour un peu de temps.
4 Je vis aussi des trônes (et il y en **Resurrectio prima.**
eut qui s'y assirent, et le pouvoir de
juger leur fut donné), et les âmes de 2 Cor. 5, 1. Joa. 17, 24.
ceux qui ont eu la tête tranchée à
cause du témoignage de Jésus, et à
cause de la parole de Dieu, et qui
n'ont point adoré la bête ni son image,

18. *Pour manger la chair des rois...* Voir la figure de I *Rois*, XVII, 49, t. II, p. 379.

19. *La bête.* Voir plus haut la note sur IV, 6.
20. *L'étang du feu nourri par le soufre*, l'enfer.
21. Ce verset indique le triomphe définitif de Jésus-Christ et de son Église, malgré les assauts et les victoires apparentes et momentanées du démon.

IIIe Partie. — Faits qui précèdent le triomphe final, XX-XXII.

1° Défaite du démon, XX.

XX. 2. *Qui est le diable et Satan.* Voir plus haut la note sur XII, 9. — « Ce passage signifie qu'après le triomphe définitif du christianisme sur Rome idolâtre et sur les fausses divinités, Jésus-Christ régnera dans le monde avec son Évangile pendant une période de temps considérable, indiquée par le chiffre de mille années. Mais la période désignée par ce chiffre rond n'est pas mesurée avec plus de précision que les périodes désignées par sept années, trois ans et demi, une semaine, soixante-dix années ou semaines d'années. On peut dire seulement qu'elle sera beaucoup plus longue. Durant cette période, il ne sera pas donné à l'enfer de restaurer le culte des idoles, et les martyrs, associés au culte de Jésus-Christ, sembleront sortir de leur tombe pour mener sur la terre une nouvelle vie. — Cette interprétation, adoptée par les plus sages commentateurs, est fondée sur de solides raisons. — 1° Prendre ces mots à la lettre, ce serait supposer une disparate dans le style de saint Jean et s'éloigner des explications reçues dès l'origine. Eusèbe nous apprend que dans le palais même de Constantin et sous son règne, le triomphe du Sauveur sur l'idolâtrie était représenté par une croix dressée et radieuse, au pied de laquelle le démon était écrasé ou enchaîné sous la forme d'un dragon. — 2° Par la *seconde mort*, 14, 15, il est constant que saint Jean entend la damnation ou la perte éternelle de l'âme en enfer. On en doit conclure que la *première résurrection* dont il est parlé aux versets 4 et 5, celle qui préserve de la seconde mort, ne peut être que le règne spirituel des martyrs durant cette période de paix assurée à l'Eglise, et que la *seconde résurrection* est celle des corps à la fin des temps. C'est dans le même sens métaphorique que le mot de résurrection a été pris plus haut, en parlant des deux témoins du Sauveur. Du reste, il résulte clairement du commencement du chapitre XX que cette période d'un millier d'années doit précéder la résurrection générale, et non pas la suivre, comme le prétendent les Millénaires. « Que la fable des mille ans cesse donc », dit saint Jérôme (L. Bacuez).
4. *A cause du témoignage...* c'est-à-dire parce qu'ils ont rendu témoignage à Jésus-Christ, qu'ils ont prêché son nom et la parole de Dieu. Cf. I, 9.

ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα
αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ
τοῦ Χριστοῦ τὰ χίλια ἔτη. 5 Οἱ δὲ λοιποὶ
τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέζησαν, ἕως τελεσθῇ τὰ
χίλια ἔτη. Αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.
6 Μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν
τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ
θάνατος ὁ δεύτερος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ'
ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ,
καὶ βασιλεύσουσι μετ' αὐτοῦ χίλια ἔτη.
7 Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσε-
ται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, 8 καὶ
ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς
τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ τὸν
Μαγώγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον, ὧν
ὁ ἀριθμὸς ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης.
9 Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς,
καὶ ἐκύκλωσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων
καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην. Καὶ κατέβη
πῦρ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατ-
έφαγεν αὐτούς, 10 καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν
αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς
καὶ θείου, ὅπου τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδο-
προφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ
νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
11 Καὶ εἶδον θρόνον λευκὸν μέγαν, καὶ
τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτοῦ, οὗ ἀπὸ προσ-
ώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος
οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς. 12 Καὶ εἶδον τοὺς
νεκρούς, μικροὺς καὶ μεγάλους, ἑστῶτας
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ βιβλία ἠνεῴχθησαν,
καὶ βιβλίον ἄλλο ἠνεῴχθη, ὅ ἐστι τῆς ζωῆς·
καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμέ-
νων ἐν τοῖς βιβλίοις, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
13 Καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς ἐν αὐτῇ
νεκρούς, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν
τοὺς ἐν αὐτοῖς νεκρούς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκα-
στος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 14 Καὶ ὁ
θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν
λίμνην τοῦ πυρός· οὗτός ἐστιν ὁ δεύτερος
θάνατος. 15 Καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν τῇ
βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς
τὴν λίμνην τοῦ πυρός.

XXI. Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν
καινήν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη
γῆ παρῆλθε, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.

tibus aut in mánibus suis, et vixérunt, et
regnavérunt cum Christo mille annis.
5 Céteri mortuórum non vixérunt, donec
consumméntur mille anni. Hæc est resur-
réctio prima.
6 Beátus, et sanctus, qui habet par-
tem in resurrectióne prima : in his secúnda
mors non habet potestátem : sed erunt
sacerdótes Dei et Christi, et regnábunt
cum illo mille annis. 7 Et cum consum-
máti fúerint mille anni, solvétur Sátanas
de cárcere suo, et exíbit, et sedúcet
gentes quæ sunt super quátuor ángulos
terræ, Gog et Magog, et congregábit eos
in prælium, quorum númerus est sicut
aréna maris.
8 Et ascendérunt super latitúdinem
terræ, et circuiérunt castra sanctórum,
et civitátem diléctam. 9 Et descéndit
ignis a Deo de cœlo, et devorávit eos :
et diábolus, qui seducébat eos, missus
est in stagnum ignis et súlphuris, ubi
et béstia, 10 et pseudoprophéta crucia-
búntur die ac nocte in sǽcula sæculó-
rum.
11 Et vidi thronum magnum cándidum,
et sedéntem super eum, a cujus conspéctu
fugit terra et cœlum, et locus non est
invéntus eis. 12 Et vidi mórtuos, magnos
et pusíllos, stantes in conspéctu throni,
et libri apérti sunt : et álius liber apértus
est qui est vitæ : et judicáti sunt mórtui
ex his quæ scripta erant in libris, secún-
dum ópera ipsórum.
13 Et dedit mare mórtuos, qui in eo
erant : et mors et inférnus dedérunt
mórtuos suos, qui in ipsis erant : et judi-
cátum est de síngulis secúndum ópera
ipsórum. 14 Et inférnus et mors missi
sunt in stagnum ignis. Hæc est mors
secúnda. 15 Et qui non invéntus est in
libro vitæ scriptus, missus est in stagnum
ignis.

XXI. 1 Et vidi cœlum novum et terram
novam. Primum enim cœlum et prima

4. G rell. [K]* (pr.) αὐτῶν. ℵALT* τά. 5. ℵ* οἱ δὲ λοιποὶ-χίλια ἔτη. ALT* δὲ. G rell. : ἔζησαν ἄχρι. 6. ℵABLT: ὁ δεύτερ. θάν. ℵT[2]: ἀλλά. ℵB T[2]† (a. χίλ.) τά. 8. LT* (alt.) τόν. G[1]SLT† τόν. ℵABG rell. † (p. ἀρ.) αὐτῶν. 9. ABLT: ἐκύκλευσαν. ALT* ἀπὸ τοῦ θ. 10. ℵT[2]: τοῦ θείου. G rell. : ὅπου καὶ. 11. BGST: ἐπ' αὐτόν. ℵAT† (a. προς.) τοῦ. 12. LTH: τοὺς μεγ. κ. τοὺς μικρ. G rell. : ἐνώπ. τ. θρόνου et : ἠνοίχθησαν. ALTHΘ: ἠνοίχθη. 13. G rell. : τοὺς ν. τοὺς ἐν αὐτῇ et : τ. ν. τ. ἐν αὐτοῖς. AL: ἔδωκεν (bis). 14. ℵABG rell.: οὗτ. ὁ θάν. ὁ δεύτερός (ℵ: Καὶ οὗτ. ὁ δεύτ. θάν.) ἐστιν, ἡ λίμνη τοῦ πυρός. — 1. BGSHΘ: ἀπῆλθον (ℵALT: ἀπῆλθαν).

7. Forme deux versets dans le grec. Les versets 8, 9 et 10 ne sont pas coupés de la même manière dans le grec et la Vulgate.

ni reçu son caractère sur le front ou
dans leurs mains; et ils ont vécu et
régné avec Jésus-Christ pendant mille
ans. 5 Les autres morts ne sont pas
revenus à la vie, jusqu'à ce que fus-
sent accomplis les mille ans. C'est
ici la première résurrection.

Solvetur Satanas.

Apoc. 20, 14. Mat. 10, 28.

6 Bienheureux et saint est celui qui
a part à la première résurrection, la
seconde mort n'aura pas de pouvoir
sur eux; mais ils seront prêtres de
Dieu et de Jésus-Christ, et ils régne-
ront avec lui pendant mille ans, 7 et
lorsque seront accomplis les mille
ans, Satan sera relâché de sa prison
et sortira, et il séduira les nations
qui sont aux quatre coins du monde,
Gog et Magog, et il les assemblera
au combat, eux dont le nombre est
comme le sable de la mer.

Ez. 38, 2; 39, 1-2. Num. 11, 27. Lev. 26, 44.

Rursus victus diabolus.

8 Et ils montèrent sur toute la face
de la terre, et ils environnèrent le
camp des saints et la cité bien-ai-
mée. 9 Mais il descendit du ciel un
feu venu de Dieu, et il les dévora; et
le diable qui les séduisait, fut jeté
dans l'étang de feu et de soufre, où
la bête elle-même 10 et le faux pro-
phète seront tourmentés jour et nuit
dans les siècles des siècles.

Ez. 38, 22. 2 Thes. 2, 8.

Apoc. 14, 10-11; 13.

Judicium ultimum

11 Je vis aussi un grand trône
blanc, et quelqu'un assis dessus, et
devant la face duquel la terre et le
ciel s'enfuirent, et leur place ne se
trouva plus. 12 Et je vis les morts,
grands et petits, debout devant le
trône; des livres furent ouverts, et
un autre livre fut encore ouvert, c'est
le livre de vie; et les morts furent
jugés sur ce qui était dans les livres,
selon leurs œuvres.

Act. 10, 42; 17, 31. 2 Tim. 4, 1. Is. 6, 1. Apoc. 3, 12. Mal. 3, 16. Luc. 10, 20. Mat. 25, 31-32; 20, 16. Joa. 2, 28. 2 Cor. 5, 10. Philip. 4, 3.

post omnium resurrectionem.

13 La mer rendit les morts qui
étaient en elle; la mort et l'enfer ren-
dirent aussi les morts qui étaient en
eux; et ils furent jugés chacun selon
ses œuvres. 14 L'enfer et la mort fu-
rent jetés dans l'étang de feu. Celle-
ci est la seconde mort. 15 Et quiconque
ne se trouva pas écrit dans le livre de
vie fut jeté dans l'étang de feu.

Sap. 2, 24. Mat. 12, 37. Mat. 25, 41. Apoc. 9, 6. Hebr. 10, 31.

2° Novum cœlum et nova terra.

XXI. 1 Et je vis un ciel nouveau
et une terre nouvelle; car le premier
ciel et la première terre sont passés,

Is. 45, 17; 66, 22; 30, 26; 65, 17.

6. *Celui qui.* est, par un pur hébraïsme, pour *chacun de ceux qui;* voilà pourquoi on trouve immédiatement après le pluriel *sur eux*, *ils seront*, etc. (Glaire).

7. Sous le nom de *Gog* et de *Magog*, célèbres par la prophétie d'Ézéchiel, saint Jean désigne ici tous les ennemis de Dieu et de son Eglise (Glaire).

12. *Les morts... debout.* ils sont donc ressuscités et vivants. — *Selon leurs œuvres.* « Quædam vis est intelligenda divina, quæ fiet ut cuique opera sua, vel bona vel mala, cuncta in memoriam revocentur, et mentis intuitu mira celeritate cernantur; ut accuset vel excuset scientia conscientiam: atque ita simul omnes et singuli judicentur. Quæ nimirum vis divina libri nomen accepit ». Saint Augustin, *De Civit. Dei*, XX, 14.

14. *La seconde mort.* Voir plus haut la note sur ỳ. 2.

2° La Jérusalem céleste, XXI-XXII, 5.

XX. 1. *Un ciel nouveau et une terre nouvelle.* « Ipsa substantia eas qualitates habebit quæ corporibus immortalibus mirabili mutatione conveniant: ut scilicet mundus in melius innovatus, apte accommodetur hominibus etiam carne in melius mutatis ». Saint Augustin, *De Civit. Dei*, XX, 16.

[2] *Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν
ἁγίαν, Ἱερουσαλὴμ καινήν, καταβαίνουσαν
ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἡτοιμασμέ-
νην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ
αὐτῆς.*
[3] *Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ λεγούσης· Ἰδού, ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ
μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ'
αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ
αὐτὸς ὁ Θεὸς ἔσται μετ' αὐτῶν Θεὸς αὐτῶν·
[4] καὶ ἐξαλείψει ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ
τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ
ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε
πόνος οὐκ ἔσται ἔτι, ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθον.*
[5] *Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου·
Ἰδού, καινὰ πάντα ποιῶ. Καὶ λέγει μοι·
Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ καὶ
πιστοί εἰσι.* [6] *Καὶ εἶπέ μοι· Γέγονε. Ἐγώ
εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.
Ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ
ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.*
[7] *Ὁ νικῶν κληρονομήσει πάντα, καὶ ἔσομαι
αὐτῷ Θεός, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι ὁ υἱός.*
[8] *Δειλοῖς δὲ καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις,
καὶ φονεῦσι καὶ πόρνοις καὶ φαρμακεῦσι
καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσι τοῖς ψευδέσι, τὸ
μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ
καὶ θείῳ, ὅ ἐστι δεύτερος θάνατος.*
[9] *Καὶ ἦλθεν πρός με εἷς τῶν ἑπτὰ ἀγ-
γέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας τὰς
γεμούσας τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων,
καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ, λέγων· Δεῦρο, δείξω
σοι τὴν νύμφην, τοῦ ἀρνίου τὴν γυναῖκα.*
[10] *Καὶ ἀπήνεγκέ με ἐν πνεύματι ἐπ' ὄρος
μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέ μοι τὴν πόλιν
τὴν μεγάλην, τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλήμ, κατα-
βαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ,*
[11] *ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ καὶ ὁ φω-
στὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς
λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι,*
[12] *ἔχουσάν τε τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν,
ἔχουσαν πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶ-
σιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγε-
γραμμένα ἅ ἐστι τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν
υἱῶν Ἰσραήλ·* [13] *ἀπ' ἀνατολῆς, πυλῶνες τρεῖς,
ἀπὸ βοῤῥᾶ πυλῶνες τρεῖς, ἀπὸ νότου πυ-*

terra ábiit, et mare jam non est. [2] Et
ego Joánnes vidi sanctam civitátem Jerú-
salem novam descendéntem de cœlo a
Deo, parátam sicut sponsam ornátam
viro suo.
[3] Et audívi vocem magnam de throno
dicéntem : Ecce tabernáculum Dei cum
homínibus et habitábit cum eis. Et ipsi
pópulus ejus erunt, et ipse Deus cum
eis erit eórum Deus : [4] et abstérget Deus
omnem lácrymam ab óculis eórum : et
mors ultra non erit, neque luctus, neque
clamor, neque dolor erit ultra, quia
prima abiérunt.
[5] Et dixit qui sedébat in throno : Ecce
nova fácio ómnia. Et dixit mihi : Scribe,
quia hæc verba fidelíssima sunt, et vera.
[6] Et dixit mihi : Factum est. Ego sum
A et Ω, inítium et finis. Ego sitiénti dabo
de fonte aquæ vitæ, gratis.

[7] Qui vícerit, possidébit hæc, et ero
illi Deus, et ille erit mihi fílius. [8] Tímidis
autem, et incrédulis, et execrátis, et ho-
micídis, et fornicatóribus, et venéficis, et
idololátris, et ómnibus mendácibus, pars
illórum erit in stagno ardénti igne et
súlphure : quod est mors secúnda.
[9] Et venit unus de septem ángelis ha-
béntibus phíalas plenas septem plagis
novíssimis, et locútus est mecum, di-
cens : Veni, et osténdam tibi sponsam,
uxórem Agni. [10] Et sústulit me in spí-
ritu in montem magnum et altum, et
osténdit mihi civitátem sanctam Jerúsa-
lem descendéntem de cœlo a Deo, [11] ha-
béntem claritátem Dei : et lumen ejus
símile lápidi pretióso tanquam lápidi
jáspidis, sicut crystállum.

[12] Et habébat murum magnum et al-
tum, habéntem portas duódecim : et in
portis ángelos duódecim, et nómina in-
scripta, quæ sunt nómina duódecim tri-
buum filiórum Israel. [13] Ab oriénte por-
tæ tres, et ab aquilóne portæ tres, et ab

2. G rell. (* *ἐγὼ Ἰ. εἶδ.*) † *εἶδον* (p. *καιν.*) et pon. *ἐκ τῶ οὐρ.* p. *καταβ.* 3. ℵ (pr. m.) : *καὶ φωνὴ μεγάλη ... λέγουσα.* ℵAT: (l. *οὐρ.*) *θρόνου.* BGS LT[1]: *λαὸς αὐτοῦ* (ℵAT[2]: *λαοὶ αὐ.*). ABGSLT[1]: *μετ' αὐτ. ἔσται.* LT: *αὐτῶν θεός* CGKSHΘ: *ἔσται, θ. αὐτ.*). 4. ℵBG[K]ST[2]* *ὁ θεός.* ℵAT[2]L: *ἐκ.* AL* *ὅτι.* 5. ℵABG rell. : *ἐπὶ τῷ θρ.* ABLTHΘ* *μοι.* 6. AL T: *Γέγοναν.* KLTΘ: *τὸ ἄλφα κ. τὸ ὦ.* BG[1] ST† (p. *δώσ.*) *αὐτῷ.* 7. ℵABG rell. : *ταῦτα.* ℵAB KLTHΘ* *ὁ.* 8. G rell. : *Τοῖς δὲ δ.* (G[1]S† *κ. ἁμαρτωλοῖς* p. *ἀπίστ.*) et : *φαρμακοῖς* et : *ἐστιν ὁ θάν. ὁ δεύτ.* 9. G rell. (* *πρός με*) : *εἷς ἐκ.* ℵ (pr. m.) ALT: *τ. γεμόντων τῶν.* ℵAKLTH: *τὴν γ. τῶ ἀρν.* 10. ℵA T: *ἐπὶ ὄρος.* ℵABG rell. * *τὴν μεγ.* 11. G rell. * *καί.* 12. G rell. : *ἔχουσα* (bis)* *τε.* ABLT[1]† (p. *ἐστι*) *τὰ ὀνόματα.* ℵABLT* alt. *τῶν.* 13. G rell.: *Ἀπὸ ἀνατ.* (GKS: *ἀνατολῶν*) † (1er) *καί.*

XXI. 5. *Dignes de foi et véritables.* Grec : « véritables et certaines ».
9. *Alors vint.* Grec : « alors vint près de moi ».
10. *La cité sainte, Jérusalem.* Grec : « la grande cité, la sainte Jérusalem ».

et la mer n'est déjà plus. 2 Et moi,
Jean, je vis la sainte cité, la nouvelle
Jérusalem, descendant du ciel, d'au-
près de Dieu, parée comme une épouse
et ornée pour son époux.

Deus hominum Deus.

3 Et j'entendis une voix forte sor-
tie du trône, disant : « Voici le ta-
bernacle de Dieu avec les hommes,
et il demeurera avec eux. Et eux se-
ront son peuple, et lui-même, Dieu,
au milieu d'eux, sera leur Dieu. 4 Et
Dieu essuiera toute larme de leurs
yeux, et il n'y aura plus ni mort, ni
deuil, ni cris, ni douleur, parce que
les premières choses sont passées ».

Nova omnia.

5 Alors celui qui était assis sur le
trône dit : « Voilà que je fais toutes
choses nouvelles ». Et il me dit :
« Écris, car ces paroles sont très
dignes de foi et véritables ». 6 Il me
dit encore : « C'est fait. Je suis l'Al-
pha et l'Oméga, le commencement
et la fin. A celui qui a soif, je donne-
rai de la source d'eau vive.

Sors victorum et impiorum.

7 » Celui qui vaincra possédera ces
choses, et je serai son Dieu, et lui
sera mon fils. 8 Mais pour les timides,
les incrédules, les abominables, les
homicides, les fornicateurs, les em-
poisonneurs, les idolâtres et tous les
menteurs, leur part sera dans l'étang
brûlant de feu et de soufre ; ce qui est
la seconde mort ».

Visio novæ Jerusalem.

9 Alors vint un des sept anges qui
avaient les sept coupes des dernières
plaies, et il me parla, disant : « Viens,
et je te montrerai l'épouse, la femme
de l'Agneau ». 10 Et il me transporta
en esprit sur une montagne grande
et haute, et il me montra la cité
sainte, Jérusalem, qui descendait du
ciel, d'auprès de Dieu, 11 ayant la
clarté de Dieu ; sa lumière était sem-
blable à une pierre précieuse, telle
qu'une pierre de jaspe, semblable au
cristal.

Ejus splendor.

12 Elle avait une grande et haute
muraille, ayant elle-même douze
portes, et aux portes douze anges, et
des noms écrits, qui sont les noms
des douze tribus des enfants d'Israël.
13 A l'orient étaient trois portes, au
septentrion trois portes, au midi trois

2 Pet. 3, 13. 1 Cor. 7, 31. Ps. 101, 26, 27. Luc. 9, 23. Eph. 4, 22. Gal. 4, 26. Apoc. 19, 7. Jac. 1, 17. — Ex. 36, 27. Ps. 149, 4. Soph. 3, 17. — Apoc. 7, 17. Is. 25, 8. — Apoc. 20, 11 ; 1, 11-19. Joa. 12, 32. Is. 43, 19. 2 Cor. 5, 17. Apoc. 1, 8. Mat. 5, 6. Joa. 4, 13-14. Rom. 8, 18 ; 6, 23. — 2 Tim. 2, 5. 1 Joa. 3, 2. Mat. 11, 12. Apoc. 21, 27 ; 17, 4. 1 Joa. 2, 22 ; 5, 10 ; 3, 15. Eph. 5, 5. Colos. 3, 5. Rom. 1, 25. Joa. 8, 55. — Apoc. 21, 27, 25, 23, 22 ; 17, 1. Ez. 40, 2. Apoc. 21, 2. — Mat. 13, 43. 1 Pet. 2, 6. — Ez. 48, 31. Is. 26, 1. Ps. 124, 2. Is. 49, 2. Mat. 8, 11. Luc. 13, 29.

2. *La nouvelle Jérusalem* ne peut représenter l'Église de la terre, c'est l'opinion de saint Augustin, et la plupart des commentateurs suivent son sentiment. Saint Jean vient de parler de la seconde résurrection et du jugement dernier, il doit montrer maintenant le ciel où l'Église va partager le repos et la gloire de son époux pour l'éternité. Le tableau qu'il trace répond à cette idée. Les principaux traits, évidemment symboliques, dont s'est déjà servi l'auteur pour peindre le séjour des élus et leur béatitude, sembleraient outrés si on les appliquait à l'état de l'Église ici-bas.

6. *C'est fait :* c'est-à-dire tout ce que Dieu avait résolu de toute éternité par rapport au monde, aux élus et aux réprouvés, est accompli. Cf. XVI, 17 (Glaire). — *L'Alpha et l'Oméga,* la première et la dernière lettre de l'alphabet grec.

8. *Les timides,* les lâches, qui n'ont pas eu le courage de se faire violence. — *Les menteurs,* surtout ceux qui propagent de mauvaises doctrines contraires à la vérité. — *L'étang brûlant de feu et de soufre,* l'enfer.

11. Le *jaspe* fait partie de l'espèce minérale appelée quartz ; il est opaque, susceptible de poli et l'on en fait divers ornements.

12. *Douze tribus... d'Israël,* ce qui n'indique pas que le salut ne soit donné qu'aux Juifs, mais signifie que le peuple juif est la souche d'où est sorti le peuple de Dieu qui a participé après eux et par eux à l'alliance.

λῶνες τρεῖς, ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς.
14 Καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχον θεμελίους
δώδεκα, καὶ ἐν αὐτοῖς ὀνόματα τῶν δώδεκα
ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.
15 Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχε κάλαμον
χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς
πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς. 16 Καὶ
ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος
αὐτῆς τοσοῦτόν ἐστιν ὅσον καὶ τὸ πλάτος.
Καὶ ἐμέτρησε τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ
σταδίους δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ τὸ
πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστί. 17 Καὶ
ἐμέτρησε τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαρα-
κοντατεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου,
ὅ ἐστιν ἀγγέλου.

18 Καὶ ἦν ἡ ἐνδόμησις τοῦ τείχους αὐτῆς
ἴασπις, καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρόν, ὁμοία
ὑάλῳ καθαρῷ. 19 Καὶ οἱ θεμέλιοι τοῦ
τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κε-
κοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ
δεύτερος σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ
τέταρτος σμάραγδος, 20 ὁ πέμπτος σαρδόνυξ,
ὁ ἕκτος σάρδιος, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ
ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἔννατος τοπάζιον, ὁ δέ-
κατος χρυσόπρασος, ὁ ἑνδέκατος ὑάκινθος,
ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος. 21 Καὶ οἱ δώδεκα
πυλῶνες δώδεκα μαργαρῖται· ἀνὰ εἷς ἕκαστος
τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. Καὶ
ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρόν, ὡς
ὕαλος διαφανής.

22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ
κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς
ἐστί, καὶ τὸ ἀρνίον. 23 Καὶ ἡ πόλις οὐ
χρείαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης, ἵνα
φαίνωσιν ἐν αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ
ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ
ἀρνίον. 24 Καὶ τὰ ἔθνη τῶν σωζομένων ἐν
τῷ φωτὶ αὐτῆς περιπατήσουσι, καὶ οἱ βασι-
λεῖς τῆς γῆς φέρουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν
τιμὴν αὐτῶν εἰς αὐτήν.
25 Καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶ-
σιν ἡμέρας· νὺξ οὐκ ἔσται ἐκεῖ, 26 καὶ οἴ-
σουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν
εἰς αὐτήν. 27 Καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐ-

austro portæ tres, et ab occásu portæ
tres. 14 Et murus civitátis habens funda-
ménta duódecim, et in ipsis duódecim
nómina duódecim apostolórum Agni.
15 Et qui loquebátur mecum, habébat
mensúram arundíneam aúream, ut meti-
rétur civitátem, et portas ejus, et mu-
rum : 16 et cívitas in quadro pósita est,
et longitúdo ejus tanta est quanta et
latitúdo : et mensus est civitátem de
arúndine aúrea per stádia duódecim mil-
lia : et longitúdo, et altitúdo, et latitúdo
ejus, æquália sunt. 17 Et mensus est mu-
rum ejus centum quadragínta quátuor cu-
bitórum, mensúra hóminis, quæ est án-
geli.
18 Et erat structúra muri ejus ex lápide
jáspide : ipsa vero cívitas, aurum mun-
dum símile vitro mundo. 19 Et funda-
ménta muri civitátis, omni lápide pre-
tióso ornáta. Fundaméntum primum,
jaspis : secúndum, sapphirus : tértium,
chalcedónius : quartum, smarágdus :
20 quintum, sardónyx : sextum, sárdius :
séptimum, chrysólithus : octávum, berýl-
lus : nonum, topázius : décimum, chry-
sóprasus : undécimum, hyacínthus : duo-
décimum, amethýstus. 21 Et duódecim
portæ, duódecim margarítæ sunt per sín-
gulas : et singulæ portæ erant ex síngulis
margarítis : et platéa civitátis aurum mun-
dum, tanquam vitrum perlúcidum.
22 Et templum non vidi in ea. Dóminus
enim Deus omnípotens templum illíus
est, et Agnus. 23 Et cívitas non eget sole,
neque luna, ut lúceant in ea : nam clá-
ritas Dei illuminávit eam, et lucérna ejus
est Agnus. 24 Et ambulábunt gentes in
lúmine ejus : et reges terræ áfferent gló-
riam suam et honórem in illam.

25 Et portæ ejus non claudéntur per
diem : nox enim non erit illic. 26 Et áffe-
rent glóriam et honórem géntium in il-
lam. 27 Non intrábit in eam áliquod coin-

14. G rell. : ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὀν. 15. ℵ (pr. m.) ABG rell. † (p. εἶπε) μέτρον. 16. ℵABG rell. * τοσ. ἐστιν. ℵBT²K* (sq.) καί. ℵT²: ἐπὶ σταδίων. 17. B* ἐμέτρ. ℵ: (l. τεῖχος) χῖλος. ℵ: πήχεων. 18. ALT²* ἦν. ℵABKLTHΘ: ὅμοιον. 19. ℵ (sec. m.) ABLT* Καὶ (Beiz. : καρχηδών). 20. ALT¹· σαρδιόνυξ. ℵABLT: σάρδιον. AL: χρυσό-
πρασον (ℵBT²: -σος). 21. G rell. : διαυγής. 22. AL T¹† (a. ναὸς) ὁ. 23. GSLTHΘ* ἐν. 24. ℵABG rell. : K. περιπ. τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς. κ. ℵALT* κ. τὴν τιμήν. B: (l. αὐτῶν) τῶν ἐθνῶν.

16. D'or n'est pas dans le grec.
24. Les nations. Grec : « les nations qui auront été sauvées ».

portes, et à l'occident trois portes.
14 La muraille de la ville avait douze
fondements, et sur ces fondements
étaient les douze noms des apôtres
de l'Agneau.
15 Celui qui me parlait avait une
verge d'or pour mesurer la ville, ses
portes et la muraille. 16 La ville est
bâtie en carré ; sa longueur est aussi
grande que sa largeur elle-même. Il
mesura donc la ville avec sa verge
d'or, dans l'étendue de douze mille
stades; or sa longueur, sa largeur et
sa hauteur sont égales. 17 Il en me-
sura aussi la muraille qui était de
cent quarante-quatre coudées de me-
sure d'homme, qui est celle de
l'ange.
18 La muraille était bâtie de pierres
de jaspe; mais la ville elle-même était
d'un or pur, semblable à du verre
très clair. 19 Et les fondements de la
muraille de la ville étaient ornés de
toutes sortes de pierres précieuses.
Le premier fondement était de jaspe,
le second de saphir, le troisième de
chalcédoine, le quatrième d'émeraude,
20 le cinquième de sardonyx, le sixième
de sardoine, le septième de chryso-
lithe, le huitième de béryl, le neu-
vième de topaze, le dixième de chry-
soprase, le onzième d'hyacinthe, le
douzième d'améthyste. 21 Les douze
portes étaient douze perles; ainsi
chaque porte était d'une seule perle,
et la place de la ville était d'un or pur
comme un verre transparent.
22 Je ne vis point de temple dans
la ville, parce que le Seigneur tout-
puissant et l'Agneau en sont le tem-
ple. 23 Et la ville n'a pas besoin du
soleil ni de la lune pour l'éclairer,
parce que la gloire de Dieu l'éclaire,
et que sa lampe est l'Agneau. 24 Les
nations marcheront à sa lumière, et
les rois de la terre y apporteront leur
gloire et leur honneur.
25 Ses portes ne se fermeront point
pendant le jour; car là il n'y aura
pas de nuit. 26 Et l'on y apportera la
gloire et l'honneur des nations. 27 Il
n'y entrera rien de souillé, ni aucun
de ceux qui commettent l'abomina-

Eph. 4, 20. 1 Cor. 3, 11. Ps. 81, 1.

Ejus mensura.

Ez. 40-42. Sap. 11, 21. Ez. 45, 16. Bar. 3, 23-24. 1 Cor. 13, 13.

Mat. 22, 30. 9, 10. 1 Cor. 13, 12.

Pretiosa ejus ædificatio.

Apoc. 21, 11.

Eccli. 44, 20.

Quæ ejus claritas.

Is. 56, 7.

Colos. 2, 9. Is. 60, 19.

Apoc. 14, 13. 2 Cor. 1, 12. 1 Thes. 2, 20. Philip. 4, 1. Gal. 2, 20.

Semper omnibus justis aperta.

Apoc. 22, 5. Is. 60, 11. Apoc. 13, 8; 20, 15.

14. *Sur ces fondements étaient les douze noms des apôtres*, ce qui montre clairement que l'enseignement apostolique est le fondement de la vérité et la source de la justification.

16. *Douze mille stades.* Le stade avait 185 mètres. Sur ces nombres symboliques, voir l'Introduction, p. 470, 471.

17. *Coudées.* La coudée avait environ 52 centimètres. — *Qui est celle de l'ange;* qui est celle dont se servait l'ange pour mesurer. Saint Jean fait cette remarque pour indiquer que les coudées et les stades dont il est ici question ne diffèrent en rien de ceux que nous connaissons et que l'on employait ordinairement de son temps.

19. *Jaspe.* Voir plus haut la note sur ỳ. 11. — *Saphir*, pierre précieuse de couleur bleue. — *Chalcédoine*, variété d'agate d'un blanc laiteux légèrement bleuâtre. — *Émeraude*, pierre précieuse de grand prix; sa couleur est verte.

20. *Sardonyx... sardoine*, variétés d'agates d'un beau jaune fauve ou orangé. La première indique une sardoine plus transparente. — *Chrysolithe*, pierre de belle couleur jaune d'or, d'où son nom. — *Béryl*, variété d'émeraude faiblement colorée d'un vert jaunâtre. — *Topaze*, cette pierre est plus ordinairement jaunâtre. — *Chrysoprase*, agate de couleur vert-pomme. — *Hyacinthe*, grenat tirant sur le jaune. — *Améthyste*, belle pierre de couleur violette.

24. *Les rois de la terre y apporteront leur gloire et leur honneur*, non pour augmenter la gloire céleste mais pour l'absorber tout entière en elle.

25. *Les portes ne se fermeront point.* Allusion à l'usage de fermer les portes des villes pendant la nuit.

27. *Il n'y entrera rien de souillé.* « Salve civitas sancta quam ipse sanctificavit sibi tabernaculum suum Altissimus. Salve civitas Regis magni... Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei ». Saint Bernard. *Exhort. ad mil. templi*, v.

τὴν πᾶν κοινοῦν, καὶ ποιοῦν βδέλυγμα καὶ
ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ
τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.
XXII. Καὶ ἔδειξέ μοι καθαρὸν ποτα-
μὸν ὕδατος ζωῆς, λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον,
ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ
τοῦ ἀρνίου. [2] Ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐ-
τῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν
ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ
μῆνα ἕνα ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν
αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θερα-
πείαν τῶν ἐθνῶν.
[3] Καὶ πᾶν κατανάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι· καὶ
ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ
ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν
αὐτῷ, [4] καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ,
καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων
αὐτῶν. [5] Καὶ νὺξ οὐκ ἔσται ἐκεῖ, καὶ
χρείαν οὐκ ἔχουσι λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου,
ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίζει αὐτούς, καὶ βα-
σιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
[6] Καὶ εἶπέ μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ
ἀληθινοί, καὶ κύριος ὁ θεὸς τῶν ἁγίων
προφητῶν ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ,
δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν
τάχει. [7] Ἰδού, ἔρχομαι ταχύ. Μακάριος
ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ
βιβλίου τούτου.
[8] Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης ὁ βλέπων ταῦτα καὶ
ἀκούων· καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσον
προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγ-
γέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα. [9] Καὶ
λέγει μοι· Ὅρα μή· σύνδουλός σου γάρ εἰμι
καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν
τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου·
τῷ θεῷ προσκύνησον.
[10] Καὶ λέγει μοι· Μὴ σφραγίσῃς τοὺς
λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου
τούτου· ὅτι ὁ καιρὸς ἐγγύς ἐστιν. [11] Ὁ
ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπῶν ῥυ-
πωσάτω ἔτι· καὶ ὁ δίκαιος δικαιωθήτω ἔτι,
καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι. [12] Καὶ
ἰδού, ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου
μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ
ἔργον αὐτοῦ ἔσται. [13] Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ

quinátum, aut abominatiónem fáciens et
mendácium, nisi qui scripti sunt in libro
vitæ Agni.
XXII. [1] Et osténdit mihi flúvium
aquæ vitæ, spléndidum tanquam crystal-
lum, procedéntem de sede Dei et Agni.
[2] In médio platéæ ejus, et ex utraque
parte flúminis lignum vitæ, ásferens fruc-
tus duódecim, per menses singulos red-
dens fructum suum, et fólia ligni ad sa-
nitátem géntium.

[3] Et omne maledíctum non erit ám-
plius : sed sedes Dei et Agni in illa
erunt, et servi ejus sérvient illi. [4] Et vi-
débunt fáciem ejus : et nomen ejus in
fróntibus eórum. [5] Et nox ultra non erit :
et non egébunt lúmine lucérnæ, neque
lúmine solis, quóniam Dóminus Deus il-
luminábit illos, et regnábunt in sæcula
sæculórum.
[6] Et dixit mihi : Hæc verba fidelíssima
sunt, et vera. Et Dóminus Deus spirítuum
prophetárum misit ángelum suum ostén·
dere servis suis quæ opórtet fieri
cito. [7] Et ecce vénio velóciter. Beátus
qui custódit verba prophetíæ libri hu-
jus.
[8] Et ego Joánnes, qui audívi et vidi
hæc. Et postquam audíssem et vidíssem,
cécidi ut adorárem ante pedes ángeli qui
mihi hæc ostendébat : [9] et dixit mihi :
Vide ne féceris : consérvus enim tuus
sum, et fratrum tuórum prophetárum, et
eórum qui servant verba prophetíæ libri
hujus : Deum adóra.
[10] Et dicit mihi : Ne signáveris verba
prophetíæ libri hujus : tempus enim
prope est. [11] Qui nocet, nóceat ad-
huc : et qui in sórdibus est, sordéscat
adhuc : et qui justus est, justificétur
adhuc : et sanctus, sanctificétur adhuc.
[12] Ecce vénio cito, et merces mea
mecum est, réddere unicuique secún-
dum ópera sua. [13] Ego sum A et Ω.

27. ℵABLT: κοινόν. ℵ (pr. m.) ALT: ποιῶν. — 1. ℵABG rell. * καθ. 1. ℵ* (a. θρ.) τοῦ. 2. AT[1]: ἐμμέσῳ. LTHΘ: ἐντ. κ. ἐκεῖθεν. G[K]SLTL.* ἕνα. 3. ℵ (sec. m.) ABG rell. : κατάθεμα. 4. ℵ† (a. ἐπὶ) καὶ. 5. ℵAGSLTH: ἔστ. ἔτι. LTH: κ. οὐκ ἕξουσιν χρ. φωτὸς λ. κ. φ. (T: φῶς) ἡλ. (GS: κ. οὐ χρεία λ. κ.). ALT[1]H: φωτίσει (ℵBT[2]GKS: φωτιεῖ). ℵAG rell. : ἐπ' αὐτούς. 6. ℵABG rell. (pro τ. ἁγίων) : τ. πνευμάτων. 7. ℵABGSTHΘ: Καὶ ἰδ. 8. ℵABLTH: Κἀγὼ. G rell. : ὁ ἀκ. κ. βλ. ταῦτα. T[1] († ὅτε) : εἶδον. ℵASLTHΘ: ἔπεσα. ℵT[2]: δεικνύν-τος. 9. Bornem. (cfr. XIX, 10): Ὅρα, μὴ ... εἰμὶ (G rell. * γάρ). 10. G rell. [K]* ὅτι (LH† γὰρ p. καιρ.). 11. ℵBG rell. : ὁ ῥυπαρὸς ῥυπαρευθήτω (ℵT[2]: ῥυπανθήτω) et : δικαιοσύνην ποιησάτω. 12. G rell. * Καὶ. ℵALT: ἐστὶν αὐτοῦ. 13. ℵABG rell. * εἰμι. KLTΘ: τὸ ἄλφα κ. τὸ ω̃.

XXII. 1. Un fleuve. Grec : « un pur fleuve ».
6. Des esprits des prophètes. Grec : « des saints prophètes ».

tion et le mensonge, mais ceux-là
seulement qui sont écrits dans le
livre de vie de l'Agneau.

XXII. 1 Il me montra aussi un
fleuve d'eau vive, brillant comme du
cristal, sortant du trône de Dieu et
de l'Agneau. 2 Au milieu de la place
de la ville, sur les deux rivages du
fleuve, était l'arbre de vie portant
douze fruits, et chaque mois donnant
son fruit; et les feuilles de l'arbre
sont pour la guérison des nations.

Fluvius et lignum vitæ. Apoc. 7, 17. Ps. 35, 9; 45, 5. Is. 66, 12. Eccli. 24, 41-42. Ez. 47, 1. Apoc. 2, 7. Dan. 7, 10. Ez. 47, 7, 12. Ps. 101, 28. Is. 66, 23. Luc. 12, 37.

3 Il n'y aura plus là aucune malé-
diction; mais le trône de Dieu et de
l'Agneau y sera, et ses serviteurs le
serviront. 4 Ils verront sa face et son
nom sera sur leur front. 5 Il n'y aura
plus là de nuit, et ils n'auront pas be-
soin de lampe, ni de la lumière du
soleil, parce que le Seigneur les
éclairera, et ils régneront dans les
siècles des siècles.

Æterna sanctorum claritas. Joa. 14, 21; 17, 3. Ps. 20, 10. Job, 23, 15. Apoc. 21, 24. Luc. 1, 33. Is. 60, 20.

6 Et il me dit : « Ces paroles sont
très dignes de foi et véritables. Et le
Seigneur Dieu des esprits des pro-
phètes a envoyé son ange pour mon-
trer à ses serviteurs ce qui doit arri-
ver bientôt. 7 Et voilà que je viens
promptement. Bienheureux celui qui
garde les paroles de la prophétie de
ce livre! »

Conclusio. **Quæ oportet fieri cito.** Apoc. 21, 5. Joa. 16, 13-15. 1 Pet. 1, 21. 1 Cor. 14, 32. 2 Pet. 3, 8. Jac. 5, 9. Joel, 3, 4.

8 C'est moi, Jean, qui ai entendu et
vu ces choses. Et après les avoir en-
tendues et les avoir vues, je suis
tombé aux pieds de l'ange qui me les
montrait, pour l'adorer. 9 Mais il me
dit : « Garde-toi de le faire; car je
suis serviteur comme toi, comme tes
frères les prophètes, et comme ceux
qui gardent les paroles de ce livre :
adore Dieu ».

Eorum Joannes testatur. Apoc. 19, 10.

10 Il me dit encore : « Ne scelle
point les paroles de la prophétie de
ce livre, car le temps est proche.
11 Que celui qui fait l'injustice, la
fasse encore; que celui qui est souillé,
se souille encore; que celui qui est
juste, devienne plus juste encore;
que celui qui est saint, se sanctifie
encore. 12 Voilà que je viens bientôt,
et ma récompense est avec moi, pour
rendre à chacun selon ses œuvres.
13 Je suis l'Alpha et l'Oméga, le pre-

Parati simus. Eccle. 11, 9. Job, 6, 28. Mat. 12, 33. Is. 40, 10. Apoc. 22, 7. Is. 41, 4; 44, 6; 48, 12. Apoc. 1, 8, 17; 21, 6.

XXII. 1. *Un fleuve d'eau vive*, symbole des joies dont Dieu inondera l'âme de ses élus.

2. *L'arbre de vie.* Voir plus haut la note sur II, 7.

4. *Ils verront sa face*, par la vision intuitive.

5. « Que peut-on conclure de l'Apocalypse, relativement à la fin du monde, à ses circonstances, à sa date? Saint Jean cherche moins à satisfaire notre curiosité qu'à fortifier notre foi et à exciter notre vigilance. Il nous apprend peu de choses relativement à la fin du monde. On voit bien dans les derniers chapitres de l'Apocalypse, qu'il y aura une résurrection générale et un jugement universel, que les méchants seront la proie de l'enfer et que les élus entreront en possession du ciel. On y apprend encore que, dans les derniers temps du monde, le démon sortira de l'abîme, qu'il séduira les peuples et reprendra son empire, que la cité des saints ou l'Église sera environnée d'ennemis et en butte à toutes sortes d'attaques, et que ses ennemis seront miraculeusement abattus. De plus, on a lieu de croire que ce qui a été dit des dernières persécutions de l'empire romain, et des séductions causées par la fausse sagesse et ses opérations théurgiques, se renouvellera alors avec un scandale encore plus grand. Mais c'est à peu près tout ce qu'on peut conclure. Le reste n'est que conjecture ou imagination. — Sur la date de la fin du monde, en particulier, l'Apocalypse ne fournit qu'une seule donnée, et il en résulte qu'elle doit avoir lieu bien longtemps après la fin des persécutions et la chute de Rome. Entre l'enchaînement de Satan, qui suit la ruine de l'empire, et le jugement dernier, saint Jean place une période de paix, puis un certain temps durant lequel Satan reprendra son empire et séduira les nations. Or, la période de paix doit durer un millier d'années, c'est-à-dire un espace de temps très long, incomparablement plus long que les persécutions, quoique le nombre rond d'un millier ne doive pas s'entendre d'une manière plus littérale que les nombres sept, douze, trois, etc. Et pour la période de séduction et d'impiété, qu'on croit devoir être celle de l'Antéchrist, il n'est pas dit que le jugement universel doive la suivre immédiatement » (L. Bacuez).

Conclusion. — XXII, 6-21.

11. *Que celui qui fait l'injustice, la fasse encore.* Ce n'est pas une permission ou un conseil donné au méchant de faire le mal, mais une simple supposition. Le vrai sens est donc : Si l'homme injuste continue ses injustices, il ne tardera pas à en subir la peine; de même que si celui qui est juste le devient encore davantage, il en recevra bientôt la récompense. Au reste, le verset suivant suffit pour justifier cette interprétation. Ajoutons que notre propre langue fournit des exemples de ce genre de construction (Glaire).

τὸ Ω, ἀρχὴ καὶ τέλος, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος.
14 *Μακάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς*
αὐτοῦ, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ
ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰςέλθωσιν
εἰς τὴν πόλιν. 15 *Ἔξω δὲ οἱ κύνες καὶ οἱ*
φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ
εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς ὁ φιλῶν καὶ ποιῶν
ψεῦδος.
16 *Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου*
μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλη-
σίαις· ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος τοῦ
Δαβίδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς καὶ ὀρθρινός.
17 *Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν·*
Ἐλθέ. Καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω· Ἐλθέ.
Καὶ ὁ διψῶν ἐλθέτω, καὶ ὁ θέλων λαμβα-
νέτω τὸ ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.
18 *Συμμαρτυροῦμαι γὰρ παντὶ ἀκούοντι*
τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου
τούτου· Ἐάν τις ἐπιθῇ πρὸς ταῦτα, ἐπι-
θήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς
γεγραμμένας ἐν βιβλίῳ τούτῳ· 19 *καὶ ἐάν*
τις ἀφαιρῇ ἀπὸ τῶν λόγων βίβλου τῆς
προφητείας ταύτης, ἀφαιρήσει ὁ θεὸς τὸ
μέρος αὐτοῦ ἀπὸ βίβλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ
τῆς πόλεως τῆς ἁγίας καὶ τῶν γεγραμμένων
ἐν βιβλίῳ τούτῳ.
20 *Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· Ναὶ ἔρχο-*
μαι ταχύ· ἀμήν. Ναὶ ἔρχου κύριε Ἰη-
σοῦ. 21 *Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰη-*
σοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

primus et novissimus, principium et finis.
14 Beáti qui lavant stolas suas in sán-
guine Agni : ut sit potéstas eórum in lig-
no vitæ, et per portas intrent in civi-
tátem. 15 Foris canes, et venéfici, et
impúdici, et homicídæ, et idólis ser-
viéntes, et omnis qui amat, et facit men-
dácium.
16 Ego Jesus misi ángelum meum, tes-
tificári vobis hæc in ecclésiis. Ego sum
radix et genus David, stella spléndida
et matutína. 17 Et spíritus et sponsa di-
cunt : Veni. Et qui audit dicat : Veni. Et
qui sitit, véniat : et qui vult, accípiat aquam
vitæ gratis.
18 Contéstor enim omni audiénti verba
prophetíæ libri hujus : Si quis apposúerit
ad hæc, appónet Deus super illum plagas
scriptas in libro isto. 19 Et si quis dimi-
núerit de verbis libri prophetíæ hujus, aú-
feret Deus partem ejus de libro vitæ, et de
civitáte sancta, et de his quæ scripta
sunt in libro isto.
20 Dicit qui testimónium pérhibet istó-
rum. Etiam vénio cito : Amen. Veni Dó-
mine Jesu. 21 Grátia Dómini nostri Jesu
Christi cum ómnibus vobis. Amen.

13. ℵABG rell. : *ἡ ἀρχὴ κ. τὸ τ.* post *ὁ πρ. τλ.* (AKLT¹HΘ: *πρ. κ. ἔσχ.*). 14. ℵALTΘ: *οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς* (cll. vu, 14). 15. ℵABG rell. * *δὲ*. LT* *ὁ*. 16. GT¹* *ἐπὶ* (AL: *ἐν*). ℵABG rell. * *τοῦ* et : *Δαυείδ*. ℵBLT: *ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός*. GA: *ὁ πρωϊνός*. 17. ℵ* *τὸ* et *ἡ*. G rell. : *Ἔρχȣ* (bis) et : *ἐρχέσθω* (* *καὶ* et *τὸ*) et : *λαβέτω*. 18. ℵABG rell. : *Μαρτυρῶ ἐγὼ* (* *γὰρ* † *τῷ* p. *π.*). ABT: *ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά*. ℵABLT† (a. *βιβλ.*) *τῷ*. 19. ℵAG rell. : *ἀφέλῃ ... τȣ̃ βιβλίȣ ... ἀφελεῖ ... ἀπὸ τȣ̃ ξύλȣ* [cll. ỳ. 2, 14] *τ. ζ.* (LT* *ἐκ*) * alt. *καὶ* † *τῷ* (a. *βιβλ.*). 20. ℵABG rell. * (alt.) *Ναί*. 21. ℵABG rell. * *ἡμῶν*. ℵALT* *Χρ.* AT* *ὑμῶν* (ℵ: *μετὰ τῶν ἁγίων*. BGSKHΘ: *μετὰ πάντων τῶν ἁγίων*). A G rell. * *Ἀμήν*.

14. *Bienheureux ceux qui lavent leurs vêtements dans le sang de l'Agneau.* Grec : « bienheureux ceux qui pratiquent ses commandements ».
20. *Venez.* Grec : « oui, viens ».

mier et le dernier, le commencement
et la fin.
[14] » Bienheureux ceux qui lavent **Beatitas solis mundis.**
leurs vêtements dans le sang de l'A-
gneau, afin qu'ils aient pouvoir sur Apoc. 7, 14; 2, 7; 21, 12, 14.
l'arbre de vie, et que par les portes Mat. 19, 17.
ils entrent dans la cité! [15] Loin d'ici Joa. 10, 7-9. Jer. 4, 14.
les chiens, les empoisonneurs, les Is. 1, 16. Philip. 3, 2.
impudiques, les homicides, les ido- 2 Pet. 2, 22. Apoc. 21, 8.
lâtres, et quiconque aime et fait le
mensonge.
[16] » Moi, Jésus, j'ai envoyé mon **Testatur ipse Jesus.**
ange pour vous rendre témoignage
de ces choses dans les Églises. Je Rom. 1, 3. Is. 11, 1.
suis la racine et la race de David, Dan. 12, 3.
l'étoile brillante du matin. [17] L'Es- Rom. 8, 26; 9, 16.
prit et l'épouse disent : Viens. Que Joa. 4, 13, 14. Jer. 10, 23.
celui qui entend dise : Viens. Que Apoc. 21, 6. Is. 55, 1.
celui qui a soif vienne; et que celui
qui vient reçoive gratuitement l'eau
de la vie ».
[18] Car je proteste à tous ceux qui **Integre servanda verba hæc.**
entendent les paroles de la prophétie
de ce livre, que si quelqu'un y ajoute, Apoc. 15, 1.
Dieu accumulera sur lui les fléaux
écrits dans ce livre; [19] et si quelqu'un Apoc. 21, 27; 20, 15; 21, 10.
retranche quelque parole du livre de
cette prophétie, Dieu lui retranchera
sa part du livre de vie, et de la cité
sainte, et de ce qui est écrit dans ce
livre.
[20] Celui qui rend témoignage de **Conclusio.**
ces choses dit : « Oui, je viens bien- Apoc. 22, 17; 1, 7.
tôt ». Amen. Venez, Seigneur Jésus. 2 Tim. 4, 8.
[21] Que la grâce de Notre-Seigneur Hebr. 13, 25.
Jésus-Christ soit avec vous tous.
Amen.

15. *Loin d'ici les chiens.* Chez les Hébreux, le chien passait pour un animal immonde : on ne pouvait donc marquer un plus profond mépris et une plus grande horreur pour quelqu'un que de l'appeler *chien* (Glaire).

16. *Je suis la racine;* en tant que créateur et source de la vie. — *La race;* c'est-à-dire le descendant (Glaire).

19. *Si quelqu'un...* Ces menaces sont inspirées à saint Jean par le désir de transmettre à l'Église, dans sa pureté, la *révélation* qu'il a reçue du ciel. Nos écrivains sacrés n'avaient pas à craindre qu'on leur ravît leurs écrits pour se les approprier : ni les infidèles, ni les chrétiens n'en auraient eu la pensée; mais leurs livres étaient plus exposés que d'autres à être altérés ou tronqués par l'artifice des hérétiques. *Marcio evangelium interpolando fecit suum,* dit Tertullien. Cette sorte de fraude était d'autant plus facile que les manuscrits devaient se transcrire loin des yeux de l'auteur et que les exemplaires se multipliaient très lentement. Saint Jean crut donc utile d'exciter à cet égard la vigilance des fidèles. Saint Irénée a fait de même à la fin de son traité *De Octonario,* et Eusèbe au début de sa *Chronique.*

APPENDICE

CITATIONS PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE

DES TEXTES DE LA BIBLE QUI ÉTABLISSENT LE DOGME CATHOLIQUE CONTRE LES ERREURS DES PROTESTANTS

Par J. B. Glaire

Absolution. Le pouvoir de donner l'*absolution* promis et accordé aux pasteurs de l'Église : *Matth.*, xvi, 19 ; xviii, 18 ; *Jean*, xx, 23.

Anges. Nous sommes confiés à leurs soins : *Matth.*, xviii, 10 ; *Hébr.*, i, 14 : voir aussi : *Exod.*, xxiii, 20, 21 ; *Ps.* xc, 11, 12, etc. ; ils offrent nos prières : *Apoc.*, viii, 3, 4 ; ils prient pour nous : *Zachar.*, i, 12 ; nous sommes en communion avec eux : *Hébr.*, xii, 22 ; ils ont été honorés par les serviteurs de Dieu : *Josué*, v, 13 à 16, et invoqués : *Genèse*, xlviii, 15, 16 ; *Osée*, xii, 4 ; *Apoc.*, i, 4.

Baptême. Il est prescrit par le Christ : *Matth.*, xxviii, 19 ; nécessaire au salut : *Jean*, iii, 5 ; administré par les Apôtres avec de l'eau : *Actes*, viii, 36, 38 ; x, 47, 48 ; de plus, *Éphés.*, v, 26 : *Hébr.*, x, 22 ; I *Pierre*, iii, 20, 21. — Pour le baptême des enfants : *Luc*, xviii, 16, comparé avec *Jean*, iii, 5.

Bienheureuse vierge Marie. Voir Vierge Marie (la bienheureuse).

Bonnes œuvres. Voir Œuvres (bonnes).

Chefs ou gouverneurs de l'Église et leur autorité : *Deutéron.*, xvii, 8, 9, etc. ; *Matth.*, xviii, 17, 18 ; xxviii, 18, 19, 20 ; *Luc*, x, 16 ; *Jean*, xiv, 16, 17, 26 ; xvi, 13 ; xx, 21, etc. ; *Éphés.*, iv, 11, 12, etc. ; *Hébreux*, xiii, 7, 17 ; I *Jean*, iv, 6.

Christ (le). Il est le *Fils unique de Dieu*, le vrai *Fils de Dieu* par nature, le *seul engendré de Dieu* : *Matth.*, xvi, 16 ; *Jean*, i, 14 ; iii, 16, 18 ; *Rom.*, viii, 32 ; I *Jean*, iv, 9 ; — le *même Dieu* que son *Père* et *égal* à lui : *Jean*, v, 18, 19, 23 ; x, 30 ; xiv, 9, etc. ; xvi, 14, 15 ; xvii, 10 ; *Philipp.*, ii, 5, 6 ; *vrai* Dieu : *Jean*, i, 1 ; xx, 28, 29 ; *Actes*, xx, 25 ; *Rom.*, ix, 5 ; *Tite*, ii, 13 ; I *Jean*, iii, 16 ; v, 20 ; de plus : *Isaïe*, ix, 6 ; xxxv, 4, 5 ; *Matth.*, i, 23 ; *Luc*, i, 16, 17 ; *Hébr.*, i, 8 ; — il est le *Créateur* de toutes choses : *Jean*, i, 3, 10, 11 ; *Coloss.*, i, 5, 16, 17 : *Hébr.*, i, 2, 10, 11, 12 ; iii, 4 ; le *Seigneur de la gloire* : I *Corinth.*, ii, 8 ; le *Roi des rois et Seigneur des seigneurs* : *Apocal.*, xvii, 14 ; xix, 16 ; *le premier et le dernier, l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin, le Tout-Puissant* : *Apocal.*, i, 8, 17, 18 ; ii, 8 ; xxii, 12, 13 ; *il est mort pour tous* : *Jean*, iii, 13, 17 ; *Rom.*, v, 18 ; II *Corinth.*, v, 14, 15 ; I *Timoth.*, ii, 3, 4, 5, 6 ; *Hébr.*, ii, 9 ; I *Jean*, ii, 1, 2 ; *même pour les réprouvés* : *Rom.*, xiv, 15 ; I *Corinth.*, viii, 16 ; II *Pierre*, ii, 1.

Communion sous une seule espèce. Elle est suffisante pour le salut : *Jean*, vi, 51, 52, 58, 59 ; le corps et le sang de Jésus-Christ sont maintenant *inséparables* : *Romains*, vi, 9 ; mention d'une espèce seulement : *Luc*, xxiv, 30, 31 ; *Actes*, ii, 42, 46 ; xx, 7 ; I *Corinth.*, x, 17.

Conciles de l'Église (les) assemblés au nom du Christ sont assistés par le Christ : *Matth.*, xxviii, 20 ; et par le Saint-Esprit : *Actes*, xv, 28 ; leurs décrets doivent être soigneusement observés par les fidèles : *Actes*, xv, 41 ; xvi, 4 ; voir Chefs ou Gouverneurs de l'Église.

CONFESSION DES PÉCHÉS : *Nombr.*, V, 6, 7; *Matth.*, III, 6; *Actes*, XIX, 18; *Jacques*, V, 16; l'obligation de la confession est une conséquence du pouvoir judiciaire de lier et de délier, de retenir les péchés, donné aux pasteurs de l'Église du Christ : *Matth.*, XVIII, 18; *Jean*, XX, 22, 23.

CONFIRMATION. Elle a été administrée par les Apôtres : *Actes*, VIII, 15, 17; XIX, 6; voir aussi II *Corinth.*, I, 21, 22; *Hébreux*, VI, 2.

CONTINENCE. Elle est possible : *Matth.*, XIX, 11, 12; le vœu qu'on en fait engage : *Deutéron.*, XXIII, 21; la violation du vœu est condamnable : I *Timoth.*, V, 12; la pratique en est recommandée : I *Corinth.*, VII, 8, 27, 37, 40; pour des motifs qui regardent particulièrement le clergé : ℣. 32, 33, 35.

ÉCRITURE SAINTE. Elle est *difficile à comprendre*, et beaucoup *en corrompent le sens pour leur propre perte :* II *Pierre*, III, 16; elle *ne doit pas s'expliquer par une interprétation particulière :* II *Pierre*, I, 20; elle est corrompue par les hérétiques : *Matth.*, XIX, 11; I *Corinth.*, VII, 9; IX, 5; XI, 27; *Galat.*, V, 17; *Hébreux*, XI, 21.

ÉGLISE (L') DE JÉSUS-CHRIST. *Elle subsistera à jamais : Matth.*, XVI, 18; XXVIII, 20; *Jean*, XIV, 16; 17; *Ps.* XLVII, 9; LXXI, 5, 7; LXXXVIII, 3, 4, 29, 36, 37; CXXXI, 13, 14; *Isaïe*, IX, 7; LIV, 9, 10; LIX, 20, 21; LX, 15, 18, etc.; LXII, 6; *Jérém.*, XXXI, 35, 36; XXXIII, 17, etc.; *Ézéch.*, XXXVII, 21, 26; *Daniel*, II, 44; l'Église est *le royaume* du Christ : *Luc*, I, 33; *Daniel*, II, 44; *la cité* du grand Roi : *Ps.* XLVII, 2; son *repos* et son *habitation à jamais :* Ps. CXXXI, 13, 14; *la maison du Dieu vivant :* I *Timoth.*, III, 15; le *bercail*, dont le Christ est le berger : *Jean*, X, 16; le *corps* dont le Christ est *chef : Coloss.*, I, 18; *Éphés.*, V, 23; l'*épouse* dont il est l'époux : *Éphés.*, V, 31, 32; toujours *soumise* à lui : V, 24; toujours *aimée* et *chérie* de lui : V, 25, 29; et unie à lui d'une *union indissoluble :* V, 31, 32; l'Église est la *colonne et le fondement* (ou le puissant appui) *de la vérité :* I *Timoth.*, III, 15; *le pacte* de Dieu *avec elle* est un *pacte éternel de paix : Ézéch.*, XXXVII, 26; pacte confirmé par un *serment solennel*, immuable comme celui fait *avec Noé : Isaïe*, LIV, 9; comme celui fait *avec le jour et avec la nuit* pour toutes les générations : *Jérém.*, XXXIII, 20, 21; Dieu sera *son éternelle lumière : Isaïe*, LX, 18, 19; tous *ceux qui se réuniront contre elle tomberont;* et *la nation qui ne voudra pas la servir périra : Isaïe*, LX, 12, 15, 17; — l'Église est toujours une : *Cantiq.*, VI, 8; *Jean*, X, 16; *Éphés.*, IV, 4, 5; toujours *visible : Isaïe*, II, 2, 3; *Michée*, IV, 1, 2; *Matth.*, V, 14; elle s'étend partout et enseigne un grand nombre de nations : *Ps.* II, 8; XXI, 28; *Isaïe*, XLIX, 6; LIV, 1, 3; *Daniel*, II, 35, 44; *Malach.*, I, 11, etc.; — l'Église est *infaillible en matière de foi :* c'est une conséquence des promesses divines qui lui ont été faites : voir en particulier : *Matth.*, XVI, 18; XVIII, 19, 20; *Jean*, XIV, 16, 17, 26; XVI, 13; I *Timoth.*, III, 14, 15; *Isaïe*, XXXV, 8; LIV, 9, 10; LIX, 19, 20, 21, etc.

ESPRIT-SAINT. Voir SAINT-ESPRIT.

ÉTERNITÉ DES PEINES DE L'ENFER : *Matth.*, III, 12; XXV, 41, 46; *Marc*, IX, 42 à 47; *Luc*, III, 17; II *Thessal.*, I, 7, 9; *Jude*, 6, 7; *Apocal.*, XIV, 10, 12; XX, 10. Voir aussi *Isaïe*, XXXIII, 14.

EUCHARISTIE. *La présence réelle* du corps et du sang de Jésus-Christ, et la *transsubstantiation* prouvées par : *Matth.*, XXVI, 26 à 28; *Marc*, XIV, 22, 24; *Luc*, XXII, 19; *Jean*, VI, 51, 52, etc.; I *Corinth.*, X, 16; XI, 23 à 29.

ÉVÊQUES. Voir CHEFS DE L'ÉGLISE.

EXTRÊME-ONCTION : *Jacques*, V, 14, 15.

FEMMES. Elles ne doivent ni prêcher ni enseigner : I *Corinth.*, XIV, 34, 35; I *Timoth.*, II, 2 à 12.

FOI. La vraie foi est nécessaire au salut : *Marc*, XVI, 15; *Actes*, II, 47; IV, 12; *Hébreux*, XI, 6; — la *foi* sans les bonnes œuvres est une foi *morte : Jacques*, II, 14, 47, 20, etc., la *foi seule ne justifie pas :* ℣. 24, mais la *foi agissant par la charité : Galat.*, V, 6; la *foi* n'implique pas l'*assurance absolue* de l'état de grâce, et beaucoup moins encore du salut éternel : *Rom.*, XI, 20, 22; I *Corinth.*, IX, 27; X, 12; *Philipp.*, II, 12; *Apocal.*, III, 11.

INDEX ARCHÉOLOGIQUE, HISTORIQUE

ET GÉOGRAPHIQUE

DE L'ANCIEN ET DU NOUVEAU TESTAMENT

par ordre alphabétique (1)

(1) Cet Index a pour but de faciliter la recherche des notes qui accompagnent la traduction de l'Ancien et du Nouveau Testament. A cet effet, il contient, par ordre alphabétique, tous les noms d'hommes, de lieux et de choses auxquels ces notes se rattachent, et il marque, à la suite de chaque mot, le passage du texte où ce mot est annoté.

B

C

D

E

F

G

H

I

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

TABLE ALPHABÉTIQUE GÉNÉRALE

DES ILLUSTRATIONS

Le chiffre romain indique le tome et le chiffre arabe, la page.

A

B

C

F

G

H

I

J

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

Z

TABLE DES ILLUSTRATIONS

CONTENUES DANS LE TOME HUITIÈME

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME HUITIÈME


LIBRARY